In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ifp Research on Culture Environment & Society
Institut Français de Pondichéry

NETamil

École française d'Extrême-Orient
EFEO

Collection Indologie - 158
NETamil Series - 7

TIRUMAṄKAI ĀḶVĀR'S PERIYA TIRUMOḶI: PRAYERS OF PLACE

Text with Annotated Translation by
Lynn ATE

ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT
INSTITUT FRANÇAIS DE PONDICHÉRY

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Lynn Ate is an Adjunct Faculty member in the Asia Program of Washington State University, having completed a PhD in South Asian Language and Literature, University of Wisconsin – Madison (1978). Her previous publications include *Tirumaṅkai Āḻvār's Five Shorter Works: Experiments in Literature* (IFP/EFEO, 2019) and *Yaśodā's Songs to her Playful Son, Kṛṣṇa: Periyāḻvār's 9th century Tamil Tirumoḻi* (SASA Books, 2011).

Lynn Ate est membre adjointe de la faculté du programme Asie de l'Université de l'État de Washington, suite à un doctorat en langue et littérature sud-asiatiques, Université du Wisconsin - Madison (1978). Parmi ses précédentes publications, on compte Tirumaṅkai Āḻvār's Five Shorter Works: Experiments in Literature *(IFP/EFEO, 2019) et* Yaśodā's Songs to her Playful Son, Kṛṣṇa: Periyāḻvār's 9th century Tamil Tirumoḻi *(SASA Books, 2011).*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

TIRUMAṄKAI ĀḶVĀR'S *PERIYA TIRUMOḶI*: PRAYERS OF PLACE

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

L'Institut Français de Pondichéry (IFP), UMIFRE 21 CNRS-MAE, est un établissement à autonomie financière sous la double tutelle du Ministère français des Affaires Etrangères (MAE) et du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS). Il est partie intégrante du réseau des 27 centres de recherche de ce Ministère. Avec le Centre de Sciences Humaines (CSH) à New Delhi, il forme l'UAR 3330 du CNRS « Savoirs et Mondes Indiens ». Il remplit des missions de recherche, d'expertise et de formation en Sciences Humaines et Sociales et en Ecologie en Asie du Sud. Il s'intéresse particulièrement aux savoirs et patrimoines culturels indiens (langue et littérature sanskrite, histoire des religions, études tamoules…), aux dynamiques sociales contemporaines, et aux écosystèmes naturels de l'Inde du Sud.

The French Institute of Pondicherry (IFP), UMIFRE 21 CNRS-MAE, is a financially autonomous institution under the joint supervision of the French Ministry of Foreign Affairs (MAE) and the French National Centre of Scientific Research (CNRS). It is a part of the network of 27 research centres under this Ministry. It also forms part of the research unit 3330 "Savoirs et Mondes Indiens" of the CNRS, along with the Centre de Sciences Humaines (CSH) in New Delhi. It fulfils its missions of research, expertise and training in Human and Social Sciences and Ecology in South Asia. It works particularly in the fields of Indian cultural knowledge and heritage (Sanskrit language and literature, history of religions, Tamil studies…), contemporary social dynamics and the natural ecosystems of South India.

French Institute of Pondicherry, 11, St.Louis Street, P.B.33, Pondicherry—605001, India
Tel: (413) 2231608, Email: ifpdir@ifpindia.org Website: http://www.ifpindia.org

L'École française d'Extrême-Orient (EFEO), fondée en 1900 à Hanoï, est un établissement relevant du ministère français de l'Enseignement supérieur et de la Recherche dont la mission scientifique est l'étude des civilisations classiques de l'Asie. Son champ de recherches s'étend de l'Inde à la Chine et au Japon et, englobant l'ensemble du Sud-Est asiatique, comprend la plupart des sociétés qui furent indianisées ou sinisées au cours de l'histoire. Autour de ses dix-sept centres et antennes, installés dans douze pays d'Asie, se sont constitués des réseaux de chercheurs locaux et internationaux sur lesquels l'École a pu s'appuyer pour construire son essor. L'EFEO aborde l'Asie par des recherches pluridisciplinaires et comparatistes, associant l'archéologie, l'histoire, l'anthropologie, la philologie, et les sciences religieuses. À Pondichéry, les projets de l'EFEO portent essentiellement sur l'« indologie » classique: sanskrit, tamoul ancien, histoire, histoire de l'art et des religions.

The mission of The French School of Asian Studies (EFEO), founded in 1900 in Hanoi and today under the aegis of the French Ministry of Higher Education and Research, is to study the classical civilizations of Asia. Stretching from India, in the West, across the whole of South-East Asia to China and Japan, the EFEO's research areas cover most of the societies which have been 'Indianised' or 'Sinicised' over the course of history. A network of international scholars working at the EFEO's seventeen centres and branch offices, which are spread across twelve Asian countries, has been essential in the development of the School's research programme. Interdisciplinary projects bring together leading scholars in the fields of anthropology, archaeology, history, philology, and religious studies. In Pondicherry, the projects of the EFEO focus mainly on classical Indology: Sanskrit, Old Tamil, History, and History of art and of religions.

École française d'Extrême-Orient,
22, avenue du Président Wilson,
75116 Paris, France.
Tel: (33) 1 53 70 18 60
Website: http://www.efeo.fr/

Pondicherry Centre of the EFEO
16 & 19, Dumas Street,
Pondicherry—605 001, India.
Tel: (91) (413) 2334539/2332504
Email: administration@efeo-pondicherry.org

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

NETamil Series

Classical Tamil is among the oldest literary traditions of the Indian sub-continent, one that reaches back to the first centuries CE and that produced many literary, devotional, and theoretical works for more than a thousand years.

The palm-leaf manuscripts at our disposal for the study of this literature are, at best, approximately three-hundred years old, and the paper manuscripts for the most part are more recent still. In sharp contrast with current printed editions, these manuscripts exhibit an often-bewildering degree of textual variation, from simple variants and occasional glosses to wide-ranging commentaries, many of which still await a first publication.

This wealth of primary material is inexorably yielding to the ravages of the sub-tropical climate and is for the most part not even properly catalogued. With each crumbling leaf, our chances of arriving at an understanding of how the Tamil intellectual universe was construed and interacted with other parts of the Indian world diminish.

Since 2012, an international team of scholars in India, Europe, and North America has been studying these materials from the early stages of digitisation through collation to studies of codicology, text-critical analysis, and cultural history.

The aim of this NETamil Series, the direct outcome of their endeavour, is to present significant studies in the field, and thereby to attempt to reconstruct the processes of interaction and transmission that took place prior to the putative 'Tamil renaissance' of the 19th century.

This series is published with the generous funding of the European Research Council within the framework of the NETamil Project - Going from Hand to Hand – Networks of Intellectual Exchange in the Tamil Learned Traditions (ERC Advanced Grant no. 339470).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

With heartfelt gratitude to

Professor Dr. Eva Wilden

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Collection Indologie 158
NETamil Series 9

TIRUMAṄKAI ĀḶVĀR'S *PERIYA TIRUMOḶI:*
PRAYERS OF PLACE

Text with Annotated Translation
by
Lynn Ate

ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT
INSTITUT FRANÇAIS DE PONDICHÉRY

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Comité de rédaction / Editorial Board

Hugo David, T. Ganesan, Dominic Goodall, Blandine Ripert, Borayin Larios

Comité Éditorial / Advisory Board

Diwakar Acharya (All Souls College, Oxford University),
Nalini Balbir (Université de Paris III et École pratique des hautes études),
Peter Bisschop (Leiden University),
Eloïse Brac de la Perrière (Université de Paris IV),
Sylvain Brocquet (Université d'Aix-Marseille),
Whitney Cox (Chicago University),
Richard Davis (Bard College, New York),
Arlo Griffiths (École française d'Extrême-Orient),
Oskar von Hinüber (University of Freiburg im Breisgau, retired),
Padma Kaimal (Colgate University),
Kei Kataoka (Kyushu University),
Vempati Kutumba Sastry (Infosys Foundation Chair, BORI, Pune),
Leslie Orr (Concordia University),
Parul Pandya Dhar (Delhi University),
Aloka Parasher-Sen (University of Hyderabad),
V. Selvakumar (Thanjavur University), Kesavan
Veluthat (Delhi University, retired).

Comité de Lecture / Peer-review

Les éditeurs font appel à des spécialistes de leur choix pour l'évaluation des manuscrits soumis.
The publishers of the series call on experts of their choice for the evaluation of manuscripts submitted.

© Institut Français de Pondichéry, 2024 (ISBN 978-81-8470-251-4)
© École française d'Extrême-Orient, 2024 (ISBN 978 2 85539 292 9)

Typeset by Lynn Ate in Microsoft WORD.
Cover image: Yoga Narasiṁha Perumāḷ Kōyil, Madurai, Tamil Nadu.
Photograph: Lynn Ate
Printed at the Sri Aurobindo Ashram Press, Pondicherry.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Table of Contents

Abbreviations and symbols *xiii*

Preface *ix*

Introduction 1

The Translation, its Format, and Editions 17

Periya Tirumoḻi First Ten 19

Periya Tirumoḻi Second Ten 83

Periya Tirumoḻi Third Ten 157

Periya Tirumoḻi Fourth Ten 230

Periya Tirumoḻi Fifth Ten 295

Periya Tirumoḻi Sixth Ten 361

Periya Tirumoḻi Seventh Ten 422

Periya Tirumoḻi Eighth Ten 488

Periya Tirumoḻi Ninth Ten 547

Periya Tirumoḻi Tenth Ten 610

Periya Tirumoḻi Eleventh Ten 675

Appendix 1: Notes on Grammar and Prosody in the *Periya Tirumoḻi* 725

Appendix 2: Notes on Myths, Names, and Terms in the *Periya Tirumoḻi* 733

Appendix 3: *Divya Deśam*-s – Alphabetic 743

Appendix 4: *Divya Deśam*-s – *Tirumoḻi* order 746

Appendix 5: Meters of the *Periya Tirumoḻi* 751

References 755

Index 761

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Abbreviations and Symbols

1. Abbreviations:

DEDR	*Dravidian Etymological Dictionary-Revised*
Fab.	J.P. Fabricius *Tamil and English Dictionary* (1972)
MTA	*Mutal Tiruvantāti*
MūTA	*Mūṉṟān Tiruvantāti*
NTA	*Nāṉmukaṉ Tiruvantāti*
PAT	*Periyāḻvār Tirumoḻi*
PT	*Periya Tirumoḻi*
TCV	*Tiruccantaviruttam*
TKT	*Tirukkuṟuntāṇṭakam*
TL	*Tamil Lexicon*
TNT	*Tiruneṭuntāṇṭakam*
TVM	*Tiruvāymoḻi*
TV	*Tiruviruttam*

2. Symbols

hyphen -	compound, postposition, or particle
subscript ₋u	elision உ
plus sign +	gemination
tilde ~	glide ய் வ்
brackets [ ]	English insertion
underline	adapted *nirai-y-acai* metrical unit

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Preface

My initial attraction to Tirumaṅkai Āḻvār's *Periya Tirumoḻi* stems from its display of many and varied types of Tamil meters, a particular interest of mine. With numerous verses written in unambiguously patterned *viruttam* meters which appeared during the Bhakti Period, it is possible to identify anomalous feet in the text which, more often than not, are indicative of changes in the language from the Late Old Tamil of the original text to the modern Tamil of the published editions which I used. With each line in the 1084-quatrain *Periya Tirumoḻi* needing to be scanned and set into metric feet, the text provided much interesting information on prosody and grammar, some of which appears in Appendix 1 of this volume and some of which drives my further research.

As I read, it soon became apparent that the Āḻvār was a master craftsman at creating vivid descriptions that breathe life into the places he visited in his spiritual journey. With carefully curated language, he conjures images and impressions with specificity and precision that immerse the audience in a total experience of a sacred site. Sensory details of sight, smell, and sound fully engage the mind; use of dynamic verbs, as well as adjectives, places the listener directly into the life of a temple community. These features together create such an enticing appeal to join him in his travels to the sacred places of Tamil Nadu that I found him impossible to resist.

While studying this text, I was always grateful for Professor Dr. Eva Wilden's assistance with challenging Old Tamil grammar and for her ongoing support of the project. Both she and Dr. Erin McCann took precious time away from their own research to perform a detailed technical review of my translations, providing numerous helpful suggestions. Dr. Suganya Anandakichenin's contributions in group readings of some of the text were also insightful and greatly appreciated. Additional thanks must go to Dr. Jean-Luc Chevillard for a spirited series of meetings with me to pass on his knowledge of Tamil prosody. I am extremely grateful to the Institut Français de Pondichéry and the École française d'Extrême-Orient for their continued interest in my research and publication of this and a previous volume. I also thank Dr. V.A. Vidya, J.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Rajasekaran, and Rema Raghu of the Chella Meenakshi Centre for Educational Research and Services in Madurai for their logistic support of my research in India. And, in that the process of academic publication is deeply dependent on anonymous peer reviewers, those titans of generosity cannot be praised enough.

Lynn Ate, January 2024

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Introduction

Tirumaṅkai Āḻvār 'the poet-saint of sacred Maṅkai' called himself Kaliyaṉ 'the warrior,' king of the land of Āli (*PT* 7.6.10) whose spear is covered with the flesh of his foes (*PT* 3.3.10) and who is skilled with battle elephants who subdue his enemies (*PT* 5.8.10). He depicted his early military life as one of depravity, 'thinking only of the embraces given by young women' (*PT* 1.1.1), hunting and killing animals (*PT* 1.6.6), slaying people (*PT* 1.9.3), and committing a variety of 'hell-bent sins' (*PT* 1.9.2). Realizing he had been a fool (*PT* 1.6.1), he decided to give up his worldly life (*PT* 6.2.5), leaving his military career to devote himself to religious and intellectual pursuits, and ultimately reinventing himself as 'Kaliyaṉ, master of artful literature' (*PT* 9.6.10).

Among Tirumaṅkai Āḻvār's six 8th c. CE compositions,[1] the *Periya Tirumoḻi* is his obvious masterwork. Through it, he exhibits his considerable literary skill in 1084 quatrains employing varied lines from three to eight feet in length, using twelve separately defined meters in a total of 52 different metric patterns and structures.[2] And thus it is *periya* 'great' in size, interest, and appeal. That it is a *tirumoḻi* 'sacred speech' not only acknowledges its devotional content, but defines its configuration: a text devoted to the god Nārāyaṇa in a series of decades (*tirumoḻi*-s with a small '*t*') within which the quatrains are linked by a repeated phrase, refrain, or theme, all having the same meter, and having as the final quatrain of each decade a signature verse in which the name of the poet and often the location of his residence are stated, along with the religious benefits of reciting or listening to the verses. This text constitutes one-quarter of the *Nālāyira Tivviyappirapantam* 'The Four Thousand Sacred Compositions' (hereafter *Pirapantam*), a collection of 6th to 10th c. CE Vaiṣṇava devotional Tamil texts of twelve Āḻvār poet-saints. Though the *Periya Tirumoḻi's* quatrain configuration is similar to a great many other verses in the *Pirapantam*, and

[1] See Ate (2019) for a study and translation of Tirumaṅkai Āḻvār's shorter works, the introduction to which also provides further details of Tirumaṅkai Āḻvār's life and times.
[2] See Appendix 5 in this volume for a complete list of meters.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

though it shares the title *Tirumoḻi* with three other texts of similar structure, it makes its mark in its zealous focus on sacred places in South India.

The concept of 'place' shapes the *Periya Tirumoḻi* (*PT*) at multiple levels. The vast majority of *tirumoḻi* decades are devoted to a *divya deśam* 'sacred place' with the name of the site repeated in each of ten verses, providing internal coherence within the structured set. At a macro-level, the *tirumoḻi*-s are arranged by place, charting Tirumaṅkai Āḻvār's pilgrimage from one sacred site to the next, starting geographically in North India and quickly progressing south, with many *tirumoḻi*-s being devoted to religious sites in the Tamil region, in particular, to places in the Cōḻa country of the poet's birth.[3] At the deepest level within each verse, the concept of and even the word 'place' (Tamil *iṭam*) play a central and technical function. The most common structure of a four-line *tirumoḻi* verse consists of 1) two lines referring to the deity with a description of the deity's divine nature or a retelling of a mythological episode, and 2) two lines naming a geographic place *iṭam* or city *ūr*, vividly and tangibly describing its features and characteristics; with the word 'place' as a central fulcrum, these 'couplets' are then equated. For example:

> My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nānkūr where fisher girls
> with bangled arms barter at [each] housefront,
> Arriving in streets surrounded by mansions with banners that play
> in the broad moonlight, [where] they call,
> "Excellent pearls for white paddy,"
> The place of the lord who, having entered the spring[-fed] pond
> where lotuses stand, their bud knots loosened,
> Put his feet on the head of an unsubmissive serpent, which spit poison,
> playing vigorously so that it yielded. (*PT* 3.8.7)

In this way, the poet equates heaven with earth and earth with heaven, making the experience of the divine readily accessible at the sacred site being celebrated. And he further transports the listener/reader to that place, to its

[3] Appendix 4 provides a list of temples as they occur in geographic order in the text. Appendix 3 lists the temples in alphabetic order. Refer to Hardy (1983) for detailed maps, inserted at page 256, showing the sacred places of the Āḻvārs, including one map specifically devoted to the geography of the *Periya Tirumoḻi*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

streets, to its everyday hustle and bustle in realistic, earthy, and captivating descriptions, creating a mental pilgrimage in song that journeys to more sacred places than any other Āḻvār text.

The earliest four Āḻvārs of the 6th to 7th c. CE[4] all together identified 33 temples from Vēṅkaṭam in what is now Andhra Pradesh to Taṇkāl south of the Vaikai River, with the majority of the sites in the northern Tamil area (Hardy, 1983, Map 2). Nammāḻvār in the 8th c. added temples predominantly at the peninsular tip and along the southwest coast of India (Hardy, 1983, Map 3), bringing the total sites mentioned up to 58. Also in the 8th c., Tirumaṅkai Āḻvār's works added a full 45 more temple sites to this list, some mentioned briefly within a single verse and many having one or more full decades devoted to them: Naṟaiyūr has ten *tirumoḻi*-s of verse in its praise, while Nāṅkūr can boast of eleven separate temples, each with its own decade of song in the *Periya Tirumoḻi*.

We must note here that, while the geographic progression of the *tirumoḻi*-s remains well-ordered as it is currently found in modern editions of the *Periya Tirumoḻi*, analysis of their grammar may point to some interpolations. The use of the auxiliary *kil-tal* for present tense was a post-Caṅkam grammatical development in Late Old and Middle Tamil that was in progress during the 6th to 10th century Bhakti Period. (During this period, the use of *kil-tal* in its original usage 'to be able,' added to the infinitive, did not disappear, but in the *Periya Tirumoḻi*, all examples are oddly only in the negative.[5]). Looking specifically at the present tense *kil-tal* auxiliary as a percentage of finite verbs (including perfective, imperfective and imperative), we find the following:

---

[4] The chronology of the Āḻvārs as proposed by Hardy (1983, p. 266-68) seems reasonable and supportable, with the early Āḻvārs - Poykai, Putattāḻvār, Pēy, and Maḻicai Piraṉ - falling in the 6th to 7th c. CE, the major Āḻvārs – Nammāḻvār, Tirumaṅkai Āḻvār, Periyāḻvār, Āṇṭāḷ, and Kulacekaraṉ - dated in the 8th to 9th c., and the minor Āḻvārs – Maturaikavi, Tiruppāṉ, and Toṇṭaraṭipoṭi – falling in the 9th and 10th c. CE. Dates of other texts mentioned also follow Hardy, except for the more recent analysis by Couture (2015) of the *Harivaṁśa* as the 1st to 3rd C. CE (p. 86).

[5] *PT* 1.9.5 *ētta kiṟkiṉṟilēṉ* 'I am not able to praise,' 4.9.6 *oḻiya killēṉ* 'I can't leave,' 6.2.6 *ceyya killēṉ* 'I can't do,' 7.7.9 *poṟukka kilēṉ* 'I can't bear,' 10.3.2 *āṟṟa killātu* 'being unable to bear,' 10.3.6 *vella killātu* 'being unable to win,' 10.4.5 *irukka killā* 'they can't wait,' 10.4.8 *mōtavum killēṉ* 'I can't even strike,' 10.7.1 *urappa killēṉ* 'I can't be firm,' 10.7.8 *urappa killēṉ* 'I can't be firm,' and 11.8.10 *cārā killā* 'they cannot press.' In addition, there is one question, 11.2.1 *pirikka kiṟpavar* 'who is able to remove?' but the understood answer is negative.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Finite Verbs in the *Periya Tirumoḻi*					
Tirumoḻi	Perfective	Imperfective	Imperative	Present	Present %
1st Ten	41	18	22	1	1.2%
2nd Ten	16	21	3	0	0.0%
3rd Ten	11	23	54	0	0.0%
4th Ten	20	24	23	2	2.9%
5th Ten	9	37	27	2	2.7%
6th Ten	41	24	27	0	0.0%
7th Ten	38	22	32	7	7.1%
8th Ten	49	32	15	42	30.4%
9th Ten	22	59	45	4	3.1%
10th Ten	44	38	39	22	15.4%
11th Ten	39	43	14	8	7.7%

The Eighth Ten stands out significantly with 30% of its finite verbs being in present tense. All *tirumoḻi*-s in the Eighth Ten are devoted to Kaṇṇapuram, and the only references to Kaṇṇapuram in the whole text are found in that Ten, thus it forms a closed and unique universe. However, the percentages found within the individual *tirumoḻi*-s vary considerably: *PT* 8.3, 8.6, 8.7, and 8.8 contain zero present tense verbs; 8.2, 8.4, 8.9, and 8.10 contain 1 or 2 each, a low but noticeable number; and 8.1 and 8.5 contain 29 and 6 occurrences, respectively. It must be noted that there is really only one present tense verb in *PT* 8.1, *eṉkiṉṟāḷ* 'she says' which is repeated multiple times in every verse as a mother reports her daughter's lovesick rantings; however, this deluge of present tense is significant when compared to its complete dearth in so many other decades, as well as to the use of the imperfective *eṉṉum* 'she says' in earlier verses in the text containing the exact same trope.[6] Needless to say also that Tirumaṅkai Āḻvār is a much better poet than such exploitation of this amount of heavy repetition would indicate. *PT* 8.1 is actually poor poetry and simply not his style. *PT* 8.5 displays a variety of 6 different present tense verbs which also stand out in comparison. It is these last two mentioned *tirumoḻi*-s which seem to represent a later development in the grammar and may have been added to the other Kaṇṇapuram verses (those with no or few present tense verbs) to create a full

[6] *PT* 2.7.4, 2.7.8, 5.5.2, 5.5.4, 5.5.5, and 5.5.6.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

set of 100 verses to form the Eighth Ten which may have been placed directly after the verses devoted to other Cōḻanāṭu temples when Nāthamuṉi formulated the *Nālāyira Tivviyappirapantam* in the 10th c. CE.

Other possibly suspicious *tirumoḻi*-s are *PT* 7.1 and 7.4. *PT* 7.1 is included among the 100 verses to Naṟaiyūr (*PT* 6.4 – 7.3), although only verses 7.1.1 and 7.1.10 mention that temple, the name of the place not forming a refrain or providing thematic continuity within that decade as with other verses celebrating sacred sites. With 4 out of its 14 finite verbs being in present tense, it may have been included later to round up the count of verses to 100. *PT* 7.4 is the only *tirumoḻi* devoted to Ceṟai and, with 3 of 10 finite verbs being in present tense, it may be a later interpolation to include that Cōḻanāṭu temple neighboring Kaṇṇapuram. These two decades alone drive the overall percentage of present tense verbs found in the Seventh Ten, the other verses containing zero occurrences.

In addition, the full focus of *PT* 7.4 on service to other devotees may also be an indicator of a different author in that this concept is limited to only two brief references in the remainder of the whole text: *PT* 2.6.10, which describes Tirumaṅkai Āḻvār as "a servant to the servants who think only of god" (*aṭikaḷ aṭiyē niṉaiyum aṭiyavarkaḷ tam aṭiyaṉ*), seems more concerned with literary alliteration than with content, and the intent of *PT* 8.10.3 is to juxtapose the poet's association with service to god's servants with his refusal to associate with heretics (*maṟṟum ōr teyvam uḷatu eṉṟu iruppārōṭu uṟṟilēṉ; uṟṟatum, uṉ+ aṭiyārkku aṭimai*). These short phrases pale in comparison to the language in *PT* 7.4, such as "I cannot part from the great ones who chant [god's] name" (7.4.4), "My heart ... is always sweet for those who daily meditate on the feet of god" (7.4.5), and "My heart melts for those who daily meditate on the feet of our great lord" (7.4.9). The difference in tenor and degree is striking.

The Tenth and Eleventh Tens, with noticeable percentages of present tense, are also unique in that they are not structurally organized around sacred sites like the majority of the text. The Tenth Ten begins in *PT* 10.1 with a summary of a variety of sacred places, then has two singularly unique *tirumoḻi*-s in the voice of defeated demons from Lanka. It progresses to a series of Bāla Kṛṣṇa episodes with *tirumoḻi*-s on Kṛṣṇa suckling, clapping, and stealing butter, then *gopi* songs, and neighbors' and mothers' complaints, all very evocative of Periyāḻvār's later text. Verse 10.7.11 contains details of the episode of Kṛṣṇa stealing the girls' clothes comparable to that found in Āṇṭāḷ's 9th c. *Nācciyār*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Tirumoḻi 3 and the 9th – 10th c *Bhāgavata Purāṇa* X.22. With Rāma being Tirumaṅkai Āḻvār's primary chosen deity, were there not enough charming images of Kṛṣṇa in the original text that these verses forming a *kṛṣṇacarita* needed to be added later all at once without respect for the original geographical arrangement? The final two *tirumoḻi*-s in the Tenth Ten and the Eleventh Ten contain a number of decades in post-Caṅkam bhakti structures and genres not found elsewhere in the text – poems based on old adages like Periyāḻvār's *PAT* 3.7, an *antāti* – a chained verse structure, a *cāḻal* - a type of antiphony or 'call and response' song, *dūta* 'messenger' poems, *cappāṇi* 'handclapping' verses, a modern list of incarnations, and the *kalittāḻicai* meter with three lines of equal length and the fourth longer which was used so productively later by Periyāḻvār; did these popular genres seem missing and were they added later at the end of the text to give it a more well-rounded bhakti status? The Eleventh Ten (which is really only eight *tirumoḻi*-s) also contains the only instances of the modern plural imperative ending *-īrkaḷ* (11.6.1 *ēttīrkaḷ*, 11.6.2 *aṟiyīrkaḷ*, 11.6.4 *kallīrkaḷ*, 11.6.5 *pēcīrkaḷ*, 11.6.9 *āṭṭīrkaḷ*), while the modern 2nd person plural possessive pronoun/singular honorific (h.) *uṅkaḷ* 'your' only occurs in the Tenth Ten (*PT* 10.3.3, 10.3.6, 10.3.9, 10.7.1/10.2.6 (h.), 10.3.1 (h.), 10.9.4 (h.)) where we also see a unique singular honorific form *nuṅkaḷ* (*PT* 10.4.8). Analysis of other developing grammatical elements (plural, conditionals, imperatives, new pronouns) and episodic data in the *Periya Tirumoḻi* is needed for a firm conclusion about the authorship of the final two, non-geographic Tens. Such research may help to determine if, or when, interpolations occurred; however, in the meantime, it is my feeling that the above-mentioned sections of the *Periya Tirumoḻi* were indeed written by one or more later authors, and included perhaps by Nāthamuṉi at the time the *Pirapantam* was compiled.

After the texts of all twelve Āḻvārs of the *Pirapantam* were collected, later philosophers identified and established a fixed list of 108 *divya-deśam*-s 'sacred places,' they being *pāṭal peṟṟa patikaḷ* 'abodes that received song,' temples which the Āḻvārs, as so pointedly noted by A.K. Ramanujan (1981), 'literally sang into existence' (p. 107), with the *Periya Tirumoḻi* as a central foundation for the growing religious practice of temple pilgrimage.

In tracing the development of Vaiṣṇava pilgrimage in South India, one need hardly look further than the thorough study found in Friedhelm Hardy's 1978

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

paper "Ideology and Cultural Context of the Śrīvaiṣṇava Temple." At the core of the discussion is the early Tamil perception of the divine, per Hardy (1983), as "manifest, present, and available within the confines of empirical reality, localized in various particular areas and symbols" (p. 135), for which he provided the example "Neṭuvēḷ [the one with the long lance, Murukaṉ] who dwells in the *kaṭampu* [tree]" (p.136). To this we can also add the following description of Murukaṉ worship:

> Fixing a rooster banner so that it continually stays
> in the area where the lance-bearer worships in frenzy,
> in the forest, gardens, a beautiful isle,
> the river, pond, many various constructions,
> crossroads, junctions, the *kaṭampu* with fresh flowers,
> the village commons, public hall, and in places with statues,
> the lady, speaking softly, making obeisance with ghee and mustard,
> scatter[s] fresh flowers. (*Tirumurukāṟṟuppaṭai* 222-28)

This list from the 5th – 6th c. CE *Tirumurukāṟṟuppaṭai* reveals many types of natural and delineated spaces which were considered extraordinary or infused with supernatural power due to the presence of a god, here Murukaṉ. They were then identified by a banner of his symbol, the rooster, with its flagpole marking the spiritual epicenter by which his sacred space was defined. A similar verse to Viṣṇu is found in the contemporaneous *Paripāṭal* IV:

> The banyan with its branches, full of fire-like foliage, giving shade,
> The *katampu*, and the island in the midst of the river,
> The high hill where feet unceasingly move
> Are your dwellings, and elsewhere,
> O you with many varied names. (*Paripāṭal* IV 66-69)[7]

We can assume that the island and hill are Śrīrangam and Tirupati, unique places in nature which gained renown as major Vaiṣṇava sacred sites. The poet also ascribes the banyan, associated with Śiva, and the *katampu* tree, associated

[7] Comacuntaraṉār, 1975, p. 48.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

with Murukaṉ, as Viṣṇu's dwellings, implying that he is the supreme god, simply known by other names in various revered places.

The flag itself that marks a deity's sacred space seems to have also been imbued with the divine, as is described in another celebration of Murukaṉ in which there were "many saying 'May it prosper well,' praising the flag where the rooster rises high which is held up victoriously," (*Tirumurukāṟṟuppaṭai* 38-39). In an earlier text, a banner is described as "the flag that many worship at the flower-bedecked gate united to the blemishless, eminent deity" (*Paṭṭiṉappālai* 159-60). Further, in the 4th – 6th c. *Cilappatikāram*, one finds an almost meditative approach to Viṣṇu's banner with the kite symbol, in which devotees are urged to "unite [your] mind with the golden lotus feet of the one who stands on the mountain. If you unite [your] mind [like this], then the pole where the beautiful, high banner with the bird is fixed will appear. After [that] appears, both of his blossom feet will destroy [your] suffering" (Canto 11.133-138).[8] The custom of using a flagpole to create sacred space for the deity and mark the deity's accessible presence continues as a significant practice in Indian temples today. The *koṭimaṟam* 'flag-tree' is a feature of most temples in Tamil Nadu and is treated with reverence similar to that toward the deity with prostrations, circumambulation, and prayer, as it stands in front of the sanctum to define the god's sacred dwelling place.

Hardy (1978) noted that the concept of a structural temple is of 'marginal importance' (p. 122) in Caṅkam texts, but one can see that this changed quickly. Book 9 of the *Cilappatikāram* includes reference to a lady in distress looking for help, rushing from one god to the next, as follows:

> The shrine of the immortals' tree [Parijāta], the shrine of the white elephant [Indra], the shrine of the beautiful white serpent [Balarāma?], the shrine with many gates of him who owns the zenith [Sun], the city shrine, the shrine of the spear [Murukaṉ], the shrine of the lightning bolt [Buddhist?], the shrine where lives the one of the outer tracts [Aiyanār?], the shrine of the Nirgrantha [Jains], and the shrine of the moon. (*Cilappatikāram* 9.9-13)[9]

[8] Kācivicuvanātaṉ, 1947, p. 97-98.
[9] Kācivicuvanātaṉ, 1947, p. 72.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In each case, the word for 'shrine' is *kōṭṭam* from Sanskrit *koṣṭha* 'enclosure, chamber, inner area' indicating that a permanent space had been delineated with borders of some kind to identify the deity's dwelling place. In another list of temples from the same text, one finds the now modern word *kōyil* 'king's place/palace' applied:

> the *kōyil* of the great one who was unborn [Brahmā], the beautiful, glittering *kōyil* of the six-faced with a bright spear [Murukaṉ], the *kōyil* of the strong one whose body is like a white conch [Balarāma], the *kōyil* of the tall one with a dark body [Vāsudeva Kṛṣṇa]. (*Cilappatikāram* 5.169-173)[10]

Other terms for the temple structure are also used, as is shown in this list:

> The *kōyil* [temple] of the god with the eye blinking [on his] forehead [Śiva],
> The *niyamam* [hall] of the one who raises [the banner of]
> the male kite [Vāsudeva Kṛṣṇa],
> The *nakaram* [residence] of the white [one] who raises [the banner of]
> the powerful plough [Balarāma],
> The *kōṭṭam* [chamber] of the one of the male cock banner [Murukaṉ].
> (*Cilappatikāram* 14.7-10)[11]

While we cannot know the form of construction for certain, the words conjure images of structures that are more complete than minimally delineated revered space.

And still one sees along with these temple structures the importance of the flagpole to identify and denote the presence of the deity dwelling within. Hardy (1978) points out that the language itself used in Āḻvār poetry continued to emphasize the god's manifest existence in each of his sacred dwelling places (p. 122); and thus one finds in the *Periya Tirumoḻi* verbs addressing the god's relationship to the temple sites such as 'dwell' *mēvu-tal*, 'reside' *uṟai-ttal*, 'live' *vāḻ-tal*, 'abide' *amar-tal*, etc. *PT* 3.3 has as its refrain "He is the one present in Citrakūṭam in Tillai," an affirmation of the perception of the deity as existing within the worldly abode provided to him in his sacred place.

---

[10] Kācivicuvanātaṉ, 1947, p. 36-37.
[11] Kācivicuvanātaṉ, 1947, p. 122.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

By the time of the Āḻvārs, temples were already a regular part of the Tamil landscape with pilgrims traveling between them. Kathrine Young in her 1978 thesis, *Beloved Places: Correlation of Topology and Theology in the Śrīvaiṣṇava Tradition of South India*, pointed to the developing practice of pilgrimage as found in 4th – 6th c. CE *Cilappatikāram* Canto XI in which the hero and heroine met a brahman along the road who was traveling from the Western Ghats, through Pāṇṭiyaṉ country, to Tiruvaraṅkam, and then to Vēṅkaṭam to see the deity with his own eyes (p. 69). In the same vein, we must also note the similarly dated *Tirumurukāṟṟuppaṭai* 'A Means to the Way to Divine Murukaṉ,' a text which describes six sacred hills throughout Tamil Nadu devoted to Murukaṉ; it illustrates Young's observation that religious pilgrimage was likely influenced by the Caṅkam bardic tradition in which poets traveled to various palaces (*kōyils*) to sing the praises of kings (p. 73), with two secular *āṟṟupaṭai*-s 'guide poems' appearing in the same collection as the devotional *Tirumurukāṟṟupaṭai.* Young also reasonably believes that the early Āḻvārs most likely visited temples physically near their birthplaces, as well as the most well-known temple sites of Vēṅkaṭam, Kāñcipuram, Tiruvaraṅkam, and Tirumāliruñcōlai; they then also visited and sang of those sacred sites which they encountered along the way, thus laying a foundation for creating an established route for later Vaiṣṇava pilgrimage (p. 67).

Tirumaṅkai Āḻvār expanded the religious landscape from the Himalayas to the far south. With 910 verses in the *Periya Tirumoḻi* sung to sacred sites and the deity who dwelled in them, Tirumaṅkai Āḻvār is recognized as the most temple oriented of the Vaiṣṇava saints. And Young believes that Tirumaṅkai Āḻvār did in fact visit all of the temples found in his verses and may have been the only one to have traveled to the sites in the far north (p. 71). His frequent use of the phrase "I saw for myself,' *kaṇṭu-koṇṭēṉ* with the reflexive auxiliary verb *koḷ-tal*, supports this opinion, as in the following:

> Our lord, I saw for myself in Talacayaṉam ... at Mallai by the sea. (*PT* 2.5.6);
> I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai ... the lord who grants grace to us. (*PT* 7.10.3);
> Having seen for myself ... the one who stands in beautiful Aḻuntūr ... I, his servant, was fulfilled. (*PT* 7.6.4);

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

> Having seen for myself, within Cempoṉcey Temple right in the center of Nānkai ... the lord who sleeps on the crashing sea ... being saved, I was at ease (*PT* 4.3.4).

In this way the poet confirms to his listeners that the deity who is dwelling in that place is indeed visible and accessible, and further verifies that the results of such *darśana* 'viewing' of the god is that the viewer is saved. He tells the devotees that in each temple they will be able to directly experience the god who is the means to their grace and salvation:

> Our great lord, the great gracious one who, removing the bonds of devotees, ... grants [them] the great heaven of the immortals, he is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges. (*PT* 1.4.4)
> The place for him who gives grace to those who always meditate with love ... is the great mountain, namely Nīrmalai. (*PT* 2.4.8)
> I was saved taking refuge at the feet of the leader of Pēr in the South. (*PT* 5.9.5)

Tirumaṅkai Āḻvār not only modeled the spiritual success of temple pilgrimage, but in multiple decades he explicitly encourages devotees to undertake pilgrimage by directly pressing his listeners to do so:

> You who would be in heaven ... please go and gather at Tiruccitrakūṭam in Tillai. (*PT* 3.2.9)
> You who would touch the feet of the pure lord ... gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in beautiful Kāḻi. (*PT* 3.4.4)
> You who would be saved ... gather at the beautiful raised shrine in Tirunaṟaiyūr. (*PT* 6.6.6)

And in multiple *tirumoḻi*-s, the poet voices his reverence of the place itself, since the presence of the deity makes the very space sacred, as is seen for example in *PT* 1.3.1 "We will worship Badari," in 3.8.1 "We will worship Maṇimāṭakkōyil," in 6.4 "Arise, my heart; we will worship Naṟaiyūr," in 4.8 where the heroine 'sings of Pārtaṉpaḷḷi,' in 9.3.9 "We will worship Pullāṇi where he abides," and in many more. Although pilgrimage did not become broadly popular until the 16th

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

century (Young, p. 73), the practice ultimately owed much to Tirumaṅkai Āḻvār's veneration of sacred places.

But why the need to worship Viṣṇu-Nārāyaṇa in so many places? Couldn't someone express devotion in a single temple, in a household shrine, in solitary prayer? By maintaining the Tamil concept of location-specific, manifest spirituality, yet applying this in a multitude of temples to a universal god, the Āḻvārs, and most particularly Tirumaṅkai Āḻvār, created a conundrum. How is god both transcendent and at the same time many specific gods dwelling in separate temples throughout Tamil Nadu? Hardy (1978) explained that the later philosophers dealt with this easily by applying the already available concept of *avatāra* 'descent' which characterized the incarnations of Viṣṇu in the multiple earthly forms that comprise the basis of Vaiṣṇava mythology. Just as Viṣṇu was able to descend as both Kṛṣṇa and Rāma, and even as Paraśurāma and Rāma at the same time, so is he able to descend fully and visibly into each temple idol as the *arcā* 'image' *avatāra* (p. 126). Hardy elucidated that the deity, though innately limitless, allows himself to become limited in the form of the *arcāvatāra* due to his compassion and desire to become accessible to his devotees (p. 129). In many Āḻvār verses, the specific form of the *arcā* in a particular place is carefully described, a feature which Tirumaṅkai Āḻvār followed in such phrases as "the one who stands in Tiruvallikkēṇi in fair Māyilai" (*PT* 2.3.10), "Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr ... the temple where sits the tall lord with lotus eyes" (*PT* 3.9.10), "our father ... is the one who lies in Evvuḷ" (*PT* 2.2.1), and even "The place for him who stands, sits, lies, and steps is the great mountain, namely Nīrmalai" (*PT* 2.4.1), a sacred site with four separate temples in each of which the deity is in a different posture, including striding the universe as Trivikrama. The temples were then seen as having various forms of the same deity with different qualities and different histories, even though the universal deity was believed to be fully present in each idol. Also, the temples lauded in the *Pirapantam* became associated with the different Āḻvārs who sang their praises and with the religious experiences and attainment of the poets. The landscape itself as depicted in verse also varied, and Tirumaṅkai placed particular emphasis on descriptions of each sacred site, filling his verses with specific accounts, superb imagery, animation, tangibility, and veracity. These diverse factors give the devotees opportunities to experience the deity and devotion to him on many levels over and over again in multiple ways. Vasudha Narayanan

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

in her article "Arcāvatāra: On Earth as He is in Heaven" (1996) makes it clear that it is the combined total "package" of 1) the stories of the *arcāvatāra* as expounded in the temple *purāṇa*, 2) the specific personality of the deity and the myths attached to it, 3) the association with Āḻvār hymns and philosophers' activities, and 4) the specific geography of the place that together create a "distinct appeal" for devotees to visit each temple (p. 64). Pilgrimage became a means of religious salvation, an explicit method to follow in search of liberation from rebirth (Young, p. 86). Narayanan adds that because of the deity's earthly accessibility as the *arcāvatāra* in the temple, pilgrimage and temple worship were seen as a means of direct experience of god that was superior to heaven itself (p. 64).

The *Periya Tirumoḻi's* organization of decades devoted to sacred places, starting from the farthest in the North and working its way geographically south on the Indian Peninsula, is unique. Given that the *Pirapantam* was not collected as a body of works until the 10th century, can we know that Tirumaṅkai Āḻvār himself conceived of the text in this order, at least the first nine Tens? Not with absolute certainty. But the thoroughness of the approach to address so many temples and to cover so much geography supports that the text was written and organized with purpose. The specificity of his descriptions of many of the sacred sites is profound, palpable, and credible, as in the map-like demarcation of the sites with stepwells attached to specific temples (*PT* 3.7.9, 4.2.4, 6.5.7, and 6.10.10), the precise directions to reach the Devarāja Perumāḷ temple on the west side of Aḻuntūr that warn pilgrims to avoid the error of going to the Śaiva temple at the east end of the same road (*PT* 7.7), the tangible sensations and realistic starkness of Lion Man Mountain in Ahobilam (*PT* 1.7), and references to the life and exploits of Nandivarman̲ II Pallavamalla that the Āḻvār would have seen carved into the Paramēccura Viṇṇakaram temple (*PT* 2.9). Such verses do suggest that Tirumaṅkai Āḻvār visited these temples and saw these sacred places with his own eyes, and that the *Periya Tirumoḻi* is documentation of his own religious pilgrimage and spiritual journey.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

TIRUMAṄKAI ĀḶVĀR'S *PERIYA TIRUMOḶI*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The Translation, its Format, and Editions

The *Periya Tirumoḻi* is presented in sets of ten *tirumoḻi* decades, i.e., groups of one-hundred verses, with the headers identifying each Ten: First Ten, Second Ten, etc. Each *tirumoḻi* within a Ten is labelled with a thematic title which is mine alone and not found in the original, but is intended to assist the reader in sensing a *tirumoḻi*'s voice and setting. Each individual verse is first presented in Tamil script with metric feet delineated; in each case, I have presented a metric scansion which seems to flow well with the fewest anomalous feet, although there may be alternative scansion options. The meter itself is labeled in the subtitle of the *tirumoḻi* along with the name of the sacred site and deity dwelling there, as listed in Kōpālayyar's *Periya Tirumoḻi* appendices (2007). A list of meters used in the *Periya Tirumoḻi* is provided in Appendix 5 of the volume you have in hand. Metric feet that make use of an adapted *nirai* metrical unit to maintain the meter are lightly marked with a dotted underline. (See Ate, 2018, for a discussion of the adapted *nirai-y-acai*.) On some occasions, the adapted *nirai-y-acai* may include incorrect *sandhi* in order to meet the requirements of the meter, leading me to believe it was original to the text and not a lapse by modern editors. For instance, in *PT* 1.4.5 where a *kūviḷam* foot is needed, *cemponcey* has remained without the *-ṉc-* resulting in *-ṟc-* in order to avoid a metric error. Also in *PT* 3.2.5, *kolpaimpū* without *-ḷp-* forming the hard cluster *-ṭp-* also avoids a metric error.

Following the verse in Tamil script, the same text is transliterated, but split by word boundaries rather than metric feet, and the *sandhi* is dissolved. The previous list of symbols identifies formatting for compounds, gemination, elision, and glides. The English translation then follows with particular attention paid to faithfulness to the Tamil text; the translations are, in part, meant to operate as useful *études* in exploring Late Old Tamil with consideration of formal technicalities of the text and its language so that the reader may better understand and appreciate the Tamil verses. While I have made every

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

effort to present a readable and enjoyable translation, I have favored precision and accuracy which remains true to the original. Brackets [ ] indicate when insertion of an English word or phrase not in the text is essential to closely construe the meaning. Often, I have presented footnotes regarding grammar points and, due to my own interest in poetics, details on metrics and how they may inform us of the status of the language. I have approached this text with the understanding that the Āḻvār was extremely well-versed in prosody; therefore, I believe, many metric anomalies in modern editions of the text are based in transmission errors or misunderstandings of Late Old Tamil forms. Consequently, I have tried to suggest the most likely original versions. More lengthy discussions of grammar and content are found in Appendices 1 and 2.

The footnotes at times present a brief discussion of possible varying interpretations as found in commentaries and glosses. While P. B. Aṇṇaṅkarācāriyar's 1976 *Tirumaṅkaiyāḻvār aruḷiceyta Periya Tirumoḻi* provides a simple gloss, T. Kōpālayyar's 2007 *Periya Tirumoḻi* and U. Vīrarākavācāryar's 1999 *Periya Tirumoḻi* also provide brief commentaries. Kōpālayyar's work also includes the complete commentary of Periyavāccāṉ Piḷḷai. Aside from these works, I also consulted three additional editions of the text itself: the *Periya Tirumoḻi* produced by Project Madurai and retrieved from www.projectmadurai.org., the text printed in Lifco's 2014 *Nālāyira Tivviyappirapantam,* and Ciṅkarācācāryar's 1863 *Periya Tirumoḻi.* (See 'References' for full citations.) Kōpālayyar's appendices also provided useful information on the temples mentioned in the text; other data was drawn from www.divyadesam.com and observations made in Google Maps (https://www.google.com/maps).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi First Ten

First Ten, 1st *tirumoḻi* - The name which is pronounced, "Nārāyaṇā."
7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*

1.1.1
வாடினேன் வாடி வருந்தினேன் மனத்தால்
பெருந்துய ரிடும்பைபயில் பிறந்து
கூடினேன் கூடி யிளையவர்த் தம்மோ
டவர்த்தருங் கலவியே கருதி
யோடினே னொடி யுய்வதோர்ப் பொருளா
லுணர்வெனும் பெரும்பதம் திரிந்து
நாடினேன் நாடி நான்கண்டு கொண்டேன்
நாரா யணாவென்னும்[1] நாமம்.

vāṭiṉēṉ. vāṭi varuntiṉēṉ maṉattāl. perum tuyar iṭumpaiyil piṟantu
kūṭiṉēṉ. kūṭi ~iḷaiyavar+ tammōṭ$_u$ avar+ tarum kalaviyē karuti
~ōṭiṉēṉ. ōṭi ~uyvat$_u$, ōr+ poruḷāl uṇarv$_u$ eṉum perum patam tirintu,
nāṭiṉēṉ. nāṭi, nāṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ, "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

I languished; languishing, I suffered in[2] my mind.
Being born into a sorrow of great grief,
I embraced [it]. Having embraced young women,
thinking only of the pleasures they give,
I ran; running, wandering the great path called 'knowledge'
by [means of] one thing,[3]

---

[1] *nārāyaṇāveṉṉum* – This phrase constitutes the 5th and 6th feet of the repeated 4th line, which should be *viḷam viḷam;* however, they simply cannot be scanned appropriately. This mantra can also appears in the Tamil form of *nāraṇā* which is a nice *kūviḷam* foot, but that leaves *eṉṉum* alone, a *tēmā*, which would then not scan correctly. We must accept this as a metric anomaly, something that does occasionally occur, especially with Sanskrit words and names.
[2] *maṉattāl* – literally 'with my mind.'
[3] Commentators suggest here 'by God's grace.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I searched for escape; searching, I discovered[4] for myself
the name which is pronounced "Nārāyaṇā!"

1.1.2

ஆவியே யமுதே யெனநினைந் துருகி
யவரவர்ப் பணைமுலை துணையா
பாவியே னுணரா தெத்தனை பகலும்
பழுதுபோ யொழிந்தன நாள்கள்
தூவிசே ரன்னம் துணையொடும் புணருஞ்
சூழ்புனற் குடந்தையே தொழுதென்
நாவினா லுய்ய நான்கண்டு கொண்டேன்
நாரா யணாவென்னும் நாமம்.

"āviyē, ~amutē," ~eṉa niṉaintu uruki, ~avar avar+ paṇai mulai tuṇaiyā,
pāviyēṉ uṇarātu ettaṉai pakalum paḻutu pōy oḻintaṉa nāḷkaḷ?
tūvi cēr aṉṉam tuṇaiyoṭum puṇarum cūḻ puṉal kuṭantaiyē toḻutu, eṉ
nāviṉāl uyya, nāṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ, "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

Thinking, "my life, my nectar," and melting
with the companionship of many full-breasted women,
Without realizing [it], wretched me,
[for] how much time have days gone wasted in ruin?
Worshipping in Kuṭantai, encircled by water where
a feathered swan joins with its mate,
For my tongue to save [me], I discovered for myself
the name which is pronounced, "Nārāyaṇā!"

1.1.3

சேமமே வேண்டித் தீவினை பெருக்கித்
தெரிவைமா ருருவமே மருவி
யூமனார் கண்ட கனவிலும் பழுதா
யொழிந்தன கழிந்தவந் நாள்கள்
காமனார் தாதை நம்முடை யடிகள்
தம்மடைந் தார்மனத் திருப்பார்

[4] *kaṇṭu-koṇṭēṉ* - 'I saw for myself'; TL provides additional meanings for *kāṇ-tal* 'find out, notice, experience' which better inform this verse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நாமநா னுய்ய நான்கண்ணு கொண்டேன்
நாரா யணாவென்னும் நாமம்.

cēmamē vēṇṭi+, tīviṉai perukki+, terivaimār uruvamē maruvi,
~ūmaṉār kaṇṭa kaṉavilum paḻutāy oḻintaṉa kaḻinta ~a+ nāḷkaḷ.
kāmaṉār tātai, nam+-uṭai ~aṭikaḷ, tam+ aṭaintār maṉattu iruppār
nāmam nāṉ uyya, nāṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ, "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

Those days which have passed lusting for wealth,
heaping up evil deeds, embracing the bodies of women,
Are wasted in ruin, [as] in dreams that mute people have seen.
[For] me to be saved, I discovered for myself the name
of him who will be in the hearts of those
Who resort to him, our god, Kāma's father,[5]
the name which is pronounced, "Nārāyaṇā!"

1.1.4

வென்றியே வேண்டி வீழ்பொருட் கிரங்கி
வேற்கணார் கலவியே கருதி
நின்றவா நில்லா நெஞ்சினை யுடையே
னென்செய்கேன் நெடுவிசும் பணவும்
பன்றியா யன்று பாரகங் கீண்ட
பாழியா னாழியா னருளே
நன்றுநா னுய்ய நான்கண்ணு கொண்டேன்
நாரா யணாவென்னும் நாமம்.

veṉṟiyē vēṇṭi, vīḻ poruṭku irańki, vēl kaṇār kalaviyē karuti
niṉṟa ~ā nillā neñciṉai ~uṭaiyēṉ; eṉ ceykēṉ? neṭu vicumpu aṇavum
paṉṟi ~āy, aṉṟu pār akam kīṇṭa pāḻiyāṉ, āḻiyāṉ aruḷē
naṉṟu nāṉ uyya, nāṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ, "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

I had a heart which was unsteady, the way it kept[6] wanting success,
Wailing for diminished wealth, thinking only of the embraces
of lance-eyed ladies; what could I do?
By the grace of the discus-bearer, the strong one who split the broad earth
that day as a boar which approached high heaven,

---

[5] Kṛṣṇa's son, Pradyumna, is seen as an incarnation of Kāma.
[6] *niṉṟa ~ā < niṉṟa ~āṟu*; see App.1: *āṟu/ā*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

To be saved well, I discovered for myself the name which is pronounced,
"Nārāyaṇā!"

1.1.5

கள்வனே னானேன் படிறுசெய் திருப்பேன்
கண்டவா திரிதந்தே னேலும்
தெள்ளியே னானேன் செல்கதிக் கமைந்தேன்
சிக்கெனத் திருவருள் பெற்றேன்
உள்ளெலா முருகிக் குரல்தழுத் தொழிந்தே
னுடம்பெலாம் கண்ணநீர் சோர
நள்ளிரு ளளவும் பகலுநா னழைப்பன்
நாரா யணாவென்னும் நாமம்.

kaḷvaṉēṉ āṉēṉ; paṭiṟu ceyt$_u$ iruppēṉ. kaṇṭa ~ā tiri-tantēṉēlum
teḷḷiyēṉ āṉēṉ; celkatikk$_u$ amaintēṉ. cikk$_u$ eṉa+ tiru ~aruḷ peṟṟēṉ.
uḷ+ elām uruki+, kural taḻutt$_u$, oḻintēṉ. uṭamp$_u$ elām kaṇṇa nīr cōra,
naḷ+ iruḷ aḻavum pakalum, nāṉ aḻaippaṉ "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

I became a thief; I was committing wrongs.
Though I wandered aimlessly[7] at random,
I became wise; I was fit for salvation.[8] I gained divine grace immediately.
[My] whole heart melting, [my] voice faltering, I was speechless.[9]
As tears[10] trickled down my body,
The length of the deep of night and [throughout] daylight,
I call the name which is pronounced, "Nārāyaṇā!"

1.1.6

எம்பிரா னெந்தை யென்னுடைச் சுற்ற
மெனக்கர சென்னுடை வாணாள்
அம்பினா லரக்கர் வெருக்கொள நெருக்கி
யவருயிர் செகுத்தவெம் மண்ணல்

---

[7] *tiri-tantēṉ*– 'I wandered aimlessly.' See App. 1: *ā/āṟu* and *tā-tal* as an auxiliary; *kaṇṭa ~ā(ṟu)* 'the way [I] saw' idiomatically suggests 'at first sight' without forethought.
[8] *celkati* – lexicalized by the TL as 'ultimate refuge, salvation.'
[9] *oḻi-tal* – 'stop, cease, be empty, be finished.'
[10] *kaṇṇa nīr* – 'water of eyes,' *kaṇ* 'eye' + adjectival suffix *-a.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வம்புலாஞ் சோலை மாமதிள் தஞ்சை
மாமணிக் கோயிலே வணங்கி
நம்பிகா ளுய்ய நான்தூண்டு கொண்டேன்
நாரா யணாவென்னும் நாமம்.

em pirāṉ, entai, ~eṉ+ uṭai+ curram, eṉakkᵤ aracᵤ, eṉ+ uṭai ~āṇāḷ,
ampiṉāl arakkar veru+ koḷa, nerukki ~avar uyir cekutta ~em+ aṇṇal,
vampᵤ ulām cōlai mā matiḷ tañcai mā maṇi+ kōyilē vaṇaṅki
nampikāḷ, uyya nāṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ, "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

Our Lord, our father, our dear friend, king to us, our ruling warrior,
Our leader who, attacking the demons with arrows to instill dread,
ended their lives,
Bowing [to him] in the great jeweled temple in Tañcai[11]
with groves full of ripening fruit and huge walls,
Gentlemen, to be saved, I discovered for myself
the name which is pronounced, "Nārāyaṇā!"

1.1.7
இற்பிறப் பறியீ ரிவரவ ரென்னீ
ரின்னதோர்த் தன்மையென் றுணரீர்
கற்பகம் புலவர் களைகணென் றுலகில்
கண்டவா தொண்டரைப் பாடும்
சொற்பொரு ளாளீர் சொல்லுகேன் வம்மின்
சூழ்புனற் குடந்தையே தொழுமின்
நற்பொருட் காண்மின் பாடிநீ ருய்மின்
நாரா யணாவென்னும் நாமம்.

il piṟappᵤ aṟiyīr; ivar avar eṉṉīr; iṉṉatōr taṉmai ~eṉṟᵤ uṇarīr.
"kaṟpakam, pulavar, kaḷaikaṇ," eṉṟᵤ, ulakil kaṇṭa ~ā toṇṭarai+ pāṭum
col poruḷ āḷīr, collukēṉ vammiṉ. cūḻ puṉaṟ kuṭantaiyē toḻumiṉ.
nal poruḷ kāṇmiṉ. pāṭi nīr uymiṉ, "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

You do not know [their] place or birth; you cannot say [they are] this one
or that one; you do not understand the [true] character of such as these.

[11] *tañcai* – Tañcāvūr (British – Tanjore).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You men of words and meaning, who sing of those who serve in the world
the way they see [best],[12]
Saying, "Kalpaka [tree]! Sages! Refuge!" come, I will tell you.
Worship water-girded Kuṭantai.
See the true meaning. You save [yourself], singing the name
which is pronounced, "Nārāyaṇā!"

1.1.8

கற்றிலேன் கலைக ளைம்புலன் கருதுங்
கருத்துளே திருத்தினேன் மனத்தை
பெற்றிலே னதனால் பேணுதலேன் நன்மை
பெருநிலத் தாருயிர்க் கெல்லாம்
செற்றமே வேண்டித் திரிதர்வேன் தவிர்ந்தேன்
செல்கதிக் குய்யுமா றெண்ணி
நற்றுணை யாகப் பற்றினே னடியேன்
நாரா யணாவென்னும் நாமம்.

kaṟṟilēṉ kalaikaḷ. aim pulaṉ karutum karuttuḷē tiruttiṉēṉ maṉattai.
peṟṟilēṉ, ataṉāl pētaiyēṉ, naṉmai. peru nilattu ār uyirkku ellām
ceṟṟamē vēṇṭi+ tiri-tarvēṉ tavirntēṉ. celkatikku uyyum āṟu eṉṉi,
nal tuṇai ~āka+, paṟṟiṉēṉ aṭiyēṉ "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

I did not study the philosophies; I directed my mind
in [worldly] thoughts which think [only] of the five senses.
I did not gain [any] benefit [from this], therefore I am a simpleton.[13]
I wandered aimlessly[14] wishing evil to all precious life of the great world.
[Then] I rejected [that].
Determining a way to a refuge which saves [me], I, a devotee, cling,
as the best aid, to the name which is pronounced, "Nārāyaṇā!"

---

[12] *kaṇṭa ~ā < kaṇṭa ~āṟu*; see App. 1 - *āṟu/ā*. Here the Āḻvār addresses poets who sing panegyrics to worldly nobles, suggesting they should sing praises of Nārāyaṇa instead.
[13] This sentence must be construed as *naṉmai peṟṟu ilēṉ, ataṉāl pētaiyēṉ*.
[14] *tiri-tarvēṉ* - 'I wander aimlessly.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary. This appears as *taruvēṉ* in several editions; however, I have followed Kōpālayyar who maintains Periyavāccāṉ Piḷḷai's version, *tiri-tarvēṉ*. This foot then scans correctly as *karuviḷam*, with an adapted *nirai-y-acai* allowing the insertion of a semivowel without affecting the function of that metrical unit.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

1.1.9

குலம்தருஞ் செல்வந் தந்திடு மடியார்
படுதுய ராயின வெல்லாம்
நிலந்தரஞ் செய்யும் நீள்விசும் பருளு
மருளொடு பெருநில மளிக்கும்
வலந்தரும் மற்றுந் தந்திடும் பெற்ற தாயினு
மாயின செய்யும்
நலந்தருஞ் சொல்லை நாற்கண்டு கொண்டேன்
நாரா யணாவென்னும் நாமம்

kulam tarum; celvam tant$_u$-iṭum. aṭiyār paṭu tuyar āyiṉa ~ellām,
nilam taram ceyyum. nīḷ vicump$_u$ aruḷum; aruḷoṭu peru nilam aḷikkum.
valam tarum; maṟṟum tantiṭum: peṟṟa tāyiṉum āyiṉa ceyyum!
nalam tarum collai nāṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ - "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

It grants family; it gives riches completely.[15]
All that has become the suffering that devotees feel,
It makes at earth level.[16] [Then] it grants high heaven;
it bestows the great land[17] along with grace.
It gives strength; and it truly provides more:
it even does the things of a birth mother!
[This] word which gives [such] good, I discovered for myself
- the name which is pronounced, "Nārāyaṇā!"

1.1.10

மஞ்சுலாஞ் சோலை வண்டறை மாநீர்
மங்கையர்ர் வாள்கலி கன்றி
செஞ்சொலா லெடுத்த தெய்வநன் மாலை
யிவைதொண்டு சிக்கெனத் தொண்டீர்.
துஞ்சும்போ தழைமின் துயர்வரில் நினைமின்
துயரிலீர் சொல்லிலும் நன்றாம்

[15] *tant$_u$-iṭum* – 'gives completely' with the completive auxiliary *iṭu-tal.*
[16] Although devotees may suffer here on earth, they will suffer no more in heaven.
[17] *peru nilam* – TL lexicalizes this as 'highest heaven' and mentions this verse as the example; however, the line above already states that the mantra gives high heaven. Periyavāccāṉ Piḷḷai interprets this as a *periya nilai,* a great status, i.e. of becoming a devotee. As the intent of the phrase is debatable, I have rendered it into English literally.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நஞ்சுதான் கண்டீர் நம்முடை வினைக்கு
நாரா யணாவென்னும் நாமம்.

mañcu ulām cōlai vaṇṭu aṟai mā nīr maṅkaiyār vāḷ kalikaṉṟi
cem colāl eṭutta teyva nal mālai ivai koṇṭu cikkeṉa+ toṇṭīr,
tuñcum pōtu aḻaimiṉ; tuyar varil niṉaimiṉ. tuyar ilīr collilum, naṉṟu ām.
nañcu tāṉ kaṇṭīr nam+ uṭai viṉaikku, "nārāyaṇā," ~eṉṉum nāmam.

You who are servants, firmly grasping these [verses in]
the excellent divine garland uttered[18] with find words
By Kalikaṉṟi, sword[-bearer] of the people of well-watered Maṅkai,
where bees hum in groves where mist drifts,
Shout [them] when you languish;[19] think of [them] if misery arises.
Even if you who are without misery say it, it is good.
See [how it is like] poison to our karma,
the name which is pronounced, "Nārāyaṇā!"

First Ten, 2nd *tirumoḻi* - Take refuge at Piriti in the fair Himalayas.
6-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam viḷam viḷam viḷam māṅkāy.*[20]
Divya deśam: Joshimath-Tirupirithi: Deity: Paramapuruṣa Perumāḷ

1 2.1
வாலி மாவலத் தொருவன துடல்கெட வரிசிலை வளைவித்தன்
றேல நாறுதண் தடம்பொழி லிடம்பெற விருந்தநல் லிமயத்துள்
ஆலி மாமுகி லதிர்தர வருவரை யகடுற முகடேறி
பீலி மாமயின் னடஞ்செயுந் தடஞ்சுனைப்
பிரிதிசென் றடைநெஞ்சே.

vāli mā valattu oruvaṉatu uṭal keṭa, vari cilai vaḷaivittu aṉṟu
ēla nāṟu taṇ taṭam poḻil iṭam peṟa ~irunta nal+ imayattuḷ,
āli mā mukil atir-tara, ~aru varai ~akaṭu uṟa, mukaṭu ēṟi,
pīli mā mayil naṭam ceyum taṭam cuṉai+ piriti ceṉṟu aṭai, neñcē.

---

[18] *eṭu-ttal* – The TL provides not only 'take up, hold, carry,' but also several usages which involve voicing: utter in a high pitch of voice, sing in a loud voice, and sound the soft consonants.
[19] *tuñcu-tal* – often 'sleep,' however, also 'droop, be indolent.'
[20] With many of the *viḷam* feet being *karuviḷam*, there is a preponderance of short syllables in each line, giving this *tirumoḻi* a gait called *uruṭṭu vaṇṇam* 'rolling rhythm.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In the fair Himalayas where Vāli, having once bent the striped bow
so the body of the powerful one was destroyed,
Remained so to gain land in the cool wide groves scented with cardamom,
[My] heart, go and take refuge at Piriti[21] with wide ponds
where the dark peacock with tail feathers does [its] dance,
Climbing the peak to reach the ridge[22] of that rare mountain,
as dark rain clouds spontaneously thunder.[23]

1.2.2

கலங்க மாக்கட லரிகுலம் பணிசெய்ய
வருவரை யணைகட்டி
யிலங்கை மாநகர்ப் பொடிசெய்த வடிகள்தா
மிருந்தநல் லிமயத்து
விலங்கற் போல்வன விறலிருஞ் சினத்தன
வேழங்கள் துயர்க்கூர
பிலங்கொள் வாளெயிற் றரியவை திரிதரு
பிரிதிசென் றடைநெஞ்சே.

kalaṅka mā+ kaṭal ari kulam paṇi ceyya ~aru varai ~aṇai kaṭṭi,
~ilaṅkai mā nakar poṭi ceyta ~aṭikaḷ tām irunta nal+ imayattu,
vilaṅkal pōl vaṉa viṟal irum ciṉattaṉa vēḻaṅkaḷ tuyar kūra,
pilam koḷ vāḷ eyiṟṟu ari ~avai tiri-taru piriti ceṉṟu aṭai, neñcē.

In the fair Himalayas where resides the god who made ash
of the great city of Lanka,
Having built a rare stone dam when the monkey clan performed work
so that the dark sea churned,
[My] heart, go and take refuge at Piriti where aimlessly wander[24]
lions with dagger[-like] teeth in their cavernous [maws],
So that the anxiety of mountain-like, wild, victorious, dark, angry elephants
is acute.

---

[21] Piriti is now associated with the temple at Joshimaṭh, near Badrināth; however, the exact location is not actually known. Tirumaṅkai Āḻvār is the only one to have sung of this temple. www.divyadesam.com/hindu/temples/joshimutt-temple.shtml (Accessed 4/2/19).
[22] *akaṭu* – 'middle, belly' but also per TL 'ridge' which is more appropriate to this context.
[23] *atir-tara* – 'to spontaeously thunder.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.
[24] *tiri-taru* – 'wander aimlessly.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

1.2.3

துடிகொண் ணுண்ணிடைச் சுரிகுழல் துளங்கெயிற்
ளங்கொடி திறத்தாயர்
இடிகொள் வெங்குர லினவிடை யடர்த்தவ
னிருந்தநல் லிமயத்து
கடிகொள் வேங்ைகயின் நறுமல ரமளியின்
மணியறை மிசைவேழம்
பிடியி னோடுவண் டிசைசொலத் துயில்கொளும்
பிரிதிசென் றடைநெஞ்சே.

tuṭi koḷ nuṇ+ iṭai+, curi kuḻal, tuḷaṅkᵤ eyiṟṟᵤ iḷam koṭi tiṟattᵤ, āyar
iṭi koḷ vem kural iṉa viṭai ~aṭarttavaṉ irunta nal+ imayattu,
kaṭi koḷ vēṅkaiyiṉ naṟu malar amaḷiyiṉ maṇi ~aṟai micai vēḻam
piṭiyiṉōṭu, vaṇṭᵤ icai cola,+ tuyil koḷum piriti ceṉṟᵤ aṭai, neñcē.

In the fair Himalayas where resides the one who controlled
the cow herders' herd of bulls, their angry bellows like thunder,
For the sake of the young creeper[25] with shining teeth,
twisting curls, and slender drum-like[26] waist,
[My] heart, go and take refuge at Piriti where, as the bees hum melodies,
an elephant sleeps with its mate
On a beautiful hillock on a bed of flowers
with[27] the fragrance of the scented kino tree.

1.2.4

மறங்கொ ளாளரி யுருவென வெருவர வொருவன தகல்மார்வம்
திறந்து வானவர் மணிமுடி பணிதர விருந்தநல் லிமயத்துள்
இறங்கி யேனங்கள் வளைமருப் பிடந்திடக் கிடந்தரு கெரிவீசும்
பிறங்கு மாமணி யருவியொ டிழிதரு பிரிதிசென் றடைனெஞ்சே.

maṟam koḷ āḷ ari ~uruvᵤ eṉa veruvara, ~oruvaṉatᵤ akal mārvam
tiṟantu, vāṉavar maṇi muṭi paṇi tara ~irunta nal+ imayattuḷ,
iṟaṅki, ~ēṉaṅkaḷ vaḷai marupᵤ iṭantᵤ-iṭa+, kiṭantᵤ arukᵤ, eri vīcum
piṟaṅku mā maṇi ~aruviyoṭᵤ iḻi-taru piriti ceṉṟᵤ aṭai, ṉeñcē.

---

[25] See App.2: Nappiṉṉai.
[26] *tuṭi* – a small hand drum with an hour-glass shape.
[27] *koḷ* - 'with.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In the fair Himalayas where [he][28] resides, as celestials bow[29]
their jewel-crowned [heads],
Having split open that one's broad chest to cause fear
in the form of a vicious man-lion,
[My] heart, go and take refuge at Piriti where glistening huge jewels
naturally descend[30] with cascades
And which, landing nearby, emit fire as boars, bending down, dig [them] up
with their curved tusks.

1.2.5

கரைசெய் மாக்கடற் கிடந்தவன் கனைகழ
லமரர்க்ளர் தொழுதேத்த
வரைசெய் மேகலை யலர்மக ளவளொடு
மமர்ந்தநல் லிமயத்து
வரைசெய் மாக்களி றிளவெதிர் வளர்முளை
யளைமிகு தேன்றோய்த்து
பிரச வாரிதன் னிளம்பிடிக் கருள்செய்யும்
பிரிதிசென் றடைநெஞ்சே.

karai cey mā+ kaṭal kiṭantavaṉ, kaṉai kaḻal amararkaḷ toḻutu ētta,
~arai cey mēkalai ~alar makaḷ avaḷoṭum, amarnta nal+ imayattu,
varai cey mā+ kaḷiṟu, iḷa vetir vaḷar muḷai ~aḷai miku tēṉ tōyttu,
piracam vāri, taṉ+ iḷam piṭikku aruḷ ceyyum piriti ceṉṟu aṭai, neñcē.

In the fair Himalayas where rests the sleeper on the vast, roaring[31] sea,
With the lady of the lotus, a girdle shaping her waist,
as immortals praise [him], worshipping his rattling anklets,
[My] heart, go and take refuge at Piriti where a huge elephant,
made like a mountain, dipping tender grown bamboo shoots
Into the honey which filled a [tree] hollow, gathering honey,
graciously gives [it] to his young mate.

---

[28] Commentators infer that the subject of *irunta* is the Lord, as in the other verses.
[29] *paṇi tara* – infinitive 'to give reverence,' i.e., 'bow' in that the action is done by the head.
[30] *iḻi-taru* – Adjectival verbal root of auxiliary *taru-tal*; see App.1: *taru-tal*.
[31] *karai cey* – Taking *karai* as a noun 'shore, edge, boundary' leads to challenges in translation. If we take *karai* as a verbal root, one definition is 'roar'; forming a compound with *cey-tal*, we can propose a reasonable translation indicating that the sea roared.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

1.2.6
பணங்க ளாயிர முடையநல் லரவணைப்
பள்ளிகொட் பரமாவென்
றிணங்கி வானவர் மணிமுடி பணிதர
விருந்தநல் லிமயத்து
மணங்கொண் மாதவி நெடுங்கொடி விசும்புற
நிமிர்ந்தவை முகிற்பற்றி
பிணங்கு பூம்பொழின் னுழைந்துவண் டிசைசொலும்
பிரிதிசென் றடைநெஞ்சே.

"paṇaṅkaḷ āyiram uṭaiya nal+ aravu aṇai+ paḷḷi-koḷ paramā," ~enṟu
iṇaṅki, vāṉavar maṇi muṭi paṇi-tara ~irunta nal+ imayattu,
maṇam koḷ mātavi neṭum koṭi vicumpu uṟa, nimirntu avai mukil paṟṟi,
piṇaṅku pūm poḻil nuḻaintu, vaṇṭu icai colum piriti ceṉṟu aṭai, neñcē.

In the fair Himalayas where [he] resides
as celestials bow their jewel-crowned [heads],[32] saying in unison,
"Supreme who sleeps on the bed that is a fine serpent
with a thousand hoods,"
[My] heart, go and take refuge at Piriti where bees hum melodies,
creeping in entangled flower groves
Of long fragrant *mādhavi* creepers stretching to reach heaven,
catching at the clouds.

1.2.7
கார்கொள் வேங்ஙைகள்ள் கனவரை தழுவிய
கறிவளர்க் கொடிதுன்னி
போர்கொள் வேங்ஙைகள்ள் புனவரை தழுவிய
பூம்பொழி லிமயத்துள்
ஏர்கொள் பூஞ்சுனைத் தடம்படிந் தினமல
ரெட்டுமிட் டிமையோர்கள்
பேர்க ளாயிரம் பரவிநின் றடிதொழும்
பிரிதிசென் றடைநெஞ்சே.

[32] Repeated clause from verse #4 above.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kār koḷ vēṅkaikaḷ kaṉa varai taḻuviya kaṟi vaḷar+ koṭi tuṉṉi,
pōr koḷ vēṅkaikaḷ puṉa varai taḻuviya pūm poḻil imayattuḷ,
ēr koḷ pūm cuṉai+ taṭam paṭint$_u$, iṉa malar eṭṭum iṭṭ$_u$, imaiyōrkaḷ
pērkaḷ āyiram paravi niṉṟ$_u$, aṭi toḻum piriti ceṉṟ$_u$ aṭai, neñcē.

In the Himalaya where in flourishing groves *vēnkai* [tigers], fit for battle,
embrace [in combat] on dry hills,
Being entangled in[33] the pepper-growing creepers
which embrace low[34] hills of cloud-enveloped *vēṅkai* [trees],
[My] heart, go and take refuge at Piriti, where the unblinking [celestials],
plunging in beautiful,[35] flourishing spring pools,
Placing eight varieties of flowers,[36] worship [his] feet,
continually[37] reciting [his] one-thousand names.

1.2.8

இரவு கூர்ந்திருள் பெருகிய வரைமுழை
யிரும்பசி யதுகூர
வரவ மாவிக்கு[38] மகன்பொழில் தழுவிய
வருவரை யிமயத்து
பரம னாதியெம் பனிமுகில் வண்ணனென்
றெண்ணிநின் றிமையோர்கள்
பிரம னோடுசென் றடிதொழும் பெருந்தகைப்
பிரிதிசென் றடைநெஞ்சே.

iravu kūrnt$_u$ iruḷ perukiya varai muḻai, ~irum paci ~atu kūra,
~aravam āvikkum akaṉ poḻil taḻuviya ~aru varai ~imayattu,
"paramaṉ! āti! ~em paṉi mukil vaṇṇaṉ!" eṉṟ$_u$ eṇṇi niṉṟ$_u$, imaiyōrkaḷ
piramaṉōṭu ceṉṟ$_u$, aṭi toḻum perum takai+ piriti ceṉṟ$_u$ aṭai, neñcē.

---

[33] *tuṉṉi* – absolutive of *tuṉṉu-tal* 'adhere, be crowded, be pressed in, be near' with 'tiger' as its subject.
[34] *kaṉa* – adjectival verbal root of *kaṉa-ttal* 'be stout' among others.
[35] *ēr koḷ* - 'with beauty.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.
[36] Kōpālayyar (2007) lists the eight flower varieties as *ceṅkaḻunīr* (red waterlily), *ceṇpakam* (champaka), *iruvāṭci* (jasmine), *pātiri* (trumpet flower), *puṉṉai* (laurel), *kuṟukatti* (delight of the woods), *karu-mukai* (Malabar jasmine), and *tāmarai* (lotus) (p. 89).
[37] *niṉṟu* – absolutive of *nil* 'stand, stay,' used here to indicate continuous action of the main verb.
[38] The second foot in the line should be *viḷam*; however, here we see *tēmāṅkāy* which creates a metric anomaly. While the DEDR and TL currently list only a hard verbal form *āvi-ttal* 'to sigh, yawn,' the intransitive nature of the action may have been expressed previously with a weak *āvi-tal*; *āvikum* would provide for a correct *viḷam* foot.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In the Himalayas with harsh peaks embraced by broad forests
where a serpent sighs as its great hunger increases
In a mountain cave, where the night, thickening, expands the darkness,
[My] heart, go and take refuge at Piriti of the [one of] great propriety
where the unblinking [celestials] and Brahmā come and worship
at [his] feet,
Meditating continually, saying, "Supreme! Primal [lord]!
our cool cloud-hued one!"

1.2.9

ஓதி யாயிர நாமங்க ளுணர்ந்தவர்க் குறுதுய ரடையாமல்
ஏத மின்றிநின் றருளுநம் பெருந்தகை யிருந்தநல் லிமயத்து
தாது மல்கிய பிண்டிவிண் டலர்தின்ற
தழற்புரை யெழின்னோக்கி
பேதை வண்டுக ளெரியென வெருவரு
பிரிதிசென் றடைநெஞ்சே.

ōti ~āyira nāmaṅkaḷ uṇarntavarkku uṟu tuyar aṭaiyāmal,
ētam iṉṟi niṉṟu aruḷum nam perum takai irunta nal+ imayattu
tātu malkiya piṇṭi viṇṭu, alarkiṉṟa taḻal purai ~eḻil nōkki,
pētai vaṇṭukaḷ eri ~eṉa veruvaru piriti ceṉṟu aṭai, neñcē.

In the fair Himalayas where our [lord of] great propriety resides,
who grants to those who comprehend [him],
Reciting [his] one-thousand names, always remaining without distress,
without suffered sorrows reaching [them],
[My] heart, go and take refuge at Piriti where the simple bees
are fearful as they think, 'Fire!'
Seeing the blaze-like color which blossoms, bursting
from the 'no-sorrow'[39] tree where pollen abounds.

1.2.10

கரிய மாமுகில் படலங்கள் கிடந்தவை முழங்கிட களிறென்று
பெரிய மாசுணம் வரையெனப் பெயர்தரு
பிரிதியெம் பெருமானை

[39] *piṇṭi* – 'cluster'; a Tamil word for the *aśoka* 'no sorrow' tree which has large clusters of bright red blossoms. I have translated the Sanskrit literally as it is suggestive of the earlier reference in the verse to being without sorrow.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வரிகொள் வண்டறை பைம்பொழில் மங்ஙைகயுர்
கலியன தொலிமாலை
அரிய வின்னிசை பாடுநல் லடியவர்க் கருவினை யடையாவே.

kariya mā mukil paṭalaṅkaḷ kiṭantavai muḻaṅkᵤ-iṭa, kaḷirᵤ eṉṟu,
periya mācuṇam varai ~eṉa+ peyar-taru piriti ~em perumāṉai,
vari koḷ vaṇṭᵤ aṟai pai+ poḻil maṅkaiyar kaliyaṉatᵤ oli mālai
ariya ~iṉ+ icai pāṭu nal+ aṭiyavarkkᵤ, aru viṉai ~aṭaiyāvē.

For those good devotees who sing the rare, sweet music
of this garland of words
Of Kaliyaṉ of those of Maṅkai, with green groves where striped bees hum,
About our great lord of Piriti where,
when large, dark, stationary[40] cloud masses thunder,
Pythons, huge like elephants, are spurred to move[41] like mountains,
harsh karma will not reach [them].

First Ten, 3rd *tirumoḻi*: Before I am old, we will worship Badari.
6-foot *Āciriya viruttam: mā mā mā mā mā kāy*
Divya deśam: Badarīnāth Āśrama; Deity: Badri Nārāyaṇa Perumāḷ

1.3.1
முற்ற மூத்துக் கோற்று ணையா ழுன்னடி நோக்கிவளைந்
திற்ற காற்போல் தள்ளி மெள்ள விருந்தங் கிளையாமுன்

---

[40] *kiṭantavai* - 'things that are lying down, being inactive.'

[41] *peyar-taru* – 'spurred to move.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary. For this verse, Periyavāccāṉ Piḷḷai provides a long, in-depth discussion of two interpretations: 1) the pythons are driven into retreat, or 2) the pythons, thinking they hear elephants, instinctually crawl to eat them, Periyavāccāṉ Piḷḷai believing that such was possible. According to modern studies, the female Indian rock python is the larger, reaching 12 to 13 feet, and often may eat animals the size of a housecat, but rarely has been seen to eat a deer (Das, B. et al "A postmortem experience of Indian rock python (*Python molurus molurus*) that swallowed a barking deer," *Vet World* (2013) 6(3), p. 163-5. Retrieved from EBSCOhost, wsu.edu, 10/21/2021). Another study also noted that Indian rock pythons require sun-basking to regulate their temperatures, but retreat from basking into burrows or tree hollows when there is no sun, either due to sunset or weather disruptions (Mukherjee, A. et al., "Sun-basking, a necessity, not a leisure: anthropogenic driven disturbance, changing the basking pattern of the vulnerable Indian rock python in Keoladeo National Park, India," *Global Ecology and Conservation* (2018) Vol. 13, p. 368. Retrieved from EBSCOhost, wsu.edu, 10/21/2021). These data support that the python in the verse was more likely to have been spurred to move by the thunder and would not have attempted eating an elephant.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பெற்ற தாய்போல் வந்த பேய்ச்சி பெருமு லையூடுயிரை
வற்ற வாங்கி யுண்ட வாயான் வதரி வணங்குதுமே.

mu<u>rr</u>a mūttu+, kōl tuṇaiyā mu<u>n</u>+ aṭi nōkki va<u>l</u>aint$_u$,
i<u>rr</u>a kāl pōl ta<u>ḷḷ</u>i, me<u>ḷ</u>la ~irunt$_u$ aṅk$_u$, i<u>l</u>aiyā mu<u>n</u>,
pe<u>rr</u>a tāy pōl vanta pēycci peru mulai ~ūṭ$_u$ uyirai
va<u>rr</u>a vāṅki ~uṇṭa vāyā<u>n</u> vatari vaṇaṅkutumē.

Before [I] can waste away,[42] [just] sitting there quietly,
[or] shuffling like [my] legs are frail, bending [over],
Watching [each] step ahead with a cane as an aid, being utterly aged,
We will worship Badarī, [the place of] the one whose mouth sucked
and sapped out[43] the life
Within the huge breasts of the demoness who came like a birth mother.[44]

1.3.2
முதுகு பற்றிக் கைத்த லத்தால் முன்னொ ருகோலூன்றி
விதிர்வி திர்த்துக் கண்சு ழன்று மேற்கி ளைகொண்டிருமி
யிதுவென் னப்பர் மூத்த வாறென் றிளைய வரேசாமுன்
மதுவுண் வண்டு பண்கள் பாடும் வதரி வணங்குதுமே.

mutuku pa<u>rr</u>i+ kai+ talattāl, mu<u>n</u>+ oru kōl ū<u>nr</u>i,
vitirvitirttu+, ka<u>n</u> cu<u>l</u>a<u>nr</u>u, mēl ki<u>l</u>ai ko<u>ṇ</u>ṭ$_u$ irumi,
"~itu ~e<u>n</u>+? appar mūtta ~ā<u>r</u>$_u$!" e<u>nr</u>$_u$ i<u>l</u>aiyavar ēcā mu<u>n</u>,
matu ~u<u>n</u> va<u>n</u>ṭu paṅkaḷ pāṭum vatari vaṇaṅkutumē.

Catching at [my] back with the palm of [my] hand,
steadying in front with a staff,
Trembling intensely, rolling [my] eyes, coughing with a rattle
in [my] upper [chest],

---

[42] *i<u>l</u>aiyā[ta] mu<u>n</u>* - 'before I can waste away.' See App. 1 - Adjectival Participle, negative + *mu<u>n</u>*. [42] In this *tirumo<u>l</u>i*, the poet describes aging with cringe-worthy accuracy. It is possible that this type of devotion was influenced by Buddhist thought which encouraged monks to contemplate the impermanence and repulsiveness of the body through 'corpse meditation.' (See Thera, 2005.) *Periyā<u>l</u>vār Tirumo<u>l</u>i* IV.5 has a similar theme. (See Ate, 2011, p. 182.)
[43] *uyirai va<u>rr</u>a vaṅki* – 'taking the life so it shriveled.
[44] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Before young girls can scorn [me], saying, "What is this?
How ancient [this] man is!" [45]
We will worship Badarī where bees that suck nectar sing melodies.

1.3.3

உறிகள் போல்மெய்ந் நரம்பெ ழுந்தூன் தளர்ந்துள் ளமெள்கி
நெறியை நோக்கிக் கண்சு ழன்று நின்று நடுங்காமுன்
அறிதி யாகின் னெஞ்சமன் பாயா யிரநா மஞ்சொல்லி
வெறிகொள் வண்டு பண்கள் பாடும் வதரி வணங்குதுமே.

uṟikaḷ pōl mey+ naramp$_u$ eḻunt$_u$, ūṉ taḷarnt$_u$, uḷḷam eḷki,
neṟiyai nōkki+ kaṇ cuḻaṉṟu, niṉṟu, naṭuṅkā muṉ,
aṟiti ~ākil, neñcam, aṉpāy āyiram nāmam colli,
veṟi-koḷ vaṇṭu paṇkaḷ pāṭum vatari vaṇaṅkutumē.

Before I shudder, halting, [my] eyes rolling [back] toward [my] forehead,
[With] veins bulging out like netting, flesh sagging, and [my] heart failing,[46]
[My] heart, lovingly chanting his one-thousand names, if you know [them],
We will go worship Badarī, where drunken[47] bees sing melodies.

1.3.4

பீளை சோரக் கண்ணி ணுங்கிப்பித் தெழ மூத்திருமி
தாள்கள் நோவத் தம்மில் முட்டித் தள்ளி நடவாமுன்
காளை யாகிக் கன்று மேய்த்துக் குன்றெடுத் தன்றுநின்றான்
வாளை பாயுந் தண்ட டஞ்சூழ் வதரி வணங்குதுமே.

pīḷai cōra+ kaṇ+ iṭuṅki+, pitt$_u$ eḻa mūtt$_u$ irumi,
tāḷkaḷ nōva+ tammil muṭṭi+ taḷḷi naṭavā muṉ,
kāḷai ~āki+ kaṉṟu mēyttu+, kuṉṟ$_u$ eṭutt$_u$ aṉṟu niṉṟāṉ
vāḷai pāyum taṇ taṭam cūḻ vatari vaṇaṅkutumē.

Before I walk shuffling, knocking [my] knees together[48] so they ache,
Squinting [my] eyes as rheum oozes, coughing [from] age so that phlegm rises,
We will worship Badarī, encircled by cool ponds where *vāḷai* [fish] leap,

---

[45] See App. 1 - *āṟu/ā*
[46] See App. 1 – Absolutives, subject-changing.
[47] *veṟi-koḷ* - adjectival verbal root - 'have intoxication,' lexicalized in the TL as 'be drunken.'
[48] *tammil* – 'on themselves.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Of him who, having grazed the calves as a youth,
then stood lifting a mountain.

1.3.5
பண்டு காம ரான வாறும் பாவை யுர்வா யமுதம்
உண்ட வாறும் வாழ்ந்த வாறு மொக்க வுரைத்திருமி
தண்டு காலா வூன்றி யூன்றித் தள்ளி நடவாமுன்
வண்டு பாடுந் தண்டு ழாயான் வதரி வணங்குதுமே.

paṇṭu kāmar āṉa ~ārum pāvaiyar vāy amutam
uṇṭa ~ārum, vāḻnta ~ārum okka ~uraitt$_u$ irumi,
taṇṭu kālā ~ūṉṟi ~ūṉṟi+ taḷḷi naṭavā muṉ,
vaṇṭu pāṭum taṇ tuḻāyāṉ vatari vaṇaṅkutumē.

Before I walk shuffling, poke-poking a cane as support,
Coughing and talking at once [about] the way I lived,
The way I sipped nectar from ladies' lips, and the way I was lustful long ago,
We will worship Badarī, [the place of] him with cool *tulasī* where bees hum.

1.3.6
எய்த்த சொல்லோ டளையேங் கியியி ருமியி ளைத்துடலம்
பித்தர்ப் போலச் சித்தம் வேறாய்ப் பேசி யயராமுன்
அத்த னெந்தை யாதி மூர்த்தி யாழ்க டலைக்கடைந்த
மைத்த சோதி யெம்பெ ருமான் வதரி வணங்குதுமே.

eytta collōṭ$_u$ īḷai ~ēṅki ~irumi, ~iḷaitt$_u$ uṭalam,
pittar+ pōla+ cittam vēṟ$_u$-āy+ pēci, ~ayarā muṉ,
attaṉ entai ~āti mūrtti, āḻ kaṭalai+ kaṭainta
maitta cōti, +emperumāṉ vatari vaṇaṅkutumē.

Before I swoon, babbling [with my] mind distorted like a madman's,
Body wearying, coughing phlegm, [and] wailing faltered words,[49]
We will worship Badarī, [the place of] our great lord, that darkened splendor
Who churned the deep sea, father, our father, the primal form.

[49] The logical word order seems to be *eytta collōṭ$_u$ ēṅki, īḷai ~irumi.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

1.3.7

பப்ப வப்பர் மூத்த வாறு பாழ்ப்ப துசீத்திரளை
யொப்ப வைக்கள் போத வுந்த வுன்தமர்க் காண்மினென்று
செப்பு நேர்மென் கொங்கை நல்லார் தாம்சி ரியாதமுன்னம்
வைப்பும் நங்கள் வாழ்வு மானான் வதரி வணங்குதுமே.

"pappa! ~appar mūtta ~āṟu pāḻppatu. cī+ tiraḷai
~oppa ~aikkaḷ pōta ~unta, ~uṉ tamar+ kāṇmiṉ," eṉṟu,
ceppu nēr mel koṅkai nallār tām ciriyāta muṉṉam,
vaippum naṅkaḷ vāḻvum āṉāṉ vatari vaṇaṅkutumē.

Before ladies with soft breasts like copper pots can laugh [at me]
Saying, "Ugh! The way that old man ages, it's a wreck!
Look at your clansman[50] as he profusely[51] hacks up phlegm like globs of pus,"
We will worship Badarī, [the place of] him who is our life and treasure.

1.3.8

ஈசி போமி னீங்கி ரேன்மி னிருமி யிளைத்திருள்ளம்
கூசி யிட்டீ ரென்று பேசுங் குவளை யுங்கண்ணியர்பால்
நாச மான பாசம் விட்டு நன்னெறி நோக்கலுறில்
வாசம் மல்கு தண்டு ழாயான் வதரி வணங்குதுமே.

"ī ci! pōmiṉ! īṅkᵤ irēlmiṉ. irumi ~iḷaittīr. uḷḷam
kūciyiṭṭīr," eṉṟu pēcum kuvaḷaiyam kaṇṇiyar+ pāl,
nācamāṉa pācam viṭṭu, naṉṉeṟi nōkkal uṟil,
vācam malku taṇ tuḻāyāṉ vatari vaṇaṅkutumē.

If [we] begin looking[52] for a moral life,[53] removing the noose of ruin
[That was] for the sake of[54] ladies with lily-like eyes who [now] say,
"Eeew! Please go away!

---

[50] *uṉ tamar* – 'one who is of you,' relative, friend.
[51] *pōta* – infinitive of *pōtu-tal* 'be sufficient' used adverbially. (See Wilden, 2018, p. 50.)
[52] *nōkkal uṟil* - Per the TL, *uṟu-tal* has the sense of 'commence, start up' when used with a verbal noun, as here with *nōkkal*, verbal noun of *nōkku-tal* 'look toward, glance.' The phrase ends with the conditional suffix *-il*. See App. 1: conditionals.
[53] *naṉṉeṟi* < *nal neṟi* 'good path,' lexicalized in the TL as 'righteous conduct, moral life.'
[54] *pāl* – locative postposition 'at the side, toward'; also per Rajam (1992) 'for the sake of' (p. 371).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Please don't sit here! You are falling over, coughing.
You made [our] hearts cringe,"[55]
We will worship Badarī, [the place of] the one
who wears fragrance-filled, cool *tulasī*.

1.3.9
புலன்கள் ஐநயுமெய் யில்மூத் துப்போந் திருந்துள் ளமெள்கி
கலங்க வைக்கள் போத வுந்திக் கண்ட பிதற்றாமுன்
அலங்க லாய தண்டு ழாய்கொண் டாயி ரநாழஞ்சொல்லி
வலங்கொள் தொண்டர்ப் பாடி யாடும் வதரி வணங்குதுமே.

pulaṉkaḷ naiya meyyil mūttu+ pōnt$_u$ irunt$_u$, uḷḷam eḷki,
kalaṅka, ~aikkaḷ pōta ~unti+, kaṇṭa pitaṟṟā muṉ,
alaṅkal āya taṉ tuḻāy koṇṭu, āyiram nāmam colli,
valam koḷ toṇṭar pāṭi ~āṭum vatari vaṇaṅkutumē.

Before I babble randomly,[56] profusely hacking up phlegm,
The senses in [my] body having gotten age-worn[57] so they weaken,
as [my] heart flutters, faltering,
We will worship Badarī where devotees who circumambulate [there]
sing and dance,
Bringing cool *tulasī* as garlands, saying [his] one-thousand names.

1.3.10
வண்டு தண்டே னுண்டு வாழும் வதரி நெடுமாலை
கண்டல் வேலி மங்கை வேந்தன் கலிய னொலிமாலை
கொண்டு தொண்டர்ப் பாடி யாடக் கூடி டினீள்விசும்பில்
அண்ட மல்லால் மற்ற வர்க்கோ ராட்சி யறியோமே.

vaṇṭu taṇ tēṉ uṇṭu vāḻum vatari neṭu mālai,
kaṇṭal vēli maṅkai vēntaṉ, kaliyaṉ oli mālai

---

[55] The tone of the verse is set with the first exclamation, *Ī ci!* 'Eeew!' So, while *iḷai-ttal* can suggest several things, 'be weak, be emaciated, become slack,' I have chosen a translation that is suited to the women who are clearly disgusted by an old man sitting near them and falling over in a coughing fit. The tone also impacts the understanding of *uḷḷam kūciyiṭṭīr* 'you made our hearts cringe,' as *kūcu-tal* can mean 'be shy, be ticklish, be weak' as well as 'recoil.'

[56] *kaṇṭa* < *kaṇṭapaṭi* 'at random, arbitrarily.'

[57] *mūttu+ pōnt$_u$ irunt$_u$* - I have construed this as one past perfect phrase 'having become aged and gone [useless].'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

koṇṭu, toṇṭar pāṭi ~āṭa+ kūṭ$_u$-iṭil, nīḷ vicumpil
aṇṭam allāl mar̲r̲$_u$ avarkk$_u$ ōr āṭci ~ar̲iyōmē.

If devotees wholeheartedly join[58] to sing and dance,
taking up [this] garland of words
Of Kaliyaṉ, king of Maṅkai with screw pine hedges,
On tall Māl of Badarī where dwell bees sipping fresh nectar,
We don't believe that the domain for them will be other than heaven
in the lofty skies.

First Ten, 4th *tirumoḻi* - In Badarī Āśrama[59] on the banks of the Ganges.
7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Badarīnāth Āśrama; Deity: Badarī Nārāyaṇa Perumāḷ

1.4.1
ஏனமு னாகி யிருநில மிடந்தன்
றிணையடி யிமையவர் வணங்க
தானவ னாகந் தரணியில் புரளத்
தடஞ்சிலை குனித்தவெந் தலைவன்
தேனமர் சோலைக் கற்பகம் பயந்த
தெய்வநன் னறுமலர் கொணர்ந்து
வானவர் வணங்குங் கங்ஙையின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளானே.

ēṉam muṉ āki ~iru nilam iṭant$_u$, an̲r̲$_u$ iṇai ~aṭi ~imaiyavar vaṇaṅka,
tāṉavaṉ ākam taraṇiyil puraḷa+, taṭam cilai kuṉitta ~eṉ talaivaṉ,
tēṉ amar cōlai+ kar̲pakam payanta teyva nal nar̲u malar koṇarntu,
vāṉavar vaṇaṅkum kaṅkaiyiṉ karai mēl vatari ~āccirамatt$_u$ uḷḷāṉē.

---

[58] *kūṭ$_u$-iṭil* – The auxiliary *iṭu-tal* indicates the action of the main verb 'join' is entire and/or complete. The verbal ending *-il* is one of the old Tamil conditionals. See App. 1: conditionals.

[59] *vatari ~āccirama* - <Sanskrit *badarī āśrama*; this occurs in some editions as *vatariyāc cirāmat tuḷḷāṉē* with a long middle vowel; however, the last three feet would be *karuviḷam puḷimā puḷimā*, an error in the metric pattern. TL identifies *āccirāram* as a variant of the main entry, *āccіramam*, with this verse listed as the only example. Monier-Williams only lists *āśrama*, with a short middle vowel as found in this verse. As with Vīrarākavācāryar, I have used the version with the short vowel, *āccіramam*, as the text then scans correctly as *karuviḷam kūviḷam puḷimā*. (In the final foot *tuḷḷāṉē*, the first *nirai* metric unit is adapted with an inserted *-ḷ-* that does not have enough length or weight to impact the function of the *nirai-y-acai*.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Our leader who bent the long bow
so that the body of the Dānava rolled to earth
As the unblinking [celestials] then adored both of [his] feet,
having long ago become a boar digging up the vast earth,
He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges,
where heavenly beings worship,
Bringing fine, fragrant, divine flowers which the *kalpaka* tree yields
in the honey-filled grove.

1.4.2

கானிடை யுருவைச் சுடுசரந் துரந்து கண்டுமுங்
கொடுந்தொழி லுரவோன்
ஊனுடை யகலத் தடுகணை குளிப்ப வுயிர்க்கவர்ந்
துகந்தவெம் மொருவன்
தேனுடைக் கமலத் தயனொடு தேவர் சென்றுசென்
றிறைஞ்சிட பெருகு
வானிடை முதுநீர்க் கங்ஙையின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளானே.

kāṉ iṭai ~uruvai +cuṭu caram turantu kaṇṭu muṉ, koṭum toḻil uravōṉ
ūṉ-uṭai ~akalatt$_u$ aṭu kaṇai kuḻippa, ~uyir+ kavarnt$_u$ ukanta ~em+ oruvaṉ,
tēṉ-uṭai +kamalatt$_u$ ayaṉoṭu, tēvar ceṉṟu ceṉṟ$_u$ iṟaiñciṭa, peruku
vāṉ iṭai mutu nīr+ kaṅkaiyiṅ karai mēl vatari ~ācciramatt$_u$ uḷḷāṉē

Our unique one who, having once seen a figure[60] in the midst of the forest
and discharged fiery arrows,
Rejoiced, robbing a life, when he pierced a murderous bolt
into the fleshy chest of the strong one[61] of cruel deeds,
He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges,
[its] ancient waters swelling from heaven,
While celestials, arriving continually,[62] worship
along with the Unborn [Brahmā] of the honeyed lotus.

---

[60] Commentators identify this figure as the demon, Mārīca, in the form of a magic deer who was killed by Rāma.
[61] Vāli, also killed by Rāma.
[62] *ceṉṟu ceṉṟu* – 'arriving arriving'; the duplication suggests multiple waves of celestials arriving.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

1.4.3

இலங்ஙைகயுங் கடலு மடலருந் துப்பி
னிருநிதிக் கிறைவனு மரக்கர்
குலங்களுங் கெடமுன் கொடுந்தொழில் புரிந்த
கொற்றவன் கொழுஞ்சுடர் சுழன்ற
விலங்கலி லுரிஞ்சி மேல்நின்ற விசும்பில்
வெண்துகில் கொடியென விரிந்து
வலந்தரு மணிநீர்க் கங்ஙைகயின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளாானே

ilaṅkaiyum, kaṭalum, aṭal arum tuppiṉ iru nitikkuṃ iṟaivaṉum, arakkar
kulaṅkaḷum keṭa, muṉ koṭum toḻil purinta korravaṉ, koḻum cuṭar culaṉṟa
vilaṅkalil uriñci, mēl niṉṟa vicumpil, veḷ tukil koṭi ~eṉa virintu,
valam tarum maṇi nīr+ kaṅkaiyiṅ karai mēl vatari ~ācciramattuṃ uḷḷāṉē.

The victor who once took fierce action to destroy the demon race,
Lanka, the sea, and the king[63] of two treasures
[and] of valor difficult to conquer,
He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges,
whose crystal waters generate strength,
Unfurling like a white cloth flag [and] anointing the mountain
where the full sun circles in the sky that endures above.

1.4.4

துணிவினி யுனக்குச் சொல்லுவன் மனமே
தொழுதெழு தொண்டர்கள் தமக்கு
பிணியொழித் தமரர்ப் பெருவிசும் பருளும்
பேரரு ளாளனெம் பெருமான்
அணிமலர்க் குழலா ரரம்ைபயர் துகிலு
மாரமும் வாரிவந் தணிநீர்
மணிகொழித் திழிந்த கங்ஙைகயின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளாானே.

---

[63] *iṟaivaṉ* - 'king, master, god,' Rāvaṇa, in this context. Rāvaṇa was a half-brother to Kubera, semi-divine god of wealth, from whom Rāvaṇa stole two of his treasures, the Lotus Treasure and the Conch Treasure.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tuṇivu iṉi ~uṉakku+ colluvaṉ, maṉamē. toḻutu eḻu toṇṭarkaḷ tamakku
piṇi ~oḻittu, amarar+ peru vicumpu aruḷum pēr aruḷāḷaṉ, em perumāṉ,
aṇi malar+ kuḻalār arampaiyar tukilum āramum vāri vantu, aṇi nīr
maṇi koḻittu iḻinta kaṅkaiyiṅ karai mēl vatari ~ācciramattu uḷḷāṉē.

Oh, heart, I now speak to you confidently.[64] Our great lord,
the great gracious one who,
Removing the bonds of devotees who begin worshipping [him],
grants [them] the great heaven of the immortals,
He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges,
where lovely waters descend, casting up jewels,
Sweeping along[65] sandal paste and clothes of celestial maids
with curls full of ornate blossoms.

1.4.5

பேயிடைக் கிருந்து வந்தமற் றவட்டன்
பெருமுலை சுவைத்திட பெற்ற
தாயிடைக் கிருத்த லஞ்சுவ னென்று
தளர்ந்திட வளர்ந்தவெந் தலைவன்
சேய்முகட் டுச்சி யண்டமுஞ் சுமந்த
செம்பொன்செய் விலங்கலி லிலங்கு
வாய்முகட் டிழிந்த கங்ஙையின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளானே.

pēy iṭaikku iruntu vanta maṟṟavaḷ taṉ peru mulai cuvaittu-iṭa, peṟṟa
tāy, "iṭaikku iruttal añcuvaṉ," eṉṟu taḷarntu-iṭa, vaḷarnta ~em talaivaṉ,
cēy mukaṭṭu ucci ~aṇṭamum cumanta cem poṉ cey vilaṅkalil ilaṅku,
vāy mukaṭṭu iḻinta kaṅkaiyiṅ karai mēl vatari ~ācciramattu uḷḷāṉē.

Our leader who was [still] growing[66] when [his] own mother fainted away,
saying, 'I fear [him] sitting on [my] hip,'
Since he sucked the huge breasts of [that] other one,
the demoness who came [in disguise], having sat on [her] hip,[67]

---

[64] *tuṇivu* – 'confidence'; *tuṇintu collu-tal* 'speak confidently.'
[65] *vāri vantu* – 'sweeping and coming'
[66] I believe the intent of describing the deity as *vaḷarnta* 'growing' is to affirm that the episode occurred when he was a child.
[67] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges,
which descends from the peak
Of the glittering rim on the mountain made of rose-gold
which bears up the heavens at the top of its distant peak.

1.4.6

தேரணங் கல்குல் செழுங்கயல் கண்ணி
திறத்தொரு மறத்தொழில் புரிந்து
பாரணங் கிமிலே றேழுமுன் னடர்த்த
பனிமுகில் வண்ணனெம் பெருமான்
காரணந் தன்னால் கடும்புனல் கயத்த
கருவரை பிளவெழக் குத்தி
வாரணங் கொணர்ந்த கங்ஙையின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளாரனே.

tēr aṇaṅkᵤ alkul, celum kayal kaṇṇi-tiṟattᵤ, oru maṟa+ toḻil purintu,
pār aṇaṅkᵤ imil ēṟᵤ ēḻu muṉ+ aṭartta, paṉi mukil vaṇṇaṉ em perumāṉ,
kāraṇam taṉṉāl kaṭum puṉal kayatta karu varai piḷavᵤ eḻa+ kutti,
vāraṇam koṇarnta kaṅkaiyiṅ karai mēl vatari ~āccirammattᵤ uḷḷāṉē.

Our great lord, the one the color of misty clouds, who once controlled
seven humped bulls that afflicted the world,
Performing a brave deed for the sake of the one with chariot-shaped hips[68]
and plump *kāyal* [-fish] eyes,
He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges
which carried [away] elephants,

---

[68] *tēr aṇaṅkᵤ alkul... pār aṇaṅkᵤ imil ēṟu* – In these two parallel phrases, we must look carefully at the various meanings of *aṇaṅku*, clearly chosen here for extended *etukai*. First, *aṇaṅku* often means 'woman' or refers to a female spirit, in particular, a malevolent one. However, it also means simply 'form' which seems to best suit describing the *alkul* 'hips, side, buttocks, or waist' of Nappiṉṉai; how her hips are formed like a *tēr* 'chariot' is difficult to picture, and I am not able to transcreate the image in the translation. However, Couture (2015) noted that *Harivaṁśa* 48.30 gives this exact description of the goddess Yoganidrā: *ratha vistīrṇa jaghanā* (p. 82) – 'chariot-broad-hip,' an indicator 1) of the Āḻvārs' familiarity with the *Harivaṁśa* or at least that hymn to the goddess and/or 2) that Nappiṉṉai is associated with the goddess Yoganidrā/Kātyāyaṇī (See Ate, 2014b). When discussing the humped bulls (*imil ēṟu*), it is better to take *aṇaṅku* as an adjectival verbal root from *aṇaṅku-tal* 'afflict,' thus 'the humped bulls that afflicted the world (*pār*).' This type of repetition of *aṇaṅku* with different meanings is an embellishment called *tiricol* 'varying word' or polysemy.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having pounded so that gaps appeared in the dark mountains
where hurtling waters spewed by intent.[69]

1.4.7

வெந்திறல் களிறும் வேலைவா யமுதும்
விண்ணொடு விண்ணவர்க் கரசும்
இந்திரற் கருளி யெமக்குமீந் தருளு
மெந்தையெம் மடிகளெம் பெருமான்
அந்தரத் தமர ரடியிணை வணங்க
வாயிர முகத்தினா லருளி
மந்தரத் திழிந்த கங்கையின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளானே.

vem tiṟal kaḷiṟum, vēlai-vāy amutum, viṇṇoṭu viṇṇavarkkᵤ aracum,
intiraṟkᵤ aruḷi, ~emakkum īntᵤ aruḷum entai, ~em +aṭikaḷ, em perumāṉ
antarattᵤ amarar aṭi ~iṇai vaṇaṅka, āyiram mukattiṉāl aruḷi,
mantarattᵤ iḻinta kaṅkaiyiṅ karai mēl vatari ~ācciramattᵤ uḷḷāṉē.

Our father, our god, our great lord who, having granted Indra
a cruel, strong elephant, nectar from the sea,
And dominion over heaven and gods, graciously gives out [gifts] to us, too,
He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges
which descends [Mount] Mandara,
Graciously[70] through a thousand head [waters], as immortals in heaven
worship both of [his] feet.

1.4.8

மான்முனிந் தொருகால் வரிசிலை வளைத்த
மன்னவன் பொன்னிறத் துரவோன்
ஊன்முனிந் தவன துடலிரு பிளவா
வுகிர்நுதி மடுத்தய னரனைத்

[69] Commentators suggest that this is a description of the descent of the Ganges from heaven onto the earth, and that the 'intent' behind the event is the strength of Bhagīratha's *tapas* through which he brought the Ganges down.

[70] *aruḷi* – absolutive, literally 'being gracious,' i.e., kindly descending in multiple streams so as to not crush the earth in one massive cascade.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தான்முனிந் திட்ட வெந்திறல் சாபந்
தவிர்த்தவன் தவம்புரிந் துயர்ந்த
மாமுனி கொணர்ந்த கங்ஙையின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளாானே.

māṉ muṉint$_u$, oru kāl vari cilai vaḷaitta maṉṉavaṉ, poṉ niṟatt$_u$ uravōṉ
ūṉ muṉint$_u$, avaṉat$_u$ uṭal iru piḷavā ~ukir nuti maṭutt$_u$, ayaṉ araṉai+
tāṉ muṉint$_u$, iṭṭa vem tiṟal cāpam tavirttavaṉ, tavam purint$_u$ uyarnta
mā muṉi koṇarnta kaṅkaiyiṅ karai mēl vatari ~ācciramatt$_u$ uḷḷāṉē.

The king who bent a striped bow one time, raging against a deer,
having raged against
The flesh of the powerful gold-hued one, having gouged his body
into two pieces with the tips of [his] claw,
The one who removed the harsh, strong curse which Unborn [Brahmā],
raging, put on Hara,[71]
He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges which an exalted,
great sage[72] brought, having done penance.

1.4.9

கொண்டல்லா ருதங்கள் குலவரை தொகுநீர்க்
குரைகட லுலகுட னனைத்தும்
உண்டமா வயிற்றோ னொண்சுட ரேய்ந்த
வும்பரு மூழியு மானான்
அண்டமூ டறுத்தன் றந்தரத் திழிந்தங்
கவனியா ளலமரப் பெருகும்
மண்டுமா மணிநீர்க் கங்ஙையின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளாானே.

koṇṭal, mārutaṅkaḷ, kula varai, toku nīr+ kurai kaṭal, ulak$_u$, uṭaṉ aṉaittum
uṇṭa mā vayiṟṟōṉ, oṇ cuṭar ēynta ~umparum ūḻiyum āṉāṉ,
aṇṭam ūṭ$_u$ aṟutt$_u$, aṉṟ$_u$ antaratt$_u$ iḻint$_u$, aṅk$_u$ avaṉiyāḷ alamara+, perukum
maṇṭum mā maṇi nīr+ kaṅkaiyiṅ karai mēl vatari ~ācciramatt$_u$ uḷḷāṉē.

---

[71] See App. 2: Śiva's curse.
[72] Bhagīratha

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

He whose great belly consumed the clouds, winds, mountain ranges,
the roaring sea with amassed waters,
The world, and everything at once, he who became the eons
and the heavens which befit the shining sun,
He is the one in Badarī Āśrama on the banks of the Ganges,
with surging, vast crystal waters which, splitting through the firmament,
Then falling there through space, rose so that lady earth trembled.

1.4.10
வருந்திரை மணிநீர்க் கங்கையின் கரைமேல்
வதரியாச் சிரமத் துள்ளானை
கருங்கடல் முந்நீர் வண்ணனை யெண்ணிக்
கலியன்வா யொலிசெய்த பனுவல்
வரஞ்செய்த வைந்து மைந்தும்வல் லார்கள்
வானவ ருலகுடன் மருவி
யிருங்கட லுலக மாண்டுவெண் குடைக்கீ
ழிமையவ ராகுவர் தாமே.

varum tirai maṇi nīr+ kaṅkaiyiṉ karai mēl vatari ~ācciramatt$_u$ uḷḷāṉai,
karum kaṭal mu+ nīr vaṇṇaṉai ~eṇṇi+, kaliyaṉ vāy-oli ceyta paṉuval
varam ceyta ~aintum aintum vallārkaḷ, vāṉavar ulak$_u$ uṭaṉ maruvi,
~irum kaṭal ulakam āṇṭu, veḷ kuṭai+ kīḻ imaiyavar ākuvar tāmē.

Those who master these five-plus-five [verses] composed with merit,[73]
the text composed of poems[74] by Kaliyaṉ,
Contemplating the one whose hue is of the dark sea's three-waters,
the one who is in Badarī Āśrama
On the banks of the Ganges where crystal waters arrive in waves,
they will become unblinking [celestials],
Under a white umbrella, ruling the world with the vast sea,
joining with the world of heavenly beings.

---

[73] *varam* – 'gift, boon,' but also 'excellence,' as well as 'grace' leading to another possible translation 'made by the grace [of god].'
[74] *vāy-oli* – a compound lexicalized as 'poem.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

First Ten, 5th *tirumoḻi* - Heart, take refuge at his Śālagrāma.[75]
6-foot *Āciriya viruttam: mā mā kāy mā mā kāy*
Divya deśam: Śālagrāmam; Deity: Śrī Mūrti Perumāḷ

1.5.1
கலையுங் கரியும் பரிமாவுந்
திரியுங் கானங் கடந்துபோய்
சிலையுங் கணையுந் துணையாகச்
சென்றான் வென்றிச் செறுக்களத்து,
மலைகொண் டலைநீ ரணைகட்டி
மதிள்நீ ரிலங்கை வாளரக்கர்
தலைவன் தலைபத் தறுத்துகந்தான்
சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

kalaiyum, kariyum, parimāvum tiriyum kāṉam kaṭantu pōy,
cilaiyum kaṇaiyum tuṇaiyāka+ ceṉṟāṉ, veṉṟi+ ceṟu+ kaḷattu,
malai koṇṭ$_u$, alai nīr aṇai kaṭṭi, matiḷ nīr ilaṅkai vāḷ arakkar
talaivaṉ, talai patt$_u$ aṟutt$_u$ ukantāṉ cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge at Śālagrāmam of him who rejoiced
on the victorious battlefield,
Cutting the ten heads of the headman of the sword[-bearing] demons
of sea-walled Lanka,
Having taken hillocks, building a dam for the crashing waters,
The one who went with a bow and arrows as companions,
going through[76] the forest where stags, elephants, and horses wandered.

1.5.2
கடஞ்சூழ் கரியும் பரிமாவு மொலிமாந்
தேருங் காலாளும்
உடன்சூழ்ந் தெழுந்த கடியிலங்கை
பொடியா வடிவாய்ச் சரந்துரந்தான்
இடம்சூழ்ந் தெங்கு மிருவிசும்பி
லிமையோர் வணங்க மணங்கமழும்

---

[75] Per Monier-Williams (cf. *śāla*), Śālagrāma is a village on the Gaṇḍakī River in Nepal known for the black fossil ammonites found there which are considered sacred to Viṣṇu and are known as *śālagrāma*-s; currently the exact location of the village seems to be unknown.
[76] *kaṭantu pōy* – 'crossing going.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தடம்சூழ்ந் தெங்கு மழகாய
சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

kaṭam cūḻ kariyum, parimāvum, oli mān tērum, kālāḷum
uṭaṉ cūḻntu eḻunta kaṭi ~ilaṅkai poṭi ~ā vaṭi vāy+ caram turantāṉ,
iṭam cūḻntu eṅkum iru vicumpil imaiyōr vaṇaṅka, maṇam kamaḻum
taṭam cūḻntu eṅkum aḻaku āya cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge at Śālagrāmam which is beautiful everywhere,
surrounded by pools where scents waft,
As unblinking [celestials] worship in the vast skies everywhere,
surrounded by heaven,[77]
[The place of] him who shot a sharp-tipped[78] arrow
so that fortified[79] Lanka became ash,
[And] where arose assembled together ichor-enveloped elephants, horses,
thundering horse[-drawn][80] chariots, and foot soldiers.

1.5.3
உலவு திரையுங் குலவரையு மூழி முதலா வெண்திக்கும்
நிலவுஞ் சுடரு மிருளுமாய் நின்றான் வென்றி விறலாழி
வலவன் வானோர்த் தம்பெருமான்
மருவா வரக்கர்க் கெஞ்ஞான்றும்
சலவன் சலம்சூழ்ந் தழகாய சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

ulavu tiraiyum, kula varaiyum, ūḻi mutalā ~eṇ tikkum,
nilavum, cuṭarum, iruḷum āy niṉṟāṉ, veṉṟi viṟal āḻi

---

[77] *iṭam* – 'place, house' to name a few meanings, but also 'heaven' per the TL.
[78] *vaṭi vāy* – adjectival verbal root of *vaṭi-tal*, TL definition #11 'make sharp'; *vāy* 'mouth' is used to describe the 'face' of an arrow or edge of a knife.
[79] *kaṭi* – 'protection, defense' is one of multiple meanings for this word.
[80] *mān tēr* – 'horse chariot.' Fabricius shows the word *mā* 'horse, black, mango' combining with a following letter *-t* by inserting an appropriate nasal, and then shows the word *mā* 'great' combining with a letter *-t* without an insertion. Four editions which I consulted present the phrase as I have shown it above, with the inserted nasal, thus I have read *mā* as 'horse.' Kōpālayyar presented *mā-t-tēr* in keeping with Periyavāccāṉ Piḷḷai's gloss *periya tērkaḷ* 'large chariots,' and Ciṅkarācācāriyar's edition shows *maṉṟēr* 'beast[-drawn] chariots.' R. Rajalakshmi tells us in *Tamil Polity* (1983) that the armies in historical South India were made up of four divisions: "infantry, elephantry, cavalry, and chariotry" (p. 105), all of which we see listed in this verse. See *PT* 6.5.3 for a similar list and footnote at *PT* 5.8.10 for a further discussion of beasts of war.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

valavaṉ, vāṉōr+ tam perumāṉ, maruvā ~arakkarkkᵤ eññāṉṟum
calavaṉ, calam cūḻntᵤ aḻakᵤ āya cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge at Śālagrāmam which is beautiful with water [all] around,
[The place of] him who endures as crashing waves and mountain ranges,
the eight directions including the eons,
The moon, the sun, and darkness, who is always the enemy
of the hostile demons,
The one skilled with the strong, victory discus, great lord of the celestials.

1.5.4

ஊரான் குடந்தை யுத்தமனொ ருகா லிருகால் சிலைவளைய
தேரா வரக்கர் தேர்வெள்ளஞ் செற்றான் வற்றா வருபுனல்சூழ்
பேரான் பேரா யிரமுடையான் பிறங்கு சிறைவண் டறைகின்ற
தாரான் றாரா வயல்சூழ்ந்த சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

ūrāṅ, kuṭantai ~uttamaṉ, oru kāl iru kāl cilai vaḷaiya,
tērā ~arakkar tēr veḷḷam ceṟṟāṉ, vaṟṟā varu puṉal cūḻ
pērāṉ, pēr āyiram uṭaiyāṉ, piṟaṅku ciṟai vaṇṭᵤ aṟaikiṉṟa
tārāṉ, tārā vayal cūḻnta cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge in Śālagrāmam encircled by paddy fields with herons[81]
of him of Ūr,[82]the supreme in Kuṭantai,
The one who destroyed the flood of chariots of the unwitting demons
when [he] bent the two ends of a bow one time,
The one of Pēr encircled by flowing waters that never dry,
the one with one-thousand names,
The one with a garland where hum bees with glistening wings.

1.5.5

அடுத்தார்த் தெழுந்தாள் பிலவாய்விட்
டலற வவள்மூக் கயில்வாளால்
விடுத்தான் விளங்கு சுடராழி
விண்ணோர் பெருமான் நண்ணார்முன்

---

[81] *tārā* - Commentators gloss this as 'water bird,' with the TL specifying either a duck or a heron; however, it also may be a Sanskrit borrowing *dhārā*, meaning 'flow of water, current,' which also would suit the context and the other water imagery in the verse.

[82] *ūr* < Ūrakam which Tirumaṅkai Āḻvār mentions in *Ciṟiya Tirumaṭal* #69 as a temple in Kāñcipuram. (See Ate, 2019, p. 142)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கடுத்தார்த் தெழுந்த பெருமழையைக்
கல்லொன் றேந்தி யினநிரைக்காத்
தடுத்தான் தடங்சூழ்ந் தழகாய
சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

aṭuttu ārttu eluntāḷ, pila vāy viṭṭu alaṟa, avaḷ mūkku ayil vāḷāl
viṭuttāṉ, viḷaṅku cuṭar āḻi viṇṇōr perumāṉ, naṇṇār muṉ
kaṭuttu ārttu eluṇta peru maḻaiyai+ kal+ oṉṟu ēnti ~iṉam nirai+ kāttu
aṭuttāṉ, taṭam cūḻntu aḻakāya cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge in Śālagrāmam which is beautiful, surrounded by ponds,
of him who cut with a sharp sword her nose
So that she screamed, opening her cavernous mouth,
she who rose up, rushing and roaring,[83]
The celestials' lord with a bright, fiery discus, the one who,
protecting the herd of cattle,
Raising a mountain in front of his foe, blocked the rain
which appeared, swift and roaring.

1.5.6
தாயாய் வந்த பேயுயிருந் தயிரும் விழுது முடனுண்ட
வாயான் தூய வரியுருவிற் குறளாய்ச் சென்று மாவலியை
யேயா னிரப்ப மூவடிமண் ணின்றெ தாவென் றுலகேழும்
தாயான் காயா மலர்வண்ணன் சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

tāy āy vanta pēy uyirum tayirum viḻutum uṭaṉ uṇṭa
vāyāṉ, tūya vari ~uruvil kuṟaḷ ā ceṉṟu māvalaiyai
~ēyāṉ, irappa "mū ~aṭi maṇ+ iṉṟe tā" ~eṉṟu ulaku ēḻum
tāyāṉ, kāyā malar vaṇṇaṉ cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge in Śālagrāmam of the one the color of *kāyā* buds,
The one whose mouth consumed butter together with curds[84]
and the life of the demon who came [disguised] as his mother,[85]
[And] who, arriving as a pure and beautifully formed dwarf,
deceived Māvali,

---

[83] Śūrpaṇakhā
[84] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.
[85] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one who, as he begged saying "Now give [me] three feet of earth,"
leapt over the seven worlds.

1.5.7

ஏனோ ரஞ்ச வெஞ்சமத்து ளரியாய்ப் பரிய விரணியனை
யூனா ரகலம் பிளவெடுத்த வொருவன் தானே யிருசுடராய்
வானாய்த் தீயாய் மாருதமாய் மலையா யலைநீ ருலகனைத்தும்
தானாய் தானு மானான்தன் சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

ēṉōr añca vem camattu uḷ, ari ~āy+ pariya ~iraṇiyaṉai
~ūṉ ār akalam piḷa, ~eṭutta ~oruvaṉ tāṉē, ~iru cuṭar āy,
vāṉāy+, tī ~āy, mārutam āy, malai ~āy, alai nīr ulaku aṉaittum
tāṉ āy, tāṉum āṉāṉ taṉ cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge in Śālagrāma of the very unique one who, in heated battle
When [he] as a lion, lifted massive Hiraṇya to split his flesh-full chest
so the others were frightened,
The one who also became the two luminaries, the sky, fire, wind, mountains,
The earth with crashing waves – everything and himself.

1.5.8

வெந்தா ரென்புஞ் சுடுநீறும் மெய்யிற் பூசிக் கையகத்தோர்
சந்தார் தலைகொண் டுலகேழுந்
திரியும் பெரியோந் தான்சென்றென்
எந்தாய் சாபந் தீரென்ன விலங்க முதநீர் திருமார்பில்
தந்தான் சந்தார் பொழில்சூழ்ந்த சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

ventār eṉpum cuṭu nīṟum meyyil pūci+, kai ~akattu ōr
cantu ār talai koṇṭu, ulaku ēḻum tiriyum periyōn, tāṉ ceṉṟu, "eṉ
entāy, cāpam tīr," eṉṉa, ~ilaṅku amutam nīr tiru mārpil
tantāṉ, cantu ār poḻil cūḻnta cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge in his Śālagrāmam, surrounded by sandalwood-filled
groves,
Of the one who granted the nectar[-like]water from his gleaming divine chest
to the great one
Who, smearing his body with the hot ash of the bones of those
who were cremated, wandering the seven worlds

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Bearing in the palm of [his] hand a jointed skull, when approaching him said,
"My father, end [this] curse."[86]

1.5.9
தொண்டா மினமு மிமையோருந்
துணைநூன் மார்பி னந்தணரும்
அண்டா வெமக்கே யருளாயென் றணயுங் கோயி லருகெல்லாம்
வண்டார்ப் பொழிலின் பழனத்து வயலி னயலே கயல்பாய
தண்டா மரைகள் முகமலர்த்துஞ் சாளக் கிராம மடைநெஞ்சே.

toṇṭu ām iṉamum, imaiyōrum, tuṇai nūl mārpiṉ antaṇarum,
"aṇṭā ~emakkē ~aruḷāy," eṉṟu aṇayum kōyil arukᵤ ellām,
vaṇṭu ār poḻiliṉ paḻaṉattu vayaliṉ ayalē kayal pāya,
taṇ tāmaraikaḷ mukam malarttum cāḷakkirāmam aṭai, neñcē.

Heart, take refuge in Śālagrāmam where fresh lotuses turn their faces,
As *kayal* fish jump next to the tended rice fields[87] of the bee-filled groves,
All near the temple where gather clusters of devotees, unblinking [celestials],
And Brahmins, chests with strung threads, saying, "Lord,[88] grant us grace."

1.5.10
தாரா வாரும் வயல்சூழ்ந்த சாளக் கிராமத் தடிகளை
காரார்ப் புறவின் மங்ஙைகவ்ஙேந்தன்
கலிய னொலிசெய் தமிழ்மாலை
யாரா ருலகத் தறிவுடையா ரமரர் நல்நாட் டரசாள
பேரா யிரமு மோதுமிங்க ளன்றி யிவையே பிதற்றுமினே.

tārā ~ārum vayal cūḻnta cāḷakkirāmattᵤ aṭikaḷai,
kār ār puṟaviṉ maṅkai vēntaṉ, kaliyaṉ oli cey tamiḻ mālai,
~ār ār ulakattᵤ aṟivᵤ uṭaiyār, amarar nal nāṭṭᵤ aracᵤ āḷa,
pēr āyiramum ōtumiṉkaḷ, aṉṟi ~ivaiyē pitaṟṟumiṉē.

Everyone who is wise in the world, to rule in the good realm of the immortals,
Chant [god's] one-thousand names; otherwise,
just jabber this garland of Tamil [verses]

---

[86] See App. 2: Śiva's curse.
[87] *vayaliṉ ayalē kayal pāya* – The internal rhyme in this line is particularly noteworthy.
[88] *aṇṭā* – vocative of *aṇṭaṉ* '[lord of] the universe.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Which Kaliyaṉ, king of Maṅkai with forests full of rainclouds, composed
About the deity of Śālagrāmam, surrounded by heron-filled paddy fields.

First Ten, 6th *tirumoḻi* - My Father in Naimiśāraṇyam.[89]

7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Naimiśāraṇyam; Deity: Deva Rāja

1.6.1

வாணிலா முறுவல் சிறுநுதல் பெருந்தோண்
மாதரார் வனமுலைப் பயனே
பேணினே னதனைப் பிழையெனக் கருதிப்
பேதையேன் பிறவிநோ யறுப்பா
னேணிலே னிருந்தே னெண்ணினே னெண்ணி
யிளையவர்க் கலவியிந் திறத்தை
நாணினேன் வந்துன் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

vāḷ nilā muṟuval ciṟu nutal perum tōḷ mātarār vaṉam mulai+ payaṉē
pēṇiṉēṉ; ataṉai+ piḻai ~eṉa+ karuti+, pētaiyēṉ, piṟavi nōy aṟuppāṉ
ēṇilēṉ iruntēṉ. eṇṇiṉēṉ; eṇṇi, iḷaiyavar+ kalaviyin tiṟattai
nāṇiṉēṉ. vant$_{u}$, uṉ tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyattu-uḷ entāy.

I desired the pleasures of the lovely breasts of ample armed ladies
with delicate foreheads and bright moonlight smiles;
Considering that as a fault, fool that I am,
I was one without the resolve to end[90] this disease of birth.
I reflected [on this]; having reflected, I was ashamed
because of the embraces of tender maidens.
Coming [here], I took refuge at your divine feet, my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.2

சிலம்படி யுருவின் கருநெடுங் கண்ணார்
திறத்தனா யறத்தையே மறந்து

---

[89] Kōpālayyar places this temple in the current town of Nīmsār in Uttar Pradesh, north of Lucknow. The name *naimiśāraṇya* means 'protection by the discus.'
[90] *aṟuppāṉ* - 'to remove, dig out.' See App. 1: *vāṉ/ppāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புலம்படிந் துண்ணும் போகமே பெருக்கிப்
போக்கினேன் பொழுதினை வாளா
யலம்புரி தடக்கை யாயனே மாயா
வானவர்க் கரசனே வானோர்
நலம்புரிந் திறைஞ்சுந் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

cilamp$_u$ aṭi ~uruviṉ karu neṭum kaṇṇār tiṟattaṉ āy, aṟattaiyē maṟantu,
pulam paṭint$_u$ uṇṇum pōkamē perukki+, pōkkiṉēṉ poḻut$_u$ iṉai vāḷā!
alam puri taṭa+ kai ~āyaṉē, māyā, vāṉavarkk$_u$ aracaṉē, vāṉōr
nalam purint$_u$ iṟaiñcum tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyattu-uḷ entāy.

Being a man [always] at the side[91] of ladies with dark, long eyes
and the beauty of ankleted feet,
Neglecting virtue, multiplying pleasures
to which the senses succumb and enjoy,
I spent much time in vain! Herder whose broad hands bear the plough
and conch, dark [lord], king of celestials,
I took refuge at the divine feet where celestials bow,
longing for [your] goodness, my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.3

சூதினைப் பெருக்கிக் களவினைத் துணிந்து
சுரிகுழல் மடந்தையர் திறத்து
காதலே மிகுத்துக் கண்டவா திரிந்த
தொண்டனேன் நமன்றமர் செய்யும்
வேதனைக் கொடுங்கி நடுங்கினேன் வேலை
வெண்டிரை யலமரக் கடைந்த
நாதனே வந்துன் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

cūtiṉai+ perukki+, kaḷaviṉai+ tuṇintu, curi kuḻal maṭantaiyar tiṟattu
kātalē mikuttu+, kaṇṭa ~ā tirinta toṇṭaṉēṉ, namaṉ tamar ceyyum
vētaṉaikk$_u$ oṭuṅki, naṭuṅkiṉēṉ; vēlai veḷ tirai ~alamara+ kaṭainta
nātaṉē, vant$_u$ uṉ tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyattu-uḷ entāy.

---

[91] *tiṟattaṉ āy* – Commentators derive this from *tiṟam* 'side, party, kind, way' among many more usages. They gloss it with *pāl* 'part, side, place' and explain that he 'was attached' to ladies.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Intensifying [my] gambling, venturing at theft, and heightening [my] desires
toward maids with twisting curls,
I, a slave who wandered haphazardly,[92] trembled, shrinking from the torment
that may be inflicted by the minions of Death;
Lord who churned so the sea's white waves whirled,
Coming [here], I took refuge at your divine feet, my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.4

வம்புலாங் கூந்தன் மனைவியைத் துறந்து
பிறர்ப்பொருள் தாரமென் றிவற்றை
நம்பினா ரிறந்தால் நமன்றமர் பற்றி
யெற்றிவைத் தெரியெழு கின்ற
செம்பினா லியன்ற பாவ்வையு பாவீ
தழுவென மொழிவதர்க் கஞ்சி
நம்பனே வந்துன் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

vamp$_u$ ulām kūntal maṉaiviyai+ turantu, piṟar+ poruḷ tāram enṟ$_u$ ivaṟṟai
nampiṉār iṟantāl, namaṉ tamar paṟṟi, ~eṟṟi, vaitt$_u$,"eri ~eḻukiṉṟa
cempiṉāl iyaṉṟa pāvaiyai+ pāvī taḻuv$_u$," eṉa moḻivatarkk$_u$ añci,
nampaṉē, vant$_u$, uṉ tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyattu-uḷ entāy.

Forsaking [our] wives with tresses where fragrances waft,
those [of us] who desired these: the wealth and wives of others,
If [we] die, fearing the taunting, "Sinner! Embrace [this] maiden
made of copper which has risen from the fire!"
As the minions of Death speak, grabbing, stabbing, [and] capturing [us],
Lord,[93] coming [here], I took refuge at your divine feet,
my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.5

இடும்பையா லடர்ப்புண் டிடுமினோ
துற்றென் றிரந்தவர்க் கில்லையே யென்று
நெடுஞ்சொலால் மனுத்த நீசனே னந்தோ
நினைக்கிலேன் வினைப்பயன் தன்னை

[92] *kaṇṭa ~ā < kaṇṭa ~āṟu* 'the way I look, just as I find it.'
[93] *nampaṉ* - A participial noun originating in the verb *nampu-tal* 'to trust, rely on, desire,' TL has lexicalized the word as 'god.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கடுஞ்சொலார் கடியார் காலனார் தமரால்
படுவதோர் கொடுமிறைக் கஞ்சி
நடுங்கிநான் வந்துன் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

iṭumpaiyāl aṭarpp$_u$ uṇṭ$_u$,"iṭumiṉō tuṟṟ$_u$," eṉṉ$_u$ irantavarkk$_u$ "illaiyē," ~eṉṟu,
neṭum colāl maṉutta nīcaṉēṉ, antō, niṉaikkilēṉ viṉai+ payaṉ taṉṉai.
kaṭum colār, kaṭiyār, kālaṉār tamarāl paṭuvat$_u$ ōr koṭu miṟaikk$_u$ añci,
naṭuṅki, nāṉ vant$_u$, uṉ tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyatt$_u$-uḷ entāy.

Vile me, who is shamed by [my] cruel word, "No" to those ruined by poverty
who entreated, "Will you please give us rice?"
Sadly,[94] I did not think of the outcome of [that] action.
Fearing for one brutal affliction, the suffering from the servants of Death,
those of cruelty and those of cruel words,
Trembling, coming [here], I took refuge at your divine feet,
my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.6

கோடிய மனத்தால் சினத்தொழில் புரிந்து
திரிந்துநா யினத்தொடுந் திளைத்திட்
டோடியு முழன்று முயிர்களே கொன்றே
னுணர்விலே னாதலால் நமனார்
பாடியைப் பெரிதும் பரிசழித் திட்டேன்
பரமனே பாற்கடல் கிடந்தாய்
நாடிநான் வந்துன் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

kōṭiya maṉattāl ciṉa+ toḻil purintu, tirintu nāy iṉattoṭum tiḷaitt$_u$-iṭṭ$_u$,
ōṭiyum uḻaṉṟum, uyirkaḷē koṉṟēṉ; uṇarvilēṉ. ātalāl, namaṉār
pāṭiyai+ peritum paric$_u$ aḻitt$_u$-iṭṭēṉ. paramaṉē, pāl kaṭal kiṭantāy,
nāṭi nāṉ vant$_u$, uṉ tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyatt$_u$-uḷ entāy.

With a twisted mind, doing acts of anger, roving and sporting successfully[95]
with dog packs,

---

[94] *antō* – 'alas,' an expression used to note pity, sadness, or surprise.
[95] *tiḷaitt$_u$-iṭṭu* – absolutive of *tiḷai-ttal* 'sport, play, practice' with the auxiliary *iṭu-tal* indicating that

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Running and roaming, I killed creatures; I did not understand [my actions].
Thus, I completely destroyed the honor[96] of Yama's city.
Supreme, you who lies in the sea of milk,
Coming and seeking [you], I took refuge at your divine feet,
my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.7

நெஞ்சினால் நினைந்தும் வாயினால் மொழிந்தும்
நீதியல் லாதன செய்தும்
துஞ்சினார் செல்லுந் தொன்னெறி கேட்டே
துளங்கினேன் விளங்கனி முனிந்தாய்
வஞ்சனே னடியேன் நெஞ்சினில் பிரியா
வானவா தானவர்க் கென்றும்
நஞ்சனே வந்துன் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

neñciṉāl niṉaintum, vāyiṉāl moḻintum, nīti ~allātaṉa ceytum,
tuñciṉār cellum tol neṟi kēṭṭē, tuḷaṅkiṉēṉ. viḷam-kaṉi muṉintāy,
vañcaṉēṉ; aṭiyēṉ, neñciṉil piriyā, vāṉavā, tāṉavarkkuu eṉṟum
nañcaṉē, vantuu, uṉ tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyattuu-uḷ entāy.

Having contemplated in my mind, spoken with my lips,
and practiced injustices,
I trembled, hearing of the ancient path where those who sleep [forever]
have gone.
You who savaged the woodapple [tree], I am a fraud; beloved of my heart,
celestial [lord], forever bane of the Dānavas,
Coming [here], I, [your] servant, took refuge at your divine feet,
my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.8

ஏவினார் கலியார் நலிகவென் றென்மே
லெங்ஙணே வாழுமா றைவர்

---

the action was definitive, decisive, or conclusive. Used also in line 3 of this verse in *aḻittuu-iṭṭēṉ* 'I completely destroyed.'

[96] Here the Āḻvār uses irony to refer to hell's reputation as *paricu* 'honor' and suggests that his actions have surpassed hell's in horror.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கோவினார் செய்யுங் கொடுந்தொழையு மடித்தேன்
குறுங்குடி நெடுங்கடல் வண்ணா
பாவினா ரின்சொல் பன்மலர் கொண்டுன்
பாதமே பரவிநான் பணிந்தென்
நாவினால் வந்துன் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

ēviṉār kaliyār, "nalika," ~eṉṟu eṉ mēl, eṅṅaṇē vāḻum āṟu, aivar?
kōviṉār ceyyum koṭumaiyai maṭittēṉ, kuṟuṅkuṭi neṭum kaṭal vaṇṇā.
pāviṉ ār iṉ col, pal malar koṇṭu, uṉ pātamē paravi nāṉ paṇint u, eṉ
nāviṉāl, vant u, uṉ tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyatt u-uḷ entāy.

The lord of misfortune[97] incited [my] five senses against me,
saying 'May he suffer'; how do they [still] exist?
I ended the cruelty that [those] adversaries[98] do,
you of Kuruṅkuṭi who is the hue of the vast sea.
Bearing many flowers, praising with verses full of sweet words on my tongue,
and bowing at your feet,
Coming [here], I took refuge at your divine feet, my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.9

ஊனிடைச் சுவர்வைத் தென்புதூண் நாட்டி
யுரோமம்வேய்ந் தொன்பது வாசல்
தானுடைக் குரம்பைப் பிரியும்போ துன்றன்
சரணமே சரணமென் றிருந்தேன்
தேனுடைக் கமலத் திருவினுக் கரசே
திரைகொள்மா நெடுங்கடல் கிடந்தாய்
நானுடைத் தவத்தால் திருவடி யடைந்தேன்
நைமிசா ரணியத் துளெந்தாய்.

---

[97] *kaliyār* – Commentators gloss this as *kalipuruṣa* 'the man of the Kāli Yuga, the era of misfortune.'
[98] *kōviṉār* – 'those who oppose,' participial noun from the root *kō-ttal*. The TL provides a rarer definition of 'oppose, resist' and that seems to be one of the few possible translations that might suit the context in this challenging phrase. The Āḻvār indicates that, since he has become a servant to god, he has freed himself from the rule of his senses in search of pleasure, and that they can no longer torture him.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ūṉ iṭai+ cuvar vaitt$_u$, eṉpu tūṇ nāṭṭi, ~urōmam vēynt$_u$, oṉpatu vācal
tāṉ-uṭai+ kurampai+ piriyum pōt$_u$, "uṉ taṉ caraṇamē caraṇam," eṉṟ$_u$ iruntēṉ.
tēṉ-uṭai+ kamala+ tiruviṇukk$_u$ aracē, tirai koḷ mā neṭum kaṭal kiṭantāy,
nāṉ-uṭai+ tavattāl, tiru ~aṭi ~aṭaintēṉ, naimicāraṇiyatt$_u$-uḷ entāy.

Having placed flesh inside as walls, fixed bone pillars,
[and] thatched [with] hair,
At the time this hovel with nine gateways disintegrates,
I had thought, "Only refuge with you is refuge."
Ruler of Tiru of the nectar-laden lotus, you who sleeps
in the vast sea with waves,[99]
Through the penitential (strength) that I have, I took refuge
at your divine feet, my father in Naimiśāraṇyam.

1.6.10

ஏதம்வந் தணுகா வண்ணநா மெண்ணி
யெழுமினோ தொழுதுமென் றிமையோர்
நாதன்வந் திரைஞ்சும் நைமிசா ரணியத்
தெந்தையைச் சிந்தையுள் வைத்து
காதலே மிகுத்த கலியன்வா யொலிசெய்
மாலைதாம் கற்றுவல் லார்க
ளோதநீர் வையக மாண்டுவெண் குடைக்கீ
ழும்பரு மாகுவர் தாமே.

ētam vant$_u$ aṇukā vaṇṇam nām eṇṇi, ~eḻumiṉ-ō, toḻutum," eṉṟ$_u$, imaiyōr
nātaṉ vant$_u$ iraiñcum naimicāraṇiyatt$_u$ entaiyai+ cintai ~uḷ vaittu,
kātalē mikutta kaliyaṉ vāyoli cey mālai tām kaṟṟu vallārkaḷ,
ōta nīr vaiyakam āṇṭu veḷ kuṭai+ kīḻ, umparum ākuvar tāmē.

Those who master learning the garland composed of the poems
by Kaliyaṉ, whose love abounds,
Keeping in his thoughts our father in Naimiśāraṇyam
where the lord of celestials[100] arrives and bows,
Saying, "Oh, arise; we will worship [here] contemplating a way that suffering
may not come and advance (upon us),"

---

[99] *tirai koḷ* - 'with waves.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.
[100] Indra

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having ruled the earth, with its flooding seas, they will also become celestials
under a white umbrella.

First Ten, 7th *tirumoḻi* - His place is Lion-Man Mountain.[101]
5-foot *Kalitturai: mā mā viḷaṅkāy viḷam kūviḷaṅkāy*[102]
Divya deśam: Ahobilam: Deity: Ugra Narasiṁha[103]

1.7.1

அங்கண் ஞால மஞ்சவங்கோ ராளரி யாயவுணன்
பொங்க வாகம் வள்ளுகிரால் போழ்ந்தபு னிதனிடம்
பைங்க ணானைக் கொம்புகொண்டு பத்திமை யாலடிக்கீழ்ச்
செங்க ணாளி யிட்டிறைஞ்சுஞ் சிங்கவேள் குன்றமே.

am kaṇ ñālam añca, ~aṅk$_u$ ōr āḷ-ari ~āy avuṇaṉ,
poṅka, ~ākam vaḷ+ ukirāl pōḻnta puṉitaṉ iṭam,
paim kaṇ āṉai+ kompu koṇṭu, pattimaiyāl aṭi+ kīḻ+
cem kaṇ āḷi ~iṭṭ$_u$ iṟaiñcum ciṅka-vēḷ kuṉṟamē.

The place of the pure one who once as a man-lion[104] split with sharp claws
the chest of the demon
As [he] raged, while the world of lovely places trembled,

---

[101] This *tirumoḻi* epitomizes a noticeable feature of Tirumaṅkai Āḻvār's works, that he placed more emphasis on literary description than on the element of devotion. Each of the verses of this *tirumoḻi*, and of many others, is divided in half: two lines devoted to the deity and two lines describing the site of the temple. Often there is less literary skill used in the lines addressing the god and, in this *tirumoḻi* in particular, they are mundane, repetitive, and predictable. By contrast, the imagery, animation, tangibility, and veracity of the lines describing the site are superb. The Āḻvār has taken as his inspiration the classical Tamil *pālai* theme of separation of lovers, symbolized by the wastelands, their dangers, and harsh conditions which travelers must endure, which is somewhat unique among devotional texts, but suited to the ferocious form of the deity there. To intensify the reader's understanding of the soul's sense of being lost in separation from god, the poet used vibrant imagery and palpable descriptions of the site's cruel environment, contrasting significantly with the praises of the green and fertile lands of other sacred sites. By the end of this decade, we can close our eyes and concretely remember our journey to Ahobilam - the hot air in our lungs, the sounds of the harsh forest in our ears, and the dust on our feet.

[102] *Kalitturai* is a verse of four lines of five patterned feet. Here the first three lines of each verse maintain the pattern identified above, but the refrains in the 4th lines end in *kūviḷam* instead of *kūviḷaṅkāy*.

[103] See App. 2: Narasimha.

[104] *āḷ-ari* – 'man-lion,' the direct Tamil translation of Sanskrit *nara-siṁha*. In the name of the temple mountain, however, the words are reversed: *ciṅka-vēḷ* 'lion man' with *vēḷ* referring to a chieftain, king, or eminent man, as is reflected in the translation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Is Lion-Man Mountain where red-eyed lions,[105] bearing tusks
of green-eyed elephants,
Bow, laying [them] with devotion low at [his] feet.

1.7.2

அலைத்த பேழ்வாய் வாளெயிற்றோர் கோளரி யாயவுணன்
கொலைக்கை யாளன் நெஞ்சிடந்த கூருகி ராளனிடம்
மலைத்த செல்சாத் தெறிந்தபூசல் வன்துடி வாய்கடுப்ப
சிலைக்கை வேடர் தெழிப்பறாத சிங்கவேள் குன்றமே.

alaitta pēḻ vāy, vāḷ eyirr$_u$ ōr kōḷ ari ~āy avuṇaṉ,
kolai+ kai ~āḷaṉ, neñc$_u$ iṭanta kūr ukirāḷaṉ iṭam,
malaitta cel cātt$_u$-eṟinta pūcal val tuṭi vāy kaṭuppa,
cilai+ kai vēṭar teḻipp$_u$ aṟāta ciṅka-vēḷ kuṉṟamē.

The place of the one with sharp claws who gouged out the chest of the demon,
the one with the murderous hands
As a fierce lion with sword[-like] teeth [and] a quivering cavernous mouth,
Is Lion-Man Mountain where the shouting of hunters
with bows in hand never ceases,
As the voice[106] of [their] powerful drum rages[107] [in a] battle
where they plunder passing caravans[108] which fight [back].

1.7.3

ஏய்ந்த பேழ்வாய் வாளெயிற்றோர்க் கோளரி யாயவுணன்
வாய்ந்த வாகம் வள்ளுகிரால் வகிர்ந்தவம் மானதிட
மோய்ந்த மாவு முடைந்தகுன்று மன்றியும் நின்றழலால்
தேய்ந்த வேயு மல்லதில்லாச் சிங்கவேள் குன்றமே.

ēynta pēḻ vāy, vāḷ eyirr$_u$ ōr kōḷ ari ~āy, avuṇaṉ
vāynta ~ākam vaḷ+ ukirāl vakirnta ~ammāṉat$_u$ iṭam,

---

[105] While the Asiatic lion extended throughout India and the Middle East 1500 years ago, they are now nearly extinct due to hunting and habitat degradation, with a small population now found only in the Gir Forest Reserve in Gujarat (Banerjee and Jhala, 2012).

[106] *vāy* – 'voice' as well as 'mouth.'

[107] *kaṭuppa* – infinitive of *kaṭu-ttal* , variously 'throb, move swiftly, be angry, pervade'; with the subject being the war drum, 'be angry' seemed a choice appropriate to the context.

[108] *cel cātt$_u$-eṟinta* – TL has lexicalized *cātteṟi-tal* as 'plunder a traveling caravan,' i.e., groups of pilgrims here; I have construed *cel* 'go, traverse' as an adjectival verbal root modifying 'caravan.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ōynta māvum, uṭainta kuṉṟum aṉṟiyum, niṉṟu aḻalāl
tēynta vēyum allatu illā+ ciṅka-vēḷ kuṉṟamē.

The place of [our] lord, who sliced with sharp claws
the demon's massive chest,
As a fierce lion with sword[-like] teeth and an apt cavernous mouth,
Is Lion-Man Mountain, where there is nothing
besides bamboo ravaged constantly by fires,
As well as broken boulders and exhausted creatures.

1.7.4

எவ்வம் வெவ்வேல் பொன்பெயரோ னேதல னின்னுயிரை
வவ்வி யாகம் வள்ளுகிரால் வகிர்ந்தவம் மானதிடம்
கவ்வு நாயுங் கழுகுமுச்சி போதொடு கால்சுழன்று
தெய்வ மல்லால் செல்லவொண்ணாச் சிங்கவேள் குன்றமே.

evvam vem vēl poṉ peyarōṉ ētalaṉ iṉ+ uyirai
vavvi, ~ākam vaḷ+ ukirāl vakirnta ~ammāṉatu iṭam,
kavvu nāyum, kaḻukum, ucci+ pōtoṭu kāl cuḻaṉṟu,
teyvam allāl cella ~oṇṇā+ ciṅka-vēḷ kuṉṟamē.

The place of [our] lord, who sliced with sharp claws the chest of his enemy,
Whose name was "gold" [with] a distressing cruel spear,
snatching away [his] life,
Is Lion-Man Mountain, impossible to traverse, except by the gods,
[With] snapping dogs, hawks, and winds circling at high noon.

1.7.5

மென்ற பேழ்வாய் வாளெயிற்றோர்க் கோளரி யாயவுணன்
பொன்ற வாகம் வள்ளுகிரால் போழ்ந்தபு னிதனிடம்
நின்ற செந்தீ மொண்டுசூறை நீள்விசும் பூடிரிய
சென்று காண்டற் கரியகோயில் சிங்கவேள் குன்றமே

meṉṟa pēḻ vāy vāḷ eyiṟṟu ōr+ kōḷ ari ~āy avuṇaṉ
poṉṟa ~ākam vaḷ+ ukirāl pōḻnta puṉitaṉ iṭam,
niṉṟa cem tī moṇṭu, cūṟai nīḻ vicumpu ūṭu iriya
ceṉṟu, kāṇṭaṟku ariya kōyil ciṅka-vēḷ kuṉṟamē.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The place of the pure one, who split with his sharp claws the chest
so the demon died,
Becoming a fierce lion with sword[-like] teeth
and a cavernous mouth that gnawed,
Is Lion-Man Mountain, the temple difficult to discern[109]
as whirlwinds arrive
Scooping up[110] [ever] present crimson sparks,
so they flee into the high heavens.

1.7.6

எரிந்த பைங்க ணிலங்குபேழ்வா யெயிற்றொடி தெவ்வுருவென்
றிரிந்து வானோர் கலங்கியோட விருந்தவம் மானதிடம்
நெரிந்த வேயின் முழையுணின்று நீணெறி வாயுழுவை
திரிந்த வானைச் சுவடுபார்க்குஞ் சிங்கவேள் குன்றமே.

"erinta pai+ kaṇ, ilaṅku pēḻ vāy eyiṟṟoṭu it~u~ e+ ~uruv~u~" eṉṟ~u~,
irintu vāṉōr kalaṅki ~ōṭa, irunta ~ammāṉat~u~ iṭam,
nerinta vēyiṉ muḻai ~uḷ niṉṟu, nīḷ ṇeṟi-vāy uḻuvai
tirinta ~āṉai+ cuvaṭu pārkkum ciṅka-vēḻ kuṉṟamē.

The place of the lord who sat [there][111] so that celestials scurried,
bewildered, fleeing,
Saying, "What form is this with glowing green eyes [and] glittering teeth
in a cavernous mouth?"
Is Lion-Man Mountain where a tiger, waiting in a lair of dense bamboo
along a long path,
Peers out at the tracks of an elephant that has wandered [there].

1.7.7

முனைத்த சீற்றம் விண்சுடப்போய் மூவுல கும்பிறவும்
அனைத்து மஞ்ச வாளரியா யிருந்தவம் மானதிடம்
கனைத்த தீயுங் கல்லுமல்லா வில்லுடை வேடருமாய்
தினைத்த னையுஞ் செல்லவொண்ணாச் சிங்கவேள் குன்றமே.

---

[109] *kaṇṭaṟku* – 'for seeing.'
[110] *moḻ-tal* - 'draw up, ladle, or carry water in a vessel'; here we must assume a meaning 'scoop' in an ironic figure of speech that equates fire with water and the conical shaped whirlwind with a water vessel.
[111] *irunta* – The image of Narasiṁha in the cave temple in Ahobilam is in a seated posture facing east.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

muṉaitta cīṟṟam viṇ cuṭa+ pōy, mū ~ulakum, piṟavum,
aṉaittum añca, ~āḷ ari ~āy irunta ~ammāṉatu iṭam,
kaṉaitta tīyum kallum allā, vil+-uṭai vēṭarum āy,
tiṉai+ taṉaiyum cella ~oṇṇā+ ciṅka-vēḷ kuṉṟamē.

The place of the lord, who sat as a man-lion
so that the three worlds, others, and everything feared,
As [his] fury which raged reached [up] to scorch the heavens,
Is Lion-Man Mountain which is impossible to approach even a tiny bit,
There being, besides roaring fires and [craggy] rocks, hunters with bows.

1.7.8
நாத்த ழும்ப நான்முகனு மீசனு மாய்முறையா
லேத்த வங்கோ ராளரியா யிருந்தவம் மானதிடம்
காய்த்த வாகை நெற்றொலிப்பக் கல்லதர் வேய்ங்கழைபோய்
தேய்த்த தீயால் விண்சிவக்குஞ் சிங்கவேள் குன்றமே.

nā+ taluṃpa, nāṉ mukaṉum īcaṉum āy muṟaiyāl
ētta, aṅku ōr āḷ ari ~āy irunta ~ammāṉatu iṭam,
kāytta vākai neṟṟu olippa+, kal+ atar vēy+ kaluai pōy
tēytta tīyāl viṇ civakkum ciṅka-vēḷ kuṉṟamē.

The place of the lord, who sat there as a man-lion as by turns
Four-faced [Brahmā] and Īśa praised [him] so that their tongues bruised,[112]
Is Lion-Man Mountain where the sky reddens with fires
Where [withered] bamboo stalks move and scrape [each other][113]
along rocky pathways as dry mimosa pods rattle.

1.7.9
நல்லை நெஞ்சே நாந்தொழுதும் நம்முடை நம்பெருமான்
அல்லி மாதர் புல்கநின்ற வாயிரந் தோளனிடம்
நெல்லி மல்கிக் கல்லுடைப்பப் புல்லிலை யார்த்ததர்வாய்ச்
சில்லி சில்லென் றொல்லறாத சிங்கவேள் குன்றமே.

---

[112] *nāttaluṃpu-tal* – 'bruise, scar the tongue' lexicalized in the TL as 'acquire ease in utterance by constant recitation.'
[113] *tēytta* – adjectival participle of *tēy-ttal* 'rub, scour.' Here the image is of dense thickets of dry bamboo stalks rubbing against each other so that they create sparks which kindle the wildfires.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nallai neñcē, nām toḻutum nam+- uṭai nam perumāṉ,
alli mātar pulka niṉṟa ~āyiram tōḷaṉ iṭam,
nelli malki+ kal+ uṭaippa+, pul+ ilai ~ārtt$_u$ atar-vāy+
cilli cill$_u$ eṉṟ$_u$ ol+ aṟāta ciṅka-vēḷ kuṉṟamē.

The place of the one with one-thousand arms who stays
so that the lady of the lotus may embrace [him],
Oh, good heart,[114] our own great lord whom we worship,
Is Lion-Man Mountain where the sound of crickets trilling never ceases
Along dusty paths with grass rustling as gooseberry [roots] grow
and break up boulders.

1.7.10
செங்க ணாளி யிட்டிறைஞ்சுஞ் சிங்கவேள் குன்றுடைய
வெங்க ளீச னெம்பிரானை யிருந்தமிழ் நூற்புலவன்
மங்கை யாளன் மன்னுதொல்சீர் வண்டறை தார்க்கலியன்
செங்கை யாளன் செஞ்சொல்ஹாலை வல்லவர்த் தீதிலரே.

cem kaṇ āḷi ~iṭṭ$_u$ iṟaiñcum ciṅka-vēḷ kuṉṟ$_u$ uṭaiya
~eṅkaḷ īcaṉ, em pirāṉai, irum tamiḻ nūl pulavaṉ,
maṅkai ~āḷaṉ, maṉṉu tol cīr, vaṇṭ$_u$ aṟai tār+ kaliyaṉ,
cem kai ~āḷaṉ, cem col mālai vallavar+, tīt$_u$ ilarē.

Those who master this garland of fine words of him of eternal ancient fame,
Ruler of Maṅkai, the one with a fine [liberal] hand, scholar of vast Tamil texts,
Of Kaliyaṉ, with a garland where bees hum, about our god
of Lion-Man Mountain,
Where lions with glowing eyes bow and place [offerings],
they will be without fault.

[114] *nallai* – 'you who are good,' adjectival noun, *nal* 'good' + *-ai* 2nd sg. pronominal suffix.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

First Ten, 8th *tirumoḻi* - My heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam.
7-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam*
Divya deśam: Vēṅkaṭa Malai: Deity: Vēṅkaṭeśvara

1.8.1
கொங்க லர்ந்தம லர்க்கு ருந்தமொ சித்த கோவல னெம்பிரான்
சங்கு தங்குத டங்க டல்துயில் கொண்ட தாமரைக் கண்ணினன்
பொங்கு புள்ளினை வாய்பி ளந்தபு ராணர்த்
தம்மிடம் பொங்குநீர்ச்
செங்க யல்திளைக் குஞ்சு னைத்திரு வேங்க டமடை நெஞ்சமே.

koṅku alarnta malar+ kuruntam ocitta kōvalaṉ, em pirāṉ,
caṅku taṅku taṭam kaṭal tuyil koṇṭa tāmarai+ kaṇṇiṉaṉ,
poṅku puḷḷiṉai vāy piḷanta purāṇar tam+ iṭam, poṅku nīr+
cem kayal tiḷaikkum cuṉai+ tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

[My] heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam with springs where red carp play in swift waters,
The place of the one of the *Purāṇa*-s who split the mouth of the swift bird,
The lotus-eyed one who sleeps in the vast sea where conch abide, our lord,
The herder who broke the wild lime tree[115] with flowers where pollen spreads.

1.8.2
பல்லி யாவது பாற்க டலரங் கமி ரங்கவன் பேய்முலை
பிள்ளை யாயுயி ருண்ட வெந்தைபி ரான வன்பெரு குமிடம்
வெள்ளி யான்கரி யான்ம ணிநிற வண்ண
னென்றெண்ணி நாடொறும்
தெள்ளி யார்வணங் கும்ம லைதிரு வேங்க டமடை நெஞ்சமே

palli ~āvatu pāl kaṭal araṅkam iraṅkavaṉ, pēy mulai
piḷḷai ~āy uyir uṇṭa ~entai, pirāṉ avaṉ perukum iṭam,
"veḷḷiyāṉ kariyāṉ maṇi niṟam vaṇṇaṉ," eṉṟu eṇṇi, nāḷ toṟum
teḷḷiyār vaṇaṅkum malai tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

[My] heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam, the mountain where wise men worship every day,

---

[115] *kuruntu* – 'wild lime tree' See App. 2: *kuruntu*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Meditating and saying, "The white one, the dark one,[116] the jewel-hued one,"
The place where the lord prospers, our father who as a babe consumed
the demoness' life at her breast,[117]
The compassionate one [for whom] the Sea of Milk and Araṅkam
become his bed.

1.8.3

நின்ற மாமரு திற்று வீழந டந்த நின்மலன் நேமியான்
என்றும் வானவர்க் கைதொ ழுமிணைத் தாம
ரையடி யெம்பிரான்
கன்றி மாரிபொ ழிந்தி டக்கடி தாநி ரைக்கிடர் நீக்குவான்
சென்று குன்றமெ டுத்த வன்திரு வேங்க டமடை நெஞ்சமே.

niṉṟa mā marutu iṟṟu vīḻa naṭanta niṉmalaṉ, nēmiyāṉ,
eṉṟum vāṉavar+ kai toḻum iṇai+ tamarai ~aṭi ~em pirāṉ,
kaṉṟi māri poḻintu-iṭa+, kaṭitu ā ṉiraikku iṭar nīkkuvāṉ
ceṉṟu kuṉṟam eṭuttavaṉ tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

[My] heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam of the one who lifted the mountain,
Going to quickly end[118] the suffering for the cow herd
when the hard rain pelted down,
Our lord whose feet, a pair of lotuses, celestials ever worship,
hands [joined], calling,
"Discus bearer, unblemished one who walked,
so the great standing *marutu* [trees] broke and fell."[119]

1.8.4

பார்த்தற் காயுன்று பார தங்ஙைசெய்ய் திட்டு வென்றப ரஞ்சுடர்
கோத்தங் காயர்தம் பாடி யில்குர வைபி ணைந்தவெங் கோவல
நேத்து வார்த்தம்ம னத்துள் ளானிட வெந்தை
மேவிய வெம்பிரான்
தீர்த்த நீர்த்தடஞ் சோலை சூழ்திரு வேங்க டமடை நெஞ்சமே.

---

[116] *veḷḷiyāṉ kariyāṉ* - Balarāma and Vāsudeva-Kṛṣṇa respectively, worshipped together in the early Vaiṣṇava cult as Vṛṣṇi heroes. See Jaiswal, 1967, p. 67-69.
[117] See App. 2: Pūtanā.
[118] *nīkkuvāṉ* - 'to remove.' See App. 1: *vāṉ/ppāṉ* infinitives.
[119] *marutu* – See App. 2: *marutu*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pārttaṟkāy aṉṟu pāratam kai-ceytu-iṭṭu veṉṟa param cuṭar,
kōttu aṅku āyar tam pāṭiyil kuravai piṇainta ~em kōvalaṉ,
ēttuvār+ tam maṉattu uḷḷāṉ, iṭaventai mēviya ~em pirāṉ
tīrtta nīr+ taṭam cōlai cūḻ tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

[My] heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam, encircled by groves
with ponds of sacred waters,
Of our lord who dwells in Iṭaventai, the one in the minds
of those who praise [him],
Our cowherd who joined in the *kuravai* [dance] linking hands[120]
there in the herders' village,
The great light who was victorious, decisively aiding[121] in the Bhārata [War]
then for the sake of Pārtha.[122]

1.8.5

வண்கை யானவு ணர்க்கு நாயகன் வேள்வி
யில்சென்று மாணியாய்
மண்கை யாலிரந் தான்ம ராமர மேழு
மெய்தவ லத்தினான்
எண்கை யானிம யத்துள் ளானிருஞ் சோலை
மேவிய வெம்பிரான்
திண்கைம் மாதுயர் தீர்த்த வன்திரு வேங்க
டமடை நெஞ்சமே.

vaḷ kaiyāṉ, avuṇarkku nāyakaṉ vēḷviyil ceṉṟu māṇi ~āy
maṇ kaiyāl irantāṉ, marāmaram ēḻum eyta valattiṉāṉ,
eṇ kaiyāṉ, imayattu uḷḷāṉ, iruñcōlai mēviya ~em pirāṉ,
tiṇ kai+ mā tuyar tīrttavaṉ tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

[My] heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam of him who ended the sorrow
of the beast with a powerful hand[-like trunk],[123]

---

[120] See App. 2: *kuravai*.
[121] *kai-ceytu-iṭṭu* – definitive absolutive of the compound verb *kai-cey-tal*, 'do by hand,' lexicalized in the TL as 'assist.'
[122] *pārttaṉ* - Arjuna; Sanskrit *pārtha* - matronymic for sons of Pṛthā and Pāṇḍu (Yudhiṣṭira, Bhīma, and Arjuna).
[123] *kai mā* – 'hand animal' e.g., elephant, here referring to Gajendra.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Our lord who dwells in Iruñcōlai, he who is in the Himalayas,
he with eight hands,[124]
The strong one who shot seven fig trees, the one who begged
with [his] hands for land
As a dwarf appearing at the sacrifice of him of liberal hands,
the leader of demons.

1.8.6

எண்டி சைகளு மேழு லகமும் வாங்கிப் பொன்வயிற் றில்பெய்து
பண்டோ ராலிலைப் பள்ளி கொண்டவன் பான்ம
திக்கிடர்த் தீர்த்தவ
னொண்டி றலவு ணனு ரத்துகிர் வைத்த
வனொள்ளெ யிற்றொடு
திண்டி றலரி யாய வன்திரு வேங்க டமடை நெஞ்சமே.

eṇ ticaikaḷum ēḻu ulakamum vāṅki+, poṉ vayiṟṟil peytu,
paṇṭu ōr āl ilai+ paḷḷi koṇṭavaṉ, pāl matikku iṭar+ tīrttavaṉ,
oḷ tiṟal avuṇaṉ urattu ukir vaittavaṉ, oḷ+ eyiṟṟoṭu
tiṇ tiṟal ari ~āyavaṉ tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

[My] heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam of the one who became
a powerful, strong lion with bright teeth,
The one who thrust his claws into the chest of the bright, strong demon,
The one who ended the suffering of the milky moon,[125]
who, having taken up the eight directions and seven worlds,
Having poured [them] into his golden stomach,
previously slept on a banyan leaf.

---

[124] The two temple sites in the Himālayas which Tirumaṅkai has celebrated are Piriti/Joshimath (*PT* 1.2) and Badari (*PT* 1.3 & 1.4). The eight-armed iconography may also be related, as Desai (1973) describes the Vaikuntha Caturmūrti image of Viṣṇu as arising in the Himālayan area during the Gupta Period (3rd – 5th c. CE). She references the *Viṣṇudharmottara Purāṇa*, also from that period, in which this divine aspect is described as having four faces (one calm face, plus Narasiṁha, Varāha, and Kapila) and eight arms, bearing an arrow, rosary, club, and sword on the right, and a shield, plough, bow, and discus on the left (p. 39). The reference is included here predominantly for the extended *etukai* rhyme scheme in which the word *kai* 'hand' is repeated at the beginning of each line.

[125] See App. 2: moon serpent.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

1.8.7
பாரு நீரெரி காற்றி னோடுவா[126] காச முமிவை யாயினான்
பேரு மாயிரம் பேச நின்றபி றப்பி லிபெரு குமிடம்
காரும் வார்ப்பனி நீள்வி சும்பிடைச் சோரு மாமுகில் தோய்தர
சேரும் வார்பொழில் சூழெ ழில்திரு வேங்க டமடை நெஞ்சமே.

pārum, nīr, eri, kāṟṟiṉōṭu, ~ākācamum ivai ~āyiṉāṉ,
pērum āyiram pēca, niṉṟa piṟapp$_{u}$ ili perukum iṭam,
kārum vār+ paṉi nīḷ vicump$_{u}$ iṭai+ cōrum mā mukil tōy-tara,
cērum vār poḻil cūḻ eḻil tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

[My] heart, take refuge at beautiful Tiruvēṅkaṭam encircled by broad forests,
As great clouds, where rain and dripping mist trickle in the high heavens,
gather aimlessly,[127]
The place where prospers the birthless one who remains [there] so [devotees]
may speak [his] one-thousand names,
The one who became the atmosphere,
as well as the earth, water, fire, and wind.

1.8.8
அம்ப ரமனல் கால்நி லஞ்சல மாகி நின்றவ மரர்தோன்
வம்பு லாமலர் மேல்ம லிமட மங்கை தன்கொழு நனவன்
கொம்பி னன்னவி டைம டக்குற மாதர் நீளித ணந்தொறும்
செம்பு னமவை காவல் கொள்திரு வேங்க டமடை நெஞ்சமே.

amparam, aṉal, kāl, nilam, calam āki niṉṟa ~amarar+ kōṉ,
vamp$_{u}$ ulā malar mēl mali maṭa maṅkai taṉ koḻunaṉ avaṉ,
kompiṉ aṉṉa ~iṭai, maṭa+ kuṟa mātar nīḷ itaṇam toṟum
cem puṉam avai kaval koḷ tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

---

[126] In order to maintain the metric pattern, the fourth foot must end in *viḷam*. To achieve that, the poet has created a sandhi error; *kaṟṟiṉōṭu + ākācam* should be *kaṟṟiṉōṭākācam* with elision of the short *-u*; however, he has inserted a glide *-v-* so that the fourth foot is *ṉōṭuvā*, a *kūviḷam* foot.

[127] *tōy-tara* – While *tōy-tal* often means 'touch, bathe,' the TL also provides 'gather, come into company.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary; the clouds have no specific purpose for gathering at Vēṅkaṭam and are indifferent to being there.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[My] heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam where ruddy fields
Have simple Kuṟava ladies, with twig-like waists,
[on] every high platform as guards,[128]
[The place] of him who is the husband of the happy, simple lady
on the blossom where fragrance wafts,
The king of celestials who endures as the firmament,
fire, wind, earth, and water.

1.8.9

பேசு மிந்திரு நாம மெட்டெழுத் தும்சொல் லிநின்று பின்னரும்
பேசு வார்த்தம்மை யுய்ய வாங்கி[ப்]பி[129] றப்ப றுக்கும்பி ரானிடம்
வாச மாமலர் நாறு வார்பொழில் சூழ்த ருமுல குக்கெல்லாம்
தேச மாய்த்திக ழும்ம லைதிரு வேங்க டமடை நெஞ்சமே.

pēcum in tiru nāmam eṭṭu eḻuttum colli niṉṟu piṉṉarum
pēcuvār+ tammai ~uyya vāṅki[+] piṟapp$_u$ aṟukkum pirāṉ iṭam,
vācam mā malar nāṟu vār poḻil cūḻ-tarum, ulakukk$_u$ ellām
tēcam āy+ tikaḻum malai tiruvēṅkaṭam aṭai, neñcamē.

My heart, take refuge at Tiruvēṅkaṭam, the mountain
which shines as a beacon for all the world,
Naturally surrounded[130] by broad forests, fragrant from many scented flowers,
The place of the lord who ends [re]birth, receiving to be saved
Those who speak [even] after having incessantly spoken the eight letters[131]
of his sweet names which [everyone] speaks.

.8.10

செங்க யல்திளைக் குஞ்சு னைத்திரு வேங்க
டத்துறை செல்வனை
மங்கை யர்த்தலை வங்க லிதன்றி வண்ட
மிழ்ச்செஞ்சொல் மாலைகள்

[128] The image is of girls stationed on platforms in the middle of fields who scare away birds and animals from ravaging the crops, and mirrors the image of Śrī Lakṣmi sitting on her lotus platform. The Kuṟava community is associated with hilly areas, in other words, the setting for *kuṟiñci* poetry of love in union, in harmony with the line in this verse referring to Viṣṇu as husband of Śrī. Girls watching millet fields at night is a scene typical of this theme.

[129] Here gemination after the absolutive creates a metric anomaly and probably was not in the original text. See App. 1: gemination.

[130] *cūḻ-tarum* – 'encircles naturally.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

[131] *eṭṭu eḻuttum* – the eight letters of the Śrī Vaiṣṇava mantra - *Om na mo nā rā ya ṇā ya.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சங்கை யின்றி[த்]த[132] ரித்து ரைக்கவல் லார்கள் தஞ்சம தாகவே
வங்க மாகடல் வையங் காவல ராகி வானுல காள்வரே.

cem kayal tiḷaikkum cuṉai+ tiruvēṅkaṭattu uṟai celvaṉai,
maṅkaiyar+ talaivaṉ, kalikaṉṟi vaḷ tamiḻ+ cem col mālaikaḷ,
caṅkai~ iṉṟi[+] taritt u, uraikka vallārkaḷ, tañcam atu āka ~ē,
vaṅkam mā kaṭal vaiyam kāvalar āki, vāṉ ulaku āḷvarē.

Those who are able to recite, remembering without hesitation,
these garlands of fine words in elegant Tamil
[By] Kalikaṉṟi, chief of those of Maṅkai, about the beneficent one
who dwells in Tiruvēṅkaṭam,
With pools where red carp play, since that [recitation] becomes an aid,
Becoming the guardians of the earth, with its the great, wavy sea,
they will rule the heavenly world.

First Ten, 9th *tirumoḻi* - Be gracious, receiving me in service.
4-foot *Kaliviruttam: mā kāy kaṉi viḷaṅkāy*
Divya deśam: Vēṅkaṭa Malai: Deity: Vēṅkaṭeśvara

1.9.1
தாயே தந்தையென்றுந் தாரமேகிளை மக்களென்றும்
நோயே பட்டொழிந்தே னுன்னைக்காண்பதோ ராசையினால்,
வேயேய் பூம்பொழில்சூழ் விரையார்திரு வேங்கடவா
நாயேன் வந்தடைந்தேன் நல்கியாளென்னைக் கொண்டருளே.

"tāyē, tantai," ~eṉṟum, "tāramē, kiḷai, makkaḷ," eṉṟum,
nōyē paṭṭu, oḻintēṉ, uṉṉai+ kāṇpatu ōr ācaiyiṉāl,
vēy ēy pūm poḻil cūḻ virai ~ār tiruvēṅkaṭavā,
nāyēṉ, vantu aṭaintēṉ; nalki ~āḷ eṉṉai+ koṇṭu, aruḷē.

You of fragrance-filled Tiruvēṅkaṭam encircled by blooming gardens
next[133] to bamboo [thickets],
Having suffered the disease [of life] calling, "mother [and] father,"
and calling, "wife, kin, [and] kids,"
I, who left [them], because of the one desire of seeing you,

---

[132] See App. 1: gemination. See note to 1.8.9.
[133] *ēy-tal* – 'meet,' one definition found in the TL, literally 'bamboo-met-blooming-gardens.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I, a dog, came [here and] took refuge; be gracious, kindly receiving me,
your servant, in service.[134]

1.9.2

மானேய் கண்மடவார் மயக்கில்பட் டுமாநிலத்து
நானே நானாவி தநரகம்புகும் பாவஞ்செய்தேன்
தேனேய் பூம்பொழில்சூழ் திருவேங்கட மாமலையெ
னானாய் வந்தடைந்தே னடியேனைனையாட் கொண்டருளே.

māṉ ēy kaṇ maṭavār mayakkil paṭṭu, mā nilattu
nāṉē nāṉāvita narakam pukum pāvam ceytēṉ.
tēṉ ēy pūm poḻil cūḻ tiruvēṅkaṭam mā malai, ~eṉ
āṉāy, vantu aṭaintēṉ; aṭiyēṉai ~āṭ-koṇṭu, aruḷē.

Being caught in the charms of simple maids with doe-like eyes,
I committed every kind of hell-bound sin on [this] great earth.
My bull elephant of great Tiruvēṅkaṭa Mountain,
ringed by groves of blossoms with nectar,
I came [here and] took refuge; be gracious, receiving me,
[your] servant, in service.

1.9.3

கொன்றேன் பல்லுயிரைக் குறிக்கோளொன்றி லாமையினால்
என்றே னுமிரந்தார்க் கினிதாகவு ரைத்தறியேன்
குன்றேய் மேகமதிர் குளிர்மாமலை வேங்கடவா
வன்றே வந்தடைந்தே னடியேனைனையாட் கொண்டருளே.

koṉṟēṉ pal+ uyirai+, kuṟikkōḷ oṉṟu ilāmaiyiṉāl;
eṉṟēṉum irantārkku iṉitāka ~uraittu aṟiyēṉ.
kuṉṟu ēy mēkam atir kuḷir mā malai vēṅkaṭavā,
~aṉṟē vantu aṭaintēṉ; aṭiyēṉai ~āṭ-koṇṭu, aruḷē.

I killed many beings with a lack of any understanding;
I was not accustomed to speaking sweetly to those who entreated me,
whatever the day.[135]

---

[134] The compound *āṭ-koḷ-tal* 'take in service' has *ennai* 'me' inserted into it.
[135] *eṉṟēṉum* < *eṉṟu* + *um* being the universalized 'every day, always,' leaving the *-um* at the end and adding the question word *ēṉ* 'why, what' results in a universal 'whatever day, on any day.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You of great cool Tiruvēṅkaṭa Mountain, with hillock-like clouds thundering,
I, your slave, came [here and] took refuge; be gracious, receiving me,
[your] servant, in service.

1.9.4

குலந்தா னெத்தனையும் பிறந்தேயிறந் தெய்த்தொழிந்தேன்
நலந்தா னொன்றுமிலேன் நல்லதோரறஞ் செய்துமிலேன்
நிலந்தோய் நீள்முகில்சேர் நெறியார்த்திரு வேங்கடவா
வலந்தேன் வந்தடைந்தே னடியேனைனையாட் கொண்டருளே.

kulam tāṉ ettaṉaiyum piṟantē ~iṟantu, eyttu oḻintēṉ,
nalam tāṉ oṉṟum ilēṉ; nallatu ōr aṟam ceytum ilēṉ,
nilam tōy nīḷ mukil cēr neṟi ~ār+ tiruvēṅkaṭavā,
alantēṉ vantu aṭaintēṉ; aṭiyēṉai ~āṭ-koṇṭu, aruḷē.

Having been born [and] having died in every[136] [kind of] clan,
I withered and weakened.
I do not have even one virtue; I did not even perform[137] one good moral deed.
You of Tiruvēṅkaṭam full of paths with long[138] billows [of mist]
that touch the earth,
I, who suffer, came [here and] took refuge; be gracious, receiving me,
[your] servant, in service.

1.9.5

எப்பா வம்பலவு மிவையேசெய்தி ளைத்தொழிந்தேன்
துப்பா நின்னடியே தொடர்ந்தேத்தவுங் கிற்கின்றிலேன்
செப்பார்த் திண்வரைசூழ் திருவேங்கட மாமலையெ
னப்பா வந்தடைந்தே னடியேனைனையாட் கொண்டருளே.

e+ pāvam palavum ivaiyē ceytu, iḷaittu oḻintēṉ.
tuppā. niṉ+ aṭiyē toṭarntu ēttavum kiṟkiṉṟilēṉ,
cepputu ār+ tiṇ varai cūḻ tiruvēṅkaṭam mā malai ~eṉ
appā, vantu aṭaintēṉ aṭiyēṉai ~āṭ-koṇṭu, aruḷē.

---

[136] *ettaṉaiyum* – 'every amount, every number of'
[137] *ceytum ilēṉ* - This interesting form seems to be *ceytilēṉ* 'I did not do,' with the coordinative *-um* inserted, which I have suggested with 'even.'
[138] *nīḷ* - 'high, lofty' but also 'long'; the image here may be of long wisps of mist floating just above walking paths between trees on the mountain side.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

However many sins [exist], committing these, I withered and weakened.
Powerful lord,[139] I am not one who is able[140] to even praise [you]
continually[141] at your feet.
My father of the great Tiruvēṅkaṭa Mountain, encircled by thick
copper[-hued][142] peaks,
I came [here and] took refuge; be gracious, receiving me,
[your] servant, in service.

1.9.6

மன்னாய் நீரெரிகால் மஞ்சுலாவுமா காசமுமாம்
புண்ணா ராக்ஙைகதன்னுள் புலம்பித்தளர்ந் தெய்த்தொழிந்தேன்
விண்ணார் நீள்சிகர விரையார்த்திரு வேங்கடவா
வண்ணா வந்தடைந்தே னடியேனைனையாட் கொண்டருளே.

maṉ+ āy nīr eri kāl mañcu ulāvum ākācamum ām,
puṇ+ ār ākkai taṉṉuḷ pulampi+ taḷarntu, eyttu oḻintēṉ.
viṇ+ ār nīḷ cikaram virai ~ār+ tiruvēṅkaṭavā,
aṇṇā, vantu aṭaintēṉ; aṭiyēṉai ~āṭ-koṇṭu, aruḷē.

Lamenting [and] languishing, I withered and weakened,
[caught] in a scar-filled body
That is of earth, water, fire, wind, and cloud-shifting ether;
You of Tiruvēṅkaṭam full of fragrance with peaks whose high summits
fill the heavens,
I came [here and] took refuge; be gracious, receiving me,
[your] servant, in service.

1.9.7

தெரியேன் பாலகனாய்ப் பலதீஙைகள் செய்துமிட்டேன்
பெரியே னாயினபின் பிறர்க்கேயுழைத் தேஙைழையானேன்
கரிசேர்ப் பூம்பொழில்சூழ் கனமாமலை வேங்கடவா
வரியே வந்தடைந்தே னடியேனைனையாட் கொண்டருளே.

---

[139] *tuppā* – from the numerous meanings of *tuppu*, the vocative could also be translated variously as 'pure one, giver of aid, beautiful lord, beneficent one, wise one.'
[140] *kiṟkiṉṟilēṉ* - Here *kil-tal* is used both in its original meaning of 'be able' and also as the developing present tense marker in the negative.
[141] *toṭarntu* – literally 'continuing uninterruptedly,'
[142] *ceppu* – construed here as an adjectival form of *cempu* 'copper.' Commentators have also suggested 'peaks as a strong defense' perhaps from *ceppam* 'justice, protection.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

teriyēṉ pālakaṉāy+, pala tīmaikaḷ ceytum iṭṭēṉ;
periyēṉ āyiṉa piṉ, piṟarkkē ~uḻaitt$_u$ ēḻai ~āṉēṉ.
kari cēr+ pūm poḻil cūḻ kaṉam mā malai vēṅkaṭavā,
ari-~ē, vant$_u$ aṭaintēṉ; aṭiyēṉai ~āṭ-koṇṭ$_u$, aruḷē.

As a boy who did not know [better], I also ultimately committed[143]
many wrongs.
After I became bigger, I became a wretch, toiling for others.[144]
You of Vēṅkaṭam, the great broad mountain encircled by flowering groves
with elephants,
[My] lion,[145] I came [here] and took refuge; be gracious, receiving me,
[your] servant, in service.

1.9.8
நோற்றேன் பல்பிறவி யுன்னைனைக்காண்பதோ ராஸையினா
லேற்றே னிப்பிறப்பே யிடருற்றன னெம்பெருமான்
கோற்றேன் பாய்ந்தொழுகுங் குளிர்சோலைசூழ் வேங்கடவா
வாற்றேன் வந்தடைந்தே னடியேனைனையாட் கொண்டருளே.

nōṟṟēṉ pal piṟavi, ~uṉṉai+ kāṇpat$_u$ ōr ācaiyiṉāl,
ēṟṟēṉ i+ piṟappē. ~iṭar uṟṟaṉaṉ, em perumāṉ.
kōṟṟēṉ pāynt$_u$ oḻukum kuḷir cōlai cūḻ vēṅkaṭavā,
~āṟṟēṉ vant$_u$ aṭaintēṉ; aṭiyēṉai ~āṭ-koṇṭ$_u$, aruḷē.

I have endured many births; with the one desire of seeing you,
I welcomed this birth. Our lord, I am one who has experienced pain.
You of Vēṅkaṭam encircled by cool groves where wild honey[146] runs and drips,
I, who could not bear [that],
Came [here and] took refuge; be gracious, receiving me,
[your] servant, in service.

---

[143] *ceytum iṭṭēṉ* - seemingly the completive *ceytiṭṭēṉ* with the coordinative *-um* inserted. See footnote to verse #4.
[144] Commentators interpret this phrase to mean he became deprived of strength of mind in his slavery to his desires for women.
[145] *ari* – 'lion' or Hari, an epithet of Viṣṇu.
[146] *kōṟṟēṉ* 'wild honey' < *kol-tēṉ* 'branch-honey.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

1.9.9
பற்றே லொன்றுமிலேன் பாவமேசெய்து பாவியானேன்
மற்றே லொன்றறியேன் மாயனேயெங்கள் மாதவனே
கற்தேன் பாய்ந்தொழுகுங் கமலச்சுனை வேங்கடவா
வற்றேன் வந்தடைந்தே னடியேனையாட் கொண்டருளே.

paṟṟēl, onṟum ilēṉ; pāvamē ceytu, pāviyāṉēṉ.
maṟṟu ēl onṟu aṟiyēṉ, māyaṉē, eṅkaḷ mātavaṉē.
kal tēṉ pāyntu oḻukum kamala+ cuṉai vēṅkaṭavā,
aṟṟēṉ vantu aṭaintēṉ; aṭiyēṉai ~āṭ-koṇṭu, aruḷē.

If I reach out, I do not have anything [to support me];
committing only sins, I have become a sinner.
I do not know any other relief,[147] Māyaṉ, our Mādhava.
You of Vēṅkaṭam with lotus ponds where mountain honey runs and drips,
I, who was ruined, came [here and] took refuge; be gracious, receiving me,
[your] servant, in service.

1.9.10
கண்ணா யேழுலகுக் குயிராயவெங் கார்வண்ணனை
விண்ணோர்த் தாம்பரவும் பொழில்வேங்கட வேதியனை
திண்ணார் மாடங்கள்சூழ் திருமங்கையர்க் கோன்கலியன்
பண்ணார்ப் பாடல்பத்தும் பயில்வார்க்கில்லை பாவங்களே

kaṇ+ āy, ēḻu ulakukku uyir āya ~em kār vaṇṇaṉai,
viṇṇōr+ tām paravum poḻil vēṅkaṭa vētiyaṉai,
tiṇ+ ār māṭaṅkaḷ cūḻ tiru maṅkaiyar+ kōṉ kaliyaṉ,
paṇ+ ār+ pāṭal pattum payilvārkku, illai pāvaṅkaḷē.

For those who recite these ten melodious[148] songs of Kaliyaṉ,
King of those of sacred Maṅkai with stout mansions, on our cloud-colored one
Who became the body[149] and the soul of the seven worlds,

---

147 *ēl* – The extended *etukai* relies on the syllable *ēl*, which the commentaries simply ignore in their glosses. Used as a verbal affix to the root of *paṟṟu-tal*, it indicates the conditional 'if' in the first line 'if I grasp, catch.' In the second line, it appears as a noun which the TL defines as 'recovery, relief.' DEDR 23 adds a Malayalam meaning 'possibility,' which might also apply. The poet, in either case, suggests that taking refuge with god is his only option to end his sinful ways.

148 *paṇ ār* – filled with *paṇ*, the musical scales.

149 *kaṇ* - Besides 'eye,' TL provides a multitude of meanings, several of which might suit the

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The Vedic sage of gardened Vēṅkaṭam whom the celestials praise,
sins do not exist.

First Ten, 10th *tirumoḻi* - You of Vēṅkaṭa Mountain!
4-foot *Kaliviruttam: mā mā mā kāy*
Divya deśam: Vēṅkaṭa Malai: Deity: Vēṅkaṭeśvara

1.10.1
கண்ணார்க் கடற்சூ ழிலங்கைக் கிறைவந்தன்
திண்ணா கம்பிளக் க[ச்]சரம்[150] செலவுய்த்தாய்
விண்ணோர் தொழும்வேங் கடமா மலைமேய
வண்ணா வடியே னிடரைக் களையாயே.

kaṇ+ ār+ kaṭal cūḻ ilaṅkaikk$_u$ iṟaivan taṉ
tiṇ+ ākam piḷakka[+] caram cela ~uyttāy
viṇṇōr toḻum vēṅkaṭam mā malai mēya
~aṇṇā, ~aṭiyēṉ; iṭarai +kaḷaiyāyē!

You who shot an arrow so [it] went to split the strong chest
Of the lord of Lanka, encircled by the space[151]-filled sea,
Lord who dwells[152] on the great Vēṅkaṭa Mountain where celestials worship,
I am [your] servant; cast off [my] pain!

1.10.2
இலங்கைப் பதிக்கன் றிறையா யவரக்கர்
குலம்கெட் டவர்மா ள[க்]கொடிப்[153] புட்டிரித்தாய்
விலங்கல் குடுமித் திருவேங் கடம்மேய
வலங்கல் துளபம் முடியா யருளாயே.

ilaṅkai+ patikk$_u$ aṉṟ$_u$ iṟai ~āya ~arakkar
kulam keṭṭ$_u$ avar māḷa+, koṭi+puḷ tirittāy,

---

context of the verse, such as 'grace, protection, cause, body'; the juxtaposition of body and soul seemed a reasonable choice.

[150] Here gemination after the infinitive creates a metric anomaly and probably was not in the original text. See App. 1: gemination.

[151] *kan* – 'eye' can also mean 'place, location, site.'

[152] *mēya* < *mēviya* 'who dwells,' as found in its full form in *PT* 1.8.4, adjectival participle of *mēvu-tal* 'to join, dwell.'

[153] See footnote to previous verse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vilaṅkal kuṭumi+ tiruvēṅkaṭam mēya
alaṅkal tuḷapam muṭiyāy, aruḷāyē!

You who furled the bird [banner], ruining the clan of the demon
Who became the leader of the city of Lanka so he died that day,
You with a *tulasī* garland crown who dwells
On the mountain peaks of Tiruvēṅkaṭam, be gracious!

1.10.3
நீரார்க் கடலும் நிலனும் முழுதுண்டு[154]
வேரா லமிளந் தளிர்மேல் துயிலெந்தாய்
சீரார் திருவேங் கடமா மலைமேய
வாரா வழுதே யடியேற் கருளாயே.

nīr ār +kaṭalum, nilaṉum muḻut$_u$ uṇṭu,
~ēr ālam iḷam taḷir mēl tuyil entāy,
cīr ār tiruvēṅkaṭam mā malai mēya
~ārā ~amutē, ~aṭiyēṟk$_u$ aruḷāyē!

Father who sleeps on a tender leaf of a beautiful banyan,
Having consumed all of the land and the water-filled seas,
Never-sating nectar who dwells on the great mountain,
Tiruvēṅkaṭam, full of fame, be gracious to me, [your] servant!

1.10.4
உண்டா யுறிமேல் நறுநெய் யமுதாக
கொண்டாய் குறளாய் நிலமீ ரடியாலே
விண்தோய் சிகரத் திருவேங் கடம்மேய
வண்டா வடியே னுக்கருள் புரியாயே.

uṇṭāy uṟi mēl naṟum ney+ amut$_u$ āka
koṇṭāy kuṟaḷ āy nilam īr aṭiyālē,
viṇ tōy cikara+ tiruvēṅkaṭam mēya,
~aṇṭā ~aṭiyēṉukk$_u$ aruḷ puriyāyē!

---

[154] While a final -*u*- in a line would most often elide with a vowel at the beginning of the next line, here it does not in order to maintain the metrical pattern. The final foot should be *kāy*; *muḻutuṇṭu* (*puḷimāṅkāy*) requires the final -*u*- for the 3rd *acai* in the *kāy* metrical unit.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You who ate as an offering the fragrant *ghee* in the pot netting,
Who took the land with two footsteps as a dwarf,
Who dwells on Tiruvēṅkaṭam with a sky-reaching summit,
[Lord of the] Universe, give your grace to me, [your] servant!

1.10.5
தூணா யதனூ டரியாய் வந்துதோன்றி
பேணா வவுண னுடலம் பிளந்திட்டாய்
சேணார் திருவேங் கடமா மலைமேய
கோணா கணையாய் குறிக்கொள் ளெனைநீயே.

tūṇ āy ataṉ ūṭ$_u$ ari ~āy vantu tōṉṟi,
pēṇā ~avuṇaṉ uṭalam piḷant$_u$-iṭṭāy,
cēṇ ār tiruvēṅkaṭam mā malai mēya,
kōḷ nāk$_u$ aṇaiyāy, kuṟi+ koḷ+ eṉai nīyē!

As a pillar[155] [and] as a lion coming and appearing from within it,
You who split asunder the body of the insolent demon,
You whose bed is a powerful serpent [and] who dwells
On the lofty mountain Tiruvēnkaṭam, you [should] guard me[156] carefully.

1.10.6
மன்னா ஖ிம்ழனி ச[ப்]பிற[157] வியைநீக்கி
தன்னாக் கித்தன் னினருள் செய்யும்தலைவன்
மின்னார் முகில்சேர் திருவேங் கடம்மேய
வென்னா ணையென்னப் பனென்னெஞ் சிலுளானே.

maṉṉā ~i+ maṉica+ piṟaviyai nīkki,
taṉ+ ākki+ taṉ+ iṉ+ aruḷ ceyyum talaivaṉ,
miṉ+ ār mukil cēr tiruvēṅkaṭam mēya
~eṉ+ āṉai, ~eṉ+ appaṉ eṉ neñcil uḷāṉē.

---

[155] Here Tirumaṅkai Āḻvār makes it very clear that the deity is simultaneously both the stone, the *arcāvatāra*, and Narasiṁha, the *vibhavāvatāra*, in the Pāñcarātra system. See App. 2: Narasiṁha.
[156] *eṉai* – The accusative marker *-ai* is added directly to oblique *eṉ* with no gemination for purposes of meter creating the final foot as *puḷimāṅkāy*.
[157] Gemination in the modern edition creates a metric error which suggests that the compounding of *maṉica* and *piṟavi* 'human birth' did not require gemination at the time of composition. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The lord who gives his sweet grace making [us] his [own],
Having removed this impermanent human birth,
My elephant who dwells on Tiruvēṅkaṭam with lightning-filled clouds,
My father is the one in my heart.

1.10.7

மானேய் மடநோக் கிதிறத் தெதிர்வந்த
வானேழ் விடைசெற் றவணி வரைத்தோளா
தேனே திருவேங் கடமா மலைமேய
கோனே யென்ழனம் குடிகொண் டிருந்தாயே.

māṉ ēy maṭa nōkki tiṟattu, etir vanta
~āṉ ēḻ viṭai ceṟṟa ~aṇi varai+ tōḷā,
tēṉē, tiruvēṅkaṭam mā malai mēya
kōṉē, eṉ maṉam kuṭi koṇṭu-iruntāyē.

You with beautiful boulder[-like] arms who killed seven bulls[158]
Which came opposing [you], [all] for a doe-like simple glance,
Nectar, king who dwells on the great mountain Tiruvēṅkaṭam,
You have taken my heart [for a] home.[159]

1.10.8

சேய னணிய னென்சிந் தையுள்நின்ற
மாயன் மணிவா ளொளிவெண் டரளங்கள்
வேய்விண் டுதிர்வேங் கடமா மலைமேய
வாய னடியல் லதுமற் றறியேனே.

cēyaṉ, aṇiyaṉ, eṉ cintai ~uḷ niṉṟa
māyaṉ, maṇi vāḷ oḷi veḷ taraḷaṅkaḷ
vēy viṇṭu utir vēṅkaṭam mā malai mēya
~āyaṉ aṭi ~allatu maṟṟu aṟiyēṉē.

I do not know anything other than the feet of the herder
Who dwells on the great mountain Vēṅkaṭam,

---

[158] *āṉ ... viṭai* – 'cattle bulls.' See App. 2: Nappiṉṉai.
[159] The *antaryāmi*, the inner controller, is one of five types of simultaneous full incarnations of Viṣṇu, and is the form the deity takes within each devotee's heart. See Chari, 2009, p. 91-92.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Where jewel[-like], bright, lustrous, white pearls fall from hollow bamboo,[160]
The one who is far, the one who is near, Māyaṉ who remains in my mind.

1.10.9
வந்தா யென்மனம் புகுந்தாய் மன்னிநின்றாய்
நந்தா தகொழுஞ் சுடரே யெங்கள்நம்பீ
சிந்தா மணியே திருவேங் கடம்மேய
வெந்தா யினியா னுன்னைனயென் றும்விடேனே.

vantāy, eṉ maṉam pukuntāy, maṉṉi niṉṟāy,
nantāta koḻum cuṭarē ~eṅkaḷ nampī
cintāmaṇiyē, tiruvēṅkaṭam mēya
entāy, iṉiyāṉ, uṉṉai ~eṉṟum viṭēṉē.

You who came, who entered my heart, who stays permanently,
Undiminished full sun, our prince,
Jewel of the mind, our father who dwells in Tiruvēṅkaṭam,
Sweet one, I will not ever let you go!

1.10.10
வில்லார் மலிவேங் கடமா மலைமேய
மல்லார்த் திரடோள் மணிவண் ணனம்மானை
கல்லார்த் திரடோள் கலியன் சொன்னமாலை
வல்லா ரவர்வா னவரா குவர்தாமே.

villār mali vēṅkaṭam mā malai mēya
mal+ ār+ tiraḷ tōḷ maṇi vaṇṇaṉ ammāṉai,
kal+ ār+ tiraḷ tōḷ kaliyaṉ coṉṉa mālai
vallār, avar vāṉavar ākuvar tāmē.

Those who master the garland composed by Kaliyaṉ
with boulder-like bulging arms
About the jewel-hued lord with strength-filled bulging arms
Who dwells on the great mountain Vēṅkaṭam, where archers abound,
They will themselves become celestials.

---

[160] *vēy viṇṭu* – 'tube bamboo'; encrustations form in the joints of old bamboo, called *veṇu maṇi* 'bamboo gems,' which are released when the stalk breaks.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Second Ten

Second Ten, 1st *tirumoḻi* - My heart, you assumed the duty of service.
Āciriyattuṟai: mā viḷam mā viḷam mā viḷam mā viḷam (lines 1 & 3)
mā viḷam mā xx kāy (lines 2 & 4)[1]
Divya deśam: Vēṅkaṭa Malai; Deity: Vēṅkaṭeśvara

2.1.1
வான வர்தங்கள் சிந்தை போலவென் நெஞ்ச
மேயினி துவந் துமாதவ
மான வர்தங்கள் சிந்தை யமர்ந்துறை கின்றவெந்தை
கான வரிடு கார கிற்புகை யோங்கு வேங்கடம்
மேவி மாண்குற
ளான வந்தணற் கின்ற டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

vāṉavar taṅkaḷ cintai pōl, ēṉ neñcamē, ~iṉitu uvantu, mā tavam
māṉavar taṅkaḷ cintai ~amarntu uṟaikiṉṟa ~entai,
kāṉavar iṭu kār akil pukai ~ōṅku vēṅkaṭam mēvi, māṇ kuṟaḷ
āṉa ~antaṇaṟku iṉṟu aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē.

My heart, sweetly[2] rejoicing like the minds of the celestials,
today you assumed the duty of service
To our father who abides resting in the minds of men of great merit,
The brahmin who was a novice dwarf, dwelling on Vēṅkaṭam
Where smoke rises from dark eaglewood that woodsmen offer.

2.1.2
உறவு சுற்றமென் றொன்றி லாவொரு வனு கந்தவர்
தம்மை மண்மிசைப்
பிறவி யேகெடுப் பான துகண்டென் நெஞ்சமன்பாய்

---

[1] *Āciriyattuṟai* is a loosely defined auxiliary meter requiring four lines of undefined feet and length with either the middle lines being shorter than the others or, as here, alternating lines being shorter.
[2] *iṉitu* – 'that which is sweet,' neuter singular adjectival noun used as an adverb.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குறவர் மாதர்க ளோடு வண்டுகு றிஞ்சி மருளிசை
பாடும் வேங்கடத்
தறவ நாயகற் கின்ற டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

uṟavu cuṟṟam eṉṟu oṉṟilā ~oruvaṉ, ukantavar tammai maṇ micai+
piṟaviyē keṭuppāṉ, atu kaṇṭu, eṉ neñcam aṉpāy,
kuṟavar mātarkaḷōṭu vaṇṭu kuṟiñci maruḷ icai pāṭum vēṅkaṭattu
aṟavaṉ nāyakaṟku iṉṟu aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē.

O My companion heart,[3] having seen that he destroys rebirth on this earth
For those who rejoice in [him], the one without any attachments or relations,
Today you assumed the duty of service to our virtuous one,
the master of Vēṅkaṭam,
Where bees sing *kuṟiñci* tunes of wonderment[4] along with hill maidens.

2.1.3
இண்டை யாயின கொண்டு தொண்டர்க ளேத்து வாருற
வோடும் வானிடைக்
கொண்டு போயிட வும துகண்டென் நெஞ்சமன்பாய்
வண்டு வாழ்வட வேங்க டமலை கோயில் கொண்டத
னோடும் மீமிசை
யண்ட மாண்டிருப் பாற்க டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

iṇṭai ~āyiṉa koṇṭu, toṇṭarkaḷ, ēttuvār, uṟavōṭum vāṉ iṭai+
koṇṭu-pōy-iṭavum atu kaṇṭu, eṉ neñcam aṉpāy,
vaṇṭu vāḻ vaṭa vēṅkaṭa malai kōyil koṇṭataṉōṭum, mī micai
aṇṭam āṇṭu iruppāṟku aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē.

---

[3] *aṉpāy* – 'O companion.' This reading is found in only one of the editions which I consulted, Ciṅkarācācāryar's 1863 edition, while the others read *eṉpāy*. The intent of *eṉpāy* is vague, and could be translated on the model provided in the TL for *eṉpāṉ*, i.e. 'he who says,' as well as 'he who is said to be,' resulting in 'You who is said to be my heart,' which conforms to the gloss provided by Vīrarākavācāryar; Aṇṇaṅkarācāriyar ignores the word, glossing simply with *eṉatu neñcamē*, 'O my heart.' Kōpālayyar provides *eṉ uḷḷam ākiya nī*, 'you who became my heart.' Based on the fact that *eṉpāy* adds no tangible meaning in the verse, I have used the oldest reading which suggests that a transmission error has occurred in the interim. This phrase is also found in verses #3 and #5 through #9.

[4] *kuṟiñci maruḷ* – *Kuṟiñci* 'hilly region' is the name of the poetic theme for love in union, as well as the name of a type of melody associated with that theme; *maruḷ* 'intoxication, wonderment' is a sub-theme of that category. For a discussion of Tamil poetic themes, see Ramanujan (1967).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

O My companion heart, having seen that[5] [he] truly takes into heaven
Devotees bringing garlands, those who praise [him], and their relatives,
Today you assumed the duty of service to him who sits ruling
the highest heaven
And has a temple on northern Vēṅkaṭa Mountain where bees flourish.

2.1.4

பாவி யாதுசெய் தாயென் னெஞ்சமே பண்டு தொண்டுசெய்
தாரை மண்மிசை
மேவி யாட்கொண்டு போய்வி சும்பேறவைக் குமெந்தை
கோவி நாயகன் கொண்ட லுந்துயர் வேங்க டமலை
யாண்டு வானவர்
ராவி யாயிருப் பாற்க டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

pāviyātu ceytāy, eṉ ṉeñcamē: paṇṭu toṇṭu ceytārai maṇ micai
mēvi ~āṭ-koṇṭu pōy vicumpu ēṟa-vaikkum entai,
kōvi nāyakaṉ, koṇṭal untu uyar vēṅkaṭa malai ~āṇṭu, vāṉavar
āvi ~āy iruppāṟku aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē.

My heart, you acted without deliberating:[6] you assumed the duty of service
To the one who has become the soul of the celestials,
ruling on high Vēṅkaṭa Mountain where clouds rise,
The lord of the *gopi*-s, our father who, dwelling on earth long ago,
Having taken as devotees those who did service [to him],
lifted[7] [them] to heaven.

2.1.5

பொங்கு போதியும் பிண்டி யுமுடைப் புத்தர் நோன்பியர்
பள்ளி யுள்ளுறை
தங்கள் தேவருந் தாங்க ளுமே[8] யாகவென் நெஞ்சமன்பாய்

---

[5] *koṇṭu-pōy-iṭa* – infinitive of a definitive compound; here the infinitive is used for a reported action, i.e. 'that.' Like the commentators, I am ignoring *-um* and am assuming it is operating as a poetic expletive for the purposes of meter, in that it seems to have no grammatical function.

[6] *pāviyātu* < Sanskrit *bhāva* – 'opinion, intent, conjecture.' See App. 1: Sanskrit verb roots.

[7] *ēṟa-vai-ttal* – 'to cause to rise.' For the causative stem, see Rajam (1992) p. 521-32.

[8] *Āciriyattuṟai* merely requires four lines with one or two lines shorter than the others; the patterned regularity exhibited in this *tirumoḻi* is not specifically required, but adds to the delight in this verse. In line 2 of verse #5, however, the poet has inserted an extra foot, a *tēmā*, but the

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

எங்கும் வானவர் தான வர்நிறைந் தேத்தும் வேங்கடம்
மேவி நின்றருள்
அங்க ணாயகற் கின்ற டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

poṅku pōtiyum piṇṭiyum uṭai+ puttar nōṉpiyar paḷḷi ~uḷ+ uṟai
taṅkaḷ tēvarum tāṅkaḷumē ~āka, eṉ neñcam aṉpāy,
eṅkum vāṉavar tāṉavar niṟaint$_u$ ēttum vēṅkaṭam mēvi niṉṟ$_u$, aruḷ
am kaṇ nāyakaṟk$_u$ iṉṟ$_u$ aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē.

My companion heart, today you assumed the duty of service to the lord
with beautiful eyes who is gracious,
Always dwelling at Vēṅkaṭam where celestials and Dānavas, thronging
everywhere, praise [him],
Because he exists even as the gods who abide in the shrines
with flourishing *bodhi* and *aśoka* trees
Of the Buddhists and [Jain] ascetics, and exists as them, also.

2.1.6
துவரி யாடையர் மட்டை யர்சமண் தொண்டர் கள்மண்டி
யுண்டு பின்னரும்
தமரும் தாங்களு மேத டிக்கவென் நெஞ்சமன்பாய்
கவரி மாக்கணஞ் சேரும் வேங்கடங் கோயில் கொண்டகண்
ணார்வி சும்பிடை
யமர நாயகற் கின்ற டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

tuvari ~āṭaiyar maṭṭaiyar camaṇ toṇṭarkaḷ maṇṭi ~uṇṭu, piṉṉarum
tamarum tāṅkaḷumē taṭikka, ~eṉ neñcam aṉpāy,
kavarimā+ kaṇam cērum vēṅkaṭam kōyil koṇṭa, kaṇ +ār vicump$_u$ iṭai
~amara nāyakaṟk$_u$ iṉṟ$_u$ aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē.

My companion heart, today you assumed the duty of service
To the lord of the immortals in spacious heaven who has a temple
At Vēṅkaṭam with herds of yak,[9] while Jain devotees,

---

line is still shorter than lines 1 and 3, so this is not specifically a metric error.

[9] *kavarimā/kavarimāṉ* - 'yak.' This reference seems to be a bit of poetic license as the yak is only found in India near the Himālayas; perhaps the poet was suggesting a comparison between those mountains and Vēṅkaṭam. The other possibility is that the term referred to another animal known at the time of composition as *kavarimā* and that animal or that usage is now unknown.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Who wear saffron robes and are bald, having eaten greedily,[10]
with [their] followers and relatives, get fat.

2.1.7

தருக்கி னால்சமண் செய்து சோறுதண் தயிரி னால்திர
ளைமி டற்றிடை
நெருக்கு வாரலக் கண துகண்டென் நெஞ்சமன்பாய்
மருட்கள் வண்டுகள் பாடும் வேங்கடம் கோயில் கொண்டத
னோடும் வானிடை
யருக்கன் மேவிநிற் பாற்க டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

tarukkiṉāl camaṇ ceytu, cōṟu taṇ tayiriṉāl tiraḷai miṭaṟṟu iṭai
nerukkuvār alakkaṇatu kaṇṭu, eṉ neñcam aṉpāy,
maruṭkaḷ vaṇṭukaḷ pāṭum vēṅkaṭam kōyil koṇṭu, ataṉōṭum vāṉ iṭai
arukkaṉ mēvi niṟpāṟku aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē .

My companion heart, seeing the quarreling of those Jains,
who mash into their throats
Lumps of rice with cool curds, acting with arrogance,
today you assumed the duty of service
To the one who, having a temple at Vēṅkaṭam where bees
sing songs of wonderment,[11]
Also endures dwelling there [like] the sun in the heavens.

2.1.8

சேய னணியன் சிறியன் பெரிய னென்ப துசிலர்ப்
பேசக் கேட்டிருந்
தேவென் னெஞ்சமன் பாயெ னக்கொன்று சொல்லாதே
வேய்கள் நின்றுவெண் முத்த மேசொரி வேங்க டமலை
கோயில் மேவிய
வாயர் நாயகற் கின்ற டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

cēyaṉ, aṇiyaṉ, ciṟiyaṉ, periyaṉ eṉpatu cilar+ pēca+ kēṭṭirun-
tē, ~eṉ ṉeñcam aṉpāy, eṉakku oṉṟu collātē,

---

[10] *maṇṭu-tal* – 'move swiftly, be vehement.'
[11] *maruṭkaḷ* - See footnote to *PT* 2.1.2 on *maruḷ*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vēykaḷ-niṉṟu veṇ muttamē cori vēṅkaṭa malai kōyil mēviya
~āyar nāyakaṟkᵤ iṉṟᵤ aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē.

My companion heart, having heard when a few said
That he is near, he is far, he is little, [and] he is huge,
without saying anything to me,
Today you assumed the duty of service to the lord of the herders
Who dwells [in] the temple on Vēṅkaṭa Mountain
where white pearls pour from bamboo.[12]

2.1.9

கூடி யாடியு ரைத்த தேயுரைத் தாயென் நெஞ்சமன்
பாய்து ணிந்துகேள்
பாடி யாடி[ப்]ப[13] லரும்ப ணிந்தேத்திக் காண்கிலார்
ஆடு தாமரை யோனு மீசனு மமரர் கோனுநின்
றேத்தும் வேங்கடத
தாடு கூத்தனுக் கின்ற டிமைத்தொழில் பூண்டாயே.

kūṭi ~āṭi ~uraittatē ~uraittāy, eṉ neñcam aṉpāy; tuṇintu kēḷ.
pāṭi ~āṭi+ palarum paṇintᵤ ētti+ kāṇkilār.
āṭu tāmaraiyōṉum, īcaṉum, amarar kōṉum niṉṟᵤ ēttum vēṅkaṭattᵤ
āṭu kūttaṉukkᵤ iṉṟᵤ aṭimai+ toḻil pūṇṭāyē.

My companion heart, you have said what [others] said,
joining and cavorting [together]; listen carefully.
Many, having sung, danced, bowed, and prayed, are not able to see[14] [the lord].
Today you assumed the duty of service to the performer
who dances on Vēṅkaṭam
Where the one on the swaying lotus, Īśa, and the king of the immortals[15]
continually worship.

---

[12] Regarding bamboo pearls, see footnote at *PT* 1.10.8. Here, *niṉṟu*, 'having stayed,' absolutive of *nil-tal*, operates as a postposition 'from.'

[13] Here gemination after the absolutive creates a metric anomaly and probably was not in the original text. See App. 1: gemination.

[14] *kil-tal* – In this lengthy *Periya Tirumoḻi*, this verb is seen both in its original sense of 'be able' as used here, and also as a developing present tense marker. The poet suggests that following along with everyone else going through the motions of devotion is not enough.

[15] Brahmā, Śiva, and Indra, respectively.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.1.10
மின்னு மாமுகில் மேவு தண்திரு வேங்க டமலை கோயில் மேவிய
வன்ன மாய்நிகழ்ந் தவ மரர்பெ ருமானை
கன்னி மாமதிள் மங்கை யர்கலி கன்றி யிந்தமி ழாலு ரைத்தவிம்
மன்னு பாடல்வல் லார்க்கி டமாகும் வானுலகே.

miṉṉum mā mukil mēvu taṇ tiruvēṅkaṭa malai kōyil mēviya
~aṉṉam āy nikaḻnta, ~amarar perumāṉai,
kaṉṉi mā matiḷ maṅkaiyar kalikaṉṟi ~iṉ tamiḻāl uraitta ~i+
maṉṉu pāṭal vallārkk$_u$, iṭam ākum vāṉ ulakē.

For those who master this enduring song composed with sweet Tamil
By Kalikaṉṟi [among] those of Maṅkai with impregnable great walls,
On the lord of the immortals who existed as a swan,[16]
who dwells in the temple on cool Tiruvēṅkaṭa Mountain,
Which reaches lightning[-filled] great clouds,
[their] place will be the heavenly world.

Second Ten, 2nd *tirumoḻi* - He is the one who lies in Evvuḷ.[17]
5-foot *Kalitturai: tēmā tēmā kāy xx(x) kāy*[18]
Divya deśam: Tiruvaḷḷūr; Deity: Vīrarāghava Perumāḷ.

2.2.1
காசை யாடை மூடியோடிக் காதல்செய் தானவனூர்
நாச மாக நம்பவல்ல நம்பி நம்பெருமான்
வேயி னன்ன தோள்மடவார் வெண்ணெயுண் டானிவனென்
றேச நின்ற வெம்பெருமா னெவ்வுள் கிடந்தானே.

kācai ~āṭai mūṭi, ~ōṭi+, kātal cey tāṉavaṉ ūr
nācam āka nampa valla nampi, nam perumāṉ,
vēyiṉ aṉṉa tōḷ maṭavār, "veṇṇey uṇṭāṉ ivaṉ," eṉṟ$_u$
ēca niṉṟa ~em perumāṉ, evvuḷ kiṭantāṉē.

Our great lord, the mighty noble who desired the ruin
of the city of the Dānava

[16] See App. 2: Swan.
[17] The idol in the Vīrarāghava Perumāḷ temple is in a reclining position, facing east.
[18] The fourth foot is undefined and varies in this *tirumoḻi*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Who, covered in russet clothes, hastily acted [with] lust,[19]
Our lord who endured when the simple ladies with bamboo-like arms scolded,
Saying, "This is the one who ate the butter,"[20] he is the one who lies in Evvuḷ.

2.2.2

தைய லாள்மேல் காதல்செய்த தானவன் வாளரக்கன்
பொய்யி லாத பொன்முடிக ளொன்பதோ டொன்றுமன்று
செய்த வெம்போர் தன்னிலங்கோர் செஞ்சரத் தாலுருள
வெய்த வெந்தை யெம்பெருமா னெவ்வுள் கிடந்தானே.

taiyalāḷ mēl kātal ceyta tāṉavaṉ, vāḷ arakkaṉ
poy ~ilāta poṉ muṭikaḷ oṉpatōṭ̱u oṉṟum aṉṟu
ceyta vem pōr taṉṉil aṅḵu, ōr cem carattāl, uruḷa
~eyta ~entai ~em perumāṉ, evvuḷ kiṭantāṉē.

[Our] great lord, our father who shot with a red[-hot] arrow
The Dānava who acted [with] lust toward the lady,
There in heated battle which he conducted that day,
So that the nine-and-one genuine[21] golden crowns rolled
[from] the sword-demon, he is the one who lies in Evvuḷ.

2.2.3

முன்னோர் தூது வானரத்தின் வாயில் மொழிந்தரக்கன்
மன்னூர் தன்னை வாளியினால் மாள முனிந்தவனே
பின்னோர் தூத னாதிமன்னர்க் காகிப் பெருநிலத்தா
ரின்னார் தூத னெனநின்றா னெவ்வுள் கிடந்தானே.

muṉ+ ōr tūtu vāṉarattiṉ vāyil moḻinṯu, arakkaṉ
maṉ+ ūr taṉṉai vāḷiyiṉāl māḷa muṉintavaṉē,

---

[19] *kātalceytāṉavanūr* – Commentators parse this phrase in two ways: *kātal cey tāṉavan ūr* 'the city of the Dānava who acted with lust' (in which the verb *cey-tal* occurs as an adjectival verbal root), and *kātal ceytāṉ avan ūr* 'the city of him, the one who acted with lust' (in which *cey-tal* occurs as a participial noun). I have chosen the first based on its similarity to the next verse; there the phrase *kātal ceyta tāṉavaṉ* 'the Dānava who acted with lust' (with *cey-tal* plainly occurring as an adjectival participle) makes it clear that Rāvaṇa is being described as a Dānava, an enemy of the gods. Rāvaṇa came disguised as a mendicant to kidnap Sītā.

[20] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.

[21] *poyyilāta* – 'not false.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

piṉ+ ōr tūtaṉ āti maṉṉarkkᵤ āki+, peru nilattār,
"iṉṉār tūtaṉ," eṉa niṉṟāṉ, evvuḷ kiṭantāṉē.

Having once expressed a message through the mouth of a monkey,
The same one who raged at the demon's strong city to destroy it
with an arrow,
He who later, becoming a messenger for the high king,[22] stood [firm]
As those[23] of the great world said, "He is [just] a messenger of the enemy,"
he is the one who lies in Evvuḷ.

2.2.4

பந்த ணைந்த மெல்விரலாள் பாவைதன் காரணத்தால்
வெந்தி றலே றேழும்வென்ற வேந்தன் விரிபுகழ்சேர்
நந்தன் மைந்த னாகவாகும் நம்பி நம்பெருமான்
எந்தை தந்தை தம்பெருமா னெவ்வுள் கிடந்தானே.

pantᵤ aṇainta mel viralāḷ pāvai taṉ kāraṇattāl,
vem tiṟal ēṟᵤ ēḻum veṉṟa vēntaṉ, viri pukaḻ cēr
nantaṉ maintaṉ āka ~ākum nampi, nam perumāṉ,
entai tantai tam perumāṉ, evvuḷ kiṭantāṉē.

The king who conquered seven mighty, virile bulls
For the sake of the maid with soft fingers who was bound in kinship,[24]
The prince who appeared in order to be the son of Nanda with extended fame,
Our great lord, my father's father's great lord, he is the one who lies in Evvuḷ.

2.2.5

பால னாகி ஞாலமேழு முண்டுபண் டாலிலைமேல்
சால நாளும் பள்ளிகொள்ளுந் தாமரைக் கண்ணனெண்ணில்
நீல மார்வண் டுண்டுவாழும் நெய்தலந் தண்கழனி
யேல நாறும் பைம்புறவி லெவ்வுள் கிடந்தானே.

pālan āki, ñālam ēḻum uṇṭu, paṇṭᵤ āl ilai mēl
cāla nāḷum paḷḷi koḷḷum tāmarai+ kaṇṇaṉ, eṇṇil

---

[22] Yudhiṣṭhira
[23] The Kaurava leaders
[24] See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nīlam ār vaṇṭu uṇṭu vāḻum neytal am taṇ kaḻaṉi
~ēlam nāṟum pai+ puṟavil evvuḷ kiṭantāṉē.

The lotus-eyed [lord] who took to [his] bed for many days once
As a babe on a banyan leaf, having eaten the seven worlds,
He is the one who lies in Evvuḷ in green groves, where cardamom wafts,
With lovely, fresh paddy fields with lilies where flourish
countless sapphire-like bees sipping [nectar].

2.2.6

சோத்த நம்பி யென்றுதொண்டர் மிண்டித்தொ டர்ந்தழைக்கு
மாத்த னம்பி செங்கணம்பி யாகிலுந்தே வர்க்கெல்லாம்
மூத்த நம்பி முக்கணம்பி யென்றுமுனி வர்த்தொழுது[25]
வேத்தும் நம்பி யெம்பெருமா னெவ்வுள் கிடந்தானே.

"cōtta nampi," ~eṉṟu toṇṭar miṇṭi+ toṭarntu aḻaikkum
āttaṉ nampi, cem kaṇ nampi, ~ākilum, "tēvarkku ellām
mūtta nampi, mu+ kaṇ nampi," ~eṉṟu muṉivar toḻutu
~ēttum nampi, ~em perumāṉ, evvuḷ kiṭantāṉē.

The bright-eyed lord, the trusted lord to whom devotees call,
Following in throngs,[26] saying, "Hail, lord!"
Our great lord, the lord whom sages praise and worship,
Saying, 'Oldest lord of all the gods! Three-eyed lord,'[27]
he is the one who lies in Evvuḷ.

2.2.7

திங்க ளப்பு வானெரிகா லாகிதி சைமுகனார்
தங்க ளப்பன் சாமியப்பன் பாகத் திருந்தவண்டுண்
தொங்க லப்பு நீண்முடியான் சூழ்கழல் சூடநின்ற
வெங்க ளப்ப னெம்பெருமா னெவ்வுள் கிடந்தானே.

---

[25] In order to correctly scan the *kāy* of the fifth foot in the third line, the final short *-u* does not elide with the following vowel at the beginning of the next line.
[26] *miṇṭi* – 'thronging together.'
[27] The poet suggests that Nārāyaṇa is also Brahmā (the first of the gods) and Śiva (with a third eye.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tiṅkaḷ, appu, vāṉ, eri, kāl āki, ticai mukaṉār
taṅkaḷ appaṉ, cāmi ~appaṉ, pākatt$_u$ irunta vaṇṭ$_u$ uṇ
toṅkal, appu, nīḷ muṭiyāṉ cūḻ kaḻal cūṭa niṉṟa
~eṅkaḷ appaṉ, em perumāṉ, evvuḷ kiṭantāṉē.

Becoming the moon, water, the heavens, fire, and wind,
Father of him facing the directions, lord father, our father who stands
So that his round anklets crown the one who is [his] half[28]
with a high hair knot,
[With] water, and a garland[29] where bees sip, our great lord,
he is the one who lies in Evvuḷ.

2.2.8

முனிவன் மூர்த்தி மூவராகி வேதம் விரித்துரைத்த
புனிதன் பூவை வண்ணனண்ணல் புண்ணியன்
விண்ணவர்கோன்
தனியன் சேயன் தானொருவ னாகிலுந் தன்னடியார்க்
கினிய னெந்தை யெம்பெருமா னெவ்வுள் கிடந்தானே.

muṉivaṉ, mūrtti mūvar āki, vētam viritt$_u$-uraitta
puṉitaṉ, pūvai vaṇṇaṉ, aṇṇal, puṇṇiyaṉ, viṇṇavar kōṉ,
taṉiyaṉ, cēyaṉ, tāṉ oruvaṉ ākilum taṉ+ aṭiyārkk$_u$
iṉiyaṉ, entai, ~em perumāṉ, evvuḷ kiṭantāṉē.

A sage, becoming the form of the Three,[30] the pure one who clarified[31]
the Vedas,
The blue *puvai*-hued one, god, the divine one, the celestials' king,
The solitary one, the remote one, he is the unique one, but to his devotees
– a loving one,
My father, our great lord, he is the one who lies in Evvuḷ.

2.2.9

பந்தி ருக்கும் மெல்விரலாள் பாவை பனிமலராள்
வந்தி ருக்கும் மார்வுன்நீல மேனி மணிவண்ணன்

---

[28] The reference is to the deity's aspect as Harihara, half Nārāyaṇa and half Śiva.
[29] *toṅkal appu* – a *koṉṟai* flower garland and the Ganges River adorn Śiva's hair knot of matted locks. The image is of Śiva bowing his head at Nārāyaṇa's feet.
[30] Viṣṇu, Śiva, and Brahmā
[31] *viritt$_u$-urai-ttal* – a compound lexicalized in the TL as 'clarify, expound, provide commentary.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அந்த ரத்தில் வாழும்வா னோர்நா யகனாயமைந்த
விந்தி ரற்குந் தம்பெருமா னெவ்வுள் கிடந்தானே.

pantu irukkum mel viralāḷ, pāvai, paṉi malarāḷ
vantu irukkum mārvaṉ, nīla mēṉi maṇi vaṇṇaṉ,
antarattil vāḻum vāṉōr nāyakaṉ āy amainta
intiraṟkum tam perumāṉ, evvuḷ kiṭantāṉē.

He to whose chest has come the girl, she of the dewy blossom,
She with soft fingers who is a relative,[32] he whose blue body
is the hue of a sapphire,
Great lord to even Indra who abides as master of the celestials
Who lives in heaven, he is the one who lies in Evvuḷ.

2.2.10
இண்டை கொண்டு தொண்டரேத்த வெவ்வுள் கிடந்தானை
வண்டு பாடும் பைம்புறவில் மங்கையர் கோன்கலியன்
கொண்ட சீரால் தண்டமிழ்செய் மாலையீ ரைந்தும்வல்லா
ரண்ட மாள்வ தாணையன்றே லாள்வ ரமருலகே.

iṇṭai koṇṭu toṇṭar ētta ~evvuḷ kiṭantāṉai,
vaṇṭu pāṭum pai+ puṟavil maṅkaiyar kōṉ kaliyaṉ
koṇṭa cīrāl taṇ tamiḻ cey mālai ~īr-aintum vallār,
aṇṭam āḷvatu āṇai; ~aṉṟēl, āḷvar amarulakē.

Those who master this garland of two-times-five [songs]
composed in pleasant Tamil with fitting elegance,
By Kaliyaṉ, king of those of Maṅkai in green groves where bees hum,
On the one who lies in Evvuḷ where devotees praise [him] bearing garlands,
[Their] ruling the earth is a certainty; if not,
they will rule the world of the immortals.[33]

---

[32] *pantu* – 'ball, relative' among its several meanings. Commentators construe *pantu irukkum* to mean the goddess is carrying a ball; however, this whole phrase is very much like the first line in *PT* 2.2.4 *pantu aṇainta mel viralāḷ* 'she with soft fingers who is joined in kinship.' Therefore, I have chosen this similar interpretation. The goddess' relationship as Kṛṣṇa's cross-cousin, born as Nanda's brother-in-law's daughter, is supported by the direct affirmation in the same verse to Kṛṣṇa being Nanda's son. The Āḻvārs' works have several references to Nappiṉṉai being Kṛṣṇa's young kinswoman. See App. 2: Napiṉṉai and Ate (2014b).

[33] *amarulaku* – Lexicalized in the TL from *amara* + *loka* 'immortal world.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Second Ten, 3rd *tirumoḻi* – I him saw at Tiruvallikkēṇi.

7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Tiruvallikkēṇi; Deity: Śrī Pārthasārathy

2.3.1

விற்பெரு விழவுங் கஞ்சனும் மல்லும்
வேழமும் பாகனும் வீழ
செற்றவன் றன்னை புரமெரி செய்த
சிவனுறு துயர்களை தேவை
பற்றலர் வீயக் கோல்ஞையில் கொண்டு
பார்த்தன்றன் தேர்முனின் றானை
சிற்றவை பணியால் முடிதுறந் தானைத்
திருவல்லிக் கேணி[க்]கண்[34] டேனே.

vil peru viḻavum, kañcaṉum, mallum, vēḻamum, pākaṉum vīḻa
ceṟṟavaṉ taṉṉai+, puram eri ceyta civaṉ uṟu tuyar kaḷai tēvai,
paṟṟalar vīya+ kōl kaiyil koṇṭu pārttaṉ taṉ tēr muṉ niṉṟāṉai,
ciṟṟavai paṇiyāl muṭi tuṟantāṉai+ tiruvallikkēṇi[+] kaṇṭēṉē.

The one who destroyed the great festival bow, Kaṁsa, the wrestlers,
an elephant, and the driver so they died,
The god who removed the suffering felt by Śiva who set fire to cities,
The one who stood at the front of Pārtha's chariot[35] bearing a whip in hand,
so [his] enemies died,
The one who renounced [his] crown by order of a young woman,[36]
I saw at Tiruvallikkēṇi.

2.3.2

வேதத்தை[37] வேதத் தின்சுவைப் பயனை
விழுமிய முனிவர்கள் விழுங்கும்

---

[34] Gemination after the unmarked accusative creates a metric error and seems to have been an unnecessary edit. See App. 1: gemination. This line is repeated in every verse.

[35] *Pārttaṉ* - a matronymic for Arjuna whose mother was Pṛthā. The reference in this first verse to Arjuna's charioteer is related to the fact that the temple is known as the Pārthasārathy Temple, i.e., the temple of Pārtha's charioteer (*sa+rath$_a$+i*).

[36] Kaikeyi.

[37] Use of the oblique causes a metric anomaly and was most likely not in the original. See App.1: *-am* word endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கோதிலின் கனியை நந்தனார் களிற்றைக்
குவலயத் தோர்தொழு தேத்து
மாதியை யமுதை யென்ஞனயா ளுடை
யப்பனை யொப்பவ ரில்லா
மாதர்கள் வாழும் மாடமா மயிலைத்
திருவல்லிக் கேணி[க்]கண் டேனே.

vētattai, vētattiṉ cuvai+ payaṉai, viḻumiya muṉivarkaḷ viḻuṅkum
kōtiliṉ kaṉiyai, nantaṉār kaḷiṟṟai+, kuvalayattōr toḻutu ēttum
ātiyai, ~amutai, ~eṉṉai ~āḷ-uṭai appaṉai, ~oppavar illā
mātarkaḷ vāḻum māṭam mā mayilai+ tiruvallikkēṇi+ kaṇṭēṉē.

[The one who is] the Vedas, the sweet reward of the Vedas,
the spotless fruit that eminent sages devour,
Nanda's bull elephant, the primal lord
whom those of the world praise and worship,
[My] ambrosia, father who governs me, I saw in Tiruvallikkēṇi
In great Māyilai with mansions where matchless maids dwell.

2.3.3

வஞ்சனை செய்யத் தாயுரு வாகி வந்தபே யலறிமண் சேர
நஞ்சமர் முலையூ டுயிர்செக வுண்ட நாதனைத் தானவர் கூற்றை
விஞ்ஞைவா னவர்சா ரணர்சித்தர்[38] வியந்து
துதிசெய் யப்பெண்ணு ருவாகி
யஞ்சுவை யமுத மன்றளித் தானைத்
திருவல்லிக் கேணி[க்]கண் டேனே.

vañcaṉai ceyya+ tāy uru ~āki vanta pēy alaṟi maṇ cēra
nañcu amar mulai ~ūṭṭu, uyir ceka, ~uṇṭa nātaṉai+, tāṉavar kūṟṟai,
viñcai vāṉavar, cāraṇar, cittar viyantu tuti ceyya+ peṇ+ uru ~āki,
am cuvai ~amutam aṉṟu aḷittāṉai+ tiruvallikkēṇi+ kaṇṭēṉē.

[38] The 3rd foot should be *viḻam; raṇarcittar*, a *puḷimāṅkāy*, is anomalous. This suggests that the Sanskrit word *siddha* 'mystic' may not have been transliterated into Late Old Tamil in the same way as it is now. See App. 1: Sanskrit-derived words.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The lord who suckled from breasts full of poison when the life was destroyed[39]
Of the demon, who came having a mother's form that was created in deceit,
so that she met the earth, screaming,
[The one who is] Death to the Dānavas, the one who, having a girl's form,
once gave lovely sweet ambrosia,
So that wise celestials,[40] heavenly messengers, and mystics, being in wonder,
made praises, I saw in Tiruvallikkēṇi.

2.3.4

இந்திர னுக்கென் றாயுர்த ளெடுத்த
வெழில்விழ வில்பழ நடைசெய்
மந்திர விதியில் பூசனை பெறாது
மழைபொழிந் திடத்தளர்ந் தாய
ரெந்தமோ டினவா நிரைதள ராம
லெம்பெரு மானரு ளென்ன
வந்தமில் வரையால் மழைதடுத் தானைத்
திருவல்லிக் கேணி[க்]கண் டேனே.

"intiraṉukku," eṉṟu āyarkaḷ eṭutta ~eḻil viḻavil, paḻa naṭai cey
mantira-vitiyil pūcaṇai peṟātu, maḻai poḻintu-iṭa+, taḷarntu āyar
"em tamōṭu iṉa ~ā nirai taḷarāmal, em perumāṉ, aruḷ," eṉṉa,
~antamil varaiyāl maḻai taṭuttāṉai+ tiruvallikkēṇi+ kaṇṭēṉē.

When [Indra], having not gotten the offering in observance of the mantras[41]
[as] done [in] ancient proceedings,
In the colorful festival which the herders undertook saying,
"This is for Indra," poured forth rain,
When the herders, languishing, said, "Our lord, be gracious
[so that][42] the various cow herds do not languish along with us,"

---

[39] *ceka* –Infinitive of undocumented conjectural weak root *ceku-tal* 'to be destroyed, die'; TL lists *ceku-ttal* 'to destroy, kill,' however, here we find a weak infinitive formation. See App. 2: Pūtanā.
[40] *viñcai vāṉavar* - *Viñcai* being derived from Sanskrit *vidhya* 'knowledge,' we might assume that this is a reference to *vidhyadhara*-s 'wisdom bearers,' semi-divine beings who fly through mid-air and are generally beneficent.
[41] *mantira-viti* – Lexicalized in the TL as 'rules for use of mantras.'
[42] *taḷarāmal* - See App. 1 - Absolutives, Subject-changing.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one who blocked the downpour with an indestructible[43] mountain,
I saw at Tiruvallikkēṇi.

2.3.5

இந்துணைப் பதுமத் தலர்மகள் தனக்கு
மின்பன்நற் புவிதனக் கிறைவன்
தந்துணை யாயர் பாவைநப் பின்னை
தனக்கிறை மற்றையோர்க் கெல்லாம்
வன்துணை பஞ்ச பாண்டவர்க் காகி
வாயுரை தூதுசென் றியங்கும்
என்துணை யெந்தை தந்தைதம் மானைத்
திருவல்லிக் கேணி[க்]கண் டேனே.

iṉ tuṇai+ patumattu alar makaḷ taṉakkum iṉpaṉ, nal puvi taṉakku iṟaivaṉ,
taṉ tuṇai ~āyar pāvai nappiṉṉai taṉakku iṟai, maṟṟaiyōrkku ellām
val tuṇai, pañca pāṇṭavarkku āki vāy urai tūtu ceṉṟu iyaṅkum
eṉ tuṇai, entai tantai tammāṉai+ tiruvallikkēṇi+ kaṇṭēṉē.

The beloved of [his] sweet friend, the lady of the lotus blossom,
God to the good earth [lady], god to Nappiṉṉai, the girl of his herder friends,[44]
Steadfast friend to all others, my friend who traveled, going [with] a message
By word of mouth for the five Pāṇḍavas, my father's father's own,
I saw at Tiruvallikkēṇi.

2.3.6

அந்தகன் சிறுவ னரசர்த மரசற்
கிளையவ னணியிழை யைச்சென்
றெந்தமக் குரிமை செயெனத் தரியா
தெம்பெரு மானரு ளென்ன
சந்தமல் குழலா ளலக்கணூற் றுவர்த்தம்
பெண்டிரு மெய்திநூ லிழப்ப

---

[43] *antam* – Both 'end' and 'destruction' among other meanings, allowing both 'indestructible' and 'immeasurable' for the translation of *antam il.* As the word occurs in the context of an attack, 'indestructible' seems most apt.

[44] See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விந்திரன் சிறுவன் தேர்முனின் றானைத்
திருவல்லிக் கேணி[க்]கண் டேனே.

antakaṉ ciṟuvaṉ aracar tam aracaṟkᵤ iḷaiyavaṉ, aṇi ~iḷaiyai+ ceṉṟᵤ,
"em tamakkᵤ urimai cey," eṉa+, tariyātᵤ, "em perumāṉ, aruḷ," eṉṉa,
cantam al kuḻalāḷ alakkaṇ nūṟṟuvar tam peṇṭirum eyti nūl iḻappa
~intiraṉ ciṟuvaṉ tēr muṉ niṉṟāṉai+ tiruvallikkēṇi+ kaṇṭēṉē.

When the younger brother[45] of the king of kings, the son of the blind man,
Approaching the bejeweled one,[46] said, "Do slave labor for us,"
[and] when [she], being unable to bear [it],
Said, "Be gracious, our great lord," as the wives of the one-hundred,
feeling the distress of that dark-haired lady, lost their wedding threads,
The one who [then] stood at the front of the chariot of Indra's son[47]
I saw at Tiruvallikkēṇi

2.3.7

பரதனும் தம்பி சத்துருக் கனனு
மிலக்கும னோடுமை திலியு
மிரவுநன் பகலுந் துதிசெய்ய நின்ற
விராவணாந் தகனை யெம்மானை
குரவமே கமழுங் குளிர்ப்பொழி லூடு
குயிலொடு மயில்கணின் றால
விரவியின் கதிர்கள் நுழைதல்செய் தறியாத்
திருவல்லிக் கேணி[க்]கண் டேனே.

paraṭaṉum, tampi catturukkaṉaṉum, ilakkumaṉōṭu, maitiliyum
iravu nal pakalum tuti ceyya niṉṟa ~irāvaṇāntakaṉai, ~em māṉai,
kuravamē kamaḻum kuḷir poḻil ūṭu, kuyiloṭu mayilkaḷ niṉṟᵤ āla
~iraviyiṉ katirkaḷ nuḻaital cey taṟiyā+ tiruvallikkēṇi+ kaṇṭēṉē.

Our lord, the one who caused Rāvaṇa's end,[48] who endures
so that night and midday

---

[45] Duḥśāsana, younger brother of Duryodhana, sons of Dhṛtarāṣṭra, the blind Kaurava king.
[46] Draupadī, wife of the Pāṇḍavas who was won by the Kauravas in a gambling match.
[47] Arjuna was Indra's son, begotten by his mother alone through a magic mantra that allowed her to spontaneously conceive by any deity she called upon.
[48] *irāvaṇāntakaṉ* < Sanskrit compound *rāvaṇa* + *antaka* 'he who caused an end to Rāvaṇa.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Bharata and [his] younger brother Śatrughna, along with Lakśmaṇa,
and Maitili perform praises,[49]
I saw at Tiruvallikkēṇi where, in the midst of cool groves
scented by bottle flowers,
As cuckoos and peacocks call, the creeping of the sun's rays is unknown.

2.3.8

பள்ளியி லோதி வந்ததன் சிறுவன்
வாயிலோ ராயிர நாம
மொள்ளிய வாகிப் போதவாங் கதனுக்
கொன்றுமோர் பொறுப்பில னாகி
பிள்ளையைச் சீறி வெகுண்டுதூண் புடைப்பப்
பிறையெயிற் றனல்விழிப் பேழ்வாய்
தெள்ளிய சிங்க மாகிய தேவைத்
திருவல்லிக் கேணி[க்]கண் டேனே.

paḷḷiyil ōti vanta taṉ ciṟuvaṉ vāyil ōr āyiram nāmam,
oḷḷiya ~āki+ pōta, ~āṅkᵤ ataṉukkᵤ oṉṟum ōr poṟuppilaṉ āki,
piḷḷaiyai+ cīṟi vekuṇṭu, tūṇ puṭaippa+, piṟai ~eyiṟṟᵤ aṉal viḻi+, pēḻ vāy,
teḷḷiya ciṅkam ākiya tēvai+ tiruvallikkēṇi+ kaṇṭēṉē.

I saw at Tiruvallikkēṇi the deity who became a stout lion with a massive maw,
flaming eyes, and curved claws,
When the one without any tolerance for [the fact] that his son,
Who came from school chanting with one-thousand names on his lips,
Was respected[50] as wise, struck a pillar, raging and scorning his child.

2.3.9

மீனமர் பொய்கை நாண்மலர் கொய்வான்
வேட்கையி னோடுசென் றிழிந்த
கானமர் வேழங் கையெடுத் தலறக்
கராவதன் காலினைக் கதுவ

[49] Champakalakshmi (1991) suggests that this interesting family grouping (Rāma, three brothers, and Sītā) may mirror the presence in the Tiruvallikkēṇi temple of a Vṛṣṇi family grouping identified as Vāsudeva-Kṛṣṇa, Balarāma, Pradyumna, Aniruddha, and Rukmini (p. 64, n3).
[50] *pōta* – infinitive of *pōtu-tal* 'suffice, go, be respectable, behave.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வாளனையின் துயரந் தீர[ப்]புள்[51] ளூர்ந்து
சென்றுநின் றாழிதொட் டானை
தேனமர் சோலை மாடமா மயிலைத்
திருவல்லிக் கேணிக்கண் டேனே.

mīṉ amar poykai, nāṇ malar koyvāṉ vēṭkaiyiṉōṭu ceṉṟu, iḻinta
kāṉ amar vēḻam, kai ~eṭutt$_u$ alaṟa+, karā ~ataṉ kāliṉai+ katuva,
~āṉaiyiṉ tuyaram tīra+, puḷ+ ūrntu ceṉṟu niṉṟ$_u$ āḻi toṭṭāṉai,
tēṉ amar cōlai māṭam mā mayilai+ tiruvallikkēṇi+ kaṇṭēṉē.

When a forest-dwelling elephant which stooped [at] a fish-dwelling pond,
Arriving with the desire to pluck[52] fresh flowers, cried out, raising its trunk,
As a crocodile grabbed its leg, the one who, arriving riding a bird,
used a discus to destroy the elephant's suffering,
I saw at Tiruvallikkēṇi in great Māyilai with mansions and honeyed groves.

2.3.10

மன்னுதண் பொழிலும் வாவியும் மதிளும்
மாடமா ளிகையுமண் டபமும்
தென்னனன்தொண் டையர்க்கோன் செய்தநன் மயிலைத்
திருவல்லிக் கேணிநின் றானை
கன்னிநன் மாட மங்கையர் தலைவன்
காமரு சீர்க்கலி கன்றி
சொன்னசொன் மாலை பத்துடன் வல்லார்
சுகமினி தாள்வர்வா னுலகே.

maṉṉu taṇ poḻilum, vāviyum, matiḷum, māṭam māḷikaiyum, maṇṭapamum
teṉṉaṉ toṇṭaiyar kōṉ ceyta nal mayilai+ tiruvallikkēṇi niṉṟāṉai,
kaṉṉi nal māṭam maṅkaiyar talaivaṉ, kāmaru cīr+ kalikaṉṟi
coṉṉa col mālai patt$_u$ uṭaṉ vallār, cukam iṉit$_u$ āḷvar vāṉ ulakē.

Those who master this word garland with ten [verses] composed by Kalikaṉṟi
of desired esteem,[53]

---

[51] Here gemination after the infinitive creates a metric anomaly and probably was not in the original text. See App. 1: gemination.
[52] *koyvāṉ* - 'to pluck.' See App, 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.
[53] *kāmaru cīr* < *kāmam* 'desire' + *maruvu*, adjectival verbal root 'which combines with' + *cīr* 'quality, superiority, fame.' This phrase is used as an attribute of the poet ten times in this text.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Leader of those of Maṅkai with fine impregnable mansions,
to the one who stands[54] in Tiruvallikkēṇi in fair Māyilai,
Built by the king of the Toṇṭais, a king of the south,[55]
[having] thick cool groves, stepwells,[56] walls, mansions, and pavilions,
They will rule the heavenly world with sweet joy.

Second Ten, 4th *tirumoḻi* – His place is Nīrmalai.

8-foot *Āciriya viruttam: mā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā*[57]
Divya deśam: Nīrmalai; Deities: Nīrvaṉṉar, Narasiṁha, Ranganātha, Trivikrama.

2.4.1

அன்றா யர்குலக் கொடியோ டணிமா
மலர்மங் கையொடன் பளவி யவுணர்க்
கென்றா னுமிரக் கமிலா தவனுக் கு
றையு மிடமா வதிரும் பொழில்சூழ்
நன்றா யபுனல் நறையூர்த் திருவா
லிகுடந் தைதடந் திகழ்கோ வனகர்
நின்றா னிருந்தான் கிடந்தான் நடந்தாற்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

aṉṟu āyar kula+ koṭiyōṭu, aṇi mā malar maṅkaiyoṭu aṉpu aḻavi, ~avuṇarkku
eṉṟāṉum irakkam ilātavaṉukku uṟaiyum iṭam āvatu irum poḻil cūḻ
naṉṟāya puṉal naṟaiyūr, tiruvāli, kuṭantai, taṭam tikaḻ kōval nakar;
niṉṟāṉ, iruntāṉ, kiṭantāṉ, naṭantārku iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

For him who, having joined in love with the creeper[-like maid]
of the herder clan and the lady of the great beautiful blossom,
Is always without pity for demons, the places where [he] dwells are namely

---

[54] *niṉṟāṉai* – While *nil-tal* may often suggest 'remain, endure, wait,' here the standard meaning of 'stand' is informative, as the deity in the Tiruvallikkēṇi temple is indeed a standing idol, facing east.

[55] The Tiruvallikkēṇi temple was built in the area now known as Mylapore in Chennai during the period (7th to 9th c. CE) when the Pallavas ruled northern Tamil Nadu, the area called Toṇṭai Nāṭu. Therefore, while the term *teṉṉaṉ* often refers to the Pāṇṭiyaṉ king, here it refers to the Pallava king, possibly Dantivarman. For more information, see Champakalaksmi (1991), p. 56-58.

[56] *vāvi* 'stepwell.' See App. 2: stepwells

[57] See App. 1: *cantam* meters.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Well-watered Naṟaiyūr encircled by vast groves, Tiruvāli, Kuṭantai,
and Kōvalūr, where ponds glimmer;
The place for him who stands, sits, lies, and strides is the great mountain,
namely Nīrmalai.[58]

2.4.2

காண்டா வனமென் பதொர்கா டமரர்க்
கரைய னதுகண் டவன்நிற் கமுனே
மூண்டா ரழலுண் ணமுனிந் ததுவு
மதுவன் றியும்முன் னுலகம் பொறைதீர்த்
தாண்டா னவுண னவன்மார் வகல
முகிரால் வகிரா கமுனிந் தரியாய்
நீண்டான் குறளா கிநிமிர்ந் தவனுக்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

kāṇṭāvaṉam eṉpatu or kāṭṭu amararkku araiyaṉ atu kaṇṭu, avaṉ niṟka muṉē,
mūṇṭu ār aḻal uṇṇa muṉintatuvum atu ~aṉṟiyum, muṉ+ ulakam poṟai tīrttu
āṇṭāṉ, avuṇaṉ avaṉ mārvu akalam ukirāl vakir āka muṉintu ari ~āy
nīṇṭāṉ, kuṟaḷ āki nimirntavaṉukku iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

The great mountain, namely Nīrmalai, is the place
for the one who stretched [tall] as a dwarf,
The one who extended [out][59] as a lion raging, so that the demon's broad chest
became lumps [of flesh] because of his claws,
The one who, aside from being enraged[60] so that a spreading fire, burning,

---

[58] Nīrmalai has four shrines to the deity who is presented in four aspects: Nīrvaṇṇar is in a standing position in a temple at the base of the hill; at the top of the hill are Narasiṁha who is sitting, Ranganātha who is reclining, and Trivikrama who is striding. In referring to this temple formation, the poet has used a type of verse construction, called *niraṉiṟai* 'equal arrangement' in Tamil and *yathāsaṁkhya* 'reckoning accordingly' in Sanskrit, in which similar parts of speech are ordered and sequenced in pairs, "item one of the first sequence matches item one of the second sequence" (Gerow, 1971, p. 222). By linking the pairs, the Āḻvār tells the reader that the idol is standing in the Naṟaiyūr temple, seated in Tiruvāli, reclining in Kuṭantai, and stretching his foot as Trivikrama in Kōvalūr, all of which can be seen in one place at Nīrmalai.

[59] *nīṇṭāṉ* - literally 'he who was long'; the verb *nīḷ-tal* is more often associated with the dwarf incarnation of Viṣṇu, as the one who grew tall, and seems an odd usage here. The fact that the deity in his man-lion incarnation burst from a pillar can perhaps suggest that he stretched out from within the stone to reach the demon Hiraṇyakaśipu. See App. 2: Narasimha.

[60] *muṉintatuvum* – '[his] being angry also.' Here we see the coordinative *-um* added to the verbal noun using a glide *-v-*, instead of eliding the final short *-u*, based on the model of *atuvum* 'that also,' wherein there is no elision of a short *-u* at the end of a word of two short syllables.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Also consumed the forest called Khāṇḍava,[61] in front of the king
of the immortals as he stood watching it,
long ago ruled the earth having removed [its] burden.

2.4.3

அலமன் னுமடல் சுரிசங் கமெடுத் தடலா
ழியினா லணியா ருருவில்
புலமன் னுவடம் புனைகொங் ஙையினாள்
பொறைதீ ரமுனா ளடுவா ளமரில்
பலமன் னர்ப்படச் சுடரா ழியினைப்
பகலோன் மறையப் பணிகொண் டணிசேர்
நிலமன் னனுமா யுலகாண் டவனுக்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

alam maṉṉum aṭal curi caṅkam eṭuttu, aṭal āḻiyiṉāl aṇi ~ār uruvil
pulam maṉṉu vaṭam puṉai koṅkaiyiṉāḷ poṟai tīra, muṉ āḷ aṭu vāḷ amaril
pala maṉṉar paṭa+, cuṭar āḻiyiṉai+ pakalōṉ maṟaiya+, paṇi koṇṭu, aṇi cēr
nilam maṉṉaṉum āy ulaku āṇṭavaṉukku iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

The great mountain, namely Nīrmalai, is the place for the one
who rules the world, having become king of the beautiful earth,
In a jewel-covered form with the battle discus
[and] bearing the whorled battle conch which abides in water,[62]
Having made use[63] of the fiery discus to hide the day lord,[64]
to end the burdens of the lady[65] on whose necklace-adorned breast
the senses fixate,

---

[61] *kāṇṭāvaṉam* < Sanskrit *khāṇḍava vana*. The story of Kṛṣṇa and Arjuna burning the Khāṇḍava forest to clear space to build a city is found in the *Mahābhārata*, Bk. 1, Ādi Parva, Sec. 224.

[62] *alam* < Sanskrit *hala* 'plough' and 'water'; Tamil – 'distress.' Several commentators have suggested that three of the deity's weapons are listed: ploughshare, conch, and disc. However, since the episode in the verse is from the *Mahābhārata* in which Kṛṣṇa, bearer of the discus that hid the sun, and Balarāma, bearer of the ploughshare, are there presented as separate individuals, such a list is not supported. As *hala* can also mean 'water,' I am suggesting that *alam mannūm* 'which abides in water' is an adjectival participial phrase modifying *caṅkam* 'conch,' which makes sense grammatically as well as semantically.

[63] *paṇikkoḷ-tal* – 'take in service.'

[64] *pakalōṉ* - the sun. See App. 2: Kṛṣṇa hiding the sun.

[65] The goddess Earth who was beset by the Kaurava menace.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Long ago when many kings died in the deadly[66] war
where men were destroyed.

2.4.4

தாங்கா ததோரா ளரியா யவுணன்
றனைவீ டமுனிந் தவனா லமரும்
பூங்கோ ஞ்தையூர்பொங் கெரிமூழ் கவிளைத்
ததுவன்[67] றியும்வென் றிகொள்வா ளமரில்
பாங்கா கமுனை வரொடன் பளவிப்
பதிற்றைந் திரட்டிப் படைவேந் தர்பட
நீங்காச் செருவில் நிறைகாத் தவனுக்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

tāṅkātatu ōr āḷ-ari ~āy, avuṇaṉ taṉai vīṭa muṉintu, avaṉāl amarum
pūm kōtaiyar poṅku eri mūḻka viḷaittatu ~aṉṟiyum, veṉṟi koḷ vāḷ amaril
pāṅkāka muṉ aivaroṭu aṉpu aḷavi+ patiṟṟu-aintu iraṭṭi+ paṭai vēntar paṭa
nīṅkā+ ceruvil niṟai kāttavaṉukku iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

The great mountain, namely Nīrmalai, is the place for the one who,
besides becoming an unstoppable man-lion raging at the demon[68]
so [he] perished,
And the cause[69] of flower-decked [ladies] who dwelled with that [demon]
to plunge in the shooting flames,
Protected [Draupadī's] virtue[70] when he killed the one-hundred[71] armed kings,
Having loyally joined in affection with the Five long ago
on the deadly field of victory.

---

[66] *vāḷ* - 'killing.'

[67] Note that in the 6th foot *tatuvaṉ*, a glide *-v-* has been inserted in lieu of elision of the short *-u* in order to form the required *puḷimā* foot. This exact situation is repeated in verse #7 below.

[68] Hiraṇyakaśipu. See App. 2: Narasimha.

[69] *viḷaittatu* – verbal noun of *viḷai-ttal* 'raise, bring into being, produce'; here, the verb seems to be used as an auxiliary of causation with the infinitive *muḻka* 'to plunge.' This is a reference to the practice of *sati*, widow self-immolation by jumping on to the funeral pyre of her husband. Here the poet has juxtaposed the virtuousness of the wife of the Pāṇḍavas with that of Hiraṇyakaśipu's wives.

[70] *niṟai* – 'completeness, perfection.' Several times in the *Tiruneṭuntāṇṭakam* (18.4, 19.2, 25.3), Tirumaṅkai Āḻvār uses *niṟaivu* to insinuate 'virginity,' i.e., that the maiden remains complete and intact. Here, the verse refers to Kṛṣṇa protecting Draupadī's chastity when she was lost to the one-hundred Kauravas in a gambling match. (For the *Tiruneṭuntāṇṭakam*, see Ate, 2019.)

[71] *patiṟṟu aintu iraṭṭi* - 'ten [times] five, doubled.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.4.5

மாலுங் கடலா ரமலைக் குவடிட்
டணைகட் டிவரம் புருவ மதிசேர்
கோல மதிளா யவிலங் ஙைகெடப்
படைதொட் டொருகா லமரி லதி
கால மிதுவென் றயன்வா ளியினால்
கதிர்நீண் முடிபத் துமறுத் தமரும்
நீல முகில்வண் ணனெமக் கிறைவற்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

mālum kaṭal āra malai+ kuvaṭu iṭṭu, aṇai kaṭṭi, varampu uruva, mati cēr
kōlam matiḷ āya ~ilaṅkai keṭa+, paṭai toṭṭu oru kāl amaril atira,
"kalam itu," ~enṟu, ayaṉ vāḷiyiṉāl katir nīṇ muṭi pattum aṟuttu, amarum
nīla mukil vaṇṇaṉ, emakku iṟaivaṟku iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

The great mountain, namely Nīrmalai is the place for our god,
the one the color of dark clouds who rested,
Having placed mountains and hillocks to fill the glorious sea,
building a dam,
When [he] penetrated the boundary to ruin Lanka,
with ornate walls that reached the moon,
Having thought, 'Now is the time,' discharging a weapon once
so that the battlefield reverberated, severing the ten
glittering high crowns with the Aja-arrow.[72]

2.4.6

பாரா ருலகும் பனிமால் வரையும்
கடலும் சுடரு மிவையுண் டுமெனக்
காரா தெனநின் றவனெம் பெருமா
னலைநீ ருலகுக் கரசா கியவப்
பேரா ஙனழுனிந் தமுனிக் கரையன்
பிறரில் ஙலைநுனக் கெனுமெல் ஙலையினான்
நீரார்ப் பெயரான் நெடுமா லவனுக்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

---

[72] *ayaṉ vāḷi* – the *brahmāstra*, a mythical arrow that delivers complete destruction to its target.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pār ār ulakum, paṉi māl varaiyum, kaṭalum, cuṭarum ivai ~uṇṭum, "eṉakkᵤ ārāṯᵤ," eṉa niṉṟavaṉ, em perumāṉ, alai nīr ulakukkᵤ aracᵤ ākiya ~a+ pērāṉai muṉinta muṉikkᵤ araiyaṉ, piṟar illai nuṉakkᵤ eṉum ellaiyiṉāṉ nīr ār peyarāṉ, neṭu māl avaṉukkᵤ iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

The great mountain, namely Nīrmalai, is the place for tall Māl,
the one whose name[73] includes [the word] water,
The one who, even though having consumed the earthly world,
great snowy peaks, the sea, and the sun, continued to say,
"It's not enough for me,"
Our great lord, king of sages[74] who raged against that great one
who had become king of the roiling sea[-encircled] world,
The one whose measure is [such that] there are no others
[who compare] to you even a little.

2.4.7

புகரா ருருவா கிமுனிந் தவனைப்
புகழ்வீ டமுனிந் துயிருண் டசுரன்
நகரா யினபாழ் படநா மமெறிந்
ததுவன்[75] றியும்வென் றிகொள்வா ளவுணன்
பகரா தவனா யிரநா மமடிப்
பணியா தவனைப் பணியா லமரில்
நிகரா யவன்நெஞ் சிடந்தா னவனுக்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

pukar ār uruvᵤ āki, muṉintᵤ avaṉai+ pukaḻ vīṭa muṉintᵤ, uyir uṇṭᵤ, acuraṉ nakar āyiṉa pāḻ-paṭa, nāmam eṟintatu, ~aṉṟiyum veṉṟi koḷ vāḷ avuṇaṉ, pakarātavaṉ āyiram nāmam, aṭi+ paṇiyātavaṉai+ paṇiyāḷ, amaril nikar āyavaṉ neñcᵤ iṭantāṉ avaṉukkᵤ iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

---

[73] *peyar* – 'name' also occurs in this line in some editions in its common variant *pēr*; however, *pēr* does not maintain the meter. Periyavāccāṉ Piḷḷai explains that this line refers to the fact that the name Nārāyaṇa includes the Sanskrit word *nāra* 'water,' thereby meaning 'whose abode is water.' Monier-Williams (cf. *nāra*) gives the primary meaning of the word as 'of mankind,' i.e., with Nārāyaṇa meaning 'the path of mankind,' and suggests that the meaning 'water' is a back formation from the name Nārāyaṇa, as the deity is represented as resting on a serpent in the waters. Tirumaṅkai Āḻvār seems to have been familiar with that etymology, the origin of which Apte (cf. *nārāyaṇa*) indicates is in *Manusmṛti* 1.10.

[74] The reference here is to Paraśurāma, Viṣṇu's incarnation as a brahmin warrior, who conquered King Kārttavīryārjuna and his Kṣatriya clan.

[75] For incorrect sandhi, see footnote to #4 above.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The great mountain, namely Nīrmalai, is place for the one who,
by request,[76] dug into the chest of him who was his equal in battle,
Him who would not say [the lord's] thousand names,
the one who did not bow at his feet, the demon with a victorious sword,
As well as having raged to end the glory of the one who raged
becoming a splendor-filled form,[77] [his] destroying [that one's] name,
Consuming his life, as [he] made a wasteland
where the demon's city had been, is.

2.4.8

பிச்சச் சிறுபீ லிபிடித் துலகில்
பிணந்தின் மடவா ரவர்போ லுங்நுனே
யச்ச மிலர்நா ணிலரா தன்ழையா
லவர்செய் ழைவெறுத் தணிமா மலர்த்தூய்
நச்சி நமனா ரடையா ழைநமக்
கருள்செ யெனவுள் குழைந்தார் வமொடு
நிச்சம் நினைவார்க் கருள்செய் யுமவற்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

pica+ ciṟu pīli piṭitt$_u$, ulakil piṇam tiṉ maṭavār avar pōl aṅṅaṉē,
~accam ilar, nāṇ ilar, ātaṉmaiyāl avar ceykai veṟutt$_u$, aṇi mā malar tūy

---

[76] *paṇi* < Sanskrit *bhaṇi* 'word, directive,' i.e., at the plea of Prahlāda, Hiryaṇyakaśipu's son, who was a devotee of Viṣṇu.

[77] Commentators provide a variety of interpretations of these few lines, none of which seem absolutely convincing. Problems begin initially with the word *pukar* (used for second syllable rhyme), meaning 'tawny, bright, spotted, blemished, beauty.' When used to describe a 'form, body,' a tawny lion first comes to mind; however, the Narasiṁha section of the poem occurs separately in the verse. Kōpālayyar interprets this as a 'bright form' referring to Hiraṇyākṣa, younger brother of Hiraṇyakaśipu, i.e., the brothers who appear as bright as gold. Viṣṇu slew Hiraṇyākṣa in his Varāha incarnation; however, the reference to destroying his city and his name do not figure in the mythology. Periyavāccāṉ Piḷḷai suggests the reference is to either Hiranyākṣa or Paundraka Vāsudeva, the false Kṛṣṇa, who is described as bearing all five of Kṛṣṇa's weapons and claiming to be the true Vāsudeva worthy of reverence. In the latter case, Kṛṣṇa killed Paundraka and thereby ended his use of the name 'Vāsudeva.' In the the 1st- 3rd c. CE Harivamśa version of this episode, Balarāma concurrently destroyed the Niṣādas, a mountain tribe, and in the 6th – 7th c. *Viṣṇu Purāṇa* and the 9th – 10th c. *Bhāgavata Purāṇa*, Kṛṣṇa destroyed the allied city of Kāśi; thus it is unclear to which city the verse is referring. And it is only in the *Bhāgavata Purāṇa*, after the Āḻvārs, that Paundraka is described as wearing yellow raiments like Kṛṣṇa's, otherwise *pukar* may refer to him trying to assume Kṛṣṇa's radiance. The verse then remains a mystery and an odd jumble of references.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nacci, "namaṉār aṭaiyāmai namakkᵤ aruḷ cey," eṉa, ~uḷ kuḻaintᵤ ārvamoṭu
niccam niṉaivārkkᵤ aruḷ ceyyum avaṟkᵤ iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

The great mountain, namely Nīrmalai, is place for him
who gives grace to those who always meditate with love,[78]
[their] hearts melting,
As [they] say devotedly with large, beautiful, pure flowers,[79]
"Give us grace so that [we] do not reach[80] Yama,"
Disdaining the actions [done] through idiocy[81] of those in the world
clutching little peacock feather [fans],
Who are without fear [of scorn], [and] without shame
like corpse-eating [demon] women.[82]

2.4.9

பேசு மளவன் றிதுவம் மிண்ணமர். பிறர்கேட்
பதன்முன் பணிவார் வினைகள்
நாச மதுசெய் திடுமா தண்ணையா
லதுவே நமதுய் விடம்நாண் மலர்மேல்
வாச மணிவண் டறைபைம் புறவில்
மனமைந் தொடுநைந் துழல்வார் மதியில்
நீச ரவர்சென் றடையா தவனுக்
கிடம்மா மலையா வதுநீர் மலையே.

pēcum aḻavᵤ aṉṟᵤ itu. namar, piṟar kēṭpataṉ muṉ. paṇivār viṉaikaḷ
nācam atu ceytᵤ-iṭum; ātaṉmaiyāl, atuvē namatᵤ uyvᵤ iṭam. nāḷ malar mēl
vācam aṇi vaṇṭᵤ aṟai pai+ puṟavil, maṉam aintoṭu naintᵤ uḻalvār, matiyil
nīcar avar ceṉṟᵤ aṭaiyātᵤ avaṉukkᵤ iṭam mā malai, ~āvatu nīrmalaiyē.

---

[78] *ārvamoṭu* – 'with love.' Note that the case ending is added directly to the root noun, not the oblique form. See App. 1: *-am* word endings.
[79] *malar tūy* – must be construed as *tūy malar* which has been altered for meter.
[80] *aṭaiyāmai* – 'without reaching, that [we] not reach.' See App.1 - Absolutives, Subject-changing negative.
[81] *ātaṉmaiyāl* –instrumental of *ātaṉmai* 'folly,' not to be confused with the adverb *ātaṉmaiyāl* 'therefore,' which the poet cleverly used in the next verse.
[82] These lines refer to Digambara 'sky-clothed' Jain monks who wandered naked, 'like demons, without fear of scorn or shame.' They carried feather whisks to sweep the ground in front of them as they walked to avoid treading on insects. (Personal correspondence with Prof. James Ryan, 11/3/2013.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

This [place] is without describable qualities. Friends,[83]
come before others hear [about it]!
It will definitely produce the destruction of the karma of worshippers;
therefore,[84] that alone is our place of refuge.
The place for him who is not gained by low people without intellect
going [there], who waver, [their] minds along with their five senses
wasting away,
Is the great mountain, where in fresh forests beautiful winged[85] bees hum
on new blossoms, namely Nīrmalai.

2.4.10

நெடுமா லவன்மே வியநீர் மலைமேல்
நிலவும் புகழமங் ஙையர்ற்கோ னமரில்
கடமா களியா ஙனுவல்லான் கலிய
னொலிசெய் தமிழ்மா ஙலைவல்லார்க் குடனே
விடுமால் வினைவேண் டிடில்மே லுலகு
மெளிதா யிடுமன் றியிலங் கொலிசேர்
கொடுமா கடல்வை யகமாண் டுமதிக்
குடைமன் னவரா யடிகூ டுவரே.

neṭu māl avaṉ mēviya nīrmalai mēl, nilavum pukaḻ maṅkaiyar kōṉ, amaril
kaṭa mā kaḷi yāṉai vallāṉ, kaliyaṉ oli cey tamiḻ mālai vallārkkᵤ, uṭaṉē
viṭum āl viṉai, vēṇṭᵤ-iṭil, mēl ulakum eḷitᵤ āy-iṭum. aṉṟi ~ilaṅkᵤ oli cēr
koṭu mā kaṭal vaiyakam āṇṭu mati+ kuṭai maṉṉavar āy, aṭi kūṭuvarē.

For those who master this garland of Tamil composed of the words of Kaliyaṉ,
the master in battle of huge elephants, rutting [in] musth,
The king of those of Maṅkai with far-reaching fame, about Nīrmalai
where the tall, dark one dwells,
If [they] truly desire, their karma will certainly be dispatched immediately
[and] the upper world will surely become an easy thing.[86]

---

[83] *namar* – 'those who are ours.'
[84] *ātaṉmaiyāl* (adverb) – 'therefore, because' also found in *PT* 6.3.1.
[85] *vācam* - 'dwelling, fragrance' from Sanskrit *vāsa*, but also 'wing' from Sanskrit '*vāja*.' While commentators have construed this as 'fragrance' referring back to the previous phrase 'on new blossoms,' grammatically it makes more sense to me to construe it as a descriptor of the phrase following it, 'beautiful bees.'
[86] In these phrases, two strategies for indicating surety are used: the definitive auxiliary *iṭu-tal* and the particle of certainty *-āl*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Moreover, becoming kings with moon[-like] umbrellas, having ruled the earth
[with] the glittering, roaring, wild, vast sea,
they will join the feet [of the lord].

Second Ten, 5th *tirumoḻi* – I saw him in Mallai by the sea.
8-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy mā mā kāy kāy mā mā* [87]
Divya deśam: Māmallapuram; Deity: Sthala Śayana Perumāḷ

2.5.1

பாராய துண்டுமிழ்ந்த பவளத் தூணைப்
படுகடலி லமுதத்தைப் பரிவாய் கீண்ட
சீரானை யெம்மானைத் தொண்டர் தங்கள்
சிந்தையுள்ளே முளைத்தெழுந்த தீங்க ரும்பினை
போரானைக் கொம்பொசித்த போரேற் றினைப்
புணர்மருத மிறநடந்த பொற்குன் றினை
காரானை யிடர்க்கடிந்த கற்ப கத்தைக்
கண்டதுநான் கடல்மல்லைத் தலச யனத்தே.

pār āyatu uṇṭu umiḻnta pavaḷa+ tūṇai+, paṭu kaṭalil amutattai+, pari vāy kīṇṭa cīrāṇai, ~emmāṇai+, toṇṭar taṅkaḷ cintai ~uḷḷē muḷaittu eḻunta tīm karumpiṇai, pōr āṇai+ kompu ocitta pōr ēṟṟiṇai+, puṇar marutam iṟa naṭanta poṉ kuṉṟiṇai, kār āṇai ~iṭar kaṭinta karpakattai+ kaṇṭatu nāṉ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

My beholding[88] of the coral column who ate and disgorged
that which is an expanse,[89] the nectar in the crashing sea,
the elegant one who split the horse's mouth,
Our lord, the sweet sugarcane which arises, sprouting in the minds
of his devotees,
The battle bull who broke the battle elephant's tusk, the gold mountain
who walked [between] the twined *marutu*-s so they broke,
The *kalpaka* tree which ended the suffering of the black elephant
was in Talacayaṉam at Mallai by the sea.

---

[87] This metrical pattern is very much like the *tāṇṭakam* meter of Tirumaṅkai Āḻvār's *Tiruneṭuntāṇṭakam* and Appar's *Tiruttāṇṭakam: kāy kāy mā tēmā kāy kāy mā tēmā;* however, here, the 4th and 8th feet admit *puḷimā* as well as *tēmā*.

[88] In this *tirumoḻi*, the poet focuses on the importance of *darśana* 'seeing,' the blessings that god bestows by gifting the devotee with a vision of himself, especially as incarnate in the temple idol.

[89] *pār āyatu* – the earth

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.5.2

பூண்டவத்தம் பிறர்க்கடைந்து தொண்டு பட்டுப்
பொய்நூலை மெய்நூலென் றென்று மோதி
மாண்டவத்தம் போகாதே வம்மி னெந்தை
யென்வணங்கப் படுவானை கணங்க ளேத்தும்
நீண்டவத்தைக் கருமுகிலை யெம்மான் தன்னை
நின்றவூர் நித்திலத்தைத் தொத்தார் சோலை
காண்டவத்தைக் கனலெரிவாய்ப் பெய்வித் தானைக்
கண்டதுநான் கடல்மல்லைத் தலச யனத்தே.

pūṇṭu avattam, piṟarkku aṭaintu, toṇṭu paṭṭu+, poy nūlai mey nūl eṉṟu, eṉṟum ōti māṇṭu, avattam pōkātē vammiṉ! entai eṉ vaṇaṅka+-paṭuvāṉai, kaṇaṅkaḷ ēttum nīṇṭa vattai+, karu mukilai, ~emmāṉ taṉṉai, niṉṟavūr nittilattai+, tottu ār cōlai kāṇṭavattai+ kaṉal eri vāy+ peyvittāṉai+ kaṇṭatu nāṉ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

Come [here] without persisting in[90] [this] nonsense,
tiring [from] always chanting, calling a book of lies a book of truth,
Resorting to others, being enslaved, fettered in nonsense!
My beholding of the one who is adored[91] [by] me [as] father,
The vast entity[92] which multitudes praise, dark cloud, our lord,
pearl of Niṉṟavūr, the one who made flames rain
[From] the mouth of the fire god on the cluster-filled forest, Khāṇḍava,
was in Talacayaṉam at Mallai by the sea.

2.5.3

உடம்புருவில் மூன்றொன்றாய் மூர்த்தி வேறா
யுலகுய்ய நின்றானை யன்று பேய்ச்சி
விடம்பருகு வித்தகனைக் கன்று மேய்த்து
விளையாட வல்லானை வரைமீ கானில்,
தடம்பருகு கருமுகிலைத் தஞ்சைக் கோயில்
தவநெறிக்கோர் பெருநெறியை வையங் காக்கும்
கடும்பரிமேல் கற்கியைநான் கண்டு கொண்டேன்
கடிபொழில்சூழ் கடன்மல்லைத் தலச யனத்தே.

---

[90] *pōkātē* – negative absolutive, 'without going into, without proceeding with.'
[91] *vaṇaṅka+-paṭuvāṉai* 'he who is adored.' See App. 1: passives.
[92] *vattai* – accusative of *vattu* < Sanskrit *vastu* 'thing, object, matter, existence.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

uṭampᵤ uruvil mūṉṟᵤ oṉṟᵤ āy mūrtti vēṟᵤ āy ulakᵤ uyya niṉṟāṉai, ~aṉṟu pēycci
viṭam paruku vittakaṉai+, kaṉṟu mēyttu viḷaiyāṭa vallāṉai, varai mī kāṉil
taṭam paruku karu mukilai+ tañcai+ kōyil tava neṟikkᵤ ōr peru neṟiyai, vaiyam kākkum
kaṭum pari mēl kaṟkiyai nāṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ, kaṭi poḻil cūḻ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

The one who endures becoming varied forms to save the world,
the one among three embodied forms,
The clever one who once drank the demoness' poison,[93]
the god who played [at] grazing the calves,
A dark cloud which sips [from] pools in jungles on the mountain peaks,
the path in the Tañcai temple greater than the path of penance,
Kalki on a speeding horse who protects the world, I saw for myself
in Talacayaṉam encircled by fragrant gardens at Mallai by the sea.

2.5.4

பேய்த்தாயை முலையுண்ட பிள்ளை தன்னைப்
பிணைமருப்பில் கருங்களிற்றைப் பிணைமான் னோக்கின்
ஆய்த்தாயர் தயிர்வெண்ணெ யமர்ந்த கோவை
யந்தணர்த மமுதத்தைக் குரவை முன்னே
கோத்தானைக் குடமாடு கூத்தன் றன்னைக்
கோகுலங்கள் தளராமல் குன்ற மேந்திக்
காத்தானை யெம்மானைக் கண்டு கொண்டேன்
கடிபொழில்சூழ் கடல்மல்லைத் தலச யனத்தே.

pēy+ tāyai mulai ~uṇṭa piḷḷai taṉṉai+, piṇai maruppiṉ karum kaḷiṟṟai+,
piṇai māṉ nōkkiṉ
āy+ tāyar tayir veṇṇey amarnta kōvai, antaṇar tam amutattai+, kuravai muṉṉē
kōttāṉai+, kuṭam āṭu kūttaṉ taṉṉai+, kō kulaṅkaḷ taḷarāmal kuṉṟam ēnti+
kāttāṉai, emmāṉai+ kaṇṭu-koṇṭēṉ, kaṭi poḻil cūḻ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

The child who ate [from] the breast of the demon mother,
the black bull elephant with twin tusks,
The king who craved the curds and ghee of the herder ladies
with doe[-like] eyes, nectar of the brahmins,

[93] See App. 2: Pūtanā for this and the next verse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

He who long ago locked [hands] in the *kuravai* [dance],[94]
the performer who danced with pots,[95]
The guardian who bore a hill so the herders would not suffer, our lord,
I saw for myself in Talacayaṉam encircled by fragrant gardens
at Mallai by the sea.

2.5.5

பாய்ந்தானைத் திரிசகடம் பாறி வீழப்
பாலகனா யாலிலையில் பள்ளி யின்ப
மேய்ந்தானை யிலங்கொளிசேர் மணிக்குன் றன்ன
வீரிரண்டு மால்வரைத்தோ ளெம்மான் றன்னை
தோய்ந்தானை நிலமகள்தோள் தூதிற் சென்றப்
பொய்யறைவாய்ப் புகப்பெய்த மல்லர் மங்கக்
காய்ந்தானை யெம்மானைக் கண்டு கொண்டேன்
கடிபொழில்சூழ் கடல்மல்லைத் தலச யனத்தே.

pāyntāṉai+ tiri cakaṭam pāṟi vīḻa+, pālakaṉ āy āl ilaiyil paḷḷi ~iṉpam
ēyntāṉai, ~ilaṅkᵤ oḷi cēr maṇi+ kuṉṟᵤ aṉṉa ~īr iraṇṭu māl varai+ tōḷ emmāṉ taṉṉai,
tōyntāṉai nila makaḷ tōḷ, tūtiṉ ceṉṟᵤ a+ poy+ aṟai-vāy+ puka+ peyta mallar maṅka+
kāyntāṉai, ~emmāṉai+ kaṇṭu-koṇṭēṉ, kaṭi poḻil cūḻ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

The one who thrust against[96] the rolling cart so it fell in pieces,
the one who as a baby was worthy of happiness
on the bed on a banyan leaf,
Our lord with two-by-two dark, boulder[-like] arms,
which resemble beautiful sapphire mountains of glittering light,
the one who caressed the shoulders of lady earth, the one who,
Arriving as an envoy, when he went into that false chamber,
destroyed the wrestlers who were placed [there]
when he overpowered [them],[97] our lord

---

[94] See App. 2: *kuravai*.
[95] See App. 2: pot dance.
[96] *pāy-tal* – Often meaning 'to leap,' the alternative meaning 'butt, accost' better suits the mythology of Kṛṣṇa kicking the cart when a baby.
[97] When Kṛṣṇa went to the Kaurava palace as a messenger from the Pāṇḍavas, he was given a seat which was placed on a false floor concealing a pit in which wrestlers, who had been hidden there, were to destroy him when he fell through. (See the *Bhāgavata Yana Parva* of the *Udyoga Parva* of the *Mahabharata*.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I saw for myself in Talacayaṉam encircled by fragrant gardens
at Mallai by the sea.

2.5.6

கிடந்தானைத் தடங்கடலுள் பணங்கள் மேவிக்
கிளர்ப்பொறிய மறிதிரிய வதனின் பின்னே
படர்ந்தானைப் படுமதத்த களிற்றின் கொம்பு
பறித்தானைப் பாரிடத்தை யெயிறு கீற
விடந்தானை வளைமருப்பி னேன மாகி
யிருநிலனும் பெருவிசும்பு மெய்தா வண்ணம்
கடந்தானை யெம்மானைக் கண்டு கொண்டேன்
கடிபொழில்சூழ் கடல்மல்லைத் தலச யனத்தே.

kiṭantāṉai+ taṭam kaṭal-uḷ paṇaṅkaḷ mēvi+, kiḷar poṟiya maṟi tiriya ~ataṉiṉ piṉṉē paṭarntāṉai+, paṭu matatta kaḷiṟṟiṉ kompu paṟittāṉai+, pār iṭattai ~eyiṟu kīṟa ~iṭantāṉai vaḷai maruppiṉ ēṉam āki, ~iru nilaṉum peru vicumpum eytā vaṇṇam kaṭantāṉai, ~emmāṉai+ kaṇṭu-koṇṭēṉ, kaṭi poḻil cūḻ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

The one who lies in the vast sea abiding on [serpent] hoods,
who ran behind a bright, spotted deer as it roamed,
The one who tore off the mad, rutting elephant's tusk [and] who,
as a boar with curved tusks, rooted up the earth's expanse
to extract [it] with [its] teeth,
The one who measured [in such] a way that the vast heaven and wide world
were insufficient,
Our lord, I saw for myself in Talacayaṉam encircled by fragrant gardens
at Mallai by the sea.

2.5.7

பேணாத வலியரக்கர் மெலிய வன்று
பெருவரைத்தோ ளிறநெரித்தன் றவுணர்க் கோனை
பூணாகம் பிளவெடுத்த போர்வல் லோனைப்
பொருகடலுள் துயிலமர்ந்த புள்ளூர் தியை
யூணாகப் பேய்முலைநஞ் சுண்டான் தன்னை
யுள்ளுவா ருள்ளத்தே யுறைகின் றானை
காணாது திரிதருவேன் கண்டு கொண்டேன்
கடிபொழில்சூழ் கடன்மல்லைத் தலச யனத்தே.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pēṇāta vali ~arakkar meliya ~aṉṟu peru varai+ tōḷ iṟa neritt$_u$ aṉṟ$_u$ avuṇar kōṉai
pūṇ ākam piḷa ~eṭutta pōr vallōṉai+, poru kaṭal-uḷ tuyil amarnta puḷ+ ūrtiyai
~ūṇ āka+ pēy mulai nañc$_u$ uṇṭāṉ taṉṉai uḷḷuvār uḷḷattē ~uṟaikiṉṟāṉai
kāṇātu tiri-taruvēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ, kaṭi poḻil cūḻ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

The one skilled in battle who, having once crushed
the disrespectful, strong demon so that [his] huge boulder[-like] arms
dropped off [and he] weakened,[98]
Once lifted a demon king's jeweled chest so to split [it],
that bird-rider who rests in repose in the crashing sea,
The one who ate poison as food from the demon's broad breasts,[99]
him who dwells in the hearts of those who contemplate him,
I, who wandered aimlessly[100] without seeing, saw for myself in Talacayaṉam
encircled by fragrant gardens at Mallai by the sea.

2.5.8

பெண்ணாகி யின்னமுதம் வஞ்சித் தானைப்
பிறையெயிற்றன் றடலரியாய்ப் பெருகி னானை
தண்ணார்ந்த வார்ப்புனல்சூழ் மெய்ய மென்னுந்
தடவரைமேல் கிடந்தானைப் பணங்கள் மேவி
யெண்ணானை யெண்ணிறந்த புகழி னானை
யிலங்கொளிசே ரரவிந்தம் போன்று நீண்ட
கண்ணானைக் கண்ணாரக் கண்டு கொண்டேன்
கடிபொழில்சூழ் கடல்மல்லைத் தலச யனத்தே.

peṇ+ āki ~iṉ+ amutam vañcittāṉai+, piṟai ~eyirr$_u$ aṉṟ$_u$ aṭal ari ~āy+ perukiṉāṉai,
taṇ+ārnta vār puṉal cūḻ meyyam eṉṉum taṭa varai mēl kiṭantāṉai+, paṇaṅkaḷ mēvi
eṇṇāṉai, ~eṇ+ iṟanta pukaḻiṉāṉai, ~ilaṅk$_u$ oḷi cēr aravintam pōṉṟu nīṇṭa
kaṇṇāṉai+, kaṇ+ āra+ kaṇṭu-koṇṭēṉ, kaṭi poḻil cūḻ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

---

[98] Commentators variously identify the demon(s) in this first line. Vīrarākavācāryar construes *arakkar* as plural, saying it indicates Mālyavaṉ, Sumāli, and Māli, demons destroyed by Viṣṇu. Kōpālayyar states that it is Rāvaṇa's demon army that perishes. Aṇṇaṅkarācāriyar does not identify the demon(s) in the first line. Given the specific reference to arms being broken and dropping off, perhaps the demon (*arakkar* – singular, honorific) is Bāṇa whose one-thousand arms Kṛṣṇa reduced to two, thus weakening his strength. (See *Harivamśa*, Ch. 275 - Dutt, 1897.) The verse also refers to Hiraṇyakaśipu and Pūtanā.

[99] See App. 2: Pūtanā.

[100] *tiri-taruvēṉ* - 'wander aimlessly.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one who, as a girl, snatched the sweet ambrosia, [and] who appeared once
as a powerful lion with curved fangs,
The one who sleeps on the broad mountain called Meyyam,[101] encircled by
cool, full flowing waters, him who is inconceivable
abiding on a cobra's hood,
The one whose praises are beyond counting, and whose elongated eyes
are like bright, shining lotuses,
I saw for myself, as I filled [my] eyes, in Talacayaṉam
encircled by fragrant gardens at Mallai by the sea.

2.5.9

தொண்டாயார் தாம்பரவு மடியி னானைப்
படிகடந்த தாளாளற் காளா யுய்தல்
விண்டானைத் தென்னிலங்கை யரக்கர் வேந்தை
விலங்குண்ண வலங்கைவாய்ச் சரங்க ளாண்டு
பண்டாய வேதங்கள் நான்கு மைந்து
வேள்விகளுங் கேள்வியோ டங்க மாறும்
கண்டானைத் தொண்டனேன் கண்டு கொண்டேன்
கடிபொழில்சூழ் கடல்மல்லைத் தலச யனத்தே.

toṇṭu āyār tām paravum aṭiyiṉāṉai+, paṭi kaṭanta tāḷ āḷaṟku āḷāy uytal
viṇṭāṉai+, teṉ+ ilaṅkai ~arakkar vēntai, vilaṅku uṇṇa, valam kai-vāy+ caraṅkaḷ āṇṭu,
paṇṭāya vētaṅkaḷ nāṉkum, aintu vēḷvikaḷum, kēḷviyōṭu aṅkam āṟum
kaṇṭāṉai+ toṇṭaṉēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉ, kaṭi poḻil cūḻ kaṭal mallai+ talacayaṉattē.

Him who declared[102] the four ancient Vedas, the five sacrifices,
and the six branches of knowledge,[103]
Having discharged[104] arrows from[105] his right hand at the king of demons
of southern Lanka, [like] when he snatched [106] animals [of prey],

---

[101] Currently, in the *divya deśam* of Tirumeyyam, there are two idols: one is standing and one is reclining.
[102] *kaṇṭāṉ* - perfective participial noun 3sg. m. < *kāṇ-tal* with numerous definitions, including 'see, say, discover, revere, create, experience,' among others, the one which the poet intended being only a guess. Several commentators suggest that it means that the deity promulgated the Vedas, with Vīrarākavācāriyar adding the term 'again' indicating that the action was done perhaps in the deity's swan incarnation, which is discussed in depth in App. 2: Swan.
[103] See App. 1: number play.
[104] *āṇṭu* – literally 'having used.'
[105] *vāy* – 'mouth, place,' used as a locative postposition.
[106] *uṇṇu-tal* – 'eat, seize.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

At the one who rejected the salvation of becoming a devotee to him
whose feet measured the world, him whose feet [his] servants praise,
I, his servant, saw for myself in Talacayaṉam encircled by fragrant gardens
at Mallai by the sea.

2.5.10

படநாகத் தணைக்கிடந்தன் றவுணர் கோனைப்
படவெகுண்டு மருதிடைப்போய்ப் பழன வேலி
தடமார்ந்த கடல்மல்லைத் தலச யனத்துத்
தாமரைக்கண் துயிலமர்ந்த தலைவன் தன்னை
கடமாருங் கருங்களிறு வல்லான் வெல்போர்க்
கலிகன்றி யொலிசெய்த வின்பப் பாடல்
திடமாக விவையைந்து மைந்தும் வல்லார்
தீவினையை முதலரிய வல்லார் தாமெ.

paṭa nākattu aṇai+ kiṭantu, aṉṟu avuṇar kōṉai+ paṭa vekuṇṭu, marutu-iṭai pōy+,
paḻaṉa vēli
taṭam ārnta kaṭal mallai+ talacayaṉattu+ tāmarai+ kaṇ tuyil amarnta talaivaṉ taṉṉai,
kaṭam ārum karum kaḷiṟu vallāṉ, vel pōr+ kalikaṉṟi ~oli ceyta ~iṉpam pāṭal
tiṭamāka ~ivai ~aintum aintum vallār, tī viṉaiyai mutal ariya vallār tāme.

Those who firmly master these five-and-five [verses]
of the songs of delight composed of the words of Kaliyaṉ,
Victorious in battle, master of dark elephants in musth,
[about] the ruler who rests his lotus eyes in sleep,
Lying on a hooded cobra bed in Talacayaṉam
at Mallai by the vast, full sea, with hedged fields,
Having raged against the demon king so he perished,
and having gone between *marutu* [trees],[107]
they will be able to cut their evil karma at the root.[108]

---

[107] See App. 2: *marutu.*

[108] *mutal ariya* is used as a compound infinitive 'to root-cut' with *tī viṉaiyai* 'evil karma' as the direct object.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Second Ten, 6th *tirumoḻi* – Those in Talacayaṉam in Mallai by the sea.

4-foot *Kali viruttam: kāy kāy kāy kāy*
Divya deśam: Māmallapuram; Deity: Sthala Śayaṇa Perumāḷ

2.6.1

நண்ணாத வாளவுண ரிடைப்புக்கு வானவரைப்
பெண்ணாகி யமுதூட்டும் பெருமானார் மருவினிய
தண்ணார்ந்த கடன்மல்லைத் தலசயனத் துறைவாரை
யெண்ணாதே யிருப்பாரை யிறைப்பொழுது மெண்ணோமே.

naṇṇāta vāḷ avuṇar iṭai+ pukku, vāṉavarai+
peṇ+ āki, ~amut$_u$ ūṭṭum perumāṉār maruv$_u$, iṉiya
taṇ+ ārnta kaṭal mallai talacayaṉatt$_u$ uṟaivārai
eṇṇātē ~iruppārai ~iṟai+ poḻutum eṇṇōmē.

We will not think for even a second of those who exist without thinking
Of the one who dwells in Talacayaṉam at Mallai by the outspread sea,
sweet and cool,
Where appears the great lord who, as a woman[109] having entered
Into the midst of the hostile, cruel demons, fed nectar to the celestials.

2.6.2

பார்வண்ண மடமங்கை பனிநன்மா மலர்க்கிழத்தி
நீர்வண்ணன் மார்வகத்தி லிருக்ளையுமுன் நினைந்தவனூர்
கார்வண்ண முதுமுந்நீர்க் கடல்மல்லைத் தலசயன
மாரெண்ணும் நெஞ்சுடையா ரவரெம்மை யாள்வாரே.

pār vaṇṇam maṭa maṅkai, paṉi nal mā malar+ kiḻatti,
nīr vaṇṇaṉ mārv$_u$ akattil irukkaiyai muṉ niṉaint$_u$, avaṉ ūr
kār vaṇṇam mutu mu+ nīr+ kaṭal mallai+ talacayaṉam
ār eṇṇum neñc$_u$ uṭaiyār, avar emmai ~āḷvārē.

Whoever has a heart which contemplates his city, Talacayaṉam
At Mallai by the sea, the ancient, dark-hued three-watered [ocean],[110]
having first reflected on

---

[109] Mohinī
[110] *mu+ nīr* – 'three waters,' i.e., the ocean consisting of rainwater, river water, and spring water.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The simple maiden whose form is the earth and the mistress
of the fine, great, dewy blossom
Sitting on the expanse of his sea-hued chest, they will rule over us.

2.6.3

ஏனத்தி னுருவாகி நிலமங்கை யெழில்கொண்டான்
வானத்தி லவர்முறையால் மகிழ்ந்தேத்தி வலங்கொள்ள
கானத்தின் கடல்மல்லைத் தலசயனத் துறைகின்ற
ஞானத்தி னொளியுருவை நினைவாரென் நாயகரே.

ēṉattiṉ uruvu āki, nila maṅkai ~eḻil koṇṭāṉ,
vāṉattil avar muṟaiyāl makiḻntu ētti, valam-koḷḷa,
kāṉattiṉ kaṭal mallai+ talacayaṉattu uṟaikiṉṟa
ñāṉattiṉ oḷi ~uruvai niṉaivār, eṉ nāyakarē.

Those who contemplate the form of the light of knowledge which dwells
In Talacayaṉam at Mallai by the sea with forests, where those of heaven
By turns circumambulate, being joyous praising him who as a boar
Took [up] the immensity[111] of lady earth, they are my masters.

2.6.4

விண்டாரை வென்றாவி விலங்குண்ண மெல்லியலார்
கொண்டாடும் மல்லகல மழலேற வெஞ்சமத்துக்
கண்டாரைக் கடல்மல்லைத் தலசயனத் துறைவாரை
கொண்டாடும் நெஞ்சுடையா ரவரெங்கள் குலதெய்வமே.

viṇṭārai veṉṟu, āvi vilaṅku uṇṇa, melliyalār
koṇṭāṭum mal+ akalam aḻal ēṟa, vem camattu+
kaṇṭārai+, kaṭal mallai+ talacayaṉattu uṟaivārai+
koṇṭāṭum neñcu uṭaiyār, avar eṅkaḷ kula teyvamē.

Those with hearts that celebrate him who appeared[112]
on the burning battlefield
When fire rose from the proud chest that was celebrated by delicate [ladies],

---

[111] *eḻil* – Its multiple meanings include 'largeness' which is apropos of the feat accomplished by the boar incarnation of Viṣṇu in lifting the earth to safety from the cosmic flood.
[112] The TL provides an intransitive meaning 'to appear, to become evident' for *kāṇ-tal*, as well as the more common transitive meaning 'to see.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having conquered the enemies[113] so that animals consumed their lives,
Him who dwells in Talacayaṉam at Mallai by the sea,
they are our family deities.

2.6.5

பிச்சச்சி றுபீலிச் சமண்குண்டர் முதலாயோர்
விச்சைக்கி றையென்னு மவ்விறையைப் பணியாதே
கச்சிக்கி டந்தவனூர் கடன்மல்லைத் தலசயனம்
நச்சித்தொ ழுவாரை நச்சென்றன் நன்னெஞ்சே.

picca+ ciṟu pīli+ camaṇ kuṇṭar mutalāyōr,
viccaikkᵤ iṟai ~eṉṉum, a+ ~iṟaiyai+ paṇiyātē,
kacci+ kiṭantavaṉ ūr, kaṭal mallai+ talacayaṉam
nacci+ toḻuvārai naccᵤ, eṉ taṉ nal ṉeñcē.

Without bowing to that god who is called the god of knowledge
[By], first of all, the Jain wretches with little peacock fans,
My own good heart, love those who lovingly worship
At Talacayaṉam at Mallai by the sea, the city of him who lies in Kacci.

2.6.6

புலன்கொணிதிக் குவையோடு புழைக்கைமா களிற்றினமும்
நலங்கொணவ மணிக்குவையுஞ் சுமந்தெங்கும் நான்றொசிந்து
கலங்களியங் கும்மல்லைக் கடன்மல்லைத் தலசயனம்
வலங்கொள்ளுனத் தாரவரை வலங்கொள்ளென் மடநெஞ்சே.

pulaṉ koḷ niti+ kuvaiyōṭu, puḻai+ kai mā kaḷirṟᵤ iṉamum,
nalam koḷ nava maṇi+ kuvaiyum cumantᵤ, eṅkum nāṉṟᵤ ocintu,
kalaṅkaḷ iyaṅkum mallai+ kaṭal mallai+ talacayaṉam
valam koḷ maṉattār avarai valam koḷ, eṉ maṭa neñcē.

My simple heart, circle in prayer[114] those with minds that circle in prayer
In Talacayaṉam at Mallai by the vast sea where boats move everywhere,
Dropping and sinking, bearing heaps of the excellent nine jewels,
Herds of huge trunked[115] elephants, with heaps of gold that grab the senses.

---

[113] Commentators interpret these lines as referring to Rāma conquering Rāvaṇa.
[114] *valam koḷ* - 'adhere to the right,' a reference to walking reverently around an idol or shrine clockwise, i.e., keeping the right side of the body toward it.
[115] *puḻai kai* – 'tube-handed'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.6.7
பஞ்சிச்சி றுகூழை யுருவாகி மருவாத
வஞ்சப்பெண் நஞ்சுண்ட வண்ணல்முன் நண்ணாத
கஞ்சைக்க டந்தவனூர் கடன்மல்லைத் தலசயனம்
நெஞ்சில்தொ ழுவாரைத் தொழுவாயென் தூய்நெஞ்சே.

pañci+ ciṟu kūḻai ~uruvᵤ āki, maruvāta
vañca+ peṇ nañcᵤ uṇṭa ~aṇṇal, muṉ naṇṇāta
kañcai+ kaṭantavaṉ ūr, kaṭal mallai+ talacayaṉam
neñcil toḻuvārai+ toḻuvāy, eṉ tūy neñcē.

My pure heart, worship those who worship in their hearts Talacayaṉam
At Mallai by the sea, the city of him who once overpowered shameless Kaṁsa,
The lord who ate poison from a deceitful, uncaring woman
Having an appearance with sparse, bushy hair.

2.6.8
செழுநீர்ம லர்க்கமலந் திரையுந்து வன்பகட்டால்
உழுநீர்வ யலுழவ ருழப்பின்முன் பிழைத்தெழுந்த
கழுநீர்க டிகமழுங் கடன்மல்லைத் தலசயனம்
தொழுநீர்ம னத்தவரைத் தொழுவாயென் தூய்நெஞ்சே.

ceḻum nīr malar+ kamalam tirai ~untu, val pakaṭṭāl
uḻum nīr vayal uḻavar uḻa+, piṉ muṉ piḻaittᵤ, eḻunta
kaḻunīr kaṭi kamaḻum kaṭal mallai+ talacayaṉam,
toḻum nīr maṉattavarai+ toḻuvāy, eṉ tūy neñcē.

My pure heart, worship those whose minds are worshipful[116] in Talacayaṉam
At Mallai by the sea, scented by fragrant waterlilies which rise up,
Dodging[117] back and forth as the ploughmen plough wet fields
Ploughed with strong bulls which push ripples in the fertile waters
[full of] lotus blossoms.

---

[116] *toḻu nīr maṉam* – 'minds whose nature is worship,' with *nīr* being a shortened form of *nīrmai* 'quality'; also used in the Tamil line 2 in *uḻu nīr vayal* 'fields whose nature is for ploughing.'
[117] *piḻaintu* – literally 'escaping, surviving, being saved.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.6.9

பிணங்களிடு காடதனுள் நடமாடு பிஞ்ஞகனோ
டிணங்குதிருச் சக்கரத்தெம் பெருமானார்க் கிடம்விசும்பில்
கணங்களியங் கும்மல்லைக் கடன்மல்லைத் தலசயனம்
வணங்குமனத் தாரவரை வணங்கென்றன் மடநெஞ்சே.

piṇaṅkaḷ iṭu kāṭ$_u$ ataṉ-uḷ naṭam āṭu piññakaṉōṭ$_u$
iṇaṅku tiru+ cakkaratt$_u$ em perumāṉārkk$_u$ iṭam, vicumpil
kaṇaṅkaḷ iyaṅkum mallai+ kaṭal mallai+ talacayaṉam
vaṇaṅkum maṉattār avarai vaṇaṅk$_u$, eṉ taṉ maṭa neñcē.

My own simple heart, worship those whose minds worship in Talacayaṉam
At Mallai by the vast sea where crowds from heaven travel,
The place for our lord with the sacred discus, who is conjoined with him
Of matted locks who dances in the *ghat* where corpses are placed.

2.6.10

கடிகமழு நெடுமறுகில் கடன்மல்லைத் தலசயனத்
தடிகளடி யேநினையு மடியவர்கள் தம்மடியான்
வடிகொணெடுடு வேல்வலவன் கலிகன்றி யொலிவல்லார்
முடிகொணெடு மன்னவர்தம் முதல்வர்மு தலாவாரே.

kaṭi kamaḻum neṭu maṟukil kaṭal mallai+ talacayaṉatt$_u$
aṭikaḷ aṭiyē niṉaiyum aṭiyavarkaḷ tam+ aṭiyāṉ,
vaṭi koḷ neṭu vēl valavaṉ, kalikaṉṟi ~oli vallār,
muṭi koḷ neṭu maṉṉavar tam mutalvar mutal āvārē.

Those who master the words of Kaliyaṉ, the one skilled
with the long, sharp spear,
The servant of the servants who think only of the feet of the lord
Of Talacayaṉam at Mallai by the sea, where fragrances waft in long streets,
They will become the best among the best of great,[118] crowned kings.

---

[118] *neṭu* < *neṭumai* 'tallness' as well as 'greatness.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Second Ten, 7th *tirumoḻi* – What do you intend, Father of Iṭaventai?

7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Iṭaventai; Deity: Lakṣmī Varāha Perumāḷ

2.7.1

திவளும்வெண் மதிபோல் திருமுகத் தரிவை
செழுங்கட லமுதினிற் பிறந்த
வவளுநின் னாகத் திருப்பது மறிந்து
மாகிலு மாஞைவி டாளால்
குவளையங் கண்ணி கொல்லியம் பாவை
சொல்லுநின் தாள்நயந் திருந்த
விவளுயுன் மனத்தா லென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

tivaḷum veṇ mati pōl tiru mukattu arivai ceḻum kaṭal amutiṉil piṟanta
~avaḷum niṉ+ ākattu iruppatum aṟintum, ākilum ācai viṭāḷ-āl
kuvaḷaiyam kaṇṇi kolli-~am pāvai. collu niṉ tāḷ nayantu-irunta
~ivaḷai ~uṉ maṉattāl eṉ ṉiṉaintu-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

Even though knowing of the one who was born of nectar from the fertile sea,
the lady whose divine face is like the shining, white moon,
Being on your chest, nevertheless, the lotus-eyed maid of Kolli [Hills][119]
Will clearly[120] not leave [off] her longing. Tell [me]; in your mind,
What you were you intending for her who has adored your feet,
lord father of Iṭaventai?[121]

---

[119] *kolli ~am pāvai* – The Kolli Hills are approximately 30 miles north of Tirucchirappalli in the Eastern Ghats and are not directly related to the *divya deśam* featured in this decade, Iṭaventai, which is on the coast north of Māmallapuram. A temple in the Kolli Hills to a Durgā-like goddess, having eight arms and bearing weapons including the Vaiṣṇava conch and discus, is quite old and known from early Caṅkam literature, for example *Kuruntokai* 89 and 100. It supports my argument that worship of a protectorate Vṛṣṇi goddess was practiced quite early in South India. (See Ate, 2014b.) The reference to that goddess here occurs in a decade in which a mother voices her concern for her daughter who is longing for Nārāyaṇa, and *Kolli pāvai* is spoken as an endearment referring to her own daughter, not a statement about the goddess herself. Note that *-am* is here used as an adjectival suffix.

[120] *-āl* – particle of certainty (Wilden, 2018, p. 56.).

[121] *iṭaventai ~entai* – 'father of Iṭaventai'; the repetition of syllables is an embellishment called *aṉuppirācam* (Sanskrit *anuprāsa*). One may wonder if the original text may have even used the Old Tamil 2nd person verbal ending *-ai*, i.e. *iruntai iṭaventai ~entai.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.7.2

துளம்படு முறுவல் தோழியர்க் கருளாள்
துணைமுலை சாந்துகொண் டணியாள்
குளம்படு குவளைக் கண்ணிணை யெழுதாள்
கோலநன் மலர்க்குழற் கணியாள்
வளம்படு முந்நீர் வையமுன் னளந்த
மாலெனு்னும் மாலின மொழியா
ளிளம்படி யிவளுக் கென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

tuḷam paṭu muṟuval tōḻiyarkkᵤ aruḷāḷ; tuṇai mulai cāntu koṇṭᵤ aṇiyāḷ;
kuḷam paṭu kuvaḷai+ kaṇ+ iṇai ~eḻutāḷ; kola nal malar kuḻaṟkᵤ aṇiyāḷ.
"vaḷam paṭu mu+ nīr vaiyam muṉ+ aḷanta māl," eṉṉum māl iṉam moḻiyāḷ.
iḷam-paṭi ~ivaḷukkᵤ eṉ niṉaintᵤ-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

She does not bless her friends with teeth like[122] pomegranate [seeds];
she does not adorn her paired breasts with[123] sandal paste.
She does not line her two eyes [which are like] lotuses rising from a pond;
she does not adorn her curls with fine, beautiful flowers.
She is one whose words [have] a type of madness[124] which say,
"O Māl who once measured the fertile,[125] ocean[126] [-encircled] earth!"
What were you intending for [this] maiden,[127] lord father of Iṭaventai?

2.7.3

சாந்தமும் பூணுஞ் சந்தனக் குழம்புந்
தடமுலைக் கணியிலுந் தழலாம்
போந்தவெண் திங்கள் கதிர்சுட மெலியும்
பொருகடல் புலம்பிலும் புலம்பும்
மாந்தளிர் மேனி வண்ணமும் பொன்னாம்
வளைகளு மிறைநில்லா வென்தன்

---

[122] *paṭu-tal* occurs in this verse three times with different meanings: 'to resemble, to arise, to occur.'
[123] *koṇṭu* – 'with.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.
[124] *māl* – 'delusion' as well as a Tamil name of Viṣṇu; using both creates an embellishment called *tiricol* 'varying word' or polysemy.
[125] *vaḷam paṭu* 'where fertility occurs.'
[126] *mū+ nīr* – 'three waters,' i.e., the ocean with spring water, rainwater, and river water.
[127] *iḷampaṭiyavaḷ* - 'she at the stage of youth,' *iḷampaṭiyar* being lexicalized in the TL as 'damsels.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏந்திழை யிவளுக் கென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

cāntamum, pūṇum, cantaṉa+ kuḻampum taṭa mulaikk$_u$ aṇiyilum, taḻal ām.
pōnta veḷ tiṅkaḷ katir cuṭa, meliyum; poru kaṭal pulampilum, pulampum.
māntaḷir mēṉi vaṇṇamum poṉ+ ām; vaḷaikaḻum iṟai nillā. ~eṉ taṉ
ēntiḻai ~ivaḷukk$_u$ eṉ ṉiṉaint$_u$-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

If[128] she puts jewels, powders, or sandal paste on her broad breasts,
they will burn.
As the beams of the seemly, silvery moon burn, she grows thin;
and if the crashing sea moans, she moans.
The color of her body is sallow [like] a mango shoot; the bangles on her arms
will not stay.
What were you intending for my own bejeweled girl, lord father of Iṭaventai?

2.7.4
ஊழியில் பெரிதால் நாழிகை யென்னு
மொண்சுடர் துயின்றதா லென்னு
மாழியும் புலம்பு மன்றிலு முறங்கா
தென்றலுந் தீயினிற் கொடிதாம்
தோழியோ வென்னுந் துணைமுலை யரக்குஞ்
சொல்லுமி னென்செய்தே னென்னு
மேழையென் பொன்னுக் கென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

"ūḻiyiṉ perit$_u$-āl nāḻikai," ~eṉṉum; "oṇ cuṭar tuyiṉṟat$_u$-āl," eṉṉum.
"āḻiyum pulampum; aṉṟilum uṟaṅkā; teṉṟalum tīyiṉil koṭit$_u$ ām,
"tōḻi-~ō," ~eṉṉum. tuṇai mulai ~arakkum. "collumiṉ, eṉ ceykēṉ," eṉṉum.
ēḻai ~eṉ poṉṉukk$_u$ eṉ niṉaint$_u$-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

"A few minutes is surely as great as[129] an eon," she says;
"the bright sun sleeps, for sure" she says.

---

[128] *aṇilum ... pulampilum* – Conditional + *um* is a concessive construction; however, here *-um* is actually the familiar coordinative particle 'and'; thus, 'if (she) adorns ... and if (it) moans.'
[129] *-iṉ* - comparative suffix. See Wilden (2018), p. 49. A *nāḻikai* is a 24-minute period of time.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"The sea sobs, the black ibis[130] does not sleep,
and the southern breeze will have the cruelty of fire,
[Dear] friend," she says. She presses both her breasts [in anguish].
"Please tell me, what do I do?" she says.
What were you intending for my precious simple [girl],
lord father of Iṭaventai?

2.7.5

ஓதிலு முன்பே ரன்றிமற் றோதா
ளுருகுநின் திருவுரு நினைந்து
காதன்மை பெரிது கையற வுடையள்
கயல்நெடுங் கண்துயில் மறந்தாள்
பேதையேன் பேதை பிள்ளைமை பெரிது
தெள்ளியள் வள்ளிநுண் மருங்குல்
ஏதலர் முன்னா வென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

ōtilum, uṉ pēr aṉṟi maṟṟu ōtāḷ; urukum, niṉ tiru ~uru niṉaintu.
kātaṉmai peritu. kaiyaṟavu uṭaiyaḷ kayal neṭum kaṇ tuyil maṟantāḷ.
pētaiyēṉ pētai piḷḷaimai peritu, teḷḷiyaḷ. vaḷḷi nuṇ maruṅkul
ētalar muṉṉā, ~eṉ niṉaintu-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

Even if she speaks, she does not speak anything but your name;
she melts, thinking of your divine form.
[Her] desire is great. She who is broken-hearted[131] shuns sleep
[for her] long carp[-like] eyes.
The childish innocence of this fool of mine, I being a fool, is great,
[yet] she is wise.
In front of those who fault [this] thin creeper-waisted [girl],
what were you intending, lord father of Iṭaventai?

2.7.6

தன்குடிக் கேதுந் தக்கவா நினையாள்
தடங்கடல் நுடங்கெயி லிலங்கை

---

[130] See App. 2: *aṉṟil.*
[131] *kaiyaṟavu uṭaiyaḷ* - 'she who possesses broken-heartedness.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வன்குடி மடங்க வாளமர் தொலைத்த
வார்த்தைதேட் டின்புறும் மயங்கும்
மின்கொடி மருங்குல் சுருங்கமேல் நெருங்கி
மென்முலை பொன்பயந் திருந்த
வென்கொடி யிவளுக் கென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

taṉ kuṭikkᵤ ētum takkavā niṉaiyāḷ; taṭam kaṭal nuṭaṅkᵤ eyil ilaṅkai
val kuṭi maṭaṅka vāḷ amar tolaitta vārttai kēṭṭᵤ iṉpᵤ uṟum. mayaṅkum.
miṉ koṭi maruṅkul curuṅka, mēl neruṅki mel mulai poṉ payantᵤ-irunta
~eṉ koṭi ~ivaḷukkᵤ eṉ niṉaintᵤ-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

She does not properly consider anything for her clan.
She feels delight hearing the word that ended the cruel battle
So that the strong clan yielded Lanka, its walls shaken by the vast sea,
[and] she swoons.
What were you intending, lord father of Iṭaventai, for my creeper girl,
Whose soft breasts have turned sallow,[132] bearing down [from] above
as her lightning-thin waist dwindles?

2.7.7
உளங்கனிந் திருக்கு முன்னையே பிதற்று
முனக்தன்றி யெனக்தன்பொன் றிலளால்
வளங்கனி பொழில்சூழ் மாலிருஞ் சோலை
மாயனே யென்றுவாய் வெருவும்
களங்கனி முறுவல் காரிகை பெரிது
கவலையோ டவலஞ்சேர்ந் திருந்த
விளங்கனி யிவளுக் கென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

uḷam kaṉintᵤ-irukkum uṉṉaiyē pitaṟṟum;
uṉakkᵤ aṉṟi, ~eṉakkᵤ aṉpᵤ oṉṟᵤ ilaḷ-āl.
"vaḷam kaṉi poḷil cūḻ māliruñcōlai māyaṉē," ~eṉṟu vāy-veruvum.

---

[132] *paya-ttal* – The TL shows one meaning derived from *paca-ttal* 'to lose one's complexion through lovesickness.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kaḷam kaṉi muṟuval kārikai, peritu kavalaiyōṭ$_u$ avalam cērnt$_u$-iruṇta
~iḷam kaṉi ~ivaḷukk$_u$ eṉ niṉaint$_u$-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

She chatters only of you for whom her heart is melting;
she certainly has no love for me, [it] not being for you.
"Māyaṉ of Māliruñcōlai encircled by groves of plentiful fruit," she babbles.[133]
What were you intending, lord father of Iṭaventai, for [my] sweet young girl,
This beauty with currant berry lips[134] who is [so] greatly acquainted
with pain and distress?

2.7.8

அலங்கெழு தடக்கை யாயன்வா யாம்பற்
கழியுமா லென்னுள்ளு மென்னும்
புலங்கெழு பொருநீர்ப் புட்குழி பாடும்
போதுமோ நீர்மலைக் கென்னும்
குலங்கெழு கொல்லி கோமள வல்லிக்
கொடியிடை நெடுமழைக் கண்ணி
யிலங்கெழில் தோளிக் கென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

"alam keḻu taṭam kai ~āyaṉ vāy āmpaṟk$_u$ aḻiyum-āl, eṉ+ uḷḷam," eṉṉum.
pulam keḻu poru nīr+ puṭkuḻi pāṭum; "pōtum-ō nīrmalaikk$_u$?" eṉṉum.
kulam keḻu kolli kōmaḷa valli+, koṭi ~iṭai, neṭu maḻai+ kaṇṇi,
~ilaṅk$_u$ eḻil tōḷikk$_u$ eṉ niṉaint$_u$-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

"My heart will surely melt for the flute at the mouth of the herder
in whose broad, bright hand is the plough," she says.
She sings of Puṭkuḻi where bright waters crash in fields;
she says, "Shall we go to Nīrmalai?"
What were you intending, lord father of Iṭaventai, for this tender creeper
of lovely,[135] bright Kolli [Hill],
The one with shining, graceful arms, long dewy eyes, and vine[-like] waist?

---

[133] *vāy-veruvu-tal* – 'to be mouth-startled,' lexicalized in the TL as 'to speak incoherently.'
[134] *kaḷam* < *kaḷā* (DEDR 1317) 'Bengal currant.'
[135] *kulam* - TL provides not only 'family, lineage, class, flock' but also 'beauty, goodness, mountain, bamboo'; therefore, several interpretations may be possible. As in verse #1 (see footnote), the mother seems to be comparing her daughter to the Kolli Hills goddess, rather than stating that she herself is the mother of the *Kolli pāvai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.7.9

பொன்குலாம் பயலை பூத்தன மெந்தோள்
பொருகயல் கண்துயில் மறந்தாள்
அன்பினா லுன்மே லாதரம் பெரிதிவ்
வணங்கினுக் குற்றநோ யறியேன்
மின்குலா மருங்குல் சுருங்கமேல் நெருங்கி
வீங்கிய வனமுலை யாளுக்
கென்கொலாங் குறிப்பி லென்னினைந் திருந்தா
யிடவெந்தை யெந்தைபி ரானே.

poṉkᵤ ulām payalai pūttaṉa mel tōḷ; poru kayal kaṇ tuyil maṟantāḷ.
aṉpiṉāl uṉ-mēl ātaram peritᵤ; i+ ~aṇaṅkiṉukkᵤ uṟṟa nōy aṟiyēṉ.
miṉkᵤ ulām maruṅkul curuṅka, mēl neruṅki, vīṅkiya vaṉam mulaiyāḷukkᵤ
eṉ-kol ām? kuṟippil eṉ niṉaintᵤ-iruntāy, iṭaventai ~entai pirāṉē?

A gold-like[136] pallor appears on [her] soft shoulders; she shuns sleep
[for] her eyes, [which are] like warring fish.
[Her] desire is great with love toward you; I don't understand the disease
which has befallen this divine being.
What will happen to her whose lovely breasts have swelled,
bearing down [from] above, as her lightning-like waist dwindles?
What were you thinking in your inner thoughts, lord father of Iṭaventai?

2.7.10

அன்னமும் மீனு மாமையு மரியு
மாயவெம் மாயனே யருளாய்
என்னுமின் தொண்டர்க் கின்னருள் புரியு
மிடவெந்தை யெந்தைபி ரானை
மன்னுமா மாட மங்கையர் தலைவன்
மானவேல் கலியன்வா யொலிகள்
பன்னிய பனுவல் பாடுவார் நாளும்
பழவினை பற்றறுப் பாரே.

---

[136] *ulām* – 'like." Here and in line 3, the poet has used the dative case to denote the vehicle of the simile, but ignored standard *sandhi* in order to maintain the initial *etukai* rhyme scheme: *poṉ* + -*(k)ku* should be either *poṉukku* or *poṟku*, and similarly for *miṉ*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"aṉṉamum, mīṉum, āmaiyum, ariyum āy, em māyaṉē! aruḷāy!"
eṉṉum iṉ toṇṭarkkᵤ iṉ+ aruḷ puriyum iṭaventai ~entai pirāṉai,
maṉṉum mā māṭam maṅkaiyar talaivaṉ, māṉa vēl kaliyaṉ vāyolikaḷ,
paṉṉiya paṉuval pāṭuvār nāḷum, paḻa viṉai paṟṟᵤ aṟuppārē.

Those who daily sing this [well-]crafted composition, the verses[137]
By Kaliyaṉ with a proud spear, chief of those of Maṅkai
with great, sturdy mansions,
About the lord father of Iṭaventai who gives his sweet grace
to the sweet devotees who say,
"Our Māyaṉ who became a swan, fish,[138] turtle, and lion! Be gracious!"
they will sever the bonds of past actions.

Second Ten, 8th *tirumoḻi*– "I am he in the temple of the eight-armed lord."

6-foot *Āciriya viruttam: viḷam viḷam viḷaṅkāy viḷam viḷam viḷaṅkāy*
Divya deśam: Aṭṭapuyakaram; Deity: Ādikeśava Perumāḷ

2.8.1

திரிபுர மூன்றெரித் தானுமற்றை மலர்மிசை மேலய னும்வியப்ப
முரிதிரை மாகடல் போல்முழங்கி
மூவுல கும்முறை யால்வணங்க
வெரியன கேசர வாளெயிற்றோ டிரணிய னாகமி ரண்டுகூறா
வரியுரு வாமிவ ரார்க்கொலென்ன வட்டபு யகரத் தேனென்றாரே.

"tiripura mūṉṟᵤ erittāṉum, maṟṟai malar micai mēl ayaṉum viyappa,
muri tirai mā kaṭal pōl muḻaṅki, mū ~ulakum muṟaiyāḷ vaṇaṅka,
~eri ~aṉa kēcara vāḷ eyiṟṟōṭᵤ, iraṇiyaṉ ākam iraṇṭu kūṟᵤ ā
~ari ~ uruvᵤ ām ivar ār+-kol?" eṉṉa, "~aṭṭapuyakarattēṉ," eṉṟārē.

When I asked, "Who is this who became a lion [in] form with sharp teeth
[and] a fire-like mane,[139] roaring like the great ocean with curling waves,
So that Hiraṇya's chest became[140] two parts, while the one
who set fire to Trīpura

---

[137] *vāyoli* – 'mouth- sound,' lexicalized in the TL as 'poem,' quoting this verse as the example.
[138] See App. 2: Swan and Fish.
[139] *kēcara* – 'mane'; the TL lists *kēcam* from Sanskrit *keśa* 'hair, mane,' but Monier-Williams also lists Sanskrit *kesara* with the same meaning.
[140] *ā* < infinitive *āka* 'so to become.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

As well as the unborn on the lotus were amazed, [and] as the three worlds
adored him by turns?"
He answered, "I am he in the house of the eight-armed [lord]." [141]

2.8.2
வெந்திறல் வீரரில் வீரரொப்பார்
வேதமு ரைத்திமை யோர்வணங்கும்
செந்தமிழ் பாடுவார் தாம்வணங்குந்
தேவரி வர்கொல்தெ ரிக்கமாட்டேன்
வந்துகு றளுரு வாய்நிமிர்ந்து
மாவலி வேள்வியில் மண்ணளந்த
வந்தணர் போன்றிவ ரார்க்கொலென்ன
வட்டபு யகரத் தேனென்றாரே.

vem tiṟal vīraril vīrar oppār, vētam uraitt$_u$ imaiyōr vaṇaṅkum,
cem tamiḻ pāṭuvār tām vaṇaṅkum tēvar ivar-kol? terikka māṭṭēṉ!
"vantu kuṟaḷ uruvāy, nimirntu māvali vēḷviyil maṇ+ aḷanta
~antaṇar pōṉṟ$_u$ ivar ār+-kol?" eṉṉa, "~aṭṭapuyakarattēṉ," eṉṟārē.

---

[141] The repeated phrase in each 4th line of this decade *aṭṭapuyakarattēṉ eṉṟārē* can be interpreted in several ways. It is first important to recognize that within Tirumaṅkai's texts, it is a rare occurrence in which the deity speaks directly to the devotee, as indicated by *eṉṟārē* 'he said [in answer]' to a question. The problem is determining the derivation of *karattu*. *Aṭṭapuya* is clearly from Sanskrit *aṣṭabhuja* 'eight arms.' Tamil *karam* (oblique – *karattu*) has a variety of meanings, one of which is a derivation from Sanskrit *kara* 'hand.' *Aṭṭapuyakarattēṉ* then could be 'I am [the one] of eight arms [with] hands'; this seems redundant. *Aṭṭapuyakaram* being the name of the temple in southern Kanci, *aṭṭapuyakarattēṉ* can mean 'I am [he] of Aṭṭapuyakaram'; this version, while correct, diminishes the impact of an eight-armed deity speaking from within the stone image directly to his devotee. Hardy (1983) derives the term from Sanakrit *aṣṭa-bhuja-gṛha*, Prakrit *aṭṭa-bhuya-ghara* (p. 373, n4), i.e., 'the house of [him of] eight arms.' Thus, *aṭṭapuyakarattēṉ* would literally be rendered, 'I am [he] in the house of [him of] eight arms.' Although the TL does not list a Tamil usage of *karam* derived from Sanskrit *gṛha* 'house,' it seems quite conceivable, especially considering that the modern Hindi term for 'house' is *ghar*. One might consider *-kara* to indicate 'he who does,' however, the Tamil *karattu*, oblique of *karam*, makes it clear that the word is neuter, referring to 'it,' the temple. I have also translated *eṉṟārē* (literally 'he said) as 'he answered' in that he spoke in answer to his devotee who, in awe, had just posed the question 'Who is this?' while gazing at the embodiment in the temple. The use of 1st person speech from the deity strikes the reader at a deep subconscious level with this simple statement, "I am your god!" For more on the 8-armed iconography, see note at *PT* 1.8.5.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Is the trustworthy one the hero among fierce, valiant heroes,[142]
the [same] god praised by celestials chanting the Vedas
And praised by those who sing in fine Tamil? [143] I am not able[144] to explain [it]!
When I asked, "Who is this who measured the earth,
having appeared as a brahmin at Māvali's sacrifice,
coming in the form of a dwarf, then stretching?"
He answered, "I am he in the house of the eight-armed [lord]."

2.8.3

செம்பொனி லங்குவ லங்ஙைகவாளி
திண்சிலை தண்டொடு சங்கமொள்வாள்
உம்பரி ருசுட ராழியோடு
கேடக மொண்மலர் பற்றியெற்றே
வெம்புசி னத்தடல் வேழம்வீழ
வெண்மருப் பொன்றுப றித்திருண்ட
வம்புதம் போன்றிவ ரார்க்கொலென்ன
வட்டபு யகரத் தேனென்றாரே.

cem poṉ ilaṅku valam kai vāḷi, tiṇ cilai, taṇṭoṭu, caṅkam, oḷ vāḷ,
umpar iru cuṭar āḻiyōṭu, kēṭakam. oḷ malar paṟṟi, ~eṟṟē!
"vempu ciṉattu aṭal vēḻam vīḻa, veḷ maruppu oṉṟu paṟittu iruṇṭa
~amputam pōṉṟu ivar ār+-kol?" eṉṉa, "~aṭṭapuyakarattēṉ" eṉṟārē.

As to[145] the arrow, bright as fine gold [in] his strong hands,
the powerful bow, with the mace, the conch, a bright sword,
With a discus [like] the great sun above, a shield [and,] a radiant blossom,
what a wonder!
When I asked, "Who is this appearing [like] a dark rain cloud,[146]
having plucked one white tusk
so that a furious, enraged, battle elephant fell?"
He answered, "I am he in the house of the eight-armed [lord]."

---

[142] Commentaries suggest this is Rāma.
[143] Tirumaṅkai Āḻvār wonders here whether the songs of the earlier Āḻvārs might be as efficacious as the Vedas, a position that was later propounded as the *ubhaya vedānta* 'the dual Vedic theology" (Carman and Narayanan, 1989, p. xi).
[144] *māṭṭu-tal* – What became standardized as the future tense in the negative is used here in the negative in its earlier meaning 'to be able, to be competent.'
[145] *paṟṟi* – 'about, concerning.' Here the poet lists the eight items found in the idol's hands.
[146] *amputam* < Sanskrit *ambu* 'water' + *da* 'giving.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.8.4
மஞ்சுயர் மாமணிக் குன்றமேந்தி
மாமழை காத்தொரு மாயவானை
யஞ்சவ தன்மருப் பொன்றுவாங்கு
மாயுர்கொல் மாயம றியமாட்டேன்
வெஞ்சுட ராழியுஞ் சங்குமேந்தி
வேதமு னோதுவர் நீதிவானத்
தஞ்சுடர் போன்றிவ ரார்க்கொலென்ன
வட்டபு யகரத் தேனென்றாரே.

mañcu uyar mā maṇi+ kuṉṟam ēnti, mā maḻai kāttu, oru māya ~āṉai
~añca ~ataṉ maruppu oṉṟu vāṅkum āyar-kol? māyam aṟiya māṭṭēṉ.
"vem cuṭar āḻiyum caṅkum ēnti, vētam muṉ ōtuvar nīti, vāṉattu
am cuṭar pōṉṟu ivar ār+-kol?" eṉṉa, "~aṭṭapuyakarattēṉ," eṉṟārē.

Is [he] the cowherd who, having warded off the great rain,
lifting a great, high, misty, sapphire[-like] mountain,
Once took a tusk so that a dark elephant was terrified?
I am not able to understand [this] illusion.
When I asked, "Who is this appearing [as] the lovely sun in the sky,
bearing the conch and the discus [like] the burning sun,
The righteousness of those who chant the Vedas in front [of me]?"[147]
he answered, "I am he in the house of the eight-armed [lord]."

2.8.5
கலைகளும் வேதமும் நீதிநூலுங்
கற்பமுஞ் சொற்பொருள் தானுமற்றை
நிலைகளும் வானவர்க் கும்பிறர்க்கும்
நீர்மையி னாலருள் செய்துநீண்ட
மலைகளும் மாமணி யும்மலர்மேல்
மங்கையுஞ் சங்கமும் தங்குகின்ற
வலைகடல் போன்றிவ ரார்க்கொலென்ன
வட்டபு யகரத் தேனென்றாரே.

[147] Here the Āḻvār is stressing the immediacy of his experience of the deity in the temple as the Vedas are being chanted there at that very moment.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"kalaikaḷum, vētamum, nīti nūlum, kaṟpamum, col poruḷ tāṉum maṟṟai
nilaikaḷum, vāṉavarkkum, piṟarkkum nīrmaiyiṉāl aruḷ ceytu, nīṇṭa
malaikaḷum, mā maṇiyum, malar mēl maṅkaiyum, caṅkamum taṅkukiṉṟa
~alai kaṭal pōṉṟ$_{u}$ ivar ār+-kol," eṉṉa, "~aṭṭapuyakarattēṉ," eṉṟārē.

When I asked, "Who is this appearing [like] the crashing sea
In which high mountains, a great jewel, the lady on the blossom,
and the conch are abiding,
Kindly bestowing[148] the arts, the Vedas, the legal treatises, the Kalpa [Sutra],[149]
the meaning of words,
And other practices for the celestials and for others?"
he answered, "I am he in the house of the eight-armed [lord]."

2.8.6

எங்ஙனும் நாமிவர் வண்ணமெண்ணி
லேதும றிகில மேந்திழையார்
சங்கும்ம னமுநி றைவுமெல்லாம் தம்மன
வாக[ப்]பு[150] குந்துதாமும்
பொங்குக ருங்கடல் பூவைகாயாப்
போதவிழ் நீலம்பு னைந்தமேகம்
அங்ஙனம் போன்றிவ ரார்க்கொலென்ன
வட்டபு யகரத் தேனென்றாரே.

eṅṅaṉum nām ivar vaṇṇam eṇṇil, ētum aṟikilam! "ēntiḻaiyār
caṅkum, maṉamum, niṟaivum, ellām tammaṉa ~āka[+] pukuntu tāmum
poṅku karum kaṭal, pūvai kāyā+ pōt$_{u}$, aviḻ nīlam, puṉainta mēkam
aṅṅaṉam pōṉṟ$_{u}$ ivar ār+-kol?" eṉṉa, "~aṭṭapuyakarattēṉ" eṉṟārē.

If we [could] somehow consider his nature,
we [would still] not be able to know[151] anything!
When I asked, "Who is this appearing the same as the dark roiling sea,
pūvai and *kāyā* buds, furled dark lilies, and ornate clouds,

---

[148] *aruḷ ceytu* – 'performing grace.'
[149] *Kalpa [Sutra]* - A manual of rules for performing Vedic rites. (Monier-Williams, cf. *kalpa*)
[150] Gemination after the infinitive here creates a metric anomaly and probably was not in the original text. See App. 1: gemination.
[151] *kil-tal* - Here used in its original meaning of 'be able to,' not as the later present tense. As an auxiliary, it is added to the root form of the main verb; the 1st person plural ending *-am* added directly to the auxiliary root *-kil-* produces the negative 'we are not able to.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Arriving so that bejeweled ladies themselves,[152] and all of their bangles,
hearts, and perfection,[153] become [his] own?"
He answered, "I am he in the house of the eight-armed [lord]."

2.8.7

முழுசிவண் டாடிய தண்டுழாயின்
மொய்ம்மலர்க் கண்ணியும் மேனியஞ்சாந்
திழிசிய கோலமி ருந்தவாறு
மெங்ஙனஞ் சொல்லுகே னோவிநல்லார்
எழுதிய தாமரை யன்னகண்ணு
மேந்தெழி லாகமுந் தோளும்வா யு
மழகிய தாமிவ ரார்க்கொலென்ன
வட்டபு யகரத் தேனென்றா ரே.

mul̲uci vaṇṭ̲u āṭiya taṇ tul̲āyiṉ moy+ malar+ kaṇṇiyum, mēṉi ~am cānt̲u
il̲iciya kōlam irunta ~ār̲um eṅṅaṉam collukēṉ? "ōvi nallār
el̲utiya tāmarai ~aṉṉa kaṇṇum, ēnt̲u el̲il ākamum, tōl̤um, vāyum
al̲akiyat̲u ām ivar ār+-kol?" eṉṉa "~aṭṭapuyakarattēṉ," eṉ̲rārē.

How do I describe the way [his] form is with fine sandalwood powder
daubed[154] [on his] body,
And a wreath with masses of flowers of fresh *tulasī*
where bees dive and dance?
When I asked, "Who is this whose eyes, like lotuses drawn by skilled artists,
strong, sturdy chest, shoulders, and mouth are beauty [itself]?"
He answered, "I am he in the house of the eight-armed [lord]."

2.8.8

மேவியெப் பாலும்விண் ணோர்வணங்க
வேதமு ரைப்பர்முந் நீர்மடந்தை

---

[152] *tāmum* - I have construed *tāmum* to refer to the *ēnt̲il̲aiyār* – '[ladies] of fine jewels.'
[153] *niṟaivu* – 'perfection' i.e., chastity.
[154] *il̲iciya* – perfective adjectival participle of *il̲icu-tal* 'to daub.' Kōpālayyar, Aṇṇaṅkarācāriyar, and Vīrarākavācāriyar use *il̲uciya*, to better match the *etukai* rhyme in the 1st and 3rd lines and possibly from an undocumented hybrid of *il̲uku-tal* 'to settle like dust' and *il̲icu-tal*. Cińkarācācāriyar's edition of the text contains *il̲iciya*, as does the Project Madurai version and the Lifco edition; the use of -l̲u, -l̲i, -l̲u, -l̲a to create *etukai* is not perfect, but acceptable.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேவியப் பாலதிர் சங்கமிப்பால்
சக்கரம் மற்றிவர் வண்ணமெண்ணில்
காவியொப் பார்க்கட லேயுமொப்பார்
கண்ணுஞ்வு டிவுநெ டியராயென்
ஆவியொப் பாரிவ ரார்க்கொலென்ன
வட்டபு யகரத் தேனென்றாரே.

mēvi ~e+ pālum viṇṇōr vaṇaṅka vētam uraippar. mu+ nīr maṭantai
tēvi ~a+ pāl atir caṅkam; i+ pāl cakkaram. marr$_u$, ivar vaṇṇam eṇṇil,
kāvi ~oppār; kaṭalēyum oppār; kaṇṇum vaṭivum neṭiyar āy. "en
āvi ~oppār, ivar ār+-kol?" enna, "~aṭṭapuyakarattēn," enrārē.

Celestials, joining [together in] all directions, chant the Vedas as they bow.
At that side
Is the lady goddess [who rose from] the ocean [and] the trumpeting conch;
the discus is on this side.[155]
Moreover, if we number his attributes, he is like the blue lily;
he is very like the sea; [his] eyes and body are of a tall man.
When I asked, "Who is this who is like my life breath?"
he answered, "I am he in the house of the eight-armed [Lord]."

2.8.9

தஞ்சமி வர்க்கெண்வு ளையுநில்லா
நெஞ்சமுந் தம்மதே சிந்தித்தேற்கு[156]
வஞ்சிம ருங்குனெ ருங்கநோக்கி
வாய்திறந் தொன்றுப ணித்ததுண்டு
நஞ்சமு டைத்திவர் நோக்குநோக்கம்
நானிவர் தம்மையு றியமாட்டே
னஞ்சுவன் மற்றிவ ரார்க்கொலென்ன
வட்டபு யகரத் தேனென்றாரே.

tañcam ivarkk$_u$, en vaḷaiyum nillā; neñcamum tammatē cintittērku.
vañci maruṅkul neruṅka nōkki, vāy tirant$_u$, onru paṇittat$_u$ uṇṭu.

---

[155] In images of Viṣṇu with Lakṣmī, the goddess and the conch appear on his left and the discus on his right.
[156] See App. 1: Sanskrit verb roots.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nañcam uṭaittu ivar nōkkum nōkkam. nāṉ ivar tammai ~aṟiya māṭṭēṉ.
añcuvaṉ, maṟṟu! "ivar ār+-kol?" eṉṉa, "~aṭṭapuyakarattēṉ," eṉṟārē.

My bangles will not stay, [going] to him [for] refuge; for me
who thinks [of him], my heart, too, is his.
Glancing so that my creeper[-thin] waist [felt] pressed,[157] opening [his] mouth,
there was one thing stated.
He glanced a glance afflicting [me like] poison.[158]
I am not able to understand him![159]
Besides, I am frightened! When I asked, "Who is this?"
he answered, "I am he in the house of the eight-armed [lord]."

2.8.10

மன்னவன் தொண்டையர் கோன்வணங்கும்
நீள்முடி மாலைவ யிரமேகன்
தன்வலி தன்புகழ் சூழ்ந்தகச்சி
யட்டபு யகரத் தாதிதன்னை
கன்னிநன் மாமதிள் மங்கைவேந்தன்
காமரு சீர்க்கலி கன்றிகுன்றா
வின்னிசை யால்தொன்ன செஞ்தொல்மாலை
யேத்தவல் லார்க்கிடம் வைகுந்தமே.

maṉṉavaṉ, toṇṭaiyar kōṉ, vaṇaṅkum nīḷ muṭi mālai vayiramēkaṉ
taṉ vali taṉ pukaḻ cūḻnta kacci aṭṭapuyakarattu āti taṉṉai,
kaṉṉi nal mā matiḷ maṅkai vēntaṉ, kāmaru cīr+ kalikaṉṟi kuṉṟā
~iṉ+ icaiyāl coṉṉa cem col mālai ~ētta vallārkku iṭam vaikuntamē.

Vaikuṇṭha is the place for those who can praise
this garland of fine words composed with flawless sweet music
By Kalikaṉṟi of desired esteem,[160] king of Maṅkai,
with excellent, large, impenetrable walls,

---

[157] I believe the poet is representing the girl as gasping and holding her breath in awe at his glance.
[158] *nañcu* – 'poison'; I do not believe that the poet intended to portray the deity as malevolent in this regard, but that the maiden's heart was affected by the deity's glance as if stricken by poison, due to her deep longing. Kōpālayyar, on the other hand, interprets *nañcu* as *naccu* 'desire,' assuming the nasal was inserted for the initial rhyme scheme, an undocumented variation.
[159] *māṭṭu-tal* - See footnote to #2 above.
[160] *kāmaru cīr* – See footnote at *PT* 2.3.10.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

To the primal one in the house of the eight-armed [lord] in Kacci
where circulate the fame and power
Of Vayiramēkaṉ,[161] with garlands on his high crown, to whom the ruler,
the king of the Toṇṭais, bows.

Second Ten, 9th *tirumoḻi* – Paramēccura Viṇṇakaram, where bows the Pallava king.

7-foot *Āciriya viruttam: viḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷaṅkāy*[162]
Divya deśam: Kāñcipuram; Deity: Paramapadanātha.

2.9.1

சொல்லுவன் சொற்பொருள் தானவை யாய்ச்சுவை
யூறொலி நாற்றமுந் தோற்றமுமாய்
நல்லரன் நாரணன் நான்முக னுக்கிடந்
தான்தடஞ் சூழ்ந்தழ காயகச்சி
பல்லவன் வில்லவ னென்றுல கில்பல
ராய்ப்பல வேந்தர்வ ணங்குகழல்
பல்லவன் மல்லையர் கோன்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

colluvaṉ, col poruḷ tāṉ avai ~āy+, cuvai ~ūṟ oli nāṟṟamum tōṟṟamum āy,
nal+ araṉ, nāraṇaṉ, nāṉ mukaṉukku iṭam, tāṉ taṭam cūḻnt a̱lakāya kacci,
pallavaṉ, villavaṉ eṉṟu ulakil palar āy+, pala vēntar vaṇaṅku ka̱l
pallavaṉ, mallaiyar kōṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci encircled by ponds, the place of good Hara, four-faced [Brahmā],
and Nāraṇa,[163] who became the speaker and the meaning of words,

---

[161] *vayiramēkaṉ* - Sanskrit Vajramegha, an epithet of the mid-8th c. Rāṣṭrakūṭa king, Dantidurga. In his pursuit of the majority of the Deccan, Dantidurga marched on Kacci (Kāñcipuram) and forced an alliance with Nandivarman II Pallavamalla, the king of Toṇṭai Nāṭu who held Kacci as his capital. (Nilakanta Sastri, 1966, p. 156-7.) This reference with others helps to date Tirumaṅkai Ā̱lvār to the mid- to late 8th c. CE. For more on dating the poet, see Ate (2019) p. 4-5.

[162] See App. 1: *cantam* meters.

[163] While Hara (Śiva) occurs in the Tamil directly after the adjectival participial phrase 'who became ...,' it is placed there only to maintain the second syllable rhyme scheme (*etukai*), as it is clearly Nārāyaṇa who is the primary deity here whom the phrases are modifying. I have reordered the deities' names in the translation to reflect this. Besides the Paramēccura Viṇṇakaram Temple which is the subject of this verse, the Kailāsanātha Temple to Śiva in Kāñcipuram is equally ancient.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

And who became taste, touch, sound, scent, and sight,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the king of those of Mallai,
Pallavaṉ[164] whose feet many kings revered,
[They] being many in the world called Pallavas
and the [Cēras] with a bow-banner.[165]

2.9.2

கார்ம்ன்னு நீள்விசும் பும்கட லும்சுட
ரும்நில னும்மலை யுந்தன்னுந்தித்
தார்ம்ன்னு தாமரைக் கண்ணனி டந்தட
மாமதிள் சூழ்ந்தழ காயகச்சி
தேர்ம்ன்னு தென்னவ னைமுனை யில்செரு
வில்திறல் வாட்டிய திண்சிலையோன்
பார்ம்ன்னு பல்லவர் கோன்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

kār maṉṉu nīḷ vicumpum, kaṭalum, cuṭarum, nilaṉum, malaiyum taṉ+ unti
tār maṉṉu tāmarai+ kaṇṇaṉ iṭam, taṭam mā matiḷ cūḻnt$_u$ aḻakāya kacci,
tēr maṉṉu teṉṉavaṉai muṉaiyil, ceruvil tiṟal vāṭṭiya tiṇ cilaiyōṉ,
pār maṉṉu pallavar kōṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci encircled by great, wide walls, the place of the one
with lotus[-like] eyes
In whose navel a blossom endures with the towering monsoon-filled skies,
the sea, the sun, earth, and the mountains,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the Pallava king
who endures [long] on earth,
The one of the strong bow who destroyed on the battlefield
the power of the southerner whose chariots abounded in combat.[166]

---

[164] The life and exploits of Nandivarman II Pallavamalla, of the previous note, are the subject of this decade and of the sculptures in this temple. See Hudson's *The Body of God* (2008) for an in-depth philosophical interpretation of the architecture, the 56 sculpted panels of this temple, and *Periya Tirumoḻi* 2.9 as representing steps in Nandivarman II Pallavamalla's spiritual journey.

[165] Nilakantha Sastri (1966) documented that "Cultural contact between the Chera country and the Pallava court is rather well attested," including an alliance under Nandivarman II Pallavamalla and, at times, suzerainty of the Pallavas over the Cēras (p. 162).

[166] This verse may refer to Nandivarman II's victory over the Pāṇṭiyaṉ king, Caṭila Parāntaka at Peṇṇākatam in 767 CE, mentioned in Nilakantha Sastri's *A History of South India* (1966, p. 156).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.9.3

உரந்தரு மெல்லணைப் பள்ளிகொண் டானொரு
கால்முன்னம் மாவுரு வாய்க்கடலுள்
வரந்தரும் மாமணி வண்ணனி டம்மணி
மாடங்கள் சூழ்ந்தழ காயகச்சி
நிரந்தவர் மண்ணையில் புண்ணுகர் வேல்நெடு
வாயிலு கச்செரு வில்முனநாள்
பரந்தவன் பல்லவர் கோன்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

uram tarum mel+ aṇai+ paḷḷi koṇṭāṉ, oru kāl muṉṉam mā ~uruvāy+ kaṭal-uḷ,
varam tarum mā maṇi vaṇṇaṉ iṭam, maṇi māṭaṅkaḷ cūḻnt‿aḻakāya kacci,
nirantavar maṇṇaiyil puṇ nukar vēl neṭu vāyil uka+ ceruvil muṉa nāḷ
parantavaṉ, pallavar kōṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci, encircled by jeweled mansions, the place of him
whose hue is of the huge wish-giving jewel,
Who once long ago, becoming an immense form in the sea,
slept on a soft, [but] sturdy[167] bed,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the king of the Pallavas,
the one who distressed the enemy[168] in [his] early days
On the battlefield when hordes in Maṇṇai fell on the long edge[169]
of [his] flesh-eating spear.

2.9.4

அண்டமு மெண்டிசை யும்நில னுமலை
நீரொடு வானெரி கால்முதலா
வுண்டவ னெந்தைபி ரானதி டமொளி
மாடங்கள் சூழ்ந்தழ காயகச்சி

---

[167] *uram taru* – 'sturdiness' + adjectival verbal root of *taru-tal* 'to give, create, generate.' i.e., which gives sturdiness.

[168] *parantavaṉ* - TL *paran* + *tapa*, 'he who distresses the enemy.'

[169] *neṭu vāyil* – 'on the long edge.' Here the poet seems to use a play on words. Hudson (2008) discusses several copperplates which indicate that Nandivarman II in the earlier portion of his reign fought the Pāṇṭiyas in Maṇṇai or Maṇṇaikuṭi, as well as in a battle at a place called Neṭuvāyil (p. 50).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

விண்டவ ரிண்ஜடை[க்]கு[170] ழாமுட னேவிரைந்
தாரிரி யச்செரு வில்முனிந்து
பண்டொரு கால்வளைத் தான்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

aṇṭamum, eṇ ticaiyum, nilaṉum, alai nīroṭu, vāṉ, eri, kāl, mutalā
~uṇṭavaṉ entai, pirāṉat$_u$ iṭam, oḷi māṭaṅkaḷ cūḻnt$_u$ aḻakāya kacci
viṇṭavar iṇṭai kuḻām uṭaṉē viraintār iriya+, ceruvil muṉintu
paṇṭ$_u$ oru kāl vaḷaittāṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci encircled by shimmering mansions, the place of our father,
the lord who consumed
The firmament, the eight directions, the earth, crashing seas,
the sky, fire, wind, and so on,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the one who once long ago,
Raging in battle, obstructed[171] the enemy so to scatter those
who hastened altogether [in] the 'lotus' formation.[172]

2.9.5

தூம்புடைத் திண்ஜகவுண் தாள்களிற் றின்துயர்
தீர்த்தர வம்வெரு வமுனநாள்
பூம்புனல் பொய்ஜகபுக் கானவ னுக்கிடந்
தான்தடஞ் சூழ்ந்தழ காயகச்சி
தேம்பொழில் குன்றெயில் தென்னவ னைத்திசைப்
பச்செரு மேல்வியந் தன்றுசென்ற
பாம்புடைப் பல்லவர் கோன்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

tūmp$_u$-uṭai+ tiṇ kai, val tāḷ kaḷirriṉ tuyar tīrtt$_u$, aravam veruva, muṉa nāḷ
pūm puṉal poykai pukkāṉ avaṉukk$_u$ iṭam tāṉ, taṭam cūḻnt$_u$ aḻakāya kacci,

---

[170] Gemination in the compound 'lotus formation' creates a metric anomaly here and probably was not in the original text. See App. 1: gemination.

[171] *vaḷai-tal* – 'bend,' but also 'hinder, obstruct, seize, surround.' Commentators suggest that this refers to the king bending his bow in battle; however, within the context of this verse, obstructing or hindering the enemy would be a more direct translation.

[172] *iṇṭai kuḻām* – 'lotus assembly' Hudson (2008) identifies this as a combat formation (p. 50), and we also find in Sanskrit *padma karṇika*, 'lotus pericarp' with an additional definition: 'the central part of an army arrayed in that form' (Monier-Williams, cf. *padma*).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tēn poḻil kuṉṟu eyil teṉṉavaṉai+ ticaippa+, ceru mēl viyaṉṯu aṉṟu ceṉṟa
pāmpu-uṭai+ pallavar kōṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci encircled by ponds, the very place of him who once
plunged into a pool of fresh water so that the serpent feared [him],
Having allayed the misery of the elephant with powerful legs
and a strong, hollow trunk,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the king of the Pallavas
with a serpent [banner],[173]
Who proudly went that day onto the battlefield to beset[174] the southerner,
whose hill fort has honeyed gardens.

2.9.6

திண்படைக் கோளரி யினுரு வாய்த்திற
லோனக லம்செரு வில்முனநாள்
புண்படப் போழ்ந்தபி ரானதி டம்பொரு
மாடங்கள் சூழ்ந்தழ காயகச்சி,
வெண்குடை நீழல்செங் கோல்நடப் பவிடை
வெல்கொடி வேற்படை முன்னுயர்த்த
பண்புடைப் பல்லவர் கோன்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

tiṇ paṭai+ kōḷ ariyiṉ uruvu āy+, tiṟalōṉ akalam ceruvil muṉa nāḷ
puṇ-paṭa+, pōḻnta pirāṉaṯu iṭam, poru māṭaṅkaḷ cūḻnṯu aḻakāya kacci
veḷ kuṭai nīḻal ceṅkōl naṭappa, viṭai vel koṭi, vēl paṭai muṉ+ uyartta
paṇpu-uṭai+ pallavar kōṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci encircled by adjoined mansions, the place of the lord
who [in] the form of a strong, fierce, fighting lion,
Long ago in battle, split the chest of the powerful one so he was wounded,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the virtuous king of the Pallavas

---

[173] *pāmpu uṭai* – Commentators agree that this refers to a serpent banner. Nilakantha Sastri (1966) noted that an early Pallava ruler 'seized the insignia of royalty together with the daughter of the Nāga king' (p. 102), thereby creating a joint Pallava-Nāga lineage, presumably, according to this verse, with the right to bear the *nāga* 'serpent' on their flag.

[174] *ticaippa* – Infinitive of *ticai-ttal*, which also occurs as *tikai-ttal*, both forms being possibly derived from the Sanskrit root *dhikṣ* 'to be weary, be harassed.' Here the Tamil clearly occurs as transitive with 'southerner,' the Pāṇṭiyaṉ, shown in the accusative as the direct object.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Who raised [his] spear and bull victory banner[175] at the head of his army,
as his scepter and the shelter of [his] white umbrella moved on.[176]

2.9.7

இலகிய நீண்முடி மாவலி தன்பெரு
வேள்வியில் மாணுரு வாய்முனநாள்
சலமொடு மாநிலங் கொண்டவ னுக்கிடந்
தான்தடஞ் சூழ்ந்தழ காயகச்சி
யுலகுடை மன்னவன் தென்னவ னைக்கன்னி
மாமதிள் சூழ்கரு வூர்வெருவ
பலபடை சாயவென் றான்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

ilakiya nīḷ muṭi māvali taṉ peru vēḷviyil, māṇ uruvu āy muṉa nāḷ,
calamoṭu mā nilam koṇṭavaṉukku iṭam tāṉ, taṭam cūḻntu aḻakāya kacci,
~ulaku-uṭai maṉṉavaṉ, teṉṉavaṉai+, kaṉṉi mā matiḷ cūḻ karuvūr veruva,
pala paṭai cāya, veṉṟāṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci surrounded by ponds, the very place of him who,
long ago in the form of a dwarf,
Seized the vast earth with trickery[177] at the great sacrifice of Māvali,
with a high crown that shone,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the one who conquered
the southerner, the king who possessed the earth,

---

[175] *viṭai* – 'bull' but also 'young cobra.' Commentators gloss *viṭai vel koṭi* as 'serpent victory flag' which would mirror the reference found in the previous verse; however, in his article "Pallava Coins," historian R. Nagaswamy identifies the bull as the royal emblem of the Pallavas. (http://-tamilartsacademy.com/books/coins/chapter04.xml). R. Rajalakshmi (1983) further specifically notes that the bull was the banner device of the Pallavas (p. 50). Either translation may apply.

[176] *naṭappa* – infinitive of *naṭa-ttal* 'to walk, to go, to move, to progress' with 'white umbrella [and] scepter' as the compound subject noun. The image is of Nandivarman II marching at the front of his army expanding his protection and scepter's sway, i.e., his empire. Tirumaṅkai Aḻvār's active military experience informs the imagery throughout this *tirumoḻi*.

[177] *calam* – either from Sanskrit *chala* 'fraud, trick, deceit' or Sanskrit *jala* 'water,' and both may be intended as a double entendre. On the one hand, Vāmana tricked Māvali when, in his dwarf form, he asked for three footsteps of land and then stretched to step over the whole world and beyond; on the other hand, Māvali sealed the promise of land by pouring water over their hands. Note the case ending is added to the root noun, not the oblique form. See App. 1: *-am* words endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

So that many armies perished, and so that Karuvūr,
encircled by great, impenetrable walls, feared [him].[178]

2.9.8

குடைத்திறல் மன்னவ னாயொரு கால்குரங்
கைப்படை யாமலை யால்கடலை
யடைத்தவ னெந்தைபி ரானதி டம்மணி
மாடங்கள் சூழ்ந்தழ காயகச்சி
விடைத்திறல் வில்லவன் நென்மெலி யில்வெரு
வச்செரு வேல்வலங் கைப்பிடித்த
படைத்திறல் பல்லவர் கோன்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

kuṭai+ tiṟal maṉṉavaṉ āy oru kāl, kuraṅkai+ paṭai ~ā, malaiyāl kaṭalai ~aṭaittavaṉ, entai, pirāṉat$_u$ iṭam, maṇi māṭaṅkaḷ cūḻnt$_u$ aḻakāya kacci, viṭai+ tiṟal villavaṉ neṉmeliyil veruva+, ceru vēl valam kai+ piṭitta, paṭai+ tiṟal pallavar kōṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci encircled by jeweled mansions, the place of our father,
the lord, the one who once,
As a valiant king with an umbrella, blocked the sea with mountains
[using] monkeys[179] as [his] army,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the king of the Pallavas,
armed and valiant,
Who bore in the right hand the battle spear so that, in Neṉmeli
the bow-bearer,[180] as valiant as a bull, feared [him].

2.9.9

பிறையுடை வாணுதல் பின்னைதி றத்துமுன்
னேயொரு கால்செரு வில்லுருமின்
மறையுடை மால்விடை யேழடர்த் தாற்கிடந்
தான்தடஞ் சூழ்ந்தழ காயகச்சி

---

[178] This verse refers to Nandivarman II's military action against both the Paṇṭiyaṉ 'southern' lands and the Cēras whose capital was at Karuvūr (Nilakantha Sastri, 1966, p. 124).
[179] The fact that *kuraṅku* 'monkey' occurs in the accusative case *kuraṅkai* indicates that the word must be construed as the direct object of an understood verb such as 'using, taking.'
[180] *villavaṉ* - 'he of the bow,' an epithet of the Cēra king.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கறையுடை வாள்மற மன்னர்தெ டக்கடல்
போலமு ழங்குங்கு ரல்கடுவாய்
பறையுடைப் பல்லவர் கோன்பணிந் தபர
மேச்சுர விண்ணக ரமதுவே.

piṟai-~uṭai vāḷ nutal piṉṉai-tiṟattu, muṉṉē ~oru kāl ceruvil+, urumiṉ
maṟai-~uṭai māl viṭai ~ēṟ aṭarttāṟku iṭam tāṉ, taṭam cūḻntu aḻakāya kacci,
kaṟai-~uṭai vāḷ maṟam maṉṉar+ keṭa+, kaṭal pōla muḻaṅkum kuraḷ, kaṭu vāy
paṟai-~uṭai+ pallavar kōṉ paṇinta paramēccura viṇṇakaram atuvē.

In fair Kacci encircled by ponds, the very place for him
who once previously in battle
Destroyed seven thunderous,[181] great bulls with spots because of Piṉṉai,
her forehead with the glow of a crescent,
Is Paramēccura Viṇṇakaram where bowed the king of the Pallavas
with a cruel-mouthed drum
Whose voice roars like the sea so that brave kings with bloodied swords
perish.

2.9.10
பார்மன்னு தொல்புகழ்ப் பல்லவர் கோன்பணிந்
தபர மேச்சுர விண்ணகர்மேல்
கார்மன்னு நீள்வயல் மங்கையர் தந்தலை
வன்கலி கன்றிகுன் றாதுரைத்த
சீர்மன்னு செந்தமிழ் மாலைவல் லார்த்திரு
மாமகள் தன்னரு ளாலுலகில்
தேர்மன்ன ராயொலி மாகடல் சூழ்செழு
நீருல காண்டுதி கழ்வர்களே.

pār maṉṉu tol pukaḻ+ pallavar kōṉ paṇinta paramēccura viṇṇakar mēl,
kār maṉṉu nīḷ vayal maṅkaiyar tam talaivaṉ, kalikaṉṟi kuṉṟātu uraitta

---

[181] *urumiṉ* – Recent versions of the text provide *urum* 'thunder' + *-iṉ* comparative suffix, i.e., 'like thunder,' and the commentators describe the bulls as *iṭi pōl karjaṉai-y-uṭaiyavaikaḷ* 'those that have bellows like thunder.' Ciṅkarācācāryar's 1893 version alternately used *urumu*, an adjectival verbal root of *urumu-tal* 'to thunder,' which also provides a similar meaning while maintaining the meter. See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cīr maṉṉu cem tamiḻ mālai vallār, tiru mā makaḷ taṉ+ aruḷāl, ulakil
tēr maṉṉar āy, oli mā kaṭal cūḻ ceḻu nīr ulaku āṇṭu, tikaḻvarkaḷē.

Those who master this garland of fine Tamil, in which excellence endures,
composed without error
By Kalikaṉṟi, chief of those of Maṅkai with vast fields where rain endures,
on Paramēccura Viṇṇakaram
Where bowed the king of the Pallavas of ancient fame
which endures [in this] world, they, by the grace of the great lady Tiru,
Will be renowned on earth as chariot[-driving] kings,
ruling the earth with fertile waters encircled by the great, roaring seas.

Second Ten, 10th *tirumoḻi* – I saw him in Tirukkōvalūr.

8-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy mā tēmā kāy kāy mā tēmā*[182]
Divya deśam: Tirukkōvalūr; Deity: Trivikrama

2.10.1

மஞ்சாடு வரையேழுங் கடல்க ளேழும்
வானகமும் மண்ணகமும் மற்று மெல்லாம்
எஞ்சாமல் வயிற்றடக்கி யாலின் மேலோ
ரிளந்தளிரில் கண்வளர்ந்த வீசன் றன்னை
துஞ்சாநீர் வளஞ்சுரக்கும் பெண்ணைத் தென்பால்
தூயநான்ம றையாளர் சோமுச் செய்ய
செஞ்சாலி விளைவயலுள் திகழ்ந்து தோன்றுந்
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

mañcu āṭu varai ~ēḻum, kaṭalkaḷ ēḻum, vāṉ akamum, maṇ+ akamum,
maṟṟum ellām
eñcāmal vayiṟṟu aṭakki, ~āliṉ mēl ōr iḷam taḷiril kaṇ vaḷarnta ~īcaṉ taṉṉai
tuñcā nīr vaḷam curakkum peṇṇai+ teṉ pāl, tūya nāl maṟaiyāḷar cōmu+ ceyya,
ceñcāli viḷai vayal-uḷ tikaḻntu, tōṉṟum tirukkōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

The lord who slept on a tender leaf on a banyan, concealing in his belly
the seven mountains where mist stirs, the seven seas,

[182] This particular 8-foot meter is the same as that found in Tirumaṅkai Āḻvār's *Tiruneṭuntāṇṭakam* and in Appar's *Tiruttāṇṭakam*; see Ate, 2019, p. 12-23 for a discussion of the *tāṇṭakam* meter, one feature of which is that adapted *nirai-y-acai*-s do not seem to be permitted.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The space of the earth and the space of the sky,
and all else without [anything] remaining,
I saw in Tirukkōvalūr which appears glittering in fields
where the best paddy grows
On the southern shores of the Peṇṇai, which flows full of water, never failing,
since[183] experts in the four, pure Vedas make *soma* [offerings].

2.10.2

கொந்தலர்ந்த நறுந்துழாய் சாந்தந் தூபந்
தீபங்கொண்ட மரர்தொழப் பணங்கொள் பாம்பில்
சந்தணிமென் முலைமலராள் தரணி மங்கை
தாமிருவ ரடிவருடுந் தன்மை யானை
வந்தனைசெய் திசையேழா றங்க மைந்து
வளர்வேள்வி நான்மறைகள் மூன்று தீயும்
சிந்தனைசெய் திருபொழுது மொன்றும் செல்வத்
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

kont$_u$ alarnta naṟum tuḻāy, cāntam, tūpam, tīpam koṇṭ$_u$ amarar toḻa+,
paṇam koḷ pāmpil,
cant$_u$ aṇi mel mulai malarāḷ, taraṇi maṅkai tām iruvar aṭi varuṭum taṉmaiyāṉai,
vantaṉai ceyt$_u$, icai ~ēḻ$_u$, āṟ$_u$ aṅkam, aintu vaḻar vēḷvi, nāṉ maṟaikaḷ, mūṉṟu tīyum,
cintaṉai ceyt$_u$, iru poḻutum, oṉṟum celva+ tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

Having done homage to the one whose appearance[184] on a serpent with
hoods[185] is with both lady earth and the lotus lady,
with sandalwood adorned soft breasts, stroking his feet,
While celestials worship, [bearing] clusters of fragrant, blooming *tulasī*,
sandalwood, incense, and lamps,
I saw [him] in prosperous Tirukkōvalūr where, with seven modes of music,
the six branches of knowledge,
Five nurtured rites, the four Vedas, and three fires, performing meditation
two times daily, it is at one [with him].[186]

---

[183] *ceyya* – infinitive of *cey-tal* 'to do,' here functioning to indicate causation; the fields are fecund and water plentiful because Vedic priests perform religious rites in Tirukkōvalūr.
[184] *taṉmai* – variously 'nature, quality, character, condition, circumstance, etc.' i.e., the way one is. The poet used this word three times in this *tirumoḻi*, each time in slightly different ways. I chose 'appearance' as the one English word that most closely suited all occurrences.
[185] *paṇam koḷ* - 'with hoods.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.
[186] *oṉṟum* – Imperfective adjectival participle of *oṉṟu-tal* 'to be united, agree, set one's mind solely

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

2.10.3

கொழுந்தலரு மலர்ச்சோலைக் குழாங்கொள் பொய்கைக்
கோள்முதலை வாளெயிற்றுக் கொண்டற் கெள்கி
யழுந்தியமா களிற்றினுக்கன் றாழி யேந்தி
யந்தரமே வரத்தோன்றி யருள்செய் தானை
யெழுந்தமலர்க் கருநீல மிருந்தில் காட்ட
விரும்புன்னை முத்தரும்பிச் செம்பொன் காட்ட
செழுந்தடநீர்க் கமலந்தீ விகைபோல் காட்டுந்
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

koḻunt$_u$ alarum malar+ cōlai+ kuḻām koḷ poykai+, kōḷ mutalai vāḷ eyiṟṟu+ koṇṭaṟk$_u$ eḷki,
~aḻuntiya mā kaḷiṟṟiṉukk$_u$ aṉṟ$_u$ āḻi ~ēnti, antaramē vara+ tōṉṟi, ~aruḷ ceytāṉai,
~eḻunta malar+ karu nīlam iruntil kāṭṭa, ~irum puṉṉai mutt$_u$ arumpi+ cem poṉ kāṭṭa,
ceḻum taṭam nīr+ kamalam tīvikai pōl kāṭṭum tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

The one who granted mercy appearing when he came mid-air,
bearing a discus that day for [the sake of] the great elephant,
Which was clasped, terrified, being taken in the sharp teeth
of a vicious crocodile [in] a pond set in a cluster of gardens
with buds that open [into] blooms,
I saw in Tirukkōvalūr where lotuses appear like lamps
in the beautiful pond waters,
As dark blue lotuses with blossoms risen [high] appear [like] coal,
and as pearl [buds] of excellent laurels bursting appear [like] fine gold.

2.10.4

தாங்கரும்போர் மாலிபடப் பறவை யூர்ந்து
தராதலத்தோர் குறைமுடித்த தன்மை யானை
யாங்கரும்பிக் கண்ணீர்சோர்ந் தன்பு கூரு
மடியவர்கட் காரமுத மானான் றன்னை
கோங்கரும்பு சுரபுன்னை குரவார் சோலைக்
குழாவரிவண் டிசைபாடும் பாடல் கேட்டு
தீங்கரும்பு கண்வளருங் கழனி சூழ்ந்த
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

---

on.' See also App. 1: number play.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tāṅkᵤ arum pōr māli paṭa+ paṟavai ~ūrntu,
tarā talattōr kuṟai muṭitta taṉmaiyāṉai,
~āṅkᵤ arumpi+ kaṇṇīr cōrntᵤ, aṉpu kūrum aṭiyavarkaṭkᵤ ār amutam āṉāṉ taṉṉai
kōṅkᵤ, arumpu cura puṉṉai, kuravᵤ ār cōlai+,
kuḻā vari vaṇṭᵤ icai pāṭum pāṭal kēṭṭu
tīm karumpu kaṇ vaḷarum kaḻaṉi cūḻnta tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

The one whose appearance destroyed the flaws of those of the earthly world,
having ridden a bird when Māli[187] died in a battle that was hard to bear,
The one who is rare nectar to the devotees whose love overflows,
[their] tears thus bursting forth [and] falling,
I saw in Tirukkōvalūr, encircled by fields where sweet sugarcane
with joints grows [high],
Hearing the songs that swarms of striped bees sing musically
in groves filled with silk-cotton, budding forest laurel,
and bottle flower [trees].

2.10.5

கறைவளர்வேல் கரன்முதலாக் கவந்தன் வாலி
கணையொன்றி நால்மடிய விலங்கை தன்னுள்
பிறையெயிற்று வாளரக்கர் சேனை யெல்லாம்
பெருந்தகையோ டுடந்துணித்த பெம்மான் றன்னை
மறைவளரப் புகழ்வளர மாடந் தோறும்
மண்டபமொண் தொளியனைத்தும் வார மோத
சிறையணைந்த பொழிலணைந்த தென்றல் வீசும்
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

kaṟai vaḷar vēl karaṉ mutalā+, kavantaṉ, vāli
kaṇai ~oṉṟināḷ maṭiya, ~ilaṅkai taṉ+-uḷ
piṟai ~eyiṟṟu vāḷ arakkar cēṉai ~ellām,
peruntakaiyōṭᵤ uṭaṉ, tuṇitta pemmāṉ taṉṉai
maṟai vaḷara+, pukaḻ vaḷara, māṭam tōṟum,
maṇṭapam oṇ toḷi ~aṉaittum vāram ōta,
ciṟai ~aṇainta poḻil aṇainta teṉṟal vīcum
tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

[187] Māli was Rāvaṇa's maternal great uncle.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The great lord who cut down the entire army of sword[-bearing] demons
with curved fangs along with [their] great worthy one[188] in Lanka,
When, with a single arrow, first Khara with a bloodied, long[189] spear,
then Kabhanda and Vāli[190] perished,
I saw in Tirukkōvalūr where blows the south wind which brushes the groves
which brush the [city] walls,
As Vedic recitations[191] are chanted in pavilions on all the glimmering streets
and in each house, as [the city's] glory thrives since the Vedas thrive.[192]

2.10.6

உறியார்ந்த நறுவெண்ணெ யொளியால் சென்றங்
குண்டானைக் கண்டாய்ச்சி யுரலோ டார்க்க
தறியார்ந்த கருங்களிறே போல நின்று
தடங்கண்கள் பனிமல்குந் தன்மை யானை
வெறியார்ந்த மலர்மகள்நா மங்கை யோடு
வியன்கலையெண் தோளினாள் விளங்கு செல்வச்
செறியார்ந்த மணிமாடந் திகழ்ந்து தோன்றுந்
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

uṟi ~ārnta naṟu veṇṇey, oḷiyāl ceṉṟ$_u$ aṅk$_u$, uṇṭāṉai+ kaṇṭ$_u$, āycci ~uralōṭ$_u$ ārkka,
taṟi ~ārnta karum kaḷiṟē pōla niṉṟu, taṭam kaṇkaḷ paṉi malkum taṉmaiyāṉai,
veṟi ~ārnta malar makaḷ, nā maṅkaiyōṭu,
viyaṉ kalai ~eṇ tōḷiṉāḷ viḷaṅku celva+,
ceṟi ~ārnta maṇi māṭam tikaḻntu tōṉṟum tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

The one whose appearance was with wide eyes filled with tears,
standing like a dark elephant tied to a stake,
when the herdess tied [him] to a mortar,
Having seen him who ate the fragrant ghee which filled the [storage] nets
going there by stealth,

---

[188] Rāvaṇa
[189] *valar* – adjectival verbal root of *valar-tal*, meaning 'to be long' as well as 'to grow.'
[190] Khara, Kabhanda, and Vāli are warriors defeated by Rāma.
[191] *vāram* – Vedic chanting or recitation.
[192] *pukaḻ* - fame; the poet does not clearly state whose fame increases, but 'the city's' seems reasonable; the poet would not consider a need for the fame of the Vedas themselves to increase. In the phrase *maṟai vaḷara+ pukaḻ vaḷara*, a causal relationship appears to exist, indicating that the first *vaḷara* is an infinitive of causation, a rarer use of this form (Wilden, 2018, p. 92).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I saw in Tirukkōvalūr where mansions appear shining
with densely spread jewels,
[Having] the renowned wealth of the lady of the fragrance-filled blossom,
[along] with the lady of speech, and the eight-armed one
on the wonderous stag.[193]

2.10.7
இருங்கைம்மா கரிமுனிந்து பரியைக் கீறி
யினவிடைக ளேழடர்த்து மருதஞ் சாய்த்து
வருஞ்சகட மிறவுதைத்து மல்லை யட்டு
வஞ்சஞ்செய் கஞ்சனுக்கு நஞ்சா னானை
கருங்கமுகு பசும்பாளை வெண்முத் தீன்று
காயெல்லாம் மரகதமாய்ப் பவளங் காட்ட
செருந்திமிக மொட்டலர்த்துந் தேன்கொள் சோலைத்
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

irum kai+ mā kari muṉintu, pariyai+ kīṟi, ~iṉa viṭaikaḷ ēḻ$_{u}$ aṭarttu, marutam cāyttu, varum cakaṭam iṟa~ utaittu, mallai ~aṭṭu, vañcam cey kañcaṉukku nañcāṉ āṉai karum kamuku, pacum pāḷai, veḷ mutt$_{u}$ īṉṟu kāy ellām, marakatam āy+ pavaḷam kāṭṭa, cerunti mika moṭṭ$_{u}$ alarttum, tēṉ koḷ cōlai+ tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

The one who, having raged at the huge black-trunked elephant,
split the horse, destroyed a group of seven bulls,
pushed over the *marutu* trees,
Having kicked the advancing cart to break [it], [and] destroyed the wrestlers,
was poison to Kaṁsa who committed treachery,
I saw in Tirukkōvalūr with honeyed groves
where the champaka's many buds bloom,
Where dark areca [tree's] green bracts and fruit,[194] producing white seeds,
all appear [like] emeralds and corals.

2.10.8
பாரேறு பெரும்பாரந் தீரப் பண்டு
பாரதத்துத் தூதியங்கி பார்த்தன் செல்வத்

---

[193] The goddesses Lakṣmī, Sarasvatī, and Durgā. For more on the eight-armed goddess, see note to *PT* 2.7.1.

[194] The areca nut, which is chewed with betel leaves, grows in large bunches within fleshy, orange-red pulp, contrasting with the green bract from which the clusters grow.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேரேறு சாரதியா யெதிர்ந்தார் சேனை
செருக்களத்துத் திறலழியச் செற்றான் றன்னை
போரேறொன் றுடையானு மளகைக் கோனும்
புரந்தரனும் நான்முகனும் பொருந்து மூர்ப்போல்
சீரேறு மறையாளர் நிறைந்த செல்வத்
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

pār ēṟu perum pāram tīra+, paṇṭu pāratattu+ tūṯu iyaṅki, pārttaṉ celva
tēr ēṟu cārati ~āy, etirntār cēṉai ceru+ kaḷattu+ tiṟal aḻiya+, ceṟṟāṉ taṉṉai,
pōr ēṟu onṟu uṭaiyāṉum, aḷakai+ kōṉum, purantaraṉum,
nāṉ mukaṉum poruntum ūr+ pōl
cīr ēṟu maṟaiyāḷar niṟainta celva+ tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

The one who, as a charioteer, mounted[195] the opulent chariot of Pārtha,[196]
having traveled as a messenger in the Bharata [War] long ago
To end the great burden that appeared on the earth,
destroyed the enemy army, when their strength failed on the battlefield,
I saw in prosperous Tirukkōvalūr, filled with excellent Vedic experts,
Like the city where abides [Śiva] with a battle bull, [Kubera] king of Aḷakai,[197]
[Indra] the fort-breaker, and four-faced [Brahmā].

2.10.9

தூவடிவின் பார்மகள்பூ மங்கை யோடு
சுடராழி சங்கிருபால் பொலிந்து தோன்ற
காவடிவின் கற்பகமே போல நின்று
கலந்தவர்கட் கருள்புரியுங் கருத்தி னானை
சேவடிகை திருவாய்கண் சிவந்த வாடை
செம்பொன்செய் திருவுருவ மானான் றன்னை
தீவடிவின் சிவனயனே போல்வார் மன்னு
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டேன் நானே.

tū vaṭiviṉ pār makaḷ, pū maṅkaiyōṭu, cuṭar āḻi caṅkuṉ iru pāl polintu tōṉṟa,
kā vaṭiviṉ karpakamē pōla niṉṟu, kalantavarkaṭkuṉ aruḷ puriyum karuttiṉāṉai,

---

[195] See App.1: *ēṟu-tal* as attribution.
[196] Arjuna
[197] Alakapuri, an opulent mythical city.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cē ~aṭi, kai, tiru vāy, kaṇ, civanta ~āṭai cem poṉ cey tiru ~uruvam āṉāṉ taṉṉai,
tī vaṭiviṉ civaṉ, ayaṉē pōlvār maṉṉu tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ nāṉē.

The one whose object is giving grace to those close [to him],
enduring like the [wish-giving] *kalpaka* [tree] with a forest[-like] size,
Where appears shining at both sides the bright discus and conch,
along with the earth lady of pure beauty and the lady of the flower,
The one who became a divine form with the red of rose gold[198]
on rosy feet, hands, divine mouth, eyes, and reddened garment,
I saw in Tirukkōvalūr where dwell those like Śiva with a fiery form
and the Unborn [Brahmā].

2.10.10

வாரணங்கொ ளிடர்க்கடிந்த மாலை நீல
மரகதத்தை மழைமுகிலே போல்வான் றன்னை
சீரணங்கு மறையாளர் நிறைந்த செல்வத்
திருக்கோவ லூரதனுள் கண்டே னென்று
வாரணங்கு முலைமடவார் மங்கை வேந்தன்
வாட்கலிய னொலியைந்து மைந்தும் வல்லார்
காரணங்க ளாலுலகங் கலந்தங் கேத்தக்
கரந்தெங்கும் பரந்தானைக் காண்பர் தாமே.

"vāraṇam koḷ iṭar kaṭinta mālai, nīla marakatattai, maḻai mukilē pōlvāṉ taṉṉai,
cīr aṇaṅkum maṟaiyāḷar niṟainta celva+ tiru+ kōvalūr ataṉ-uḷ kaṇṭēṉ," eṉṟu
vār aṇaṅkum mulai maṭavār maṅkai vēntaṉ, vāḷ kaliyaṉ oli ~aintum aintum vallār,
kāraṇaṅkalāl, ulakam kalant$_u$ aṅk$_u$ ētta+, karant$_u$, eṅkum parantāṉai+ kāṇpar tāmē.

Those who master these five-and-five verses of sword[-bearing] Kaliyaṉ,
chief of Maṅkai, with ladies whose breasts strain[199] their girdles,

---

[198] *cempoṉcey* – 'rose-gold-red' or 'rose-gold-made [of].' Cempoṉcey is also the name of another *divya deśam* whose Vaiṣṇava deity is named Peraruḷāḷaṉ 'he of great grace'; thus, this could also be translated 'the one who became the divine form in Cempoṉcey' with a reference from the previous line to him granting grace to his devotees. In this reference to *cempoṉ*, it is made clear that the gold actually has a reddish color, and therefore I feel comfortable translating it as 'rose gold' throughout the text with the understanding that it may or may not be similar in composition to what is currently known in the United States as 'rose gold.'

[199] *aṇaṅku-tal* – 'to suffer, to vex, to desire'; per DEDR 112, the Kannada reflexes of this root suggest 'to compress, to control' and a noun form 'compactness' which seem to inform the usage in this verse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Saying, "I saw in prosperous Tirukkōvalūr,
filled with Vedic experts whose excellence is desired,
Māl who removed the distress that the elephant endured, the dark emerald,
the one like rain clouds,"
By this means, they will see the one who, [though] being hidden,
pervades everywhere so that the world [all] together praises [him] there.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Third Ten

Third Ten, 1st *tirumoḻi* - The place of Teyva Nāyakaṉ is Tiruvayintirapuram.[1]
6-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam viḷam viḷam viḷam kāy*
Divya deśam: Tiruvayintirapuram; Deity: Teyva Nāyaka Perumāḷ

3.1.1
இருந்தண் மாநில மேனம தாய்வளை மருப்பினி லகத்தொடுக்கி
கருந்தண் மாகடல் கண்டுயின் றவனிடங் கமலநன் மலர்த்தேறல்
அருந்தி யின்னிசை முரன்றெழு
மளிகுலம் பொதுளியம் பொழிலூடே
செருந்தி நாண்மலர் சென்றணைந் துழிதரு திருவயிந் திரபுரமே.

irum taṉ mā nilam, ēṉamatu āy, vaḷai maruppiṉil-akattu oṭukki,
karum taṉ mā kaṭal-kaṉ tuyiṉṟavaṉ iṭam, kamala nal malar+ tēṟal
arunti, ~iṉ+ icai muraṉṟu eḻum aḻi kulam potuḻi, ~am poḻil-ūṭē
cerunti nāḷ malar, ceṉṟu aṇaintu, uḻi-taru tiruvayintirapuramē.

The place of him who sleeps in the great sea, dark and cool,
Having, as a boar, deposited onto[2] his curved tusk, the great earth,
vast and cool,
Is Tiruvayintirapuram where the day's flowers [from] the pear [tree] drift,[3]
passing [then] touching, in the midst of a lovely grove,
Accompanied by a swarm of bees which arise, humming sweet music
[and] drinking honey from the fine lotus blossoms.

3.1.2
மின்னு மாழியங் கையவன் செய்யவ ளுறைதரு திருமார்பன்
பன்னு நான்மறைப் பலபொரு ளாகிய பரனிடம் வரைச்சாரல்

---

[1] Currently the temple site is known as Tiruvahīntirapuram between Chennai and Tiruccirāppaḷḷi.
[2] *akam* – 'place, inside,' here operating as a locative postposition.
[3] *uḻi-taru-tal* – lexicalized in the TL as 'to move to and fro.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary; the blossoms drift aimlessly.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பின்னு மாதவிப் பந்தலில் பெடைவரப் பிணியவிழ் கமலத்து
தென்ன வென்றுவண் டின்னிசை முரல்தரு திருவயிந் திரபுரமே.

miṉṉum āḻi ~am kaiyavaṉ, ceyyavaḷ uṟai-taru tiru mārpaṉ,
paṉṉum nāl maṟai+ pala poruḷ ākiya paraṉ iṭam, varai+ cāral
piṉṉum mātavi+ pantalil peṭai vara+ piṇi ~aviḻ kamalattu+
teṉṉa ~eṉṟu vaṇṭu iṉ+ icai mural taru tiruvayintirapuramē.

The place of the supreme who became the many meanings
of the recited four Vedas,
The one in whose fine hand is the shining discus, the one whose sacred chest
is where the Red Lady naturally dwells,[4]
Is Tiruvayintirapuram which yields the sweet music of a bee,
on a lotus with a loosened [bud] knot, saying 'humm'
To coax[5] [his] mate from the canopy of *mādhavi* [creepers]
which crisscross[6] the mountain slopes.

3.1.3

வைய[7] மேழுமுண் டாலிலை வைகிய மாயவ னடியவர்க்கு
மெய்ய னாகிய தெய்வநா யகனிடம் மெய்தகு வரைச்சாரல்
மொய்கொள் மாதவி சண்பகம் முயங்கிய
முல்லையுங் கொடியாட
செய்ய தாமரைச் செழும்பணை திகழ்தரு திருவயிந் திரபுரமே.

vaiyam ēḻumum uṇṭu, āl ilai vaikiya māyavaṉ, aṭiyavarkku
meyyaṉ ākiya teyva nāyakaṉ iṭam, mey taku varai+ cāral,
moy koḷ mātavi, caṇpakam muyaṅkiya mullai ~am koṭi ~āṭa,
ceyya tāmarai+ ceḻum paṇai tikaḻ taru tiruvayintirapuramē.

---

[4] *uṟai-taru* – 'naturally dwells.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary; the goddess dwelling at the lord's chest is intrinsic, inherent, and natural.
[5] *vara* – infinitive of causation 'to cause to come.'
[6] *piṉṉum* – 'which weave.'
[7] The *etukai*, second syllable rhyme scheme, for this verse is a short vowel + *y*; the first line provides a clear example of the use of *-ai-* as a short vowel.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The place of Teyva Nāyakaṉ who became embodied[8] for his devotees,
Māyavaṉ who dwelled on a banyan leaf, having consumed the seven worlds,
Is Tiruvayintirapuram where red lotuses confer luster to fertile fields,
As fine swarm-filled[9] *mādhavi* and jasmine creepers,
which cling to champaka, sway.

3.1.4

மாறு கொண்டுடன் றெதிர்ந்தவல் லவுணன்றன்
மார்பக மிருபிளவா
கூறு கொண்டவன் குலமகற் கின்னருள்
கொடுத்தவ னிடம்மிடைந்து
சாறு கொண்டமென் கரும்பிளங் கழைதகை
விசும்புற மணிநீழல்
சேறு கொண்டதண் பழனம தெழில்திகழ்
திருவயிந் திரபுரமே.

māṟu koṇṭu uṭaṉṟu, etirnta val+ avuṇaṉ taṉ mārpu akam iru piḷavā
kūṟu koṇṭu, avaṉ kulam makaṟku iṉ+ aruḷ koṭuttavaṉ iṭam, miṭaintu
cāṟu koṇṭa mel karumpu iḷam kaḻai takai vicumpu uṟa, maṇi nīḻal
cēṟu koṇṭa taṇ paḻaṇamatu eḻil tikaḻ tiruvayintirapuramē.

The place of him who, having gouged[10] into two the expanse of the chest
of the powerful demon
Who opposed him, raging [and] bearing enmity, granted sweet grace
to the son[11] of his clan,
Is Tiruvayintirapuram where shines the beauty of the cool fields,
full of mud in gem[-like] shade

---

[8] *meyyaṉ* - TL provides 'sage, trustworthy person,' from *mey* meaning 'truth'; however, *mey* can also mean ' body' and, given Viṣṇu's character as salvific deity, I believe this could indicate that he 'became one with a body' i.e. became incarnate to rectify wrong, a specific action done for a cause, while becoming a sage or trustworthy 'for his devotees' does not suggest much meaning.
[9] *moy koḷ* - Commentators suggest that the *mātavi* creepers are growing thickly, i.e., taking *moy koḷ* as a kind of reflexive adjectival verbal root - 'which crowd themselves.' *Moy* is also a noun 'swarm, bee' which suggests 'with swarms,' a description apropos of the flowering creeper.
[10] *kūṟu koḷḷu-tal* – 'to press down' i.e., with his lion claws.
[11] Prahlāda

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Since[12] juice-filled, soft, young sugarcane stalks, pressing [together]
reach to the constraining[13] sky.

3.1.5

ஆங்கு மாவலி வேள்வியி லிரந்துசென்
றகலிட மளந்தாயர
பூங்கொ டிக்கின விடைபொரு தவனிடம்
பொன்மலர் திகழ்வேங்கை
கோங்கு செண்பகக் கொம்பினில் குதிகொடு
குரக்கின மிரைத்தோடி
தேன்க லந்ததண் பலங்கனி நுகர்தரு
திருவயிந் திரபுரமே.

āṅku māvali vēḷviyil irantu ceṉṟu, akal iṭam aḷant, āyar
pūm koṭikku iṉa viṭai porutavaṉ iṭam, poṉ malar tikaḷ vēṅkai
kōṅku, ceṇpaka+ kompiṉil kuti koṭu, kurakku iṉam iraittu ōṭi,
tēṉ kalanta taṇ palam kaṉi nukar-taru tiruvayintirapuramē.

The place of him who fought the bull of the herd
for the herders' blossoming creeper[-like girl],
Having measured the wide space [of earth]
having gone begging in Māvali's sacrifice that day,
Is Tiruvayintirapuram where monkey troops,
which grab and leap on branches
Of champaka, silk-cotton, and *vēnkai* with golden blossoms shining,
running [and] panting, naturally[14] relish cool jackfruit full of nectar.

3.1.6

கூனு லாவிய மடந்ஞைதன் கொடுஞ்சொலின்
திறத்திளங் கொடியோடும்
கானு லாவிய கருமுகில் திருநிறத்
தவனிடங் கவினாரும்

---

[12] *uṟa* – infinitive of causation from *uṟu-tal* 'to touch, reach.' The image here is of sugarcane both shading the fields and dripping juice to muddy them because the stalks press against the sky which obstructs them.

[13] *takai* – Commentaries construe this as the adjectival verbal root of *takai-tal* 'restrain, obstruct' rather than a verbal noun derived from *taku-tal* 'fitness, beauty.'

[14] *nukar-taru* – 'relish naturally.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வானு லாவிய மதிதவழ் மால்வரை
மாமதிள் புடைசூழ
தேனு லாவிய செழும்பொழில் தழுவிய
திருவயிந் திரபுரமே.

kūṉ ulāviya maṭantai taṉ koṭum coliṉ-tiṟattᵤ iḷam koṭiyōṭum
kāṉ ulāviya karu mukil tiru niṟattavaṉ iṭam, kaviṉ ārum
vāṉ ulāviya mati tavaḻ, māl varai mā matiḷ puṭai cūḻa,
tēṉ ulāviya ceḻum poḻil taḻuviya tiruvayintirapuramē.

The place of the one with the divine hue of a dark cloud
who walked in the forest along with the young creeper[-like lady],
Because of[15] the harsh words of the woman who walked with a hump,[16]
Is Tiruvayintirapuram which verdant groves, where nectar flows, embrace,
Its sides encircled by a great wall, [like a] dark mountain,
where the lovely full moon wanders the sky.

3.1.7

மின்னின் நுண்ணிடை மடக்கொடி காரணம்
விலங்கலின் மிசையிலங்கை
மன்னன் நீண்முடி பொடிசெய்த மைந்தன
திடம்மணி வரைநீழல்
அன்ன மாமல ரரவிந்தத் தமளியில்
பெடையொடு மினிதமர
செந்நெ லார்கவ ரிக்குலை வீசுதண்
திருவயிந் திரபுரமே.

miṉṉiṉ nuṇ+ iṭai maṭa+ koṭi kāraṇam, vilaṅkaliṉ micai ~ilaṅkai
maṉṉaṉ nīḷ muṭi poṭi ceyta maintaṉatᵤ iṭam, maṇi varai nīḻal
aṉṉam mā malar aravintattᵤ amaḷiyil peṭaiyoṭum iṉitᵤ amara,
cem nel ār kavari+ kulai vīcu taṇ tiruvayintirapuramē.

---

[15] *tiṟattu* – oblique of *tiṟam* 'cause, reason' among many other meanings, i.e., 'of the cause.'
[16] Rāma's half-brother, Bharata, was the son of Kaikeyi, whose maid was a woman with a hunched back named Manthara. It was she who convinced Kaikeyi to have Rāma exiled to the forest in favor of Bharata.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The place of the man who, because of the simple creeper
with a lightning-thin waist,
Made dust of the high crowns of the king of Lanka on a mountain top,
Is cool Tiruvayintirapuram where fan[-like] full clusters of red paddy sway,
As a swan settles sweetly[17] with the hen in a bed of large lotus blossoms
in the shade on a sapphire hill.

3.1.8

விரைக மழ்ந்தமென் கருங்குழல் காரணம்
வில்லிறுத் தடல்மழைக்கு
நிரைக லங்கிட வரைகுடை யெடுத்தவன் நிலவிய விடம்தடமார்
வரைவ ளந்திகழ் மதகரி மருப்பொடு மலைவள ரகிலுந்தி
திரைகொ ணர்ந்தணை செழுநதி வயல்புகு திருவயிந் திரபுரமே.

virai kamaḻnta mel karum kuḻal kāraṇam vil+ iṟutt$_{u}$, aṭal maḻaikku
nirai kalaṅkiṭa, varai kuṭai ~eṭuttavaṉ nilaviya ~iṭam, taṭam ār
varai vaḷam tikaḻ mata kari maruppoṭu, malai vaḷar akil unti
tirai koṇarnt$_{u}$, aṇai ceḻum nati vayal puku tiruvayintirapuramē.

The luminous place of him who took up a mountain umbrella
as the herd trembled due to the violent rain,
Having snapped the bow because of the soft, dark curls
which wafted fragrances,[18]
Is Tiruvayintirapuram where the dammed [up] swollen river flows into fields,
tossing and carrying in [its] waves
Aquila [trees] that grew on the mountain, along with tusks
of rutting elephants whose beauty glistens on hills covered with pools.

3.1.9

வேல்கொள் கைத்தலத் தரசர்வெம் போரினில்
விசயனுக் காய்மணித்தேர்க்
கோல்கொள் கைத்தலத் தெந்ததெம்பி மானிடம்
குலவுதண் வரைச்சாரல்
கால்கொள் கண்கொடிக் கையெழக் கழுகிளம்
பாளைகள் கமழ்சாரல்

[17] *iṉitu* – The 3rd singular adjectival noun occurs often as an adverb. (Wilden, 2018, p. 50.)
[18] Rāma was required to string and shoot a bow to win Sītā's heart but was so strong he broke it.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சேல்கள் பாய்தரு செழுநதி வயல்புகு
திருவயிந் திரபுரமே.

vēl koḷ kai+ talatt$_u$ aracar vem pōriṉil vicayaṉukkāy, maṇi+ tēr+
kōl koḷ kai+ talatt$_u$ entai, pemmāṉ iṭam, kulavu taṇ varai+ cāral
kāl koḷ kaṇ koṭi+ kai ~eḻa+ kamuk$_u$ iḷam pāḷaikaḷ kamaḻ cāral
cēlkaḷ pāy-taru ceḻum nati vayal puku tiruvayintirapuramē.

The place of the great lord, our father in the palm of whose hand
was a horsewhip [for a] jeweled chariot
For the sake of Vijaya in the fierce war with kings
in the palm of whose hand was a spear,
Is Tiruvayintirapuram where the swollen river flows into fields
where carp jump aimlessly[19] in the drizzling wind
scented by tender bracts of the areca [palm],
As the [betel] vines wave their [leaf] hands over [the palm's joint] eyes
on its leg[-like trunk] on the cool, rounded slopes of the hill.[20]

3.1.10

மூவ ராகிய வொருவனை மூவுல
குண்டுமிழ்ந் தளந்தானை
தேவர் தானவர் சென்றுசென் றிறைஞ்ச[த்]தண்[21]
திருவயிந் திரபுரத்து
மேவு சோதியை வேல்வல வன்கலி
கன்றிவி ரித்துரைத்த
பாவு தண்டமிழ் பத்திவை பாடிடப்
பாவங்கள் பயிலாவே.

mūvar ākiya ~oruvaṉai, mū ~ulak$_u$ uṇṭ$_u$ umiḻnt$_u$ aḷantāṉai
tēvar tāṉavar ceṉṟu ceṉṟ$_u$ iṟaiñca+ taṇ tiruvayintirapurattu
mēvu cōtiyai, vēl valavaṉ, kalikaṉṟi viritt$_u$ uraitta
pāvu taṇ tamiḻ patt$_u$ ivai pāṭ$_u$-iṭa+ pāvaṅkaḷ payilāvē.

---

[19] *pāy-taru* – 'leap aimlessly.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.
[20] This series of metaphors based on body parts creates an image of the betel vine wrapped around the trunk of the areca palm, clinging to the joints in the trunk. The poet has also created end-rhyme by using *cāral* in two of its meanings: hill slope and drizzling wind.
[21] Here gemination after the infinitive creates a metric anomaly and probably was not in the original text. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Sins will not remain when [one] finishes singing these ten [songs]
in far-reaching, graceful Tamil,
Composed by Kalikaṉṟi, skilled with the spear, elaborating on the light
which abides in cool Tiruvayintirapuram,
As *deva*-s and *dānava*-s, arriving continuously,[22] worship
the one who became three,
The one who measured the three worlds, having consumed
[and] spewed [them out again].

Third Ten, 2nd *tirumoḻi* – Go to Citrakūṭam in Tillai.

8-foot *Āciriya viruttam: mā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā*
Divya deśam: Citamparam; Deity: Govindarajaṉ

3.2.1

ஊன்வா டவுண்ணா துயிர்கா வலிட்டே
யுடலிற் பிரியாப் புலனைந் துநொந்து
தாம்வா டவாடத் தவம்செய் யவேண்டா
தமதா விமையோ ருலகா ளகிற்பீர்
கானா டமஞ்ஞைக் கணமா டமாடே
கயலா டுகாணீர்ப் பழனம் புடைபோய்
தேனா டமாடக் கொடியா டுதில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

ūṉ vāṭa ~uṇṇāṯu, uyir kāval iṭṭē, ~uṭalil piriyā+ pulaṉ aintum nontu,
tām vāṭa vāṭa+, tavam ceyya vēṇṭām, tamatu ā ~imaiyōr ulaku āḷa-kiṟpīr.
kāṉ āṭa maññai+ kaṇam āṭa māṭē kayal āṭu, kāl nīr+ paḷaṉam puṭai pōy,
tēṉ āṭa, māṭa+ koṭi ~āṭu tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

You who would rule[23] the world of celestials as your own,[24]
not eating so the flesh withers, giving protection to your life,
Do not do penance so that your five senses, inseparable from your body,
continually waste away!

---

[22] *ceṉṟu ceṉṟu* – Doubling can suggest that the action is continuous over time. See also *PT* 3.2.1.
[23] *aḷa kiṟpīr* – vocative 'you who will be able to rule.' Here the commentators understand the use of *kil-tal* 'to be able' in the imperfective aspect as the modal 'would,' expressing an intent, possibility, or hope in the conditional mode as it relates to the final imperative, i.e., 'if you would rule the heavens, go to Citrakūṭam.' This structure is used throughout the *tirumoḻi*.
[24] *tamatu + ā[ka]* – 'as that which is of the self.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Go and gather at[25] sacred Citrakūṭam in Tillai
where creepers on houses sway, as bees flit going to [all] sides of the fields
With water in [their] channels where fish frolic nearby,
as flocks of peacocks dance while the groves sway.[26]

3.2.2

காயோ டுநீடு கனியுண் டுவீசு
கடுங்கால் நுகர்ந்து நெடுங்கா லமைந்து
தீயோ டுநின்று தவஞ்செய் யவேண்டா
திருமார் பனைச்சிந் ஐதயுள்ளவைத் துமென்பீர்
வாயோ துவேதம் மலிகின் றதொல்சீர்
மறையா ளர்ந்நாளும் முறையால் வளர்த்த
தீயோங் கவோங்கப் புகழோங் குதில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

kāyōṭu nīṭu kaṉi ~uṇṭu, vīcu kaṭum kāl nukarntu, neṭum kālam aintu
tīyoṭu niṉṟu, tavam ceyya vēṇṭām, "tiru mārpaṉai+ cintai-~uḷ vaittum," eṉpīr!
vāy ōtu vētam malikiṉṟa tol cīr maṟaiyāḷar, nāḷum muṟaiyāl vaḷartta
tī ~ōṅka ~ōṅka+, pukaḻ ōṅku tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

You who say, 'We keep in mind the one with Tiru at his chest,'
it is not necessary to do penance,
Staying with the five fires for long periods, eating overripe fruit with unripe,
suffering the fierce winds which buffet![27]
Go and gather at sacred Citrakūṭam in Tillai, where fame rises
since the flames continue to rise,[28]
Which Vedic experts of ancient fame, who broadcast the Vedas
chanted orally, nurture daily according to the rules.

---

[25] *cērmiṉkaḷ* - 'please unite, join, be associated.' With the vocative in the second line being plural, as well as the final imperative being plural, the poet urges multiple devotees to join together at Tiruccitrakūṭam; thus, I have translated the final line in each verse 'Please go and gather at...'

[26] The initial internal rhyme with *-āṭa* carries further into lines 3 and 4 with multiple uses of the verb *āṭu-tal* 'to move, dance' and its infinitive *āṭa* which animate the scene with many types of movement, translated into English with various verbs appropriate to the subject.

[27] Compare the anti-ascetic sentiments found in the first two verses of this *tirumoḻi* with similar statements in Tirumaṅkai Āḻvār's *Periya Tirumaṭal*, couplets 11-14 (See Ate, 2019, p. 150).

[28] *ōṅka* – 'to rise,' infinitive of causation, doubled to indicate continued action over time, i.e., 'because the flames continue to rise.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.2.3

வெம்பும் சினத்துப் புனக்கே ழலொன்றாய்
விரிநீர் முதுவெள் ளமுள்புக் கழுந்த
வம்புண் பொழில்சூ ழுலகன் றெடுத்தா
னடிப்போ தணைவான் விருப்போ டிருப்பீர்
பைம்பொன் னுமுத்தும் மணியுங் கொணர்ந்து
படைமன் னவன்பல் லவர்க்கோன் பணிந்த
செம்பொன் மணிமா டங்கள்சூழ்ந் ததில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

vempum ciṉattu+ puṉa+ kēḻal oṉṟu āy, viri nīr mutu veḷḷam-uḷ pukku aḻunta,
~ampu-uḷ poḻil cūḻ ulaku, aṉṟu eṭuttāṉ aṭi+ pōtu aṇaivāṉ viruppōṭṭu iruppīr,
paim poṉṉum, muttum, maṇiyum koṇarntu, paṭai maṉṉavaṉ, pallavar+ kōṉ paṇinta
cem poṉ maṇi māṭaṅkaḷ cūḻnta tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

You who are with longing to embrace[29] the bud[-like] feet of him
who, as a forest boar with a fury that burned,
When he plunged entering into[30] the ancient flood of spreading waters
that day, took up the earth encircled by forests under the sea,
Go and gather at sacred Citrakūṭam in Tillai, surrounded by mansions
with rose gold[31] and jewels,
Where worshipped the king of the Pallavas, leader of the army,
bringing bright gold, pearls, and jewels.

3.2.4

அருமா நிலமன் றளப்பான் குறளா
யவுணன் பெருவேள் வியில்சென் றிரந்த
பெருமான் திருநா மம்பிதற் றிநுந்தம்
பிறவித் துயர்நீங் குதுமென் னகிற்பீர்
கருமா கடலுள் கிடந்தா னுவந்து
கவைநா வரவி னணைப்பள் ளியின்மேல்

[29] *aṇaivāṉ* - 'to embrace.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.
[30] *veḷḷam-uḷ* - 'into the flood' Note that the postposition is added directly to the root noun, not the oblique form. See App. 1: *-am* word endings. In the following line, *ampu-uḷ* 'inside the water,' the postposition delivers the sense that the forests are completely flooded over.
[31] *cempoṉ* - See footnote to *PT* 2.10.9.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

திருமால் திருமங் கையொடா டுதில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

"aru mā nilam aṉṟu aḷappāṉ, kuṟaḷ āy avuṇaṉ peru vēḷviyil ceṉṟu, iranta perumāṉ tiru nāmam pitaṟṟi, num tam piṟavi+ tuyar nīṅkutum," eṉṉa kiṟpīr, karu mā kaṭal-uḷ kiṭantāṉ uvantu, kavai nā ~araviṉ aṇai+ paḷḷiyiṉ mēl, tirumāl tiru maṅkaiyoṭu āṭu tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

You who would say, "We are freed of the pain of our own[32] births,
babbling the divine names of the lord
Who, going as a dwarf to the demon's great sacrifice, that day
begged to measure[33] the wide, precious earth,"
Go and gather at sacred Citrakūṭam in Tillai where,
on a bed of a forked-tongued serpent,
Tirumāl, he who lies happily in the vast dark sea, dallies with lady Tiru.

3.2.5
கோமங் கவங்கக் கடல்வை யமுய்யக்
குலமன் னரங்கம் மழுவிற் றுணிய,
தாமங் கமருள் படைதொட் டவென்றித்
தவமா முனியைத் தமக்காக் ககிற்பீர்,
பூமங் கைதங்கிப் புலமங் கைமன்னிப்
புகழ்மங் கையெங்குந் திகழப் புகழ்சேர்
சேமங் கொள்பைம்பூம் பொழில்சூழ்ந் ததில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

kō maṅka, vaṅka+ kaṭal vaiyam uyya+, kulam maṉṉar aṅkam maḻuviṉ tuṇiya, tām aṅku amar-uḷ paṭai toṭṭa veṉṟi+ tavam mā muṉiyai+ tamakku ākka-kiṟpīr, pū maṅkai taṅki+, pulam maṅkai maṉṉi+,
pukaḻ maṅkai ~eṅkum tikaḻa+, pukaḻ cēr
cēmam koḷ paim pūm poḻil cūḻnta tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

---

[32] *num taṉ* - 'your own'; as the poet is addressing the reader in the vocative 'you,' the Tamil seems to allow the genitive to be in informal 2nd person plural, while in English within the reported speech ending with *nīṅkutum* 'we end' (finite imperfective 3rd plural), the genitive must be 1st plural 'our own.'
[33] *aḷappāṉ* - 'to measure.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You who would make [as] your own the great sage of victorious[34] *tapas*
who used his weapon there on the battlefield
So that the bodies of the clan chiefs were cut with an axe[35]
and so that the *kṣatriya* perished, to save the earth with wavy seas,
Please go and gather at sacred Citrakūṭam in Tillai
surrounded by tranquil gardens of fresh flowers full of fame,
Since the lady of fame shines everywhere, [with] the lotus lady staying
[and] lady earth remaining [there also].[36]

3.2.6

நெய்வா[37] யழலம் புதுரந் துமுந்நீர்
துணியப் பணிகொண் டணியார்ந் திலங்கு
மையார் மணிவண் ணனையெண் ணிநுந்தம்
மனத்தே யிருத்தும் படிவா ழவல்லீர்
அவ்வா யிளமங் ஙையர்ப்பே சவுந்தா
னருமா மறையந் தணர்சிந் ஙைபுக
செவ்வாய்க் கிளிநான் மறைபா டுதில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

ney vāy aḻal ampu turantu, mu+ nīr tuṇiya+ paṇi koṇṭ$_u$, aṇi ~ārnt$_u$ ilaṅkum
mai ~ār maṇi vaṇṇaṉai ~eṇṇi, num tam maṉattē ~iruttum paṭi vāḻa vallīr,
a+ vāy iḻam maṅkaiyar+ pēcavum, tāṉ arum mā maṟai ~antaṇar cintai puka,
ce+ vāy+ kiḷi nāl maṟai pāṭu tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

You who are able to live so that, thinking of the one
whose hue is of a rare dark jewel, who sparkles full of gems,

---

[34] *veṉṟi* – 'victory'; commentators construe this as a noun in an attributive position.

[35] *maḻuviṟ ṟuṇiya* – While modern editions of the text remove the sandhi (*-ṟṟ-*) by providing *maḻuvil tuṇiya*, Ciṅkarācācāryar's edition leaves in the sandhi. Since we understand the text to mean 'with an axe,' it may more likely be that the word is *maḻuviṉ*, with the oblique being used for instrumental, as documented by Rajam (1992, p. 323). The required metric foot being *puḷimā*, either *maḻuvil*, *maḻuviṉ*, or *maḻuvāl* (instrumental) would fit, perhaps suggesting that the modern instrumental was not yet standardized at the time of composition.

[36] The poet has uniquely envisioned 'fame' as a goddess who blesses the city, along with Lakṣmī and Bhūdevi. See also App. 1 - Absolutives, Subject-changing.

[37] This verse provides an example of *iṉavetukai*, initial rhyming of letters of the same class, although not exactly the same.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having taken [on] the task to split the three-watered [ocean],
[and] shooting an oil-tipped arrow of fire,[38] [you] fix [him] in your minds,
Go and gather at sacred Citrakūṭam in Tillai where red-beaked parakeets
sing the four Vedas,
Even though little girls' lips pronounced [them] so the thoughts of priests
of the great, rare Vedas are captivated.[39]

3.2.7

மௌவல் குழலாய்ச் சிமெந்தோள் நயந்து
மகரஞ் சுழலச் சுழல்நீர் பயந்த
தெய்வத் திருமா மலர்மங் ைகதங்கு
திருமார் பனைச்சிந் ைதயுள்ளவைத் துமென்பீர்
கௌவைக் களிற்றின் மருப்பும் பொருப்பில்
கமழ்சந் துமுந்தி நிவா[40] வலங்கொள்
தெய்வப் புனல்சூழ்ந் தழகா யதில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

"mauval kuḻal āycci mel tōḷ nayantu, makaram cuḻala+ cuḻal nīr payanta
teyva+ tiru, mā malar maṅkai taṅku tiru mārpaṉai~ cintai-~uḷ vaittum," eṉpīr,
kauvai+ kaḷirriṉ maruppum, poruppil kamaḻ cantum unti, nivā valam koḷ
teyva+ puṉal cūḻnt$_u$ aḻakāya tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

You who say, "We keep in mind the one who, having [once] longed
for the soft arms of the herdess with jasmine in her hair,
Has a divine chest where abides the goddess Tiru,
the lady of the great blossom, whom the swirling waters produced
as *makara*-s swirled,"[41]

---

[38] The references are to Rāma building a bridge through the sea and then attacking Lanka with a fiery arrow.

[39] *puku-tal* – 'enter,' but also 'be caught,' The poet paints a picture of little girls teaching their parakeets to talk by reciting the Vedas, and the priests, overhearing the birds and their little mistresses, experiencing joy at its sweetness.

[40] We note that the foot *nivā* is anomalous in line 3 as it is too short with a final *nēr acai* missing, which might suggest that the original used *nivāpam* 'water oblation,' Sanskrit *nivāpa*, which would fulfill the metric requirement; however, the river appears again under Nivā in verse #9, so we must simply accept the error.

[41] The reference is to the goddess Śrī being produced when the Sea of Milk was churned. The *makaram* is a mythical sea creature. It would make sense that the sea creatures would have been swirled about when the Sea of Milk was churned; however, *makaram* can also mean 'heaven' which also might have whirled during the churning.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Go and gather at sacred Citrakūṭam in beautiful Tillai,
[its] sacred waters of the Nivā [River] which bear right, circling,[42]
Casting up fragrant sandalwood from the mountains
and tusks of trumpeting elephants.

3.2.8

மாவா யினங்கம் மதியா துகீறி
மழைமா முதுகுன் றெடுத்தா யுர்தங்கள்
கோவாய் நிரைமேய்த் துலகுண் டமாயன்
குரைமா கழல்கூ டுங்குறிப் புடையீர்
மூவா யிரநான் மறையா ளர்ந்நாளும்
முறையால் வணங்க வணங்கா யசோதி
தேவா திதேவன் திகழ்கின் றதில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

"mā vāyiṉ aṅkam matiyātu kīṟi, maḻai mā mutu kuṉṟu eṭutt$_u$, āyar taṅkaḷ
kō ~āy nirai mēytt$_u$, ulak$_u$ uṇṭa māyaṉ kurai mā kaḻal kūṭum," kuṟipp$_u$ uṭaiyīr,
mū +āyiram nāl maṟaiyāḷar nāḷum muṟaiyāl vaṇaṅka,~ aṇaṅk$_u$ āya cōti,
tēv$_u$-āti-tēvaṉ tikaḻkiṉṟa tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

You who have the intent, "We will reach the great rattling anklets of Māyaṉ
who consumed the world, having grazed the herd as king of the herders,
Taking up that great ancient hill [in] the rain, [and] splitting,
without faltering, the mouth [and] body of a horse,"
Go and gather at sacred Citrakūṭam in Tillai where shines
the first god of gods, the light which became a divine being,
So that three-thousand experts in the four Vedas worship daily
according to ritual.

3.2.9

செருநீ லவேற்கண் மடவார் திறத்துச்
சினத்தோ டுநின்று மனத்தால் வளர்க்கும்

[42] The Citamparam temple complex is almost completely encircled by a system of rivers, including a north fork and a south fork of what is now called the Palaman River, that join just east of the temple and flow to the sea. While TL defines *valaṅkoḷ* as 'having strength,' the meaning of *valam* is extended to 'right side' and further to indicate circumambulation of a holy site, which would nicely describe the rivers' courses around the temple.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அருநீ லபாவ மகலப் புகழ்சே
ரமரர்க் குமெய்தா தவண்டத் திருப்பீர்
பெருநீர் நிவாவுந் திமுத்தங் கொணர்ந்தெங்
கும்வித்தும் வயலுள் கயல்பாய்ந் துகள
திருநீ லநின்று திகழ்கின் றதில்லைத்
திருச்சித் ரகூடம் சென்றுசேர் மின்களே.

ceru nīla vēl kaṇ maṭavār-tiṟattu+, ciṉattōṭu niṉṟu maṉattāl vaḷarkkum,
arum nīla pāvam akala+, pukaḻ cēr amararkkum eytāta, ~aṇṭattu iruppīr,
perum nīr nivā ~unti, muttam koṇarntu, eṅkum vittum, vayal-uḷ kayal pāyntu ukaḷa,
tiru nīlam niṉṟu tikaḻkiṉṟa tillai+ tiru+ citrakūṭam ceṉṟu cērmiṉkaḷē.

You who would be in heaven, unattained by even praise-worthy immortals,
so that harsh, dark sins vanish
Which increase by the mind remaining lustful[43] toward innocent maids,
their eyes [like] dark battle spears,
Please go and gather at sacred Citrakūṭam in Tillai, where celebrated blue lilies
are always shining, as *kayal* [fish] frolic, leaping in paddy fields
Where the Nivā [River], its great waters swelling,
carrying pearls, scatters [them] everywhere.

3.2.10

சீரார் பொழில்சூழ்ந் தழகா யதில்லைத்
திருசித் ரகூடத் துறைசெங் கண்ணாலுக்
காரா தவுள்ளத் தவர்கேட் டுவப்ப
வலைநீ ருலகுக் கருளே புரியும்
காரார் புயற்கைக் கலிகன் றிகுன்றா
வொலிமா லையொறொன் பதோடொன் றும்வல்லார்
பாரா ருலக மளந்தா னடிக்கீழ்ப்
பலகா லநிற்கும் படிவாழ் வர்தாமே.

cīr ār poḻil cūḻntu aḻakāya tillai+ tiru citrakūṭattu uṟai cem kaṇ mālukku,
ārāta ~uḷḷattavar+ kēṭṭu uvappa, ~alai nīr ulakukku aruḷē puriyum

[43] *ciṉattōṭu* – literally 'with heat.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kār ār puyal kai+ kalikaṉṟi kuṉṟā ~oli mālai ~oṟ oṉpatōṭṭu oṉṟum vallār,
pār ār ulakam aḷantāṉ aṭi+ kīḻ+ pala kālam niṟkum paṭi vāḻvar tāmē.

Those who master the nine-and-one [verses] in a garland
of the flawless words of Kalikaṉṟi,
Whose hands are [like] a flood filled by the monsoon
which grants grace to the earth with wavy seas,
so that those with insatiable hearts delight, hearing [it],
To bright-eyed Māl who dwells in sacred Citrakūṭam in Tillai
that is beautiful [with] fine groves surrounding it,
They will live in [such] a way that [they] stay many times low [at] the feet
of him who measured the expanse-filled earth.

Third Ten, 3rd *tirumoḻi* – He is present in Citrakūṭam

6-foot *Āciriya viruttam: viḷam viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Citamparam; Deity: Govindarajaṉ

3.3.1

வாடம ருதிடை போகி மல்லரைக் கொன்றொக்கலித் திட்டு
ஆடன்னன் மாவுடைத் தாய ராநிரைக் கன்றிடர் தீர்ப்பான்
கூடிய மாமழை காத்த கூத்தனெ னவரு கின்றான்
சேடுயர் பூம்பொழில் தில்லைச் சித்திர கூடத்துள்[44] ளானே.

vāṭa marutu-iṭai pōki, mallarai+ koṉṟu okkalittu-iṭṭu,
āṭal nal mā ~uṭaittu, āyar ā niraikku aṉṟu iṭar tīrppāṉ,
kūṭiya mā maḻai kātta kūttaṉ eṉa varukiṉṟāṉ
cēṭu uyar pūm poḻil tillai+ cittirakūṭattu uḷḷāṉē.

The one who appears so to be called the performer
who guarded against the excessive, great torrent
To end[45] the suffering that day for the herders and the cattle herd,
having split the fine, prancing horse,
Killed the wrestlers, shouting [triumphantly],
and gone between the *marutu* [trees] so that they withered,

---

[44] *cittira kūṭattuḷ* – Note that the poet has used a Tamil spelling of the site (*cittirakūṭam*) in this decade as opposed to the Sanskrit spelling (*citrakūṭam*) in the previous one to accommodate the differences in meters. Use of the oblique causes a metric anomaly and was most likely not in the original. See App. 1: *-am* word endings.

[45] *tīrppāṉ* - 'to end.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

He is the one present in Citrakūṭam in Tillai
with gardens of graceful, tall flowers.

3.3.2

பேய்மகட் கொங்ஙைநஞ் சுண்ட பிள்ளைபு ரிசிது வென்றால்
மாநில மாமகண் மாதர் கேள்வனி வனென்றும் வண்டுண்
பூமகண் ணயக னென்றும் புலங்கெழு கோவியர் பாடி
தேமலர் தூவவ ருவான் சித்திர கூடத்துள் ளானே.

pēy makaḷ koṅkai nañcu uṇṭa piḷḷai paricu itu ~enṟu-āl?
"mā nilam mā makaḷ mātar kēḷvaṉ ivaṉ," enṟum, "vaṇṭu uṇ
pū makaḷ nāyakaṉ," enṟum pulaṉ keḻu kōviyar pāṭi,
tē malar tūva varuvāṉ cittirakūṭattu uḷḷāṉē.

When, indeed,[46] was this the nature of a child who ate the poison
of the demoness' breast?[47]
The one who appeared[48] so the *gopis*, who fill the senses,
scattered honeyed flowers,
Singing "[But] he is the beloved sweetheart to the great lady
who is the great earth;
He is the lord to the lady of the flower where bees sip,"
he is the one present in Citrakūṭam.

3.3.3

பண்டிவன் வெண்ணெயுண் டானென் றாய்ச்சியர் கூடியி ழிப்ப
வெண்டிசை யோரும்வ ணங்க வினைமரு தூடுந டந்திட்
டண்டரும் வானத்த[49] வரு மாயிர நாமங்க ளோடு
திண்டிறல் பாடவ ருவான் சித்திர கூடத்துள் ளானே.

---

[46] *enṟu āl* – While it may feel compelling to read this as *enṟāl* 'if one says,' the rest of the verse does not seem to follow. Commentaries are not particularly helpful here, but they do perceive the phrase to ponder the nature of the child. Thus I have interpreted *enṟu* as 'what day? when?" with the emphatic particle *āl*.

[47] See App. 2: Pūtanā.

[48] The commentators understand *varuvāṉ* 'he who came' in an extended meaning of 'he who came to be, who was born in the herder village' in order to accomplish the salvific acts listed in the verses.

[49] *vāṉattu* – 'of heaven.' Use of the oblique causes a metric anomaly and was most likely not in the original. See App. 1: *-am* word endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"paṇṭu ivaṉ veṇṇey uṇṭāṉ," enṟu, āycciyar kūṭi ~ilippa,
~eṇ ticaiyōrum vaṇaṅka, ~iṇai marutu-ūṭu naṭantu-iṭṭu,
aṇṭarum vāṉattavarum āyiram nāmaṅkaḷōṭu,
tiṇ tiṟal pāṭa varuvāṉ cittirakūṭattu uḷḷāṉē.

The one who appeared so that the herdesses once altogether complained,
"He ate the butter,"[50]
Having walked between twined *marutu* [trees]
as those of [all] eight directions bowed,
So that celestials and those of heaven sang of his firm strength,
Along with his one-thousand names, he is the one present in Citrakūṭam.

3.3.4

வளைக்ணகநெ டுங்கண்ம டவா ராய்ச்சிய
ரஞ்சிய ழைப்ப
தளைத்தவிழ் தாமரைப் பொய்கைத்
தண்தடம் புக்கண்டர் காண
முளைத்தயெ யிற்றழல் நாகத்
துச்சியில் நின்றது வாட
திலைத்தமர் செய்துவ ருவான்
சித்திர கூடத்துள் ளானே.

vaḷai+ kai neṭum kaṇ maṭavār āycci ~arañci, ~aḻaippa,
taḷaittu aviḻ tāmarai+ poykai+, taṇ taṭam pukku, aṇṭar kāṇa,
muḷaitta ~eyiṟṟu aḻal nākattu ucciyil niṉṟu atu vāṭa+,
tilaittu amar ceytu varuvāṉ cittirakūṭattu uḷḷāṉē.

The one who appeared, entering into the cool pond,
a pool with lotus flowers, their tight buds unfurling,
So that the simple herder ladies with bangled arms and long eyes wept,
fearing,
Standing on the head of a fiery serpent with fangs shooting [out],
as celestials looked on,
Making war, [yet] playing, so that it was defeated,
he is the one present in Citrakūṭam.

[50] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.3.5

பருவக் கருமுகி லொத்து முத்துடை மாகட லொத்து[51]
வருவித் திரள்திகழ் கின்ற வாயிரம் பொன்மலை யொத்து
வுருவக் கருங்குழ லாய்ச்சி திறத்தின மால்விடை செற்று
தெருவில் திளைத்துவ ருவான் சித்திர கூடத்துள் ளானே.

paruva+ karu mukil ottu, muttu mā kaṭal ottu,
~aruvi+ tiraḷ tikaḻkiṉṟa ~āyiram poṉ malai ~ottu,
~uruva+ karum kuḻal āycci-tiṟattᵤ iṉam māl viṭai ceṟṟu,
teruvil tiḷaittu varuvāṉ cittirakūṭattᵤ uḷḷāṉē.

The one who appeared resembling the dark clouds of the [rainy] season,
resembling the pearl[-laden] vast sea,
Resembling a thousand golden mountains which glimmer
with myriad cascades,
Frolicking in the street, having killed the dark bull of the herd
For the herdess with black-hued curls, he is the one present in Citrakūṭam.

3.3.6

எய்ய[ச்]சி[52] தைந்ததி லங்கை மலங்கவ ருமழை காப்பான்
உய்ய[ப்]ப ருவரை தாங்கி யாநிரை காத்தானென்[53] றேத்தி
வையத்தெவ[54] ரும்வணங் கவ ணங்கெழு மாமலை போலே
தெய்வ[ப்]புள் ளேறிவ ருவான் சித்திர கூடத்துள் ளானே.

"eyya+ citaintatᵤ ilaṅkai; malaṅka varu maḻai kāppāṉ,
uyya+ paru varai tāṅki ~ā nirai kāttāṉ," eṉṟᵤ ētti,
vaiyattᵤ evarum vaṇaṅka, aṇaṅkᵤ eḻu mā malai pōlē,
teyva+ puḷ+ ēṟi varuvāṉ cittirakūṭattᵤ uḷḷāṉē.

---

[51] The final feet in the first two lines show that the poet did not always elide the shortened *-u* occurring at the end of the line when maintaining it was required by the meter.
[52] See App. 1: gemination regarding the first foot in lines 1 and 4 of this verse. Here gemination after the infinitives creates metric anomalies and probably was not in the original text.
[53] *kāttāṉ* - 'he protected.' As part of the 5th metric foot in this line, this form of the verb creates a prosodic anomaly in a *tēmāṅkāy* foot where the metric pattern requires *viḷam* foot. The verb in the finite perfective aspect 3sg. m. could be conjugated as *kāttaṉ*, *kāttāṉ*, or *kāttōṉ*; I propose that the original intended form was *kāttaṉ*, since this would not create an anomaly, and that *kāttāṉ* has been transmitted in error in the process of this form becoming standardized.
[54] *vaiyattu* – 'of earth.' Use of the oblique here causes a metric anomaly and most likely was not in the original See App. 1: *-am* word endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

He who appeared riding a divine bird, like a dark mountain
from which a deity rises,
As everyone on earth bowed, praising [him], saying, "Lanka perished
when he shot [arrows],
Supporting a huge mountain to guard[55] against the rains which came
so [the land] shook;
He protected the cowherd so [they] survived,"
he is the one present in Citrakūṭam.

3.3.7

ஆவரி வைதெய்த நிவா ரஞ்சன மாமலை போலே
மேவுசி னத்தடல் வேழம் வீழமு னிந்தழ காய
காவிம லர்நெடுங் கண்ணார் கைதொழ வீதிவ ருவான்
தேவர்வ ணங்குதண் தில்லைச் சித்திர கூடத்துள் ளானே.

āvar ivai ceyt$_u$ aṟivār? añcaṉa mā malai pōlē,
mēvu ciṉatt$_u$ aṭal vēḻam vīḻa muṉint$_u$, aḷakāya
kāvi malar neṭum kaṇṇār kai toḻa, vīti varuvāṉ
tēvar vaṇaṅku taṇ tillai+ cittirakūṭatt$_u$ uḷḷāṉē.

Who is the one who is accustomed to doing these [deeds]?
He who appeared on the street
Having raged so that the angry war elephant, which approached
like a great kohl[-colored] mountain, fell,
As ladies with beautiful long eyes [like] blue-lily [petals]
adored [him], palms [joined],
He is the one present in Citrakūṭam in cool Tillai
where the gods worship.

3.3.8

பொங்கிய மரிலொ ருகால் பொன்பெய ரோணைவெ ருவ
வங்கவ னாகம ளைந்திட் டாயிரந் தோளெழுந் தாட
பைங்கணி ரண்டெரி கான்ற நீண்டடெய யிற்றொடு பேழ்வாய்
சிங்கவு ருவில்வ ருவான் சித்திர கூடத்துள் ளானே.

[55] *kāppāṉ* - 'to protect.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

poṅki ~amaril oru kāl, poṉ peyarōṉai veruva,
~aṅkᵤ avaṉ ākam aḷaintᵤ-iṭṭᵤ, āyiram tōḷ eḻuntᵤ āṭa,
paim kaṇ iraṇṭᵤ eri kāṉṟa, nīṇṭa ~eyiṟṟoṭu pēḻ vāy
ciṅka ~uruvil varuvāṉ cittirakūṭattᵤ uḷḷāṉē.

He who appeared in the form of a lion, which emitted fire
from two green eyes,
[With] a cavernous mouth with long fangs,
rising [high] as his one-thousand arms moved,
Raging one time there in battle, slicing up the chest
of the one named "Gold"
So that he was terrified, he is the one present in Citrakūṭam.

3.3.9

கருமுகில் போல்வதோர் மேனி கையன வாழியுஞ் சங்கும்
பெருவிறல் வானவர் சூழ வேழுல குந்தொழு தேத்த
வொருமக ளாயுர்ழ டந்தை யொருத்திநி லமகள் மற்றைத்
திருமக ளோடுழ்வு ருவான் சித்திர கூடத்துள் ளானே.

karu mukil pōlvatᵤ ōr mēṉi, kaiyaṉa ~āḻiyum caṅkum,
peru viṟal vāṉavar cūḻa,~ ēḻᵤ ulakum toḻutᵤ ētta,
~oru makaḷ āyar maṭantai, ~orutti nilam makaḷ, maṟṟai+
tiru makaḷōṭum varuvāṉ cittirakūṭattᵤ uḷḷāṉē.

He who appeared with one girl – a herder maid, one woman - lady earth ,
[And] the other - lady Tiru, [with] that which is like a dark cloud – [his] body,
[And] the things of [his] hands - the conch and disc,
as powerful celestials circled,
As the seven worlds praised and adored [him],
he is the one present in Citrakūṭam.

3.3.10

தேனமர் பூம்பொழில் தில்லைச் சித்திர கூடம மர்ந்த
வானவர் தங்தள்ப்பி ராணை மங்தையர் கோன்மரு வார்தம்[56]

[56] Aṇṇaṅkarācāriyar, Vīrarākavācāryar, and Ciṅkarācācāryar do not include the final word *tam*, which creates a prosodic error in those editions.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஊனமர் வேல்கலி கன்றி யொண்டமி ழொன்பதோ டொன்றும்
தானிவை கற்றவல் லார்மேல் சாரா[57] தீவினை தானே.

tēṉ amar pūm poḻil tillai+ cittirakūṭam amarnta
vāṉavar taṅkaḷ pirāṉai, maṅkaiyar kōṉ, maruvār tam
ūṉ amar vēl kalikaṉṟi ~oḷ tamiḻ oṉpatōṭṭu oṉṟum
tāṉ ivai kaṟṟa vallār mēl, cārā tī viṉai tāṉē.

On those who are able to learn these nine-and-one splendid Tamil [verses]
By Kalikaṉṟi, king of those of Maṅkai,
with a spear where remains the flesh of his foes,
About the celestials' lord who remains in Citrakūṭam in Tillai
With gardens of blossoms where nectar remains, cruel fate will not adhere.

Third Ten, 4th *tirumoḻi* – Gather at Cīrāmaviṇṇakaram in Kāḻi.[58]
8-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy mā tēmā kāy kāy mā tēmā*[59]
Divya deśam: Cīrkāḻi; Deity: Tāṭāḷaṉ

3.4.1

ஒருகுறளா யிருநிலம்மூ வடிமண் வேண்டி
யுலகனைத்து மீரடியா லொடுக்கி யொன்றும்
தருகவெனா மாவலியைச் சிறையில் வைத்த
தாடாளன் தாளணைவீர் தக்க கீர்த்தி
யருமறையின் திரள்நான்கும் வேள்வி யைந்து
மங்கங்க ளவையாறு மிசைக ளேழும்
தெருவில்ழலி விழாவளமும் சிறக்கும் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

oru kuṟaḷ āy, iru nilam mū ~aṭi maṇ vēṇṭi,
~ulakṭu aṉaittum īr aṭiyāḷ oṭukki, "~oṉṟum
taruka," ~eṉā māvaliyai+ ciṟaiyil vaitta tāṭāḷaṉ tāḷ aṇaivīr, takka kīrtti

---

[57] *cārā* – 'not attach'; the *tēmā* foot in the position of a *viḷam* foot is a prosodic error.
[58] While people say, 'A picture is worth a thousand words,' if those words are predominantly animated verbs narrating actions, the mental picture is much more than a still-life, but rather a video. *Periya Tirumoḻi* 3.4 provides some fine examples of Tirumaṅkai Āḻvār's endeavors with a vibrant, animated, descriptive style full of dynamic activity that enlivens the reader's mental pilgrimage.
[59] Here we find a *tāṇṭakam* meter. See Ate, 2019, p. 12–19.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

~arum maṟaiyiṉ tiraḷ nāṉkum, vēḷvi ~aintum,
aṅkaṅkaḷ avai ~āṟum, icaikaḷ ēḻum,
teruvil mali viḻā vaḷamum ciṟakkum kāḻi+ cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

You who would touch the feet of the one of powerful feet[60]
who put Māvali in prison,
Having, as one dwarf, requested the two-fold[61] land in three feet of earth,
having compressed the entire world in two steps, while saying,[62]
"Give me one [more]"!
Gather you [all] at[63] Cīrāmaviṇṇakaram[64] in Kāḻi which is distinguished by
the riches of crowded street festivals,
The four collections of the rare Vedas, deserved of fame, the five sacrifices,
the six branches [of knowledge], and seven [modes of] music.

3.4.2

நான்முகனாள் மிகைத்தருக்கை யிருக்கு வாய்மை
நலமிகுசீ ருரோமசனால் நவிற்றி நக்கன்
ஊன்முகமார் தலையோட்டூ ணொழித்த வெந்தை
யொளிமலர்ச்சே வடியணைவீ ருழுசே யோடச்
சூன்முகமார் வளையளைவா யுகுத்த முத்தைத்
தொல்குருகு சினையெனச் சூழ்ந்தி யங்க
தேன்முகமார் கமலவயல் சேல்பாய் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

nāl mukaṉ nāḷ mikai+ tarukkai, ~irukku vāymai
nalam miku cīr urōmacaṇāl naviṟṟi, nakkaṉ

---

[60] *tāṭāḷaṉ* - Per TL, 'a person of great energy, perseverance,' citing this verse as the example, from *tāḷ* 'effort, energy, persistance'; *tāḷ* also means 'foot.' While some editions of the *PT* use *tāḷāḷan*, I have left the variation since, even today, the deity in the Cīrāmaviṇṇakaram Trivikrama Perumāḷ Temple in Cīrkāḻi is known as Tāṭāḷaṉ. The fact that the deity in this temple is represented in a standing pose as Trivikrama with one foot raised might suggest a possible origin of *tāḷ* 'effort' + *tāḷ* 'foot' ('he whose foot used great effort'), the sandhi of *ḷ* and *t* producing *ṭ*. See also a similar usage in *PT* 6.10.2 and 7.7.6.

[61] *iru* - 'two, double' has an extended meaning 'large'; here the phrase 'two-fold' is meant to similarly suggest spaciousness while maintaining the number-play at work in this verse. See App. 1: number play.

[62] *eṉṟā* – 'while saying.' See App. 1 – Absolutives, Concurrent.

[63] *cērmiṉ* – *cēr-tal* 'join together, be collected, have connections' seems to suggest a plural subject. As such, we should assume that the initial address to *aṇaivīr* is also plural 'you' and not just honorific. See a similarly structured *tirumoḻi* at *PT* 3.2.

[64] *cīrāmaviṇṇakaram* – 'the heavenly city of Śrī Rāma."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ūṉ mukam ār talai ~ōṭṭ$_u$ ūṉ oḷitta ~entai
~oḷi malar+ cē ~aṭi ~aṇaivīr, uḷu cē ~ōṭa+,
cūl mukam ār vaḷai ~aḷai vāy ukutta muttai+,
tol kuruku, "ciṉai," ~eṉa+, cūḻnt$_u$ iyaṅka
tēṉ mukam ār kamala vayal cēl pāy kāḻi+ cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

You who would touch the bright bud[-like], rosy feet of our father who,
having revealed the pride of four-faced [Brahmā]
about the quantity of his lifetime through Rōmacaṉ[65]
[who had] great distinction in the quality of his recitation
of the Ṛg[-Veda],
Ending the food[alms] to the naked ascetic's skull bowl[66]
covered in flesh from the face,
Gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in Kāḻi where carp leap
in paddy fields with lotuses with faces covered in nectar,
As, when the plough oxen run, adult birds wander, circling,
as they think '[My] egg!' about pearls which fall from the inside of clams
which are full [as they] face pregnancy.[67]

3.4.3

வையணைந்த நுதிக்கோட்டு வராக மொன்றாய்
மண்ணெல்லா மிடந்தெடுத்து மதங்கள் செய்து
நெய்யணைந்த திகிரியினால் வாணன் திண்டோள்
நேர்ந்தவன்றா ளணைகிற்பீர் நெய்த லோடு
மையணைந்த குவளைகள்தங் கண்க ளென்றும்
மலர்க்குமுதம் வாயென்றும் கடைசி மார்கள்
செய்யணைந்து களைகளையா தேறுங் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

---

[65] *PT* 3.4.2 contains the only reference to Romasa in the *Tivviyappirapantam*, per Narayanan, 1987, p. 165. Aṇṇaṅkarācāriyar (1971) summarized this story (#88) which, in brief, explains that Brahmā was exceedingly proud of living such a long life; however, Lord Nārāyaṇa pointed out that Romasa 'the hairy' lived longer, since he would die only when all of his hair had fallen out, and he only lost one hair at the end of each of Brahmā's lives.

[66] *ōṭṭu* – oblique of *ōṭu* 'begging bowl.' See App. 2: Śiva's curse.

[67] *cūl mukam ār* – literally 'pregnancy-face-full' where *mukam* may more likely have its meaning of 'cause,' i.e., full because of pregnancy. However, I have chosen a more literal translation in order to maintain the repetition in each line of the word 'face.' The verse depicts a rippling series of vibrant actions beginning with the farmer ploughing, making the carp leap, then the oxen's trampling that frightens the clams which spontaneously abort their pearls, which the birds then fret over, thinking they are eggs.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vai ~aṇainta nuti+ kōṭṭu varākam oṉṟu āy,
maṇ +ellām iṭantu eṭuttu, mataṅkaḷ ceytu,
ney ~aṇainta tikiriyiṉāl, vāṇaṉ tiṇ tōḷ nērntavaṉ tāḷ aṇaikiṟpīr, neytalōṭu
mai ~aṇainta kuvaḷaikaḷ tam kaṇkaḷ eṉṟum,
malar+ kumutam vāy eṉṟum, kaṭaicimārkaḷ,
cey ~aṇaintu, kaḷai kaḷaiyātu ēṟum kāḻi+ cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

You who would touch the feet of the one who attacked
the strong arms of Vāṇa with a discus touched with blood,
Having dug and taken up the entire world, causing high spirits,[68]
as a boar with tusks whose tips were touched with sharpness,
Gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in Kāḻi where peasant women,
having gone to the [paddy] field,
Thinking dark lilies and lilies touched with black [marks] are eyes
and thinking blooming red lilies are lips,
clamber [out] without weeding [those] weeds.

3.4.4

பஞ்சியமெல் லடிப்பின்னை திறத்து முன்னாள்
பாய்விடைக ளேழடர்த்து பொன்னன் பைம்பூண்
நெஞ்சிடந்து குருதியுக வுகிர்வே லாண்ட
நின்மலன்றா ளணைகிற்பீர் நீல மாலைத்
தஞ்சுடைய விருள்தழைப்பத் தரள மாங்கே
தண்மதியின் நிலாக்காட்டப் பவளந் தன்னால்
செஞ்சுடர்வெ யில்விரிக்கு மழகார் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

pañciya mel+ aṭi+ piṉṉai-tiṟattu, muṉ nāḷ
pāy viṭaikaḷ ēḻu aṭarttu+, poṉṉaṉ paim pūṇ
neñcu iṭantu, kuruti ~uka ~ukir vēl āṇṭa niṉmalaṉ tāḷ aṇaikiṟpīr, nīlam mālai+
tañcu uṭaiya ~iruḷ taḻaippa+, taraḷam āṅkē
taṇ matiyiṉ nilā+ kāṭṭa+, pavaḷam taṉṉāl,
cem cuṭar veyil virikkum aḻaku ār kāḻi+ cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

---

[68] *mataṅkaḷ* – plural of *matam* < Sanskrit *mada* 'intoxication, joy, excitement, pride.' That it is plural is difficult to construe in English; thus 'high spirits' is an approximation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You who would touch the feet of the pure lord who used claw weapons
so that blood scattered, gouging out the fine jeweled chest
of the golden one,
Having long ago destroyed seven leaping bulls for the sake of Piṉṉai,
with cotton[-like] soft feet,
Gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in beautiful Kāḻi
where the rosy rays of sun[set] are lengthened by corals,
As pearls there display the cool moon's beams,
and as sapphires intensify the protective darkness of evening.[69]

3.4.5

தெவ்வாய மறமன்னர் குருதி கொண்டு
திருக்குலத்தி லிறந்தோர்க்குத் திருத்தி செய்து
வெவ்வாய மாகீண்டு வேழ மட்ட
விண்ணவர்கோன் தாளணைவீர் விகிர்த மாதர்
அவ்வாய வாள்நெடுங்கண் குவளை காட்ட
வரவிந்தம் முகங்காட்ட வருகே யாம்பல்
செவ்வாயின் திரள்காட்டும் வயல்சூழ் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

tev+ āya maṟam maṉṉar kuruti koṇṭu, tiru+ kulattil iṟantōrkku+ tirutti ceytu,
vem vāya mā kīṇṭu, vēḻam aṭṭa viṇṇavar kōṉ tāḷ aṇaivīr, vikirta mātar
a+ ~āya vāḷ neṭum kaṇ kuvaḷai kāṭṭa, aravintam mukam kāṭṭa, ~arukē ~āmpal,
cem vāyiṉ tiraḷ kāṭṭum vayal cūḻ kāḻi+ cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

You who clasp the feet of the celestials' king who destroyed the elephant,
having split the cruel-mouthed[70] horse,
[And] having made appeasement [offerings] for the dead in his divine clan,
bearing the blood of brave kings who had become enemies,
Gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in Kāḻi surrounded by fields where,
as dark lilies show their long eyes such as of diverse ladies,
[And] as lotuses show [their] faces, nearby red lilies show a myriad of rosy lips.

[69] While one might expect the moonlight to enhance the glitter of pearls, the sunset to display the beauty of corals, and night to deepen the hue of sapphires, here the poet has inverted the cause and effect in a figure of speech known in Tamil as *taṭumāṟutti* 'jumbling, confusion.'
[70] *vāya* – *vāy* 'mouth' + adjectival suffix *-a*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.4.6

பைங்கண்விறல் செம்முகத்து வாலி மாளப்
படர்வனத்துக் கவந்தனொடும் படையார் திண்கை
வெங்கண்விறல் விராதனுக விற்கு னித்த
விண்ணவர்க்கோன் தாளணைவீர் வெற்புப் போலும்
துங்கமுக மாளிகைமே லாயங் கூறுந்
துடியிடையார் முகக்கமலச் சோதி தன்னால்
திங்கள்முழுகம் பனிபடைக்கு மழகார் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

paim kaṇ viṟal cem mukattu vāli māḷa+,
paṭar vaṉattu+ kavantaṉoṭum, paṭai ~ār tiṇ kai
vem kaṇ viṟal virātaṉ uka, vil kuṉitta viṇṇavar kōṉ tāḷ aṇaivīr, veṟpu+ pōlum
tuṅka mukam māḷikai mēl āyam kūṟum
tuṭi ~iṭaiyār muka+ kamala+ cōti taṉṉāl,
tiṅkaḷ mukam paṇi paṭaikkum aḻaku ār kāḻi+ cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

You who clasp the feet of the celestials' king[71] who bent the bow
so that powerful Virādha, with fierce eyes
and strong weapon-filled arms, fell
Along with Kabandha of the expansive forest, [and] so that strong Vāli,
with a red face and green eyes, died,
Gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in beautiful Kāḻi where the face
of the moon yields tears because of the radiance of the lotus[-like] faces[72]
Of those with waists like [hand] drums,[73] who tell [each other] secrets
on top of mansions, their high facades like mountains.[74]

3.4.7

பொருவில்வுலம் புரியரக்கன் முடிகள் பத்தும்
புற்றுமறிந் தனபோலப் புவிமேல் சிந்த
செருவில்வுலம் புரிசிலைக்கை மலைத்தோள் வேந்தன்
திருவடிசேர்ந் துய்கிற்பீர் திரைநீர் தெள்கி

---

[71] Rāma
[72] The poet suggests that the moon is saddened by its glory being eclipsed by the maiden's faces.
[73] *tuṭi* – a hand drum with an hourglass-like shape.
[74] Here is a sweet image of girls lying on their sleeping mats, chatting quietly on a rooftop under a warm night sky. With nighttime and the moon setting the scene, the suggestion is that they are whispering about their lovers.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மருவிவலம் புரிகைதைக் கழியூ டாடி
வயல்நண்ணி மழைதருநீர் தவழ்கால் மன்னி
தெருவில்வலம் புரிதரள மீனும் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

poru-~il valam puri ~arakkaṉ muṭikaḷ pattum
puṟṟu maṟintaṉa pōla+ puvi mēl cinta
ceruvil valam puri cilai+ kai malai+ tōḷ vēntaṉ
tiru ~aṭi cērnt$_u$ uykiṟpīr, tirai nīr teḷki,
maruvi valampuri, kaitai+ kaḻi-~ūṭ$_u$ āṭi,
vayal naṇṇi, maḻai taru nīr tavaḻ kāl maṉṉi,
teruvil valampuri taraḷam īṉum kāḻi+ cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

You who would be saved reaching the divine feet of the king
with mountain[-like] shoulders [and] hands with a bow
that shined [with] strength in battle,
When the ten heads of the demon, who shined [with] incomparable strength,
were scattered on the ground, as if rolling down an anthill,
Gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in Kāḻi where water
bestowed by the rains, brimming over in waves[75] containing conches,[76]
moving through the shallows with screw pines,
[Then] reaching the fields [and] settling into flowing channels,
yields pearls and conch shells on the road.

3.4.8

பட்டரவே ரகலல்குல் பவளச் செவ்வாய்
பணைநெடுந்தோள் பிணைநெடுங்கண் பாலா மின்சொல்
மட்டவிழுங் குழலிக்கா வானோர் காவின்
மரங்கொணர்ந்தா னடியணைவீர் யணில்கள் தாவ

[75] *tirai nīr teḷki* - 'wave-water-overfilling.' As Periyavāccāṉ Piḷḷai noted, in a few editions this is parsed as *tirai nīrttu eḷki* 'ocean-rejecting-scorning'; however, I have chosen the more straightforward version.

[76] *maruvi* – absolutive 'joining, embracing, approaching.' Commentators apply this absolutive in various ways, including 'approaching [the city]'; however, in trying to keep the word order as tight as possible, and assuming *maruvi* was positioned for *etukai*, I suggest it be construed as *valampuri maruvi* 'embracing/joining with shells' i.e. that the water as it overflows the riverbanks in waves scoops up the shells, then carries them through the shallows and fields to the road, as noted in the final line.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நெட்டிலைய கருங்கமுகின் செங்காய் வீழ
நீள்பலவின் தாழ்சினையில் நெருங்கு பீனத்
தெட்டபழஞ் சிதைந்துமதுச் சொரியுங் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

paṭṭu aravu ēr akal alkul, pavaḷa+ cem vāy,
paṇai neṭum tōḷ, piṇai neṭum kaṇ, pāl ām iṉ col,
maṭṭu aviḻum kuḻalikkā, vāṉōr kāviṉ
maram koṇarntāṉ aṭi ~aṇaivīr, aṇilkaḷ tāva
neṭṭu ilaiya karum kamukiṉ cem kāy vīḻa
nīḷ palaviṉ tāḻ ciṉaiyil neruṅku pīṉattu
eṭṭa paḻam citaintu matu+ coriyum kāḻi+
cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

You who would clasp the feet of him who brought the tree
of the celestial's garden for her in whose loosened curls nectar drips,[77]
With a broad pubis, like a cobra, in silk, coral red lips, long bamboo arms,
long doe[-like] eyes, and sweet words like milk,
Gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in Kāḻi where fat, reachable fruit,
thick in the low-hanging branches of tall jack trees,
Drip juice, tearing [open] when the red fruit of the dark,
long leaved[78] areca tree fall as squirrels leap.[79]

3.4.9

பிறைதங்கு சடையானை வலத்தே வைத்துப்
பிரமனைத்த னுந்தியிலே தோற்று வித்து
கறைதங்கு வேல்தடங்கண் திருவை மார்பில்
கலந்தவன்றா ளணைகிற்பீர் கழுநீர் கூடித்
துறைதங்கு கமலத்துத் துயின்று கைதைத்
தோடாரும் பொதிசோற்றுச் சுண்ணம் நண்ணி
சிறைவண்டு களிபாடும் வயல்சூழ் காழிச்
சீராம விண்ணகரே சேர்மி னீரே.

---

[77] *aviḻum* – 'which drips'; while *aviḻ-tal* often means 'to open, unfold, expand,' here we must look to a later meaning documented in the TL 'to drip.'
[78] *ilaiya* – *ilai* 'leaf' + adjectival suffix *-a*.
[79] This verse, like #2, contains a running series of actions, one following the other; the squirrels leap, knocking down areca fruit, which strike the jackfruit, gouging them, so that they drip juice.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

piṟai taṅku caṭaiyāṉai valattē vaittu+, piramaṉai+ taṉ untiyilē tōṟṟuvittu,
kaṟai taṅku vēl taṭam kaṇ, tiruvai mārpil
kalantavaṉ tāḷ aṇaikiṟpīr, kaḻu nīr kūṭi+,
tuṟai taṅku kamalattu+ tuyiṉṟu, kaitai+ tōṭu ārum poti cōṟṟu+ cuṇṇam naṇṇi,
ciṟai vaṇṭu kaḷi pāṭum vayal cūḻ kāḻi+ cīrāmaviṇṇakarē cērmiṉ nīrē.

You who would clasp the feet of him who is intimate with Tiru on his chest,
her wide eyes like a spear with blood remaining,
Keeping at his right, the one in whose locks the crescent moon remains,
[and] producing Brahmā in his navel,
Gather you [all] at Cīrāmaviṇṇakaram in Kāḻi surrounded by fields
where a winged bee sings happily, having arrived at a waterlily,
[Then] dozed in a lotus which remained along the shore, [and] rested in pollen
spread upon the petals, from a stamen of a screw pine bud.

3.4.10

செங்கமலத் தயனனைய மறையோர் காழிச்
சீராம விண்ணகரென் செங்கண் மாலை
யங்கமலத் தடவயல்சூ ழாலி நாட
னருள்மாரி யரட்டமுக்கி யடையார் சீயம்
கொங்குமலர் குழலியர்வேள் மங்கை வேந்தன்
கொற்றவேல் பரகாலன் கலியன் சொன்ன
சங்கமுகத் தமிழ்மாலை பத்தும் வல்லார்
தடங்கடல்சூ ழுலகுக்குத் தலைவர் தாமே.

cem kamalattu ayaṉ aṉaiya maṟaiyōr kāḻi+ cīrāmaviṇṇakar eṉ cem kaṇ mālai,
~am kamala+ taṭam vayal cūḻ āli nāṭaṉ,
aruḷ māri, ~araṭṭu amukki, ~aṭaiyār cīyam,
koṅku malar kuḻaliyar vēḷ, maṅkai vēntaṉ, koṟṟa vēl parakālaṉ, kaliyaṉ coṉṉa
caṅkam uka+ tamiḻ mālai pattum vallār,
taṭam kaṭal cūḻ ulakukku+ talaivar tāmē.

Those who master the ten [verses] of this garland in the Tamil
by which the assembly is pleased,[80]

---

[80] *caṅkamukattamiḻ* - There are several ways in which this phrase can be parsed. I have chosen as most closely suiting the verse *caṅkam uka-t-tamiḻ* 'assembly+be pleased+tamiḻ' with *uka* construed as a compounded adjectival verbal root. Some commentators interpret the phrase as *caṅkam muka-t-tamiḻ* 'assembly+mouth/front+tamiḻ,' meaning 'the Tamil that is at the head of the

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

About my bright-eyed Māl of Cīrāmaviṇṇakaram in Kāḻi with Vedic experts
who are like [Brahmā,] the Unborn on the red lotus,
Composed by Kaliyaṉ, Parakālaṉ with the victory spear, the king of Maṅkai,
the desire of those in whose curls are honey-laden buds,
A lion to his enemies, crushing their arrogance, a shower of mercy,
lord of Ālināṭu encircled by wide fields with fine lotuses,
they will be leaders of earth encircled by the wide sea.

Third Ten, 5th *tirumoḻi* – Lord of sacred Āli.

Āciriyattuṟai: lines 1 & 3 - 6 or 7 feet; lines 2 & 4 – 4 or 5 feet[81]
Divya deśam: Tiruvāli; Deity: Vayalāli Maṇavāḷaṉ

3.5.1

வந்துன தடியேன் மனம்புகுந் தாய்புகுந் ததற்பின் ணங்குமென்
சிந்த னைக்கினி யாய்திரு வேயென் னாருயிரே
யந்தளி ரணியா ரசோகி னிளந்தளிர் கள்கலந் தவையெங்கும்
செந்தழல் புரையும் திருவா லியம்மானே.

vant$_u$, uṉat$_u$ aṭiyēṉ maṉam pukuntāy; pukuntataṉ piṉ, vaṇaṅkum eṉ
cintaṉaikk$_u$ iṉiyāy. tiruvē, eṉ+ ār uyirē,
~am taḻir aṇi ~ār acōkiṉ iḻam taḻirkaḷ kalant$_u$, avai ~eṅkum
cem taḻal puraiyum tiruvāli ~ammāṉē.

Having come [here], you entered the mind of your servant, me;
After entering, you are sweetness for my thoughts which revere [you],
My treasure, my dear life,
Lord of sacred Āli[82] where young leaves of the aśoka [tree],
Covered with beautiful bud ornaments which are jumbled everywhere,
resemble scarlet flames.[83]

---

assembly' or 'the Tamil in the mouths of the assembly.

[81] *Āciriyattuṟai* – See footnote at *PT* 2.1.

[82] Tirumaṅkai Āḻvār is said to have been born in Tirunakari, approximately 1.5 miles from the Tiruvāli temple.

[83] The aśoka tree is known as the 'flame of the forest' tree due to its huge, bright red clusters of flowers; however, this poet draws our attention to its tender new leaves, shaped like licking flames, which are also very red.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.5.2

நீலத் தடவரை மாமணி நிகழக் கிடந்ததுபோ லரவணை
வேலைத் தலைக்கிடந் தாயடியேன் மனத்திருந்தாய்
சோலைத் தலைக்கண மாமயில் நடமாட
மழைமுகில் போன்றெழுந் தெங்கும்
ஆலைப் புகைகமழ் மணியாலி யம்மானே.

nīla+ taṭam varai, mā maṇi nikaḻa+ kiṭantatu pōl, arav$_u$ aṇai
vēlai+-talai+ kiṭantāy; aṭiyēṉ maṉatt$_u$ iruntāy,
cōlai-talai+ kaṇam mā mayil naṭam āṭa, maḻai mukil pōṉṟ$_u$ eḻunt$_u$ eṅkum,
ālai+ pukai kamaḻum aṇi ~āli ~ammāṉē.

You [once] lay in[84] the ocean on a serpent bed, like a great sapphire lying
as it shines on a wide blue mountain;
[Now] you are in the mind of [your] servant, me,
Lord of lovely Āli scented by steam from [boiling] sugarcane juice,
rising everywhere like monsoon rainclouds,
So that great flocks of peacocks in the garden perform a dance.

3.5.3

நென்னல்போய் வருமென்றென் றெண்ணி யிராமையென்
மனத்தே புகுந்த
திம்மைக் கென்றிருந்தே நெறிநீர் வளஞ்செறுவில்
செந்நெற் கூழைவரம் பொரீயி யரிவார் முகத்தெழு
வாளைபோய் கரும்
பந்நற் காடணையு மணியாலி யம்மானே.

neṉṉal pōy, varum eṉṟ$_u$ eṉṟ$_u$ eṇṇi ~irāmai, ~eṉ maṉattē pukuntatu
immaikk$_u$ eṉṟ$_u$ iruntēn, eṟi nīr vaḻam ceṟuvil
cem nel kūḻai varamp$_u$ orīi, ~arivār mukatt$_u$ eḻu, vāḻai pōy, karumpu
a+ nal kāṭ$_u$ aṇaiyum aṇi ~āli ~ammāṉē.

Without thinking over and over[85] whether, having gone yesterday,
he will come [back], I was thinking
That [your] entering my heart was for this [whole] life,

---

[84] *talai* – 'head,' used here twice as a locative postposition.
[85] *eṉṟu eṉṟu* - 'thus thus'; repetition indicates continued action over time

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[My] lord of lovely Āli where *vāḷai* fish rush to the safe[86] sugarcane thicket,
jumping in the faces of the reapers,
Crossing over[87] the border of the fine paddy crop to the fertile fields
with high water.

3.5.4

மின்னின் மன்னு நுடங்கிடை மடவார் தஞ்சிந்தை
மறந்து வந்துநின்
மன்னு சேவடிக்கே மறவாமை வைத்தாயால்
புன்னை மன்னு செருந்தி வண்பொழில் வாயகன்
பணைகள் கலந்தெங்கும்,
அன்னம் மன்னும் வயலணி யாலி யம்மானே.

miṉṉiṉ maṉṉum nuṭaṅkiṭai maṭavār tam cintai maṟantu, vantu, niṉ
maṉṉu cē ~aṭikkē maṟavāmai vaittāy-āl,
puṉṉai maṉṉu cerunti vaḷ poḻil vāy akaṉ paṇaikaḷ kalantu eṅkum
aṉṉam maṉṉum vayal aṇi ~āli ~ammāṉē.

You have fixed with certainty[88] [my] not forgetting your eternal rosy feet,
having come [to you]
Forgetting [my] thoughts of ladies with very thin waists [like] lightning,
Lord of lovely Āli, with fields where swans stay,
clustering everywhere in wide pools
In the fertile groves of laurel and dense wild pear [trees].

3.5.5

நீடு பன்மலர் மாலையிட்டு நின்னிணை
யடிதொழு தேத்து மென்மனம்
வாடநீ நினையேல் மரமெய்த மாமுனிவா
பாட லின்னொலி சங்கி னோசை பரந்து
பல்பணை யால்மலிந் தெங்கும்
ஆட லோசை யறாவணி யாலி யம்மானே.

---

[86] *nal* – 'good.' i.e., of benefit and usefulness to the fish seeking safety.
[87] While commentaries provide a wide variety of interpretations of *orī* (from *orukku-tal*, *ori-ttal*, or *otukku-ttal*), Dr. Eva Wilden clarified (in a personal communication dated 10 March 2022) that it is the absolutive of *oruvu-tal* 'to cross over, escape.'
[88] *-āl* – particle of certainty.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nīṭu pal malar mālai ~iṭṭu, niṉ+ iṇai ~aṭi toḻutu ēttum eṉ maṉam
vāṭa, nī niṉaiyēl, maram eyta mā muṉivā,
pāṭal iṉ+ oli, caṅkiṉ ōcai parantu, pal paṇaiyāl malintu eṅkum
āṭal ōcai ~aṟā ~aṇi ~āli ~ammāṉē.

Don't think[89] that my heart, which praises and adores both of your feet,
placing many-flowered, long garlands, will fail [you],[90]
Great sage who shot the trees,[91] lord of lovely Āli
Where sounds of dancing everywhere never cease,
the sound of sweet singing and the sound of conches spreading,
Swelling along with many *paṇai* [drums].[92]

3.5.6

கந்த மாமல ரெட்டுமிட்டு நின்காமர் சேவடி கைதொழு தெழும்
புந்தியேன் மனத்தே புகுந்தாயைப் போகலொட்டேன்
சந்தி வேள்வி சடங்கு நான்மறை யோதி யோதுவித்
தாதி யாய்வரும்
அந்தணா ளரறா வணியாலி யம்மானே.

kanta mā malar eṭṭum iṭṭu, niṉ kāmar cē ~aṭi kai toḻutu, eḻum
puntiyēṉ maṉattē pukuntāyai+ pōkal oṭṭēṉ,
canti vēḷvi caṭaṅku nāl maṟai ōti ~ōtuvittu ātiyāy varum
antaṇāḷar aṟā ~aṇi ~āli ~ammāṉē.

I will not consent to the departure of you who entered the heart of me
whose mind wakes, with palms [joined], adoring your beautiful, rosy feet,
Offering large, fragrant flowers of eight [kinds],[93]
Lord of lovely Āli Where priests, who have come [here] from the beginning,
teaching and chanting the four Vedas,
Never cease worship, sacrifices, and rituals.

---

[89] *niṉaiyēl* – verbal root *niṉai* 'think' + negative imperative suffix *-ēl*.
[90] *vāṭa* – A use of the infinitive to indicate reported speech, 'that [it] will fail.' See Wilden (2018), p. 94.
[91] Rāma pierced seven *śāla* trees with one arrow.
[92] See App. 1 - Absolutives, Subject-changing. Also, commentators understand *paṇai* in its alternative meaning of 'instrument,' construing the text as 'many [kinds of] instruments.'
[93] Kōpālayyar (2007, vol. 1, p. 388) identifies the eight varieties of flowers suitable to this purpose as the flowers of the *kalpaka* and *mandāra* trees in heaven, jasmine, blue and red waterlilies, lotus, screw pine, and *karumukai* 'dark bud' flowers.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.5.7

உலவு திரைக்கடற் பள்ளிகொண்டு வந்து னடியேன்
மனம்பு குந்தவப்
புலவ புண்ணிய னேபுகுந் தாயைப் போகலொட்டேன்
நிலவு மலர்ப்புன்னை நாழல் நீழல்தண் டாமரை
மலரின மிசைமலி
யலவன் கண்படுக்கு மணியாலி யம்மானே.

ulavu tirai+ kaṭal paḷḷi koṇṭu vant$_u$, uṉ aṭiyēṉ maṉam pukunta ~a+
pulava, puṇṇiyaṉē, pukuntāyai+ pōkal oṭṭēṉ,
nilavu malar+ puṉṉai, nāḻal nīḻal taṇ tāmarai malariṉ micai, mali
~alavaṉ kaṇ-paṭukkum aṇi ~āli ~ammāṉē.

I will not consent to the departure of you who entered [me], pure one,
that sage who, coming [after] sleeping in the tossing sea waves,
Entered the mind of your servant, me,
Lord of lovely Āli where a huge crab rests on top of a fresh lotus blossom
In the shade of the cassia and shining, blooming laurel [trees].

3.5.8

சங்கு தங்கு தடங்கடல் கடன்மல்லை யுள்கிடந்தா
யருள்புரிந்
திங்கென்னுள் புகுந்தா யினிப்போயி நாலறையோ
கொங்கு செண்பக மல்லிகை மலர்ப்புல்கி யின்னிள
வண்டு போயிளம்
தெங்கின் தாதளையுந் திருவாலி யம்மானே.

caṅku taṅku taṭam kaṭal kaṭalmallai-~uḷ kiṭantāy; aruḷ purint$_u$,
iṅk$_u$ eṉ+-uḷ pukuntāy. iṉi+ pōyināl, aṟai-~ō,
koṅku ceṇpakam, mallikai malar+ pulki, ~iṉ+ iḷam vaṇṭu pōy iḷam
teṅkiṉ tāt$_u$ aḷaiyum tiru ~āli ~ammāṉē.

You lay in Kaṭalmallai near the wide sea where conches dwell;
being merciful, you entered into me here.
If you go now, [what a] shame,[94]

[94] *aṟai-~ō* – an exclamation of complaint and disappointment.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Lord of sacred Āli where sweet, young bees,
having clung to fragrant champaka and jasmine [flowers],
Go and tumble in the pollen of young coconut trees.

3.5.9

ஓதி யாயிர நாமமும் பணிந்தேத்தி நின்னடைந் தேற்கொரு
பொருள்
வேதியா வரையா வுரையா யொருமாற்ற மெந்தாய்
நீதி யாகிய வேதமா முனியாளர் தோற்ற முரைத்து மற்றவர்க்
காதியா யிருந்தா யணியாலி யம்மானே.

ōti ~āyiram nāmamum, paṇint$_u$ ētti, niṉ+ aṭaintēṟk$_u$ oru poruḷ,
vētiyā, ~araiyā, ~uraiyāy, oru māṟṟam, entāy,
nīti ~ākiya vētam mā muṉiyāḷar tōṟṟam uraittu, maṟṟavarkk$_u$
ātiyāy iruntāy aṇi ~āli ~ammāṉē.

For me who takes refuge in you, praising [and] bowing [to you],
chanting [your] one-thousand names, learned one, king,
Say [just] one meaning, [just] one word, my father,
Lord of lovely Āli, you who are the first of others,
having [fore]told of the appearance
Of the great sages of the righteous Vedas.

3.5.10

புல்லி வண்டறை யும்பொழில் புடைசூழ் தென்னாலி
யிருந்த மாயனை
கல்லின் மன்னுதிண் டோள்கலிய னொலிசெய்த
நல்ல வின்னிசை மாலை நாலுமோ ரைந்துமொன்
றும்நவின்று தாமுடன்
வல்ல ராயுரைப் பார்க்கிட மாகும் வானுலகே.

pulli vaṇṭ$_u$ aṟaiyum poḻil puṭai cūḻ teṉ+ āli ~iruntа māyaṉai,
kalliṉ maṉṉum tiṇ tōḷ, kaliyaṉ oli ceyta
nalla ~iṉ icai mālai nālum ōr aintum, oṉṟum naviṉṟu, tām uṭaṉ
vallar āy uraippārkk$_u$, iṭam ākum vāṉ ulakē.

Having learned these four, five, and one [verses]
of this garland of sweet sounds

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Composed of words by Kaliyaṉ, [his] strong arms which endure like stone,
About Māyaṉ who sits in Āli of the South encircled on [all] sides by groves
where honeybees hum, embracing,
For those who recite [them] altogether as masters,
their place will be in the heavenly world.

Third Ten, 6th *tirumoḻi* – The one in sacred Āli.

4-foot *Kali viruttam: kāy kāy kāy kāy*[95]
Divya deśam: Tiruvāli; Deity: Vayalāli Maṇavāḷaṉ

3.6.1

தூவிரிய மலருழக்கித் துணையோடும் பிரியாதே
பூவிரிய மதுநுகரும் பொறிவரிய சிறுவண்டே
தீவிரிய மறைவளர்க்கும் புகழாளர் திருவாலி
யேவரிவெஞ் சிலையானுக் கென்னிலைமை யுரையாயே.

tū viriya malar uḻakki+, tuṇaiyōṭum piriyātē,
pū viriya matu nukarum poṟi variya ciṟu vaṇṭē,
tī viriya maṟai vaḷarkkum pukaḻāḷar tiru ~āli
~ē vari vem cilaiyāṉukk$_u$ eṉ nilaimai ~uraiyāyē.

Spotted [and] striped little bee[96] which sucks nectar when the flowers expand,
Without leaving with your love, trampling the blossoms
as [your] wings expand,
Tell of my plight to him with the cruel, arrow-nocked[97] bow in sacred Āli
With those of fame who foster the Vedas so that [ritual] flames expand.

---

[95] The series of four *kāy* feet, row after row, provides a smooth rocking effect evoking a lullaby, perhaps suggesting the distressed speaker trying to calm herself. This sensation is enhanced by the frequent use of the sounds *-ā* and *-l-*, especially in combination *-lā*, as well as many semi-vowels and nasals, the ubiquitous sounds of lulling, as cleverly seen in the name of the deity, Vayalāli Maṇavāḷaṉ. See verse #9 as especially lilting.

[96] The first four verses of this *tirumoḻi* are *dūta* 'messenger' poems in which the heroine requests bees and birds to carry her message of love to the lord of Āli.

[97] *vari* – 'which is fastened,' adjectival verbal root of *vari-tal* 'to tie, bind,' i.e., 'the bow to which an arrow is attached' for which the archery term 'nocked' is appropriate. Tirumaṅkai Āḻvār used the embellishment called *tiricol* 'varying word' or polysemy in this verse by using, in a previous line, the noun *vari* 'mark, stripe' to which is added the adjectival suffix *-a* , i.e. striped.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.6.2

பிணியவிழு நறுநீல மலர்க்கிழியப் பெடையோடும்
அணிமலர்மேல் மதுநுகரு மறுகால சிறுவண்டே
மணிகழுநீர் மருங்கலரும் வயலாலி மணவாளன்
பணியறியேன் நீசென்றென் பயலைநோ யுரையாயே.

piṇi ~avi̲lum na̲rum nīlam malar+ ki̲liya+, peṭaiyōṭum
aṇi malar mēl matu nukarum a̲ru kāla ci̲ru vaṇṭē,
maṇi ka̲lunīr maruṅku alarum vayal āli maṇavāḷa̲n
paṇi ~a̲riyē̲n. nī ce̲nru e̲n payalai nōy uraiyāyē.

Little six-legged bee who sucks the nectar on beautiful blossoms
with [your] mate,
As [you] scratch at the fragrant blue lotus with buds opening,
I do not understand the actions of the bridegroom of Āli with paddy fields[98]
Where on [all] sides jewel[-like] lilies flourish. Going [to him],
speak of my sallowing illness.

3.6.3

நீர்வானம் மண்ணெரிகா லாய்நின்ற நெடுமால்தன்
தாராய நறுந்துளவம் பெரந்தகையெற் கருளானே
சீராரும் வளர்ப்பொழில்சூழ் திருவாலி வயல்வாழும்
கூர்வாய சிறுகுருகே. குறிப்பறிந்து கூறாயே.

nīr, vāna̲m, maṇ+, eri, kāl āy ni̲nra neṭumāl, ta̲n
tār āya na̲rum tuḷavam pe̲rum takaiye̲rku aruḷā̲ṇē;
cīr ārum vaḷar+ po̲lil cū̲l, tiru ~āli vayal vā̲lum
kūr vāya ci̲ru kurukē, ku̲ripp a̲rintu, kū̲rāyē.

Tall Māl, who endures as water, sky, earth, fire, [and] wind,
is not gracious to me
Who is worthy of receiving the fragrant *tulasī* which has become his garland;
Little sharp-beaked heron who dwells in the paddy fields of sacred Āli
Encircled by excellent, tall groves, having fathomed [his] purpose, tell [me].

---

[98] *vayal āli maṇavāḷa̲n* - Here we see the name of the deity in the Tiruvāli temple which either the Ā̲lvār has incorporated into the verse or the temple has taken from the verse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.6.4

தானாக நினையானேல் தன்னினைந்து நைவேற்கோர்
மீனாய கொடிநெடுவேள் வலிசெய்ய மெலிவேனோ
தேன்வாய வரிவண்டே திருவாலி நகராளும்
ஆனாயற் கென்னுறுநோ யறியச்சென் றுரையாயே.

tāṉ āka niṉaiyāṉēl, taṉ niṉaintu naivēṟku, ōr
mīṉ āya koṭi neṭu vēḷ vali ceyya, melivēṉ-ō?
tēṉ vāya vari vaṇṭē, tiru ~āli nakar āḷum
āṉ āyaṟku, eṉ+ uṟu nōy aṟiya+, ceṉṟu uraiyāyē.

If he doesn't think [of me] on his own, when cruel[99] Kāma,
on whose banner is a fish,
Creates pain for me, who languishes thinking of him, don't I grow thin?
Striped bee with honeyed lips, going to the cowherder
who rules the city of sacred Āli,
Speak [to him] so he knows of my love[100] sickness.

3.6.5

வாளாய கண்பனிப்ப மென்முலைகள் பொன்னரும்ப
நாணாளும் நின்னினைந்து நைவேற்கோ மண்ணளந்த
தாளாளா தண்குடந்தை நகராளா வரையெடுத்த -
தோளாளா வென்றனக்கோர் துணையாள னாகாயே?

vāḷ āya kaṇ paṉippa, mel mulaikaḷ poṉ+ arumpa,
nāḷ nāḷum niṉ niṉaintu naivēṟk+, ō maṇ+ aḷanta
tāḷ āḷā,[101] taṇ kuṭantai nakar āḷā, varai ~eṭutta
tōḷ āḷā, ~eṉ taṉakku ōr tuṇai ~āḷaṉ ākāyē?

For me who languishes, thinking of you day after day,
As my sword-like eyes pour [tears] and as gold [pallor] arises
on my soft breasts,
[You] whose feet measured the earth, [you] who rules
the cool city of Kuṭantai,
[You] whose arm lifted the mountain, will you not be an aid to me?

---

[99] *neṭu* < *neṭumai* 'length, height, depth,' but also 'cruelty.'
[100] *uṟu* – adjectival verbal root of *uṟu-tal* 'to experience' for which the TL includes 'to love.'
[101] For a related epithet, see footnote to *PT* 3.4.1.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.6.6

தாராய தண்டுளவ வண்டுழுத வரைமார்பன்
போரானைக் கொம்பொசித்த புட்பாக னென்னம்மான்
தேராரும் நெடுவீதித் திருவாலி நகராளும்
காராய னென்னுடைய கனவளையுங் கவர்வானோ?

tār āya taṉ tuḷavam vaṇṭu uḻuta varai mārpaṉ,
pōr āṉai+ kompu ocitta puḷ pākaṉ, eṉ+ ammāṉ,
tēr ārum neṭu vīti+, tiru ~āli nakar āḷum
kār āyaṉ, eṉ+-uṭaiya kaṉam vaḷaiyum kavarvāṉ-ō?

He on whose mountain[-like] chest bees scratch at cool *tulasī*
which is [his] garland,
The bird rider who broke the tusk of the war elephant, my lord,
The dark herder who rules the sacred city of Āli,
its long boulevards full of chariots,
Will he steal my golden bangles?

3.6.7

கொண்டரவத் திரையுலவு குரைகடல்மேல் குலவரைபோல்
பண்டரவி னணைக்கிடந்து பாரளந்த பண்பாளா
வண்டமரும் வளர்ப்பொழில்சூழ் வயலாலி மைந்தாவென்
கண்டுயில்நீ கொண்டாய்க்கென் கனவளையுங் கடவேனோ.

koṇṭu arava+ tirai ~ulavu kurai kaṭal mēl kula varai pōl
paṇṭu araviṉ aṇai+ kiṭantu, pār aḷanta paṇpāḷā,
vaṇṭu amarum vaḷar+ poḻil cūḻ vayal āli maintā, ~eṉ
kaṇ tuyil nī koṇṭāykku, eṉ kaṉam vaḷaiyum kaṭavēṉ-ō?

Noble who measured the earth, having laid long ago on a serpent bed
Like a mountain range in the vast[102] sea which stirs with roaring waves,
[My] man of Āli where paddy fields are surrounded by tall groves
where bees settle,
To you who [already] took my sleep [from my] eyes, must I also [surrender][103]
my golden bangles?

---

[102] *kurai-* both 'sound' or 'expanse'; as it is the waves that are roaring, I have construed *kurai* as 'vast.'

[103] *kaṭavēṉ* – 'I must' is usually added to an infinitive, which here must be assumed.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.6.8

குயிலாலும் வளர்ப்பொழில்சூழ் தண்குடந்தைக் குடமாடீ
துயிலாத கண்ணிணையேன் நின்னினைந்து துயர்வேனோ
முயலாலு மிளமதிக்கே வளையிழந்தேற் கிதுநடுவே
வயலாலி மணவாளா கொள்வாயோ மணிநிறமே.

kuyil ālum vaḷar +poḻil cūḻ taṇ kuṭantai+ kuṭam āṭī,
tuyilāta kaṇ+ iṇaiyēṉ, niṉ niṉaintu, tuyarvēṉ-ō?
muyal ālum iḷam matikkē vaḷai ~iḷantēṟku itu naṭuvē,
vayal āli maṇavāḷā, koḷvāy-ō maṇi niṟamē?

Pot-dancer[104] in cool Kuṭantai encircled by tall groves where cuckoos call,
Remembering you, do I, whose eyes[105] do not sleep, lament?
Bridegroom of Āli with paddy fields, will you [also] take my dark coloring
Midst this [happening] to me, who has lost [my] bangles
[due] to the young moon where a hare hops?[106]

3.6.9

நிலையாளா நின்வணங்க வேண்டாயே யாகிலுமென்
முலையாள வொருநாளுன் னகலத்தா லாளாயே
சிலையாளா மரமெய்த திறலாளா திருமெய்ய
மலையாளா நீயாள வளையாள மாட்டோமே.

nilai ~āḷ ā niṉ vaṇaṅka vēṇṭāyē ~ākilum, eṉ
mulai ~āḷa, ~oru nāḷ uṉ+ akalattāl āḷāyē;
cilai ~āḷā, maram eyta tiṟal āḷā, tirumeyya
malai ~āḷā, nī ~āḷa, vaḷai ~āḷa māṭṭōmē.

Even if you do not need [me] to worship you as [your] steadfast servant,[107]
Someday, you [must] receive [me] with your chest to control my breasts;

---

[104] See App. 2: pot dance.
[105] *kaṇ iṇai* – literally 'eye pair' indicating plural 'eyes.'
[106] Lovers are best able to meet in the dark of a night with a just a sliver of light from a crescent moon, and our heroine suffers the most then because her beloved is not with her. While some cultures see a 'man in the moon,' in Asia, there is a 'hare in the moon.' Also note in line 4 that Nārāyaṇa is called by the name he is given in the Tiruvāli temple 'Vayalāli Maṇavāḷaṉ.'
[107] *āḷā* – Commentators construe this as *āḷ-āka* 'as a servant.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Bowman, you who used strength to shoot the trees,
man of Tirumeyya Mountain,
When you rule, we will not be able to rule [our] bangles. [108]

3.6.10
மையிலங்கு கருங்குவளை மருங்கலரும் வயலாலி
நெய்யிலங்கு சுடராழிப் படையானை நெடுமாலை
கையிலங்கு வேல்கலியன் கண்டுரைத்த தமிழ்மாலை
யையிரண்டு மிவைவல்லார்க் கருவினைக ளடையாவே.

mai ~ilaṅku karum kuvaḷai maruṅkuṉ alarum vayal āli,
ney+ ilaṅku cuṭar āḻi+ paṭaiyāṉai, neṭum mālai,
kai ~ilaṅku vēl kaliyaṉ kaṇṭuṉ uraitta tamiḻ mālai,
~ai ~iraṇṭum ivai vallārkkuṉ, aru viṉaikaḷ aṭaiyāvē.

For those who master these twice-five [verses of] the Tamil garland
Composed and spoken[109] by Kaliyaṉ, a spear which glistens [in his] hand,
about tall Māl,
The one whose weapon is the fiery discus which glistens with blood,
In Āli, its paddy fields blossoming on [all] sides with dark lilies
which glisten [like] kohl, harsh deeds will not adhere.

Third Ten, 7th *tirumoḻi* – Are they arriving in Āli?

4-foot *Kali viruttam: viḷam kāy kaṉi kāy*
Divya deśam: Tiruvāli; Deity: Vayalāli Maṇavāḷaṉ

3.7.1
கள்வன்கொல் யானறியேன் கரியானொரு காளைவந்து
வள்ளிம ருங்குலென்றன் மடமானினைப் போதவென்று
வெள்ளிவ ளைக்கைபற்றப் பெற்றதாயரை விட்டகன்
றள்ளலம் பூங்கழனி யணியாலிபு குவர்கொலோ.

kaḷvaṉ-kol? yāṉ aṟiyēṉ! kariyāṉ oru kāḷai vantu,
vaḷḷi maruṅkul eṉ taṉ maṭa māṉiṉai+ pōta ~eṉṟu,

---

[108] In this verse, the poet created internal rhyme by using, in eight places, multiple meanings of *āḷ* : nouns 'servant, man' and verbs 'rule, control, use, receive.'
[109] *kaṇṭu* – absolutive of *kāṇ-tal*, mostly 'see' but here with one of its alternative meanings 'tell.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

veḷḷi vaḷai+ kai parra+, perratāyarai viṭṭu, akanru,
aḷḷal am pūm kaḻaṉi ~aṇi ~āli pukuvar-kolō?

Is he a thief? I don't know! The dark one, coming [as] a young man
Telling my simple, creeper-waisted doe[-like girl] to come,[110]
Having departed as [he] grabbed her silver-bangled arm,
leaving [her] own mother,[111]
Are they setting out for[112] lovely Āli with muddy fields of beautiful blossoms?

3.7.2

பண்டிவ னாயனங்காய் படிறன்புகுந் தென்மகள்தன்
தொண்டையுஞ் செங்கனிவாய் நுகர்ந்தானையு கந்தவன்பின்
கெண்டையொண் கண்மிளிரக் கிளிபோல்மிழற் றிநடந்து
வண்டமர் கானல்மல்கும் வயலாலிபு குவர்கொலோ.

paṇṭu ivaṉ āyaṉ, naṅkāy. paṭiraṉ pukuntu, eṉ makaḷ taṉ
toṇṭaiyam cem kaṉi vāy nukarntāṉai ~ukantu, avaṉ piṉ
keṇṭai ~oḷ kaṇ miḷira+, kiḷi pōl milarri, naṭantu,
vaṇṭu amar kāṉal malkum vayal āli pukuvar-kolō?

Once he was a herder, ladies. [After] the rogue arrived [here], my daughter,
Desiring the one who sipped her *toṇṭai* [fruit]-red[113] lips,
Walking behind him, as [her] fish[-shaped] eyes shine,
chattering like a parakeet,
Are they setting out for Āli where bees settle in the paddy fields
where the shore groves flourish?

3.7.3

அஞ்சுவன் வெஞ்சொன்னங்கா யரக்கர்குலப் பாவைதன்னை
வெஞ்சின மூக்கரிந்த விறலோந்திறங் கேட்கின்மெய்யே
பஞ்சிய மெல்லடியெம் பணைத்தோளிப ரக்கழிந்து
வஞ்சியந் தண்பணைசூழ் வயலாலிபு குவர்கொலோ.

---

[110] *pōta* – infinitive of irregular verb *pōtu-tal* 'to go, to come, to be sufficient.'
[111] *perratāy* – literally 'the mother who begot' but lexicalized in the TL as 'own mother.'
[112] *pukuvar* - See App. 1 - Absolutives, Subject-changing. For example, in verse #2, we find multiple shifts in subject: 'the rogue arriving, ... my daughter walking, ... are they setting out?'
[113] *toṇṭaiyam* – *toṇṭai* [fruit]+ adjectival suffix *-am* as an attribute of 'red.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

añcuvaṉ vem col, naṅkāy, arakkar kula+ pāvai taṉṉai
vem ciṉam, mūkkᵤ arinta viṟalōn tiṟam kēṭkil; meyyē.
pañciya mel+ aṭi ~em paṇai+ tōḷi param kaḻintu,
vañci ~am taṇ paṇai cūḻ vayal āli pukuvar-kolō?

I fear, ladies, that the cruel words are true, if I hear
of the ability[114] of the strong man,
Who [with] a burning rage, severed the nose of the girl in the ogre clan.
[With] the body of my bamboo-armed [girl] failing, [her] feet as soft as cotton,
Are they setting out for Āli where the paddy fields are encircled
by fine, cool bamboo [and] *vañci* creepers?

3.7.4

ஏதவன் தொல்பிறப்பி ளையவன்வளை யூதிமன்னர்
தூதுவ னாயவனூர் சொல்வீர்கள்ளுசொல்லு[115] லீரறியேன்
மாதவன் தன்றுணையா நடந்தாள்தடஞ் சூழ்புறவில்
போதுவண் டாடுசெம்மல் புனலாலிபு குவர்கொலோ.

ētᵤ avaṉ tol piṟappᵤ? iḷaiyavaṉ, vaḷai ~ūti, maṉṉar
tūtuvaṉ āyavaṉ ūr colvīrkaḷ, collīr! aṟiyēṉ
mātavaṉ taṉ tuṇai ~ā naṭantāḷ. taṭam cūḻ puṟavil
pōtu vaṇṭᵤ āṭu cemmal puṉal āli pukuvar-kolō?

What is his ancestral lineage? You who [can] say the city of that young man,
The one who became a messenger for the kings, blowing [his] conch, tell me!
I don't know! She behaved as Mādhava's companion.
Are they setting out for Āli

---

[114] *tiṟam* – Commentators construe this as derived from Sanskrit *sthira* 'stable,' documented in the TL as 'power, ability, steadiness.'

[115] *coluvīrkaḷ colīr* – There is quite a bit of variation in spelling between versions of this phrase. The first word occurs as *colluvīr* (Aṉṉaṅkarācāriyar, Vīrarākavācāryar), *colvīrkaḷ* (Kōpālayyar, Project Madurai), *colluvīrkaḷ* (Ciṅkarācācāryar), and *coluvīrkaḷ* (Lifco), while the second word occurs as *collīr* (Ciṅkarācācāryar, Aṉṉaṅkarācāriyar, Vīrarākavācāryar, Kōpālayyar) and *colīr* (Project Madurai, Lifco). Whether the third foot ends in *co* or *col* makes no difference to the meter, and whether it begins with *colluvīr* (*kūviḷam*) or *coluvīr* (*puḷimā*) makes no difference, but without *kaḷ*, the foot is too short to be complete; it would be a *kāy* foot where *kaṇi* must occur. Here the poet must have used the ubiquitous adapted *nirai-y-acai* that occurs throughout bhakti poetry, in which semi-vowels and nasals can occur the *acai* without changing its function. (See Ate, 2018.) Following the Kōpālayyar edition, we have the above in metric feet: *colvīrkaḷcol..līrariyēṉ - tēmāṅkaṇi kūviḷaṅkāy*, with the adapted *nirai-y-acai* being *kaḷcol* with the inserted semi-vowel *-ḷ-*, which also must remain without proper sandhi to *-ṭc-*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

With abundant waters where bees dance on buds
in the woodlands encircled by ponds?

3.7.5

தாயெனை யென்றிரங்காள் தடந்தோளித னக்கமைந்த
மாயனை மாதவனை மதித்தென்ஞனைய கன்றவிவள்
வேயன தோள்விசிறிப் பெடையன்னமெ னநடந்து
போயின பூங்கொடியாள் புனலாலிபு குவர்கொலோ.

tāy eṉai ~eṉṟu iraṅkāḷ. taṭam tōḷi, taṉakku amainta
māyaṉai mātavaṉai matittu eṉṉai ~akaṉṟa ~ivaḷ
vēy aṉa tōḷ viciṟi+, peṭai ~aṉṉam eṉa naṭantu,
pōyiṉa pūm koṭiyāḷ puṉal āli pukuvar-kolō?

She does not pity [me], calling me 'mother.' The girl with shapely[116] arms,
She who left me, thinking [only] of Mādhava,
of Māyaṉ who is perfect[117] for her,
The one [like] a blossoming liana who departed [as she] walks like a hen swan,
Swinging her bamboo-like arms, are they setting out for Āli
with profuse waters?

3.7.6

என்துணை[118] யென்றெடுத்தேற் கிறையேனுமி ரங்கிற்றிலள்[119]
தன்துணை யாயவென்றன் தனிமைக்குமி ரங்கிற்றிலள்
வன்துணை வானவர்க்காய் வரஞ்செற்றரங் கத்துறையும்
இன்துணை வன்னொடும்போ யெழிலாலிபு குவர்கொலோ.

eṉ tuṇai ~eṉṟu eṭuttēṟku iṟai ~ēṉum iraṅkiṟṟu ilaḷ;
taṉ tuṇai ~āya ~eṉ taṉ taṉimaikkum iraṅkiṟṟu ilaḷ

---

[116] *taṭam* – < Sanskrit *taṭa* 'slope, curve, bend.'
[117] *amainta* – adjectival participle of *amai-tal* 'be suitable, join, be content, be appropriate, settle, agree.' Used with the dative 'for her,' suggests that, as opposed to her mother, he is the one who now provides her affection. Perhaps, it may even indicate that the couple has 'settled' a marriage agreement between themselves without their families being involved, i.e., 'Mādhava who agreed for her.'
[118] All editions which I consulted, except for Ciṅkarācācāryar's 1863 version, ignore the standard sandhi of *ṉ* + *t* becoming *-ṟṟ-* as the initial *etukai* in all four lines.
[119] See App. 1: *-ṟṟ-* metric anomalies.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vaṉ tuṇai vāṉavarkkᵤ āy varam ceṟṟᵤ, araṅkattᵤ uṟaiyum
iṉ tuṇaivaṉoṭum pōy eḻil āli pukuvar-kolō?

She is without even a bit of pity for me who raised her as my companion;
She is without pity even for my loneliness, [me] who was her companion.
Are they setting out for elegant Āli, [as she] goes with the one
who is [her] sweet companion
Who dwells in Araṅkam, destroying the boons [of demons],
as the constant companion of the celestials?

3.7.7

அன்னையு மத்தனுமென் றடியோமுக்கி[120] ரங்கிற்றிலள்[121]
பின்னைதன் காதலன்றன் பெருந்தோள்நலம் பேணினளால்
மின்னையும் வஞ்சியையும்வென் றிலங்குமிடை யாள்நடந்து
புன்னையு மன்னமும்சூழ் புனலாலிபு குவர்கொலோ.

"aṉṉaiyum attaṉum" eṉṟᵤ aṭiyōmukkᵤ iraṅkiṟṟᵤ-ilaḷ;
piṉṉai taṉ kātalaṉ taṉ perum tōḷ nalam pēṇiṉaḷ-āl.
miṉṉaiyum vañciyaiyum veṉṟᵤ, ilaṅkum iṭaiyāḷ naṭantu,
puṉṉaiyum aṉṉamum cūḻ puṉal āli pukuvar-kolō?

She has no pity for us who are devoted [to her]
not calling[122] "mother and father";
She absolutely[123] cherished the beauty of the broad shoulders
of the beloved of Piṉṉai.[124]
[As] she, with a waist that shines, rivaling [both] lightning and *vañci* creepers,
walks,
Are they setting out for Āli, its waters encircled by laurel trees and swans?

3.7.8

முற்றிலும் பைங்கிளியும் பந்துழுசலும் பேசுகின்ற
சிற்றில்மென் பூவையும்விட் டகன்றசெழுங் கோதைதன்னை,

---

[120] See App. 1: dative.
[121] See App. 1: -ṟṟ- metric anomalies.
[122] ... *eṉṟᵤ ... iraṅkiṟṟᵤ-ilaḷ* - I have construed *ilaḷ*, the conjugated negative form, to apply to both of the verbs *eṇ-tal* 'call' and '*iraṅku-tal* 'have pity.'
[123] *-āl* – particle of certainty.
[124] *piṉṉai* – See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பெற்றிலேன் முற்றிழையைப் பிறப்பிலிபின் னேநடந்து
மற்றெல்லாம்[125] கைதொழப்போய் வயலாலிபு குவர்கொலோ.

murrilum, paim kiḷiyum, pantum, ūcalum, pēcukiṉṟa
cirril mel pūvaiyum viṭṭu, akaṉṟa ceḻum kōtai taṉṉai
perrilēṉ, murru iḷaiyai+; piṟappili piṉṉē naṭantu,
marru ellām kai toḻa+ pōy, vayal āli pukuvar-kolō?

I do not have her [with] thick garlands and abounding in jewels
who has [now] departed
Leaving her [toy] winnowing fan, green parakeet, ball, swing,
and her soft myna bird which chatters in [its] cage;
As she walks behind the birthless [one],
are they setting out for Āli of the paddy fields
Going as all the others worship, hands [joined]?

3.7.9

காவியங் கண்ணியெண்ணில் கடிமாமலர்ப் பாவையொப்பாள்
பாவியேன் பெற்றமையால் பணைத்தோளிப ரக்கழிந்து
தூவிசே ரன்னமன்ன நடையாள்நெடு மாலொடும்போய்
வாவியந் தண்பணைசூழ் வயலாலிபு குவர்கொலோ.

kāviyam kaṇṇi ~eṇṇil, kaṭi mā malar+ pāvai ~oppāḷ.
pāviyēṉ perramaiyāl paṇai+ tōḷi. param kaḻintu,
tūvi cēr aṉṉam aṉṉa naṭaiyāḷ neṭu māloṭum pōy,
vāviyam taṇ paṇai cūḻ vayal āli pukuvar-kolō.

If [I] put a value on[126] the one with lily eyes, she is like the goddess
on the great, fragrant blossom;
I [became] a wretch by begetting that bamboo-armed [girl]. Her body failing,
As she with a gait like a feathered swan's goes with tall Māl,
Are they setting out for Āli with paddy fields encircled
by cool tanks of stepwells?[127]

---

[125] *marrellāṃ-* In that a *kūviḷam* foot is required for meter, the poet has used a neuter form rather than *marravar ellām* or *marrellārum.*

[126] *eṇṇu-tal* – 'think, ponder, guess,' and also 'set a price, value,' here comparing the girl to Lakṣmī, the goddess of wealth. The mother suggests that her daughter's running off with Kṛṣṇa is actually her own fault for bearing such a beautiful daughter.

[127] *vāvi* 'stepwell.' See App. 2: stepwells. Note the adjectival form of *vāvi* with *-am* as also found in

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.7.10

தாய்மனம் நின்றிரங்கத் தனியேநெடு மால்துணையா
போயின பூங்கொடியாள் புனலாலிபு குவரென்று
காய்சின வேல்கலிய னொலிசெய்தமிழ் மாலைபத்தும்
மேவிய நெஞ்சுடையார் தஞ்சமாவது விண்ணுலகே.

tāy maṉam niṉṟu irańka+,[128] taṉiyē neṭu māl tuṇai ~ā
pōyiṉa pūm koṭiyāḷ, "puṉal āli pukuvar," eṉṟu,
kāy ciṉa vēl, kaliyaṉ oli cey tamiḻ mālai pattum
mēviya neñcu uṭaiyār tañcam, āvatu viṇ+ ulakē.

The world of heaven will be the refuge of those
whose hearts have learned [129]
This garland of ten Tamil [verses] composed in the words of Kaliyaṉ
of the burning, vicious spear,
Saying 'they are setting out for Āli of the waters,' [about] the one
like a budding creeper who went on [her] own
As the companion of tall Māl, so that [her] mother's mind
was always distressed.

Third Ten, 8th *tirumoḻi* – My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nāṅkūr[130]
8-foot *Āciriya viruttam: mā puḷimā puḷimā puḷimā pulimā puḷimā puḷimā puḷimā*[131]
Divya deśam: Nāṅkūr; Deity: Nantā Viḷakku Perumāḷ

3.8.1

நந்தா விளக்கே யளத்தற் கரியாய்
நரநா ரணனே கருமா முகில்போல்
எந்தாயெமக்கே யருளா யெனநின்
றிமையோர் பரவு மிடமெத் திசையும்
கந்தா ரமந்தே னிசைபா டமாடே
களிவண் டுமிழற் றநிழல் துதைந்து

---

the first line, *kāviyam*.
[128] *irańka* – infinitive of causation of *irańku-tal*.
[129] *mēviya* – perfective adjectival participle of *mēvu-tal* for which the TL includes 'learn, study.'
[130] This *tirumoḻi* is the first of eleven *tirumoḻi*-s celebrating the eleven temples in Nāṅkūr.
[131] See App. 1: *cantam* meters.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மந்தா ரநின்று மணமல் குநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில்[132] வணங்கென் மனனே.

"nantā viḷakkē! ~aḷattaṟku ariyāy! nara nāraṇaṉē! karu mā mukil pōl
entāy! emakkē ~aruḷāy!" eṉa niṉṟu imaiyōr paravum iṭam, e+ ticaiyum
kantāram am tēṉ icai pāṭa, māṭē kaḷi vaṇṭu miḻaṟṟa, niḻal tutaintu
mantāram niṉṟu maṇam malkum nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅku, eṉ maṉaṉē.

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nāṅkūr which is always filled
with the fragrance of the *mantāra* [trees], crowding [to give] shade,
As intoxicated bees murmur nearby [and] lovely honey bees sing
Gandhāra melodies in all directions,
The place where unblinking [celestials] always worship as [they] say,
"Unextinguished lamp![133] You who are difficult to measure!
Nara Nāraṇaṉ! Father who is like a great, dark cloud,
be gracious to us!"

3.8.2

முதலைத் தனிமா முரண்தீ ரவன்று
முதுநீர்த் தடத்துச் செங்கண்வே ழமுய்ய
விதலைத் தலைச்சென் றதற்கே யுதவி
வினைதீர்த் தவம்மா னிடம்விண் ணணவும்
பதலைக் கபோதத் தொளிமா டநெற்றிப்
பவளக் கொழுங்கா லபைங்கால் புறவம்
மதலைத் தலைமென் பெடைகூ டுநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில் வணங்கென் மனனே.

mutalai+ taṉi mā muraṇ tīra ~aṉṟu, mutu nīr+ taṭattu+ cem kaṇ vēḻam uyya
vitalai+ talai+ ceṉṟu ataṟkē ~utavi, viṉai tīrtta ~ammāṉ-iṭam, viṇ+ aṇavum,
patalai+ kapōtattu, oḷi māṭam neṟṟi+, pavaḷa+ koḻum kāla paim kāl puṟavam,
matalai+ talai, mel peṭai kūṭum nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅku, eṉ maṉaṉē.

---

[132] The original may likely have been *maṇimā taṅkōyil*, two *puḷimā* feet, including an adapted *nirai-y-acai*, the compound beng created through assimilation rather than gemination, as gemination here causes a metric anomaly. See App. 1: gemination.

[133] The *nantā viḷakku* 'unextinguished lamp' is the lamp which is kept perpetually burning in the inner sanctum of a temple. We might presume that the current name of the deity in this temple, Nantā Viḷakku Perumāḷ 'Lord of the unextinguished lamp' is taken from the first words of this *tirumoḻi*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nānkūr where soft hens
unite with [male] doves, [their] green legs like thick coral pillars,
In domed dovecotes on cornices at the front of shining mansions
which reach the sky,
The place of the lord who, going to earth[134] that day when he ended
the great, unique ferocity of the crocodile
So that the red-eyed elephant in the ancient waters in the pool was saved,
helping [it], ended [its] misfortune.

3.8.3

கொலைப்புண் தலைக்குன் றமொன்றுய் யவன்று
கொடுமா முதலைக் கிடர்செய் துகொங்கார்
இலைப்புண் டரீகத் தவளின் பமன்போ
டணைந்திட் டவம்மா னிடமா ளரியால்
அலைப்புண் டயானை மருப்பு மகிலு
மணிமுத் தும்வெண்சா மரையோ டுபொன்னி
மலைப்பண் டமண்டத் திரையுந் துநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில் வணங்கென் மனனே.

kolai+ puṇ talai+ kuṉram oṉṟu uyya, ~aṉru
koṭu mā mutalaikku iṭar ceytu, koṅku ār
ilai+ puṇṭarīkattavaḷ iṉpam aṉpōṭu aṇaintu iṭṭa ~ammāṉ iṭam, āḷ ariyāl
alaippu-uṇṭa ~āṉai maruppum, akilum, aṇi muttum, veḷ cāmaraiyōṭu, poṉṉi
malai+ paṇṭam maṇṭa+ tirai ~untum nāṅkūr
maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅku, eṉ maṉaṉē.

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nānkūr where waves toss
so that objects [from] the mountains pitch together in the Poṉṉi [River]:
Tusks from elephants which were harassed[135] by male lions,
aquila [wood], beautiful pearls, [along] with whitened *jalap* [roots],[136]

---

[134] *vitalai-t-talai* < Sanskrit *vitalā* 'earth.' In the Gajendra Mokṣa myth, Viṣṇu comes directly from heaven to earth on his Garuḍa vehicle to save the elephant devotee. Commentators gloss this word as *neruṅkum nilaiyil* 'in the state of trembling' from Tamil *vitalai* 'shaking'; however, given the use of the postposition *talai* implying a physical location, 'on earth' seems the better translation.

[135] *alaippu-uṇṭa* – 'being troubled.' See App. 1: passives.

[136] *cāmarai* (also *cāmaram, cāymaram*) – the mountainous *jalap* shrub which produces medicinal nodules on its roots.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The place of the lord who gave delight, embracing with love the lady
of the honey-petalled lotus,
Having afflicted pain on the great, vicious crocodile that day to save
a mountain[-like elephant], its head with battle wounds.

3.8.4

சிறையா ருவணப் புள்ளொன்றே றியன்று
திசைநான் குநான்கு மிரிய செருவில்
கறையார் நெடுவே லரக்கர் மடியக்
கடல்சூ ழிலங்கை கடந்தா னிடந்தான்
முறையால் வளர்க்கின் றமுத்தீ யர்நால்வே
தரைவேள் வியாறங் கரேழி னிசையோர்
மறையோர் வணங்கப் புகழெய் துநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில் வணங்கென் மனனே.

ciṟai ~ār uvaṇa+ puḷ+ oṉṟu ēṟi, ~aṉṟu ticai nāṉkum nāṉkum iriya, ceruvil
kaṟai ~ār neṭu vēl arakkar maṭiya+, kaṭal cūḻ ilaṅkai kaṭantāṉ iṭam tāṉ,
muṟaiyāl vaḷarkkiṉṟa mu+-tīyar, nāl vētar, ai vēḷvi, ~āṟu aṅkar, ēḻiṉ icaiyōr,
maṟaiyōr vaṇaṅka+ pukaḻ eytum nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅku, eṉ maṉaṉē.

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nānkūr which gains praise
since those of the three fires which [they] nurture as required,
Those of the four Vedas, those of the five sacrifices
and six branches [of knowledge], those of the seven modes of music,
and Vedic experts worship[there],[137]
The very place of him who overcame sea-encircled Lanka,
mounting a white-headed kite[138] full of feathers,
So that the demons with long, bloody spears died that day in battle,
when they were driven to the four-and-four directions.[139]

3.8.5

இழையா டுகொங்கைத் தலைநஞ் சமுண்டிட்
டிளங்கன் றுகொண்டு விளங்கா யெறிந்து

---

[137] See App. 1: number play.
[138] *uvaṇa-p-puḷ* - There are several types of kites in India; however, Garuḍa is identified as an *uvaṇam* 'white-headed kite' by the TL.
[139] *ticai nāṉkum nāṉkum* – North, south , east, and west, plus the four points in-between each.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தழைவா டவந்தாள் குருந்த மொசித்துத்
தடந்தா மரைப்பொய் ழைபுக்கா னிடந்தான்
குழையா டவல்லிக் குலமா டமாடே
குயில்கூ வநீடு கொடிமா டமல்கு
மழையா டுசோலை மயிலா லுநாங்கூர்,
மணிமா ட[க்]கோயில் வணங்கென் மனனே.

iḻai ~āṭu koṅkai+ talai nañcam uṇṭ$_u$-iṭṭ$_u$, iḷam kaṉṟu koṇṭu viḷaṅkāy eṟintu,
taḻai vāṭa val tāḷ kuruntam ocittu+, taṭam tāmarai+ poykai pukkāṉ iṭam tāṉ,
kuḻai ~āṭa, valli+ kulam āṭa, māṭē kuyil kūva, nīṭu koṭi māṭam malku,
maḻai ~āṭu cōlai mayil ālum nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅk$_u$, eṉ maṉaṉē.[140]

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nāṅkūr, where peacocks cry
in groves where clouds drift,
Where mansions with tall banners abound, as clusters of creepers sway,
as leaves sway, and as cuckoos call nearby,
The place of the one who entered a wide lotus pond,
having sucked up the poison at the tip of the breasts where jewels swayed,
Having grabbed a young calf and thrown it for woodapples, and having broken
a lime tree with a stout trunk so that its leaves withered.[141]

3.8.6

பண்ணேர் மொழியாய்ச் சியரஞ் சவஞ்சப்
பகுவாய்க் கழுதுக் கிரங்கா தவள்தன்
உண்ணா முலைமற் றவளா வியோடு
முடனே சுவைத்தா நிடமோங் குபைந்தாள்
கண்ணார் கரும்பின் கழைதின் றுவைகிக்
கழுநீ ரில்ழூழ்கிச் செழுநீர்த் தடத்து
மண்ணேந் திளமே திகள்வை குநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில் வணங்கென் மனனே.

paṇ nēr moḻi ~āycciyar añca, vañca+ paku vāy+ kaḻutukk$_u$ iraṅkāt$_u$, avaḷ taṉ
uṇṇā mulai maṟṟ$_u$ avaḷ āviyōṭum uṭaṉē cuvaittān iṭam, ōṅku paim tāḷ

---

[140] This verse is notable for its internal rhyme based on the sound *-āṭ*. Not only is the verb root *āṭu* 'dance, sway, move' and its infinite *āṭa* found repeated, but the poet also used *vāṭa* 'to dry up,' *māṭē* 'nearby,' *māṭam* 'mansion,' and the name of the temple, *maṇimāṭa*

[141] See App. 2: *kuruntu.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kaṇ+ ār karumpiṉ kaḻai tiṉṟu vaiki+, kaḻunīril mūḻki+, ceḻum nīr+ taṭattu
maṇ+ ēntu iḷam mētikaḷ vaikum nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅku, eṉ maṉaṉē.

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nānkūr where young buffalos,
having lingered munching on many-jointed, soaring sugarcane stalks,
Sinking among the waterlilies, linger in the pond of fertile water,
[all] mud-covered,[142]
The place of him who, being without pity for the disguised,
gaping-mouthed demoness,
Consumed her inedible breasts, besides her life, all at once,[143]
so that the herdess with speech suited to music was frightened.

3.8.7

தளைக்கட் டவிழ்தா மரைவை குபொய்கைத்
தடம்புக் கடங்கா விடங்கா லரவம்
இளைக்கத் திளைத்திட் டதனுச் சிதன்மே
லடிவைத் தவம்மா னிடம்மா மதியம்
திளைக்கும் கொடிமா ளிகைசூழ் தெருவில்
செழுமுத் துவெண்ணெற் கெனச்சென் றுமுன்றில்
வளைக்கை நுளைப்பா ஷ்வையர்மா றுநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில் வணங்கென் மனனே.

taḷai+ kaṭṭu aviḻ tāmarai vaiku poykai+ taṭam pukku, aṭaṅkā viṭam kāl aravam
iḷaikka+, tiḷaittu-iṭṭu, ataṉ ucci taṉ mēl aṭi vaitta ~ammāṉ iṭam, mā matiyam
tiḷaikkum koṭi māḷikai cūḻ teruvil, "ceḻum muttu veḷ neṟku," eṉa+, ceṉṟu muṉṟil
vaḷai+ kai nuḷai+ pāvaiyar māṟum nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅku, eṉ maṉaṉē.

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nānkūr where fisher girls
with bangled arms barter at [each] housefront,
Arriving in streets surrounded by mansions, with banners that play
in the broad moonlight, [where] they call,
"Excellent pearls for white paddy,"
The place of the lord who, having entered the spring[-fed] pond
where lotuses stand, [their] bud knots loosened,

---

[142] *ēntu* – adjectival verbal root 'which bear, carry.'
[143] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Put his feet on the head of an unsubmissive serpent, which spit poison,
playing vigorously [144] so that it yielded.

3.8.8

துளையார் கருமென் குழலாய்ச் சியர்தந்
துகில்வா ரியுங்சிற் றில்ழ்திதைத் துமுற்றா
விளையார் விளையாட் டொடுகா தல்வெள்ளம்
விளைவித் தவம்மா னிடம்வேல் நெடுங்கண்
முளைவா ளெயிற்று மடவார் பயிற்று
மொழிகேட் டிருந்து முதிரா தவின்சொல்
வளைவா யகிள்ளை மறைபா டுநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில் வணங்கென் மனனே.

tuḷai ~ār karu mel kuḻal āycciyar tam tukil vāriyum, cir̲ril citaittum, mur̲rā
viḷaiyār viḷaiyāṭṭoṭu kātal veḷḷam viḷaivitta ~ammāṉ iṭam, vēl neṭum kaṇ,
muḷai vāḷ eyir̲ru maṭavār payir̲ru moḻi kēṭṭ[u]-iruntu, mutirāta ~iṉ col,
vaḷai vāya kiḷḷai mar̲ai pāṭum nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅk[u], eṉ maṉaṉē.

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nānkūr
where curved-beaked parakeets sing the Vedas
in immature, sweet prattle,
Having heard the practice words of simple girls with long lance[-like] eyes
[and] bright, budding teeth,
The place of the lord who, having snatched the clothes of the milkmaids[145]
with dark hair, soft [and] full of curls,
And ruined their little [sand] huts, raised in those immature young ones
a flood of love with this play.

3.8.9

விடையோ டவென்றாய்ச் சிமெந்தோள் நயந்த
விகிர்தா விளங்கு சுடரா ழியென்னும்,
படையோ டுசங்கொன் றுடையா யெனநின்
றிமையோர் பரவு மிடம்பைந் தடத்துப்

[144] *iṭṭu* – The auxiliary *iṭu-tal* is used to intensify the absolutive, *taḷaittu* 'playing.'
[145] See App. 2: Kṛṣṇa stealing clothes.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பெடையோ டுசெங்கா லவன்னம் துகைப்பத்
தொகைப்புண் டரீகத் திடைச்செங் கழுநீர்
மடையோ டநின்று மதுவிம் முநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில் வணங்கென் மனனே.

"viṭai ~ōṭa veṉṟu, āycci mel tōḷ nayanta vikirtā! viḷaṅku cuṭar āḻi ~eṉṉum
paṭaiyōṭu caṅku oṉṟu uṭaiyāy," eṉa niṉṟu imaiyōr paravum iṭam, paim taṭattu+,
peṭaiyōṭu cem kāla ~aṉṉam tukaippa+, tokai+ puṇṭarīkattu iṭai+, cem kaḻunīr
maṭai ~ōṭa niṉṟu, matu vimmum nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil vaṇaṅku, eṉ maṉaṉē.

My heart, worship Maṇimāṭa Temple in Nānkūr
where nectar swells the canals, continuing to run
from red waterlilies midst clusters of lotuses
When the red-footed swan and his mate trod [on them] in the fresh pond,
The place where celestials worship, continuing to call, "Wonder[146]
who, conquering the bulls so they ran,
Desired the milkmaid's soft arms! You who bears the conch
along with the weapon called the shining, fiery discus."

3.8.10
வண்டார் பொழில்சூழ்ந் தழகா யநாங்கூர்
மணிமா ட[க்]கோயில் நெடுமா லுக்கென்றும்[147]
தொண்டா யதொல்சீர் வயல்மங் ஙைகயூர்க்கோன்
கலிய னொலிசெய் தமிழ்மா லைவல்லார்,
கண்டார் வணங்கக் களியா ஞனமீதே
கடல்சூ ழுலகுக் கொருகா வலராய்
விண்டோய் நெடுவெண் குடைநீ ழலின்கீழ்
விரிநீ ருலகாண் டுவிரும் புவரே.

vaṇṭu ār poḻil cūḻntu aḻakāya nāṅkūr maṇimāṭa[+] kōyil neṭu mālukku eṉṟum
toṇṭu āya, tol cīr vayal maṅkaiyar+ kōṉ, kaliyan oli cey tamiḻ mālai vallār,
kaṇṭār vaṇaṅka+. kaḷi yāṉai mītē, kaṭal cūḻ ulakukku oru kāvalar āy,
viṇ tōy neṭu veḷ kuṭai nīḻaliṉ kīḻ, viri nīr ulaku āṇṭu, virumpuvarē.

---

[146] *vikirtā* – vocative <Sanskrit *vikṛta* 'strange, altered, extraordinary.' Kōpālayyar suggests this epithet is used because the deity is different from what is in the world, while Vīrarākavācāryar feels that this refers to the fact that Viṣṇu alters his form in his avatāra-s.

[147] See App. 1: dative. This *kāy* foot is a metric anomaly where *mā* should occur.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one who masters this Tamil garland composed of the words of Kaliyaṉ,
king of those of ancient Maṅkai with fine paddy fields,
Having become eternally in service to tall Māl in the Maṇimāṭa Temple
of beautiful Nāṅkūr encircled by bee-filled gardens,

As a guardian of the sea-girded earth, [riding] upon a rutting elephant,
as those who see [him] bow,
He will rejoice, ruling the wide, watered world
[from] under the shade of a tall, white umbrella which touches the sky.

Third Ten, 9th *tirumoḻi* – Simple heart, worship Vaikunta[148] Viṇṇakaram
8-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy kāy mā kāy kāy kāy mā*
Divya deśam: Nāṅkūr; Deity: Vaikunta Nātaṉ

3.9.1
சலங்கொண்ட விரணியன தகல்மார்வங் கீண்டு
தடங்கடலைக் கடைந்தமுதங் கொண்டுகந்த காளை
நலங்கொண்ட கருமுகில்போல் திருமேனி யம்மான்
நாடோறும் மகிழ்ந்தினிது மருவியுறை கோயில்
சலங்கொண்டு மலர்சொரியும் மல்லிகையொண் செருந்தி
சண்பகங்கள் மணநாறும் வண்பொழிலி னூடே
வலங்கொண்டு கயலோடி விளையாடு நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

calam koṇṭa ~iraṇiyaṉatu akal mārvam kīṇṭu,
taṭam kaṭalai+ kaṭaintu, amutam koṇṭu, ukanta kāḷai,
nalam koṇṭa karu mukil pōl tiru mēṉi ~ammāṉ
nāḷ tōṟum makiḻntu, iṉitu maruvi ~uṟai kōyil
calam koṇṭu malar coriyum mallikai, ~oṇ cerunti,
caṇpakaṅkaḷ maṇam nāṟum vaṇ poḻiliṉ-ūṭē
valam koṇṭu, kayal ōṭi viḷaiyāṭum nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

[148] As seen in the TL, Sanskrit *vaikuṇṭha* occurs in Tamil both with retroflexes, *vaikuṇṭam*, and without, *vaikuntam*, as occurs here.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr
where *kayal* fish play, darting with boldness
in the midst of the fertile garden with [pools of] water,
Where the scents of jasmine which showers blossoms, brilliant pear,
[and] champaka waft,
The temple where dwells our lord, happily with affection[149]
[and] rejoicing daily, whose divine body is like a dark cloud
which brings prosperity,
The youth who was pleased, churning the wide sea [and] bringing nectar,
having [once] split the broad chest of Hiraṇya who bore [him] hatred.[150]

3.9.2

திண்ணியதோ ரரியுருவாய்த் திசையனைத்தும் நடுங்கத்
தேவரொடு தானவர்கள் திசைப்பவிர ணியனை
நண்ணியவன் மார்வகலத் துகிர்மடுத்த நாதன்
நாடோறும் மகிழ்ந்தினிது மருவியுறை கோயில்
எண்ணில்லிகு பெருஞ்செல்வத் தெழில்விளங்கு மறையு
மேழிசையுங் கேள்விகளு மியன்றபெருங் குணத்தோர்
மண்ணில்லிகு மறையவர்கள் மலிவெய்து நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

tiṇṇiyatu ōr ari ~uruvāy+, ticai ~aṉaittum naṭuṅka+,
tēvaroṭu tāṉavarkaḷ ticaippa, ~iraṇiyaṉai
naṇṇi, ~avaṉ mārvu akalattu ukir maṭutta nātaṉ,
nāḷ tōṟum makiḻntu, iṉitu maruvi ~uṟai kōyil,
eṇ+ il miku perum celvattu eḻil viḷaṅkum maṟaiyum,
ēḻ icaiyum, kēḷvikaḷum iyaṉṟa perum kuṇattōr,
maṇṇil miku maṟaiyavarkaḷ malivu eytu nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

---

[149] *maruvi* – literally 'being united in affection,' absolutive of *maruvu-tal* 'to unite in affection, to embrace, to join.' *Iṉitu* is often used as an adverb 'sweetly, happily.'

[150] *calam* – Here we have another example of the embellishment *tiricol* 'varying word' or polysemy. In the one instance, *calam* is derived from Sanskrit *jala* 'water,' while in the other instance, it is derived from *chala* 'hatred.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr which acquires
the best of Vedic experts on earth,
Those of great qualities suited to scholarship, the seven melodies,
and the Vedas, whose beauty of superior, great,
immeasurable learning[151] shines,
The temple where dwells the lord, happily with affection [and] rejoicing daily,
who, in the form of a brawny lion having clasped Hiraṇya,
Sunk his claws into his broad chest so that the cardinal points shook
and the *deva*-s and *dānava*-s were amazed.[152]

3.9.3

அண்டமுமிவ் வலைகடலு மவனிகளு மெல்லா
மமுதுசெய்த திருவயிற்ற னரன்கொண்டு திரியும்
முண்டமது நிறைத்தவன்கண் சாபமது நீக்கும்
முதல்வனவன் மகிழ்ந்தினிது மருவியுறை கோயில்
எண்டிசையும் பெருஞ்செந்நெ லிளந்தெங்கு கதலி
யிலைக்கொடியொண் குலைக்கமுகொ டிகலிவளம் சொரிய
வண்டுபல விசைபாட மயிலாலு நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

aṇṭamum, i+ ~alai kaṭalum, avaṉikaḷum ellām
amutu ceyta tiru vayiṟṟaṉ, araṉ koṇṭu tiriyum
muṇṭam atu niṟaitt$_u$, avaṉ-kaṇ cāpam atu nīkkum
mutalvaṉ, avaṉ makiḻnt$_u$ iṉitu maruvi ~uṟai kōyil,
eṇ ticaiyum perum cem nel, iḷam teṅku, katali,
~ilai+ koṭi, ~oṇ kulai+ kamukoṭ$_u$ ikali vaḷam coriya,
vaṇṭu pala ~icai pāṭa, mayil ālum nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr where peacocks call
as bees sing many melodies, while in the eight directions
Enlarged red paddy, young cocoanuts, bananas, [betel] leaf creepers,
and shining areca nut clusters shower bounty in rivalry,[153]

---

[151] *celvatt$_u$ e̱ḻil* – The most common translation would be 'beauty of riches,' however, modifying Vedic experts, less familiar definitions found in the TL are suggested: 'learning' and 'strength.' This phrase also occurs with slight variations in 3.10.2, 4.1.7, and 4.1.8.

[152] *ticaippa* – infinitive of *ticai-tal*, 'be bewildered,' a variation of *tikai-tal*, used for internal harmony with *ticai* 'direction' in the same line.

[153] *ikali* – 'competing'; Aṇṇaṅkarācāriyar and Vīrarākavācāryar use *icali* 'disagreeing' which does

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The temple where dwells the primal [lord], happily with affection [and]
rejoicing, who, filling the skull with[154] which Hara wandered,
removed the curse on him,
The one whose divine belly made food of the universe, this crashing sea, and
all the worlds.

3.9.4

கலையிலங்கு மகலல்கு லரக்கர்குலக் கொடியைக்
காதொடுமூக் குடனரியக் கதறியவ ளோடி
தலையிலங்கை வைத்துமலை யிலங்கைபுகச் செய்த
தடந்தோளன் மகிழ்ந்தினிது மருவியுறை கோயில்
சிலையிலங்கு மணிமாடத் துச்சிமிசைச் சூலஞ்
செழுங்கொண்ட லகடிரியச் சொரிந்தசெழு முத்தம்
மலையிலங்கு மாளிகைமேல் மலிவெய்து நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

kalai ~ilaṅkum akal alkul arakkar kula+ koṭiyai+,
kātoṭu mūkk$_u$ uṭaṉ ariya+, kataṟi ~avaḷ ōṭi,
talaiyil am kai vaittu, malai ~ilaṅkai puka+ ceyta
taṭam tōḷaṉ, makiḻnt$_u$ iṉitu maruvi ~uṟai kōyil,
cilai ~ilaṅkum maṇi māṭatt$_u$ ucci micai+, cūlam
ceḻum koṇṭal akaṭ$_u$ iriya+ corinta, ceḻum muttam
malai ~ilaṅku māḷikai mēl, maliv$_u$ eytu nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr which acquires
the best of fat pearls on top of palaces that shine [like] mountains,
Which the bellies of fat clouds pour as they flee the barbs
on top of mansions with jewels shining with light,[155]
The temple where dwells the broad-shouldered one, happily with affection
[and] rejoicing, who made the girl of the ogre clan,
with wide hips where a girdle glittered,

---

not suit the context as well.

[154] *araṉ koṇṭu tiriyum muṇṭam* – literally 'Hara-bearing-wandered-skull.' The grammatical problem here is that *tiriyum* is an intransitive verb placed as a modifier of an object, resulting in 'the skull which Hara, bearing, wandered.' I have made an attempt to resolve this by proposing 'with which' in lieu of 'bearing.' See App. 2: Śiva's curse.

[155] The image is of clouds so full and hanging so low in the sky, that their undersides are ripped by barbs on top of houses, whereupon raindrops as huge as pearls cascade down on the rooftops.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Enter into mountainous Lanka, running and screaming,
clasping her lovely hands on her head
when he cut off her ears and nose all at once.

3.9.5

மின்னனைய நுண்மருங்குல் மெல்லியற்கா யிலங்கை
வேந்தன்முடி யொருபதுந்தோ ளிருபதும்போ யுதிர
தன்நிகரில் சிலைவளைத்தன் றிலங்கைபொடி செய்த
தடந்தோளன் மகிழ்ந்தினிது மருவியுறை கோயில்
செந்நெலொடு செங்கமலஞ் சேல்கயல்கள் வாளை
செங்கழுநீ ரொடுமிடைந்து கழனிதிகழ்ந் தெங்கும்
மன்னுபுகழ் வேதியர்கள் மலிவெய்து நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

miṉ+ aṉaiya nuṇ maruṅkul melliyaṟkā, ~ilaṅkai
vēntaṉ muṭi ~oru patum tōḷ iru patum pōy utira,
taṉ nikar-il cilai vaḷaitt$_u$, aṉṟ$_u$ ilaṅkai poṭi ceyta
taṭam tōḷaṉ, makiḻnt$_u$ iṉitu maruvi ~uṟai kōyil,
cem neloṭu, cem kamalam, cēl, kayalkaḷ, vāḷai,
cem kaḻunīroṭum miṭaintu, kaḻaṉi tikaḻnt$_u$ eṅkum,
maṉṉu pukaḻ vētiyarkaḷ maliv$_u$ eytu nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr which acquires
the best of Vedic experts of eternal fame,
Where the fields glitter everywhere, being crowded with red paddy,
red lotuses, carp, *kayal* and *vāḷai* [fish], and red waterlilies,
The temple where dwells the broad-shouldered one, happily with affection
[and] rejoicing, who, bending his incomparable bow
So the ten crowns and twenty arms of Lanka's king went tumbling,
for the sake of the tender one, her thin waist like lightning,
made ash of Lanka that day.

3.9.6

பெண்ணைமிகு வடிவுகொடு வந்தவளைப் பெரிய
பேயினது ருவுகொடு மாளவுயி ருண்டு
திண்ணைமிகு மருதொடுநற் சகடமிறுத் தருளுந்
தேவனவன் மகிழ்ந்தினிது மருவியுறை கோயில்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உண்ணுமுழுகு மறையொடுநற் கலைகணிறை பொறைக
ளுதவுகொடை யென்றிவற்றி னொழிவில்லா பெரிய
வண்ணுமுழுகு மறையவர்கள் மலிவெய்து நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

peṇmai miku vaṭivu koṭu vantavaḷai+ periya
pēyiṉatu uruvu koṭu māḷa ~uyir uṇṭu
tiṇmai mikum marutoṭu nal cakaṭam iṟuttu aruḷum
tēvaṉ, avaṉ makiḻntu iṉitu maruvi ~uṟai kōyil,
uṇmai mikum maṟaiyoṭu, nal kalaikaḷ, niṟai poṟaikaḷ,
utavu koṭai ~eṉṟu ivaṟṟiṉ oḻivu illā, periya
vaṇmai mikum maṟaiyavarkaḷ malivu eytu nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr which acquires
the best of Vedic experts whose great praises increase
Without ceasing in these: the Vedas which abound in truth, refined
scholarship,[156] many [types of] meditations,[157] and giving of aid,
The temple where dwells the deity, happily with affection [and] rejoicing,
who was gracious, breaking the *marutu* trees,
whose strength was great and the cruel[158] cart,
Having consumed the life of the one who came with[159] a form like[160] a woman
so that [she] perished with the shape of a huge demon.

3.9.7

விளங்கனியை யிளங்கன்று கொண்டுதிர வெறிந்து
வேல்நெடுங்க ணாய்ச்சியர்கள் வைத்ததயிர் வெண்ணெய்
உளங்குளிர வமுதுசெய்திவ் வுலகுண்ட காளை
யுகந்தினிது நாடோறும் மருவியுறை கோயில்

---

[156] *kalaikaḷ* - In the plural, this may refer to the 64 arts and sciences, per Fabricius (c.f. *kalai*)
[157] *poṟai* – 'weight, patience, calmness'; TL glosses *poṟai nilai*, literally 'a state of calmness,' as 'concentrated attention,' and as a term used in yoga. The word *poṟai* being plural here and a spiritual quality or skill, may then refer to a yogic practice.
[158] *nal* – Beside the more common definition 'good,' the TL also provides 'severe,' glossing it with *koṭumaiyāṉa* 'cruel.'
[159] *koṭu* – 'with.' See App. 1: *koḷ* as a postposition and App. 2: Pūtanā.
[160] *miku* – used to extend the initial rhyme in all lines. Unlike the other lines where it occurs as an adjectival participle, here it is a particle of comparison.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இளம்படிநற் கழுகுகுலைத் தெங்குகொடிச் செந்நெ
லீன்கரும்பு கண்வளரக் கால்தடவும் புனலால்
வளங்கொண்ட பெருஞ்செல்வம் வளருமணி நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

viḷaṅkaṉiyai ~iḷam kaṉṟu koṇṭu utira ~eṟintu,
vēl neṭum kaṇ āycciyarkaḷ vaitta tayir, veṇṇey
uḷam kuḷira ~amutu ceytu, i+ ~ulaku uṇṭa kāḷai,
~ukantu iṉitu nāḷ tōṟum maruvi ~uṟai kōyil,
iḷam paṭi nal kamuku, kulai+ teṅku, koṭi+, cem nel,
īṉ karumpu kaṇ vaḷara+, kāl taṭavum puṉalāl
vaḷam koṇṭa perum celvam vaḷarum aṇi nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in lovely Nānkūr
where great bounty grows, which gains fertility by the waters
Which overflow the channels so that the tender type of good areca nuts,
clustered coconuts, creepers, red paddy,
and sweet[161] sugarcane nodes[162] grow,
The temple where dwells the young man, happily with affection [and]
rejoicing daily, who, having taken up a young calf,
throwing [it] so woodapples fell,
Consumed this world, having eaten to his heart's content,[163]
the curds and ghee stored by the herdesses with long lance[-like] eyes.

3.9.8

ஆறாத சினத்தின்மிகு நரகனுர மழித்த
வடலாழித் தடக்கைய னலர்மகட்கு மரற்கும்,
கூறாகக் கொடுத்தருளுந் திருவுடம்ப னிமையோர்
குலமுதல்வன் மகிழ்ந்தினிது மருவியுறை கோயில்
மாறாத மலர்க்கமலஞ் செங்கழுநீர் ததும்பி
மதுவெள்ள மொழுகவய லுழவுர்மடை யடைப்ப
மாறாத பெருஞ்செல்வம் வளருமணி நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

---

[161] *īṉ* – a variant of *iṉ* 'sweet' to fulfill metric requirements.
[162] *kaṇ* < *kaṇu* 'joints, nodes [of bamboo and sugarcane]'
[163] *u[l]lam kulira* – 'so that his heart was satisfied.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

āṟāta ciṉattiṉ miku narakaṉ uram aḻitta
~aṭal āḻi+ taṭa+ kaiyaṉ alar makaṭkum araṟkum
kūṟāka+ koṭutt$_u$ aruḷum tiru ~uṭampaṉ imaiyōr
kula mutalvaṉ makiḻnt$_u$ iṉitu maruvi ~uṟai kōyil,
māṟāta malar+ kamalam, cem kaḻunīr tatumpi,
matu veḷḷam oḻuka, vayal uḻavar maṭai ~aṭaippa,
māṟāta perum celvam vaḷarum aṇi nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in lovely Nānkūr
where unending great bounty grows,
Since field workers block channels so that a flood of nectar flows
from unending flowering lotuses [and] red waterlilies
sloshing [in the waves],
The temple where dwells the first in the clan of celestials,
happily with affection [and] rejoicing, the one with a divine body
that he graciously gave in part to the lotus lady and to Hara,
The one in whose broad hand is the war discus which destroyed
the strength of Naraka[164] whose great rage was unmollified.

3.9.9

வங்கமலி தடங்கடலுள் வானவர்க ளோடு
மாமுனிவர் பலர்கூடி மாமலர்கள் தூவி
யெங்குள்ளதனி நாயகனே யெமக்கருளா யென்னு
மீசனவன் மகிழ்ந்தினிது மருவியுறை கோயில்
செங்கயலும் வாளைகளுஞ் செந்நெலிடைக் குதிப்பச்
சேலுகளுஞ் செழும்பணைசூழ் வீதிதொறும் மிடைந்து
மங்குல்மதி யகடுரிஞ்சு மணிமாட நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

vaṅkam mali taṭam kaṭal-uḷ vāṉavarkaḷōṭu,
mā muṉivar palar kūṭi, mā malarkaḷ tūvi,
"~eṅkaḷ taṉi nāyakaṉē, ~emakk$_u$ aruḷāy," eṉṉum
īcaṉ, avaṉ makiḻnt$_u$ iṉitu maruvi ~uṟai kōyil,

[164] *Harivaṁśa*, chapter 120 describes Naraka's oppression of the earth and gods, including kidnapping 16,000 maidens. Kṛṣṇa, along with his wife Satyabhāmā, attacked Naraka and his army in a great battle in which Kṛṣṇa severed Naraka's body with his discus (Dutt, 1897).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cem kayalum, vāḷaikaḷum, cem nel-iṭai+ kutippa+,
cēl ukaḷum ceḻum paṇai cūḻ vīti toḻum miṭaintu,
maṅkul mati ~akaṭu uriñcum maṇi māṭam nāṅkūr
vaikunta viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr
with jeweled mansions, on which the moon in the sky rubs its belly,
Crowding in every street surrounded by fertile ponds where carp frolic,
as rosy *kayal* and *vāḷai* [fish] leap in the midst of red paddy fields,
The temple where dwells the god, happily with affection [and] rejoicing,
to whom many great sages
Joining with celestials in the wide sea [of milk] where waves swell,
scattering large blossoms, call "Our sole master! Be gracious to us!"

3.9.10

சங்குமலி தண்டுமுதல் சக்கரமு னேந்துந்
தாமரைக்கண் நெடியபிரான் தானமருங் கோயில்
வங்கமலி கடலுலகில் மலிவெய்து நாங்கூர்
வைகுந்த விண்ணகர்மேல் வண்டறையும் பொழில்சூழ்
மங்கையர்தந் தலைவன்மரு வலர்தமுடல் துணிய
வாள்வீசும் பரகாலன் கலிகன்றி சொன்ன
சங்கமலி தமிழ்மாலை பத்திவைவல் லார்கள்
தரணியொடு விசும்பாளுந் தன்மைபெறு வாரே.

caṅku, mali taṇṭu, mutal, cakkaram muṉ ēntum
tāmarai+ kaṇ neṭiya pirāṉ tāṉ amarum kōyil,
vaṅkam mali kaṭal ulakil, malivu eytum nāṅkūr
vaikunta viṇṇakar mēl, vaṇṭu aṟaiyum poḻil cūḻ
maṅkaiyar tam talaivaṉ, maruvalar tam uṭal tuṇiya
vāḷ vīcum parakālaṉ, kalikaṉṟi coṉṉa
caṅkam mali tamiḻ mālai pattu ivai vallārkaḷ,
taraṇiyoṭu vicumpu āḷum taṉmai peṟuvārē.

Those who master this garland of ten [verses] in Tamil,
of which the Caṅkam is proud, composed by Kalikaṉṟi,
Parakālaṉ who swings a sword to sever his enemies' bodies,
leader of those of Maṅkai, girded by gardens where bees hum,
About Vaikunta Viṇṇakaram in Nānkūr which acquires abundance
on this earth, [its] seas where waves abound,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The temple where sits[165] the tall lord with lotus eyes, who bears the conch,
proud mace, others, and, foremost,[166] the discus,
they will gain the qualities which will rule the heavens and the earth.

Third Ten, 10th *tirumoḻi* – Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram
8-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy kāy mā kāy kāy kāy mā*
Divya deśam: Nānkūr; Deity: Kuṭamāṭu Kūttar

3.10.1

திருமடந்தை மண்மடந்தை யிருபாலுந் திகழத்
தீவினைகள் போயகல வடியவர்கட் கென்றும்
அருள்நடந்திவ் வேழுலகத் தவர்ப்பணிய வானோ
ரமர்ந்தேத்த விருந்தவிடம் பெரும்புகழ்வே தியர்வாழ்
தருமிடங்கள் மலர்கள்மிகு கைதைகள்செங் கழுநீர்
தாமரைகள் தடங்கடொறு மிடங்கடொறும் திகழ
வருவிடங்கள் பொழில்தழுவி யெழில்திகழு நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

tiru maṭantai maṇ maṭantai ~iru pālum tikaḻa+,
tī viṉaikaḷ pōy akala, ~aṭiyavarkaṭkᵤ eṉṟum
aruḷ naṭantᵤ, i+ ~ēḻ ulakattavar+ paṇiya, vāṉōr
amarntᵤ ētta ~irunta ~iṭam, perum pukaḻ vētiyar vāḻ-
tarum iṭaṅkaḷ, malarkaḷ miku kaitaikaḷ, cem kaḻunīr,
tāmaraikaḷ taṭaṅkaḷ toṟum iṭaṅkaḷ toṟum tikaḻa,
~aru ~iṭaṅkaḷ poḻil taḻuvi ~eḻil tikaḻum nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram in Nānkūr where the beauty
of [its] rare places encircled by gardens shines,
As screw pine with many blossoms, red waterlilies, and lotuses shine
in every pool and every place, places where Vedic experts of great fame
naturally live,[167]

---

[165] *amarum* – adjectival participle of *amar-tal* 'to dwell, to be seated.' The deity in this temple is in a seated posture facing the east.

[166] *muṉ* - 'in front, prior, primary.' When Viṣṇu is in a seated position, his conch and discus are almost always in his upper back hands, not at the front; therefore, I have construed *muṉ* to indicate that the discus is foremost of his weapons. *Mutal* is here used as 'and others, *et cetera*.'

[167] *vāḻ-tarum* – 'naturally live.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The place where [he] sits[168] as celestials praise and long for [him],
as lady Tiru and lady earth shine on either side,
[And] as people of the seven worlds worship,
always dispersing grace to devotees so that [their] evil deeds vanish.

3.10.2

வென்றிமிகு நரகனுர மதுவழிய விசிறும்
விறலாழித் தடக்கையன் விண்ணவர்கட் கன்று
குன்றுகொடு குரைகடலைக் கடைந்தமுத மளிக்கும்
குருமணியென் னாரமுதங் குலவியுறை கோயில்
என்றுமிகு பெருஞ்செல்வத் தெழில்விளங்கு மறையோ
ரேழிசையுங் கேள்விகளு மியன்றபெருங் குணத்தோர்
அன்றுலகம் படைத்தவனை யனையவர்கள் நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

veṉṟi mikum narakaṉ uram atu ~aḻiya viciṟum
viṟal āḻi+ taṭa+ kaiyaṉ, viṇṇavarkaṭkᵤ aṉṟu
kuṉṟu koṭu kurai kaṭalai+ kaṭaintᵤ, amutam aḷikkum
kuru maṇi, ~eṉ+ ār amutam kulavi ~uṟai kōyil,
eṉṟum miku perum celvattᵤ eḻil viḷaṅkum maṟaiyōr,
ēḻ icaiyum, kēḷvikaḷum iyaṉṟa perum kuṇattōr,
aṉṟᵤ ulakam paṭaittavaṉai ~aṉaiyavarkaḷ nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram in Nāṅkūr
with those who are like the one who created the world long ago,
those of great qualities suited to scholarship and the seven melodies,
[And] experts in the Vedas, whose beauty of superior
great learning always shines,[169]
The temple where dwells my precious nectar, rejoicing,
the dark jewel who bestowed nectar that day to the celestials,
churning the roaring sea with a mountain,[170]

---

[168] Commentators understand the deity as the subject of *irunta* 'who sits,' grammatically making him also the figure on either side of which the goddesses are arranged. In this temple, the deity is in a seated posture, facing east.
[169] This line is nearly a complete repeat from *PT* 3.9.2.
[170] *koṭu* - 'with.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

He in whose wide hand is the victorious discus,
which he hurled so that the power of Naraka,[171]
whose victories were increasing, was destroyed.

3.10.3

உம்பருமிவ் வேழுலகு மேழ்கடலு மெல்லா
முண்டபிரா னண்டர்கள்முன் கண்டுமகிழ் வெய்த
கும்பமிகு மதயானை மருப்பொசித்துக் கஞ்சன்
குஞ்சிபிடித் தடித்தபிரான் கோயில்மருங் கெங்கும்
பைம்பொனொடு வெண்முத்தம் பலபுன்னை காட்டப்
பலங்கனிகள் தேன்காட்டப் படவரவே ரல்குல்
அம்பனைய கண்மடவார் மகிழ்வெய்து நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

umparum, i+ ~ēḻ ulakum, ēḻ kaṭalum ellām
uṇṭa pirāṉ, aṇṭarkaḷ muṉ kaṇṭu makiḻvu eyta,
kumpam mikum mata yāṉai maruppu ocittu+, kañcaṉ
kuñci piṭittu aṭitta pirāṉ kōyil, maruṅku eṅkum
paim poṉoṭu veḷ muttam pala puṉṉai kāṭṭa+,
palaṅkaṉikaḷ tēṉ kāṭṭa+, paṭa ~aravu ēr alkul,
ampu aṉaiya kaṇ maṭavār makiḻvu eytum nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram in Nānkūr where girls,
with arrow-like eyes and Venus mounds like cobra hoods, attain joy,
Since on every side many laurel trees display [their] white pearls
with fine gold,[172] [and] since jackfruits display [their] nectar,
The temple of the lord who consumed all the heavens, these seven worlds,
and the seven seas, the lord who, having broken the tusk of the elephant
whose temples swelled [in] musth,
Grasping Kaṁsa's hairknot, beat [him]
so that the celestials seeing [him] before [them] attained joy.

---

[171] Naraka – See footnote to *PT* 3.9.8.
[172] *puṉṉai* – The laurel tree has round, white buds and thick clusters of golden filaments when they open.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

3.10.4

ஓடாத வாளரியி னுருவமது கொண்டன்
றுலப்பில்லிகு பெருவரத்த விரணியனைப் பற்றி
வாடாத வள்ளுகிரால் பிளந்தவன்றன் மகனுக்
கருள்செய்தான் வாழுமிடம் மல்லிகைசெங் கழுநீர்
சேடேறு மலர்ச்செருந்தி செழுங்கமுகம் பாளை
செண்பகங்கள் மணநாறும் வண்பொழிலி னூடே
யாடேறு வயலாலைப் புகைகமழு நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

ōṭāta ~āḷ ariyiṉ uruvam atu koṇṭu aṉṟu,
ulappu-il miku peru varatta ~iraṇiyaṉai+ paṟṟi,
vāṭāta vaḷ+ ukirāl piḷantu, avaṉ taṉ makaṉukku
aruḷ ceytāṉ vāḻum iṭam, mallikai, cem kaḻunīr,
cēṭu ēṟu malar+ cerunti, ceḻum kamukam pāḷai,
ceṇpakaṅkaḷ maṇam nāṟum vaḷ poḻiliṉ-ūṭē,
~āṭu ēṟu vayal ālai+ pukai kamaḻum nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram in Nānkūr
where steam from the [sugarcane] presses in the fields
where the boiling occurs[173] scents [the air],
Midst fertile gardens where wafts the fragrance of jasmine, red lilies,
pear [trees] with beautiful blossoms, thick bracts of areca, and champaka,
The place where lives the one who, taking the form of an unyielding man-lion
that day, grasping Hiraṇya, [who was] greatly favored[174]
with deathlessness,
Splitting [him] with sharp, unfailing claws, acted in grace to that one's son.

3.10.5

கண்டவர்தம் மனம்மகிழ மாவலிதன் வேள்விக்
களவின்மிகு சிறுகுறளாய் மூவடியென் றிரந்திட்
டண்டமுமிவ் வலைகடலு மவனிகளு மெல்லா
மளந்தபிரா னமருமிடம் வளங்கொள்பொழி லயலே

[173] *āṭu* – TL provides 'cooking, boiling' related to *aṭu-tal* 'cook'; Wilden (2018) notes the rare category of nouns which are derived from a verbal root by lengthening of a vowel (p. 34). Also see App.1: *ēṟu-tal* as attribution.
[174] *varatta* – oblique *varattu* of the noun *varam* 'boon, gift, favor' + adjectival suffix *-a*, i.e., 'favored.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யண்டமுறு முழவொலியும் வண்டினங்க ளொலியு
மருமறையி னொலியுமட வார்சிலம்பி னொலியும்
அண்டமுறு மலைகடலி னொலிதிகழு நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

kaṇṭavar tam maṉam makiḻa, māvali taṉ vēḷvi+,
kaḷaviṉ miku ciṟu kuṟaḷāy, "mū ~aṭi," ~eṉṟ$_u$ irant$_u$-iṭṭ$_u$,
aṇṭamum, i+ ~alai kaṭalum, avaṉikaḷum ellām
aḷanta pirāṉ amarum iṭam, vaḷam koḷ poḻil ayalē,
~aṇṭam uṟum muḻav$_u$ oliyum, vaṇṭ$_u$ iṉaṅkaḷ oliyum,
aru maṟaiyiṉ oliyum, maṭavār cilampiṉ oliyum,
aṇṭam uṟum alai kaṭaliṉ oli tikaḻum nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram in Nāṅkūr
near bountiful gardens where radiates the sound of drums
that touches the heavens, the sound of bee swarms,
The sound of the rare Vedas, the sound of ladies' ankle bells,
and the sound of the crashing sea that touches the heavens,
The place where sits the lord who, as a very small dwarf in disguise,
having begged at Māvali's sacrifice, saying, "[Give] three feet,"
Measured all the heavens, these crashing seas, and worlds,
so the minds of those who saw [him] rejoiced.

3.10.6

வாணெடுங்கண் மலர்க்கூந்தல் மைதிலிக்கா விலங்கை
மன்னனுழு யொருபதும்தோ ளிருபதும்போ யுதிர
தாணெடுந்திண் சிலைவளைத்த தயரதன்சே யென்றன்
தனிச்சரண்வா னவர்க்கரசு கருதுமிடம் தடமார்
சேணிடங்கொள் மலர்க்கமலம் சேல்கயல்கள் வாளை
செந்நெலொடு மடுத்தரிய வுதிர்ந்தசெழு முத்தம்
வாணெடுங்கண் கடைசியர்கள் வாருமணி நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

vāḷ neṭum kaṇ malar+ kūntal maitilikkā, ~ilaṅkai
maṉṉaṉ muṭi ~oru patum tōḷ iru patum pōy utira,
tāḷ neṭum tiṇ cilai vaḷaitta tayarataṉ cēy, eṉ taṉ
taṉi+ caraṇ, vāṉavarkk$_u$ aracu karutum iṭam, taṭam ār

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cēṇ iṭam koḷ malar+ kamalam, cēl, kayalkaḷ, vāḷai,
cem neloṭum aṭutt$_u$ ariya, ~utirnta ceḻum muttam
vāḷ neṭum kaṇ kaṭaiciyarkaḷ vārum aṇi nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship lovely Arimēya Viṇṇakaram in beautiful Nānkūr where
field women, with long sword[-like] eyes, when cutting fine paddy,
Gathering[175] with [it] *cēl*, *kayal* and *vāḷai* [fish] and lotuses
whose blooms attain open air[176] [and] which fill the ponds,
collect fat pearls which had dropped,[177]
The place where is manifest[178] the king of celestials, my only refuge,
the son of Daśaratha who bent the long, strong bow [with his] foot,
So the ten crowns and twenty arms of Lanka's king went tumbling[179]
for the sake of Maitilī, with long lance[-like] eyes and flowery hair.

3.10.7

தீமனத்தான் கஞ்சனது வஞ்சனையில் திரியுந்
தேனுகனும் பூதனைத னாருயிருஞ் செகுத்தான்
காமனைத்தான் பயந்தகரு மேனியுடை யம்மான்
கருதுமிடம் பொருதுபுனல் துறைதுறைமுத் துந்தி
நாமனத்தால் மந்திரங்கள் நால்வேத மைந்து
வேள்வியோ டாறங்கம் நவின்றுகலை பயின்றங்
காமனத்து மறையவர்கள் பயிலுமணி நாங்கூ
ரரிமேய ய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

tī maṉattāṉ kañcaṉatu vañcaṉaiyil tiriyum
tēṉukaṉum pūtaṉai taṉ ār uyirum cekuttāṉ,
kāmaṉai+ tāṉ payanta karu mēṉi-~uṭai ~ammāṉ
karutum iṭam, porutu puṉal tuṟai tuṟai mutt$_u$ unti,

---

[175] *aṭuttu* – 'joining together.' Aṇṇaṅkarācāriyar and Vīrarākavācāryar construe this as *maṭuttu*, absolutive of *maṭu-ttal* 'fill, contain, thrust' as well as 'unite.' Both versions provide an image of the workers gathering all the fish, flowers, and paddy together.

[176] *cēṇ iṭam* – 'distant space.' The image is of lotus blossoms which rise high above the pond water.

[177] We must infer that pearls were left in the fields by freshwater mussels, although they are not mentioned in the verse.

[178] *karutum* – literally 'where contemplates.' Commentators gloss this as 'where he blesses and rejoices' which is tenuous. Fabricius notes that *karutu-tal* can be a variation of *katir-tal* 'be manifest' which seems to suit the context better.

[179] This half line is a repeat from 3.9.5, but for a variation for the word 'king.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nā maṉattāl mantiraṅkaḷ, nāl vētam, aintu
vēḷviyōṭṭu, ārṟu aṅkam naviṉṟu, kalai payiṉṟu aṅku
ām maṉattu maṟaiyavarkaḷ payilum aṇi nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram, there in lovely Nānkūr,
[its] crashing waters casting up[180] pearls at every ghat,[181]
where Vedic experts with proper minds train there,
Learning, with [their] minds and mouths, mantras, the four Vedas,
the five sacrifices, and the six branches [of knowledge],[182]
[and] practicing [these Vedic] sciences,
The place where is manifest the dark-bodied lord who begot Kāma,[183]
The one who destroyed the dear lives of Denuka and Pūtanā,
who were entangled in the deceit of evil-minded Kaṁsa.

3.10.8

கன்றதனால் விளவெறிந்து கனியுதிர்த்த காளை
காமருசீர் முகில்வண்ணன் காலிகள்முன் காப்பான்
குன்றதனால் மழைதடுத்துக் குடமாடு கூத்தன்
குலவுமிடங் கொடிமதிள்கள் மாளிகைகோ புரங்கள்
துன்றுமணி மண்டபங்கள் சாலைகள்தூ மறையோர்
தொக்கீண்டித் தொழுதியொடு மிகப்பயிலுஞ் சோலை
யன்றலர்வாய் மதுவுண்டங் களிமுரலு நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

kaṉṟu ataṉāl viḷa ~eṟintu, kaṉi ~utirtta kāḷai,
kāmaru cīr mukil vaṇṇaṉ, kālikaḷ muṉ kāppāṉ
kuṉṟu ataṉāl maḻai taṭuttu+, kuṭam āṭu kūttaṉ
kulavum iṭam, koṭi matiḷkaḷ, māḷikai, kōpuraṅkaḷ,
tuṉṟu maṇi maṇṭapaṅkaḷ, cālaikaḷ, tū maṟaiyōr
tokku īṇṭi+, toḻutiyoṭu mika+, payilum cōlai
~aṉṟu alar-vāy matu ~uṇṭu, aṅku aḻi muralum nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku maṭa neñcē.

---

[180] *unti* – 'casting up.' See App. 1 - Absolutives, Subject-changing.
[181] *tuṟai* – 'location, section, ghat' and more. With the mention of pearls, we can infer a series of ghats on either side of a river. Currently, however, there is only a small branch of the Kāvēri River running along the southern edge of Nāṅkūr.
[182] See App. 1: number play.
[183] Kṛṣṇa's son, Pradyumna, is considered an incarnation of Kāma, the god of love.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram in Nānkūr
with bannered walls, mansions, gateways,
pavilions teeming with jewels, [and] halls,
There where bees hum, having sipped nectar in the day's [new] buds
in the groves where abide pure Vedic experts,
gathering in groups so they multiply with [their] assembly,
The place where rejoices the youth who fell woodapple fruit throwing a calf,
the cloud-colored one with a desirable nature,[184]
The performer who danced with pots,[185] having blocked the rain with a hill,
to protect[186] the herd long ago.

3.10.9

வஞ்சனையால் வந்தவள்த னுயிருண்டு வாய்த்த
தயிருண்டு வெண்ணெயமு துண்டுவலி மிக்க
கஞ்சனுயி ரதுவுண்டிவ் வுலகுண்ட காளை
கருதுமிடங் காவிரிசந் தகில்கனக முந்தி
மஞ்சுலவு பொழிலூடும் வயலூடும் வந்து
வளங்கொடுப்ப மாமறையோர் மாமலர்கள் தூவி
யஞ்சலித்தங் கரிசரணென் றிரைஞ்சுமணி நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகரம் வணங்குமட நெஞ்சே.

vañcaṉaiyāl vantavaḷ taṉ uyir uṇṭu, vāytta
tayir uṇṭu, veṇṇey amut$_u$ uṇṭu, vali mikka
kañcaṉ uyir atu ~uṇṭ$_u$, i+ ~ulak$_u$ uṇṭa kāḷai
karutum iṭam, kāviri cant$_u$, akil, kaṉakam unti,
mañc$_u$ ulavu poḻil-ūṭum vayal-ūṭum vantu,
vaḷam koṭuppa, mā maṟaiyōr mā malarkaḷ tūvi,
~añcalitt$_u$ aṅk$_u$, "ari caraṇ" eṉṟ$_u$ iraiñcum aṇi nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram vaṇaṅku, maṭa neñcē.

Simple heart, worship Arimēya Viṇṇakaram in lovely Nānkūr
where great Vedic experts bow, scattering huge blossoms, joining palms,
And chanting, "Hari [is our] refuge," as the Kāviri[187] grants bounty,
coming through fields and through groves where mist drifts,

---

[184] *kāmaru cīr* - See footnote at *PT* 2.3.10.
[185] *kuṭam āṭu kūttaṉ* - 'pot-dancing performer,' the name of the deity in this temple. See App. 2: pot dance.
[186] *kāppāṉ* - 'to protect.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.
[187] *kāviri* – Kāvēri River, with spelling varied for meter.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Casting up sandal [wood], aquila [wood], and gold, the place where is manifest
the youth who, having consumed the life of her who came in deceit,
Having consumed the collected curds, consumed ghee [and] milk,[188]
and consumed the life of Kaṁsa of great strength,
consumed this [entire] world.

3.10.10

சென்றுசின விடையேழும் படவடர்த்துப் பின்னை
செவ்வித்தோள் புணர்ந்துகந்த திருமால்தன் கோயில்
அன்றயனு மரன்சேயு மனையவர்கள் நாங்கூ
ரரிமேய விண்ணகர மமர்ந்தசெழுங் குன்றை
கன்றிநெடு வேல்வலவன் மங்ஙையர்தங் கோமான்
கலிகன்றி யொலிமாலை யைந்தினொடு மூன்றும்
ஒன்றினொடு மொன்றுமிவை கற்றுவல்லா ருலகத்
துத்தமர்கட் குத்தமரா யும்பருமா வர்களே.

cenṟu ciṉa viṭai ~ēḻum paṭa ~aṭarttu+, piṉṉai
cevvi+ tōḷ puṇarntu ukanta tirumāl taṉ kōyil,
aṉṟu ayaṉum araṉ cēyum aṉaiyavarkaḷ nāṅkūr
arimēya viṇṇakaram amarnta ceḻum kuṉṟai,
kaṉṟi neṭu vēl valavaṉ, maṅkaiyar tam kōmāṉ,
kalikaṉṟi ~oli mālai, ~aintiṉoṭum mūṉṟum
oṉṟiṉoṭum oṉṟum ivai kaṟṟu vallār, ulakattu
uttamarkaṭku uttamar āy, umparum āvarkaḷē.

Those who, learning these five-with-three and one-with-one [verses],
master [this] garland of words of Kalikaṉṟi,
King of those of Maṅkai, the one skilled with the raging, long lance,
about the splendid mountain[-like lord]
Seated in Arimēya Viṇṇakaram in Nāṅkūr [where dwell]
those who are like the Unborn and Hara's child,[189]
The temple of Tirumāl who rejoiced embracing the beautiful arms of Piṉṉai,
having attacked seven bulls who came in anger, so they perished,[190]
as the best of the best in the world, they will become celestials.

---

[188] *amutu* – 'ambrosia' and also 'food, milk,' with milk fitting with the references to curds and ghee.
[189] *ayaṉum araṉ cēyum aṉaiyavarkaḷ* - 'those who are like Brahmā (the Unborn) and Murukaṉ (Śiva's son)' are the Vedic experts and priests mentioned throughout this *tirumoḻi* as dwelling in Nāṅkūr.
[190] See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Fourth Ten

Fourth Ten, 1st *tirumoḻi* – His place is Tiruttēvaṉārtokai in Nāṅkai

4-foot *Kali viruttam: kāy kāy kāy kāy*
Divya deśam: Nāṅkūr; Deity: Tēvanāyakaṉ

4.1.1

போதலர்ந்த பொழில்சோலைப் புறமெங்கும் பொருதிரைகள்
தாதுதிர வந்தலைக்கும் தடமண்ணித் தென்கரைமேல்
மாதவன்றா னுறையுமிடம் வயல்நாங்கை வரிவண்டு
தேதெனவென் றிசைபாடுந் திருத்தேவ னார்தொகையே.

pōtu alarnta poḻil cōlai + puṟam eṅkum, poru tiraikaḷ
tātu utira vantu alaikkum taṭam maṇṇi+ teṉ karai mēl,
mātavaṉ tāṉ uṟaiyum iṭam, vayal nāṅkai vari vaṇṭu
tēteṉa ~eṉṟu, icai pāṭum tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place where Mādhava dwells on the southern shore
of the wide Maṇṇi [River][1]
Where dashing waves come crashing, so pollen falls on all sides
Of the garden groves where buds blossom, is Tiruttēvaṉārtokai
In Nāṅkai with fields where striped bees sing melodies saying, "tētu."[2]

4.1.2

யாவருமா யாவையுமா யெழில்வேதப் பொருள்களுமாய்
மூவருமாய் முதலாய மூர்த்தியமர்ந் துறையுமிடம்
மாவரும்திண் படைமன்னை வென்றிகொள்வார்
மன்னுநாங்கை
தேவரும்சென் றிறைஞ்சுபொழில் திருத்தேவ னார்தொகையே.

---

[1] *maṇṇi* – The Maṇṇi River currently runs out of the Kāvēri just north of Tañcāvūr and continues just south of the Koḷḷiṭam River, which is not near the Tiruttēvaṉārtokai Kōyil. This temple does sit just south of what is now a very small waterway which was possibly larger in the past and may have flowed out of the Maṇṇi River.

[2] *tēteṉa* – "so to say '*tētu*,'" an onomatopoetic sound for the humming of bees.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

yāvarum āy, āvaiyum āy, eḻil vēta+ poruḷkaḷum āy,
mūvarum āy, mutal āya mūrtti ~amarntu uṟaiyum iṭam,
mā varum tiṇ paṭai maṉṉai veṉṟi koḷvār maṉṉum nāṅkai,
tēvarum ceṉṟu iṟaiñcum poḻil tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place where serenely[3] dwells the embodiment as the cause,
as the Three,[4]
As the meaning of the beautiful Vedas, as all things and as all people,
Is Tiruttēvaṉārtokai in the grove where gods go and bow[5]
In Nāṅkai where stay those who gain victory [over] kings
with strong weapons who come on elephants.

4.1.3

வானாடும் மண்ணாடும் மற்றுள்ள பல்லுயிரும்
தானாய வெம்பெருமான் தலைவனமர்ந் துறையுமிடம்
ஆனாத பெருஞ்செல்வத் தருமறையோர் நாங்கைதன்னுள்
தேனாரு மலர்பொழில்சூழ் திருத்தேவ னார்தொகையே.

vāṉ nāṭum, maṇ nāṭum, marrtu uḷḷa pal +uyirum
tāṉ āya ~em perumāṉ, talaivaṉ amarntu uṟaiyum iṭam,
āṉāta perum celvattu aru maṟaiyōr nāṅkai taṉ+-uḷ
tēṉ ārum malar poḻil cūḻ tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place where serenely dwells our great lord [and] leader as himself,
And as the many beings which are in the heavenly realm, the earthly realm,
and other [realms],
Is Tiruttēvaṉārtokai, girded by groves with honey-filled flowers,
In Nāṅkai with experts in the rare Vedas
of inexhaustible great [wealth of] learning.

4.1.4

இந்திரனு மிமையவரும் முனிவர்களும் எழிலமைந்த
சந்தமலர்ச் சதுமுகனுங் கதிரவனுஞ் சந்திரனும்
எந்தையெமக் கருளெனநின் றருளுமிட மெழில்நாங்கை
சுந்தரநல் பொழில்புடைசூழ் திருத்தேவ னார்தொகையே.

---

[3] *amarntu* – 'being quiet, being composed.' The verb *amar-tal* can also mean 'sit, be in repose'; however, in Tiruttēvaṉārtokai Kōyil, the deity is in a standing posture, not seated or reclining.
[4] Viṣṇu, Śiva, and Brahmā.
[5] Tiruttēvaṉārtokai means 'the divine assembly of the gods.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

intiraṉum, imaiyavarum, muṉivarkaḷum, eḻil amainta
cantam malar+ catu mukaṉum, katiravaṉum, cantiraṉum
"entai! ~emakkᵤ aruḷ," eṉa niṉṟᵤ aruḷum iṭam, eḻil nāṅkai
cuntara nal poḻil puṭai cūḻ tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place which Indra, the immortals, and the sages,
four-faced [Brahmā] of the beauty-endowed, shapely[6] bloom,
The rayed [sun] and the moon always bless as they say,
"Our Father, be gracious to us,' is Tiruttēvaṉārtokai,
Encircled on [all] sides by fine, lovely groves in beautiful Nāṅkai.

4.1.5

அண்டமுமிவ் வலைகடலு மவனிகளுங் குலவரையும்
உண்டபிரா னுறையுமிட மொளிமணிசந் தகில்கனகம்
தெண்டிரைகள் வரத்திரட்டும் திகழ்மண்ணித் தென்கரைமேல்
திண்திறலார் பயில்நாங்கைத் திருத்தேவ னார்தொகையே.

aṇṭamum, i+ ~alai kaṭalum, avaṉikaḷum, kula varaiyum
uṇṭa pirāṉ uṟaiyum iṭam, oḷi maṇi, cantᵤ, akil, kaṉakam,
teṇ tiraikaḷ vara+ tiraṭṭum tikaḻ maṇṇi+ teṉ karai mēl
tiṇ tiṟalār payil nāṅkai+ tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place where dwells the lord who consumed the universe,
this crashing sea, worlds,
And mountain ranges is Tiruttēvaṉārtokai in Nāṅkai
Where strong, courageous [people] dwell on the southern shore
of the glittering Maṇṇi [River]
Where shining jewels, sandal and aquila wood, and gold mound up
as crystal waves advance.

4.1.6

ஞாலமெல்லா மமுதுசெய்து நான்மறையும் தொடராத
பாலகனா யாலிலையில் பள்ளிகொள்ளும் பரமனிடம்
சாலிவளம் பெருகிவருந் தடமண்ணித் தென்கரைமேல்
சேலுகளும் வயல்நாங்கைத் திருத்தேவ னார்தொகையே.

---

[6] Commentators derive this from Sanskrit *chandas* 'meter, prosody' which seems the more difficult reading, when deriving it from the related *chanda* 'beauty, form, color' is more plausible. I have focused here on 'form' since the bloom is also attributed with *eḻil* 'beauty.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ñālam ellām amutu ceytu, nāl maṟaiyum toṭarāta
pālakaṉ āy, āl ilaiyil paḷḷikoḷḷum paramaṉ iṭam,
cāli vaḷam peruki, varum taṭa maṇṇi+ teṉ karai mēl,
cēl ukaḷum vayal nāṅkai+ tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place of the supreme who slept on a banyan leaf as a babe,
Having consumed all the worlds, who is unattainable
even through the four Vedas,
Is Tiruttēvaṉārtokai in Nāṅkai with paddy fields where carp leap,
On the southern shore of the wide Maṇṇi [River]
which comes increasing the abundance of the paddy.

4.1.7

ஓடாத வாளரியி னுருவாகி யிரணியனை
வாடாத வள்ளுகிரால் பிளந்தளைந்த மாலதிடம்
ஏடேறு பெருஞ்செல்வத் தெழில்மறையோர் நாங்ஙைதன்னுள்
சேடேறு பொழில்தழுவு திருத்தேவ னார்தொகையே.

ōṭāta ~āḷ ariyiṉ uruvu āki, ~iraṇiyaṉai
vāṭāta vaḷ+ ukirāl piḷantu, aḷainta mālatu iṭam,
ēṭu ēṟu perum celvattu eḻil maṟaiyōr nāṅkai taṉ+-uḷ
cēṭu ēṟu poḻil taḻuvu tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place for Māl who, being in the form of an invincible man-lion,
Having split Hiraṇya with his sharp, unfailing claws, twisted [them],[7]
Is Tiruttēvaṉārtokai in Nāṅkai, embraced by beautiful groves,[8]
With experts in the Vedas, the beauty of whose great [wealth of] learning[9]
appears on palm-leaves.

4.1.8

வாராரு மிளங்கொங்கை மைதிலியை மணம்புணர்வான்
காராரர்திண் சிலையிறுத்த தனிக்காளை கருதுமிடம்

---

[7] *aḷainta* – 'who mixed up, wallowed,' or 'who enjoyed.' One suggested interpretation is 'who wallowed in blood,' however, in *PT* 4.2.7, the same verb is used in a similar scene with the direct object *utirattai* 'claws.' Therefore, the English should reflect that the action of the verb is upon the claws, not the body or blood of the demon.

[8] See App.1: *ēṟu-tal* as attribution.

[9] See footnote to *PT* 3.9.2 for this and the next verse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏராரும் பெருஞ்செல்வத் தெழில்மறையோர் நாங்ஙைதன்னுள்
சீராரும் மலர்பொழில்சூழ் திருத்தேவ னார்தொகையே.

vār ārum iḷam koṅkai maitiliyai maṇam puṇarvāṉ,
kār ār tiṇ cilai ~iṟutta taṉi+ kāḷai karutum iṭam,
ēr ārum perum celvattu eḻil maṟaiyōr nāṅkai taṉ+-uḷ,
cīr ārum malar poḻil cūḻ tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place where is manifest[10] the unique youth who broke
the sturdy, dark bow,
The one who embraced in marriage Maitilī
with bodice-covered young breasts,
Is Tiruttēvaṉārtokai in Nāṅkai, encircled by beautiful flower gardens,
With Vedic experts, the beauty of whose great [wealth of] learning
is full of goodness.

4.1.9

கும்பமிகு மதயானை பாகனொடுங் குலைந்துவிழ
கொம்பதனைப் பறித்தெறிந்த கூத்தனமர்ந் துறையுமிடம்
வம்பவிழுஞ் செண்பகத்தின் மணங்கமழும் நாங்ஙைதன்னுள்
செம்பொன்மதிள் பொழில்புடைசூழ்
திருத்தேவ னார்தொகையே.

kumpam mikum matam yāṉai pākaṉoṭum kulaintu viḻa,
kompu ataṉai+ paṟittu, eṟinta kūttaṉ amarntu uṟaiyum iṭam,
vampu aviḻum ceṇpakattiṉ maṇam kamaḻum nāṅkai taṉ+-uḷ
cem poṉ matiḷ, poḻil puṭai cūḻ tiruttēvaṉārtokaiyē.

The place where serenely[11] dwells the dancer who, when he defeated
The elephant with temples great with musth and the driver,
so they fell, having plucked out the tusks, hurled [them],
Is Tiruttēvaṉārtokai in Nāṅkai, surrounded on [all] sides by groves,
walled with rose gold,[12]
Where wafts the scent of champaka which unfurls fragrance.

---

[10] *karutum* – See footnote to *PT* 3.10.6.
[11] See note to 4.1.2.
[12] *cempoṉ* - See footnote to *PT* 2.10.9

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.1.10

காரார்ந்த திருமேனிக் கண்ணனமர்ந் துறையுமிடம்
சீரார்ந்த பொழில்நாங்கைத் திருத்தேவ னார்தொகைமேல்
கூரார்ந்த வேற்கலியன் கூறுதமிழ் பத்தும்வல்லார்
எரார்ந்த வைகுந்தத் திமையவரோ டிருப்பாரே.

kār ārnta tiru mēṉi+, kaṇṇaṉ amarntu uṟaiyum iṭam,
cīr ārnta poḻil nāṅkai+ tiruttēvaṉārtokai mēl,
kūr ārnta vēl kaliyaṉ kūṟu tamiḻ pattum vallār,
er ārnta vaikuntattu imaiyavarōṭṭu iruppārē.

Those who master these ten Tamil [verses] composed by Kaliyaṉ
with a point-adorned spear,
On Tiruttēvaṉārtokai in Nāṅkai, with beauty-filled groves,
The place where Kaṇṇaṉ serenely dwells, his divine body like a cloud,
They will be with the unblinking [celestials] in splendor-filled Vaikunta.

Fourth Ten, 2nd *tirumoḻi* – His temple is Vaṉpuruṭōttamam in Nāṅkūr
6-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam viḷam viḷam viḷam kāy*
Divya deśam: Nāṅkūr; Deity: Puruṭottamaṉ

4.2.1

கம்ப மாகட லடைத்திலங் கைக்குமன் கதிர்முடி யவைபத்தும்
அம்பி னாலறுத் தரசவன் தம்பிக்க[13] ளித்தவ னுறைகோயில்
செம்ப லாநிரை செண்பகம் மாதவி சூதகம் வாழைகள்சூழ்
வம்பு லாம்கமு கோங்கிய நாங்கூர் வண்புரு டோத்தமமே.

kampam mā kaṭal aṭaittu, ilaṅkaikku maṉ katir muṭi ~avai pattum
ampiṉāl aṟuttu, aracu avaṉ tampikku aḷittavaṉ uṟai kōyil,
cem palā nirai, ceṇpakam, mātavi, cūtakam, vāḻaikaḷ cūḻ
vampu ulām, kamuku ōṅkiya nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

[13] See App. 1: dative. The *mā* foot is an anomaly where a *viḷam* should occur. Also in this verse and the rest in this *tirumoḻi*, the name of the city, Nāṅkūr (*tēmā*) occurs in the fourth foot of the last line, also as an anomaly. If the original read Nāṅkai, as in the previous decade, *-ai* may have been considered a *nirai-y-acai*. i.e. creating a *kūviḷam* foot. See App.1 - *-ai* as a *nirai-y-acai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The temple where dwells the one who, having dammed the great crashing sea
[and] having cut down with arrows
The ten rayed crowns of Lanka's ruler,
gave [all] to the king's younger brother,
Is Vaṉpuruṭōttamam in Nānkūr where areca [trees] rise high
[and] fragrance wafts,[14]
Encircled by rows of fine jackfruit, champaka, *mādhavi* [creepers],
mangos, and bananas.

4.2.2

பல்ல வந்திகழ் பூங்கடம் பேறியக் காளியன் பணவரங்கில்
ஒல்லை வந்துறப் பாய்ந்தரு நடஞ்செய்த
வும்பர்கோ னுறைகோயில்
நல்ல வெந்தழல் மூன்றுநால் வேதமை வேள்வியோ டாறங்கம்
வல்ல வந்தணர் மல்கிய நாங்கூர் வண்புரு டோத்தமமே.

pallavam tikaḻ pūm kaṭampu ēṟi, ~a+ kāḷiyaṉ paṇa ~araṅkil
ollai vantu, uṟa+ pāyntu, aru naṭam ceyta umpar kōṉ uṟai kōyil,
nalla vem taḻal mūṉṟu, nāl vētam, ai vēḷviyōṭṭu, āṟu aṅkam
valla ~antaṇar malkiya nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

The temple where dwells the celestials' king who,
having climbed a flowering *katamba* with [new] shoots glistening,
And arriving suddenly, leaping to reach the stage
which was that Kāliya's hood, performed a rare dance on [it],
Is Vaṉpuruṭōttamam in Nānkūr where flourish priests
skilled in the auspicious three blazing fires,
The four Vedas, the five sacrifices, [and] the six branches [of knowledge].[15]

4.2.3

அண்ட ரானவர் வானவர் கோனுக்கென்[16]
றமைத்தசோ றதுவெல்லாம்

---

[14] *ulām* – a particle of comparison; however, there is nothing being compared in this context. Commentators gloss this as 'waft' and 'spread,' and therefore we can perhaps presume it actually is a contraction for metrical purposes from *ulāvum*, 'which wafts, spreads,' adjectival participle of *ulāvu-tal* 'to stir, spread, move about.'

[15] See App. 1: number play.

[16] See App. 1: dative. The *kāy* foot is an anomaly where a *viḷam* should occur.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உண்டு கோநிரை மேய்த்தவை காத்தவ
னுகந்தினி துறைகோயில்
கொண்ட லார்முழ விற்குளிர் வார்பொழில்
குலமயில் நடமாட
வண்டு தானிசை பாடிடு நாங்கூர்
வண்புரு டோத்தமமே.

aṇṭar āṉavar vāṉavar kōṉukkᵤ eṉṟᵤ amaitta cōṟᵤ atu ~ellām
uṇṭu, kō nirai mēyttᵤ, avai kāttavaṉ ukantᵤ iṉitᵤ uṟai kōyil,
koṇṭal ār muḻaviṉ, kuḻir vār poḻil, kula mayil naṭam āṭa,
vaṇṭu tāṉ icai pāṭᵤ-iṭum nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

The temple where the protector of the cow herds
dwells sweetly, happily grazing [them],
Having eaten all of the rice that the guards and herders[17]
made for the celestials' king,
Is Vaṉpuruṭōttamam in Nāṅkūr where bees boldly[18] sing music,
As flocks of peacocks perform a dance in a wide, cool grove
where clouds rumble like drums.[19]

4.2.4

பருங்கை யாஞைனயின் கொம்பினைப் பறித்ததன்
பாகனைச் சாடிப்புக்
கொறுங்க[20] மல்லரைக் கொன்றுபின் கஞ்சனை
யுதைத்தவ னுறைகோயில்
கரும்பி னூடுயர் சாலிகள் விளைதரு கழனியில் மலிவாவி
மருங்கெ லாம்பொழி லோங்கிய நாங்கூர் வண்புரு டோத்தமமே.

parum kai yāṉaiyiṉ kompiṉai+ paṟittᵤ, ataṉ pākaṉai+ cāṭi+, pukkᵤ,
oṟuṅka mallarai+ koṉṟu piṉ, kañcaṉai utaittavaṉ uṟai kōyil,
karumpiṉ ūṭᵤ uyar cālikaḷ viḷai-tarum kaḻaṉiyil, mali vāvi
maruṅkᵤ elām poḻil ōṅkiya nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

---

[17] *aṇṭar āṉavar* – Both refer to cow herders; *aṇṭar* from *aṇṭu-tal* 'to take shelter, seek refuge' connotes a protector.
[18] *pāṭᵤ-iṭum* – The auxiliary *iṭu-tal* conveys decisiveness in the main verb.
[19] *koṇṭal ār muḻaviṉ* - I have construed *-iṉ* as the comparative suffix and *ār* as the adjectival verbal root of *ār-ttal* 'sound, roar.'
[20] Note that the semi-vowel *-r-* has been uniquely rhymed with the consonant *-ṟ-*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The temple where dwells the one who, having plucked out the tusk
of the thick-trunked[21] elephant, killing its driver,
Having entered [the arena], after slaying the wrestlers all at once,
kicked Kaṁsa,
Is Vaṉpuruṭōttamam in Nānkūr where groves grow high
on all sides of a teeming stepwell,[22]
In the fields where paddy, which rises between the sugarcane,
ripens effortlessly.[23]

4.2.5

சாடு போய்விழத் தாள்நிமிர்த் தீசன்றன்
படையொடுங் கிளையோடும்
ஓட வாணனை யாயிரந் தோள்களுந்
துணித்தவ னுறைகோயில்
ஆடு வான்கொடி யகல்விசும் பணவி[ப்]போய்ப்[24]
பகலவ னொளிமறைக்கும்
மாட மாளிகை சூழ்தரு நாங்கூர்
வண்புரு டோத்தமமே.

cāṭu pōy viḻa+ tāḷ nimirtt$_{u}$, īcaṉ taṉ paṭaiyoṭum kiḷaiyōṭum
ōṭa, vāṇaṉai ~āyiram tōḷkaḷum tuṇittavaṉ uṟai kōyil,
āṭu vāṉ koṭi, ~akal vicump$_{u}$ aṇavi pōy+, pakalavaṉ oḷi maṟaikkum
māṭam māḷikai cūḻ-tarum nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

The temple where dwells the one who, having [once] stretched out his foot
so that a cart went toppling over,
Severed one-thousand arms from Bāṇa so that Īśa's army and retinue ran,
Is Vaṉpuruṭōttamam in Nānkūr with mansions and palaces
encircling effortlessly[25]
Where billowing sky[-high] banners, reaching into the wide heavens,
hide the light of the day lord.

---

[21] *kai* – literally 'hand,' a euphemism for trunk.
[22] *vāvi* 'stepwell.' See App. 2: stepwells
[23] *viḷai-tarum* – 'produces effortlessly.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.
[24] Here gemination after the absolutive creates a metric anomaly and was most likely not in the original. See App. 1: gemination.
[25] *cūḻ-tarum* – 'encircle effortlessly.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.2.6

அங்கை யாலடி மூன்றுநீ ரேற்றய
னலர்கொடு தொழுதேத்த
கங்கை போதரக் கால்நிமிர்த் தருளிய
கண்ணன்வந் துறைகோயில்
கொங்கை கோங்கவை காட்டவாய் குமுதங்கள்
காட்டமா பதுமங்கள்
மங்கை மார்முகங் காட்டிடு நாங்கூர்
வண்புரு டோத்தமமே.

aṅkaiyāl aṭi mūṉṟu nīr ēṟṟu, ayaṉ alar koṭu toḻutu, ētta,
kaṅkai pō-tara+, kāl nimirttu, aruḷiya kaṇṇaṉ vantu uṟai kōyil,
koṅkai kōṅku avai kāṭṭa, vāy kumutaṅkaḷ kāṭṭa, mā patumaṅkaḷ
maṅkaimār mukam kāṭṭu-iṭum nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

The temple where dwells Kaṇṇaṉ who, having arrived [incarnate],
having received water[26] in his palm for three feet [of earth],
While the Unborn [Brahmā] praised [him], worshipping with[27] flowers,
and as the Ganges gushed effortlessly,[28]
Granted mercy stretching his leg, is Vaṇpuruṭōttamam in Nāṅkūr,
Where silk cotton [bark] appears [like] breasts,[29] lilies appear [like] lips,
and ladies' faces appear [like] large lotuses.

4.2.7

உளைய வொண்டிறல் பொன்பெய ரோன்தன
துரம்பிளந் துதிரத்தை
யளையும் வெஞ்சினத் தரிபரி கீறிய
வப்பன்வந் துறைகோயில்

---

[26] *nīr ēṟṟu* – This phrase refers to an *udakadāna* 'water gift,' a ritualized oath involving the giver pouring water onto the hand of the receiver, or affirming an oath by pouring water on one's own hand then sprinkling it on the ground.
[27] *koṭu*-'with.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.
[28] *pōtara* – pō 'go, spread, be full' + infinitive of auxiliary *taru-tal*, indicating the action of the main verb is without specific motivation or self-impulse, without a care, i.e. the Ganges gushes water as its unmotivated nature.
[29] The new bark of trees in the Bombax family is covered with conical shaped swellings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இளைய மங்ஙதைய ரிணையடிச் சிலம்பினோ
டெழில்தொள்ளந் தடிப்போர்கை
வளையில் நின்றொலி மல்கிய நாங்கூர்
வண்புரு டோத்தமமே.

uḷaiya ~oḷ tiṟal poṉ peyarōṉ taṉatu uram piḷantu, utirattai
~aḷaiyum vem ciṉattu ari, pari kīṟiya ~appaṉ vantu uṟai kōyil,
iḷaiya maṅkaiyar iṇai ~aṭi+ cilampiṉōṭu eḻil koḷ pantu aṭippōr kai
vaḷaiyil niṉṟu oli malkiya nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

The temple where dwells the father who, having arrived [incarnate], split the horse,
The fiery, raging lion which, having split the chest of the strong, able one whose name was Gold,
Twisted[30] its claws so that he died, is Vaṉpuruṭōttamam in Nānkūr where abounds
The tinkling from bangles on the arms of those who hit a colorful ball and from ankle bells on both feet of little girls.

4.2.8

வாளை யார்தடந் கண்ணுமை பங்ஙன்வன்
சாபமற் றதுநீங்க
மூளை யார்சிரத் தையமு னளித்தவெம்
முகில்வண்ணு னுறைகோயில்
பாளை வான்கமு கூடுயர் தெங்கின்வன்
பழம்விழ வெருவிப்போய்
வாளை பாய்தடஞ் சூழ்தரு நாங்கூர்
வண்புரு டோத்தமமே.

vāḷai ~ār taṭam kaṇ+, umai paṅkaṉ val cāpam aṟṟu, atu nīṅka,
mūḷai ~ār ciratu aiyam muṉ aḷitta ~em mukil vaṇṇaṉ uṟai kōyil,
pāḷai vāṉ kamuku-ūṭu uyar teṅkiṉ vaḷ paḷam viḻa veruvi+, pōy,
vāḷai pāy taṭam cūḻ-tarum nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

The temple where dwells our cloud-colored one who once gave alms in a brain-filled skull

[30] *aḷaiyum* – See footnote to *PT* 4.1.7 for a similar usage.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

To remove it, ending the harsh curse on him whose one half is Umā,
with *vāḷai* [fish]-like, wide eyes,[31]
Is Vaṉpuruṭōttamam in Nāṅkūr which is surrounded by ponds
where *vāḷai* [fish] leap, fleeing,
Fearing as large[32] fruit of tall coconut [palms] fall between
the large arecas with bracts.

4.2.9

இந்து வார்சடை யீசனைப் பயந்தநான்
முகனை[த்]தன்[33] னெழிலாரும்
உந்தி மாமலர் மீமிசைப் படைத்தவ
னுகந்தினி துறைகோயில்
குந்தி வாழையின் கொழுங்கனி நுகர்ந்துதன்
குருளையைத் தழுவிப்போய்
மந்தி மாம்பணை மேல்வைகு நாங்கூர்
வண்புரு டோத்தமமே.

intu vār caṭai ~īcaṉai+ payanta nāl mukaṉai[+] taṉ+ eḻil ārum
unti mā malar mī micai+ paṭaittavaṉ ukantu iṉitu uṟai kōyil,
kunti, vāḻaiyiṉ koḻum kaṉi nukarntu, taṉ kuruḷaiyai+ taḻuvi+ pōy,
manti mām paṇai mēl vaikum nāṅkūr vaṇpuruṭōttamamē.

The temple where dwells sweetly rejoicing the one who created,
on the top of a large flower in his beautiful navel,
The four-faced one who [then] produced Īśa with the moon
in his long matted locks,
Is Vaṉpuruṭōttamam in Nāṅkūr where a mother monkey,
having squatted, eating the fat fruit of a banana [tree],
Goes embracing her young and rests on a mango branch.

4.2.10

மண்ணு ளார்புகழ் வேதியர் நாங்கூர் வண்புரு டோத்தமத்துள்
அண்ணல் சேவடிக் கீழடைந் துய்ந்தவ னாலிம னருள்மாரி

---

[31] See App. 2: Śiva's curse.
[32] *vaṉ* < *vaṇmai* 'abundance, largeness.' In some texts, this appears as *vaṉ* 'force, strength, anger' which does not suit the context as well.
[33] Here gemination after the accusative creates a metric anomaly and was most likely not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பண்ணு ளார்தரப் பாடிய பாடலிப் பத்தும்வல் லாருலகில்
எண்ணி லாதபே ரின்பமுற் றிமையு வரொடுஞ் கூடுவரே.

maṇ+ uḷār pukaḻ vētiyar nāṅkūr vaṇpuruṭōttamattu-uḷ
aṇṇal cē ~aṭi+ kīḻ aṭaintu uyntavaṉ, āli maṉ, aruḷ māri,
paṇ+-uḷ ār-tara+ pāṭiya pāṭal i+ pattum vallār, ulakil
eṇ+ ilāta pēr iṉpam uṟṟu, imaiyavarōṭum kūṭuvarē.

Those who master these ten songs which Āli's king, a beneficent cloud,
sang so [they] naturally[34] abounded in music,
The one who obtained bliss reaching low at the rosy feet
of the great lord in Vaṉpuruṭōttamam
In Nāṅkūr with Vedic experts whom those of the earth praise,
Having experienced innumerable great delights in the world,
they will join with the unblinking [celestials].

Fourth Ten, 3rd *tirumoḻi* – Seeing him in Cempoṉcey Temple, I was at ease.
7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Nāṅkūr; Deity: Pēraruḷāḷar

4.3.1
பேரணிந் துலகத் தவர்தொழு தேத்தும்
பேரரு ளாளனெம் பிரானை
வாரணி முலையாள் மலர்மக ளோடு
மண்மக ளுமுடன் நிற்ப
சீரணி மாட நாங்கைநன் னடுவுள்
செம்பொன்செய் கோயிலி னுள்ளே
காரணி மேகம் நின்றதொப் பானைக்
கண்டுகொண் டுய்ந்தொழிந் தேனே.

pēr aṇintu ulakattavar toḻutu ēttum pēr aruḷ āḷaṉ, em pirāṉai,
vār aṇi mulaiyāḷ malar makaḷōṭu, maṉ makaḷum uṭaṉ niṟpa
cīr aṇi māṭam nāṅkai nal ṉaṭuvu-uḷ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē,
kār aṇi mēkam niṉṟatu oppāṉai+ kaṇṭu-koṇṭu, uyntu oḻintēṉē.

[34] *ār-tara* – 'to be full naturally.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary; it is simply the effortless, unmotivated nature of the verses to be musical.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having seen for myself, within the Cempoṉcey Temple,
right in the center of Nāṅkai with fine lovely mansions,
The one of abundant grace[35] whom people of the world praise,
worshipping [and] chanting [his] names,
While with [him] stand the lotus lady, with bodice-adorned breasts,
and lady earth,
Our lord, the one like a beautiful dark cloud lingering, being saved,
I was at ease.[36]

4.3.2

பிறப்பொடு மூப்பொன் றில்லவன் றன்னைப்
பேதியா வின்பவெள் ளத்தை
யிறப்பெதிர் காலக் கழிவுமா னானை
யேழிசை யின்சுவை தன்னை
சிறப்புடை மறையோர் நாங்கைநன் னடுவுள்
செம்பொன்செய் கோயிலி னுள்ளே,
மறைப்பெரும் பொருளை வானவர் கோனைக்
கண்டுநான் வாழ்ந்தொழிந் தேனே.

piṟappoṭu mūpp$_u$ oṉṟ$_u$ illavaṉ taṉṉai+, pētiyā ~iṉpam veḷḷattai,
~iṟapp$_u$, etir kāla+ kaḻivum āṉāṉai, ~ēḻ icaiyiṉ cuvai taṉṉai,
ciṟapp$_u$-uṭai maṟaiyōr nāṅkai nal ṉaṭuv$_u$-uḷ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē,
maṟai+ perum poruḷai, vāṉavar kōṉai+ kaṇṭu, nāṉ vāḻnt$_u$ oḻintēṉē.

Having seen, within the Cempoṉcey Temple right in the center of Nānkai
with Vedic experts of distinction,
The one who has neither birth nor old age, the changeless flood of delight,
The one who is the past, future, and the present,
the savoring of the seven [modes of] music,
The great meaning of the Vedas, the celestials' king, living [happily],
I was at ease.

---

[35] *pēraruḷāḷaṉ* - 'he of abundant grace,' currently the name of the deity in the Cempoṉcey Temple.
[36] *oḻintēṉ* - *oḻi-tal* has various meanings: 'to stop, leave, die, settle, be empty, be unoccupied' and more. In this context, it seemed as if the poet is trying to express the relief he felt in seeing the deity with his own eyes that then led him to feel no further need to strive and be anxious for spiritual fulfillment. 'I was at ease' seems to capture this sentiment and to remain within the broad usage of the verb.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.3.3

திடவிசும் பெரிநீர் திங்களுஞ் சுடருஞ்
செழுநிலத் துயிர்களும் மற்றும்
படர்பொருள் களுமாய் நின்றவன் றன்னை
பங்கயத் தயனவ னனைய
திடமொழி மறையோர் நாங்ஙைகநன்ந் னடுவுள்
செம்பொன்செய்ய் கோயிலி னுள்ளே
கடல்நிற வண்ணன் றன்ஙைனநா னடியேன்
கண்டுகொண் டுய்ந்தொழிந் தேனே.

tiṭam vicumpu, eri, nīr, tiṅkaḷum, cuṭarum, celum nilattu uyirkaḷum, marrum
paṭar poruḷkaḷum āy ninravaṉ taṉṉai, paṅkayattu ayaṉ avaṉ aṉaiya
tiṭam moḻi maṟaiyōr nāṅkai nal ṉaṭuvu-uḷ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē
kaṭal niṟam vaṇṇaṉ taṉṉai nāṉ aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭu, uyntu oḻintēṉē.

I, [his] servant, having seen for myself, within the Cemponcey Temple
right in the center of Nāṅkai,
With Vedic experts of bold words who are like the Unborn [Brahmā]
on the lotus,
The one who endures as the fixed heavens, fire, water, the moon and sun,
living creatures on the verdant earth,
And [all] other pervasive things, the one whose hue is the color of the sea,
being saved, I was at ease.

4.3.4

வசையறு குறளாய் மாவலி வேள்வி
மண்ணள விட்டவன் றன்னை
யசைவறு மமர ரடியிணை வணங்க
வலைகடல் துயின்றவம் மானை
திசைமுக னனையோர் நாங்ஙைகநன்ந் னடுவுள்
செம்பொன்செய்ய் கோயிலி னுள்ளே
யுயர்மணி மகுடஞ் சூடிநின் றானைக்
கண்டுகொண் டுய்ந்தொழிந் தேனே.

vacai ~aṟu kuṟaḷ āy, māvali vēḷvi maṇ +aḷavu iṭṭavaṉ taṉṉai,
~acaivu aṟum amarar aṭi ~iṇai vaṇaṅka, ~alai kaṭal tuyiṉṟa ~ammāṉai,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ticai mukaṉ aṉaiyōr nāṅkai nal ṉaṭuvu-uḷ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē,
~uyar maṇi makuṭam cūṭi niṉṟāṉai+ kaṇṭu-koṇṭu, uyntu oḻintēṉē.

Having seen for myself, within the Cempoṉcey Temple
right in the center of Nāṅkai with people like [Brahmā]
facing the directions,
The one who, as a faultless dwarf, took the measure of the earth
at Māvali's sacrifice,
The lord who sleeps on the crashing sea, as unflagging immortals
worship both of [his] feet,
The one who stands[37] crowned with a high, jeweled diadem,
being saved, I was at ease.

4.3.5

தீமனத் தரக்கர் திறலழித் தவனே யென்றுசென்
றடைந்தவர் தமக்கு
தாய்மனத் திரங்கி யருளினைக் கொடுக்குந்
தயரதன் மதலையைச் சயமே
தேமலர்ப் பொழில்சூழ் நாங்ஙைநன் னடுவுள்
செம்பொன்செய் கோயிலி னுள்ளே,
காமனைப் பயந்தான் றன்னைநா னடியேன்
கண்டுகொண் டுய்ந்தொழிந் தேனே.

"tī maṉattu arakkar tiṟal aḻittavaṉē," ~eṉṟu ceṉṟu, aṭaintavar tamakku+,
tāy maṉattu iraṅki, ~aruḷiṉai+ koṭukkum tayarataṉ matalaiyai+, cayamē
tē malar+ poḻil cūḻ nāṅkai nal ṉaṭuvu-uḷ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē,
kāmaṉai+ payantāṉ taṉṉai nāṉ aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭu, uyntu oḻintēṉē.

I, his servant, having seen for myself, within the Cempoṉcey Temple
Right in the center of Nānkai, encircled by groves
with a multitude of honeyed blossoms,
Daśaratha's son[38] who, empathizing with a mother's heart, grants his grace
to those who take refuge,

---

[37] *niṉṟāṉ* - 'he who stands'; the deity in the Cempoṉcey Temple is in a standing posture, facing East.
[38] *tayarataṉ matalai* – Rāma, son of Daśaratha.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Approaching [him] saying, "He is the one who destroyed the courage
of the demons with evil hearts," him who begot Kāma,[39]
being saved, I was at ease.

4.3.6

மல்லைமா முந்நீ ரதர்பட மலையா லணைசெய்து
மகிழ்ந்தவன் றன்னை
கல்லின்மீ தியன்ற கடிமதி ளிலங்கை
கலங்கவோர் வாளிதொட் டானை
செல்வநான் மறையோர் நாங்கைநன் னடுவுள்
செம்பொன்செய் கோயிலி னுள்ளே,
யல்லிமா மலராள் தன்னொடு மடியேன்
கண்டுகொண் டல்லல்தீர்ந் தேனே.

mallai mā mu+ nīr atar paṭa, malaiyāl aṇai ceytu, makiḻntavaṉ taṉṉai,
kalliṉ mīṯu iyaṉṟa kaṭi matiḷ ilaṅkai kalaṅka, ~ōr vāḷi toṭṭāṉai,
celvam nāl maṟaiyōr nāṅkai nal ṉaṭuvu-uḷ cemponcey kōyiliṉ uḷḷē,
~alli mā malarāḷ taṉṉoṭum aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭu, allal tīrntēṉē.

I, his servant, having seen for myself, within the Cemponcey Temple
right in the center of Nāṅkai, with experts of the precious four Vedas,
Along with her of the great lotus blossom, the one who rejoiced,
having made a dam of boulders,
So a passage appeared in the three waters of the bounteous sea,
the one who discharged one arrow
So Lanka with fortified walls which were built on top of a hill, was terrified,
I ceased [all] sorrows.

4.3.7

வெஞ்சினக் களிறும் வில்லொடு மல்லும்
வெகுண்டிறுத் தடர்த்தவன் றன்னை
கஞ்சனைக் காய்ந்த காளையுழ் மானைக்
கருமுகில் திருநிறத் தவனை
செஞ்சொனான் மறையோர் நாங்கைநன் னடுவுள்
செம்பொன்செய் கோயிலி னுள்ளே,

[39] Kṛṣṇa's son, Pradyumna, is an incarnation of the god of love, Kāma.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யஞ்சனக் குன்றம் நின்றதொப் பானைக்
கண்டுகொண் டல்லல்தீர்ந் தேனே.

vem ciṉam kaḷiṟum, villoṭu, mallum vekuṇṭ$_u$, iṟutt$_u$, aṭarttavaṉ taṉṉai,
kañcaṉai+ kāynta kāḷai, ~ammāṉai+, karum mukil tiru niṟattavaṉai,
cem col nāl maṟaiyōr nāṅkai nal ṉaṭuv$_u$-uḷ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē,
~añcaṉa+ kuṉṟam niṉṟat$_u$ oppāṉai+ kaṇṭu-koṇṭ$_u$, allal tīrntēṉē.

Having seen for myself, within the Cempoṉcey Temple
right in the center of Nāṅkai with experts of the four Vedas
of elegant words,
The one who raged at, snapped, and destroyed
the angry elephant, the bow, and the wrestlers,[40]
The youth who killed Kaṁsa, the lord, the one whose divine hue
is of a dark cloud,
The one enduring [like] a dark mountain, I ceased [all] sorrows.

4.3.8

அன்றிய வாண னாயிரந் தோளுந்
துணியவன் றாழிதொட் டானை
மின்திகழ் குடுமி வேங்கட மலைமேல்
மேவிய வேதநல் விளக்கை
தென்திசைத் திலத மனையவர் நாங்கைச்
செம்பொன்செய் கோயிலி னுள்ளே,
மன்றது பொலிய மகிழ்ந்துநின் றானை
வணங்கிநான் வாழ்ந்தொழிந் தேனே

aṉṟiya vāṇaṉ āyiram tōḷum tuṇiya ~aṉṟ$_u$ āḻi toṭṭāṉai,
miṉ tikaḻ kuṭumi vēṅkaṭa malai mēl mēviya vētam nal viḷakkai,
teṉ ticai+ tilatam aṉaiyavar nāṅkai+ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē
maṉṟ$_u$ atu poliya, makiḻntu niṉṟāṉai vaṇaṅki, nāṉ vāḻnt$_u$ oḻintēṉē.

[40] The poet has used a figure of speech called a *niraṉiṟai moḻimāṟṟu*, a parallelism in which two lists are arranged in rows (*niral niṟai*) and have to be rearranged (*moḻi māṟṟu*) in order to construe the meaning. Here we see a row of verbs and a parallel row of their direct objects in one-to-one correspondence.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having bowed to the one who remains joyously, so the assembly hall
Within the Cempoṉcey Temple in Nāṅkai, flourishes,
its people like a *tilaka*[41] to the South,
The one who discharged the discus that day to sever the one-thousand arms
of wrathful Bāṇa,
The auspicious lamp of the Vedas which dwells on Vēṅkaṭa Mountain,
lightning lighting [its] peak, living [happily], I was at ease.

4.3.9

களங்கனி வண்ணா கண்ணனே யென்றன்
கார்முகி லேயென நினைந்திட்
டுளங்கனிந் திருக்கு மடியவர் தங்க
ளுள்ளத்து[42] ளுறிய தேனை
தெளிந்தநான் மறையோர் நாங்ஙைகநன் னடுவுள்
செம்பொன்செய் கோயிலி னுள்ளே
வளங்கொள்பே ரின்பம் மன்னிநின் றானை
வணங்கிநான் வாழ்ந்தொழிந் தேனே.

"kaḷam kaṉi vaṇṇā, kaṇṇaṇē, eṉ taṉ kār mukilē," eṉa niṉaint$_u$-iṭṭ$_u$
uḷam kaṉint$_u$ irukkum aṭiyavar taṅkaḷ uḷḷatt$_u$-uḷ ūṟiya tēṉai,
teḷinta nāl maṟaiyōr nāṅkai nal ṉaṭuv$_u$-uḷ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē,
vaḷam koḷ pēr iṉpam maṉṉi niṉṟāṉai vaṇaṅki, nāṉ vāḻnt$_u$ oḻintēṉē.

Having bowed to the one who remains abounding in great delight
which brings prosperity,
Within the Cempoṉcey Temple right in the center of Nāṅkai
with experts of the four Vedas, which are clear,
The honey which flows into the hearts of devotees whose hearts keep melting,
Firmly thinking, "You the hue of blueberries,[43] Kaṇṇaṉ, my own dark cloud,"
living [happily], I was at ease.

---

[41] *tilatam* – Variant of *tilakam*, the auspicious mark placed on the forehead.
[42] *uḷḷatt$_u$-uḷ* - 'in the heart.' Here the oblique creates a metric anomaly; the original may have been *uḷḷam-uḷ* which suits the meter. See App. 1: *-am* word endings.
[43] *kaḷam* < *kaḷā*. Some words simply do not translate well from Tamil to English, as is the case with *kaḷā* 'farkleberry.' Since it is in the greater blueberry family, that less amusing term has been chosen, and it provides a more readily accessible image and color analogy.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.3.10

தேனமர் சோலை நாங்ஞைநன்ஞ் னடுவுள்
செம்பொன்செய்ய் கோயிலி னுள்ளே
வானவர் கோனைக் கண்டமை சொல்லும்
மங்ஞையார்ர் வாட்கலி கன்றி
யூனமில் பாட லொன்பதோ டொன்று
மொழிவின்றிக் கற்றுவல் லார்கள்
மானவெண் குடைக்கீழ் வையக மாண்டு
வானவ ராகுவர் மகிழ்ந்தே.

tēṉ amar cōlai nāṅkai nal ṉaṭuvu-uḷ cempoṉcey kōyiliṉ uḷḷē,
vāṉavar kōṉai+ kaṇṭamai collum maṅkaiyār vāḷ kalikaṉṟi
~ūṉam il pāṭal oṉpatōṭu oṉṟum, oḷivu iṉṟi+, kaṟṟu vallārkaḷ,
māṉam veḷ kuṭai+ kīḻ vaiyakam āṇṭu, vāṉavar ākuvar makiḻntē.

Those who master learning the nine-and-one faultless songs,
without omissions,
Of sword[-bearing] Kalikaṉṟi of those of Maṅkai,
who speaks of seeing the celestials' king
Within the Cempoṉcey Temple right in the center of Nāṅkai,
with groves where honey is plentiful,
Having ruled the world under a proud, white parasol,
they will joyfully become celestials.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Fourth Ten, 4th *tirumoḻi* – My bright-eyed[44] Māl in Tirutterriyampalam

8-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy mā tēmā kāy kāy mā tēmā*[45]

Divya deśam: Nāṅkūr; Deity: Ceṅkaṇmāl (Bright-eyed Māl)

4.4.1

மாற்றரசர் மணிமுடியுந் திறலுந் தேசும்
மற்றவர்தங் காதலிமார் குழையுந் தந்தை
காற்றளையு முடன்கழல வந்து தோன்றிக்
கதநாகங் காத்தளித்த கண்ணர் கண்டீர்
நூற்றிதழ்கொ ளரவிந்தம் நுழைந்த பள்ளத்
திளங்கமுகின் முதுபாளை பகுவாய் நண்டின்
சேற்றளையில் வெண்முத்தஞ் சிந்து நாங்கூர்த்
திருத்தெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

māṟṟu aracar maṇi muṭiyum, tiṟalum, tēcum,
maṟṟu avar tam kātalimār kuḻaiyum, tantai
kāl taḷaiyum uṭaṉ kaḻala vantu tōṉṟi+, katam nākam kāttu aḻitta kaṇṇar, kaṇṭīr,
nūṟṟu itaḻ koḷ aravintam nuḻainta paḷḷattu, iḷam kamukiṉ mutu pāḷai, paku vāy naṇṭiṉ
cēṟṟu aḷaiyil, veḷ muttam cintum nāṅkūr+ tirutteṟṟiyampalattu eṉ cem kaṇ mālē.

Kaṇṇaṉ who took care of the maddened elephant, protecting [it],
appearing [incarnate], arriving
So that the jeweled crowns, courage, and glory of enemy kings,
the ear studs of their wives, and his father's leg fetters together
slipped away, you see,[46]
Is my bright-eyed Māl in Tirutterriyampalam in Nāṅkūr
where white pearl[-like buds] from matured bracts of a young areca

---

[44] *cem* – 'red' which also connotes 'goodness, evenness, excellence,' with *cem kaṇ* lexicalized in the TL as 'bright eyes.'

[45] This is a *tāṇṭakam* meter as found in the 30 verses of Tirumaṅkai Āḻvār's *Tiruneṭuntāṇṭakam* and in Appar's 99 decades known as the *Tiruttāṇṭakam* in Book VI of the Śaiva *Tirumuṟai*. One noted characteristic of *tāṇṭakam* verses is that the adapted *nirai-y-acai*-s, in which are found semi-vowels and nasals allowed after the first short vowel in the *nirai* metrical unit, are not utilized with this meter, while being found frequently in many other bhakti texts utilizing patterned (*viruttam*) meters similar to the *tāṇṭakam*. The use of shortened *-ai* in the formation of a *nirai-y-acai* was well established by the time of the early *bhakti* poets, and can be seen in verses #8, #9, and #10 of this *tirumoḻi*. For a full discussion, see Ate, 2018.

[46] *kaṇṭīr* –'you see' used as an expletive which affirms a statement much as it does in English, and similar to 'you know.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Spill into the mud holes of wide-mouthed crabs in ditches
which are choked with lotuses with one-hundred petals.[47]

4.4.2

பொற்றொடித்தோள் மடமகள்தன் வடிவு கொண்ட
பொல்லாத வன்பேய்ச்சி கொங்கை வாங்கி
பெற்றெடுத்த தாய்போல மடுப்ப வாரும்
பேணாநஞ் சுண்டுகந்த பிள்ளை கண்டீர்
நெற்றொடுத்த மலர்நீலம் நிறைந்த சூழ
லிருஞ்சிறைய வண்டொலியும் நெடுங்க ணார்தம்
சிற்றடிமேல் சிலம்பொலியும் மிழற்று நாங்கூர்த்
திருத்தெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

poṉ toṭi+ tōḷ maṭam makaḷ taṉ vaṭivu koṇṭa pollāta val pēycci koṅkai vāṅki,
perr$_u$ *eṭutta tāy pōla maṭuppa, ~ārum pēṇā nañc*$_u$ *uṇṭ*$_u$*, ukanta piḷḷai, kaṇṭīr,*
nel toṭutta malar nīlam niṟainta cūḻal, irum ciṟaiya vaṇṭ$_u$ *oliyum,*
neṭum kaṇār tam
cirr$_u$ *aṭi mēl cilamp*$_u$ *oliyum miḻarrum nāṅkūr+*
tirutterriyampalatt$_u$ *eṉ cem kaṇ mālē.*

The child who was satisfied, having eaten the poison
that no one would swallow when he suckled,
like [with] a mother who begot [and] raised him,
Taking the breast of the vicious, evil demoness who took the form
of a simple woman with gold bangles on her arms,[48] you see,
Is my bright-eyed Māl in Tirutterriyampalam in Nāṅkūr,
its surroundings filled with blue lily flowers packed in the paddy,
Where whisper the sounds of black-winged bees
and the sounds of [ankle]bells on little feet of long-eyed girls.

4.4.3

படலடைத்த சிறுகுரம்பை நுழைந்து புக்குப்
பசுவெண்ணெய் பதமாரப் பண்ணை முற்றும்
அடலடர்த்த வேற்கண்ணார் தோக்கை பற்றி
யலந்தலைமை செய்துழலு மையன் கண்டீர்

---

[47] *itaḻ koḷ* - 'with petals.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.
[48] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மடலெடுத்த நெடுன்தெங்கின் பழங்கள் வீழ
மாங்கனிகள் திரட்டுருட்டா வருநீர்ப் பொன்னி
திடலெடுத்து மலர்சுமந்தங் கிழியு நாங்கூர்த்
திருத்தெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

paṭal aṭaitta ciṟu kurampai nuḻaintu pukku+,
pacu veṇṇey patam āra+, paṇṇai muṟṟum,
aṭal aṭartta vēl kaṇṇār tōkkai paṟṟi, ~alantalaimai ceyt$_u$, uḻalum aiyaṉ, kaṇṭīr,
maṭal eṭutta neṭum teṅkiṉ paḻaṅkaḷ vīḻa,
mām kaṉikaḷ tiraṭṭ$_u$ uruṭṭā varum nīr+ poṉṉi
tiṭal eṭuttu, malar cumant$_u$, aṅk$_u$ iḻiyum nāṅkūr+
tirutteṟṟiyampalatt$_u$ eṉ cem kaṇ mālē.

The gentleman who wanders the women's quarters,[49] making trouble,
snatching at the clothes of those with eyes [like] spears
which attack in battle,
And entering, creeping, into little huts with leaf doors shut
to eat dairy[50] butter, you see,
Is my bright-eyed Māl in Tirutteṟṟiyampalam in Nāṅkūr
where the Poṉṉi descends, burdened with blossoms
[and] carrying off hummocks,
The waters moving while rolling clusters of mangoes,
as the fruit of tall coconut [palms] fall which takes [off its] fronds.

4.4.4

வாராரும் முலைமடவாள் பின்னைக் காகி
வளைமருப்பிற் கடுஞ்சினத்து வன்தா ளார்ந்த
காராரிண் விடையடர்த்து வதுவை யாண்ட
கருமுகில்போல் திருநிறத்தென் கண்ணர் கண்டீர்
ஏராரும் மலர்ப்பொழில்கள் தழுவி யெங்கு
மெழில்மதியைக் கால்தொடர விளங்கு சோதி
சீராரு மணிமாடந் திகழும் நாங்கூர்த்
திருத்தெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

---

[49] *paṇṇai* – 'group of women'
[50] *pacu veṇṇey* – 'cow butter.' See App. 2: Kṛṣṇa stealing clothes and Kṛṣṇa's butter theft.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vār ārum mulai maṭavāḷ piṉṉaikkᵤ āki
vaḷai maruppiṉ kaṭum ciṉattu val tāḷ ārnta
kār ār tiṇ viṭai ~aṭarttu vatuvai ~āṇṭa
karum mukil pōl tiru niṟattᵤ eṉ kaṇṇar, kaṇṭīr,
ēr ārum malar+ poḻilkaḷ taḻuvi ~eṅkum eḻil matiyai+ kāl toṭara, viḷaṅku cōti
cīr āru maṇi māṭam tikaḻum nāṅkūr+ tirutteṟṟiyampalattᵤ eṉ cem kaṇ mālē.

My Kaṇṇaṉ, whose divine color is like a dark cloud, who received a bride,
having killed
The curved-horned, cruel, enraged, powerful, black bulls
which had strong legs, for the sake of the simple lady Piṉṉai
with bodice-covered breasts,[51] you see
Is my bright-eyed Māl in Tirutteṟṟiyampalam in Nāṅkūr
where beautiful jeweled mansions shine in glittering light
As the wind pursues the lovely moon everywhere
embracing gardens of beautiful flowers.

4.4.5

கலையிலங்கு மகலல்குல் கமலப் பாவை
கதிர்முத்த வெண்ணகையாள் கருங்க ணாய்ச்சி
முலையிலங்கு மொளிமணிப்பூண் வடமுந் தேய்ப்ப
மூவாத வரைநெடுந்தோள் மூர்த்தி கண்டீர்
மலையிலங்கு நிரைச்சந்தி மாட வீதி
யாடவரை மடமொழியார் முகத்தி ரண்டு
சிலைவிலங்கி மனஞ்சிறைகொண் டிருக்கும் நாங்கூர்த்
திருத்தெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

kalai ~ilaṅkum akal alkul kamala+ pāvai, katir muttam veḷ nakaiyāḷ, karum kaṇ āycci,
mulai ~ilaṅkum oḷi maṇi+ pūṇ vaṭamum tēyppa
mūvāta varai neṭum tōḷ mūrtti, kaṇṭīr,
malai ~ilaṅkum nirai+ canti māṭam vīti, ~āṭavarai maṭam moḻiyār mukattᵤ iraṇṭu
cilai vilaṅki maṉam ciṟai koṇṭᵤ irukkum nāṅkūr+
tirutteṟṟiyampalattᵤ eṉ cem kaṇ mālē.

[51] See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The embodiment with high mountain[-like] shoulders which do not retreat [52]
when they scrape against the bright jewels and necklaces
shining on the breasts
Of the lotus lady with broad hips where a girdle shimmers, [of] the one
with glowing pearl-white teeth, [and of] the dark-eyed herdess,[53] you see,
Is my bright-eyed Māl in Tirutterriyampalam in Nāṅkūr where,
at junctures of streets with rows of mansions that shine [like] mountains,
The two eyebrows arching on the faces of those of naïve speech
capture the hearts of young men.

4.4.6

தான்போலு மேன்றெழுந்தான் தரணி யாள
னதுகண்டு தரித்திருப்பா னரக்கர் தங்கள்
கோன்போலு மேன்றெழுந்தான் குன்ற மன்ன
விருபதுதோ ளுடன்துணித்த வொருவன் கண்டீர்
மான்போலு மென்னோக்கின் செய்ய வாயார்
மரகதம்போல் மடக்கிளியைக் கைமேல் கொண்டு
தேன்போலு மென்மழலை பயிற்றும் நாங்கூர்த்
திருத்தெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

tāṉ pōlum ēṉṟu eḻuntāṉ taraṇi ~āḷaṉ atu kaṇṭu taritt$_u$-iruppāṉ, arakkar taṅkaḷ
kōṉ pōlum ēṉṟu eḻuntāṉ kuṉṟam aṉṉa ~irupatu tōḷ uṭaṉ tuṇitta ~oruvaṉ, kaṇṭīr,
māṉ pōlum mel nōkkiṉ ceyya vāyār
marakatam pōl maṭa+ kiḷiyai+ kai mēl koṇṭu
tēṉ pōlum mel maḻalai payiṟṟum nāṅkūr+ tirutterriyampalatt$_u$ eṉ cem kaṇ mālē.

The one who severed, all at once, the twenty boulder-like arms of the one
who appeared as the king of demons opposing[54] [him],

---

[52] *mūvāta* – negative adjectival participle of *mūvu-tal* 'separate.' While commentaries gloss this as 'ageless, imperishable' from *mū-tal*, that meaning cannot be grammatically construed with the infinitive *tēyppa* 'to rub, to scrape.'

[53] The text presents three noun phrases in a series describing women, but without any particles of conjunction. Commentators interpret these to describe two goddesses, Lakṣmī (in the first phrase) and Nappiṉṉai (in the third phrase), but variously ascribe the white teeth to one or the other figure. It seems more likely that the second phrase refers to a separate female figure, perhaps Bhūdevi. See App. 2: Nappiṉṉai.

[54] *ēṉṟu* – DEDR 905 lists *ēl-tal* as 'receive, etc.' and also 906 as 'oppose in battle' which occurs with either a strong or weak conjugation. This word occurs in several editions as *eṉṟu* 'saying,' which seems out of context.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Who kept tolerating seeing the ruler of the world,
the one who appeared like himself opposing [him],[55] you see,
Is my bright-eyed Māl in Tirutterriyampalam in Nāṅkūr
where red-lipped [girls] with soft doe-like eyes,
Taking emerald-like simple parakets on their hands,
teach [them] honey-like soft prattle.

4.4.7

பொங்கிலங்கு புரிநூலுந் தோலுந் தாழப்
பொல்லாத குறளுருவாய்ப் பொருந்தா வாணன்
மங்கலம்சேர் மறைவேள்வி யதனுள் புக்கு
மண்ணகலங் குறையிரந்த மைந்தன் கண்டீர்
கொங்கலர்ந்த மலர்க்குழலார் கொங்கை தோய்ந்த
குங்குமத்தின் குழம்பளைந்த கோலந் தன்னால்
செங்கலங்கல் வெண்மணல்மேல் தவழும் நாங்கூர்த்
திருதெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

poṅkᵤ ilaṅku puri nūlum tōlum tāḻa+, pollāta kuṟaḷ uruvᵤ āy+, poruntā vāṇaṉ
maṅkalam cēr maṟai vēḷvi ~ataṉ-uḷ pukku,
maṇ+ akalam kuṟai ~iranta maintaṉ, kaṇṭīr,
koṅkᵤ alarnta malar+ kuḻalār koṅkai tōynta
kuṅkumattiṉ kuḻampᵤ aḷainta kōlam taṉṉāl,
cem kalaṅkal veḷ maṇal mēl tavaḻum nāṅkūr+
tiruteṟṟiyampalattᵤ eṉ cem kaṇ mālē.

The man who, in the form of an incomparable dwarf
as an attractive, bright twisted thread and a [deer]skin hung [on his body],
Entering the auspicious Vedic sacrifice of the dislikable, prosperous man,
begged for want of a span of earth, you see,
Is my bright-eyed Māl in Tirutterriyampalam in Nāṅkūr,
where red rivulets trickle on white sand
From the designs of mixed *kumkuma* paste smeared on the breasts
of those with flowered curls where fragrance wafts.

---

[55] The various 3rd person singular masculine participial nouns are a bit difficult to keep track of in this verse. Commentators suggest that Rāvaṇa objected to seeing the 'upstart' Rāma trying to appear like a world leader equal to himself, Rāvaṇa, even to the point of opposing him.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.4.8

சிலம்பினிடைச் சிறுபரல்போல் பெரிய மேரு
திருக்குளம்பில் கணகணப்பத் திருவா காரம்
குலுங்கநில மடந்ததனை யிடந்து புல்கிக்
கோட்டிடைவைத் தருளியவெங் கோமான் கண்டீர்
இலங்கியநான் மறையனைத்து மங்க மாறு
மேழிசையுங் கேள்விகளு மெண்டிக் கெங்கும்
சிலம்பியநற் பெருஞ்செலந் திகழும் நாங்கூர்த்
திருதெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

cilampiṉ iṭai+ ciṟu paral pōl, periya mēru
tiru+ kuḷampil kaṇakaṇappa+, tiru ~ākāram
kuluṅka, nila maṭantai taṉai ~iṭantu, pulki+,
kōṭṭu iṭai vaittu aruḷiya ~em kōmāṉ, kaṇṭīr,
ilaṅkiya nāl maṟai ~aṉaittum, aṅkam āṟum,
ēḻ icaiyum, kēḷvikaḷum, eṇ ṭikku eṅkum
cilampiya nal perum celvam tikaḻum nāṅkūr+
tiruterriyampalattu eṉ cem kaṇ mālē.

Our king who granted grace, digging up lady earth [and] embracing [her],
placing [her] on his curved tusks,
So that Tiru's body was shaken and so great [Mount] Meru rattled
in his divine hoof like a little pebble inside an anklet,[56] you see,
Is my bright-eyed Māl in Tirutterriyampalam in Nānkūr
where great and fine riches shine,
[And] where everywhere in the eight directions resound
the seven music [modes], [sacred] learning,[57] six branches [of knowledge],
and all of the four glorious Vedas.[58]

---

[56] The anklets referenced were hollow rings with pebbles or stones sealed inside so that a pleasant jangling would be heard when the wearer walked. The verse suggests an image of the great boar incarnation stepping on the huge mythical mountain which is like a tiny pebble under its hooves. Compare this image to that of *PT* 11.4.3 in which the universe is compared to a bit of mud stuck inside the curve of Varāha's hoof.

[57] *kēḷvi* – a calque for Sanskrit *śruti* 'that which was heard' referring to orally transmitted sacred knowledge.

[58] The number five (Tamil *aintu*) is missing from the number series featured in these lines; however, the poet has substituted in an appropriate place the word *aṉaittum* 'all' with a homophonous sound in a play on words. See App. 1: number play.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.4.9

ஏழுலகுந் தாழ்வரையு மெங்கு மூடி
யெண்டிசையு மண்டலமும் மண்டி யண்டம்
மோழையெழுந் தாழிமிகு மூழி வெள்ளம்
முன்னகட்டி லொடுக்கியவெம் மூர்த்தி கண்டீர்
ஊழிதொறு மூழிதொறு முயர்ந்த செல்வத்
தோங்கியநான் மறையனைத்துந் தாங்கு நாவர்
சேழுயர்ந்த மணிமாடந் திகழும் நாங்கூர்த்
திருதெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலே.

ēḻ ulakum tāḻ varaiyum eṅkum mūṭi,
~eṇ ṭicaiyum maṇ talamum maṇṭi ~aṇṭam,
mōḻai ~eḻuntu, āḻi mikum ūḻi veḷḷam, muṉ+ akaṭṭil oṭukkiya ~em mūrtti, kaṇṭīr,
ūḻi toṟum ūḻi toṟum uyarnta celvattu ōṅkiya nāl maṟai ~aṉaittum tāṅkum nāvar,
cēḻ uyarnta maṇi māṭam tikaḻum nāṅkūr+ tiruterriyampalattu eṉ cem kaṇ mālē.

Our god who long ago enclosed in his belly an apocalyptic flood
when the sea swelled, rising from subterranean waters,
Rushing [over] the eight directions, areas of land, and the earth,
covering the seven worlds, sloped mountains, and everywhere, you see,
Is my bright-eyed Māl in Tirutterriyampalam in Nāṅkūr
where shine jeweled mansions where stories rise
Of those whose tongues bear the entirety of the four Vedas
whose bounty, which rises from each eon to each eon, increases.

4.4.10

சீரணிந்த மணிமாடந் திகழும் நாங்கூர்த்
திருதெற்றி யம்பலத்தென் செங்கண் மாலை
கூரணிந்த வேல்வலவ னாலி நாடன்
கொடிமாட மங்கையர்கோன் குறைய லாளி
பாரணிந்த தொல்புகழான் கலியன் சொன்ன
பாமாலை யிவ்வுலையுந்து மைந்தும் வல்லார்
சீரணிந்த வுலகத்து மன்ன ராகிச்
சேண்விசும்பில் வானவராய்த் திகழ்வர் தாமே.

cīr aṇinta maṇi māṭam tikaḻum nāṅkūr+ tiruterriyampalattu eṉ cem kaṇ mālai,
kūr aṇinta vēl valavaṉ, āli nāṭaṉ, koṭi māṭam maṅkaiyar kōṉ, kuṟaiyal āḷi,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pār aṇinta tol pukaḻāṉ, kaliyaṉ coṉṉa pā mālai ~ivai ~aintum aintum vallār,
cīr aṇinta ~ulakattu maṉṉar āki+, cēṇ vicumpil vāṉavar āy+ tikaḻvar tāmē.

Those who master these five-and-five [verses] of the garland of song
composed by Kaliyaṉ, the one whose ancient fame adorns the world,
Ruler of Kuṟaiyal,[59] king of those of Maṅkai with flag[-bedecked] mansions,
the one of Āli Nāṭu, the one skilled with the point-adorned spear,
About my bright-eyed Māl in Tirutteṟṟiyampalam in Nāṅkūr
where fine jewel-adorned mansions glitter,
Having become kings of the splendor-adorned world,
they will shine as celestials in lofty heaven.

Fourth Ten, 5th *tirumoḻi* – Our father in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr.
6-foot *Āciriya viruttam: viḻam mā tēmā viḻam mā tēmā*
Divya deśam: Nānkūr; Deity: Maṇikkūṭa Nāyakaṉ

4.5.1
தூம்புடைப் பனைக்கை வேழந் துயர்கெடுத் தருளி மன்னு
காம்புடைக் குன்ற மேந்திக் கடுமழை காத்த வெந்தை
பூம்புனல் பொன்னி முற்றும் புகுந்துபொன் வரன்ற வெங்கும்
தேம்பொழில் கமழும் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தானே.

tūmpu-uṭai+ paṉai+ kai vēḻam tuyar keṭutt$_u$ aruḷi, maṉṉum
kāmpu-uṭai+ kuṉṟam ēnti+, kaṭu maḻai kātta ~entai
pūm puṉal poṉṉi muṟṟum pukuntu poṉ varaṉṟa, ~eṅkum
tēm poḻil kamaḻum nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattāṉē.

Our father who, having granted grace by destroying the sorrows
of the elephant with a large,[60] hollow trunk,
Protected against the harsh rain, bearing a hill with sturdy bamboo,
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr where honeyed groves
Scent [the air] everywhere, as the wide waters of the Poṉṉi, at its full reach,[61]
pile up[62] gold.

---

[59] Kuṟaiyalūr is now barely a crossroads with a Narasimha Temple, slightly over a mile south of Tirunakari, Tirumaṅkai Āḻvār's birthplace.
[60] *paṉai* – 'palmyra' also indicates anything of large size.
[61] *muṟṟum pukuntu* – literally 'reaching fully.'
[62] *varaṉṟa* – infinitive of *varaṉṟu-tal* 'sweep, gather up.' In many texts, this appears in a variant form, *varaṇṭa*, however, commentators gloss with the same meaning as *varaṉṟa*. Kōpālayyar

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.5.2

கவ்ஹவ்வா ளெயிற்று வன்பேய்க் கதிர்முலை சுவைத்தி லங்கை
வவ்விய விடும்பை தீரக் கடுங்கணை துரந்த வெந்தை
கொவ்ஹவ்வாய் மகளிர் கொங்கைக் குங்குமங் கழுவிப் போந்த
தெய்வநீர் கமழும் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தானே.

kavvai vāḷ eyiṟṟu val pēy+ katir mulai cuvaitt$_u$ ilaṅkai
vavviya ~iṭumpai tīra+ kaṭum kaṇai turanta ~entai
kovvai vāy makaḷir koṅkai+ kuṅkumam kaḻuvi+ pōnta
teyvam nīr kamaḻum nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattāṉē.

Our father who, having sucked the swollen breast of the powerful, loud demon
with sword[-like] teeth,[63]
Sent a swift arrow to end the suffering that had taken hold of Lanka,
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr where sacred waters,
Which keep[64] washing the *kumkuma* from breasts of ladies
with *kovvai* [fruit] lips, scent [the air].

4.5.3

மாத்தொழில் மடங்கக் செற்று மறுதிற நடந்து வன்தாள்
சேத்தொழில் சிதைத்துப் பின்னை
செவ்விதோள் புணர்ந்த வெந்தை
நாத்தொழில் மறைவல் லார்கள் நயந்தறம் பயந்த வண்கைத்
தீத்தொழில் பயிலும் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தானே.

mā+ toḻil maṭaṅka+ ceṟṟu, maṟut$_u$ iṟa naṭantu, val tāḷ
cē+ toḻil citaittu+, piṉṉai cevvi tōḷ puṇarnta ~entai
nā+ toḻil maṟai vallārkaḷ, nayant$_u$ aṟam payanta, vaḷ kai+
tī+ toḻil payilum nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattāṉē.

Our father who, having killed the horse to stop [its] acts,[65]
having trampled the *marutu* [tree] so it broke,

---

provides the version given here. As the adjectival participle of *varaḷ-tal*, *varaṇṭa* 'dry up' does not fit the context. Also note, Poṉṉi, an epithet of the Kāvēri River, means 'she of gold.'

[63] See App. 2: Pūtanā.

[64] *pōnta* – perfective adjectival participle of the irregular verb *pōtu-tal* 'to go, continue, reach.'

[65] With the second syllable rhyme extended in this verse by the repetition of the word *toḻil* 'action,' the poet contrasts the evil acts of demons in the first two lines with the sacred acts of priests in

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having ended the acts of the strong-legged bull,
embraced the fine arms of Piṉṉai,[66]
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr where Vedic [experts]
skilled in acts of recitation[67]
Who earnestly[68] engender virtue, perform acts at the [sacred] fire
with their generous hands.

4.5.4

தாங்கருஞ் சினத்து வன்தாள் தடக்கைமா மருப்பு வாங்கி
பூங்குருந் தொசித்துப் புள்வாய் பிளந்தெரு தடர்த்த வெந்தை
மாங்கனி நுகர்ந்த மந்தி வந்துவண் டிரிய வாழைத்
தீங்கனி நுகரும் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தானே.

tāṅk$_u$ arum ciṉattu, val tāḷ, taṭa+ kai mā maruppu vāṅki,
pūm kurunt$_u$ ocittu+, puḷ vāy piḷant$_u$, erut$_u$ aṭartta ~entai
mām kaṉi nukarnta manti vantu, vaṇṭ$_u$ iriya, vāḻai+
tīn kaṉi nukarum nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattāṉē.

Our father who, having removed the tusk of an elephant with a thick trunk
and strong legs, whose rage was difficult to bear,
Having broken the flowering *kuruntu* tree[69] [and] split the bird's mouth,
controlled the bull,
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr where a she-monkey,
which had relished mango fruit,
Comes, so the bees take flight, and relishes the sweet fruit
of the banana [tree].

4.5.5

கருமக ளிலங்கை யாட்டி பிலங்கொள்வாய் திறந்து தன்மேல்
வருமவள் செவியும் மூக்கும் வாளினால் தடிந்த வெந்தை
பெருமகள் பேதை மங்கை தன்னொடும் பிரிவி லாத
திருமகள் மருவும் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தனே.

---

the last two lines whose blessings are in part responsible for the sacred nature of this holy site.
[66] See App. 2: Nappiṉṉai.
[67] *nā+ toḻil* – 'acts of the tongue.'
[68] *nayantu* – 'desiring, respecting.'
[69] See App. 2: *kuruntu*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

karum makaḷ, ilaṅkai ~āṭṭi pilam koḷ vāy tiṟantu, taṉ mēl
varum avaḷ ceviyum mūkkum vāḷiṉāl taṭinta ~entai,
perum makaḷ, pētai maṅkai, taṉṉoṭum pirivu ilāta
tiru makaḷ maruvum nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattaṉē.

Our father who with a sword hacked off the nose and ears of the dark woman,
The lady of Lanka who came at him, opening her cavernous mouth,
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr who embraces the great lady,
The simple lady, and Tiru who is inseparable from him.[70]

4.5.6

கெண்ணெடியுங் குறளும் புள்ளுங் கேழலு மரியும் மாவும்
அண்டமுஞ் சுடரு மல்லா வாற்றலு மாய வெந்தை
யோண்டிறல் தென்ன னோட வடவர சோட்டங் கண்ட
திண்டிற லாளர் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தானே.

keṇṭaiyum, kuṟaḷum, puḷḷum, kēḻalum, ariyum, māvum,
aṇṭamum, cuṭarum allā, ~āṟṟalum āya ~entai
~ōḷ tiṟal teṉṉaṉ ōṭa, vaṭa ~aracu ōṭṭam kaṇṭa
tiṇ tiṟalāḷar nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattāṉē.

Our father who, besides a fish, a dwarf, a bird,[71] boar, lion, and horse,
The sky, and the sun, became [all] that is possible,[72]
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr with those of powerful strength
Who saw the routing of the northern king,
as the brilliant, strong southern lord [also] ran.[73]

4.5.7

குன்றமும் வானும் மண்ணுங் குளிர்புனல் திங்க ளோடு
நின்றவெஞ் சுடரு மல்லா நிலைகளு மாய வெந்தை
மன்றமும் வயலுங் காவும் மாடமும் மணங்கொண் டெங்கும்
தென்றல்வந் துலவும் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தானே.

---

[70] Possibly Bhūdevi, Nappiṉṉai, and Lakṣmī, respectively. See App. 2: Nappiṉṉai.
[71] See App. 2: Fish and Swan.
[72] *āṟṟal* – verbal noun of *āṟṟu-tal*, variously 'be strong, carry, be possible, accumulate,' with a derived adverb *āṟṟa* meaning 'entirely.' Here it seems to be used to mean 'that which is possible, that which is amassed.' A parallel *nilaikaḷ* 'those things which endure' occurs in the next verse.
[73] The Cōḻa and Pāṇṭiyaṉ kings, respectively.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kuṉṟamum, vāṉum, maṇṇum, kuḷir puṉal, tiṅkaḷōṭu,
niṉṟa vem cuṭarum allā, nilaikaḷum āya ~entai
maṉṟamum, vayalum, kāvum, māṭamum maṇam koṇṭu, eṅkum
teṉṟal vantu ulavum nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattāṉē.

Our father who, besides the hills, the sky, the earth, cool waters,
The moon, and the enduring hot sun, became [all] things that endure,
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr where the southern breeze wanders, reaching everywhere,
Bringing fragrances to village squares, paddy fields, gardens, and mansions.

4.5.8

சங்ஙையுந் துணிவும் பொய்யும் மெய்யுமித் தரணி யோம்பும்
பொங்கிய முகிலு மல்லாப் பொருள்களு மாய வெந்தை
பங்கய முகுத்த தேறல் பருகிய வாளை பாய
செங்கய லுகளும் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தானே.

caṅkaiyum, tuṇivum, poyyum, meyyum, i+ taraṇi ~ōmpum
poṅkiya mukilum allā+, poruḷkaḷum āya ~entai
paṅkayam ukutta tēṟal parukiya vāḷai pāya,
cem kayal ukaḷum nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattāṉē.

Our father who, besides doubt and certainty, truth and lies,
And the swelling clouds which guard this earth, became all things,
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr where rosy *kayal* [fish] frolic,
As *vāḷai* [fish], which sip the nectar that the lotuses shed, leap up.

4.5.9

பாவமு மறமும் வீடு மின்பமுந் துன்பந் தானும்
கோவமு மருளு மல்லாக் குணங்களு மாய வெந்தை
மூவரி லெங்கள் மூர்த்தி யிவனென முனிவ ரோடு
தேவர்வந் திறைஞ்சும் நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தனே.

pāvamum, aṟamum, vīṭum, iṉpamun, tuṉpam, tāṉum,
kōvamum, aruḷum allā+, kuṇaṅkaḷum āya ~entai,
"mūvaril, eṅkaḷ mūrtti ~ivaṉ," eṉa muṉivarōṭu
tēvar vantu iṟaiñcum nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattaṉē.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Our father who, besides vice and virtue, disavowal and delight,
Misfortune and charity, rage and grace, became [all] qualities,
Is the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr where the gods worship,
Coming with sages who say, "Among the three,[74] our god is he."

4.5.10

திங்கள்தோய் மாட நாங்கூர்த் திருமணிக் கூடத் தானை
மங்கையர் தலைவன் வண்தார்க்
கலியன்வா யொலிகள் வல்லார்
பொங்குநீ ருலக மாண்டு பொன்னுல காண்டு பின்னும்
வெங்கதிர்ப் பரிதி வட்டத் தூடுபோய் விளங்கு வாரே.

tiṅkaḷ tōy māṭam nāṅkūr+ tirumaṇikkūṭattāṉai
maṅkaiyar talaivaṉ, vaḷ tār+ kaliyaṉ vāy-olikaḷ vallār,
poṅku nīr ulakam āṇṭu, poṉ+ ulaku āṇṭu, piṉṉum
vem katir+ pariti vaṭṭattu ūṭu pōy, viḷaṅkuvārē.

Those who master the poems[75] of Kaliyaṉ with a fresh garland,
leader of those of Maṅkai,
About the one in Tirumaṇikkūṭam in Nāṅkūr
where mansions touch the moon,
Having ruled the world with roiling seas, having ruled the golden world,
Then having gone through the corona of the hot-rayed disc,
they will be effulgent.

Fourth Ten, 6th *tirumoḻi* – Only you are our refuge, Kaṇṇaṉ of Kāvaḷampāṭi.
6-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā tēmā viḷam mā tēmā*
Divya deśam: Nāṅkūr; Deity: Gopāla Kṛṣṇa

4.6.1

தாவளந் துலக முற்றுந் தடமலர்ப் பொய்கை புக்கு
நாவளம் நவின்றங் கேத்த நாகத்தின்[76] நடுக்கந் தீர்த்தாய்
மாவளம் பெருகி மன்னும் மறையவர் வாழும் நாங்கைக்
காவளம் பாடி மேய கண்ணனே களைக ணீயே.

---

[74] Brahmā, Śiva, and Viṣṇu.
[75] *vāy-oli* – 'mouth sound' lexicalized in the TL as 'poem.'
[76] *nākattiṉ* - 'of the elephant.' Use of the oblique causes a metric anomaly and was most likely not in the original. See App. 1: *-am* word endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tāvu aḷantu ulakam muṟṟum, taṭam malar+ poykai pukku,
nā vaḷam naviṉṟu, aṅku ētta nākattiṉ naṭukkam tīrttāy,
mā vaḷam peruki, maṉṉum maṟaiyavar vāḻum nāṅkai+
kāvaḷam pāṭi mēya kaṇṇaṉē, kaḷaikaṇ nīyē.

You who, having [once] measured the whole world in a leap,
Allayed the fear of the elephant which, entering a wide blossoming pond,
praised [you] there, uttering the bounty of the tongue,[77]
Kaṇṇaṉ who dwells in the hamlet of Kāvaḷam[78] in Nāṅkai where live
Experts in the Vedas, which endure increasing great bounty,
only you are [our] refuge![79]

4.6.2

மண்ணிடந் தேன மாகி மாவலி வலிதொ லைப்பான்
விண்ணவர் வேண்டச் சென்று வேள்வியில் குறையி ரந்தாய்
துண்ணென மாற்றார் தம்மைத் தொலைத்தவர் நாங்கை மேய
கண்ணனே காவ ளந்தண் பாடியாய் களைக ணீயே.

maṇ+ iṭantu ēṉam āki, māvali vali tolaippāṉ,
viṇṇavar vēṇṭa+, ceṉṟu vēḷviyil kuṟai ~irantāy,
tuṇṇeṉa māṟṟār tammai+ tolaittavar nāṅkai mēya
kaṇṇaṉē, kāvaḷam taṇ pāṭiyāy, kaḷaikaṇ nīyē.

Having [once] become a boar digging up the earth, you who begged in want,
Arriving at the sacrifice, as the celestials desired, to destroy[80] Māvali's power,
Kaṇṇaṉ who dwells in Nāṅkai where are those
who destroy their enemies quickly,
You of the cool hamlet of Kāvaḷam, only you are [our] refuge!

4.6.3

உருத்தெழு வாலி மார்வி லொருகணை யுருவ வோட்டி
கருத்துடைத் தம்பிக் கின்பக் கதிர்முடி யரச ளித்தாய்

---

[77] *nā vaḷam* –'tongue bounty' which commentators perceive as *namāvali*, chanting god's names.
[78] *kāvaḷampāṭi* – 'garden – fertile – hamlet'; in later verses, this occurs as *kāvaḷantaṇpāṭi* 'garden – fertile – cool -hamlet' and so I have anticipated here the need to separate the word *pāṭi* from *kāvaḷam*.
[79] *kaḷaikaṇ* - Lexicalized in the TL as 'support, relief'; 'refuge' suggests both concepts.
[80] *tolaippāṉ* - 'to destroy.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பருத்தெழு பலவும் மாவும் பழம்விழுந் தொழுகும் நாங்கைக்
கருத்தனே காவ ளந்தண் பாடியாய் களைக ணீயே.

urutt$_u$ eḻu vāli mārvil ōru kaṇai ~uruva ~ōṭṭi,
karutt$_u$ uṭai+ tampikk$_u$ iṉpa+ katir muṭi ~arac$_u$ aḷittāy,
parutt$_u$ eḻu palavum māvum paḻam viḻunt$_u$ oḻukum nāṅkai+
karuttaṉē, kāvaḷam taṇ pāṭiyāy, kaḷaikaṇ nīyē.

Having discharged an arrow to penetrate into the chest of Vāli,
who rose up in anger,
You who bestowed the crown that radiates joy and the kingdom
to the younger brother[81] who had an agreement [with you],
Creator,[82] you in the cool hamlet of Kāvaḷam in Nāṅkai where fruits which fall
From high rising jack and mango [trees] ooze, only you are [our] refuge.

4.6.4

முனைமுகத் தரக்கன் மாள முடிகள்பத் தறுத்து வீழ்த்தாங்
கனையவற் கிளைய வற்கே யரசளித் தருளி னானே
சுனைகளில் கயல்கள் பாயச் சுரும்புதேன் நுகரும் நாங்கைக்
கனைகழல் காவ ளந்தண் பாடியாய் களைக ணீயே.

muṉai-mukatt$_u$ arakkaṉ māḷa, muṭikaḷ patt$_u$ aṟuttu vīḻtt$_u$ āṅk$_u$,
aṉaiyavaṟk$_u$ iḷaiyavaṟkē ~arac$_u$ aḷitt$_u$ aruḷiṉāṉē,
cuṉaikaḷil kayalkaḷ pāya+, curumpu tēṉ nukarum nāṅkai+
kaṉai kaḻal kāvaḷam taṇ pāṭiyāy, kaḷaikaṇ nīyē.

[You] who were gracious, having cut and fell the ten crowns of the demon
So that he died there at the battlefront, bestowing the kingdom
to the one who was younger than that one,[83]
You with rattling war anklets in the cool hamlet of Kāvaḷam in Nāṅkai
Where bees sip nectar while *kayal* [fish] leap in pools,
only you are [our] refuge.

---

[81] Sugrīva who was allied with Rāma against Vāli.
[82] *karuttaṉ* < Sanskrit *kartā*, nominative of *kartṛ* 'doer, creator.'
[83] Vibhīṣaṇa.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.6.5

படவர வுச்சி தன்மேல் பாய்ந்துபன் னடங்கள் செய்து
மடவரல் மங்கை தன்னை மார்வகத் திருத்தி னானே
தடவரை தங்கு மாடத் தகுபுகழ் நாங்கை மேய
கடவுளே காவ ளந்தண் பாடியாய் களைக ணீயே.

paṭa ~arav$_u$ ucci taṉ mēl pāyntu, pal naṭaṅkaḷ ceytu,
maṭavaral maṅkai taṉṉai mārv$_u$ akatt$_u$ iruttiṉāṉē,
taṭam varai taṅkum māṭa+ taku pukaḻ nāṅkai mēya
kaṭavuḷē, kāvaḷam taṉ pāṭiyāy, kaḷaikaṇ nīyē.

Having performed many dances, leaping on the top of the hooded serpent,
[You] who sat a naive lady on [your] chest,
You of the cool hamlet of Kāvaḷam, god who dwells in praiseworthy Nāṅkai
With mansions built [like] wide mountains, only you are [our] refuge.

4.6.6

மல்லரை யட்டு மாளக் கஞ்சனை மலைந்து கொன்று
பல்லர சவிந்து வீழப் பாரதப் போர்மு டித்தாய்
நல்லரண் காவின் நீழல் நறைகமழ் நாங்கை மேய
கல்லரண் காவ ளந்தண் பாடியாய் களைக ணீயே.

mallarai ~aṭṭu māḷa+, kañcaṉai malaintu koṉṟu,
pal+ arac$_u$ avintu vīḻa+, pārata+ pōr muṭittāy,
nal+ araṇ kāviṉ nīḻal naṟai kamaḻ nāṅkai mēya
kal+ araṇ kāvaḷam taṉ pāṭiyāy, kaḷaikaṇ nīyē.

You who, having [once] subdued wrestlers so that they died,
[and] having fought and killed Kaṁsa,
Ended the Bhārata War so that many kings fell, perishing,
You of the cool hamlet of stone-walled Kāvaḷam who dwells in Nāṅkai
Within whose fine walls, in the shade of groves, fragrances waft,
only you are [our] refuge.

4.6.7

மூத்தவற் கரசு வேண்டி முன்புதூ தெழுந்த ருளி
மாத்தமர் பாகன் வீழ மதகரி மருப்பொ சித்தாய்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பூத்தமர் சோலை யோங்கிப் புனல்பரந் தொழுகும் நாங்கைக்
காத்தனே காவ ளந்தண் பாடியாய் களைக ணீயே.

mūttavaṟku aracu vēṇṭi muṉpu tūtu eḻuntu aruḷi,
māttu amar pākaṉ viḻa, matam kari maruppu ocittāy,
pūttu amar cōlai ~ōṅki+, puṉal parantu oḻukum nāṅkai+
kāttavaṉē, kāvaḷam taṇ pāṭiyāy, kaḷaikaṇ nīyē.

You who, graciously appearing long ago as a messenger
requesting a kingdom for the eldest,[84]
Broke the rutting elephant's tusk so that the mahout seated on its head[85] fell,
You of the cool hamlet of Kāvaḷam, preserver of Nāṅkai
where waters flow wide
With flowering, flourishing groves rising, only you are [our] refuge.

4.6.8

ஏவிளங் கன்னிக் காகி யிமையவர் கோனைச் செற்று
காவளங் கடிதி றுத்துக் கற்பகங் கொண்டு போந்தாய்
பூவளம் பொழில்கள் சூழ்ந்த புரந்தரன் செய்த நாங்கைக்
காவளம் பாடி மேய கண்ணனே களைக ணீயே.

ēvu iḷam kaṉṉikku āki ~imaiyavar kōṉai+ cerṟu
kā vaḷam kaṭitu iṟuttu+ kaṟpakam koṇṭu pōntāy
pū vaḷam poḻilkaḷ cūḻnta purantaraṉ ceyta nāṅkai+
kāvaḷam pāṭi mēya kaṇṇaṉē kaḷaikaṇ nīyē.

You who, tormenting the celestials' king
for the sake of the young girl who demanded [it],
Quickly ruining the garden, carried off the *kalpaka* tree,
Kaṇṇaṉ who dwells in the hamlet of Kāvaḷam in Nāṅkai,
which the fort-breaker[86] established,
Surrounded by fertile groves of flowers, only you are [our] refuge.

---

[84] Yudhiṣṭhira

[85] *māttu* - Commentaries relate this to Sanskrit *mastaka* 'head, crown, elephant's forehead'; although *māttu* does not appear with this meaning in the TL or DEDR, one can perceive that through compensatory lengthening of the vowel as the sibilant is dropped that such a form could exist. It is clearly chosen for the second syllable rhyme scheme.

[86] Indra. The *Harivaṁśa* presents the full saga of the theft of the Kalpaka (also Parijāta) tree and the resultant battle between Kṛṣṇa and Indra in 13 chapters (# 211 through #223).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.6.9
சந்தமாய் சமய மாகிச் சமயவைம் பூத மாகி
யந்தமா யாதி யாகி யருமறை யவையு மானாய்
மந்தமார் பொழில்க டோறும் மடமயி லாலும் நாங்கை
கந்தமார் காவ ளந்தண் பாடியாய் களைக ணீயே.

cantam āy, camayam āki+, camaya ~aim pūtam āki,
~antam āy, āti ~āki, aru maṟai ~avaiyum āṉāy,
mantam ār poḻilkaḷ tōṟum maṭam mayil ālum nāṅkai
kantam ār kāvaḷam taṉ pāṭiyāy, kaḷaikaṇ nīyē.

You who are prosody, who are [its] conventions,
who are the five elements [associated with] the conventions,[87]
You who are the end, who are the beginning,
and who became the rare Vedas, too,
You of the cool hamlet of fragrant Kāvaḷam in Nāṅkai
Where simple peacocks call in every dense[88] grove, only you are [our] refuge.

4.6.10
மாவளம் பெருகி மன்னும் மறையவர் வாழும் நாங்கைக்
காவளம் பாடி மேய கண்ணனைக் கலியன் சொன்ன
பாவளம் பத்தும் வல்லார் பார்மிசை யரச ராகி
கோவிள மன்னர் தாழக் குடைநிழல் பொலிவர் தாமே.

mā vaḷam peruki maṉṉum, maṟaiyavar vāḻum nāṅkai+
kāvaḷam pāṭi mēya kaṇṇaṉai+, kaliyaṉ coṉṉa

---

[87] This first line is difficult given the variety of meanings ascribed to *camayam*. *Cantam* clearly relates to prosody and meter which sets the theme for the line. Taking one of the TL's definitions of *camayam* 'usage, convention,' commentators see the poet ascribing the rules of meter and poetics to divine origin. Other meanings of *camayam* 'time, season, religion, opportunity' do not seem to relate to the theme of prosody, but perhaps I am crediting a central theme to the line that is not there. In the third phrase, the commentaries propose that the Āḻvār associates *camayam* 'conventions' with *aim pūtam* 'the five elements.' It seems we are to imagine that the poet ascribes each of the five elements – earth, air, fire, water, and ether – to one of the five conventional poetic landscapes of Tamil poetry – an innovative and interesting concept!

[88] *mantam* – 'density, freshness.' With the *kalpaka* tree in the previous verse, several commentators interpret *mantam* as *mantāram*, another of the divine trees in Indra's heaven. The TL does not support this reading.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pā vaḷam pattum vallār, pār micai ~aracar āki,
kō ~iḷa maṉṉar tāḻa+, kuṭai niḻal polivar tāmē.

Those who master the ten excellent verses composed by Kaliyaṉ
about Kaṇṇaṉ who dwells in the hamlet of Kāvaḷam
In Nāṅkai where live Vedic experts, and where great prosperity endures,
increasing,
Becoming kings on earth, so that monarchs and princes are humbled,
They will flourish in the shade of an umbrella.

Fourth Ten, 7th *tirumoḻi* - You of Tiruveḷḷakkuḷam!

4-foot *Kali Viruttam: mā mā mā kāy*
Divya deśam: Nāṅkūr; Deity: Śrīnivācaṉ

4.7.1
கண்ணார் கடல்போல் திருமே னிகரியாய்
நண்ணார் முனைவென் றிகொள்வார் மன்னுநாங்கூர்
திண்ணார் மதிள்சூழ் திருவெள் ளக்குளத்துள்
அண்ணா வடியே னிடரைக் களையாயே.

kaṇ+ ār kaṭal pōl tiru mēṉi kariyāy,
naṇṇār muṉai veṉṟi koḷvār maṉṉum nāṅkūr
tiṇ+ ār matiḷ cūḻ tiruveḷḷakkuḷattu-uḷ
aṇṇā, ~aṭiyēṉ iṭarai+ kaḷaiyāyē.

Dark one whose divine body is like the spacious sea,
Lord in Tiruveḷḷakkuḷam surrounded by sturdy walls
In Nānkūr where dwell those who gain victory
[over] their enemies at the battlefront,
Cast off the suffering of your servant, me!

4.7.2
கொந்தார் துளவ மலர்கொண் டணிவானே
நந்தா தபெரும் புகழ்வே தியர்நாங்கூர்
செந்தா மரைநீர்த் திருவெள் ளக்குளத்துள்
எந்தா யடியே னிடரைக் களையாயே.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kontu ār tuḷavam malar koṇṭu aṇivāṉē,
nantāta perum pukaḻ vētiyar nāṅkūr
cem tāmarai nīr+ tiruveḷḷakkuḷattu-uḷ
entāy, aṭiyēṉ iṭarai+ kaḷaiyāyē.

One who is adorned with flower-clustered *tulasī* blossoms,
My father in Tiruveḷḷakkuḷam with red lotuses in the water
In Nāṅkūr with Vedic experts of flawless great fame,
Cast off the suffering of your servant, me!

4.7.3
குன்றால் குளிர்மா ரிதடுத் துகந்தானே
நன்றா யபெரும் புகழ்வே தியர்நாங்கூர்
சென்றார் வணங்குந் திருவெள் ளக்குளத்துள்
நின்றாய் நெடியா யடியே னிடர்நீக்கே.

kuṉṟāl kuḷir māri taṭuttu, ukantāṉē,
naṉṟu āya perum pukaḻ vētiyar nāṅkūr
ceṉṟār vaṇaṅkum tiruveḷḷakkuḷattu-uḷ
niṉṟāy, neṭiyāy, aṭiyēṉ iṭar nīkkē.

One who was pleased, having stopped the cold rain with a hill,
You who stands[89] in Tiruveḷḷakkuḷam, where bow those who arrive
In Nāṅkūr with Vedic experts of excellent, great fame,
You who are tall, remove the suffering of your servant, me!

4.7.4
கானார் கரிகொம் பதொசித் தகளிறே
நானா வகைநல் லவர்மன் னியநாங்கூர்
தேனார் பொழில்சூழ் திருவெள் ளக்குளத்துள்
ஆனா யடியே னுக்க ருள்ளூரியாயே.

kāṉ ār kari kompu atu ocitta kaḷiṟē,
nāṉā vakai nallavar maṉṉiya nāṅkūr
tēṉ ār poḻil cūḻ tiruveḷḷakkuḷattu-uḷ
āṉāy, aṭiyēṉukku aruḷ puriyāyē.

---

[89] The image in the Tiruveḷḷakkuḷam temple is in a standing posture facing East.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Elephant who broke the tusk of the jungle elephant,
Elephant in Tiruveḷḷakkuḷam, encircled by nectar-filled groves
In Nāṅkūr where dwell good people of various kinds,
Grant grace to your servant, me!

4.7.5
வேடார் திருவேங் கடம்மே யவிளக்கே
நாடார் புகழ்வே தியர்மன் னியநாங்கூர்
சேடார் பொழில்சூழ் திருவெள் ளக்குளத்தாய்
பாடா வருவேன் வினையா யினபாற்றே.

vēṭṭu ār tiru vēṅkaṭam mēya viḷakkē,
nāṭṭu ār pukaḻ vētiyar maṉṉiya nāṅkūr
cēṭṭu ār poḻil cūḻ tiruveḷḷakkuḷattāy,
pāṭā varuvēṉ viṇai ~āyiṉa pārr̲ē!

Lamp which dwells in sacred Vēṅkaṭam filled with hunters,
You of Tiruveḷḷakkuḷam, encircled by beautiful groves
In Nāṅkūr where dwell Vedic experts whose fame spreads through the land,
Remove those things which have evolved as deeds from me
who comes singing.[90]

4.7.6
கல்லால் கடலை யணைகட் டியுகந்தாய்
நல்லார் பலர்வே தியர்மன் னியநாங்கூர்
செல்வா திருவெள் ள[க்]குளத்[91] துறைவானே,
யெல்லா விடருங் கெடுமா றருளாயே.

kallāl kaṭalai ~aṇai kaṭṭi, ~ukantāy,
nallār palar vētiyar maṉṉiya nāṅkūr+
celvā, tiruveḷḷakkuḷattu u̲raivāṉē,
~ellā ~iṭarum keṭum ār̲u aruḷāyē.

---

[90] *pāṭā* - 'while singing.' See App. 1 – Absolutives, Concurrent.
[91] In verses 6, 9, and 10, the phrase *tiruveḷḷakkuḷa* occurs as the second and third feet in a line. The geminate *-k-* in the compound creates a metric anomaly. The original may have been *veḷḷaṅkuḷam* which would maintain the meter. See also App. 1: *-am* word endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You who was pleased having built a dam of the sea with stones,
Noble of Nāṅkūr where many good people [and] Vedic experts dwell,
One who dwells in Tiruveḷḷakkuḷam,
Be gracious in a way[92] that all suffering is destroyed.

4.7.7
கோலால் நிரைமேய்த் தவெங்கோ வலர்கோவே
நாலா கியவே தியர்மன் னியநாங்கூர்
சேலார் வயல்சூழ் திருவெள் ளக்குளத்துள்
மாலே யெனவல் வினைதீர்த் தருளாயே.

kōlāl nirai mēytta em kōvalar kōvē,
nāl ākiya vētiyar maṉṉiya nāṅkūr
cēl ār vayal cūḻ tiruveḷḷakkuḷattu-uḷ
mālē, ~eṉa val viṉai tīrttu, aruḷāyē.

Our king of the cowherders who grazed the herd with a staff,
Māl in Tiruveḷḷakkuḷam girded by carp-filled paddy fields
In Nāṅkūr where dwell experts of the four Vedas,
Be gracious, removing my[93] harsh karma!

4.7.8
வாரா கமதா கியிம்மண் ணையிடந்தாய்
நாரா யணனே நல்லுவே தியர்நாங்கூர்
சீரார் பொழில்சூழ் திருவெள் ளக்குளத்துள்
ஆரா வமுதே யடியேற் கருளாயே.

vārākam atu āki, ~i+ maṇṇai ~iṭantāy,
nārāyaṇaṉē, nalla vētiyar nāṅkūr
cīr ār poḻil cūḻ tiruveḷḷakkuḷattu-uḷ
ārā ~amutē, ~aṭiyēṟku aruḷāyē.

You who, becoming Varāha, dug up this earth, Nārāyaṇa,
Never-sating nectar in Tiruveḷḷakkuḷam, encircled by fine groves,

---

[92] See App. 1 - *āṟu/ā.*
[93] *eṉa* – occurs as *eṉ* in a few texts, but commentaries all concur that it means 'my.' Both *eṉa* and *eṉ* support the meter.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Nāṅkūr with good Vedic experts,
Be gracious to me, your servant.

4.7.9

பூவார் திருமா மகள்புல் கியமார்பா
நாவார் புகழ்வே தியர்மன் னியநாங்கூர்த்
தேவா திருவெள் ள[க்]குளத்[94] துறைவானே
யாவா வடியா னிவனென் றருளாயே.

pū ~ār tiru mā makaḷ pulkiya mārpā,
nā ~ār pukaḻ vētiyar maṉṉiya nāṅkūr+
tēvā, tiruveḷḷa[k]kuḷatt$_u$ uṟaivāṉē,
"~ā ~ā ~aṭiyāṉ ivaṉ," eṉṟ$_u$ aruḷāyē.

One whose chest is embraced by the great goddess,
Tiru, who abides on a blossom,
God of Nāṅkūr where dwell Vedic experts whose praises abide on tongues,
One who dwells in Tiruveḷḷakkuḷam,
Saying, "Ah, ah, he is [my] servant," be gracious.

4.7.10

நல்லன் புடைவே தியர்மன் னியநாங்கூர்ச்
செல்வன் திருவெள் ள[க்]குளத்[95] துறைவானை
கல்லின் மலிதோள் கலியன் சொன்னமாலை
வல்ல ரெனவல் லவர்வா னவர்தாமே.

nal+ aṉp$_u$-uṭai vētiyar maṉṉiya nāṅkūr+,
celvaṉ tiruveḷḷa[k]kuḷatt$_u$ uṟaivāṉai,
kalliṉ mali tōḷ kaliyaṉ coṉṉa mālai
vallar eṉa vallavar, vāṉavar tāmē.

Those who master the garland [of verse], so [others] call [them] skilled,
Composed by Kaliyaṉ with boulder[-like] strong shoulders,

---

[94] See footnote to verse # 6 and App. 1: gemination.
[95] See footnote to verse # 6 and App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

About the noble in Nāṅkūr [where live] Vedic experts with much devotion,[96]
The one who dwells in Tiruveḷḷakkuḷam, they are themselves celestials.

Fourth Ten, 8th *tirumoḻi* – She sings of Pārttaṉpaḷḷi.

8-foot *Āciriya viruttam: mā mā mā mā mā mā mā mā*[97]
Divya deśam: Nāṅkūr;[98] Deity: Tāmarai Kēḷvaṉ

4.8.1

கவள யானைக் கொம்பொ சித்த கண்ண னென்று காம ருசீர்க்
குவளை மேக மன்ன மேனி
கொண்ட கோனென் னானை யென்றும்
தவள மாட நீடு நாங்கைத் தாம ரையாள் கேள்வ னென்றும்
பவள வாயா ளென்ம டந்தை பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

"kavaḷa yāṉai+ komp$_u$ ocitta kaṇṇaṉ," eṉṟum, "kāmaru cīr+
kuvaḷai mēkam aṉṉa mēṉi koṇṭa kōṉ, eṉ+ āṉai." ~eṉṟum,
"tavaḷa māṭam nīṭu nāṅkai+ tāmaraiyāḷ kēḷvaṉ," eṉṟum,
pavaḷa vāyāḷ eṉ maṭantai pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

Saying, "Kaṇṇaṉ who broke the tusk of the elephant in musth,"
Saying, "My elephant, king with a body like a cloud and a blue lily of desirable quality,[99]"
And saying, "The lotus lady's lover[100] of spacious Nāṅkai with white mansions,"
The coral-lipped one, my girl sings of Pārttaṉpaḷḷi.[101]

---

[96] This *tirumoḻi* has repeatedly characterized Nāṅkūr as the dwelling place of Vedic experts who are famous, praiseworthy, and of fine character, but in the final verse, the reader learns that they are also bhaktas, with abundant love (*aṉpu*) for the deity. Thus, we see that Tirumaṅkai Āḻvār, like other poets of the *Pirapantam*, did not reject the Vedic tradition in the least, but represent devotionalism as an important component.

[97] This very simple, repetitive 8-beat meter may have been used to imitate a young girl's unsophisticated melody as she sings of her departed lover over and over again, perhaps rocking herself to the beat in her anguish.

[98] This is the eleventh and last *tirumoḻi* on Nāṅkūr.

[99] *kāmaru cIr-* See footnote at *PT* 2.3.10.

[100] *tāmaraiyāḷ kēḷvaṉ* - 'lotus lady's lover ,' the current name of the deity in this temple.

[101] These verses in the voice of the mother of a lovesick girl reporting her cries to her beloved lord are very similar in style, wording, and structure to Tirumaṅkai Āḻvār's *Tiruneṭuntāṇṭakam* #13, 15, and 16. (See Ate, 2019.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.8.2

கஞ்சன் விட்ட வெஞ்சி னத்த களிற டர்த்த காளை யென்றும்
வஞ்ச மேவி வந்த பேயி னுயிரை யுண்ட மாய னென்றும்
செஞ்சொ லாளர் நீடு நாங்கைத் தேவ தேவ னென்றென் றோதி
பஞ்சி யன்ன மெல்ல டியாள் பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

"kañcaṉ viṭṭa vem ciṉatta kaḷiṟu aṭartta kāḷai," ~eṉṟum,
"vañcam mēvi vanta pēyiṉ uyirai ~uṇṭa māyaṉ," eṉṟum,
"cem colāḷar nīṭu nāṅkai+ tēva tēvaṉ," eṉṟu eṉṟu ōti,
pañci ~aṉṉa mel+ aṭiyāḷ pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

Saying, "Youth who destroyed the fiery, raging elephant that Kaṁsa sent,"
Saying, "Māyaṉ who consumed the life of the demoness
who came being covered in a disguise,"[102]
Reciting over and over,[103] "God of gods in spacious Nāṅkai
with those of perfect words,"
The one with soft feet like cotton sings of Pārttaṉpaḷḷi.

4.8.3

அண்டர் கோனென் னானை யென்று
மாயர் மாதர் கொங்கை புல்கு
செண்ட னென்றும் நான்ம றைகள்
தேடி யோடுஞ் செல்வ னென்றும்
வண்டு லவுபொ ழில்கொள் நாங்கை
மன்னு மாய னென்றென் றோதி
பண்டு போலன் றென்ம டந்தை
பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

"aṇṭar kōṉ, eṉ+ āṉai," ~eṉṟum, "āyar mātar koṅkai pulku
ceṇṭaṉ," eṉṟum, "nāl maṟaikaḷ tēṭi, ~ōṭum celvaṉ," eṉṟum,
vaṇṭu ulavu poḻil koḷ nāṅkai maṉṉum māyaṉ," eṉṟu eṉṟu ōti,
paṇṭu pōl aṉṟu; eṉ maṭantai pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

---

[102] See App. 2: Pūtanā.
[103] *eṉṟu eṉṟu* – 'saying [and] saying'; the duplication gives the sense of 'over and over' or 'again and again.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Saying, "King of heaven, my elephant," saying, "He with a horsewhip[104]
whom the herdess's breasts embraced,"
Saying, "Noble who hastened, seeking the four Vedas,"
Reciting over and over, "Māyaṉ who dwells in Nāṅkai
with groves[105] where bees stir,"
[She] is not like before; my simple girl sings of Pārttaṉpaḷḷi.

4.8.4

கொல்லை யானாள் பரிச ழிந்தாள்
கோல்வ ளையார் தம்மு கப்பே
மல்லை முன்னீர் தட்டி லங்கை கட்ட ழித்த மாய னென்றும்
செல்வம் மல்கு மறையோர்
நாங்கை தேவ தேவ னென்றென் றோதி
பல்வ ளையா ளென்ம டந்தை பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

kollai ~āṉāḷ; paricu aḻintāḷ, kōl vaḷaiyār tam mukappē.
"mallai mu+ ṉīr taṭṭu, ilaṅkai kaṭṭu aḻitta māyaṉ," eṉṟum,
"celvam malku maṟaiyōr nāṅkai+ tēva tēvaṉ," eṉṟu eṉṟu ōti,
pal vaḷaiyāḷ, eṉ maṭantai pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

She has become unseemly; she destroyed her honor
in front of lovely bangled ladies.
Saying, "Māyaṉ who, blocking the vast, three-watered [sea],
destroyed the defenses of Lanka,"
Reciting over and over, "God of gods in Nāṅkai where dwell Vedic experts
whose learning increases,"
She with many bangles, my simple girl sings of Pārttaṉpaḷḷi.

4.8.5

அரக்க ராவி மாள வன்று[106] வாழ்க டல்சூ ழிலங்கை செற்ற
குரக்க ரச னென்றுஞ் கோல வில்லி யென்றும் மாம தியை ருக்கு

---

[104] *ceṇṭu* – 'horsewhip, ball, bouquet.' The word is clearly used for initial rhyme; of the definitions, 'horsewhip' seems the most related to Kṛṣṇa since he served as Arjuna's charioteer.
[105] *poḻil koḷ* - 'with groves.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.
[106] *aṉṟu ~āḷ* - All editions which I consulted agreed with the use of a glide *-v-* between *aṉṟu* and *~āḷ* rather than elision of the shortened *-u* as required by standard sandhi rules; this treatment maintains the meter.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மாட நீடு நாங்கை நின்ம லன்தா னென்றென் றோதி
பரக்க ழிந்தா ளென்ம டந்தை பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

"arakkar āvi māḷa ~aṉṟu ~āl̲ kaṭal cūl̲ ilaṅkai ceṟṟa
kurakk$_u$ aracaṉ," eṉṟum, "kōla villi," ~eṉṟum, "mā matiyai
nerukkum māṭam nīṭu nāṅkai niṉmalaṉ tāṉ," eṉṟ$_u$ eṉṟ$_u$ ōti,
parakkal̲intāḷ; eṉ maṭantai pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

Saying, "King of monkeys who destroyed Lanka encircled by the deep sea
That day when the demon's breath expired," saying, "He of the shapely bow,"
Reciting over and over, "He is the immaculate one of spacious Nāṅkai
where mansions press the huge moon,"
She fell into disgrace;[107] my simple girl sings of Pārttaṉpaḷḷi.

4.8.6

ஞால முற்று முண்டு மிழ்ந்த நாத னென்றும் நானி லஞ்சூழ்
வேலை யன்ன கோல மேனி வண்ண னென்றும் மேலெ ழுந்து
சேலு களும் வயல்கொள் நாங்கைத்
தேவ தேவ னென்றென் றோதி
பாலின் னல்ல மென்மொ ழியாள் பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

"ñālam muṟṟum uṇṭ$_u$ umil̲nta nātaṉ," eṉṟum, "nāl nilam cūl̲
vēlai ~aṉṉa kōla mēṉi vaṇṇaṉ," eṉṟum, "mēl el̲untu,
cēl ukaḷum vayal koḷ nāṅkai+ tēva tēvaṉ," eṉṟ$_u$ eṉṟ$_u$ ōti,
pāliṉ nalla mel mol̲iyāḷ pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

Saying, "Lord who, having eaten the entire world, disgorged it,"
Saying, "You, the hue of whose shapely body is of the sea
which encompasses the four directions,"
Reciting over and over, "God of gods in Nāṅkai with paddy fields[108]
where carp leap, rising high,"
She, whose soft speech is as fine as milk, sings of Pārttaṉpaḷḷi.

---

[107] *parakkal̲i-tal* < *param* 'excellence, chastity' + *kal̲i-tal* 'be ruined,' lexicalized in the TL as 'fall into disgrace, lose one's honor' with this verse as the citation.
[108] *vayal koḷ* - 'with paddy fields.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.8.7.

நாடி யென்ற னுளளங் கொண்ட நாத னென்றும் நான் மறைகள்
தேடி யென்றுங் காண மாட்டாச்
செல்வ னென்றுஞ் சிறைகொள் வண்டு
சேடு லவு பொழில்கொள் நாங்கைத்
தேவ தேவ னென்றென் றோதி
பாட கஞ்சேர் மெல்ல டியாள் பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

"nāṭi ~eṉ taṉ uḷḷam koṇṭa nātaṉ," eṉṟum, "nāl maṟaikaḷ
tēṭi ~eṉṟum kāṇa māṭṭā+ celvaṉ," eṉṟum, "ciṟai koḷ vaṇṭu
cēṭu ulavu poḻil koḷ nāṅkai+ tēva tēvaṉ," eṉṟu eṉṟu ōti,
pāṭakam cēr mel+ aṭiyāḷ pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

Saying, "Lord who, seeking [me], took my heart,"
Saying, "Noble who is never[109] able to be seen
[by] searching the four Vedas,"[110]
Reciting over and over, "God of gods in Nāṅkai with groves
where winged bees stir in a mass,"
The one with soft ankleted feet sings of Pārttaṉpaḷḷi.

4.8.8

உலக மேத்து மொருவ னென்று மொண்சு டரோ டும்ப ரெய்தா
நிலவு மாழிப் படைய னென்றும்
நேச னென்றுந் தென்தி சைக்குத்
திலத மன்ன மறையோர் நாங்கைத்
தேவ தேவ னென்றென் றோதி
பலரு மேச வென்ம டந்தை பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

"ulakam ēttum oruvaṉ," eṉṟum, "oḷ cuṭarōṭu umpar eytā
nilavum āḻi+ paṭaiyaṉ," eṉṟum, "nēcaṉ," eṉṟum, "teṉ ticaikku+

---

[109] *eṉṟum* –Unlike the numerous occurrences throughout this *tirumoḻi* of the absolutive "saying," its homophone is from *eṉṟu* 'what day' + *-um*, the indefinite particle, meaning 'always' and with a negative 'not ever, never.'

[110] The statement that the deity cannot be perceived through Vedic study is a clear affirmation of the path of devotionalism, but parallels the emphasis in many *tirumoḻi*-s on the importance of the Veda.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tilatam aṉṉa maṟaiyōr nāṅkai+ tēva tēvaṉ," eṉṟu eṉṟu ōti,
palarum ēca, ~eṉ maṭantai pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

Saying, "The one whom the world praises," saying, "Friend,"
Saying, "The one with the discus weapon which shines
so that the brilliant sun and the gods [can]not approach,"
Reciting over and over, "God of gods in Nāṅkai, [where dwell] Vedic experts,
[which is] like a *tilaka* for the southern region,"
So that many scorn [her], my simple girl sings of Pārttaṉpaḷḷi.

4.8.9

கண்ண னென்றும் வான வர்கள் காத லித்து மலர்கள் தூவும்
எண்ண னென்று மின்ப னென்று மேழு லுகுக் காதி யென்றும்
திண்ண மாட நீடு நாங்கைத் தேவ தேவ னென்றென் றோதி
பண்ணி னன்ன மென்மொ ழியாள்
பார்த்தன் பள்ளி பாடு வாளே.

"kaṇṇaṉ," eṉṟum, "vāṉavarkaḷ kātalittu malarkaḷ tūvum
eṇṇaṉ," eṉṟum, "iṉpaṉ," eṉṟum, "ēḻ ulukukk$_u$ āti," ~eṉṟum,
"tiṇṇam māṭam nīṭu nāṅkai+ tēva tēvaṉ," eṉṟu eṉṟu oti,
paṇṇiṉ aṉṉa mel moḻiyāḷ pārttaṉpaḷḷi pāṭuvāḷē.

Saying, "Kaṇṇaṉ," saying, "The one in the thoughts of celestials
[for whom they] lovingly scatter blossoms,"
Saying, "He who is [my] delight," saying, "Primal cause of the seven worlds,"
Reciting over and over, "God of gods in spacious Nāṅkai
with sturdy mansions,"
She, whose soft speech is like a melody, sings of Pārttaṉpaḷḷi.

4.8.10

பாருண் ணல்ல மறையோர் நாங்கைப்
பார்த்தன் பள்ளி செங்கண் மாலை
வார்கொள் நல்ல முலைம டவாள்
பாட லைத்தாய் மொழிந்த மாற்றம்
கூர்கொள் நல்ல வேல்க லியன்
கூறு தமிழ் பத்தும் வல்லார்
ஏர்கொள் நல்ல வைகுந் தத்து
ளின்பம் நாளு மெய்து வாரே.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pār-uḷ nalla maṟaiyōr nāṅkai+ pārttaṉpaḷḷi cem kaṇ mālai
vār koḷ nalla mulai maṭavāḷ pāṭalai+ tāy moḻinta mārram
kūr koḷ nalla vēl kaliyaṉ kūṟu tamiḻ pattum vallār
ēr koḷ nalla vaikuntattu-uḷ iṉpam nāḷum eytuvārē.

Those who master the ten Tamil [verses] composed by Kaliyaṉ
with a fine, pointed spear,
The words a mother spoke about the songs of her simple girl
with fine, bodiced breasts,
About bright-eyed Māl of Pārttaṉpaḷḷi in Nāṅkai
with the finest Vedic experts on earth,[111]
They will daily gain delight in fine, beautiful Vaikunta.

Fourth Ten, 9th *tirumoḻi* – Lord of Intaḷūr

6-foot *Āciriya viruttam: mā mā mā mā mā kāy*
Divya deśam: Intaḷūr; Deity: Parimaḷa Iraṅkanātaṉ

4.9.1

நும்மைத் தொழுதோம் நுந்தம் பணிசெய் திருக்கும் நும்மடியோம்
இம்மைக் கின்பம் பெற்றோ மெந்தா யிந்த ளூரீரே
யெம்மைக் கடிதாக் கரும மருளி யாவா வென்றிரங்கி
நம்மை யொருகால் காட்டி நடந்தால் நாங்க ளுய்யோமே?

nummai+ toḻutōm; num tam paṇi ceytu-irukkum num +aṭiyōm,
immaikku iṉpam peṟṟōm, entāy, intaḷūrīrē.
~emmai+ kaṭitā+ karumam aruḷi, "~ā ~ā," ~eṉṟu iraṅki,
nammai ~oru kāl kāṭṭi naṭantāl, nāṅkaḷ uyyōmē?

We adore you; we, your servants, who are doing homage to only you,
Gained delight in this life, our father, you of Intaḷūr.
Granting us [good] karma soon, pitying [us], saying, "Ah! Ah!"
If [you] proceed [here] revealing [yourself] to us one time, won't we be saved?

4.9.2

சிந்தை தன்னுள் நீங்கா திருந்த திருவே மருவினிய
மைந்தா வந்த ணாலி மாலே சோலை மழகளிறே

[111] *pār-uḷ nalla* – 'earth-on + fine' results in a superlative in English 'finest on earth.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நந்தா விளக்கின் சுடரே நறையூர் நின்ற நம்பீயென்
எந்தா யிந்த ளூரா யடியேற் கிறையு மிரங்காயே.

cintai taṉ+-uḷ nīṅkāt$_u$-irunta tiruvē, maru ~iṉiya
maintā, ~am taṇ āli mālē, cōlai maḻa kaḷiṟē,
nantā viḷakkiṉ cuṭarē, naṟaiyūr niṉṟa nampī, ~eṉ
entāy, intaḷūrāy, aṭiyēṟk$_u$ iṟaiyum iraṅkāyē.

Treasure who is never departed from our thoughts, sweet fragrant man,[112]
Māl of lovely cool Āli, young elephant of the jungle,
Light of the unextinguished lamp,[113] noble who stood in Naṟaiyūr,[114]
My father, you of Intaḷūr, do you not pity me, your servant, even a bit?

4.9.3
பேசு கின்ற திதுவே வைய மீர டியாலளந்த
மூசி வண்டு முரலுங் கண்ணி முடியீ ருமைக்காணும்
ஆசை யென்னுங் கடலில் வீழ்ந்திங் கயர்ந்தோ மயலாரும்
ஏசு கின்ற திதுவே காணு மிந்த ளூரீரே.

pēcukiṉṟat$_u$ ituvē: vaiyam īr aṭi ~ālaḷanta
mūci vaṇṭu muralum kaṇṇi muṭiyīr, 'ummai+ kāṇum
ācai' ~eṉṉum kaṭalil vīḻnt$_u$, iṅk$_u$ ayarntōm. ayalārum
ēcukiṉṟat$_u$ ituvē. kāṇum intaḷūrīrē.

What [I] am saying is just this: You with a garland crown,
Where swarming bees hum, who measured the world in two steps,
Sinking in the sea named 'desire of seeing you,' we faltered here.
See, what others are scorning is just this, you of Intaḷūr.

4.9.4
ஆசை வழுவா தேத்து மெமக்கிங் கிழுக்காய்த் தடியோர்க்குத்
தேச மறிய வுமக்கே யாளாய்த் திரிகின் றோமுக்கு

---

[112] *maru ~iṉiya maintaṉ* - 'fragrance-sweet-man' - the current name of the smaller processional idol in this temple, whose name mirrors that of the permanent deity, Parimaḷa Iraṅkanātaṉ 'fragrant lord of the assembly hall.'
[113] *nantā viḷakku* – The lamp which is kept eternally burning in the sanctum. See also footnote to PT 3.8.2.
[114] The deity in Naṟaiyūr, Naṟaiyūr Nampi, is in a standing posture facing east.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

காசி னொளியில் திகழும் வண்ணம் காட்டீ ரெம்பெருமான்
வாசி வல்லீ ரிந்த ளூரீர் வாழ்ந்தே போம்நீரே.

ācai vaḻuvāṯu ēttum emakku iṅku iḻukku āyttu. aṭiyōrkku+
tēcam aṟiya, ~umakkē ~āḷāy+ tirikiṉṟōmukku,
kāciṉ oḷiyil tikaḻum vaṇṇam kāṭṭīr. em perumāṉ,
vāci vallīr. intaḷūrīr, vāḻntē pōm nīrē!

For us here who praise [you] without fail, longing has become[115] a fault.
To us who are your devotees, to us who are wandering as servants to only you
so the [whole] country knows,
You do not show your beauty which shines more than the glitter of coins.
Our lord, you are one who can do what is right.[116] You of Intaḷūr,
live happily![117]

4.9.5

தீயெம் பெருமான் நீரெம் பெருமான் திசையு மிருநிலனு
மாயெம் பெருமா னாகி நின்றா லடியோங் காணோமால்
தாயெம் பெருமான் தந்தை தந்தை யாவீ ரடியோமுக்
கேயெம் பெருமா னல்லீ ரோநீ ரிந்த ளூரீரே.

tī ~em perumāṉ; nīr em perumāṉ. ticaiyum, iru nilaṉum
āy em perumāṉ āki-niṉṟāl, aṭiyōm kāṇōm-āl.
tāy em perumāṉ. tantai tantai ~āvīr, aṭiyōmukkē
~em perumāṉ allīrō nīr, intaḷūrīrē?

Fire is our lord; water is our lord. If our lord remains
As the directions and the vast lands, we devotees cannot see him at all.[118]
Our lord is [our] mother. You who are our father's father,
You of Intaḷūr, are you not the lord to us, your devotees?

---

[115] *āyttu* < *āyiṟṟu*, 'it became,' perhaps a precursor to modern, colloquial *āccu*.
[116] *vāci vallīr* – 'you are capable of that which is proper.' The tone of this and the following verses is of disappointment and pique at the deity, reminiscent of Tirumaṅkai Āḻvār's *Tirumaṭal*-s. For a discussion of negative emotions as devotion, see Ate, 2014a and 2019.
[117] *pōm* < *pōkum*, 2nd person imperative of *pō-tal* 'go.' Here the auxiliary *po-tal* signals a change in state, i.e., the imperative encourages the deity to change his ways and be more obligating, while *vāḻ-tal* suggests 'to live well, to be happy' in doing what is fitting.
[118] *-āl* – particle of certainty. The point of the first two lines is that if the lord is the subtle essence pervading everything, no one can really see him.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

4.9.6

சொல்லா தொழிய கில்லே னறிந்த சொல்லில் நும்மடியார்
எல்லா ரோடு மொக்க வெண்ணி யிருந்தீ ரடியேனை
நல்லா ரறிவீர் தீயா ரறிவீர் நமக்கிவ் வுலகத்தில்
எல்லா மறிவீ ரீதே யறியீ ரிந்த ளூரீரே.

collāt$_u$ oḷiya killēṉ, aṟinta collil. num ~aṭiyār
ellārōṭum okka ~eṇṇi-~iruntīr aṭiyēṉai.
nallār aṟivīr, tīyār aṟivīr, namakk$_u$ i+ ~ulakattil
ellām aṟivīr ītē ~aṟiyīr, intaḷūrīrē.

I cannot leave without speaking in words which are understood.
You keep considering me like all of your servants.
You know good people, you know bad people;
you who knows everything in this world,
You do not know this about us,[119] you of Intaḷūr.

4.9.7

மாட்டீ ரானீர் பணிநீர் கொள்ள வெம்மைப் பணியறியா
விட்டீ ரிதனை வேறே சொன்னோ மிந்த ளூரீரே
காட்டீ ரானீர் நுந்த மடிக்கள் காட்டி லுமக்கிந்த
நாட்டே வந்து தொண்ட ரான நாங்க ளுய்யோமே.

māṭṭīr āṉīr paṇi nīr koḷḷa; ~emmai+ paṇi ~aṟiyā
viṭṭīr. itaṉai vēṟē coṉṉōm, intaḷūrīrē.
kāṭṭīr āṉīr num tam aṭikkaḷ; kāṭṭil, umakk$_u$ inta
nāṭṭē vantu toṇṭar āṉa nāṅkaḷ uyyōmē?

You are one who refuses to accept [us] in service;[120]
you abandoned us [even] while knowing[121] of our devotion.
We said this is different [than expected], you of Intaḷūr.

---

[119] *namakku* – 'for/to us' inclusive form. When the Āḻvār speaks 'about us,' he is not referring to himself and other devotees, which would be formed with the exclusive 'us,' but is referring to himself and god to whom he is speaking. The word 'this' must be interpreted as their relationship; in other words, he seems to say that god does not truly know the extent of the poet's devotion to him.

[120] *paṇikoḷ-tal* – lexicalized as 'accept in service.'

[121] *aṟiyā* – "while knowing." See App. 1 – Absolutives, Concurrent.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You are one who does not reveal his feet; if you revealed [them],
Wouldn't we be saved, [we] who are servants coming to this place for you?

4.9.8
முன்னை வண்ணம் பாலின் வண்ணம் முழுதும் நிலைநின்ற
பின்னை வண்ணங் கொண்டடல்
வண்ணம் வண்ண மெண்ணுங்கால்
பொன்னின் வண்ணம் மணியின் வண்ணம் புரையுந் திருமேனி
யின்ன வண்ண மென்று காட்டீ ரிந்த ளூரீரே.

muṉṉai vaṇṇam pāliṉ vaṇṇam; muḻutum nilai niṉṟa
piṉṉai vaṇṇam koṇṭal vaṇṇam. vaṇṇam eṇṇum-kāl,
poṉṉiṉ vaṇṇam maṇiyiṉ vaṇṇam puraiyum tiru mēṉi
~iṉṉa vaṇṇam eṉṟu kāṭṭīr, intaḷūrīrē.

The previous color was the color of milk; the latter color was a cloud color,
Which has always remained [your] nature. When recounting colors,
You of Intaḷūr, show [us] such colors of [your] divine body
That [also] resembles a gold color and a [ruby] jewel color.[122]

4.9.9
எந்தை தந்தை தம்மா னென்றென் றெமரே ழேழளவும்
வந்து நின்ற தொண்ட ரோர்க்கே வாசி வல்லீரால்
சிந்தை தன்னுள் முந்தி நிற்றிர் சிறிதுந் திருமேனி
யிந்த வண்ண மென்று காட்டீ ரிந்த ளூரீரே.

entai, tantai, tammāṉ eṉṟ$_u$ eṉṟ$_u$ emar ēḻ ēḻ aḷavum
vantu-niṉṟa toṇṭarōrkkē, vāci vallīr-āl.
cintai taṉ+-uḷ munti niṟṟir; ciṟitum tiru mēṉi
~inta vaṇṇam eṉṟu kāṭṭīr, intaḷūrīrē.

[122] According to the Pāñcarātra *vyūha* philosophy, Nārāyaṇa appeared in different colors in different *yuga*-s 'eras': white in the Kṛta Yuga, red in the Treta Yuga, yellow in the Dvāpara Yuga, and black in the Kāli Yuga. (See Schrader, 1973, p. 173.) While *maṇi* 'jewel' often refers to a blue sapphire, it can also be a ruby or a pearl; here we must assume it is a red ruby, as an age associated with a dark cloud has already been mentioned.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

For servants who have kept coming for seven[-time-]seven [generations][123]
of our people,
Those being my father, his father, [and] his father,
you are surely one who can do what is right.[124]
You remain at the fore in our thoughts; you of Intaḷūr,
You do not show [us] even a little that [your] divine form [is of] this nature.

4.9.10

ஏரார் பொழில்சூ ழிந்த ளூரி லெந்தை பெருமானைக்
காரார் புறவின் மங்கை வேந்தன் கலிய னொலிசெய்த
சீரா ரின்சொல் மாலை கற்றுத் திரிவா ருலகத்தில்
ஆரா ரவரே யமரர்க் கென்று மமர ராவாரே.

ēr ār poḻil cūḻ intaḷūril entai, perumāṉai+,
kār ār puṟaviṉ maṅkai vēntaṉ, kaliyaṉ oli ceyta
cīr ār iṉ col mālai kaṟṟu+ tirivār, ulakattil
ār ār avarē, ~amararkk‖ eṉṟum amarar āvārē.

Those who wander practicing the garland of elegant, sweet words
Created by Kaliyaṉ, chief of Maṅkai with cloud-covered woods,
About the great lord, our father in Intaḷūr, encircled by beautiful groves,
Whoever they are in [this] world, they will always become immortals
to the immortals.[125]

Fourth Ten, 10th *tirumoḻi* – His temple is Tiruveḷḷiyaṅkuṭi.
7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Tiruveḷḷiyaṅkuṭi; Deity: Kola Vil Irāmaṉ

4.10.1

ஆய்ச்சிய ரழைப்ப வெண்ணெயுண் டொருகா
லாலிலை வளர்ந்தவெம் பெருமான்

---

[123] This line occurs in a variety of versions in several texts: in one case, *eṉṟu* 'that being' only occurs once, while in two others *ēḻ* 'seven' only occurs once, and in some cases incorrect sandhi is found in order to meet the requirements of the meter. The version found in three texts, and whose meter scans correctly with correct sandhi, is the one given here.
[124] *-āl* – particle of certainty. For a similar phrase, see 4.9.4.
[125] This line suggests that devotion eclipses caste status with regard to salvation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பேய்ச்சியை முலையுண் டிணைமரு திறுத்துப்
பெருநில மளந்தவன் கோயில்
காய்த்தநீள் கமுகுங் கதலியுந் தெங்கு
மெங்குமாம் பொழில்களி னடுவே
வாய்த்தநீர் பாயும் மண்ணியின் தென்பால்
திருவெள்ளி யங்குடி யதுவே.

āycciyar aḻaippa veṇṇey uṇṭ$_u$, oru kāl āl ilai vaḻarnta ~em perumāṉ,
pēycciyai mulai ~uṇṭ$_u$, iṇai marut$_u$ iṟuttu+, perum nilam aḷantavaṉ kōyil,
kāytta nīḷ kamukum, kataliyum, teṅkum eṅkum ām poḻilkaḷiṉ naṭuvē,
vāytta nīr pāyum maṇṇiyiṉ teṉ pāl tiruveḷḷiyaṅkuṭi ~atuvē.

The temple of the one who measured the vast land,
having eaten from the breast of the demoness[126]
and broken the joined *marutu* [trees],
Our great lord who slept on a banyan leaf one time, having eaten ghee
so the herdess cried out,
Is that very one - Tiruveḷḷiyaṅkuṭi on the southern side of the Maṇṇi [River]
where copious water flows everywhere
Midst groves of fruited tall areca, banana, and coconut [trees]
that are everywhere.

4.10.2

ஆநிரை மேய்த்தன் றலைகட லடைத்திட்
டரக்கர்தஞ் சிரங்களை யுருட்டி
கார்நிறை மேகங் கலந்ததோ ருருவக்
கண்ணனார் கருதிய கோயில்
பூநிரைச் செருந்தி புன்னைழுத் தரும்பிப்
பொதும்பிடை வரிவண்டு மிண்டி
தேனிரைத் துண்டங் கின்னிசை முரலுந்
திருவெள்ளி யங்குடி யதுவே.[127]

---

[126] See App. 2: Pūtanā.

[127] This verse provides an infrequent example of a rule allowing a semi-vowel to be inserted into the rhyming initial syllable without creating an error, as described in the 10th c. CE *Yāpparuṅkalakkārikai*. (See Vijayavenugopal, 1968, p. 51.) The rhyming first elements of each line are a long vowel + *nirai/niṟai*, i.e. *ānirai, kārnirai, pūniṟai, tēṉirai*, with the second instance including a *-r-* , the length of which can be ignored according to the rule.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ā nirai mēytt$_u$, aṉṟ$_u$ alai kaṭal aṭaitt$_u$-iṭṭ$_u$, arakkar tam cirańkaḷai ~uruṭṭi,
kār niṟai mēkam kalantat$_u$ ōr uruva+, kaṇṇaṉār karutiya kōyil,
pū nirai+ cerunti puṉṉai mutt$_u$ arumpi+ potump$_u$-iṭai, vari vaṇṭu miṇṭi,
tēṉ iraitt$_u$ uṇṭ$_u$, ańk$_u$ iṉ+ icai muralum tiruveḷḷiyańkuṭi ~atuvē.

The temple where Kaṇṇaṉ appeared,[128] his form [like] a gathering
of rain-filled clouds,
Having grazed the cow herds, then dammed up the crashing sea,
and rolled down the heads of the demon,
Is that very one - Tiruveḷḷiyańkuṭi where the sweet music of striped bees,
buzzing and sipping nectar, resounds there,
Swarming inside hollows of laurel where sprout[129] pearl[-like buds]
and pear [trees] with rows of flowers.

4.10.3

கடுவிட முடைய காளியன் தடத்தைக்
கலக்கிமுன் னலக்கழித் தவன்றன்
படமிறப் பாய்ந்து பன்மணி சிந்தப்
பல்நடம் பயின்றவன் கோயில்
படவர வல்குல் பாஎவ்நல் லார்கள்
பயிற்றிய நாடகத் தொலிபோய்
அடைபுடை தழுவி யண்டநின் றதிருந்
திருவெள்ளி யங்குடி யதுவே.

kaṭu viṭam uṭaiya kāḷiyaṉ taṭattai+ kalakki, muṉ+ alakkaḷitt$_u$, avaṉ taṉ
paṭam iṟa+ pāyntu, pal maṇi cinta+, pal naṭam payiṉṟavaṉ kōyil,
paṭa ~arav$_u$ alkul pāvai nallārkaḷ payiṟṟiya nāṭakatt$_u$ oli pōy,
aṭai puṭai taḻuvi, ~aṇṭam niṉṟ$_u$ atirum tiruveḷḷiyańkuṭi ~atuvē.

The temple of the one who, churning up the pond of cruel, venomous Kāliyaṉ,
first vexing [him],
Jumping on that one's hood to destroy [him], performed many dances
so many gems[130] spilled,

---

[128] *karutu-tal* < *katir-tal* 'manifest.' See footnote at *PT* 3.10.6.
[129] *arumpi* – 'where sprouts'; I have construed this as the adjectival verbal root of *arumpi-ttal* modifying *puṉṉai* 'laurel.' The same form could be an absolutive 'having sprouted' of *arumpu-tal* 'to sprout', however, this would require the absolutive to have a different subject than that of the sentence which should be avoided, if possible.
[130] *[sarpa]maṇi* – 'snake gem,' believed to be found inside a serpent's head and may perhaps refer

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Is that very one - Tiruvelḷḷiyaṅkuṭi where the sound of dances
that expert women perform, their pubic mounds like a serpent's hood,
Reaching [out] embracing all directions, always reverberates in the skies.

4.10.4

கறைவழுன் காத்துக் கஞ்சனைக் காய்ந்த
காளமே கத்திரு வுருவன்
பறைவழுன் னுயர்த்துப் பாற்கடல் துயின்ற
பரமனார் பள்ளிகொள் கோயில்
துறைதுறை தோறும் பொன்மணி சிதறுந்
தொகுதிரை மண்ணியின் தென்பால்
செறிமணி மாடக் கொடிகதி ரணவுந்
திருவெள்ளி யங்குடி யதுவே.

kaṟavai muṉ kāttu+, kañcaṉai+ kāynta, kāḷa mēka+ tiru ~uruvaṉ,
paṟavai muṉ+ uyarttu+, pāl kaṭal tuyiṉṟa paramaṉār paḷḷi koḷ kōyil
tuṟai tuṟai tōṟum poṉ maṇi citaṟum toku tirai, maṇṇiyiṉ teṉ pāl
ceṟi maṇi māṭam koṭi katir aṇavum tiruvelḷḷiyaṅkuṭi ~atuvē.

The temple where slumbers the supreme lord who slept in the Sea of Milk,[131]
raising[132] a bird [banner] in front,
The one whose divine form is [like] a dark cloud, who killed Kaṁsa,
having once guarded the milch cows,
Is that very one - Tiruvelḷḷiyaṅkuṭi on the south side of the Maṇṇi
with gathered waves that scatter gold and jewels at each and every quay,
[And] where banners on jewel-encrusted mansions rise into the sunlight.

4.10.5

பாரினை யுண்டு பாரினை யுமிழ்ந்து
பாரதங் கையெறிந் தொருகால்
தேரினை யூர்ந்து தேரினைத் துரந்த
செங்கண்மால் சென்றுறை கோயில்
ஏர்நிரை வயளுள் வாளைகள் மறுகி
யெமக்கிட மன்றிதென் றெண்ணி

---

to solidified toxin.

[131] The deity in the Tiruvelḷḷiyaṅkuṭi temple is in a reclining posture facing east.

[132] *uyarttu* – 'raising,' absolutive of a causative form of *uyar-tal* 'to rise.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சீர்மலி பொய்கை சென்றணை கின்ற
திருவெள்ளி யங்குடி யதுவே.

pāriṉai ~uṇṭu, pāriṉai ~umiḻntu, pāratam kai ~eṟint$_u$, oru kāl
tēriṉai ~ūrntu, tēriṉai+ turanta cem kaṇ māl ceṉṟ$_u$ uṟai kōyil,
ēr nirai vayaḷ-uḷ, vāḷaikaḷ maṟuki, "~emakk$_u$ iṭam aṉṟ$_u$ it$_u$," eṉṟ$_u$ eṇṇi,
cīr mali poykai ceṉṟ$_u$ aṇaikiṉṟa tiruveḷḷiyaṅkuṭi ~atuvē.

The temple where dwells bright-eyed Māl who, having eaten the earth
and expelled the earth,
Put chariots to flight, having destroyed an army[133] in the Bhārata [War],
arriving one time driving a chariot,
Is that very one - Tiruveḷḷiyaṅkuṭi where, in paddy fields with ploughed rows,
the *vāḷai* [fish], turning [around],
Thinking, "This is not a place for us," are crowding [together],
having moved into fine, full pools.

4.10.6

காற்றிடைப் பூளை கரந்தன வரந்தை
யுறக்கட லரக்கர்தஞ் சேனை
கூற்றிடைச் செல்லக் கொடுங்கணை துரந்த
கோலவி லிராமன்றன் கோயில்
ஊற்றிடை நின்ற வாழையின் கனிக
ளுழ்த்துவீழ்ந் தனவுண்டு மண்டி
சேற்றிடைக் கயல்க ளுகள்திகழ் வயல்சூழ்
திருவெள்ளி யங்குடி யதுவே.

kāṟṟ$_u$-iṭai+ pūḷai karantaṉa ~arantai ~uṟa+, kaṭal arakkar tam cēṉai
kūṟṟ$_u$-iṭai+ cella+, koṭum kaṇai turanta kōla vil irāmaṉ taṉ kōyil
ūṟṟ$_u$-iṭai niṉṟa vāḻaiyiṉ kaṉikaḷ ūḻttu vīḻntaṉa, ~uṇṭu maṇṭi,
cēṟṟ$_u$-iṭai+ kayalkaḷ ukaḷ tikaḻ vayal cūḻ tiruveḷḷiyaṅkuṭi ~atuvē.

[133] *kai ~eṟintu* – TL has lexicalized this phrase as 'clapping the hands' especially when making a vow. However, this meaning does not seem to suit the context. TL also provides 'army' as one meaning for *kai*, which with *eṟi-tal* 'to destroy, ruin' fits the content better.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The temple of Rāma with a shapely bow[134] which discharged cruel arrows
so that the demon army, [like] an ocean, went into the midst of Hell,
So [they] felt the [same] anguish [as] silk cotton [petals][135] obliterated[136]
in the midst of a gale,
Is that very one - Tiruveḷḷiyaṅkuṭi encircled by shimmering paddy fields
where *kayal* [fish] leap in the midst of a mire,
Snatching and eating fruit which had fallen, having ripened on banana [trees]
which stand in the midst of a spring.

4.10.7

ஒள்ளிய கருமஞ் செய்வனென் றுணர்ந்த
மாவலி வேள்வியில் புக்கு
தெள்ளிய குறளாய் மூவடி கொண்டு
திக்குற வளர்ந்தவன் கோயில்
அள்ளியம் பொழில்வா யிருந்துவாழ் குயில்க
ளரியரி யென்றவை யழைப்ப
வெள்ளியார் வணங்க விரைந்தருள் செய்வான்
திருவெள்ளி யங்குடி யதுவே.

"oḷḷiya karumam ceyvaṉ," eṉṟu uṇarnta māvali vēḷviyil pukku,
teḷḷiya kuṟaḷ āy, mū ~aṭi koṇṭu, tikku uṟa vaḷarntavaṉ kōyil
aḷḷiya+ poḻil-vāy iruntu, vāḻ kuyilkaḷ, "ari ~ari," ~eṉṟu avai ~aḻaippa,
veḷḷiyār vaṇaṅka, viraintu aruḷ ceyvāṉ tiruveḷḷiyaṅkuṭi ~atuvē.

The temple of the one who, having entered the sacrifice of Māvali
who decided, "I will perform virtuous deeds,'
As a wise dwarf, taking three steps, grew to reach [all] directions,
Is that very one - Tiruveḷḷiyaṅkuṭi where the lord quickly granted grace
when Veḷḷiyār[137] bowed,

---

[134] *kola vil irāmaṉ* - 'Rāma with a shapely bow' is currently the name of the deity in the Tiruveḷḷiyaṅkuṭi Temple.

[135] *pūḷai* – red silk-cotton tree; the TL indicates that the flowers were worn for victory, thus their destruction is symbolic of the defeat of the demon army.

[136] *karantaṉa* – 'which were annihilated' modifying silk-cotton petals; construed as an adjectival participle of *kara-ttal.*

[137] *veḷḷiyār* – Commentators identify this as referring to *veḷḷi* 'silver, Venus, Śukra (in Sanskrit),' or to Śiva, the Lord of Mount Kailāsa, the silver mountain. We must note that this same word is used in PT 9.7.9 where it clearly refers to followers of Śiva. As the temple has a separate image of Śukra, we might assume that it refers to him here.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

As cuckoos which live [there], staying in the lovely cool[138] groves,
called, 'Hari, Hari!"

4.10.8

முடியுடை யமரர்க் கிடர்செய்யு மசுரர்
தம்பெரு மாஎனையன் றரியாய்
மடியிடை வைத்து மார்பழுன் கீண்ட
மாயனார் மன்னிய கோயில்
படியிடை மாடத் தடியிடைத் தூணில்
பதித்தபன் மணிகளி னொளியால்
விடிபக லிரவென் றறிவரி தாய
திருவெள்ளி யங்குடி யதுவே.

muṭi-~uṭai ~amararkkᵤ iṭar ceyyum acurar tam perumāṉai ~aṉṟᵤ ari ~āy,
maṭi-~iṭai vaittu, mārpai muṉ kīṇṭa māyaṉār maṉṉiya kōyil,
paṭi-~iṭai, māṭattᵤ aṭi-~iṭai+, tūṇil patitta pal maṇikaḷiṉ oḷiyāl,
viṭi, pakal, iravᵤ eṉṟᵤ aṟivᵤ aritᵤ āya tiruveḷḷiyaṅkuṭi ~atuvē.

The temple where dwells the dark one who, as a lion
having placed on his thigh the great lord of the demons
Who made trouble for the crowned immortals, split [his] chest in front,
Is that very one - Tiruveḷḷiyaṅkuṭi where it becomes difficult
knowing dawn, day, or night,
Due to the glare from a myriad of jewels inlaid on columns,
along bases of mansions and along porticos.

4.10.9

குடிகுடி யாகக் கூடிநின் றமரர்
குணங்களே பிதற்றிநின் றேத்த
வடியவர்க் கருளி யரவணைத் துயின்ற
வாழியா னமர்ந்துறை கோயில்
கடியுடைக் கமல மடியிடை மலரக்
கரும்பொடு பெருஞ்செந்நெ லசைய

---

[138] *aḷḷi* – The commentators struggle with this and propose that the word should be read as *alli* 'waterlily' or *aḷi* 'coolness,' with spelling changes due to *etukai* initial rhyme. Waterlily seems a tenuous choice as there is no mention of a body of water. 'Cool grove' is more reasonable.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வடிவுடை யன்னம் பெடையொடுஞ் சேரும்
வயல்வெள்ளி யங்குடி யதுவே.

kuṭi kuṭi ~āka+ kūṭi niṉṟu, amarar kuṇaṅkaḷē pitaṟṟi niṉṟu ētta,
~aṭiyavarkku aruḷi, ~aravu aṇai+ tuyiṉṟa ~āḻiyāṉ amarntu uṟai kōyil
kaṭi-~uṭai+ kamalam aṭi-~iṭai malara+, karumpoṭu perum cem nel acaiya,
vaṭivu-uṭai ~aṉṉam peṭaiyoṭum cērum vayal veḷḷiyaṅkuṭi ~atuvē.

The temple where dwells, resting, the one with the discus
who sleeps on the serpent couch, blessing his devotees,
While immortals, continually gathering as families, praise [him],
continually babbling [his] qualities,
Is that very one - Veḷḷiyaṅkuṭi with paddy fields
where shapely swans join with their mates,
As sugarcane and enlarged red paddy sway, while fragrant lotuses
bloom at [their] feet.

4.10.10

பண்டுமு னேன மாகியன் றொருகால்
பாரிடந் தெயிற்றினில் கொண்டு
தெண்டிரை வருடப் பாற்கடல் துயின்ற
திருவெள்ளி யங்குடி யானை
வண்டறை சோலை மங்ஙையர் தலைவன்
மானவேல் கலியன்வா யொலிகள்
கொண்டிவை பாடுந் தவமுடை யார்க
ளாள்வரிக் குரைகட லுலகே.

paṇṭu muṉ ēṉam āki, ~aṉṟu oru kāl pār iṭantu, eyiṟṟiṉil koṇṭu
teṇ tirai varuṭa+ pāl kaṭal tuyiṉṟa tiruveḷḷiyaṅkuṭiyāṉai,
vaṇṭu aṟai cōlai maṅkaiyar talaivaṉ, māṉam vēl kaliyaṉ vāyolikaḷ
koṇṭu, ivai pāṭum tavam uṭaiyārkaḷ, āḷvar i+ kurai kaṭal ulakē.

Those who have [merit gained from] austerities who sing these [songs],
learning the poems[139] of Kaliyaṉ with a proud spear,
Chief of those of Maṅkai, with groves where bees hum,
about the one of Tiruveḷḷiyaṅkuṭi,

[139] *vāyoli* – 'mouth-sound,' lexicalized in the TL as 'poem.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Who sleeps on the Sea of Milk as clear waves stroke [him],
having that day long ago,
Previously as a boar, dug the earth once, taking [it] on its tusks,
they will rule this world with roaring seas.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Fifth Ten

Fifth Ten, 1st *tirumoḻi* – His place is Puḷḷampūtaṅkuṭi.

6-foot *Āciriya viruttam: mā mā kāy mā mā kāy*
Divya deśam: Puḷḷampūtaṅkuṭi; Deity: Val Vil Irāmaṉ

5.1.1
அறிவ தரியா னனைத்துலகு
முடையா னென்னை யாளுடையான்
குறிய மாணி யுருவாய கூத்தன் மன்னி யமருமிடம்
நறிய மலர்மேல் சுரும்பார்க்க வெழிலார் மஞ்ஞை நடமாட
பொறிகொள் சிறைவண் டிசைபாடும் புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

aṟivatu ariyāṉ, aṉaittu ulakum uṭaiyāṉ, eṉṉai ~āḷuṭaiyāṉ,
kuṟiya māṇi ~uru ~āya kūttaṉ maṉṉi ~amarum iṭam,
naṟiya malar mēl curumpu ārkka, ~eḻil ār mañṉai naṭam āṭa,
poṟi koḷ ciṟai vaṇṭu icai pāṭum puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place where eternally rests[1] the performer
in the form of a dwarf *brahmacarya,*
The one whom comprehending is difficult,
the one who possesses the whole world,
the one who has accepted me as a servant,[2]
Is Puḷḷampūtaṅkuṭi where bees with wings with spots[3] sing melodies,
As drones hum on fragrant blossoms, while graceful peacocks
perform their dance.

5.1.2
கள்ளக் குறளாய் மாவலியை வஞ்சித் துலகங் கைப்படுத்து
பொள்ளைக் கரத்த போதகத்தின் துன்பந் தவிர்த்த புனிதனிடம்

---

[1] *amarum* – adjectival participle of *amar-tal* 'to sit, rest, repose'; the image in this temple is reclining on the serpent, Ādiśeṣa, and facing east.
[2] *āḷuṭaiyāṉ* - lexicalized in the TL as 'one who has accepted ... in service.'
[3] *poṟi koḷ* - 'with spots.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பள்ளச் செறுவில் கயலுகளப் பழனக் கழனி யதனுள்போய்
புள்ளுப் பிள்ளைக் கிரைதேடும் புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

kaḷḷa+ kuṟaḷ āy, māvaliyai vañcittu, ulakam kaippaṭuttu,
poḷḷai+ karatta pōtakattiṉ tuṉpam tavirtta puṉitaṉ iṭam,
paḷḷa+ ceṟuvil kayal ukaḷa+ paḻaṉa+ kaḻaṉi ~ataṉ-uḷ pōy,
puḷḷu+ piḷḷaikk$_u$ irai tēṭum puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place for the pure one who, as a disguised dwarf, having tricked Māvali
snatching away the world,
Removed the suffering of the hollow-trunked[4] elephant,
Is Puḷḷampūtankuṭi where birds hunt prey for their chicks,
Going into the wet fields when *kayal* [fish] leap in the deep tank.[5]

5.1.3

மேவா வரக்கர் தென்னிலங்கை வேந்தன் வீயச் சரம்துரந்து
மாவாய் பிளந்து மல்லடர்த்து மருதஞ் சாய்த்த மாலதிடம்
காவார் தெங்கின் பழம்வீழக் கயல்கள் பாயக் குருகிரியும்
பூவார் கழனி யெழிலாரும் புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

mēvā ~arakkar teṉ+ ilaṅkai vēntaṉ vīya+ caram turantu,
mā vāy piḷantu, mal+ aṭarttu, marutam cāytta mālat$_u$ iṭam,
kā ~ār teṅkiṉ paḻam vīḻa+, kayalkaḷ pāya+, kuruk$_u$ iriyum
pū ~ār kaḻaṉi ~eḻil ārum puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place of Māl who, having shot arrows
so that the king of the enemy demons of Lanka of the south died,
Having split the horse's mouth [and] destroyed the wrestlers,
toppled the *marutu* [trees],
Is Puḷḷampūtankuṭi, full of loveliness [from] flower-filled fields,
where herons flee
When the *kayal* fish jump, as fruit falls from coconut [trees]
which fill the groves.

---

[4] *karatta* = *karattu*, oblique of *karam* 'hand, trunk;' + adjectival suffix *-a*.
[5] Aṇṇaṅkarācāriyar suggests that *paḻaṉam* indicates an irrigated field.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.1.4

வெற்பால் மாரி பழுதாக்கி விறல்வா ளரக்கர் தலைவன்றன்
வற்பார் திரள்தோ ளைந்நான்குந் துணித்த வல்வி லிராமனிடம்
கற்பார் புரிசை செய்குன்றங் கவினார் கூடம் மாளிகைகள்
பொற்பார் மாட மெழிலாரும் புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

veṟpāl māri paḻutu ākki, viṟal vāḷ arakkar talaivaṉ taṉ
vaṟpu ār tiraḷ tōḷ aim nāṉkum tuṇitta val vil irāmaṉ iṭam,
kaṟpār puricai, ceykuṉṟam, kaviṉ ār kūṭam, māḷikaikaḷ,
poṟpu ār māṭam eḻil ārum puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place of Rāma with a strong bow[6] who, having rendered the rain useless with a hill,
Sundered the five-[times]-four firm, thick arms of the chief of the demons with strong swords,
Is Puḷḷampūtankuṭi, full of beauty [from] walls [built] by craftsmen,[7]
Platforms,[8] lovely houses, palaces, and adornment-covered mansions.

5.1.5

மையார் தடங்கண் கருங்கூந்த லாய்ச்சி மறைய வைத்ததயிர்
நெய்யார் பாலோ டமுதுசெய்த நேமி யங்கை மாயனிடம்
செய்யா ராரல் லிரைகருதிச் செங்கால் நாரை சென்றணையும்
பொய்யா நாவின் மறையாளர் புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

mai ~ār taṭam kaṇ karum kūntal, āycci maṟaiya vaitta tayir,
ney, ~ār pālōṭu amutu-ceyta nēmi ~am kai māyaṉ iṭam,
cey ~ār āral irai karuti+, cem kāl nārai ceṉṟu aṇaiyum
poyyā nāviṉ maṟaiyāḷar puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place of Māyaṉ with a discus in his lovely hand, who ate ghee and curds with much milk,
Which the herdess, with black hair and wide, kohl-adorned eyes, kept hidden,

---

[6] *val vil irāmaṉ* - 'Rāma with a strong bow' is the name of the deity in this temple which either the poet has taken from the idol, or the idol has gotten from this verse.

[7] *kāṟpār puricai* – 'craftsmen's walls.' This phrase could be parsed as *karpu ār puricai* 'craftmenship-filled walls.' Note also a similar phrase, *kārpōr puricai* found in Tirumaṅkai Āḻvār's *Tiruveḻu-kūṟṟirukai*, line 40 (See Ate, 2019, p. 116, n39).

[8] *ceykuṉṟam* – 'made + hill.' Lexicalized in the TL as a variation of *ceykuṉṟu*, an artificial mound, like a platform constructed for performances.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Is Puḷḷampūtankuṭi with Vedic experts whose tongues never lie,
Where red-legged herons draw near, coming [there] intent on the *āral* [fish]
as prey which fill the paddy fields.

5.1.6

மின்னி னன்ன நுண்மருங்குல்
வேயேய் தடந்தோள் மெல்லியற்கா
மன்னு சினத்த மழவிடைக ளேழன் றடர்த்த மாலதிடம்
மன்னு முதுநீ ரரவிந்த மலர்மேல் வரிவண் டிசைபாட
புன்னை பொன்னேய் தாதுதிர்க்கும் புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

miṉṉiṉ aṉṉa nuṇ maruṅkul, vēy ēy taṭam tōḷ melliyaṟkā,
maṉṉu ciṉatta maḻa viṭaikaḷ ēḻ aṉṟu aṭartta mālatu iṭam,
maṉṉum mutu nīr aravintam malar mēl vari vaṇṭu icai pāṭa,
puṉṉai poṉ+ ēy tātu utirkkum puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place of Māl who once attacked seven angry young bulls of constant rage
For the sake of a tender-natured [girl] with long bamboo-like arms
and a lightning-like, delicate waist,
Is Puḷḷampūtankuṭi where laurel pollen falls like gold,
As striped bees sing melodies on the lotus flowers
in the enduring flooded fields[9]

5.1.7

குடையா விலங்கல் கொண்டேந்தி மாரி பழுதா நிரைகாத்து
சடையா னோட வடல்வாணன்
தடந்தோள் துணித்த தலைவனிடம்
குடியா வண்டு கள்ளுண்ணக் கோல நீலம் மட்டுகுக்கும்
புடையார் கழனி யெழிலாரும் புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

---

[9] *mutu nīr* – 'old water.' TL glosses this with *muṉṉīr* 'three waters,' a term for the ocean which this poet uses often, but this is a tenuous derivation for *mutu nīr*. Also, we see here that lotuses grow in *mutu nīr*, so it cannot be salt water. The same term is used in *PT* 8.5.5 (the citation listed in the TL), where a pining maiden watches the sunset over the *mutu nīr*, again clearly not the ocean, as Tamil Nadu sees the sun rise over the ocean, while it sets off the Kerala coast 500 miles away. The commentators suggest that 'old waters' are either flooded fields that are never drained or never dry up, or very deep spring pools into which water has always flowed; the latter gloss may address the term *mutunīrmalaiyāḷar* 'those of the mountains of old waters,' which the TL glosses as 'a sect of hill-men.' For both occurrences in this text, 'flooded fields' seems to be most fitting.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kuṭaiyā vilaṅkal koṇṭ$_u$ ēnti, māri paḻut$_u$ ā, nirai kāttu,
caṭaiyāṉ ōṭa, ~aṭal vāṇaṉ taṭam tōḷ tuṇitta talaivaṉ iṭam,
kuṭiyā vaṇṭu kaḷ+ uṇṇa+, kōla nīlam maṭṭ$_u$ ukukkum
puṭai ~ār kaḻaṉi ~eḻil ārum puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place of the leader who, having taken up and held a hill as an umbrella
so that the rain became[10] useless, [and] having protected the herd,
Severed the long arms of mighty Bāṇa, so that he with matted locks ran,[11]
Is Puḷḷampūtankuṭi full of color [from] fields on [all] sides
Where nectar pours down from lovely blue lotuses
so that bees sip honey in swarms.

5.1.8

கறையார் நெடுவேல் மறமன்னர்
வீய விசயன் தேர்கடவி
யிறையான் கையில் நிறையாத
முண்டம் நிறைத்த வெந்தையிடம்
மறையால் மூத்தீ யவைவளர்க்கும்
மன்னு புகழால் வண்மையால்
பொறையால் மிக்க வந்தணர்வாழ்
புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

kaṟai ~ār neṭu vēl maṟa maṉṉar vīya, vicayaṉ tēr kaṭavi,
~iṟaiyāṉ kaiyil niṟaiyāta muṇṭam niṟaitta ~entai ~iṭam,
maṟaiyāl mū+ tī ~avai vaḷarkkum maṉṉu pukaḻāl vaṇmaiyāl
poṟaiyāl mikka ~antaṇar vāḻ puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place of our father who, having driven Vijaya's chariot
so that powerful kings with long, blood-covered spears perished,
Filled the unfillable skull in the hand of the god,[12]
Is Puḷḷampūtankuṭi where dwell priests who are superior
due to [their] knowledge of the Vedas,
To their eternal renown in nurturing the three fires, to their altruism,
and to their forbearance.

---

[10] *ā* < *āka*, infinitive

[11] *caṭaiyāṉ* – Śiva. See App. 2: Śiva battles Kṛṣṇa.

[12] *iṟaiyāṉ* - 'god,' here Śiva. See App. 2: Śiva's curse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.1.9

துன்னி மண்ணும் விண்ணாடுந் தோன்றா திருளாய் மூடியநாள்
அன்ன மாகி யருமறைக ளருளிச் செய்த வமலனிடம்
மின்னு சோதி நவமணியும் வேயின் முத்துஞ் சாமரையும்
பொன்னும் பொன்னி கொணர்ந்தலைக்கும்
புள்ளம் பூதங் குடிதானே.

tuṉṉi maṇṇum viṇ nāṭum tōṉṟāṯu iruḷ āy mūṭiya nāḷ,
aṉṉam āki, ~arum maṟaikaḷ aruḷi+-ceyta ~amalaṉ iṭam,
miṉṉu cōti nava maṇiyum, vēyiṉ muttum, cāmaraiyum,
poṉṉum poṉṉi koṇarnṯu alaikkum puḷḷampūtaṅkuṭi tāṉē.

The place of the faultless one who, as a swan, uttered the rare Vedas,
The day that the earth and land of heaven, being compressed,
having become invisible, were hidden in darkness,[13]
Is Puḷḷampūtankuṭi where the Poṉṉi [River] crashes bringing gold and *jalap*,[14]
Bamboo pearls[15] and nine jewels of shimmering light.

5.1.10

கற்றா மறித்து காளியன்றன் சென்னி நடுங்க நடம்பயின்ற
பொற்றா மரையாள் தன்கேள்வன் புள்ளம் பூதங் குடிதன்மேல்
கற்றார் பரவும் மங்ஙையர்க்கோன் காரார் புயற்கைக் கலிகன்றி
சொல்தா னீரைந் திவைபாடச் சோர நில்லா துயர்தாமே.

kaṟṟā maṟittu, kāḷiyaṉ taṉ ceṉṉi naṭuṅka naṭam payiṉṟa
poṉ tāmaraiyāḷ taṉ kēḷvaṉ puḷḷampūtaṅkuṭi taṉ mēl
kaṟṟār paravum maṅkaiyar+ kōṉ, kār ār puyal kai+ kalikaṉṟi
col tāṉ īr-aintu ivai pāṭa+, cōra nillā tuyar tāmē.

When [you] sing these twice-five [verses], the words of Kalikaṉṟi,
whose hands are [as benevolent as] rain-filled clouds,
The king of those of Maṅkai, whom the learned praise,
on Puḷḷampūtankuṭi

---

[13] *aṉṉam*<Sanskirt *haṁsa*. See App.2: swan incarnation.
[14] *cāmarai* - See footnote to *PT* 3.8.3. See also *PT* 9.10.3 for another occurrence.
[15] Translucent gem-like encrustations form in the joints of old bamboo plants.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Of the lover of the lady on the golden lotus, who performed a dance
so that Kāliya's head shook,
Having stopped the cows with calves [from straying],
suffering, so that [you] languish, cannot last.

Fifth Ten, 2nd *tirumoḻi* – The city of the lord, it seems, is Kūṭalūr.
4-foot *Kali viruttam: mā mā mā mā*
Divya deśam: Kūṭalūr; Deity: Vaiyaṅkātta Perumāḷ

5.2.1
தாந்தம் பெருமை யறியார் தூது
வேந்தர்க் காய வேந்த ரூர்போல்
காந்தள் விரல்மென் கலைநன் மடவார்
கூந்தல் கமழுங் கூட லூரே.

tām tam perumai ~aṟiyār, tūtu
vēntarkkᵤ āya, vēntar ūr pōl,
kāntaḷ viral mel kalai nal maṭavār
kūntal kamaḻum kūṭalūrē.

Kūṭalūr, where the hair of lovely ladies with soft clothes
And fingers [like] glory lily [petals], scents [the air],
It seems,[16] is the city of the king who became a messenger
For the kings who did not understand their own eminence.

5.2.2
செறுந்திண் திமிலே றுடைய பின்னை
பெறுந்தண் கோலம் பெற்றா ரூர்போல்
நறுந்தண் தீந்தே னுண்ட வண்டு
குறிஞ்சி பாடுங் கூட லூரே.

[16] *pōl* - either a poetic expletive 'it seems', or a particle of comparison '[is] like.' Taking the second meaning, the frame sentence would read, 'Kūṭalūr is like the city of the lord,' indicating that Kūṭalūr is like heaven. Throughout the *Periya Tirumoḻi*, the concept of *arcāvatāra*, the idea that the deity has become directly and fully incarnate in the statuary image in the temple, is paramount. Thus, we see decade after decade describe how the poet saw for himself the very lord in each temple, or that the lord himself dwells eternally in the temple. To suggest here that Kūṭalūr simply resembles heaven misses the point that the god himself is actually in the temple. Therefore, I have construed *pōl* as 'it seems.' For a similarly constructed *tirumoḻi*, see *PT* 7.5.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ceṟum tiṇ timil ēṟ uṭaiya piṉṉai
peṟum taṇ kōlam peṟṟār ūr pōl,
naṟum taṇ tīm tēṉ uṇṭa vaṇṭu
kuṟiñci pāṭum kūṭalūrē.

Kūṭalūr, where bees which sip fresh nectar,
Fragrant and sweet, hum *kuriñci* [love] songs,
It seems, is the city of him who attained the fresh beauty of Piṉṉai,[17]
Which was worthy [of him], [she] who had murderous, strong, humped bulls.

5.2.3
பிள்ளை யுருவாய்த் தயிருண் டடியேன்
உள்ளம் புகுந்த வொருவ ரூர்போல்
கள்ள நாரை வயலுள் கயல்மீன்
கொள்ளை கொள்ளுங் கூட லூரே.

piḷḷai ~uruvu āy+, tayir uṇṭu, aṭiyēṉ
uḷḷam pukunta ~oruvar ūr pōl
kaḷḷam nārai vayal-uḷ kayal mīṉ
koḷḷai koḷḷum kūṭalūrē.

Kūṭalūr, where sly herons snatch
Kayal fish in the paddy fields [as their] booty,
It seems, is the city of the one who, having eaten curds
In the form of a child, entered the heart of [this] devotee, me.

5.2.4
கூற்றே ருருவின் குறளாய் நிலநீர்
ஏற்றா னெந்தை பெருமா னூர்போல்
சேற்றே ருழுவர் கோதைப் போதூண்
கோல்தேன் முரலுங் கூட லூரே.

kūṟṟu ēr uruviṉ kuṟaḷ āy, nilam nīr
ēṟṟāṉ entai, perumāṉ ūr pōl,
cēṟṟu ēr uḻuvar kōtai+ pōtu ūṇ
kōl tēṉ muralum kūṭalūrē.

[17] *piṉṉai* – See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Kūṭalūr, where hum the forest bees[18] which sip
The buds of the garlands of farmers with muddy plows,
It seems, is the city of the great lord, our father, the one who, as a dwarf
In a beautiful form [fit for] praise,[19] received a water [promise][20] for the earth.

5.2.5
தொண்டர் பரவச் சுடர்சென் றணைவ
வண்டத் தமரு மடிக ளூர்போல்
வண்ட லலையுள் கெண்டை மிளிர
கொண்ட லதிருங் கூட லூரே.

toṇṭar parava+, cuṭar ceṉṟ$_u$ aṇava,
~aṇṭatt$_u$ amarum aṭikaḷ ūr pōl,
vaṇṭal alai-~uḷ keṇṭai miḷira,
koṇṭal atirum kūṭalūrē.

Kūṭalūr where the east wind rushes
So that *keṇṭai* [fish] shimmer in the pond waves,
It seems, is the city of the god who occupied the [whole] universe,
When he rose, approaching the sun, as devotees praised [him].

5.2.6
தக்கன் வேள்வி தகர்த்த தலைவன்
துக்கந் துடைத்த துணைவ ரூர்போல்
எக்க லிடுநுண் மணல்மே லெங்கும்
கொக்கின் பழம்வீழ் கூட லூரே.

takkaṉ vēḷvi takartta talaivaṉ
tukkam tuṭaitta tuṇaivar ūr pōl,
ekkal iṭu nuṇ maṇal mēl, eṅkum
kokkiṉ paḻam vīḻ kūṭalūrē.

Kūṭalūr, where mango fruits fall everywhere
On fine sand which is cast up [in] heaps,

---

[18] *kōl tēṉ* - 'branch bee.'
[19] *kūṟṟu* – TL 'word, utterance, a thing worthy of words'
[20] *nīr ēl-tal* – 'to receive water,' a ritual practice of pouring water over the hands in sealing a promise or vow.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

It seems, is the city of the protector who removed
The distress of the god who smashed Dakṣa's sacrifice.[21]

5.2.7
கருந்தண் கடலும் மலையு முலகும்
அருந்து மடிக ளமரு மூர்போல்
பெருந்தண் முல்லைப் பிள்ளை யோடிக்
குருந்தந் தழுவுங் கூட லூரே.

karum taṇ kaṭalum, malaiyum, ulakum
aruntum aṭikaḷ amarum ūr pōl,
perum taṇ mullai+ piḷḷai ~ōṭi+,
kuruntam taḻuvum kūṭalūrē.

Kūṭalūr, where [new] shoots of long, cool jasmine [vines],
Spreading, entwine [around] the *kuruntu* [trees],
It seems, is the city where abides the lord who contains
The earth, mountains, and dark, cool sea.

5.2.8
கலைவாழ் பிணையோ டணையுந் திருநீர்
மலைவா ழெந்தை மருவு மூர்போல்
இலைதாழ் தெங்கின் மேல்நின் றிளநீர்க்
குலைதாழ் கிடங்கின் கூட லூரே.

kalai vāḻ piṇaiyōṭ$_u$ aṇaiyum, tiru nīr
malai vāḻ entai maruvum ūr pōl,
ilai tāḻ teṅkiṉ mēl niṉṟ$_u$, iḷanīr+
kulai tāḻ kiṭaṅkiṉ kūṭalūrē.

Kūṭalūr, with ponds where hang clusters of young coconut[22]
From high on coconut palms with leaves that hang [low],
It seems, is the city where appears our father who lives
In Tirunīrmalai where the stag lies with [his] mated[23] doe.

---

[21] *takkaṉ vēḷvi* – See App. 2: Dakṣa's sacrifice and Śiva's curse.
[22] *iḷanīr* – 'immature + water,' the water of a young coconut that predominantly contains juice without much pulp, or such a young coconut, itself.
[23] *vāḻ-tal* – 'live' and also 'live as husband and wife,' here used as an adjectival verbal root.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.2.9

பெருகு காத லடியே னுள்ளம்
உருகப் புகுந்த வொருவ ரூர்போல்
அருகு கைதை மலர கெண்டை
குருகென் றஞ்சுங் கூட லூரே.

peruku kātal aṭiyēṉ uḷḷam,
uruka+, pukunta ~oruvar ūr pōl,
aruku kaitai malara, keṇṭai
kuruku enṟu añcum kūṭalūrē.

Kūṭalūr, where *keṇṭai* [fish] fear that there is a heron
When the nearby screw pine blossoms,[24]
It seems, is the city of the one who entered the heart
Of this devotee, me, whose love overflows, so that it melts.

5.2.10

காவிப் பெருநீர் வண்ணன் கண்ணன்
மேவித் திகழுங் கூட லூர்மேல்
கோவைத் தமிழால் கலியன் சொன்ன
பாவைப் பாடப் பாவம் போமே.

kāvi+ peru nīr vaṇṇaṉ, kaṇṇaṉ
mēvi+ tikaḻum kūṭalūr mēl
kōvai+ tamiḻāl kaliyaṉ coṉṉa
pāvai+ pāṭa+, pāvam pōmē.

When [you] sing this song composed by Kaliyaṉ in Tamil,
This series[25] on Kūṭalūr where Kaṇṇaṉ,
The color of blue lilies and the great sea, dwells and shines,
[All] misfortune departs.

---

[24] Like a bird-of-paradise flower, the screw pine blossom is shaped like the head of a bird with a long beak.

[25] *kōvai* – 'string, arrangement.' The use of *kōvai* as a technical term to refer to a genre of Tamil literature consisting of certain long narrative poems is probably later than Tirumaṅkai Āḻvār's texts, and this decade alone does not meet the requisites of that form. See Zvelebil, 1974, p. 202-203 for a description of *kōvai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Fifth Ten, 3rd *tirumoḻi* – Lord who stands in Tiruveḷḷaṟai.[26]

6-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam viḷam viḷam viḷam kāy*

Divya deśam: Tiruveḷḷaṟai; Deity: Puṇṭarīkāṭcaṉ

5.3.1

வென்றி மாமழு வேந்திமுன்
மண்மிசை மன்னரை மூவெழுகால்
கொன்ற தேவநின் குரைகழல்
தொழுவதோர் வகையெனக் கருள்புரியே
மன்றில் மாம்பொழில் நுழைதந்து
மல்லிகை மௌவலின் போதலர்த்தி
தென்றல் மாமணங் கமழ்தர
வருதிரு வெள்ளறை நின்றானே.

veṉṟi mā maḻu ~ēnti, muṉ maṇ micai maṉṉarai mū ~eḻu kāl
koṉṟa tēvan, niṉ kurai kaḻal toḻuvat$_u$ ōr vakai ~eṉakk$_u$ aruḷ puriyē,
maṉṟil mām poḻil nuḻai-tantu, mallikai mauvaliṉ pōt$_u$ alartti,
teṉṟal, mā maṇam kamaḻ-tara, varu tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē.

Lord, bearing the large victorious battle axe,
who once killed the kings on earth three-by-seven times,
Grant me the grace of one way of worshipping
your [feet with] rattling anklets,
[Lord][27] who stands in Tiruveḷḷaṟai where southern breezes come
to aimlessly spread[28] profuse fragrance,
Creeping aimlessly through the mango grove in the commons,
coaxing open the buds of Arabian and wild jasmine.

---

[26] Tirumoḻi 5.3 contains a list of some of Viṣṇu's incarnations, one in each verse: #1 – Paraśurāma. #2 – with a horse's face (Hayagrīva), #3 – man-lion (Narasiṁha), #4 - Kṛṣṇa, #5 – boar (Varāha), #6 – turtle (Kūrma), #7 – Rāma, #8 – swan (Haṁsa), and #9 – dwarf (Vāmana). See App. 2 for details of several incarnations.

[27] *tēva* – vocative of *tēvaṉ* 'god.' We must make note here that this *tirumoḻi* is a direct address in 2nd person, as affirmed with the use immediately after *tēva* of the pronoun *niṉ* 'your' and the repeated 2nd person imperative *aruḷ puriyē* '[you] grant grace.' This creates a challenge in translating the repeated refrain *tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē* 'he stands in Tiruveḷḷaṟai' or 'Oh, he who stands in Tiruveḷḷaṟai' in 3rd person. The commentaries gloss this phrase as 'Oh, Lord who stands in Tiruveḷḷaṟai' which I will follow. Also note that the deity in this temple is in a standing posture, facing east.

[28] *kamaḻ-tara* - 'spread aimlessly' and *nuḻai-tantu* 'creeping aimlessly' in the same line. See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.3.2

வசையில் நான்மறை கெடுத்தவம் மலரயற்
கருளிமுன் பரிமுகமாய்
இசைகொள் வேதநூ லென்றிவை பயந்தவ
னேயெனக் கருள்புரியே
யுயர்கொள் மாதவிப் போதொடு லாவிய
மாருதம் வீதியின்வாய்
திசையெல் லாம்கம ழும்பொழில் சூழ்திரு
வெள்ளறை நின்றானே.

vacai-~il nāl maṟai keṭutta ~am malar ayaṟkᵤ aruḷi, muṉ pari mukam āy,
"icai koḷ vētam nūl," eṉṟᵤ ivai payantavaṉē, ~eṉakkᵤ aruḷ puriyē,
~uyar koḷ mātavi+ pōtoṭᵤ ulāviya mārutam vītiyiṉ vāy
ticai ~ellām kamaḻum poḻil cūḻ tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē.

[Lord] who, once with a horse's face, being gracious to unborn [Brahmā]
on the lovely lotus who had lost
The four faultless Vedas, produced these saying,
"[Here are] the Vedic texts which contain music,"[29] grant me grace,
[Lord] who stands in Tiruveḷḷaṟai encircled by groves where the wind,
which stirs in buds of high *mādhavi* vines,
Scents [the air] in all directions through the lanes.

5.3.3

வெய்ய னாயுல கேழுடன் நலிந்தவ னுடலக மிருபிளவா
கையில் நீளுகிர்ப் படையது வாய்த்தவ னேயெனக் கருள்புரியே
மையி னார்தரு வராலினம் பாயவண் தடத்திடைக் கமலங்கள்
தெய்வ நாறுமொண் பொய்ஞ்ஞைகள் சூழ்திரு
வெள்ளறை நின்றானே.

veyyaṉ āy ulakᵤ ēḻ uṭaṉ nalintavaṉ uṭal akam iru piḷavᵤ ā,
kaiyil nīḷ ukir+ paṭai ~atu ~āyttavaṉē, ~eṉakkᵤ aruḷ puriyē,
maiyiṉ ār-taru varāl iṉam pāya, vaṇ taṭattᵤ-iṭai+ kamalaṅkaḷ
teyvam nāṟum oṇ poykaikaḷ cūḻ tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē.

[29] See App. 2: Hayagrīva.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[Lord] who pierced[30] with the long claw weapons on [his] hands,[31]
so that the body and chest
Of the cruel one, the one who tormented the seven worlds all at once,
became two pieces, grant me grace,
[Lord] who stands in Tiruveḷḷaṟai, encircled by bright springs,
where lovely lotuses in the center of the fertile ponds
Waft fragrance,[32] while schools of black murrel [fish],
which naturally resemble black ink, leap.

5.3.4

வாம்ப ரியுக மன்னுர்த முயிர்செக வைவர்கட் கரசளித்த
காம்பி னார்திரு வேங்கடப் பொருப்பநின்
காதலை யருளெனக்கு
மாம்பொ ழில்தளிர் கோதிய மடக்குயில் வாயது துவர்ப்பெய்த
தீம்ப லங்கனித் தேனது நுகர்திரு வெள்ளறை நின்றானே.

vām pari ~uka, maṉṉar tam uyir ceka, ~aivarkkaṭkᵤ aracᵤ aḷitta
kāmpiṉ ār tiru vēṅkaṭa+ poruppa, niṉ kātalai ~aruḷ eṉakku,
mām poḻil taḷir kōtiya maṭa+ kuyil vāy atu tuvarppᵤ eyta,
tīm palam-kaṉi+ tēṉ atu nukar tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē.

Ruler of sacred Vēṅkaṭa [Mountain] covered with bamboo
who granted a kingdom to the Five
When [you] destroyed the kings' lives as leaping[33] horses fell,
grant your love to me,
[Lord] who stands in Tiruveḷḷaṟai where the simple cuckoo,
which had pecked at shoots in the mango grove,
When its mouth got bitter, relished the sweet nectar of the jackfruit.

---

[30] *~āyttavaṉ* - I have construed this as a participial noun from a strong form of *āy-tal* 'diminish, suffer,' but also with a transitive meaning 'pierce, stab.' Commentators construe the word as *vāyttavaṉ* 'he who was well-formed' or 'he who joined with,' glossing it simply as 'he got,' but this meaning does not fit well with the rest of the sentence. With the phrase 'so that [the demon] became two pieces' must be the result of a decisive action verb on the deity's part.

[31] See App. 2: Narasiṁha.

[32] *teyvam* – 'deity.' TL also lists 'fragrance' as definition #8, perhaps derived from the compound also listed by the TL *teyvamaṇam* 'divine fragrance.'

[33] *vām* <*vāvum*, adjectival participle of *vāvu-tal* 'to leap.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.3.5

மான வேலொண்கண் மடவரல் மண்மக
ளழுங்கமுந் நீர்ப்பரப்பில்
ஏன மாகியன் றிருநில மிடந்தவ
னேயெனக் கருள்புரியே
கான மாழல்லை கழைக்கரும் பேறிவெண்
முறுவல்செய் தலர்கின்ற
தேனின் வாய்மலர் முருகுகுக் கும்திரு
வெள்ளறை நின்றானே.

māṉa vēl oṇ kaṇ maṭavaral maṇ makaḷ aḻuṅka, mu+ nīr+ parappil,
ēṉam āki, ~aṉṟu iru nilam iṭantavaṉē, ~eṉakku aruḷ puriyē,
kāṉam mā mullai kaḻai+ karumpu ēṟi, veṇ muṟuval ceytu, alarkiṉṟa
tēṉiṉ vāy malar murukku ukukkum tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē.

[Lord] who, as a boar, dug up the vast earth that day from the expanse
of the three-watered [ocean],
When lady earth, the simple girl with shining eyes like a proud spear,
suffered, grant me grace,
[Lord] who stands in Tiruveḷḷaṟai where the blossoms of large forest jasmine,
having climbed up sugarcane stalks,
Which bloom resembling white teeth, pour nectar into bees' mouths.

5.3.6

பொங்கு நீண்முடி யமரர்கள் தொழுதெழ
வழுதினைக் கொடுத்தளிப்பான்
அங்கொ ராழைழய தாகிய வாதிநின்
னடிழைழையு யருளெனக்கு
தங்கு பேடையொ டூடிய மதுகரந்
தையலார் குழலணைவான்
திங்கள் தோய்சென்னி மாடஞ்சென் றணைதிரு
வெள்ளறை நின்றானே.

poṅku nīḷ muṭi ~amararkaḷ toḻutu eḻa, ~amutiṉai+ koṭuttu aḷippāṉ,
aṅku or āmai ~atu ākiya ~āti, niṉ+ aṭimaiyai ~aruḷ eṉakku,
taṅku pēṭaiyoṭu ūṭiya matukaram taiyalār kulal aṇaivāṉ,
tiṅkaḷ tōy ceṉṉi māṭam ceṉṟu aṇai tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Primal [Lord] who became a tortoise that day to bestow[34] nectar,
having brought [it] forth,
As immortals with bright, high crowns appeared worshipping,
grant me devotion to you,
[Lord] who stands in Tiruvellarai where a honeybee,
which quarreled with its mate who stayed [behind],
Approaches a mansion with a [roof]top that touches the moon,
coming to cling in a lady's curls.

5.3.7

ஆறி னோடொரு நான்குடை நெடுமுடி
யரக்கன்றன் சிரமெல்லாம்
வேறு வேறுக வில்லது வளைத்தவ
னேயெனக் கருள்புரியே
மாறில் சோதிய மரதகப் பாசடைத்
தாமரை மலர்வார்ந்த
தேறல் மாந்திவண் டின்னிசை முரல்திரு
வெள்ளறை நின்றானே.

āṟiṉōṭ$_u$ oru nāṉk$_u$-uṭai neṭu muṭi ~arakkaṉ taṉ ciram ellām
vēṟu vēṟ$_u$ uka, vil+ atu vaḷaittavaṉē, eṉakk$_u$ aruḷ puriyē,
māṟ$_u$-il cōtiya maratakam pācaṭai+ tāmarai malar vārnta
tēṟal mānti, vaṇṭ$_u$ iṉ+ icai mural tiruvellaṟai niṉṟāṉē.

[Lord] who bent the bow so that one-by-one[35] all of the heads
Of the demon with six-and-four high crowns fell, grant me grace,
[Lord] who stands in Tiruvellarai where bees hum sweet melodies,
sipping nectar
Which drips from lotus flowers with leaves
[like] spotless, brilliant emeralds.

5.3.8

முன்னிவ் வேழுல குணர்வின்றி யிருள்மிக
வும்பர்கள் தொழுதேத்த

---

[34] *aḷippāṉ* - 'to give'; also *aṇaivāṉ* 'to draw near' in the same verse. See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.
[35] *vēṟu vēṟu* – 'separate, separate.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வன்ன மாகியன் றருமறை பயந்தவ
னேயெனக் கருள்புரியே
மன்னு கேதகை சூதக மென்றிவை
வனத்திடைச் சுரும்பினங்கள்
தென்ன வென்னவண் டின்னிசை முரல்திரு
வெள்ளறை நின்றானே.

muṉ+ i+ ~ēḻ ulaku uṇarvu iṉṟi ~iruḷ mika,~umparkaḷ toḻutu ētta
~aṉṉam āki, ~aṉṟu arum maṟai payantavaṉē, ~eṉakku aruḷ puriyē,
maṉṉu kētakai cūtakam eṉṟu ivai vaṉattu-iṭai+, curumpu iṉaṅkaḷ
teṉṉa ~eṉṉa, vaṇṭu iṉ+ icai mural tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē.

[Lord] who, as a swan[36] which the celestials adored and praised,
produced the rare Vedas that day
When, long ago, darkness intensified [until][37] discernment
of these seven worlds was not [possible], grant me grace,
[Lord] who stands in Tiruveḷḷaṟai where the bees hum sweet melodies,
As in the midst of the forest of enduring[38] screw pine and mango trees,
swarms of drones whirr.[39]

5.3.9

ஆங்கு மாவலி வேள்வியி லிரந்துசென் றகலிட முழுதினையும்
பாங்கி னாற்கொண்ட பரமநிற்
பணிந்தெழு வேனெனக் கருள்புரியே
யோங்கு பிண்டியின் செம்மல ரேறிவண் டுழிதர மாவேறித்
தீங்கு யில்மிழற் றும்படப் பைத்திரு வெள்ளறை நின்றானே.

āṅku māvali vēḷviyil irantu ceṉṟu, akal iṭam muḻutiṉaiyum
pāṅkiṉāl koṇṭa parama, niṉ paṇintu eḻuvēṉ eṉakku aruḷ puriyē,
~ōṅku piṇṭiyiṉ cem malar ēṟi vaṇṭu uḻi-tara, mā ~ēṟi+
tīm kuyil miḻaṟṟum paṭappai+ tiruveḷḷaṟai niṉṟāṉē.

---

[36] See App. 2: swan incarnation.
[37] *uṇarvu iṉṟi* – 'being without knowledge,' an adverbial which modifies how darkness intensified, i.e., to the extent that the world was invisible.
[38] *muṉṉu* – 'lasting, enduring'; the screw pine is an evergreen.
[39] *teṉṉa ~eṉṉa* – literally 'as [they] say *teṉṉa*,' i.e a humming syllable.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Supreme [Lord] who took with propriety[40] the entirety of the broad earth,
having gone begging
There at the sacrifice of Māvali, grant grace to me who is revived[41]
worshipping you,
[Lord] who stands in Tiruveḷḷaṟai with gardens
where sweet[-voiced] cuckoos coo, climbing the mango trees,
As bees wander aimlessly,[42] climbing [in] the red blossoms
of the tall *aśoka* [trees].

5.3.10

மஞ்சு லாமணி மாடங்கள் சூழ்திரு வெள்ளறை யதன்மேய
வஞ்ச னம்புரை யுந்திரு வுருவனை யாதியை யழுதத்தை
நஞ்சு லாவிய வேல்வல வன்கலி கன்றிசொ லையிரண்டும்
எஞ்ச லின்றிநின் றேத்தவல் லாரிமை யோர்க்கர சாவர்களே.

mañcᵤ ulām maṇi māṭaṅkaḷ cūḻ tiruveḷḷaṟai ~ataṉ mēya
~añcaṉam puraiyum tiru ~uruvaṉai, ātiyai, ~amutattai,
nañcᵤ ulāviya vēl valavaṉ, kalikaṉṟi col ai-~iraṇṭum,
eñcal iṉṟi niṉṟᵤ ētta vallār, imaiyōrkᵤ aracᵤ āvārkaḷē.

Those who master these five-[times]-two verses of Kaliyaṉ,
the one skilled with a spear where poison swirls,
To always praise without error the primal [Lord], [our] nectar,
The one whose divine form resembles kohl, who dwells in Tiruveḷḷaṟai
Encircled by jeweled mansions where mist swirls,
they will be kings of the unblinking [celestials].

---

[40] *pāṅku* – 'orderliness, gentility, propriety, manners' among other meanings. This verbiage seems to affirm that Vāmana, although approaching Māvali to beg for land, did it with dignity and took the land legitimately on the basis of Māvali's response. The word is used more for initial rhyme than for meaningful content.

[41] *eḻu-tal* – Among this verb's multiple meanings, such as 'to rise, to appear, to start out,' the TL also lists 'to be resuscitated, return to life.' This phrase could simply mean that the Āḻvār gets up after he has bowed down in prostration, but that meaning seems to have no purpose. Kōpālayyar suggests that the Āḻvār rises in status by worshipping Nārāyaṇa. That the Āḻvār prays to be able worship and must worship to survive seems to better suit the tenor of bhakti poetry.

[42] *uḻi-tara* – 'wander aimlessly.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Fifth Ten, 4th *tirumoḻi* – They say his place is Araṅkam of the South.

5-foot *Kalitturai: mā mā mā mā kaṉi*
Divya deśam: Śrīraṅgam; Deity: Araṅkanātaṉ

5.4.1

உந்தி மேல்நான் முகனைப் படைத்தான் உலகுண்டவன்
எந்தை பெம்மா னிமையோர் தலைதாதைக் கிடமென்பரால்
சந்தி னோடு மணியுங் கொழிக்கும் புனல்காவிரி
யந்தி போலும் நிறத்தார் வயல்சூழ் தென்னரங்கமே.

unti mēl nāl mukaṉai+ paṭaittāṉ, ulaku uṇṭavaṉ,
entai, pemmāṉ, imaiyōrkaḷ tātaikku iṭam eṉpar-āl
cantiṉōṭu maṇiyum koḻikkum puṉal kāviri,
~anti pōlum niṟattu ār vayal cūḻ teṉ+ araṅkamē.

They truly[43] say that the place of the father of the celestials, the great lord, our father
The one who ate the world, who created four-faced [Brahmā] on his navel,
Is Araṅkam of the South encircled by full paddy fields tinged like the sunset
[And by] the Kāviri[44] whose waters cast up jewels along with sandalwood.

5.4.2

வைய முண்டா லிலைமே வுமாயன் மணிநீண்முடி
பைகொள் நாகத் தணையான் பயிலு மிடமென்பரால்
தையல் நல்லார் குழல்மா லையும்மற் றவர்தடமுலை
செய்ய சாந்துங் கலந்திழி புனல்சூழ் தென்னரங்கமே.

vaiyam uṇṭu, āl ilai mēvum māyaṉ, maṇi nīḷ muṭi,
pai koḷ nākattu aṇaiyāṉ payilum iṭam eṉpar-āl
taiyal nallār kuḻal mālaiyum marru, avar taṭam mulai
ceyya cāntum kalantu iḻi puṉal cūḻ teṉ+ araṅkamē.

They truly say that the place where abides the one whose couch is a serpent with hoods,[45]

---

[43] *-āl* – a particle of certainty.
[44] *kāviri* – While the modern spelling of this river is Kāvēri, I have used the spelling as it occurs in the original 8th c. text which complies with the meter.
[45] *pai koḷ* - 'with hoods.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[The one] with a high jeweled crown, Māyaṉ who dwells on a banyan leaf,
having consumed the world,
Is Araṅkam of the South encircled by water where flows[46]
and mixes fine sandalwood paste
From the broad bosoms of beautiful women,
as well as the garlands in their curls.

5.4.3

பண்டிவ் வைய மளப்பான் சென்றுமா வலிகையினிர்
கொண்ட வாழித் தடக்கைக் குறள னிடமென்பரால்
வண்டு பாடும் மதுவார் புனல்வந் திழிகாவிரி
யண்ட நாறும் பொழில்சூழ்ந் தழகார் தென்னரங்கமே.

paṇṭu i+ vaiyam aḷappāṉ ceṉṟu, māvali kaiyil nīr
koṇṭa ~āḻi+ taṭam kai+ kuṟaḷaṉ iṭam eṉpar-āl,
vaṇṭu pāṭum, matu vār puṉal vantu, iḻi kāviri
~aṇṭam nāṟum poḻil cūḻntu, aḻaku ār teṉ+ araṅkamē.

They truly say that the place of the dwarf with a broad discus[-bearing] hand
Who took the water in the hand of Māvali,[47] coming long ago
to measure[48] this earth,
Is beautiful Araṅkam of the South, encircled by groves
where the air is fragrant,
[And by] the Kāviri which flows, bringing waters where nectar floods
[and] bees hum.

5.4.4

விளைத்த வெம்போர் விறல்வா ளரக்கன் நகர்பாழ்பட
வளைத்த வல்வில் தடக்கை யவனுக் கிடமென்பரால்
துளைக்கை யானை மருப்பு மகிலுங் கொணர்ந்துந்திமுன்
திளைக்குஞ் செல்வப் புனல்கா விரிசூழ் தென்னரங்கமே.

viḷaitta vem pōr viṟal vāḷ arakkaṉ nakar pāḻ-paṭa,
vaḷaitta val vil taṭam kaiyavaṉukku iṭam eṉpar-āl,

---

[46] *iḻi* – adjectival verbal root of *iḻi-tal* 'to descend.' However, the TL Supplement also lists a compound *iḻiṉīr* 'outflow,' which suggests the translation used here and in the next verse.
[47] See note to *PT* 5.2.4 regarding Māvali's water vow.
[48] *aḷappāṉ* - 'to measure.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tuḷai+ kai yāṉai maruppum akilum koṇarnt$_u$ unti muṉ,
tiḷaikkum celvam puṉal kāviri cūḻ teṉ+ araṅkamē.

They truly say that the place for him with broad hands
who bent the strong bow
To raze the city of the demon with the brave sword made for harsh battle,
Is Araṅkam of the South encircled by the Kāviri
with bounteous waters which surge
Carrying [along] and casting forward aquila wood and tusks
of hollow-trunked elephants.

5.4.5

வம்பு லாம்கூந் தல்மண்டோ தரிகா தலன்வான்புக
வம்பு தன்னால் முனிந்த வழக னிடமென்பரால்
உம்பர் கோனு முலகே ழும்வந்தீண் டிவணங்குநல்
செம்பொ னாரும் மதிள்சூழ்ந் தழகார் தென்னரங்கமே.

vamp$_u$ ulām kūntal maṇṭōtari kātalaṉ vāṉ puka,
~ampu taṉṉāl muṉinta ~aḻakaṉ iṭam eṉpar-āl,
umpar kōṉum ulak$_u$ ēḻum vant$_u$ īṇṭi, vaṇaṅkum nal
cem poṉ ārum matiḷ cūḻnt$_u$ aḻak$_u$ ār teṉ+ araṅkamē.

They truly say that the place of the comely one who raged with arrows
So that the beloved[49] of Maṇḍodari, with hair that wafted fragrance,
entered heaven,
Is Araṅkam of the South, filled with beauty, with walls covered
with fine, rose gold[50] encircling [it],[51]
Where, coming together,[52] the celestials' king and the seven worlds worship.

5.4.6

கலை யுடுத்த வகலல் குல்வண்பேய் மகள்தாயென
முலை கொடுத்தா ளுயிருண் டவன்வா ழிடமென்பரால்
குலை யெடுத்த கதலிப் பொழிலூ டும்வந்துந்திமுன்
அலை யெடுக்கும் புனற்கா விரிசூழ் தென்னரங்கமே.

---

[49] Rāvaṇa
[50] *cempoṉ* - See footnote to *PT* 2.10.9
[51] *cuḻntu* – 'encircling,' See App. 1 - Absolutives, Subject-changing.
[52] *īṇṭi* – literally 'having gathered, being in a compact mass.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kalai ~uṭutta ~akal alkul, val pēy makaḷ, tāy eṉa
mulai koṭuttāḷ uyir uṇṭavaṉ vāḻ iṭam eṉpar-āl
kulai ~eṭutta katali+, poḻil-ūṭum vant$_u$, unti muṉ
alai ~eṭukkum puṉal kāviri cūḻ teṉ+ araṅkamē.

They truly say that the place where lives the one who consumed the life
of the strong demon woman,
Whose wide hips were clothed in a girdle,[53] the one who offered her breast
like a mother,
Is Araṅkam of the South encircled by the Kāviri with waters where waves rise,
Coming into the gardens, casting forward banana trees
which bear clusters [of fruit].

5.4.7

கஞ்சன் நெஞ்சுங் கடுமல் லருஞ்ச கடழுங்காலினால்
துஞ்ச வென்ற சுடரா ழியான்வா ழிடமென்பரால்
மஞ்சு சேர்மா ளிகைநீ டகில்பு கையுமறையோர்
செஞ்சொல் வேள்விப் புகையுங் கமழுந் தென்னரங்கமே.

kañcaṉ neñcum, kaṭum mallarum, cakaṭamum kāliṉāl
tuñca veṉṟa cuṭar āḻiyāṉ vāḻ iṭam eṉpar-āl,
mañcu cēr māḷikai nīṭ$_u$ akil pukaiyum, maṟaiyōr
cem col vēḷvi+ pukaiyum, kamaḻum teṉ+ araṅkamē.

They truly say that the place where lives the one with the shining discus,
Who conquered Kaṁsa's heart, the vicious wrestlers,
and the cart with his foot, so they perished,
Is Araṅkam of the South where copious smoke of aquila wood
from cloud-enveloped mansions
And the smoke of sacrifices of the fine-spoken Vedic experts, scent [the air].

5.4.8

ஏன மீனா மையோ டரியுஞ் சிறுகுறளுமாய்
தானு மாயத் தரணித் தலைவ னிடமென்பரால்
வானும் மண்ணும் நிறையப் புகுந்தீண் டிவணங்குநல்
தேனும் பாலுங் கலந்தன் னவர்சேர்த் தென்னரங்கமே.

[53] *kalai* < Sanskrit *mekhalā* 'girdle.' See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ēṉam, mīṉ, āmaiyōṭ$_u$, ariyum, ciṟu kuṟaḷum āy,
tāṉum āya+ taraṇi+ talaivaṉ iṭam eṉpar-āl,
vāṉum maṇṇum niṟaiya+ pukunt$_u$ īṇṭi, vaṇaṅkum, nal
tēṉum pālum kalant$_u$ aṉṉavar, cēr+ teṉ+ araṅkamē.

They truly say that the place of the leader of the world who,
having become a lion and a little dwarf,
Along with a boar, fish, and tortoise, became himself,[54]
Is Araṅkam of the South where gather those of heaven and earth to worship,
Entering in hordes[55] so [they] fill [the temple],
mixing like fine honey and milk.

5.4.9

சேய ஞெஞ்ற்றுமி க[ப்]பெரி[56] யனுண்ணேர் ஞையனாயவிம்
மாயை யாரு மறியா வகையா னிடமென்பரால்
வேயின் முத்தும் மணியுங் கொணர்ந்தார்ப் புனற்காவிரி
யாய பொன்மா மதிள்சூழ்ந் தழகார் தென்னரங்கமே.

cēyaṉ, eṉṟum mika+ periyaṉ, nuṇ nērmaiyaṉ āya, ~i+
māyai ~ārum aṟiyā vakaiyāṉ iṭam eṉpar-āl,
vēyiṉ muttum maṇiyum koṇarnt$_u$, ār+ puṉal kāviri,
~āya poṉ mā matiḷ cūḻnt$_u$ aḻak$_u$ ār teṉ+ araṅkamē.

They truly say that the place of the one with a nature,
which is incomprehensible by anyone,
That is this illusion that he is remote [and that] he is always very great,
[yet] he is of subtle minuteness,
Is Araṅkam of the South, filled with beauty, with large walls
covered with fine[57] gold encircling [it],[58]
[And] the Kāviri, its full waters bringing jewels and bamboo pearls.[59]

---

[54] Given Tirumaṅkai Āḻvār's stronger use of *Rāmāyaṇa* mythology, one might assume he meant Rāma here, rather than Kṛṣṇa. See also App. 2: Fish.

[55] *īṇṭi* - See note to 5.4.5.

[56] *mika* – Although the TL lists *mika* independently as an adverb, it is derived from the infinitive of *miku-tal*, after which modern Tamil requires gemination. However, gemination here creates a metric error. See App. 1: gemination.

[57] *āya* < *āy* 'beauty, fineness' + *-a* adjectival suffix.

[58] *cuḻntu* – See footnote to *PT* 5.4.5 regarding similar line.

[59] Old bamboo is known to create translucent and gem-like encrustations at the joints.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.4.10
அல்லி மாத ரமருந் திருமார் வனரங்கத்தை[60]
கல்லின் மன்னு மதிள்மங் ஞையூர்கோன் கலிகன்றிசொல்
நல்லி சைமா ஞலுகள்ளா லிரண்டு மிரண்டுமுடன்
வல்ல வர்தா முலகாண் டுபின்வா னுலகாள்வரே.

alli mātar amarum tiru mārvaṉ araṅkattai,
kalliṉ maṉṉum matiḷ maṅkaiyar kōṉ, kalikaṉṟi col,
nal+ icai mālaikaḷ, nāl-iraṇṭum iraṇṭum-uṭaṉ
vallavar, tām ulaku āṇṭu, piṉ vāṉ ulaku āḷvarē.

Those who master these four-[times]-two-plus-two [verses] altogether,
this fine musical garland,
The words of Kaliyaṉ, king of those of Maṅkai, with sturdy walls of stone,
About Araṅkam of the one on whose divine chest rests the lady of the lotus,
Having ruled this world, they will later rule the world of heaven.

Fifth Ten, 5th *tirumoḻi* – What he did to my daughter.
6-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy kāy kāy mā mā*
Divya deśam: Śrīraṅgam; Deity: Araṅkanātaṉ

5.5.1
வெருவாதாள் வாய்வெருவி வேங்கடமே
வேங்கடமே யென்கின் றாளால்
மருவாளா லென்குடங்கால் வாணெடுங்கண்
துயில்மறந்தாள் வண்டார் கொண்டல்
உருவாளன் வானவர்த முயிராள
னொலிதிரைநீர்ப் பௌவங் கொண்ட
திருவாள னென்மகளைச் செய்தனக
ளெங்ஙனம்நான் சிந்திக் கேனே.

veruvātāḷ, vāy veruvi, "vēṅkaṭamē, vēṅkaṭamē!" ~eṅkiṉṟāḷ-āl!
maruvāḷ āl eṉ kuṭaṅkāl; vāl neṭum kaṇ tuyil maṟantāḷ. vaṇṭu ār koṇṭal

[60] *araṅkattai* – 'about Araṅkam, Use of the oblique causes a metric anomaly and was most likely not in the original. See App.1: *-am* word endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

uruvāḷaṉ, vāṉavar tam uyir āḷaṉ, oli tirai nīr+ pauvam koṇṭa
tiruvāḷaṉ eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ eṅṅaṉam nāṉ cintikkēṉē?

She who is [usually] fearless, her lips [now] trembling, calls out[61],
"Vēṅkaṭa, Vēṅkaṭa!"
She will not cuddle [on] my lap at all; she shuns sleep
[for her] long spear-like eyes.
He who is the color of full clouds and bees, he who rules the lives
of the celestials,
Tiru's lord who resembles[62] the sea waters with roaring waves,
how do I [even] think of what [he] did[63] to my daughter?

5.5.2

கலையாளா வகலல்குல் கனவளையுங்
கையாளா வென்செய் கேன்நான்
விலையாளா வடியேனை வேண்டுதியோ
வேண்டாயோ வென்னும் மெய்ய
மலையாளன் வானவர்தந் தலையாளன்
மராமரமே ழெய்த வென்றிச்
சிலையாள னென்மகளைச் செய்தனக
ளெங்ஙனம்நான் சிந்திக் கேனே.

kalai ~āḷā ~akal alkul; kaṉa vaḷaiyum kai ~āḷā. ~eṉ ceykēṉ nāṉ!
"vilaiyāḷ ā ~aṭiyēṉai vēṇṭuti -~ō, vēṇṭāy-ō?" eṉṉum. meyya
malaiyāḷaṉ, vāṉavar tam talaiyāḷaṉ, marā maram ēḻ eyta veṉṟi+
cilaiyāḷaṉ, eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ eṅṅaṉam nāṉ cintikkēṉē?

[Her] broad hips do not govern her girdle; [her] arms do not govern
[her] gold bangles, either.
What do I do? She says, "Do you want me, [your] devotee who is a slave,
or do you not?"
He of Meyya Mountain, ruler of the celestials, bearer of victorious bow[64]
Who shot seven pipal trees, how do I [even] think
of what he did to my daughter?

---

[61] *āl* – particle of certainty; also seen in the next line, translated as 'at all,' with additional examples in the *tirumoḻi*.
[62] *koṇṭa* – adjectival participle of *koḷ-tal*; TL #16 'resemble' seems the best meaning here.
[63] *[avaṉ] ceytaṉakaḷ* - 3rd plural neuter participial noun, 'those [things] which [he] did.'
[64] Rāma

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.5.3
மானாய மென்னோக்கி வாணெடுங்கண்
ணீர்மல்கும் வளையுஞ் சோரும்
தேனாய நறுந்துழாய லங்கலின்தி
றம்பேசி யுறங்காள் காண்மின்
கானாயன் கடிமனையில் தயிருண்டு
நெய்பருக நந்தன் பெற்ற
வானாய னென்மகளைச் செய்தனக
ளம்மனைமீ ரறிகி லேனே.

māṉ āya mel ṉōkki, vāḷ neṭum kaṇ ṇīr malkum; vaḷaiyum cōrum.
tēṉ āya naṟum tuḻāy alaṅkaliṉ tiṟam pēci, ~uṟaṅkāḷ. kāṇmiṉ!
kāṉ āyaṉ kaṭi maṉaiyil tayir uṇṭu, ney paruka, nantaṉ perṟa
~āṉ āyaṉ, eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ, ammaṉaimīr, aṟikilēṉē![65]

[Her] long lance[-like] eyes, glancing softly as a deer's, well with tears;
her bangles slip.
She does not sleep, reciting of the qualities of the *tulasī* garland,
fragrant as nectar. [Just] look!
The herder boy whom Nanda got, so that he could enjoy ghee,
having eaten curds in the guarded houses of the herders of the woodlands,
Ladies, I cannot understand what [he] did to my daughter!

5.5.4
தாய்வாயில் சொற்கேளாள் தன்னாயத்
தோடணையாள் தடமென் கொங்கை
யேயாரச் சாந்தணியா ளெம்பெருமான்
திருவரங்க மெங்கே யென்னும்
பேய்மாய முலையுண்டிவ் வுலகுண்ட
பெருவயிற்றன் பேசில் நங்காய்
மாமாய னென்மகளைச் செய்தனகள்
மங்கைமீர் மதிக்கி லேனே.

tāy vāyil col kēḷāḷ; taṉ+ āyattōṭ$_u$ aṇaiyāḷ. taṭam mel koṅkai-
yē ~āra+ cānt$_u$ aṇiyāḷ. "em perumāṉ tiru ~araṅkam eṅkē?" ~eṉṉum.

[65] The verb *kil-tal* used here in its original sense of 'be able.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pēy māya mulai ~uṇṭu, i+ ~ulaku uṇṭa peru vayiṟṟaṉ pēcil, naṅkāy.
mā māyaṉ eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ, maṅkaimīr, matikkilēṉē.

She does not hear the words from her mother's mouth;
she does not join with her friends.
She does not adorn [herself] with sandal paste to cover her soft, wide breasts;
she asks, "Where is our lord's sacred Araṅkam?"
Ladies, don't speak of the one with a huge belly who ate this world,
having eaten from the demon's breast so she died.[66]
Women, I cannot figure out[67] what the great deceiver did to my daughter!

5.5.5
பூண்முலைமேல் சாந்தணியாள் பொருகயல்கண்
மையெழுதாள் பூவை பேணாள்
ஏணறியா ளெத்தனையு மெம்பெருமான்
திருவரங்க மெங்கே யென்னும்
நாண்மலராள் நாயகனாய் நாமறிய
வாய்ப்பாடி வளர்ந்த நம்பி
யாண்மகனா யென்மகளைச் செய்தனக
ளம்மனைமீ ரறிகி லேனே.

pūṇ mulai mēl cāntu aṇiyāḷ; poru kayal kaṇ mai ~eḻutāḷ. pūvai pēṇāḷ.
ēṇ aṟiyāḷ ettaṉaiyum! "em perumāṉ tiru ~araṅkam eṅkē?" ~eṉṉum.
nāḷ malarāḷ nāyakaṉ āy, nām aṟiya ~āy+ pāṭi vaḷarnta nampi,
~āṇ makaṉ āy eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ, ammaṉaimīr, aṟikilēṉē.

She does not adorn sandal paste on her ornamented breasts;
she does not trace kohl on her eyes, [that are like] opposing *kayal* [fish].
She does not care for her myna bird. She does not know composure[68]
to any extent![69] She says, "Where is my lord's sacred Araṅkam?"

---

[66] See App. 2: Pūtanā.

[67] *matikkilēṉ* – In this transitional structure, the auxiliary *kil-tal* 'to be able' adapts to root + *kkil-tal* in the presence of the strong root verb. (Per personal communication with Dr. Eva Wilden, 1/14/20.) With the personal ending added directly to the auxiliary root, the phrase is negative.

[68] *ēṉ* - A word clearly chosen for rhyme, it has a variety of meanings: 'stability, boundary, excellence, strength.' Given the earlier comments on the girl's loss of attachment to previous joys, a reasonable translation would seem to focus on her instability and fickleness.

[69] *ettaṉaiyum* – 'of any measure.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The noble who was raised in the herder village, whom we know [well],
being the lord with the lady on a fresh flower,
Ladies, I cannot understand what that boy did to my daughter.

5.5.6

தாதாடு வனமாலை தாரானோ
வென்றென்றே தளர்ந்தாள் காண்மின்
யாதானு மொன்றுரைக்கி லெம்பெருமான்
திருவரங்க மென்னும் பூமேல்
மாதாளன் குடமாடி மதுசூதன்
மன்னர்க்காய் முன்னம் சென்ற
தூதாள னென்மகளைச் செய்தனக
ளெங்ஙனம்நான் சொல்லு கேனே.

"tāt$_u$ āṭu vaṉa mālai tārāṉ-ō?" ~eṉṟ$_u$ eṉṟē, taḷarntāḷ; kāṇmiṉ!
yātāṉum oṉṟ$_u$ uraikkil, "em perumāṉ tiru ~araṅkam," eṉṉum. pū mēl
māt$_u$ āḷaṉ, kuṭam āṭi, matucūtaṉ, maṉṉarkkāy muṉṉam ceṉṟa
tūtāḷaṉ, eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ eṅṅaṉam nāṉ collukēṉē?

She languishes, saying again and again,[70] "Will he not give me
a forest garland where pollen drifts?"
[Just] look! If she utters any single thing, she says, "My great lord
of sacred Araṅkam."
He whose lady is on a blossom, the pot dancer,[71] Madhusūdana,
The messenger who previously went for the sake of kings,
how do I say what [he] did to my daughter?

5.5.7

வாராளு மிளங்கொங்கை வண்ணம்வே
றாயினவா றெண்ணா ளெண்ணில்
பேராளன் பேரல்லால் பேசாளிப்
பெண்பெற்றே னென்செய் கேன்நான்
தாராளன் தண்குடந்தை நகராள
னைவர்க்கா யமரி லுய்த்த

---

[70] *eṉṟ$_u$ eṉṟē* – literally 'saying saying.'
[71] See App. 2: pot dance. Note also the use of the agent noun *āṭi* 'dancer' formed from the verbal root + *-i*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேராள னென்மகளைச் செய்தனக
ளெங்ஙனம்நான் செப்பு கேனே.

vār āḷum iḷam koṅkai vaṇṇam vēṟu āyiṉa ~āṟu eṇṇāḷ. eṇṇil,
pēr āḷaṉ pēr allāl pēcāḷ. i+ peṇ peṟṟēṉ eṉ ceykēṉ nāṉ?
tār āḷaṉ, taṇ kuṭantai nakar āḷaṉ, aivarkkāy amaril uytta
tēr āḷaṉ, eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ eṅṅaṉam nāṉ ceppukēṉē.

She does not think of the way[72] the color of her young,
bodice-restrained breasts have become changed;
If she thinks [anything], she does not speak but the names of the great lord.
What do I, who begot this girl, do?
The garlanded one, the ruler of the cool city of Kuṭantai, the charioteer
who drove into battle for the sake of the Five,
How do I speak of what [he] did to my daughter?

5.5.8
உறவாது மிலலென்றென் றொழியாது
பலரேசு மலரா யிற்றால்
மறவாதே யெப்பொழுதும் மாயவனே
மாதவனே யென்கின் றளால்
பிறவாத பேராளன் பெண்ணாளன்
மண்ணாளன் விண்ணோர் தங்கள்
அறவாள னென்மகளைச் செய்தனக
ளம்மனைமீ ரறிகி லேனே.

uṟavu ātum iḷaṉ eṉṟu eṉṟu oḻiyātu palar ēcum alar āyiṟṟu-āl;
maṟavātē ~eppoḻutum, "māyavaṉē. mātavaṉē," eṉkiṉṟaḷ-āl.
piṟavāta pēr āḷaṉ, peṇ+ āḷaṉ, maṇ+ āḷaṉ, viṇṇōr taṅkaḷ
aṟavāḷaṉ, eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ, ammaṉaimīr, aṟikilēṉē.

The gossip with which many reproach [her], saying again and again
that she does not have any relations, has truly become incessant;
Positively without fail, she always says, "Māyavaṉ, Mādhava."

---

[72] See App. 1 - *āṟu/ā.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The great ruler who is without birth, ruler of the lady, ruler of earth,
virtuous ruler of the celestials,
Ladies, I cannot understand what [he] did to my daughter.

5.5.9

பந்தோடு கழல்மருவாள் பைங்கிளியும்
பாலூட்டாள் பாவை பேணாள்
வந்தானோ திருவரங்கன் வாரானோ
வென்றென்றே வளையுஞ் சோரும்
சந்தோகன் பௌழியனைந் தழலோம்பு
தைத்திரியன் சாம வேதி
யந்தோவந் தென்மகளைச் செய்தனக
ளம்மனைமீ ரறிகி லேனே.

pantōṭu kaḻal maruvāḷ; paim kiḷiyum pāl ūṭṭāḷ; pāvai pēṇāḷ.
"vantāṉ-ō, tiru ~araṅkaṉ vārāṉ-ō?" ~eṉṟu eṉṟē, vaḷaiyum cōrum.
cantōkaṉ, pauḻiyaṉ, aintu aḻal ōmpu taittiriyaṉ, cāma vēti,
~antō, vantu eṉ makaḷai+ ceytaṉakaḷ, ammaṉaimīr, aṟikilēṉē.

She doesn't go near her ball and bean [game];[73] she doesn't even feed milk
to [her] green parakeet; she doesn't care about her doll.
Saying [again and again], "Did he of sacred Araṅkam come? Did he not come?"
[her] bangles slip.[74]
He of the Chāndogya, of the Bhaviṣya, of the Taittirīya which maintains
the five fires, and of the Sāma Veda,[75]
Ah, me, Ladies, I cannot understand what [he] came and did to my daughter.

---

[73] *kaḻal* – variation of *kaḻaṟci*, molluca beans or nickernuts. This suggests a game similar to 'jacks' in which a number of objects are scooped up while throwing a ball in the air.

[74] Note the use of the subject changing absolutive.

[75] The Chāndogya Upaniṣad, Taittirīya Upaniṣad, and Sāma Veda are the clear references here, regardless of altered vowel lengths in the original, probably due to meter. *Pauḻiyaṉ* is not as clear. As a word referring to the Cēra king, he of Pūḻi Nāṭu, it does not suit the theme of the sentence. The TL also provides that it is the name of god as described in the Ṛg-Veda, from *bahvṛc* noting this verse as the example; however, Monier-Williams does not agree, stating that it actually means 'one knowledgeable in the Ṛg-Veda, a priest.' Neither of these seem to fit in a list of texts. The TL gives an alternative spelling *pauṭiya* from Sanskrit *bhaviṣya*; this could refer to either the *Bhaviṣya Purāṇa* or the *Bhaviṣya Parva* of the *Harivaṁśa*, both religious texts which might reasonably occur in this line. See *PT* 7.7.2 for another occurrence.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.5.10

சேலுகளும் வயல்புடைசூழ் திருவரங்கத்
தம்மானைச் சிந்தை செய்த
நீலமலர்க் கண்மடவாள் நிறையழிவைத்
தாய்மொழிந்த வதனை நேரார்
காலவேல் பரகாலன் கலிகன்றி
யொலிமாலை கற்று வல்லார்
மாலைசேர் வெண்குடைக்கீழ் மன்னவராய்ப்
பொன்னுலகில் வாழ்வர் தாமே.

cēl ukaḷum vayal puṭai cūḻ tiru ~araṅkattu ammāṉai+ cintai ceyta
nīlam malar+ kaṇ maṭavāḷ niṟaiyaḻivai+ tāy moḻinta ~ataṉai, nērār
kāla vēl parakālaṉ, kalikaṉṟi oli mālai kaṟṟu vallār,
mālai cēr veṇ kuṭai+-kīḻ maṉṉavar āy+, poṉ+ ulakil vāḻvar tāmē.

Those who are skilled at learning this garland of words by Kalikaṉṟi,
Pārakālaṉ whose spear is death to his enemies,
What a mother said of [her] simple girl's loss of virginity,
[she] with dark lotus[-like] eyes
Who obsessed about the lord in sacred Araṅkam, encircled on all sides
by paddy fields where carp leap,
They will dwell in the golden land as kings
under white umbrellas with garlands.

Fifth Ten, 6th *tirumoḻi* –My beholding of the lord was in Araṅkam.

4-foot *Kali viruttam: kāy kāy kāy kāy*

Divya deśam: Śrīraṅgam; Deity: Araṅkanātaṉ

5.6.1

கைம்மான மழகளிற்றைக் கடல்கிடந்த கருமணியை
மைம்மான மரகதத்தை மறையுரைத்த திருமாலை
யெம்மானை எனக்கென்று மினியானைப் பனிகாத்த
வம்மானை யான்கண்ட தணிநீர்த்தென் னரங்கத்தே.

kai+ māṉam maḻa kaḷiṟṟai+, kaṭal kiṭanta karu maṇiyai,
mai+ māṉam marakatattai, maṟai ~uraitta tirumālai,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

~emmāṉai, ~eṉakkᵤ eṉṟum iṉiyāṉai+, paṉi kātta
~ammāṉai, yāṉ kaṇṭatᵤ aṇi nīr+ teṉ+ araṅkattē.

My beholding[76] the young elephant with a hand-like [trunk],[77]
the dark jewel who sleeps in the sea,
The ink-like emerald, Tirumāl who proclaimed the Vedas,
Our lord, the one who is always sweetness to me,
The lord who blocked the rains, was in Araṅkam of the South by lovely waters.

5.6.2

பேரானைக் குறுங்குடியெம் பெருமானை திருதண்கால்
ஊரானைக் கரம்பனூ ருத்தமனை முத்திலங்கு
காரார்த்திண் கடலேழும் மலையேழிவ் வுலகேழுண்
டாராதென் றிருந்தானைக் கண்டதுதென் னரங்கத்தே.

pērāṉai+, kuṟuṅkuṭi ~em perumāṉai, tirutaṇkāl
ūrāṉai+, karampaṉūr uttamaṉai, muttᵤ ilaṅku
kār ār+ tiṇ kaṭal ēḻum, malai ~ēḻ, i+ ~ulakᵤ ēḻ uṇṭᵤ
ārātᵤ eṉṟᵤ iruntāṉai+, kaṇṭatu teṉ+ araṅkattē.

[My] beholding the one of Pēr, our lord of Kuṟunkuṭi,
the one whose city is Tirutaṇkāl,
Supreme of Karampaṉūr, the one who remains never sated,
[even] having consumed[78]
The seven rain-filled, powerful seas where pearls glitter,
The seven mountains, and these seven worlds, was in Araṅkam of the South.

5.6.3

ஏனாகி யுலகிடந்தன் றிருநிலனும் பெருவிசும்பும்
தானாய பெருமானைத் தன்னடியார் மனத்தென்றும்

---

[76] *yāṉ kaṇṭatu* – verbal noun phrase 'that I saw, my seeing.' In this *tirumoḻi*, the poet describes his experience of *darśana*, the auspicious sight of a deity that confers blessings on the beholder, in this case, his beholding the temple image of Araṅkanātaṉ.

[77] *māṉam* – 'comparison' (noun); therefore, *kai māṉam* is that which compares to a hand, i.e., trunk.

[78] *uṇṭu* – 'having eaten.' Kōpālayyar and Ciṅkarācācāriyar use this absolutive of *uṇ-tal* (as above), while all other editions I consulted show the imperfective adjectival participle *uṇṭum* 'who eats.' Contextually, the absolutive '[even] having eaten [the universe]' makes more sense with 'he who remains never sated'; however, more pointedly, the absolutive maintains the requirements of the meter, while the participle creates a metric error.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேனாகி யமுதாகித் திகழ்ந்தானை மகிழ்ந்தொருகால்
ஆனாய னானானைக் கண்டதுதென் னரங்கத்தே.

ēṉ āki ~ulakᵤ iṭantᵤ, aṉṟᵤ iru nilaṉum peru vicumpum,
tāṉ āya perumāṉai+, taṉ+ aṭiyār maṉattᵤ eṉṟum
tēṉ āki ~amutᵤ āki+ tikaḻntāṉai, makiḻntᵤ oru kāl
āṉ āyaṉ āṉāṉai+ kaṇṭatu teṉ+ araṅkattē.

[My] beholding the great lord who once became the vast land
and broad sky,
Having dug up the world as a boar, the one who always shines
In the minds of his devotees, becoming honey
and becoming ambrosia [to them],
The one who happily became a cow herder one time,
was in Araṅkam of the South.

5.6.4

வளர்ந்தவனைத் தடங்கடலுள் வலியுருவின் திரிசகடம்
தளர்ந்துதிர வுதைத்தவனைத் தரியாதன் றிரணியனைப்
பிளந்தவனை பெருநிலமீ ரடிநீட்டிப் பண்டொருநாள்
அளந்தவனை யான்கண்ட தணிநீர்த்தென் னரங்கத்தே.

vaḷarntavaṉai+ taṭam kaṭal-uḷ, vali ~uruviṉ tiri cakaṭam
taḷarntᵤ utira ~utaittavaṉai+, tariyātᵤ aṉṟᵤ iraṇiyaṉai+
piḷantavaṉai+, perum nilam īr aṭi nīṭṭi+ paṇṭᵤ oru nāḷ
aḷantavaṉai, yāṉ kaṇṭatᵤ aṇi nīr+ teṉ+ araṅkattē.

My beholding the one who slept in the vast sea, the one who kicked
So the whirling, powerfully-formed cart weakened and was demolished,
The one who split Hiraṇya that day, being intolerant [of him],[79]
Who measured the vast land, stretching forth his two feet one day long ago,
was in Araṅkam of the South by lovely waters.

5.6.5

நீரழலாய் நெடுநிலனாய் நின்றானை யன்றரக்கன்
ஊரழலா லுண்டானைக் கண்டார்பின் காணாமே

[79] *tariyātu* –See App. 1: Sanskrit verb roots.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பேரழலாய்ப் பெருவிசும்பாய்ப் பின்மறையோர் மந்திரத்தின்
ஆரழலா லுண்டானைக் கண்டதுதென் னரங்கத்தே.

nīr aḻal āy neṭum nilaṉ āy niṉṟāṉai, aṉṟu arakkaṉ
ūr aḻalāl uṇṭāṉai+, kaṇṭār piṉ kāṇāmē,
pēr aḻal āy+ perum vicumpu āy+, piṉ maṟaiyōr mantirattiṉ
ār aḻalāl uṇṭāṉai+, kaṇṭatu teṉ+ araṅkattē.

[My] beholding the one who endures as water and fire,
and as the wide earth,
The one who once consumed the demon city with fire,
so that those, who saw [it] before, did not see [it],[80]
The one who, being the great fire and the vast heavens, then ate [offerings]
By means of the fire imbued with the mantras of the Vedic experts,
was in Araṅkam of the South.

5.6.6

தஞ்சினத்தைத் தவிர்த்தடைந்தார் தவநெறியை தரியாது
கஞ்சனைக்கொன் றன்றுலக முண்டுமிழ்ந்த கற்பகத்தை
வெஞ்சினத்த கொடுந்தொழிலோன் விசையுருவை யசைவித்த
வஞ்சிறைப்புட் பாகனையான் கண்டதுதென் னரங்கத்தே.

tam ciṉattai+ tavirttu, aṭaintār tavam neṟiyai, tariyātu
kañcaṉai+ koṉṟu, aṉṟu ulakam uṇṭu, umiḻnta kaṟpakattai,
vem ciṉatta koṭum toḻilōṉ vicai ~uruvai ~acaivitta
~am ciṟai+ puḷ pākaṉai, yāṉ kaṇṭatu teṉ+ araṅkattē.

My beholding [the one who is] the path of penance
of those who seek refuge, having restrained their anger,
The [one who is] the giving-tree who, having killed Kaṁsa,
being intolerant [of him] and having eaten the world and disgorged [it],
The rider on the fine-winged bird who drove off the swift figure
Of the one whose function is severe, angry, and cruel,[81]
was in Araṅkam of the South.

---

[80] *kāṇāmē* – 'without seeing.' See App.1 - Absolutives, Subject-changing negative.
[81] *toḻilōṉ* - Commentators suggest this refers to Śiva. While *toḻil* can simply mean 'work, action,' TL #7 also defines it as a 'function' of the gods, those being creation, protection, and destruction, assigned respectively to Brahmā, Viṣṇu, and Śiva. See also App. 2: Śiva battles Kṛṣṇa.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.6.7

சிந்தனையைத் தவநெறியைத் திருமாலை பிரியாது
வந்தெனது மனத்திருந்த வடமலையை வரிவண்டார்
கொந்தணைந்த பொழில்கோவ லுலகளப்பா னடிநிமிர்த்த
வந்தணனை யான்கண்ட தணிநீர்த்தென் னரங்கத்தே.

cintaṉaiyai+, tavam neṟiyai+, tiru mālai, piriyātu
vant$_u$ eṉatu maṉatt$_u$ irunta vaṭa malaiyai, vari vaṇṭ$_u$ ār
kont$_u$ aṇainta poḻil kōval, ulak$_u$ aḷappāṉ aṭi nimirtta
~antaṇaṉai, yāṉ kaṇṭat$_u$ aṇi nīr+ teṉ+ araṅkattē.

My beholding [the one in my] thoughts, the path of penance, Tirumāl,
The northern mountain[82] which, arising in my mind, is inseparable [from me],
The brahmin of Kōval[ūr], with groves adorned with [flower] clusters
full of striped bees,
Who stretched his feet to measure[83] the world,
was in Araṅkam of the South by lovely waters.

5.6.8

துவரித்த வுடையார்க்குந் தூய்மையில்லாச் சமணர்க்கும்
அவர்கட்கங் கருளில்லா வருளானை தன்னடைந்த
வெமர்கட்கு மடியேற்கு மெம்மாற்கு மெம்மனைக்கும்
அமரர்க்கும் பிரானாரைக் கண்டதுதென் னரங்கத்தே.

tuvaritta ~uṭaiyārkkum tūymai ~illā+ camaṇarkkum
avarkaṭk$_u$ aṅk$_u$ aruḷ illā ~aruḷāṉai, taṉ+ aṭainta
~emarkaṭkum, aṭiyēṟkum, emmāṟkum, emmaṉaikkum
amararkkum pirāṉārai+ kaṇṭatu teṉ+ araṅkattē.

[My] beholding the one who is mercy, [but] without mercy
toward the saffron robed [Buddhists] or the unclean Jains,
The one who is the lord to his people who take refuge in him,
To me, his devotee, to my father, to my mother,
And to the immortals, was in Araṅkam of the South.

---

[82] Vēṅkaṭam.
[83] *aḷappāṉ* - 'to measure.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.6.9

பொய்வண்ணம் மனத்தகற்றிப் புலனைந்துஞ் செலவைத்து
மெய்வண்ணம் நினைந்தவர்க்கு மெய்ந்நின்ற வித்தகனை
மைவண்ணம் கருமுகில்போல் திகழ்வண்ண மரதகத்தின்
அவ்வண்ண வண்ணனையான் கண்டதுதென் னரங்கத்தே.

poy vaṇṇam maṉattu akaṟṟi+, pulaṉ aintum cela vaittu,
mey vaṇṇam niṉaintavarkku mey+ niṉṟa vittakaṉai,
mai vaṇṇam, karu mukil pōl tikaḻ vaṇṇam, maratakattiṉ
a+ vaṇṇam vaṇṇaṉai, yāṉ kaṇṭatu teṉ+ araṅkattē.

My beholding the sage in whom truth endures
for those who meditate on truth's form,
Having set aside the five senses, removing forms of falsehood from the mind,
The one whose color is the color of kohl, a color which glows like a dark cloud,
The color of an emerald, was in Araṅkam of the South

5.6.10

ஆமருவி நிரைமேய்த்த வணியரங்கத் தம்மானை
காமருசீர்க் கலிகன்றி யொலிசெய்த மலிபுகழ்சேர்
நாமருவு தமிழ்மாலை நாலிரண்டோ டிரண்டினையும்
தாமருவி வல்லார்மேல் சாராதீ வினைதாமே.

ā maruvi, nirai mēytta ~aṇi ~araṅkattu ammāṉai,
kāmaru cīr+ kalikaṉṟi ~oli ceyta mali pukaḻ cēr
nā maruvu tamiḻ mālai, nāl-iraṇṭōṭu iraṇṭiṉaiyum,
tām maruvi vallār mēl, cārā tī viṉai tāmē.

On those who, joining together, master
these four-[times]-two-plus two [verses],
The garland in Tamil which the tongue enjoys [and] is full of much glory,
Composed by Kalikaṉṟi of desired esteem[84] about the lord of lovely Araṅkam,
Who, cherishing the cows, grazed the herd, evil fate will never adhere.

[84] *kāmaru cīr* - See footnote at *PT* 2.3.10.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Fifth Ten, 7th *tirumoḻi* – The one who lays calmly in the great city of Araṅkam.
7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Śrīraṅgam; Deity: Araṅkanātaṉ

5.7.1

பண்ணொடுநான்கு மறையும் வேள்வியுங் கேள்விப்
பதங்களும் பதங்களின் பொருளும்
பிண்டமாய் விரிந்த பிறங்கொளி யனலும்
பெருகிய புனலொடு நிலனும்
கொண்டல்மா ருதமுங் குரைகட லேழு
மேழுமா மலைகளும் விசும்பும்
அண்டமும் தானாய் நின்றவெம் பெருமா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

paṇṭai nāl maṟaiyum, vēḷviyum, kēḷvi+ pataṅkaḷum, pataṅkaḷiṉ poruḷum,
piṇṭam āy virinta piṟaṅkoḷi ~aṉalum, perukiya puṉaloṭu nilaṉum,
koṇṭal, mārutamum, kurai kaṭal ēḻum, ēḻum mā malaikaḷum, vicumpum,
aṇṭamum tāṉ āy niṉṟa ~em perumāṉ araṅkam mā nakar amarntāṉē.

The one who lies calmly[85] in the great city of Araṅkam is our lord who endures
As the ancient four Vedas, the sacrifice, words of [sacred] learning,[86]
and the meaning of [those] words,
A bright growing fire which expands as a sphere, the earth with rising waters,
Clouds, wind, the seven roaring seas, seven huge mountains, the sky,
and the universe.

5.7.2

இந்திரன் பிரம னீசனென் றிவர்க
ளெண்ணில்பல் குணங்களே யியற்ற
தந்தையுந் தாயும் மக்களும் மிக்க
சுற்றமுஞ் சுற்றிநின் றகலாப்
பந்தமும் பந்த மறுப்பதோர் மருந்தும்
பான்மையும் பல்லுயிர்க் கெல்லாம்

---

[85] *amarntāṉ* - The various meanings of *amar-tal* 'abide, remain, settle, be tranquil, rest, repose' all suggest the fact that the image in the Śrīraṅgam temple is in a reclining posture; it is also one of the few idols facing south.
[86] *kēḷvi* – a calque for Sanskrit *śruti* 'that which was heard' referring to orally transmitted sacred knowledge.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அந்தமும் வாழ்வு மாயவெம் பெருமா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

intiraṉ piramaṉ īcaṉ eṉṟu ivarkaḷ eṇṇil pal kuṇaṅkaḷē ~iyaṟṟa
tantaiyum, tāyum, makkaḷum, mikka cuṟṟamum cuṟṟi-niṉṟu akalā+
pantamum, pantam aṟuppatu ōr maruntum, pāṉmaiyum, pal+ uyirkku ellām
antamum, vāḻvum āya ~em perumāṉ araṅkam mā nakar amarntāṉē.

The one who lies calmly in the great city of Araṅkam is our great lord
Who became the bonds of father, mother, children,
and many relations which do not vanish, continuously surrounding [us],
[And] the cure for severing the bonds [of worldly life], [innate] being,
all of the destruction of many lives and [their] existing,
So that these called Indra, Brahmā, and Īśa compose
[praises of his] many countless qualities.

5.7.3
மன்னுமா நிலனும் மலைகளுங் கடலும்
வானமும் தானவ ருலகும்
துன்னுமா யிருளாய்த் துலங்கொளி சுருங்கித்
தொல்லைநான் மறைகளும் மறைய
பின்னும்வா னவர்க்கும் முனிவர்க் குநல்கிப்
பிறங்கிருள் நிறங்கெட வொருநாள்
அன்னமா யன்றங் கருமறை பயந்தா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

maṉṉum, mā nilaṉum, malaikaḷum, kaṭalum, vāṉamum, tāṉavar ulakum,
tuṉṉum mā ~iruḷ āy+ tulaṅku oḷi curuṅki+, tollai nāl maṟaikaḷum maṟaiya,
piṉṉum vāṉavarkkum muṉivarkkum nalki+, piṟaṅku iruḷ niṟam keṭa, ~oru nāḷ
aṉṉam āy aṉṟu aṅku arum maṟai payantāṉ, araṅkam mā nakar amarntāṉē.

The one who lies calmly in the great city of Araṅkam
is he who produced the precious Vedas,
Bestowing [them] again to celestials and sages,
then and there as a swan[87] one day,

[87] See App. 2: swan incarnation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

When he destroyed the color of the spreading darkness –
the massive eternal earth, mountains, seas, heavens,
the world of the Dānavas,
Becoming a great thick darkness [and] bright lights diminishing -
when the four ancient Vedas were hidden.

5.7.4

மாயிருங் குன்ற மொன்றுமத் தாக
மாசுண மதனொடு மளவி
பாயிரும் பௌவம் பகடுவிண் டலறப்
படுதிரை விசும்பிடைப் படர
சேயிரு விசும்புந் திங்களுஞ் சுடருந்
தேவருந் தாமுடன் திசைப்ப
வாயிரந் தோளா லலைகடல் கடைந்தா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

mā ~irum kuṉṟam oṉṟu matt$_u$ āka, mācuṇam ataṉoṭum aḷavi,
pāy irum pauvam pakaṭu viṇṭ$_u$ alaṟa+, paṭu tirai vicump$_u$-iṭai+ paṭara,
cēy iru vicumpum, tiṅkaḷum, cuṭarum, tēvarum tām uṭaṉ ticaippa,
~āyiram tōḷāl alai kaṭal kaṭaintāṉ, araṅkam mā nakar amarntāṉē.

The one who lies calmly in the great city of Araṅkam is the one who churned
the roiling seas with one-thousand arms,
Stirring with a python while a great vast mountain became the churning rod,
So that the vast, crashing ocean roared [like] an elephant with mouth wide,[88]
violent waves reached into the sky,
And the vast remote heavens, moon, sun, and celestials altogether
were amazed.

5.7.5

எங்ஙனே யுய்வர் தானவர் நினைந்தா
லிரணிய னிலங்குபூ ணகலம்
பொங்குவெங் குருதி பொன்மலை பிளந்து
பொழிதரு மருவியொத் திழிய

[88] *viṇṭu* – 'opening the mouth' absolutive of *viḻ-tal.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வெங்கண்வா ளெயிற்றோர் வெள்ளிமா விலங்கல்
விண்ணுறக் கனல்விழித் தெழுந்த
தங்ஙனே யொக்க வரியுரு வானா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

eṅṅāṉē ~uyvar tāṉavar niṉaintāl? iraṇiyaṉ ilaṅku pūṇ akalam
poṅku vem kuruti poṉ malai piḷantu, poḻi-tarum aruvi ~ottu iḻiya,
vem kaṇ vāḷ eyirṟu ōr veḷḷi mā vilaṅkal, viṇ+ uṟa+ kaṉal viḻittu, eḻuntatu
aṅṅaṉē ~okka ~ari ~uru ~āṉāṉ, araṅkam mā nakar amarntāṉē.

How do the Dānavas live if [they] think [about it]?
The one who lies calmly in the great city of Araṅkam
Is the one who appeared in a lion form, with sharp fangs and burning eyes,
glaring with fire to reach the heavens,
So he resembled a great silver mountain rising,
as bubbling, hot blood descended like a cascade which gushed freely,[89]
Having split Hiraṇya's gold mountain[-like] chest with shining jewels.

5.7.6

ஆயிரங் குன்றஞ் சென்றுதொக் கனைய
வடல்புரை யெழில்திகழ் திரடோள்
ஆயிரந் துணிய வடல்மழுப் பற்றி
மற்றவ னகல்விசும் பணைய
வாயிரம் பெயரா லமரர்சென் றிறைஞ்ச
வறிதுயி லலைகடல் நடுவே
யாயிரஞ் சுடர்வா யரவணைத் துயின்றா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

āyiram kuṉṟam ceṉṟu tokku aṉaiya ~aṭal purai, ~eḻil tikaḻ tiraḷ tōḷ
āyiram tuṇiya, aṭal maḻu+ paṟṟi, maṟṟavaṉ akal vicumpu aṇaiya,
~āyiram peyarāl amarar ceṉṟu iṟaiñca, ~aṟi tuyil alai kaṭal naṭuvē,
~āyiram cuṭar vāy aravu aṇai+ tuyiṉṟāṉ, araṅkam mā nakar amarntāṉē.

The one who lies calmly in the great city of Araṅkam is the one who sleeps
on a bed that is a serpent with one-thousand fiery mouths,

[89] *poḻi-tarum* – 'pours down freely.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In yogic repose amidst the crashing sea, as immortals, gathering,
praise [him] with one-thousand names,
Since he, having grasped the battle axe,[90] sundered
one-thousand bulging shoulders, famed for their strength
And fit for battle, massing [and] falling like one-thousand mountains,[91]
so that his rival reached the sprawling heavens.

5.7.7

சுரிகுழல் கனிவாய்த் திருவினைப் பிரித்த
கொடுமையிற் கடுவிசை யரக்கன்
எரிவிழித் திலங்கு மணிமுடி பொடிசெய்
திலங்கைபாழ் படுப்பதற் கெண்ணி
வரிசிலை வளைய வடுசரந் துரந்து
மறிகடல் நெறிபட மலையால்
அரிகுலம் பணிகொண் டலைகட லடைத்தா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

curi kuḻal kaṉi vāy+ tiruviṉai+ piritta koṭumaiyil kaṭu vicai ~arakkaṉ
eri viḻitt$_u$ ilaṅkum maṇi muṭi poṭi ceyt$_u$, ilaṅkai pāḻ-paṭuppataṟk$_u$ eṉṉi,
vari cilai vaḷaiya, ~aṭu caram turantu, maṟi kaṭal neṟi paṭa malaiyāl
ari kulam paṇi koṇṭ$_u$, alai kaṭal aṭaittāṉ, araṅkam mā nakar amarntāṉē.

The one who lies calmly in the great city of Araṅkam is the one who,
having made ash of the jeweled crowns which shone glittering like fire
Of the demon with intense haste in wickedness who abducted Tiru
of fruit-like lips and twisting curls,
Having determined to lay waste to Lanka, shooting a burning arrow
as he bent his striped bow,
Dammed the crashing sea, having the help of the monkey clan with boulders
so [there was] a path in the rising sea.

5.7.8

ஊழியா யோமத் துச்சியா யொருகா
லுடையதே ரொருவனா யுலகில்

---

[90] The episode is of Paraśurāma killing Kārtavīryārjuna.
[91] The word order in this phrase is altered due to *etukai* and must be construed as *ceṉṟu tokk$_u$ āyiram kuṉṟam aṉaiya ... toḷ.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சூழிமால் யானைத் துயர்கெடுத் திலங்கை
மலங்கவன் றடுசரந் துரந்து
பாழியால் மிக்க பார்த்தனுக் கருளிப்
பகலவ னொளிகெடப் பகலே
யாழியா லன்றங் காழியை மறைத்தா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

ūḻi ~āy, ōmattu ucci ~āy, oru kāl uṭaiya tēr oruvaṉ āy, ulakil
cūḻi māl yāṉai+ tuyar keṭuttu, ilaṅkai malaṅka ~aṉṟu aṭu caran turantu,
pāḻi –~āl mikka pārttaṉukku aruḷi+, pakalavaṉ oḷi keṭa+, pakalē
~āḻiyāl aṉṟu aṅku āḻiyai maṟaittāṉ, araṅkam mā nakar amarntāṉē.

The one who lies calmly in the great city of Araṅkam, becoming the ages,
becoming the zenith of the sacrifice,
Becoming the one with the one-wheeled chariot,[92] having ended the suffering
in [this] world of the dark caparisoned elephant,
Having shot a burning arrow that day to torment Lanka,
he is the one who, granting grace to Pārtha
whose strength was truly great,
So the light of the day-maker was ruined,
then and there at daytime, hid the sun with his discus.[93]

5.7.9

பேயினார் முலையூண் பிள்ளையா யொருகால்
பெருநிலம் விழுங்கிய துமிழ்ந்த
வாயனாய் மாலா யாலிலை வளர்ந்து
மணிமுடி வானவர் தமக்குச்
சேயனா யடியேற் கணியனாய் வந்தென்
சிந்தையுள் வெந்துய ரறுக்கும்
ஆயனா யன்று குன்றமொன் றெடுத்தா
னரங்கமா நகரமர்ந் தானே.

pēyiṉ ār mulai ~ūṇ piḷḷai ~āy, oru kāl perum nilam viḻuṅki ~atu umiḻnta
vāyaṉ āy, māl āy, āl ilai vaḷarntu, maṇi muṭi vāṉavar tamakku+

---

[92] The sun.

[93] See App. 2: Kṛṣṇa hiding the sun.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cēyaṉ āy, aṭiyēṟkᵤ aṇiyaṉ āy, vantᵤ eṉ cintai-~uḷ vem tuyar aṟukkum
āyaṉ āy, aṉṟu kuṉṟam oṉṟᵤ eṭuttāṉ, araṅkam mā nakar amarntāṉē.

The one who lies calmly in the great city of Araṅkam is the one who lifted
the mountain one day, having become a child who fed
on the demoness' full breasts,[94]
Being the one whose mouth at one time having gulped the vast earth,
spewed it out, being Māl,
Having slept on a banyan leaf, being one who is remote[95]
to the jewel-crowned celestials, being one who is near to me, his servant,
Being a herder who comes and cuts away the harsh suffering in my mind.

5.7.10

பொன்னுமா மணியும் முத்தமுஞ் சுமந்து
பொருதிரை மாநதி புடைசூழ்ந்
தன்னமா டுலவு மலைபுனல் சூழ்ந்த
வரங்கமா நகரமர்ந் தானை
மன்னுமா மாட மங்ஙையர் தலைவன்
மானவேற் கலியன்வா யொலிகள்
பன்னிய பனுவல் பாடுவார் நாளும்
பழவினை பற்றறுப் பாரே.

poṉṉum, mā maṇiyum, muttamum cumantu, poru tirai mā nati puṭai cūḻntᵤ
aṉṉam māṭᵤ ulavum alai puṉal cūḻnta ~araṅkam mā nakar amarntāṉai,
maṉṉum mā māṭam maṅkaiyar talaivaṉ, māṉa vēl kaliyaṉ vāyolikaḷ
paṉṉiya paṉuval pāṭuvār nāḷum, paḻa viṉai paṟṟᵤ aṟuppārē.

Those who daily sing this composition written in verse by Kaliyaṉ,
with a spear of renown,
Chief of those of Maṅkai with sturdy, great mansions,
about the one who lies calmly in the great city of Araṅkam
Surrounded by billowing water where swans glide at the sides,
being surrounded on [all] sides by a great river with dashing waves

---

[94] See App. 2: Pūtanā.
[95] *cēyaṉ* - A pronominalized noun from *cēy*, which means both 'remoteness' and 'child,' this creates a double entendre. He is remote from the celestials, as well as the child who sleeps on the banyan leaf; the word can be taken with either the phrase prior or the phrase afterwards.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Carrying gold, great jewels, and pearls,
they will sever the bonds of former fate.

Fifth Ten, 8th *tirumoḻi* – I took refuge at your feet, lord of Araṅkam.[96]
8-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam viḷam mā mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Śrīraṅgam; Deity: Araṅkanātaṉ

5.8.1
ஏழை யோதலன் கீழ்மக னென்னா
திரங்கி மற்றவற் கின்னருள் சுரந்து
மாழை மான்மட நோக்கியுன் தோழி யும்பி
யெம்பியென் றொழிந்திலை யுகந்து
தோழ னீயெனக் கிங்கொழி யென்ற
சொற்கள் வந்தடி யேன்மனத் திருந்திட
வாழி வண்ணநின் னடியிணை யடைந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத்தம்[97] மானே.

ēḻai ~ētalaṉ kīḻ makaṉ eṉṉāṯu iraṅki, maṟṟavaṟku iṉ+ aruḷ curantu,
"māḻai māṉ maṭa nōkki ~uṉ tōḻi; ~umpi ~empi," ~eṉṟu oḻintilai ukantu,
"tōḻaṉ nī ~eṉakku, iṅku oḻi," eṉṟa coṟkaḷ vantu aṭiyēṉ maṉattu iruntu-iṭa,
~āḻi vaṇṇa, niṉ+ aṭi ~iṇai ~aṭaintēṉ, aṇi poḻil tiru ~araṅkattu ammāṉē.

Without calling [him] a simple, poor,[98] and low man,
[but] showing compassion, lavishing sweet grace on that other,[99]
Saying, "She with the simple glance of a young deer is your friend;
My younger brother is your younger brother,"

---

[96] In this *tirumoḻi*, the poet contemplates examples of god's grace as found in various myths, thereby devoting himself to that salvific deity, but also reminding Nārāyaṇa of his duty to be gracious. Structurally, each verse begins with several subordinate clauses, often in the form of an extended verbal noun, describing the myth and then completes the sentence with the poet taking refuge in the divine. To construct an English translation all in one sentence requires a contortion of embedding that severely strains comprehension; therefore, I have broken these verses into two independent clauses.

[97] *araṅkattu* – 'of Araṅkam.' Use of the oblique causes a metric anomaly and was most likely not in the original. See App. 1: *-am* word endings. Also note, the final foot in line 3 is *viḷam* which is an anomaly, as it falls in a location where *mā* should occur. Possibly the original may have used a simple infinitive form of *iru-ttal* without the completive auxiliary *iṭu-tal*.

[98] *ētalaṉ* - Per TL, 'enemy'; however, from *ētu* 'wealth' + *al* 'not' + *aṉ* '3rd sg. masculine,' it suggests 'he who is without wealth' which suits the context better.

[99] Guha, the ferryman, who aided Rāma, Sītā, and Lakṣmaṇa in their exile.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

And, rejoicing, you who did not forsake[100] [him] said, "And you are my friend;
stay here"; as [these] words, coming into my mind, remain firmly,
Sea-hued [lord], I took refuge at both of your feet,
lord of sacred Araṅkam with lovely groves.

5.8.2
வாத மாமகன் மர்க்கடம் விலங்கு
மற்றோர் சாதியென் றொழிந்திலை யுகந்து
காத லாதரங் கடலினும் பெருகச்
செய்த கவினுக் கில்லைகை[ம்]மா[101] றென்று
கோதில் வாய்மொழி னாயொடு முடனே
யுண்பன் நானென்ற வோண்பொரு ளெனக்கும்
ஆதல் வேண்டுமென் றடியிணை யடைந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத்தம் மானே.

"vāta mā makaṉ markkaṭam; vilaṅku marr$_u$ ōr cāti," ~enr$_u$ oḻintilai ukantu,
kātal ātaram kaṭaliṉum peruka+, "cey takaviṉukk$_u$ illai kai[m]mār$_u$," enru,
kōt$_u$-il vāymaiyiṉāyoṭum uṭaṉē uṇpaṉ nāṉ enra ~ōṇ poruḷ eṉakkum
ātal vēṇṭum enr$_u$, aṭi ~iṇai ~aṭaintēṉ. aṇi poḻil tiru ~araṅkatt$_u$ ammāṉē.

Having [first] said, "The great son of the wind[102] is a monkey;
animals are another race," rejoicing, you who did not forsake [him],
As love and longing swelled [like] the sea, [you] said,
"There is no recompense for the value of [your] actions!"
Thinking I, too, need an excellent experience[103] for me -
that I enjoy [being] with you of faultless speech -
I took refuge at at both of your feet, lord of sacred Araṅkam
with lovely groves.

5.8.3
கடிகொள் பூம்பொழில் காமரு பொய்கை
வைகு தாமரை வாங்கிய வேழம்

---

[100] *oḻintilai* – 2nd singular negative participial noun.
[101] Gemination in forming the compound causes a metric error and may likely not have occurred in the original. See App. 1: gemination.
[102] Hanumāṉ.
[103] *ātal* < *ākutal*, 'becoming, happening,' verbal noun of *āku-tal* 'to become.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முடியும் வண்ணமோர் முழுவலி முதலை
பற்ற மற்றது நின்சரண் நினைப்ப
கொடிய வாய்விலங் கின்னுயிர் மலங்கக்
கொண்ட சீற்றமொன் றுண்டுள தறிந்துன்
அடிய னேனும்வந் தடியிணை யடைந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத்தம் மானே.

kaṭi koḷ pūm poḻil kāmaru poykai vaiku tāmarai vāṅkiya vēḻam,
muṭiyum vaṇṇam, ōr muḻu vali mutalai paṟṟa, maṟṟatu niṉ caraṇ niṉaippa,
koṭiya vāy vilaṅkiṉ+ uyir malaṅka+, koṇṭa+ cīṟṟam oṉṟu uṇṭu, uḷatu aṟintu, uṉ
aṭiyaṉēṉum vantu, aṭi ~iṇai ~aṭaintēṉ, aṇi poḻil tiru ~araṅkattu ammāṉē.

When a huge, powerful crocodile snatched, in a deadly way, an elephant
Which plucked lotuses that grew in a pleasing pool in a garden
of fragrance-wafting flowers, as the other[104] meditated on your feet,
There was [such] a rage that seized [you] so that the life
of that vicious-mouthed beast perished;
Knowing of that, coming as your servant, I took refuge at both of your feet,
lord of sacred Araṅkam with lovely groves.

5.8.4

நஞ்சு சோர்வதோர் வெஞ்சின வரவம்
வெருவி வந்துநின் சரணெனச் சரணாய்
நெஞ்சிற் கொண்டுநின் னஞ்சிறைப் பறவைக்
கடைக்க லம்கொடுத் தருள்செய்த தறிந்து
வெஞ்சொ லாளர்கள் நமன்றமர் கடியர்
கொடிய செய்வன வுளவதற் கடியேன்
அஞ்சி வந்துநின் னடியிணை யடைந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத்தம் மானே.

nañcu cōrvatu ōr vem ciṉa ~aravam veruvi vantu, "niṉ caraṇ," eṉa+, caraṇ āy,
neñcil koṇṭu, niṉ+ am ciṟai+ paṟavaikku aṭaikkalam koṭuttu, aruḷ ceytatu aṟintu,
vem col āḷarkaḷ namaṉ tamar kaṭiyar koṭiya ceyvaṉa ~uḷa, ~ataṟku aṭiyēṉ
añci vantu, niṉ+ aṭi~ iṇai ~aṭaintēṉ, aṇi poḻil tiru ~araṅkattu ammāṉē.

---

[104] *maṟṟatu* – 'the other' meaning the elephant which occurs first in the Tamil original.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

When a vicious, angry serpent, dripping[105] poison,
coming [to you] being fearful, said, "[Give me] your protection,"[106]
You gave him sanctuary from your lovely wide-winged bird,
becoming [his] protection, taking [him] into your heart,
Granting [him] grace; knowing of this, [and] since the violent actions
of Yama's harsh-worded, cruel agents are real,
Coming [to you] fearing for that, I, your servant, took refuge
at both of your feet, lord of sacred Araṅkam with lovely groves.

5.8.5

மாக மாநிலம் முழுதும்வந் திரைஞ்சும்
மலர டிகண்ட மாமறை யாளன்
தோகை மாமயி லன்னவ ரின்பந்
துற்றி லாமையி லத்தவிங் கொழிந்து
போகம் நீயெய்திப் பின்னுநம் மிடைக்கே
போது வாயென்ற பொன்னரு ளெனக்கும்
ஆக வேண்டுமென் றடியிணை யடைந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத்தம் மானே.

mākam mā nilam muḻutum vantu iraiñcum malar aṭi kaṇṭa mā maṟai ~āḷaṉ,
tōkai mā mayil aṉṉavar iṉpam turṟu ilāmaiyil, "atta, ~iṅku oḻintu,
pōkam nī ~eyti+, piṉṉum nam+-iṭaikkē pōtuvāy," eṉṟa poṉ +aruḷ eṉakkum
āka vēṇṭum eṉṟu, aṭi ~iṇai ~aṭaintēṉ, aṇi poḻil tiru ~araṅkattu ammāṉē.

[To] a great master of the Vedas, who saw your flower-like feet
where the whole great earth and heavens came and worshipped,
Since[107] [he] was lacking [any] enjoyment of delight,
such as [that of] a great, plumed peacock, [you] said,
"Father, having remained here, gaining pleasures,

---

[105] Wilden (2018) has noted that verbal nouns can be found in attributive positions (p. 111). Here the verbal noun *cōrvatu* 'dripping' seems to behave in that way, i. e. 'which was dripping.'

[106] *caraṇ* - Sanskrit *śaraṇa* 'refuge, sanctuary'; with the possessive *niṉ* 'your,' one must assume the rest of the address. Since the word *caraṇ* could also be derived from Sanskrit *caraṇa* 'foot,' case, one might conjecture "[I am at] your feet [in supplication]." Viṣṇu gave the serpent, Sumukha, *amṛta* 'ambrosia' as protection against Garuḍa, the Brahminy kite which is Viṣṇu's vehicle. See *Mahābhārata*, *Udyoga Parva*, Sec. 103.

[107] Per Rajam (1992), the suffix *-il* can indicate the instrumental case, i.e., 'by, with, because' (p. 319).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You come to[108] us later"; thinking that [I] need the [same] precious grace
to happen to me, too,
I took refuge at both of your feet, lord of sacred Araṅkam
with lovely groves.[109]

5.8.6

மன்னு நான்மறை மாமுனி பெற்ற
மைந்த னைமதி யாதவெங் கூற்றந்
தன்னை யஞ்சிநின் சரணெனச் சரணாய்த்
தகவில் காலனை யுகமுனிந் தொழியா
பின்னை யென்றுநின் திருவடி பிரியா
வண்ண மெண்ணிய பேரருளெ னக்கும்
அன்ன தாகுமென் றடியிணை யடைந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத் தம்மானே.

maṉṉum nāl maṟai mā muṉi peṟṟa maintaṉai matiyāta vem kūṟṟan
taṉṉai ~añci, "niṉ caraṇ," eṉa+, caraṇ āy+ takav$_u$-il kālaṉai ~uka muṉint$_u$, oḷiyā
piṉṉai ~eṉṟum niṉ tiru ~aṭi piriyā vaṇṇam eṇṇiya pēr aruḷ eṉakkum
aṉṉat$_u$ ākum eṉṟ$_u$, aṭi ~iṇai ~aṭaintēṉ, aṇi poḷil tiru ~araṅkatt$_u$ ammāṉē.

---

[108] *iṭaikku* – 'to the middle,' undocumented in the TL or DEDR, but used here apparently like *iṭam* 'place' as a locative postposition for an animate noun/pronoun.

[109] Periyavāccāṉ Piḷḷai's commentary identifies the sage in this verse as Govinda Swami; however, Vīrarākavācāryar notes that no one has found a *purāṇa* in which this name and such a tale occur. He adds that this verse may be related to the story of Saubheri. We find that myth in the *Viṣṇu Purāṇa* (Book IV, chapter 3) and later repeated in the *Bhāgavata Purāṇa* (Book 9, chapter 6); it does not seem to occur in the *Harivaṁśa*. In this myth, while Saubheri continues a twelve-year *tapas* sitting continuously in water, he observes a fish cavorting with its wives, whereupon he decides he would like to take a wife, as well. Giving up his religious austerities, he asks the local king to give one of his 50 daughters in marriage; however, the king only says 'yes' on the condition that one of them actually wants him. Saubheri then (through the power of his *tapas*?) converts himself from an old man to a young, handsome youth, whom all 50 daughters want. From the wealth he has gathered from his fame as a penitent, he builds a vast palace and then lives in pleasure with all 50 wives. However, after several years of worldly life, he decides it is unfulfilling and retires to the forest into religious life again with his 50 wives following him. While there are aspects of this tale that might fit the verse under discussion, the correlation is not exact. An argument on whether the date of the 6th – 7th c. *Viṣṇu Purāṇa* would even allow for Tirumaṅkai Āḻvār using it as a resource is outside of this discussion. Without further data, we must content ourselves with the obscurity of the reference.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Fearing cruel Yama who was disrespectful of [that] man[110]
who was the son begotten of a sage of the four eternal Vedas,
When [he] cried, "[Give me] your protection," becoming his protection,
you raged at pitiless Time so that he perished;
Thinking that for me, too, there will be such great grace by which [I],
without dying, will hereafter always meditate on your divine feet,
By[111] not parting [from them], I took refuge at both of your feet,
lord of sacred Araṅkam with lovely groves.

5.8.7

ஓது வாய்மையு முவனியப் பிறப்பு
முனக்கு முன்தந்த வந்தண னொருவன்
காத லென்மகன் புகலிடங் காணேன்
கண்டு நீதரு வாயெனக் கென்று
கோதில் வாய்மையி னானுனை வேண்டி
யகுறை முடித்தவன் சிறுவனைக் கொடுத்தாய்
ஆத லால்வந்து னடியிணை யடைந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத் தம்மானே.

ōtu vāymaiyum uvaṉiya+ piṟappum uṉakku muṉ tanta ~antaṇaṉ oruvaṉ,
"kātal eṉ makaṉ pukal iṭam kāṇēṉ; kaṇṭu nī taruvāy eṉakk$_u$," eṉṟu,
kōt$_u$-il vāymaiyiṉāṉ uṉai vēṇṭiya kuṟai muṭitt$_u$, avaṉ ciṟuvaṉai+ koṭuttāy;
ātalāl vant$_u$, uṉ aṭi ~iṇai ~aṭaintēṉ, aṇi poḻil tiru ~araṅkatt$_u$ ammāṉē.

The priest who previously gave you recited chants
and [your second] birth of [thread] investiture,
Having said, "I cannot find the place that my beloved son has gone;
you search and bring [him] to me,"

---

[110] All commentaries interpret this verse as referring to Mārkaṇḍeya, son of the Ṛṣi Mṛkaṇḍu. Aṇṇaṅkarācāriyar (1971) summarized the myth as follows: Mārkaṇḍeya was fated to live only until age 16. When Yama, the god of the underworld, came for him, as a Śaiva, he threw his arms around the Śiva lingam so that Yama could not pull him into the underworld. Yama's noose ended up around the lingam as well, and when Yama pulled, he disturbed Śiva who was contemplating Lord Nārāyaṇa at the time. Through Nārāyaṇa's grace, Śiva rose out of the lingam and thrust Yama away from the boy, then blessed Mārkaṇḍeya with long life (*Katāmrutam*, p. 61). In other versions of this tale, Nārāyaṇa plays no part, and Śiva acts alone. In this verse, Nārāyaṇa seems to act alone in defeating Death.

[111] *vaṇṇam* – here 'by means of.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Completing the request that the one of faultless truths asked of you,
you gave [him] his little one;[112]
Therefore, coming [here], I took refuge at both of your feet,
lord of sacred Araṅkam with lovely groves.

5.8.8

வேத வாய்மொழி யந்தண னொருவ
னெந்தை நின்சர ணென்னுடை மனைவி
காதல் மக்களைப் பயத்தலுங் காணாள்
கடி[ய]தோர்[113] தெய்வங்கொண்டொ ளிக்குமென் றழைப்ப
வேத லார்முன்னே யின்னரு ளவர்க்குச்
செய்துன் மக்கள்மற் றிவரென்று கொடுத்தாய்
ஆத லால்வந்து னடியிணை யடைந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத் தம்மானே.

vētam vāymoḻi ~antaṇaṉ oruvaṉ, "entai, niṉ caraṇ! eṉ+-uṭai maṉaivi
kātal makkaḷai+ payattalum kāṇāḷ; kaṭi[ya]tu ōr teyvam koṇṭu oḷikkum," enṟu aḻaippa,
~ētalār muṉṉē ~iṉ+ aruḷ avarkku+ ceytu, "uṉ makkaḷ maṟṟu ivar," enṟu koṭuttāy;
ātalāl vantu uṉ aṭi ~iṇai ~aṭaintēṉ, aṇi poḻil tiru ~araṅkattu ammāṉē.

When a priest of the Vedic texts cried out, "Father, [give me] your protection!
As soon as my wife births[114] our beloved children, [we] do not see [them];
a spirit quickly takes and hides [them]."
Performing sweet grace for him right before his foe, you gave [them back]
saying, "Here are your children again";[115]
Therefore, coming [here], I took refuge at both of your feet,
lord of sacred Araṅkam with lovely groves.

---

[112] See App. 2: Sāndīpani.

[113] The 5th foot in the second line, *kaṭiyatōr*, appears here as it does in all but one edition reviewed, although it creates a metric anomaly placing a *viḷam* foot where a *mā* foot should occur. Lifco (2014) presents *kaṭiya* 'cruel' modifying *tēvam* 'spirit,' and provides for a correct *mā* foot within an appropriate context. The original may also have been *kaṭitu ōr tēvam* 'immediately a spirit [took],' which forms a correct *mā* foot, as well as provides an image of the children being instantly whisked away.

[114] *payattalum* – verbal noun + *-um* results in 'as soon as X.'

[115] See App. 2: The brahmin's children returned.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.8.9

துளங்கு நீண்முடி யரசர்தங் குரிசில்
தொண்டை மன்னவன் திண்டிற லொருவற்
குளங்கொ ளன்பினோ டின்னருள் சுரந்தங்
கோடு நாழிகை யேழுட னிருப்ப
வளங்கொள் மந்திரம் மற்றவற் கருளிச்
செய்த வாறடி யேனறிந் துலகம்
அளந்த பொன்னடி யேயடைந் துய்ந்தே
னணிபொ ழில்திரு வரங்கத் தம்மானே.

tuḷaṅku nīḷ muṭi ~aracar tam kuricil, toṇṭai maṉṉavaṉ, tiṇ tiṟal oruvaṟku
uḷam koḷ aṉpiṉōṭu iṉ+ aruḷ curantu, aṅku ōṭum nāḻikai ~ēḻ uṭaṉ iruppa,
vaḷam koḷ mantiram maṟṟu avaṟku aruḷi+ ceyta ~āṟu aṭiyēṉ aṟintu, ulakam
aḷanta poṉ+ aṭiyē ~aṭaintu, uyntēṉ, aṇi poḻil tiru ~araṅkattu ammāṉē.

I, [your] servant, knowing of the way[116] you graciously bestowed
the munificent mantra and more
To the chief of kings with tall, shining crowns, the king of Toṇṭai,[117]
the strong and brave one,
Lavishing your sweet grace with heart-filled love,
when staying with [him] there continuously for seven *nāḻikai*,[118]
Taking refuge at your golden feet which measured the world, [I] was saved,
lord of sacred Araṅkam with lovely groves.

---

[116] See App. 1 - *āṟu/ā.*

[117] Pallava king Toṇṭaimāṉ Cakravartti (8th c. CE) is credited with building the inner walls and one tower gate for the temple at Vēṅkaṭam. In his *Katāmrutam* #89, Aṉṉaṅkarācāriyar (1971) related that Toṇṭaimāṉ was a devotee of the lord of Vēṅkaṭa. The lord, seeing the king's devotion, would expand beyond the boundaries of his stone image and talk to the king as a friend. In this way, he instructed the king on religion and bestowed upon him the sacred eight-letter mantra ("Ōm Nā-mo Nā-rā-ya-ṇā-ya") and its meaning. The deity also lent the king his battle conch and discus to overcome his enemies. In return, the king built a tower gate, pavilion, and walls, as well as donated great wealth and established worship services and festivals at the temple (p. 65-6).

[118] *ōṭum nāḻikai ēḻ* - 'seven *nāḻikai* which run [consecutively]' used in a similar sense as 'the clock is running.' One *nāḻikai* is 24 minutes; therefore, seven *nāḻikai* is nearly three hours; however, the number seven is often generically used to indicate 'a lot of,' i.e., seven *nāḻikai* may simply suggest 'a long time.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.8.10
மாட மாளிகை சூழ்திரு மங்கை
மன்ன னொன்னலர் தங்களை வெல்லும்
ஆடல் மாவல வன்கலி கன்றி
யணிபொ ழில்திரு வரங்கத் தம்மானை
நீடு தொல்புக ழாழிவல் லானை
யெந்தை யைநெடு மாலைநி னைந்த
பாடல் பத்திவை பாடுமின் தொண்டீர்
பாட நும்மிடைப் பாவநில் லாவே.

māṭam māḷikai cūḻ tiru maṅkai maṉṉaṉ, oṉṉalar taṅkaḷai vellum
āṭal mā valavaṉ, kalikaṉṟi, ~aṇi poḻil tiru ~araṅkattu ammāṉai,
nīṭu tol pukaḻ āḻi vallāṉai, ~entaiyai, neṭu mālai niṉainta
pāṭal pattu ivai pāṭumiṉ, toṇṭīr! pāṭa, num-+iṭai+ pāvam nillāvē.

Devotees! Sing these ten songs of Kalikaṉṟi, king of prosperous Maṅkai,
encircled by mansions and palaces,
The one skilled with fighting elephants[119] who subdues his foes,
(These) which meditate on tall Māl, our father, the one skilled with the discus
of long, ancient fame,
Lord of sacred Araṅkam with lovely groves; when you sing,
sins will not remain near you.[120]

---

[119] *āṭal mā valavaṉ* - literally 'moving + animal (horse/elephant) + skilled one.' Vīrarākavācāryar asserts that Āṭalmā is the name of Tirumaṅkai Āḻvār's horse, to which Kōpālayyar agrees. Periyavāccāṉ Piḷḷai suggest that he rides a horse which appears beautiful. Aṇṇaṅkarācāriyar states that the Āḻvār was skilled in riding a horse with fine movement (*āṭṭam*). However, considering the phrase as it directly follows "who subdues his foes," might we more likely construe *āṭal* with its meaning 'fighting, battle.' Further, we should consider similar references in the *PT*, such as *kaṭa mā kaḷi yāṉai vallāṉ* (*PT* 2.4.10) 'the one skilled with great rutting elephants in musth' and *kaṭam ārum karum kaḷiṟu vallāṉ* (2.5.10) 'the one skilled with dark elephants covered in musth.' R. Rajalakshmi in *Tamil Polity* (1983) has this to say about war during this period: "The cavalry ... was not really the mainstay of the Indian army which depended rather on the elephants and infantry. Tamils ... were not good at breeding and training horses." Further, she states, "The elephants, however, were native to the soil. ... they were extremely popular and useful, especially in siege warfare. Most kings and generals rode out to battle on elephants" (p. 111). With this evidence supporting the previous textual references, I have construed *āṭal mā* as 'battle elephants.'

[120] *iṭai* – locative postposition to animate nouns. See footnote to *PT* 5.8.5.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Fifth Ten, 9th *tirumoḻi* – The way I was saved.
6-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā tēmā viḷam mā temā*
Divya deśam: Tiruppēr; Deity: Appakkuṭattāṉ

5.9.1
கையிலங் காழி சங்கன் கருமுகில் திருநி றத்தன்
பொய்யிலன் மெய்யன் தந்தா ளடைவரே லடிமை யாக்கும்
செய்யலர் கமல மோங்கு செறிபொழில் தென்தி ருப்பேர்
பையர வணையான் நாமம் பரவிநா னுய்ந்த வாறே.

kai ~ilaṅkᵤ āḻi caṅkaṉ, karu mukil tiru niṟattaṉ,
poy ~ilaṉ meyyaṉ, tan tāḷ aṭaivarēl aṭimai ~ākkum,
cey+ alar kamalam ōṅku ceṟi poḻil teṉ tiru+ pēr,
pai ~aravᵤ aṇaiyāṉ nāmam paravi, nāṉ uynta ~āṟē.

The way[121] I was saved was by spreading the name
of the one with the shining discus and conch in hand,
The one whose divine hue is of a dark cloud, the one who is truth,
who is not false,
The one whose bed is a hooded serpent[122] in sacred Pēr of the South
with tall, thick groves [and] lotuses which grow in the fields,
Who takes [everyone] into service[123] if they take refuge at his feet.

5.9.2
வங்கமார் கடல்க ளேழும் மலையும்வா னகமும் மற்றும்
அங்கண்மா ஞால மெல்லா மமுதுசெய் துமிழ்ந்த வெந்தை
திங்கள்மா முகில ணவு செறிபொழில் தென்தி ருப்பேர்
எங்கள்மா லிறைவன் நாம மேத்திநா னுய்ந்த வாறே.

vaṅkam ār kaṭalkaḷ ēḻum, malaiyum, vāṉakamum, maṟṟum,
am kaṇ mā ñālam, ellām amutu ceytᵤ umiḻnta ~entai,
tiṅkaḷ mā mukil aṇavu ceṟi poḻil teṉ tiru+ pēr
eṅkaḷ māl, iṟaivaṉ nāmam ētti, nāṉ uynta ~āṟē.

The way I was saved was by praising the name of god, our father who,
Having made food of everything - the great earth with beautiful places,

---

[121] See App. 1: *āṟu/ā* for occurrences throughout this *tirumoḻi*.
[122] The image in the temple in Tiruppēr is in a reclining position, facing west.
[123] *aṭimai ~ākkum* – 'who creates servitude.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The seven wave-filled seas, mountains, the heavens, and the rest
- disgorged them,
Our Māl of sacred Pēr of the South with thick groves that reach
up to the moon and dark clouds.

5.9.3

ஒருவனை யுந்திப் பூமே லோங்குவித் தாகந் தன்னால்
ஒருவனைச் சாபம் நீக்கி யும்பரா ளென்று விட்டான்
பெருவரை மதிள்கள் சூழ்ந்த பெருநக ரரவ ணைமேல்
கருவரை வண்ணன் தென்பேர் கருதிநா னுய்ந்த வாறே.

oruvaṉai ~unti+ pū mēl ōṅkuvitt$_u$ ākam taṉṉāl,
oruvaṉai+ cāpam nīkki ~umpar āḷ eṉṟu viṭṭāṉ
peru varai matiḷkaḷ cūḻnta peru nakar arav$_u$ aṇai mēl
karu varai vaṇṇaṉ teṉ pēr karuti nāṉ uynta ~āṟē.

The way I was saved was by reflecting on Pēr of the South
of the one who,
Having raised one [deity] up on the flower of his navel
and having removed a curse
For one with his chest [sweat],[124] saying, "Rule the heavens," gave [him] leave,
The one with the hue of a dark mountain on a serpent couch in the great city
encircled by huge mountain-like walls.

5.9.4

ஊனமர் தலையொன் றேந்தி யுலகெலாம் திரியு மீசன்
ஈனமர் சாபம் நீக்கா யென்னவொண் புனலை யீந்தான்
தேனமர் பொழில்கள் சூழ்ந்த செறிவயல் தென்தி ருப்பேர்
வானவர் தலைவன் நாமம் வாழ்த்திநா னுய்ந்த வாறே.

"ūṉ amar talai ~oṉṟ$_u$ ēnti ~ulak$_u$ elām tiriyum īcaṉ
īṉ amar cāpam nīkkāy," eṉṉa ~oṇ puṉalai ~īntāṉ,
tēṉ amar poḻilkaḷ cūḻnta ceṟi vayal teṉ tiru+ pēr
vāṉavar talaivaṉ nāmam vāḻtti nāṉ uynta ~āṟē.

The way I was saved was by extolling the name of the one
who bestowed pure water

[124] See App. 2: Śiva's curse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

So that [they] say, "You ended the curse placed in disgrace,[125]
On Īśa who wandered the whole world
bearing a skull where flesh remained,"[126]
The leader of the celestials in sacred Pēr in the South
with fertile paddy fields girded by nectar-filled gardens.

5.9.5
வக்கரன் வாய்முன் கீண்ட மாயனே யென்று வானோர்
புக்கரண் தந்த ருளா யென்ன[ப்]பொன்[127] னாகத் தானை
நக்கரி யுருவ மாகி நகங்கிளர்ந் திடந்து கந்த
சக்கரச் செல்வன் தென்பேர்த் தலைவன்றா ளடைந்துய்ந் தேனே.

"vakkaraṉ vāy muṉ kīṇṭa māyaṉē," ~eṉṟu, vāṉōr
pukkᵤ, "araṇ tantᵤ aruḷāy" eṉṉa+, poṉ+ ākattāṉai
nakkᵤ ari ~uruvam āki, nakam kiḷarntᵤ iṭantᵤ ukanta
cakkaram celvaṉ, teṉ pēr+ talaivaṉ tāḷ aṭaintᵤ uyntēṉē.

I was saved taking refuge at the feet of the leader of Pēr in the South,
the noble with a discus,
Who, taking the form of a slavering lion, was pleased, unsheathing his claws,
gouging into the one with a golden chest,
So that the celestials, saying, "Māyaṉ, who once split
[Danta]vakra's mouth,"
Reaching [him] said, "Have mercy, giving [us] protection."[128]

5.9.6
விலங்கலால் கடல டைத்து விளங்கிழை
பொருட்டு வில்லால்

---

[125] *īṉ* < *īṉam* 'disgrace,' altered for *etukai*.

[126] See App. 2: Śiva's curse.

[127] Gemination after the infinitive causes a metric error and may likely not have occurred in the original. See App. 1: gemination.

[128] Commentators suggest that *vakkaraṉ* is Dantavakra (also Vakradanta) 'crooked tooth,' a ruler allied to Jarasandha, Kṛṣṇa's enemy. The *Mahābhārata* (Book 2, section 30) states that Sahadeva, the youngest of the Pāṇḍava brothers, fought and defeated Dantavakra, then made him pay tribute in order to keep his kingdom. (Dutt). The *Bhāgavata Purāṇa* (Book 10, chapter 78), many centuries later, tells that Dantavakra attacked Kṛṣṇa in revenge for the death of his cousin, Śiśupāla, whereupon Kṛṣṇa split his heart with the mace, Kaumodakī (Goswami, 1971, p. 1411). Pēyāḻvār's *Mūṉṟāṉ Tiruvantāti* #21 also has a reference to *vakkaraṉ* whom Wilden (2020) describes as a demon killed by Viṣṇu (p. 279).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இலங்ஙைகமா நகர்க்கி றைவ னிருபது
புயந்து ணித்தான்
நலங்கொண்ணான் மறைவல் லார்க ளொத்தொலி
யேத்தக் கேட்டு
மலங்குபாய் வயல்தி ருப்பேர் மருவிநான் வாழ்ந்த வாறே.

vilaṅkalāl kaṭal aṭaittu, viḷaṅkᵤ iḻai poruṭṭu, villāl
ilaṅkai mā nakarkkᵤ iṟaivaṉ irupatu puyam tuṇittāṉ,
nalam koḷ nāl maṟai vallārkaḷ ottᵤ oli ~ētta+ kēṭṭu,
malaṅku pāy vayal tiru+ pēr maruvi, nāṉ vāḻnta ~āṟē.

The way I prospered was by embracing sacred Pēr,
where eels frolic in paddy fields,
Listening as experts in the four propitious Vedas praise in chanted tones
The one who, having blocked the sea with mountains
for the sake of a shining [marriage] thread,
Severed, with a bow, the twenty arms of the ruler of Lanka's great city.

5.9.7

வெண்ணெய்தா னமுது செய்ய வெகுண்டுமத் தாய்ச்சி யோச்சி
கண்ணியார் குறுங்க யிற்றால் கட்டவெட் டென்றி ருந்தான்
திண்ணமா மதிள்கள் சூழ்ந்த தென்திருப் பேருள் வேலை
வண்ணனார் நாமம் நாளும் வாய்மொழிந் துய்ந்த வாறே.

veṇṇey tāṉ amutu-ceyya, vekuṇṭu mattᵤ āycci ~ōcci,
kaṇṇi ~ār kuṟum kayiṟṟāl kaṭṭa, veṭṭeṉṟᵤ iruntāṉ,
tiṇṇa mā matiḷkaḷ cūḻnta teṉ tiru+ pēr -uḷ vēlai
vaṇṇaṉār nāmam nāḷum vāymoḻintᵤ, uynta ~āṟē.

The way I was saved was by daily invoking the name
of the one who sat fuming,
When the enraged herdess, wielding a [churning] rod, tied him
With a small, knot-filled rope since he gobbled up the ghee,
The sea-hued one in sacred Pēr of the South, encircled by strong, great walls.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

5.9.8

அம்பொனா ருலக மேழு மறியவாய்ப் பாடி தன்னுள்
கொம்பனார் பின்னை கோலங் கூடுதற் கேறு கொன்றான்
செம்பொனார் மதிள்கள்
சூழ்ந்த தென்திருப் பேருள் மேவும்
எம்பிரான் நாமம் நாளு மேத்திநா னுய்ந்த வாறே.

am poṉ ār ulakam ēḻum aṟiya, ~āy+ pāṭi taṉ+-uḷ
kompaṉār piṉṉai kōlam kūṭutaṟkᵤ, ēṟu koṉṟāṉ,
cem poṉ ār matiḷkaḷ cūḻnta teṉ tiru+ pēr -uḷ mēvum
em pirāṉ nāmam nāḷum ētti, nāṉ uynta ~āṟē.

The way I was saved was by daily praising the name of the one
Who killed the bulls to embrace the beauty of Piṉṉai,[129]
the creeper-like lady,[130]
In the herder hamlet, so that [those of] the seven, beautiful golden worlds
would see,[131]
Our lord, who dwells in sacred Pēr of the South surrounded by walls
covered with rose gold.[132]

5.9.9

நால்வகை வேத மைந்து வேள்வியா றங்கம் வல்லார்
மேலைவா னவரின் மிக்க வேதிய ராதி காலம்
சேலுகள் வயல்தி ருப்பேர்ச் செங்கண்மா லோடும் வாழ்வார்
சீலமா தவத்தர் சிந்தை யாளியென் சிந்தை யானே.

nāl vakai vētam, aintu vēḷvi, ~āṟᵤ aṅkam vallār,
mēlai vāṉavariṉ mikka vētiyar āti kālam,
cēl ukaḷ vayal tiru+ pēr + cem kaṇ mālōṭum vāḻvār,
cīla mā tavattar cintai ~āḷi, ~eṉ cintaiyāṉē.

---

[129] See App. 2: Nappiṉṉai.
[130] *kompaṉār* – lexicalized in the TL as 'slender women' from *kompu* 'creeper' + *aṉṉār* 'one(s) resembling' (plural/honorific).
[131] *aṟiya* – infinitive of *aṟi-tal* 'to know,' also 'to experience, perceive.'
[132] *cempoṉ* - See footnote to *PT* 2.10.9

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one in my mind is the ruler[133] of the minds
of those of great, virtuous penance,
Of those skilled in the four divisions of the Vedas, the five sacrifices,
and the six branches [of knowledge],[134]
Of those who dwell with bright-eyed Māl in sacred Pēr, where carp frolic
in the paddy fields,
[Where] from the beginning of time [dwell] brahmins
who surpass the celestials above.

5.9.10

வண்டறை பொழில்தி ருப்பேர் வரியர வணையில் பள்ளி
கொண்டுறை கின்ற மாலைக் கொடிமதிள் மாட மங்கை
திண்டிறல் தோள்க லியன் செஞ்சொலால் மொழிந்த மாலை
கொண்டிவை பாடி யாடக் கூடுவார் நீள்வி சும்பே.

vaṇṭᵤ aṟai poḻil tiru+ pēr, vari ~aravᵤ aṇaiyil paḷḷi-
koṇṭᵤ, uṟaikiṉṟa mālai+, koṭi matiḷ māṭam maṅkai
tiṇ tiṟal tōḷ kaliyaṉ cem colāl moḻinta mālai
koṇṭᵤ, ivai pāṭi ~āṭa+, kūṭuvār nīḷ vicumpē.

When they dance, singing these, having learned[135] this garland [of verse]
Spoken with fine words by strong-armed, courageous Kaliyaṉ of Maṅkai,
its mansions with bannered walls,
About Māl who dwells, sleeping on a striped serpent couch, in sacred Pēr
With groves where bees hum, they will gather in the vast heavens.

---

[133] *āḷi* – 'ruler,' agent noun from *āḷ-tal* 'rule.'
[134] See App. 1: number play.
[135] The TL provides 'learn' as definition #9 of *koḷ-tal*, an infrequent usage in this text, but clearly included for initial rhyme.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Fifth Ten, 10th *tirumoḻi* – My heart, go to Nantipura Viṇṇakaram.

6-foot *Āciriya viruttam: mā puḷimāṅkāy puḷimāṅkāy puḷimāṅkāy puḷimāṅkāy puḷimā*[136]

Divya deśam: Nantipura Viṇṇakaram; Deity: Viṇṇakara Perumāḷ

5.10.1

தீத றுநிலத்தொ டெரிகாலி னொடுநீர்க்கெ ழுவிசும்பு மவையாய்
மாச றுமனத்தி னொடுறக்க மொடிறக்கை யவையாய பெருமான்
தாய்செ றவுளைந்து தயிருண்டு குடமாடு தடமார்வர் தகைசேர்
நாத னுறைகின்ற நகர்நந்தி புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

tīṯᵤ aṟu nilattoṭᵤ, eri, kāliṉoṭu, nīr+, keḻu vicumpum avai ~āy,
mācᵤ aṟu maṉattiṉoṭᵤ, uṟakkamoṭᵤ, iṟakkai ~avai ~āya perumāṉ
tāy ceṟa ~uḷaintu, tayir uṇṭu, kuṭam āṭu taṭam mārvar, takai cēr
nātaṉ uṟaikiṉṟa nakar, nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

O heart, go to[137] Nantipura Viṇṇakaram, the city where dwells
the merciful lord,
The one with a broad chest who danced with pots,[138]
having suffered as his mother raged, [after] having eaten curds,
Our great lord who became these: death along with a flawless heart
[and] along with sleep,
Being [also] those: fire along with the faultless earth, water along with wind,
and the brilliant heavens.

5.10.2

உய்யும் வகையுண்டு சொனசெய்யி
லுலகேழு மொழியாமை முனநாள்
மெய்யி னளவேய முதுசெய்ய
வலவைய னவன்மேவு நகர்தான்
மைய வரிவண்டு மதுவுண்டு
கிளையோடு மலர்கிண்டி யதன்மேல்

---

[136] See App. 1: *cantam* meters. Also, the complexity is enhanced in several verses with a significant amount of alliteration and internal rhyme, e.g., #4 *mayil kuyil payila*, #6 *kompu kuti koṇṭu kuyil kūva*, and in #7, the repetition of *nanta*, as well as multiple additional occurrences of *-nt-*.

[137] *naṇṇu* – imperative of *naṇṇu-tal* 'approach, draw near, unite,' none of which lend themselves well to the imperative in English. It also can mean 'dwell' but since it is used in two verses in combination with *uṟai-tal* 'dwell,' we must find a separate meaning; 'go to' is a reasonable choice.

[138] See App. 2: pot dance.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நைவ ளநவிற்று பொழில்நந்தி
புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

uyyum vakai ~uṇṭu, coṉa ceyyil! ulaku ēḻum oḻiyāmai, muṉa nāḷ
meyyiṉ aḷavē, ~amutu-ceyya vala ~aiyaṉ avaṉ mēvu nakar tāṉ,
maiya vari vaṇṭu matu ~uṇṭu kiḷaiyōṭu, malar kiṇṭi, ~ataṉ mēl
naivaḷam naviṟṟu poḻil nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

The means of being saved exists, if [you] do what [I] say!
O heart, go to Nantipura Viṇṇakaram with groves where a black-striped bee,
Sipping nectar with its kin, burrowing into blossoms,
thereafter hums a hill tune,[139]
The city where dwells the master who was able to eat, long ago,
the seven worlds to the [full] extent of his body,
without leaving [anything].

5.10.3
உம்ப ருலகேழு கடலேழு மலையேழு மொழியாமை முனநாள்
தம்பொன் வயிறார ளவுமுண்ட
வையுமிழ்ந்த தடமார்வர் தகைசேர்
வம்பு மலர்கின்ற பொழில்பைம்பொன்
வருதும்பி மணிகங்குல் வயல்சூழ்
நம்ப னுறைகின்ற நகர்நந்தி புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

umpar ulaku ēḻu, kaṭal ēḻu, malai ~ēḻum, oḻiyāmai, muṉa nāḷ
tam poṉ vayiṟu ār aḷavum uṇṭu, avai ~umiḻnta taṭam mārvar, takai cēr,
vampu malarkiṉṟa poḻil paim poṉ varum tumpi maṇi kaṅkul vayal cūḻ
nampaṉ uṟaikiṉṟa nakar, nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

O heart, go to Nantipura Viṇṇakaram
encircled by dark jewel[-like] paddy fields
Where dragonflies, [like] green gold, come to the groves
where fragrances spread,
The city where dwells the merciful lord, the one with a broad chest who,
having long ago eaten the seven heavenly worlds, seven seas,
and seven mountains,

---

[139] *naivaḷam* – The name of a type of melody appropriate to the *kuṟiñci* 'hill' landscape, i.e., with a theme of love in union, suggesting the heart's union with the beloved deity.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

To the full extent of his golden stomach, without leaving [anything],
disgorged them.[140]

5.10.4

பிறையி னொளியெயிறி லகமுறுகி
யெதிர்பொருது மெனவந்த வசுரர்
இறைகள் வைநெறுநெ றெனவெறிய
வவர்வயிற ழலநின்ற பெருமான்
சிறைகொள் மயில்குயில்ப யிலமலர்க
ளுகவளிமு ரலவடிகொள் நெடுமா
நறைசெய் பொழில்மழைத வழும்நந்தி
புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

piṟaiyiṉ oḷi ~eyiṟu ilaka, muṟuki, "~etir porutum" eṉa, vanta ~acurar
iṟaikaḷ avai neṟuneṟu-eṉa ~eṟiya, ~avar vayiṟu aḻala, niṉṟa perumāṉ,
ciṟai koḷ mayil kuyil payila, malarkaḷ uka, ~aḷi murala, ~aṭi koḷ neṭu mā
naṟai cey poḻil maḻai tavaḻum nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

O heart, go to Nantipura Viṇṇakaram where mist creeps
through groves made fragrant
By tall mangos with [massive] roots,[141] as beetles chirp, as blossoms scatter,
and as feathered peacocks and cuckoos cry,
[The city of] the great lord who endured when he smashed,
with a grinding [sound], the joints of the demons,
so their stomachs burned,
Which had come, as their fangs gleamed with the light of a crescent moon,
when they said, "We will fight against [you]!"[142]

5.10.5

மூள வெரிசிந்தி முனிவெய்தி
யமர்செய்து மெனவந்த வசுரர்

---

[140] One can note in this verse several complete phrases, aside from the *tirumoḻi* refrain, which are repetitions from the first two verses and have to be rearranged considerably to construe the verse.

[141] *aṭi* – 'foot, base'; a noticeable feature of large mango trees is their massive systems of thick roots spreading both above and below ground, and sometimes interlocking.

[142] Possibly a reference from the *Rāmāyaṇa*, as the following verse seems to also suggest.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தோளு மவர்தாளு முடியோடு
பொடியாக நொடியாம ளவெய்தான்
வாளும் வரிவில்லும் வளையாழி
கதைசங்க மிவையங்கை யுடையான்
நாளு முறைகின்ற நகர்நந்தி
புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

mūḷa ~eri cinti, muṉivu eyti, "~amar ceytum," eṉa, vanta ~acurar
tōḷum, avar tāḷum, muṭiyōṭu poṭi ~āka, noṭi ~ām aḷavu, eytāṉ,
vāḷum, vari villum, vaḷai ~āḻi, katai, caṅkam, ivai ~an kai-~uṭaiyāṉ
nāḷum uṟaikiṉṟa nakar, nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

O heart, go to Nantipura Viṇṇakaram, the city where daily dwells
The one who has in his fine hands these: a sword, striped bow, round discus,
mace, and conch,
The one who shot [arrows] scattering fire so it kindled [Lanka],
so that the arms, legs, and heads of the demons
Who came, [their] rage rising, as they said, "We will make war,"
became ash in the measure of a second.

5.10.6

தம்பி யொடுதாமொ ருவர்தந்து
ணைவிகாதல் துணையாக முனநாள்
வெம்பி யெரிகான கமுலாவு
மவர்தாமி னிதுமேவு நகர்தான்
கொம்பு குதிகொண்டு குயில்கூவ
மயிலாலு மெழிலார்பு றவுசேர்
நம்பி யுறைகின்ற நகர்நந்தி
புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

tampiyoṭu, tām oruvar, tam tuṇaivi, kātal tuṇai ~āka, muṉa nāḷ
vempi ~eri kāṉakam ulāvum avar tām iṉitu mēvum nakar tāṉ
kompu kuti koṇṭu kuyil kūva mayil ālum eḻil ār puṟavu cēr
nampi ~uṟaikiṉṟa nakar, nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

O heart, go to Nantipura Viṇṇakaram, the city where the noble dwells
In the beautiful hill tracts where peacocks call, as cuckoos coo,
continually hopping on branches,
The city where happily dwells the one who had wandered long ago
in the scorching hot forest
With a loving companionship between [his] younger brother, himself,
and his wife.

5.10.7

தந்தை மனமுந்து துயர்நந்த நிருள்வந்த விறல்நந்தன் மதலை
யெந்தை யிவனென்ற மரர்கந்த
மலர்கொண்டு தொழநின்ற நகர்தான்
மந்த முழவோசை மழையாக
வெழுகார்ம யில்ஞ்ளாடு பொழில்சூழ்
நந்தி பணிசெய்த நகர்நந்தி புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

tantai maṉam untu tuyar nanta, ~iruḷ vanta viṟal nantaṉ matalai,
"~entai ~ivaṉ," eṉṟu, amarar kantam malar koṇṭu toḻa, niṉṟa nakar tāṉ,
manta muḻavu ōcai maḻai ~āka, ~eḻu kār mayilkaḷ āṭu poḻil cūḻ
nanti paṇi ceyta nakar, nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

O heart, go to Nantipura Viṇṇakaram, the city where Nandi[143] performed
[religious] service,
Surrounded by groves where peacocks, excited in the rainy season,[144] dance
when there are [thunder] clouds with the low sound of a drum,
The city where dwells the son of brave Nanda who came at night so that the
sorrow which arose in the father's heart ended,
As immortals worshipped bearing fragrant flowers, saying, "He is our father."

5.10.8

எண்ணில் நினைவெய்தி யினியில்லை
யிறையென்று முனியாளர் திருவார்
பண்ணில் மலிகீத மொடுபாடி
யவராட லொடுகூட வெழிலார்

[143] Tirumaṅkai Āḻvār refers to Pallava king Nandivarmaṉ II several times in his works, and they are presumed to be contemporaries in the 8th c. CE. See Ate, 2019, p. 11 for further discussion.
[144] *kār* < *kārkālam* 'rainy season,' per commentaries.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மண்ணி லிதுபோல நகரில்லை
யெனவான வர்கள்தாம லர்கள்தூய்
நண்ணி யுறைகின்ற நகர்நந்தி
புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

eṇṇil niṉaivu eyti, "~iṉi ~illai ~iṟai," ~eṉṟu, muṉiyāḷar tiru ~ār
paṇṇil mali kītamoṭu pāṭi, ~avar āṭaloṭu kūṭa, "~eḷil ār
maṇṇil, itu pōla nakar illai," ~eṉa, vāṉavarkaḷ tām malarkaḷ tūy,
naṇṇi ~uṟaikiṉṟa nakar nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

O heart, go to Nantipura Viṇṇakaram, the city where celestials
come and abide, scattering[145] flowers as they say,
"On this vibrant earth, there is no [other] city like this,"
[And] as sages join together in dance, singing hymns
in which flow sacred tunes,
Attaining concentration in thought, saying, "Now there is no other god."

5.10.9
வங்க மலிபௌவ மதுமாமு கடினுச்சி புகமிக்க பெருநீர்
அங்க மழியார வனதாணை தலைசூடு மடியார நிதியேல்
பொங்கு புனலுந்து மணிகங்கு
லிருள்சீறு மொளியெங்கு முளதால்
நங்கள் பெருமானு றையும்நந்தி
புரவிண்ண கரம்நண்ணு மனமே.

vaṅkam mali pauvam, atu mā mukaṭiṉ ucci puka, mikka peru nīr
aṅkam aḻiyār avaṉatu āṇai talai cūṭum aṭiyār; aṟitiyēl,
poṅku puṉal untu maṇi kaṅkul iruḷ cīṟum oḷi ~eṅkum uḷatu-āl,
naṅkaḷ perumāṉ uṟaiyum nantipura viṇṇakaram naṇṇu, maṉamē.

The bodies of devotees who crown their heads with his bed
will not perish in the great waters,
When the sea, where waves swell, reaches the top of the great, high peaks;
If you know [that], O heart, go to Nantipura Viṇṇakaram
where dwells our great lord,

---

[145] *tūy* – I have construed this from *tūvi*, absolutive of *tūvu-tal* 'to scatter,' abridged for the meter, the final foot in the line being *mā*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Where the brilliance of jewels which dispels the darkness of night,
having been cast up by crashing waves, is truly everywhere.

5.10.10

நறைசெய் பொழில்மழைத வழும்நந்தி
புரவண்ண கரம்நண்ணி யுறையும்
உறைகொள் புகராழி சுரிசங்க
மவையங்கை யுடையானை யொளிசேர்
கறைவ ளரும்வேல்வல் லகலிய
னொலிமாலை யிவையையந்து மைந்தும்
முறையி லவைபயில வலவடிய
வர்கள்கொடுவி னைகள்முழுத கலுமே.

naṟai cey poḻil maḻai tavaḻum nantipura viṇṇakaram naṇṇi ~uṟaiyum,
uṟai koḷ pukar āḻi, curi caṅkam avai ~aṅkai-~uṭaiyāṉai, ~oḷi cēr
kaṟai vaḷarum vēl valla kaliyaṉ oli mālai, ~ivai ~aintum-aintum
muṟaiyil avai payila vala ~aṭiyavarkaḷ, koṭu viṉaikaḷ muḻut$_u$ akalumē.

Devotees who are able to recite these five-and-five [verses] in order,
This garland of words of Kaliyaṉ, skilled with the bright spear
where [blood]stains linger,
About the one who has [in his] palms a spiraled conch
and an excellent,[146] bright discus,
Who went and dwelled in Nantipura Viṇṇakaram where mist creeps
through nectar-filled groves, all of [their] harsh fate will vanish.

[146] *uṟai* - Clearly chosen for initial *etukai* rhyme, its variety of meanings can result in several translations, the discus being 'with excellence, with a sheath or casing, of metal.' Without a realistic understanding of the weapon, I have chosen the most innocuous gloss.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Sixth Ten

Sixth Ten, 1st *tirumoḻi* – I do not want this household life.
Quatrain: 3-foot *Vañci viruttam: viḷam viḷam vilaṅkāy*
Refrain: 4-foot *Kali viruttam: tēmāṅkaṉi kūviḷam viḷam viḷaṅkāy*[1]
Divya deśam: Tiruviṇṇakar; Deity: Oppiliyappaṉ[2]

6.1.1

வண்டுணு நறுமல ரிண்ணடைகொண்டு
பண்ணடைநம் வினைகெட வென்றடிமேல்
தொண்டரு மமரரும் பணியநின்றங்
கண்டமொ டகலிட மளந்தவனே
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

vaṇṭu uṇum naṟu malar iṇṭai koṇṭu,
paṇṭai nam viṉai keṭa ~eṉṟu, aṭi mēl
toṇṭarum amararum paṇiya niṉṟu aṅku,
aṇṭamoṭu akal iṭam aḷantavaṉē,
āṇṭāy, uṉai+ kāṇpatu ōr aruḷ eṉakku aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṇṇakar mēyavaṉē.

[Lord][3] who measured [these] wide lands and the heavens,
Standing there while devotees and immortals worship at [your] feet,
Bearing garlands of fragrant flowers where bees sip,
Saying [for you] to destroy our past karma,

---

[1] This type of verse is called a *nāl aṭi mēl vaippu* 'arrangement above four lines' in which a repeated refrain is structured after a four-line verse in a patterned meter. Without knowing when this term for the structure was developed, it is hard to determine whether the poet's use of the phrase *aṭi mēl* 'on/at feet' and alternatively 'above the line(s),' in the first verse was a clever embellishment or just coincidence.

[2] *oppiliyappaṉ* - 'father who has no equal.'

[3] *aḷantavaṉē* – Grammatically in Tamil, the vocative is in 3rd singular, 'Oh, he who measured'; however, the *tirumoḻi* is clearly addressed to the deity in the 2nd singular in the repeated refrain: *aruḷutiyēl* 'if you bless.' The English translation is clearer and flows more smoothly maintaining the whole verse in 2nd singular, consequently I have inserted '[Lord] ... ' for the vocative.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṉṉakar.

6.1.2

அண்ணல்செய்[4] தலைகடல் கடைந்ததனுள்
கண்ணுதல் நஞ்சுண்ணக் கண்டவனே
விண்ணவ ரமுதுண வமுதில்வரும்
பெண்ணமு துண்டவெம் பெருமானே
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்,
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

aṉṉal ceyt$_u$, alai kaṭal kaṭaint$_u$, ataṉ-uḷ
kaṇ nutal nañc$_u$ uṉṉa+ kaṇṭavaṉē,
viṉṉavar amut$_u$ uṇa, ~amutil varum
peṇ+ amut$_u$ uṇṭa ~em perumāṉē,
~āṇṭāy, uṉai+ kāṉpat$_u$ ōr aruḷ eṉakk$_u$ aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṉṉakar mēyavaṉē.

Making [known] your supremacy, churning the foaming sea,
[Lord] who watched as the [one] with a forehead eye
drank the poison from that,
Our great lord who relished the ambrosia[-like] lady
Who arose in ambrosia as the celestials ate [that] ambrosia,
Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṉṉakar.

6.1.3

குழல்நிற வண்ணநின் கூறுகொண்ட
தழல்நிற வண்ணனண் ணார்நகரம்
விழநனி மலைசிலை வளைவுசெய்தங்
கழல்நிற வம்பது வானவனே
யாண்டாயுன்னைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்,
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

[4] *aṉṉalcey* – See App. 1: Sandhi disregarded.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kuḻal niṟam vaṇṇa, niṉ kūṟu koṇṭa
taḻal niṟam vaṇṇaṉ, naṇṇār nakaram
viḻa, naṉi malai cilai vaḷaivu ceyt$_u$ aṅk$_u$,
aḻal niṟa ~amp$_u$ atu ~āṉavaṉē,
~āṇṭāy, uṉai+ kāṇpat$_u$ ōr aruḷ eṉakk$_u$ aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṇṇakar mēyavaṉē.

You the hue of the [blue] *kuḻal* [fish],
the one who became the fire-hued arrow,[5]
Creating a fabrication of a bow from a great mountain,
There when the city of the enemy of the fire-hued one,
Who has a part of you, fell,
Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṇṇakar.

6.1.4
நிலவொடு வெயினில விருசுடரும்
உலகமு முயிர்களு முண்டொருகால்
கலைதரு குழவியி னுருவினையாய்
அலைகட லாலிலை வளர்ந்தவனே
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்,
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

nilavoṭu veyil nilav$_u$ iru cuṭarum
ulakamum uyirkaḷum uṇṭ$_u$, oru kāl
kalai tarum kuḻaviyiṉ uruviṉai ~āy,
alai kaṭal āl ilai vaḷarntavaṉē,
~āṇṭāy, uṉai+ kāṇpat$_u$ ōr aruḷ eṉakk$_u$ aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṇṇakar mēyavaṉē.

[5] *āṉavaṉ* - 'he who became.' The commentaries explain that Nārāyaṇa imbued or possessed the arrow spiritually, seemingly so that Śiva 'the fire-hued one' could conquer Tripura, using Mount Meru for a bow. Dimmitt and vanBuitenen (1978), in their summary of the story of the destruction of Tripura from the *Matsya Purāṇa*, note that the fire of the arrow had three forms: the sacrificial oblation eater, Soma, and Nārāyaṇa (p. 197), giving support to Tirumaṅkai's statement. In *Bhāgavata Purāṇa* VII.10.53-71, composed shortly after the period of the Āḻvārs, Kṛṣṇa created the war equipment for Śiva, including the arrows, which he used to destroy Tripura (Goswami, 1971, p. 783-85).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You who slept on a banyan leaf in the billowing sea one time,
Taking the form of an infant who bestows splendor,[6]
Having consumed the world and [its] creatures,
And the two orbs which radiate sunshine and moonlight,
Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṉṉakar.

6.1.5
பாரெழு கடலெழு மலையெழுமாய்ச்
சீர்கெழு மிவ்வுல கேழுமெல்லாம்
ஆர்கெழு வயிற்றினி லடக்கிநின்றங்
கோரெழுத் தோருரு வானவனே
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்,
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

pār eḻu, kaṭal eḻu, malai ~eḻum āy+,
cīr keḻum i+ ~ulak$_u$ ēḻum ellām,
ār keḻu vayiṟṟiṉil aṭakki niṉṟ$_u$ aṅk$_u$,
ōr eḻutt$_u$ ōr uru ~āṉavaṉē,
~āṇṭāy, uṉai+ kāṇpat$_u$ ōr aruḷ eṉakk$_u$ aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṉṉakar mēyavaṉē.

You who became the one form of the one letter,[7]
Having remained there, compressing into [your] stomach, filled full,
The whole of these seven worlds, filled with excellence,
Being the seven earths, seven seas, and seven mountains,
Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṉṉakar.

6.1.6
கார்கெழு கடல்களும் மலைகளுமாய்
ஏர்கெழு முலகமு மாகிமுத
லார்களு மறிவரு நிலையினையாய்ச்

---

[6] *kalai* – Variously, 'portion, a second in time, splendor, learning, divine manifestation, body'; thus, a variety of interpretations are available. I have chosen 'which gives light' in parallel to the line describing the celestial orbs, the sun and the moon.
[7] Commentaries suggest that the deity is the letter *-a-* which initiates all sounds of speech, or possibly the letter AUM is suggested.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சீர்கெழு நான்மறை யானவனே
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்,
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

kār keḻu kaṭalkaḷum, malaikaḷum āy
ēr keḻum ulakamum āki, mutal-
ārkaḷum aṟiv$_u$ arum nilaiyiṉai ~āy+,
cīr keḻum nāl maṟai ~āṉavaṉē,
~āṇṭāy, uṉai+ kāṉpat$_u$ ōr aruḷ eṉakk$_u$ aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṇṇakar mēyavaṉē.

Having become the rain-filled seas and the mountains,
Becoming the field-filled earth, at first being of a nature
That knowledge of which is difficult for anyone,
You who became the merit-filled Vedas.
Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṇṇakar.

6.1.7

உருக்குறு நறுநெய்கொண்ட ாரழலில்
இருக்குறு மந்தணர் சந்தியின்வாய்
பெருக்கமொ டமரர்க ளமரநல்கும்
இருக்கினி லின்னிசை யானவனே
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் குளுதியேல்,
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் யவனே.

urukk$_u$-uṟum naṟu ney-koṇṭ$_u$ ār aḻalil,
irukk$_u$ uṟum antaṇar, cantiyiṉ-vāy,
perukkamoṭ$_u$ amararkaḷ amara, nalkum
irukkiṉil iṉ+ icai ~āṉavaṉē,
~āṇṭāy, uṉai+ kāṉpat$_u$ ōr aruḷ eṉakk$_u$ aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṇṇakar mēyavaṉē.

You who became the sweet music in the Ṛg[-Veda]
With which priests, who are worthy of the Ṛg[-Veda],
Bestow fragrant ghee which was melted[8] into the full fire

[8] *urukk$_u$-uṟum* – 'which was melted.' See App. 1: passives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In the evening so that the immortals flourish with abundance,
Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṇṇakar.

6.1.8

காதல்செய்[9] திளையவர் கலவிதரும்
வேதனை வினையது வெருவுதலாம்
ஆதலி னுனதடி யணுகுவன்னான்
போதலர் நெடுமுடிப் புண்ணியனே
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்,
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

kātal ceytu iḷaiyavar kalavi tarum
vētaṉai viṉai ~atu veruvutal ām;
ātaliṉ, uṉatu aṭi ~aṇukuvaṉ nāṉ
pōtu alar neṭum muṭi+ puṇṇiyaṉē,
~āṇṭāy, uṉai+ kāṇpatu ōr aruḷ eṉakku aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṇṇakar mēyavaṉē.

Yes, there is dread of the painful[10] karma
Which union with young women causes, having made love;
Therefore, I approach your feet,
Pure lord with a tall crown where buds blossom;
Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṇṇakar.

6.1.9

சாதலும் பிறத்தலு மென்றிவற்றைக்
காதல்செய் யாதுன கழலடைந்தேன்
ஓதல்செய் நான்மறை யாகியும்பர்
ஆதல்செய் மூவுரு வானவனே
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

---

[9] For *talcey* in 6.1.8 and 6.1.9, see App. 1: Sandhi disregarded.
[10] *vētaṉai* < Sanskrit *vedanā* 'pain.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cātalum piṟattalum eṉṟ$_u$ ivaṟṟai+
kātal ceyyāt$_u$, uṉa kaḻal aṭaintēṉ;
ōtal cey nāl maṟai ~āki, ~umpar
ātal cey mū ~uruv$_u$ āṉavaṉē,
~āṇṭāy, uṉai+ kāṇpat$_u$ ōr aruḷ eṉakk$_u$ aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṇṇakar mēyavaṉē.

Not having a desire for these things called birth and death,
I take refuge at your[11] anklets;
[Lord] who became three forms, making [them] heavenly beings,[12]
Having become the four Vedas, created for chanting,
Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṇṇakar.

6.1.10

பூமரு பொழிலணி விண்ணகர்மேல்
காமரு சீர்க்கலி கன்றிசொன்ன
பாமரு தமிழிவை பாடவல்லார்
வாமன னடியிணை மருவுவரே.
யாண்டாயுனைக் காண்பதோ ரருளெனக் கருளுதியேல்
வேண்டேன்மனை வாழ்க்கையை விண்ணகர் மேயவனே.

pū maru poḻil aṇi viṇṇakar mēl
kāmaru cīr+ kalikaṉṟi coṉṉa
pā marum tamiḻ ivai pāṭa vallār,
vāmaṉaṉ aṭi ~iṇai maruvuvarē;
~āṇṭāy, uṉai+ kāṇpat$_u$ ōr aruḷ eṉakk$_u$ aruḷutiyēl,
vēṇṭēṉ maṉai vāḻkkaiyai, viṇṇakar mēyavaṉē.

Those who are able to sing these poetic[13] Tamil [verses]
Which Kalikaṉṟi of desired esteem[14] composed
On beautiful Viṇṇakar adorned with flower-scented gardens,
Will embrace both feet of Vāmana;

---

[11] *uṉa* - for *uṉ* 'your,' due to metric lengthening.
[12] Brahmā, Śiva, and Indra.
[13] *pā maru* has been construed from *pā* 'meter, poetry' + *maru*, abridged adjectival verbal root of *maruvu-tal* 'to occur, to embrace,' i.e., 'where poetry occurs.' See footnote at *PT* 2.3.10 for a similar formation.
[14] *kāmaru cīr* - See footnote at *PT* 2.3.10.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Master, if you bless me with the one blessing of seeing you,
I would not want this household life, you who dwells in Viṇṇakar.

Sixth Ten, 2nd *tirumoḻi* – The one who dwells in sacred Viṇṇakar.
4-foot *Kali viruttam: kāy mā kaṉi kāy*
Divya deśam: Tiruviṇṇakar; Deity: Oppiliyappaṉ

6.2.1

பொறுத்தேன்புன் சொல்நெஞ்
சில்பொருளின்ப மெனவிரண்டும்
இறுத்தேனைம் புலன்கட் கடனாயின வாயிலொட்டி
யறுத்தேனார் வஞ்செற்ற மவைதன்ஞனம னத்தகற்றி
வெறுத்தேன்நின் னடைந்தேன் திருவிண்ணகர் மேயவனே.

poṟuttēṉ, puṉ col neñcil; poruḷ iṉpam eṉa ~iraṇṭum
iṟuttēṉ, aim pulaṉkaḷ kaṭaṉ āyiṉa. vāyil oṭṭi,
~aṟuttēṉ, ārvam ceṟṟam. avai tammai maṇattu akaṟṟi,
veṟuttēṉ. niṉ+ aṭaintēṉ, tiru viṇṇakar mēyavaṉē.

In [my] heart, I tolerated vile words; I paid[15] with both wealth and pleasures
The toll that was to [my] five senses. [Then] assailing my sense organs,
I rooted out desire and anger. Banishing them from my mind,
I renounced [all]. I took refuge in you, [lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.[16]

6.2.2

மறந்தேனுன் ஞனைழுன்னம் மறந்தமதி யின்மனத்தால்
இறந்தேனெத் தனையு மதனாலிடும் பைக்குழியில்
பிறந்தேயெய்த் தொழிந்தேன் பெருமான்திரு மார்பா[17]
சிறந்தேன்நின் னடிக்கே திருவிண்ணகர் மேயவனே.

maṟantēṉ uṉṉai muṉṉam, maṟanta mati ~il maṇattāl.
iṟantēṉ ettaṉaiyum; ataṉāl iṭumpai+ kuḻiyil

---

[15] *iṟuttēṉ* - Here one must take the less common meaning of *iṟu-ttal* 'to pay a tax or debt.'
[16] As in the previous *tirumoḻi PT* 6.1, the verses are addressed to the deity in 2nd person singular; however, the vocative 'he who dwells in sacred Viṇṇakar' in 3rd person, must be adapted in English to a participial noun.
[17] The final foot in this line, *tēmā* occurring in lieu of *kāy*, is a metric anomaly that cannot be reconciled. Perhaps the original had another form of the vocative; even *mārpaṉē/mārvaṉē* could be scanned as a *kāy* foot.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

piṟantē, ~eytt$_u$ oḻintēṉ. perumāṉē, tirumārpā,
ciṟantēṉ niṉ+ aṭikkē, tiru viṇṇakar mēyavaṉē.

I neglected you before with a mind with no knowledge of negligence.
I died untold [times];[18] therefore, having been [re]born into a pit of suffering,
Being weary, I gave up. Great lord, one with Tiru at your chest,
I triumphed only at your feet, [lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.

6.2.3

மானெய்நோக் கியர்தம் வயிற்றுக்குழி யிலுழைக்கும்
ஊனேயாக் ஞைதன்னை யுதவாழையு ணர்ந்துணர்ந்து
வானேமா நிலமே வந்துவந்தென்ம னத்திருந்த
தேனேநின் னடைந்தேன் திருவிண்ணகர் மேயவனே.

māṉ ey nōkkiyar tam vayiṟṟu+ kuḻiyil uḻaikkum
ūṉ ēy ākkai taṉṉai utavāmai ~uṇarnt$_u$ uṇarntu,
vāṉē, mā nilamē, vant$_u$ uvant$_u$ eṉ maṉatt$_u$ irunta
tēṉē, niṉ+ aṭaintēṉ, tiru viṇṇakar mēyavaṉē.

Having pondered and pondered the pointlessness of this body of flesh
For which the pits of the wombs of deer-eyed women labor,
[lord who is] the great earth [and] the sky,
Nectar which remains in my mind, having come joyfully,
I take refuge in you, [lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.

6.2.4

பிறிந்தேன்பெற் றமக்கள் பெண்டிரென்றிவர் பின்னுதவா
தறிந்தேன்நீ பணித்த வருளென்னுமொள் வாளுருவி
யெறிந்தேனைம் புலன்க ளிடர்தீரவெ றிந்துவந்து
செறிந்தேன்நின் னடிக்கே திருவிண்ணகர் மேயவனே.

piṟintēṉ, peṟṟa makkaḷ peṇṭir enṟ$_u$ ivar piṉ+ utavāt$_u$
aṟintēṉ. nī paṇitta ~aruḷ eṉṉum oḷ vāḷ uruvi
~eṟintēṉ, aim pulaṉkaḷ iṭar tīra. veṟintu vantu,
ceṟintēṉ niṉ+ aṭikkē, tiru viṇṇakar mēyavaṉē.

[18] *ettaṉaiyum* – universal of the interrogative *ettaṉai* 'what amount, how many,' thus 'some [unknown] amount, any amount.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I parted from[19] [my] begotten children [and] wives,
I who knew their further uselessness [to me].
I unsheathed and brandished the shining sword
that is the grace you bestowed,
To end the suffering of [my] five senses. Coming in haste,[20]
I clung to your feet, [lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.

6.2.5

பாண்டேன்வண் டறையும் குழலார்கள்பல் லாண்டிசைப்ப
வாண்டார்வை யமெல்லா மரசாகிமுன் னாண்டவரே
மாண்டாரென் றுவந்தா ரந்தோமனைவாழ்க் கைதன்னை
வேண்டேன்நின் னடைந்தேன் திருவிண்ணகர் மேயவனே.

pāṇ tēṉ vaṇṭ$_{u}$ aṟaiyum kuḻalārkaḷ "pallāṇṭ$_{u}$" icaippa,
~āṇṭār vaiyam ellām arac$_{u}$ āki, muṉ+ āṇṭavarē,
māṇṭār eṉṟu vantār. antō! maṉai vāḻkkai taṉṉai
vēṇṭēṉ. niṉ+ aṭaintēṉ, tiru viṇṇakar mēyavaṉē.

Rulers who ruled previously, becoming kings of the whole world,
While those with curls, where honeybees hum melodies, sang
"[May you live] many years,"[21]
Came [only] that they [should] die. What a pity! I do not want a household life.
I take refuge in you, [lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.

6.2.6

கல்லாவைம் புலன்க ளவைகண்டவா றுசெய்யகில்லேன்.
மல்லாமல் லமருள் ழல்லுர்மாளமல் லடர்த்த[22]
மல்லாமல் லலம்சீர் மதிள்நீரிலங் கையழித்த
வில்லாநின் னடைந்தேன் திருவிண்ணகர் மேயவனே.

kallā ~aim pulaṉkaḷ avai kaṇṭa ~āṟu ceyya killēṉ,
mallā. mal+ amaruḷ mallar māḻa mal+-aṭartta
mallā, mallal am cīr matiḷ nīr ilaṅkai ~aḻitta
villā, niṉ+ aṭaintēṉ, tiru viṇṇakar mēyavaṉē.

---

[19] *piṟintēṉ* - Varied spelling of *pirintēṉ* 'I became separated' for purposes of *etukai* rhyme.
[20] *veṟintu* – 'being quick, frenzied.'
[21] A type of benedictory verse for a long life.
[22] As in PT 6.2.2, the final foot is *tēmā*, an anomaly.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Strong [lord], I cannot act in the capricious way[23] of [my] ignorant five senses.
Strong [lord] who wrestled so that the wrestlers died in a wrestling match,[24]
[Lord] with the bow who destroyed Lanka [girded by] water
and a fine, beautiful, strong wall,
I take refuge in you, [lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.

6.2.7

வேறாயா னிரந்தேன் வெகுளாதும னக்கொளெந்தாய்
ஆறாவெந் நரகத் தடியேஉனையி டக்கருதி
கூறாவை வர்வந்து குமைக்கக்குடி விட்டவரை
தேறாதுன் னடைந்தேன் திருவிண்ணகர் மேயவனே.

vēṟu ā yāṉ irantēṉ. vekuḷātu maṉakkoḷ, entāy:
āṟā vem narakattu aṭiyēṉai ~iṭa+ karuti,
kūṟu ā ~aivar vantu kumaikka+, kuṭi viṭṭavarai
tēṟātu, uṉ+ aṭaintēṉ, tiruviṇṇakar mēyavaṉē.

I, who am [now] changed, beseech [you].
Without angering, understand [this], Father:
When [my] five senses, coming one by one,[25] to vex [me],
Intending to cast me, [your] servant, into relentless, harsh hell,
Not trusting those who leave household [life], I take refuge in you,
[lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.

6.2.8

தீவாய்வல் வினையா ருடனின்றுசி றந்தவர்போல்
மேவாவெந் நரகத் திடவுற்றுவி ரைந்துவந்தார்
மூவாவா னவர்தம் முதல்வாமதி கோள்விடுத்த
தேவாநின் னடைந்தேன் திருவிண்ணகர் மேயவனே.

tī vāy val viṉaiyār, uṭaṉ niṉṟu ciṟantavar pōl,
mēvā vem narakattu iṭa ~uṟṟu, viraintu vantār;

---

[23] *avai kaṇṭa ~āṟu* - 'the way they see,' i.e., the way my senses happen to perceive at the moment. A similar use of this idiom is found at *PT* 1.6.3. See also App. 1 - *āṟu/ā.*

[24] With a strong focus here on embellishment and ornamentation as primary elements, the poet seems to have valued alliteration and consonance (Tamil *moṉai*) over aesthetic content in this verse.

[25] *kūṟu ā[ka]* – 'as pieces, separately.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

mūvā vāṉavar tam mutalvā, mati kōḷ viṭutta
tēvā, niṉ+ aṭaintēṉ, tiru viṇṇakar mēyavaṉē.

My wicked, fiery-mouthed sins, staying with [me] like relatives,
Came rushing, reaching to cast me into uninhabitable, burning hell;
First of the ageless celestials, god who split the serpent of the moon,[26]
I take refuge in you, [lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.

6.2.9

போதார்தா மரையாள் புலவிக்குல வானவர்தம்
கோதாகோ தில்செங்கோல் குடைமன்னரி டைநடந்த
தூதாதூ மொழியாய் சுடர்போலென்ம னத்திருந்த
வேதாநின் னடைந்தேன் திருவிண்ணகர் மேயவனே.

pōtu ār tāmaraiyāḷ, pulavi+, kula vāṉavar tam
kōtā, kōtu il ceṅkōl kuṭai maṉṉar iṭai naṭanta
tūtā, tū moḻiyāy, cuṭar pōl eṉ maṉattu irunta
vētā, niṉ+ aṭaintēṉ, tiru viṇṇakar mēyavaṉē.

Joy[27] of the one of the budding lotus, of earth,[28] [and] of the clan of celestials,
Messenger who walked midst faultless kings [with] scepters [and] umbrellas,
You of immaculate words, Veda who remains in my mind like the sun,
I take refuge in you, [lord] who dwells in sacred Viṇṇakar.

6.2.10

தேனார்பூம் புறவில் திருவிண்ணகர் மேயவனை
வானாரும் மதில்சூழ் வயல்மங்கையர் கோன்மருவார்
ஊனார்வேல் கலிய னொலிசெய்தமிழ் மாலைவல்லார்,
கோனாய்வா னவர்தம் கொடிமாநகர் கூடுவரே.

tēṉ ār pūm puṟavil tiru viṇṇakar mēyavaṉai,
vāṉ ārum matil cūḻ vayal maṅkaiyar kōṉ, maruvār
ūṉ ār vēl kaliyaṉ oli cey tamiḻ mālai vallār,
kōṉ āy, vāṉavar tam koṭi mā nakar kūṭuvarē.

---

[26] *mati kōḷ* 'moon serpent' – See App. 2: moon serpent.
[27] *kōtā* – vocative of *kōtu*, per TL, a variant of *kōtakam* 'delight, joy.'
[28] *pulavi* – Here, feminine of *pulavu* 'arable land.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Those who master [this] garland of Tamil [verses] composed by Kaliyaṉ
whose spear is covered with the flesh of foes,
King of those of Maṅkai whose paddy fields are encircled
by walls which fill the sky,
About the one who lives in sacred Viṇṇakar in groves of nectar-filled flowers,
They will gather as kings in the banner[-decked] great city of the celestials.

Sixth Ten, 3rd *tirumoḻi* – Lord of sacred Viṇṇakar.
4-foot *Kali viruttam: mā kāy kāy kāy*
Divya deśam: Tiruviṇṇakar; Deity: Oppiliyappaṉ

6.3.1
துறப்பே னஞ்ஞ்லேனின்பந் துறவாது நின்னுருவம்
மறப்பே னஞ்ஞ்லேனென்றும் மறவாது யானுலகில்
பிறப்பே னாகவெண்ணேன் பிறவாமை பெற்றதுநின்
திறத்தே னாதன்ஞ்மையால் திருவிண்ண கரானே.

tuṟappēṉ allēṉ iṉpam. tuṟavātu, niṉ+ uruvam
maṟappēṉ allēṉ eṉṟum. maṟavātu, yāṉ ulakil
piṟappēṉ āka ~eṇṇēṉ. piṟavāmai peṟṟatu, niṉ-
tiṟattēṉ ātaṉmaiyāl, tiru viṇṇakarāṉē.

I will not renounce[29] [divine] bliss. Not renouncing [that],
I will not forget your beauty ever. [By] not forgetting [you],
I do not think that[30] I will be [re]born in [this] world.
Birthlessness was attained because[31] I am yours,
[Lord] of sacred Viṇṇakar.

6.3.2
துறந்தே னார்வச்செற் றச்சுற்றந் துறந்தமையால்
சிறந்தேன் நின்னடிக்கே யடிமைதி ருமாலே
யறந்தா னாய்த்திரிவா யுன்னையென் மனத்தகத்தே
திறம்பா மல்கொண்டேன் திருவிண்ண கரானே.

---

[29] *tuṟappēṉ allēṉ* and *maṟappēṉ allēṉ* - Examples of the double verb negative; see Wilden (2018), p. 152 for discussion. While *tuṟa-ttal* is defined as 'renounce worldly pleasures,' in a turn of phrase, Tirumaṅkai Āḻvār applies it to renouncing the bliss of salvation.
[30] *āka* – infinitive of *āku-tal*, used here to denote reported thought.
[31] *ātaṉmaiyāl* (adverb) - 'therefore, because,' also found in *PT* 2.4.9.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tuṟantēṉ ārva+ ceṟṟa+ cuṟṟam; tuṟantamaiyāl,
ciṟantēṉ niṉ+ aṭikkē ~aṭimai, tirumālē.
~aṟam tāṉ āy+ tirivāy, uṉṉai ~eṉ maṉattu akattē
tiṟampāmal koṇṭēṉ, tiru viṇṇakarāṉē.

I renounced the love [and] hate of relationships; by that renouncing,
I have succeeded in service at your feet, Tirumāl.
Without swerving, I have held you in the depths of my heart,
You who transforms to virtue itself, [Lord] of sacred Viṇṇakar.

6.3.3

மானேய் நோக்குநல்லார் மதிபோல்மு கத்துலவும்
ஊனேய் கண்வாளிக் குடைந்தோட்டந் துன்னடைந்தேன்
கோனே குறுங்குடியுள் குழகாதி ருநறையூர்த்
தேனே வருபுனல்சூழ் திருவிண்ண கரானே.

māṉ ēy nōkkum nallār mati pōl mukattu ulavum
ūṉ ēy kaṇ vāḷikku uṭaintu, ōṭṭantu uṉ+ aṭaintēṉ,
kōṉē, kuṟuṅkuṭi-~uḷ kuḻakā, tirunaṟaiyūr+
tēṉē, varum puṉal cūḻ tiru viṇṇakarāṉē.

Ruined by the arrows shot by the fish[-shaped] eyes[32] which wander
In the moon-like faces of fine ladies with deer-like glances,
Hastening,[33] I reached you, king, child in Kuṟunkuṭi, nectar of Tirunaṟaiyūr,
[Lord] of sacred Viṇṇakar encircled by rising waters.

6.3.4

சாந்தேந் துமென்முலையார் தடந்தோள்புண ரின்பவெள்ளத்
தாழ்ந்தே னருநகரத் தழுந்தும்ப யன்படைத்தேன்
போந்தேன் புண்ணியனே யுன்னைனெய்தியென் தீவினைகள்
தீர்ந்தேன் நின்னடைந்தேன் திருவிண்ண கரானே.

cāntu ēntu meṉ mulaiyār taṭa+ tōḷ puṇar iṉpam veḷḷattu
āḻntēṉ; arum nakarattu aḻuntum payaṉ paṭaittēṉ.

---

[32] Construed as *ūṉ kaṇ ēy vāḷi*; *ūṉ kaṇ* 'flesh eye' may refer to the physical eye, as opposed to the mind's eye, however, *ūṉ* can also mean 'fish' with the word chosen for the *etukai* rhyme scheme.
[33] *ōṭṭantu* – Although undocumented by TL, the commentaries concur that this is from *ōṭi vantu* 'coming running.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pōntēṉ, puṇṇiyaṉē, ~uṉṉai ~eyti; ~eṉ tī viṉaikaḷ
tīrntēṉ. niṉ+ aṭaintēṉ, tiru viṇṇakarāṉē.

I drowned in a deluge of the delight of embrace in the wide arms
of [women] with soft, high breasts with sandal paste;
I created the consequence of sinking into severe hell.
Pure one, I came reaching for you [instead]; I ended my evil karma.
I take refuge in you, [Lord] of sacred Viṇṇakar.

6.3.5

மற்றோர் தெய்வமெண்ணே னுன்னையென் மனத்துவைத்துப்
பெற்றேன் பெற்றதுவும் பிறவாமை யெம்பெருமான்
வற்றா நீள்கடல்சூ ழிலங்கையி ராவணனைச்
செற்றாய் கொற்றவனே திருவிண்ண கரானே.

maṟṟu ōr teyvam eṇṇēṉ. uṉṉai ~eṉ maṉattu vaittu+,
peṟṟēṉ; peṟṟatuvum piṟavāmai, ~em perumāṉ,
vaṟṟā nīḷ kaṭal cūḻ ilaṅkai irāvaṇaṉai+
ceṟṟāy, koṟṟavaṉē, tiru viṇṇakarāṉē.

I do not think about any other god. Placing you in my heart,
I benefitted, and the benefit was birthlessness, my great lord,
You who killed Rāvaṇa of Lanka surrounded by the wide, inexhaustible sea,
Victorious one, [Lord] of sacred Viṇṇakar.

6.3.6

மையொண் கருங்கடலும் நிலனும ணிவரையும்
செய்ய சுடரிரண்டு மிவையாய நின்னைநெஞ்சில்
உய்யும் வகையுணர்ந்தே னுண்ணமையாலி னியாதுமற்றோர்
தெய்வம் பிறிதறியேன் திருவிண்ண கரானே.

mai ~oḷ karum kaṭalum, nilaṉum, aṇi varaiyum,
ceyya cuṭar iraṇṭum ivai ~āya niṉṉai, neñcil
uyyum vakai ~uṇarntēṉ uṇmaiyāl; iṉi yātum maṟṟu ōr
teyvam piṟitu aṟiyēṉ, tiru viṇṇakarāṉē.

You, who became these: the dark sea, as good as ink, the land,
Beautiful mountains, and the two perfect orbs,
In my heart I truly realized are the way which [I] will be saved;

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Since [then], moreover, I do not know of any other god,
[Lord] of sacred Viṇṇakar.

6.3.7

வேறே கூறுவதுண் டடியேன்வி ரித்துரைக்கு
மாறே நீபணியா தடைநின்தி ருமனத்து
கூறேன் நெஞ்சுதன்னால் குணங்கொண்டுமற் றோர்தெய்வம்
தேறே னுன்னையல்லால் திருவிண்ண கரானே.

vēṟē kūṟuvatu uṇṭu aṭiyēṉ; viritt<u>u</u> uraikkum
āṟē, nī paṇiyāt<u>u</u> aṭai, niṉ tiru maṉattu.
kūṟēṉ neñcu taṉṉāl, kuṇam koṇṭu, mar<u>r</u>u ōr teyvam;
tēṟēṉ uṉṉai ~allāl, tiru viṇṇakarāṉē.

There is another thing that I, your devotee, am saying;
I do not speak from [my] heart of another deity
[even] considering [his] qualities.
Secure [that] in your divine heart without demanding[34]
a means of [my] commenting elaborately.[35]
I do not trust [any] but you, [Lord] of sacred Viṇṇakar.

6.3.8

முளிந்தீந் தவேங்கடத்து மூரிப்பெ ருங்களிற்றால்
விளிந்தீந் தமாமரம்போல் வீழ்ந்தாரை நினையாதே
யளிந்தோர்ந் தசிந்தைநின் பாலடியேற்க் குவானுலகம்
தெளிந்தே யென்றெய்துவது திருவிண்ண கரானே.

muḷin[tu][36] tīnta vēm kaṭattu mūri+ perum kaḷiṟṟāl,
viḷin[tu] tīnta mā maram pōl vīḻntārai niṉaiyātē,
~aḷint<u>u</u> ōrnta cintai niṉ-pāl aṭiyēṟkku, vāṉ ulakam
teḷintē ~en<u>r</u><u>u</u> eytuvatu tiru viṇṇakarāṉē.

---

[34] *paṇiyātu* – Commentaries gloss this as 'without saying,' i.e., formed by adding the negative absolutive suffix to the verbal stem *paṇi-ttal* (< Sanskrit *bhaṇi*) 'command, direct.'
[35] *viritturai* (noun) –lexicalized in the TL as 'elaborate commentary.'
[36] The first two lines of this verse exhibit fairly extreme word modification in order to suit the initial *etukai* rhyme which is extended into the third syllable.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

For me, [your] servant, whose thoughts contemplate and cling to you,
Not envying[37] those who fell like huge trees which are scorched and dead,
[Pushed over] by great bull elephants in the hot wilderness
which is scorched and parched,
When will the heavenly world, revealing [itself], be attainable,
[Lord] of sacred Viṇṇakar?

6.3.9

சொல்லாய் திருமார்வா வுனக்காகித் தொண்டுபட்ட
நல்லே னைவினைகள் நலியாமை நம்புநம்பீ
மல்லா குடமாடீ மதுசூத னேயுலகில்
செல்லா நல்லிசையாய் திருவிண்ண கரானே.

collāy, tiru mārvā, ~uṉakk$_u$ āki+ toṇṭupaṭṭa
nallēṉai viṉaikaḷ naliyāmai nampu, nampī,
mallā, kuṭam āṭī, matucūtaṉē, ~ulakil
cellā nal +icai ~āy, tiru viṇṇakarāṉē.

You with Tiru at your chest, promise[38] that karma not afflict[39] me,
A good [person] who undertook service for your sake,
Noble, strong [lord], pot dancer,[40] Madhusūdana,
You who is subtle music which does not occur in [this] world,
[Lord] of sacred Viṇṇakar.

6.3.10

தாரார் மலர்க்கமலத் தடஞ்சூழ்ந்த தண்புறவில்
சீரார் நெடுமறுகிற் திருவிண்ண கரானை
காரார் புயல்தடக்கைக் கலியனொ லிமாலை
யாரா ரிவைவல்லா ரவர்க்கல்லல் நில்லாவே.

---

[37] *niṉaiyātu* – 'without pondering, imagining, fancying,' negative absolutive of *niṉai-tal* (as opposed to the more common *niṉai-ttal*) which, here, commentators suggest indicates yearning, i.e. the devotee-poet rejects the renown of powerful and wealthy men who all ultimately face inescapable death.

[38] On the model of *nampikkaicollu-tal*, lexicalized in Fabricius as 'to promise firmly,' I have construed *nampu* + *collāy* together as '[you] promise.'

[39] *naliyāmai* – 'without afflicting.' See App.1 - Absolutives, Subject-changing negative.

[40] *āṭī* – 'dancer'; note the use of the agent noun from the verbal root of *āṭu-tal* 'to dance' + *-i*. See App. 2: pot dance.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tār ār malar+ kamala+ taṭam cūḻnta taṇ puṟavil
cīr ār neṭu maṟukiṉ tiruviṇṇakarāṉai,
kār ār puyal taṭa+ kai+ kaliyaṉ oli mālai
~ār ār ivai vallār avarkkᵤ, allal nillāvē.

For whomever masters [this] garland of words of Kaliyaṉ,
With broad hands [as generous as] rain-filled clouds,
About him of sacred Viṇṇakar with straight, long roads[41] in cool fields
Surrounded by lotus ponds with petal-filled flowers, sorrows will not endure.

Sixth Ten, 4th *tirumoḻi* – Arise, my heart! We will worship Naṟaiyūr.[42]

5-foot *Kalitturai: mā mā viḷam viḷam viḷam*
Divya deśam: Naṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

6.4.1
கண்ணும் சுழன்று பீளையோ டூளைவந் தேங்கினால்
பண்ணின் மொழியார் பையந டமினென் னாதமுன்
விண்ணும் மலையும் வேதமும் வேள்வியு மாயினான்
நண்ணு நறையூர் நாம்தொழு துமெழு நெஞ்சமே.

kaṇṇum cuḻaṉṟu pīḷaiyōṭᵤ, īḷai vantᵤ ēṅkiṉāl,
paṇ+ iṉ moḻiyār, "paiya naṭamiṉ," eṉṉāta muṉ,
viṇṇum, malaiyum, vētamum, vēḷviyum āyiṉāṉ
naṇṇum naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

If [I] weaken, with phlegm rising [and] eyes rolling with rheum,
Before those with melodious, sweet speech can say,[43] "Walk carefully,"
Arise, [my] heart! We will worship Naṟaiyūr where abides
The one who became heaven, the mountains, the Vedas, and the sacrifice.[44]

---

[41] Ciṅkarācācāryar's edition provides *maṟukiṟ* before the hard consonant, which could be interpreted as either *maṟukil* 'on the road' or *maṟukiṉ* 'the road's, of the road.' While Kōpālayyar provides *maṟukiṉ*, Aṇṇaṅkarācāriyar and Vīrarākavācāryar give *maṟukil*, but they both gloss this as *vītikaḷai ~uṭaiyatāṉa* 'possessing roads,' not 'on the road.' Therefore, I have maintained Kōpālayyar's reading.

[42] Here begins a cycle of ten *tirumoḻi*-s, i.e., 100 verses, devoted to Naṟaiyūr, said to be the place where Tirumaṅkai Āḻvār received his religious initiation.

[43] *eṉṉāta muṉ*– 'before [they] can say' with similar formations in each verse of this *tirumoḻi*. See App. 1 - Adjectival Participle, negative + *muṉ*.

[44] As I have noted elsewhere (Ate, 2011, p. 182), this type of contemplative focus on old age and death may have been influenced by Buddhist 'corpse meditation' in which monks were

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.4.2
கொங்குண் குழலார் கூடியி ருந்துசி ரித்துநீர்
இங்கென்னி ருமியெம் பால்வந்த தென்றிக ழாதமுன்
திங்க ளெரிகால் செஞ்சுட ராயவன் தேசுடை
நங்கள் நறையூர் நாம்தொழு துமெழு நெஞ்சமே.

koṅkᵤ uṇ kuḻalār kūṭi ~iruntu cirittu, "nīr
iṅkᵤ eṉ+ irumi ~em-pāl vantatᵤ" eṉṟᵤ ikaḻāta muṉ,
tiṅkaḷ, eri, kāl, cem cuṭar āyavaṉ tēcᵤ-uṭai
naṅkaḷ naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

Before those with fragrant curls,[45] gathering and tittering,
Can scold saying, "Why are you coming near us here coughing?"
We will worship our effulgent Naṟaiyūr [where dwells] the one
Who became the moon, wind, fire, and the glowing sun. Arise, [my] heart!

6.4.3
கொங்கார் குழலார் கூடியி ருந்துசி ரித்தெம்மை
யெங்கோ லமையா வென்னினிக் காண்பதென் னாதமுன்
செங்கோல் வலவன் தான்பணிந் தேத்தி[த்]தி[46] கழுமூர்
நங்கோன் நறையூர் நாம்தொழு துமெழு நெஞ்சமே.

koṅkᵤ ār kuḻalār kūṭi ~iruntu cirittᵤ, "emmai
~em kōlam, aiyā, ~eṉ+ iṉi+ kāṇpatᵤ," eṉṉāta muṉ,
ceṅkōl valavaṉ tāḷ paṇintᵤ ētti+ tikaḻum ūr,
nam kōṉ naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

Before those with fragrance-filled curls, gathering and tittering,
Can say, "Sir, why still this staring at us [and] our beauty?"
We will worship our king's Naṟaiyūr, the city where the mighty one[47]

---

encouraged to envision the repulsiveness of the body and its impermanence. In Periyāḻvār's similar work (PAT 4.5), he concluded the decade with a signature verse that seems to refer directly to this practice by using the phrase 'strong singleness of mind' twice, suggesting familiarity with the Buddhist text, *Satipatthāna Sutta*, a text on 'approaching mindfulness' of the state of impermanence (Thera, 2005).

[45] *koṅkᵤ uṇ kuḻal* – 'curls which received fragrance.'

[46] Here gemination after the absolutive causes a metric anomaly and was likely not in the original. See App. 1: gemination.

[47] The commentaries identify this figure as a Cōḻa king.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

With a just scepter is eminent, praising [and] bowing at [the lord's] feet.
Arise, [my] heart!

6.4.4

கொழும்பும ரவமும் வல்லியும் வென்றநுண் ணேரிடை
வம்புண் குழலார் வாசல டைத்திக ழாதமுன்
செம்பொன்க முகினந் தான்கனி யும்செழுஞ் சோலைசூழ்
நம்பன் நறையூர் நாம்தொழு துமெழு நெஞ்சமே.

kompum aravamum valliyum venṟa nuṇ+ ēr iṭai
vamp$_u$ uṇ kuḻalār vācal aṭaitt$_u$ ikaḻāta muṉ
cem poṉ kamuk$_u$ iṉam tāṉ kaṉiyum ceḻum cōlai cūḻ
nampaṉ naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

Before those with fragrant[48] curls [and] lovely, thin waists that surpass
Serpents, twigs, and creeper vines, can scold, slamming the door,
We will worship the noble's Naṟaiyūr encircled by fertile groves
Where clusters of rose-gold areca ripen. Arise, [my] heart!

6.4.5

விலங்கும் கயலும் வேலுமொண் காவியும் வெண்றகண்
சலம்கொண் டசொல்லார் தாங்கள்ற்சி ரித்திக ழாதமுன்
மலங்கும் வராலும் வாளையும்ப் பாய்வயல் சூழ்தரு
நலங்கொள் நறையூர் நாம்தொழு துமெழு நெஞ்சமே.

vilaṅkum, kayalum, vēlum, oḷ kāviyum venṟa kaṇ
calam koṇṭa collār tāṅkaḷ ciritt$_u$ ikaḻāta muṉ
malaṅkum varālum vāḷaiyum pāy vayal cūḻ-tarum
nalam koḷ naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

Before those whose words bear anger can scold, tittering,
With eyes that surpass *kayal* [fish], spears, bright lilies, and [those of] deer,
We will worship prosperity-filled Naṟaiyūr whose paddy fields
encircle [it] effortlessly[49]
Where leap wriggly *varāl* and *vāḷai* [fish]. Arise, [my] heart!

---

[48] *vamp$_u$ uṇ* - See footnote to *PT* 6.4.2 above.
[49] *cūḻ-tarum* – 'encircle effortlessly.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.4.6

மின்னே ரிடையார் வேட்கை யெமாற் றியிருந்[50]
தென்னீ ரிருமி யெம்பால்வந்த தென்றிக ழாதமுன்
தொன்னீ ரிலங்கை மலங்கவி லங்கெரி யூட்டினான்
நன்னீர் நறையூர் நாம்தொழு துமெழு நெஞ்சமே.

miṉ nēr iṭaiyār, vēṭkaiyai māṟṟi ~iruntu,
"eṉ nīr irumi ~em-pāl vantatu" eṉṟu ikaḻāta muṉ,
tol nīr ilaṅkai malaṅka, ~ilaṅku eri ~ūṭṭiṉāṉ
nal nīr naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

Before those with lightning-like waists, [their] affections having been altered,
Can scold saying, "Why are you coming near us here coughing?"
We will worship Naṟaiyūr, with excellent water,
Of the one who poured [down] bright[51] fire to plague Lanka with ancient waters. Arise, [my] heart!

6.4.7

வில்லேர் நுதலார் வேட்ணகையை மாற்றிசி ரித்திவன்
பொல்லான் திரைந்தா ளெனன்னுழ்புற னுரைகேட் பதன்முன்
சொல்லார் மறைநான் கோதியு லகில்நி லாயவர்
நல்லார் நறையூர் நாம்தொழு துமெழு நெஞ்சமே.

vil+ ēr nutalār vēṭkaiyai māṟṟi+, ciṟṟu, "ivaṉ
pollāṉ tiraintāṉ," eṉṉum puṟaṉ urai kēṭpataṉ muṉ,
col+ ār maṟai nāṉku ōti, ~ulakil nilāyavar
nallār naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

---

[50] *vēṭkai yaimāṟ ṟiyirun* – The final three feet of this line cannot be scanned easily. One must assume that the diphthong *-ai* can be pronounced *-ayi-* (See App. 1: *-ai* as a *nirai-y-acai*). The final three feet then become *vēṭkayi yayimāṟ ṟiyirunt*. The phrase is repeated for the most part in the next verse, but with an additional syllable that better meets the requirements of the meter. Overall, the meter in this *tirumoḻi* is less than elegant, and there is a great deal of repetition.

[51] *~ilaṅku* - 'bright, which shines'; several commentaries read this as *vilaṅku* 'animal' and suggest that Rāma made fire to rain down through Hanumāṉ, who was an animal, but this seems tenuous. I believe that the simplest, most straight-forward reading, here 'bright,' is usually the best; Periyavāccāṉ Piḷḷai also suggests that 'bright' is one possibility.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Before [I] hear the slanderous words, "He's horrid and wrinkled!"
Which those with bow-like foreheads say,
tittering [and] altering [their] affections,
We will worship Naṟaiyūr with noble people,
those who shine[52] in the world,
Chanting the four praise-filled Vedas. Arise, [my] heart!

6.4.8
வாளொண் கண்ணல்லார் தாங்கள்ம தனனென் றார்தம்மை
கேள்மினீ[53] ளையோ டேங்குகி ழவனென் னாதமுன்
வேள்வும் விழவும் வீதியி லென்றும றாதவூர்
நாளு நறையூர் நாம்தொழு தும்மெழு நெஞ்சமே.

vāḷ oḷ kaṇ nallār tāṅkaḷ "mataṉaṉ eṉṟār tammai
kēḷmiṉ, īḷaiyōṭ̱u ēṅku kiḻavaṉ," eṉṉāta muṉ,
vēḷvum viḻavum vītiyil eṉṟum aṟāta ~ūr,
nāḷum naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

Before women with cruel, bright eyes can say, "Listen to the old man
Who is croaking with phlegm at us that [he is] Cupid,"
We will daily worship Naṟaiyūr, the city where rituals and festivals
[Being] always in the streets, never end. Arise, [my] heart!

6.4.9
கனிசேர்ந் திலங்கு நல்வாயவர் காதன்மை விட்டிட
குனிசேர்ந் துடலம் கோலில்த ளர்ந்திளை யாதமுன்
பனிசேர் விசும்பில் பான்மதி கோள்விடுத் தானிடம்
நனிசேர் நறையூர் நாம்தொழு தும்மெழு நெஞ்சமே.

kaṉi cērnṯu ilaṅku nal vāyavar kātaṉmai viṭṭ̱u-iṭa
kuṉi cērnṯu, uṭalam kōlil taḷarnṯu, iḷaiyāta muṉ,
paṉi cēr vicumpil pāl mati kōḷ viṭuttāṉ iṭam
naṉi cēr naṟaiyūr nām toḻutum. eḻu, neñcamē!

---

[52] *nilāyavar* –Although not listed in the TL or DEDR, commentaries suggest glosses which indicate they derive the word from *nilavu-tal/nilāvu-tal* 'to shine, to spread.' The participial noun expected would be *nilāvavar*, thus the formation found here suggests another variant.
[53] Some texts read *kēḷmiṉkaḷ* rather than *kēḷmiṉ* or *kēṇmiṉ*, but this does not suit the meter.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Before my body can grow thin, acquiring a hump, drooping on a staff,
So that those with fine, shining lips like fruit
completely abandon affection [for me],
We will worship excellent[54] Naṟaiyūr, the place of the one
Who split the serpent[55] of the milky moon in the misty sky. Arise, [my] heart!

6.4.10
பிறைசேர் நுதலார் பேனுதல் நம்மையி லாதமுன்
நறைசேர் பொழில்சூழ் நறையூர் தொழுனெஞ்ச மேயென்ற
கறையார் நெடுவேல் மங்கையர்ர் கோன்கலி கன்றிசொல்
மறவா துரைப்பவர்[56] வானவர்க் கின்னர சாவரே.

"piṟai cēr nutalār pēṉutal nammai ~ilāta muṉ,
naṟai cēr poḻil cūḻ naṟaiyūr toḻu, neñcamē!"~eṉṟa
kaṟai ~ār neṭu vēl, maṅkaiyar kōṉ, kalikaṉṟi col
maṟavāt$_u$ uraippavar, vāṉavarkk$_u$ iṉ+ arac$_u$ āvarē.

They will become kind kings to the celestials, those who say without lapse,
The words of Kalikaṉṟi, the people of Maṅkai's king
with a blood-covered, long spear,
Who said, "[My] heart, worship Naṟaiyūr surrounded by fragrant[57] groves,
Before those with crescent-like foreheads no longer have a care for us."

Sixth Ten, 5th *tirumoḻi* – His city is Naṟaiyūr.
5-foot *Kalittuṟai: mā mā mā mā kāy*
Divya deśam: Naṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

6.5.1
கலங்க முந்நீர் கடைந்த முதங் கொண்டிமையோர்
துளங்கல் தீர நல்கு சோதிச் சுடராய

---

[54] *naṉi cēr* – TL indicates *naṉi* is an adverb 'well' or adjective 'much' related to *naṉmai* 'goodness, excellence'; however, in this verse it seems to be used for the noun *naṉmai* itself altered for *etukai*. Here, as well as with *paṉi*, the adjectival verbal root *cēr* 'which is united with, which is joined with' confers on the nouns *paṉi* and *naṉi* the function of adjectives.

[55] See App. 2: moon serpent.

[56] All editions concur with the second anomalous *viḷam* foot where a *mā* should occur. It includes *uraippavar* 'those who say,' however, the original may very well have been *uraippār*, another form of the participial noun which suits the meter.

[57] *naṟai* - 'fragrance' from which, apparently, the city gets its name.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வலங்கை யாழி யிடங்கைச் சங்க முடையானூர்
நலங்கொள் வாய்மை யந்தணர் வாழும் நறையூரே.

kalaṅka, mu+ nīr kaṭaint$_u$, amutam koṇṭ$_u$, imaiyōr
tuḷaṅkal tīra nalku, cōti+ cuṭar āya
valam kai ~āḻi, ~iṭam kai+ caṅkam uṭaiyāṉ ūr
nalam koḷ vāymai ~antaṇar vāḻum naṟaiyūrē.

The city of him who has the conch in [his] left hand [and] in [his] right hand,
the discus which is [like] the brilliant sun,
Who bestowed grace[58] to end the anxiety of the unblinking [celestials],
Having brought [forth] ambrosia, churning the three-watered [sea]
so it roiled,
Is Naṟaiyūr where dwell priests of the virtuous truth.

6.5.2
முனையார் சீய மாகி யவுணன் முரண்மார்வம்
புனைவா ளுகிரால் போழ்ப டவீர்ந்த புனிதனூர்
சினையார் தேமாஞ் செந்தளிர் கோதிக் குயில்கூவும்
நனையார் சோலை சூழ்ந்த ழகாய நறையூரே.

muṉai ~ār cīyam āki, ~avuṇaṉ muraṇ mārvam
puṉai vāḷ ukirāl pōḻ-paṭa, ~īrnta puṉitaṉ ūr,
ciṉai ~ār tē mā+ cem taḷir kōti+, kuyil kūvum
naṉai ~ār cōlai cūḻnt$_u$ aḻak$_u$ āya naṟaiyūrē.

The city of the pure one who, becoming a courageous lion,
With beautiful sword[-like] claws sliced the demon's strong chest
so it was split,[59]
Is Naṟaiyūr, made beautiful being surrounded by groves full of buds
Where cuckoos call, pecking at rosy [leaf] shoots
on the sweet mango [trees] full of branches.

[58] *nalku* – 'bestow grace'; the root verb seems to stand in isolation, but I have construed it as an adjectival verbal root modifying 'him,' one and one-half lines further.
[59] See App. 1: passives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.5.3

ஆனைப் புரவி தேரொ டுகாலா ளணிகொண்ட
சேனைத் தொகையைச் சாடி யிலங்கை செற்றானூர்
மீனைத் தழுவி வீழ்ந்தெ ழுமள்ளர்க் கலமந்து
நானப் புதலி லாமை யொளிக்கும் நறையூரே.

āṉai+, puravi, tēroṭu kālāḷ aṇi koṇṭa
cēṉai+ tokaiyai+ cāṭi, ~ilaṅkai ceṟṟāṉ ūr,
mīṉai+ taḻuvi, vīḻnt$_u$, eḻum maḷḷarkk$_u$ alamantu,
nāṉa+ putalil āmai ~oḷikkum naṟaiyūrē.

The city of the one who destroyed Lanka, trampling its army troops
Which had divisions of elephants, horses, chariots, and foot soldiers,[60]
Is Naṟaiyūr where turtles hide in the fragrant bushes, fearing powerful men
Who, plunging [in a pool and] having caught fish, rise [up out of the water].

6.5.4

உறியார் வெண்ணெ யுண்டு ரலோடுங் கட்டுண்டு
வெறியார் கூந்தல் பின்னை பொருட்டான் வென்றானூர்
பொறியார் மஞ்ஞை பூம்பொ ழில்தோறும் நடமாட
நறுநாண் மலர்மேல் வண்டிசை பாடும் நறையூரே.

uṟi ~ār veṇṇey uṇṭ$_u$, uralōṭum kaṭṭ$_u$-uṇṭu,
veṟi ~ār kūntal piṉṉai poruṭṭ$_u$, āṉ veṉṟāṉ ūr,
poṟi ~ār mañña pūm poḻil tōṟum naṭam āṭa,
naṟum nāḷ malar mēl vaṇṭ$_u$ icai pāṭum naṟaiyūrē.

The city of him who, having eaten ghee from the pot nets
and having been tied to a mortar,[61]
Conquered a bull for the sake of the young girl[62] with fragrant tresses,
Is Naṟaiyūr where bees on the [new] day's fragrant flowers sing melodies,
As in every blossoming garden plumed[63] peacocks perform dances.

---

[60] See footnote at *PT* 1.5.2 for a discussion of divisions in the Tamil army and footnote at *PT* 5.8.10 for a further discussion of beasts of war.
[61] See App. 1: passives. This line contains an embellishment *tiricol* 'varying word' or polysemy, as we see *uṇṭu* first used in its meaning 'having eaten,' then later used as an auxiliary.
[62] *piṉṉai* – See App. 2: Nappiṉṉai.
[63] *poṟi* – 'mark, spot, stripe,' and by extension 'a peacock's tail feathers' as that which is spotted.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.5.5

விடையேழ் வென்று மென்தோ ளாய்ச்சிக் கன்பனாய்
நடையால் நின்ற மருதம் சாய்த்த நாதனூர்
பெடையோ டன்னம் பெய்வளை யார்தம் பின்சென்று
நடையோ டியலி நாணி யொளிக்கும் நறையூரே.

viṭai ~ēḻ veṉṟu, mel tōḷ āyccikk$_u$ aṉpaṉ āy,
naṭaiyāl niṉṟa marutam cāytta nātaṉ ūr,
peṭaiyōṭ$_u$ aṉṉam, pey vaḷaiyār tam piṉ ceṉṟu,
naṭaiyōṭ$_u$ iyali, nāṇi, ~oḷikkum naṟaiyūrē.

The city of the lord who pushed [over] the sturdy *marutu* [tree]
by [simply] walking
And who, conquering seven bulls, became the beloved
of the soft-shouldered herdess,
Is Naṟaiyūr where a swan and his mate, following behind
those with tight bangles,
Competing with [their] gait, hide, being embarrassed.[64]

6.5.6

பகுவாய் வன்பேய் கொங்கை சுவைத்தா ருயிருண்டு
புகுவாய் நின்ற போத கம்வீழப் பொருதானூர்
நெகுவாய் நெய்தல் பூம துமாந்திக் கமலத்தின்
நகுவாய் மலர்மே லன்ன முறங்கும் நறையூரே.

paku vāy val pēy koṅkai cuvaitt$_u$, ār uyir uṇṭu,
puku-vāy niṉṟa pōtakam vīḻa+ porutāṉ ūr,
neku vāy neytal pū matu mānti+, kamalattiṉ
naku vāy malar mēl aṉṉam uṟaṅkum naṟaiyūrē.

The city of the one who fought so that the elephant,[65]
which stood in the entrance, fell,

---

[64] *iyali* – absolutive of *iyal-tu/iyalu-tal* 'be possible, happen' with a secondary meaning 'compete.' Indian poetry is replete with verses comparing a maiden's graceful walk to that of a swan or goose. Here the poet has reversed the comparison, creating a figure of speech called *mōka-v-uvamai*, described in the TL as an embellishment in which the subject and the object of a comparison are confounded (p. 3380). Here, the swans attempt to walk like the maidens; however, they are embarrassed by their failure to match the ladies' gracefulness.

[65] Kuvalayāpīḍa, the fierce elephant which Kṛṣṇa's uncle, Kaṁsa, sent to try to destroy him.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having [once] tasted the breast of the strong demoness with a gaping mouth,
consuming her dear life,[66]
Is Naṟaiyūr where swans doze on lotus blossoms with smiling lips,[67]
Having sipped nectar from waterlily flowers with soft lips.

6.5.7

முந்து நூலும் முப்பு ரிநூலும் முன்னீந்த
வந்த ணாளன் பிள்ளை யையுஞ்ஞான் றளித்தானூர்
பொந்தில் வாழும் பிள்ளைக் காகிப் புள்ளோடி
நந்து வாரும் பைம்பு னல்வ்வாவி நறையூரே.

muntu nūlum, mu+ puri nūlum muṉ+ īnta
~antaṇāḷaṉ piḷḷaiyai ~a+ ñāṉṟ$_u$ aḷittāṉ ūr,
pontil vāḻum piḷḷaikk$_u$ āki+, puḷ+ ōṭi,
nantu vārum paim puṉal vāvi naṟaiyūrē.

The city of him who gave [back] that day[68] the young one of the brahmin
Who had previously given [him] the ancient *sutras*[69]
and thrice-twined [sacred] thread,
Is Naṟaiyūr with stepwells[70] of fresh water where a bird runs [in]
and scoops up snails,
For the sake of the young ones which live in the hollow [of a tree].

6.5.8

வெள்ளைப் புரவித் தேர்வி சயற்காய் விறல்வியூகம்
விள்ள சிந்துக் கோன்வி ழவூர்ந்த விமலனூர்
கொள்ளைக் கொழுமீ னுண்குரு கோடிப் பெடையோடும்
நள்ளக் கமலத் தேற லுகுக்கும் நறையூரே.

---

[66] See App. 2: Pūtanā.
[67] As in the previous verse, in this *mōka-v-uvamai*, the subject and object of the comparison are the reverse of the frequent poems which praise maidens' faces as looking like flowers. Here the flowers are given petal 'lips,' making them appear like ladies' faces, which the swans kiss.
[68] *a+ ñāṉṟu* – 'that day' occurring in some texts in a variant *a+ nāṉṟu*. See App. 2: Sāndīpani.
[69] *nūl* – 'thread' occurring twice in one sentence in an embellishment called *tiricol* 'varying word' or polysemy, referring to 1) books, which were sewn together with thread, here referring to sacred knowledge, and 2) the sacred thread given to upper caste members at investiture. Tamil *nūl* is a calque for Sanskrit *sutra*.
[70] *vāvi* 'stepwell.' See App. 2: stepwells.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

veḷḷai+ puravi+ tēr vicayaṟkᵤ āy, viṟal viyūkam
viḷḷa, cintu+ kōṉ viḻa, ~ūrnta vimalaṉ ūr,
koḷḷai+ koḻu mīṉ uṇ kurukᵤ ōṭi+, peṭaiyōṭum
naḷḷa+ kamala+ tēṟal ukukkum naṟaiyūrē.

The city of the flawless one who drove a chariot with white horses for Vijaya,
So that the formidable army scattered and the king of Sindhu[71] fell,
Is Naṟaiyūr where a heron with its mate, chasing a school of fat fish [for] food,
Scatters nectar from the center of the lotuses.

6.5.9

பாரை யூரும் பாரந் தீரப் பார்த்தன்றன்
தேரை யூருந் தேவ தேவன் சேருமூர்
தாரை யூருந் தண்த ளிர்வ்வெலி புடைசூழ
நாரை யூரும் நல்வ யல்சூழ்ந்த நறையூரே.

pārai ~ūrum pāran tīra+, pārttaṉ taṉ
tērai ~ūrum tēva-tēvaṉ cērum ūr,
tārai ~ūrum taṇ taḻir vēli puṭai cūḻa,
nārai ~ūrum nal vayal cūḻnta naṟaiyūrē.

The city which belongs to the god of gods who mounted[72]
Pārtha's chariot to end the burdens which mounted on the earth,
Is Naṟaiyūr, surrounded by fine paddy fields where herons creep,
As hedges surround on [all] sides with new shoots
where a flow[73] [of nectar] spreads.

---

[71] *cintu+ kōṉ* - 'king of Sindhu,' Jāyadratha. See App. 2: Kṛṣṇa hiding the sun.

[72] The English translation cannot capture the poetic use of extended *etukai* in which the adjectival participle *ūrum* occurs as the second foot in each line, variously meaning 'who rode, which spread, which moved slowly, which seeped out.' This particular verse also provides a good example of the poetic embellishment called *mōṉai toṭai* 'initial series,' or just *mōnai*, where the first syllable in a line is repeated across the line several times. Line 1 begins with *pā* which is repeated in *pāran* and *pārttaṉ;* line 2 begins with *tē* which is repeated in *tēva tēvaṉ*. In line 3, the initial syllable *tā* is repeated in shortened form, *taṇ* and *taḻir*, just as *nā*, beginning line 4, is found shortened in *nal* and *naṟaiyūrē*. Tirumaṅkai Āḻvār's interest, as well as skill, in prosodic theory becomes evident when verses such as this are carefully scrutinized.

[73] *tārai* < Sanskrit *dhārā* 'row, series' and also, per TL, 'stream of water.' Recent commentaries follow Periyavāccāṉ Piḷḷai who glosses *tārai* with *oḻukku* 'flowing, dripping,' adding 'of nectar.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.5.10

தாமத் துளப நீண்மு டிமாயன் தான்நின்ற
நாமத் திரள்மா மாளி ஞைசூழ்ந்த நறையூர்மேல்
காமக் கதிர்வேல் வல்லான் கலிய னொலிமாலை
சேமத் துணையாம் செப்பு மவர்க்குத் திருமாலே.

tāma+ tuḷapam nīḷ muṭi māyaṉ tāṉ niṉṟa
nāma+ tiraḷ mā māḷikai cūḻnta naṟaiyūr mēl,
kāma+ katir vēl vallāṉ, kaliyaṉ oli mālai
cēma+ tuṇai ~ām, ceppum avarkku+ tirumālē.

Tirumāl will be a protective guardian for those who recite
The garland of words of Kaliyaṉ, warrior with a spear of enviable splendor,
On Naṟaiyūr, encircled by multitudes of famed, great mansions,
Where stands Māyaṉ,[74] his tall crown with wreathed *tulasī.*

Sixth Ten, 6th *tirumoḻi* –Go to the raised shrine in sacred Naṟaiyūr.
8-foot *Āciriya viruttam: kāy, kāy, mā, tēmā, kāy, kāy, mā, tēmā*[75]
Divya deśam: Naṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

6.6.1

அம்பரமும் பெருநிலனுந் திசைக ளெட்டு
மலைகடலுங் குலவரையு முண்ட கண்டன்
கொம்பமரும் வடமரத்தி னிலைமேல் பள்ளி
கூடினான்தி ருவடியே கூட கிற்பீர்
வம்பவிழஞ் செண்பகத்தின் வாச முண்டு
மணிவண்டு வகுளத்தின் மலர்மேல் வைகு
செம்பியன்கோச் செங்கணான் சேர்ந்த கோயில்
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

---

[74] The deity in the Naṟaiyūr temple is in a standing posture, facing east.
[75] This particular metric pattern is labelled a *tāṇṭakam*. The final foot in each line is *tēmā*, in other words, *nēr-nēr*, with each *nēr* defined as one sound in speech with either a short or long vowel, with or without a closing consonant. Thus, while the very last foot in each verse, *kaḷē*, could be scanned as one *nirai-y-acai*, here is scanned as *nēr-nēr* with the first *nēr* having a short, unclosed syllable. Another feature of the *tāṇṭakam* is that it did not seem to allow any adapted *nirai-y-acai* (See Ate, 2018) and, thus, none are seen in this *tirumoḻi*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

amparamum, peru nilaṉum, ticaikaḷ eṭṭum,
alai kaṭalum, kula varaiyum uṇṭa kaṇṭaṉ,
komp$_u$ amarum vaṭam marattiṉ ilai mēl paḷḷi
kūṭiṉāṉ tiru ~aṭi-~ē kūṭa kiṟpīr,
vamp$_u$ aviḻum ceṇpakattiṉ vācam uṇṭu,
maṇi vaṇṭu vakuḷattiṉ malar mēl vaiku
cempiyaṉ kō+ ceṅkaṇāṉ cērnta kōyil,
tiru naṟaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

You who are able to join the divine feet of him who sleeps
on the banyan tree leaf which rests on a branch,
The one whose throat consumed the heavens, the great earth,
eight directions, roiling seas, and mountain ranges,
Gather[76] at the beautiful raised shrine[77] in sacred Naṟaiyūr,
the temple where Cempiyaṉ[78] King Ceṅkaṇāṉ[79] came,
Where jewel[-like] bees rest on blossoms of the *bakula* tree,
having sipped water[80] from champaka [flowers] where fragrance wafts.

6.6.2

கொழுங்கயலாய் நெடுவெள்ளங் கொண்ட காலங்
குலவரையின் மீதோடி யண்டத் தப்பால்
எழுந்தினிது விளையாடு மீச னெந்தை
யிணையடிக்கீ ழினிதிருப்பீ ரினவண் டாலும்

---

[76] *cermiṉkaḷ* - 'you (plural) arrive, join together, unite'; a transitional honorific plural imperative form.

[77] *māṭam* – 'storied house, mansion, hall.' Per TL, *māṭakkōyil* is a specific Śaiva temple formation built on a platform by the Cōḻa Kō Ceṅkaṇāṉ. In an interview by N. Nainar in *The Hindu* (June 12, 2015), Dr. R. Kalaikovan, South Indian temple expert, clarified that *māṭam* is a term used to refer to any such raised shrine structure, which was first employed by Kō Ceṅkaṇāṉ to protect the shrines from flooding. Of the *māṭam*-s ascribed to Ceṅkaṇāṉ, this is the only Vaiṣṇava temple, with its central sanctum approached by 21 steps. Known as Nācciyār Kōyil 'The Lady Temple,' since the central figure is a goddess surrounded by the five Vṛṣṇi heroes, it seems unclear whether it was always considered strictly Vaiṣṇava. (See Ate, 2018, for a discussion of Ekānamśa in 5th c. CE South India.) Note that the Naṟaiyūr temple praised in this *tirumoḻi* is not to be confused with the *divya deśam* specifically named Tirumaṇimāṭakkōyil in Nāṅkūr, the subject of *PT* 3.8.

[78] *cempiyaṉ* - Title of the Cōḻa kings, from Sanskrit *śaibya*, descendants of King Śibi.

[79] *ko+ ceṅkaṇāṉ* 'King Ceṅkaṇāṉ.' See App. 2: Ceṅkaṇāṉ.

[80] *vācam* – from Sanskrit *vāja* 'food, water' or from Sanskrit *vāsa* 'fragrance.' Since fragrance is already mentioned in the same sentence, and since the word occurs with *uṇṭu* 'having consumed,' I have chosen 'water' as the translation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உழுஞ்செறுவில் மணிகொணர்ந்து கரைமேல் சிந்தி
யுலகெல்லாஞ் சந்தனமு மகிலுங் கொள்ள
செழும்பொன்னி வளங்கொடுக்குஞ் சோழன் சேர்ந்த
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

koḻum kayal āy, neṭu veḷḷam koṇṭa kālam,
kula varaiyiṉ mīṯu ōṭi, ~aṇṭattu appāl
eḻuntu, iṉitu viḷaiyāṭum īcaṉ, entai
~iṇai ~aṭi+-kīḻ iṉitu iruppīr, iṉa vaṇṭu ālum
uḻum ceṟuvil maṇi koṇarntu, karai mēl cinti,
~ulaku ellām cantaṉamum akilum koḷḷa,
ceḻum poṉṉi vaḷam koṭukkum cōḻaṉ cērnta
tiru naṟaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

You who would happily sit low at both of the feet of our father,
the lord who, as a fat fish at the time with a vast flood,
Played happily, darting above the mountain ranges,
leaping beyond the firmament,[81]
Gather at the beautiful raised shrine in sacred Naṟaiyūr
where came the Cōḻa, to whom the fertile Poṉṉi [River] gives prosperity,
As it brings sandal and aquila [wood] for all the world,
scattering [them] on the banks, carrying jewels
into the ploughed fields where various bees dance.

6.6.3
பவ்வநீ ருடையாடை யாகச் சுற்றிப்
பாரகலந் திருவடியாப் பவனம் மெய்யா
செவ்விமா திரமெட்டுந் தோளா வண்டந்
திருமுடியா நின்றான்பால் செல்ல கிற்பீர்
கவ்வைமா களிறுந்தி வெண்ணி யேற்றக்
கழல்மன்னர் மணிமுடிமேல் காக மேற
தெய்வவாள் வலங்கொண்ட சோழன் சேர்ந்த
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

pavvam nīr uṭai ~āṭai ~āka+ cuṟṟi+,
pār akalam tiru~ aṭi ~ā+, pavaṉam mey ~ā,

[81] See App. 2: Fish.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cevvi mātiram eṭṭum tōḷ ā, ~aṇṭam
tiru muṭi ~ā niṉṟāṉ-pāl cella kiṙpīr,
kavvai mā kaḷiṟu unti, veṇṇi ~ēṟṟa+
kaḷal maṉṉar maṇi muṭi mēl kākam ēṙa,
teyva vāḷ valam koṇṭa cōḻaṉ cērnta
tiru naṙaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

You who are able to approach near the one who endures,
wrapping ocean water as a garment,
With the breadth of the earth as [his] divine feet, the wind as a body,
the eight [well-]ordered directions as arms,
and the firmament as a crown,
Gather at the beautiful raised shrine in sacred Naṙaiyūr where came the Cōḻa
whose divine sword brought triumph,
So that crows mounted on the jeweled heads of kings with [war] anklets[82]
who opposed [him] at Veṇṇi, riding great trumpeting elephants.

6.6.4

பைங்கணா ளரியுருவாய் வெருவ நோக்கிப்
பருவரைத்தோ ளிரணியனைப் பற்றி வாங்கி
யங்கைவா ளுகிர்நுதியா லவன தாக
மங்குருதி பொங்குவித்தா னடிக்கீழ் நிற்பீர்
வெங்கண்மா களிறுந்தி வெண்ணி யேற்ற
விறல்மன்னர் திறலழிய வெம்மா வுய்த்த
செங்கணான் கோச்சோழன் சேர்ந்த கோயில்
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

paim kaṇ āḷ ari ~uruvu āy, veruva nōkki+,
paru varai+ tōḷ iraṇiyaṉai+ paṟṟi vāṅki,
~am kai vāḷ ukir nutiyāl, avaṉatu ākam
am kuruti poṅkuvittāṉ aṭi+ kīḻ niṙpīr,
vem kaṇ mā kaḷiṟu unti, veṇṇi ~ēṟṟa,
viṙal maṉṉar tiṙal aḻiya, vem mā ~uytta
ceṅkaṇāṉ kō+ cōḻaṉ cērnta kōyil,
tiru naṙaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

[82] Here the poet suggests that crows came in large flocks to peck at the dead bodies and eyes of the numerous defeated warriors.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You who would stay low at the feet of him who,
taking the form of a green-eyed man-lion,
glaring so that [others] were terrified,
Seizing and dragging Hiraṇya with thick, boulder[-like] arms,
with the tips of the sharp claws of his beautiful hand,
made fluid[83] blood boil from that one's chest,
Gather at the beautiful raised shrine in sacred Naṟaiyūr,
the temple where came Ceṅkaṇāṉ, the Cōla king
Who sent his fierce elephant[84] to destroy the strength of brave kings
who opposed [him] at Veṇṇi, riding fierce-eyed huge elephants.

6.6.5

அன்றுலக மூன்றினையு மளந்து வேறோ
ரரியுருவா யிரணியன தாகங் கீண்டு
வென்றவனை விண்ணுலகில் செலவுய்த் தாற்கு
விருந்தாவீர் மேலெழுந்து விலங்கல் பாய்ந்து
பொன்சிதறி மணிகொணர்ந்து கரைமேல் சிந்திப்
புலம்பரந்து நிலம்பரக்கும் பொன்னி நாடன்
தென்தமிழன் வடபுலக்கோன் சோழன் சேர்ந்த
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

aṉṟu ulakam mūṉṟiṉaiyum aḷantu, vēṟu ōr
ari ~uruvu āy, iraṇiyaṉatu ākam kīṇṭu,
veṉṟu, avaṉai viṇ+ ulakil cela ~uyttāṟku
viruntu āvīr, mēl eḻuntu, vilaṅkal pāyntu,
poṉ citaṟi, maṇi koṇarntu, karai mēl cinti+,
pulam parantu, nilam parakkum poṉṉi nāṭaṉ,
teṉ tamiḻaṉ, vaṭa pula+ kōṉ, cōḻaṉ cērnta
tiru naṟaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

You who would become [heavenly] guests for him who,
having once measured the three worlds, in another form as a lion,
Drove Hiraṇya to go to the heavenly world,
having conquered [him] and split his chest,

---

[83] *am* – 'beautiful' as in the first half of the line, as well as 'water' from Sanskrit *ambu*. While one might translate 'beautiful blood,' it seems like the liquid nature of the blood boiling is more the point. Also, it seems likely that the poet would shift the meaning of the repeated word to create an embellishment, called *tiricol* 'varying word' or polysemy.

[84] *mā* – 'animal, horse, elephant.' See footnote at *PT* 5.8.10 for a discussion of beasts of war.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Gather at the beautiful raised shrine in sacred Naṟaiyūr, where came the Cōḻa,
who is the one of the Tamils in the South
[and] the king of the northern land,
The lord of the land of the Poṉṉi [River] which, rising from peaks,
gushing down mountains, scattering gold, bringing jewels
[and] strewing [them] on the shore, covering the fields,
spreads over the land.

6.6.6

தன்னாலே தன்னுருவம் பயந்த தானாய்த்
தயங்கொளிசேர் மூவுலகுந் தானாய் வானாய்
தன்னாலே தானுருவில் மூர்த்தி மூன்றாய்த்
தானாய னாயினான் சரணென் றுய்வீர்
மின்னாடு வேலேந்து விளந்தை வேளை
விண்ணேறத் தனிவேலுய்த் துலக மாண்ட
தென்னாடன் குடகொங்கன் சோழன் சேர்ந்த
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

taṉṉālē taṉ+ uruvam payanta tāṉ āy+,
tayaṅkᵤ oḷi cēr mū ~ulakum tāṉ āy, vāṉ āy,
taṉṉālē tāṉ uruvil mūrtti mūṉṟᵤ āy+,
tāṉ āyaṉ āyiṉāṉ caraṇ eṉṟᵤ uyvīr,
miṉ+ āṭu vēl ēntu, viḷantai vēḷai
viṇ+ ēṟa+, taṉi vēl uyttᵤ, ulakam āṇṭa
teṉ nāṭaṉ, kuṭa koṅkaṉ, cōḻaṉ cērnta
tiru naṟaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

You who would be saved, naming as a refuge the one who became a herder,
having become himself which his own body created by his own [will],
Having become the three worlds with glittering light,
having become the heavens and, by his own [will],
having become the three forms[85] [which were] in his own body,
Gather at the beautiful raised shrine in sacred Naṟaiyūr where came the Cōḻa,
the one of Koṅku in the West, the lord of the South[86]

---

[85] Brahmā, Viṣṇu, and Śiva.

[86] In this and the previous verse, the poet suggests a period of Cōḻa sovereignty over some portion of Pāṇṭiya country during the life of Ceṅkaṇāṉ.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Who rules the world, sending a unique spear against the hero[87] of Viḷantai[88]
so that [he] ascended to heaven, bearing a spear where lightning danced.

6.6.7

முலைத்தடத்த நஞ்சுண்டு துஞ்சப் பேய்ச்சி
முதுதுவரைக் குலபதியாக் காலிப் பின்னே
யிலைத்தடத்த குழலூதி யாயர் மாத
ரினவளைகொண் டானடிக்கீ ழெய்த கிற்பீர்
மலைத்தடத்த மணிகொணர்ந்து வைய முய்ய
வளங்கொடுக்கும் வருபுனலம் பொன்னி நாடன்
சிலைத்தடக்கைக் குலச்சோழன் சேர்ந்த கோயில்
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

mulai+ taṭatta nañcu uṇṭu tuñca+ pēycci,
mutu tuvarai+ kulapati ~ā+, kāli+ piṉṉē
~ilai+ taṭatta kuḻal ūti, ~āyar mātar
iṉam vaḷai koṇṭāṉ aṭi+-kīḻ eyta kiṟpīr,
malai+ taṭatta maṇi koṇarntu, vaiyam uyya,
vaḷam koṭukkum varum puṉal am poṉṉi nāṭaṉ,
cilai+ taṭa+ kai+ kula+ cōḻaṉ cērnta kōyil
tiru naṟaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

You who are able to approach low at the feet of the one who took
various bangles from herder women, having blown a flute
from a broad[89] leaf [following] behind the herd,
Becoming the clan leader of ancient Dwaraka, having eaten poison
from the broad breasts of the demoness so that she perished,[90]
Gather at the beautiful raised shrine in sacred Naṟaiyūr,
the temple where came the one of the Cōḻa clan, a bow in [his] broad hand,
Lord of the lovely Poṉṉi [River] land with floods that rise,
[and] provide prosperity so the earth thrives,
bringing jewels from broad mountains.

---

[87] *vēḷ* – 'hero, chief,' perhaps referring to the *vēḷir*, a class of warriors in the Caṅkam Period.
[88] See App. 2: Ceṅkaṇāṉ.
[89] *taṭatta* – 'which is broad,' adjectival participle of an inferred verb *taṭa-ttal*, not occurring in either the DEDR or TL, but clearly related to the adjective *taṭa* (DEDR 3020) 'large' and most likely a variation of the verb *taṭi-ttal* 'grow large, swell.' It is used three times in this verse as an extension of *etukai* initial rhyme.
[90] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.6.8

முருக்கிலங்கு கனித்துவர்வாய்ப் பின்னை கேள்வன்
மன்னெல்லாம் முன்னவியச் சென்று வென்றிச்
செருக்களத்துத் திறலழியச் செற்ற வேந்தன்
சிரந்துணிந்தான் திருவடிநுஞ் சென்னி வைப்பீர்
இருக்கிலங்கு திருமொழிவா யெண்டோ ளீசற்
கெழில்மாட மெழுபதுசெய் துலக மாண்ட
திருக்குலத்து வளச்சோழன் சேர்ந்த கோயில்
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

murukkᵤ ilaṅku kaṉi+ tuvar vāy+ piṉṉai kēḷvaṉ,
maṉ+ ellām muṉ+ aviya+, ceṉṟu veṉṟi+
ceru+ kaḷattu+, tiṟal aḻiya+, ceṟṟa vēntaṉ
ciram tuṇintāṉ tiru ~aṭi num ceṉṉi vaippīr,
irukkᵤ ilaṅku tiru moḻi vāy, eṇ ṭōḷ īcaṟkᵤ
eḻil māṭam eḻupatu ceytᵤ, ulakam āṇṭa
tiru+ kulattu vaḷa+ cōḻaṉ cērnta kōyil,
tiru naṟaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

You who would place your heads on the divine feet of the beloved of Piṉṉai,
with red lips [like] the bright fruit of the coral [tree],[91]
Of him who severed the head of the hateful king,
arriving victorious on the battlefield so that [the enemy's] strength
was destroyed, once when all the warriors were exterminated,[92]
Gather at the beautiful raised shrine in sacred Naṟaiyūr,
the temple where came the prosperous Cōḻa
of the eminent clan that rules the world,
Having built seventy beautiful raised shrines to eight-armed Īśa[93]
[on whose] lips are the illuminating sacred words of the Ṛg[-Veda].

6.6.9

தாராளன் தண்ணரங்க வாளன் பூமேல்
தனியாளன் முனியாள ரேத்த நின்ற

---

[91] See App. 2: Nappiṉṉai.
[92] Commentaries suggest that this episode refers to the Paraśurāma incarnation in which the deity subdued all *kṣatriya* warriors and beheaded Kārtavīryārjuna.
[93] See footnote at verse #1 in this *tirumoḻi*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பேராள னாயிரம்பே ருடைய வாளன்
பின்னைக்கு மணவாளன் பெருமை கேட்பீர்
பாராள ரவரிவரென் றழுந்தை யேற்ற
படைமன்ன ருடல்துணியப் பரிமா வுய்த்த
தேராளன் கோச்சோழன் சேர்ந்த கோயில்
திருநறையூர் மணிமாடஞ் சேர்மின் களே.

tār āḷaṉ, taṇ+ araṅka ~āḷaṉ, pū mēl
taṉi ~āḷaṉ, muṉiyāḷar ētta niṉṟa
pēr āḷaṉ, āyiram pēr uṭaiya ~āḷaṉ,
piṉṉaikku maṇavāḷaṉ perumai kēṭpīr,
pār āḷar avar ivar eṉṟu, aḻuntai ~ēṟṟa
paṭai maṉṉar uṭal tuṇiya+, pari mā ~uytta
tēr āḷaṉ, kō+ cōḻaṉ cērnta kōyil,
tiru naṟaiyūr maṇi māṭam cērmiṉkaḷē.

You who would hear of the eminence of Piṉṉai's groom,[94]
him with the garland, him of cool Araṅkam,
Him whose wife[95] is on a blossom, him whose name
the sages continue to praise, him with one-thousand names,
Gather at the beautiful raised shrine in sacred Naṟaiyūr,
the temple where came the Cōḻa king,
the charioteer who drove [his] horses
So that the bodies of kings with armies who opposed [him] in Aḻuntai,
being called this and that rulers of the earth, were slashed.

6.6.10

செம்மொழிவாய் நால்வேத வாணர் வாழுந்
திருநறையூர் மணிமாடஞ் செங்கண் மாலை
பொய்ம்மொழியொன் றில்லாத மெய்ம்மை யாளன்
புலமங்கைக் குலவேந்தன் புலமை யார்ந்த
வம்மொழிவாய்க் கலிகன்றி யின்பப் பாடல்
பாடுவார்வி யனுலகில் நமனார் பாடி

---

[94] See App. 2: Nappiṉṉai.
[95] *taṉi* – 'singleness, uniqueness.' Commentaries interpret this noun as a direct epithet of the goddess, Lakṣmī, which seems forced and tenuous. I have taken it as a variation of *taṉikai* 'wife, girl' (Fabricius, p. 501) from Sanskrit *dhanikā*, which is more straightforward.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வெம்மொழிகேட் டஞ்சாதே மெய்ம்மை சொல்லில்
விண்ணவர்க்கு விருந்தாகும் பெருந்தக் கோரே

cem moḻi vāy nāl vētam vāṇar vāḻum
tiru naṟaiyūr maṇi māṭa+ cem kaṇ mālai
poy+ moḻi ~onṟu illāta meymmai ~āḷaṉ,
pula maṅkai+ kula vēntaṉ, pulamai ~ārnta
~am moḻi vāy+ kalikaṉṟi ~iṉpa+ pāṭal
pāṭuvār viyaṉ ulakil, namaṉār pāṭi
vem moḻi kēṭṭu añcātē, meymmai collil,
viṇṇavarkku viruntu ākum perum takkōrē.

Those in this vast world who sing the songs of delight of Kalikaṉṟi,
the clan ruler of the land of Maṅkai,
an honest man without any false words,
On whose lips are lovely words full of wisdom about bright-eyed Māl
of the beautiful raised shrine in sacred Naṟaiyūr,
where dwell nobles on whose lips are the fine words of the four Vedas,
If [they] speak the truth, without fearing hearing the harsh words
that Death's henchmen utter,[96]
Those extremely worthy people will become guests of the celestials.

Sixth Ten, 7th *tirumoḻi* – The noble who stands in Naṟaiyūr.
6-foot *Āciriya viruttam: mā mā kāy mā mā kāy*
Divya deśam: Naṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

6.7.1
ஆளும் பணியு மடியேனைக் கொண்டான் விண்ட நிசாசரரை
தோளுந் தலையுந் துணிவெய்தச்
சுடுவெஞ் சிலைவாய்ச் சரந்துரந்தான்
வேளுஞ் சேயு மனையாரும் வேற்க ணாரும் பயில்வீதி
நாளும் விழவி னொலியோவா நறையூர் நின்ற நம்பியே.

āḷum paṇiyum aṭiyēṉai+ koṇṭāṉ, viṇṭa nicācararai
tōḷum talaiyum tuṇivu eyta+, cuṭu vem cilai-vāy+ caram turantāṉ,

[96] *pāṭi* –adjectival verbal root of *pāṭi-ttal* 'speak, utter, pronounce,' borrowed from the Sanskrit root *bhāṣ* of the same meaning.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vēḻum cēyum aṉaiyārum, vēl kaṇārum payil vīti
nāḻum viḻaviṉ oli ~ōvā naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

He who took me, who is humble, as his servant whom he rules,
he who shot arrows from a fiery, cruel bow,
So heads and arms from the night demons which opposed [him]
appeared in pieces,
Is the noble who stands[97] in Naṟaiyūr where the roar of daily festivals
never ceases
In the streets where crowd those with spear[-like] eyes
and those who are like Kāma and Murukaṉ.[98]

6.7.2

முனியாய் வந்து மூவெழுகால் முடிசேர் மன்ன ருடல்துணிய
தனிவாய் மழுவின் படையாண்ட தாரார் தோளான் வார்புறவில்
பனிசேர் முல்லை பல்லரும்பப் பான லொருபால் கண்காட்ட
நனிசேர் கமலம் முகங்காட்டும் நறையூர் நின்ற நம்பியே.

muṉi ~āy vantu, mū ~eḻu kāl, muṭi cēr maṉṉar uṭal tuṇiya,
taṉi vāy maḻuviṉ paṭai ~āṇṭa tār ār tōḷāṉ, vār puṟavil
paṉi cēr mullai pal+ arumpa+, pāṉal oru pāl kaṇ kāṭṭa
naṉi cēr kamalam mukam kāṭṭum naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

He with wreath-covered shoulders who, coming as a sage,
used an axe weapon with a unique edge
To slash the bodies of crowned warriors on three[-times-]seven occasions,[99]
Is the noble who stands in Naṟaiyūr where profusely gathered lotuses
show their faces,
As dewy jasmines bud [as] teeth in the wide woodlands and, at [their] side,
blue lotuses show their eyes.

6.7.3

தெள்ளார் கடல்வாய் விடவாய சினவா ளரவில் துயிலமர்ந்து
துள்ளா வருமான் விழவாளி துரந்தா னிரந்தான் மாவலிமண்

[97] The deity in the Tirunaṟaiyūr temple is in a standing posture, facing east.
[98] The poet often praises beautiful women and devout scholars and priests, but here we find admiration for the town's striking young men who are like the gods.
[99] Paraśurāma incarnation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புள்ளார் புறவில் பூங்காவி புலங்கொள் மாதர் கண்காட்ட
நள்ளார் கமலம் முகங்காட்டும் நறையூர் நின்ற நம்பியே.

teḷ+ ār kaṭal-vāy viṭa vāya ciṉa vāḷ aravil tuyil amarntu,
tuḷḷā varum māṉ viḻa, vāḷi turantāṉ, irantāṉ māvali maṇ,
puḷ+ ār puṟavil, pūm kāvi pulaṉ koḷ mātar kaṇ kāṭṭa,
naḷ+ ār kamalam mukam kāṭṭum naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

He who begged for earth from Māvali, he who shot an arrow
so a deer that came leaping[100] fell
Having slept in the [milk-]white sea
on a poison-mouthed, angry, cruel serpent,
Is the noble who stands in Naṟaiyūr where in bird-filled woodlands
thick, full lotuses appear [like] faces,
As blooming blue lilies appear [like] eyes of ladies who rob the senses.

6.7.4

ஒளியா வெண்ணெ யுண்டானென்
றுரலோ டாய்ச்சி யொண்கயிற்றால்
விளியா வார்க்க வாப்புண்டு விம்மி யழுதான் மென்மலர்மேல்
களியா வண்டு கள்ளுண்ணக் காமர் தென்ற லலர்தூற்ற
நளிர்வாய் முல்லை முறுவலிக்கும் நறையூர் நின்ற நம்பியே.

oḷiyā, veṇṇey uṇṭāṉ eṉṟu, uralōṭu āycci ~oḷ kayiṟṟāl
viḷiyā ~ārkka ~āppu-uṇṭu, vimmi, ~aḻutāṉ, mel malar mēl
kaḷiyā, vaṇṭu kaḷ+ uṇṇa+, kāmar teṉṟal alar tūṟṟa,
naḷir vāy mullai muṟuvalikkum naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

He who wailed, sobbing, being stuck[101] when tied with an excellent rope
to a mortar,
By the herdess while angry[102] that he ate up the ghee while hiding,
Is the noble who stands in Naṟaiyūr where cool lips of jasmine smile,

---

[100] *tuḷḷā* – 'while leaping.' See App. 1 – Absolutives, Concurrent.
[101] See App. 1: passives.
[102] *oḷiyā ... viḷiyā ... kaḷiyā* – 'while hiding ... while angry ... while frolicking.' this series of absolutives of concurrent action is used to extend the *etukai* initial rhyme scheme. See App. 1 – Absolutives of concurrent action.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

As the beautiful southern breeze scatters blossoms,
[and] as the bees sip nectar while frolicking on tender blossoms.

6.7.5
வில்லார் விழவில் வடமதுரை விரும்பி விரும்பா மல்லடர்த்து
கல்லார் திரடோள் கஞ்சனைக்
காய்ந்தான் பாய்ந்தான் காளியன்மேல்
சொல்லார் சுருதி முறையோதிச் சோமுச் செய்யுந் தொழிலினோர்
நல்லார் மறையோர் பலர்வாழும் நறையூர் நின்ற நம்பியே.

vil+ ār viḻavil vaṭa maturai virumpi, virumpā mal+ aṭarttu,
kal+ ār tiraḷ tōḷ kañcaṉai+ kāyntāṉ, pāyntāṉ kāḷiyaṉ mēl,
col+ ār curuti muṟai ~ōti+, cōmu+ ceyyum toḻiliṉōr,
nallār, maṟaiyōr palar vāḻum naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

He who raged against Kaṁsa with stone-like, strong shoulders,
having desired [to go to] northern Mathurā,
To the bow festival, conquering the undesirable wrestlers,
he who leaped onto Kāliya,
Is the noble who stands in Naṟaiyūr where dwell many good people,
Vedic experts,
[And] those with training who do the *soma* [rituals],
correctly reciting the text-filled *śruti* [canon].[103]

6.7.6
வள்ளி கொழுநன் முதலாய மக்க ளோடு முக்கண்ணான்
வெள்கி யோட விறல்வாணன்
வியன்றோள் வனத்தைத் துணித்துகந்தான்
பள்ளி கமலத் திடைப்பட்ட பகுவா யலவன் முகம்நோக்கி
நள்ளி யூடும் வயல்சூழ்ந்த நறையூர் நின்ற நம்பியே.

vaḷḷi koḻunaṉ mutal āya makkaḷōṭu mu+ kaṇṇāṉ
veḷki ~ōṭa, viṟal vāṇaṉ viyal tōḷ vaṉattai+ tuṇittu, ukantāṉ,
paḷḷi kamalattu-iṭai+ paṭṭa paku vāy alavaṉ mukam nōkki,
naḷḷi ~ūṭum vayal cūḻnta naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

---

[103] *cōmu* – Sanskrit *soma*, a preparation made from the Soma plant as a libation for the deities; *curuti* – Sanskrit *śruti* 'that which is heard,' the Vedas and subsequent texts as revealed to the ancient seers.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

He who was contented, having chopped down the forest
of wide[-spread] arms of brave Bāṇa,
As the three-eyed one, [along] with the first of [his] children,
Vaḷḷi's husband,[104] being shamed, ran away,[105]
Is the noble who stands in Naṟaiyūr surrounded by fields
where a [female] crab pouts,
Glancing toward the face of the large-mouthed male
who was stuck inside [his] lotus [bed] chamber.[106]

6.7.7

மிடையா வந்த வேல்மன்னர் வீய விசயன் தேர்கடவி
குடையா வரையொன் றெடுத்தாயர்
கோவாய் நின்றான் கூராழிப்
படையான் வேதம் நான்கைந்து வேள்வி யங்க மாறிசையேழ்
நடையா வல்ல வந்தணர்வாழ் நறையூர் நின்ற நம்பியே.

miṭaiyā vanta vēl maṉṉar vīya, vicayaṉ tēr kaṭavi,
kuṭai ā varai ~oṉṟu eṭutt$_u$, āyar kō ~āy niṉṟāṉ, kūr āḻi+
paṭaiyāṉ, vētam nāṉk$_u$, aintu vēḷvi, ~aṅkam āṟ$_u$, icai ~ēḻ
naṭaiyā valla ~antaṇar vāḻ naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

He who, having driven Vijaya's chariot to destroy lance[-bearing] kings
who came, swarming [together],[107]
Stood as the herder king bearing a mountain as an umbrella,
the one with the sharp discus weapon,
Is the noble who stands in Naṟaiyūr where dwell priests
who have properly[108] mastered
The four Vedas, five sacrifices, six branches [of knowledge],
and seven musical modes.[109]

---

[104] Murukaṉ
[105] Regarding actions of Śiva and Murukaṉ in the war with Bāṇa, see App. 2: Śiva battles Kṛṣṇa.
[106] This verse tells a cute story of a lady crab who is in a pique because her beloved cannot come to tryst with her since he had fallen asleep on a lotus which trapped him when its petals closed at night.
[107] *miṭaiyā* – 'while swarming.' See App. 1 – Absolutives, Concurrent.
[108] *naṭaiyā[ka]* – With the meaning of the noun *naṭai* extended from 'gait, walk, process' to 'conduct, behavior, way,' the adverbial can mean 'quickly' and here seems to imply 'properly.'
[109] See App. 1: number play.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.7.8

பந்தார் விரலாள் பாஞ்சாலி கூந்தல் முடிக்கப் பாரதத்து
கந்தார் களிற்றுக் கழல்மன்னர் கலங்கச் சங்கம் வாய்வைத்தான்
செந்தா மரைமே லயனோடு சிவனு மனைய பெருமையோர்
நந்தா வண்கை மறையோர்வாழ் நறையூர் நின்ற நம்பியே.

pant$_u$ ār viralāḷ pāñcāli kūntal muṭikka+, pāratattu
kant$_u$ ār kaḷiṟṟu+ kaḻal maṉṉar kalaṅka+, caṅkam vāy vaittāṉ
cem tāmarai mēl ayaṉōṭu civaṉum aṉaiya perumaiyōr,
nantā vaḷ kai maṟaiyōr vāḻ naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

He who placed at his lips the conch so that kings with [war] anklets
on elephants with the odor[110] [of musth] were terrified
In the Bhārata [War], so Pāñcāli, she with string-filled fingers,
could tie up her hair [again],[111]
Is the noble who stands in Naṟaiyūr where dwell Vedic experts
with hands of unending bounty,
Great ones who resemble Śiva and Unborn [Brahmā] on the rosy lotus.

6.7.9

ஆறும் பிறையு மரவமு மடம்புஞ் சடைமே லணிந்தடலம்
நீறும் பூசி யேறூரு மிறையோன் சென்று குறையிரப்ப
மாறொன் றில்லா வாசநீர் வரைமார் வகலத் தளித்துகந்தான்
நாறும் பொழில்சூழ்ந் தழகாய நறையூர் நின்ற நம்பியே.

āṟum, piṟaiyum, aravamum, aṭampum caṭai mēl aṇint$_u$, uṭalam
nīṟum pūci, ~ēṟ$_u$ ūrum iṟaiyōṉ ceṉṟu kuṟai ~irappa,

---

[110] *kantu* – Aṇṇaṅkarācāriyar and Vīrarākavācāryar gloss this as *maṇam* and *matu* respectively as if it were *kantam* 'fragrance, smell' suggesting the elephants are in rut. The oblique form of *kaliṟu* 'elephant' before 'kings' suggests a direct relationship between them, i.e., they are elephant-warriors, the elephantry division of the army. Kōpālayyar takes an alternative meaning of *kantu* 'stake,' suggesting that the conch terrified both the kings and 'the elephants at the stake,' which does not fit as well with *kaliṟu* being in the oblique form.

[111] *pantu* – 'tie, string, ball of string, toy ball,' from Sanskrit *bandh* 'binding'; while commentaries state that Pāñcāli (Draupadī) is the one with the toy ball, it makes more sense to me that the original meaning of the word 'string, binding' would suit the context of the subordinate clause where the focus is on her binding up her hair, presumably after she has been manhandled by the Kauravas.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

mār̲u onr̲u illā vācam nīr varai mārvu akalattu aḷittu ukantāṉ,
nār̲um poḷil cūl̲ntu aḷaku āya naṟaiyūr niṉṟa nampiyē.

When the god, who rides a bull, having smeared ash on [his] body,
adorning on [his] matted locks
A river, the crescent moon, serpents, and cassia flowers,
came and begged in want,
He who was pleased, having granted fragrant water from the breadth
of his mountain[-like] chest without any blemish,[112]
Is the noble who stands in Naṟaiyūr, which becomes beautiful,
being encircled by fragrant groves.

6.7.10
நன்மை யுடைய மறையோர்வாழ்
நறையூர் நின்ற நம்பியை
கன்னி மதில்சூழ் வயல்மங்கைக்
கலிய னொலிசெய் தமிழ்மாலை
பன்னி யுலகில் பாடுவார் பாடு சாரா பழவினைகள்
மன்னி யுலக மாண்டுபோய் வானோர் வணங்க வாழ்வாரே.

naṉmai ~uṭaiya maṟaiyōr vāḻ naṟaiyūr niṉṟa nampiyai,
kaṉṉi matil cūḻ vayal maṅkai+ kaliyaṉ oli cey tamiḻ mālai
paṉṉi ~ulakil pāṭuvār-pāṭu, cārā paḻa viṉaikaḷ;
maṉṉi, ~ulakam āṇṭu, pōy, vāṉōr vaṇaṅka vāḻvārē.

On[113] those in this world who sing, repeating this garland of Tamil [verses]
Put into words by Kaliyaṉ of Maṅkai with paddy fields enclosed
by unimpregnable walls,
About the noble who stands in Naṟaiyūr where dwell virtuous Vedic experts,
ancient *karma* will not adhere;
Remaining long ruling the world, [after] having gone,
they will live [in heaven], while celestials revere [them].

---

[112] See App. 2: Śiva's curse.
[113] *pāṭu* – 'side, place, toward' used as a locative postposition, clearly chosen for internal rhyme with *pāṭuvār* 'those who sing.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Sixth Ten, 8th *tirumoḻi* – I saw him in Naṟaiyūr.

4-foot *Koccaka-k-kalippā* in *Veṇṭaḷai*[114]
Divya deśam: Naṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

6.8.1
மான்கொண்ட தோல்மார்வில் மாணியாய் மாவலிமண்
தான்கொண்டு தாளா லளந்த பெருமானை
தேன்கொண்ட சாரல் திருவேங் கடத்தானை
நான்சென்று நாடி நறையூரில் கண்டேனே.

māṉ koṇṭa tōl mārvil māṇi ~āy, māvali maṇ
tāṉ koṇṭu tāḷāl aḷanta perumāṉai,
tēṉ koṇṭa cāral tiruvēṅkaṭattāṉai
nāṉ ceṉṟu nāṭi, naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

Going searching for the great lord who,
As a brahmin with a deer skin on his chest,
Having taken the earth from Māvali, measured [it] with his foot,
The one of sacred Vēṅkaṭam with hill slopes with nectar,
I saw [him] in Naṟaiyūr.

6.8.2
முந்நீரை முன்னாள் கடைந்தானை மூழ்த்தநாள்
அந்நீரை மீனா யமைத்த பெருமானை
தென்னாலி மேய திருமாலை யெம்மானை
நன்னீர் வயல்சூழ் நறையூரில் கண்டேனே.

mu+ nīrai muṉ nāḷ kaṭaintāṉai, mūḻtta nāḷ
a+ nīrai mīṉ āy amaitta perumāṉai,
teṉṉāli mēya tirumālai, ~emmāṉai,
nal nīr vayal cūḻ naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

---

[114] *Kalippā* is associated with the late-Caṅkam text, *Kalittokai*. Unlike many of the other verses in the *Periya Tirumoḻi*, the meter in *PT* 6.8 is not patterned, but follows *taḷai* 'linkage' rules. Chidambaranatha Chettiar (1977) characterized *koccaka-k-kalippā* as a type of *kali* verse which deviates from regular *kalippā* in some way or other (p. 91). Here the *taḷai* 'linkage (between feet)' is not as usually associated with *kalippā*, but *veṇṭaḷai*, associated with *veṇpā*, thus a mixing of *kalittaḷai* and *veṇpā*. However, we cannot call the verse *veṇpā* as that would require the final line in each verse to have only three feet; the use of many *kāy* feet also suggests *kalippā*. The linkage rules of *veṇpā* seen here are 1. *nēr* follows *viḷam* and *kāy* and 2. *nirai* follows *mā*. As a verse based on classical *taḷai* linkage, rather than the newer patterned bhakti meters, it does not exhibit adapted *nirai-y-acai*-s (See Ate, 2018).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I saw in Naṟaiyūr, encircled by well-watered paddy fields,
The one who, in days past, churned the three-watered [sea],
The great lord who entered that water as a fish
in the days [the earth] was sunken,[115]
Our lord, Tirumāl who dwells[116] in Teṉṉāli.

6.8.3
தூவாய புள்ளூர்ந்து வந்து துறைவேழம்
மூவாமை நல்கி முதலை துணித்தானை
தேவாதி தேவனைச் செங்கமலக் கண்ணானை
நாவாயு ளானை நறையூரில் கண்டேனே.

tū ~āya puḷ+ ūrntu, vantu tuṟai, vēḻam
mūvāmai nalki, mutalai tuṇittāṉai,
tēvu-āti-tēvaṉai+, cem kamala+ kaṇṇāṉai,
nā-vāy uḷāṉai naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

I saw in Naṟaiyūr the one who, riding a sacred[117] bird,
Coming to the banks, favoring an elephant so that it was not ruined,[118]
Cut down a crocodile, the primal god of gods,
The one with eyes like rosy lotuses, the one who is [always] on my tongue.

6.8.4
ஓடா வரியா யிரணியனை யூனிடந்த
சேடார் பொழில்சூழ் திருநீர் மலையானை
வாடா மலர்த்துழாய் மாலை முடியானை
நாடோறும் நாடி நறையூரில் கண்டேனே.

ōṭā ~ari āy, iraṇiyaṉai ūṉ iṭanta
cēṭu ār poḻil cūḻ tirunīrmalaiyāṉai,
vāṭā malar+ tuḻāy mālai muṭiyāṉai,
nāḷ tōṟum nāṭi, naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

---

[115] See App. 2: Fish.
[116] *mēya* < *mēviya*, perfective adjectival participle of *mēvu-tal* 'to dwell.'
[117] *tū ~āya* – 'which was pure, clean, holy' among many other meanings, including 'strong.' The sentence could also be parsed as *tū vāya* 'pure voiced.'
[118] *mūvāmai* – 'without being ruined.' See App.1 - Absolutives, Subject-changing negative.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having searched daily for the one of sacred Nīrmalai,
encircled by beautiful groves,
Who, as a never-fleeing lion, gouged the flesh of Hiraṇya,
The one on whose crown is a garland of never-withering *tulasī* blossoms,
I saw [him] in Naṟaiyūr.

6.8.5

கல்லார் மதில்சூழ் கடியிலங்கைக் காரரக்கன்
வல்லாகங் கீள வரிவெஞ் சரம்துரந்த
வில்லானை செல்வ விபீடணற்கு வேறாக
நல்லனை நாடி நறையூரில் கண்டேனே.

kal+ ār matil cūḻ kaṭi ~ilaṅkai+ kār arakkaṉ
val+ ākam kīḷa, vari vem caram turanta
villāṉai, celva vipīṭaṇaṟku vēṟāka
nallaṉai nāṭi naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

Having searched for the bowman who shot fiery, striped arrows
To split the strong chest of the dark demon of fortified Lanka,
Surrounded by stone-filled walls, the one who, alternatively,
Was a benefactor to Prince Vibhīśaṇa, I saw [him] in Naṟaiyūr.

6.8.6

உம்ப ருலகோ டுயிரெல்லா முந்தியில்
வம்பு மலர்மேல் படைத்தானை மாயோனை
யம்பன்ன கண்ணா ளசோதைதன் சிங்கத்தை
நம்பனை நாடி நறையூரில் கண்டேனே.

umpar, ulakōṭu, uyir ellām untiyil
vampu malar mēl paṭaittāṉai, māyōṉai,[119]
~ampu aṉṉa kaṇṇāḷ acōtai taṉ ciṅkattai,
nampaṉai nāṭi, naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

Having searched for god, the one who created
The heavens, earth, [and] all living creatures

[119] The first two lines of this verse provide a good example of alliteration with *iṉaveḻuttu*, sounds of the same class, but not exactly the same letter, with all words beginning with vowels occurring in the first line and with all labial sounds beginning words in the second line.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

On a fragrant flower in [his] navel, Māyōṉ,
The lion of Yaśodā, the [lady] with arrow-like eyes,
I saw [him] in Naṟaiyūr.

6.8.7

கட்டேறு நீள்சோலைக் காண்டவத்தைத் தீமூட்டி
விட்டானை மெய்ய மமர்ந்த பெருமானை
மட்டேறு கற்பகத்தை மாதர்க்காய் வண்துவரை
நட்டானை நாடி நறையூரில் கண்டேனே.

kaṭṭu ēṟu nīḷ cōlai+ kāṇṭavattai+ tī mūṭṭi
viṭṭāṉai, meyyam amarnta perumāṉai,
maṭṭu ēṟu kaṟpakattai mātarkku āy vaṇ tuvarai
naṭṭāṉai nāṭi, naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

Having searched for the one who set fire and kindled
The vast Khāṇḍava forest where guards were many,
The great lord who dwells in Meyyam, the one who planted
The *kalpaka* tree, where nectar swells,[120] in prosperous Dwārakā for his lady,[121]
I saw [him] in Naṟaiyūr

6.8.8

மண்ணின்மீ பாரங் கெடுப்பான் மறமன்னர்
பண்ணின்மேல் வந்த படையெல்லாம் பாரதத்து
விண்ணின்மீ தேற விசயன்தே ரூர்ந்தானை
நண்ணிநான் நாடி நறையூரில் கண்டேனே.

maṇṇiṉ-mī pāram keṭuppāṉ, maṟam maṉṉar
paṇṇiṉ mēl vanta paṭai ~ellām pāratattu
viṇṇiṉ mītu ēṟa, vicayaṉ tēr ūrntāṉai
naṇṇi nāṉ nāṭi naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

Having searched for and approached the one
Who drove Vijaya's chariot so that all the bold kings' armies,

---

[120] See App.1: *ēṟu-tal* as attribution.
[121] Both episodes mentioned here, burning the Khāṇḍava Forest and stealing the *kalpaka* tree for Satyabhāmā, highlight Kṛṣṇa's superiority over Indra.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Which came on [horse] saddles[122] in the Bhārata [War],
Rose up to the heavens, to remove[123] that burden upon the earth,
I saw [him] in Naṟaiyūr.

6.8.9
பொங்கேறு நீள்சோதிப் பொன்னாழி தன்னோடும்
சங்கேறு கோலத் தடக்கைப் பெருமானை
கொங்கேறு சோலைக் குடந்தைக் கிடந்தானை
நங்கோனை நாடி நறையூரில் கண்டேனே.

poṅkᵤ ēṟu nīḷ cōti+ poṉ+ āḻi taṉṉōṭum,
caṅkᵤ ēṟu kōla+ taṭa+ kai+ perumāṉai,
koṅkᵤ ēṟu cōlai+ kuṭantai+ kiṭantāṉai,
nam kōṉai nāṭi, naṟaiyūril kaṇṭēṉē.

Having searched for our king, the great lord
In whose fine, broad hands the conch rises
Along with the golden discus with a great radiance that rises, radiating,
The one who sleeps in Kuṭantai with forests where fragrance rises,
I saw [him] in Naṟaiyūr.

6.8.10
மன்னு மதுரை வசுதேவர் வாழ்முதலை
நன்னறை யூர்நின் றநம்பியை வம்பவிழ்தார்
கன்னவிலுந் தோளான் கலிய னொலிவல்லார்
பொன்னுலகில் வானவர்க்குப் புத்தேளி ராகுவரே.

maṉṉum maturai vacutēvar vāḻ mutalai,
nal ṉaṟaiyūr niṉṟa nampiyai, vampᵤ aviḻ tār,

---

[122] *paṉṉin mēl vanta* – Vīrarākavācāryar's suggestion that *paṉ* means the land Kurukṣetra that the armies came onto, seems very tenuous. Aṇṇaṅkarācāriyar provides a general gloss that the armies come in orderly rows, without specifically accounting for the actual text. Periyavāccāṉ Piḷḷai interprets *mēl* as *mēliṭṭu* 'increasing [in number], more and more,' but is not clear on his interpretation of *paṉ*. If we look at the definitions of that word, besides more common usages, TL provides 'saddle, horse or elephant trappings,' suggesting the simple reading I have given above, as well as accounting for the oblique form of *paṉ* before *mēl* as a postposition. I am assuming horses were more likely on the battlefield in North India, rather than elephants. See footnotes at *PT* 5.8.10 for a discussion of beasts of war, and *PT* 1.5.2 for army divisions in the battlefield.

[123] *keṭuppāṉ -vāṉ-[p]pāṉ* infinitive.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kal navilum tōḷāṉ, kaliyaṉ oli vallār,
poṉ+ ulakil vāṉavarkku+ puttēḷir ākuvarē.

Those who master the words of Kaliyaṉ, the one with boulder-like[124] arms,
With a garland where fragrance wafts, about the noble
who stands in virtuous Naṟaiyūr,
The primary reason[125] for Vasudeva's life in everlasting Mathurā,
They will be deities[126] to the celestials in the golden land.

Sixth Ten, 9th *tirumoḻi* – O heart, take refuge at his feet!
4-foot *Kali viruttam: kāy kāy kāy kāy*
Divya deśam: Naṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

6.9.1
பெடையடர்த்த மடவன்னம் பிரியாது மலர்க்கமலம்
மடலெடுத்து மதுநுகரும் வயலுடுத்த திருநறையூர்
முடையடர்த்த சிரமேந்தி மூவுலகும் பலிதிரிவோன்
இடர்கெடுத்த திருவாள னிணையடியே யடைநெஞ்சே.

peṭai+ aṭartta maṭa ~aṉṉam piriyātu, malar+ kamalam
maṭal eṭuttu, matu nukarum vayal uṭutta tiru naṟaiyūr,
muṭai ~aṭartta ciram ēnti, mū ~ulakum pali tirivōṉ
iṭar keṭutta tiru ~āḷaṉ iṇai ~aṭi-~ē ~aṭai, neñcē.

In sacred Naṟaiyūr surrounded by paddy fields where a simple swan,
which had clung to its mate,
Never leaving, taking the petal of a blossoming lotus, relished the nectar,
O heart, take refuge at both feet of the one who is Tiru's lord
who removed the distress
Of the one who wandered the three worlds [begging] for alms,
bearing a skull where flesh clung.[127]

---

[124] *navilum* – 'which says, indicates, practices, performs.' Tirumaṅkai Āḻvār used *navil-tal* frequently in his *Periya Tirumaṭal* as a descriptor in phrases similar to this, suggesting 'stone-expressing arms' or 'stone-acting arms.'
[125] *mutal* – 'first, primary'; while *mutal* can mean son, i.e., 'first-born,' since Balarāma is Kṛṣṇa's older brother, it cannot refer to Kṛṣṇa.
[126] *puttēḷ* - 'deity,' possibly from Sanskrit *puttala* 'image, statuette.'
[127] See App. 2: Śiva's curse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.9.2
கழியாருங் கனசங்கங் கலந்தெங்கும் நிறைந்தேறி
வழியார முத்தீன்று வளங்கொடுக்குந் திருநறையூர்
பழியாரும் விறலரக்கன் பருமுடிக ளவைசிதற
வழலாறுஞ் சரந்துரந்தா னடியிணையே யடைநெஞ்சே.

kaḻi ~ārum kaṉa caṅkam kalantᵤ, eṅkum niṟaintᵤ, ēṟi,
vaḻi ~āra muttᵤ īṉṟu, vaḷam koṭukkum tiru naṟaiyūr,
paḻi ~ārum viṟal arakkaṉ paru muṭikaḷ avai citaṟa,
~aḻal āṟum caram turantāṉ aṭi ~iṇai -~ē ~aṭai, neñcē.

In sacred Naṟaiyūr where heavy shells which fill the marshes
bestow [their] riches,
Mixing together, amassing, piling up everywhere, producing pearls
so that they fill the paths,
O heart, take refuge at both feet of the one who shot arrows which spread fire,
To scatter the [ten] thick heads of the strong, guilty demon.

6.9.3
சுளைகொண்ட பலங்கனிகள் தேன்பாய கதலிகளின்
திளைகொண்ட பழங்கெழுமு திகழ்சோலைத் திருநறையூர்
வளைகொண்ட வண்ணத்தன் பின்தோன்றல் மூவுலகோ
டளைவெண்ணெ யுண்டான்த னடியிணையே யடைநெஞ்சே.

cuḷai koṇṭa palaṅkaṉikaḷ tēṉ pāya, katalikaḷiṉ
tiḷai-koṇṭa paḻam keḻumu tikaḻ cōlai+ tiru naṟaiyūr,
vaḷai koṇṭa vaṇṇattaṉ piṉ tōṉṟal, mū ~ulakōṭᵤ
aḷai veṇṇey uṇṭāṉ taṉ aṭi ~iṇai-~ē ~aṭai, neñcē.

In sacred Naṟaiyūr with glittering groves where banana fruits
which crowd together
Are plentiful, while nectar flows from jackfruit with pulp,
O heart, take refuge at both feet of the one who ate churned butter,[128]
Along with the three worlds, [in his] appearance
after the one with the color of a conch.[129]

---

[128] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.
[129] Viṣṇu became incarnate as Kṛṣṇa, being born after Balarāma whose complexion was white.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.9.4

துன்றோளித் துகில்படலந் துன்னியெங்கும் மாளிகைமேல்
நின்றார வான்மூடும் நீள்செல்வத் திருநறையூர்
மன்றாரக் குடமாடி வரையெடுத்து மழைதடுத்த
குன்றாருந் திரடோளங் குரைகழலே யடைநெஞ்சே.

tuṉṟu ōḷi+, tukil paṭalam tuṉṉi, ~eṅkum māḷikai mēl
niṉṟu āra, vāṉ mūṭum nīḷ celva+ tiru naṟaiyūr,
maṉṟu āra+ kuṭam āṭi, varai ~eṭuttu, maḻai taṭutta
kuṉṟu ārum tiraḷ tōḷaṉ kurai kaḻal-ē ~aṭai, neñcē.

In sacred Naṟaiyūr of vast wealth where multitudes of banners, fixed in rows,
Crowding and standing everywhere on mansions, when unfurled,
obscured the sky,
O heart, take refuge in the rattling [war] anklets
of the one with mountain-like, strong shoulders
Who blocked the rain, lifting a mountain, having danced with pots
so the village square filled.[130]

6.9.5

அகிற்குறடுஞ் சந்தனமு மம்பொன்னு மணிமுத்தும்
மிகக்கொணர்ந்து திரையுந்தும் வியன்பொன்னித் திருநறையூர்
பகற்கரந்த சுடராழிப் படையானிவ் வுலகேழும்
புகக்கரந்த திருவயிற்றன் பொன்னடியே யடைநெஞ்சே.

akil kuṟaṭum, cantaṉamum, am poṉṉum, aṇi muttum
mika+ koṇarntu, tirai ~untum viyaṉ poṉṉi+ tiru naṟaiyūr,
pakal karanta cuṭar āḻi+ paṭaiyāṉ, i+ ~ulaku ēḻum
puka+ karanta tiru vayiṟṟaṉ poṉ+ aṭi-~ē ~aṭai, neñcē.

In sacred Naṟaiyūr where the wide Poṉṉi [River] casts up waves, bringing
Pieces of aquila and sandalwood, fine gold, and beautiful pearls in abundance,
O heart, take refuge at the golden feet of the one whose divine belly concealed
these seven worlds when they entered [into him],
The one whose weapon is the flaming discus which concealed the daylight.[131]

---

[130] See App. 2: pot dance.

[131] See App. 2: Kṛṣṇa hiding the sun.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.9.6

பொன்முத்து மரியுகிரும் புழைக்கைம்மா கரிக்கோடும்
மின்னத்தண் திரையுந்தும் வியன்பொன்னித் திருநறையூர்
மின்னொத்த நுண்மருங்குல் மெல்லியலை திருமார்வில்
மன்னத்தான் வைத்துகந்தான் மலரடியே யடைநெஞ்சே.

poṉ muttum, ari ~ukirum, puḻai+ kai+ mā kari+ kōṭum,
miṉṉa+ taṇ tirai ~untum viyal poṉṉi+ tiru naṟaiyūr,
miṉ+ otta nuṇ maruṅkul mel+ iyalai, tiru mārvil
maṉṉa+ tāṉ vaitt$_u$, ukantāṉ malar aṭi-~ē ~aṭai neñcē.

In sacred Naṟaiyūr where the wide Poṉṉi [River] casts up,
in cool waves so they glitter,
Gold, pearls, lion's claws,[132] and tusks of hollow-trunked huge elephants,
O heart, take refuge at the flower[-like] feet of the one who delights in
the soft-natured [lady] with a lightning-like, thin waist,
Keeping [her] at his divine chest so that [she] stays [eternally].

6.9.7

சீர்தழைத்த கதிர்ச்செந்நெல் செங்கமலத் திடையிடையின்
பார்தழைத்துக் கரும்போங்கிப் பயன்விளைக்குந் திருநறையூர்
கார்தழைத்த திருவுருவன் கண்ணபிரான் விண்ணவர்கோன்
தார்தழைத்த துழாய்முடியன் தளிரடியே யடைநெஞ்சே.

cīr taḻaitta katir+ cem nel cem kamalatt$_u$ iṭai-~iṭaiyil
pār taḻaittu+, karump$_u$ ōṅki+, payaṉ viḷaikkum tiru naṟaiyūr,
kār taḻaitta tiru ~uruvaṉ, kaṇṇapirāṉ, viṇṇavar kōṉ,
tār taḻaitta tuḻāy muṭiyaṉ taḷir aṭi-~ē ~aṭai, neñcē.

In sacred Naṟaiyūr where sugarcane produces juice,[133] growing high,
Flourishing in the earth here and there in-between red lotuses
and red paddy with fine, flourishing stalks,
O heart, take refuge at the sprout[-like] feet of the one on whose crown
is *tulasī* where flowers flourish,
The one on whose divine form darkness flourishes, lord Kaṇṇaṉ,
the celestials' king.

---

[132] Regarding lions in India, see footnote to *PT* 1.7.1.
[133] *payaṉ* < *payam* < Sanskrit *payas*, 'water, milk, juice.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

6.9.8

குலையார்ந்த பழுக்காயும் பசுங்காயும் பாளைழுத்தும்
தலையார்ந்த விளங்கமுகின் தடஞ்சோலைத் திருநறையூர்
மலையார்ந்த கோலஞ்சேர் மணிமாடம் மிகமன்னி
நிலையார நின்றான்றன் நீட்கழலே யடைநெஞ்சே.

kulai ~ārnta paḻu+ kāyum, pacum kāyum, pāḷai muttum
talai ~ārnta ~iḷam kamukiṉ taṭam cōlai+ tiru naṟaiyūr,
malai ~ārnta kōlam cēr maṇi māṭam mika maṉṉi,
nilai ~āra niṉṟāṉ taṉ nīḷ kaḻal-ē ~aṭai, neñcē.

In sacred Naṟaiyūr with vast groves of young areca [trees]
whose tops are filled
With clusters full of ripe fruit, green fruit, and kernels in bracts,
O heart, take refuge at the broad anklets of the one who stands steadily,[134]
Being firmly established in the beautiful raised shrine[135]
with mountain-like contours.

6.9.9

மறையாரும் பெருவேள்விக் கொழும்புகைபோய்
வளர்ந்தெங்கும்
நிறையார வான்மூடும் நீட்செல்வத் திருநறையூர்
பிறையாருஞ் சடையானும் பிரமனுமுன் தொழுதேத்த
விறையாகி நின்றான்ற னிணையடியே யடைநெஞ்சே.

maṟai ~ārum peru vēḷvi+ koḻum pukai pōy vaḷarnt$_u$ eṅkum
niṟaiv$_u$ āra, vāṉ mūṭum nīḷ celva+ tiru naṟaiyūr,
piṟai ~ārum caṭaiyāṉum, piramaṉum muṉ toḻut$_u$ ētta,
~iṟai ~āki niṉṟāṉ taṉ iṇai ~aṭi-~ē ~aṭai, neñcē.

In sacred Naṟaiyūr of vast wealth where thick smoke
from great Vedic[136] sacrifices
Obscures the sky, expanding, going everywhere as it spreads in profusion,
O heart, take refuge at both feet of the one who endures as god,

---

[134] *nilai ~āra* – literally 'so to stay in place.' Here the infinitive *āra* (from *ār-tal*) is used as an adverbial. (See Wilden, 2018, p. 50)
[135] See App. 2: Ceṅkaṇāṉ.
[136] *maṟai ārum* – 'Veda-filled'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

So that the one in whose matted locks the crescent abides and Brahmā,
bowing before [him], praise [him].

6.9.10

திண்களக மதிள்புடைசூழ் திருநறையூர் நின்றானை
வண்களக நிலவெறிக்கும் வயல்மங்கை நகராளன்
பண்களகம் பயின்றசீர்ப்பா டலிவைபத் தும்வல்லார்
விண்களகத் திமையவராய் வீற்றிருந்து வாழ்வாரே.

tiṇ kaḷakam matiḷ puṭai cūḻ, tiru naṟaiyūr niṉṟāṉai,
vaḷ kaḷakam nilavu eṟikkum vayal maṅkai nakar āḷaṉ,
paṇkaḷ akam payiṉṟa cīr+ pāṭal ivai pattum vallār,
viṇkaḷ-akattu, imaiyavar āy vīṟṟu iruntu, vāḻvārē.

Those who master these ten fine songs which teach the melodies of love
By the ruler of the city of Maṅkai, with paddy fields where beautiful swans
reflect the moonlight,
About the one who stands in sacred Naṟaiyūr, its sides encircled
by strong, mortared walls,
Being enthroned as never-blinking [celestials], they will dwell in the heavens.

Sixth Ten, 10th *tirumoḻi* – The Namo Nārāyaṇam.

6-foot *Āciriya viruttam: mā mā mā mā mā kāy*
Divya deśam: Naṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

6.10.1

கிடந்த நம்பி குடந்தை மேவிக் கேழ லாயுலகை
யிடந்த நம்பி யெங்கள் நம்பி யெறிஞ ரரணழிய
கடந்த நம்பி கடியா ரிலங்கை யுலகை யீரடியால்
நடந்த நம்பி நாமஞ் சொல்லில் நமோநா ராயணமே.

kiṭanta nampi kuṭantai mēvi+, kēḻal āy ulakai
~iṭanta nampi, ~eṅkaḷ nampi, ~eṟiñar araṇ aḻiya
kaṭanta nampi kaṭi ~ār ilaṅkai, ~ulakai ~īr aṭiyāl
naṭanta nampi nāmam collil, namō nārāyaṇamē.

If you say a name of the noble who reclines dwelling in Kuṭantai,
The noble who dug up the earth as a boar, our noble,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The noble who overcame well-protected Lanka to destroy the enemy defenses,
The noble who walked the world with two steps,
[that itself is] the Namō Nārāyaṇam.[137]

6.10.2

விடந்தா னுடைய வரவம் வெருவச் செருவில் முனநாள்முன்
தடந்தா மரைநீர்ப் பொய்கை புக்கு மிக்க தாடாளன்
இடந்தான் வையங் கேழ லாகி யுலகை யீரடியால்
நடந்தா னுடைய நாமஞ் சொல்லில் நமோநா ராயணமே.

viṭam tāṉ uṭaiya ~aravam veruva+, ceruvil muṉa nāḷ muṉ
taṭam tāmarai nīr+ poykai pukku mikka tāṭāḷaṉ,
iṭantāṉ vaiyam kēḻal āki, ~ulakai ~īr aṭiyāl
naṭantāṉ uṭaiya nāmam collil, namō nārāyaṇamē.

If you say the name of the one who walked the world with two steps,
The one who dug up the earth as a boar, the one of powerful feet[138]
Who, in combat long ago in front [of all], excelled,
Entering a wide, watery lotus pond to terrify a poisonous snake,
[that itself is] the Namō Nārāyaṇam.

6.10.3

பூணா தனலுந் தறுகண் வேழம் மறுக வளைமருப்பைப்
பேணான் வாங்கி யமுதங் கொண்ட பெருமான் திருமார்வன்
பாணா வண்டு முரலுங் கூந்த லாய்ச்சி தயிர்வெண்ணெய்
நாணா துண்டான் நாமஞ் சொல்லில் நமோநா ராயணமே.

pūṇāṯu, aṉalum taṟu kaṇ vēḻam maṟuka, vaḷai maruppai+
pēṇāṉ vāṅki, ~amutam koṇṭa perumāṉ, tiru mārvaṉ,
pāṇā vaṇṭu muralum kūntal āycci tayir veṇṇey
nāṇāṯu uṇṭāṉ nāmam collil, namō nārāyaṇamē.

---

[137] *namō nārāyaṇam* - The most sacred Vaiṣṇava mantra is the eight syllables, "Om Namō Nārāyanāya." According to Aṇṇaṅkarācāriyar's gloss, Tirumaṅkai believed that saying any name of the lord, focusing here on Naṟaiyūr Nampi 'the noble of Naṟaiyūr,' is equal to chanting this great mantra. Another interpretation is given by Vīrarākavācāryar: if one wishes to say the name of the lord, say the great mantra. Periyavāccāṉ Piḷḷai does not provide commentary on this phrase. Grammatically, I believe Aṇṇaṅkarācāriyar to have the firmest explanation. With the *-am* ending, the phrase should be considered a compound neuter noun.

[138] *tāṭāḷaṉ* - See note to *PT* 3.4.1.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

If you say the name of the one who, without shame, ate the ghee [and] curds
Of the herdess with tresses where bees musically hum,
the one with Tiru at his chest,
The great lord who brought nectar, the one without concern,
having seized a curved tusk,
To crush the elephant without fetters with squinted eyes
which burned[139] [angrily], [that itself is] the Namō Nārāyaṇam.

6.10.4

கல்லார் மதிள்சூழ் கச்சி நகருள் நச்சிப் பாடகத்துள்
எல்லா வுலகும் வணங்க விருந்த வம்மா னிலங்கைக்கோன்
வல்லா ளாகம் வில்லால் முனிந்த வெந்தை விபீடணற்கு
நல்லா னுடைய நாமஞ் சொல்லில் நமோநா ராயணமே.

kal+ ār matiḷ cūḻ kacci nakar-uḷ nacci+, pāṭakattu-uḷ
ellā ~ulakum vaṇaṅka ~irunta ~ammāṉ, ilaṅkai+ kōṉ
val+ āḷ ākam villāl muṉinta ~entai, vipīṭaṇaṟku
nallāṉ uṭaiya nāmam collil, namō nārāyaṇamē.

If you say the name of the lord who sits[140] in Pāṭakam [Temple],
as all the world worships,
Happily in the city of Kacci, enclosed by stone-filled walls,
Our father who raged with a bow at the chest of the strong man, Lanka's king,
The one who was virtuous to Vibhīśaṇa, [that itself is] the Namō Nārāyaṇam.

6.10.5

குடையா வரையால் நிரைமுன் காத்த பெருமான் மருவாத
விடைதா னேழும் வென்றான் கோவல் நின்றான்
தென்னிலங்கை
யடையா வரக்கர் வீயப் பொருது மேவி வெங்கூற்றம்
நடையா வுண்ணக் கண்டான் நாமம் நமோநா ராயணமே.

kuṭai ~ā varaiyāl nirai muṉ kātta perumāṉ, maruvāta
viṭai tāṉ ēḻum veṉṟāṉ, kōval niṉṟāṉ, teṉ+ ilaṅkai

---

[139] *taṟu kaṇ* - While the TL has lexicalized *taṟukaṇ* as 'cruelty,' the presence of the adjectival participle *aṉalum* 'which burn' indicates that the modified noun is *kaṇ* 'eyes,' also modified by the adjectival verbal root *taṟu*, 'tight.'

[140] The idol in Pāṭakam Temple within the city of Kāñcipuram is in a seated position, facing east.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

~aṭaiyā ~arakkar vīya+ porutu mevi, vem kūṟṟam
naṭaiyā ~uṇṇa+ kaṇṭāṉ nāmam namō nārāyaṇamē.

The name of the great lord who, long ago, protected the herd
with a mountain as an umbrella,
The one who conquered seven inimical bulls, the one who stands[141] in Kōvalūr,
The one who, joining the fighting so the impious[142] demons
in Lanka of the South perished,
Saw that cruel Death devoured them quickly,
[that itself is] the Namō Nārāyaṇam.

6.10.6

கான வெண்குங் குரங்கும் முசுவும் படையா வடலரக்கர்
மான மழித்து நின்ற வென்றி யம்மா னெனக்கென்றும்
தேனும் பாலு மமுது மாய திருமால் திருநாமம்
நானுஞ் சொன்னேன் நமரு முரைமின் நமோநா ராயணமே.

kāṉa ~eṇkum, kuraṅkum, mucuvum paṭai ~ā ~aṭal arakkar
māṉam aḻittu niṉṟa veṉṟi ~ammāṉ, eṉakkₐ eṉṟum
tēṉum pālum amutum āya tirumāl, tiru nāmam
nāṉum coṉṉēṉ; namarum uraimiṉ namō nārāyaṇamē.

I said the sacred name of the lord of victory who was steadfast,
destroying the might of the murderous demons
[Using] forest bears, monkeys, and langurs as an army,
Tirumāl who is always honey, milk, and nectar to me;
Friends, you, too, please say the Namō Nārāyaṇam.

6.10.7

நின்ற வரையுங் கிடந்த கடலுந் திசையு மிருநிலனும்
ஒன்று மொழியா வண்ண மெண்ணி நின்ற வம்மானார்
குன்று குடையா வெடுத்த வடிக ளுடைய திருநாமம்
நன்று காண்மின் தொண்டீர் சொன்னேன் நமோநா ராயணமே.

---

[141] The idol in the Trivikrama Perumāḷ Temple in Tirukōvalūr is standing, facing east, with one leg raised high in his Trivikrama incarnation.
[142] *aṭaiyā(ta)* – 'who do not take refuge [in Nārāyaṇa].'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

niṉṟa varaiyum, kiṭanta kaṭalum, ticaiyum, irum nilaṉum,
oṉṟum oḻiyā vaṇṇam, eṇṇi niṉṟa ~ammāṉār,
kuṉṟu kuṭai ~ā ~eṭutta ~aṭikaḷ uṭaiya tiru nāmam
naṉṟu kāṇmiṉ, toṇṭīr; coṉṉēṉ namō nārāyaṇamē.

Devotees, perceive well the sacred names of the lord who endured
Conceiving, in a way that did not leave out anything,
of the stalwart mountains,
Sprawling seas, the quarters, and the vast land,
The deity who took up a hill as an umbrella; I said the Namo Nārāyaṇam.

6.10.8
கடுங்கால் மாரி கல்லே பொழிய வல்லே யெமக்கென்று
படுங்கால் நீயே சரணென் றாய ரஞ்ச வஞ்சாமுன்
நெடுங்கால் குன்றங் குடையொன் றேந்தி நிரையைச் சிரமத்தால்
நடுங்கா வண்ணங் காத்தான் நாமம் நமோநா ராயணமே.

kaṭum kāl māri kal+-ē poḻiya, "~allē ~emakk$_u$," eṉṟu,
"paṭum kāl nī-~ē caraṇ," eṉṟ$_u$ āyar añca, ~añcā muṉ
neṭum kāl kuṉṟam kuṭai ~oṉṟ$_u$ ēnti, niraiyai+ ciramattāl
naṭuṅkā vaṇṇam kāttāṉ nāmam namō nārāyaṇamē.

The name of the one who, when hailstones[143] pummeled down
in a furious wind,
When the herders feared, crying, "[It is] night to us!" [and] crying,
"Only you are a refuge in this cruel time,"
Fearlessly before [them] lifting the wide-based hill as an umbrella,
And with effort, but in an unwavering way, protected the herd,
[that itself is] the Namō Nārāyaṇam.

6.10.9
பொங்கு புணரிக் கடல்சூ ழாடை நிலமா மகள்மலர்மா
மங்கை பிரமன் சிவனிந் திரன் வானவர் நாயகராய்
எங்க ளடிக ளிமையோர் தலைவ ருடைய திருநாமம்
நங்கள் வினைகள் தவிர வுரைமின் நமோநா ராயணமே.

[143] *māri kal* – 'rain stones.' See App. 2: Indra's storm.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

poṅku puṇari+ kaṭal cūḻ āṭai nilam mā makaḷ, malar mā
maṅkai, piramaṉ, civaṉ, intiraṉ, vāṉavar nāyakar āy
eṅkaḷ aṭikaḷ, imaiyōr talaivar uṭaiya tiru nāmam
naṅkaḷ viṉaikaḷ tavira, ~uraimiṉ namō nārāyaṇamē.

To remove our sins, [let us] say[144] the sacred name of the leader
Of the unblinking [celestials], our lord who is the master
Of the great lady earth enveloped in a garment of the sea with roiling waves,
Of our great lady on the blossom, of Brahmā, Śiva, Indra, and the celestials;
[that itself is] the Namō Nārāyaṇa.

6.10.10

வாவித் தடஞ்சூழ் மணிமுத் தாற்று நறையூர் நெடுமாலை
நாவில் பரவி நெஞ்சில் கொண்டு நம்பி நாமத்தை
காவித் தடங்கண் மடவார் கேள்வன் கலிய னொலிமாலை
மேவிச் சொல்ல வல்லார் பாவம் நில்லா வீயுமே.

vāvi+ taṭam cūḻ, maṇi mutt„ ārṟu naṟaiyūr neṭu mālai,
nāvil paravi, neñcil koṇṭu, nampi nāmattai,
kāvi+ taṭam kaṇ maṭavār kēḷvaṉ, kaliyaṉ oli mālai
mēvi+ colla vallār, pāvam nillā vīyumē.

---

[144] *uraimiṉ* - Wilden (2018) lists *-miṉ* as a second person imperative suffix (p. 117), while Rajam (1992) provides it in a list of imperative/optative suffixes, but gives only imperative examples. However, here, the use of *naṅkaḷ* 'our' to modify *viṉaikaḷ* 'sins,' suggests that it is 'we' who are being exhorted to chant god's names. To translate *uraimiṉ* in second person imperative, i.e. "To remove our sins, [you] say the sacred names ..." is akin to a more Western concept of monks being dedicated to praying the scheduled offices of the day and night to bring god's blessing to others and into the world, which is not a part of the bhakti tradition. Thus, the translation above interprets the suffix as optative, i.e., 'let us say, may we say.' Vīrarākavācāryar, presumably in recognition of this problem, suggests not only *naṅkaḷ*, but also a possible alternative reading not found in any other text: *nuṅkaḷ viṉaikaḷ* 'your sins,' the form *nuṅkaḷ* not being listed in the TL or DEDR, but presumably a possible extended plural formation from *num*, second person plural pronoun in the oblique 'your (plural).' So, for agreement within the sentence, we must either accept *-miṉ* as an optative ending or accept an undocumented oblique pronoun formation not found in the other editions used. I have chosen the first option.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[For] those who are able to learn and recite[145] [this] garland of words
of Kaliyaṉ, the darling of ladies with wide eyes [like] dark lotuses,
About the name of the noble, keeping [it] in [his] heart
and extolling [it] on his tongue,
About tall Māl of Naṟaiyūr on a river with jewels and pearls,
Surrounded by stepwells[146] and pools, sins will vanish without delay.

[145] *mēvi colla* – 'to say, having learned.'
[146] *vāvi* 'stepwell. See App. 2: stepwells.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Seventh Ten

Seventh Ten, 1st *tirumoḻi* – As if a simple, unmilked heifer.
4-foot *Kali viruttam: mā mā mā kāy*
Divya deśam: Tirunaṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

7.1.1
கறவா மடநா குதனகன் றுள்ளினாற்போல்
மறவா தடியே னுன்னனையே யழைக்கின்றேன்
நறவார் பொழில்சூழ் நறையூர் நின்றநம்பி
பிறவா மையெனைப் பணியெந் தைபிரானே.

kaṟavā maṭa nāku taṉ kaṉṟu uḷḷiṉāl pōl,
maṟavāṯu aṭiyēṉ uṉṉaiyē ~aḻaikkiṉṟēṉ,
naṟav ār poḻil cūḻ naṟaiyūr niṉṟa nampi;
piṟavāmai ~eṉai+ paṇi, ~entai, pirāṉē.

As if a simple, unmilked heifer thinking of its calf,
I, your servant, am calling[1] you without end,[2]
Noble who stands in Naṟaiyūr girded by fragrance-filled groves;
Grant me no rebirth,[3] my father, [my] lord.

7.1.2
வற்றா முதுநீ ரொடுமால் வரையேழும்
துற்றா கமுன்துற் றியதொல் புகழோனே
யற்றே னடியே னுன்னனையே யழைக்கின்றேன்
பெற்றே னருள்தந் திடுவெ னெந்தைபிரானே.

---

[1] *aḻaikiṉṟēṉ* - Present tense of *aḻai-ttal* 'to call, to cry out.' See the introductory comments for a discussion of Tirumaṅkai Āḻvār's use of the present tense. See Wilden, 2018, p. 10-12 for comments on the transition from Old Tamil to Middle Tamil. The poet compares his longing for the lord to a cow's desire for her calf and his pent-up flood of devotion for the lord to a heifer's overflow of milk.

[2] *maṟavātu*- 'without forgetting, without giving up.'

[3] *piṟavāmai* – 'birthlessness.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

varrā mutu nīroṭu māl varai ~ēḻum
turru āka muṉ turriya tol pukaḻōṉē,
~arrēṉ; aṭiyēṉ uṉṉaiyē ~aḻaikkiṉṟēṉ.
perrēṉ aruḷ tantu-iṭu, eṉ entai, pirāṉē.

One of ancient fame who once gulped, like a [rice] ball,
The seven massive mountains along with the primordial seas which never dry,
I am ruined; I, your servant, am calling you.
Once and for all,[4] grant [your] grace to me who is worthy, my father, lord.

7.1.3
தாரேன் பிறர்க்குன் னருளென் னிடைவைத்தாய்
ஆரே னதுவே பருகிக் களிக்கின்றேன்
காரேய் கடலே மலையே திருக்கோட்டி
யூரே யுகந்தா யையுகந் தடியேனே.

tārēṉ piṟarkku, uṉ+ aruḷ eṉṉiṭai vaittāy!
ārēṉ, atuvē paruki+, kaḷikkiṉṟēṉ.
kār ēy kaṭalē, malaiyē, tirukkōṭṭi-
yūrē ukantāyai ~ukantu, aṭiyēṉē.

I did not give to others, [but] you bestowed your grace on me!
I, who am not [ever] satiated, drinking in that [grace], am intoxicated.
Rejoicing in you who rejoices in the cloud-like sea, the mountains,
And in Tirukkōṭṭiyūr, I am [your] servant.

7.1.4
புள்வாய் பிளந்த புனிதா வென்றழைக்க
வுள்ளே நின்றென் னுள்ளுங்கு ளிருமொருவா
கள்வா கடன்மல் லைக்கி டந்தகரும்பே
வள்ளா லுன்னைனையெங் ஙனம்நான் மறக்கேனே.

'puḷ vāy piḷanta puṉitā' ~eṉṟu aḻaikka,
~uḷḷē niṉṟu eṉ+ uḷḷam kuḷirum oruvā,
kaḷvā, kaṭalmallai+ kiṭanta karumpē,
vaḷḷāl, uṉṉai ~eṅṅaṉam nāṉ maṟakkēṉē?

---

[4] *tantu-iṭu* – The auxiliary *iṭu-tal* is completive.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Unique one who soothes my heart, remaining in [it],
Since [I] cry out, "Pure one who split the bird's mouth,"
Rogue, sugarcane who lies in Kaṭalmallai,[5]
Liberal one,"[6] how [would] I forget you?

7.1.5
வில்லேர் நுதல்வேல் நெடுங்கண் ணியும்நீயும்
கல்லார் கடுங்கா னந்திரிந் தகளிறே
நல்லாய் நரநா ரணனே யெங்கள்நம்பி
சொல்லா யுன்னையான் வணங்கித் தொழுமாறே.

vil+ ēr nutal, vēl neṭum kaṇṇiyum nīyum,
kal+ ār kaṭum kāṉam tirinta kaḷiṟē,
nallāy, nara nāraṇaṉē, ~eṅkaḷ nampi,
collāy, uṉṉai yāṉ vaṇaṅki+ toḻum āṟē.

Bull elephant who roamed the harsh forest full of stone, you
And the [lady] with long eyes [like] a lance and a bow-like brow,
You of virtue, Nara Nāraṇaṉ, our noble,
Say the way that I [should] worship, bowing to you.

7.1.6
பணியேய் பரங்குன் றிண்பவ ளத்திரளே
முனியே திருமூ ழிக்க ளத்துவிளக்கே[7]
யினியாய் தொண்டரோம் பருகின் னமுதாய
கனியே யுன்னைக்கண் டுகொண்டுய்ந் தொழிந்தேனே.

paṇi ~ēy param kuṉṟiṉ pavaḷam tiraḷē,
muṉiyē, tiru mūḷikkaḷattu viḷakkē,
~iṉiyāy, toṇṭarōm paruku iṉ+ amutu āya
kaṉiyē, ~uṉṉai+ kaṇṭu-koṇṭu, uyntu oḻintēṉē.

---

[5] The idol in the Kaṭalmallai temple, part of the famous complex in Māmallapuram, is in a reclining position, facing east.

[6] *vaḷḷāl* < *vaḷḷal* 'liberal person,' the final syllable being lengthened for the vocative case. See Wilden, 2018, p. 31n.

[7] The final foot *kaḷattuviḷakkē* has too many syllables for a *kāy* foot. Here again we see the oblique of a word ending in *-am* causing an anomaly. Had *mūḷikaḷam* been left in the nominative, the word would scan properly with an adapted *nirai-y-acai*, and so we may guess that the oblique form was not used in the original. See App. 1: *-am* word endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Coral orb of the high snow-worthy peaks,
Sage, lamp in sacred Mūḻikkalam, you [so] sweet,
Fruit which becomes the sweet nectar that we, your servants, sip,
Seeing you for myself [and] being saved, I was at ease.[8]

7.1.7
கதியே லில்லைநின் னருளல் லதெனக்கு
நிதியே திருநீர் மலைநித் திலத்தொத்தே
பதியே பரவித் தொழும்தொண் டர்தமக்குக்
கதியே யுன்னைக்கண் டுகொண்டுய்ந் தொழிந்தேனே.

kati ~ēlillai, niṉ+ aruḷ allat$_u$ eṉakku;
nitiyē, tiru nīrmalai nittilam tottē,
patiyē, paravi+ toḻum toṇṭar tamakku+
katiyē, ~uṉai+ kaṇṭu-koṇṭ$_u$ uynt$_u$ oḻintēṉē.

Salvation is not possible[9] for me without your grace;
Treasure, pearl cluster of sacred Nīrmalai,
Master, [you who are] salvation for us, your servants
who worship, praising [you],
Seeing you for myself [and] obtaining bliss, I was at ease.

7.1.8
அத்தா வரியே யென்றுன் னையழைக்க
பித்தா வென்றுபே சுகின்றார் பிறரென்னை
முத்தே மணிமா ணிக்கமே முளைக்கின்ற
வித்தே யுன்னையெங் ஙனம்நான் விடுகேனே?

'attā, ~ariyē' ~eṉṟ$_u$ uṉṉai ~aḻaikka,
'pittā' ~eṉṟu pēcukiṉṟār piṟar eṉṉai;
muttē, maṇi māṇikkamē, muḷaikkiṉṟa
vittē, uṉṉai ~eṅṅaṉam nāṉ viṭukēṉē?

When I call out to you, saying "Father, lion,"
Others say to me, 'O mad man!';

---

[8] *oḻi-tal* – For similar usage, see also footnote at *PT* 4.3.1.
[9] *ēlillai* – verbal root *ēl-tal* 'be possible' + *illai* 'not'; note in this instance that the negative is not added to the infinitive as we find in modern Tamil.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Pearl, ruby jewel, ripening seed,
How [would] I leave you?

7.1.9
தூயாய் சுடர்மா மதிபோ லுயிர்க்கெல்லாம்
தாயா யளிக்கின் றதண்டா மரைக்கண்ணா
வாயா வலைநீ ருலகே ழுமுன்னுண்ட
வாயா வுன்னையெங் ஙனம்நான் மறக்கேனே.

tūyāy cuṭar mā mati pōl, uyirkkᵤ ellām
tāy āy aḷikkiṉṟa taṇ tāmarai+ kaṇṇā,
~āyā, ~alai nīr ulakᵤ ēḻum+ muṉ+ uṇṭa
vāyā, ~uṉṉai ~eṅṅaṉam nāṉ maṟakkēṉē?

You of purity like the great, bright moon, [you] with cool lotus eyes
Who cares for all creatures as a mother,
You whose mouth once devoured the seven worlds with tossing waters,
Herder, how [would] I forget you?

7.1.10
வண்டார் பொழில்சூழ் நறையூர் நம்பிக்கென்றும்
தொண்டாய்க் கலிய னொலிசெய் தமிழ்மாலை
தொண்டீ ரிவைபா டுமின்பா டிநின்றாட
வுண்டே விசும்புந் தமக்கில் லைதுயரே.

vaṇṭᵤ ār poḻil cūḻ naṟaiyūr nampikkᵤ eṉṟum
toṇṭᵤ āy+ kaliyaṉ oli-cey tamiḻ mālai
toṇṭīr, ivai pāṭumiṉ; pāṭi niṉṟᵤ āṭa,
~uṇṭē vicumpᵤ um-tamakkᵤ, illai tuyarē.

Devotees, sing these [verses] of the Tamil garland composed by Kaliyaṉ
As service always to the noble of Naṟaiyūr, encircled by bee-filled gardens;
When [you] dance, always singing,
Heaven will be for you, and there will be no sorrows.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Seventh Ten, 2nd *tirumoḻi* – Noble of Naṟaiyūr.
4-foot *Kali viruttam: mā kāy kāy kāy*
Divya deśam: Tirunaṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

7.2.1
புள்ளா யேனமுமாய்ப் புகுந்தென்னை யுள்ளங்கொண்ட
கள்வா வென்றலுமென் கண்கணீர்கள் சோர்தருமால்
உள்ளே நின்றுருகி நெஞ்சமுன்னை யுள்ளியக்கால்
நள்ளே னுன்னையல்லால் நறையூர்நின் றநம்பீயோ.

"puḷ+ āy ēṉamum āy+ pukuntu eṉṉai ~uḷḷam koṇṭa
kaḷvā," ~eṉṟalum, eṉ kaṇkaḷ nīrkaḷ cōr-tarum-āl;
uḷḷē niṉṟu uruki, neñcam uṉṉai ~uḷḷiya+ kāl,
naḷḷēṉ uṉṉai ~allāl, naṟaiyūr niṉṟa nampī-~ō.

As soon as[10] [I] say, 'Rogue who, entering me, captured my heart,
As a bird[11] and a boar,' surely my eyes will freely let flow tears;[12]
At the time that my heart thinks of you, melting from within,
I do not love [any] but you, O[13] noble who stands in Naṟaiyūr.

7.2.2
ஓடா வாளரியி னுருவாய்ம ருவியென்றன்
மாடே வந்தடியேன் மனங்கொள்ள வல்லமைந்தா
பாடேன் தொண்டர்தம்மைக் கவிதைப்ப னுவல்கொண்டு
நாடே னுன்னையல்லால் நறையூர்நின் றநம்பீயோ.

ōṭā ~āḷ ariyiṉ uruvāy maruvi, ~eṉ taṉ-
māṭē vantu aṭiyēṉ maṉam koḷḷa valla maintā,
pāṭēṉ toṇṭar tammai+, kavitai+ paṉuval koṇṭu;
nāṭēṉ uṉṉai ~allāl, naṟaiyūr niṉṟa nampī-~ō.

Young man who is able to capture the mind of this servant, me,
Coming, appearing at my side in the form of a unretreating man-lion,

---

[10] Perfective verbal noun + *-um* indicates 'as soon as X.'
[11] *puḷ* - 'bird,' here indicating the swan incarnation. See App. 2: Swan.
[12] *cōr-tarum āl* – 'will weep freely.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary; the particle *-āl* indicates the action is certain.
[13] *-ō* – While Wilden (2018) documents the particle -ō as an interrogative in Old Tamil (p.56), commentators indicate that here it is used as a vocative ending to indicate solicitation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I do not sing of servants,[14] adhering to prosodic texts;
I do not seek [anyone] but you, O noble who stands in Naṟaiyūr.

7.2.3

எம்மா னுமெம்மனையு மென்னைப்பெற் றொழிந்ததற்பின்
அம்மா னுமம்மனையு மடியேனுக் காகிநின்ற
நன்மா னவொண்சுடரே நறையூர்நின் றநம்பீயுன்
மைம்மா னவண்ணமல்லால் மகிழ்ந்தேத்த மாட்டேனே.

emmāṉum em +aṉaiyum, enṉai+ peṟṟu, oḷintatal piṉ,
ammāṉum ammaṉaiyum aṭiyēṉukku ākki, niṉṟa
nal māṉa ~oḷ cuṭarē, naṟaiyūr niṉṟa nampī, uṉ
mai+ māṉa vaṇṇam allāl, makiḻntu ētta-māṭṭēṉē

Brilliant light like virtue who endures, having become father and mother
For me, [your] servant, after my father and mother,
Having begotten me, left, O noble who stands in Naṟaiyūr,
Besides your form like ink, I am not able to joyfully[15] praise [any other].

7.2.4

சிறியா யோர்பிள்ளையுமா[16] யுலகுண்டோ ராலிலைமேல்
உறைவா யென்நெஞ்சினுள் ளேயுறைவா யுறைந்ததுதான்
அறியா திருந்தறியே னடியேன ணிவண்டுகிண்டும்
நறைவா ரும்பொழில்சூழ் நறையூர்நின் றநம்பீயோ.

ciṟiyāy ōr piḷḷaiy[um]āy, ulaku uṇṭu, ōr āl ilai mēl
uṟaivāy, eṉ neñciṉ uḷḷē uṟaivāy; uṟaintatu tāṉ
aṟiyātu iruntu aṟiyēṉ aṭiyēṉ, aṇi vaṇṭu kiṇṭum
naṟai vārum poḻil cūḻ naṟaiyūr niṉṟa nampī-~ō.

---

[14] The poet may be saying here that he does not sing for the patronage of worldly kings, who are no more than other servants of god.
[15] *makiḻntu* – absolutive 'rejoicing,' with the translation based in its adverbial sense.
[16] The second foot in the line is a *kaṉi* foot where *kāy* should occur and is found in this form in all editions which I consulted. It looks like *-um* has been inserted at some point creating an extra syllable which adds no needed content. The second foot may have been *ōrpiḷḷaiyāy* in the original, which meets the metric requirements.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You who dwells, as a tiny babe, on a banyan leaf having eaten the earth,
You dwell inside my heart; I, [your] servant,
do not [ever] know of not knowing
That [you] dwell [there], O noble who stands in Naṟaiyūr
Encircled by groves where honey drips
and where beautiful bees burrow [into buds].

7.2.5

நீண்டா யைவானவர்கள் நினைந்தேத்திக் காண்பரிதால்
ஆண்டா யென்றாதரிக்கப் படுவாய்க்கு நானடிமை
பூண்டே னெனெஞ்சினுள்ளே புகுந்தாயைப் போகலொட்டேன்
நாண்தா னுனக்கொழிந்தேன் நறையூர்நின் றநம்பீயோ.

nīṇṭāyai vāṉavarkaḷ niṉaintᵤ ētti+ kāṇpᵤ aritᵤ-āl.
'āṇṭāy,' eṉṟᵤ ātarikka+-paṭuvāykku nāṉ aṭimai
pūṇṭēṉ; eṉ neñciṉ uḷḷē pukuntāyai+ pōkal oṭṭēṉ.
nāṉ tāṉ uṉakkᵤ oḻintēṉ, naṟaiyūr niṉṟa nampī-~ō.

The celestials' seeing, contemplating, and praising you who became tall[17]
is quite rare.
I am bound in service to you who are worshipped [by them] saying,
'You rule [us]';
I cannot allow [your] going, you who entered into my heart.
For you, I left all shame, O noble who stands in Naṟaiyūr.

7.2.6

எந்தா ததாதையப்பா லெழுவர்ப ழவடிமை
வந்தா ரெனெஞ்சினுள்ளே வந்தாயைப் போகலொட்டேன்
அந்தோ வென்னாருயிரே யரசேய ருளெனக்கு
நந்தா மல்தந்தவெந்தாய் நறையூர்நின் றநம்பீயோ.

eṉ tātai tātai ~appāl eḻuvar paḻavaṭimai
vantār. eṉ neñciṉ uḷḷē vantāyai+ pōkal oṭṭēṉ,
antō, ~eṉ+ ār uyirē, ~aracē, ~aruḷ eṉakku
nantāmal tanta ~entāy, naṟaiyūr niṉṟa nampī-~ō.

[17] *nīṇṭāy* – 'you who became tall,' a reference to Nārāyaṇa's Vāmana incarnation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

My father's father and beyond those of seven [generations]
Were born to hereditary service.[18] You who came into my heart,
I cannot allow [your] going, oh no, you who are my precious life, [my] king,
My father who gave me grace without stinting,
O noble who stands in Naṟaiyūr.

7.2.7

மன்னஞ் சவாயிரந்தோள் மழுவிற்று ணித்தமைந்தா
வென்நெஞ் சத்துள்ளிருந் திங்கினிப்போய்ப் பிறரொருவர்
வன்னெஞ் சம்புக்கிருக்க வொட்டேன்வ ளைத்துவைத்தேன்
நன்னெஞ் சவன்னமன்னும் நறையூர்நின் றநம்பீயோ.

maṉ+ añca ~āyiram tōḷ maḻuviṉ tuṇitta maintā,
~eṉ neñcattu-uḷ+ iruntu, iṅku iṉi+ pōy+, piṟar oruvar
val ṉeñcam pukku-irukka ~oṭṭēṉ; vaḷaittu-vaittēṉ,
nal neñca ~aṉṉam maṉṉum naṟaiyūr niṉṟa nampī-~ō.

Young man who severed with an axe[19] one-thousand arms
to frighten the kings,
Having been[20] in my heart, going here and now, I cannot allow
That you keep[21] entering the firm hearts of any others; I have captured [you],[22]
O Noble who stands in Naṟaiyūr, where abides the swan of good heart.[23]

7.2.8

எப்போ தும்பொன்மலரிட் டிமையோர்தொ ழுதுதங்கள்
கைப்போ துகொண்டிறைஞ்சிக் கழல்மேல்வ ணங்கநின்றாய்
இப்போ தென்னெஞ்சினுள்ளே புகுந்தாயைப் போகலொட்டேன்
நற்போ துவண்டுகிண்டும் நறையூர்நின் றநம்பீயோ.

---

[18] *paḻavaṭimai* – On the model of *paḻavaṭiyār* 'hereditary devotees' as lexicalized in the TL, I have left the compound *paḻavaṭimai* intact as 'hereditary service.' Also, the extended definition of *varu-tal* 'to be born' seems apropos in this context.
[19] *maḻuviṉ* - the oblique stem of *maḻu* 'axe' used for the instrumental case (Rajam. 1992. p. 294). The episode refers to Paraśurāma slaying Kārtavīryārjuna.
[20] *iruntu* – 'being.' See App. 1 - Absolutives, Subject-changing.
[21] *irukka* – infinitive of the auxiliary *iru-tal* used for reported fact 'that [you] keep [doing].'
[22] *vaḷaittuvai-ttal* – Lexicalized in the TL as 'put under restraint, imprison.'
[23] *aṉṉam* – 'swan'; the commentators suggest that the swan is the goddess who dwells in the Nācciyār Kōyil 'Lady Temple' in Naṟaiyūr. See App. 2: Ceṅkaṇāṉ.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

eppōtum poṉ malar iṭṭu, imaiyōr toḻutu, taṅkaḷ
kai+ pōtu koṇṭu iṟaiñci+, kaḻal mēl vaṇaṅka niṉṟāy,
ippōṯu eṉ neñciṉ uḷḷē pukuntāyai+ pōkal oṭṭēṉ,
nal pōtu vaṇṭu kiṇṭum naṟaiyūr niṉṟa nampī-~ō.

You who stands while unblinking [celestials], praying, worshipping
With their bud-like hands [joined], bow at [your] anklets,
always placing golden blossoms,
I cannot allow [your] going, you who have now entered into my heart,
O Noble who stands in Naṟaiyūr where bees burrow into fine buds.

7.2.9

ஊனே ராக்ஞைதன்னை யுழந்தோம்பி வைத்தமையால்
யானா யென்றனக்கா யடியேன்ம னம்புகுந்த
தேனே தீங்கரும்பின் தெளிவேயென் சிந்ஞைதன்னால்
நானே யெய்த[ப்]பெற்றேன்[24] நறையூர்நின் றநம்பீயோ.

ūṉ nēr ākkai taṉṉai ~uḻantu, ōmpi, vaittamaiyāl,
yāṉ āy, eṉ taṉakku āy, aṭiyēṉ maṉam pukunta
tēṉē, tīm karumpiṉ teḷivē, ~eṉ cintai taṉṉāl
nāṉē ~eyta+ peṟṟēṉ, naṟaiyūr niṉṟa nampī-~ō.

Nectar who entered the mind of me, [your] servant, as me,
and for the sake of me,
By guarding, laboring, and caring for this body, [its] flesh soft,
I got to reach [you] with my thoughts,
Essence of sweet sugarcane, O noble who stands in Naṟaiyūr.

7.2.10

நன்னீர் வயல்புடைசூழ் நறையூர்நின் றநம்பியை
கனீர மால்வரைத்தோள் கலிகன்றி மங்ஞையர்கோன்
சொனீர சொல்மாலை சொல்வார்கள் சூழ்விசும்பில்
நனீர்மை யால்மகிழ்ந்து நெடுங்காலம் வாழ்வாரே.

nal nīr vayal puṭai cūḻ naṟaiyūr niṉṟa nampiyai
kal nīra māl varai+ tōḷ kalikaṉṟi, maṅkaiyar kōṉ

[24] Here gemination after the infinitive causes a metric anomaly and most likely was not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

col nīra col mālai colvārkaḷ, cūḻ vicumpil
nal nīrmaiyāl makiḻntu, neṭum kālam vāḻvārē.

Those who say this garland of words whose essence[25] is recitation
of the king of those of Maṅkai,
Kalikaṉṟi with shoulders [like] a huge mountain whose essence is stone,
About the noble who stands in Naṟaiyūr where good,
wet paddy fields circle on [all] sides,
Rejoicing with a good temperament, they will live for a long time
in the encircling heavens.

Seventh Ten, 3rd *tirumoḻi* – Without my lord.

7-foot *Āciriya viruttam* in *Veṇṭaḷai*[26]
Divya deśam: Tirunaṟaiyūr; Deity: Naṟaiyūr Nampi

7.3.1
சினவில்செங் கணரக் கருயிர் மாளச்
செற்றவில்லி யென்றுகற்ற வர்த்தந்தம்
மனமுட்கொண் டென்றுமெப் போதுநின் றேத்தும்
மாமுனியை மரமேழெய் தமைந்தனை
நனவில்சென் றார்க்கும்நண் ணற்கரியா னைநா
னடியேன் நறையூர்நின் றநம்பியை
கனவில்கண் டேனின்று கண்டமையா லென்கண்
ணிணைகள் களிப்பக் களித்தேனே.

---

[25] *nīra* –adjectival form of *nīr* 'water,' with an extended meaning of 'essence.'

[26] The meter of *tirumoḻi PT* 7.3 is difficult, and various editions identify it as either 6- or 8-foot *Āciriya viruttam*. Tamil *viruttam*, from Sanskrit *vṛtta* 'circle,' is used to indicate a patterned cycle of feet in prosody; however, the term is also broadly applied to any verse with six or more feet. Kōpālayyar proposes an 8-foot *viruttam* of two half lines of *mā, kāy, viḷam, mā,* but this does not carry through the *tirumoḻi*. I found division into a pattern of 6 *kāy* feet achievable; however, it and Kōpālayyar's analysis require an inordinate number of *nirai-y-acai*-s to be scanned as two short *nēr*-s. That there are lines ending in both *nēr* and *nirai* can be a red flag that the verse does not exhibit a repeated pattern of feet. Thus, I attempted to analyze the lines as linked feet and found 7-foot *veṇṭaḷai* achievable, but not elegant; *kaṉi* feet occur a few times, and the *taḷai* link often is broken at the *caesura* between the fourth and fifth feet. (*Veṇṭaḷai* allows *nēr* to follow *viḷam* and *kāy*, and *nirai* to follow *mā*.) Others may have better suggestions.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"ciṉavil, cem kaṇ arakkar uyir māḷa+, ceṟṟa villi," ~eṉṟu kaṟṟavar tam tam
maṉam uṭkoṇṭu, eṉṟum eppōtum niṉṟu ēttum mā muṉiyai, maram ēḻ eyta maintaṉai,
naṉavil ceṉṟārkkum naṇṇaṟku ariyāṉai, nāṉ aṭiyēṉ naṟaiyūr niṉṟa nampiyai
kaṉavil kaṇṭēṉ. iṉṟu kaṇṭamaiyāl eṉ kaṇ+ iṇaikaḷ kaḻippa+, kaḻittēṉē.

I, his servant, saw in a dream the noble who stands in Naṟaiyūr,
the great sage whom each scholar praises every day, always,
Continually taking [him] into his heart, saying
"Bowman who, without anger, tormented the demons
With red eyes, so that [their] lives ended,"
the youth who shot seven trees,[27]
The one who is difficult to reach for even those
who approach in wakefulness;[28] now since both of my eyes rejoiced
by seeing [him], I rejoiced.

7.3.2

தாய்நினைந்த கன்றேயொக் கவென்னை யுந்தன்னை
யேநினைக் கச்செய் துதானெனக்
காய்நினைந்த ருள்செய் யுமப்பனை யன்றிவ்
வையக முண்டுமிழ்ந் திட்ட
வாயனை மகரக்கு ழைக்கா தனைமைந்
தனைமதிள் கோவலி டைகழி
யாயனை யமரர்க் கரியேற்றை யெனன்
பனையன் றியாத ரியேனே.

tāy niṉainta kaṉṟē ~okka, ~eṉṉaiyum taṉṉaiyē niṉaikka+ ceytu, tāṉ eṉakku
āy niṉaintu aruḷ ceyyum appaṉai, ~aṉṟu i+ vaiyakam uṇṭu umiḻntu-iṭṭa
vāyaṉai, makara+ kuḻai+ kātaṉai, maintaṉai, matiḷ kōval iṭaikaḻi
~āyaṉai, ~amararkku ari ~ēṟṟai, ~eṉ aṉpaṉai ~aṉṟi, ~ātariyēṉē.

Without [my] father who grants me grace, thinking [of me] for my sake,
making me think of him, like a calf that thinks of its mother,
The one whose mouth consumed, then expelled, the world, the youth,

---

[27] Rāma.
[28] *naṉavil* – locative of *naṉavu* 'daylight, reality'; the opposite of *kaṉavu* 'dream' in the next line of the original, it here suggests a state of wakeful meditation by mystics.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one whose ears have *makara* earrings, the herder with a herding staff[29]
in walled Kōval[ūr],
The male lion of immortals, my beloved, I will not revere [anyone].

7.3.3
வந்தநாள்வந் தென்நெஞ் சிடங்கொண் டான்மற்றோர்
நெஞ்சறி யானடி யேனுடைச்
சிந்தையாய் வந்துதென் புலர்க்கென் னைச்சேர்
கொடானிது சிக்கெனப் பெற்றேன்
தொந்துலாம் பொழில்சூழ் குடந்தைத் தலைக்கோ
வினைக்குட மாடிய கூத்தனை
யெந்தையை யெந்தைதந் தைதம்மா னையெம்பி
ரானையெத் தால்மறக் கேனே?

vanta nāḷ vant$_u$ eṉ neñc$_u$ iṭam koṇṭāṉ; marr$_u$ ōr neñc$_u$ ariyāṉ. aṭiyēṉ-uṭai+
cintai ~āy vantu, teṉ pularkk$_u$ eṉṉai+ cēr koṭāṉ; itu cikkeṉa+ perrēṉ!
kont$_u$ ulām poḻil cūḻ kuṭantai+-talai+ kōviṉai+, kuṭam āṭiya kūttaṉai,
~entaiyai, ~entai tantai tam māṉai, ~em pirāṉai ~ettāḷ maṟakkēṉē?

He took his place in my heart, coming the day [I] came [here];
he does not know any other heart.
Coming [as by] the intentions of me, [his] servant, he will not give me over
to the vile ones below;[30] this I certainly earned!
How would I forget the king in[31] Kuṭantai encircled by groves
where [flower] clusters sway,
The dancer who danced with pots,[32] my father, my father's father's lord,
our lord?

---

[29] *iṭai kaḻi* – 'herder, middle, or in-between space' + 'staff or rafter.' With each word having several meanings, a pun seems to be intended here. Since Nārāyaṇa is referred to in his Gopāla Kṛṣṇa 'herder' incarnation, 'herder's staff' suits this context as the primary meaning. However, the *iṭaikaḻi* 'entrance porch (in-between raftered space)' of the Tirukōvalūr temple, in particular, has a place in Āḻvār mythology. Hopkins (2002) described the myth as follows: "... It was at Tirukkōvalūr that the first three Āḻvārs received a revelation from Vishnu. While huddled on the temple porch (*iṭaikaḻi*) in a rainstorm, the three poets suddenly felt another presence among them ... (which) they perceived as Vishnu" (p. 171). Thus, the hidden meaning of the phrase above would be 'The herder on the porch in walled Kōvalūr.'

[30] *teṉ pular* < *pullar* < *pul* 'ignorant, wicked'; *teṉ* 'southern region,' a euphemism for Hell.

[31] *talai* - 'head' used here as a locative postposition.

[32] See App. 2: pot dance.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.3.4

உரங்களாலி யன்றமன் னர்மாளப் பாரதத்
தொருதே ரைவர்க்காய்ச் சென்று[33]
விரங்கியூர்ந்த வர்க்கின் னருள்செய் யுமெம்
பிரானை வம்பார்புனல் காவிரி
யரங்கமாளி யென்னாளி விண்ணாளி யாழிசூழி
லங்கை மலங்கச் சென்று
சரங்களாண்ட தண்டாம ரைக்கண்ண னுக்கன்றி
யென்மனந் தாழ்ந்துநில் லாதே.

uraṅkaḷāl iyaṉṟa maṉṉar māḷa+, pāratatt$_u$ oru tēr aivarkk$_u$ āy+ ceṉṟu,
~iraṅki, ~ūrnt$_u$, avarkk$_u$ iṉ+ aruḷ ceyyum em pirāṉai, vamp$_u$ ār puṉal kāviri
~araṅkam āḷi, ~eṉ+ āḷi, viṇ+ āḷi, āḻi cūḻ ilaṅkai malaṅka+ ceṉṟu,
caraṅkaḷ āṇṭa taṇ tāmarai+ kaṇṇaṉukk$_u$ aṉṟi, ~eṉ maṉam tāḻntu-nillātē.

Without our lord who gave the Five his sweet grace,
going for their sake in the Bhārata [War],
Showing [them] compassion, driving a chariot,
so that kings who advanced by [their] strengths died,
The ruler of Araṅkam with fragrance-filled waters of the Kāviri,[34]
ruler over me, ruler of heaven,
The one with cool lotus eyes who used arrows, going to harass Lanka
encircled by the sea, my mind will not stay focused.[35]

7.3.5

ஆங்குவெந் நரகத்த ழுந்தும்போ தஞ்சே
லென்றடி யேனையங் கேவந்து
தாங்குதாம ரையன்ன பொன்னார டியெம்பிரா
னையும் பர்க்க ணியாய்நின்ற

---

[33] *ceṉṟu* – Because the second line begins with a *nirai-y-acai*, the only option in *veṇṭaḷai* is for the final foot in the first line to be a *mā* foot, thus the short -*u* cannot undergo elision and *iraṅki* must start with a glide.
[34] *kāviri* – While the modern spelling is Kāvēri, I have maintained the spelling found in the verse.
[35] *tāḻntu-nillātē* – With *tāḻ-tal* having a variety of meanings, one may interpret this phrase in several ways, including 'my mind, being despondent, cannot endure.' However, given that the next verse specifies that the poet's mind cannot think, taking *tāḻ-tal* as 'be engrossed, stay' seems to better express his overall intent.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வேங்கடத் தரியைப் பரிகீறி யைவெண்ணெ
யுண்டுர லினிடை யாப்புண்ட
தீங்கரும்பி னைதேனை நன்பா லினையன்றி
யென்மனஞ் சிந்தைசெய் யாதே.

āṅku vem narakattu aluntum pōtu, "añcēl," enṟu aṭiyēṉai ~aṅkē vantu
tāṅku, tāmarai ~aṉṉa poṉ+ ār aṭi em pirāṉai, umparkku aṇi ~āy niṉṟa
vēṅkaṭattu ariyai+, pari kīṟiyai, veṇṇey uṇṭu uraliṉ-iṭai ~ āppu-uṇṭa
tīm karumpiṉai, tēṉai, nal pāliṉai ~aṉṟi, ~eṉ maṉam cintai ceyyātē.

Without my lord with lotus-like feet adorned in gold who,
when I sink into fiery hell,
Will then protect me, his servant, coming there saying, "Don't fear,"
The lion of Vēṅkaṭa who endures as an ornament for the gods,
the one who split the horse,
The sweet sugarcane who, having eaten butter, was stuck[36] on a mortar,
[my] honey, fine milk, my mind does not produce thoughts.

7.3.6

எட்டனைப் பொழுதா கிலுமென் றுமென்
மனத்தக லாதிருக் கும்புகழ்
தட்டலர்த்த பொன்னே யலர்கோங்கின் தாழ்பொழில்
திருமா லிருஞ்சோ லையங்
கட்டியை கரும்டீன்ற வின்சாற்றைக் காதலால்ம
றைநான் குமுன்னோ திய
பட்டனைப ரவைத் துயிலேற்றை யென்பண்
பனையன்றிப் பாடல் செய்யேனே.

eḷ taṉai+ poḻutu ākilum, eṉṟum eṉ maṉattu akalātu irukkum pukaḻ,
taṭṭu alartta poṉ+ ēy alar kōṅkiṉ tāḻ poḻil tiru māliruñcōlai ~am
kaṭṭiyai, karumpu īṉṟa ~iṉ cāṟṟai+, kātalāl maṟai nāṉkum muṉ+ ōtiya
paṭṭaṉai, paravai+ tuyil ēṟṟai, ~eṉ paṇpaṉai ~aṉṟi+, pāṭal ceyyēṉē.

[36] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft and App. 1: passives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Without the jaggery mound of sacred Māliruñcōlai with low-hanging groves
of silk-cotton trees with gold-like blossoms, blooming wide,
Whose fame has never left my mind, even if it is for a scintilla
of a second's time,
The sweet juice that sugarcane yields, the scholar[37] who previously chanted
the four Vedas with love,
The bull that sleeps in the sea, my [lord] of such qualities,
I do not create songs.

7.3.7

பண்ணினின் மொழியாழ்ந ரம்பில்பெற் றபாலை
யாகியிங் கேபுகுந்தென்
கண்ணும்நெஞ் சும்வாயு டங்கொண்டான் கொண்டபின்ம
றையோர் மனந்தன்னுள்
விண்ணுளார் பெருமானை யெம்மானை வீங்குநீர்
மகரம்தி ளைக்குழ்கடல்
வண்ணன்மா மணிவண்ண னெம்மண்ணல் வண்ணமே
யன்றிவாயு ரையாதே.[38]

paṇṇil iṉ moḻi yāḻ narampil peṟṟa pālai ~āki, ~iṅkē pukuntu eṉ
kaṇṇum, neñcum, vāyum iṭam koṇṭāṉ; koṇṭa piṉ, maṟaiyōr maṉam taṉ+-uḷ
viṇ+ uḷār perumāṉai, ~em māṉai, vīṅku nīr makaram tiḷaikkum kaṭal
vaṇṇaṉ, mā maṇi vaṇṇaṉ, em+ aṇṇal vaṇṇamē ~aṉṟi, vāy uraiyātē.

Resembling the 'wasteland' [mood][39] produced on lute strings
with sweet sounds in music, entering here,
He took [his] place in my eyes, heart, and mouth; after [that],[40]
without the beauty of the great lord of those in heaven
[Who is] in the minds of Vedic experts, our lord, the one the hue of the sea
where *makaras* abound in swelling waters,
The dark jewel-hued lord, my great lord, [my] mouth does not speak.

---

[37] Periyavāccāṉ Piḷḷai suggests that the god chanted the Vedas in his Kṛṣṇa incarnation as a student of Sāntīpani.
[38] Unlike the rest of the verses in this *tirumoḻi*, this verse has only six feet per line linked in *veṇṭaḷai*.
[39] *pālai* – the poetic mood of parting.
[40] *koṇṭa piṉ* - literally 'after [he] took.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.3.8
இனியெப்பா வம்வந்தெய் துஞ்சொல்லீ ரெமக்கிம்மை
யேயருள் பெற்றமை யாலடும்
துனியைத்தீர்த் தின்பமேதரு கின்றதோர்தோற் றத்தொன்
னெறியை வையந் தொழப்படும்
முனியை வானவ ரால்வணங் கப்படும்
முத்தினைப் பத்தர்தாம் நுகர்கின்றதோர்
கனியை காதல்செய் தென்னுள்ளங் கொண்டகள்வ
னையின்று கண்டுகொண் டேனே.

iṉi ~e+ pāvam vant$_u$ eytum, collīr, emakk$_u$ immaiyē ~aruḷ per̲ramaiyāl; aṭum tuṉiyai+ tīrtt$_u$, iṉpamē tarukiṉ̲ratōr tō̲rram tol ne̲riyai, vaiyam to̲la+-paṭum muṉiyai, vāṉavarāl vaṇaṅka+-paṭum muttiṉai+, pattar tām nukarkiṉ̲ratōr kaṉiyai, kātal ceyt$_u$ en̲+ uḷḷam koṇṭa kaḷvaṉai ~iṉ̲ru kaṇṭu-koṇṭēṉ̲ē.

Tell [us] what misfortune would come and befall us hereafter
with the receipt of grace in this life;
I saw for myself today the ancient bright path which is the giving of delight,
ending sorrows which torment,
The sage who is worshipped[41] by the world, the pearl revered by the celestials,
The fruit which is the enjoyment of *bhaktas*, the thief who stole my heart,
inciting love.

7.3.9
என்செய்கே னடியேனு ரையீ ரிதற்கென்று
மென்மனத் தேயிருக் கும்புகழ்
தஞ்சையா ளியைப்பொன் பெயரோன் நெஞ்சமன்றி
டந்தவ னைத்தழ லேபுரை
மிஞ்செய்வா ளரக்கன் நகர்பாழ் படச்சூழ்க
டல்சிறை வைத்திமை யோர்தொழும்
பொன்செய்மால் வரையை மணிக்குன்றி னையன்றி
யென்மனம் போற்றியென் னாதே.

[41] See App. 1: passives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

eṉ ceykēṉ aṭiyēṉ, uraiyīr, itaṟkᵤ? eṉṟum eṉ maṉattē ~irukkum pukaḻ
tañcai ~āḷiyai+, poṉ peyarōṉ neñcam aṉṟᵤ iṭantavaṉai+, talalē purai
miṉ cey vāḷ arakkaṉ nakar pāḻ-paṭa+, cūḻ kaṭal ciṟai vaittᵤ, imaiyōr toḻum
poṉ cey māl varaiyai, maṇi+ kuṉṟiṉai ~aṉṟi, ~eṉ maṉam pōṟṟi ~eṉṉātē.

Tell [me], what should I, his servant, do for this [grace]?
Without the ruler of famed Tañcai who is always in my heart,
The one who once dug into the chest of the one named 'Gold,'
The huge mountain made of gold, adored by the celestials,
having put a wall in the surrounding sea
To lay low the city of the demon with a sword that produced fire-like sparks,
that jeweled peak, my mind expresses no praises.

7.3.10

தோடுவிண்ட லர்பூம்பொ ழில்மங்கை யர்தோன்றல்
வாள்கலி யன்திரு வாலி
நாடனன்ன றையூர்நின் றநம்பி தன்நல்ல
மாமலர் சேவடி சென்னியில்
சூடியும்தொ ழுதுமெ ழுந்தாடி யுந்தொண்டர்
கட்கவன் சொன்னசொல் மாலை
பாடல்பத்தி வைபாடு மின்தொண்டீர் பாட
நும்மிடைப் பாவநில் லாவே.

tōṭu viṇṭᵤ alar pūm poḻil maṅkaiyar tōṉṟal, vāḷ kaliyaṉ, tiru ~āli
nāṭaṉ, nal naṟaiyūr niṉṟa nampi taṉ nalla mā malar cē ~aṭi ceṉṉiyil
cūṭiyum, toḻutum, eḻuntᵤ, āṭiyum, toṇṭarkaṭkᵤ avaṉ coṉṉa col mālai
pāṭal pattᵤ ivai pāṭumiṉ, toṇṭīr! pāṭa, num+-iṭai+ pāvam nillāvē.

Devotees, sing these ten songs of the garland of verse
he composed for devotees, the one of sacred Ali lands,
Sword[-wielding] Kaliyaṉ, the ruler of those of Maṅkai,
its flowering gardens with petal-spread blossoms,
Adorning your heads with the beautiful, fine, flower[-like] rosy feet
of the noble who stands in good Naṟaiyūr,
Adoring [him], leaping and dancing! When you sing,
misfortune will not stay with you.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Seventh Ten, 4th *tirumoḻi* – Devotees in Cēṟai.

6-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy kāy kāy mā mā*
Divya deśam: Tiruccēṟai; Deity: Cāranātaṉ

7.4.1

கண்சோர வெங்குருதி வந்திழிய வெந்தழல்போல் கூந்த லாளை
மண்சேர முலையுண்ட மாமதலாய் வானவர்தங் கோவே யென்று
விண்சேரு மிளந்திங்க ளகடுரிஞ்சு மணிமாட மல்கு செல்வத்
தண்சேறை யெம்பெருமான் தாள்தொழுவார் காண்மினென்
தலைமே லாரே.

"kaṇ cōra, vem kuruti vantu iḷiya, vem taḻal pōl kūntalāḷai
maṇ cēra, mulai ~uṇṭa mā matalāy, vāṉavar tam kōvē," ~eṉṟu
viṇ cērum iḷam tiṅkaḷ akaṭu uriñcum maṇi māṭam, malku celva+
taṇ cēṟai ~em perumāṉ tāḷ toḻuvār, kāṇmiṉ, eṉ talai mēlārē.

Those who worship the feet of our great lord of cool Cēṟai
of abundant wealth,
With beautiful mansions which rub the belly of the young moon in the sky,
Praying, "King of the celestials, very[42] [young] baby who ate from the breast
of the one with long hair like blazing fire,
So she crashed to earth as her eyes oozed [tears] as hot blood flowed down,"
see, they are[43] on my head.

7.4.2

அம்புருவ வரிநெடுங்க ணலர்மகளை வரையகலத்
தமர்ந்து மல்லல்
கொம்புருவ விளங்கனிமே லிளங்கன்று கொண்டெறிந்த
கூத்தர் போலாம்
வம்பலருந் தண்சோலை வண்சேறை வானுந்து
கோயில் மேய

---

[42] *mā* – 'great' in the sense of 'very much, really'; commentators provide the gloss *iḷampiḷḷai* 'young child.' *Mā* is also 'beauty,' so when taken as an attributive, it might mean 'beautiful.'

[43] *mēlār* – 'those who are on.' I have construed the pronominalized noun as a predicate noun, *kuṟippu viṉai muṟṟu* 'finite verb by intention' (Wilden, 2018, p. 72.), i.e., 'those who worship ... are those who are on ...' In this *tirumoḻi*, the Āḻvār shows his reverence for other devotees by bowing his head at their feet.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வெம்பெருமான் தாள்தொழுவா ரெப்பொழுது மென்மனத்தே
யிருக்கின் றாரே.

am puruva ~ari neṭum kaṇ alar makaḷai varai ~akalattu amarntu, mallal
kompu uruva viḷam kaṉi mēl iḷam kaṉṟu koṇṭu eṟinta kūttar pōl ām,
vampu alarum taṇ cōlai vaḷ cēṟai vāṉ untu kōyil mēya
~em perumāṉ tāḷ toḻuvār, eppoḻutum eṉ maṉattē ~irukkiṉṟārē.

Those who worship the feet of our great lord who dwells in the temple
which rises to the sky in fertile Cēṟai with cool groves
where fragrances waft,
[And] who became[44] like a juggler who took and threw a young calf
at the fruit of a woodapple [tree] with [well-]shaped strong branches,
Having rested on the slopes of the breasts of the beautiful browed girl
whose long, streaked eyes blossom,
They are always in my mind.

7.4.3
மீதோடி வாளெயிறு மின்னிலக முன்விலகு
முருவி னாளைக்
காதோடு கொடிமூக்கன் றுடனறுத்த கைத்தலத்தா
வென்று நின்று
தாதோடு வண்டலம்புந் தண்சேறை யெம்பெருமான்
தாளை யேத்தி
போதோடு புனல்தூவும் புண்ணியரே விண்ணவரில்
பொலிகின் றாரே.

"mītu ōṭi vāḷ eyiṟu, miṉ+ ilaka muṉ, vilakum uruviṉāḷai+
kātōṭu koṭi mūkku aṉṟu uṭaṉ aṟutta kai+ talattā," ~eṉṟu niṉṟu
tātōṭu vaṇṭu alampum taṇ cēṟai em perumāṉ tāḷai ~ētti,
pōtōṭu puṉal tūvum puṇṇiyarē, viṇṇavaril poliki ṉṟārē.

The virtuous ones who sprinkle water and blossoms, praising the feet
Of our great lord of cool Cēṟai where wander bees with pollen, always saying,
"O [lord] whose hand sliced all at once

---

[44] *ām* < *ākum* 'who became' adjectival participle of *āku-tal* modifying *em perumāṉ* 'our great lord' in the 4th line of the Tamil verse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The ears and crooked nose of the woman whose appearance flashed
as [her] sword[-like] fangs, extending over [her lips],
Shone [like] lightning at the front," they will prosper among the celestials.

7.4.4

தேராளும் வாளரக்கன் தென்னிலங்கை வெஞ்சமத்துப்
பொன்றி வீழ
போராளுஞ் சிலையதனால் பொருகணைகள் போக்குவித்தா
யென்று நாளும்
தாராளும் வரைமார்பன் தண்சேறை யெம்பெருமா
னும்ப ராளும்
பேராளன் பேரோதும் பெரியோரை யொருகாலும்
பிரிகி லேனே.

"tēr āḷum vāḷ arakkaṉ, teṉ+ ilaṅkai vem camattu+, poṉṟi vīḻa,
pōr āḷum cilai ~ataṉāl poru kaṇaikaḷ pōkkuvittāy," eṉṟu nāḷum,
tār āḷum varai mārpaṉ, taṇ cēṟai em perumāṉ, umpar āḷum
pērāḷaṉ pēr ōtum periyōrai ~oru kālum pirikilēṉē.

Daily saying, "You sent battle arrows with a bow used for war
in heated combat in Lanka of the South
So that the sword[-bearing] demon who used chariots died, being ruined,"
I cannot part for even one time from the great ones who chant the names
Of the renowned one who rules heaven, our great lord of cool Cēṟai,
the one with a mountain[-like] chest where [he] keeps a garland.

7.4.5

வந்திக்கும் மற்றவர்க்கும் மாசுடம்பின் வல்லமணர்
தமக்கு மல்லேன்
முந்திச்சென் றரியுருவா யிரணியனை முரணழித்த
முதல்வர்க் கல்லால்
சந்தப்பூ மலர்ச்சோலைத் தண்சேறை யெம்பெருமான்
தாளை நாளும்
சிந்திப்பார்க் கென்னுள்ளம் தேனூறி யெப்பொழுதுந்
தித்திக் கும்மே.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vantikkum maṟṟavarkkum, māc$_u$ uṭampiṉ val+ amaṇar tamakkum allēṉ,
munti+ ceṉṟ$_u$. ari ~uruv$_u$ āy, iraṇiyaṉai muraṇ aḻitta mutalvarkk$_u$ allāl;
canta+ pū malar+ cōlai+ taṇ cēṟai em perumāṉ tāḷai nāḷum
cintippārkk$_u$ eṉ+ uḷḷam, tēṉ ūṟi, ~eppoḻutum tittikkummē.

I am not for those others who "*Vandē* "[45] or for the hardy ascetics[46]
with filthy bodies,
But for the primal one who destroyed Hiraṇya in battle,
arriving in front [of him] in a lion form;
My heart, [as if] oozing honey, is always sweet for those who daily meditate
On the feet of our great lord of cool Cēṟai with groves
where sandalwood flowers bloom.

7.4.6

பண்டேன மாயுலகை யன்றிடந்த பண்பாளா
வென்று நின்று
தொண்டானேன் திருவடியே துணையல்லால் துணையில்லேன்
சொல்லு கின்றேன்
வண்டேந்தும் மலர்ப்புறவில் வண்சேறை யெம்பெருமா
னடியார் தம்மை
கண்டேனுக் கிதுகாணீ ரென்நெஞ்சுங் கண்ணிணையுங்
களிக்கு மாறே.

"paṇṭ$_u$ ēṉam āy, ulakai ~aṉṟ$_u$ iṭanta paṇpāḷā," ~eṉṟu niṉṟu
toṇṭ$_u$ āṉēṉ, tiru ~aṭiyē tuṇai ~allāl, tuṇai ~illēṉ, collukiṉṟēṉ.
vaṇṭ$_u$ ēntum malar+ puṟavil vaḷ cēṟai em perumāṉ aṭiyār tammai
kaṇṭēṉukk$_u$ itu, kāṇīr, eṉ neñcum kaṇ+ iṇaiyum kaḷikkum āṟē.

Always saying, "You of [fine] qualities who once long ago dug up the earth
as a boar,"
I, who am your servant, have no help without the help of your divine feet,
I am telling [you].

---

[45] *vantikkum* – imperfective adjectival participle of *vanti-ttal* 'salute reverentially, do homage.' Aṇṇaṅkarācāriyar explains that the Buddhists' greeting was to say, '*Vandē*' from the Sanskrit root *vand* 'salute respectfully, do homage, praise,' and Periyavāccāṉ Piḷḷai mentions that it was the Buddhist equivalent of saying *poṟṟi* 'praise' as a Tamil greeting. As Tirumaṅkai Āḻvār's references to the heterodox religions was always pejorative, we can assume that he saw these greetings as lowly or shameful.

[46] *amaṇar* < Sanskrit *śramaṇa* 'effort, toiling, ascetic,' referring to Jains.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

See, for me who saw the devotees of our great lord of fertile Cēṟai in the forest
With flowers bearing bees, this is the way my heart and both my eyes rejoice.

7.4.7

பைவிரியும் வரியரவில் படுகடலுள் துயிலமர்ந்த
பண்பா வென்றும்
மைவிரியும் மணிவரைபோல் மாயவனே யென்றென்றும்
வண்டார் நீலம்
செய்விரியுந் தண்சேறை யெம்பெருமான் திருவடியை
சிந்தித் தேற்கென்
ஐயறிவுங் கொண்டானுக் காளானார்க் காளாமெ
னன்பு தானே.

"pai viriyum vari ~aravil paṭu kaṭal-uḷ tuyil amarnta paṇpā," ~eṉṟum
"mai viriyum maṇi varai pōl māyavaṉē," ~eṉṟ$_u$ eṉṟum, vaṇṭ$_u$ ār nīlam
cey viriyum taṇ cēṟai ~em perumāṉ tiru ~aṭiyai cintittēṟk$_u$, eṉ
ai ~aṟivum koṇṭāṉukk$_u$ āḷ āṉārkk$_u$ āḷ ām, eṉ aṉpu tāṉē.

Saying, "[You of] quality who rests in repose in the crashing sea
on a striped serpent with heads spread,"
And always saying, "Māyavaṉ like a jeweled mountain
where dark [clouds] spread,"
For me, who meditates on the divine feet of our great lord of cool Cēṟai
where fields spread with waterlilies where bees hum,
My love is a servant to those who became servants to him
who captivated my five senses.

7.4.8

உண்ணாது வெங்கூற்ற மோவாது பாவங்கள்
சேரா மேலை
விண்ணோரும் மண்ணோரும் வந்திறைஞ்சும் மென்தளிர்போ
லடியி னானை
பண்ணார வண்டியம்பும் பைம்பொழில்சூழ் தண்சேறை
யம்மான் றன்னை
கண்ணாரக் கண்டுருகிக் கையாரத் தொழுவாரைக்
கருதுங் காலே.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

uṉṉātu vem kūṟṟam; ōvātu pāvaṅkaḷ cērā, mēlai
viṉṉōrum maṉṉōrum vant$_u$ iṟaiñcum mel taḻir pōl aṭiyiṉāṉai,
paṇ+ āra vaṇṭ$_u$ iyampum paim poḻil cūḻ taṇ cēṟai ~ammāṉ taṉṉai
kaṇ+ āra+ kaṇṭ$_u$, uruki+, kai-~āra+ toḻuvārai+ karutum-kālē.

Cruel death will not consume [you]; unending misfortune will not reach [you],
When [you] think of those who worship profusely,[47] melting,
seeing until their eyes fill
The lord of cool Cēṟai, encircled by verdant groves where melodies of bees
resonate profusely,
The one with tender bud-like feet where those of heaven above
and those of earth come and bow.

7.4.9

கள்ளத்தேன் பொய்யகத்தே னாதலால் போதொருகால்
கவலை யென்னும்
வெள்ளத்தேற் கென்கொலோ விளைவயலுட் கருநீலங்
களைஞர் தாளால்
தள்ளத்தேன் மணநாறுந் தண்சேறை யெம்பெருமான்
தாளை நாளும்
உள்ளத்தே வைப்பாருக் கிதுகாணீ ரென்னுள்ள
முருகு மாறே.

kaḷḷattēṉ poy+ akattēṉ; ātalāl pōt$_u$ oru kāl kavalai ~eṉṉum
veḷḷattēṟk$_u$, eṉ-kolō? viḷai vayal-uḷ karu nīlam kaḷaiñar tāḷāl
taḷḷa+, tēṉ maṇam nāṟum taṇ cēṟai ~em perumāṉ tāḷai nāḷum
uḷḷattē vaippārukk$_u$ itu, kāṇīr, eṉ+ uḷḷam urukum āṟē.

I, a rogue, have a false heart; due to that, what [will happen] someday[48] to me
[Sunk] in a flood called misery? See, this is the way that my heart melts
For those who daily keep in [their] hearts
the feet of our great lord of cool Cēṟai
Where the scent of nectar wafts as laborers in the ripening paddy fields
jostle dark blue lilies with their feet.

---

[47] *kai-~āra* – 'so to fill the hands,' adverbial idiom indicating 'liberally, to satisfaction, in large quantities.'
[48] *pōt$_u$* 'day' + *orukāl* 'sometime' - 'someday.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.4.10
பூமாண்சேர் கருங்குழலார் போல்நடந்து வயல்நின்ற
பெடையோ டன்னம்
தேமாவி னின்னிழலில் கண்டுயிலுந் தண்சேறை
யம்மான் றன்னை
வாமான்தேர்ப் பரகாலன் கலிகன்றி யொலிமாலை
கொண்டு தொண்டீர்
தூமாண்சேர் பொன்னடிமேல் சூட்டுமின்னும் துணைக்கையால்
தொழுது நின்றே.

pū māṉ cēr karum kuḻalār pōl naṭantu, vayal niṉṟa peṭaiyōṭu aṉṉam
tē māviṉ iṉ niḻalil kaṇ tuyilum taṇ cēṟai ~ammāṉ taṉṉai,
vā māṉ tēr+ parakālaṉ, kalikaṉṟi ~oli mālai koṇṭu, toṇṭīr,
tū māṇ cēr poṉ+ aṭi mēl cūṭṭumiṉ, num tuṇai+ kaiyāl toḻutu niṉṟē.

Devotees, taking this garland of song on the lord of cool Cēṟai,
where a swan which had tarried with its mate in the paddy fields,
Walking like [girls] whose dark curls have glorious flowers,
[then] rests its eyes in the pleasant shade of a ripe mango tree,
By Kalikaṉṟi, Parakālaṉ whose chariot has leaping steeds,[49]
And always worshipping with your joined hands,
crown[50] [yourself] with the lord's feet of glorious pure gold.

Seventh Ten, 5th *tirumoḻi* – His city, it seems, is Aḻuntūr.

6-foot *Āciriya viruttam: mā mā kāy mā mā kāy*
Divya deśam: Tiruvaḻuntūr; Deity: Āmaruviyappaṉ

7.5.1
தந்தை காலில் பெருவிலங்கு தாள விழ நள்ளிருட்கண்
வந்த வெந்தை பெருமானா[ர்?] மருவி நின்ற வூர்போலும்
முந்தி வானம் மழைபொழியும் மூவா வுருவில் மறையாளர்
அந்தி மூன்று மனலோம்பு மணியார் வீதி யழுந்தூரே.

---

[49] *vā* – 'which leaps' adjectival verbal root of *vāvu-tal* 'to leap' adapted for *etukai* rhyme. See footnote to *PT* 9.6.5 for a related discussion of *māṉ tēr*.

[50] *aṭi mēl cūṭṭumiṉ* - '[You] crown on the feet'; in English, the verb 'to crown' already includes the sense of placing something on the head, thus the word Tamil word *mēl* 'on top of' is not explicitly translated.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tantai kālil peru vilaṅku tāḷ aviḻa, naḷ+ iruḷ-kaṇ
vanta ~entai, perumāṉ ā maruvi niṉṟa ~ūr pōlum,
munti vāṉam maḻai poḻiyum, mūvā ~uruvil maṟaiyāḷar
anti mūṉṟum aṉal ōmpum aṇi ~ār vīti ~aḻuntūrē.

The city where the great lord stands, cherishing the cows,[51] our father
who, in the dark of night,
Was born[52] so that the bolts of the great fetters on his father's feet loosened,
It seems,[53] is Aḻuntūr with beautiful[54] streets where Vedic experts
of ageless beauty
Maintain the fire three times[55] [a day], and where the skies, rushing,
gush rain.

7.5.2

பாரித் தெழுந்த படைமன்னர் தம்மை யாள பாரதத்துத்
தேரில் பாக னாயூர்ந்த தேவ தேவ னூர்போலும்
நீரில் பணைத்த நெடுவாளைக் கஞ்சிப் போன குருகினங்கள்
ஆரல் கவுளோ டருகணையு மணியார் வயல்சூ ழழுந்தூரே.

pāritt$_u$ eḻunta paṭai maṉṉar tammai ~āḷa, pāratattu+
tēril pākaṉ āy ūrnta tēva-tēvaṉ ūr pōlum,

---

[51] While all editions consulted present the text as *perumāṉār maruvi niṉṟa ~ūr* 'the city where the honored great lord stays affectionately,' Vīrarākavācāryar questions it with reason. He notes that the name of the processional deity in that temple is named Āmaruviyappaṉ (*ā maruvi-y-appaṉ*) 'the lord cherishing the cows,' a possible reading of the original could be *perumāṉ ā maruvi*. I believe this reading can be supported in tandem with the note on *pōlum*, below.

[52] *vanta* – 'who came into being [incarnate].' When Kṛṣṇa was born in Kaṁsa's prison, the locks spontaneously fell open and the guards fell asleep so that his father could creep out, take him to safety in Gokula, and return without Kaṁsa knowing.

[53] *pōlum* - See note at *PT* 5.2.1, in a similarly structured *tirumoḻi*, regarding the poetic expletive 'it seems.' We also note here throughout PT 7.5, the phrase *niṉṟa ūr* 'the city where [he] stands' which directly describes the actual image in the temple which is in a standing posture in Aḻuntūr. And the note above on *ā maruvi*, that the god stays cherishing the cows in that temple, strengthens the argument that *pōlum* should be construed as an expletive, something like 'it seems,' as Aḻuntūr itself is the city (not like the city) of the deity, the city where he stands cherishing the cows.

[54] *aṇi ~ār vīti* – 'beauty-filled streets.' While this could also be parsed as *maṇi ~ār vīti* 'jewel-filled streets,' the similar repeated phrase *aṇi ~ār vayal* 'beauty-filled paddy fields' argues for the first option.

[55] *anti* – related to *anti-tal* 'to meet,' here indicating three transitional parts of the day: when night meets the morning (dawn), when the morning meets the afternoon (noon) and when the day meets the night (dusk).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nīril paṇaitta neṭu vāḷaikkᵤ añci+ pōṉa, kurukᵤ iṉaṅkaḷ
āral kavuḷōṭᵤ arukᵤ aṇaiyum aṇi ~ār vayal cūḻ aḻuntūrē.

The city of the god of gods who mounted the chariot as a driver
In the Bhārata [War], to rule[56] kings who hoisted their weapons,
raising [them high],
It seems, is Aḻuntūr surrounded by beautiful paddy fields
where flocks of herons,
Which had fled, fearing the long, fat *vāḷai* [fish] in the water,
gather closely together with *āral* [fish] in their beaks.

7.5.3
செம்பொன் மதிள்சூழ் தென்னிலங்கைக் கிறைவன்
சிரங்க ளையிரண்டும்
உம்பர் வாளிக் கிலக்காக வுதிர்த்த வுரவோ னூர்போலும்
கொம்பி லார்ந்த மாதவிமேல் கோதி மேய்ந்த வண்டினங்கள்
அம்ப ராவுங் கண்மடவா ரைம்பா லணையு மழுந்தூரே.

cem poṉ matiḷ cūḻ teṉ+ ilaṅkaikkᵤ iṟaivaṉ ciraṅkaḷ ai-~iraṇṭum
umpar vāḷikkᵤ ilakkᵤ āka ~utirtta ~uravōṉ ūr pōlum,
kompil ārnta mātavi mēl kōti, mēynta vaṇṭᵤ iṉaṅkaḷ
ampᵤ arāvum kaṇ maṭavār aim-pāl aṇaiyum aḻuntūrē.

The city of the stalwart [lord] who felled the ten heads,
the targets for his lofty arrows,
Of the ruler of Lanka to the south, surrounded by rose-gold walls,
It seems, is Aḻuntūr where swarms of bees, which browse,
scratching on *mādhavi* [creepers] which spread on the branches,
Gather on the five parts [of the hair][57] of simple [girls]
with eyes that pierce [like] arrows.

---

[56] Only the Lifco edition of the texts reads *āḷa*, a transitive verb 'to rule' which takes into account the clear accusative indicator *tammai* of the direct object 'kings.' All other editions read *māḷa* 'to die,' an intransitive verb requiring 'kings' to be nominative. This transmission error can easily be accounted for if the glide *-yā-* யா before *āḷa* was a bit smudged and looked like *mā-* மா in *māḷa*. While other texts carry the error, the commentators cannot adequately account for its meaning.
[57] *aim-pāl* – 'five parts' referring to women's hair.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.5.4

வெள்ளத் துள்ளோ ராலிலைமேல் மேவி யடியேன்
மனம்புகுந்தென்
உள்ளத் துள்ளுங் கண்ணுள்ளும் நின்றார் நின்ற வூர்போலும்
புள்ளுப் பிள்ளைக் கிரைதேடிப் போன காதல் பெடையோடும்
அள்ளல் செறுவில் கயல்நாடு மணியார் வயல்சூ ழழுந்தூரே.

veḷḷatt$_u$-uḷ+ ōr āl ilai mēl mēvi, ~aṭiyēṉ maṉam pukunt$_u$, eṉ
uḷḷatt$_u$ uḷḷum kaṇ+ uḷḷum niṉṟār niṉṟa ~ūr pōlum,
puḷḷu+ piḷḷaikk$_u$ irai tēṭi+ pōṉa kātal peṭaiyōṭum,
aḷḷal ceṟuvil kayal nāṭum aṇi ~ār vayal cūḻ aḻuntūrē.

The city where stands the one who stays in [my] eyes and in my heart,
Having entered the mind of [this] servant, me,
[and] having dwelled in a flood on a banyan leaf,
It seems, is Aḻuntūr surrounded by beautiful paddy fields
where a bird with its beloved mate,
Which went seeking food for [their] chicks, hunts *kayal* [fish]
in the muddy fields.

7.5.5

பகலு மிரவுந் தானேயாய்ப் பாரும் விண்ணுந் தானேயாய்
நிகரில் சுடரா யிருளாகி நின்றார் நின்ற வூர்போலும்
துகிலின் கொடியுந் தேர்த்துகளுந் துன்னி மாதர் கூந்தல்வாய்
அகிலின் புகையால் முகிலேய்க்கு மணியார் வீதி யழுந்தூரே.

pakalum iravum tāṉē ~āy+, pārum viṇṇum tāṉē ~āy,
nikaril cuṭar āy iruḷ āki niṉṟār niṉṟa ~ūr pōlum,
tukiliṉ koṭiyum tēr+ tukaḷum tuṉṉi mātar kūntal-vāy
akiliṉ pukaiyāl mukil ēykkum maṇi ~ār vīti ~aḻuntūrē.

The city where stands the one who stays as day and night,
As the earth and the heavens, as darkness and incomparable light,
It seems, is Aḻuntūr with beautiful streets where [fluttering] cloth banners,
Dust from chariots, and aquila [wood] smoke for ladies' thick hair
are the same as [on] a cloudy [day].[58]

[58] *mukil* – 'cloud' here, a storm with wind that blows dust and smoke.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.5.6
ஏடி லங்கு தாமரைபோல் செவ்வாய் முறுவல் செய்தருளி
மாடு வந்தென் மனம்புகுந்து நின்றார் நின்றா வூர்போலும்
நீடு மாடத் தனிச்சூலம் போழக் கொண்டல் துளிதூவ
வாட லரவத் தார்ப்போவா வணியார் வீதி யழுந்தூரே.

ēṭu ilaṅku tāmarai pōl ce+ vāy muṟuval ceytu aruḷi,
māṭu vantu, eṉ maṉam pukuntu, niṉṟār niṉṟā ~ūr pōlum,
nīṭu māṭam taṉi+ cūlam pōḻa+ koṇṭal tuḷi tūva,
~āṭal aravattu ārppu ōvā ~aṇi ~ār vīti aḻuntūrē.

The city where stands the one who stays, having entered my mind,
Coming near, graciously granting a smile with rosy lips like a lotus
where petals gleam,
It seems, is Aḻuntūr with beautiful streets where the sound of dance bells
never ends,
As raindrops beat down from clouds, when they are split open
by the single spire of the tall, raised shrine.[59]

7.5.7
மாலைப் புகுந்து மலரணைமேல் வைகி யடியேன்
மனம்புகுந்தென்
நீலக் கண்கள் பனிமல்க நின்றார் நின்ற வூர்போலும்
வேலைக் கடல்போல் நெடுவீதி விண்தோய் சுதைவெண்
மணிமாடத்
தாலைப் புகையா லழல்கதிரை மறைக்கும் வீதி யழுந்தூரே.

mālai+ pukuntu, malar aṇai mēl vaiki, ~aṭiyēṉ maṉam pukuntu, eṉ
nīla+ kaṇkaḷ paṉi malka, niṉṟār niṉṟa ~ūr pōlum,
vēlai+ kaṭal pōl neṭu vīti, viṇ tōy cutai veḷ maṇi māṭattu
ālai+ pukaiyāl, aḻal katirai maṟaikkum vīti aḻuntūrē.

The city where stands the one who, having come at dusk to me, his servant,
lingering on a flowery bed,

[59] *māṭam* - This and the next verse seem to be describing a specific *māṭam* 'raised shrine,' rather than several mansions. See App. 2: Ceṅkaṇāṉ.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

And entering my mind, stayed when tears gathered in my dark eyes,[60]
It seems, is Aḻuntūr with streets where fires hide the sun with smoke
which billows
From a white plastered, beautiful, raised shrine which touches the sky,
on a street, wide like the seashore.[61]

7.5.8

வஞ்சி மருங்கு லிடைநோவ மணந்து நின்ற கனவகத்தென்
நெஞ்சு நிறையக் கைகூப்பி நின்றார் நின்ற வூர்போலும்
பஞ்சி யன்ன மெல்லடிநற் பாவை மார்க ளாடகத்தின்
அஞ்சி லம்பி னார்ப்போவா வணியார் வீதி யழுந்தூரே.

vañci maruṅkul iṭai nōva, maṇantu niṉṟa kaṉavu-akattu, eṉ
neñcu niṟaiya+, kai kūppi niṉṟār niṉṟa ~ūr pōlum,
pañci ~aṉṉa mel+ aṭi nal pāvaimārkaḷ āṭakattiṉ
am cilampiṉ ārppu ōvā ~aṇi ~ār vīti aḻuntūrē.

The city where stands the one who, in a dream in which [we] kept embracing,
So that my *vañci* [creeper-like] waist ached [and] so my heart was full,
stayed joining his hands,[62]
It seems, is Aḻuntūr with beautiful streets where never ceases the sound
Of pretty, golden ankle bells of lovely maidens with feet as soft as cotton.

7.5.9

என்னைம் புலனு மெழிலுங்கொண் டிங்கே நெருந லெழுந்தருளி
பொன்னங் கலைகள் மெலிவெய்தப் போன புனித ரூர்போலும்
மன்னு முதுநீ ரரவிந்த மலர்மேல் வரிவண் டிசைபாட
வன்னம் பெடையோ டுடனாடு மணியார் வயல்சூ ழழுந்தூரே.

eṉ+ aim pulaṉum eḻilum koṇṭu, iṅkē nerunal eḻuntu aruḷi,
poṉ+ am kalaikaḷ melivu eyta+, pōṉa puṉitar ūr pōlum,
maṉṉum mutu nīr aravintam malar mēl, vari vaṇṭu icai pāṭa,
~aṉṉam peṭaiyōṭu uṭaṉ āṭum aṇi ~ār vayal cūḻ aḻuntūrē.

---

[60] When Kṛṣṇa saw her begin to weep at his leaving, he graciously stayed with her.
[61] *vēlai kaṭal* – 'shore sea,' construed as *kaṭal vēlai* 'seashore' referring to the broad strand, with the shift in word order due to *etukai*.
[62] Periyavāccāṉ Piḷḷai suggests that Kṛṣṇa joined his palms asking forgiveness for making her waist ache.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The city of the pure one who, having graciously appeared here yesterday
Taking my five senses and beauty, then left,
so that my lovely, elegant clothing got limp,
It seems, is Aḻuntūr surrounded by beautiful paddy fields
where a swan and [its] mate dance together,
As striped bees, on lotus blossoms in the long-established[63] waters,
sing melodies.

7.5.10
நெல்லில் குவளை கண்காட்ட நீரில் குமுதம் வாய்காட்ட
வல்லிக் கமலம் முகங்காட்டுங் கழனி யழுந்தூர் நின்றானை
வல்லிப் பொதும்பில் குயில்கூவும் மங்கை வேந்தன் பரகாலன்
சொல்லில் பொலிந்த தமிழ்மாலை சொல்லப் பாவம் நில்லாவே.

nellil kuvaḷai kaṇ kāṭṭa, nīril kumutam vāy kāṭṭa,
~alli+ kamalam mukam kāṭṭum kaḻaṇi ~aḻuntūr niṉṟāṉai
valli+ potumpil kuyil kūvum maṅkai vēntaṉ, parakālaṉ
collil polinta tamiḻ mālai colla+, pāvam nillāvē.

When you say this renowned Tamil garland in the words of Parakālaṉ,
King of Maṅkai where cuckoos call in thickets with creepers,
About the one who stands in Aḻuntūr with fields
where lily[-like] lotuses look like faces,
While red lilies in the water look like lips, [and] while in the paddy fields
dark lilies look like eyes, misfortune cannot last.

[63] *maṉṉu mutu* – 'stable old,' suggesting a fertile land where rain is plentiful and the waters never dry.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Seventh Ten, 6th *tirumoḻi* – I saw him myself in Aḻuntai!

4-foot *Koccaka-k-kalippā* in *Kalittaḷai*[64]
Divya deśam: Tiruvaḻuntūr; Deity: Āmaruviyappaṉ

7.6.1

சிங்கமதா யவுணன் திறலாகமுன் கீண்டுகந்த
சங்கமிடத் தானைத் தழலாழிவ லத்தானை
செங்கமலத் தயனனையார் தென்னழுந்தை யில்மன்னிநின்ற
வங்கமலக் கண்ணனை யடியேன்கண்டு கொண்டேனே.

ciṅkam at$_u$ āy, avuṇaṉ tiṟal ākam muṉ kīṇṭ$_u$, ukanta
caṅkam iṭattāṉai+, taḻal āḻi valattāṉai,
cem kamalatt$_u$ ayaṉ aṉaiyār teṉ+ aḻuntaiyil maṉṉi niṉṟa
~am kamala+ kaṇṇaṉai ~aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

I, [his] servant, saw for myself the one at whose left is the conch,
The one at whose right is the fiery disc, the one with lovely lotus eyes
Who, becoming a lion, was satisfied long ago having split
the demon's stalwart chest,
Who eternally stands in Aḻuntai of the South with those like unborn [Brahmā]
on the red lotus.

7.6.2

கோவானார் மடியக் கொலையார்மழுக் கொண்டருளும்
மூவாவா னவனை முழுநீர்வண்ண னையடியார்க்
காவாவென் றிரங்கித்தென் னழுந்தையில் மன்னிநின்ற
தேவா திதேவனையான் கண்டுகொண்டுதி ளைத்தேனே.

kō ~āṉār maṭiya+, kolai ~ār maḻu+ koṇṭ$_u$ aruḷum
mūvā vāṉavaṉai, muḻu nīr vaṇṇaṉai, ~aṭiyārkk$_u$

---

[64] For this decade, Kōpālayyar has identified a pattern of *mā kāy kaṉi kāy* in *kali viruttam*, a four-line verse with four feet per line; however, when the piece is scanned for that pattern, we find six lines in which an anomalous *kāy* foot is substituted for the *kaṉi* foot, and an excessive number of adapted *nirai-y-acai*-s are required to meet the meter. When the text is scanned, not for a pattern, but for *taḷai* 'linkage' (between feet), we find the linkages are suitable to *kalittaḷai*: the last *acai* in one foot does not match the first *acai* in the next foot, and 3-*acai* feet predominate - for example, *kaṉi* before *nēr* and *kāy* before *nirai*. Following this approach, there are no anomalous feet, and the adapted *nirai-y-acai*-s are noticeably reduced.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

'ā ~ā' ~eṉṟu irańki+ teṉ+ aḻuntaiyil maṉṉi niṉṟa
tēvu-āti-tēvaṉai yāṉ kaṇṭu-koṇṭu, tiḻaittēṉē.

Having seen for myself the ageless celestial who graciously bore
a murderous axe
So that those who were kings died,[65] the one the hue of the vast sea,
Being compassionate to devotees, sighing, "Ah, ah,"
the primordial god of gods
Who eternally stands in Aḻuntai of the South, I rejoiced.

7.6.3
உடையானை யொலிநீ ருலகங்கள் படைத்தானை
விடையானோ டவன்று விறலாழிவி சைத்தானை
யடையார்தென் னிலங்கை யழித்தானை யணியழுந்தூர்
உடையானை யடியே னடைந்துய்ந் துபோனேனே.

uṭaiyāṉai, ~oli nīr ulakańkaḷ paṭaittāṉai,
viṭaiyāṉ ōṭa ~aṉṟu viṟal āḻi vicaittāṉai,
~aṭaiyār teṉ+ ilańkai ~aḻittāṉai, ~aṇi ~aḻuntūr
uṭaiyāṉai ~aṭiyēṉ aṭaintu, uyntu-pōṉēṉē.

Having taken refuge in the possessor [of all], the one who created the worlds
with roaring seas,
The one who once hurled his heroic disc so that the one with the bull fled,[66]
The one who destroyed his enemies' Lanka to the south,
The possessor of beautiful Aḻuntūr, I, his servant, was finally saved.[67]

7.6.4
குன்றால்மா ரிதடுத் தவனைக்குல வேழமன்று
பொன்றாமை யதனுக் கருள்செய் தபோரேற்றை
யன்றாவின் நறுநெய் யமர்ந்துண்ண வணியழுந்தூர்
நின்றானை யடியேன் தண்டுகொண்டுநி றைந்தேனே.

---

[65] Paraśurāma
[66] See App. 2; Śiva battles Kṛṣṇa regarding Śiva's role in the war between Kṛṣṇa and Bāṇa.
[67] *uyntu-pōṉēṉ - pō-tal* 'go' as an auxiliary indicates that the action of the absolutive of *uy-tal* 'be saved' has been completed.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kuṉṟāl māri taṭuttavaṉai+, kulam vēḻam aṉṟu
poṉṟāmai ~ataṉukkᵤ aruḷ ceyta pōr ēṟṟai,
~aṉṟᵤ āviṉ naṟum ney ~amarntᵤ-uṇṇa ~aṇi ~aḻuntūr
niṉṟāṉai, ~aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭu, niṟaintēṉē.

Having seen for myself the one who blocked the rain with a hill,
The battle bull who once granted a blessing
so that the noble elephant would not die,[68]
The one who stands in beautiful Aḻuntūr since fragrant butter from cows
Is kept[69] there, I, his servant, was fulfilled.

7.6.5

கஞ்சனைக் காய்ந்தானைக் கண்ணமங்ஙையுள் நின்றானை,
வஞ்சனப்பேய் முலையூ டுயிர்வாய்மடுத் துண்டானை
செஞ்சொல்நான் மறையோர் தென்னழுந்தையில் மன்னிநின்ற
வஞ்சனக்குன் றந்தன்னை யடியேன்கண்டு கொண்டேனே.

kañcaṉai+ kāyntāṉai+, kaṇṇamaṅkai-~uḷ niṉṟāṉai,
vañcaṉa+ pēy mulai-~ūṭᵤ uyir vāy maṭuttᵤ uṇṭāṉai,
cem col nāl maṟaiyōr teṉ+ aḻuntaiyil maṉṉi niṉṟa
~añcaṉa+ kuṉṟam taṉṉai ~aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

I, his servant, saw for myself the one who killed Kaṁsa,
the one who stands in Kaṇṇamaṅkai,[70]
The one who, sucking with his lips, consumed the life
of the deceitful demoness through [her] breasts,[71]
The kohl[-colored] mountain which stands eternally in Aḻuntai of the South
Where [live] experts of the well-worded four Vedas.

7.6.6

பெரியானை யமரர் தலைவற்கும் பிரமனுக்கும்
உரியானை யுகந்தா னவனுக்கு முணர்வதனுக்

---

[68] *poṉṟāmai* – 'without dying.' See App.1 - Absolutives, Subject-changing negative.
[69] *amarntu-uṇṇa* – As there is no active subject to the verb uṇṇa-tal, I have construed it to function as a passive auxiliary, although here it is formed with an absolutive rather than a verbal noun. See App. 1: passives.
[70] The idol in the Tirukkaṇṇamaṅkai temple is in a standing posture, facing east.
[71] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கரியானை யழுந்தூர் மறையோர்க ளடிபணியும்
கரியானை யடியேன்கண் டுகொண்டுக ளித்தேனே.

periyāṉai, ~amarar talaivaṟkum, piramaṉukkum,
uri ~āṉai ~ukantaṉ avaṉukkum uṇarvataṉukku
ariyāṉai, ~aḻuntūr maṟaiyōrkaḷ aṭi paṇiyum
kariyāṉai ~aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭu, kaḷittēṉē.

Having seen for myself the superior one,
the one who is difficult to realize[72]
For the immortals' leader [Indra], for Brahmā,
And for the one who prized the elephant skin,[73]
The dark one at whose feet the Vedic experts of Aḻuntūr bow,
I, his servant, was reeling!

7.6.7

திருவாழ்மார் வுன்றன்னைத் திசைமண்ணீ ரெரிமுதலா
வுருவாய்நின் றவனை யொலிசே ருமாருதத்தை
வருவாய்நின் றவனைத் தென்னழுந்தையில் மன்னிநின்ற
கருவார்கற் பகத்தைக்கண் டுகொண்டுக ளித்தேனே.

tiru vāḻ mārvaṉ taṉṉai+, ticai maṇ nīr eri mutalā
~uru ~āy niṉṟavaṉai, ~oli cērum mārutattai
~aru ~āy niṉṟavaṉai+, teṉ+ aḻuntaiyil maṉṉi niṉṟa
karu ~ār kaṟpakattai+ kaṇṭu-koṇṭu, kaḷittēṉē.

Having seen for myself the one at whose chest Tiru lives,
The one who endures becoming formed as the directions,
earth, water, fire, and all,
The one who endures becoming unformed as the wind with its roar,
The *kalpaka* tree, which spreads dark [shade], and which stands eternally
in Aḻuntai of the South, I was reeling!

---

[72] *uṇarvataṉukku* – 'for realization.'

[73] Craddock (2010) summarized the Gajasaṁhara 'elephant slayer' episode in Śiva mythology as follows: "... the demon Gajāsura ("Elephant Demon") continually antagonized the gods. Śiva killed the elephant demon, flayed him, and draped the still-bloody skin around him" (p. 67). Bronzes of Gajasaṁhara Śiva were particularly favored by the Cōḻas, in which the god appears in the draped elephant skin in a Kuccipudi dance pose with eight arms.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.6.8
நிலையாளா கவென்னை யுகந்தானை நிலமகள்தன்
முலையாள்வித் தகனை முதுநான்மறை வீதிதொறும்
அலையார்கடல் போல்முழங்கும் தென்னழுந்தையில் மன்னிநின்ற
கலையார்சொற் பொருளைக் கண்டுகொண்டுக ளித்தேனே.

nilai ~āḷ āka ~eṉṉai ~ukantāṉai, nila makaḷ taṉ
mulai ~āḷ vittakaṉai, mutu nāl maṟai vīti toṟum,
alai ~ār kaṭal pōl, muḻaṅkum teṉ+ aḻuntaiyil maṉṉi niṉṟa
kalai ~ār col poruḷai+ kaṇṭu-koṇṭu, kaḷittēṉē.

Having seen for myself the one who desired me
to become his permanent servant,
The able one who reigns over the breasts of the lady earth,
The meaning of the words of the treatises who stands eternally
in Aḻuntai of the South
Where on every street resound, like the wave-filled sea,
the four ancient Vedas, I was reeling!

7.6.9
பேரானைக் குடந்தைப் பெருமானை யிலங்கொளிசேர்
வாரார் வனமுலையாள் மலர்மங்கை நாயகனை
வாராவின் னமுதைத்தென் னழுந்தையில் மன்னிநின்ற
காரார் கருமுகிலைக் கண்டுகொண்டுக ளித்தேனே.

pērāṉai+, kuṭantai+ perumāṉai, ilaṅkᵤ oḷi cēr
vār ār vaṉam mulaiyāḷ malar maṅkai nāyakaṉai,
~ārā ~iṉ+ amutai+, teṉ+ aḻuntaiyil maṉṉi niṉṟa
kār ār karum mukilai+ kaṇṭu-koṇṭu, kaḷittēṉē.

Having seen for myself the one of Pēr, the lord of Kuṭantai,
Husband of the lady on the blossom - the one with lovely breasts
With a bodice with shining splendor, the never-sating sweet nectar,
The dark rain-filled cloud who stands eternally in Aḻuntai in the South,
I was reeling!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.6.10
திறல்முருகன னையார்தென் னழுந்தையில் மன்னிநின்ற
வறமுதல்வ னவனை யணியாலியர் கோன்மருவார்
கறைநெடுவேல் வலவன் கலிகன்றிசொ லையிரண்டும்
முறைவழுவா மைவல்லார்முழு தாள்வர்வா னுலகே.

tiṟal murukaṉ aṉaiyār teṉ +aḻuntaiyil maṉṉi niṉṟa
~aṟam mutalvaṉ avaṉai, ~aṇi ~āliyar kōṉ, maruvār
kaṟai neṭum vēl valavaṉ, kalikaṉṟi col ai-~iraṇṭum,
muṟai vaḻuvāmai vallār, muḻutu āḷvar vāṉ ulakē.

Those who master the two-times-five [verses], without error in the order,
Of Kalikaṉṟi, the one skilled with the long spear with enemy blood,
king of those of lovely Āli,
About the source of virtue who stands eternally
in Aḻuntai of the South where [dwell]
Those like valorous Murukaṉ, they will rule all the heavenly world.

Seventh Ten, 7th *tirumoḻi* – Lord who stands on the west side in Aḻuntūr.
8-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam viḷam mā mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Tiruvaḻuntūr; Deity: Āmaruviyappaṉ

7.7.1
திருவுக் கும்திரு வாகிய செல்வா
தெய்வத் துக்கர சேசெய்ய கண்ணா
வுருவச் செஞ்சுட ராழிவல் லானே
யுலகுண் டவொரு வாதிரு மார்பா
வொருவற் காற்றியுய் யும்வகை யென்றா
லுடனின் றைவரென் னுள்புகுந் தொழியா
தருவித் தின்றிட வஞ்சிநின் னடைந்தே
னழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

tiruvukkum tiru ~ākiya celvā, teyvattukku aracē, ceyya kaṇṇā,
uruva+ cem cuṭar āḻi vallāṉē, ~ulaku uṇṭa ~oruvā, tiru mārpā,
~oruvaṟku āṟṟi ~uyyum vakai ~eṉṟu-āl? uṭaṉ niṉṟu aivar eṉ+-uḷ pukuntu oḻiyātu,
aruvi+ tiṉṟu-iṭa ~añci, niṉ+ aṭaintēṉ, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Treasure who is fortune for [the lady of] fortune, king of gods,
[you of] bright eyes,
Master of the shapely, red-flamed discus, singular [lord] who ate the world,
[you with] Tiru at your chest,
Whensoever is there[74] a way of [some]one escaping [and] being saved?
I have resorted to you,
Fearing that[75] the five [senses], always surging in me without end,
vexing [me], together will grind [me] down,
lord who stands at the west side of Aḻuntūr.[76]

7.7.2

பந்தார் மெல்விரல் நல்வளைத் தோளி
பாவை பூமகள் தன்னொடு முடனே
வந்தா யென்மனத் தேமன்னி நின்றாய்
மால்வண் ணாமழை போலொளி வண்ணா
சந்தோ காபெளழி யாதைத்[77] திரியா சாம வேதிய னேநெடு மாலே

---

[74] *eṉṟu-āl* – 'when' + particle of certainty. Vīrarākavācāryar notes that some editions read *iṉṟu āl* 'it does not exist!' or *aṉṟu āl* 'it is not so!'; Kōpālayyar presents the first and Aṇṇaṅkarācāriyar, the second version. Those readings would lead to the translation, 'There is no way of escaping [and] being saved for [any]one,' a reading which leads to the poet's decision to place himself at the mercy of god. However, Ciṅkarācācāriyar's 1863 text, Lifco, and Project Madurai also use *eṉṟāl*, making it the most common and the oldest reading from among those available to me. It seems to be a rhetorical question to which the only answer is god's mercy.

[75] *tiṉṟu-iṭa* – infinitive of the definitive auxiliary *iṭu-tal*, in this case, being used for a reported fact, i.e., as the relative pronoun 'that.' (See also Wilden, 2019, p. 94 on infinitives.)

[76] The previous *tirumoḻi* highlights that Tiruvaḻuntūr is in the south of Tamil country, it being just south of the Kāvēri/Koḷḷiṭam River; in *PT* 7.7, it seems, pilgrims are also told that the temple is on the west side within the town. Looking today at a map of Therazhendoor (the modern name), one can see one major four-block north-south road bisecting the small village's midpoint. Crossing that in the village center is a road with one name when going east and another name going to the west. Sivan Sannathi Road runs to the far east end of town to the Śaiva Vedapurīśvara Koil; that same road going west of the center is named Perumal Sannathi Road running directly to the Āmaruviyappaṉ Koil at the far west end of town, *perumāḷ saṉṉati* meaning 'presence of Perumāḷ (Viṣṇu).' It is this kind of fact that suggests that Tirumaṅkai Āḻvār actually visited these temples in person on pilgrimage. He clearly wants to make sure future pilgrims get to the correct temple, a consideration perhaps based on his own personal experience of turning the wrong direction. The idol itself within the temple is facing east in a standing posture.

[77] The second and third feet in the line should be *viḷam*; however, *yātait* (*tēmā*) occurs here in the Sanskrit vocatives *pauḻiyā taittiriyā*. That the diphthong *-ai* acts as a *nirai-y-acai* may hint at how the Sanskrit vowel was perceived or pronounced at the time. (See App.1 - *-ai* as a *nirai-y-acai*.) It is one among several examples in the text where transliteration of Sanskrit creates a metric anomaly. One can also see that the diphthong *au* in the second foot is shortened, as *pauḻi* is a *nirai-*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யந்தோ நின்னடி யன்றிமற் றறியே
னழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

pant$_u$ ār mel viral nal vaḷai+ tōḷi, pāvai, pū makaḷ taṉṉoṭum uṭaṉē
vantāy, eṉ maṉattē maṉṉi niṉṟāy, māl vaṇṇā, maḻai pōl oḷi vaṇṇā,
cantōkā, pauḻiyā, taittiriyā, cāma vētiyaṉē, neṭum mālē,
~antō, niṉ+ aṭi ~aṉṟi maṟṟ$_u$ aṟiyēṉ, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

You who appeared along with the lady of the flower, the girl,
the one whose arms [bear] fine bangles [who has] fingers as soft as cotton,
You who stays fixed in my mind, dark hued [lord],
you the hue of splendor like a cloud,
Oh, Chāndogya, Bhaviṣya,[78] Taittirīya, expert in the Sāma Veda,
Tall Māl, ahh, besides your feet, I do not know any[thing] else,
lord who stands at the west side of Aḻuntūr.

7.7.3

நெய்யா ராழியுஞ் சங்கமு மேந்தும்
நீண்ட தோளுடை யாயடி யேனைச்
செய்யா தவுல கத்திடைச் செய்தாய்
சிறுமைக் கும்பெரு மைக்குமுள் புகுந்து
பொய்யா லைவரென் மெய்குடி யேறிப்
போற்றி வாழ்வதற் கஞ்சிநின் னடைந்தேன்
ஐயா நின்னடி யன்றிமற் றறியே
னழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

ney ~ār āḻiyum caṅkamum ēntum nīṇṭa tōḷ uṭaiyāy, aṭiyēṉai+
ceyyāta ~ulakatt$_u$-iṭai+ ceytāy; ciṟumaikkum perumaikkum-uḷ pukuntu,
poyyāl aivar, eṉ mey kuṭi ~ēṟi+, pōṟṟi vāḻvataṟk$_u$ añci, niṉ+ aṭaintēṉ,
aiyā. niṉ+ aṭi ~aṉṟi maṟṟ$_u$ aṟiyēṉ, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

---

y-acai here. The TL's derivation of this, and its alternative spelling *pauṭiya*, is from Sanskrit *bhaviṣya*, in which *bhavi* would be scanned as a *nirai-y-acai*, and was probably in the original text at the time of composition. This line is nearly an exact repetition from *PT* 5.5.9.

[78] See previous note.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You with long arms who bears the conch and blood-stained discus,
Within [this] world, you did to me, your servant,
[something] that is not done;[79]
Fearing living [a life] that the five senses sustain through delusion,
having crept into [everything] large and small,
having taken up residence in my body,[80]
I took refuge in you, master. Besides your feet, I do not know any[thing] else,
lord who stands at the west side of Aḻuntūr.

7.7.4

பரனே பஞ்சவன் பூழியன் சோழன்
பார்மன் னர்ழஞ்ஞர் தாம்பணிந் தேத்தும்
வரனே மாதவ னேமது சூதா
மற்றோர் நல்துணை நின்னலா லிலேன்காண்
நரனே நாரண னேதிரு நறையூர்
நம்பீ யெம்பெரு மானும்ப ராளும்
அரனே யாதிவ ராகமுன் னானா
யழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

paraṉē, pañcavaṉ pūḻiyaṉ cōḻaṉ pār maṉṉar maṉṉar tām paṇint$_u$ ēttum
varaṉē, mātavaṉē, matucūtā, mar$_u$ ōr nal tuṇai niṉ+ alāl ilēṉ, kāṇ,
naraṉē, nāraṇaṉē, tiru naṟaiyūr nampī, em perumāṉ, umpar āḻum
araṉē, ~āti varākam muṉ+ āṉāy, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

Supreme one, superior [lord] whom earth's Pāṇṭiya, Pūḻiya [Cēra],
and Cōḻa kings of kings humbly praise,
Mādhava, Madhusūdana, besides you, see,
I have no other benevolent protector,
Nara, Nāraṇa, noble of sacred Naṟaiyūr, great lord,
king who rules the heavens,
You who once became the primordial boar,
lord who stands at the west side of Aḻuntūr.

---

[79] *ceyyāta* – 'which is not done.' Commentaries gloss this as a verbal noun, 'that which is not done' as if the original was *ceyyātat$_u$ ulakattu*, rather than *ceyyāta-v-ulakattu*, which well it might have been, both suiting the meter. The intent seems to be that god has given the poet grace within this world, which is not often done.

[80] See App.1: *ēṟu-tal* as attribution.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.7.5

விண்டான் விண்புக வெஞ்சமத் தரியாய்ப்
பரியோன் மார்வகம் பற்றி[ப்]பி[81] ளந்து
பண்டா னுய்யவோர் மால்வரை யேந்தும்
பண்பா ளாபர னேபவித் திரனே
கண்டேன் நான்கலி யுகத்ததன் தன்மை
கரும மாவது மென்றனக் கறிந்தேன்,
அண்டா நின்னடி யன்றிமற் றறியே
னழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

viṇṭāṉ viṇ puka, vem camattu ari ~āy+, pariyōṉ mārvu akam paṟṟi+ piḷantu,
paṇṭu āṉ uyya, ~ōr māl varai ~ēntum paṇpāḷā, paraṉē, pavittiraṉē,
kaṇṭēṉ nāṉ kali yukattu ataṉ taṉmai; karumam āvatum eṉ taṉakku aṟintēṉ.
aṇṭā, niṉ+ aṭi ~aṉṟi maṟṟu aṟiyēṉ, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

You of fine character who bore a dark mountain long ago
so the cows were saved,
Having seized the stout one, cleaving his broad chest as a lion in heated battle,
so that adversary entered heaven,
Supreme one, pure one, I saw the nature of the Kali Yuga;
I knew it would be *karma* for me.
[Lord of] the universe, besides your feet, I do not know any[thing] else,
lord who stands at the west side of Aḻuntūr.

7.7.6

தோயா வின்தயிர் நெய்யமு துண்ணச்
சொன்னார் சொல்லிந கும்பரிசே பெற்ற
தாயா லாப்புண்டி ருந்தழு தேங்குந்
தாடா ளாதரை யோர்க்கும்விண் ணோர்க்கும்
சேயாய் கிரேததி ரேதது வாப ரகலி
யுகமிவை நான்குமு னானாய்
ஆயா நின்னடி யன்றிமற் றறியே
னழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

[81] Here gemination after the absolutive causes a metric anomaly and most likely was not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tōyā ~iṉ tayir ney+ amutᵤ uṇṇa+, coṉṉār colli nakum paricē, peṟṟa
tāyāl āppᵤ-uṇṭᵤ iruntᵤ, aḻutᵤ, ēṅkum tāṭāḷā, taraiyōrkkum viṇṇōrkkum
cēyāy, kirēta tirēta tuvāpara kali yukam ivai nāṉkum muṉ āṉāy,
āyā, niṉ+ aṭi ~aṉṟi maṟṟᵤ aṟiyēṉ, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

You of powerful feet[82] who sobbed, wailing,
being tied[83] by the mother who got [you],
When you ate the sweet, uncongealed curds, ghee, and milk[84]
in a way that those who spoke, telling [of it], laughed,
You who are remote from those of heaven and those of earth,
you who long ago became the four yugas: Kṛta, Tretā, Dvāpara, and Kali,
Herder, besides your feet, I do not know any[thing] else,
lord who stands at the west side of Aḻuntūr.

7.7.7

கறுத்துக் கஞ்சனை யஞ்சமு னிந்தாய்
கார்வண் ணாகடல் போலொளி வண்ணா
விறுத்திட் டான்விடை யேழுமுன் வென்றா
யெந்தா யந்தர மேழுமு னானாய்
பொறுத்துக் கொண்டிருந் தால்பொறுக் கொணாப்
போக மேநுகர் வான்புகுந் தைவர்
அறுத்துத் தின்றிட வஞ்சிநின் னடைந்தே
னழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

kaṟuttu+ kañcaṉai ~añca muṉintāy, kār vaṇṇā, kaṭal pōl oḷi vaṇṇā,
~iṟuttᵤ-iṭṭᵤ āṉ viṭai ~ēḻum muṉ veṉṟāy, entāy, antaram ēḻum muṉ āṉāy,
poṟuttu+ koṇṭᵤ-iruntāl, poṟukkᵤ oṇā+ pōkamē nukarvāṉ pukuntᵤ, aivar
aṟuttu+ tiṉṟᵤ-iṭa ~añci, niṉ+ aṭaintēṉ, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

You who, being angry, raged so that angry Kaṁsa feared, cloud-colored one,
you the hue of splendor like the sea,

---

[82] *tāṭāḷaṉ* – See note to *PT* 3.4.1. The implication here is to the remainder of the myth in which Kṛṣṇa used his 'powerful feet' to toddle or crawl with the mortar tied to him. See App. 2: *marutu* trees.

[83] See App. 1: passives.

[84] *amutu* < Sanskrit *amṛta* 'ambrosia, nectar,' for which TL also provides 'boiled rice, food, milk,' the latter fitting the context most appropriately.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You who once conquered seven bulls, completely crushing [them], my father,
you who long ago became the seven heavens,
Fearing that[85] if [I] keep being tolerant, the five senses, surging in [me]
to relish[86] pleasures for which tolerance[87] is not possible,
Tormenting [me], will completely grind [me] down,
I resorted to you, lord who stands at the west side of Aḻuntūr.

7.7.8

நெடியா னேகடி யார்கலி நம்பீ
நின்னை யேநினைந் திங்கிருப் பேனை
கடியார் காளைய ரைவர்பு குந்து
காவல் செய்தவக் காவலைப் பிழைத்து
குடிபோந் துன்னடிக் கீழ்வந்து புகுந்தேன்
கூறை சோறிவை தந்தெனக் கருளி
யடியே னைப்பணி யாண்டுகொ ளெந்தா
யழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

neṭiyāṉē, kaṭi ~ārkali nampī, niṉṉaiyē niṉaintu iṅku iruppēṉai
kaṭi ~ār kāḷaiyar aivar pukuntu kāval ceyta ~a+ kāvalai+ piḻaittu,
kuṭi pōntu, uṉ+ aṭi+-kīḻ vantu, pukuntēṉ. kūṟai cōṟu ivai tantu, eṉakku aruḷi,
~aṭiyēṉai+ paṇi ~āṇṭu-koḷ, entāy, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

Tall one, noble in the sheltering sea, having escaped that prison
in which [my] five [senses],
Those cruel warriors, surging [in], imprisoned me
who is here meditating on only you,
Coming low at your feet, reaching a [new] dwelling, I entered.[88]
Giving clothing and food, blessing me,
My father, take me, your servant, into humble service,
lord who stands at the west side of Aḻuntūr.

---

[85] See note to *PT* 7.7.1 on use of the infinitive for reported fact.
[86] *nukarvāṉ* - 'to enjoy, relish.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.
[87] *poṟukku* – 'forgiveness, tolerance,' verbal noun of *poṟu-ttal*; see list of verbal noun suffixes in Rajam (1992) p. 688. While the commentaries parse *poṟukkoṇā* as *poṟukka* (infinitive) + *oṇā* (<*oṇāta*) 'which is not possible,' this presumes an error in sandhi. I construe *poṟukku* as a verbal noun, the subject of the negative adjectival participle.
[88] *kuṭi pōntu ... pukuntēṉ* - *pōntu* is the irregular absolutive of *pōru-tal* (DEDR 3755) 'proceed, continue, reach' which is here inserted in the compound *kuṭi puku-tal* 'occupy a new house' (Fabricius c.f. *kuṭi*).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.7.9

கோவா யைவரென் மெய்குடி யேறிக்
கூறை சோறிவை தாவென்று குமைத்துப்
போகார் நானவ ரைப்பொறுக் ககிலேன்
புனிதா புட்கொடி யாய்நெடு மாலே
தீவாய் நாகணை யில்துயில் வானே
திருமா லேயினிச் செய்வதொன் றறியேன்
ஆவா வென்றடி யேற்கிறை யிரங்கா
யழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானே.

kō ~āy aivar eṉ mey kuṭi ~ēṟi+, 'kūṟai cōṟu ivai tā,' ~eṉṟu kumaittu+,
pōkār; nāṉ avarai+ poṟukka kilēṉ! puṉitā, puḷ koṭiyāy, neṭumālē,
tī vāy nāku aṇaiyil tuyilvāṉē, tirumālē, iṉi+ ceyvatu oṉṟu aṟiyēṉ.
'ā ~ā,' ~eṉṟu, aṭiyēṟku iṟai ~iraṅkāy, aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉē.

[My] five [senses] having taken up residence in my body as masters,
badgering me, saying, "Bring food and clothes!"
They won't leave! I cannot tolerate them! Pure one,
you with the bird banner, tall Māl,
You who sleeps on a bed [that is] a serpent spitting fire, Tirumāl,
I cannot comprehend doing anything more.
Sighing, "Ah! ah!' pity me, your servant, a little bit,
lord who stands at the west side of Aḻuntūr.

7.7.10

அன்ன மன்னுபைம் பூம்பொழில் சூழ்ந்த
வழுந்தூர் மேல்திசை நின்றவம் மானை
கன்னி மன்னுதிண் டோள்கலி கன்றி
யாலி நாடன்மங் கைக்குல வேந்தன்
சொன்ன வின்தமிழ் நன்மணிக் கோவை
தூய மாலையி வைபத்தும்[89] வல்லார்
மன்னி மன்னவ ராயுல காண்டு
மான வெண்குடைக் கீழ்மகிழ் வாரே.

---

[89] See App. 1: *pattu*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

aṉṉam maṉṉu paim pūm poḻil cūḻnta ~aḻuntūr mēl ticai niṉṟa ~ammāṉai,
kaṉṉi maṉṉu tiṇ tōḷ kalikaṉṟi, ~āli nāṭaṉ, maṅkai+ kulam vēntaṉ
coṉṉa ~iṉ tamiḻ nal maṇi+ kōvai, tūya mālai ~ivai pattum vallār,
maṉṉi maṉṉavar āy ulaku āṇṭu māṉa veḷ kuṭai+-kīḻ makiḻvārē.

Those who master this pristine garland of ten [verses],
this string of fine jewels in sweet Tamil,
Composed by Kalikaṉṟi with youthful, sturdy, strong arms,
the one of Āli country, clan ruler of Maṅkai,
About the lord who stands at the west side of Aḻuntūr
encircled by verdant, flowered groves where swans linger,
They will rejoice under a royal, white canopy,
as if ruling the world as stalwart kings.

Seventh Ten, 8th *tirumoḻi* – The king of immortals is happy in Aḻuntūr.
8-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy mā tēmā, kāy kāy mā tēma.*[90]
Divya deśam: Tiruvaḻuntūr; Deity: Āmaruviyappaṉ.

7.8.1
செங்கமலத் திருமகளும் புவியுஞ் செம்பொன்
திருவடியி னிணைவருட முனிவ ரேத்த
வங்கமலி தடங்கடலு ளனந்த னென்னும்
வரியரவி னணைத்துயின்ற மாயோன் காண்மின்
எங்குமலி நிறைபுகழ்நால் வேத மைந்து
வேள்விகளுங் கேள்விகளு மியன்ற தன்மை
யங்கமலத் தயனனையார் பயிலுஞ் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த வமரர் கோவே.

cem kamala+ tiru makaḷum, puviyum cem poṉ tiru ~aṭiyiṉ iṇai varuṭa, muṉivar ētta
vaṅkam mali taṭam kaṭal-uḷ aṉantaṉ eṉṉum
vari ~araviṉ aṇai+ tuyiṉṟa māyōṉ, kāṇmiṉ,
eṅkum mali niṟai pukaḻ nāl vētam, aintu vēḷvikaḷum, kēḷvikaḷum iyaṉṟa taṉmai,
~am kamalattu ayaṉ aṉaiyār payilum celvattu
aṇi ~aḻuntūr niṉṟu ukanta ~amarar kōvē.

[90] For a discussion of this meter, known as *tāṇṭakam*, see Ate, 2019, p. 12-23.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Māyōṉ who sleeps on a bed [that is] a striped serpent called 'Ananta'
in the wide sea where waves swell as sages praise [him],
While lady Tiru of the red lotus and the earth [goddess]
stroke both his fine golden feet,
Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aḻuntūr,
where dwell those like the Unborn on the beautiful lotus,[91]
Whose nature is suited to the four Vedas,
whose full glory abounds everywhere, the five sacrifices,
and the revelations.[92]

7.8.2

முன்னிவ்வு லகேழுமிருள் மண்டி யுண்ண
முனிவரொடு தானவர்கள் திகைப்ப வந்து
பன்னுகலை நால்வேதப் பொருளை யெல்லாம்
பரிமுகமா யருளியவெம் பரமன் காண்மின்
செந்நெல்லழலி கதிர்க்கவரி வீசச் சங்க
மவைமுரலச் செங்கமல மலரை யேறி
யன்னமலி பெடையோடு மமருஞ் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த வமரர் கோவே.

muṉ+ i+ ~ulaku ēḻum iruḷ maṇṭi ~uṇṇa, muṉivaroṭu tāṉavarkaḷ tikaippa, vantu paṉṉu kalai nāl vēta+ poruḷai ~ellām, pari mukam āy, aruḷiya ~em paramaṉ, kāṇmiṉ, cem nel mali katir+ kavari vīca+, caṅkam avai murala+, cem kamalam malarai ~ēṟi ~aṉṉam mali peṭaiyōṭum amarum celvattu aṇi ~aḻuntūr niṉṟu ukanta ~amarar kōvē.

Our supreme lord who, long ago when the seven worlds
were bound[93] in darkness, when sages and demons[94] were bewildered,
Coming with a horse's face,[95] bestowed all the meaning of the four Vedas
and declared knowledge,

---

[91] Priests like Brahmā.
[92] *kēḷvi* – 'hearing, acquired information.' Wilden (2020) identifies *kēḷvi* as the Tamil calque of Sanskrit *śruti* 'that which is heard,' (p. 91, n96) which refers to the central canon of the Hindu religion.
[93] *maṇṭi ~uṇṇa* – 'were bound.' See App. 1: passives. 3
[94] *tāṉavarkaḷ* - Dānavas, sons of the demoness, Danu.
[95] See App. 2: Hayagrīva.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aḻuntūr,
where a swan rests along with [his] fulfilled[96] hen,
Having clambered onto a red lotus blossom,
as full stalks of red paddy wave[-like] fans
[and] as conch shell [trumpets] sound.

7.8.3
குலத்தலைய மதவேழம் பொய்கை புக்குக்
கோள்முதலை பிடிக்கவதற் கனுங்கி நின்று
நிலத்திகழும் மலர்ச்சுடரேய் சோதீ யென்ன
நெஞ்சிடர்தீர்த் தருளியவென் நிமலன் காண்மின்
மலைத்திகழ்சந் தகில்கனக மணியுங் கொண்டு
வந்துந்தி வயல்கள்தொறும் மடைகள் பாய
வலைத்துவரும் பொன்னிவளம் பெருகுஞ் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த வமரர் கோவே.

kula+ talaiya mata+ vēḻam, poykai pukku+,
kōḷ mutalai piṭikka, ~ataṟku aṉuṅki niṉṟu,
"nila+ tikaḻum malar+ cuṭar ēy cōtī," ~eṉṉa,
neñcu iṭar tīrttu aruḷiya ~eṉ nimalaṉ, kāṇmiṉ,
malai+ tikaḻ cantu, akil, kaṉakam, maṇiyum koṇṭu-
vantu unti, vayalkaḷ toṟum maṭaikaḷ pāya,
~alaittu varum poṉṉi vaḷam perukum celvattu
aṇi ~aḻuntūr niṉṟu ukanta ~amarar kōvē.

My immaculate [lord] who was gracious, ending the suffering in the heart
of the rutting elephant of noble rank[97] when, entering a pond,
It cried, "Splendor like the rising orb which radiates moonlight,"
continuously suffering when a vicious crocodile caught [it],
Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aḻuntūr,
where swell the riches of the Poṉṉi [River] which comes crashing,
As it leaps from its channels in every paddy field, carrying and casting up
gold, jewels, aquila and sandal[wood] renowned in the mountains.

---

[96] *mali* – adjectival verbal root 'be full, sexually fulfilled.'
[97] *talaiya* – adjectival form of *talai* 'head, apex, rank.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.8.4

சிலம்புமுதல் கலனணிந்தோர் செங்கண் குன்றந்
திகழ்ந்ததெனத் திருவுருவம் பன்றி யாகி,
யிலங்குபுவி மடந்ஐதனை யிடந்து புல்கி
யெயிற்றிடைவைத் தருளியவெம் மீசன் காண்மின்
புலம்புசிறை வண்டொலிப்பப் பூகம் தொக்க
பொழில்கடொறுங் குயில்கூவ மயில்க ளால
வலம்புதிரைப் புனல்புடைசூழ்ந் தழகார் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த வமரர் கோவே.

cilampu mutal kalaṉ aṇintu, ōr cem kaṇ kuṉṟam
tikaḻntatu eṉa+, tiru ~uruvam paṉṟi ~āki,
~ilaṅku puvi maṭantai taṉai ~iṭantu, pulki,
~eyiṟṟu-iṭai vaittu, aruḷiya ~em+ īcaṉ, kāṇmiṉ,
pulampu ciṟai vaṇṭu olippa+, pūkam tokka,
poḻilkaḷ toṟum kuyil kūva, mayilkaḷ āla,
~alampu tirai+ puṉal puṭai cūḻntu, aḻaku ār celvattu
aṇi ~aḻuntūr niṉṟu ukanta ~amarar kōvē.

Our Īśa who was gracious, becoming a boar in divine form,
wearing an ankle band and other[98] jewels,
like the glittering of a red-eyed mountain,
Scooping up the shining earth lady, embracing [her],
and keeping her between his tusks,
Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aḻuntūr,
beautiful, encircled on its sides by waters of shifting waves,
As peacocks cry [and] as cuckoos call in every grove
where areca trees cluster and where bees with thrumming wings hum.

7.8.5

சினமேவு மடலரியி னுருவ மாகித்
திறல்மேவு மிரணியன தாகங் கீண்டு
மனமேவு வஞ்சனையால் வந்த பேய்ச்சி
மாளவுயிர் வவ்வியவெம் மாயோன் காண்மின்

---

[98] *mutal* – 'beginning, first,' used to signal the first of more similar items, i.e., 'etcetera.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

இனமேவு வரிவளைக்கை யேந்துங் கோவை
யேய்வாய மரகதம்போல் கிளியி னின்சொல்
அனமேவு நடைமடவார் பயிலுஞ் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த வமரர் கோவே.

ciṉam mēvum aṭal ariyiṉ uruvam āki+, tiṟal mēvum iraṇiyaṉat$_u$ ākam kīṇṭu,
maṉam mēvu vañcaṉaiyāl vanta pēycci māḷa, ~uyir vavviya ~em māyōṉ, kāṇmiṉ,
iṉam mēvu vari vaḷai+ kai ~ēntum, kōvai ~ēy vāya, marakatam pōl kiḷiyiṉ iṉ col,
aṉam mēvu naṭai maṭavār payilum celvatt$_u$ aṇi ~aḻuntūr niṉṟ$_u$ ukanta ~amarar kōvē.

Our Māyōṉ who, having become an anger-filled, murderous lion in form,
splitting Hiraṇya's hatred-filled chest,
Snatched the life so the demoness, who came with deceit
that filled [her] mind, perished,[99]
Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aḻuntūr,
where dwell simple maids with gaits that swans desire,
Lips like *kōvai* [fruit], the sweet speech of an emerald-like parrot,
[and] who bear on their arms striped bangles joined in bunches.

7.8.6

வானவர்தந் துயர்தீர வந்து தோன்றி
மாணுருவாய் மூவடிமா வலியை வேண்டி
தானமர வேழுலகு மளந்த வென்றித்
தனிமுதல்சக் கரப்படையென் தலைவன் காண்மின்
தேனமரும் பொழில்தழுவு மெழில்கொள் வீதிச்
செழுமாட மாளிகைகள் கூடந் தோறும்
ஆனதொல்சீர் மறையாளர் பயிலுஞ் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த வமரர் கோவே.

vāṉavar tam tuyar tīra vantu, tōṉṟi māṇ uru ~āy, mū ~aṭi māvaliyai vēṇṭi,
tāṉ amara, ~ēḻ ulakum aḷanta veṉṟi+ taṉi mutal cakkara+ paṭai ~eṉ talaivaṉ, kāṇmiṉ,
tēṉ amarum poḻil taḻuvum eḻil koḷ vīti+, ceḻum māṭam māḷikaikaḷ kūṭam tōṟum,
āṉa tol cīr maṟaiyāḷar payilum celvatt$_u$ aṇi ~aḻuntūr niṉṟ$_u$ ukanta ~amarar kōvē.

[99] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

My leader with the discus weapon, superior and singular in victory who,
appearing in dwarf form,
Coming to end the suffering of the celestials, having begged Māvali
for three feet, measured the seven worlds so he was content,[100]
Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aḻuntūr,
where Vedic experts of worthy, ancient fame practice
As suited to every hall, pavilion, and splendid mansion
along the colorful streets which nectar-filled groves embrace.

7.8.7

பந்தணைந்த மெல்விரலாள் சீதைக் காகிப்
பகலவன்மீ தியங்காத விலங்கை வேந்தன்
அந்தமில்திண் கரம்சிரங்கள் புரண்டு வீழ
வடுகணையா லெய்துகந்த வம்மான் காண்மின்
செந்தமிழும் வடகலையுந் திகழ்ந்த நாவர்
திசைமுகனை யனையவர்கள் செம்மை மிக்க
வந்தணர்த மாகுதியின் புகையார் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த நமரர் கோவே.

pantu aṇainta mel viralāḷ cītaikku-āki+, pakalavaṉ mītu iyaṅkāta ~ilaṅkai vēntaṉ,
antam-il tiṇ karam ciraṅkaḷ puraṇṭu vīḻa, ~aṭu kaṇaiyāl eytu ukanta ~ammāṉ, kāṇmiṉ,
cem tamiḻum vaṭa kalaiyum tikaḻnta nāvar,
ticai mukaṉai ~aṉaiyavarkaḷ, cemmai mikka
~antaṇar tam ākutiyiṉ pukai ~ār celvattu aṇi ~aḻuntūr ninṟu ukanta ~amarar kōvē.

The lord who, for the sake of Sītā, the one with soft fingers like cotton,
was happy having shot battle arrows
So the endless,[101] strong arms and the heads fell, rolling from the king of
Lanka, over which daylight never shines,

---

[100] *amara* – infinitive of *amar-tal* 'become tranquil, abide, remain' (DEDR 161) or 'desire, do, approach' (DEDR 162), leading to multiple possibilities depending on the interpretation of the infinitive. While the causal infinitive could produce 'since he desired,' I prefer the resultant infinitive 'so that he was content.' The meaning of the phrase is clearly less important here than the *etukai*.

[101] *antam-il* 'end-not.' This short description of Rāvaṇa's arms is an interesting detail to be found in the 8th c. *Periya Tirumoḻi*, especially in direct association with his heads being severed. In the 12th c. Tamil *Kampa Rāmāyaṇa Yuddha Kāṇḍa* (#3796), when Rāma severs one of Rāvaṇa's arms, the poet includes that "another hand ... emerged instantaneously," as well as states that

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aluntūr, filled with smoke from oblations
Of excellent priests of virtue, those who are like
him who faces the directions,[102] [and] those on whose tongues shine
elegant Tamil and the northern language.[103]

7.8.8

கும்பமிகு மதவேழங் குலையக் கொம்பு
பறித்துமழ விடையடர்த்துக் குரவை கோத்து
வம்பவிழும் மலர்க்குழலா ளாய்ச்சி வைத்த
தயிர்வெண்ணெ யுண்டுகந்த மாயோன் காண்மின்
செம்பவள மரகதநன் முத்தம் காட்டத்
திகழ்பூகம் கதலிபல வளம்மிக் கெங்கும்
அம்பொன்மதிள் பொழில்புடைசூழ்ந் தழகார் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த வமரர் கோவே.

kumpam miku mata vēḻam kulaiya+, kompu
paṟittu, maḻa viṭai ~aṭarttu+, kuravai kōttu,
vamp$_u$ aviḻum malar+ kuḻalāḷ āycci vaitta
tayir veṇṇey uṇṭ$_u$ ukanta māyōṉ, kāṇmiṉ,
cem pavaḷam marakatam nal muttam kāṭṭa+,
tikaḻ pūkam katali pala vaḷam mikk$_u$ eṅkum
am poṉ matiḷ poḻil puṭai cūḻnt$_u$ aḻak$_u$ ār celvatt$_u$
aṇi ~aḻuntūr niṉṟ$_u$ ukanta ~amarar kōvē.

Rāvaṇa's heads regenerate (Nagar, 2008, Vol. 2, p. 442-3). While Rāvaṇa's heads famously regenerate in the *Rāmāyaṇa of Vālmīki*'s description of the battle between Rāma and Rāvaṇa, Rāvaṇa's arms do not regrow in the translations that I had available (Goldman & Goldman, 2021; Shastri, 1952; Dutt, 1893). It is interesting to note that in the edition used by Shastri, we find the following in the *Āraṇya kāṇḍa*'s description of Jatāyu's attack on Rāvaṇa: " ... the mighty vulture Jatāyu ... hurled himself on Dashagriva and with his beak tore off his ten left arms. His arms being severed, in an instant as many others sprang up again, like serpents issuing from an ant heap, spitting forth poison" (p. 109). The edition used by Dutt includes a similar statement (p. 628); however, in the edition translated by Goldman & Goldman, after Jatāyu rips off Rāvaṇa's ten left arms, there is no statement that they regenerate (p. 323). Regional *Rāmāyaṇa*-s could be studied to determine the development of Rāvaṇa's ability to regenerate his arms.

[102] Priests like Brahmā.

[103] Here we see the suggestion already in the 8th c. CE that both Tamil and Sanskrit were considered languages of sacred thought, a concept later called *ubhaya vedanta* 'dual Vedic philosophy.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Māyōṉ who was happy, having plucked out the tusk of a rutting elephant
with temples swollen, so it was destroyed, having controlled young bulls,
Having locked hands in the *kuravai* [dance][104] and eaten the butter and curds[105]
kept by the herdess, the one in whose curls
were fragrant, unfurled blossoms,

Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aḻuntūr, beautiful with [all] sides
being surrounded by groves and walls of fine gold,
Where abundance flourishes all around on banana [trees]
and on glittering areca [trees] which display rosy corals,
emeralds, and fine pearls.[106]

7.8.9

ஊடேறு கஞ்சனொடு மல்லும் வில்லு
மொண்கரியு முருள்சகடு முடையச் செற்ற
நீடேறு பெருவலித்தோ ளுடைய வென்றி
நிலவுபுகழ் நேமியங்கை நெடியோன் காண்மின்
சேடேறு பொழில்தழுவு மெழில்கொள் வீதித்
திருவிழவில் மணியணிந்த திண்ணை தோறும்
ஆடேறு மலர்க்குழலார் பயிலுஞ் செல்வத்
தணியழுந்தூர் நின்றுகந்த வமரர் கோவே.

ūṭṯu-ēṟṟu kañcaṉoṭu, mallum, villum, oḷ kariyum, uruḷ cakaṭum uṭaiya+ cerṟa,
nīṭṯu-ēṟṟu peru vali+ tōḷ uṭaiya, veṉṟi nilavu pukaḻ nēmi ~am kai neṭiyōṉ, kāṇmiṉ
cēṭṯu-ēṟṟu poḻil taḻuvum eḻil koḷ vīti+ tiru viḻavil, maṇi ~aṇinta tiṇṇai tōṟum
āṭṯu-ēṟṟu malar+ kuḻalār payilum celvattu aṇi ~aḻuntūr niṉṟu ukanta ~amarar kōvē.

The tall one with very long, large, strong arms, in whose fine hand
is the renowned discus whose victories shine,
Who raged at extremely resentful Kaṁsa, the wrestlers, the bow,
the dazzling elephant, and the rolling cart so they [all] were ruined,
Behold, is the king of immortals who is happy
standing in lovely, prosperous Aḻuntūr,
where dwell girls with curls where flowers sway madly,[107]

---

[104] See App. 2: *kuravai*.
[105] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.
[106] The areca nut tree has red ripening fruit, green unripe fruit, and small white buds.
[107] See App. 1: *eṟṟu-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In every verandah decorated with jewels at sacred festivals in colorful streets
embraced by beautiful groves.

7.8.10
பன்றியாய் மீனாகி யரியாய்ப் பாரைப்
படைத்துக்காத் துண்டுமிழ்ந்த பரமன் றன்னை
யன்றமரர்க் கதிபதியு மயனுஞ் சேயு
மடிபணிய வணியழுந்தூர் நின்ற கோவை
கன்றிநெடு வேல்வலவ னாலி நாடன்
கலிகன்றி யொலிசெய்த வின்பப் பாடல்
ஒன்றினொடு நான்குமோ ரைந்தும் வல்லா
ரொலிகடல்சூ ழுலகாளு மும்பர் தாமே.

paṉṟi ~āy, mīṉ āki, ~ari ~āy+, pārai+ paṭaittu+, kāttu, uṇṭu, umiḻnta paramaṉ taṉṉai,
~aṉṟu amararkku ati patiyum, ayaṉum, cēyum aṭi paṇiya ~aṇi ~aḻuntūr niṉṟa kōvai,
kaṉṟi neṭum vēl valavaṉ, āli nāṭaṉ, kalikaṉṟi ~oli ceyta ~iṉpa+ pāṭal
oṉṟiṉoṭu nāṉkum ōr aintum vallār, oli kaṭal cūḻ ulaku āḷum umpar tāmē.

Those who master these one-plus-four-plus-five sweet songs
which Kalikaṉṟi, the one of Āli country, the skilled one
hardened[108] to the long spear,
Created with words about the supreme [lord] who, having become a boar,
becoming a fish, and becoming a lion, [109]
Having created the earth, protecting and consuming [it], spat it out,
the king who stands in lovely Aḻuntūr while the first of immortals,
The unborn one and the ruddy one,[110] bow there at his feet [as] celestials,
they will rule the roaring sea-encircled earth.

---

[108] *kaṉṟi* – absolutive of *kaṉṟu-tal* 'be mature, accustomed, sore from use,' used for *etukai*, but suggesting the poet's skill with a spear has led to his hand and arm 'being hardened' to its use. The commentaries' suggestion that the spear is blood-stained cannot be supported.

[109] The verses of *tirumoḻi* 7.9 provide a list of Nārāyaṇa's *avatāra*-s and fall under the genre that is later standardized and called *tacappirāturṟpāva* (Sanskrit *daśaprādurbhāva* 'ten manifestations'). The aspects and incarnations listed are as follows: 1-Nārāyaṇa, 2-Hāyagrīva, 3-Gajendra's savior, 4-Varāha, 5-Narasiṁha, 6-Vāmaṉa, 7-Rāma, 8-Bāla Kṛṣṇa, and 9-Kṛṣṇa. (For details on several of the incarnations, see App. 2.) The poet also listed a sacred epithet for the deity in each verse: 1-Māyōṉ, 2-Paramaṉ, 3-Nirmalaṉ, 4-Īcaṉ (Īśa), 5-Māyōṉ, 6-Talaivaṉ, 7-Ammāṉ, 8-Māyōṉ, 9-Neṭiyōṉ, and 10-Paramaṉ.

[110] Indra, Brahmā, and Śiva, respectively.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Seventh Ten, 9th *tirumoḻi* – On a bed of water in Cir̲upuliyūr

4-foot *Kali viruttam: kaṉi kaṉi kaṉi mā*

Divya deśam: Cir̲upuliyūr; Deity: Aruḷmākaṭal Perumāḷ

7.9.1

கள்ளம்மனம் விள்ளும்வகை கருதிக்கழல் தொழுவீர்
வெள்ளம்முது பரவைத்திரை விரியகரை யெங்கும்
தெள்ளும்மணி திகழும்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
துள்ளுமென துள்ளத்துளு முறைவாரையுள் ளீரே.

kaḷḷam maṉam viḷḷum vakai karuti+, kaḻal toḻuvīr,
veḷḷam mutu paravai+ tirai viriya karai ~eṅkum
teḷḷum maṇi tikaḻum cir̲upuliyūr+ cala cayaṉattu
uḷḷum eṉatu uḷḷattu-uḷum ur̲aivārai ~uḷḷīrē.

You who would worship [his] feet contemplating a way
that reveals deception in your mind,
Think of the one who dwells in my heart and who is on a watery bed[111]
In Cir̲upuliyūr where shine jewels which are cast up on the shore
Everywhere when the waves of the ancient ocean flood surge. [112]

7.9.2

தெருவில்திரி சிறுநோன்பியர் செஞ்சோற்றொடு கஞ்சி
மருவிபிரிந் தவர்வாய்மொழி மதியாதுவந் தடைவீர்
திருவில்பொலி மறையோர்ச்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
துருவக்குற ளடிகளடி யுணர்மின்னுணர் வீரே.

---

[111] *calacayaṉam* < Sanskrit *jalaśayana* – 'water-bed.' The neuter form of the Tamil *calacayaṉam* makes it clear that it is the bed itself that is meant here, not the deity reclining on it. Translation of the term is challenging due to the various idiomatic usages in English of water bed (a mattress filled with water) and sea bed or ocean bed (the sea floor at the bottom of the ocean); 'watery bed' has no direct denotation in English, even though it might seem to hint at a burial at sea. These English limitations must be set aside in reading the verses.

[112] The deity in Cir̲upuliyūr is in a reclining position, facing east. Of the five forms of the deity outlined in the Pañcarātra philosophy, three appear in this verse: the deity reclining on a serpent bed in the Sea of Milk is considered an aspect of Aniruddha, a *vyuha* manifestation of the deity whose function is protection; the idol in the temple itself is an *arcāvatāra*, the form the deity takes to be accessible for worship; and the descent into the Āl̲vār's heart is the *antaryāmī*, the form the deity takes for meditation. The other forms of the deity are the *para*, the Supreme Deity in his heaven, and the *vibhavāvatāra*-s, the ten descents of the deity for the salvation of the world. (See Chari, 2009. p. 91-96.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

teruvil tiri ciṟu nōṉpiyar, cem cōṟṟoṭu kañci
maruvi, pirintavar vāymoḻi matiyātu, vantu aṭaivīr;
tiruvil poli maṟaiyōr+ ciṟupuliyūr+ cala cayaṉattu
uruva+ kuṟaḷ, aṭikaḷ aṭi ~uṇarmiṉ+, uṇarvīrē.

Without [even] considering the utterances of those
who are separate [from us], those who do [only] minimal fasting,
Who wander the streets, approaching [us] for fine rice and conjee,[113]
come [here] and take refuge;
You who would meditate, meditate on the feet of god, the beautiful dwarf
On the watery bed in Ciṟupuliyūr with Vedic experts who prosper in fortune.

7.9.3

பறையும்வினை தொழுதுய்ம்மினீர் பணியும்சிறு தொண்டீர்.
அறையும்புன லொருபால்வய லொருபால்பொழி லொருபால்
சிறைவண்டின மறையுஞ்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
துறையுமிறை யடியல்லதொன் றிறையுமறி யேனே.

paṟaiyum viṉai; toḻutu uymmiṉ, nīr paṇiyum ciṟu toṇṭīr.
aṟaiyum puṉal oru pāl, vayal oru pāl, poḻil oru pāl,
ciṟai vaṇṭu iṉam aṟaiyum ciṟupuliyūr+ cala cayaṉattu
uṟaiyum, iṟai ~aṭi ~allatu, oṉṟu iṟaiyum aṟiyēṉē.

Karma will vanish; you who are low, inferior servants, adoring [him], be saved.
I do not know a scintilla[114] of anything but the feet of the god
Who dwells on a watery bed in Ciṟupuliyūr
where hum swarms of winged bees,
With groves on one side, paddy fields on one side,
and crashing waves on one side.

7.9.4

வானார்மதி பொதியுஞ்சடை மழுவாளியொ டொருபால்
தானாகிய தலைவன்னவ னமரர்க்கதி பதியாம்

---

[113] Tirumaṅkai Āḻvār had harsh words particularly for those following the Jain religion.
[114] *iṟai* – 'god; a measure, especially a miniscule measure.' The final Tamil line then contains an embellishment known as a *tiricol* 'varying word' or polysemy in which one word has two meanings. This phrase could also be translated, "I do not know any god."

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தேனார்பொழில் தழுவுங்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
தானாயன தடியல்லதொன் றறியேனட யேனே.

vāṉ ār mati potiyum caṭai maḻuvāḷiyoṭu, oru pāl
tāṉ ākiya talaivaṉ, avaṉ amararkku ati-pati ~ām;
tēṉ ār poḻil taḻuvum ciṟupuliyūr+ cala cayaṉattu
āṉ āyaṉ atu aṭi ~allatu, oṉṟu aṟiyēṉ aṭiyēṉē.

The god who became himself on one side,
along with the axe-bearer with matted locks
Where is bundled the moon which fills the sky,
is the overlord of the immortals;
I, his humble servant, do not know anything but the feet of the cattle herder
On a watery bed in Ciṟupuliyūr embraced by nectar-filled groves.

7.9.5
நந்தாநெடு நரகத்திடை நணுகாவகை நாளும்
எந்தாயென விமையோர்தொழு தேத்துமிட மெறிநீர்ச்
செந்தாமரை மலரும்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
தந்தாமரை யடியாயுன தடியேற்கருள் புரியே.

nantā neṭum narakattu-iṭai naṇukā vakai, nāḷum
"entāy," eṉa ~imaiyōr toḻutu ēttum iṭam, eṟi nīr+
cem tāmarai malarum ciṟupuliyūr+ cala cayaṉattu
am tāmarai ~aṭiyāy, uṉatu aṭiyēṟku aruḷ puriyē.

You of lovely lotus[-like] feet on a watery bed in Ciṟupuliyūr,
Where red lotuses bloom in the surging waters, the place where
Unblinking [celestials] praise you, worshipping daily,
as they call, "My Father,"
Graciously grant to me, your servant, the means
that [I] not go into imperishable vast hell.

7.9.6
முழுநீலமு மலராம்பலு மரவிந்தமும் விரவிக்
கழுநீரொடு மடவாரவர் கண்வாய்முகம் மலரும்
செழுநீர்வயல் தழுவுஞ்சிறு புலியூர்ச்சல சயனம்
தொழுநீர்ழையு துடையாரடி தொழுவார்துய ரிலரே.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

mul̲u nīlamum, alar āmpalum, aravintamum viravi+,
kal̲unīroṭu maṭavār avar kaṇ, vāy, mukam malarum
cel̲u nīr vayal tal̲uvum ciṟupuliyūr+ cala cayaṉam
tol̲um nīrmai ~atu uṭaiyār aṭi tol̲uvār, tuyar ilarē.

Those who worship the feet of those with the custom of worshipping
The watery bed in Ciṟupuliyūr, embraced by fertile wet paddy fields,
Where maidens' eyes, lips, and faces appear like large dark lilies,
Blossoming red lilies, lotuses, and dark waterlilies, they will not have sorrows.

7.9.7
சேயோங்குதண் திருமாலிருஞ் சோலைமலை யுறையும்
மாயாயெனக் குரையாயிது மறைநான்கினு ளாயோ
தீயோம்புகை மறையோர்ச்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
தாயோவுன தடியார்மனத் தாயோவறி யேனே.

cēy ōṅku taṇ tiru māliruñcōlai malai ~uṟaiyum
māyā, ~eṉakku uraiyāy itu - maṟai nāṉkiṉ uḷāyō,
tī ~ōmpu kai maṟaiyōr+ ciṟupuliyūr+ cala cayaṉattu
āyō, ~uṉatu aṭiyār maṉattāyō, ~aṟiyēṉē.

Māyaṉ who dwells on cool sacred Māliruñcōlai hill with bamboo shooting up,
Tell me this - whether you are in the four Vedas, you are on a watery bed
In Ciṟupuliyūr with Vedic experts whose hands tend the [temple] fire,
Or in your devotees' hearts;[115] I do not know.

7.9.8
மையார்வரி நீலம்மலர்க் கண்ணார்மனம் விட்டிட்
டுய்வானுன கழலேதொழு தெழுவேன்கிளி மடவார்
செவ்வாய்மொழி பயிலுஞ்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
தைவாயர வணைமேலுறை யமலாவரு ளாயே.

mai ~ār vari nīlam malar+ kaṇṇār maṉam viṭṭu-iṭṭu,
uyvāṉ, ~uṉa kal̲alē tol̲utu el̲uvēṉ; kiḷi maṭavār
ce+ vāy mol̲i payilum ciṟupuliyūr+ cala cayaṉattu
ai-vāy aravu aṇai mēl uṟai ~amalā, ~aruḷāyē!

---

[115] See note to *PT* 7.9.1 above for a discussion of Nārāyaṇa's five types of forms.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Releasing my heart completely from those with eyes
like striped dark lily flowers,
To be saved,[116] I began worshipping your[117] feet; faultless one
Who dwells on a five-mouthed serpent couch on a watery bed in Ciṟupuliyūr
Where parakeets practice words from girls' rosy lips, be gracious!

7.9.9

கருமாமுகி லுருவாகன லுருவாபுன லுருவா
பெருமால்வரை யுருவாபிற வுருவாநின துருவா
திருமாமகள் மருவுஞ்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
தருமாகட லமுதேயுன தடியேசர ணாமே.

karu mā mukil uruvā, kaṉal uruvā, puṉal uruvā,
peru māl varai ~uruvā, piṟa ~uruvā, niṉatu uruvā,
tiru mā makaḷ maruvum ciṟupuliyūr+ cala cayaṉattu
arum mā kaṭal amutē, ~uṉatu aṭiyē caraṇ āmē.

[You] the form of a large, dark cloud, [you] the form of fire,
[you] the form of water,
[You] the form of a huge dark mountain, you the form of [all] other [things],
[you] of your [own] form,
Rare great ocean of ambrosia on a watery bed in Ciṟupuliyūr
Where the great lady Tiru embraces [you], only your feet are [my] refuge.

7.9.10

சீரார்நெடு மறுகின்சிறு புலியூர்ச்சல சயனத்
தேரார்முகில் வண்ணன்றனை யிமையோர்பெரு மானை
காரார்வயல் மங்கைக்கிறை கலியனொலி மாலை
பாராரிவை பரவித்தொழப் பாவம்பயி லாவே.

cīr ār neṭum maṟukiṉ ciṟupuliyūr+ cala cayaṉattu
ēr ār mukil vaṇṇaṉ taṉai, ~imaiyōr perumāṉai
kār ār vayal maṅkaikku iṟai, kaliyaṉ oli mālai
pārār ivai paravi+ toḻa+, pāvam payilāvē.

---

[116] *uyvāṉ* - to be saved.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.
[117] *uṉa* – 'your,' metrically lengthened from *uṉ*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

When those of earth worship, singing this garland of verse
Of Kaliyaṉ, chief of Maṅkai with rain-filled paddy fields,
About the great lord of the unblinking [celestials],
the one of a beautiful cloud hue
On the watery bed in Cirupuliyūr with fine, long streets,
evil will not befall [them].

Seventh Ten, 10th *tirumoḻi* – I saw him myself in Kaṇṇamaṅkai.

8-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam viḷam viḷam mā viḷam viḷam viḷam.*

Divya deśam: Tirukkaṇṇamaṅkai; Deity: Bhaktavatsala Perumāḷ

7.10.1

பெரும்பு றக்கட லையட லேற்றினைப்
பெண்ணை யாணையெண் ணில்முனி வர்க்கருள்
தருந்த வத்தைழுத் தின்திரள் கோவையைப்
பத்த ராவியை நித்திலத் தொத்தினை
யரும்பி னையல ரையடி யேன்மனத்
தாசை யையமு தம்பொதி யின்சுவைக்
கரும்பி னைக்கனி யைச்சென்று நாடிக்
கண்ண மங்கையுள் கண்டுகொண் டேனே.[118]

perum puṟa+ kaṭalai, ~aṭal ēṟṟiṉai+, peṇṇai, ~āṇai, ~eṇ+-il muṉivarkkᵤ aruḷ
tarum tavattai, muttiṉ tiraḷ kōvaiyai+, pattar āviyai, nittila+ tottiṉai,
~arumpiṉai, ~alarai, ~aṭiyēṉ maṉattᵤ ācaiyai, ~amutam poti ~iṉ cuvai+
karumpiṉai+ kaṉiyai+ ceṉṟu nāṭi+ kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

Having gone searching, I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai [the one who is]
The vast outermost sea, the battle bull, manliness and femininity,
the power that grace gives to countless sages,
A necklace of nacre beads, the soul of *bhaktas,* a cluster of pearls, a flower bud,
a flower, a fruit,
The desire in the mind of his servant - me, sweet tasting sugarcane
full of ambrosia.

---

[118] The fourth line of each verse ends in *mā*, instead of *viḷam* as found at the end of the first three lines. Aside from this variation, a *mā* foot also occurs at the end of the half-line of the fourth line in verses #1, #3, #4, #5 and #10.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.10.2

மெய்ந்ந லத்தவத் தைத்திவத் தைத்தரும்
மெய்யைப் பொய்யினைக் கையிலோர் சங்குடை
மைந்நி றக்கட லைக்கடல் வண்ணனை
மாலை யாலிலைப் பள்ளிகொள் மாயனை
நென்ன லைப்பக லையிற்றை[119] நாளினை
நாளை யாய்வரும் திங்களை யாண்டினை
கன்ன லைக்கரும் பினிடைத் தேறலைக்
கண்ண மங்ஙகையுள் கண்டுகொண் டேனே.

mey+ nala+ tavattai+, tivattai+ tarum meyyai+, poyyiṉai+, kaiyil ōr caṅkʉ-uṭai
mai+niṟa+ kaṭalai+, kaṭal vaṇṇaṉai, mālai, ~āl ilai+ paḷḷikoḷ māyaṉai,
neṉṉalai+, pakalai, ~iṟṟai nāḷiṉai, nāḷai ~āy varum tiṅkaḷai, ~āṇṭiṉai,
kaṉṉalai+, karumpiṉ-iṭai+ tēṟalai+ kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai [the one who is] penance
which is good for the soul,
Truth which brings clarity, illusion, [he who is] the ink-colored sea
with a conch in one hand,
The sea-hued one, Māl, Māyōṉ sleeping on the banyan leaf,
yesterday, midday, this day,
A month which comes as tomorrows, a year,
sugar candy[120] and the juice within sugarcane.

7.10.3

எங்க ளுக்கருள் செய்கின்ற வீசனை
வாச வார்குழ லாள்மலை மங்ஙகைதன்
பங்க னைபங்கில் வைத்துகந் தான்றன்னைப்
பான்மை யைப்பனி மாமதி யம்தவழ்

---

[119] As the third foot should be *viḷam*, *iṟṟai* creates an anomaly. The standard form is *iṉṟai* 'today,' which is an adapted *nirai-y-acai* and complies with the meter. The less frequent form *iṟṟai* occurs in all editions which I consulted but appears to be a transmission error.

[120] *kaṉṉal* – 'rock candy; 24-minute time measure.' The poet uses *kaṉṉal* not only for *etukai* rhyme, but in an embellishment called *tāppicai* 'swing-word,' in which the word can be construed both forwards and backwards. If we use the translation '24 minutes,' it continues the list of time measures from the previous line; if we use 'sugar candy,' it ties into the comparison with sugarcane juice.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மங்கு லைச்சுட ரைவட மாமலை
யுச்சி யைநச்சி[121] நாம்வணங் கப்படும்
கங்கு லைபக லைச்சென்று நாடிக்
கண்ண மங்ஙையுள் கண்டுகொண் டேனே.

eṅkaḷukk$_u$ aruḷ ceykiṉṟa ~īcaṉai, vācam vār kuḻalāḷ malai maṅkai taṉ
paṅkaṉai paṅkil vaitt$_u$ ukantāṉ taṉṉai+, pāṉmaiyai+, paṉi mā matiyam tavaḻ
maṅkulai+, cuṭarai, vaṭa mā malai ~ucciyai, nacci nām vaṇaṅka+-paṭum
kaṅkulai, pakalai+ ceṉṟu nāṭi+ kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

Having gone searching, I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai
the lord who grants grace to us,
The one who is glad keeping on [one] half the one who is in half
The maid of the mountain - the one with fragrant garlands in [her] curls,
[good] character, the sky where creeps the great cool moon, the sun,
The peak of the northern mountain, the night in which we are humbled[122]
with longing, and the day.

7.10.4
பேய்மு லைத்தலை நஞ்சுண்ட பிள்ளையைத்
தெள்ளி யார்வணங் கப்படுந் தேவனை
மாய னைமதிள் கோவலி டைகழி
மைந்த னையுன்றி யந்தணர் சிந்தையுள்
ஈச னையிலங் கும்சுடர்ச் சோதியை
யெந்தை யையெனக் கெய்ப்பினில் வைப்பினை
காசி னைமணி யைச்சென்று நாடிக்
கண்ண மங்ஙையுள் கண்டுகொண் டேனே.

pēy mulai+ talai nañc$_u$ uṇṭa piḷḷaiyai+, teḷḷiyār vaṇaṅka+-paṭum tēvaṉai,
māyaṉai, matiḷ kōval iṭaikaḻi maintaṉai, ~aṉṟi ~antaṇar cintai-~uḷ
īcaṉai, ~ilaṅkum cuṭar+ cōtiyai, ~entaiyai, ~eṉakk$_u$ eyppiṉil vaippiṉai,
kāciṉai, maṇiyai+ ceṉṟu nāṭi+ kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

[121] A *kāy* foot where *viḷam* should occur creating a metric anomaly.
[122] See App. 1: passives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having gone searching, I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai
The child who ate poison on the tip of the demon's breast,[123]
the deity who is worshiped[124] by the wise,
Māyaṉ, the man of Iṭaikaḻi in walled Kōvalūr,[125] moreover,
the lord in the minds of the priests,
The splendor of the shining sun, my father, the cure for me
in [times of] weakness, gold, and jewels.

7.10.5

ஏற்றி னையிம யத்துளெம் மீசனை
யிம்மை யையமறு மைக்கும ருந்தினை
யாற்ற லையுண்டத் தப்புறத் துய்த்திடு
மைய னைக்ஞையி லாழியொன் றேந்திய
கூற்றி னைகுரு மாமணிக் குன்றினை
நின்ற வூர்நின்ற நித்திலத் தொத்தினை
காற்றி னைப்புன லைச்சென்று நாடிக்
கண்ண மங்ஞையுள் கண்டுகொண் டேனே.

ēṟṟiṉai, ~imayattu-uḷ em+ īcaṉai, ~immaiyai, maṟumaikku maruntiṉai,
~āṟṟalai, ~aṇṭattu appuṟattu uyttu-iṭum aiyaṉai+, kaiyil āḻi ~oṉṟu ēntiya
kūṟṟiṉai, kurum mā maṇi+ kuṉṟiṉai, niṉṟavūr niṉṟa nittila+ tottiṉai,
kāṟṟiṉai+, puṉalai+ ceṉṟu nāṭi+ kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

Having gone searching, I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai [the one who is]
A bull, our Īśa in the Himālayas,[126] this life, a potion for the next life, strength,
The master who fully guides[127] [us] beyond heaven,
death who bears a discus in hand,
A huge, dark jeweled mountain, the cluster of pearls
which remains in Niṉṟavūr, wind, and water.

---

[123] See App. 2: Pūtanā.
[124] See App. 1: passives.
[125] *iṭaikaḻi* - See note to *PT* 7.3.2.
[126] Here the poet is perhaps suggesting that it is Nārāyaṇa who takes the form of both Śiva and the bull, Nandi, or it may be a reference to the Vaiṣṇava deity in the Śrī Badri Nārāyaṇa Perumāḷ temple in Badrināth in the Himālaya Mountains.
[127] *iṭu-tal* as an auxiliary indicates completion or certainty of an action.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

7.10.6
துப்ப னைத்துரங் கம்படச் சீறிய
தோன்ற லைச்சுடர் வான்கலன் பெய்ததோர்
செப்பி னைதிரு மங்ஙைகழ ணாளனைத்
தேவ னைத்திக ழும்பவ ளத்தொளி
யொப்ப னையுல கேழினை யூழியை
யாழி யேந்திய கையனை யந்தணர்
கற்பி னைகழு நீர்மல ரும்வயல்
கண்ண மங்ஙைகயுள்ஏ கண்டுகொண் டேனே.

tuppaṉai+, turaṅkam paṭa+ cīṟiya tōṉṟalai+, cuṭar vāl kalaṉ peytatōr
ceppiṉai, tiru maṅkai maṇāḷaṉai+, tēvaṉai+, tikaḻum pavaḷattu oḷi
~oppaṉai, ~ulaku ēḻiṉai, ~ūḻiyai, ~āḻi ~ēntiya kaiyaṉai, ~antaṇar
kaṟpiṉai, kaḻunīr malarum vayal kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai, with paddy fields where dark lilies flower,
The mighty [lord], the phenomenon that split the horse to kill [it],
a chest that scatters abundant jewels that sparkle,
Bridegroom of lady Tiru, god, the one with the brilliant gloss[128]
of coral that shines, the seven worlds,
The eons, the one with the hand that bears a discus,
and the scholarship of priests.

7.10.7
திருத்த னைத்திசை நான்முகன் தந்ஙைதையைத்
தேவ தேவனை மூவரில் முன்னிய
விருத்த னைவிளங் கும்சுடர்ச் சோதியை
விண்ணை மண்ணினைக் கண்ணுதல் கூடிய
வருத்த னையரி யைப்பரி கீறிய
வப்ப னைய[ப்]பி[129] லாரழ லாய்நின்ற

[128] *oppaṉ* - pronominal noun from *oppam* 'polish, gloss.'
[129] The 6th foot of line 3 is an anomaly in the position where a *viḷam* is required, and this falls into the category of Sanskrit words transliterated variously into Tamil or operating variously within Tamil grammar rules. (See also App. 1: Sanskrit-derived words and gemination.) At the time of composition, the locative ending *-il* may have been added directly to the Sanskrit word for 'water' *ap* without gemination, i.e., *apil*, in which case the foot would have scanned correctly.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கருத்த னைகளி வண்டறை யும்பொழில்
கண்ண மங்ஙைகயுள்ற் கண்டுகொண் டேனே.

tiruttaṉai+, ticai nāl mukaṉ tantaiyai+, tēva-tēvaṉai, mūvaril muṉṉiya
viruttaṉai, viḷaṅkum cuṭar+ cōtiyai, viṇṇai, maṇṇiṉai+, kaṇ nutal kūṭiya
~aruttaṉai, ~ariyai+, pari kīṟiya ~appaṉai, ~appil ār aḻal āy niṉṟa
karuttaṉai kaḷi vaṇṭu aṟaiyum poḻil kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai, with groves where drunken bees hum,
[the one who is]
Of sacred waters,[130] the father of him who faces the four directions,
god of gods, the ancient who endures among the Three,[131]
The splendor of the sun that shines, heaven and earth,
the one on whose half the forehead-eyed [god] is joined,
A lion, [our] father who split the horse, and the creator[132]
who endures as the rare fire in the ocean.[133]

7.10.8
வெஞ்சி னக்களிற் றைவிளங் காய்விழக்
கன்று வீசிய வீசனை பேய்மகள்
துஞ்ச நஞ்சுசு வைத்துண்ட தோன்றலைத்
தோன்றல் வாளரக் கன்கெடத் தோன்றிய
நஞ்சி னையமு தத்தினை நாதனை
நச்சு வாருச்சி மேல்நிற்குஞ்[134] நம்பியை
கஞ்ச னைத்துஞ்ச வஞ்சித்த[135] வஞ்சனைக்
கண்ண மங்ஙைகயுள்ற் கண்டுகொண் டேனே.

---

[130] *tiruttaṉ* < Sanskrit *tīrtha* 'sacred water.'
[131] Viṣṇu, Śiva, and Brahmā.
[132] *karuttaṉ* < Sanskrit *kartṛ* 'doer.'
[133] Aurva fire or *vaḍabāgni* 'mare's fire.' Per Monier-Williams (c.f. *aurva* and *vaḍabāgni*), Aurva's wrath at his enemies was so intense that it blinded them until he was persuaded to cast his anger into the ocean. The resulting submarine fire supposedly emerges from a hole in the bottom of the ocean at the South Pole that is called a 'mare's mouth.'
[134] The sixth and seventh feet are both anomalous *tēmāṅkāy* feet where *viḷam-s* should occur. The seventh may have originally been the perfective adjectival participle *niṉṟa* providing a *nirai-y-acai* (adapted) where required.
[135] See App. 1: Sanskrit verb roots.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vem ciṉa+ kaḷirrai, viḷaṅkāy viḻa+ kaṉṟu vīciya ~īcaṉai, pēy makaḷ
tuñca nañcu cuvaittu uṇṭa tōṉṟalai+, tōṉṟal vāḷ arakkaṉ keṭa+ tōṉṟiya
nañciṉai, amutattiṉai, nātaṉai, naccuvār ucci mēl niṟkum nampiyai,
kañcaṉai+ tuñca vañcitta vañcaṉai+ kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai [the one who is] a fierce, raging elephant,
Īśa who threw a calf so a woodapple fell, the manifestation who ate poison,
relishing [it], so the she-demon died,
The poison which appeared so the sword-demon king was ruined,
nectar, the lord,
The noble who remains on the heads of those who love [him],
the trickster who tricked Kaṁsa so he died.

7.10.9

பண்ணி னைப்புண்ணில் நின்றதோர் பான்மையைப்
பாலுள் நெய்யினை மாலுரு வாய்நின்ற
விண்ணி னைவிளங் கும்சுடர்ச் சோதியை
வேள்வி யைவிளக் கினொளி தன்னை[136]
மண்ணி னைமலை யையலை நீரினை
மாலை மாமதி யைமறை யோர்தங்கள்
கண்ணி னைகண்க ளாரள வும்நின்று
கண்ண மங்கையுள் கண்டுகொண் டேனே.

paṇṇiṉai+, paṇṇil niṉṟatu ōr pāṉmaiyai+, pāl-uḷ neyyiṉai, māl uru ~āy niṉṟa
viṇṇiṉai, viḷaṅkum cuṭar+ cōtiyai, vēḷviyai, viḷakkiṉ oḷi taṉṉai,
maṇṇiṉai, malaiyai, ~alai nīriṉai, mālai, mā matiyai, maṟaiyōr taṅkaḷ
kaṇṇiṉai, kaṇkaḷ ār aḷavum niṉṟu, kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

Staying [to fill] my eyes to the full extent, I saw for myself in Kaṇṇamaṅkai
[the one who is]
Music, the essence that endures in music, the ghee in milk,
the sky that endures in massive form,
The splendor of the sun which shines, the sacrifice, the light of a lamp,
the earth, mountains,

[136] See App.1: *-ai* as a *nirai-y-acai*. Or this final foot may simply end in *mā* like the fourth foot.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The crashing sea, wind,[137] the huge moon,
and the wisdom[138] of the Vedic experts.

7.10.10

கண்ண மங்ஙைகயுள்ர் கண்டுகொண் டேனென்று
காத லால்கலி கன்றியு ரைசெய்த
வண்ண வொண்டமி ழொன்பதோ டொன்றிவை
வல்ல ராயுரைப் பார்மதி யம்தவழ்
விண்ணில் விண்ணவ ராய்மகிழ் வெய்துவர்
மெய்ம்மை சொல்லில்வெண்ர் சங்கமொன் றேந்திய
கண்ண நின்றனக் கும்குறிப் பாகில்[139]
கற்க லாம்கவி யின்பொருள் தானே.

"kaṇṇamaṅkai-~uḷ kaṇṭu-koṇṭēṉ," eṉṟu kātalāl kalikaṉṟi ~urai-ceyta
vaṇṇa ~oḷ tamiḻ oṉpatōṭṭu oṉṟu ivai vallar āy uraippār, matiyam tavaḻ
viṇṇil viṇṇavar āy makiḻvu eytuvar; meymmai collil, veḷ caṅkam oṉṟu ēntiya
kaṇṇa, niṉ taṉakkum kuṟippu ākil, kaṟkalām kaviyiṉ poruḷ tāṉē.

Those who masterfully recite these nine-and-one [verses]
in proper metric Tamil,
Composed by Kalikaṉṟi with love saying, "I saw him for myself
in Kaṇṇamaṅkai,"
They will attain joy as celestials in the heavens where the moon creeps;
if one speaks the truth,
If [their] thoughts be of you, Kaṇṇaṉ who bears a white conch,
they may learn the meaning of this poem.

---

[137] *māl* - Of the seven various meanings provided in the TL, including the name of the deity, 'wind' seemed to fit the current list and context.
[138] *kaṇ* - 'eye,' with an extended meaning of 'vision, knowledge, wisdom.'
[139] The fourth foot in the 4th line is *tēmā* where *viḷam* should occur.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Eighth Ten

Eighth Ten, 1st *tirumoḻi* – Did she see the lord of Kaṇṇapuram?

6-foot *Āciriya viruttam: kāy kāy kāy kāy mā mā*
Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.[1]

8.1.1

சிலையிலங்கு பொன்னாழி திண்படைதண் டொண்சங்க
மென்கின் றாளால்
மலையிலங்கு தோள்நான்கே மற்றவனுக் கெற்றேகா
ணென்கின் றாளால்
முலையிலங்கு பூம்பயலை முன்போட வன்போடி
யிருக்கின் றாளால்
கலையிலங்கு மொழியாளர் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

"cilai, ~ilaṅku poṉ+ āḻi, tiṇ paṭai taṇṭu, oṇ caṅkam," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"malai ~ilaṅku tōḷ nāṉkē maṟṟu avaṉukku eṟṟē kāṇ," eṉkiṉṟāḷ-āl;
mulai ~ilaṅku pūm payalai muṉpu ōṭa, ~aṉpu ōṭi ~irukkiṉṟāḷ-āl.
kalai ~ilaṅku moḻiyāḷar kaṇṇapuratt ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

"A bow, shining gold discus, strong battle club, and bright conch,"
she says;[2]
"Also, what kind of four mountain[-like] shining shoulders has he? Look!"
she says;
Before the blossoming [love-sick] pallor that shines on her breasts spreads,
she is running to love.

---

[1] *caurirācaṉ* < Sanskrit *Śaurirāja*, a patronymic for Vasudeva (son of Śūra) and, thus, for his sons, Kṛṣṇa and Balarāma. All one-hundred verses of *PT* 8 are devoted to the deity in Kaṇṇapuram.

[2] *eṉkiṉṟāḷ āl* – 'she certainly says,' *āl* being a particle of certainty or emphasis used throughout this decade, but not continually repeated in the translation. In this *tirumoḻi*, a mother reports the actions and statements of her lovesick daughter and worries for her. Note also the use of present tense instead of the imperfective aspect, an indicator that this *tirumoḻi* may be a later interpolation. The nearly boring use of repetition is also not Tirumaṅkai Āḻvār's style, nor up to his standard, as discussed in the Introduction.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Did she see the lord of Kaṇṇapuram with those
in whose speech learning shines?

8.1.2

செருவரைமுன் னாசறுத்த சிலையன்றோ கைத்தலத்த
தென்கின் றாளால்
பொருவரைமுன் போர்தொலைத்த பொன்னாழி மற்றொருகை
யென்கின் றாளால்
ஒருவரையும் நின்னொப்பா ரொப்பிலா வென்னப்பா
வென்கின் றாளால்
கருவரைபோல் நின்றானைக் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

"ceruvarai muṉ+ ācu aṟutta cilai ~aṉṟō kai+ talattatu," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"poruvarai muṉ pōr tolaitta poṉ+ āḻi maṟṟu oru kai," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"oruvaraiyum niṉ+ oppār, oppu ilā ~eṉ+ appā," ~eṉkiṉṟāḷ-āl.
karu varai pōl niṉṟāṉai+, kaṇṇapuratt ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

"The bow that once quickly cut down [his] battle foes
is in [his] hands, isn't it," she says;
"And in the other hand is the golden discus that once destroyed
warriors in battle," she says;
"They do not compare anyone to you, my father who is incomparable,"
she says.
Did she see the lord of Kaṇṇapuram, the one who stands like a dark mountain?

8.1.3

துன்னுமா மணிமுடிமேல் துழாயலங்கல் தோன்றுமா
லென்கின் றாளால்
மின்னுமா மணிமகர குண்டலங்கள் வில்வீசு
மென்கின் றாளால்
பொன்னின்மா மணியார மணியாகத் திலங்குமா
லென்கின் றாளால்
கன்னிமா மதிள்புடைசூழ் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"tuṉṉum mā maṇi muṭi mēl tuḻāy alaṅkal tōṉṟum-āl," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"miṉṉum mā maṇi makara kuṇṭalaṅkaḷ vil vīcum," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"poṉṉiṉ mā maṇi ~āram aṇi ~ākattu ~ilaṅkum-āl," eṉkiṉṟāḷ-āl.
kaṉṉi mā matiḷ puṭai cūḻ kaṇṇapurattu ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

"A garland of *tulasī* indeed appears on his crown encrusted with great jewels," she says;
"His *makara* earrings, with sparkling great jewels, radiate [like] a rainbow," she says;
"Great jewels of gold indeed glitter on his chest, ornamented with sandal paste," she says.
Did she see the lord of Kaṇṇapuram encircled on [all] sides by impregnable great walls?

8.1.4

தாராய தண்டுளப வண்டுழுத வரைமார்ப
னென்கின் றாளால்
போரானைக் கொம்பொசித்த புட்பாக னென்னம்மா
னென்கின் றாளால்
ஆரானுங் காண்மின்க ளம்பவளம் வாயவனுக்
கென்கின் றாளால்
கார்வானம் நின்றதிருக் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

"tār āya taṇ tuḻapam vaṇṭu uḻuta varai mārpaṉ," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"pōr āṉai+ kompu ocitta puḷ pākaṉ eṉ+ ammāṉ," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"ārāṉum kāṇmiṉkaḷ; am pavaḷam vāy, avaṉukku," eṉkiṉṟāḷ-āl.
kār vāṉam niṉṟu atirum kaṇṇapurattu ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

"The one with a mountain[-like] chest where bees burrow in the fresh *tulasī* fit for a garland," she says;
"My lord is the one who rides the bird [and who] broke the tusk of the battle elephant," she says;
"Everyone look! He has lovely coral lips," she says.
Did she see the lord of Kaṇṇapuram where the clouds, lingering in the skies, thunder?

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.1.5

அடித்தலமுந் தாமரையே யங்கையும் பங்கயமே
யென்கின் றாளால்
முடித்தலமும் பொற்பூணு மென்நெஞ்சத் துள்ளகலா
வென்கின் றாளால்
வடித்தடங்கண் மலரவளோ வரையாகத் துள்ளிருப்பா
ளென்கின் றாளால்
கடிக்கமலம் கள்ளுகுக்கும் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

"aṭi+ talamum tāmaraiyē; ~am kaiyum paṅkayamē," ~eṉkiṉṟāḷ-āl;
"muṭi+ talamum poṉ pūṇum eṉ neñcattu-uḷ+ akalā," ~eṉkiṉṟāḷ-āl;
"vaṭi+ taṭam kaṇ malaravaḷ-ō varai ~ākattu-uḷ+ iruppāḷ?" eṉkiṉṟāḷ-āl.
kaṭi+ kamalam kaḷ+ ukukkum kaṇṇapurattu ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

"The soles of his feet are lotuses; his lovely hands are lotuses, too,"[3]
she says;
"The place of [his] crown and gold jewels never leave from within my heart,"
she says;
"Is she of the blossom with wide sharp eyes
the one who is on his mountain[-like] chest?" she says.
Did she see the lord of Kaṇṇapuram where nectar drips from fragrant lotuses?

8.1.6

பேராயி ரமுடைய பேராளன் பேராள னென்கின் றாளால்
ஏரார்க னமகர குண்டலத்த னெண்தோள னென்கின் றாளால்
நீரார்ம ழைமுகிலே நீள்வரையே யொக்குமா லென்கின் றாளால்
காரார்வ யலமரும் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

"pēr āyiram uṭaiya pērāḷaṉ pērāḷaṉ," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"ēr ār kaṉa makara kuṇṭalattaṉ eṇ tōḷaṉ," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"nīr ār maḻai mukilē nīḷ varaiyē ~okkum-āl," eṉkiṉṟāḷ-āl.
kār ār vayal amarum kaṇṇapurattu ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

[3] The poet used two different words for lotus in the first line and yet another in the fourth line, a variation which cannot be transmitted in English.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"The one named with one-thousand names is the great lord,"[4] she says;
"He with beautiful, heavy *makara* earrings has eight arms,"[5] she says;
"He is indeed like rainclouds teeming with water and like a high mountain," she says.
Did she see the lord of Kaṇṇapuram where rain-filled paddy fields flourish?[6]

8.1.7

செவ்வரத்த வுடையாடை யதன்மேலோர் சிவளிகைக்கச்
சென்கின் றாளால்
அவ்வரத்த வடியிணையு மங்ைகைகளும் பங்கயமே
யென்கின் றாளால்
மைவளர்க்கும் மணியுருவம் மரகதமோ மழைமுகிலோ
வென்கின் றாளால்
கைவளர்க்கு மழலாளர் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

"ce+ ~aratta-~uṭai ~āṭai ~ataṉ mēl ōr civaḷikaikkacc$_u$," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"a+ ~aratta ~aṭi ~iṇaiyum am kaikaḷum paṅkayamē," eṉkiṉṟāḷ-āl;
"mai vaḷarkkum maṇi ~uruvam marakatam-ō maḻai mukil-ō," ~eṉkiṉṟāḷ-āl.
kai vaḷarkkum aḻal āḷar kaṇṇapuratt$_u$ ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

"Over his rosy red[7] cloth garment is a waist sash," she says;
"Both of those reddened feet and lovely hands are [like] lotuses," she says;
"Is his jewel[-like] beauty, which intensifies darkness, that of an emerald or of rainclouds?" she says.
Did she see the lord of Kaṇṇapuram where keepers of the fire foster [it] by hand?

---

[4] *pēr* – Meaning both 'name' and 'great,' it forms an embellishment called a *tiricol* 'varying word,' or polysemy, one word with two meanings. The wordplay here somewhat interferes with meaning.

[5] For more on the 8-armed iconography, see footnote at *PT* 1.8.5.

[6] Two texts (Kōpālayyar's and Ciṅkarācācāryar's) contain the variant *maruvum* 'where embraces, is united, appears,' instead of *amarum*, suggesting the translation 'Kaṇṇapuram where rain-filled fields appear.'

[7] *aratta* < Sanskrit *rakta* 'red.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.1.8

கொற்றப்புள் ளொன்றேறி மன்றூடே வருகின்றா
னென்கின் றாளால்
வெற்றிப்போ ரிந்திரற்கு மிந்திரனே யொக்குமா
லென்கின் றாளால்
பெற்றக்கா லவனாகம் பெண்பிறந்தோ முய்யோமோ
வென்கின் றாளால்
கற்றநூல் மறையாளர் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

"kor̲ra+ puḷ+ oṉr̲u ēri maṉr̲u-ūṭē varukiṉr̲āṉ," eṉkiṉr̲āḷ-āl;
"ver̲ri+ pōr intira̲rkum intiraṉē okkum-āl," eṉkiṉr̲āḷ-āl;
"per̲ra+-kāl avaṉ ākam peṇ pi̲rantōm uyyōm-ō!" eṉkiṉr̲āḷ-āl.
ka̲r̲ra nūl ma̲raiyāḷar kaṇṇapuratt̲u ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

"He comes into the village square riding a powerful bird," she says;
"He is indeed like Indra to even Indra, victorious in battle," she says;
"When[8] we, who are born as women, embrace his chest,
will we not be saved!" she says.
Did she see the lord of Kaṇṇapuram with Vedic experts of learned texts?

8.1.9

வண்டமரும் வனமாலை மணிமுடிமேல் மணநாறு
மென்கின் றாளால்
உண்டிவர்பா லன்பெனக்கென் றொருகாலும் பிரிகிலே
னென்கின் றாளால்
பண்டிவரைக் கண்டறிவ தெவ்வூரில் யாமென்றே பயில்கின்
றாளால்
கண்டவர்தம் மனம்வழங்குங் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கண்டாள் கொல்லோ.

"vaṇṭ̲u amarum vaṉam mālai maṇi muṭi mēl maṇam nā̲rum," eṉkiṉr̲āḷ-āl;
"uṇṭ̲u ivar-pāl aṉp̲u eṉakk̲u" eṉr̲u, "oru kālum pirikilēṉ," eṉkiṉr̲āḷ-āl;

[8] *kāl* < *kālam* 'time,' used with the perfective adjectival participle, 'at the time of doing X,' i.e. 'when doing X' which can have the sense of the conditional 'if doing X.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"paṇṭu ivarai+ kaṇṭu aṟivatu e+ ~ūril yām," eṉṟē payilkiṉṟāḷ-āl.
kaṇṭavar tam maṉam vaḷaṅkum kaṇṇapurattu ammāṉai+ kaṇṭāḷ-kollō?

"The forest garland, where bees linger, that is atop his jeweled crown
wafts fragrance," she says;
Saying, "I have [such] love for him," "I cannot leave [him]
for even a moment," she says;[9]
"In what city was it that we knew [him],[10] having seen him before?"
she ponders.
Did she see the lord of Kaṇṇapuram
where the minds of those who saw him remain?

8.1.10

மாவளரு மென்னோக்கி மாதராள் மாயவனைக்
கண்டா ளென்று
காவளருங் கடிபொழில்சூழ் கண்ணபுரத் தம்மானைக்
கலியன் சொன்ன
பாவளருந் தமிழ்மாலை பன்னியநூ லிவையைந்து
மைந்தும் வல்லார்
பூவளருங் கற்பகம்சேர் பொன்னுலகில் மன்னவராய்ப்
புகழ்தக் கோரே.

"mā vaḷarum mel nōkki mātarāḷ māyavaṉai+ kaṇṭāḷ," eṉṟu,
kā vaḷarum kaṭi poḻil cūḻ kaṇṇapurattu ammāṉai+, kaliyaṉ coṉṉa
pā vaḷarum tamiḻ mālai paṉṉiya nūl ivai ~aintum aintum vallār,
pū vaḷarum kaṟpakam cēr poṉ+ ulakil maṉṉavar āy+ pukaḻ takkōrē.

Those who master these five-and-five [verses] of the text
crafted as a garland of Tamil where poetry flourishes,
Composed by Kaliyaṉ about the lord of Kaṇṇapuram,
encircled by fragrant groves where gardens flourish,
Saying, "The girl with the soft glance, where darkness flourishes,
saw Māyavaṉ,"
Are those worthy of praise as kings of the golden land with the *kalpaka* tree
where blossoms flourish.

---

[9] In this line, one can see *kil-tal* 'to be able' used both in its original sense and as a present tense marker, a usage developing in Late Old Tamil and seen throughout this *tirumoḻi*.
[10] *aṟivatu* – verbal noun 'knowing.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Eighth Ten, 2nd *tirumoḻi* – A mother's worries.

4-foot *Koccaka-k-kalippā* in *Veṇṭaḷai*.[11]
Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.2.1

தெள்ளியீர் தேவர்க்கும் தேவர் திருத்தக்கீர்
வெள்ளியீர் வெய்ய விழுநிதி வண்ணரோ
துள்ளுநீர்க் கண்ண புரம்தொழு தாளிவள்
கள்வியோ கைவளை கொள்வது தக்கதே?

teḷḷiyīr, tēvarkkum tēvar, tiru+ takkīr,
veḷḷiyīr, veyya viḻu niti vaṇṇar-ō,
tuḷḷu nīr+ kaṇṇapuram toḻutāḷ; ivaḷ
kaḷvi-~ō? kai vaḷai koḷvatu takkatē?

Wise one, god of gods, you who is suited to Tiru,
Pure one, oh, one the color of superior[12] heated gold,
She worships [you] in Kaṇṇapuram with surging waters;
Is she an impostor?[13] Is snatching her wrist bangles fitting?

8.2.2

நீணிலா முற்றத்து நின்றிவள் நோக்கினாள்,
காணுமோ கண்ண புரமென்று காட்டினாள்
பாணனார் திண்ண மிருக்க வினியிவள்
நாணுமோ நன்றுநன் றுநறை யூரர்க்கே.

nīḷ nilā muṟṟattu niṉṟ᷅u ivaḷ nōkkiṉāḷ;
"kāṇum-ō kaṇṇapuram?" eṉṟu kāṭṭiṉāḷ.
pāṇaṉār tiṇṇam irukka, ~iṉi ~ivaḷ
nāṇum-ō? naṉṟu naṉṟu naṟaiyūrarkkē.

---

[11] See footnote to *PT* 6.8.
[12] *viḻu* – adjective from *viḻumam* 'superiority, excellence.'
[13] *kaḷvi* – From the noun *kaḷḷam* 'deception, theft'; *kaḷḷaṉ* 'thief' is derived with the feminine being *kaḷḷi* or *kaḷḷacci*. From the related noun *kaḷavu* 'deception, theft,' *kaḷvaṉ* 'thief' is derived, but a feminine derivation is not documented in the TL or DEDR; however, here we seem to see such a derivation in use. But the intent and usage are vague. A lovelorn girl's mother seems to be asking god if he does not truly believe the girl's commitment to him, that he should treat her badly.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Standing in the courtyard with the moonlight on high, she gazed;
Saying, "Do we see Kaṇṇapuram?" she pointed.
Since the bards' abilities are [such],[14] will she still be modest?
The benefit is excellent for him of Naṟaiyūr!

8.2.3
அருவிசோர் வேங்கடம் நீர்மலை யென்றுவாய்
வெருவினாள் மெய்யம் வினவியி ருக்கின்றாள்
பெருகுசீர்க் கண்ண புரமென்று பேசினாள்
உருகினா ளுள்மெலிந் தாளிது வென்கொலோ.

"aruvi cōr vēṅkaṭam, nīrmalai," ~enṟu vāy
veruviṉāḷ; meyyam viṉavi ~irukkiṉṟāḷ;
"peruku cīr+ kaṇṇapuram," enṟu pēciṉāḷ.
urukiṉāḷ; uḷ melintāḷ. itu ~eṉ-kolō?

She opened[15] her mouth, saying, "Nīrmalai! Vēṅkaṭam
Where cascades flow!" She continues asking about Meyyam.
She spoke, saying, "Kaṇṇapuram of growing fame!"
[And] she languished; she has suffered in her heart. What is this?

8.2.4
உண்ணும்நா ளில்லை யுறக்கமுந் தானில்லை
பெண்மையுஞ் சால நிறைந்திலள் பேதைதான்
கண்ணனூர் கண்ண புரந்தொழுங் கார்க்கடல்
வண்ணர்மே லெண்ண மிவட்கிது வென்கொலோ.

---

[14] *pāṇaṉār tiṇṇam irukka* – 'bards + power + to be.' While the meaning of each word is not in question, the overall intent is ambiguous. The word *ini* 'still, yet' in the next phrase suggests that the infinitive of *iru-ttal* 'to be' is to be construed as causal 'since.' How do the abilities of the bards impact the modesty of the woman? The commentators suggest that bards are messengers, here sent by the lover to 'sweet talk' the lady; their poetic abilities being great, the mother wonders with concern how her daughter can remain discreet, knowing that the girl will probably acquiesce to the lover, in this case, the god. Thus, the mother notes in the final line that whatever comes of the situation, it will be a benefit to the deity.

[15] *veruviṉāḷ* - The texts in all editions consulted are unanimous here in using *veruviṉāḷ* 'she feared, startled'; however, in the context of following the word *vāy* 'mouth' in order to present a quoted statement, it seems to be a transmission error or a variation of *varuviṉāḷ* 'she opened,' since the TL specifically states that the definition of *varuvu-tal* is 'to open, as one's mouth.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

uṇṇum nāḷ illai; ~uṟakkamum tāṉ illai.
peṇmaiyum cālam niṟaintilaḷ; pētai tāṉ.
kaṇṇaṉ ūr kaṇṇapuram toḻum; kār+ kaṭal
vaṇṇar mēl eṇṇam ivaṭkᵤ. itu ~eṉ-kolō?

There is not a day that [she] eats; there is no sleep [at night].
She is not full of feminine wiles; she is a simple girl.
She worships[16] Kaṇṇaṉ's city, Kaṇṇapuram;
For her, thoughts are [only] of the sea-hued one. What is this?

8.2.5

கண்ணனூர் கண்ண புரம்தொழுங் காரிகை,
பெண்மையென் தன்னுடை யுண்மை யுரைக்கின்றாள்
வெண்ணெயுண் டாப்புண்ட வண்ணம் விளம்பினால்
வண்ணமும் பொன்னிற மாவ தொழியுமே.

kaṇṇaṉ ūr kaṇṇapuram toḻum kārikai
peṇmai ~eṉ? taṉ+-uṭai ~uṇmai ~uraikkiṉṟāḷ.
veṇṇey uṇṭᵤ āppᵤ-uṇṭa vaṇṇam viḻampiṉāl,
vaṇṇamum, poṉ niṟam āvatᵤ, oḻiyumē.

What modesty does this beauty have, who worships at Kaṇṇapuram,
Kaṇṇaṉ's city? She declares her own nature.
If [anyone] mentions the way he was stuck,[17] having eaten butter,
Her [pale] complexion, namely [its] golden color, will leave.

8.2.6

வடவரை நின்றும்வந் தின்றுக ணபுரம்
இடவகை கொள்வது யாமென்று பேசினாள்
மடவரல் மாதரென் பேதை யிவர்க்கிவள்
கடவதென் கண்டுயி லின்றிவர் கொள்ளவே.

---

[16] *toḻum* – 'she worships,' habitual future 3sg. I have rejected interpreting this as its homophone, an imperfective adjectival participle modifying *ivaṭku*, i.e., 'to her who worships,' since the adjective and its noun seem distanced by a completely separate thought.
[17] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft and App. 1: passives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"vaṭa varai niṉṟum vantu, iṉṟu kaṇapuram
iṭavakai koḷvatu yām," eṉṟu pēciṉāḷ.
maṭavaral, mātar, eṉ pētai, ~ivarkku ivaḷ
kaṭavatu eṉ, kaṇ ṭuyil iṉṟu ivar koḷḷavē?

"Coming from[18] the northern mountain,
Today we take up house[19] in Kaṇṇapuram," she says.
The naïve lady, this woman, my simple girl
What is her duty to him since he robs her of sleep now?

8.2.7

தரங்கநீர் பேசினுந் தண்மதி காயினும்
இரங்குமோ வெத்தனை நாளிருந் தெள்கினாள்
துரங்கம்வாய் கீண்டுகந் தானது தொன்மையூர்
அரங்கமே யென்ப திவள்தனக் காசையே.

taraṅkam nīr pēciṉum taṇ mati kāyiṉum,
iraṅkum-ō? ~ettaṉai nāḷ iruntu eḷkiṉāḷ?
turaṅkam vāy kīṇṭu ukantāṉatu toṉmai ūr
araṅkamē ~eṉpatu ivaḷ taṉakku ācaiyē.

If the roiling waters roar and if cool moonbeams burn,[20]
Won't she weep? For[21] how many days has she suffered?
The ancient city of Araṅkam of him who was satisfied
Having split the horse's[22] mouth, that is her only desire.

8.2.8

தொண்டெல்லாம் நின்னடி யேதொழு துய்யுமா
கண்டுதான் கண்ணபு ரந்தொழப் போயினாள்
வண்டுலாங் கோதையென் பேதை மணிநிறம்
கொண்டுதான் கோயின்மை செய்வது தக்கதே?

---

[18] Rajam (1992) lists both *niṉṟu* and *niṉṟum* as postpositions meaning 'from' (p. 369). The northern mountain is Vēṅkaṭam.
[19] *iṭavakai* – 'house' as lexicalized in Fabricius. Literally 'Today [is] our taking of a house.' The heroine is speaking to god as her husband.
[20] *peciṉ ... kāyiṉ* - Two 'if' clauses using the Old Tamil conditional structure, root + *iṉ*, compounded with the coordinative *-um*. See App. 1: conditionals.
[21] *iruntu* – literally 'she suffered, existing how many days?'
[22] *turaṅkam* – 'horse,' from *turakam*, altered for *etukai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

toṇṭu ellām niṉ+ aṭiyē toḻutu uyyum ā
kaṇṭu, tāṉ kaṇṇapuram toḻa+ pōyiṉāḷ.
vaṇṭu ulām kōtai ~eṉ pētai maṇi niṟam
koṇṭu, tāṉ kōyiṉmai ceyvatu takkatē?

Seeing the way[23] that all the devotees worshipping at your feet are saved,
She herself went to worship Kaṇṇapuram.
Taking the beautiful complexion from my simple girl,
With a garland where bees wander, is your acting ignobly proper?

8.2.9

முள்ளெயி றேய்ந்தில கூழை முடிகொடா
தெள்ளிய ளென்பதோர் தேசில ளென்செய்கேன்
கள்ளவிழ் சோலைக் கணபுரங் கைதொழும்
பிள்ளையைப் பிள்ளையென் றெண்ணப் பெறுவரே?

muḷ+ eyiṟu ēyntila; kūḻai muṭi koṭā.
teḷḷiyaḷ eṉpatu ōr tēcu ilaḷ. eṉ ceykēṉ?
kaḷ+ aviḻ cōlai+ kaṇapuram kai toḻum
piḷḷaiyai+ piḷḷai ~eṉṟu eṇṇa+ peṟuvarē?

Her bud[-like] teeth are not even;[24] [her] hair does not permit a coil.
There is not the glow that is a mature woman. What do I do?
This child who, with hands [joined], worships Kaṇṇapuram
with groves where nectar drips,
Do they know to consider that [she] is a child?

8.2.10

கார்மலி கண்ண புரத்தெ மடிகளை
பார்மலி மங்கையர் கோன்பர காலன்சொல்
சீர்மலி பாடலி வைபத்தும் வல்லவர்
நீர்மலி வையத்து நீடுநிற் பார்களே.

kār mali kaṇṇapurattu em aṭikaḷai,
pār mali maṅkaiyar kōṉ, parakālaṉ col,

---

[23] *ā* < *āṟu* 'way.'
[24] *ēy-tal* – 'be suitable, meet, be similar'; her teeth are not all fully grown as she is young enough to be still losing baby teeth and bringing in adult teeth.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cīr mali pāṭal ivai pattum vallavar,
nīr mali vaiyattu nīṭu nirpārkaḷē.

Those who master these ten songs, where elegance abounds,
The words of Parakālaṉ, king of those of Maṅkai, where lands abound,
About our lord in Kaṇṇapuram where rain abounds,
They will long remain on [this] earth where water abounds.

Eighth Ten, 3rd *tirumoḻi* – I lost my striped bangles to the lord of Kaṇṇapuram.
4-foot *Kali viruttam: kāy kāy kāy kāy*
Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.3.1
கரையெடுத்த சுரிசங்குங் கனபவளத் தெழுகொடியும்
திரையெடுத்து வருபுனல்சூழ் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
விரையெடுத்த துழாயலங்கல் விறல்வரைத்தோள் புடைபெயர
வரையெடுத்த பெருமானுக் கிழந்தேனென் வரிவளையே.

karai ~eṭutta curi caṅkum kaṉa pavaḷatt$_u$ eḻu koṭiyum,
tirai ~eṭuttu, varum puṉal cūḻ tiru+ kaṇṇapuratt$_u$ uṟaiyum,
virai ~eṭutta tuḻāy alaṅkal viṟal varai+ tōḷ puṭai peyara,
varai ~eṭutta perumāṉukk$_u$ iḻantēṉ, eṉ vari vaḷaiyē.

I lost my striped bangles to the lord who bore up a mountain
So that the scent-bearing *tulasī* garland shifted
along[25] his strong mountain[-like] shoulders,
[And] who dwells in sacred Kaṇṇapuram encircled by waters[26] where arrive,
born on the waves,
Branches grown from thick coral and twisted conches which the shore bears.

---

[25] *puṭai* – 'side, place,' functioning as a locative postposition.
[26] Looking at a recent map of Tamil Nadu, one can see that Tirukkaṇṇapuram is approximately 10 miles from the ocean and no significant rivers run through or near it. How much of the description in verse #1 can be attributed to poetic license and how much may be accredited to changes in the shoreline or riverbeds would be difficult to determine. However, one assessment of shorelines of India indicates significant changes, from both erosion and accretion, in the Nagapattinam area over just the past 20 years (Kankara et. al. 2018, pp. 38-45). Also, Palk Bay between India and Śri Lanka just south of Tirukkaṇṇapuram continues to have one of the few major branch coral beds in the world.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.3.2

அரிவிரவு முகிற்கணத்தா லகில்புகையால் வரையோடும்
தெரிவரிய மணிமாடத் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
வரியரவி னணைத்துயின்று மழைமதத்த சிறுதறுகண்
கரிவெருவ மருப்பொசித்தாற் கிழந்தேனென் கனவளையே.

ari viravu mukil kaṇattāl, akil pukaiyāl, varaiyōṭum
teriv$_u$ ariya maṇi māṭa+ tiru+ kaṇṇapuratt$_u$ uṟaiyum,
vari ~araviṉ aṇai+ tuyiṉṟu, maḻai matatta ciṟu taṟu kaṇ
kari veruva marupp$_u$ ocittāṟk$_u$ iḻantēṉ, eṉ kaṉa vaḷaiyē.

I lost my thick bangles to the one who, having slept on a striped serpent bed,
Broke the tusk of an elephant with small, tight eyes [and] drops[from] musth[27]
so it was frightened,
[And] who dwells in sacred Kaṇṇapuram with jeweled mansions where,
Due to smoke from aquila wood and to masses of brown-mottled clouds,
discerning them from mountains is difficult.

8.3.3

துங்கமா மணிமாட நெடுமுகட்டின் சூலிகைபோம்
திங்கள்மா முகில்துணிக்குந் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
பைங்கண்மால் விடையடர்த்துப் பனிமதிகோள் விடுத்துகந்த
செங்கண்மா லம்மானுக் கிழந்தேனென் செறிவளையே.

tuṅka mā maṇi māṭam neṭu mukaṭṭiṉ cūlikai pōm
tiṅkaḷ mā mukil tuṇikkum tiru+ kaṇṇapuratt$_u$ uṟaiyum,
paim kaṇ māl viṭai ~aṭarttu+, paṉi mati kōḷ viṭutt$_u$, ukanta
cem kaṇ māl ammāṉukk$_u$ iḻantēṉ, eṉ ceṟi vaḷaiyē.

I lost my clustered bangles to the bright-eyed dark lord who was glad
Having controlled the green-eyed dark bulls
and dispelled the serpent of the cool moon,[28]
[And] who dwells in sacred Kaṇṇapuram where the moon
and dark clouds are rent

---

[27] *maḻai matatta* – rain + adjectival form of *matam* 'musth'; thus, the elephant is 'in musth [with drops like] rain.' The elephant referenced is Kuvalayāpīḍa, sent to destroy Kṛṣṇa by his evil uncle Kaṁsa.

[28] See App. 2: moon serpent.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

When they go [over] the finials on the high ridge tops
of the great, renowned jeweled mansions.

8.3.4
கணமருவு மயிலகவு கடிபொழில்சூழ் நெடுமறுகில்
திணமருவு கனமதிள்சூழ் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
மணமருவு தோளாய்ச்சி யார்க்கப்போ யுரலோடும்
புணர்மருத மிறநடந்தாற் கிழந்தேனென் பொன்வளையே.

kaṇam maruvu mayil akavu kaṭi poḻil cūḻ neṭu maṟukil
tiṇam maruvu kaṉa matiḷ cūḻ tiru+ kaṇṇapuratt$_u$ uṟaiyum,
maṇam maruvu tōḷ āycci ~ārkka+, pōy uralōṭum,
puṇar marutam iṟa naṭantāṟk$_u$ iḻantēṉ, eṉ poṉ vaḷaiyē.

I lost my gold bangles to the one who walked so to break
entwined *marutu* [trees],
Having gone [there] with a mortar when a herdess,
with fragrance-encircled shoulders, bound [him],
[And] who dwells in sacred Kaṇṇapuram
surrounded by stout encircling thick walls
On long lanes surrounded by scented groves
where flock-encircled peacocks call.

8.3.5
வாயெடுத்த மந்திரத்தா லந்தணர்தஞ் செய்தொழில்கள்
தீயெடுத்து மறைவளர்க்குந் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
தாயெடுத்த சிறுகோலுக் குளைந்தோடித் தயிருண்ட
வாய்துடைத்த மைந்தனுக்கி ழந்தேனென் வரிவளையே.

vāy eṭutta mantirattāl antaṇar tam cey toḻilkaḷ
tī ~eṭuttu maṟai vaḷarkkum tiru+ kaṇṇapuratt$_u$ uṟaiyum,
tāy eṭutta ciṟu kōlukk$_u$ uḷaint$_u$ ōṭi+, tayir uṇṭa
vāy tuṭaitta maintaṉukk$_u$ iḻantēṉ, eṉ vari vaḷaiyē.

I lost my striped bangles to the boy who ate the curds,
And running, suffering from the little rod his mother held, wiped his mouth,[29]

[29] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[And] who dwells in sacred Kaṇṇapuram where priests propagate the Vedas,
Upholding the fires and their required duties with mantras sung
from [their] lips.

8.3.6

மடலெடுத்த நெடுந்தாழை மருங்கெல்லாம் வளர்பவளம்
திடலெடுத்துச் சுடரிமைக்குந் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
அடலடர்த்தன் றிரணியனை முரணழிய வணியுகிரால்
உடலெடுத்த பெருமானுக் கிழந்தேனெ னொளிவளையே.

maṭal eṭutta neṭum tāḻai maruṅkᵤ ellām vaḷar pavaḷam,
tiṭal eṭuttu+, cuṭar imaikkum tiru+ kaṇṇapurattᵤ uṟaiyum,
aṭal aṭarttᵤ, anṟᵤ iraṇiyaṉai muraṇ aḻiya, ~aṇi ~ukirāl
uṭal eṭutta perumāṉukkᵤ iḻantēṉ, eṉ oḷi vaḷaiyē.

I lost my bright bangles to the great lord who once lifted with his lovely claws
The body of Hiraṇya, crushing his power so [his] opposition failed,
[And] who dwells in sacred Kaṇṇapuram where corals,
which appear at all sides
Of tall screwpine bearing flat leaves, [and] being high on the dunes,[30]
twinkle with light.

8.3.7

வண்டமரும் மலர்ப்புன்னை வரிநீழ லணிமுத்தம்
தெண்டிரைகள் வரத்திரட்டுந் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
எண்டிசையு மெழுசுடரு மிருநிலனும் பெருவிசும்பும்
உண்டுமிழ்ந்த பெருமானுக் கிழந்தேனெ னொளிவளையே.

vaṇṭᵤ amarum malar+ puṉṉai vari nīḻal aṇi muttam,
teṇ tiraikaḷ vara+, tiraṭṭum tiru+ kaṇṇapurattᵤ uṟaiyum,
eṇ ticaiyum, eḻu cuṭarum, iru nilaṉum, peru vicumpum
uṇṭᵤ, umiḻnta perumāṉukkᵤ iḻantēṉ, eṉ oḷi vaḷaiyē.

[30] *tiṭal* – 'hillock'; in the context of coral and screw pines, which are both associated with the ocean shore, the word 'dune' provides an appropriate setting. See note to *PT* 8.3.1 for information on possible changes to the shoreline.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I lost my bright bangles to the great lord who, having eaten
The eight regions, the rising sun,[31] the wide world, and the vast heavens,
spit [them] out,
[And] who dwells in sacred Kaṇṇapuram where lovely pearls collect
when clear waves come
In the dappled shade of the laurel with blossoms where bees linger.

8.3.8

கொங்குமலி கருங்குவளை கண்ணாக தெண்கயங்கள்
செங்கமல முகமலர்த்துந் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
வங்கமலி தடங்கடலுள் வரியரவி னணைத்துயின்றா
செங்கமல நாபனுக்கி ழந்தேனென் செறிவளையே.

koṅku mali karum kuvaḷai kaṇ+ āka, teṇ kayaṅkaḷ
cem kamala mukam alarttum tiru+ kaṇṇapuratt$_u$ uṟaiyum
vaṅkam mali taṭam kaṭal-uḷ vari ~araviṉ aṇai+ tuyiṉṟā
cem kamala nāpaṉukk$_u$ iḻantēṉ, eṉ ceṟi vaḷaiyē.

I lost my clustered bangles to the one with a red lotus navel
Who sleeps on a striped serpent bed in the vast sea where waves swell,
[And] who dwells in sacred Kaṇṇapuram where in clear pools
Bloom red lotus faces, while pollen-laden dark lilies become eyes.

8.3.9

வாராளு மிளங்கொங்கை நெடும்பணைத்தோள் மடப்பாவை
சீராளும் வரைமார்வன் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
பேராள னாயிரம்பே ராயிரவா யரவணைமேல்
பேராளர் பெருமானுக் கிழந்தேனென் பெய்வளையே.

---

[31] *cuṭar* – 'light, sun, moon.' The texts consulted provide two versions: *eḻu cuṭarum* and *eḻu kaṭalum*. Periyavāccāṉ Piḷḷai presents *eḻu kaṭalum* 'seven seas,' but notes that *eḻu cuṭarum* also occurs; Kōpālayyar follows Periyavāccāṉ Piḷḷai with *eḻu kaṭalum*, as does Vīrarākavācāryar; Aṇṇaṅkarācāriyar used *eḻu cuṭarum*, but strangely glosses that with *kaṭal* (1971, p. 96); Ciṅkarācācāryar's 1863 edition, Lifco, and Project Madurai also use *eḻu cuṭarum*. The strongest candidate seems to be *eḻu cuṭarum* on the model of *eḻuñāyiṟu*, lexicalized by the TL as 'rising sun,' which I believe to be the best translation based on the environment in which it occurs. The use of *eḻu* 'rising' with its homophone meaning 'seven' followed by the adjective *iru* 'wide' with a homophone meaning 'two,' which both occur after *eṭṭu* 'eight,' are a type of number play common in Tirumaṅkai Āḻvār's works. (See App. 1: number play.) 'Seven stars' is also a possible translation referring to the seven stars of the Big Dipper, known in Hindu astrology as *saptarṣi* 'seven sages' (Monier-Williams, c.f. *sapta*).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vār āḻum iḻam koṅkai, neṭum paṇai+ tōḷ maṭa+ pāvai
cīr āḻum varai mārvaṉ tiru+ kaṇṇapuratt$_u$ uṟaiyum,
pērāḷaṉ āyiram pēr, āyira vāy arav$_u$ aṇai mēl
pērāḷar perumāṉukk$_u$ iḻantēṉ, eṉ pey vaḷaiyē.

I lost my bangles that [I] wore to the great lord of great men
On a thousand-headed serpent bed, the great man of a thousand names,
Who dwells in sacred Kaṇṇapuram, the one on whose mountain chest,
possessed of renown,
Is the simple girl with long bamboo arms
and young breasts restrained by a bodice.

8.3.10
தேமருவு பொழில்புடைசூழ் திருக்கண்ண புரத்துறையும்
வாமனனை மறிகடல்சூழ் வயலாலி வளநாடன்
காமருசீர்க் கலிகன்றி கண்டுரைத்த தமிழ்மாலை
நாமருவி யிவைபாட வினையாய நண்ணாவே.

tē maruvu poḻil puṭai cūḻ tiru+ kaṇṇapuratt$_u$ uṟaiyum
vāmaṉaṉai, maṟi kaṭal cūḻ vayal āli vaḷa nāṭaṉ,
kāmaru cīr+ kalikaṉṟi kaṇṭ$_u$ uraitta tamiḻ mālai,
nā maruvi,~ivai pāṭa, viṉai ~āya naṇṇāvē.

When [one] sings these Tamil verses, familiarizing [them] to the tongue,
Composed by Kalikaṉṟi of desired esteem,[32] the one of fertile Āli country
with paddy fields encircled by the rolling sea,
Having seen Vāmana who dwells in sacred Kaṇṇapuram girded on [all] sides
By groves embraced by fragrance, existent *karma*[33] will not adhere.

[32] *kāmaru cīr* - See footnote at *PT* 2.3.10.
[33] Construed as *āya viṉai*, *āya* being the perfective adjectival participle of *āku-tal* 'to become, come into being.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Eighth Ten, 4th *tirumoḻi* – Come, little dragonfly!

4-foot *Koccaka-k-kalippā in Veṇṭaḷai* [34]

Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.4.1

விண்ணவர் தங்கள் பெருமான் திருமார்வன்
மண்ணவ ரெல்லாம் வணங்கும் மலிபுகழ்சேர்
கண்ண புரத்தெம் பெருமான் கதிர்முடிமேல்
வண்ண நறுந்துழாய் வந்தூதாய் கோல்தும்பீ.

viṇṇavar taṅkaḷ perumāṉ, tiru mārvaṉ,
maṇṇavar ellām vaṇaṅkum mali pukaḻ cēr
kaṇṇapuratt‌u em perumāṉ katir muṭi mēl
vaṇṇam naṟum tuḻāy vant‌u ūtāy, kōl tumpī.

Dragonfly, come and sip[35] the beautiful fragrant *tulasī*
On the shining head of the great lord of the celestials,
The one with Tiru on his chest, our great lord of Kaṇṇapuram
With abounding fame where all those of the world worship.

8.4.2

வேத முதல்வன் விளங்கு புரிநூலன்
பாதம் பரவிப் பலரும் பணிந்தேத்தி
காதன்மை செய்யுங்கண் ணபுரத் தெம்பெருமான்
தாது நறுந்துழாய் தாழ்ந்தூதாய் கோல்தும்பீ.

---

[34] See note on meter at *PT* 6.8.

[35] *vant‌u ūtāy* – literally 'coming (absolute of *varu-tal*) + sip (imperative of *ūtu-tal*).' The absolute here is used for simultaneous, closely related actions, thus in English 'come and sip' using a compound imperative. Similar constructions occur throughout this *tirumoḻi*. This address is to a dragonfly, *kol tumpi* 'twig[-like] bee,' the attributive *kol* 'twig, branch' used to distinguish it from other types of bees, to which *tumpi* can also refer; the English word 'dragonfly' suffices to make that distinction. This *tirumoḻi* has some characteristics of a *dūta* 'messenger' poem in which the heroine asks for various living creatures to go to the hero to tell him of her love. However, in *PT* 8.4, the heroine gives no message to the dragonfly. It is for the dragonfly's benefit alone that she directs it to go to the lord in Kaṇṇapuram and enjoy his company and his *tulasī*. In the final verse, she adds that the dragonfly should think of the lord, e.g., meditate on him, while relishing the *tulasī* nectar, thereby treating the dragonfly as *bhakta*, like herself. The verse is more akin to an *āṟṟuppaṭai* 'means of the way,' a guide poem in which one bard directs another to a generous patron and, in particular, like the 5th – 6th c. CE *Tirumurukāṟṟuppaṭai* in which the poet directs *bhaktas* on the way to the god Murukaṉ.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

vēta mutalvaṉ, viḷaṅku puri nūlaṉ,
pātam paravi+, palarum paṇint$_u$, ētti,
kātaṉmai ceyyum kaṇṇapuratt$_u$ em perumāṉ
tātu naṟum tuḻāy tāḻnt$_u$ ūtāy, kōl tumpī.

Dragonfly, alight and sip the honeyed, fragrant *tulasī*
On the primal [lord] of the Vedas, the one with the bright twisted thread,
Our great lord in Kaṇṇapuram where many perform devotions,
Praising [him], bowing, and adoring his feet.

8.4.3
விண்ட மலரெல்லா மூதிநீ யென்பெறுதி
யண்ட முதல்வ னமரர்க ளெல்லாரும்
கண்டு வணங்குங்கண் ணபுரத் தெம்பெருமான்
வண்டு நறுந்துழாய் வந்தூதாய் கோல்தும்பீ.

viṇṭa malar ellām ūti, nī ~eṉ peṟuti?
~aṇṭa mutalvaṉ, amararkaḷ ellārum
kaṇṭu, vaṇaṅkum kaṇṇapuratt$_u$ em perumāṉ
vaṇṭu naṟum tuḻāy vant$_u$ ūtāy, kōl tumpī.

What do you gain,[36] sipping all the blossomed flowers?
Dragonfly, come and sip the fragrant *tulasī* with bees
Of our great lord in Kaṇṇapuram where all immortals worship,
Gazing at the primal lord of the universe.

8.4.4
நீர்மலி கின்றதோர் மீனாயோ ராமையுமாய்
சீர்மலி கின்றதோர் சிங்க வுருவாகி
கார்மலி வண்ணன்கண் ணபுரத் தெம்பெருமான்
தார்மலி தண்டுழாய் தாழ்ந்தூதாய் கோல்தும்பீ.

nīr malikiṉṟat$_u$ ōr mīṉ āy, ōr āmaiyum āy;
cīr malikiṉṟat$_u$ ōr ciṅka ~uruv$_u$ āki,
kār mali vaṇṇaṉ kaṇṇapuratt$_u$ em perumāṉ
tār mali taṇ tuḻāy tāḻnt$_u$ ūtāy, kōl tumpī.

[36] *peṟuti* – finite imperfective 2sg. of *peṟu-tal* 'get, gain, obtain.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Dragonfly, alight and sip the fresh, abounding *tulasī* garland
On him who is the color of abounding clouds, our great lord of Kaṇṇapuram,
Having become a fish and having become a turtle
[with] the abounding of the waters,
Having become a lion's form [with] the abounding of goodness.[37]

8.4.5
ஏரார் மலரெல்லா மூதிநீ யென்பெறுதி
பாரா ருலகம் பரவப் பெருங்கடலுள்
காராமை யானகண் ணபுரத் தெம்பெருமான்
தாரார் நறுந்துழாய் தாழ்ந்தூதாய் கோல்தும்பீ.

ēr ār malar ellām ūti, nī ~eṉ peṟuti?
pār ār ulakam parava+ perum kaṭal-uḷ
kār āmai ~āṉa kaṇṇapuratt$_u$ *em perumāṉ*
tār ār naṟum tuḻāy tāḻnt$_u$ *ūtāy, kōl tumpī.*

What do you gain by sipping all of the beautiful flowers?
Dragonfly, alight and sip the fragrant *tulasī* that covers the garland
On our great lord of Kaṇṇapuram who became a dark turtle
In the wide sea when it extended [over] the land-covered earth.

8.4.6
மார்வில் திருவன் வலனேந்து சக்கரத்தன்
பாரைப் பிளந்த பரமன் பரஞ்சோதி
காரில் திகழ்காயா வண்ணன் கதிர்முடிமேல்
தாரில் நறுந்துழாய் தாழ்ந்தூதாய் கோல்தும்பீ.

mārvil tiruvaṉ, valaṉ ēntu cakkarattaṉ,
pārai+ piḷanta paramaṉ, param cōti,
kāril tikaḻ kāyā vaṇṇaṉ katir muṭi mēl
tāril naṟum tuḻāy tāḻnt$_u$ *ūtāy, kōl tumpī.*

[37] *malikiṉṟatu* –present verbal noun of *mali-tal* 'abound, increase, spread.' There is clearly a direct relationship between the fish and turtle and the abounding of the water, and similarly between the lion incarnation and the abounding of goodness, but it is not grammatically indicated, and must be conjectured in the translation. See App. 2: Fish and Narasiṁha.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Dragonfly, alight and sip the fragrant *tulasī* in the garland
On the shining crown of the one with Tiru on his chest,
The one with the discus held on the right,
the supreme who gouged open the earth,[38]
The heavenly splendor, the one the color of *kāyā* buds sparkling in the rain.

8.4.7
வாமனன் கற்கி மதுசூதன் மாதவன்
தார்மன்னு தாசரதி யாய தடமார்வன்
காமன்றன் தாதைகண் ணபுரத் தெம்பெருமான்
தாம நறுந்துழாய் தாழ்ந்தூதாய் கோல்தும்பீ.

vāmaṉaṉ, kaṟki, matucūtaṉ, mātavaṉ,
tār maṉṉu tācarati ~āya taṭa mārvaṉ,
kāmaṉ taṉ tātai, kaṇṇapuratt‌u em perumāṉ
tāmam naṟum tuḻāy tāḻnt‌u ūtāy, kōl tumpī.

Dragonfly, alight and sip the fragrant *tulasī* in the wreath
Of Vāmana, Kalki, Madhusūdana, Mādhava,
The one with a broad chest where a garland was fixed
when he became Dāśarathi,
Grandfather to Kāma, our lord of Kaṇṇapuram.

8.4.8
நீல மலர்கள் நெடுநீர் வயல்மருங்கில்
சால மலரெல்லா மூதாதே வாளரக்கர்
காலன்கண் ணபுரத்தெம் பெருமான் கதிர்முடிமேல்
கோல நறுந்துழாய் கொண்டூதாய் கோல்தும்பீ.

nīlam malarkaḷ neṭu nīr vayal maruṅkil
cālam malar ellām ūtātē, vāḷ arakkar
kālaṉ, kaṇṇapuratt‌u em perumāṉ katir muṭi mēl
kōlam naṟum tuḻāy koṇṭ‌u ūtāy, kōl tumpī.

Without sipping from the blue lotus blossoms
And the entire multitude of flowers at the side of the wide, watered fields,
Dragonfly, clasp and sip the beautiful, fragrant *tulasī*

[38] Boar incarnation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

On the shining crown of our great lord of Kaṇṇapuram,
death to the sword demon.

8.4.9
நந்தன் மதலை நிலமங்கை நல்துணைவன்
அந்த முதல்வ னமரர்கள் தம்பெருமான்
கந்தம் கமழ்காயா வண்ணன் கதிர்முடிமேல்
கொந்து நறுந்துழாய் கொண்டூதாய் கோல்தும்பீ.

nantaṉ matalai, nila maṅkai nal tuṇaivaṉ,
antam mutalvaṉ, amararkaḷ tam perumāṉ,
kantam kamaḻ kāyā vaṇṇaṉ katir muṭi mēl
kontu naṟum tuḻāy koṇṭu ūtāy, kōl tumpī.

Dragonfly, clasp and sip from the fragrant *tulasī* cluster
On the shining crown of Nanda's child, the good companion of lady earth,
The one who is the end and the beginning, the celestials' great lord,
The one the color of *kāyā* [flowers] where fragrance wafts.

8.4.10
வண்டமருஞ் சோலை வயலாலி நன்னாடன்
கண்டசீர் வென்றிக் கலிய னொலிமாலை
கொண்டல் நிறவண்ணன் கண்ண புரத்தானை
தொண்டரோம் பாட நினைந்தூதாய் கோல்தும்பீ.

vaṇṭu amarum cōlai vayal āli nal ṉāṭaṉ,
kaṇṭa cīr veṉṟi+ kaliyaṉ oli mālai
koṇṭal niṟam vaṇṇaṉ, kaṇṇapurattāṉai
toṇṭarōm pāṭa, niṉaintu ūtāy, kōl tumpī.

Dragonfly, sip and think of the one whose complexion
is the color of clouds,
The one of Kaṇṇapuram, as we who are devotees
Sing this garland of words by victorious Kaliyaṉ with manifest[39] fame,
The good one of Āli country with fields and groves where bees settle.

[39] *kaṇṭa* – 'which is seen [by all]'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Eighth Ten, 5th *tirumoḻi* – Torments of the ladies.

6-foot *Āciriya viruttam: mā viḷam viḷam viḷam viḷam kāy*
Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.5.1

தந்ஞ்தைகா லில்விலங் கறவுந்து
தோன்றிய தோன்றல்பின் தமியேன்றன்
சிந்தை போயிற்றுத்[40] திருவருள்
அவனிடைப் பெறுமள விருந்தேனை
யந்தி காவல னமுதுறு
பசுங்கதி ரவைசுட வதனோடும்
மந்த மாருதம் வனமுலை
தடவுந்து வலிசெய்வ தொழியாதே.

tantai kālil vilaṅku aṟa vantu, tōṉṟiya tōṉṟal piṉ tamiyēṉ taṉ
cintai pōyiṟṟu+. tiru ~aruḷ avaṉ-iṭai+ peṟum aḷavu iruntēṉai
~anti kāvalaṉ amutu uṟu pacum katir avai cuṭa, ~ataṉōṭum
manta mārutam, vaṉam mulai taṭam vantu, vali ceyvatu oḻiyātē.

I[41] was [left] alone;[42] my mind went after the vision who appeared,
coming to cut the fetters from his father's feet.[43]
[Now] along with when the night-watchman's ambrosia-filled,
cool rays[44] burn,
The soft breeze coming on the breadth of my beautiful breasts,
[The] inflicting of pain upon me who waits
until gaining divine grace from him, does not stop.

---

[40] See App. 1: -*ṟṟ*- metric anomalies, suggesting this was most likely -*iṉṟu* in the original as an adapted *nirai-y-acai*.

[41] According to the final verse of this *tirumoḻi*, there are many women speaking, one in each verse, as they compare (or boast of) the torments they experience due to Kṛṣṇa's inconstancy. Tirumaṅkai Āḻvār exhibits here one frequent feature of Tamil bhakti poetry: engaging all emotions, rather than controlling them, in personally experiencing the divine. For a deeper discussion, see Ate, 2014a.

[42] English is not able to adequately translate the pronominal noun, 'I who was left alone' and at the same time present the Tamil possessive relationship between that and 'mind'; thus, two sentences are required in the translation.

[43] Per the *Harivaṁśa* (Chapter 85, l. 89-90), Kṛṣṇa freed his father after slaying Kaṁsa in the wrestling arena (Dutt, 1897, p. 367).

[44] *anti kāvalaṉ* - 'night watchman,' the moon whose beams are said to contain divine *amṛta*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.5.2
மாரி மாக்கடல் வளைவணற்
கிளையவன் வரைபுரை திருமார்பில்
தாரி னாஅசையில் போயின
நெஞ்சமும் தாழ்ந்ததோர் துணைகாணேன்
ஊரும் துஞ்சிற்று[45] லகமும்
துயின்ற தொளியவன் விசும்பியங்கும்
தேரும் போயிற்றுத் திசைகளும்
மறைந்தன செய்வதொன் றறியேனே.

māri mā+ kaṭal vaḷai vaṇarkᵤ iḷaiyavaṉ varai purai tiru mārpil
tāriṉ ācaiyil pōyiṉa neñcamum tāḻntatᵤ; ōr tuṇai kāṇēṉ!
ūrum tuñciṟṟᵤ; ulakamum tuyiṉṟatᵤ. oḷiyavaṉ vicumpᵤ iyaṅkum
tērum pōyiṟṟu+; ticaikaḷum maṟaintaṉa. ceyvatᵤ oṉṟᵤ aṟiyēṉē!

Even [my] heart, which left in desire for the garland
on the mountain-like divine chest
Of the younger brother of the one the color of a conch[46]
in the rain[-filled] dark sea, stayed [there];
I do not find any help![47] The city slumbers; the world also sleeps.
Even the chariot of the sun which moves in the heavens
Has vanished; all directions are shrouded. I do not know what to do![48]

8.5.3
ஆயன் மாயமே யன்றிமற்
றென்னையில் வளைகளு மிறைநில்லா
பேயி னாருயி ருண்டிடும்
பிள்ளைநம் பெண்ணுயிர்க் கிரங்குமோ
தூய மாமதிக் கதிர்ச்சுடத்
துணையில்லை யிணைமுலை வேதின்றதால்

---

[45] This foot and the second foot in the following line were most likely *-iṉṟu* forming *nirai-y-acais*. See App. 1: *-ṟṟ-* metric anomalies.
[46] *vaṇarku* < *vaṇṇaṉ* (dative), altered for meter, referring to Balarāma, Kṛṣṇa's older brother, who has a white complexion.
[47] *kāṇēṉ* - Literally 'I do not see' assistance. Negative forms of *kāṇ-tal* are used to suggest loss, i.e., *kāṇēṉ* may indicate 'I have lost.'
[48] More literally, 'I do not know of any action [to be done].'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஆயன் வேயினுக் கழிதின்ற
துள்ளமுமஞ் சேலென்பா ரிலையே.

āyaṉ māyamē ~aṉṟi, marṟu eṉ kaiyil vaḷaikaḷum iṟai nillā.
pēyiṉ ār uyir uṇṭu-iṭum piḷḷai nam peṇ+ uyirkku irańkum-ō?
tūya mā mati+ katir+ cuṭa+, tuṇai ~illai! ~iṇai mulai vēkiṉṟatu-āl!
āyaṉ vēyiṉukku aḻikiṉṟatu uḷḷamum; 'añcēl' eṉpār ilaiyē.

[Even] without the herder's trickery, still the bangles on my arms
will not stay for a second.
Will the child who consumed the dear life of the demoness[49]
feel pity for the lives of us girls?
When the rays of the pure, great moon scorch me, there is no help!
Both of my breasts are indeed blazing!
Even [my] heart is faltering for the herder's flute; there is no one who says,
"Don't fear."

8.5.4

கயங்கொள் புண்தலைக் களிறுந்து
வெந்திறல் கழல்மன்னர் பெரும்போரில்
மயங்க வெண்சங்கம் வாய்வைத்[50]
தமைந்தனும் வந்திலன் மறிகடல்நீர்
தயங்கு வெண்திரைத் திவலைநுண்
பனியெனுந் தழல்முகந் திளமுலைமேல்
இயங்கு மாருதம் விலங்கிலெ
னாவியை யெனக்கெனப் பெறலாமே.

kayam koḷ puṇ talai+ kaḷiṟu untu, vem tiṟal kaḻal maṉṉar perum pōril
mayańka, vem cańkam vāy vaitta maintaṉum vantilaṉ. maṟi kaṭal nīr
tayańku vem tirai+ tivalai nuṇ paṉi ~eṉum taḻal mukantu, iḷa mulai mēl
iyańkum mārutam vilańkil, eṉ āviyai ~eṉakku eṉa+ peṟalāmē.

[49] See App. 2: Pūtanā.
[50] See App.1 - *-ai* as a *nirai-y-acai.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

That man who in the great war placed at his lips the white conch to confound
Cruel, courageous kings with battle anklets who drive elephants
whose heads have deep wounds,[51] he does not come [here].
The wind which, having gathered up embers,
[otherwise] called droplets of fine mist from white waves
which crash in the roiling seawater,
Rushes against my young breasts, [only] if it stops,
may I get to call my life mine.

8.5.5

ஏழு மாமரந் துளைபடச்
சிலைவளைத் திலங்ஙகையு மலங்குவித்த
வாழி யான்னமக் கருளிய
வருளொடும் பகலெல்லை கழிகின்றதால்
தோழி நாமிதற் கென்செய்துந்
துணையில்லை சுடர்படு முதுநீரில்
ஆழ வாழ்கின்ற வாவியை
யடுவதோ ரந்திவந் தடைகின்றதே.

ēḻu mā maram tuḷai-paṭa+ cilai vaḷaitt$_u$, ilaṅkaiyai malaṅkuvitta
~āḻiyāṉ namakk$_u$ aruḷiya ~aruḷoṭum pakal ellai kaḻikiṉṟat$_u$-āl.
tōḻi, nām itaṟk$_u$ eṉ ceytum? tuṇai ~illai! cuṭar paṭu mutu nīril
āḻa, vāḻkiṉṟa ~āviyai ~aṭuvat$_u$ ōr anti vant$_u$ aṭaikiṉṟatē.

The grace that the discus bearer, who caused trouble for Lanka
having bent the bow so that seven great trees were pierced,[52]
Bestowed on us and the limits of the day are just slipping away!
Friend, what do we do for this? There is no help!
As the sun sinks over vast flooded fields,[53]
The destroyer of [my] living breath, the evening twilight,
appears and closes in.

---

[51] *kayam koḷ* - 'with depth'; also possibly 'with decay.' Here the poet engages in word play, as *kayam* is also the Tamil form of Sanskrit *gaja* 'elephant.' See App. 1: *koḷ* as postposition.
[52] See App. 1: passives.
[53] *mutu nīr* – 'old water.' See footnote at PT 5.1.6.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.5.6

முரியும் வெண்டிரை முதுகயந் தீப்பட
முழங்கழ லெரியம்பின்
வரிகொள் வெஞ்சிலை வளைவித்
தமைந்தனும் வந்தில னென்செய்கேன்
எரியும் வெங்கதிர் துயின்றது
பாவியே னிணைநெடுங் கண்துயிலா
கரிய நாழிகை யூழியில்
பெரியன கழியுமா றறியேனே.

muriyum veṇ tirai mutu kayam tī+-paṭa, muḻaṅkᵤ aḻal eri ~ampiṉ
vari koḷ vem cilai vaḷaivitta maintaṉum vantilaṉ. eṉ ceykēṉ?
eriyum vem katir tuyiṉṟatu; pāviyēṉ, iṇai neṭum kaṇ tuyilā.
kariya nāḻikai ūḻiyil periyaṉa kaḻiyum āṟᵤ aṟiyēṉē!

The man who made the vicious, cruel, striped bow bend with an arrow
where roaring flames blazed,
To set fire to the ancient sea with curling, white waves,[54]
he does not come [here].What do I do?
The glowing hot rays [of the sun] sleep; wretched me,
my two, wide eyes do not sleep.
I do not understand the way[55] the dark [night] hours pass
[like] the long ones in an eon!

8.5.7

கலங்க மாக்கடல் கடைந்தடைத்
திலங்ஙையர் கோனது வரையாகம்

---

[54] In the 12th c. CE *Kampa-rāmāyaṇam*, *Yuddha Kāṇṭam*, nearly forty quatrains are given to describing Rāma's anger at the ocean, that exhibits itself as fire emerging from his body and smoke from his mouth, and how he set the ocean ablaze with his barrage of arrows to dry it up, with fish, birds, and other sea life being roasted, and with fire rising high into the sky spreading ash (Nagar, 2008, p. 166-170). The *Yuddha Kāṇṭa* of Valmiki's *Rāmāyaṇa* (Book VI, Chapter 21) does not mention a fire in the ocean at all; it is Rāma whose anger at the ocean made him as fearsome as fire: "bow in hand, his eyes dilated with anger, Rāma appeared exceedingly terrible, like unto the Fire at the end of the world cycle" (Shastri, 1952, p. 50). Thus, we must assume that this episode is a later and/or southern detail that was common knowledge in Tamil Nadu during the 8th century.

[55] See App. 1 - *āṟu/ā*. Also, *nāḻikai* < Sanskrit *nāḍikā* - a period of time of 24 minutes.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மலங்க வெஞ்சமத் தடுசரந் துரந்தவெம் மடிகளும் வாரானால்
இலங்கு வெங்கதி ரிளமதி யதனொடும் விடைமணி யடுமாயன்
விலங்கல் வேயின தோளையு
மாயினி விளைவதொன் றறியேனே.

kalaṅka mā+ kaṭal kaṭaintu, aṭaittu, ilaṅkaiyar kōṉatu varai ~ākam
malaṅka, vem camattu aṭu caram turanta ~em+ aṭikaḷum vārāṉ-āl!
ilaṅku vem katir iḷam mati ~ataṉoṭum viṭai maṇi ~aṭum. āyaṉ
vilaṅkal vēyiṉatu ōcaiyum āy. iṉi viḷaivatu oṉṟu aṟiyēṉē.

Our lord who, having churned the great sea so that it tossed
[and] having dammed it, sent destructive arrows in heated battle,
So that the mountain chest of the king of those of Lanka trembled,
he does not come [here] at all!
The glowing hot rays of the new moon and the bull bells destroy [me].[56]
The sound of the herder's mountain bamboo [flute] is anguish,[57] too.
I do not know what will happen now.

8.5.8
முழுதிவ் வையகம் முறைகெட
மறைதலும் முனிவனும் முனிவெய்த
மழுவி னால்மன்ன ராருயிர்
வவ்விய மைந்தனும் வாரானால்
ஒழுகு நுண்பனிக் கொடுங்கிய
பேடையை யடங்கவஞ் சிறைகோலி
தழுவு நள்ளிருள் தனிழையிற்
கடியதோர் கொடுவினை யறியேனே.

muḻutu i+ vaiyakam muṟai keṭa maṟaitalum, muṉivaṉum muṉivu eyta,
maḻuviṉāl maṉṉar ār uyir vavviya maintaṉum vārāṉ-āl!
oḻuku nuṇ paṉikku oṭuṅkiya pēṭaiyai ~aṭaṅka, ~am ciṟai kōli+
taḻuvum naḷ+ iruḷ taṉimaiyiṉ kaṭiyatu ōr koṭu viṉai ~aṟiyēṉē.

---

[56] The sound of the bulls' bells is associated with the herders returning in the evening to their homes and loved ones. The heroine, knowing that her beloved is not returning and that she will be alone at night, is tortured by that sound.
[57] āy – Per TL, a noun 'pain, suffering.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The man[58] who swept away with his axe the dear lives of the kings
as soon as[59] the entire world order vanished
When it decayed, so that the great muni's rage arose,
does not come [here] at all!
I do not know of a harsher fate than the cruelty of loneliness at midnight
when, as a hen which shrinks from the fine dripping rain
Crouches down, [her mate's] beautiful wings enfold and embrace [her].

8.5.9

கனஞ்செய் மாமதிள் கணபுரத்
தவனொடுங் கனவினி லவன்தந்த
மனஞ்செ யின்பம்வந் துட்புக
வெள்கியென் வளைநெக விருந்தேனை
சினஞ்செய் மால்விடைச் சிறுமணி
யோசையென் சிந்தையைச் சிந்துவிக்கும்
அனந்த லன்றிலி னரிகுரல்
பாவியே னாவியை யடுகின்றதே.

kaṉam cey mā matiḷ kaṇapuratt$_u$ avaṉoṭum kaṉaviṉil avaṉ tanta
maṉam cey iṉpam vant$_u$ uṭpuka ~eḷki, ~eṉ vaḷai neka ~iruntēṉai,
ciṉam cey māl viṭai+ ciṟu maṇi ōcai ~eṉ cintaiyai+ cintuvikkum.
aṉantal aṉṟiliṉ ari kural, pāviyēṉ, āviyai ~aṭukiṉṟatē.

The sound of the little bells on the dark bulls which clash[60]
shatters the thoughts of me who waited as my bangles slipped,
Being troubled since the mind-made delight which he gave me in a dream
Of him of Kaṇṇapuram, with thickly-made great walls,
came and obsessed [me].
The cutting call of the dozing black ibis,[61] wretched me, is destroying my soul.

---

[58] Paraśurāma.
[59] *maṟaitalum* - *verbal* noun + *-um* expresses 'as soon as.'
[60] *ciṉam cey* – 'anger/battle' + 'which do'; given the adjectival verbal root of *cey-tal* 'to do, make, perform' suggesting an action, here we should take the less frequent use of *ciṉam* as 'battle,' suggesting that the bulls bells are ringing as they scuffle and struggle for dominance in the field.
[61] *ari kural* – 'cutting call.' See App. 2: *aṉṟil*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.5.10
வார்கொள் மென்முலை மடந்தையர்
தடங்கடல் வண்ணனைத் தாள்நயந்
தார்வத் தாலவர் புலம்பிய
புலம்பலை யறிந்துமு னுரைசெய்த
கார்கொள் பைம்பொழில் மங்கையர்
காவலன் கலிகன்றி யொலிவல்லார்
ஏர்கொள் வைகுந்த மாநகர்
புக்கிமை யவரொடுங் கூடுவரே.

vār koḷ mel mulai maṭantaiyar taṭam kaṭal vaṇṇaṉai+ tāḷ nayantu
ārvattāl, avar pulampiya pulampalai ~aṟintu, muṉ urai-ceyta
kār koḷ paim poḻil maṅkaiyar kāvalaṉ, kalikaṉṟi ~oli vallār,
ēr koḷ vaikuntam mā nakar pukku, imaiyavaroṭum kūṭuvarē.

Those who master the words of Kalikaṉṟi, guardian of those of Maṅkai,
its groves fresh with rain,
Which were composed previously, knowing of the laments
lamented by simple ladies, their soft breasts bearing bodices,
Longing with love for the feet of him the hue of the vast sea,
They will join with the unblinking [celestials],
entering the great city of beautiful Vaikunta.

Eighth Ten, 6th *tirumoḻi* – We will worship in Kaṇṇapuram.
6-foot *Āciriya viruttam: mā mā kāy mā mā kāy*
Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.6.1
தொண்டீ ருய்யும் வகைகண்டேன்
துளங்கா வரக்கர் துளங்குமுன்
திண்டோள் நிமிரச் சிலைவளையச்
சிறிதே முனிந்த திருமார்பன்
வண்டார் கூந்தல் மலர்மங்கை
வடிக்கண் மடந்தை மாநோக்கம்
கண்டான் கண்டு கொண்டுகந்த
கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

toṇṭīr, uyyum vakai kaṇṭēṉ. tuḷaṅkā ~arakkar tuḷaṅka, muṉ
tiṉ tōḷ nimira+, cilai vaḷaiya+, ciṟitē muṉinta tiru mārpaṉ,
vaṇṭ$_u$ ār kūntal malar maṅkai, vaṭi+ kaṇ maṭantai mā nōkkam
kaṇṭāṉ, kaṇṭu-koṇṭ$_u$, ukanta kaṇṇapuram nām toḻutumē.

Devotees, I saw the way which will save [us]! We will worship Kaṇṇapuram
where rejoiced, having seen [that place] for himself,
The one with Tiru at his chest who quickly[62] angered so he bent the bow
As he stretched his strong arm long ago so that the fearless demons feared,
The one who saw the deer-like glances of the lady of the blossom
with bee-filled tresses [and] of the long-eyed lady.[63]

8.6.2

பொருந்தா அரக்கர் வெஞ்சமத்துப்
பொன்ற வன்று புள்ளூர்ந்து
பெருந்தோள் மாலி தலைபுரளப்
பேர்ந்த வரக்கர் தென்னிலங்கை
யிருந்தார் தம்மை யுடன்கொண்டங்
கெழிலார் பிலத்துப் புக்கொளிப்ப
கருந்தாள் சிலைகைக் கொண்டானூர்
கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

poruntā ~arakkar vem camattu+ poṉṟa, ~aṉṟu puḷ+ ūrntu,
perum tōḷ māli talai puraḷa+, pērnta ~arakkar teṉ+ ilaṅkai
~iruntār tammai ~uṭaṉ koṇṭ$_u$ aṅk$_u$ eḻil ār pilattu+ pukk$_u$ oḷippa,
karum tāḷ cilai kai+ koṇṭāṉ ūr kaṇṇapuram nām toḻutumē.

We will worship Kaṇṇapuram, the city of the one who had in hand
a bow with strong[64] tips,
Riding a bird once so that enemy demons perished in heated battle,
So the head of great-armed Māli rolled,
[and] so that the demons who had fled, gathering together

---

[62] *ciṟitē* - *ciṟitu* 'a small thing, a short time' + adverbial suffix -*ē*.
[63] Commentators interpret these references as Śrīdevi and Bhūdevi.
[64] *karum* < *karumai*; while this most often indicates 'darkness,' it also means 'strength, cruelty, excellence,' any of which might have been intended in the original.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

With those who were in Lanka of the South, entering an underworld filled
with beauty, were hidden there.[65]

8.6.3
வல்லி யிடையாள் பொருட்டாக மதிள்நீ ரிலங்கை யார்கோவை
யல்லல் செய்து வெஞ்சமத்து ளாற்றல் மிகுத்த வாற்றலான்
வல்லா ளரக்கர் குலப்பாவை வாட முனிதன் வேள்வியை
கல்விச் சிலையால் காத்தானூர் கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

valli ~iṭaiyāḷ poruṭṭu-āka, matiḷ nīr ilaṅkaiyār kōvai
~allal ceytu, vem camattu-uḷ āṟṟal mikutta ~āṟṟalāṉ,
val+ āḷ arakkar kula+ pāvai vāṭa, muṉi taṉ vēḷviyai
kalvi+ cilaiyāl kāttāṉ ūr kaṇṇapuram nām toḻutumē.

We will worship Kaṇṇapuram, the city of the strong one
whose strength surged in heated battle,
Creating torment for the king of those of Lanka, with the sea as fortification,
for the sake of the creeper-waisted lady,
The one who with a [well-]practiced bow protected the sacrifice of the sage
So that the maid of the clan of demon strongmen perished.[66]

8.6.4
மல்லை முந்நீ ரதர்படவ
ரிவெஞ் சிலைகால் வளைவித்து
கொல்லை விலங்கு பணிசெய்யக்
கொடியோ னிலங்கை புகலுற்று
தொல்லை மரங்கள் புகப்பெய்து
துவலை நிமிர்ந்து வானணவ
கல்லால் கடலை யடைத்தானூர்
கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

---

[65] In the *Uttara Kanda* of the *Rāmāyaṇa*, chapters 5 – 8 describe Nārāyaṇa's battle with brothers Sumāli, Māli, and Mālyavan, in which Māli's head was severed by Nārāyaṇa's discus. Sumāli and Mālyavan then fled from Lanka to Pātāla, one of seven beautiful underworlds. (Shastri, 1952, p. 384-97.)

[66] Rāma slew Tāḍakā to protect Viśvamitra's sacrifice.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

mallai mu+ nīr atar paṭa, vari vem cilai kāl vaḷaivittu,
kollai vilaṅku paṇi ceyya+, koṭiyōṉ ilaṅkai pukal u̱rru,
tollai maraṅkaḷ puka+, peytu tuvalai nimirntu vāṉ aṇava,
kallāl kaṭalai ~aṭaittāṉ ūr kaṇṇapuram nām to̱lutumē.

We will worship Kaṇṇapuram, the city of the one
who blocked the sea with stones,
When forest creatures performed the work, so that a pathway arose
in the great three-watered [sea],
As ancient trees went into [the water], so spraying droplets rose up
and reached the heaven,
Having made the tips of the striped, fierce bow bend, intending entry
into the cruel one's Lanka.

8.6.5
ஆமை யாகி யரியாகி யன்ன மாகி யந்தணர்தம்
ஓம மாகி யூழியா யுவரி சூழ்ந்த நெடும்புணரி
சேம மதிள்சூ ழிலங்கைக்கோன் சிரமுங் கரமுந் துணித்துமுன்
காமற் பயந்தான் கருதுமூர் கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

āmai ~āki, ~ari ~āki, ~aṉṉam āki, ~antaṇar tam
ōmam āki, ~ū̱li ~āy, uvari cū̱lnta neṭum puṇari
cēmam matiḷ cū̱ḻ ilaṅkai+ kōṉ ciramum karamum tuṇittu, muṉ
kāmaṉ payantāṉ karutum ūr kaṇṇapuram nām to̱lutumē.

We will worship Kaṇṇapuram, the city desired by the one
who once begot Kāma,[67]
Having become a tortoise, a lion, a swan,[68] having become the priest's offering
and the eons,
Having severed the head and arms of the king of Lanka
Encircled by walls whose defenses are the high waves of the encircling ocean.

8.6.6
வருந்தா திருநீ மடநெஞ்சே
நம்மேல் வினைகள் வாராமுன்

[67] Kṛṣṇa with his wife Rukmiṇī begot Pradyumna, an incarnation of Kāma, the god of love.
[68] See App. 2: Narasiṁha and Swan incarnations.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

திருந்தா வரக்கர் தென்னிலங்கை
செந்தீ யுண்ணச் சிவந்தொருநாள்
பெருந்தோள் வாணற் கருள்புரிந்து
பின்னை மணாள னாகிமுன்
கருந்தாள் களிறொன் றொசித்தானூர்
கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

varuntāt$_u$ iru nī, maṭa neñcē! nam mēl viṉaikaḷ vārā. muṉ
tiruntā ~arakkar teṉ+ ilaṅkai cem tī ~uṇṇa+ civant$_u$, oru nāḷ
perum tōḷ vāṇar$_u$ aruḷ purintu, piṉṉai maṇāḷaṉ āki, muṉ
karum tāḷ kaḷir$_u$ oṉr$_u$ ocittāṉ ūr kaṇṇapuram nām toḻutumē.

Be without worry, simple heart! Karma[69] will not pour down upon us.
We will worship Kaṇṇapuram,
The city of him who once broke [the tusk of] an elephant with dark feet,
Once raged so that blazing flames consumed
the dishonorable demon's Lanka of the South,
Bestowing grace on many-armed Bāṇa one day,
and becoming Piṉṉai's beloved.[70]

8.6.7

இலையார் மலர்ப்பூம் பொய்கைவாய்
முதலை தன்னா லடர்ப்புண்டு
கொலையார் வேழம் நடுக்குற்றுக்
குலைய வதனுக் கருள்புரிந்தான்
அலைநீ ரிலங்கைத் தசக்கிரீவற் கி
ளையோற் கரசை யருளிமுன்
கலைமாச் சிலையா லெய்தானூர்
கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

ilai ~ār malar+ pūm poykai-vāy mutalai taṉṉāl aṭarpp$_u$-uṇṭu,
kolai ~ār vēḻam naṭukk$_u$ uṟṟu+ kulaiya, ~ataṉukk$_u$ aruḷ purintāṉ,
alai nīr ilaṅkai+ taca+-kirīvar$_u$ iḷaiyōr$_u$ aracai ~aruḷi, muṉ
kalai mā+ cilaiyāl eytāṉ ūr kaṇṇapuram nām toḻutumē.

---

[69] *viṉaikaḷ* - Karma as perceived as plural events.
[70] *piṉṉai* – See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

We will worship Kaṇṇapuram, the city of him
who once shot the male deer with a bow,
Granting the kingdom of Lanka with crashing seas
to the younger brother of the ten-necked one,
Of him who bestowed grace to a torment-filled elephant,
feeling tremors, so [it] was freed,
[After] having been afflicted[71] by a crocodile
in a flourishing pond with petal-filled blossoms.

8.6.8

மாலாய் மனமே யருந்துயரில் வருந்தா திருநீ வலிமிக்க
காலார் மருதுங் காய்சினத்த கழுதுங் கதமாக் கழுதையும்
மாலார் விடையும் மதகரியும் மல்ல ருயிரும் மடிவித்து
காலால் சகடம் பாய்ந்தானூர் கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

mālāy, maṉamē, ~arum tuyaril varuntāt$_u$ iru nīl vali mikka
kāl ār marutum, kāy ciṉatta kaḻutum, katam mā+, kaḻutaiyum,
māl ār viṭaiyum, matam kariyum, mallar uyirum maṭivittu,
kālāl cakaṭam pāyntāṉ ūr kaṇṇapuram nām toḻutumē.

O heart, you with confusion,[72] be without suffering in harsh torment!
We will worship Kaṇṇapuram, the city of him
who kicked the cart with his foot,
Having caused the destruction of the *marutu* trees with very strong roots,
the fierce fiery demon,
The wrathful horse, jackass, the dark bulls, rutting elephant,
and the wrestlers' lives.

8.6.9

குன்றால் மாரி பழுதாக்கிக் கொடியே ரிடையாள் பொருட்டாக
வன்றாள் விடையே ழன்றடர்த்த வானோர் பெருமான் மாமாயன்
சென்றான் தூது பஞ்சவர்க்காய்த் திரிகாற் சகடஞ் சினமழித்து
கன்றால் விளங்கா யெறிந்தானூர்
கண்ண புரம்நாம் தொழுதுமே.

---

[71] See App. 1: passives.
[72] *mālāy* – construed as a 2nd person singular pronominal noun from *māl* 'confusion, stupor.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kuṉṟāl māri paluṯu ākki+, koṭi ~ēr iṭaiyāḷ poruṭṭu-āka
val tāḷ viṭai ~ēḷ aṉṟu aṭartta vāṉōr perumāṉ, mā māyaṉ,
ceṉṟāṉ tūtu pañcavarkkāy+, tiri kāl cakaṭam ciṉam aḻittu,
kaṉṟāl viḻaṅkāy eṟintāṉ ūr kaṇṇapuram nām toḻutumē.

We will worship Kaṇṇapuram, the city of the one
who threw at woodapples with a calf,
The great lord of celestials who once conquered seven strong-legged bulls
for the sake of the one with a creeper-like waist,
Having made the downpour pointless with a mountain, great Māyaṉ,
The one who went as a messenger for the Five,
having destroyed the wrath of the rolling, wheeled cart.

8.6.10
கருமா முகில்தோய் நெடுமாடக் கண்ண புரத்தெ மடிகளை
திருமா மகளா லருள்மாரி செழுநீ ராலி வளநாடன்
மருவார் புயல்கைக் கலிகன்றி மங்கை வேந்த னொலிவல்லார்
இருமா நிலத்துக் கரசாகி யிமையோ ரிறைஞ்ச வாழ்வாரே.

karum mā mukil tōy neṭu māṭa+ kaṇṇapuratt u em aṭikaḷai,
tiru mā makaḷāl aruḷ māri ceḻu nīr āli vaḷam nāṭaṉ,
maruv u ār puyal kai+ kalikaṉṟi, maṅkai vēntaṉ oli vallār,
irum mā nilattukk u arac u āki, ~imaiyōr iṟaiñca, vāḻvārē.

Those who master the words of Maṅkai's king, Kalikaṉṟi,
with hands [like] full rainclouds which draw near[73]
The one from fertile Āli land, well-watered with a shower of grace
by the great lady Tiru,
[About] our god of Kaṇṇapuram, with tall mansions
which touch great, dark clouds,
They will live as rulers of the broad, great earth,
while unblinking [celestials] revere [them].

[73] *maruv u ār puyal kai* – This noun clause can actually be parsed in several ways with several meanings. The one provided in the translation suggests the Āḻvār's beneficence; however, it could also be *maru ~ār puyal* 'scent-filled cloud.' Given that it is a description of Kalikaṉṟi, the soldier poet, one might also consider *maruvār puyal kai* 'with hands like a tempest to enemies,' as *puyal* carries connotations of a gale or violent storm.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Eighth Ten, 7th *tirumoḻi* –The place of god is Kaṇṇapuram.

4-foot *Canta-k-kali viruttam: viḷam karuviḷam karuviḷam karuviḷam*[74]
Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.7.1

வியமுடை விடையின முடைதர மடமகள்
குயமிடை தடவரை யகலம துடையவர்
நயமுடை நடையன மிளையவர் நடைபயில்
கயமிடை கணபுர மடிகள்ர்த[75] மிடமே.

viyam-uṭai viṭai ~iṉam uṭai-tara, maṭa makaḷ
kuyam miṭai taṭam varai ~akalam at$_u$ uṭaiyavar,
nayam-uṭai naṭai ~aṉam, iḷaiyavar naṭai payil
kayam miṭai kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of god, the one with a chest like a broad mountain
where a simple girl
Pressed her breasts so that a herd of stout bulls was destroyed,[76]
Is Kaṇṇapuram, crowded by pools where swans
With lovely gaits practice the gait of young girls.

8.7.2

இணைமலி மருதினொ டெருதிற விகல்செய்து
துணைமலி முலையவள் மணமிகு கலவியுள்
மணமலி விழவினொ டடியவ ரளவிய
கணமலி கணபுர மடிகள்த மிடமே.

iṇai mali marutiṉoṭ$_u$, erut$_u$ iṟa ~ikal ceytu,
tuṇai mali mulaiyavaḷ maṇam miku kalavi-~uḷ,

---

[74] *Canta-k-kali viruttam* – See App. 1: *cantam* meters. In this *canta-k-kali viruttam* with lines of four feet, the pattern is *kū-* or *karu-viḷam* plus three *karuviḷam*-s, meaning that the syllables are overwhelmingly short, resulting in a complete lack of doubled hard consonants anywhere in the decade. This is called an *arākam* (*arāki-ttal* – to move rapidly) and is characterized by a quick rolling movement with numerous nasals and semivowels. Note that in the fourth line, the refrain of each verse, Kaṇṇapuram is spelled Kaṇapuram to meet the requirements of the strict meter. Additional words have been contracted for the meter, such as *tuḷu (tuḷḷu)* – 8.7.3, *veṇey (veṇṇey)* – 8.7.4, *maṉum (maṉṉum)* – 8.7.9, *vaṇar (vaṇṇar)* – 8.7.9, and *colum (collum)* - 8.7.7 and 8.7.10. The refrain ends in *iṭamē*, a *puḷimā*, i.e., one final long syllable.

[75] See App. 1: sandhi disregarded.

[76] See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

maṇam mali viḻaviṉoṭu aṭiyavar aḷaviya
kaṇam mali kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of the god who is in splendid union of marriage
with the maid with twin full breasts,
Having done battle with bulls so they perished
along with fully entwined *marutu* trees,
Is Kaṇṇapuram full of multitudes of devotees
Who mingle during festivals full of affluence.

8.7.3
புயலுறு வரைமழை பொழிதர மணிநிரை
மயலுற வரைகுடை யெடுவிய நெடியவர்
முயல்துளர் மிளைமுயல் துளவள விளைவயல்
கயல்துளு கணபுர மடிகள்த மிடமே.

puyal uṟu varai maḻai poḻi tara, maṇi nirai
mayal uṟa varai kuṭai ~eṭuviya neṭiyavar,
muyal tuḷar miḷai muyal tuḷa, vaḷam viḷai vayal
kayal tuḷu kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of god, the tall one who held up a mountain umbrella
When the lovely herd felt fear, as hail[77] from[78] a storm
was made to[79] stream down,
Is Kaṇṇapuram where the *kayal* fish leap in fertile, growing paddy fields
While hares leap in the underbrush [away from] the work hoes.[80]

---

[77] *varai maḻai* – 'stone rain.' See App. 2: Indra's storm.
[78] *uṟu* – adjectival verbal root 'associated with.'
[79] *poḻi-tara* – 'made to stream down.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary; the main verb is externally motivated, in this case, by the god Indra who caused the storm to punish the herders.
[80] The third line of this verse in the original Tamil provides examples of several literary embellishments: *tiricol* 'varying word' or polysemy, as in the verbal root *muyal* 'work' and the noun *muyal* 'hare.' We also see *iyaipu vaṇṇam* 'quality of harmony,' which occurs with the dominant use of semivowels in the line; see also verse #6 for similar internal harmony based on *-iya*. *Eḻuttumaṭakku* 'letter repetition' also occurs in *tuḷar* 'hoe' and *tuḷa* 'to leap.' It is a finely worked line which points to the depth of the poet's interest and skill in poetic theory.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.7.4

ஏதலர் நகைசெய விளையவ ரளைவெணெய்
போதுசெய் தமரிய புனிதர்நல் விரைமலர்
கோதிய மதுகரம் குலவிய மலர்மகள்
காதல்செய் கணபுர மடிகள்த மிடமே.

ētalar nakai ceya, ~iḷaiyavar aḷai veṇey
pōtu-ceyt$_{u}$, amariya puṉitar, nal virai malar
kōtiya matukaram kulaviya malar makaḷ
kātal cey kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of god, the pure one who was satisfied[81] having eaten[82]
The churned butter of the young girls so that the gossips made fun [of him],
Is Kaṇṇapuram where the lady on a flower, where amble bees
Which burrow in the fine fragrant blossoms, makes love [to him].

8.7.5

தொண்டரு மமரரும் முனிவரும் தொழுதெழ
வண்டமொ டகலிட மளந்தவ ரமர்ச்செய்து
விண்டவர் படமதி ளிலங்கைகுழுன் னெரியெழ
கண்டவர் கணபுர மடிகள்த மிடமே.

toṇṭarum, amararum, muṉivarum tol̲ut$_{u}$ e̲l̲a,
~aṇṭamoṭ$_{u}$ akal iṭam aḷantavar, amar+ ceytu,
viṇṭavar paṭa, matiḷ ilaṅkai muṉ+ eri ~e̲l̲a
kaṇṭavar kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of god, the one who measured the broad land and the universe,
As devotees, immortals, and sages rose worshipping,
Of the one who once watched as flames rose in walled Lanka,
Having made war so that his rivals died, is Kaṇṇapuram.

---

[81] *amariya* – The position of this word within its context suggests that it is an adjectival participle describing the 'pure one,' however the adjectival participle of *amar-tal* 'to be glad, satisfied, settled' is *amarnta,* as a class 4 verb. Only Fabricius (c.f. *amar*) lists a variation *amaru-tal;* conjugated as a class 5 verb, the adjectival participle would be *amariya*. The nonstandard form is clearly used to maintain the meter. Construing it as an Old Tamil infinitive (root + *iya*) does not fit the context of the sentence.

[82] *pōtu-cey-tal* – 'to make enough, to eat,' listed as a compound verb in the TL which provides this verse as the authenticating citation.' See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.7.6
மழுவியல் படையுடை யவனிடம் மழைமுகில்
தழுவிய வுருவினர் திருமகள் மருவிய
கொழுவிய செழுமலர் முழுசிய பறவைபண்
எழுவிய கணபுர மடிகள்ள்த மிடமே.

maḻu ~iyal paṭai ~uṭaiyavaṉ iṭam, maḻai mukil
taḻuviya ~uruviṉar, tiru makaḷ maruviya
koḻuviya, ceḻu malar muḻuciya paṟavai paṇ
eḻuviya kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of the one with the weapon formed as an axe,
The one whose appearance embraces [that of] a rain cloud,
The place of god is Kaṇṇapuram where swell the melodies of winged [bees]
Which dove into the luxuriant flowers where lady Tiru appears
[and] were trapped.

8.7.7
பரிதியொ டணிமதி பனிவரை திசைநிலம்
எரிதியொ டெனவின வியல்வினர் செலவினர்
சுருதியொ டருமறை முறைசொலு மடியவர்
கருதிய கணபுர மடிகள்ள்த மிடமே.

paritiyoṭu, aṇi mati, paṉi varai, ticai, nilam,
eritiyoṭu eṉa ~iṉa ~iyalviṉar, celaviṉar,
curutiyoṭu aru maṟai muṟai colum aṭiyavar
karutiya kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of god who is the means and the motivator for all that is named
The sun, the beautiful moon, snowy mountains, the quarters, land,
and blazing fire,[83]
Is Kaṇṇapuram where devotees, who recite the rare Vedas
With [correct] pitch according to rule, meditate.

[83] *ti* < *tī* 'fire' the short vowel is substituted due to *etukai* initial rhyme and the meter.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

8.7.8

படிபுல்கு மடியிணை பலர்தொழ மலர்வைகு
கொடிபுல்கு தடவரை யகலம துடையவர்
முடிபுல்கு நெடுவயல் படைசெல வடிமலர்
கடிபுல்கு கணபுர மடிகள்ள்த மிடமே.

paṭi pulkum aṭi ~iṇai palar toḻa, malar vaiku
koṭi pulku taṭam varai ~akalam aṭu uṭaiyavar,
muṭi pulkum neṭu vayal paṭai cela, ~aṭi malar
kaṭi pulku kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of god with a wide mountainous chest
which embraces the creeper [lady]
Who dwells in a flower, as many worship both of his feet
which embrace the earth,
Is Kaṇṇapuram, embraced by the fragrance of flowers which are struck,[84]
As ploughs move in the long paddy fields
where clumps [of rice shoots] embrace.

8.7.9

புலமனு மலர்மிசை மலர்மகள் புணரிய
நிலமக ளெனவின மகளிர்க ளிவரொடும்
வலமனு படையுடை மணிவணர் நிதிகுவை
கலமனு கணபுர மடிகள்த மிடமே.

pulam maṉum malar micai malar makaḷ puṇariya
nilam makaḷ eṉa ~iṉam makaḷirkaḷ ivaroṭum,
valam maṉu paṭai-~uṭai maṇi vaṇar, niti kuvai
kalam maṉu kaṇapuram aṭikaḷ tam iṭamē.

The place of god, the jewel-hued one with a weapon fixed at his right,
With the attendant ladies called lady earth in the company of

[84] *aṭi* – Commentaries attempt to construe the sentence with the noun *aṭi* 'foot' by suggesting both feet and ploughs dash against the flowers or that the flowers had stalks. The verb *aṭi-tal* 'strike, dash against, beat' as an adjectival verbal root seems much more suited to the context and position of the word in the line, describing the flowers which had been struck by the plough and thus emit fragrance.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The lady of the blossom on a blossom where the senses stay fixed,
Is Kaṇṇapuram where anchor ships with piles of treasure.[85]

8.7.10
மலிபுகழ் கணபுர முடையவெ மடிகளை
வலிகெழு மதிளயல் வயலணி மங்ஞைகயர்.
கலியன தமிழிவை விழுமிய விசையினொ
டொலிசொலு மடியவ ருறுதுய ரிலரே.

mali pukaḻ kaṇapuram uṭaiya ~em aṭikaḷai,
vali keḻu matiḷ ayal vayal aṇi maṅkaiyar
kaliyaṉa tamiḻ ivai viḻumiya ~icaiyiṉoṭu
oli colum aṭiyavar, uṟu tuyar ilarē.

Those devotees who say the words of these Tamil [verses] with sublime music
Of Kaliyaṉ[86] of those of lovely Maṅkai
with paddy fields adjacent to strong thick walls,
About our god who belongs to Kaṇṇapuram with increasing fame,
They will not suffer sorrows.[87]

Eighth Ten, 8th *tirumoḻi* – I, his servant, saw him for myself in Kaṇṇapuram.
6-foot *Āciriya viruttam: mā mā kāy mā mā kāy*
Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.8.1
வானோ ரளவும் முதுமுந்நீர் வளர்ந்த காலம் வலியுருவின்
மீனாய் வந்து வியந்துய்யக் கொண்ட தண்டா மரைக்கண்ணன்
ஆனா வுருவி லானாய னவனை யம்மா விளைவயலுள்
கானார் புறவில் கண்ணபுரத் தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

vāṉōr aḷavum mutu mu+ nīr vaḷarnta kālam, vali ~uruviṉ
mīṉ āy vantu, viyantu uyya+ koṇṭa taṇ tāmarai+ kaṇṇaṉ

---

[85] See note to *PT* 8.3.1 regarding Kaṇṇapuram's relation to the shoreline.
[86] *kaliyaṉa – kaliyaṉ + -a* creates an adjective of Kaliyaṉ's name, while it maintains the *arākam* pace.
[87] *uṟu tuyar ilarē* – I feel the *poruḷkōḷ* 'mode of construction' of this clause is a *moḻimāṟṟu* in which words must be transposed to gain meaning. We must read *tuyar uṟu-ilarē*, however since this word order reduces the syllable count and would result in a metric error, the poet used a transposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

āṉā ~uruvil āṉ āyaṉ avaṉai, ~am mā viḷai vayal-uḷ
kāṉ ār puṟavil kaṇṇapurattu aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

The herder boy in an imperishable form,
the one whose eyes are [like] fresh lotuses,
Who took a powerful form coming as a fish,[88]
so that [all] were saved, being amazed,
At the time when the ancient three waters [of the sea]
swelled as far as the celestials,
I, his servant, saw him for myself in Kaṇṇapuram on forest-filled land
among large and lovely fertile paddy fields.

8.8.2

மலங்கு விலங்கு நெடுவெள்ளம் மறுக வங்கோர் வரைநட்
டிலங்கு சோதி யாரமுத மெய்து மளவோ ராமையாய்
விலங்கல் திரியத் தடங்கடலுள் சுமந்து கிடந்த வித்தகனை,
கலங்கல் முந்நீர்க் கண்ணபுரத் தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

malaṅku vilaṅku neṭu veḷḷam maṟuka, ~aṅkᵤ ōr varai naṭṭᵤ,
ilaṅku cōti ~ār amutam eytum aḷavᵤ, ōr āmai ~āy,
vilaṅkal tiriya+ taṭam kaṭal-uḷ cumantu kiṭanta vittakaṉai
kalaṅkal mu+ nīr+ kaṇṇapurattᵤ aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

The wise one, who rested as a turtle in the vast sea
Having fixed a mountain there, bearing the mountain while it turned,
So that the crashing, flashing vast flood whirled
until glittering, light-filled ambrosia appeared,
I, his servant, saw for myself in Kaṇṇapuram
on the murky three waters [of the ocean].

8.8.3

பாரா நரள வுமுதுமுந்நீர் பரந்த காலம் வளைமருப்பில்
ஏரா ருருவத் தேனமா யெடுத்த வாற்ற லம்மானை

[88] Like *PT* 7.9, this *tirumoḻi* is constructed as a *tacappirāturpāva* (Sanskrit *daśaprādur-bhāva*) in which Nārāyaṇa's incarnations are listed: #1 – fish, #2 – turtle, #3 – boar, #4 – man-lion, #5 – dwarf, #6 – Paraśurāma, #7 – Rāma, #8 – Balarāma, #9 - Kṛṣṇa, and #10 – Kalki. This series matches what is commonly known today, but for Balarāma and Kṛṣṇa being in reverse order. Also note in verse 10 that the incarnation labelled 'himself,' by process of elimination, refers to Dāśarathi Rāma.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கூரா ரார லிரைகருதிக் குருகு பாயக் கயலிரியும்
காரார் புறவில் கண்ணபுரத் தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

pār ār aḷavum mutu mu+ nīr paranta kālam, vaḷai maruppil
ēr ār uruvattu ēṉam āy eṭutta ~āṟṟal ammāṉai
kūr ār āral irai karuti+ kuruku pāya+ kayal iriyum
kār ār puṟavil kaṇṇapurattu aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

The powerful lord who, as a boar of beautiful form,
lifted [the earth] on his curved tusks,
At the time that the ancient three waters [of the sea]
spread until [it] covered the earth,
I, his servant, saw for myself in Kaṇṇapuram in cloud-covered lands
Where the carp flee when herons spring,
intending the pointed *āral* [fish][89] as prey.

8.8.4

உளைந்த வரியும் மானிடமு
முடனாய்த் தோன்ற வொன்றுவித்து
விளைந்த சீற்றம் விண்வெதும்ப
வேற்றோ னகலம் வெஞ்சமத்து
பிளந்து வளைந்த வுகிரானைப்
பெருந்தண் செந்நெற் குலைதடிந்து
களஞ்செய் புறவின் கண்ணபுரத்
தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

uḷainta ~ariyum māṉiṭamum uṭaṉāy+ tōṉṟa ~oṉṟuvittu,
viḷainta cīṟṟam viṇ vetumpa, vēṟṟōṉ akalam vem camattu
piḷantu, vaḷainta ~ukirāṉai+, perum taṇ cem nel kulai taṭintu,
kaḷam cey puṟaviṉ kaṇṇapurattu aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

[89] Commentaries attribute the description *kūr* 'sharp' to the beaks of the herons, but, for that, the word 'beak' would have to be supplied through interpretation in the verse. Given the position of the descriptor just prior to *āral*, one would expect it to modify that fish. I suggest that it does, the fish being, according to the TL, the *Rhyncobdella aculeata* 'spiny eel,' not a true eel, but an elongated thin fish like a narrow blade (upto 12 inches) with an extremely fine-pointed long snout, as illustrated in Francis Day's *The Fishes of India* (1878.) https://commons.wikimedia.org/file:Rhynchobdella aculeata_Ford_72.jpg.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one with curved claws when he appeared as a roaring lion
and a man uniting together,
Splitting his opponent's chest in heated battle,
so the heavens withered from the fury which arose,
I, his servant, saw for myself in Kaṇṇapuram
with land [that villagers] make
Into threshing fields, having hewn[90]
clusters of large, fresh red paddy.

8.8.5

தொழுநீர் வடிவின் குறளுருவாய் வந்து தோன்றி மாவலிபால்
முழுநீர் வையம் முன்கொண்ட மூவா வுருவி னம்மானை
யுழுநீர் வயலுள் பொன்கிளைப்ப
வொருபால் முல்லை முகையோடும்
கழுநீர் மலருங் கண்ணபுரத் தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

toḻum nīr vaṭiviṉ kuṟaḷ uruvu āy vantu tōṉṟi, māvali-pāl
muḻu nīr vaiyam muṉ koṇṭa mūvā ~uruviṉ ammāṉai,
~uḻum nīr vayal-uḷ poṉ kiḷaippa, ~oru pāl mullai mukaiyōṭum
kaḻunīr malarum kaṇṇapuratt(u) aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

The lord of ageless form, coming and appearing in the form of a dwarf,
with an appearance whose nature [all] worship,
Who once took the whole sea[-covered] world from Māvali,
I, his servant, saw for myself in Kaṇṇapuram where waterlilies blossom
with jasmine buds at one side,
While in ploughed, watered paddy fields, wealth abounds.

8.8.6

வடிவாய் மழுவே படையாக வந்து தோன்றி மூவெழுகால்
படியா ரரசு களைகட்ட பாழி யானை யம்மானை
குடியா வண்டு கொண்டுண்ணக் கோல நீலம் மட்டுகுக்கும்
கடியார் புறவில் கண்ணபுரத் தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

vaṭi vāy maḻuvē paṭai ~āka vantu tōṉṟi, mū ~eḻu kāl
paṭi ~ār aracu kaḷai kaṭṭa pāḻiyāṉai, ~ammāṉai,

[90] *taṭintu* – 'having cut' < *taṭi-tal* (DEDR 3029) 'to hew down,' a transitive verb requiring the translation to assume a subject noun, like 'villagers.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kuṭiyā vaṇṭu koṇṭ$_u$ uṇṇa+, kōlam nīlam maṭṭ$_u$ ukukkum
kaṭi ~ār puṟavil kaṇṇapuratt$_u$ aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

The lord, the mighty one who weeded out[91]
the kings who filled the earth
Three-by-seven times, coming and appearing
with a sharp-edged axe as a weapon,
I, his servant, saw for myself in Kaṇṇapuram in a fragrance-filled land
Where nectar spills from beautiful blue lilies
as bees in swarms take and sip [it].

8.8.7
வைய மெல்லா முடன்வணங்க
வணங்கா மன்ன னாய்த்தோன்றி
வெய்ய சீற்றக் கடியிலங்கை
குடிகொண் டோட வெஞ்சமத்து
செய்த வெம்போர் நம்பரனைச் செழுந்தண் கானல் மணநாறும்
கைதை வேலிக் கண்ணபுரத் தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

vaiyam ellām uṭaṉ vaṇaṅka, vaṇaṅkā maṉṉaṉ āy+ tōṉṟi,
veyya cīṟṟa+ kaṭi ~ilaṅkai kuṭi koṇṭ$_u$ ōṭa, vem camattu
ceyta vem pōr nam paraṉai+, celum taṇ kāṉal maṇam nāṟum
kaitai vēli+ kaṇṇapuratt$_u$ aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

Our supreme lord who, having appeared as a king who was dishonored
As, at the same time, all the world honored him,
did heated combat in heated battle,
So that [those of] hot, angry, guarded Lanka fled, taking their families,
I, his servant, saw for myself in Kaṇṇapuram, with screwpine hedges
that waft fragrance[92] in the cool, verdant groves.

8.8.8
ஒற்றைக் குழையும் நாஞ்சிலு
மொருபால் தோன்றத் தான்தோன்றி

---

[91] *kaḷai kaṭu-tal* – 'to weed weeds' in a reference to Paraśurāma.
[92] As screwpine blossoms are headily scented, I have construed this phrase to indicate that it is from them that fragrance is wafting, not from the cool groves. While *kaitai* 'screw pine' is a tree, it is short enough that *vēli* may be perceived as a 'hedge.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வெற்றித் தொழிலார் வேல்வேந்தர்
விண்பாற் செல்ல வெஞ்சமத்து
செற்ற கொற்றத் தொழிலானைச்
செந்தீ மூன்று மில்லிருப்ப
கற்ற மறையோர் கண்ணபுரத்
தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

or̲rai+ kul̲aiyum nāñcilum oru pāl tōn̲r̲a+ tān̲ tōn̲r̲i,
ver̲r̲i+ tol̲ilār vēl vēntar viṇ-pāl cella, vem camattu
ceṟṟa koṟṟa+ tol̲ilān̲ai+, centī mūn̲r̲um il+ iruppa,
kaṟṟa maṟaiyōr kaṇṇapuratt$_u$ aṭiyēn̲ kaṇṭu-koṇṭēn̲ē.

The man of endeavor who conquered spear[-bearing] kings
to kill [them] in heated battle,
So those whose endeavor was victory went to heaven,
having appeared as himself
When he [also] appeared with a plough at one side
and a single earring,[93]
I, his servant, saw for myself in Kaṇṇapuram with learned Vedic experts
as the three blazing fires[94] endure in the houses.

8.8.9

துவரிக் கனிவாய் நிலமங்கை துயர்தீர்ந் துய்யப் பாரதத்துள்
இவரித் தரசர் தடுமாற விருள்நாள் பிறந்த வம்மானை
யுவரி யோதம் முத்துந்த வொருபா லொருபா லொண்செந்நெல்
கவரி வீசுங் கண்ணபுரத் தடியேன் கண்டு கொண்டேனே.

tuvari+ kaṉi vāy nila maṅkai tuyar tīrnt$_u$ uyya+, pāratatt$_u$-uḷ
ivaritt$_u$, aracar taṭumāṟa ~iruḷ nāḷ piṟanta ~ammāṉai,
~uvari ~ōtam mutt$_u$ unta ~oru pāl, oru pāl oṉ cem nel
kavari vīcum kaṇṇapuratt$_u$ aṭiyēṉ kaṇṭu-koṇṭēṉē.

The lord who was born at nighttime so that the lady earth,
with coral[-colored] fruit lips, was saved, [her] sorrows ending,

---

[93] This iconography describes Kṛṣṇa's older brother, Balarāma. These two deities were so closely associated in the 5th-6th c. CE Tamil *Paripāṭal* that they were represented as emanations of the same cosmic deity, which is reflected in this verse.
[94] *centī* < TL lexicalized from *cem* + *tī* as 'blazing fire.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[And] so that kings were disarrayed, opposing [them]
in the Bhārata [War],
I, his servant, saw for myself in Kaṇṇapuram
where bright red paddy waves like a whisk
On one side, as on the other side, the salty sea waves cast up pearls.

8.8.10

மீனோ டாமை கேழலரி குறளாய் முன்னு மிராமனாய்த்
தானாய் பின்னு மிராமனாய்த் தாமோ தரனாய்க் கற்கியும்
ஆனான் றன்னை கண்ணபுரத் தடியன் கலிய னொலிசெய்த
தேனா ரின்சொல் தமிழ்மாலை செப்பப் பாவம் நில்லாவே.

mīṉōṭ$_{u}$, āmai, kēḻal, ari, kuṟaḷ āy, muṉṉum irāmaṉ āy+,
tāṉ āy, piṉṉum irāmaṉ āy,+ tāmōtaraṉ āy+, kaṟkiyum
āṉāṉ taṉṉai kaṇṇapuratt$_{u}$ aṭiyaṉ kaliyaṉ oli ceyta
tēṉ ār iṉ col tamiḻ mālai ceppa+, pāvam nillāvē.

When [one] says this Tamil garland of sweet honey-filled speech
Created with the words of the devotee, Kaliyaṉ, on Kaṇṇapuram
About the one who became a fish, turtle, boar, and lion, becoming a dwarf,
becoming the prior Rāma,
As himself, as the later Rāma,[95] as Dāmodara, and Kalki, sins will not persist.

Eighth Ten, 9th *tirumoḻi* – Taking refuge in him, I was finally saved.
4-foot *Koccaka-k-kalippā* in *Kalittaḷai*[96]
Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.9.1

கைம்மான மதயானை யிடர்தீர்த்த கருமுகிலை
மைம்மான மணியை யணிகொள் மரகதத்தை
யெம்மானை யெம்பிரா னையீச னையென்மனத்துள்
அம்மானை யடியே னடைந்துய்ந் துபோனேனே.

[95] The three Rāma-s are Paraśurāma, Dāśarathi Rāma, and Balarāma, respectively. Also see App. 2: Fish and Narasiṁha.

[96] *Kalittaḷai* links are formed when *nēr* follows a *viḷam* foot and *nirai* follows a *mā* or *kāy* foot. Much of the verse follows the pattern *kāy mā mā kāy*, but many unreconciled anomalies occur when scanned as a patterned verse, while scanning as a *kalittaḷai* is cleaner.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kaimmāṉa matam yāṉai ~iṭar tīrtta karum mukilai,
maimmāṉa maṇiyai, ~aṇi koḷ marakatattai,
~emmāṉai, ~em pirāṉai, ~īcaṉai, ~eṉ maṉattu-uḷ
ammāṉai ~aṭiyēṉ aṭaintu, uyntu pōṉēṉē.

Taking refuge in the dark cloud who removed the suffering
Of the rutting elephant with a hand-like [trunk], the kohl-like jewel,
Beauty-bearing emerald, our lord, our master, god,
The lord within my heart, I, his servant, was finally[97] saved.

8.9.2
தருமான மழைமுகிலைப் பிரியா துதன்னடைந்தார்
வருமானம் தவிர்க்கும் மணியை யணியுருவில்
திருமாலை யம்மானை யமுதத்தைக் கடற்கிடந்த
பெருமானை யடியே னடைந்துய்ந்து பிழைத்தேனே.

taru māṉa maḻai mukilai+, piriyātu taṉ+ aṭaintār
varum māṉam tavirkkum maṇiyai, ~aṇi ~uruvil
tirumālai, ~ammāṉai, ~amutattai+, kaṭal kiṭanta
perumāṉai ~aṭiyēṉ aṭaintu, uyntu piḻaittēṉē.

Taking refuge in the cloud with rain like the [wish-giving] tree,
The jewel, being inseparable, who removes the faults
    which come to his adherents
Tirumāl in [his] beautiful form, the lord, nectar,
    great lord who sleeps in the Sea [of Milk],
I, his servant, being saved, was liberated.

8.9.3
விடையேழன் றடர்த்து வெகுண்டு விலங்கலுற
படையாலா ழிதட்ட பரமன் பரஞ்சோதி
மடையார்நீ லமல்கும் வயல்சூழ் கண்ணபுரமொன்
றுடையானுக் கடியே னொருவர்க் குரியேனோ?

viṭai ~ēḻ aṉṟu aṭarttu vekuṇṭu, vilaṅkal uṟa
paṭaiyāl āḻi taṭṭa paraman, param cōti,

---

[97] *uyntu pōṉēṉ* - As an auxiliary, the verb *pō-tal* 'go' signals completion of the action of the main verb, here *uy-tal* 'be saved, escape.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

maṭai ~ār nīlam malkum vayal cūḻ kaṇṇapuram oṉṟu
uṭaiyāṉukku aṭiyēṉ oruvarkku uriyēṉ-ō?

I who am a servant to the one who has the unique [place] Kaṇṇapuram,
Surrounded by paddy fields where lilies abound in full channels,
The celestial light, supreme lord who blocked the sea with an army
that pulled up mountains,[98]
Having once raged, crushing seven bulls, am I a possession[99]
of someone [else]?

8.9.4

மிக்கானை மறையாய் விரிந்தவிளக் கையென்னுள்
புக்கானைப் புகழ்சேர் பொலிதிண்றபொன் மலையை
தக்கானைக் கடிகைத் தடங்குன்றின் மிசையிருந்த
வக்காரக் கனியை யடைந்துய்ந் துபோனேனே.

mikkāṉai, maṟai ~āy virinta viḷakkai, ~eṉ+ uḷ
pukkāṉai+, pukaḻ cēr polikiṉṟa poṉ malaiyai,
takkāṉai+, kaṭikai+ taṭam kuṉṟiṉ micai ~irunta
~akkāra+ kaṉiyai ~aṭaintu, uyntu pōṉēṉē.

Taking refuge in the exalted one, the lamp that illuminates as the Vedas,
The one who entered my heart, the golden mountain
Which is celebrated with praise, the virtuous one, the sweet fruit
Which sits atop broad Kaṭikai mountain, I was finally saved.

8.9.5

வந்தாயென் மனத்தே; வந்துநீ புகுந்தபின்னை
யெந்தாய்போ யறியா யிதுவே யமையாதோ

---

[98] *uṟa* – adjectival verbal root of *uṟa-ttal* 'tear, split, nip off.' Commentaries construe *uṟa* as the infinitive of *uṟu-tal* 'reach, experience, join,' glossing this phrase as 'to reach [Trikūṭa] mountain,' the end point of the bridge. However, we see in the later *Kampa Rāmāyaṇam Yuddha Kanda* that the episode of the monkey army tearing up mountains, bringing them to build a bridge to Lanka, and the effects of hurling those mountains into the sea has developed into a lengthy, vibrant description of over 60 verses (Nagar, 2008, vol. 2, p. 172-77), suggesting that this episode was traditionally appreciated. Thus, both interpretations seem viable.

[99] *uriyēṉ* - literally 'I who am property, I who am kindred.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கொந்தார்பைம் பொழில்சூழ் குடந்தைக் கிடந்துகந்த
மைந்தாவுன் னனையென்றும் மறவாமைப் பெற்றேனே.[100]

vantāy en maṉattē; vantu nī pukunta piṉṉai,
entāy, pōy aṟiyāy; ituvē ~amaiyāt$_u$-ō?
kont$_u$ ār paim poḻil cūḻ kuṭantai+ kiṭant$_u$ ukanta
maintā, uṉṉai ~eṉṟum maṟavāmai+ perṟēṉē.

You came into my heart; after you came and entered [there],
My father, you do not consider going. Isn't this enough [for me]?
Young one who is happy sleeping in Kuṭantai encircled by fresh groves
Filled with [flower] clusters, I [also] attained never forgetting[101] you!

8.9.6

எஞ்சாவெந் நரகத் தழுந்தி நடுங்குகின்றேற்
கஞ்சேலென் றடியே னனையாட்கொள் ளவல்லானை
நெஞ்சேநீ நினையா திறைப்பொழுது மிருத்திகண்டாய்
மஞ்சார்மா ளிகைசூழ் வயலா லிமைந்தனையே.

eñcā vem narakatt$_u$ aḻunti, naṭuṅkukiṉṟēṟk$_u$,
"añcēl," eṉṟ$_u$ aṭiyēṉai ~āṭkoḷḷa vallāṉai
neñcē, nī niṉaiyāt$_u$ iṟai+ poḻutum irutti, kaṇṭāy,
mañc$_u$ ār māḷikai cūḻ vayal āli maintaṉaiyē.

My heart, you see, you live[102] without thinking for even a second
Of that man of Āli, its paddy fields encircled by mist-covered mansions,
The one who is able to take me, his servant, into his service
Saying, "Don't fear," to me who is trembling, sinking into unceasing fiery hell.

8.9.7

பெற்றார்பெற் றொழிந்தார் பின்னும்நின் றடியேனுக்
குற்றானாய் வளர்த்தென் னுயிரா கிநின்றானை

---

[100] *perṟēṉē* – This final *tēmāṅkāy* foot in line 4 should be *puḷimā*, as it follows *kāy* in *kalittaḷai*. See App. 1: *-ṟṟ-* metric anomalies.
[101] *eṉṟum maṟavāmai*- literally 'always without forgetting.'
[102] *irutti* –imperfective 2sg. of *iru-ttal* 'be,' which Wilden (2018) notes is used as an imperative (p. 120). In this line, the poet seems to be scolding his own heart for lack of attention to god.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முற்றாமா மதிகோள் விடுத்தா னெனையெம்மானை
யெத்தால்யான்[103] மறக்கே னிதுசொல் லெனேழைநெஞ்சே.

perrār perru oḷintār piṉṉum, niṉru aṭiyēṉukku
urrāṉ āy, vaḷartt, eṉ+ uyir āki niṉrāṉai,
murrā mā mati kōḷ viṭuttāṉai, ~emmāṉai,
~ettāl yāṉ maṟakkēṉ? itu col+, eṉ ēḷai neñcē.

How could I forget the one who endures as my life,
Nurturing [me], remaining as a beloved to me, his servant,
After [my] parents bore [me] and left, our lord, the one who split
The serpent of the great incomplete moon?[104] Tell [me] this, my simple heart!

8.9.8
கற்றார்பற் றறுக்கும் பிறவிப் பெருங்கடலே
பற்றாவந் தடியேன் பிறந்தேன் பிறந்தபின்னை
வற்றாநீர் வயல்சூழ் வயலா லியம்மானைப்
பெற்றேன்பெற் றதுவும் பிறவா னெமைபெற்றேனே.

karrār[105] parru aṟukkum piṟavi+ perum kaṭalē
parrā vant, aṭiyēṉ piṟantēṉ. piṟanta piṉṉai,
varrā nīr vayal cūḻ vayal āli ~ammāṉai+
perrēṉ. perratuvum, piṟavāmai perrēṉē.

I was born a servant, arriving [all the] while grasping for[106]
The great sea of births whose bonds the wise break.

---

[103] A rare example for this poet of *maruṭcentoṭai* 'versification by similarity,' in which *etukai* initial rhyme is established with a related sound, i.e. -*tt*- instead of -*rr*-.
[104] See App. 2: moon serpent.
[105] While the previous verses uses -*rr*- for second syllable rhyme, in this verse, the poet has employed an embellishment called *eḻuttumaṭukku* 'letter repetition,' by using -*r*- and -*rr*- multiple times throughout the verse.
[106] *parrā* – While this form of *parru-tal* 'grasp, receive, follow' can be interpreted in several ways (as a negative absolutive, negative adjectival participle, or positive concurrent absolutive), the context suggests the concurrent absolutive, often translated 'while doing' in conjunction with another action, here *vantu* 'coming, arriving.' The poet explains that even when he has suffered rebirth, he comes into the world again grasping for a worldly life, which he recognizes as unwise. See App. 1 – Absolutives, Concurrent.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

After [my] birth, I attained the lord of Vayalāli encircled by paddy fields
of undiminishing waters.
As soon as[107] [I] attained him, I attained birthlessness.

8.9.9

கண்ணார்கண் ணபுரம் கடிகை கடிகமழும்
தண்ணார்தா மரைசூழ் தலைச்சங் கமேல்திசையுள்
விண்ணோர்நாண் மதியை விரிகின் றவெஞ்சுடரை
கண்ணாரக்கண் டுகொண்டு களிக்கின்றதிங் கென்றுகொலோ?

kaṇ+ ār kaṇṇapuram, kaṭikai, kaṭi kamaḻum
taṇ+ ār tāmarai cūḻ talaiccaṅkam mēl ticai-~uḷ,
viṇṇōr nāḷ matiyai, virikiṉṟa vem cuṭarai
kaṇ+ āra+ kaṇṭu-koṇṭu kaḷikkiṉṟatu iṅku eṉṟu-kolō?

When will be the ecstasy, having seen for myself,
so that my eyes are filled,
The [one who is] the daily moon to the celestials, the warm radiating sun
Here in the western region in Talaiccaṅkam, encircled by cool lotuses
which waft fragrance,
[In] Kaṇṇapuram which fills the eyes, [and in] Kaṭikai?

8.9.10

செருநீ ரவேல்வலவன் கலிகன் றிமங்ஙையர்கோன்
கருநீர் முகில்வண் ணன்தண்ண புரத்தானை
யிருநீரின் தமிழின் னிசைமாலை கள்ளொண்டுதொண்டீர்[108]
வருநீர்வை யமுய்ய விவைபா டியாடுமினே.

ceru nīra vēl valavaṉ kalikaṉṟi, maṅkaiyar kōṉ,
karum nīr mukil vaṇṇaṉ, kaṇṇapurattāṉai,
~iru nīr iṉ tamiḻ iṉ+ icai mālaikaḷ koṇṭu, toṇṭīr,
varum nīr vaiyam uyya, ~ivai pāṭi ~āṭumiṉē.

---

[107] *perratuvum* – perfective verbal noun + *-um* 'as soon as [doing].' Note the unique construction in this verse in which the final short *-u* of the verbal noun is not elided before the suffix *-um*. All editions of the text which I consulted agree on this, except Project Madurai, which presents the expected modern Tamil *perratum*. The variation seems to have been used to maintain the metric requirements, as the shorter version does not supply an adequate second foot. See also note at *PT* 8.10.8 regarding a similar structure.

[108] See App. 1: sandhi disregarded.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Devotees, having learned [these] garlands of sweet songs
in sweet Tamil of many qualities,
Of Kalikaṉṟi, the one skilled with a battle-quality[109] spear,
the king of those of Maṅkai,
About the one in Kaṇṇapuram,[110] the one the color of dark rainclouds,
Singing these, dance so the surging water[-clad] world will be saved.

Eighth Ten, 10th *tirumoḻi* – Lord who dwells in Kaṇṇapuram.

4-foot *Koccaka-k-kalippā* in *Veṇṭaḷai*.[111]

Divya deśam: Tirukkaṇṇapuram; Deity: Caurirācaṉ.

8.10.1

வண்டார்பூ மாமலர் மங்கை மணநோக்கம்
உண்டானே யுன்னை யுகந்துகந் துன்றனக்கே
தொண்டானேற் கென்செய்கின் றாய்சொல்லு நால்வேதம்
கண்டானே கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

vaṇṭu ār pū mā malar maṅkai maṇam nōkkam
uṇṭāṉē, ~uṉṉai ~ukantu ukantu, uṉ taṉakkē
toṇṭu āṉēṟku eṉ ceykiṉṟāy? collu, nāl vētam
kaṇṭāṉē, kaṇṇapuratt(u) uṟai ~ammāṉē.

You who enjoys the romantic glances of the lady
on a great, blossoming flower full of bees,
What are you doing to me who, yearning and yearning for you,
Became a slave to only you? One who appears in the four Vedas,
Tell [me], lord who dwells in Kaṇṇapuram!

8.10.2

பெருநீரும் விண்ணும் மலையு முலகேழும்
ஒருதாரா நின்னு ளொடுக்கிய நின்னையல்லால்

---

[109] *nīra* – adjectival form from *nīrmai* 'nature, quality.' The extended *etukai* initial rhyme also includes *nīr* 'water'

[110] While the final verse specifies that this *tirumoḻi* is about Kaṇṇapuram, there are a variety of shrines mentioned in the decade with Kaṇṇapuram occurring only in verses 3, 9, and 10 and not providing central cohesion within the decade. This might be an indicator of the *tirumoḻi* being an interpolation, but there are no obvious grammatical indicators of such. More analysis is needed.

[111] See note on prosody at *PT* 6.8.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வருதேவர் மற்றுள ரென்றென் மனத்திறையும்
கருதேன்நான் கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

perum nīrum, viṇṇum, malaiyum, ulaku ēḻum
oru tār ā niṉ+-uḷ oṭukkiya niṉṉai ~allāl,
varu tēvar maṟṟu uḷar eṉṟu eṉ maṉatt iṟaiyum
karutēṉ nāṉ, kaṇṇapuratt uṟai ~ammāṉē.

Except for you who compressed within yourself the vast waters,
Heavens, mountains, and seven worlds, as [if] a garland,
I do not imagine in my mind for even a second
That there are other gods who appear [incarnate],
lord who dwells in Kaṇṇapuram.

8.10.3
மற்றுமோர் தெய்வ முளதென் றிருப்பாரோ
டுற்றிலே னுற்றது முன்னடி யார்க்கடிமை
மற்றெல்லாம் பேசிலும் நின்திரு வெட்டெழுத்தும்
கற்றுநான் கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

maṟṟum ōr teyvam uḷat eṉṟu iruppārōṭ
uṟṟilēṉ; uṟṟatum, uṉ+ aṭiyārkk aṭimai,
maṟṟu ellām pēcilum, niṉ tiru ~eṭṭ eḻuttum
kaṟṟu nāṉ, kaṇṇapuratt uṟai ~ammāṉē.

I will not join with those who would say there is another god;
What [I] will join is service to your servants,
I, having practiced your eight divine letters,
Even if [I] said all other things, lord who dwells in Kaṇṇapuram.

8.10.4
பெண்ணானாள் பேரிளங் கொங்கையி னாரழல்போல்
உண்ணாநஞ் சுண்டுகந் தாயை யுகந்தேன்நான்
மண்ணாளா. வாள்நெடுங் கண்ணி மதுமலராள்
கண்ணாளா கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

peṇ ~āṇāḷ pēr iḷam koṅkaiyiṉ ār aḻal pōl
uṇṇā nañc uṇṭ ukantāyai ~ukantēṉ nāṉ,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

maṇ+ āḷā, vāḷ neṭum kaṇṇi matu malarāḷ
kaṇṇāḷā, kaṇṇapuratt$_u$ u̲rai ~ammāṉē.

I rejoiced in you who rejoiced, having eaten the inedible poison like fire
Which filled the large, young breasts of the one who became a woman,
Ruler of earth, husband of the lady of the honeyed blossom,
The one with long eyes like lances, lord who dwells in Kaṇṇapuram.

8.10.5
பெற்றாருஞ் சுற்றமு மென்றிவை பேணேன்நான்
மற்றாரும் பற்றிலே னாதலால் நின்னடைந்தேன்
உற்றானென் றுள்ளத்து வைத்தருள் செய்கண்டாய்
கற்றார்ச்சேர் கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

pe̲rrārum cu̲rramum e̲nr$_u$ ivai pēṇēṉ nāṉ;
ma̲rr$_u$ ārum pa̲rr$_u$ ilēṉ, ātalāl ni̲ṉ+ aṭaintēṉ.
u̲rrāṉ e̲nr$_u$, u̲ḷḷattu vaitt$_u$, aruḷ cey, kaṇṭāy,
ka̲rrār+ cēr kaṇṇapuratt$_u$ u̲rai ~ammāṉē.

I did not cherish these, calling [them] parents and relatives;
I had no attachment to anyone else, so I took refuge in you.
Look [here], saying, "He is my kinsman"
[and] keeping [me] in [your] heart, grant me grace,
Lord who dwells in Kaṇṇapuram with learned men.

8.10.6
ஏத்தியுன் சேவடி யெண்ணி யிருப்பாரை
பார்த்திருந் தங்கு நமன்றமர் பற்றாது
சோத்தம்நா மஞ்சுது மென்று தொடாமைநீ
காத்திபோல் கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

ētti ~u̲ṉ cē ~aṭi, ~eṇṇi ~iruppārai
pārtt$_u$-irunt$_u$ aṅku nama̲ṉ tamar pa̲rrātu,
"cōttam, nām añcutum," e̲nru toṭāmai, nī
kātti pōl, kaṇṇapuratt$_u$ u̲rai ~ammāṉē.

So that Death's agents, having watched those who honor [you]
praising your rosy feet,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Do not snatch[112] [at them] then, without touching [them]
Having said, "Hail! We're afraid [to come near]," it seems
You protect [them], lord who dwells in Kaṇṇapuram.

8.10.7
வெள்ளைநீர் வெள்ளத் தணைந்த வரவணைமேல்
துள்ளுநீர் மெள்ளத் துயின்ற பெருமானே
வள்ளலே யுன்றமர்க் கென்றும் நமன்றமர்
கள்ளர்போல் கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

veḷḷai nīr veḷḷattu aṇainta ~aravu aṇai mēl
tuḷḷu nīr meḷḷa+ tuyiṉṟa perumāṉē,
vaḷḷalē, ~uṉ tamarkku eṉṟum namaṉ tamar
kaḷḷar pōl, kaṇṇapurattu uṟai ~ammāṉē.

Great lord who sleeps calmly in the crashing sea
On the serpent bed which lies in an ocean of white water,[113]
Beneficent one, Death's agents are always thieves, it seems,
To your people, lord who dwells in Kaṇṇapuram.

8.10.8
மாணாகி வையம ளந்ததுவும் வாளவுணன்
பூணாகங் கீண்டதுவு மீண்டு நினைந்திருந்தேன்
பேணாத வல்வினை யேனிட ரெத்தனையும்
காணேன்நான் கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

māṇ āki vaiyam aḷantatuvum, vāḷ avuṇaṉ
pūṇ ākam kīṇṭatuvum īṇṭu niṉaintu-iruntēṉ;
pēṇāta val viṉaiyēṉ iṭar ettaṉaiyum
kāṇēṉ nāṉ, kaṇṇapurattu uṟai ~ammāṉē.

I was soon thinking of [his] measuring the world as a brahmin
And [his] splitting[114] the jeweled chest of the sword demon;

---

[112] *paṟṟātu*– See App. 1: Absolutives, subject-changing negative.
[113] *veḷḷai nīr* – 'white water,' referring to the Milk Sea.
[114] *aḷantatuvum ... kīṇṭatuvum* – coordinated verbal nouns 'measuring ... and splitting'; note that the coordinative suffix *-um* has been added to the verbal nouns without elision of the shortened *-u* . See similarity at *PT* 8.9.8.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[So] I of harsh fate who did not worship [you before]
Do not perceive any suffering, lord who dwells in Kaṇṇapuram.

8.10.9
நாட்டினா யென்னை யுனக்குமுன் தொண்டாக
மாட்டினே னத்தனையே கொண்டென்வல் வினையை
பாட்டினா லுன்னையென் நெஞ்சத் திருந்தமை
காட்டினாய் கண்ண புரத்துறை யம்மானே.

nāṭṭiṉāy, eṉṉai ~uṉakku muṉ toṇṭu āka;
māṭṭiṉēṉ, attaṉaiyē koṇṭu, eṉ val viṉaiyai.
pāṭṭiṉāl, uṉṉai ~eṉ neñcattu iruntamai
kāṭṭiṉāy, kaṇṇapuratt urai ~ammāṉē.

First, you established me as your servant;
Obtaining that much, I removed my harsh fate.
Through [my] songs, you reveal yourself being in my heart,
Lord who dwells in Kaṇṇapuram.

8.10.10
கண்டசீர்க் கண்ண புரத்துறை யம்மானை
கொண்டசீர்த் தொண்டன் கலிய னொலிமாலை
பண்டமாய்ப் பாடு மடியவர்க் கெஞ்ஞான்றும்
அண்டம்போ யாட்சி யவர்க்க தறிந்தோமே.

kaṇṭa cīr+ kaṇṇapuratt urai ~ammāṉai,
koṇṭa cīr+ toṇṭaṉ, kaliyaṉ oli mālai
paṇṭamāy+ pāṭum aṭiyavarkku, eññāṉṟum
aṇṭam pōy āṭci; ~avarkku atu aṟintōmē!

Servants who faithfully sing this garland of verse
Of Kaliyaṉ, a devotee who attained prosperity,
About the lord who dwells in Kaṇṇapuram with visible prosperity,
Having gone to heaven, [its] rule is theirs[115] forever;
we knew this was theirs!

---

[115] *aṭiyavarkku ... āṭci* – This is not only a nominal sentence (Wilden, 2019, p. 58-61), but also uses dative in its function as a possessive (p. 32), resulting in '[they] having gone to heaven, its rule [is] for them.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Ninth Ten

Ninth Ten, 1st *tirumoḻi* – He stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi.
7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Tirukkaṇṇaṅkuṭi; Deity: Śyāmalamēṉi Perumāḷ

9.1.1

வங்கமா முந்நீர் வரிநிறப் பெரிய
வாளர வினணை மேவி
சங்கமா ரங்கைத் தடமல ருந்திச்
சாமமா மேனியென் தலைவன்
அங்கமா றைந்து வேள்விநால் வேத
மருங்கலை பயின்றெரி மூன்றும்
செங்ஙகையாஅல் வளர்க்கும் துளக்கமில் மனத்தோர்
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானே.

vaṅkam mā mu+ nīr, vari niṟa+ periya vāḷ araviṉ aṇai mēvi,
caṅkam ār am kai+, taṭa malar unti+, cāmam mā mēṉi ~eṉ talaivaṉ
aṅkam āṟu aintu vēḷvi nāl vētam arum kalai payiṉṟu, eri mūṉṟum
cem kaiyāl vaḷarkkum tuḷakkam il maṉattōr tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉē.

My lord with a great dark body,[1] navel with a broad flower,
[and] a lovely hand with a conch,
Abiding in the great, wavy three-watered [sea] on a bed
[that is] a huge, radiant serpent of varied color,
Stands[2] in sacred Kaṇṇaṅkuṭi with those whose minds never waver,
who, practicing the rare arts

---

[1] *cāmam mā mēṉi* – This first verse in this only *tirumoḻi* in the text devoted to Kaṇṇaṅkuṭi contains a reference to the name of the deity in that temple, Śyāmalamēṉi Perumāḷ 'the lord with the dark body,' *cāmam* being the Tamil spelling of Sanskrit *śyāma*. Like *PT* 7.9 and 8.8, this *tirumoḻi* is structured as a list of *avatāra*-s and aspects of the deity: #1 – Nārāyaṇa, #2 - Gajendra's savior, #3 – fish, #4 – boar, #5 – dwarf, #6 – Paraśurāma, #7 – Rāma, #8 - Viśvarūpa, #9 - Kṛṣṇa, and #10 – Rāma.

[2] The image in the Tirukkaṇṇaṅkuṭi temple is in a standing posture, facing east.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Of the six branches [of knowledge], the five sacrifices, and the four Vedas,
tend the three fires with fine hands.[3]

9.1.2

கவளமா கதத்த கரியுய்யப் பொய்கைக்
கராம்கொளக் கலங்கியுள் நினைந்து
துவளமேல் வந்து தோன்றிவன் முதலை
துணிபடச் சுடுபடை துரந்தோன்
குவளைநீள் முளரி குமுதமொண் கழுநீர்
கொய்ம்மலர் நெய்தலொண் கழனி
திவளுமா ளிகைசூழ் செழுமணிப் புரிசைத்
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானே.

kavaḷam mā katatta kari ~uyya+, poykai+ karām koḷa+, kalaṅki ~uḷ niṉaintu
tuvaḷa, mēl vantu tōṉṟi, val mutalai tuṇi-paṭa+, cuṭu paṭai turantōṉ
kuvaḷai, nīḷ muḷari, kumutam, oḷ kaḻunīr, koy+ malar neytal oḷ kaḻaṉi
tivaḷum māḷikai cūḻ ceḻum maṇi+ puricai+ tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉē.

When a crocodile in a pond caught a great maddened elephant in musth,[4]
as it bowed, weeping, reflecting in its heart,
The one who, appearing coming from above hurled his fiery weapon
so that the strong crocodile was cut to pieces
[and] so that [the elephant] escaped,[5]
Stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi with thick, beautiful walls encircled by mansions
Where glitter bright paddy fields with dark lilies, tall lotuses,
white waterlilies, bright red lilies, [and] waterlilies
with pluckable blossoms.

9.1.3

வாதைவந் தடர வானமும் நிலனும்
மலைகளு மலைகடல் குளிப்ப
மீதுகொண் டுகளும் மீனுரு வாகி
விரிபுனல் வரியகட் டொளித்தோன்

---

[3] See App. 1: number play.
[4] *kavaḷam* 'musth, elephant cheek' as well as the more familiar 'rice ball'; TL cites *PT* 4.8.1 as an example using the word for 'musth.'
[5] The mode of construing the first two lines of this verse is called *moḻimāṟṟu* 'word alteration' in which the word order must be significantly reconfigured for the meaning.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

போதலர் புன்னை மல்லிகை மௌவல்
புதுவிரை மதுமல ரணைந்து
சீதவொண் தென்றல் திசைதொறுங் கமழுந்
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானே.

vātai vantu aṭara, vāṉamum nilaṉum malaikaḷum alai kaṭal kuḷippa,
mītu koṇṭu, ukaḷum mīṉ uru ~āki, viri puṉal vari ~akaṭṭu oḷittōṉ
pōtu alar puṉṉai, mallikai, mauval, putu virai matu malar aṇaintu,
cīta ~oḷ teṉṟal ticai toṟum kamaḻum tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉē.

When torment came and oppressed [the world], as the heavens, earth,
and mountains were hidden in the roiling sea,
The one who, taking the form of a fish which frolicked, bearing [them]
to the surface, concealed the spreading waters in [his] striped belly,[6]
Stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi where laurels with buds just opening,
jasmine, wild jasmine,
[And] new, fragrant, honeyed blossoms, combining in the fine south wind,
scent every quarter.

9.1.4

வென்றிசேர் திண்மை விலங்கல்லா மேனி
வெள்ளெயிற் றொள்ளெரித் தறுகண்
பன்றியா யன்று பார்மகள் பயலை
தீர்த்தவன் பஞ்சவர் பாகன்
ஒன்றலா வுருவத் துலப்பில்பல்[7] காலத்
துயர்கொடி யொளிவளர் மதியம்
சென்றுசேர் சென்னிச் சிகரநன் மாடத்
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானே.

veṉṟi cēr tiṇmai, vilaṅkal mā mēṉi, veḷ+ eyiṟṟu, oḷ+ eri+ taṟu kaṇ
paṉṟi~ āy, aṉṟu pār makaḷ payalai tīrttavaṉ, pañcavar pākaṉ,
oṉṟu alā ~uruvattu, ulappu il pal kālattu uyar koṭi, ~oḷi vaḷar matiyam
ceṉṟu cēr ceṉṉi+ cikara nal māṭa+ tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉē.

---

[6] See App. 2: Fish.
[7] See App. 1: sandhi disregarded.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The charioteer for the Five, the one who removed the pallor
of lady earth long ago as a boar
With bright, burning, cruel eyes [and] white tusks,
his huge body [like] a mountain, strong in victory,
Stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi, [its] fine raised shrine with a spire on top
which reaches the bright waxing moon
[And] banners of not [just] one shape,
raised for many seasons without tattering.

9.1.5

மன்னவன் பெரிய வேள்வியில் குறளாய்
மூவடி நீரொடுங் கொண்டு
பின்னுமே ழுலகு மீரடி யாகப்
பெருந்திசை யடங்கிட நிமிர்ந்தோன்
அன்னமென் கமலத் தணிமலர்ப் பீடத்
தலைபுன லிலைக்குடை நீழல்
செந்நெலொண் கவரி யசையவீற் றிருக்குந்
திருக்கண்ணங்கு குடியுணின் றானே.

maṉṉavaṉ periya vēḷviyil kuṟaḷ āy mū ~aṭi nīroṭum koṇṭu,
piṉṉum ēḻ ulakum īr aṭi ~āka+ perum ticai ~aṭaṅk$_{u}$-iṭa nimirntōṉ,
aṉṉam mel kamalatt$_{u}$ aṇi malar+ pīṭatt$_{u}$, alai puṉal ilai+ kuṭai nīḻal,
cem nel oṇ kavari ~acaiya, vīṟṟirukkum tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉē.

The one who, as a dwarf at the king's great sacrifice,
having received three feet of earth with a water [vow],
Then stretched so that the seven worlds and the vast quarters
were completely encompassed[8] in two steps,
Stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi where reigns a swan
on a lovely blossom throne on a tender lotus,
In the rippling waters in the shade of a leaf umbrella,
while red paddy sways as a fine whisk fan.

9.1.6

மழுவினா லவனி யரணைசூழ் வெழுகால்
மணிமுடி பொடிபடுத் துதிரக்

[8] *aṭaṅk$_{u}$-iṭa* – root of *aṭaṅku-tal* 'be contained, be encompassed' plus the infinitive of the auxiliary *iṭu-tal*, indicating the completion of the action of the main verb.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

குழுவுவார் புனலுள் குளித்துவெங் கோபம்
தவிர்ந்தவன் குலைமலி கதலிக்
குழுவும்வார் கமுகும் குரவுநற் பலவுங்
குளிர்தரு சூதமா தவியும்
செழுமையார் பொழில்கள் தழுவுநன் மாடத்
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானே.

maḻuviṉāl avaṉi ~aracai mū ~eḻu kāl maṇi muṭi poṭi-paṭutt‿, utira+
kuḻuvu vār puṉal-uḷ kuḷittu, vem kōpam tavirntavaṉ, kulai mali katali
kuḻuvum, vār kamukum, kuravum, nal palavum, kuḷir taru cūtam, mātaviyum
ceḻumai ~ār poḻilkaḷ taḻuvum nal māṭa+ tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉē.

Having pulverized the jeweled crowns of earth's kings
three-by-seven times with an axe,
The one whose heated anger subsided, sinking into the wide flood
of blood that pooled,
Stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi where fine mansions are encircled
by splendor-filled groves of plantain plots
Where bunches [of fruit] abound, broad areca, bottle brush bushes,
fine jackfruit, cooling[9] mangos, and *mādhavi* [creepers].

9.1.7
வானுளா ரவரை வலிமையால் நலியும்
மறிகட லிலங்கையார் கோனை
பானுநேர் சரத்தால் பனங்கனி போலப்
பருமுடி யுதிரவில் வளைத்தோன்
கானுலா மயிலின் கணங்கணின் றாடக்
கணமுகில் முரசநின் றதிர
தேனுலா வரிவண் டின்னிசை முரலுந்
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானே.

vāṉ uḷār avarai valimaiyāl naliyum maṟi kaṭal ilaṅkaiyār kōṉai,
pāṉu nēr carattāl, paṉam kaṉi pōla+ paru muṭi ~utira, vil vaḷaittōṉ,
kāṉ ulām mayiliṉ kaṇaṅkaḷ niṉṟ‿ āṭa+, kaṇam mukil muracam niṉṟ‿ atira,
tēṉ ulā vari vaṇṭ‿ iṉ+ icai muralum tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉē.

[9] *kuḷir taru* – 'which provide coolness.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one who bent [his] bow with arrows equal to the sun [10]
so that the thick heads dropped like coconuts
From the king of those of Lanka of the swelling sea who,
with [his] power, tormented those who dwelled in heaven,
Stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi, where bees
which wander in nectar hum sweet tunes,
As thunder always rumbles in clusters of clouds, and clusters of peacocks
which wander in the grove always dance.

9.1.8

அரவுநீள் கொடியோ னவையுளா சனத்தை
யஞ்சிடா தேயிட வதற்குப்
பெரியமா மேனி யண்டமூ டுருவப்
பெருந்திசை யடங்கிட நிமிர்ந்தோன்
வரையின்மா மணியும் மரகதத் திரளும்
வயிரமும் வெதிருதிர் முத்தும்
திரைகொணர்ந் துந்தி வயல்தொறுங் குவிக்குந்
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானே.

aravum nīḷ koṭiyōṉ avai-~uḷ ācaṉattai ~añcu-iṭātē ~iṭa ~ataṟku+
periya mā mēṉi ~aṇṭam ūṭu uruva+, perum ticai ~aṭaṅku-iṭa, nimirntōṉ
varaiyiṉ mā maṇiyum, marakata+ tiraḷum, vayiramum, vetir utir muttum
tirai koṇarntu unti, vayal toṟum kuvikkum tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉē.

The one who grew so that the vast quarters were completely encompassed[11]
so that his huge, great body pierced through the firmament,
For that [time] when the one whose high banner is a serpent
placed without fear a [false] seat in the assembly, [12]

---

[10] *pāṉu nēr* – There are multiple options for translating this phrase: *pāṉu* 'light, brilliance, sun, rays' + adjectival verbal root of *nēr-tal* 'fit, occur, appear, be equal, be near.' Thus, we see one translation as above, 'sun-like arrows' or 'arrows where brilliance appeared.' The noun *nēr* adds other options: 'straightness, row, series, similarity' providing the possible translation 'arrows in a series of flashes' which might refer to the furious battle prior to Rāma killing Rāvaṇa. This phrase also occurs in a few texts as *pāṉu cēr* 'with light, with sunrays.' In the *Kamba Rāmāyaṇa Yuddha Kanda*, (Nagar, 2008, vol. 2), the *brahmāstra* which Rāma used to kill Rāvaṇa was 'illumining like fire,' 'making the sun ... fade out' and 'appear like a firefly' (p. 445), and I have chosen a translation suggesting the image in this Tamil text of a few centuries later.

[11] This Tamil half-line is a repeat from *PT* 9.1.5.

[12] Kṛṣṇa discovered that Duryodhana had created a false seat to trap him and, as a result, revealed his *viśvarūpa* 'universal form' in a show of his almighty divine nature. See also *PT* 2.5.5.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi where waves,
carrying huge gems from the mountains, emerald orbs,
Diamonds, and pearls which drop from bamboo,[13] casting [them] up,
heap [them] in every paddy field.

9.1.9

பன்னிய பாரம் பார்மகட் கொழியப்
பாரத மாபெரும் போரில்
மன்னர்கள் மடிய மணிநெடுந் திண்டேர்
மைத்துனர்க் குய்த்தமா மாயன்
துன்னுமா தவியுஞ் சுரபுனைப் பொழிலுஞ்
சூழ்ந்தெழு செண்பக மலர்வாய்
தென்னவென் றளிகள் முரன்றிசை பாடுந்
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானே.

paṉṉiya pāram pār makaṭkᵤ oḻiya+, pāratam mā perum pōril,
maṉṉarkaḷ maṭiya, maṇi neṭum tiṇ tēr maittuṉarkkᵤ uytta mā māyaṉ,
tuṉṉu mātaviyum curapuṉai+ poḻilum cūḻntᵤ, eḻu ceṇpakam malar-vāy,
"teṉṉa" ~enrᵤ aḷikaḷ muraṉrᵤ, icai pāṭum tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉrāṉē.

The one of great wonders who drove a bejeweled chariot, tall and sturdy,
for the sake of [his] cousin,[14]
So the oppressive burden on lady earth would cease
and so the kings in the great Bhārata War would die,
Stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi where bees sing melodies, humming "*teṉṉa*,"[15]
On tall champaka flowers encircled by clinging *mādhavi* vines
and groves of wild laurel.

9.1.10

கலையுலா வல்குல் காரிகை திறத்துக்
கடல்பெரும் படையொடுஞ் சென்று
சிலையினா லிலங்கை தீயெழச் செற்ற
திருக்கண்ணங் குடியுணின் றானை

[13] Encrustations form in the joints of old bamboo, called *veṇu maṇi* 'bamboo gems,' which are released when the stalk breaks.
[14] Arjuna is the son of Kunti, sister of Vasudeva, Kṛṣṇa's biological father, thus Arjuna and Kṛṣṇa are cousins.
[15] *teṉṉa* – an ideophone for humming, documented in the TL as *teṉṉā teṉṉā*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மலைகுலா மாட மங்ஙையர் தலைவன்
மானவேல் கலியுன்வா யொலிகள்
உலவுசொல் மாலை யொன்பதோ டொன்றும்
வல்லவர்க் கில்லைநல் குரவே.

kalai ~ulā ~alkul kārikai tiṟattu+, kaṭal perum paṭaiyoṭum ceṉṟu,
cilaiyiṉāl ilaṅkai tī ~eḻa+ ceṟṟa tiru+ kaṇṇaṅkuṭi-~uḷ niṉṟāṉai,
malai kulā māṭam maṅkaiyar talaivaṉ, māṉa vēl kaliyaṉ vāy-olikaḷ
ulavu col mālai ~oṉpatōṭ₁ oṉṟum vallavarkk₁, illai nalkuravē.

For those who master this garland of words in nine-and-one [verses]
in which poems progress [in a series][16]
Of Kaliyaṉ with a [well-]shaped spear, leader of those of Maṅkai
with a raised shrine extolled[17] as a mountain,
On the one who stands in sacred Kaṇṇaṅkuṭi
who destroyed Lanka when he set [it] afire with his bow,
Arriving with a great army [like] an ocean, for the sake of the beauty
on whose hips a girdle swayed, there will be no poverty.

Ninth Ten, 2nd *tirumoḻi* – Oh, how handsome he is!

8-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā mā mā viḷam mā mā mā*
Divya deśam: Nākai; Deity: Soundarya Rāja Perumāḷ

9.2.1

பொன்னிவர் மேனி மரக தத்தின்
பொங்கிளஞ் சோதி யகலத் தாரம்
மினிவர் வாயில் நல்வே தமோதும்
வேதியர் வான வராவர் தோழீ,
யென்னையும் நோக்கி யெனல்கு லுநோக்கி
யேந்திளங் கொங்கை யும்நோக் குகின்றார்

[16] *ulavu* – Chosen for initial rhyme, it is derived from a variation of *ulāvu-tal* 'to process on parade, to ride or walk for recreation, to spread out.' It must be taken here as a description of the *tirumoḻi* structure listing nine aspects of the deity (see footnote to verse #1) coming one after the other in a series.

[17] *kulā* – adjectival verbal root derived from *kulāvu-tal* 'to praise, extol.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

அன்ஞனெயென் னோக்கு மென்றஞ் சுகின்றே
னச்சோ[18] வொருவ ரழகி யவா.

poṉ+ ivar mēṉi; marakatattiṉ poṅkᵤ iḷam cōti akalattᵤ āram
miṉ. ivar vāyil nal vētam ōtum vētiyar; vāṉavar āvar, tōḻī.
~eṉṉaiyum nōkki, ~eṉ+ alkulum nōkki, ~ēntᵤ iḷam koṅkaiyum nōkkukiṉṟār.
"aṉṉai ~eṉ ṉōkkum," eṉṟᵤ añcukiṉṟēṉ. accō, ~oruvar aḻakiya-~ā!

Gold is his body; the necklace on his chest with a soft glow
where emeralds glisten is [like] lightning.
He is a priest who chants the virtuous Vedic on his lips;
he is a celestial, [dear] friend.
Having looked at me and looked at my hips, he even looks at
my high, young breasts.
I'm afraid, thinking, "What will my mother look at?"
Oh, how handsome he is![19]

9.2.2
தோடவிழ் நீலம் மணங்கொ டுக்குஞ்
சூழ்புனல் சூழ்கு டந்தைக் கிடந்த
சேடர்தொ லென்று தெரிக்க மாட்டேன்
செஞ்சுட ராழி யுஞ்சங் குமேந்தி
பாடக மெல்ல டியார்வ ணங்கப்
பன்மணி முத்தொ டிலங்கு சோதி
யாடகம் பூண்டொ ருநான்கு தோளு
மச்சோ வொருவ ரழகியவா.

tōṭᵤ aviḻ nīlam maṇam koṭukkum cūḻ puṉal cūḻ kuṭantai+ kiṭanta
cēṭar-kol eṉṟu terikka māṭṭēṉ! cem cuṭar āḻiyum caṅkum ēnti,
pāṭakam mel+ aṭiyār vaṇaṅka+, pal maṇi muttoṭᵤ ilaṅku cōti
~āṭakam pūṇṭᵤ, oru nāṉku tōḷum. accō, ~oruvar aḻakiya-~ā!

---

[18] *accō* – a *tēmā* foot in lieu of a *viḷam*; the original may have been a variation of the exlamation.
[19] See App. 1 - *āṟu/ā*; literally 'Oh, the way that one is handsome!' Being an exclamation and not a complete sentence, this refrain amplifies the speaker's overwhelmed sense of wonder, of being unable to complete a thought, and is similar to *Periyāḻvār Tirumoḻi* 1.8 (Ate, 2011, p. 92). The name of the deity in the temple is Soundarya Rāja Perumāḷ 'God, the beautiful king.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I cannot tell if he is the youth who lies in Kuṭantai
encircled by circling waters
Where blue lilies with unfurled petals waft fragrance!
[He has] four arms bearing the conch and red flaming discus,
Wearing gold [ornaments] with light which glitters
from pearls and many jewels,
As devotees worship at his anklets. Oh, how handsome he is!

9.2.3

வேயிருஞ் சோலை விலங்கல் சூழ்ந்த
மெய்யம ணாள ரிவ்வை யமெல்லாம்
தாயின நாய கராவர் தோழீ
தாமரைக் கண்க ளிருந்த வாறு
சேயிருங் குன்றந் திகழ்ந்த தொப்பச்
செவ்விய வாகி மலர்ந்த சோதி
யாயிரந் தோளொ டிலங்கு பூணு
மச்சோ வொருவ ரழகி யவா.

vēy irum cōlai vilaṅkal cūḻnta meyyam maṇāḷar, i+ vaiyam ellām
tāyiṉa nāyakar āvar, tōḻī. tāmarai+ kaṇkaḷ irunta ~āṟu!
cēy irum kuṉṟam tikaḻntat$_u$ oppa+ cevviya ~āki malarnta cōti
~āyiram tōḷoṭ$_u$ ilaṅku pūṇum. accō, ~oruvar aḻakiya-~ā!

[Dear] friend, the groom of Meyyam, encircled by hills of vast bamboo groves,
Is the hero who crossed over[20] all of this world. The way his lotus eyes are![21]
[He has] jewels that shine on his one thousand arms
whose light radiates elegantly,
Like they are shining on a distant dark mountain.
Oh, how handsome he is!

9.2.4

வம்பவி ழுழ்துழாய் மாலை தோள்மேல்
கையன வாழி யுஞ்சங் குமேந்தி
நம்பர்நம் மில்லம் புகுந்து நின்றார்
நாகரி கர்பெ ரிதுமி ளையர்

[20] *tāyiṉa* < *tāviṉa*, adjectival participle of *tāvu-tal* 'to cross over,' adapted for *etukai*.
[21] See App. 1 – *āṟu/ā*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

செம்பவ ளமிவர் வாயின் வண்ணந்
தேவரி வர துருவம் சொல்லில்
அம்பவ ளத்தி ரளேயு மொப்ப ரச்சோ
வொருவ ரழகி யவா.

vampu aviḻum tuḻāy mālai tōḷ mēl; kaiyaṉa ~āḻiyum caṅkum ēnti,
nampar nam+ illam pukuntu, niṉṟār – nākarikar, peritum iḻaiyar.
cem pavaḷam ivar vāyiṉ vaṇṇam; tēvar ivaratu uruvam collil.
am pavaḷa+ tiraḷēyum oppar. accō, ~oruvar aḻakiya-~ā.

A *tulasī* garland, [its] fragrance wafting, was on his shoulders;
bearing the conch and discus in [his] hands,[22]
[As] a friend coming in our home, he stood
- a refined gentleman, very young man.
The color of his lips was rosy coral; if [we] speak of his form, his was divine.
He was like an abundance of fine coral. Oh, how handsome he is!

9.2.5
கோழியுங் கூட லுங்ஙோயில் கொண்ட கோவல
ரேயொப் பர்குன் றமன்ன
பாழியந் தோளு மோர்நான் குடையர்
பண்டிவர் தம்மை யும்கண் டறியோம்
வாழிய ரோவி வர்வண் ணமெண்ணில்
மாகடல் போன்று ளர்ர்கையில் வெய்ய,
வாழியொன் றேந்தி யோர்சங் குபற்றி
யச்சோ வொருவ ரழகி யவா.

kōḻiyum kūṭalum kōyil koṇṭa kōvalarē ~oppar. kuṉṟam aṉṉa
pāḻi ~am tōḷum ōr nāṉku uṭaiyar. paṇṭu ivar tammaiyum kaṇṭu aṟiyōm.
vāḻiyar-ō! ~ivar vaṇṇam eṇṇil, mā kaṭal pōṉṟu uḷar. kaiyil veyya
~āḻi ~oṉṟu ēnti, ~ōr caṅku paṟṟi, accō, ~oruvar aḻakiya-~ā!

He is like the cowherder with palaces in Kōḻi and Kūṭal.[23]
He has four fine arms, broad like boulders.
We do not recognize seeing him before.

---

[22] *kaiyaṉa* – 'of the hands'; *kai* 'hand' + *-aṉ* oblique + *-a* adjectival ending.
[23] Alternative names for Uṟaiyūr and Madurai, respectively.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

May he prosper! If we estimate his beauty, he is like a vast sea.
Bearing a fiery discus in one hand, clasping a conch [in the other],
oh, how handsome he is!

9.2.6

வெஞ்சின வேழம் மருப்பொ சித்த
வேந்தர்தெ லேந்தி ழையார் மனத்தை
தஞ்சுடை யாளர் கொல்யா னறியேன்
தாமரைக் கண்க ளிருந்த வாறு
கஞ்சனை யஞ்ச முன்கால் விசைத்த
காளைய ராவர் கண்டார் வணங்கும்
அஞ்சன மாம லையே யுமொப்ப
ரச்சோ வொருவ ரழகி யவா.

vem ciṉa vēḷam marupp$_u$ ocitta vēntar-kol? ēntiḻaiyār maṉattai
tañc$_u$ uṭaiyāḷar-kol? yāṉ aṟiyēṉ. tāmarai+ kaṇkaḷ irunta ~āṟu!
kañcaṉai ~añca muṉ kāl vicaitta kāḷaiyar āvar. kaṇṭār vaṇaṅkum
añcaṉam mā malaiyēyum oppar. accō, ~oruvar aḻakiya-~ā!

Is he the warrior who broke the tusk of the cruel, angry elephant?
Is he the one with a refuge for the hearts of bejeweled ladies?[24]
I don't know. The way his lotus eyes are!
He became the youth who raged long ago so that Kaṁsa feared.
He is like a great collyrium mountain which those who see him adore.
Oh, how handsome he is!

9.2.7

பிணியவிழ் தாம ரைமொட் டலர்த்தும்
பேரரு ளாளர் கொல்யா னறியேன்
பணியுமென் நெஞ்ச மிதென்கொல் தோழீ
பண்டிவர் தம்மை யும்கண் டறியோம்
அணிகெழு தாம ரையன் னகண்ணு
மங்ஙையும் பங்க யமே னிவானத்
தணிகெழு மாமு கிலேயு மொப்ப
ரச்சோ வொருவ ரழகி யவா.

[24] *ēntiḻai<ēntu-tal* 'be abundant + *iḻai* 'ornament,' lexicalized in the TL as 'ornamented lady.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

piṇi ~aviḻ tāmarai moṭṭu alarttum pēr aruḷāḷar-kol? yāṉ aṟiyēṉ.
paṇiyum eṉ neñcam; itu eṉ-kol? tōḻī, paṇṭu ivar tammaiyum kaṇṭu aṟiyōm,
aṇi keḻu tāmarai ~aṉṉa kaṇṇum, am kaiyum paṅkayam. mēṉi vāṉattu
aṇi keḻu mā mukilēyum oppar. accō, ~oruvar aḻakiya-~ā!

Is he the one of great grace who opens lotus buds whose spirals loosen?
I don't know! My heart surrenders. What is this?
Dear friend, we do not recall seeing him before.
[His] eyes are like beautiful bright lotuses, and his fine hands are lotuses, too.
[In] body, he resembles a beautiful, bright huge cloud in the sky.
Oh, how handsome he is!

9.2.8

மஞ்சுயர் மாம திதீண்ட நீண்ட
மாலிருஞ் சோலை மணாளர் வந்தென்
நெஞ்சுள்ளுங் கண்ணுள் ளும்நின் றுநீங்கார்
நீர்மலை யார்கொல் நினைக்க மாட்டேன்
மஞ்சுயர் பொன்ம லைமே லெழுந்த
மாமுகில் போன்று ளர்வந் துகாணீர்
அஞ்சிறைப் புள்ளு மொன்றே றிவந்தா
ரச்சோ வொருவ ரழகி யவா.

mañcu uyar mā mati tīṇṭa nīṇṭa māliruñcōlai maṇāḷar vantu, eṉ
neñcu-uḷḷum kaṇ+-uḷḷum niṉṟu, nīṅkār. nīrmalaiyār-kol? niṉaikka māṭṭēṉ.
mañcu uyar poṉ malai mēl eḻunta mā mukil pōṉṟu uḷar. vantu kāṇīr!
am ciṟai+ puḷḷum oṉṟu ēṟi vantār. accō, ~oruvar aḻakiya-~ā!

The groom of Māliruñcōlai, which reaches up
to touch the great moon where mist rises,
Having come into my heart and into [my] eyes,
abiding [there], does not depart. Is he the one from Nīrmalai?
I cannot understand [it]. He is like a dark cloud
risen on a gold mountain where mist rises.
Come see! And he came riding on a fine, winged bird.
Oh, how handsome he is!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

9.2.9

எண்டிசை யுமெறி நீர்க்க டலு
மேழுல குமுட னேவி ழுங்கி
மண்டியோ ராலி லைப்பள் ளிகொள்ளும்
மாயர்கொல் மாய மறிய மாட்டேன்
கொண்டனன் மால்வ ரையே யுமொப்பர்
கொங்கலர் தாம ரைக்கண் ணும்வாயும்
அண்டத்த[25] மரர் பணிய நின்றா
ரச்சோ வொருவ ரழகி யவா.

eṇ ticaiyum, eṟi nīr+ kaṭalum, ēḻ ulakum uṭaṉē viḻuṅki,
maṇṭi, ~ōr āl ilai+ paḷḷi-koḷḷum māyar-kol? māyam aṟiya māṭṭēṉ.
koṇṭal nal māl varaiyēyum oppar; koṅkᵤ alar tāmarai+ kaṇṇum vāyum.
aṇṭattᵤ amarar paṇiya niṉṟār. accō, ~oruvar aḻakiya-~ā!

Having gulped [and] gobbled all at once the eight regions,
the sea of roiling waters,
And the seven worlds, is he the wonder who sleeps on a banyan leaf?
I cannot understand [this] wonderment!
He resembles rain clouds [and] a very dark mountain;
his eyes and mouth are fragrant blooming lotuses.
He remains [eternal] while heavenly immortals worship.
Oh, how handsome he is!

9.2.10

அன்னமுங் கேழ லும்மீ னுமாய
வாதியை நாகை யழகி யாரை
கன்னிநன் மாம திள்மங் கைவேந்தன்
காமரு சீர்க்க லிகன்றி குன்றா
வின்னிசை யால்சொன் னசெஞ்சொல் மாலை
யேழுமி ரண்டுமொ ரொன்றும் வல்லார்
மன்னவ ராயு லகாண்டு மீண்டும்
வானவ ராய்ம கிழ்வெய் துவரே.

[25] *aṇṭattu* – 'of heaven.' Use of the oblique causes a metric anomaly here and most likely was not in the original. See App. 1: *-am* word endings.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

aṉṉamum, kēḻalum, mīṉum āya ~ātiyai, nākai ~aḻakiyārai,
kaṉṉi nal mā matiḷ maṅkai vēntaṉ, kāmaru cīr+ kalikaṉṟi, kuṉṟā
~iṉ+ icaiyāl coṉṉa cem col mālai ~ēḻum iraṇṭum or oṉṟum vallār,
maṉṉavar āy ulaku āṇṭu, mīṇṭum vāṉavar āy makiḻvu eytuvarē.

Those who master the seven-and-two-and-one [verses]
in a garland of fine words,
Which Kalikaṉṟi of desired esteem,[26] king of Maṅkai
with impenetrable good great walls, composed with flawless sweet music,
About the handsome one of Nākai, the primal [lord]
who became a swan, boar, and fish,[27]
Having ruled the earth as kings, they will then attain bliss as celestials.

Ninth Ten, 3rd *tirumoḻi* – Arise; we will worship Pullāṇi.
5-foot *Kalitturai: mā mā mā mā kaṉi*
Divya deśam: Pullāṇi; Deity: Kalyāṇa Jagannātha

9.3.1

தன்னை நைவிக் கிலென்வல் வினையேன் தொழுதுமெழு
பொன்னை நைவிக்கு மப்பூஞ் செருந்தி மணநீழல்வாய்
என்னை நைவித்தெ ழில்கொண் டகன்ற பெருமானிடம்
புன்னை முத்தம் பொழில்சூழ்ந் தழகா யபுல்லாணியே.

taṉṉai naivikkil eṉ, val viṉaiyēṉ? toḻutum eḻu,
poṉṉai naivikkum a+ pūm cerunti maṇam nīḻal-vāy,
eṉṉai naivittu, eḻil koṇṭu, akaṉṟa perumāṉ iṭam,
puṉṉai muttam poḻil cūḻntu aḻaku āya pullāṇiyē.

If I of harsh fate ruin myself, what [then]?[28] Arise; we will worship

---

[26] *kāmaru cīr* - See footnote at *PT* 2.3.10.

[27] See App. 2: Swan and Fish.

[28] *naivikkilēṉ/naivikkileṉ* - Four of the six editions consulted provide *naivikkilēṉ*, while Aṇṇaṅkarācāryar and Ciṅkarācācāryar provide *naivikkileṉ*; metrically they both work. There are multiple challenges deciding which to use, the first being that we must presume an undocumented causative form (*naivi-ttal*) of the verb *nai-tal* 'be ruined, perish, be distressed, decline' itself a Tamil borrowing from the Sanskrit root *naś* 'be lost, perish, fail.' Then we must decide how to parse *naivikkilēṉ*. We can eliminate the negative personal ending *-ilēṉ* as it should be added to the perfective stem, not the imperfective stem seen here. We then have the verbal root *naivi* + *kilēṉ* 'I am not able to ruin,' leading to a full statement, 'I, who am of harsh fate, am not able to ruin myself,' followed by 'Arise, we will worship.' The intent seems vague here, however, Periyavāccāṉ Pillai envisions a scene in which the lady considers sulking at her lover's inattention, but she

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Beautiful Pullāṇi with garden tracts of laurel encircling,
The place of the lord who, draining my complexion, left, having ruined me
In the fragrant shade of a pear tree with fine blooming flowers
which ruin [the beauty of] gold.[29]

9.3.2
உருகி நெஞ்சே நினைந்திங் கிருந்தென் தொழுதுமெழு
முருகு வண்டுண் மலர்க்கை ஐதியின்நீ ழலில்முனொருநாள்
பெருகு காதன் ஐமையென்னுள் ளமெய்தப் பிரிந்தானிடம்
பொருது முந்நீர்க் கரைக்கே மணியுந் துபுல்லாணியே.

uruki, neñcē, niṉaintu, iṅku iruntu, eṉ? toḻutum eḻu,
muruku vaṇṭu uṇ malar+ kaitaiyiṉ nīḻalil, muṉ+ oru nāḷ
peruku kātaṉmai ~eṉ+ uḷḷam eyta+ pirintāṉ iṭam,
porutu mu+ nīr+ karaikkē maṇi ~untu pullāṇiyē.

Sitting here languishing, thinking [of him], [my] heart, what [is it for]?
Arise; we will worship
Pullāṇi, where the battling three waters [of the sea] cast jewels to the shore,
The place of the one who, one day previously, departed
when welling passion arose in my heart
In the shade of the screw pine tree with blossoms that honeybees sip.

9.3.3
ஏது செய்தால் மறக்கேன் மனமே தொழுதுமெழு
தாது மல்கு தடஞ்சூழ் பொழில்தாழ் வர்தொடர்ந்துபின்
பேதை நின்னைப் பிரியே னினியென் றகன்றானிடம்
போது நாளுங் கமழும் பொழில்சூழ்ந் தபுல்லாணியே.

---

thinks the lover might leave her. She decides against this course, as it would destroy her, and thus proceeds to rise and go to Pullāṇi. Following Ciṅkarācācāryar's 1863 edition, we see *naivikkileṉ*, which Aṇṇaṅkarācāriyar parses as *naivikkil eṉ* and glosses with a conditional phrase, the conditional being the verbal root + *-il/[k]kil*: 'if I ruin myself, what [then]?' Having tossed aside all care for what gossips may say, a theme often found in Tirumaṅkai Āḻvār's works, the lady then says, 'Arise; we will worship,' and she boldly goes to Pullāṇi. This then leads easily to the next verse in which the lady ponders the benefits of just sitting and pining. This reading, although in the minority, better fits the tone of the *tirumoḻi*.

[29] The poet, taking the voice of a lovesick girl, predominantly addresses his own heart in this *tirumoḻi*; however, in verses 4 and 9, she addresses a female companion.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ētu ceytāl, maṟakkēṉ? maṉamē, toḻutum eḻu
tātu malku taṭam cūḻ poḻil tāḻvar toṭarntu, piṉ
"pētai, niṉṉai+ piriyēṉ iṉi," ~eṉṟ„ akaṉṟāṉ iṭam,
pōtu nāḷum kamaḻum poḻil cūḻnta pullāṇiyē.

I will forget [him] if I do what? Arise, [my] heart; we will worship
Pullāṇi, encircled by groves scented by the day's [new] buds,
The place of the one who, having followed me into an arbor[30] in a grove
Surrounded by pollen-filled ponds, [and] having said, "Foolish [girl],
I will not desert you from now on," then left.

9.3.4

கொங்குண் வண்டே கரியா கவந்தான் கொடியேற்குமுன்
நங்க ளீசன் நமக்கே பணித்த மொழிசெய்திலன்
மங்கை நல்லாய் தொழுது மெழுபோ யவன்மன்னுமூர்
பொங்கு முந்நீர்க் கரைக்கே மணியுந் துபுல்லாணியே.

koṅk„ uṇ vaṇṭē kari ~āka, vantāṉ koṭiyēṟku, muṉ
naṅkaḷ īcaṉ namakkē paṇitta moḻi ceytilaṉ.
maṅkai nallāy, toḻutum eḻu, pōy avaṉ maṉṉum ūr,
poṅku mu+ nīr+ karaikkē maṇi ~untu pullāṇiyē.

The one who came to wicked me,
when only a nectar-sipping bee was a witness,
Our lord does not carry out the words that he spoke to us before.
Good lady, arise; going to the city where he lives, we will worship
Pullāṇi, where the roiling three waters [of the sea] cast jewels to the shore.

9.3.5

உணரி லுள்ளஞ் சுடுமால் வினையேன் தொழுதுமெழு
துணரி நாழல் நறும்போ துநம்சூழ் குழல்பெய்துபின்
தணரி லாவி தளரு மெனவன் புதந்தானிடம்
புணரி யோதம் பணிலம் மணியுந் துபுல்லாணியே.

uṇaril, uḷḷam cuṭum āl viṉaiyēṉ. toḻutum eḻu,
tuṇari nāḻal naṟum pōtu nam cūḻ kuḻal peytu, piṉ

[30] *tāḻvar* – See App. 1: *-ar* for words of place.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

taṇaril, āvi taḻarum eṉa, ~aṉpu tantāṉ iṭam,
puṇari ~ōtam paṇilam maṇi ~untu pullāṇiyē.

If I of harsh fate think [of him, my] heart will certainly burn. Arise;
We will worship Pullāṇi, where mingling waves cast up shells and jewels,
The place of him who gave me love, scattering on my circling curls
Fragrant buds clustering on the tigerclaw bush so that, if he leaves hereafter,
my soul will languish.

9.3.6

எள்கி நெஞ்சே நினைந்திங் கிருந்தென் தொழுதுமெழு
வள்ளல் மாயன் மணிவண் ணனெம்மான் மருவுமிடம்
கள்ள விழும்ம லர்க்கா வியுந்தூ மடற்கைதையும்
புள்ளு மள்ளல் பழனங் களும்சூழ்ந் தபுல்லாணியே.

eḷki, neñcē, niṉaintu, iṅku iruntu, eṉ? toḻutum eḻu,
vaḷḷal māyaṉ, maṇi vaṇṇaṉ, emmāṉ maruvum iṭam,
kaḷ+ aviḻum malar+ kāviyum, tū maṭal kaitaiyum,
puḷḷum, aḷḷal paḻaṉaṅkaḷum cūḻnta pullāṇiyē.

[My] heart, having sat here, thinking [of him], hesitating, what [then]?
Arise;
We will worship Pullāṇi surrounded by muddy, wet lands and birds,
Honeyed unfurled blossoming blue lilies, and white-leafed screw pine,
The place where lives our lord, the jewel-hued one, beneficent Māyaṉ.

9.3.7

பரவி நெஞ்சே தொழுது மெழுபோ யவன்பாலமாய்
இரவும் நாளு மினிக்கண் துயிலா திருந்தென்பயன்
விரவி முத்தம் நெடுவெண் மணல்மேல் கொண்டுவெண்திரை
புரவி யென்னப் புதஞ்செய் துவந்துந் துபுல்லாணியே.

paravi, neñcē, toḻutum eḻu, pōy avaṉ pāl-am āy
iravum nāḷum iṉi+ kaṇ tuyilātu iruntu eṉ payaṉ?
viravi muttam, neṭu veṇ maṇal mēl koṇṭu, veṇ tirai
puravi ~eṉṉa+ putam ceytu, vantu untu pullāṇiyē.

What is the use now of staying night and day, eyes unrested?
Arise, [my] heart; going, being near him, we will worship, praising Pullāṇi

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Where white waves, advancing, performing leaps[31] like ponies,
Mingling with pearls, carry and cast [them] up onto the long, white sand.[32]

9.3.8

அலமு மாழிப் படையு முடையார் நமக்கன்பராய்
சலம தாகித் தகவொன் றிலர்நாந் தொழுதுமெழு[33]
வுலவு கால்நல் கழியோங் குதண்பைம் பொழிலூடிசை
புலவு கானல் களிவண் டினம்பா டுபுல்லாணியே.

alamum āḻi+ paṭaiyum uṭaiyār, namakk$_u$ aṉpar āy,
calamat$_u$ āki+, takav$_u$ oṉṟ$_u$ ilar; nām toḻutum eḻu,
~ulavu kāl nal kaḻi ~ōṅku taṇ paim poḻil-ūṭ$_u$, icai
pulavu kāṉal kaḻi vaṇṭ$_u$ iṉam pāṭu pullāṇiyē.

He who bears the plough and the discus weapon, having been beloved to us,
[Now] behaving falsely,[34] is without any decency.
    [Even so] arise; we will worship
Pullāṇi where swarms of intoxicated bees
    sing melodies on the reeking shore,[35]
In the midst of tall, cool, green groves in the fine backwater
    with wandering breezes.

9.3.9

ஓதி நாமம் குளித்துச் சிதன்னா லொளிமாமலர்ப்
பாதம் நாளும் பணிவோம் நமக்கே நலமாதலின்
ஆது தாரா னெனிலுந் தருமன் றியுமன்பராய்ப்
போதும் மாதே தொழுது மவன்மன் னுபுல்லாணியே.

---

[31] *putam ceytu* – TL provides *putameḻu-tal* 'leap-rise'; therefore, one must assume that *putam ceytal* is a similar compound 'leap-perform.' *Putam* is from Sanskrit *pluta* 'flowing, capering, leaping.'

[32] In this verse, the heroine decides to take the matter into her own hands and follow to be near her beloved, rather than just sit helplessly, pining. Tirumaṅkai has presented other abandoned maidens as emboldened, deciding to take action, in his *Tirumaṭal*-s, in which the young girls determine to ride the forbidden *maṭal* to publicly reveal their love (See Ate, 2019, p. 40-41).

[33] To provide for the required final *kani* foot, there can be no elision of the final short *–u*.

[34] *calamatu* – Rather than label the deity 'a thing' that is false, I have construed *calamatu* as a neuter singular adjectival noun used as an adverb.

[35] Here, the poet seems to contrast the sweet smell of nectar from flowers on which the bees have become intoxicated with the noisome fish stench (Tamil *pulavu*) of the shore.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ōti nāmam, kuḷittu, ucci taṉṉāl oḷi mā malar+
pātam nāḷum paṇivōm, namakkē nalam ātaliṉ!
ātu tārāṉ eṉilum, tarum. aṉṟiyum, aṉpar āy+
pōtum, mātē. toḻutum avaṉ maṉṉu pullāṇiyē.

Chanting his names [and] bathing, we bow every day with our heads
At his lustrous, dark flower[-like] feet, because the pleasure is only for us!
Even if he never gives us anything, [he] gives [us this]. Besides, Lady,
[His] being [our] beloved[36] is enough. We will worship Pullāṇi
where he abides.

9.3.10
இலங்கு முத்தும் பவளக் கொழுந்து மெழில்தாமரை
புலங்கள் முற்றும் பொழில்சூழ்ந் தழகா யபுல்லாணிமேல்
கலங்க லில்லாப் புகழான் கலிய னொலிமாலை[37]
வலங்கொள் தொண்டர்க் கிடமா வதுபா டில்ஙவுகுந்தமே.

ilaṅku muttum, pavaḷa+ koḻuntum, eḻil tāmarai
pulaṅkaḷ muṟṟum poḻil cūḻntu, aḻaku āya pullāṇi mēl,
kalaṅkal illā+ pukaḻāṉ, kaliyaṉ oli mālai
valam koḷ toṇṭarkku, iṭam āvatu pāṭṭu-il vaikuntamē.

For those devotees who have the skill of [reciting this] garland of words
Of Kaliyaṉ, the one whose fame is fearlessness, about lovely Pullāṇi
Surrounded by groves [and] where bright pearls, coral branches,
and colorful lotuses
Ripen in the fields, [their] place will be sorrow-free Vaikunta.

---

[36] *aṉpar* –Aṇṇaṅkarācāriyar construes this as 'those who love,' plural, referring to the girl and her companion, i.e., that we are bhaktas is enough. However, just in the previous verse is the phrase *namakkē aṉpar āy* 'as one (plural honorific) who is a beloved to us,' making it clear that it is the deity being referenced. With this usage occurring in such proximity, here also I have construed *aṉpar* as plural honorific referring to the deity, i.e., that he lets us love him is enough. In this verse, Tirumaṅkai Āḻvār provides us with a clear statement of his view of devotion: that is not only the way (*upāya*) to god, but the goal (*upeya*) in itself; as the speaker says, it is for us that worship is beneficial, a gift from god. (For further discussion, see Narayanan, *The Way and the Goal*, 1987.)

[37] See App.1 - *-ai* as a *nirai-y-acai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Ninth Ten, 4th *tirumoḻi* – Hands joined, I worship Pullāṇi.

4-foot *Koccaka-k-kalippā in Veṇṭaḷai*[38]
Divya deśam: Pullāṇi; Deity: Kalyāṇa Jagannātha

9.4.1

காவார் மடல்பெண்ணை யன்றி லரிகுரலும்
ஏவாயி னூடியங்கு மெஃகின் கொடிதாலோ
பூவார் மணம்கமழும் புல்லாணி கைதொழுதேன்
பாவா யிதுநமக்கோர் பான்மையே யாகாதே.

kā ~ār maṭal peṇṇai ~aṉṟil ari kuralum
ē vāy-iṉ ūṭṟu iyaṅkum eḵkᵤ-iṉ koṭiṯᵤ-āl-ō!
pū ~ār maṇam kamaḻum pullāṇi kai toḻutēṉ.
pāvāy, itu namakkᵤ ōr pāṉmaiyē ~ākātē.

Oh, the intermittent call of the black ibis[39] in the palm
whose leaves spread over the garden
Is truly as cruel as[40] a weapon which pierces into an arrow wound![41]
Hands [joined], I worship Pullāṇi, where the scent of flowers wafts.
Lady, won't this [suffering] become a habit for us?

9.4.2

முன்னம் குறளுருவாய் மூவடிமண் கொண்டளந்த
மன்னன் சரிதைக்கே மாலாகிப் பொன்பயந்தேன்
பொன்னம் கழிக்கானல் புள்ளினங்காள் புல்லாணி
யன்னமாய் நூல்பயந்தாற் காங்கிதனைச் செப்புமினே.

muṉṉam kuṟaḷ uruvᵤ āy, mū ~aṭi maṇ koṇṭᵤ aḷanta
maṉṉaṉ caritaikkē māl āki+, poṉ payantēṉ.
poṉ+ am kaḻi+ kāṉal puḷ+ iṉaṅkāḷ, pullāṇi
~aṉṉam āy nūl payantāṟkᵤ āṅkᵤ itaṉai+ ceppumiṉē.

---

[38] See footnote to *PT* 6.8 regarding the meter.
[39] See App. 2: *aṉṟil*.
[40] *-iṉ* - comparative suffix; see Wilden, 2018, p. 49. Also, *-āl* is a particle of certainty.
[41] Here one must look to alternative meanings of *vāy*, not only 'mouth, beak, edge,' but also 'hole, scar.' The speaker implies that she is already suffering when the sound of the mating black ibises causes even more pain.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Becoming crazy for the tales of the king who, previously with a dwarf body,
Measured and took three feet of earth, I have produced a gold [complexion].
[You] flocks of birds on the shore with lovely, golden shoals,
Please tell this there in Pullāṇi to him who as a swan[42] produced the book.

9.4.3

வவ்வித் துழாயதன்மேல் சென்ற தனிநெஞ்சம்
செவ்வி யறியாது நிற்குங்கொல் நித்திலங்கள்
பவ்வத் திரையுலவு புல்லாணி கைதொழுதேன்
தெய்வச் சிலையாற்கென் சிந்தைநோய் செப்புமினே.

vavvi+ tuḻāy ataṉ mēl ceṉṟa taṉi neñcam
cevvi ~aṟiyātu niṟkum-kol? nittilaṅkaḷ
pavva+ tirai ~ulavu, pullāṇi kai toḻutēṉ.
teyva+ cilaiyāṟk$_u$ eṉ cintai nōy ceppumiṉē.

Will [my] lonely heart, which raced to his *tulasī*, grasping at [it],
Stay [there] without considering [my] plight?
Hands [joined], I worship Pullāṇi, where pearls ride in the foaming waves.
Please tell the one with the divine bow of the malady of my mind.

9.4.4

பரிய விரணியன தாக மணியுகிரால்
அரியுருவாய்க் கீண்டா னருள்தந்த வாநமக்கு
பொருதிரைகள் போந்துலவு புல்லாணி கைதொழுதேன்
அரிமலர்க்கண் ணீர்ததும்ப வந்துகிலும் நில்லாவே.

pariya ~iraṇiyaṉat$_u$ ākam, aṇi ~ukirāl
ari ~uruv$_u$ āy+, kīṇṭāṉ aruḷ tanta ~ā namakku!
poru tiraikaḷ pōnt$_u$ ulavu pullāṇi kai toḻutēṉ,
ari malar+ kaṇ ṇīr tatumpa; ~am tukilum nillāvē.

[Ah!] The way[43] that he, who in a lion form with glittering claws
Split Hiraṇya's thick chest, grants us grace!

---

[42] See App. 2: swan incarnation.
[43] *tanta ~ā < tanta ~āṟu* 'the way that [he] gives.' See App. 1 – *āṟu/ā.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You must take me to Kuṟuṅkuṭi, treasured by the dancer,
the king of the unblinking [celestials].

9.5.10
செற்றவன் தென்னிலங் கைமலங்கத்
தேவர்பி ரான்திரு மாமகளைப்
பெற்றுமென் நெஞ்சகங் கோயில்கொண்ட
பேரரு ளாளன்பெ ருமைபேசக்
கற்றவன் காமரு சீர்க்கலியன்
கண்ணகத் தும்மனத் துமகலாக்
கொற்றவன் முற்றுல காளிநின்ற
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

ceṟṟavaṉ teṉ+ ilaṅkai malaṅka+, tēvar pirāṉ, tiru mā makaḷai+
peṟṟum eṉ neñcakam kōyil koṇṭa pēr aruḷāḷaṉ perumai pēca+
kaṟṟavaṉ, kāmaru cīr+ kaliyaṉ kaṇ+ akattum+ maṉattum akalā+
koṟṟavaṉ, muṟṟu ulaku āḷi niṉṟa kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uyttu-iṭumiṉ.

You must take me to Kuṟuṅkuṭi where stands
the one who rules[69] the whole earth,
The victor who does not leave from the mind and eyes
of Kaliyaṉ of desired esteem,[70]
[Of] him who learned to speak of the greatness of the one who raged
to trouble Lanka of the South, the lord of the gods,
The bestower of great grace who took as [his] temple my inner heart
even though having gotten the great lady Tiru.

Ninth Ten, 6th *tirumoḻi* – The city of the lord, it seems, is Kuṟuṅkuṭi.
5-foot *Kalitturai: mā mā mā mā kāy*
Divya deśam: Tirukuṟuṅkuṭi; Deity: Niṉṟa Nampi Perumāḷ

9.6.1
அக்கும் புலியின் அதளு முடையா ரவரொருவர்
பக்கம் நிற்க நின்ற பண்ப ரூர்போலும்

---

[69] *āḷi* – note the use of the agent noun from *āḷ-tal* 'to rule.'
[70] *kāmaru cīr* - See footnote at *PT* 2.3.10.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தக்க மரத்தின் தாழ்சி ணைனுயேறி தாய்வாயில்
கொக்கின் பிள்ளை வெள்ளி றவுண்ணுங் குறுங்குடியே.

akkum puliyiṉ aṭaḷum uṭaiyār avar oruvar
pakkam niṟka niṉṟa paṇpar ūr pōlum,
takka marattiṉ tāḻ ciṇai ~ēṟi, tāy vāyil
kokkiṉ piḷḷai veḷ+ iṟavu uṇṇum kuṟuṅkuṭiyē.

The city of the one of [fine] quality who stands while at [his] side
Stands the one who has bone [beads] and a tiger skin,[71]
It seems,[72] is Kuṟuṅkuṭi, where climbing on a convenient lower branch
of a tree,
A heron chick eats white shrimp[73] from the mother's mouth,

9.6.2
துங்காரா ரவத்தி ரைவந்து லவத்தொ டுகடலுள்
பொங்காரா ரவில்து யிலும்பு னித ரூர்போலும்
செங்காலன் னந்தி கழ்தண் பணையில் பெடையோடும்
கொங்கார்க மலத்த லரில்சே ருங்கு றுங்குடியே.

tuṅku ār ārava+ tirai vantu ulava+ toṭu kaṭal-uḷ
poṅku ār āravil tuyilum puṉitar ūr pōlum,
cem kāl aṉṉam tikaḻ taṇ paṇaiyil peṭaiyōṭum,
koṅku ār kamalattu alaril, cērum kuṟuṅkuṭiyē.

The city of the pure one who sleeps on a huge, proud serpent in the sea,
Where rivers join when they spread, coming from high,[74] full cascades,
It seems, is Kuṟuṅkuṭi, where a red-legged swan joins with [his] mate
On a pollen-filled lotus blossom in a shimmering cool pond.

9.6.3
வாழக் கண்டோம் வந்து காண்மின் தொண்டீர்காள்
கேழல் செங்கண் மாமு கில்வண்ணர் மருவுமூர்

---

[71] Nārāyaṇa in his form as Harihara with Śiva as half of his body.
[72] For a discussion of this thematic structure, see footnote to *PT* 7.5.1.
[73] *iṟavu* < *iṟā* /*iṟāl* - shrimp'; altered for meter.
[74] *tuṅku* < *tuṅkam* 'height' altered for *etukai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tūmpu-uṭai+ kai vēḻam veruva, maruppu ocitta
pāmpiṉ aṇaiyāṉ aruḷ tanta ~ā namakku,
pūm cerunti poṉ coriyum pullāṇi kai toḻutēṉ,
tēmpal iḷam piṟaiyum eṉ taṉakku ōr vem taḻalē.

[Ah,] the way[49] that the one on the serpent bed, who broke off a tusk
So that elephant with a hollowed hand[-like trunk] was terrified!
Grants us grace. For me, who hands [joined], worships Pullāṇi,
Where flowering pear trees scatter gold,
even the waning, thin crescent is a hot flame.

9.4.9

வேதமும் வேள்வியும் விண்ணு மிருசுடரும்
ஆதியு மானா னருள்தந்த வாநமக்கு
போதலரும் புன்னைசூழ் புல்லாணி கைதொழுதேன்
ஓதமும் நானு முறங்கா திருந்தேனே.

vētamum, vēḷviyum, viṇṇum, iru cuṭarum,
ātiyum āṉāṉ aruḷ tanta ~ā namakku,
pōtu alarum puṉṉai cūḻ pullāṇi kai toḻutēṉ;
ōtamum nāṉum uṟaṅkātu iruntēṉē.

[Ah,] the way[50] that the one, who became the primal cause, the Vedas,
The sacrifice, the heavens, and the two orbs, grants us grace!
Hands [joined], I worship Pullāṇi, surrounded by laurel trees
where buds blossom;
[Both] the [sea] waves and I are sleepless.

9.4.10

பொன்னலரும் புன்னைசூழ் புல்லாணி யம்மானை
மின்னிடையார் வேட்கைநோய் கூர விருந்ததனை
கன்னவிலுந் திண்டோள் கலிய னொலிவல்லார்
மன்னவராய் மண்ணாண்டு வானாடு முன்னுவரே.

poṉ+ alarum puṉṉai cūḻ pullāṇi ~ammāṉai,
miṉ+ iṭaiyār vēṭkai nōy kūra ~iruntataṉai,

---

[49] See App. 1 – *āṟu/ā.*.
[50] See App. 1 – *āṟu/ā.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kal navilum tiṇ tōḷ kaliyaṉ oli vallār,
maṉṉavar āy maṇ +āṇṭu, vāṉ nāṭum uṉṉuvarē.

Those who master the words of Kaliyaṉ with strong arms
that suggest[51] boulders,
About the lightning-waisted one's pangs of desire being severe,
About the lord of Pullāṇi, surrounded by laurel trees where gold blossoms,
Having ruled the earth as kings, they will ascend to the heavenly land.[52]

Ninth Ten, 5th *tirumoḻi* – Make sure you take me to Kuṟuṅkuṭi!
6-foot *Āciriya viruttam: viḷam viḷam kāy viḷam viḷam kāy*
Divya deśam: Tirukuṟuṅkuṭi; Deity: Niṉṟa Nampi Perumāḷ

9.5.1
தவளவி ளம்பிறை துள்ளுமுந்நீர்த்
தண்மலர்த் தென்றலோ டன்றிலொன்றித்
துவளவென் னெஞ்சகஞ் சோரவீருஞ்
சூழ்பனி நாள்துயி லாதிருப்பேன்
இவளுமோர் பெண்கொடி யென்றிரங்கா
ரென்னல மைந்துமுன் கொண்டுபோன
குவளைம லர்நிற வண்ணர்மன்னு
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

tavaḷa ~iḷam piṟai, tuḷḷum mu+ nīr+, taṇ malar+ teṉṟalōṭ$_u$, aṉṟil oṉṟi+
tuvaḷa ~eṉ neñcakam cōra ~īrum. cūḻ paṇi nāḷ tuyilāt$_u$ iruppēṉ.
"ivaḷum ōr peṇ koṭi," ~eṉṟ$_u$ iraṅkār, eṉ nalam aintum muṉ koṇṭu, pōṉa
kuvaḷai malar niṟa vaṇṇar maṉṉu kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uytt$_u$-iṭumiṉ.

---

[51] *kal navilum* – In this verse, the *etukai* rhyme scheme is a short vowel + *ṉṉ*, which in line 3 is achieved through sandhi of *kal* 'stone' + *navilum* 'which says, indicates,' resulting in *kaṉṉavilum*. The verb *navil-tal* is uniquely used by this poet as a means to ascribe attribution, 'the arms which boulders indicate.' In Tirumaṅkai Āḻvār's *Periya Tirumaṭal*, the *etukai* is the same short vowel + *ṉṉ* throughout all 297 lines, an unmatched feat. Thirteen lines use the verb *navil-tal* after a word ending in *-l*: 1) eleven occurrences start with *kol* 'murder' + *navilum* 'which suggests,' describing murderous weapons, beasts, etc. and 2) two begin with *kal* 'stone' + *navil* 'which suggest,' describing boulder-like arms, as in *PT* 9.4.10. This function of *navil-tal* for attribution seems fairly unique and might be a usage to research more closely.

[52] *nāṭumuṉṉuvarē* – This phrase can be parsed in two ways: *nāṭum uṉṉuvarē* 'they will ascend to the ... land' and *nāṭum muṉṉuvarē* 'they will reach the ... land.' Both are reasonable within the context of the verse, but only Kōpālayyar suggests using the second rendering.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The young, white crescent, the rolling three-watered [sea],
with the south wind through the flowers, and the black ibis, [all] as one
Torment [me] so that my heart trembles [and] falters; I am sleepless
until the dawn enveloped in dew.[53]
You must take[54] me to Kuṟuṅkuṭi where dwells
the one who did not pity me realizing, "She's just a creeper[-like] girl,"
The one the hue of the blue lily blossom who,
once robbing [me] of my five [senses] and virtue, left.

9.5.2

தாதவிழ் மல்லிகை புல்கிவந்த
தண்மதி யினிள வாடையின்னே
யூதைதி ரிதந்து ழறியுண்ண
வோரிர வுமுறங் கேனுறங்கும்
பேதையர் பேதைமை யாலிருந்து
பேசிலும் பேசுக பெய்வளையார்
கோதைநு றுமலர் மங்கைமார்வன்
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

tāt$_u$ aviḻ mallikai pulki vanta taṇ matiyiṉ iḷam vāṭai, ~iṉṉē
~ūtai tiri-tant$_u$, uḷaṟi-~uṇṇa, ~ōr iravum uṟaṅkēṉ! uṟaṅkum
pētaiyar pētaimaiyāl iruntu pēcilum, pēcuka peyvaḷaiyār.
kōtai naṟum malar maṅkai mārvaṉ kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uytt$_u$-iṭumiṉ.

When the north wind in the cool moonlight which arrives having caressed
the jasmine where pollen falls
[Seems] roused, thus whirling naturally[55] [like] a tempest,
I do not sleep for even one night!
Even if the foolish girls who sleep [well] sit and talk in foolishness,
let [those] ladies [still] wearing bangles talk.
You must take me to Kuṟuṅkuṭi of the one on whose chest
is the lady with fragrant flowers in a garland.

---

[53] The moon, the calming sound of waves, the cool evening breezes wafting the scent of night-blooming jasmine, and the evening calls of the black ibis all accentuate the fact that the woman is alone at night. See App. 2: *aṉṟil*.

[54] *uytt$_u$-iṭumiṉ* - Here *uyttu* 'conducting, guiding, ensuring salvation' is followed by the completive/definitive auxiliary *iṭu-tal* conjugated in the imperative, thus '[you] finish guiding' or '[you] definitely conduct.' I have expressed this in the phrase 'you must take.'

[55] *tiri-tantu* - 'moving naturally.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

9.5.3

காலையும் மாலையொற் றுண்டுகங்குல்
நாழிகை யூழியின் நீண்டுலாவும்
போல்வதோர் தன்மைபு குந்துநிற்கும்
பொங்கழலே யொக்குஞ்வா டைசொல்லில்
மாலவன் மாமணி வண்ணன்மாயம்
மற்றுமு ளவவை வந்திடாமுன்
கோலம யில்பயி லும்புறவில்
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

kālaiyum mālai ~orr$_u$-uṇṭu; kaṅkul nāḻikai ~ūḻiyiṉ nīṇṭ$_u$ ulāvum;
pōlvat$_u$ ōr taṉmai pukuntu niṟkum. poṅk$_u$ aḻalē ~okkum, vāṭai collil!
mālavaṉ, mā maṇi vaṇṇaṉ māyam maṟṟum uḷa; ~avai vant$_u$-iṭā muṉ,
kōla mayil payilum puṟavil kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uytt$_u$-iṭumiṉ.

Every day is touched by evening; the minutes of darkness
creep as long as an eon;[56]
They last, attaining a likeness in [its] quality.[57] If [we] talk of the north wind,
it resembles a raging blaze!
The wiles of the dark one, the great jewel-hued one, are on-going;
before those can actually occur,[58]
You must take me to Kuṟuṅkuṭi in the woodlands
where pretty peacocks prance.

9.5.4

கருமணி பூண்டுவெண் ணாகணைந்து
காரிமி லேற்றணர் தாழ்ந்துலாவும்
ஒருமணி யோசையென் னுள்ளந்தள்
ளவோரிர வுமுறங் காதிருப்பேன்

---

[56] *ūḻiyiṉ nīṇṭu* – While Kōpālayyar and Lifco both have *ūḻiyil*, contextually the comparative *-iṉ* producing 'as long as,' found in the four other versions of the text, is more appropriate.
[57] *pōlvatu pukuntu* – Taking *pōlvatu* as a verbal noun 'equality, a match, likeness,' the verb *puku-tal* is used in a less common manner 'to partake of a negative condition.'
[58] *vant$_u$-iṭā[ta] muṉ* - 'before those can occur.' See App. 1: Adjectival Participle, negative + *muṉ*. Here, the addition of the auxiliary of completion *iṭu-tal* lends the sense that the girl has already suffered from some of the deity's wiles and wishes to escape the effects of even more.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

பெருமணி வானவ ருச்சிவைத்த
பேரரு ளாளன்பெ[59] ருமைபேசி
குருமணி நீர்கொழிக் கும்புறவில்
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

karu maṇi pūṇṭu veḷ nākᵤ aṇaintu kār imil ēṟṟᵤ aṇar tāḻntᵤ ulāvum
oru maṇi ~ōcai ~eṉ+ uḷḷam taḷḷa, ~ōr iravum uṟaṅkātᵤ iruppēṉ.
peru maṇi vāṉavar ucci vaitta pēr aruḷāḷaṉ perumai pēci,
kuru maṇi nīr koḻikkum puṟavil kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uyttᵤ-iṭumiṉ.

I am sleepless every night when the sound of the bell hanging,
swaying from the neck
Of the dark, humped bull, wearing a dark bell, mating with a white cow,
oppresses my heart.
[Ever] telling of the greatness of the lord of great graciousness
who is kept on the heads of the celestials as a great jewel,
You must take me to Kuṟuṅkuṭi where the waters cast up
bright jewels in groves.

9.5.5
திண்டிமி லேற்றின்ம ணியுமாயன்
தீங்குழ லோசையும் தென்றலோடு
கொண்டதோர் மாலையு மந்தியீன்ற
கோலவி ளம்பிறை யோடுகூடி
பண்டைய வல்லவி வைநமக்குப்
பாவியே னாவியை வாட்டஞ்செய்யும்
கொண்டல்மணி நிறவண் ணர்மன்னு
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

tiṇṭᵤ imil ēṟṟiṉ maṇiyum, āyaṉ tīm kuḻal ōcaiyum, teṉṟalōṭu
koṇṭatᵤ ōr mālaiyum, anti ~iṉṟa kōla ~iḷam piṟaiyōṭu kūṭi,
paṇṭaiya ~alla ~ivai namakku+! pāviyēṉ āviyai vāṭṭam ceyyum.
koṇṭal maṇi niṟa vaṇṇar maṉṉu kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uyttᵤ-iṭumiṉ.

[59] See App. 1: sandhi disregarded.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The bells on the bulls with thick humps, the sound of a herder's sweet flute,
The evening's bearing of the southern breeze, and the lovely, young crescent
that dusk begets, all together,
These are not as before[60] for us! They create anguish for my soul,
wretched me.
You must take me to Kuṟuṅkuṭi where dwells the one
the hue of sapphire [and] clouds.

9.5.6
எல்லியும் நன்பக லுமிருந்தே
யேசிலு மேசுக யேந்திழையார்
நல்லர வர்திறம் நாமறியோம்
நாண்மட மச்சந மக்திங்குில்லை
வல்லன சொல்லிம கிழ்வரேலும்
மாமணி வண்ணரை நாம்மறவோம்
கொல்லைலவு ளரிளமுல் லைபுல்கு குறுங்குடிக்
கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

elliyum nal pakalum iruntē ~ēcilum, ēcuka ~ēntiḻaiyār!
nallar avar tiṟam nām aṟiyōm, nāṇ maṭam accam namakkᵤ iṅkᵤ illai.
vallaṉa colli makiḻvar-ēlum, mā maṇi vaṇṇarai nām maṟavōm.
kollai vaḷar iḷam mullai pulku kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uyttᵤ-iṭumiṉ.

Even if bejeweled ladies[61] sit and slander [me] at night and full midday,
let them slander!
We do not know the nature of those good women, [but] for me,
there is no modesty, virtue, or timidity[62] here.
Even if they get pleasure[63] saying harsh things,[64]
we will not forget the dark sapphire-hued one.
You must take me to Kuṟuṅkuṭi where fresh jasmine,
which grows in the gardens, caresses.

---

[60] *paṇṭaiya* – *paṇṭai* 'prior time, antiquity'+ adjectival marker *-a*.
[61] *ēntiḻaiyār* – See footnote to *PT* 9.2.6.
[62] Three of four classical, desirable qualities in women are mentioned here, the fourth being *payirpu* 'delicacy.' (See TL s.v. *makatūukkuṇam* 'feminine qualities.')
[63] *makiḻvar-ēlum* – See App. 1: conditionals.
[64] *vallaṉa* –pronominal noun 'harsh things' - *val* 'harsh' + *-aṉ* (oblique) + *-a* (3rd plural neuter). (Rajam, 1992, p. 475.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

9.5.7
செங்கணெ டியக ரியமேனித் தேவரொ
ருவரிங் கேபுகுந்தென்
அங்கமெ லியவ ளைதழலவா
துகொலோ வென்றுசொன் னபின்னை
யைங்கணை வில்லித னாண்மையென்னோ
டாடுமெ தனையறி யமாட்டேன்
கொங்கலர் தண்பணை சூழ்புறவில்
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

cem kaṇ, neṭiya kariya mēṉi+ tēvar oruvar iṅkē pukuntu, eṉ
aṅkam meliya, vaḷai kaḻala, "~ātu-kolō," ~eṉṟu coṉṉa piṉṉai,
~aim kaṇai villi taṉ āṇmai ~eṉṉōṭu āṭum; ataṉai ~aṟiya māṭṭēṉ.
koṅku alar taṉ paṇai cūḻ puṟavil kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uyttu-iṭumiṉ.

Some god with a tall, dark body and bright eyes having come here,
When my limbs weakened and when my bangles slipped,
after I said, "What [is] this?"
The forces of the bowman with five arrows[65] are toying with me;
I cannot understand it.
You must take me to Kuṟuṅkuṭi in groves
encircled by verdant branches of honeyed blossoms.

9.5.8
கேவல மன்றுக டலினோசை
கேண்மிஞ்ச ளாயுன்னை[66] யாம்பல்வந்தென்
ஆவிய ளவும ணைந்துநிற்கு
மன்றியு மைந்துக ணைதெரிந்திட்
டேவலங் காட்டிவி வனொருவ
னிப்படி யேபுகுந் தெய்திடாமுன்
கோவலர் கூத்தன்கு றிப்பறிந்து
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

[65] Kāma, the god of love, who shoots five kinds of flower arrow; reference also occurs in the next verse.
[66] See App. 1: sandhi disregarded.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kēvalam aṉṟu kaṭaliṉ ōcai. kēṇmiṉkaḷ. āyaṉ kai ~āmpal vant$_u$, eṉ
āvi ~aḷavum aṇaintu, niṟkum. aṉṟiyum, aintu kaṇai terint$_u$-iṭṭ$_u$,
ē valam kāṭṭi, ~ivaṉ oruvaṉ ippaṭiyē pukunt$_u$, eyt$_u$-iṭā muṉ,
kōvalar kūttaṉ kuṟipp$_u$ aṟintu, kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uytt$_u$-iṭumiṉ.

The sound of the sea is not the only thing. Listen!
The bamboo [flute] in the herder's hands,
Coming and snuffing out my whole[67] soul, keeps on. Besides, before that one,
Revealing his five [flower] arrows, displaying his archery skills,
can come this way and shoot[68] [me],
Knowing the intentions of the cowherd dancer,
you must take me to Kuṟuṅkuṭi.

9.5.9

சோத்தென நின்றுதொ ழவிரங்கான்
தொன்னலங் கொண்டெனக் கின்றுதாறும்
போர்ப்பதோர் பொற்படந் தந்துபோனான்
போயின வூரறி யேனென்கொங்கை
மூத்திடு கின்றன மற்றவன்றன்
மொய்யக லமணை யாதுவாளா
கூத்தனி மையவர் கோன்விரும்பும்
குறுங்குடிக் கேயென்னை யுய்த்திடுமின்.

"cōtt$_u$," eṉa niṉṟu toḻa, ~iraṅkāṉ. tol nalam koṇṭ$_u$ eṉakk$_u$ iṉṟu tāṟum,
pōrppat$_u$ ōr pon paṭam tantu, pōṉāṉ; pōyiṉa ~ūr aṟiyēṉ! eṉ koṅkai
mūtt$_u$-iṭukiṉṟaṇa; maṟṟ$_u$, avaṉ taṉ moy+ akalam aṇaiyātu, vāḷā.
kūttaṉ, imaiyavar kōṉ virumpum kuṟuṅkuṭikkē ~eṉṉai ~uytt$_u$-iṭumiṉ.

When I worshipped [him], standing to say, "Praise [be]!"
he showed no pity.
Having taken the previous virtue, which was mine until now,
giving me a golden pall as a covering,
He left; I don't know the city where he went! My breasts are truly withering;
moreover, without embracing his strong chest, [they] are useless.

---

[67] *aḷavum* - Per Fabricius (1972), *aḷavu* 'measure' + *-um* indicates a specific measure, often meaning 'up to, until, so far as' (p. 41); however, the context here suggests 'the complete measure of.'
[68] *eyt$_u$-iṭā muṉ* - See App. 1: Adjectival participle, negative + *muṉ*. *oruvaṉ* - 'that one' is Kāma, the god of love.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Hands [joined], I worship Pullāṇi where colliding waves wander,
returning back [and forth],[44]
As tears overflow [my] streaked flower[-like] eyes;
my fine clothes will not stay put.

9.4.5

வில்லா லிலங்கை மலங்கச் சரந்துரந்த
வல்லாளன் பின்போன நெஞ்சம் வருமளவும்
எல்லாரு மென்றன்னை யேசிலும் பேசிடினும்
புல்லாணி யெம்பெருமான் பொய்கேட் டிருந்தேனே.

villāl ilaṅkai malaṅka+ caram turanta
vallāḷaṉ piṉ pōṉa neñcam varum aḷavum,
ellārum eṉ taṉṉai ~ēcilum pēcu-iṭiṉum,
pullāṇi ~em perumāṉ poy kēṭṭu iruntēṉē.

Even if everyone scolds me, even if they talk,[45]
Until my heart, which followed the mighty lord
Who discharged arrows with his bow to trouble Lanka,
Returns, I stay in Pullāṇi, listening to the lies of our lord.

9.4.6

சுழன்றிலங்கு வெங்கதிரோன் தேரோடும் போய்மறைந்தான்
அழன்று கொடிதாகி யஞ்சுடரோன் தானடுமால்
செழுந்தடம்பூஞ் சோலைசூழ் புல்லாணி கைதொழுதேன்
இழந்திருந்தே னென்ற னெழில்நிறமுஞ் சங்குமே.

cuḻaṉṟu, ilaṅku vem katirōṉ, tērōṭum pōy, maṟaintāṉ;
aḻaṉṟu koṭitu ākki, ~am cuṭarōṉ tāṉ aṭum-āl!

---

[44] *pōntu* – absolutive of *pōtā-tal* 'come, return.'

[45] *ēcilum pēcu-iṭiṉum* – The concessive 'even if' is formed from the conditional + *-um*; here one finds both an Old Tamil conditional suffix, *-iṉ*, and a more transitional conditional, *-il*, right before it. The use of the 'even if' clause triggers a non-past final verb, and commentators gloss *iruntēṉ* as either present or future tense, although it is grammatically in perfective aspect. The alternative is to translate the conditional + *-um* clauses as concessive of fact 'even though,' rather than concessive of supposition 'even if,' which allows for the perfective aspect in the final verb. I have chosen to follow the commentators in that the rest of the *tirumoḻi* over all is in the imperfective aspect with the repeated phrase *kai toḻutēṉ* 'hands [joined], I worship.' See App. 1: conditionals.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ceḻum taṭam pūm cōlai cūḻ pullāṇi kai toḻutēṉ
iḻantu-iruntēṉ, eṉ taṉ eḻil niṟamum caṅkumē.

The one with shining hot rays, slipping [away], vanished,
leaving with his chariot;
The one with beautiful beams, becoming cruel, burning,
will surely destroy me.[46]
I, who hands [joined], worship Pullāṇi encircled by verdant ponds
[and] flowering groves,
Have lost my lovely complexion and bangles.

9.4.7

கனையா ரிடிகுரலின் கார்மணியின் நாவாடல்
தினையேனும் நில்லாது தீயின் கொடிதாலோ
புனையார் மணிமாடப் புல்லாணி கைதொழுதேன்
வினையேன்மேல் வேலையும் வெந்தழலே வீசுமே.

kaṉai ~ār iṭi kuraliṉ kār maṇiyiṉ nā ~āṭal
tiṉai ~ēṉum nillātu; tīyiṉ koṭitu-āl-ō!
puṉai ~ār maṇi māṭa+ pullāṇi kai toḻutēṉ,
viṉaiyēṉ mēl vēlaiyum vem taḻalē vīcumē.

The swinging of the clappers in the bells on the black [bulls],
with voices roaring like thunder,
Does not stop for even[47] a second; oh, it is truly as cruel as fire![48]
Even the sea will cast hot flames on wretched me,
Who hands [joined] worships Pullāṇi,
where jeweled mansions are covered with ornaments.

9.4.8

தூம்புடைக்கை வேழம் வெருவ மருப்பொசித்த
பாம்பி னணையா னருள்தந்த வாநமக்கு
பூஞ்செருந்தி பொன்சொரியும் புல்லாணி கைதொழுதேன்
தேம்ப லிளம்பிறையு மென்றனக்கோர் வெந்தழலே.

---

[46] After the sun has set, the moon will rise, and even its rays will seem to burn, since she is not with her lover.

[47] *ēṉum* – metric lengthening of *eṉum* 'even a little' as the extended *etukai* requires the third syllable to be long.

[48] See similar comparative construction (*-iṉ*) in *PT* 9.4.1.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ஏழைச் செங்கா லின்ற்றுணை நாரைக் கிரைதேடி
கூழைப் பார்வைக் கார்வ யல்மேயும் குறுங்குடியே.

vāḻa+ kaṇṭōm; vantu kāṇmiṉ, toṇṭīrkāḷ!
kēḻal, cem kaṇ mā mukil vaṇṇar maruvum ūr
ēḻai+, cem kāl iṉ tuṇai nāraikkᵤ irai tēṭi
kūḻai+ pārvai+, kār vayal mēyum kuṟuṅkuṭiyē.

Devotees, we saw [how] to prosper; come and see!
The city where the bright-eyed one the hue of a dark cloud, the boar appears,
Is Kuṟuṅkuṭi where a silly thing grazes in a dark field,
Hunting with rapid[75] glances for food for [her] sweet, red-legged stork mate.

9.6.4
சிரமு னைந்து மைந்துஞ் சிந்தச் சென்றரக்கன்
உரமுங் கரமுந் துணித்த வுரவோ னூர்போலும்
இரவும் பகலு மீன்தேன் முரல மன்றெல்லாம்
குரவின் பூவே தான்ம ணம்நாறுங் குறுங்குடியே.

ciram muṉ aintum aintum cinta+ ceṉṟᵤ, arakkaṉ
uramum karamum tuṇitta ~uravōṉ ūr pōlum,
iravum pakalum īṉ tēṉ murala, maṉṟᵤ ellām
kuraviṉ pūvē tāṉ maṇam nāṟum kuṟuṅkuṭiyē.

The city of the strong one who severed [both] the hands and chest
Of the demon, having first gone to scatter [his] five-and-five heads.[76]
It seems, is Kuṟuṅkuṭi, where the fragrance of bottle flower[77] blossoms
Scents all of the courtyards, as honeybees hum there[78] day and night,

9.6.5
கவ்வைக் களிற்று மன்னர் மாளக் கலிமான்தேர்
ஐவர்க் காயன் றமரி லுய்த்தா னூர்போலும்

---

[75] *kūḻai* – 'truncated, short,' the insinuation being that the stork hen takes a quick, short glance in one direction, then shifts her glance quickly to look for food elsewhere.
[76] Rāma initially shot off Rāvaṇa's ten heads, however, they continued to grow back immediately. He then sent arrows against Rāvaṇa's body and ultimately killed him by shooting him through the heart.
[77] *kuravu* < *kuravam* 'bottle flower' adapted for *etukai*.
[78] *īṉ* - 'this place.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மைவைத் திலங்கு கண்ணார் தங்கள் மொழியொப்பான்
கொவ்வைக் கனிவாய்க் கிள்ளை பேசுங் குறுங்குடியே

kavvai+ kaḷirṟu maṉṉar māḷa+, kali māṉ tēr
aivarkk$_u$ āy aṉṟ$_u$ amaril uyttāṉ ūr pōlum,
mai vaitt$_u$ ilaṅku kaṇṇār taṅkaḷ moḻi ~oppāṉ
kovvai+ kaṉi vāy+ kiḷḷai pēcum kuṟuṅkuṭiyē.

The city of the one who drove the chariot with lively horses[79] long ago
on the battlefield for the Five
So that kings with trumpeting elephants perished,
It seems, is Kuṟuṅkuṭi, where parakeets with *kovvai* fruit[-hued] beaks
Say [words] to resemble[80] the speech of those whose eyes glimmer,
having put on kohl.

9.6.6
தீநீர் வண்ண மாம லுர்கொாண்டு விரையேந்தி
தூநீர் பரவித் தொழுமி னெழுமின் தொண்டீர்காள்
மாநீர் வண்ணர் மருவி யுறையு மிடம்வானில்
கூனீர் மதியை மாடந் தீண்டுங் குறுங்குடியே.

tī, nīr, vaṇṇam mā malar koṇṭu, virai ~ēnti,
tū nīr, paravi+ toḻumiṉ. eḻumiṉ, toṇṭīrkāḷ,
mā nīr vaṇṇar maruvi ~uṟaiyum iṭam, vāṉil
kūṉ nīr matiyai māṭam tīṇṭum kuṟuṅkuṭiyē.

---

[79] *kali māṉ tēr* – This phrase occurs in several variations, leading to different translations. Following Periyavāccāṉ Piḷḷai, the commentaries I consulted interpret the phrase as *kali mā tēr* 'strong, large chariot'; however, the verse is printed *kali māṉ tēr* in four of the six texts consulted. There is no sandhi that would account for *mā* 'large' becoming *māṉ* before a consonant. A review of compound words starting with *mā* in the TL reveals that when *mā* means 'large,' i.e., from Sanskrit *mahā*, there is, on the whole, no assimilation or gemination prior to a consonant, even though classical Tamil sandhi requires gemination after a long vowel in a monosyllabic Tamil word. Kōpālayyar, possibly in an effort to support the translation 'strong, large chariot' presents the text as *kali mā-t-tēr*, but his is the only text with that version. Aṇṇaṅkarācāriyar oddly writes *kali mān tēr*, but maintains the gloss 'strong, large chariot' with no reason for the dental nasal. Often the nasal insertion is used when *mā* means 'mango.' I have followed the majority with *kali māṉ tēr* using the TL definition 'liveliness, animation' for *kali* and 'deer, horse, animal' for *māṉ*. Note also *PT* 7.4.10 where appears *vā māṉ tēr* (*vā* < *vāvu-tal* 'to leap') which appears consistently in all editions and is glossed by all as 'chariot with leaping horses.'

[80] *oppāṉ* - *vāṉ/pāṉ* infinitive of *o-ttal* 'to resemble.' See also verse #7 below. See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You of purity, worship praising [him], bearing incense
[And] bringing fire, water, [and] beautiful, large flowers.
Devotees, set out to Kuṟuṅkuṭi where mansions touch
the curve-shaped[81] moon in the sky,
The place that the one the color of the great [ocean] water dwells fondly.

9.6.7

வல்லிச் சிறுநுண் ணிடையா ரிடைநீர் வைக்கின்ற
வல்லல் சிந்தை தவிர வடைமி னடியீர்காள்
சொல்லில் திருவே யனையார் கனிவா யெயிறொப்பான்
கொல்லை முல்லை மெல்லரும் பீனுங் குறுங்குடியே.

valli+ ciṟu nuṇ+ iṭaiyār iṭai nīr vaikkiṉṟa
~allal cintai tavira, ~aṭaimiṉ, aṭiyīrkāḷ,
collil tiruvē ~aṉaiyār kaṉi vāy eyiṟ$_u$ *oppāṉ,*
kollai mullai mel+ arump$_u$ *īṉum kuṟuṅkuṭiyē.*

Servants, to avoid distressful thoughts which you are keeping
Because of[82] small, creeper-thin waisted maids, take refuge
In Kuṟuṅkuṭi, where clearings yield soft jasmine buds,
To be like teeth at the fruit[-like] lips of those who are just like Tiru in speech.

9.6.8

நாரா ரிண்டை நாண்ம லுர்கொண்டு நம்தமர்காள்
ஆரா வன்போ டெம்பெரு மானூ ரடைமின்கள்
தாரா வாரும் வார்பு னல்மேய்த் துவயல்வாழும்
கூர்வாய் நாரை பேடை யொடாடுங் குறுங்குடியே.

nār ār iṇṭai, nāḷ malar koṇṭu, nam tamarkāḷ,
ārā ~aṉpōṭ$_u$ *em perumāṉ ūr aṭaimiṉkaḷ,*
tārā ~ārum vār puṉal mēyttu, vayal vāḻum
kūr vāy nārai pēṭaiyoṭ$_u$ *āṭum kuṟuṅkuṭiyē.*

Our people, bringing day[-fresh] flowers and rope-like garlands
With unsating love, take refuge in the city of our great lord,

---

[81] *nīr* < *nīrmai* 'property, condition, status.'
[82] *iṭai* – although used as a locative postposition, it also carried the meaning 'cause,' which seems more appropriate to the content here.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Kuṟuṅkuṭi where the sharp-beaked stork plays with the hen
Prospering in paddy fields, grazing in wide waters where ducks abound.

9.6.9
நின்ற வினையுந் துயருங் கெடமா மலரேந்தி
சென்று பணிமி னெழுமின் தொழுமின் தொண்டீர்காள்
என்று மிரவும் பகலும் வரிவண் டிசைபாட
குன்றின் முல்லை மலர்ந்திடை நாறுங் குறுங்குடியே.

niṉṟa viṉaiyum tuyarum keṭa, mā malar ēnti,
ceṉṟu paṇimiṉ. eḻumiṉ, toḻumiṉ, toṇṭīrkāḷ,
eṉṟum iravum pakalum vari vaṇṭu icai pāṭa,
kuṉṟiṉ mullai manṟu-iṭai nāṟum kuṟuṅkuṭiyē.

So that sorrows and persisting karma are destroyed,
Bearing great flowers, come bow. Devotees, arise and worship Kuṟuṅkuṭi,
Where mountain jasmine scents inner courtyards,
As striped bees always sing songs, night and day.

9.6.10
சிலையா லிலங்கை செற்றான் மற்றோர் சினவேழம்
கொலையார் கொம்பு கொண்டான் மேய குறுங்குடிமேல்
கலையார் பனுவல் வல்லான் கலிய னொலிமாலை
நிலையார் பாடல் பாடப் பாவம் நில்லாவே.

cilaiyāl ilaṅkai ceṟṟāṉ, maṟṟu ōr ciṉa vēḻam
kolai ~ār kompu koṇṭāṉ mēya kuṟuṅkuṭi mēl
kalai ~ār paṉuval vallāṉ, kaliyaṉ oli mālai,
nilai ~ār pāṭal pāṭa+, pāvam nillāvē.

When [you] sing these enduring songs, the garland of words
By Kaliyaṉ, the one skilled in artful composition, about Kuṟuṅkuṭi
Where dwells the one who destroyed Lanka with a bow,
The one who later snatched a violent elephant's murderous tusk,
sins will not remain.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Ninth Ten, 7th *tirumoḻi* – My heart, resort to Vallavāḷ.

6-foot *Āciriya viruttam: viḷam viḷam viḷam viḷam mā tēmā*
Divya deśam: Vallavāḷ; Deity: Kōlappirāṉ

9.7.1

தந்ததாய் மக்களே சுற்றமென் றுற்றுவர் பற்றி நின்ற
பந்தமார் வாழ்க்கைகையு நொந்துநீ பழியெனக் கருதி னாயேல்
அந்தமா யாதியா யாதிக்கு[83] மாதியா யாய னாய
மைந்தனார் வல்லவாழ் சொல்லுமா
வல்லையாய் மருவு நெஞ்சே.

tantai, tāy, makkaḷē, curram eṉṟu uṟṟuvar paṟṟi, niṉṟa
pantam ār vāḻkkaiyai nontu, nī paḻi ~eṉa+ karutiṉāy-ēl,
antam āy, āti ~āy, ātikkum āti ~āy, āyaṉ āya
maintaṉār vallavāḷ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

Having suffered [this] life full of bonds which persist, adhering to loved ones,
Such as father, mother, children, [and] family,
if you consider that[84] [this] is wrong,
Oh, heart, firmly[85] embrace the way[86] that tells of Vallavāḷ,
[the place of] the man who was a herder,
Who was the end and was the beginning
and was the beginning of the beginning.

9.7.2

மின்னுமா வல்லியும் வஞ்சியும் வென்றநுண் ணிடைநு டங்கும்
அன்னமென் னடையினார் கலவியை யருவருத் தஞ்சி னாயேல்
துன்னுமா மணிமுடிப் பஞ்சவர்க் காகிமுன் தூது சென்ற
மன்னனார் வல்லவாழ் சொல்லுமா
வல்லையாய் மருவு நெஞ்சே.

miṉṉum, mā valliyum, vañciyum veṉṟa nuṇ+ iṭai nuṭaṅkum
aṉṉam mel naṭaiyiṉār kalaviyai ~aruvarutt, añciṉāy-ēl,

---

[83] *ātikku* – The third foot in the line contains a metric anomaly. See App. 1: dative.
[84] *eṉa* – infinitive of report from *eṉ-tal*, functioning as the relative conjunction 'that.'
[85] *vallai ~āy* – 'being strong,' in the refrain throughout this *tirumoḻi*.
[86] *collum ā < collum āṟu*. See App. 1 – *āṟu/ā*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tuṉṉu mā maṇi muṭi+ pañcavarkk$_u$ āki muṉ tūtu ceṉṟa
maṉṉaṉār vallavāḷ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

If you tremble, loathing the embrace of those with the slow gait of a swan,
Who curve with thin waists that rival lightning, beautiful creepers, and vines,
Oh, heart, firmly embrace the way that tells of Vallavāḷ, [the place of] the king
Who once went as a messenger for the Five,
[their] crowns fitted with huge sapphires.

9.7.3

பூணுலா மென்முலைப் பாவைமார்
பொய்யினை மெய்யி தென்று
பேணுவார் பேசுமப் பேச்சைநீ பிழையெனக் கருதி னாயேல்
நீணிலா வெண்குடை வாணனார் வேள்வியில் மண்ணி ரந்த
மாணியார் வல்லவாழ் சொல்லுமா வல்லையாய் மருவு நெஞ்சே.

pūṇ ulām mel mulai+ pāvaimār poyyiṉai mey+ it$_u$ eṉṟu,
pēṇuvār pēcum a+ pēccai nī piḻai ~eṉa+ karutiṉāy-ēl,
nīḷ nilā veḷ kuṭai vāṇaṉār vēḷviyil maṇ+ iranta
māṇiyār vallavāḷ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

If you think that those words spoken by the credulous[87] saying
Of the falsehoods of women with soft breasts where jewels sway,
'they are true," are wrong,
Oh, heart, firmly embrace the way that tells of Vallavāḷ,
[the place of] the dwarf who begged for land
At the sacrifice of the liberal one with a tall, moonlight-white umbrella.

9.7.4

பண்ணுலாம் மென்மொழிப் பாவைமார்
பணைமுலை யணைதும் நாமென்
றெண்ணுவா ரெண்ணம தொழித்துநீ
பிழைத்துய்யக் கருதி னாயேல்
விண்ணுளார் விண்ணிற்மீ தியன்றவேங்
கடத்துளார் வளங்கொள் முந்நீர்

[87] *pēṇuvār* – 'those who esteem.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வண்ணனார் வல்லவாழ் சொல்லுமா
வல்லையாய் மருவு நெஞ்சே.

"paṇ+ ulām mel moḻi+ pāvaimār paṇai mulai aṇaitum nām," enṟu
eṇṇuvār eṇṇamatu oḻittu, nī piḻaittu, uyya+ karutiṉāy-ēl,
viṇ+ uḷār, viṇṇiṉ mītu iyaṉṟa vēṅkaṭattu uḷār, vaḷam koḷ mu+ nīr
vaṇṇaṉār vallavāḻ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

If you intend to be saved, escaping, shunning the thoughts of those who think,
"We will embrace the full breasts of ladies whose soft voices are like music,"
Oh, heart, firmly embrace the way that tells of Vallavāḻ,
[the place of] the one the hue of the beautiful three-watered [sea],
Who is in heaven, [and] who is on Vēṅkaṭam
which reaches higher than heaven.

9.7.5
மஞ்சுதோய் வெண்குடை மன்னராய் வாரணஞ் சூழ வாழ்ந்தார்
துஞ்சினா ரென்பதோர் சொல்லைநீ துயரெனக் கருதி னாயேல்
நஞ்சுதோய் கொங்கைமே லங்கைவாய் வைத்தவள்
நாளை யுண்ட
மஞ்சனார் வல்லவாழ் சொல்லுமா வல்லையாய் மருவு நெஞ்சே.

mañcu tōy veṇ kuṭai maṉṉar āy vāraṇam cūḻa vāḻntār
tuñciṉār eṉpatu ōr collai nī tuyar eṉa+ karutiṉāy-ēl,
nañcu tōy koṅkai mēl aṅkai vāy vaittu, avaḷ nāḷai ~uṇṭa
mañcaṉār vallavāḻ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

If you think that the comment saying, "[Even] those who lived as kings,
While surrounded by defenses with white umbrellas that touch the clouds,
died," is sad,
Oh, heart, firmly embrace the way that tells of Vallavāḻ, [the place of] the boy
who consumed [all of] her days,
Putting his lips and palms on the breast touched with poison.

9.7.6
உருவினார் பிறவிசே ரூன்பொதி நரம்புதோல் குரம்பை யுள்புக்
கருவிநோய் செய்துநின் றறவுர்தாழ் வாழ்வதற் கஞ்சி னாயேல்

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

திருவினார் வேதநான் கைந்துதீ வேள்வியோ டங்க மாறும்
மருவினார் வல்லவாழ் சொல்லுமா வல்லையாய் மருவு நெஞ்சே.

uruviṉ ār piṟavi cēr ūṉ poti, narampu, tōl kurampai-~uḷ pukkᵤ,
aruvi, nōy ceytu niṉṟᵤ, aivar tām vāḻvataṟkᵤ añciṉāy-ēl,
tiruviṉ ār vētam nāṉkᵤ, aintu tī vēḷviyōṭᵤ, aṅkam āṟum
maruviṉār vallavāḻ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

If you fear your five [senses] thriving, entering into the hovel
of a bundle of flesh, skin, and sinew
That combined at your bodily birth, afflicting [you],
and persistently creating illness,
Oh, heart, firmly embrace the way that tells of Vallavāḻ,
[the place of] those who embrace
The four propitious Vedas, the five fire sacrifices,
and the six branches [of knowledge].[88]

9.7.7
நோயெலாம் பெய்ததோ ராக்கைகையு
மெய்யெனக் கொண்டு வாளா
பேயர்தாம் பேசுமப் பேச்சைநீ பிழையெனக் கருதி னாயேல்
தீயுலாம் வெங்கதிர்த் திங்களாய் மங்குல்வா னாகி நின்ற
மாயனார் வல்லவாழ் சொல்லுமா வல்லையாய் மருவு நெஞ்சே.

nōy elām peytatᵤ ōr ākkaiyai mey ~eṉa+ koṇṭu, vāḻā
pēyar tām pēcum a+ pēccai nī piḻai ~eṉa+ karutiṉāy-ēl,
tī ~ulām vem katir+, tiṅkaḷ āy, maṅkul vāṉ āki niṉṟa
māyaṉār vallavāḻ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

If you think that those useless words spoken by madmen,
Holding that a body pervaded with every ailment is real, are wrong,
Oh, heart, firmly embrace the way that tells of Vallavāḻ,
[the place of] the dark one
Who endures as the sun, hot like fire, as the moon, and as the cloudy sky.

[88] See App. 1: number play.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

9.7.8

மஞ்சுசேர் வானெரி நீர்நிலங் காலிவை மயங்கி நின்ற
வஞ்சுசே ராக்ஙகணுய யரணமன் றென்றுய்யக் கருதி னாயேல்
சந்துசேர் மென்முலைப் பொன்மலர்ப் பாவுவயும் தாமும் நாளும்
வந்துசேர் வல்லவாழ் சொல்லுமா வல்லுலையாய் மருவு நெஞ்சே.

mañcu cēr vāṉ, eri, nīr, nilam, kāl - ivai mayaṅki niṉṟa
~añcu cēr ākkaiyai ~araṇam aṉṟu eṉṟu uyya+ karutiṉāy-ēl,
cantu cēr mel mulai+ poṉ malar+ pāvaiyum, tāmum nāḷum
vantu cēr vallavāḻ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

If you intend to be saved, saying that this body where the five [senses] unite
is no protection,
[But] remains a muddle of these: the sky with clouds, fire, water,
earth, and wind,
Oh, heart, firmly embrace the way that tells of Vallavāḻ
where the lady of the golden flower,
Her soft breasts with sandalwood, and he always come together.

9.7.9

வெள்ளியார் பிண்டியார் போதியா ரென்றிவ ரோது கின்ற
கள்ளநூல் தன்னுனையும் கருமமன் றென்றுய்யக் கருதி னாயேல்,
தெள்ளியார் கைதொழுந் தேவனார் மாமுநீ ரமுது தந்த
வள்ளலார் வல்லவாழ் சொல்லுமா வல்லுலையாய் மருவு நெஞ்சே.

veḷḷiyār, piṇṭiyār, pōtiyār eṉṟu ivar ōtukiṉṟa
kaḷḷa nūl taṉṉaiyum karumam aṉṟu eṉṟu, uyya+ karutiṉāy-ēl,
teḷḷiyār kai toḻum tēvaṉār, mā mu nīr amutu tanta
vaḷḷalār vallavāḻ collum ā vallai ~āy maruvu, neñcē.

If you intend to be saved, saying that the false texts
that those of the silver [mountain],
Those of the *aśoka* tree, and those of the pipal tree[89] are chanting,
are not right,

[89] The silver mountain is Mount Kailāśa, home of Śiva, thus those of the silver mountain are Śaivas; those of the *aśoka* tree are Jains, and those of the *peeple* tree are Buddhists, all considered heretics by Tirumaṅkai Āḻvār.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Oh, heart, firmly embrace the way that tells of Vallavāḻ,
[the place of] the liberal one
Who bestowed nectar from the great three-watered [sea],
the god whom the wise worship, hands [joined].

9.7.10

மறைவலார் குறைவிலா ருறையுமூர் வல்லவா ழடிகள் தம்மை
சிறைகுலா வண்டறை சோலைசூழ் கோலநீ ளாலி நாடன்
கறையுலா வேல்வல்ல கலியன்வா யொலியிவை கற்று வல்லார்
இறைவரா யிருநிலங் காவல்பூண் டின்பநன் கெய்து வாரே.

maṟai valār kuṟaiv$_u$-ilār uṟaiyum ūr, vallavāḻ aṭikaḷ tammai
ciṟai kulām vaṇṭ$_u$ aṟai cōlai cūḻ kōlam nīḷ āli nāṭaṉ,
kaṟai ~ulām vēl valla kaliyaṉ vāyoli ~ivai kaṟṟu vallār,
iṟaivar āy iru nilam kāval pūṇṭ$_u$, iṉpam naṉk$_u$ eytuvārē.

Those who are skilled, learning these poems by Kaliyaṉ,
skilled with a blood-spattered spear,
Countryman of beautiful, vast Āli surrounded by groves
where swarms of winged bees hum,
About the god of Vallavāḻ, the city where dwell infallible Vedic experts,
Undertaking the protection of this vast land as lords,
they will fully attain happiness.

Ninth Ten, 8th *tirumoḻi* – Come, simple heart, let us worship Māliruñcōlai
7-foot *Āciriya viruttam: viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*
Divya deśam: Tirumāliruñcōlai; Deity: Aḻakar

9.8.1

முந்துற வுரைக்கேன் விரைக்குழல் மடவார்
கலவியை விடுதடு மாறல்
அந்தர மேழு மலைகட லேழு
மாயவெம் மடிகள்தம் கோயில்
சந்தொடு மணியு மணிமயில் தழையுந்
தழுவிவந் தருவிகள் நிரந்து
வந்திழி சாரல் மாலிருஞ் சோலை
வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

munt$_u$-uṟa ~uraikkēṉ: virai+ kuḻal maṭavār kalaviyai viṭu! taṭumāṟal!
antaram ēḻum alai kaṭal ēḻum āya ~em+ aṭikaḷ tam kōyil,
cantoṭu, maṇiyum, aṇi mayil taḻaiyum taḻuvi vant$_u$, aruvikaḷ nirantu
vant$_u$, iḻi cāral māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

I am speaking [up] since [this] is a priority:[90]
abandon embracing simple ladies with fragrant curls! [It is] madness!
Come, simple heart; we will worship Māliruñcōlai
on whose slope cascades descend in spate,[91]
Coming carrying sandalwood, jewels, and beautiful peacock feathers,
The temple of our god who became the seven interior [lands]
and the seven tossing seas.

9.8.2

இண்டையும் புனலுங் கொண்டிடை யின்றி
யெழுமினோ தொழுதுமென் றிமையோர்
அண்டரும் பரவ வரவணைத் துயின்ற
சுடர்முடிக் கடவுள்தம் கோயில்
விண்டலர் தூளி வேய்வளர் புறவில்
விரைமலர்க் குறிஞ்சியின் நறுந்தேன்
வண்டமர் சாரல் மாலிருஞ் சோலை
வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

"iṇṭaiyum puṉalum koṇṭ$_u$ iṭai ~iṉṟi ~eḻumiṉ-ō; toḻutum," eṉṟ$_u$ imaiyōr
aṇṭarum parava, ~arav$_u$ aṇai+ tuyiṉṟa cuṭar muṭi+ kaṭavuḷ tam kōyil,
viṇṭ$_u$ alar tūḷi vēy vaḷar puṟavil, virai malar+ kuṟiñciyiṉ naṟum tēṉ
vaṇṭ$_u$ amar cāral māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

Come, simple heart; we will worship Māliruñcōlai
on whose slope bees nestle in the scented nectar
Of fragrant blooming cone flowers in the verdant uplands
where thick bamboo extends to the sky,
The temple of the god with a radiant crown who sleeps on a serpent bed,

---

[90] *munt$_u$-uṟa* – infinitive of *munt$_u$-uṟu-tal* 'to be first.'
[91] *nirantu* – 'being full,' referring to the Cilampu 'anklebell' River (also known as the Nūpura 'anklet' Gangā in Sanskrit) which has flowed from a perpetual natural spring at the top of the Tirumāliruñcōlai Mountain for millennia, as it is mentioned by name in the 5th – 6th c. CE *Paripāṭal* XV, line 22. (Cōmacuntaraṉār, 1975, p. 246)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

As unblinking [celestials] and gods praise him, saying, "Oh, rise;
we will worship without cease with garlands and water."

9.8.3

பிணிவள ராக்கை நீங்கநின் றேத்தப்
பெருநில மருளின்ழு னருளி
யணிவளர் குறளா யகலிடம் முழுது
மளந்தவெம் மடிகள்தம் கோயில்
கணிவளர் வேங்கை நெடுநில மதனில்
குறவர்தம் கவணிடைத் துரந்த
மணிவளர் சாரல் மாலிருஞ் சோலை
வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

piṇi vaḷar ākkai nīṅka, niṉṟ$_u$ ētta+ peru nilam aruḷiṉ muṉ aruḷi,
~aṇi vaḷar kuṟaḷ āy akal iṭam muḻutum aḷanta ~em+ aṭikaḷ tam kōyil,
kaṇi vaḷar vēṅkai neṭu nilam ataṉil, kuṟavar tam kavaṇ-iṭai+ turanta
maṇi vaḷar cāral māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

Come, simple heart; we will worship Māliruñcōlai
on whose slope appear gems
Which hill folk hurl from their slings in the broad land of the kino trees
that appear in the fields,[92]
The temple of our god who, previously with grace,
having bestowed [to us] the vast earth to bless [us] always
To be free of the body where disease appears,
measured this whole, vast space as a dwarf
on whom ornaments appeared.

9.8.4

சூர்மயி லாய பேய்முலை சுவைத்துச்
சுடுசர மடுசிலைத் துரந்து

[92] *kaṇi* – Reading this with its meaning 'astrologer,' commentators suggest that the kino tree's annual growth cycle foretells the seasons. The TL also provides *kaṇi* from *akaṇi* as 'agricultural tract' which provides a more straight-forward translation. The TL further defines *kaṇi* as another name for the kino tree, itself, and while that definition does not fit the line, it is certainly a suggestive embellishment.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நீர்ஞையி லாத தாடகை மாள
நினைந்தவர் மனம்கொண்ட கோயில்
கார்மலி வேங்கை கோங்கலர் புறவில்
கடிமலர் குறிஞ்சியின் நறுந்தேன்
வார்புனல் சூழ்தண் மாலிருஞ் சோலை
வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

cūrmayil āya pēy mulai cuvaittu+, cuṭu caram aṭu cilai+ turantu,
nīrmai ~ilāta tāṭakai māḷa niṉaintavar maṉam koṇṭa kōyil,
kār mali vēṅkai kōṅku alar puṟavil, kaṭi malar kuṟiñciyiṉ naṟum tēṉ
vār puṉal cūḻ taṇ māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

Come, simple heart; we will worship cool Māliruñcōlai
encircled by water where flows the scented nectar
Of fragrant, blooming cone flowers in the uplands where blossom
silk cotton [and] kino trees that stretch to the clouds,
The temple kept in the heart of him who resolved to kill Tāḍakā
who was without virtue,
Having sucked the breasts of the demon who arose cruelly,[93]
[and] having shot fiery arrows from his deadly bow.

9.8.5
வணங்கலி லரக்கன் செருக்களத் தவிய
மணிமுடி யொருபதும் புரள
வணங்கெழுந் தவன்றன் கவந்தம்நின் றாட
வமர்ச்செய்த வடிகள்தம் கோயில்
பிணங்கலில் நெடுவேய் நுதிமுகங் கிழிப்பப்
பிரசம்வந் திழிதர பெருந்தேன்
மணங்கமழ் சாரல் மாலிருஞ் சோலை
வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

vaṇaṅkal il arakkaṉ ceru+ kaḷattu aviya, maṇi muṭi oru patum puraḷa,
~aṇaṅku eḻuntu, avaṉ taṉ kavantam niṉṟu āṭa, ~amar+ ceyta ~aṭikaḷ tam kōyil,

[93] *cūrmaiyil* – locative of a verbal noun from *cūr-tal* 'be cruel.' Rājam (1992) identifies the use of the locative case ending *-il* to create an 'adverb of manner' (p. 320) to describe the way in which something occurred. See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

piṇaṅkalil neṭu vēy nuti mukam kiḻippa+, piracam vant$_u$ iḻi-tara, perum tēṉ
maṇam kamaḻ cāral māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

Come, simple heart; we will worship Māliruñcōlai
whose slopes are scented by the fragrance of abundant nectar
Since it drips freely,[94] coming from honeycombs
when ripped by the pointed tips of tall bamboo [growing] in thickets,[95]
The temple of the god who made war on the battlefield
so the unsubmissive demon was crushed,
So that his ten jeweled crowns rolled [and], his spirit having risen,
his torso flailed upright.

9.8.6
விடங்கலந் தமர்ந்த வரவணைத் துயின்று
விளங்கனிக் கிளங்தன்று விசிறி
குடங்கலந் தாடிக் குரவுழுன் கோத்த
கூத்தவெம் மடிகள்தம் கோயில்
தடங்கடல் முகந்து விசும்பிடைப் பிளிறத்
தடவரைக் களிறென்று முனிந்து
மடங்தல்நின் றதிரும் மாலிருஞ் சோலை
வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

viṭam kalant$_u$ amarnta ~arav$_u$ aṇai+ tuyiṉṟu, viḷaṅkaṉikk$_u$ iḷam kaṉṟu viciṟi,
kuṭam kalant$_u$ āṭi+, kuravai muṉ kōtta kūtta ~em+ aṭikaḷ tam kōyil,
taṭam kaṭal mukantu, vicump$_u$ iṭai+ piḷiṟa+, taṭa varai+ kaḷiṟ$_u$ eṉṟu muṉintu,
maṭaṅkal niṉṟ$_u$ atirum māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

Come, simple heart; we will worship Māliruñcōlai where,
when the heavenly realm rumbles, having taken up water
from the vast sea,
Lions[96] roar, standing [their ground], raging, imagining
huge, mountain elephants,
The temple of our dancer god who once locked [hands] in the *kuravai* [97]
having danced, spinning pots,[98]

---

[94] *iḻi-tara* – 'to drip freely.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.
[95] *piṇaṅkal* – 'that which is dense, intertwined,' verbal noun of *piṇaṅku-tal*.
[96] Regarding lions in India, see footnote to *PT* 1.7.1.
[97] See App. 2: *kuravai*.
[98] See App. 2: pot dance.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

And having hurled a young calf for woodapples,
and slept on a reclining snake bed, swirling the waters.[99]

9.8.7

தேனுக னாவி போயுக வங்கோர் செழுந்திரள் பனங்கனி யுதிர
தானுகந் தெறிந்த தடங்கடல் வண்ண
ரெண்ணிமு னிடங்கொண்ட கோயில்
வானகச் சோலை மரகதச் சாயல் மாமணிக் கல்லதர் நிறைந்து
மானுகர் சாரல் மாலிருஞ் சோலை வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

tēṉukaṉ āvi pōy uka, ~aṅkᵤ ōr ceḻum tiraḷ paṉam kaṉi ~utira,
tāṉ ukantᵤ eṟinta, taṭam kaṭal vaṇṇar eṇṇi muṉ iṭam koṇṭa kōyil,
vāṉ-aka+ cōlai marakata+ cāyal mā maṇi+ kal+ atar niṟaintu,
māṉ nukar cāral māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

Come, simple heart, we will worship Māliruñcōlai
where deer graze on slopes,
Abounding along paths of dark gemstones in the emerald shade[100]
of a sky-high[101] forest,
The temple where the one of the wide sea's hue, choosing [it],
previously took his place,
Who happily threw Dhenuka, so his life spilled out and was gone,
[and] so a fat, round palm fruit fell there.

9.8.8

புதமிகு விசும்பில் புணரிசென் றணவப்
பொருகட லரவணைத் துயின்று
பதமிகு பரியின் மிகுசினந் தவிர்த்த
பனிமுகில் வண்ணர்தம் கோயில்
கதமிகு சினத்த கடதடக் களிற்றின்
கவுள்வழிக் களிவண்டு பருக

---

[99] *viṭam kalantu* – The absolutive *kalantu*, used for initial rhyme, also presents a challenge in this phrase. While translating *viṭam* as 'poison' with respect to the serpent seems reasonable, coordinating *kalantu* 'stirring' with it is difficult. The TL also provides the definition 'water' for *viṭam* which better suits the context of the serpent Ananta in the Sea of Milk.

[100] *cayal* < Sanskrit *chāyā* 'shade, shadow, color, beauty.'

[101] *akam* – 'interior, place' used here as a postposition, i.e., 'into the sky.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மதமிகு சாரல் மாலிருஞ் சோலை
வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

putam miku vicumpil puṇari cenṟu aṇava+, poru kaṭal aravu aṇai+ tuyiṉṟu,
patam miku pariyiṉ miku ciṉam tavirtta paṉi mukil vaṇṇar tam kōyil,
katam miku ciṉatta kaṭa taṭa+ kaḷiṟṟiṉ kavuḷ-vaḻi+, kaḷi vaṇṭu paruka,
matam miku cāral māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

Come, simple heart, we will worship Māliruñcōlai
with slopes where musth increases
From[102] the cheeks of huge, rutting, raging elephants,
their fury increasing, while bees sip [it], reeling,
The temple of the misty cloud-colored one who dispelled
the increasing anger of the horse of increasing stride,
Having slept on a serpent bed in the crashing sea, as waves rose,
reaching into the sky with increasing clouds.

9.8.9

புந்தியில் சமணர் புத்தரென் றிவர்க
ளொத்தன பேசவு முகந்திட்
டெந்தைபெம் மானா ரிமையவர் தலைவ
ரெண்ணிமு னிடங்கொண்ட கோயில்
சந்தனப் பொழிலின் தாழ்சினை நீழல்
தாழ்வரை மகளிர்கள் நாளும்
மந்திரத் திறைஞ்சும் மாலிருஞ் சோலை
வணங்குதும் வாமட நெஞ்சே.

punti ~il camaṇar puttar enṟu ivarkaḷ ottaṉa pēcavum ukantu-iṭṭu,
entai, pemmāṉār, imaiyavar talaivar eṇṇi muṉ iṭam koṇṭa kōyil,
cantaṉa+ poḻiliṉ tāḻ ciṉai nīḻal tāḻ, varai makaḷirkaḷ nāḷum
mantirattu iṟaiñcum māliruñcōlai vaṇaṅkutum; vā, maṭa neñcē.

Come, simple heart, we will worship Māliruñcōlai
where hill women, who linger
In the shade of the low boughs in sandalwood groves, bow at the shrine daily,

[102] *vaḻi* – 'path,' used as a postposition similar to 'via.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The temple where our father, the great lord, the leader of celestials
choosing [it], previously took his place,
Truly rejoicing when even these called ignorant Jains and Buddhists
say things in harmony[103] [with us].

9.8.10

வண்டமர் சாரல் மாலிருஞ் சோலை
மாமணி வண்ணரை வணங்கும்
தொண்டரைப் பரவுஞ் சுடரொளி நெடுவேல்
சூழ்வய லாலிநன் னாடன்
கண்டல்நல் வேலி மங்கையர் தலைவன்
கலியன்வா யொலிசெய்த பனுவல்
கொண்டிவை பாடுந் தவமுடை யார்க
ளாள்வரிக் குரைகட லுலகே.

vaṇṭu amar cāral māliruñcōlai mā maṇi vaṇṇarai vaṇaṅkum
toṇṭarai+ paravum, cuṭar oḷi neṭu vēl, cūḻ vayal āli nal nāṭaṉ,
kaṇṭal nal vēli maṅkaiyar talaivaṉ, kaliyaṉ vāyoli ceyta paṉuval
koṇṭu, ivai pāṭum tavam uṭaiyārkaḷ, āḷvar i+ kurai kaṭal ulakē.

Those who have merit who sing these, having obtained the text
created by poems of Kaliyaṉ, his tall spear of rayed light,
Lord of the good country of Āli surrounded by paddy fields,
leader of those of Maṅkai with fine screw pine hedges,
Who praise the devotees who worship
the dark jewel-hued one of Māliruñcōlai
With bees resting on the slopes, they will rule this world
[encircled by] the roaring sea.[104]

[103] *ottaṉa* – 3rd plural neuter participial noun from *o-ttal* 'be similar, be consistent, be in accord.'
[104] Note here that, here, the benefit of devotion is centered in this world, not the afterlife.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Ninth Ten, 9th *tirumoḻi* – Will she join him in sacred Māliruñcōlai?
5-foot *Kaṭṭaḷai-k-kalitturai: viḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷaṅkāy*[105]
Divya deśam: Tirumāliruñcōlai; Deity: Aḻakar

9.9.1
மூவரில் முன்முதல் வன்முழங் கார்கட லுள்கிடந்து
பூவுல குந்திதன் னுள்புவ னம்படைத் துண்டுமிழ்ந்த
தேவர்கள் நாயக னைத்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
கோவலர் கோவிந்த னைக்கொடி யேரிடை கூடுங்கொலோ?

mūvaril muṉ mutalvaṉ, muḻaṅkᵤ ār kaṭal-uḷ kiṭantu,
pū ~alar unti taṉ+-uḷ puvaṉam paṭaittᵤ, uṇṭᵤ umiḻnta
tēvarkaḷ nāyakaṉai+, tiru māliruñcōlai niṉṟa
kōvalar kōvintaṉai+ koṭi ~ēr iṭai kūṭum-kolō?

Will the one with the creeper-like waist join Govinda of the cowherders,
Who stands[106] in sacred Māliruñcōlai, leader of the gods,
The first and foremost among the Three who, having created the earth
In his navel where a flower burgeoned,[107] sleeping in the full, roaring sea,
ate [and] expelled [it]?

9.9.2
புனைவளர் பூம்பொழி லார்பொன்னி சூழரங் கநகருள்
முனைவனை மூவுல கும்படைத் தமுதல் மூர்த்திதன்னை
சினைவளர் பூம்பொழில் சூழ்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்றான்
கனைகழல் காணுங்கொ லோகயல் கண்ணியெங் காரிகையே?

---

[105] *Kalitturai* is a verse form of four lines of five feet; however, *kaṭṭaḷai* 'regulated' *kalitturai* further defines the line structure as having four 2-*acai* feet (*mā* or *viḷam*) linked with *veṇṭaḷai* and a 5th foot being *viḷaṅkāy* (Chidambaranatha Chettiar, 1977, p. 120), thus a partially patterned auxiliary meter. While it was a very productive meter during the Bhakti Period, this *tirumoḻi* is the only *kaṭṭaḷai kalitturai* found in all of Tirumaṅkai Āḻvār's six works. In addition, this particular *tirumoḻi* is further defined as a *cantam;* see App. 1: *cantam* meters.

[106] The deity in Tirumāliruñcōlai is in a standing posture, facing east.

[107] *pū ~alar* – 'where a flower burgeoned.' This adjectival phrase occurs in two other versions: *pū ~ular* 'where a flower withered' probably a typographical error by Project Maturai, and *pū vaḷar* 'where a flower grew' (found in Vīrarākavācāryar) which suits the context, but does not convey the image of the wondrous divine flower burgeoning and radiating its petals as well as does *alar-tal* 'to blossom, radiate, expand, shine forth' (found in Kōpālayyar, Aṇṇaṅkarācāriyar, and the Lifco edition).

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

puṉai vaḷar pūm poḻil ār poṉṉi cūḻ araṅkam nakar-uḷ
muṉaivaṉai, mū ~ulakum paṭaitta mutal mūrtti taṉṉai,
ciṉai vaḷar pūm poḻil cūḻ tiru māliruñcōlai niṉṟāṉ
kaṉai kaḻal kāṇum-kolō, kayal kaṇṇi ~em kārikaiyē?

Will my *kayal* [fish]-eyed beauty see the rattling [war] anklets
of the eminent one
In the city of Araṅkam surrounded by the full Poṉṉi [River]
and verdant groves where laurel grows,
The primal form who created the three worlds, the one who stands
In sacred Māliruñcōlai encircled by verdant groves where bamboo grows?

9.9.3
உண்டுல கேழினை யுமொரு பாலக னாலிலைமேல்
கண்டுயில் கொண்டுகந் தகரு மாணிக்க[108] மாமலையை
திண்டிறல் மாகரி சேர்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
வண்டுர்தழ் கோவினை யின்றணு குங்கொலெ னாயிழையே.

uṇṭu ulaku ēḻiṉaiyum, oru pālakaṉ-āl ilai mēl
kaṇ-tuyil koṇṭu ukanta karu māṇikkam mā malaiyai,
tiṇ tiṟal mā kari cēr tiru māliruñcōlai niṉṟa
~aṇṭar tam kōviṉai ~iṉṟu aṇukum-kol, eṉ āy iḻaiyē?

Will my jewel of the herders now be near the king of celestials
Who stands in sacred Māliruñcōlai with strong, vigorous, great elephants,
That great, dark ruby mountain who was content [as] a child
Sleeping on a banyan leaf, having eaten the seven worlds?

9.9.4
சிங்கம தாயவு ணன்திற லாகமுன் கீண்டுகந்த
பங்கய மாமலர்க் கண்பர னையெம்ப ரஞ்சுடரை
திங்கள்நன் மாமுகில் சேர்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
நங்கள்பி ரானையின் றுநணு குங்கொலென் நன்னுதலே.

---

[108] The Tamil spelling of the Sanskrit word *māṇikya* causes a metric anomaly. See App. 1: Sanskrit-derived words.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ciṅkam atu āy, avuṇaṉ tiṟal ākam muṉ kīṇṭu, ukanta
paṅkaya mā malar+ kaṇ paraṉai, ~em param cuṭarai,
tiṅkaḷ nal mā mukil cēr tiru māliruñcōlai niṉṟa
naṅkaḷ pirāṉai ~iṉṟu naṇukum-kol, eṉ nal nutalē?

Will my [girl] with a fine forehead now be united with our lord
Who stands in sacred Māliruñcōlai with fine, dark clouds in the moonlight,
Our heavenly light, the supreme whose eyes are huge lotus blossoms,
Who as a lion was content, having once split the powerful chest of the demon?

9.9.5
தானவன் வேள்விதன் னில்தனி யேகுற ளாய்நிமிர்ந்து
வானமும் மண்ணக முமளந் ததிரி விக்கிரமன்
தேனமர் பூம்பொழில் சூழ்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
வானவர் கோனெனயின் றுவணங் கித்தொழ வல்லள்கொலோ.

tāṉavaṉ vēḷvi taṉṉil taṉiyē kuṟaḷ āy nimirntu,
vāṉamum maṇ+ akamum aḷanta tirivikkiramaṉ,
tēṉ amar pūm poḻil cūḻ tiru māliruñcōlai niṉṟa
vāṉavar kōṉai ~iṉṟu vaṇaṅki+ toḻa vallaḷ-kolō?

Is she [so] fervent[109] now to worship, adoring the celestials' king
Who stands in sacred Māliruñcōlai encircled by verdant groves
where bees settle,
Trivikrama who measured the heavens and the earth's breadth,
Having grown [tall] as a unique dwarf at the Dānava's sacrifice?

9.9.6
நேசமி லாதவர்க் கும்நினை யாதவர்க் குமரியான்
வாசம லர்ப்பொழில் சூழ்வட மாமது ரைப்பிறந்தான்
தேசமெல் லாம்வணங் கும்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
கேசவ நம்பிதன் னைக்கெண்ணெ யொண்கண்ணி
காணுங்கொலோ.

[109] *vallaḷ* - 'she who is strong, she with ability.' The context of the verse seems to question the strength of her emotions and devotion, perhaps in one so young. See also *PT* 9.9.7.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nēcam ilātavarkkum niṉaiyātavarkkum ariyāṉ,
vācam malar+ poḻil cūḻ vaṭa mā maturai+ piṟantāṉ,
tēcam ellām vaṇaṅkum tiru māliruñcōlai niṉṟa
kēcavaṉ nampi taṉṉai+ keṇṭai ~oḷ kaṇṇi kāṇum-kolō?

Will the girl with bright, carp eyes look on Prince Keśava
Who stands in sacred Māliruñcōlai where all the lands worship
The one who was born in great northern Mathurā,
encircled by groves of scented flowers,
The one who is difficult for those without devotion
and for those who do not believe?

9.9.7
புள்ளினை வாய்பிளந் துபொரு மாகரி கொம்பொசித்து
கள்ள[ச்]ச[110] கடுதைத் தகரு மாணிக்க[111] மாமலையை
தெள்ளரு விகொழிக் கும்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
வள்ளலை வாணுத லாள்வணங் கித்தொழ வல்லள்கொலோ.

puḷḷiṉai vāy piḷantu, poru mā kari kompu ocittu,
kaḷḷa[+] cakaṭu utaitta karu māṇikka mā malaiyai,
teḷ+ aruvi koḻikkum tiru māliruñcōlai niṉṟa
vaḷḷalai vāḷ nutalāḷ vaṇaṅki+ toḻa vallaḷ-kolō?

Is the girl with the bright forehead [so] fervent[112] to worship, adoring
The liberal [lord] who stands in sacred Māliruñcōlai
where clear waterfalls flow,
That great, dark ruby mountain who kicked the demon cart,
Having split the bird's mouth [and] broken the tusk of a huge, war elephant?

9.9.8
பார்த்தனுக் கன்றரு ளிப்பார தத்தொரு தேர்முன்னின்று
காத்தவன் றன்னைனவிண் ணோர்கரு மாணிக்க[113] மாமலையை

---

[110] The poet may have originally used assimilation, *kaḷḷañcakaṭu*, thus creating the first foot *kaḷḷañca*, a *kūviḷam* (formed with the adapted *nirai-y-acai - ḷañca*) as required by the meter. See App. 1: gemination.
[111] See note to verse #3 above and App. 1: Sanskrit-derived words.
[112] Several phrases in this verse are repetitions from previous verses in this *tirumoḻi*.
[113] See note to verse #3 above and App. 1: Sanskrit-derived words.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தீர்த்தனைப் பூம்பொழில் சூழ்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
மூர்த்தியைக் கைதொழ வும்முடி யுங்கொலென் மொய்குழற்கே.

pārttaṉukkᵤ aṉṟᵤ aruḷi+ pāratattᵤ oru tēr muṉ niṉṟu
kāttavaṉ taṉṉai, viṇṇōr karu māṇikka mā malaiyai,
tīrttaṉai+, pūm poḻil cūḻ tiru māliruñcōlai niṉṟa
mūrttiyai+ kai toḻavum muṭiyum-kol, eṉ moy kuḻaṟkē?

Will [love] be possible[114] for my [girl with] dense curls
even though she worships, hands [joined],
The embodiment who stands in sacred Māliruñcōlai
surrounded by verdant groves,
The celestials' dark ruby mountain, the one of the sacred waters,
the one who was a protector
Bestowing grace then, standing at the fore of a chariot for Pārtha
in the Bhārata [War].

9.9.9

வலம்புரி யாழிய னைவரை யார்திரள் தோளுன்றன்னை
புலம்புரி நூலவ னைப்பொழில் வேங்கட வேதியனை
சிலம்பிய லாறுடை யதிரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
நலந்திகழ் நாரண னைநணு குங்கொலென் நன்னுதலே.

valampuri ~āḻiyaṉai, varai ~ār tiraḷ tōḻaṉ taṉṉai,
pulam puri nūlavaṉai+, poḻil vēṅkaṭam vētiyaṉai,
cilampᵤ iyal āṟᵤ uṭaiya tiru māliruñcōlai niṉṟa
nalam tikaḻ nāraṇaṉai naṇukum-kol, eṉ nal nutalē?

Will my [girl with a] fine forehead be united with Nāraṇaṉ
whose virtue shines,
Who stands in sacred Māliruñcōlai, its river
with the quality of anklebells,[115]
The one with a discus [and] right-whorled conch,
the one with bulging arms like boulders,

---

[114] *muṭiyum* – Here we see *muṭi-tal* 'be possible, succeed, finish' used as a modal in an impersonal construction much as it is found in modern Tamil. The grammatical subject must be provided to complete the sense, 'Will my girl succeed even though' she pursues her pledge of love. In fact, one definition of *muṭi-tal* found in the TL is 'to make a marriage alliance.'

[115] See footnote to *PT* 9.8.1.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The one with the [sacred] twisted thread of knowledge,
the Vedic sage of gardened Vēṅkaṭam?

9.9.10
தேடற்க ரியவ னைத்திரு மாலிருஞ் சோலைநின்ற
வாடல்ப றவ்வெய னையணி யாயிழை காணுமென்று
மாட[க்]கொ[116] டிமதிள் சூழ்மங்கை யார்கலி கன்றிசொன்ன
பாடல்ப னுவல்பத் தும்பயில் வார்க்கில்லை பாவங்களே.

"tēṭaṟkᵤ ariyavaṉai+, tiru māliruñcōlai niṉṟa
~āṭal paṟavaiyaṉai ~aṇi ~āy iḻai kāṇum," eṉṟu,
māṭa+ koṭi matiḷ cūḻ maṅkaiyār kalikaṉṟi coṉṉa
pāṭal paṉuval pattum payilvārkkᵤ, illai pāvaṅkaḷē.

For those who learn [this] composition of ten songs composed
By Kalikaṉṟi of those of Maṅkai encircled by mansions and ivied walls,
Saying, "The beautiful jewel of the herders will see him[117] of the battle bird
Who stands in sacred Māliruñcōlai, him who is difficult for one who searches,"
there will be no evils.

Ninth Ten, 10th *tirumoḻi* – The one in sacred Kōṭṭiyūr.
Āciriyattuṟai – 1st & 3rd lines: *tēmā viḻam viḻam mā mā viḻam viḻam tēmā*
2nd & 4th lines: *tēmā viḻam viḻam viḻam mā*[118]
Divya deśam: Tirukkōṭṭiyūr; Deity: Caumiya Nārāyaṇan.

9.10.1
எங்க ளெம்மிறை யெம்பிரா னிமை
யோர்க்கு நாயக னேத்தடி யவர்
தங்கள் தம்மனத் துப்பிரி யாதருள் புரிவான்
பொங்கு தண்ணரு விபுதஞ் செய்யப்
பொன்க ளேசித றுமிலங் கொளி
செங்க மலமல ருந்திருக் கோட்டியூ ரானே.

---

[116] The metric error created by gemination, rather than assimilation, between *māṭam* and *koṭi* suggests that the original was perhaps *māṭaṅ koṭi*. See App. 1: gemination.
[117] While the first nine verses in the *tirumoḻi* are in the interrogative, as indicated by *kol[o]*, the *phalaśruti* shows that the mother believes that her adoring girl will, in fact, see her beloved lord in Māliruñcōlai.
[118] *Āciriyattuṟai* – See footnote at *PT* 2.1. Further this meter is a *cantam*; see App. 1: *cantam* meters.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

eṅkaḷ em+ iṟai, ~em pirāṉ, imaiyōrkku nāyakaṉ, ēttu aṭiyavar
taṅkaḷ tam maṉattu+ piriyātu aruḷ purivāṉ,
poṅku taṇ+ aruvi putam ceyya+ poṉkaḷē citaṟum ilaṅku oḷi
cem kamalam malarum tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

Our own god, our lord, leader of celestials, the one who grants grace
[And] never leaves the minds of his servants who praise [him],
Is the one in sacred Kōṭṭiyūr where bloom red lotuses which brightly glitter
Where gold [nuggets] are sprinkled when roiling cool cascades create mist.

9.10.2

எவ்வ நோய்தவிர்ப் பானெமக் கிறை
யின்ன கைத்துவர் வாய்நில மகள்
செவ்வி தோயவல் லான்திரு மாமகட் கினியான்
மௌவல் மாலைலவுண்டு டாடுமல் லிகை
மாலை யொடும ணைந்தமா ருதம்
தெய்வம் நாறவ ரும்திருக் கோட்டியூ ரானே.

evvam nōy tavirppāṉ, emakku iṟai, ~iṉ nakai+ tuvar vāy nila makaḷ
cevvi tōya vallāṉ, tiru mā makaṭku iṉiyāṉ,
mauval mālai, vaṇṭu āṭum mallikai mālaiyoṭum aṇainta mārutam
teyvam nāṟa varum tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

He who removes afflictions and ills, god to us,
sweet[heart] to the great lady Tiru,
He who is able to embrace the beauty of lady earth,
a sweet smile on [her] coral lips,
Is the one in sacred Kōṭṭiyūr where comes the breeze which was touched
By garlands of wild jasmine[119] [and] garlands of [garden] jasmine
so to waft fragrance[120] where bees dance.

9.10.3

வெள்ளி யான்கரி யான்மணி நிற
வண்ணன் விண்ணவர் தமக்கிறை யெமக்
கொள்ளி யானுயர்ந் தானுல கேழுமுண் டுமிழ்ந்தான்

[119] *mauval* – 'wild jasmine'; while all texts which I consulted used this spelling, the original may have been spelled *mavval* for initial rhyme, a variation listed in the TL.
[120] *teyvam* – most often assumed to mean 'deity,' the TL also documents 'fragrance.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

துள்ளு நீர்ஒ்ரொண்டு கொண்டுசா மரைக்
கற்றைச் சந்தன முந்திவந் தசை
தெள்ளு நீர்ப்புற வில்திருக் கோட்டியூ ரானே.

veḷḷiyāṉ, kariyāṉ, maṇi niṟa vaṇṇaṉ, viṇṇavar tamakkᵤ iṟai, ~emakkᵤ
oḷḷiyāṉ, uyarntāṉ ulakᵤ ēḻum uṇṭᵤ umiḻntāṉ,
tuḷḷu nīr moṇṭu koṇṭu, cāmarai+ kaṟṟai+ cantaṉam unti vantᵤ, acai
teḷḷu nīr+ puṟavil tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

He who is white, he who is dark,[121] the jewel-hued one, lord of the celestials,
The wise one to us, the eminent one, the one who ate the seven worlds
[and] disgorged [them],
Is the one in sacred Kōṭṭiyūr in the forest with clear waters which churn,
Arriving, drawing up leaping waves, tossing up sandalwood
[and] clumps of *jalap*.[122]

9.10.4
ஏறு மேறியி லங்குமொண் மழுப்
பற்று மீசற்கி சைந்துடம் பிலோர்
கூறு தான்கொடுத் தான்குல மாமகட் கினியான்
நாறு சண்பக மல்லிகை மலர்
புல்கி யின்னிள வண்டுநன் னறுந்
தேறல் வாய்மடுக் குந்திருக் கோட்டியூ ரானே.

ēṟum ēṟi, ~ilaṅkum oḷ maḻu+ paṟṟum īcaṟkᵤ icaintᵤ, uṭampil ōr
kūṟu tāṉ koṭuttāṉ, kulam mā makaṭkᵤ iṉiyāṉ,
nāṟu caṇpakam mallikai malar pulki, ~iṉ+ iḷa vaṇṭu nal naṟum
tēṟal vāy maṭukkum tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

The sweet[heart] of the great clan goddess,
the one who gave a portion of [his] body,
Uniting to Īśa who holds a shining bright axe, riding a bull,
Is the one in sacred Kōṭṭiyūr where sweet little bees fill their mouths
With fine scented nectar, embracing fragrant champaka [and] jasmine flowers.

---

[121] The white and the dark complexions refer to Nārāyaṇa's Pāñcarātra *vyuha*-s as Balarāma and Vāsudeva. See further discussion in footnote to *PT* 1.8.2

[122] *jalap* - the mountainous *jalap* shrub which produces medicinal nodules on its roots. Also see *PT* 5.1.9 for another occurrence.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

9.10.5

வங்க மாகடல் வண்ணனன்மா மணி
வண்ணன் விண்ணவர் கோன்மது மலர்த்
தொங்கல் நீண்முடி யான்நெடி யான்படி கடந்தான்
மங்குல் தோய்மணி மாடவெண் கொடி
மாக மீதுயர்ந் தேறிவா னுயர்
திங்கள் தானண வுந்திருக் கோட்டியூ ரானே.

vaṅkam mā kaṭal vaṇṇaṉ, mā maṇi vaṇṇaṉ, viṇṇavar kōṉ, matu malar+
toṅkal nīḷ muṭiyāṉ, neṭiyāṉ, paṭi kaṭantāṉ,
maṅkul tōy maṇi māṭam veṇ koṭi mākam mītu uyarntu, ēṟi, vāṉ uyar
tiṅkaḷ tāṉ aṇavum tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

He the hue of the great, wavy sea, the hue of a dark jewel, the celestials' king,
The one with a tall crown with a honeyed flower garland, the tall one,
he who surpassed the earth,
Is the one in sacred Kōṭṭiyūr where the moon, high in the sky, ascends
Climbing, rising above the space with white flags on jeweled mansions,
which touch the clouds.

9.10.6

காவ லனிலங் கைக்கிறை கலங் கச்ச ரம்செல வுய்த்துமற் றவன்
ஏவ லம்தவிர்த் தானென்னை யாளுடை யெம்பிரான்,
நாவ லம்புவி மன்னர்வந் துவ ணங்க மாலுறை கின்றதிங் கென
தேவர் வந்திறைஞ் சுந்திருக் கோட்டியூ ரானே.

kāvalaṉ, ilaṅkaikku iṟai kalaṅka+ caram cela ~uyttu, maṟṟavaṉ
ē valam tavirttāṉ, eṉṉai ~āḷ uṭai ~em pirāṉ,
nāval am puvi maṉṉar vantu vaṇaṅka, "māl uṟaikiṉṟatu iṅku" eṉa,
tēvar vantu iṟaiñcum tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

The protector, the one who foiled the force of the other one's arrows,
Discharging arrows so they went to torment Lanka's king,
our lord who possesses me,
Is the one in sacred Kōṭṭiyūr where gods come [and] bow low, as they say,
"Māl's dwelling is here!"
While kings of the fine land of the jambo fruit come [and] worship.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

9.10.7

கன்று கொண்டுவி ளங்கனி யெறிந்
துவா நிரைக்கழி வென்றுமா மழை
நின்று காத்துகந் தான்நில மாமகட் கினியான்
குன்றின் முல்லையின் வாசமுங் குளிர்
மல்லி கைமண முமளைந் திளந்
தென்றல் வந்துல வுந்திருக் கோட்டியூ ரானே.

kaṉṟu koṇṭu viḷam kaṉi ~eṟint$_u$, ā niraikk$_u$ aḻiv$_u$ eṉṟu mā maḻai
niṉṟu kātt$_u$ ukantāṉ, nilam mā makaṭk$_u$ iṉiyāṉ,
kuṉṟiṉ mullaiyiṉ vācamum kuḷir mallikai maṇamum aḷaint$_u$, iḷam
teṉṟal vant$_u$ ulavum tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

He who was content, standing guarding against the great torrent
that was the destruction of the cattle herd,
Having taken a calf and thrown [it] for woodapples,
the sweet[heart] of great lady earth,
Is the one in sacred Kōṭṭiyūr where the soft southern breeze
comes [and] wanders,
Blending the fragrance of hill jasmine with the scent of cooling jasmine.

9.10.8

பூங்கு ருந்தொசித் தாணைகாய்ந் தரி
மாச்செ குத்தடி யேனையா ளுகந்
தீங்கென் னுள்புகுந் தானிமை யோர்கள்தம் பெருமான்
தூங்கு தண்பல வின்கனி தொகு
வாழை யின்கனி யொடுமாங் கனி
தேங்கு தண்புனல் சூழ்திருக் கோட்டியூ ரானே.

pūm kurunt$_u$ ocitt$_u$, āṉai kāynt$_u$, ari-mā+ cekutt$_u$, aṭiyēṉai ~āḷ ukant$_u$,
īṅk$_u$ eṉ+-uḷ pukuntāṉ, imaiyōrkaḷ tam perumāṉ,
tūṅku taṇ palaviṉ kaṉi, toku vāḻaiyiṉ kaṉiyoṭum, mām kaṉi
tēṅku taṇ puṉal cūḻ tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

He who entered here in my heart, delighting in accepting me, [his] servant,
Having broken the budding lime tree,[123] killed the elephant,
and destroyed a horse,[124]
The lord of the unblinking [celestials] is the one in sacred Kōṭṭiyūr
surrounded by cool waters
Teeming with mangoes, clusters of banana fruit, and dangling cool jackfruit.

9.10.9

கோவை யின்தமிழ் பாடுவார் குட
மாடு வார்தட மாமலர் மிசை
மேவு நான்முக னில்விளங் குபுரி நூலர்
மேவு நான்மறை வாணரை வகை
வேள்வி யாறங்கம் வல்லவர் தொழும்
தேவ தேவபி ரான்திருக் கோட்டியூ ரானே.

kōvai ~iṉ tamiḻ pāṭuvār, kuṭam āṭuvār, taṭam mā malar micai
mēvum nāl mukaṉil viḷaṅku puri nūlar,
mēvum nāl maṟai vāṇar, ai vakai vēḷvi ~āṟu aṅkam vallavar toḻum
tēva tēva pirāṉ tiru+ kōṭṭiyūrāṉē.

The lord, god of gods worshipped by those who sing verses in sweet Tamil,
pot dancers,[125]
Those with the sacred thread who shine like[126] four-faced [Brahmā]
who dwells on a huge, broad lotus,
Those whose living[127] is by the cherished four Vedas,
[and] those who have mastered
The five kinds of sacrifice and six branches [of knowledge] is the one in
Tirukkōṭṭiyūr.

---

[123] See App. 2: *kuruntu.*

[124] *ari mā* – Tamil *arimā* is often a lion, however, Vaiṣṇava mythology does not present an episode in which Viṣṇu or Kṛṣṇa destroys a lion. Sanskrit *hari* can refer to a tawny color, a horse, Viṣṇu, or various other animals; Tamil *mā* is an animal, especially horse or elephant. As this reference seems to refer to Kṛṣṇa slaying the demon Keśi, we can translate 'tawny horse' or simply 'horse,' which is more likely as various compound nouns are constructed of the Sanskrit plus the Tamil for the same word.

[125] See App. 2: pot dance.

[126] *nāl mukaṉil viḷaṅku* – An Old Tamil comparison consists of a noun + comparative suffix *-il/iṉ* + verb (Rajam, 1992, p. 909).

[127] *vāṇar* < *vāḻnar* – 'those who live,' i.e., those who make such a living, those with such a profession.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

9.10.10

ஆலு மாவல வன்கலி கன்றி
மங்கை யர்தலை வனணி பொழில்
சேல்கள் பாய்கழ னித்திருக் கோட்டியூ ரானை,
நீல மாமுகில் வண்ணனை நெடு
மாலை யின்தமி ழால்நினைந் தவிந்
நாலு மாறும்வல் லார்க்கிட மாகும்வா னுலகே.

ālum mā valavaṉ, kalikaṉṟi, maṅkaiyar talaivaṉ, aṇi poḻil
cēlkaḷ pāy kaḻaṉi+ tiru+ kōṭṭiyūrāṉai,
nīlam mā mukil vaṇṇaṉai, neṭumālai, iṉ tamiḻāl niṉainta ~in
nālum āṟum vallārkk$_{u}$*, iṭam ākum vāṉ ulakē.*

For those who master these sweet four-and six [songs]
which the leader of those of Maṅkai,
The one skilled with trumpeting elephants,
Kalikaṉṟi conceived with sweet Tamil
About the huge, dark cloud-hued one, tall Māl,
the one of sacred Kōṭṭiyūr with beautiful groves
And where carp jump in flooded fields,
[their] place will be the heavenly world.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Tenth Ten

Tenth Ten, 1st *tirumoḻi* – We will see him in city after city.[1]
4-foot *Kaliviruttam* – *mā viḷam viḷam viḷam*
Divya deśam – Various

10.1.1
ஒருநல் சுற்றமெ னக்குயி ரொண்பொருள்
வருநல் தொல்கதி யாகிய மைந்தனை
நெருநல் கண்டது நீர்மலை யின்றுபோய்
கருநெல் சுழ்கண்ண மங்கையுள் காண்டுமே.

oru nal cuṟṟam, eṉakkᵤ uyir, oṇ poruḷ
varum nal tol kati ~ākiya maintaṉai
nerunal kaṇṭatu nīrmalai; ~iṉṟu pōy,
karu nel cuḻ kaṇṇamaṅkai-~uḷ kāṇṭumē.

[My] dear friend, my life, the man who became
The superior ancient way through which comes great benefit,
Seeing [him] yesterday was in Nīrmalai; going today, we will see [him]
In Kaṇṇamaṅkai, encircled by paddy with kernels.

10.1.2
பொன்னை மாமணி யையணி யார்ந்ததோர்
மின்னை வேங்கடத் துச்சியிற் கண்டுபோய்
என்னை யாளுடை யீசனை யெம்பிரான்
தன்னை யாம்சென்று காண்டும்தண் காவிலே.

[1] In this *tirumoḻi*, the *PT* highlights god's grace in descending into the sculptures and statues in the temples as the *arcāvatāra*. Though the temples are many, (18 are mentioned here), god exhibits his love by becoming fully accessible in each and every consecrated image through which he graciously bestows to the devotee the sight (*darśana*) of the divine. It shows that, though the day may change and the temple may change, the deity is constant.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

poṉṉai, mā maṇiyai, ~aṇi ~ārntatu ōr
*miṉṉai vēṅkaṭatt*u *ucciyil kaṇṭu pōy,*
eṉṉai ~āḷ-uṭai ~īcaṉai, ~em pirāṉ
taṉṉai yām ceṉṟu kāṇṭum taṇkāvilē.

Having gone and seen on the peak of Vēṅkaṭam
Lightning filled[2] with beauty, gold, a great jewel,
Īśa who possess me as [his] servant, our lord,
We will go see [him] in Taṇkā.

10.1.3
வேலை யாலிலைப் பள்ளிவி ரும்பிய
பாலை யாரமு தத்தினைப் பைந்துழாய்
மாலை யாலியில் கண்டுமை கிழ்ந்துபோய்
ஞால முன்னியைக் காண்டுநாங் கூரிலே.

vēlai ~āl ilai+ paḷḷi virumpiya
pālai, ār amutattiṉai+, pai+ tuḻāy
mālai ~āliyil kaṇṭu makiḻntu pōy,
ñālam uṉṉiyai+ kāṇṭum nāṅkūrilē.

Having gone rejoicing and seeing in Āli the milk
Where [he] enjoyed a rest on a banyan leaf in the sea,
Abundant nectar, and the fresh *tulasī* garland,
We will see the one whom the world contemplates[3] in Nānkūr.

10.1.4
துளக்க மில்சுட ரையவு ணனுடல்
பிளக்கும் மைந்தனைப் பேரில்வ ணங்கி[ப்]போ[4]
யளப்பி லாரமு தையம ரர்க்கருள்
விளக்கி னைசென்று வெள்ளறைக் காண்டுமே.

---

[2] *ārntatu* – Here a verbal noun stands in an attributive position before the noun 'lightning,' literally 'which is a thing filled [with beauty].' See also *PT* 10.1.5.
[3] *ñālam uṉṉi* – Another possible interpretation might be 'the one who meditated [to create] the world.'
[4] Gemination after the absolutive creates a metric anomaly here and most likely was not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tuḷakkam il cuṭarai, ~avuṇaṉ uṭal
piḷakkum maintaṉai+ pēril vaṇaṅki+ pōy,
aḷapp$_{u}$ il ār amutai, ~amararkk$_{u}$ aruḷ
viḷakkiṉai cenṟu veḷḷaṟai+ kāṇṭumē.

Having gone worshipping in Pēr the inextinguishable light,
The man[-lion] who split open the demon's body,
We will go and see the limitless abundant nectar,
The lamp of grace for immortals in Veḷḷaṟai.

10.1.5
சுடலை யில்சுடு நீறன மர்ந்ததோர்
நடலை தீர்த்தவ னைநறை யூர்கண்டென்
உடலை யுள்புகுந் துள்ளமு ருக்கியுண்
விடலை யைச்சென்று காண்டுமெய் யத்துளே.

cuṭalaiyil cuṭu nīraṉ amarntat$_{u}$ ōr
naṭalai tīrttavaṉai naṟaiyūr kaṇṭ$_{u}$, eṉ
uṭalai~-uḷ pukunt$_{u}$, uḷḷam urukki-~uṇ
viṭalaiyai+ cenṟu kāṇṭum meyyatt$_{u}$-uḷē.

Having seen in Naṟaiyūr the one who ended the suffering
Placed[5] on the one covered in the hot ash of the cremation grounds,
We will go see in Meyyam the youth who rejoices,
Entering into my body where my heart was melted.[6]

10.1.6
வானை யாரமு தம்தந்த வள்ளலை
தேனை நீள்வயல் சேறையில் கண்டுபோ
யானை வாட்டிய ருளும மரர்தம்
கோனை, யாம்குடந் தைச்சென்று காண்டுமே.

vāṉai ~ār amutam tanta vaḷḷalai,
tēṉai, nīḷ vayal cēṟaiyil kaṇṭu pōy,

[5] See footnote to *PT* 10.1.2 regarding the verbal noun in an attributive position. See App. 2: Śiva's curse.
[6] *urukki-~uṇ* - See App. 1: passive.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

āṉai vāṭṭi ~aruḷum amarar tam
kōṉai yām kuṭantai+ ceṉṟu kāṇṭumē.

Having gone and seen in Cēṟai with vast paddy fields [that] nectar,
The liberal [lord] who bestowed ambrosia that filled the heavens,
We will go and see in Kuṭantai the king of immortals
Who granted grace, destroying an elephant.

10.1.7
கூந்த லார்மகிழ் கோவல னாய்வெண்ணெய்
மாந்த முந்தையில் கண்டும கிழ்ந்துபோய்
பாந்தள் பாழியில் பள்ளிவி ரும்பிய
வேந்த னைச்சென்று காண்டும்வெஃ காவுளே.

kūntalār makiḻ kōvalaṉ āy veṇṇey
māntu aluntaiyil kaṇṭu makiḻntu pōy,
pāntaḷ pāḻiyil paḷḷi virumpiya
vēntaṉai+ ceṉṟu kāṇṭum veḵkā-~uḷē.

Having gone, rejoicing, and seen in Aluntūr [the one][7] who ate butter,
Having become a herder whom curly-haired [ladies] enjoyed,
We will go and see in Veḵkā the king
Who relishes a rest on a serpent bed.

10.1.8
பத்த ராவியைப் பான்மதி யையணித்
தொத்தை மாலிருஞ் சோலைதொ ழுதுபோய்
முத்தி னைமணி யைமணி மாணிக்க[8]
வித்தி னைதென்று விண்ணகர் காண்டுமே.

pattar āviyai+, pāl matiyai, ~aṇi+
tottai māliruñcōlai+ toḻutu pōy
muttiṉai, maṇiyai, maṇi māṇikka
vittiṉai ceṉṟu viṇṇakar+ kāṇṭumē.

---

[7] One must assume a direct object as there is no other noun for the subordinate adjectival verbal root 'ate' or any other reference for the absolutive 'having become.' See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.

[8] See footnote to *PT* 9.9.3 and App. 1: Sanskrit-derived words.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having gone, worshipping the soul of the *bhakta*-s,
The milky moon, a cluster of gems in Māliruñcōlai,
We will go and see the pearl, the jewel,
The jeweled ruby, the sage in Viṇṇakar.

10.1.9
கம்ப மாகளி றஞ்சி[க்]க[9] லங்கவோர்
கொம்பு கொண்டகு ரைகழல் கூத்தனை
கொம்பு லாம்பொழில் கோட்டியூர்க் கண்டுபோய்
நம்ப னைச்சென்று கண்டுநா வாயுளே.

kampam mā kaḷir$_u$ añci+ kalaṅka, ~ōr
kompu koṇṭa kurai kaḻal kūttaṉai
komp$_u$ ulām poḻil kōṭṭiyūr+ kaṇṭu pōy,
nampaṉai+ ceṉṟu kaṇṭum nāvāy-uḷē.

Having gone and seen the dancer with rattling anklets who took
A tusk so that the huge, quivering elephant, being frightened, was confused,
In Kōṭṭiyūr, where branches sway in groves,
We will go see the prince in Nāvāy.

10.1.10
பெற்ற மாளியை பேரில்ம ணாளனை
கற்ற நூல்கலி கன்றியு ரைசெய்த
சொற்றி றமிவை சொல்லிய தொண்டர்கட்
கற்ற மில்லையண் டமவர்க் காட்சியே.

peṟṟam māḷiyai pēril maṇāḷaṉai,
kaṟṟa nūl kalikaṉṟi ~urai-ceyta
col tiṟam ivai colliya toṇṭarkaṭk$_u$,
aṟṟam illai; ~aṇṭam avarkk$_u$ āṭciyē.

For devotees who recite this group of verses
Composed by Kalikaṉṟi who has studied texts,

[9] Gemination after the absolutive causes a metric anomaly and most likely was not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

About the groom in Pēr with huge[10] mansions,
There is no suffering; the universe is their dominion.

Tenth Ten, 2nd *tirumoḻi* – Entreaty of the defeated demons.

8-foot *Āciriya viruttam – mā viḷam viḷam mā mā viḷam viḷam mā.*

10.2.1

இரக்க மின்றியெங் கோன்செய்த தீமை
யிம்மை யேயெமக் கெய்திற்றுக்[11] காணீர்
பரக்க யாழிஞ்று ரைத்தெனி ராவணன்
பட்ட னனினி யாவர்க்கு[12] ரைக்கோம்
குரக்கு நாயகர் காளிளங் கோவே
கோல வல்விலி ராமபி ரானே
யரக்க ராடழைப் பாரில்லை நாங்க
ளஞ்சி னோந்தடம் பொங்கத்தம்[13] பொங்கோ.

irakkam iṉṟi ~em kōṉ ceyta tīmai ~immaiyē ~emakkᵤ eytiṟṟu+. kāṇīr!
parakka yām iṉṟᵤ uraittᵤ eṉ? irāvaṇaṉ paṭṭaṇaṉ; iṉi yāvarkkᵤ uraikkōm?
kurakku nāyakarkāḷ, iḷaṅkōvē, kōla val vil irāma pirāṉē,
~arakkar āṭᵤ aḻaippār illai. nāṅkaḷ añciṉōm. taṭam poṅkᵤ; attam poṅkō.

Look! The evil which our merciless king committed
has affected us in the present.
What's [the use] of us speaking up to elaborate today? Rāvaṇa was killed;
now who [else] do we speak to?
Leader of the monkeys, young prince, Lord Rāma with the shapely strong bow,
The demons do not call out for killing. We are frightened.
Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path![14]

---

[10] *peṟṟam* – 'greatness,' a noun standing in an attributive position before *māḷikai* 'mansions.'

[11] See App. 1: *-ṟṟ-* metric anomalies; the original here must have been *-iṉṟu*, an adapted *nirai-y-acai*.

[12] A metric anomaly occurs in the seventh foot. See App. 1: dative.

[13] *attam* < Sanskrit *adhva*. See App. 1: Sanskrit-derived words.

[14] *taṭampoṅkattampoṅkō* – This is an extremely contentious phrase with no other occurrences found in Tamil literature. Based on an unidentified earlier commentary, modern commentators as well as Periyavāccāṉ Piḷḷai, identify this series of syllables as vocalization of drumbeats, specifically addressing '*poṅkattam poṅkō*'; they do not account for the word *taṭam* 'way, slope, place, track, gate.' There apparently was an understanding that the defeated captives were forced to dance to the war drum to show their acceptance of the conquest and, with their war drum being captured, sang these rhythmic syllables. Note that the *tirumoḻi* itself does not mention the

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.2.2

பத்து நீள்முடி யுமவற் றிரட்டிப்
பாழித் தோளுழ்ப டைத்தவன் செல்வம்,
சித்தம் மங்கையர் பால்வைத்துக்[15] கெட்டான்
செய்வ தொன்றறி யாவடி யோங்கள்
ஒத்த தோளிரண் டுமொரு முடியு
மொருவர் தம்திறத் தோழன்றி வாழ்ந்தோம்
அத்த வெம்பெரு மானெம்மைக் கொல்லே
லஞ்சி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

pattu nīḷ muṭiyum, avarr$_u$ iraṭṭi+ pāḻi+ tōḷum paṭaittavaṉ, celvam
cittam maṅkaiyar pāl vaittu+, keṭṭāṉ ceyvat$_u$ oṉr$_u$ aṟiyā ~aṭiyōṅkaḷ,
otta tōḷ iraṇṭum oru muṭiyum oruvar tam tiṟattōm aṉṟi vāḻntōm.
atta, ~em perumāṉ, emmai+ kollēl. añciṉōm. taṭam poṅk$_u$; attam poṅkō.

We servants, who did not know anything of what the one who was ruined did,
placing his wealth and mind on women,
The one who acquired ten tall crowns and double that of broad shoulders,
We lived without being allies of the one with two equal arms and one head.

---

demons dancing. It is also interesting to note that George Hart, who has written extensively on the Tamil heroic *corpus* and actually on the use of varied drums in the culture (1975, chapter 6), predominantly mentions the use of drums before and during battle. One mention of drumming after battle is to ward off harmful spirits which might attack comrades who lay injured on the battlefield (1999, p. xxii). Since none of these descriptions of drumming fit the situation found in this *tirumoḻi*, we must look for a possible new interpretation. The decade is in the voice of a member of the defeated demon army of Lanka addressing Rāma and petitioning for leniency. The contentious phrase appears to be based on the similar words *taṭam* 'road' and *attam* 'path' (<Sanskrit *adhva*) in a parallel construction with the accompanying verbal root *poṅku* 'be boiling, bubble up, burst in anger, swell, leap' and ending in *-ō*, an interrogative or an emphatic of distress or lament. The verbal root *poṅku*, standing alone here, might have two uses: 1) as an imperative (addressed to Rāma), 'Jump' does not fit the context. Should the final line be addressed to others in the demon army, 'leap [on] the road' might fit the proposed context of a dance of the defeated army, but the use of *poṅku* as an imperative here seems tenuous; 2) with *poṅku* as an adjectival verbal root modifying the nouns 'road' and 'path,' we might reconfigure the word order (applying a *poṟuḷkōḷ* 'mode of construing' called *mōḷimārru* 'word alteration') and read 'Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path,' statements that suit the defeated demon's tone in arguing reasons for leniency and, metaphorically, suits the voice of a devotee begging for grace. The use of the adjectival verbal root also conforms with the structure in the final verse which mentions "the *poṅkattam* composed by Kalikaṉṟi," i.e., the 'turbulent path' verses. I feel this second interpretation is a bit less tenuous, but still just one person's shaky attempt at making some sense of this problematic phrase.

[15] *pālvaittu* – The third foot in the line should be a *viḷam*, however, an anomalous *tēmāṅkāy* occurs.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Father, our lord, do not slay us. We are frightened.
Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path!

10.2.3

தண்ட காரணி யம்புகுந் தன்று
தைய லைத்தக விலியெங் கோமான்
கொண்டு போந்துகெட் டானெமக் கிங்கோர்
குற்ற மில்ஞலைகொல் லேல்குல வேந்தே
பெண்டி ரால்கெடு மிக்குடி தன்னைப்
பேசு கின்றதென் தாசர தீயுன்
அண்ட வாணரு கப்பதே செய்தா
யஞ்சி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

taṇṭakāraṇiyam pukuntu, aṉṟu taiyalai+ takavu ili ~em kōmāṉ
koṇṭu-pōntu, keṭṭāṉ. emakku iṅku ōr kuṟṟam illai; kollēl, kula vēntē.
peṇṭirāl keṭum i+ kuṭi taṉṉai+ pēcukiṉṟatu eṉ? tācaratī, ~uṉ
aṇṭam vāṇar ukappatē ceytāy. añciṉōm. taṭam poṅku; attam poṅkō.

Entering the Daṇḍaka forest, then abducting [your] beauty,
our merciless king was ruined.
There was no fault of ours here; do not slay us, royal king.
What's [the use of] talking about this clan which was ruined by a woman?
Dāśarathi,
You do what your followers who resort to you desire.[16] We are frightened.
Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path!

10.2.4

எஞ்ச லிலிலங் கைக்கிறை யெங்கோன்
றன்னை முன்பணிந் தெங்கள்கண் முகப்பே
நஞ்சு தானரக் கர்குடிக் கென்று
நங்கை யையவன் தம்பியே சொன்னான்
விஞ்சை வானவர் வேண்டிற்றே[17] பட்டோம்
வேரி வார்பொழில் மாமயி லன்ன

[16] The demon supplicant reminds Lord Rāma that he usually grants grace to his devotees and, as the demons are now his followers, he should grant them their wish to not be attacked.
[17] See App. 1: -*ṟṟ*- metric anomalies; the original must have been -*iṉṟu*, an adapted *nirai-y-acai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வஞ்ச லோதியைக் கொண்டுந டமி
னஞ்சி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

eñcal il ilaṅkaikk$_u$ iṟai, ~em kōṉ taṉṉai muṉ paṇint$_u$, eṅkaḷ kaṇ mukappē,
"nañcu tāṉ arakkar kuṭikk$_u$," eṉṟu naṅkaiyai ~avaṉ tampiyē coṉṉāṉ.
viñcai vāṉavar vēṇṭiṟṟē paṭṭōm. vēri vār poḻil mā mayil aṉṉa
~añc$_u$ al ōtiyai+ koṇṭu naṭamiṉ. añciṉōm. taṭam poṅk$_u$; attam poṅkō.

Bowing before to our king, the master of flawless Lanka, his younger brother
Before our eyes said of the lady, "She is the bane of our demon clan."
We endured what the learned celestials[18] wished.
Take the [lady with] dark hair in five [parts],[19]
Like [the tail of] a dark peacock in a grove where nectar flows, and go!
We are frightened. Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path!

10.2.5
செம்பொன் நீள்முடி யெங்களி ராவணன்
சீதை யென்பதோர் தெய்வ்ம்கொ ணர்ந்து
வம்பு லாம்கடி காவ்ல்சி றையா
வைத்த தேகுற்ற[20] மாயிற்றுக்[21] காணீர்
கும்ப னோடுநி கும்பனும் பட்டான்
கூற்றம் மனிட மாய்வ்ந்து தோன்றி
யம்பி னாலெம்ழைத் கொன்றிடு கின்ற
தஞ்சி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

cem poṉ nīḷ muṭi ~eṅkaḷ irāvaṇaṉ, cītai ~eṉpat$_u$ ōr teyvam koṇarntu,
vamp$_u$ ulām kaṭi kāvil ciṟaiyā vaittatē kuṟṟam āyiṟṟu+! kāṇīr!
kumpaṉōṭu nikumpaṉum paṭṭāṉ. kūṟṟam, maṉiṭam āy vantu tōṉṟi,
~ampiṉāl emmai+ koṉṟ$_u$-iṭukiṉṟatu. añciṉōm. taṭam poṅk$_u$; attam poṅkō.

---

[18] *viñcai* < Sanskrit *vidyā* 'knowledge,' here referring to the Vidyādharas, a class of supernatural beings. The assumption is that the celestials desired Rāma to conquer Lanka.
[19] *añc$_u$ al ōti* – 'five-dark-hair' a rephrasing of the common term *aim pāl* referring to women's hair parted in five sections.
[20] *kuṟṟam* – See App. 1: *-ṟṟ-* metric anomalies. This may be a transmission error as the word *kuṟaiv$_u$* 'fault, error,' instead of *kuṟṟam* 'fault, error,' would have been metrically correct.
[21] See App. 1: *-ṟṟ-* metric; the original must have been *-iṉṟu*, an adapted *nirai-y-acai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Our Rāvaṇa with a high crown of rose gold,[22] having carried away[23]
a deity named Sītā,
Keeping her as a captive in a guarded garden where scents wafted,
was wrong! Look!
Kumbha and Nikumbha[24] perished. Death, coming and appearing
in the form of a man,
Is utterly destroying us with arrows. We are frightened.
Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path!

10.2.6

ஓத மாகட லைக்கடந் தேறி
யுயர்க்கொள் மாக்கடி காவுயி றுத்து
காதல் மக்களும் சுற்றமுங் கொன்று
கடியி லங்ஙைகழ லங்கயெ ரித்துத்
தூது வந்தகு ரங்குக்கே[25] யுங்கள்
தோன்றல் தேவியை விட்டுகொ டாதே
யாதர் நின்றுப டுதிண்ற தந்தோ
வஞ்சி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

ōtam mā kaṭalai+ kaṭant‿u ēṟi, ~uyar+ koḷ mā+ kaṭi kāvai ~iṟuttu,
kātal makkaḷum cuṟṟamum koṉṟu, kaṭi ~ilaṅkai malaṅka ~erittu+,
tūtu vanta kuraṅkukkē ~uṅkaḷ tōṉṟal tēviyai viṭṭu koṭātē,
~ātar niṉṟu paṭukiṉṟat‿u. antō! ~añciṉōm. taṭam poṅk‿u; attam poṅkō.

Having not returned your eminent goddess, releasing [her] to the monkey
who came as a messenger,
Having risen up, crossing over the great wavy sea, having cut down
the great, fragrant, lofty[26] grove,
Having burned guarded Lanka so it was bewildered,
and killed [our] beloved family and relatives,

---

[22] *cempoṉ* - See footnote to *PT* 2.10.9
[23] *koṇarntu* – 'bringing, conveying'; while *koṇar-tal* is not found in either the TL or DEDR, Fabricius lists it as a contraction from *koṇṭuvaru-tal* – 'come, having taken.'
[24] Rāvaṇa's nephews.
[25] A metric anomaly occurs in the third foot. See App. 1: dative.
[26] *uyar koḷ* - 'with height.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[All of this] keeps happening [to us] fools.[27] Ah, pity! We are frightened.
Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path!

10.2.7

தழ மின்றிமுந் நீரையுஞ் ஞான்று
தகைந்த தேத்தண்டு வஞ்சிநுண் மருங்குல்
மாழை மான்மட நோக்கியை விட்டு
வாழ்கில் லாமதி யில்மனத் தானை
யேழை யையிலங் கைக்கிறை தன்னை
யெங்க ளையொழி யக்கொலை யவனை
சூழு மாநினை மாமணி வண்ணா
சொல்லி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

talam iṉṟi mu+ nīrai ~a+ ñāṉṟu takaintatē kaṇṭu, vañci nuṇ maruṅkul
māl̲ai māṉ maṭa nōkkiyai viṭṭu, vāl̲ killā mati ~il maṉattāṉai,
~ēl̲aiyai, ~ilaṅkaikk̲u i̯rai taṉṉai, ~eṅkaḷai ~ol̲iya+, kolai ~avaṉai
cūl̲um ā niṉai, mā maṇi vaṇṇā. colliṉōm, "taṭam poṅk̲u; attam poṅkō."

Jewel-hued [lord], think of the way[28] [you] will plot death - excluding us -
For the leader of Lanka, the fool, the one who, having seen that day
the blocking of the restless, three-watered [sea],
With an undiscerning mind, was not able to live, abandoning the one
with an innocent, doe[-eyed], simple gaze
And creeper[-like] thin waist. We say, "Oh, it's a turbulent road;
it's a turbulent path!"

10.2.8

மனங்கொண் டேறுமண் டோதரி முதலா
வங்க யற்கண்ணி னார்களி ருப்ப
தனங்கொள் மென்முலை நோக்கமொ ழிந்து
தஞ்ச மேசில தாபத ரென்று

---

[27] *paṭuki̯ṉṟatu* – 'it happens.' Commentators gloss this with *u̯rukiṉṟōm*, 'we suffer,' even though it is grammatically 3rd person singular neuter. We must construe this as an impersonal construction with the logical subject *ātar* 'fools' (plural of *ātaṉ*) in the nominative, rather than dative, as is sometimes found with modern Tamil impersonal verbs.

[28] *ā* < *āṟu* 'way.' See App. 1 – *āṟu/ā.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

புனங்கொள் மென்மயி லைச்சிறை வைத்த
புன்மை யாளனெஞ் சில்புக வெய்த
வனங்க னன்னதிண் டோளெம்மி ராமற்
கஞ்சி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

maṉam koṇṭu-ēṟu maṇṭōtari mutalā ~am kayal kaṇṇiṇārkaḷ iruppa,
taṉam koḷ meṉ mulai nōkkam oḻintu, tañcamē cila tāpatar eṉṟu,
puṉam koḷ meṉ mayilai+ ciṟai vaitta puṉmaiyāḷaṉ neñcil puka ~eyta
~aṉaṅkaṉ aṉṉa tiṇ tōḷ em+ irāmaṟku añciṉōm. taṭam poṅku; attam poṅkō.

We are frightened of our strong-armed Rāma, who is like incorporeal [Kāma]
and who shot [arrows] to enter into the heart[29]
Of the vile villain who, thinking [her] protection was but a few ascetics,
kept captive the gentle peacock[-like lady]
who had endured the wilderness,
Ceasing his gaze at the gold-bearing, soft breasts so that ladies
with lovely fish[-shaped] eyes,
The first of whom was Maṇḍodarī who had passionately captured his heart,[30]
remained [neglected]. Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path!

10.2.9

புரங்கள் மூன்றுமோர் மாத்திரைப் போதில்
பொங்கெ ரிக்கிரை கண்டவ னம்பின்
சரங்க ளேகொடி தாயடு கின்ற
சாம்ப வானுடன் நிற்க[த்]தொ[31] ழுதோம்
இரங்கு நீயெமக் கெந்தைபி ரானே
யிலங்கு வெங்கதி ரோன்றன்சி றுவா
குரங்கு கட்கர சேவெம்மைக் கொல்லேல்
கூறி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

---

[29] The poet creates a double entendre here by comparing Rāma to Kāma. Since Rāvaṇa fell in love with Sītā, the poet suggests that Kāma shot his flower arrows into Rāvaṇa's heart; however, it was the arrows that Rāma shot to bodily pierce Rāvaṇa's heart that killed him. Both weapons spelled destruction for the demon king.

[30] Maṇḍodarī was Rāvaṇa's queen. See also App.1: *ēṟu-tal* as an auxiliary.

[31] Gemination after the infinitive causes a metric anomaly here and most likely was not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

puraṅkaḷ mūṉṟum ōr māttirai+ pōtil poṅkᵤ erikkᵤ irai kaṇṭavaṉ ampiṉ
caraṅkaḷē koṭitᵤ āy aṭukiṉṟa cāmpavāṉ uṭaṉ niṟka+ toḻutōm;
"iraṅku nī ~emakkᵤ, entai pirāṉē, ~ilaṅku vem katirōṉ taṉ ciṟuvā,
kuraṅkukaṭkᵤ aracē, ~emmai+ kollēl," kūṟiṉōm. taṭam poṅkᵤ; attam poṅkō.

We pray as we stand with Jāmbavan[32] who is being destroyed
by arrows as cruel as the bolts[33]
Of the one who saw the three cities [of Trīpura become] fuel
for a raging fire in a split second;
"Have pity for us, lord our father, child of the shining, hot rayed [sun],[34]
King to the monkeys, don't slay us," we cry out.
Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path!

10.2.10
அங்கவ் வானவர்க் காகுலம் தீர
வணியி லங்ஙகைய ழித்தவன் றன்னை
பொங்கு மாவல வன்கலி கன்றி
புகன்ற பொங்கத்தங்[35] கொண்டுவிவ்[36] வுலகில்
எங்கும் பாடிநின் றாடுமின் தொண்டீ
ரிம்மை யேயிட ரில்ஙலையி றந்தால்
தங்கு மூரண்ட மேகண்டு கொண்மின்
சாற்றி னோம்தடம் பொங்கத்தம் பொங்கோ.

aṅkᵤ a+ vāṉavarkkᵤ ākulam tīra, ~aṇi ~ilaṅkai ~aḻittavaṉ taṉṉai,
poṅku mā valavaṉ, kalikaṉṟi pukaṉṟa "poṅkᵤ attam" koṇṭu, ~i+ ~ulakil
eṅkum pāṭi niṉṟᵤ āṭumiṉ, toṇṭīr. immaiyē ~iṭar illai, ~iṟantāl
taṅkum ūr aṇṭamē. kaṇṭu-koḷmiṉ. cāṟṟiṉōm, "taṭam poṅkᵤ; attam poṅkō."

Devotees, dance, always singing everywhere in this world
with these "turbulent path" [songs]
Composed by Kalikaṉṟi, the one of abundant, great strength,
about the one who destroyed beautiful Lanka,

---

[32] *cāmpavāṉ* < Jāmbavan, a bear that assisted Rāma in his search for Sītā.
[33] See App. 1: comparisons.
[34] Rāma is considered a member of the Solar Dynasty, the Ikṣvāku clan.
[35] The Tamil spelling *attam* of the Sanskrit word *adhva* here causes a metric anomaly. See App. 1; Sanskrit-derived words.
[36] See App. 1: sandhi disregarded.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

To end the sorrows of the celestials there.
In this life, there will be no sorrows
And, if you die, heaven will be the city where you abide. See for yourself.
We declare, "Oh, it's a turbulent road; it's a turbulent path!"

Tenth Ten, 3rd *tirumoḻi* – We are dancing to the *kuḻamaṇitūram*.
6-foot *Āciriya viruttam* – *mā mā mā mā mā kāy*

10.3.1

ஏத்து கின்றோம் நாத்த ழும்ப விராமன் திருநாமம்
சோத்தம் நம்பீ சுக்கி ரீவா யும்மைத் தொழுகின்றோம்
வார்த்தை பேசீர் எம்மை யுங்கள் வான ரம்கொல்லாமே
கூத்தர் போல வாடு கின்றோம் குழம ணிதூரமே.

ēttukiṉṟōm nā+taḻumpa ~irāmaṉ tiru nāmam;
"cōttam, nampī! cukkirīvā! ~ummai+ toḻukiṉṟōm.
vārttai pēcīr, emmai ~uṅkaḷ vāṉaram kollāmē."
kūttar pōla, ~āṭukiṉṟōm kuḻamaṇitūramē.

We are praising Rāma's sacred name until our tongues ache;
"Praises,[37] Prince! Sugrīva! We revere you.
Declare [your] promise of your monkeys not killing us."[38]
Like performers, we are dancing to the *kuḻamaṇitūram*.[39]

---

[37] *cōttam* < Sanskrit *stotra* 'praise.'

[38] *kollāmē* – emphatic of *kollāmai*, negative verbal noun 'not killing.'

[39] *kuḻamaṇitūramē* – As in the previous *tirumoḻi*, the final repeated phrase in these verses is challenging. And while the previous verses make no mention of dancing, we see 'we are dancing' in every one of these verses, which suggests to some commentators that *kuḻamaṇitūram* is the name of the dance. Looking at the final element in the phrase, we see *tūram* which is not a Tamil word, but a borrowing from Sanskrit from either *dūra* 'distance' or *tūrya* 'an instrument,' specifically a *tūryakhaṇḍa* being a kind of drum, per Monier-Williams (c.f. *tūrya*). Regarding its modifier, *kulamaṇi* means 'a fine gem,' something excellent, with *kula* also occurring as *kuḻa* in other entries. Or in the TL, we may look to the word *kūḻāmaṇi*, a Malayalam form of *kūḻmuṉṉai*, a type of teak, a dense wood that is even in modern times used to make drums in India. Are we seeing in this verse a Tamil form, *kuḻamaṇi*, which might suggest that the demons are dancing to a specific type of drum made of teak? Given a lack of clear evidence regarding any of these possibilities, I have left the phrase in the original, but assume it is some kind of instrument, *tūrya*, used to accompany the dance. See also footnote to *PT* 10.2.1.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.3.2
எம்பி ரானே யென்னை யாள்வா யென்றென்ற லற்றாதே
யம்பின் வாய்ப்பட் டாற்ற கில்லா திந்திர சித்தழிந்தான்
நம்பி யனுமா சுக்கி ரீவா வங்கத னேநளனே
கும்ப கர்ணன் பட்டுப் போனான் குழம ணிதூரமே.

"em pirāṉē, ~eṉṉai ~āḷvāy," eṉṟu eṉṟu alaṟṟātē,
~ampiṉ vāy+ paṭṭu āṟṟa killātu, intiracittu aḻintāṉ.
nampi ~aṉumā, cukkirīvā, ~aṅkataṉē, naḷaṉē,
kumpakarṇaṉ paṭṭu+ pōṉāṉ. kuḻamaṇitūramē.

Indrajit[40] perished being unable to bear suffering arrowheads,
Without crying out again and again,[41] "My lord, you rule me!"
Oh, Prince Hanumān, Sugrīva, Angada, Nala,
Kumbhakarṇa is dead and gone. *Kuḻamaṇitūram!*

10.3.3
ஞால மாளு முங்கள் கோமா னெங்க ளிராவணற்குக்
கால னாகி வந்த வாகண் டஞ்சிக் கருமுகில்போல்
நீலன் வாழ்க சுடேணன் வாழ்க வங்கதன் வாழ்கவென்று
கோல மாக வாடு கின்றோம் குழம ணிதூரமே.

ñālam āḷum uṅkaḷ kōmāṉ, eṅkaḷ irāvaṇaṟku+,
kālaṉ āki vanta ~ā kaṇṭu, añci+, "karu mukil pōl
nīlaṉ vāḻka; cuṭēṇaṉ vāḻka; aṅkataṉ vāḻka," ~eṉṟu,
kōlamāka ~āṭukiṉṟōm kuḻamaṇitūramē.

Having seen the way[42] your king, who rules the earth, came
As Death to our Rāvaṇa, [and] having feared [him], saying,
"Long live the sapphire one like a dark cloud; long live Suṣeṇa;[43]
Long live Angada," we are dancing beautifully to the *kuḻamaṇitūram!*

---

[40] Indrajit was Rāvaṇa's son; Hanumān, Sugrīva, Angada and Nala were members of Rāma's monkey army; and Kumbhakarna was Rāvaṇa's brother.
[41] *eṉṟu eṉṟu* – 'saying [and] saying.'
[42] *ā* < *āṟu* 'way.' See App. 1 – *āṟu/ā.*
[43] *cuṭēṇaṉ* < Sanskrit Suṣeṇa, a general in the monkey army assisting Rāma.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.3.4

மணங்கள் நாறும் வார்கு ழலார் மாதர் களாதரத்தை
புணர்ந்த சிந்தைப் புன்மை யாளன் பொன்ற வரிசிலையால்
கணங்க ளுண்ண வாளி யாண்ட காவ லனுக்கிளையோன்
குணங்கள் பாடி யாடு கின்றோம் குழம ணிதூரமே.

maṇaṅkaḷ nāṟum vār kuḻalār mātarkaḷ ātarattai
puṇarnta cintai+ puṉmaiyāḷaṉ poṉṟa, vari cilaiyāl
kaṇaṅkaḷ uṇṇa, vāḷi ~āṇṭa kāvalaṉukk$_u$ iḷaiyōṉ
kuṇaṅkaḷ pāṭi, ~āṭukiṉṟōm kuḻamaṇitūramē.

Singing of the virtues of the younger brother[44] of the protector
Who used arrows so that the vile one perished, [whose] thoughts embraced
Desire for ladies with long hair where fragrance wafts,
Since he consumed the hordes [of demons] with a striped bow,
we are dancing to the *kuḻamaṇitūram.*

10.3.5

வென்றி தந்தோம் மானம் வேண்டோம் தான மெமக்காக
வின்று தம்மி னெங்கள் வாணா ளெம்பெ ருமான்தமர்காள்
நின்று காணீர் கண்க ளார நீரெம் மைக்கொல்லாதே
குன்று போல வாடு கின்றோம் குழம ணிதூரமே.

veṉṟi tantōm; māṉam vēṇṭōm. tāṉam emakk$_u$ āka
~iṉṟu tammiṉ, eṅkaḷ vāḻ nāḷ, em perumāṉ tamarkāḷ.
niṉṟu kāṇīr kaṇkaḷ āra, nīr emmai+ kollātē;
kuṉṟu pōla, āṭukiṉṟōm kuḻamaṇitūramē.

We conceded victory; we do not want glory.
Give us our full lives[45] now as charity to us, oh, companions of Rāma.
Without slaying us, stay and watch until your eyes fill;
Like mountains, we are dancing to the *kuḻamaṇitūram.*

10.3.6

கல்லின் முந்நீர் மாற்றி வந்து காவல் கடந்திலங்கை
யல்லல் செய்தா னுங்கள் கோமா னெம்மை யமர்க்களத்து

---

[44] Rāma's younger brother, Lakṣmaṇa.
[45] *vāḻ nāḷ* - 'life days.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வெல்ல கில்லா தஞ்சி னோங்காண் வெங்கதி ரோன்சிறுவா,
கொல்ல வேண்டா வாடு கின்றோம் குழம ணிதூரமே.

kalliṉ mu+ nīr māṟṟi vantu, kāval kaṭantu ilaṅkai,
~allal ceytāṉ, uṅkaḷ kōmāṉ, emmai ~amar+ kaḷattu.
vella killātu, añciṉōm. kāṇ! vem katirōṉ ciṟuvā,
kolla vēṇṭā. ~āṭukiṉṟōm kuḻamaṇitūramē.

Your king, having come altering the three-watered [sea] with boulders,
Overcoming the defenses in Lanka,
created misfortune for us on the battlefield.
Being unable to subdue [him], we were terrified. Look!
Child of the hot-rayed [sun],[46] do not kill us.
We are dancing to the *kuḻamaṇitūram.*

10.3.7

மாற்ற மாவ தித்த னையே வம்மி னரக்கருள்ளீர்
சீற்றம் நும்மேல் தீர வேண்டில் சேவ கம்பேசாதே
யாற்றல் சான்ற தொல்பி றப்பி லனும னைவாழ்கவென்று
கூற்ற மன்னார் காண வாடீர் குழம ணிதூரமே.

māṟṟam āvatu ittaṉaiyē: vammiṉ, arakkar uḷḷīr!
cīṟṟam num-mēl tīra vēṇṭil, cēvakam pēcātē,
"~āṟṟal cāṉṟa tol piṟappil aṉumaṉai vāḻka" ~eṉṟu,
kūṟṟam aṉṉār kāṇa, ~āṭīr kuḻamaṇitūramē.

[Our] reply is namely this:[47] You who are demons, come!
If you want the fury against you to end, without boasting of honor,
Saying, "Hail, Hanumān of ancient birth whose strength is great!"
So that the one who is like Death sees, dance to the *kuḻamaṇitūram.*

10.3.8

கவள யானை பாய்பு ரவித்தே ரோட ரக்கரெல்லாம்
துவள வென்ற வென்றி யாளன் றன்தமர் கொல்லாமே

---

[46] See *PT* 10.2.9 and footnote for similar epithet.
[47] While in the previous verses, the demons address Rāma and his army, here one among Rāma's followers replies.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தவள மாடம் நீட யோத்தி காவ லுன்றன்சிறுவன்
குவளை வண்ணன் காண வாடீர் குழம ணிதூரமே.

kavaḷa yāṉai, pāy puravi+, tērōṭṯu arakkar ellām
tuvaḷa, veṉṟa veṉṟiyāḷaṉ taṉ tamar kollāmē,
tavaḷa māṭam nīṭṯu ayōtti kāvalaṉ taṉ ciṟuvaṉ
kuvaḷai vaṇṇaṉ, kāṇa, ~āṭīr kuḻamaṇitūramē.

With ravenous elephants, leaping horses, and chariots,
[and] so all the demons trembled,
The victor who was victorious [and] his cohorts having not killed [us],
So that the child of the king of vast Ayodhya with white mansions,
The blue lily-hued one, sees, dance to the *kuḻamaṇitūram.*

10.3.9
ஏடொத் தேந்தும் நீளி லைவே லெங்க ளிராவணனார்
ஓடிப் போனார் நாங்க ளெய்த்தோ ழுய்வ்வதோர் காரணத்தால்
சூடிப் போந்தோ முங்கள் கோம னாணை தொடரேன்மின்
கூடிக் கூடி யாடு கின்றோம் குழம ணிதூரமே.

ēṭṯu ottu ēntum nīḷ ilai vēl eṅkaḷ irāvaṇaṉār
ōṭi+ pōṉār; nāṅkaḷ eyttōm. uyvatu ōr kāraṇattāl,
cūṭi+ pōntōm, uṅkaḷ kōmaṉ āṇai. toṭarēlmiṉ!
kūṭi+ kūṭi ~āṭukiṉṟōm kuḻamaṇitūramē.

Our Rāvaṇa, who bears a spear with a long blade like a palmyra leaf,
Fled and left; we faltered. With [our] aim being surviving,
We adapted, crowning [ourselves] with your king's crest.
Please, don't attack! We are dancing all together[48] to the *kuḻamaṇitūram.*

10.3.10
வென்ற தொல்சீர்த் தென்னி லங்கை வெஞ்சமத் தன்றரக்கர்
குன்ற மன்னா ராடி யுய்ந்த குழம ணிதூரத்தை
கன்றி நெய்ந்நீர் நின்ற வேற்கைக் கலிய னொலிமாலை
யொன்று மொன்று மைந்தும் மூன்றும் பாடி நின்றாடுமினே.

[48] *kūṭi kūṭi* – 'assembling [and] assembling' providing continuity of action.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

veṉṟa tol cīr teṉ+ ilaṅkai vem camattu aṉṟu, arakkar
kuṉṟam aṉṉār āṭi, ~uynta kuḻamaṇitūrattai,
kaṉṟi ney+ nīr niṉṟa vēl kai+, kaliyaṉ oli mālai
~oṉṟum oṉṟum aintum mūṉṟum pāṭi niṉṟu āṭumiṉē.

Dance, always singing these one-and-one-and-five-and three [verses]
Of the garland of words by Kaliyaṉ, a vicious spear in hand
where wet blood lingers,
About the *kuḻamaṇitūram* by which the demons, dancing like mountains,
were saved
That day on the heated battlefield in Lanka of the South,
its ancient fame defeated.

Tenth Ten, 4th *tirumoḻi* – Yaśodā calls her son to suckle.

6-foot *Āciriya viruttam* – *mā viḻam mā viḻam mā mā*

10.4.1

சந்த மலர்க்குழல் தாழத் தானுகந் தோடித் தனியே
வந்தென் முலைத்தடந் தன்னை வாங்கிநின் வாயில் மடுத்து
நந்தன் பெறப்பெற்ற[49] நம்பீ நானுகந் துண்ணு மமுதே
யெந்தை பெருமனே யுண்ணா யென்னம்மம் சேம முண்ணாயே.

cantam malar+ kuḻal tāḻa+, tāṉ ukantu ōṭi+ taṉiyē
vantu, eṉ mulai+ taṭam taṉṉai vāṅki, niṉ vāyil maṭuttu,
nantaṉ peṟa+ peṟṟa nampī, nāṉ ukantu uṇṇum amutē,
~entai, perumaṉē, ~uṇṇāy; eṉ+ ammam cēmam uṇṇāyē.

As curls with colorful flowers hang down, happily running, coming alone,
Taking the fullness of my breasts, sucking with your lips,
Prince whom Nanda got to obtain, nectar which I happily relish,
Father, great lord, suckle; suckle the treasure of my milk.

10.4.2

வங்க மறிகடல் வண்ணா மாமுகி லேயொக் குநம்பீ
செங்க ணெடிய திருவே செங்கம லுந்தூரை வாயா

[49] In this second foot, a *puḷimāṅkāy* occurs instead of a *viḷam* in an adjectival clause. The original may have been an adjectival verbal root *peṟu*, rather than a perfective adjectival participle *peṟṟa*, forming a *karuviḷam* foot which would suit the meter. See App. 1 - *ṟṟ* metric anomalies.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கொங்கை சுரந்திட வுன்னை கூவியுங் காணா திருந்தேன்
எங்கி ருந்தா யர்க ளோடு மென்விளை யாடு கின்றா யே.

vaṅkam maṟi kaṭal vaṇṇā, mā mukilē ~okkum nampī
cem kaṇ neṭiya tiruvē, cem kamalam purai vāyā,
koṅkai curant$_u$-iṭa, ~uṉṉai kūviyum, kāṇāt$_u$ iruntēṉ.
eṅk$_u$ irunt$_u$ āyarkaḷōṭum eṉ viḷaiyāṭukiṉṟāyē.

You the hue of the sea where waves swell, prince who resembles dark clouds,
Tall bright-eyed treasure, oh, mouth like a red lotus,
As my breasts completely overflowed, though I called you,
I waited without seeing [you].
Where[50] and what are you [still] playing with the herders?

10.4.3
திருவில் பொலிந்த வெழிலா ராயர்தம் பிள்ளைக ளோடு
தெருவில் திளைக்கின்ற நம்பீ செய்கின்ற தீமை கள்கண்டிட்
டுருகி யென்கொங்கை யின்தீம்பா லோட்டந்து பாய்ந்தி டுகின்ற
மருவிக் குடங்கா லிருந்து வாய்முலை யுண்ணநீ வாராய்.

tiruvil polinta ~eḻil ār āyar tam piḷḷaikaḷōṭu
teruvil tiḷaikkiṉṟa nampī, ceykiṉṟa tīmaikaḷ kaṇṭ$_u$-iṭṭ$_u$,
uruki, ~eṉ koṅkaiyiṉ tīm pāl ōṭṭantu, pāynt$_u$-iṭukiṉṟa;
maruvi+, kuṭaṅkāl iruntu, vāy mulai ~uṇṇa nī vārāy.

Prince who is playing on the road with the herders' beautiful children
who flourish in riches,
[When I] melt,[51] having truly seen the mischief [you] are doing,
The sweet milk of my breasts flows freely, creating a flood;[52]
Sitting on my lap, embracing [me], come to eat [with your] lips [at my] breast.

---

[50] *eṅk$_u$ iruntu* – 'being where.'
[51] *uruki* – 'melting.' See App. 1 - Absolutives, Subject-changing. Also note that *pāynt$_u$-iṭukiṉṟa* is glossed by commentaries as a neuter 3rd person plural finite verb.
[52] *ōṭṭantu* < contraction of *ōṭṭam tantu* 'creating a flood.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.4.4

மக்கள் பெறுதவம் போலும் வையத்து[53] வாழும் மடவார்
மக்கள் பிறர்கண்ணுக் கொக்கும் முதல்வா மதக்க ளிறன்னாய்
செக்க ரிளம்பிறை தன்னை வாங்கிநின் கையில் தருவன்
ஒக்க லைமேலிருந் தம்ம முகந்தினி துண்ணநீ வாராய்.

makkaḷ peṟu tavam pōlum, vaiyattu vāḻum maṭavār
makkaḷ piṟar kaṇṇukk$_u$ okkum mutalvā, mata+ kaḷiṟ$_u$ aṉṉāy,
cekkar iḷam piṟai taṉṉai vāṅki, niṉ kaiyil taruvaṉ;
okkalai mēl irunt$_u$, ammam ukant$_u$ iṉit$_u$ uṇṇa nī vārāy.

Primal one who, to the eyes of ladies who live on earth and other people,
Is equal, it seems, to the penance which grants children,
you like a rutting elephant,
Snatching the crescent moon in the sunset [sky], I will place it in your hand;
Come to sweetly eat, sitting on my hip, relishing my milk.

10.4.5

மைத்த கருங்குஞ்சி மைந்தா மாமரு தூடு நடந்தாய்
வித்த கனேவிரை யாதே வெண்ணெய்வி ழுங்கும் விகிர்தா
வித்த னைபோதன்றி யென்றன் கொங்கைசு ரந்திருக் ககில்லா
வுத்த மனேயம்ம ழுண்ணாயு லகளந்தா யம்ம முண்ணாய்.

maitta karum kuñci maintā, mā marut$_u$-ūṭu naṭantāy,
vittakaṉē, viraiyātē veṇṇey viḻuṅkum vikirtā,
~ittaṉai pōt$_u$ aṉṟi ~eṉ taṉ koṅkai curant$_u$ irukka killā!
~uttamaṉē, ~ammam uṇṇāy; ulak$_u$ aḷantāy, ammam uṇṇāy.

Boy with blackened dark hair, you who walked between great *marutu* trees,[54]
Wise [lord], you rogue who gulped down butter without hastening,[55]
Having overflowed, my breasts cannot wait beyond[56] this minute!
Supreme [lord], suckle the milk; you who measured the world,
suckle the milk.

---

[53] The use of the oblique of *vaiyam* 'earth' causes a metric anomaly and may likely not have been in the original. See App. 1: *-am* word endings.
[54] See App. 2: *marutu*.
[55] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.
[56] *aṉṟi* – 'without being,' while used adverbially for 'without, besides, except,' in this context 'beyond' is suggested.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.4.6

பிள்ளை கள்செய்வன செய்யாய் பேசின்பெ ரிதும் வலியை
கள்ளம் மனத்திலு டையை காணவே தீமை கள்செய்தி
யுள்ள முருகியென் கொங்கை யோட்டந்து பாய்ந்தி டுகின்ற
பள்ளிக் குறிப்பு[ச்]செய்[57] யாதே பாலமு துண்ணநீ வாராய்.

piḷḷaikaḷ ceyvaṉa ceyyāy; pēciṉ, peritum valiyai.
kaḷḷam maṉattil uṭaiyai; kāṇa-~ē tīmaikaḷ ceyti.
~uḷḷam uruki, ~eṉ koṅkai ~ōṭṭantu pāynt$_u$-iṭukiṉṟa.
paḷḷi+ kuṟippu+ ceyyātē, pāl amut$_u$ uṇṇa nī vārāy.

You do not do what children do; if [your] strength is told, it is immense.
You have[58] slyness in your heart; you do mischief [for all] to see.
[When my] heart melts, my breasts flow freely, creating a flood.[59]
Without making a pretense of sleep, come to suckle my ambrosial milk.

10.4.7

தன்ம கனாகவன் பேய்ச்சி தான்முலை யுண்ணக் கொடுக்க
வன்ம கனாயவ ளாவி வாங்கிமு லையுண் டநம்பீ,
நன்ம களாய்மக ளோடு நானில மங்கை மணாளா
வென்ம கனேயம்ம முண்ணா யென்னம்மம் சேம முண்ணாயே.

taṉ makaṉ āka vaṉ pēycci tāṉ mulai ~uṇṇa+ koṭukka,
vaṉ makaṉ āy avaḷ āvi vāṅki, mulai ~uṇṭa nampī,
nal makaḷ, āy makaḷōṭu, nāl nilam maṅkai maṇāḷā,
~eṉ makaṉē, ~ammam uṇṇāy; eṉ+ ammam cēmam uṇṇāyē.[60]

When a cruel demoness gave you her breast to suckle as her child,
Prince who, as a cruel child, suckled her breast, taking away her life,[61]
Groom of the good lady, the herder girl, and of the lady of the four quarters,[62]
My child, suckle my milk; suckle the treasure of my milk.

---

[57] Gemination in the second foot causes a metric anomaly and was most likely not in the originals. See App. 1: gemination.
[58] *uṭaiyai* – 2nd singular pronominal noun from *uṭai* 'possession.'
[59] See footnote to *PT* 10.4.3, line 3 of which is predominantly duplicated here.
[60] This verse provides a nice example of an embellishment called *mellicai vaṇṇam* 'soft sound rhythm' in which the poet used a preponderance of nasals for a melodic effect.
[61] See App. 2: Pūtanā.
[62] Lakṣmī, Nappiṉṉai, and Bhūdevi, respectively. See App. 2: Nappiṉṉai.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.4.8
உந்த மடிகள் முனிவ ருன்ணைநா னென்கையிற் கோலால்
நொந்தி டமோதவுங் கில்லேன் நுங்கள்த மாநி ரையெல்லாம்
வந்து புகுதரும் போது வானிடைத் தெய்வங்கள் காண
வந்தி யம்போதங்கு நில்லே லாழியங் கையனே வாராய்.

un tam aṭikaḷ muṉivar; uṉṉai nāṉ eṉ kaiyil kōlāl
nontu-iṭa mōtavum killēṉ. nuṅkaḷ tam ā nirai ~ellām
vantu puku-tarum pōtu, vāṉ-iṭai+ teyvaṅkaḷ kāṇa,
~anti ~am pōtu aṅku nillēl! āḻi ~am kaiyaṉē, vārāy!

Your father will be angry; I am not able to really hurt you, even though[63]
I beat [you] with a stick in my hand. When your whole cow herd
Comes and enters[64] [the village], don't stand there at twilight time[65]
So that spirits in mid-air can see! You with a discus in hand, come!

10.4.9
பெற்றத் தலைவனெங் கோமான் பேரரு ளாளன் மதலாய்
சுற்றக் குழாத்திளங் கோவே தோன்றிய தொல்புக ழாளா
கற்றி னந்தோறுமு றித்துக் கானஞ்தி ரிந்த களிறே
யெற்றுக் கெனம்மமுண் ணாதே யெம்பெருமா னிருந் தாயே.

perra+ talaivaṉ, eṉ kōmāṉ, pēr aruḷāḷaṉ, matalāy,
curra+ kuḻāttu iḷam kōvē, tōṉṟiya tol pukaḻāḷā,
karru iṉam tōṟum maṟittu+, kāṉam tirinta kaḷiṟē,
~errukku eṉ ammam uṇṇātē, ~em perumāṉ, iruntāyē?

Great leader, my king, the one of copious grace, oh child,
Young king of [our] clan assembly, the one of ancient glory
who appeared [incarnate],
Elephant who wanders the forest, guarding each calf herd,
For what [reason] have you stayed [away], my lord, not suckling my milk?

---

[63] *mōtavum* – infinitive *mōta* (<*mōtu-tal* 'to strike') + *-um*, one means of constructing the concessive of fact 'even though.'
[64] *puku-tarum* – 'enters.' See App. 1: *tā-tal* as an auxiliary.
[65] *-am* – adjectival marker, i.e., 'time of twilight,' an inauspicious time of day.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.4.10

இம்மை யிடர்க்கெட வேண்டி யோந்தெழில் தோள்க லிகன்றி
செம்மைப் பனுவனூல் கொண்டு செங்கணெ டியவன் றன்னை
யும்முமு ணென்றுரைக் கின்ற பாடலி வைவையுந்து மைந்தும்
மெய்ம்மை மனத்துவைத் தேத்த வினவ ராக லுமாமே.

immai ~iṭar+ keṭa vēṇṭi, ~ēnt$_u$ eḻil tōḷ kalikaṉṟi
cemmai+ paṉuval nūl koṇṭu, cem kaṇ neṭiyavaṉ taṉṉai
"~ammam uṇ" eṉṟ$_u$ uraikkiṉṟa pāṭal ivai ~aintum aintum
meymmai maṉattu vaitt$_u$ ētta, viṉavar ākalum āmē.

Wishing to end sorrows in this life, when [anyone] praises[66] [the lord],
keeping in their hearts,
The truth of these five-and-five songs which say, "Suckle milk,"
to the bright-eyed, tall one,
Having learned[67] the elegant literary texts of Kalikaṉṟi,
With sturdy, shapely shoulders, [their] becoming celestials will be certain.[68]

Tenth Ten, 5th *tirumoḻi* – Clap your hands!
Kalittāḻicai in *Veṇṭaḷai*.[69]

10.5.1

பூங்கோதை யாய்ச்சி கடைவெண்ணெய் புக்குண்ண
வாங்கவ ளார்த்துப் புடைக்கப் புடையுண்டு[70]

---

[66] *ētta* – infinitive of *ēttu-tal* 'praise' with an understood universalized subject. It seems probable that the praise is to be construed as directed toward the lord, rather than the verses themselves.
[67] *koṇṭu* < absolutive of *koḷḷu-tal* 'take, receive,' but also 'learn, adhere to, consider.'
[68] *āmē* < *ākum* 'it will be' + *-ē* emphatic.
[69] *Kalittāḻicai* is characterized as having all but the last line of equal length, the final line being longer. Here the final line is six feet rather than four, with significant repetition within the half lines, and the caesura marked by alliteration. The *veṇṭaḷai* linkage requires *mā* before *nirai*, and *viḷam* or *kāy* before *nēr*. This is the only *tirumoḻi* in the *PT* composed in this meter; however, Periyāḻvār made prolific use of it in his numerous verses on Kṛṣṇa in his infant form, including his 'hand-clapping' decade. It was otherwise not a popular structure in the *Tivviyappirapantam*. This is one feature which may indicate that the *tirumoḻi* is by a later author, as discussed in the Introduction.
[70] The fourth foot in the line must be scanned as *puḷimāṅkāy*, maintaining the final short *-u* without eliding it with the beginning of the next line; to do otherwise would create a *puḷimā* foot requiring the next line to begin with a *nirai-y-acai*, resulting in a *etukai* error. Thus, the third line begins with a glide *-v-*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வேங்கி யிருந்து சிணுங்கி விளையாடும்
ஓங்கோத வண்ணனே சப்பாணி
யொளிமணி[71] வண்ணனே சப்பாணி.

pūm kōtai ~āycci, kaṭai veṇṇey pukkᵤ uṇṇa,
~āṅkᵤ avaḷ ārttu+ puṭaikka+ puṭai-~uṇṭu
~ēṅki ~iruntu, ciṇuṅki viḷaiyāṭum
ōṅkᵤ ōta vaṇṇaṉē, cappāṇi; ~oḷi maṇi vaṇṇaṉē, cappāṇi!

Entering [the house], when [you] ate butter[72]
Which the herdess, with flower[-filled] hair, churned,
when she beat [you], tying you there,
Who played at[73] whining, sitting wailing being beaten,
You the hue of swelling waves, clap your hands;[74]
shining jewel, clap your hands!

10.5.2
தாயர் மனங்கள் தடிப்பத் தயிர்நெய்யுண்
டேயெம் பிராக்க ளிருநிலத் தெங்கள்தம்
ஆய ரழக வடிக ளரவிந்த
வாயவ னேகொட்டாய் சப்பாணி
மால்வண்ண னேகொட்டாய் சப்பாணி.

tāyar maṉaṅkaḷ taṭippa+, tayir ney+ uṇṭᵤ,
ēy em pirākkaḷ, iru nilattᵤ eṅkaḷ tam
āyar aḻaka, ~aṭikaḷ, aravinta
vāyavaṉē, koṭṭāy cappāṇi; māl vaṇṇaṉē, koṭṭāy cappāṇi.

---

[71] *oḷimaṇi* – While this foot could be scanned as *karuviḷam*, it should be considered a *kūviḷaṅkāy*, beginning with a *nēr acai* since it follows a *kāy* foot.
[72] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.
[73] The use of the verb *vilaiyāṭu-tal* 'play, be humorous,' insinuates that, since Kṛṣṇa is the supreme god, his behaving like a baby is for his amusement, his divine *līlā* 'sport.'
[74] *cappāṇi* < Sanskrit *sa pāṇi* 'with hands,' here shortened from Tamil *cappāṅikoṭṭu-tal* 'strike with hands' as found in other verses of the *tirumoḻi*, a phrase for infants in play. The verse is in the voice of Kṛṣṇa's mother, Yaśodā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Our devious[75] mighty one,[76] eating curds and ghee
So the ladies' hearts harden,
Our beauty of the herders on the vast earth, god,
The one of lotus lips, clap your hands; dark-hued one, clap your hands!

10.5.3
தாம்மோ ருருட்டித் தயிர்நெய் விழுங்கிட்டு
தாமோ தவழ்வரென் றாய்ச்சியர் தாம்பினால்
தாமோ திரக்கையா லார்க்கத் தழும்பிருந்த
தாமோத ராகொட்டாய் சப்பாணி
தமரைக் கண்ணனே சப்பாணி.

tām mōr uruṭṭi+, tayir ney viḻuṅkᵤ-iṭṭu,
"tām-ō tavaḻvar," ennᵤ āycciyar tāmpiṉāl
tām mōtira+ kaiyāl ārkka+, taḻumpᵤ irunta
tāmōtarā, koṭṭāy cappāṇi; tamarai+ kaṇṇaṉē, cappāṇi!

Dāmodara[77] who, having tipped the buttermilk and
Having gulped down curds and ghee, has welts, since the herdess
With a rope in her ringed hand tied him,[78] thinking,
"Is he the one who crept [in here]," clap your hands;
Lotus-eyed one, clap your hands!

10.5.4
பெற்றார் தளைகழலப் பேர்ந்தங் கயலிடத்
துற்றா ரொருவரு மின்றி யுலகினில்,
மற்றாரு மஞ்சப்போய் வஞ்சப்பெண் நஞ்சுண்ட

---

[75] *ēy* – adjectival verbal root of *ēy-ttal* 'cheat, deceive.' Commentaries gloss this as from *ēy-tal* 'be suitable, resemble'; however, their reasoning seems contrived and, within the context of stealing butter, the strong verb seems more appropriate. See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.

[76] *pirākkaḷ* - TL indicates that the Tamil word *pirāṉ* 'lord' is derived from the nominative singular of Sanskrit *bṛhat* 'tall, big, mighty.' Here the poet seems to have combined the Sanskrit nominative *bṛhā* with the Tamil plural honorific ending *-kaḷ* in a vocative address. Commentaries gloss this as *perumāṉē* 'oh, lord.'

[77] Kṛṣṇa's Sanskrit epithet, Dāmodara (Tamil *tāmōtaraṉ*), is used as the basis for a type of wordplay called *yamaka* in which the poet uses repetition of syllables with different meanings. In this verse, the first two syllables of each line are *tāmō*, but used and/or parsed variously.

[78] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கற்றாய னேகொட்டாய் சப்பாணி
கார்வண்ணனே கொட்டாய் சப்பாணி.

pe̱rrār taḷai ka̱ḷala+ pērnt$_u$, aṅk$_u$ ayal iṭatt$_u$
u̱rrār oruvarum i̱nri ~ulaki̱ṉil
ma̱rrārum añca+ pōy, vañca+ peṇ nañc$_u$ uṇṭa
ka̱rr$_u$ āya̱ṉē, koṭṭāy cappāṇi; kār vaṇṇa̱ṉē, koṭṭāy cappāṇi!

Calf herder who, having returned[79] so that his parents' fetters loosened,
Having gone there to that place nearby without anyone who was a relation
So that his enemies in the world were terrified,
Ate the poison of a cruel woman, clap your hands;[80]
storm-hued one, clap your hands!

10.5.5
சோத்தென நின்னைத் தொழுவன் வரந்தர
பேய்ச்சி[81] முலையுண்ட பிள்ளாய் பெரியன
வாய்ச்சிய ரப்பம் தருவ ரவர்க்காகச்
சாற்றியோ ராயிரம் சப்பாணி
தடங்கைக ளால்கொட்டாய் சப்பாணி.

'cōtt$_u$' e̱na ni̱ṉṉai+ to̱ḻuva̱ṉ varam tara,
pēycci mulai ~uṇṭa pi̱ḷḷāy. periya̱ṉa
~āycciyar appam taruvar; avarkk$_u$-āka,
cā̱rri ~ōr āyiram cappāṇi; taṭam kaikaḷāl koṭṭāy cappāṇi!

---

[79] *pērntu* < *peyar-tal* 'move, turn, return.'

[80] For clarification, this verse can be interpreted as follows: Kṛṣṇa, who was raised in Gokula as a child, returned to Mathurā when he matured, a place where he had no friends and relatives, in order to free his parents who were captives of his wicked uncle, Kaṁsa. This then terrified Kaṁsa and the demons which he sent against Kṛṣṇa, since he had previously killed the demoness, Pūtanā, by sucking out her life from her poison-tipped breasts.

[81] The *etukai* inital rhyme in this verse is of interest on two rare points: first, the rhyme is based on *maruṭcentoṭai* 'versification by similarity,' in which sounds of similar classification, in this case hard consonants *-tt-*, *-cc-*, and *-rr-*, are considered to rhyme. This verse also provides an infrequent example of a rule allowing a semi-vowel in the rhyming initial syllable without creating an error, as described in the *Yāpparuṅkalakkārikai*. (See Vijayavenugopal, 1968, p. 51.) While the rhyme scheme requires a long vowel + a hard consonant cluster, in lines 2 and 3, the poet has used words with an additional the semi-vowel *-y-* without impacting the *etukai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Child who ate of the demoness' breasts,[82]
I pray to you, saying, 'Hail,'[83] to grant [my] request.
The herder women will give [you] huge cakes.
For their sake, striking one thousand [times], clap your hands;
clap with your broad hands!

10.5.6

கேவல மன்றுன் வயிறு வயிற்றுக்கு
நானவ[84] லப்பம் தருவன் கருவிளைப்
பூவலர் நீள்முடி நந்தன்றன் போரேறே
கோவல னேகொட்டாய் சப்பாணி
குடமாடீ கொட்டாய் சப்பாணி.

kēvalam aṉṟu uṉ vayiṟu; vayiṟṟukku,
nāṉ aval appam taruvaṉ, karuviḷai+
pū ~alar nīḷ muṭi nantaṉ taṉ pōr ēṟē.
kōvalaṉē, koṭṭāy cappāṇi; kuṭam āṭī, koṭṭāy cappāṇi.

Your stomach is not ordinary; for [that] stomach,
I will give [you] rice flakes and pancakes, Nanda's battle bull
With blue pea blossoms[85] on a high crown.
Herder, clap your hands;
pot dancer,[86] clap your hands!

10.5.7

புள்ளினை வாய்பிளந்து பூங்குருந்தம் சாய்த்து
துள்ளி விளையாடித் தூங்குறி வெண்ணெயை
யள்ளிய கையா லடியேன் முலைநெருடும்
பிள்ளைப் பிரான்கொட்டாய் சப்பாணி
பேய்முலை யுண்டானே சப்பாணி.

puḷḷiṉai vāy piḷantu, pūm kuruntam cāyttu,
tuḷḷi viḷaiyāṭi+, tūṅku uṟi veṇṇeyai

---

[82] See App. 2: Pūtanā.
[83] *cōttam* < Sanskrit *stottra*, 'praise' used as a greeting.
[84] Note the rare example of lax *etukai*.
[85] *karuviḷai* – 'mussel shell creeper,' a type of delicate twining pea vine with vibrant blue flowers.
[86] See App. 2: pot dance.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

~aḷḷiya kaiyāl aṭiyēṉ mulai neruṭum
piḷḷai+ pirāṉ, koṭṭāy cappāṇi; pēy mulai ~uṇṭāṉē, cappāṇi!

Lord child who caressed the breasts of [this] servant, me, with the hands
Which scooped butter from the hanging pot-net,[87] skipping and playing,
Having pushed over the budding *kuruntu* tree,[88]
And split the bird's mouth, clap your hands;
you who suckled the demon's breast,[89] clap your hands!

10.5.8
யாயும் பிறரு மறியாத யாமத்து
மாய வலவைப்பெண் வந்து முலைதர
பேயென் றவளைப் பிடித்து [வு]யிருண்ட[90]
வாயவ னேகொட்டாய் சப்பாணி
மால்வண்ணனே கொட்டாய் சப்பாணி.

yāyum piṟarum aṟiyāta yāmattu
māya valavai+ peṇ vantu mulai tara,
pēy eṉṟu avaḷai+ piṭittu [~]uyir uṇṭa
vāyavaṉē, koṭṭāy cappāṇi; māl vaṇṇaṉē, koṭṭāy cappāṇi.

When a wicked woman, whom I and others did not know,
Coming in disguise in the darkness, gave [you] her breast,
Grabbing her saying, "[She's] a demon,"
You, whose lips sucked out her life,[91] please clap your hands;
dark-hued one, please clap your hands!

10.5.9
கள்ளக் குழவியாய்க் காலால் சகடத்தை
தள்ளி யுதைத்திட்டுத் தாயாய் வருவாளை

---

[87] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.
[88] See App. 2: *kuruntu*.
[89] See App. 2: Pūtanā.
[90] Elision of the final *-u* in *piṭittu* would result in line 3 being too short; the final foot *yiruṇṭa* is a *puḷimā* foot requiring the next line to begin with a *nirai-y-acai*, thus creating a *etukai* error. Kōpālayyar suggests that the original had a glide between *piṭittu* and *uyir*, resulting in the final foot being a *kāy* foot which meets the requirements of the next line beginning with *nēr*. See similar situations in verse #1.
[91] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மெள்ளத் தொடர்ந்து பிடித்தா ருயிருண்ட
வள்ளலே[92] கொட்டாய் சப்பாணி
மால்வண்ணனே கொட்டாய் சப்பாணி.

kaḷḷa+ kuḻavi ~āy+, kālāl cakaṭattai
taḷḷi ~utaitt$_u$-iṭṭu+, tāy āy varuvāḷai
meḷḷa+ toṭarntu, piṭitt$_u$, ār uyir uṇṭa
vaḷḷalē, koṭṭāy cappāṇi; māl vaṇṇaṉē, koṭṭāy cappāṇi!

Having toppled a huge cart kicking out with [your] foot,
Liberal [lord] who, as a disguised infant,
Quietly[93] approaching and grabbing the one who came as a mother,
Consumed her dear life, clap your hands;
dark-hued one, clap your hands!

10.5.10
காரார் புயல்கைக் கலிகன்றிமங் கையர்கோன்,
பேராளன் நெஞ்சில் பிரியா திடங்கொண்ட
சீராளா செந்தா மரைக்கண்ணா தண்டுழாய்த்
தாராளா கொட்டாய்சப் பாணி
தடமார்வா கொட்டாய்சப் பாணி.

kār ār puyal kai+ kalikaṉṟi, maṅkaiyar kōṉ,
pērāḷaṉ neñcil piriyāt$_u$ iṭam koṇṭa
cīrāḷā, cem tāmarai+ kaṇṇā, taṇ ṭuḻāy+
tār āḷā, koṭṭāy cappāṇi; taṭam mārvā, koṭṭāy cappāṇi.

Treasure who, never leaving, took [his] place in the heart
Of the noble, the king of those of Maṅkai,
Kalikaṉṟi with hands [like] a rain-filled cloud,
You with bright lotus eyes, ruler with cool *tulasī* garland, clap your hands;
broad-chested [lord], clap your hands!

---

[92] The first foot in this line must be read as *tēmāṅkāy* in order to meet the requirements of the meter.
[93] *meḷḷa* < *mella*, altered for *etukai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Tenth Ten, 6th *tirumoḻi* – He is the one who was stuck.

8-foot *Āciriya viruttam* – *mā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā*[94]

10.6.1

எங்கா னுமீதொப் பதோர்மா யமுண்டே
நரநா ரணனா யுலகத் தறநூல்
சிங்கா ழைவிரித் தவனெம் பெருமா
னதுவன் றியும்செஞ் சுடரும் நிலனும்
பொங்கார் கடலும் பொருப்பும் நெருப்பும்
நெருக்கிப் புகபொன் மிடறத் தனைபோ
தங்காந் தவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண் ணெயுண்டாப் பூண்டிருந் தவனே.

eṅkāṉum īṯu oppaṯu ōr māyam uṇṭē? nara nāraṇaṉ āy, ulakaṯṯu aṟam nūl
ciṅkāmai virittavaṉ, em perumāṉ, atu ~aṉṟiyum, cem cuṭarum, nilaṉum,
poṅkᵤ ār kaṭalum, poruppum, neruppum nerukki+, puka poṉ miṭaṟᵤ attaṉai pōṯᵤ
aṅkāntavaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟᵤ āycciyarāl aḷai veṇṇey uṇṭᵤ āppᵤ-uṇṭᵤ iruntavaṉē.

The one who, as Nara Nārāyaṇa, propounded the book of virtues
so that they do not lapse[95] in this world,
Our great lord who, besides that, compressing the blazing sun, the earth,
wave-filled seas, mountains, and fire,
Opened his mouth at the time when they entered his golden throat,
see, he is the one who was stuck,[96]
Having eaten the butter churned by the herder women today.[97]
Is there a marvel like this anywhere?

10.6.2

குன்றொன் றுமத்தா வரவ மளவிக்
குரைமா கடலைக் கடைந்திட் டொருகால்
நின்றுண் டைதொண்டோட் டிவங்கூன்
நிமிர நினைந்த பெருமா னதுவன் றியும்முன்

---

[94] See App. 1: *cantam* meters.
[95] *ciṅkāmai* – 'without lapsing.' See App.1 - Absolutives, Subject-changing negative.
[96] *āppᵤ-uṇṭᵤ* – 'was stuck' repeated in each verse of the *tirumoḻi*. See App. 1: passives.
[97] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft for this verse and the next.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நன்றுண் டதொல்சீர் மகரக் கடலேழ்
மலையே ழுலகே ழொழியா ழைநஞ்பி
யன்றுண் டவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண் ணெயுண்டாப் புண்டிருந் தவனே.

kuṉṟu oṉṟu mattā, ~aravam aḷavi+, kurai mā kaṭalai+ kaṭaintu-iṭṭu, oru kāl
niṉṟu uṇṭai koṇṭu ōṭṭi, val kūṉ nimira niṉainta perumāṉ, atu ~aṉṟiyum, muṉ
naṉṟu uṇṭa tol cīr makara+ kaṭal ēḻ, malai ~ēḻ, ulaku ēḻ, oḻiyāmai nampi
~aṉṟu uṇṭavaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟu āycciyarāl aḷai veṇṇey uṇṭu, āppu-uṇṭu iruntavaṉē.

The great lord who, having churned up the great roaring sea
with a mountain as the rod, turning it with a serpent [as the rope],
[At] one time decided to straighten a cruel humpback [woman],
continually taking and shooting balls [of clay],[98]
The one who, besides that, once consumed, craving without ceasing,
the goodness-imbued, ancient, fine, *makara*[-filled] seven seas,
Seven mountains, and seven worlds, see, he is the one who was stuck,
having eaten the butter churned by the herder women today.

10.6.3

உளைந்திட் டெழுந்த மதுகை டவர்க
ளுலப்பில் வலியா ரவர்பால் வயிரம்
விளைந்திட் டதென்றெண் ணிவிண்ணோர் பரவ
வவர்நா ளொழித்த பெருமான் முனநாள்
வளைந்திட் டவில்லா ளிவல்வா ளெயிற்று
மலைபோ லவுண னுடல்வள் ளுகிரால்
அளைந்திட் டவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண் ணெயுண்டாப் புண்டிருந் தவனே.

uḷaintu-iṭṭu, eḷunta matu-kaiṭavarkaḷ ulappu il valiyār, avar-pāl vayiram
viḷaintu-iṭṭatu eṉṟu eṇṇi, viṇṇōr parava, ~avar nāḷ oḻitta perumāṉ, muṉa nāḷ
vaḷaintu-iṭṭa villāḷi, val vāḷ eyiṟṟu malai pōl avuṇaṉ uṭal vaḷ+ ukirāl,
aḷaintu-iṭṭavaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟu āycciyarāl aḷai veṇṇey uṇṭu, āppu-uṇṭu iruntavaṉē.

---

[98] A very short reference in the *Kamba Rāmāyaṇa* clarifies this episode, which is the starting point of Rāma's misfortunes. Regarding the maid, Mantharā: "In earlier times, Śrī Rāma used to attack her with the balls of clay by means of a small bow. She was reminded of it and was filled with rage" (Nagar, 2008, vol. 1, p. 165). And so her conspiracy to dethrone Rāma is set in motion.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The great lord who, when the gods beseeched [him], being truly distressed,[99]
thinking of the ripening of enmity in Madhu and Kaitabha,
Ended the days of [those] indestructible strong [demons],
the one long ago with a bent bow,
The one who, with sharp claws, mangled
the strong dagger-toothed demon's mountain-like body,
See, he is the one who was stuck, having eaten the butter
churned by the herder women today.

10.6.4

தளர்ந்திட் டிமையோர் சரண்தா வெனத்தான்
சரணாய் முரணா யவனை யுகிரால்
பிளந்திட் டமரர்க் கருள்செய் துகந்த
பெருமான் திருமால் விரிநீ ருலகை
வளர்ந்திட் டதொல்சீர் விறல்மா வலியை
மண்கொள்[100] ளவஞ்சித் தொருமாண் குறளாய்
அளந்திட் டவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண் ணெயுண்டாப் பூண்டிருந் தவனே.

taḷarnt$_u$-iṭṭ$_u$ imaiyōr "caraṇ tā," ~eṉa+, tāṉ caraṇ āy, muraṇ āyavaṉai ~ukirāl
piḷant$_u$-iṭṭ$_u$, amararkk$_u$ aruḷ ceyt$_u$ ukanta perumāṉ, tirumāl, viri nīr ulakai,
vaḷarnt$_u$-iṭṭa tol cīr viṟal māvaliyai maṇ koḷḷa vañcitt$_u$, oru māṇ kuṟaḷ āy
aḷant$_u$-iṭṭavaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟ$_u$ āycciyarāl aḷai veṇṇey uṇṭ$_u$, āpp$_u$-uṇṭ$_u$ iruntavaṉē.

The great lord who, when the suffering celestials cried, "Give us refuge,"
becoming their refuge,
Splitting the one who was his enemy with his claws, rejoiced
bestowing grace to the immortals, Tirumāl,
The one who, deceiving Māvali of increased, fine, ancient fame,
to take the earth, as a novice dwarf measured the wide, watered world,

---

[99] *uḷaint$_u$-iṭṭ$_u$* - absolutive of *uḷai-tal* 'be distressed' + auxiliary *iṭu-tal* indicating the action of the main verb is done thoroughly or entirely. In this verse and in others in this *tirumoḻi*, the poet has consistently used the auxiliary *iṭu-tal* to extend the initial rhyme; while this has a poetic function in Tamil, translation of all of the repeated emphases would lead to repetitiveness and over-emphasis of the content in English. I have more sparingly used various adverbs to convey some emphasis. Per Wilden (2018), this auxiliary usage arose in the late-Caṅkam period (p. 161), but is not found in the early Āḻvār *Antāti*-s dated only slightly later (See Wilden, 2020). Also see verses #4 and #6-#9.

[100] In the fifth foot of this line, *tēmā* is substituted for *puḷimā*, thus interrupting the *cantam* pattern.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

See, he is the one who was stuck, having eaten the butter
churned by the herder women today.

10.6.5

நீண்டான் குறளாய் நெடுவா னளவு
மடியார் படுமாழ் துயரா யவெல்லாம்
தீண்டா மைநினைந் திமையோ ரளவும்
செலவைத் தபிரா னதுவன் றியும்முன்
வேண்டா மைநமன் றமரென் தமரை
வினவப் பெறுவா ரலரென் றுலகேழ்
ஆண்டா னவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண் ணெயுண்டாப் புண்டிருந் தவனே

nīṇṭāṉ kuṟaḷ āy neṭu vāṉ aḷavum, aṭiyār paṭum āḻ tuyar āya ~ellām
tīṇṭāmai niṉaintu imaiyōr aḷavum cela vaitta pirāṉ, atu ~aṉṟiyum, "muṉ
vēṇṭāmai, namaṉ tamar eṉ tamarai viṉava+, peṟuvār alar," eṉṟu ulaku ēḻ
āṇṭāṉ avaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟu āycciyarāl aḷai veṇṇey uṇṭu, āppu-uṇṭu iruntavaṉē.

The one who, as a dwarf, stretched up to the high heavens,
the lord who placed [his foot] to reach up to the unblinking [celestials],
Resolving that all which becomes a deep sorrow
that his devotees [might] suffer not touch [them],[101]
Besides that, thinking, "If the servants of Death seek my servants,
they will not obtain [them because of my] averting [it] earlier,"[102]
The one who took control of the seven worlds, see,
he is the one who was stuck, having eaten the butter
churned by the herder women today.

10.6.6

பழித்திட் டவின்பப் பயன்பற் றறுத்துப்
பணிந்தேத் தவல்லார் துயரா யவெல்லாம்
ஒழித்திட் டவரைத் தனக்காக் கவல்ல
பெருமான் திருமா லதுவன் றியும்முன்

[101] *tīṇṭāmai* – 'without touching.' See App.1 - Absolutives, Subject-changing negative.
[102] While the poet does not provide the exact details, he suggests that god intervenes in some way between his devotees and Yama, the god of the underworld, to assure their salvation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

தெழித்திட் டெழுந்தே யெதிர்நின் றுமன்னன்
சினத்தோ ளவையா யிரமும் மழுவால்
அழித்திட் டவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண் ணெயுண்டாப் பூண்டிருந் தவனே.

paḻittᵤ-iṭṭa ~iṉpa+ payaṉ paṟṟᵤ aṟuttu+, paṇintᵤ ētta vallār tuyar āya ~ellām
oḻittᵤ-iṭṭᵤ, avarai+ taṉakkᵤ ākka valla perumāṉ, tirumāḷ, atu ~aṉṟiyum, muṉ
teḻittᵤ-iṭṭᵤ eḻuntē ~etir niṉṟa maṉṉaṉ ciṉa+ tōḷ avai ~āyiramum maḻuvāḷ
aḻittᵤ-iṭṭavaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟᵤ āycciyarāḷ aḷai veṇṇey uṇṭᵤ, āppᵤ-uṇṭᵤ iruntavaṉē.

The lord who, entirely[103] removing all that becomes a sorrow
of those able to bow and praise [him],
Having severed their bonds to the fruits of reviled pleasures,
was able to make them his own,
Tirumāḷ, the one who, besides that, earlier cut away with an axe
the one-thousand battle arms of the king[104] who stood against [him],
rising up raging,
See, he is the one who was stuck, having eaten the butter
churned by the herder women today.

10.6.7

படைத்திட் டதிவ்வை யமுய்ய முனநாள்
பணிந்தேத் தவல்லார் துயரா யவெல்லாம்
துடைத்திட் டவரைத் தனக்காக் கவென்னத்
தெளியா வரக்கர் திறல்போ யவிய
மிடைத்திட் டெழுந்த குரங்கைப் படையா
விலங்கல் புகப்பாய்ச் சிவிம்ம கடலை
யடைத்திட் டவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண் ணெயுண்டாப் பூண்டிருந் தவனே.

paṭaittᵤ-iṭṭᵤ atᵤ i+ vaiyam uyya muṉa nāḷ, paṇintᵤ ētta vallār tuyar āya ~ellām
tuṭaittᵤ-iṭṭᵤ, avarai+ taṉakkᵤ ākka ~eṉṉa+, teḷiyā ~arakkar tiṟal pōy aviya,
miṭaittᵤ-iṭṭᵤ eḻunta kuraṅkai+ paṭai-~ā, vilaṅkal puka+ pāycci vimma kaṭalai
~aṭaittᵤ-iṭṭavaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟᵤ āycciyarāḷ aḷai veṇṇey uṇṭᵤ, āppᵤ-uṇṭᵤ iruntavaṉē.

---

[103] See footnote to verse #3 above on *iṭu-tal*.
[104] Kartavīryārjuna was slain by Paraśurāma.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having created this earth long ago to save it, utterly wiping out
all that becomes a sorrow of those able to bow and praise [him],
Since he thought to make them his own, the one who blocked up the sea,
so the power of the ignorant demons was extinguished, vanishing,
As[105] a legion of monkeys who appeared being pressed [in a crowd]
dropping hills into[106] [the sea] so it was full,
See, he is the one who was stuck, having eaten the butter
churned by the herder women today.

10.6.8

நெறித்திட் டமென்கூ ழைநன்னே ரிழையோ
டுடனா யவில்லென் னவல்லே யதனை
யிறுத்திட் டவளின் பமன்போ டணைந்திட்
டிளங்கொற் றவனாய்த் துளங்கா தமுந்நீர்
செறித்திட் டிலங்கை மலங்க வரக்கன்
செழுநீண் முடிதோ ளொடுதாள் துணிய
வறுத்திட் டவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண்ணெ யுண்டாப் புண்டிருந் தவனே

neṟittᵤ-iṭṭa mel kūḻai nal ṉēr iḻaiyōṭᵤ uṭaṉ āya vil+ eṉṉa val+ ēyataṉai
~iṟuttᵤ-iṭṭᵤ, avaḷ iṉpam aṉpōṭᵤ aṇaintᵤ-iṭṭᵤ iḷam koṟṟavaṉ āy+, tuḷaṅkāta mu+ nīr
ceṟittᵤ-iṭṭᵤ, ilaṅkai malaṅka, ~arakkaṉ ceḻu nīḷ muṭi, tōḷoṭu, tāḷ tuṇiya,
~aṟuttᵤ-iṭṭavaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟᵤ āycciyarāl aḻai veṇṇey uṇṭᵤ, āppᵤ-uṇṭᵤ iruntavaṉē.

Having snapped apart[107] that which was suited to [his] strength,
namely the bow[108] that belongs with the one
of curled, soft hair and well-strung jewels,
Embracing her with love and delight as the young king,
the one who, having blocked up the immobilized sea,

---

[105] *ā* < *āka*

[106] *puka* – 'so that [they] entered,' infinitive of *puku-tal* 'enter.'

[107] See footnote to verse #3 above on *iṭu-tal*.

[108] The phrase *vil+ eṉṉa val+ ēyataṉ* 'that which is suited to strength called the bow ...,' which appears in the majority of the editions which I consulted, also occurs as *~al aṉṉa villē ~ataṉ* 'the bow that was [dark] as night,' but only in Vīrarākavācāryar's rendering. He mentions that the first version occurs, but does not discuss why he has used his other variation; however, it seems he has tried to construct an alternate rendering for more simplicity than the original complex and less than elegant phrase. The use of the verb *ēy-tal* 'be suited' addresses the description of the bow as so heavy and sturdy that only the strongest person, Rāma, could string it; but he, in fact, snapped it like a twig and, by doing so, became eligible to marry Sītā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Cut up the demon so that Lanka was ruined,
severing his splendid high crowns, arms, and legs,
See, he is the one who was stuck, having eaten the butter
churned by the herder women today.

10.6.9
சுரிந்திட் டசெங்கே ழுளைப்பொங் கரிமாத்
தொலையப் பிரியா துசென்றெய் தியெய்தா
திரிந்திட் டிடங்கொண் டடங்கா ததன்வா
யிருகூ றுசெய்த பெருமான் முனநாள்
வரிந்திட் டவில்லால் மரமே ழுமெய்து
மலைபோ லுருவத் தொரிராக் கதிழுக்
கரிந்திட் டவன்காண் மினின்றாய்ச் சியரா
லளைவெண் ணெயுண்டாப் புண்டிருந் தவனே.

curint$_u$-iṭṭa cem kēḻ uḷai+ poṅk$_u$ ari mā+ tolaiya+, piriyātu ceṉṟ$_u$ eyti, ~eytāt$_u$
irint$_u$-iṭṭ$_u$, iṭam koṇṭ$_u$, aṭaṅkāt$_u$ ataṉ vāy iru kūṟu ceyta perumāṉ, muṉa nāḷ
varint$_u$-iṭṭa villāl maram ēḻum eytu, malai pōl uruvatt$_u$ or irākkati mūkk$_u$
arint$_u$-iṭṭavaṉ, kāṇmiṉ, iṉṟ$_u$ āycciyarāl aḷai veṇṇey uṇṭ$_u$, āpp$_u$-uṇṭ$_u$ iruntavaṉē.

The lord who rendered into two pieces the mouth of a leaping horse
with a curly, red-hued mane so that it died,
It having been unrestrained, taking over the area, scampering away
without approaching, [then] approaching, [then] going, [but] not leaving,
The one who severed the nose of the ogress with a mountain-like form,
having at an earlier time shot down seven trees with his striped bow,
See, he is the one who was stuck, having eaten the butter
churned by the herder women today.

10.6.10
நின்றார் முகப்புச் சிறிதும் நினையான்
வயிற்றை நிறைப்பா னுறிப்பால் தயிர்நெய்
அன்றாய்ச் சியர்வெண் ணெய்விழுங் கியுர
லோடாப்புண்[109] டிருந்த பெருமா னடிமேல்

[109] The fifth foot in line 2 begins with the sociative case ending and appears in the editions which I consulted in its long form *-ōṭu* since it occurs prior to a word starting with a vowel. Rajam (1992) notes that the long form always occurs prior to a vowel; however, the short form *-oṭu* may occur before either a vowel or consonant (p. 343). Since the long form creates a metric anomaly here,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நன்றா யதொல்சீர் வயல்மங் ஞகையூர்கோன்
கலிய னொலிசெய் தமிழ்மா ஞலைவல்லார்
என்றா னுமெய்தா ரிடரின் பமெய்தி
யிமையோர்க் குமப்பால் செலவெய் துவாரே.

niṉṟār mukappu+ ciṟitum niṉaiyāṉ, vayiṟṟai niṟaippāṉ, uṟi+ pāl tayir ney
aṉṟu āycciyar veṇṇey viḻuṅki, ~uraloṭu āppu-uṇṭu irunta perumāṉ aṭi mēl
naṉṟu āya tol cīr vayal maṅkaiyar kōṉ, kaliyaṉ oli cey tamiḻ mālai vallār,
eṉṟāṉum eytār iṭar; iṉpam eyti, ~imaiyōrkkum a+ pāl cela ~eytuvārē.

Those who master the Tamil garland created with the words of Kaliyaṉ,
king of those of Maṅkai with good, ancient, and prosperous paddy fields,
At the feet of the great lord who was stuck to a churning rod
having gulped down the net[-hung] butter, milk, curds,
and ghee of the herder women that day
So that his stomach was full,[110] that one who did not think for even a bit
of those standing [right] before him,
They will never attain sorrows; attaining delight, they will get to go beyond
the unblinking [celestials].

Tenth Ten, 7th *tirumoḻi* – A village dialogue

7- foot *Āciriya viruttam* in *Veṇṭaḷai*.[111]

10.7.1

மான முடைத்துங்க ளாயர் குலமத னால்பிறர் மக்கள் தம்மை
யூன முடையன செய்யப் பெறாயென் றிரப்ப னுரப்ப கில்லேன்
நானு முரைத்திலேன் நந்தன் பணித்திலன்
நங்கைகாள் நானென் செய்கேன்
தானுமோர் கன்னியும் கீழை யகத்துத்
தயிர்கடை கின்றான் போலும்.

---

it is most likely that the original appeared in the short form.

[110] *niṟaippāṉ* - to 'be full.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

[111] The *veṇṭaḷai* linkage between feet (*mā* before *nirai*, and *viḻam* or *kāy* before *nēr*) is maintained throughout each line until the final link to the 7th foot; in each line there, we find *āciriya-t-taḷai*, i.e., *mā* before *nēr*. The use of mixed *taḷai* here is unique in the *PT*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

"māṉam uṭaittu uṅkaḷ āyar kulam; ataṉāl, piṟar makkaḷ tammai
~ūṉam uṭaiyaṉa ceyya+ peṟāy," eṉṟu irappaṉ. urappa killēṉ.
nāṉum uraittilēṉ. nantaṉ paṇittilaṉ. naṅkaikāḷ, nāṉ eṉ ceykēṉ?
tāṉum ōr kaṉṉiyum kīḻai ~akattu+ tayir kaṭaikiṉṟāṉ pōlum.

Saying,[112] "Your herder clan has honor; therefore, you do not get to do Disgraceful things to others' children," I beg [him]. I am not able to be firm. And I do not speak up. Nanda does not command [him].

Ladies, what shall I do?
It seems like he is churning curds with a virgin in the house east [of us]![113]

10.7.2
காலை யெழுந்து கடைந்தவிம் மோர்விற்கப்
போகின்றேன் கண்டே போனேன்
மாலை நறுங்குஞ்சி நந்தன் மகனல்லால்
மற்றுவந் தாரு மில்லை
மேலை யகத்துநங் காய்வந்து காண்மின்கள்
வெண்ணெயே யன்றி ருந்த
பாலும் பதின்குடம் கண்டிலேன் பாவியே
னென்செய்கே னென்செய் கேனோ

---

[112] Reading this *tirumoḻi*, one should envision a village gathering of ladies who have come to make complaints about Kṛṣṇa to his mother, Yaśodā. Verses #1, #3, #8, #9, and #10 seem to be her responses to the carping neighbors, while in #11 and #13, she addresses Kṛṣṇa directly, begging him to behave. This is the only *tirumoḻi* in the *PT* with more than ten verses. The possibility that some are interpolated into this set is doubtful, as the final verse clearly identifies the *tirumoḻi* as having "two-times-seven songs"; however, as discussed in the Introduction, the whole Tenth Ten may be a later addition to the *PT*, and the length of this *tirumoḻi* is yet one more singular aspect of this Ten. There does not seem to be any specific reason or pattern that required fourteen verses; however, while the overall theme is Kṛṣṇa's butter thefts, in each verse, we also find a short reference to the deity's other tricks and feats: #1-seduces a girl, #2-stole butter, #3-ate the seven worlds, #4-Balarāma's brother, #5-snatches the girls' ball, #6-infatuates girls with his flute at night, #7-ate the offering at the Indra festival, #8-killed Pūtanā, #9-kicked the cart demon, #10-the village fears Kaṁsa, #11-stole the girls' clothes, #12-conquered Kāliya, #13-fought the bull, and #14-killed an elephant. It seems to be a mini-*Kṛṣṇacarita* included to bolster the status of the Kṛṣṇa myth that required more than a decade of verses to accomplish. The detail in verse #11 regarding Kṛṣṇa's theft of the girls' clothes, in particular, points to a late addition to the text; see App. 2 – Kṛṣṇa stealing clothes.

[113] Kṛṣṇa's history of making love to the milkmaids begins in Tamil literature, with this type of suggestive phrase not being atypical. The Āḻvārs were never coarse, but neither were they shy. In the next verse, we hear from the woman in the 'house east [of us],' as she addresses Yaśodā as "lady in the house to the west.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

kālai ~eḻuntu kaṭainta ~i+ mōr viṟka+ pōkiṉṟēṉ, kaṇṭē pōṉēṉ.
mālai naṟum kuñci nantaṉ makaṉ allāl, maṟṟu vantārum illai.
mēlai ~akattu naṅkāy, vantu kāṇmiṉkaḷ. veṇṇeyē ~aṉṟu! irunta
pālum patiṉ kuṭam kaṇṭilēṉ! pāviyēṉ, eṉ ceykēṉ? eṉ ceykēṉ-ō?

I, who go to sell the buttermilk I have churned rising in the morning,
looking about, left.
Except for Nanda's son, his topknot fragrant with garlands,
there was no one [else] who came.
Lady of the house west [of us], please come and see. There is no butter!
I do not see the ten pots of milk that were [here] either![114]
Wretched me, what shall I do? What shall I do?

10.7.3

தெள்ளிய வாய்ச்சிறி யான்நங்கை காளுறி
மேலைத் தடாநி றைந்த
வெள்ளி மலையிருந் தாலொத்த வெண்ணெயை
வாரி விழுங்கி யிட்டு
கள்வ னுறங்குகின் றான்வந்து காண்மின்கள்
கையெல் லாம்நெய் வயிறு
பிள்ளை பரமன்றிவ் வேழுல கும்கொள்ளும்
பேதையே னென்செய் கேனோ.

teḷḷiya vāy+ ciṟiyāṉ, naṅkaikāḷ, uṟi mēlai+ taṭā niṟainta
veḷḷi malai ~iruntāl otta veṇṇeyai vāri viḻuṅki-~iṭṭu,
kaḷvaṉ uṟaṅkukiṉṟāṉ. vantu kāṇmiṉkaḷ! kai ~ellām ney. vayiṟu
piḷḷai param aṉṟu; i+ ~ēḻ ulakum koḷḷum. pētaiyēṉ eṉ ceykēṉ-ō?

Ladies, [this] child with clean lips, having scooped up and gulped down butter
Which filled the large pot high in the netting as if it was a white mountain,
The thief is [now] sleeping. Come see! [His] hands are all with ghee.
[His] stomach is not of a child's body; it contains the seven worlds.
What shall I, a simple [woman], do?

[114] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft for this and the next verse.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.7.4

மைந்நம்பு வேல்கண்நல் லாள்முன்னம்
பெற்ற வளைவண்ண நன்மா மேனி
தன்நம் பிநம்பி யுமிங்கு வளர்ந்த
தவனி வைசெய்[115] தறியான்
பொய்ந்நம்பி புள்ளுவன் கள்வம் பொதியறை
போகின்ற வாத வழ்ந்திட்
டிந்நம்பி நம்பியா வாய்ச்சியர்க் குய்வில்லை
யென்செய்கே னென்செய் கேனோ.

mai+ nampu vēl kaṇ nallāḷ muṉṉam peṟṟa vaḷai vaṇṇa nal mā mēṉi
taṉ nampi nampiyum iṅku vaḷarntat$_u$; avaṉ ivai ceyt$_u$ aṟiyāṉ.
poy+ nampi, puḷḷuvaṉ, kaḷvam poti ~aṟai pōkiṉṟa ~ā tavaḷnt$_u$-iṭṭ$_u$!
i+ nampi nampi ~ā, ~āycciyarkk$_u$ uyv$_u$ illai! eṉ ceykēṉ? eṉ ceykēṉ-ō?

The lord's lord with a fine, large body the color of a conch
whom the fine lady, with lance[-like] eyes that deserve kohl,
Previously begot,[116] [his] upbringing was also here;
he does not think of doing these things.
How this lord of lies, this deceiver,
this storehouse of thievery goes creeping![117]
Since this lord is lord,[118] there is no escape for the herder women!
What shall I do? What shall I do?

10.7.5

தந்தை புகுந்திலன் நானிங்கி ருந்திலேன் தோழிமா ராரு மில்லை
சந்த மலர்க்குழ லாள்தனி யேவிளை யாடு மிடம்கு றுகி
பந்து பறித்துத் துகில்பற்றிக் கீறிப் படிறன் படிறு செய்யும்

---

[115] The sixth foot in the line, *vaicey*, occurs after a series of *puḷimā* feet and thus should begin with a *nirai-y-acai*. See App.1: *-ai* as a *nirai-y-acai*.

[116] Prior to Devakī bearing Kṛṣṇa, she conceived a child whose embryo was transferred by the goddess of sleep to the womb of Rohinī, another of Vasudeva's wives (*Harivaṃśa*, chapter 59). The 'fine lady' who 'begot' the one of a conch-white hue, Balarāma, can be interpreted as either Devakī or Rohinī. The 'lord's lord' then refers to Balarāma as Kṛṣṇa's biological older brother.

[117] *pōkiṉṟa ~ā < pōkiṉṟa ~āṟu* 'the way [he] goes.' See App. 1 – *āṟu/ā*.

[118] *i+ nampi nampi ~ā[ka]* – 'When/since/if this lord is the lord.' Alternatively, this phrase can be interpreted as *i+ nampi nampi ~ā?* 'Is this lord [really] the lord?'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நந்தன் மதலைக்கிங் கென்கட வோம்நங்கா
யென்செய்கே னென்செய் கேனோ.

tantai pukuntilaṉ; nāṉ iṅkᵤ iruntilēṉ; tōḻimār ārum illai.
cantam malar+ kuḻalāḷ taṉiyē viḷaiyāṭum iṭam kuṟuki,
pantu paṟittu+, tukil paṟṟi+ kīṟi+, paṭiṟaṉ paṭiṟu ceyyum
nantaṉ matalaikkᵤ iṅkᵤ eṉ kaṭavōm? naṅkāy, eṉ ceykēṉ? eṉ ceykēṉ-ō?

Her father was not in, I was not there, [and] none of her friends were either.
What must we here do about Nanda's son who, approaching the place
where [my] girl with lovely flowers in her hair
Was playing alone, snatching her ball, grabbing and tearing her clothes,[119]
Committed a villain's villainy? Lady, what shall I do? What shall I do?

10.7.6

மண்மகள் கேள்வன் மலர்மங்கை நாயகன்
நந்தன் பெற்ற மதலை
யண்ண லிலைக்குழ லூதிநம் சேரிக்கே
யல்லிற்றான் வந்த பின்னை
கண்மலர் சோர்ந்து முலைவந்து விம்மிக்
கமலச்செவ் வாய்வெ ளுப்ப
வென்மகள் வண்ண மிருக்கின்ற வாநங்கா
யென்செய்கே னென்செய் கேனோ.

maṇ makaḷ kēḷvaṉ, malar maṅkai nāyakaṉ, nantaṉ peṟṟa matalai,
~aṇṇal ilai+ kuḻal ūti, nam cērikkē ~allil tāṉ vanta piṉṉai,
kaṇ malar cōrntu, mulai vantu vimmi+, kamala+ cem vāy veḷuppa,
~eṉ makaḷ vaṇṇam irukkiṉṟa ~āl naṅkāy, eṉ ceykēṉ? eṉ ceykēṉ-ō?

After the beloved of the earth maid, hero of the lotus lady,
the child that Nanda has,
The ruler came to our neighborhood blowing his petal[-adorned] flute
in the night,
Oh, the way my daughter's complexion remains,[120]
her breasts continually[121] heaving,

---

[119] See App. 2: Kṛṣṇa stealing clothes.
[120] See App. 1 – *āṟu/ā.*
[121] *vantu* – 'coming' seems to suggest the heaving of her breasts coming one after the other.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Her bud[-like] eyes weeping, as her lotus-red lips grow pale!
Lady, what shall I do? What shall I do?

10.7.7
ஆயிரம் கண்ணுடை யிந்திர னாருக்கென் றாயர் விழவெ டுப்ப
பாசனம் நல்லன பண்டிக ளால்புகப் பெய்த வதனை யெல்லாம்
போயிருந் தங்கொரு பூத வடிவுகொண் டுன்மக னின்று நங்காய்
மாய னதனையெல் லாம்முற்ற வாரி
வளைத்துண் டிருந்தான் போலும்.

āyiram kaṇ+-uṭai intiraṉārukku enṟu āyar viḻavu eṭuppa,
pācaṉam nallaṉa paṇṭikaḷāl puka+ peyta ~ataṉai ~ellām,
pōy-iruntu aṅku, oru pūta vaṭivu koṇṭu, uṉ makaṉ iṉṟu, naṅkāy,
māyaṉ ataṉai ~ellām muṟṟa vāri vaḷaittu, uṇṭu-iruntāṉ pōlum.

Lady, when the herders undertook a festival
intending it for one-thousand eyed Indra,
It seems your son Māyaṉ, having gone there today taking the form of a spirit,
When all the goods that were served entered in by the cartload in vessels,
Having scooped it all up entirely and stolen it, has eaten it.

10.7.8
தோய்த்த தயிரும் நறுநெய்யும் பாலுமோ
ரோர்க்குடன் துற்றி டுமென்
றாய்ச்சியர் கூடி யழைக்கவும் நானிதற்
கெள்கி யிவனை நங்காய்
சோத்தம் பிரானிவை செய்யப் பெறாயென்
றிரப்ப னுரப்ப கில்லேன்
பேய்ச்சி முலையுண்ட பின்னையிப் பிள்ளையைப்
பேசுவ தஞ்சு வேனே.

"tōytta tayirum, naṟum neyyum, pālum ōr ōr+ kuṭam tuṟṟu-iṭum" enṟu
āycciyar kūṭi ~aḻaikkavum, nāṉ itaṟku eḷki, ~ivaṉai naṅkāy
"cōttam, pirāṉ. ivai ceyya+ peṟāy," enṟu irappaṉ; urappa killēṉ.
pēycci mulai ~uṇṭa piṉṉai, ~i+ piḷḷaiyai+ pēcuvatu añcuvēṉē.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Even though[122] the herder ladies shouted all together, "He gobbled up
Each and every pot of thick curds, fragrant ghee, and milk,"
being embarrassed for this,
Ladies, I entreat him, "Greetings,[123] lord. You do not get to do this";
but I cannot be firm.
After he ate from the demoness' breasts,[124]
I am afraid of speaking up to this child.

10.7.9

ஈடும் வலியு முடைய விந்நம் பிபிறந் தவெழு திங்களில்
ஏடலர் கண்ணியி னானை வளர்த்தி
யமுனைநீ ராடப் போனேன்
சேடன் திருமறு மார்வன் கிடந்து திருவடியால் மலை போல
வோடும் சகடத்தைச் சாடிய பின்னை யுரப்புவ தஞ்சு வேனே.

īṭum valiyum uṭaiya ~i+ nampi piṟanta ~eḻu tiṅkaḷil,
ēṭ$_{u}$ alar kaṇṇiyiṉāṉai vaḷartti, yamuṉai nīr-āṭa+ pōṉēṉ;
cēṭaṉ, tiru maṟu mārvaṉ kiṭantu, tiru ~aṭiyāl malai pōla
~ōṭum cakaṭattai+ cāṭiya piṉṉai, urappuvat$_{u}$ añcuvēṉē.

In the seventh month since this prince with [such] size and strength was born,
Laying that one down who has a garland of petalled flowers,
I went to the Yamunā [River] to bathe;
After the child, the one with the divine mark on his chest, laying there,
Toppled a mountain-like rolling cart with his divine feet,
I am afraid of being firm.

10.7.10

அஞ்சுவன் சொல்லி யழைத்திட நங்கைகா
ளாயிர நாழி நெய்யைப்
பஞ்சியல் மெல்லடிப் பிள்ளை களுண்கின்று
பாகந்தான் வையார் களே
கஞ்சன் கடியன் கறவெட்டு நாளிலென் கைவலத் தாது மில்லை

---

[122] See App. 1: concessives.
[123] *cōttam* < Sanskrit *stotra* 'praise,' used as a greeting.
[124] See App. 2: Pūtanā.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

நெஞ்சத் திருப்பன செய்துவைத் தாய்நம்பீ
யென்செய்கே னென்செய் கேனோ.

añcuvaṉ, colli ~alaittu-iṭa, naṅkaikāḷ! āyiram nāḻi neyyai+
pañciya mel+ aṭi+ piḷḷaikaḷ uṇkiṉṟu, pākam tāṉ vaiyārkaḷē.
kañcaṉ kaṭiyaṉ; karavu eṭṭu nāḷil. eṉ kai-valattu ātum illai.
neñcattu iruppaṉa ceytu-vaittāy, nampī. eṉ ceykēṉ? eṉ ceykēṉ-ō?

Ladies, I'm afraid to shout [at him], saying [anything]!
The children with cotton[125] soft feet,
Being able to eat one-thousand measures of ghee, did not leave a bit.
Kaṁsa is evil; tribute is [due] in eight days. There is nothing in[126] my hand.
You do these things to my heart, prince, [and I suffer].[127]
What shall I do? What shall I do?

10.7.11
அங்ஙனம் தீமைகள் செய்வர்க ளோநம்பீ யாயர் மடமக் களைப்
பங்கய நீர்குடைந் தாடுகின் றார்கள்பின்
னேசென் றொளித்தி ருந்து[128]
வங்கவர் பூந்துகில் வாரிக்கொண் டிட்டர வேரிடை யாரி ரப்ப
மங்கைநல் லீர்வந் துகொண்மி னென்றுமர
மேறி யிருந்தாய் போலும்.

aṅṅaṉam tīmaikaḷ ceyvarkaḷ-ō, nampī, ~āyar maṭa makkaḷai+?
paṅkayam nīr kuṭaintu āṭukiṉṟārkaḷ piṉṉē ceṉṟu, oḷittu-iruntu
~aṅku avar pū+ tukil vāri+ koṇṭu-iṭṭu, aravu ēr iṭaiyār irappa,
"maṅkai nallīr, vantu koṇmiṉ," eṉru maram ēṟi-~iruntāy pōlum.

---

[125] *pañciya* – *pañci* 'cotton' + *-a* 'adjectival marker.' The insinuation here is that the herder children, presumably led by Kṛṣṇa, crept in quietly to take the ghee.
[126] *valam* – 'right side' used as a locative postposition.
[127] *ceytu-vaittāy* – Steevers (2016) describes the auxiliary usage of *vai-ttal* as that which indicates a subsequent action will result (p. 225). Thus, the translation focuses on the main verb 'you do,' to which must be added a suggestion of some subsequent action that it triggers.
[128] In order for the line to maintain the *veṇṭaḷai* meter and not be too short, the final short *-u* must remain intact without elision with the vowel at the beginning of the next line; the next line then begins with a glide. See App.1: sandhi disregarded.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Young man, do [others] do such mischief to simple herder girls?
Being hidden, following after those who were bathing
[and] diving into the water with lotuses,
Having grabbed and taken away their flowery clothes,
as those with cobra-like mounds of Venus begged,
It seems you had climbed in a tree, saying, "Fine ladies,
come [up] and get [them]!"[129]

10.7.12

அச்சம் தினைத்தனை யில்லையிப் பிள்ளைக்
காண்மையும் சேவ கமும்
உச்சியில் முத்தி வளர்த்தெடுத் தேனுக்
குரைத்திலன் தானின் றுபோய்
பச்சிலைப் பூங்கடம் பேறி விசைகொண்டு
பாய்ந்துபுக் காயி ரவாய்
நச்சழல் பொய்கையில் நாகத்தி னோடு
பிணங்கிநீ வந்தாய் போலும்.

accam tiṉai+-taṉai ~illai ~i+ piḷḷaikk$_u$, āṇmaiyum cēvakamum.
ucciyil mutti vaḷartt$_u$ eṭuttēṉukk$_u$ uraittilaṉ. tāṉ iṉṟu pōy,
paccilai+ pū+ kaṭamp$_u$ ēṟi, vicai koṇṭu pāyntu pukk$_u$, āyiram vāy
nacc$_u$ aḻal poykaiyil nākattiṉōṭu piṇaṅki nī vantāy pōlum.

This child does not have [even] a trifling amount of fear,
only daring and heroics.
He does not tell me anything – me, who nurtured him nuzzling his head.
Having gone [out] today, climbing up a flowering, evergreen[130] *kaṭampu*,
Leaping hastily into a pond where poison from a thousand mouths burns,
it seems you came and tangled with a serpent.

10.7.13

தம்பர மல்லன வாண்மைக ளைத்தனி
யேநின்று தாம்செய் வாரோ

---

[129] See App. 2: Kṛṣṇa stealing clothes.
[130] *paccilai* – 'green leaf,' lexicalized in the TL as 'evergreen,' which depicts the *kaṭampu* tree.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வெம்பெரு மானுன்னைப் பெற்ற வயிறுடை
யேனினி யானென் செய்கேன்
அம்பர மேழு மதிரு மிடிகுர
லங்கனற் செங்க ணுடை
வம்பவிழ் கானத்து மால்விடை யோடு
பிணங்கிநீ வந்தாய் போலும்.

tam param allaṉa ~āṇmaikaḷai+ taṉiyē niṉṟu tām ceyvār-ō?
em perumāṉ, uṉṉai+ peṟṟa vayiṟu uṭaiyēṉ iṉi yāṉ eṉ ceykēṉ?
amparam ēḻum atirum iṭi kural, aṅku aṉal ceṅ kaṇ-uṭai,
vampu aviḻ kāṉattu, māl viṭaiyōṭu piṇaṅki nī vantāy pōlum.

Should [someone], standing alone, perform heroics,
things that are not of his ability?
My lord, I whose stomach begot you[131] what shall I do now?
It seems you came to a forest where fragrance wafts
and there tangled with a black bull[132]
With burning red eyes and a thunderous bellow that shook the seven heavens.

10.7.14
அன்ன நடைமட வாய்ச்சி வயிறடித் தஞ்சவ ருவரை போல
மன்னு கருங்களிற் றாருயிர் வவ்விய மைந்தனை மாக டல்சூழ்
கன்னிநன் மாமதிள் மங்கையர் காவலன் காமரு சீர்க்கலி கன்றி
யின்னிசை மாலைக ளீரேழும் வல்லவர்க் கேதுமி டரில் லையே.

aṉṉam naṭai maṭa ~āycci vayiṟu aṭittu añca, ~aru varai pōla
maṉṉu karum kaḷiṟṟu ār uyir vavviya maintaṉai, mā kaṭal cūḻ
kaṉṉi nal mā matiḷ maṅkaiyar kāvalaṉ, kāmaru cīr+ kalikaṉṟi
iṉ+ icai mālaikaḷ īr ēḻum vallavarkku, ētum iṭar illaiyē.

For those who master the two-times-seven [verses]
of the sweet musical garlands

---

[131] This statement runs counter to the mythology found in the 1st- 3rd c. *Harivaṁśa* in which Kṛṣṇa's birth mother is clearly Devakī. To save the new baby from his evil uncle, Kaṁsa, Vasudeva whisked him away in the night to the herder village to be raised by Yaśodā, whose voice is heard in *PT* 10.7.13.

[132] Ariṣṭāsura.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

By Kalikaṉṟi of desired esteem,[133] protector of those of Maṅkai
with fine, great, impenetrable walls surrounded by the vast sea,
About the boy who snatched the dear life of a dark elephant,
solid as a huge mountain,
As the simple herdess with a swan's gait panicked, beating her belly,
there will not be any sorrows.

Tenth Ten, 8th *tirumoḻi* – What is this? What is this?
Kali viruttam – mā mā mā kāy

10.8.1

காதில் கடிப்பிட் டு[க்]கலிங்[134] கமுடுத்து
தாது நற்ற்லதண் ணந்துழாய் கொடணிந்து
போது மறுத்துப் புறமே வந்துநின்றீர்
ஏதுக் கிதுவென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

kātil kaṭippu iṭṭu[+], kaliṅkam muṭuttu,
tātu nalla taṇ+ am tuḻāy koṭu aṇintu,
pōtu maṟuttu+, puṟamē vantu niṉṟīr;
ētukku? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

Ignoring the time, you came and stood outside,
Wearing an earring in your ear, having put on [fine] clothes,
And adorning [yourself] with[135] fine, fresh *tulasī* with pollen;
What is it for? What is this? What is this? What is this?[136]

10.8.2

துவரா ஞடையுடுத் தொருசெண் டுசிலுப்பி
கவரா கமுடித் து[க்]கலிக் கச்சு[க்]கட்டி[137]
சுவரார் கதவின் புறமே வந்துநின்றீர்
இவரா ரிதுவென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

---

[133] *kāmaru cīr* - See footnote at *PT* 2.3.10.
[134] Gemination after the absolutive causes as metric anomaly here and was most likely not in the original. See App. 1: gemination.
[135] *koṭu* - 'with.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.
[136] Throughout this *tirumoḻi*, the herder maid is questioning Kṛṣṇa's intent which in English idioms might be best expressed by 'What's the meaning of this?' and 'What are you up to?'
[137] Gemination after an unmarked accusative causes a metric anomaly here and was most likely not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tuvar āṭai ~uṭutt$_u$, oru ceṇṭu ciluppi,
kavar āka muṭittu+, kali[+] kaccu[+] kaṭṭi,
cuvar ār kataviṉ puṟamē vantu niṉṟīr;
ivar ār? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

You came and stood outside the door of the wall,
Wearing red raiments, tightly binding a belt,
Tying [your hair] in two, twirling a ball.
Who is he?[138] What is this? What is this? What is this?

10.8.3
கருளக் கொடியொன் றுடையீர் தனிப்பாகீர்
உருளச் சகட மதுறக் கில்நிமிர்த்தீர்
மருளைக் கொடுபா டிவந்தில் லம்புகுந்தீர்
இருளத் திதுவென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

karuḷa+ koṭi ~oṉṟ$_u$ uṭaiyīr, taṉi+ pākīr,
uruḷa+ cakaṭam at$_u$ uṟakkil nimirttīr;
maruḷai+ koṭu pāṭi vant$_u$, illam pukuntīr
iruḷatt$_u$! itu ~eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

You who has a Garuḍa banner, unique rider,
You straightened out in [your] sleep[139] so that a cart rolled over;
You entered our yard,[140] having arrived singing, with a love song[141]
In the dark![142] What is this? What is this? What is this?

---

[138] While the majority of the *tirumoḻi* is addressed to Kṛṣṇa in the voice of a girl, this question seems to be addressed to the girl's confidante.

[139] *uṟukkil* – locative of *uṟukku* 'sleep.' In the versions produced by Kōpālayyar and Ciṅkarāc-ācāryar, the text reads *uṟukki*, absolutive of *uṟukku-tal* 'destroy'; thus, an alternative translation is "you straightened out, destroying a cart so that it rolled over."

[140] *illam* – 'home, residence.' 'Home' in many warm climates involves much use of outdoor space, and the actual house in such a village may be small. Verse #1 notes that he stood 'outside' the family's recognized space, then in #2, he stood just outside the door or gate to the wall around their space, and then entered the space they considered their home. In verse #5, the poet specifies, 'entering the courtyard.' To translate 'entered the house' here in verse #3, I believe, would suggest more than what the poet intended.

[141] *marulai koṭu* – 'with a love song.' See App. 1: *koḷ* as a postposition. *Maruḷ* is a musical classification indicating a song suited to stimulating mad passion or bewilderment in love.

[142] *iruḷattu* – An oblique formation used as locative of *iruḷam*, an undocumented variation of *iruḷ* 'darkness.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.8.4

நாமம் பலவு முடைநா ரணநம்பீ
தாமத் துளவம் மிகநா றிடுகின்றீர்
காம னெனப்பா டிவந்தில் லம்புகுந்தீர்
ஏமத் திதுவென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

nāmam palavum-uṭai nāraṇa nampī,
tāma+ tuḷavam mika nāṟu iṭukiṉṟīr,
kāmaṉ eṉa+ pāṭi vantu, illam pukuntīr
ēmattu! itu ~eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

Lord Nāraṇa with many names,
You who dispenses the intense scent of the *tulasī* of [your] garland,
You entered [our] yard, arriving singing like the god of love
In the night! What is this? What is this? What is this?

10.8.5

சுற்றும் குழல்தா ழ[ச்]சுரி[143] கையணைத்து
மற்றும் பலமா மணிபொன் கொடணிந்து
முற்றம் புகுந்து முறுவல் செய்துநின்றீர்
எற்றுக் கிதுவென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

cuṟṟum kuḻal tāḻa+, curikai ~aṇaittu,
maṟṟum, pala mā maṇi poṉ koṭu aṇintu,
muṟṟam pukuntu, muṟuval ceytu niṉṟīr;
eṟṟukku? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

Having fastened a dagger and being arrayed
With[144] many large jewels and gold, as well,
Entering the courtyard, as your curly hair hung [loose],
You stood forming a smile. For what?
What is this? What is this? What is this?

---

[143] Gemination after the infinitive causes a metric anomaly here and was most likely not in the original. See App. 1: gemination.
[144] *koṭu* -'with.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.8.6
ஆனா யருமா னிரையு மங்கொழியக்
கூனா யதோர்கொற் றவில்லொன் றுகையேந்திப்
போனா ரிருந்தா ரையும்பார்த் துப்புகுதீர்
ஏனோர் கள்முன்னென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

āṉ āyarum ā ṉiraiyum aṅkᵤ oḻiya+,
kūṉ āyatᵤ ōr koṟṟa vil+ oṉṟu kai ~ēnti+,
pōṉār iruntāraiyum pārttu+, pukutīr;
ēṉōrkaḷ muṉ+ eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

When you left the cow herders and the herd there,
Bearing in hand a victorious bow which becomes bent,
Having watched who went and who stayed, you entered;
Why [right] in front of others? What is this? What is this?

10.8.7
மல்லே பொருத திரள்தோல் மணவாளீர்
அல்லே யறிந்தோம் நும்மனத் தின்கருத்தை
சொல்லா தொழியீர் சொன்னபோ தினால்வாரீர்
எல்லே யிதுவென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

mallē poruta tiraḷ tōl maṇavāḷīr,
allē ~aṟintōm, num maṉattiṉ karuttai.
collātᵤ oḻiyīr; conna pōtiṉāl vārīr.
ellē ~itu ~eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

Beloved with strong arms that battled the wrestlers,
We knew in the night your mind's desire.
You did not leave without saying [a time; but] you did not come
by the time [you] said.
What is all this? What is this? What is this?

10.8.8
புக்கா டரவம் பிடித்தாட் டும்புனிதீர்
இக்கா லங்கள்யா முமக்கே தொன்றுமல்லோம்
தக்கார் பலர்த்தே விமார்சா லவுடையீர்
எக்கே யிதுவென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

pukkᵤ, āṭᵤ aravam piṭittᵤ, āṭṭum puṉitīr,
i+ kālaṅkaḷ, yām umakkᵤ ētᵤ oṉṟum allōm.
takkār palar+ tēvimār cāla ~uṭaiyīr.
ekkē! itu ~eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

Pure [lord] who, entering [a pond] and catching a swaying snake,
conquered [it],
These days, we are not anything to you.
You have many worthy wives who suit [you].
Dear me! What is this? What is this? What is this?

10.8.9

ஆடி யசைந்தாய் மடவா ரொடுநீபோய்க்
கூடிக் குரவை பிணைகோ ளப்பிள்ளாய்
தேடித் திருமா மகள்மண் மகள்நிற்ப
வேடி யிதுவென் னிதுவென் னிதுவென்னோ.

āṭi ~acaintᵤ, āy maṭavāroṭu nī pōy+,
kūṭi+ kuravai piṇai kōmaḷa+ piḷḷāy
tēṭi+ tiru mā makaḷ maṇ makaḷ nirpa!
~ē-ṭi! itu ~eṉ+? itu ~eṉ+? itu ~eṉ+-ō?

Tender child who linked [hands], joining the *kuravai* [dance],[145]
Having gone dancing and swaying with the simple herder girls,
While the great lady Tiru and lady Earth kept searching!
Dear girl![146] What is this? What is this? What is this?[147]

10.8.10

அல்லிக் கமலக் கண்ணனை யங்கொராய்ச்சி
யெல்லிப் பொழுதா டியவூ டல்திறத்தை
கல்லின் மலிதோள் கலியன் சொன்னமாலை
சொல்லித் துதிப்பா ரவர்துக் கமிலரே.

---

[145] See App. 2: *kuravai*.
[146] *ē-ṭi* – an exclamation to a familiar female to get her attention.
[147] The body of this verse is a compound vocative addressed to Kṛṣṇa to which is added a second vocative addressing a girlfriend standing by. The girl asks both, "What is the meaning of this?"

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

alli+ kamala+ kaṇṇaṉai, ~aṅk$_{u}$ or āycci
~elli+ poḻut$_{u}$ ūṭiya ~ūṭal tiṟattai,
kalliṉ mali tōḷ kaliyaṉ coṉṉa mālai
colli+ tutippār, avar tukkam ilarē.

Those who praise him with eyes [like] the night[-blooming] lotus,
Reciting this garland [of verse] composed by Kaliyaṉ
with arms as large as boulders,
About the sulkiness which a herdess felt there
In the nighttime, they will have no sorrows.

Tenth Ten, 9th *tirumoḻi* – A mother's complaints.[148]

7-foot Āciriya viruttam – viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā

10.9.1

புள்ளுரு வாகி நள்ளிருள் வந்த பூதனை மாளவி லங்கை
யொள்ளெரி மண்டி யுண்ண[ப்]ப[149]
ணித்த வூக்கம தணைநி னைந்தோ,
கள்ளவிழ் கோதை காதலு மெங்கள் காரிகை மாதர்க் குத்தும்,
பிள்ளைதன் கையில் கிண்ணமே யொக்கப்
பேசுவ தெந்தைபி ரானே.

puḷ+ uru ~āki naḷ+ iruḷ vanta pūtaṇai māḷa, ~ilaṅkai
~oḷ+ eri maṇṭi ~uṇṇa+ paṇitta ~ūkkam ataṇai niṉaint$_{u}$-ō,
kaḷ+ aviḻ kōtai kātalum, eṅkaḷ kārikai mātar karuttum,
piḷḷai taṉ kaiyil kiṇṇamē ~okka+ pēcuvat$_{u}$, entai pirāṉē?

---

[148] In this *tirumoḻi*, the poet voices a mother's comments about Kṛṣṇa's shameful treatment of her daughter expressed through the use of familiar adages. Through them, she suggests that Kṛṣṇa's treatment of her daughter is dismissive, cavalier, and capricious. Several of the verses also note that the deity's continual torment of the lovesick girl is excessive or that he takes her love for granted. In each verse, the mother contrasts this shameful treatment with Kṛṣṇa's obvious ability to behavé better as demonstrated by his divine feats which she lists, but in a questioning tone. The verses provide examples of the figure of speech *pukaḻāppukaḻcci* 'praise without praising,' in other words, presenting praise in terms of censure. Compare this *tirumoḻi* to Periyāḻvār's 9th c. *Tirumoḻi* 3.7, also in the voice of a mother who is worried about her daughter's infatuation with Kṛṣṇa and who makes disparaging remarks about him; it also is expressed in terms of old adages and proverbs. (See Ate, 2011.)

[149] Gemination after the infinitive causes a metric anomaly here and was most likely not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[Were you] remembering the power conferred to kill Pūtanā
who came at midnight as a bird,[150]
Or to consume Lanka, attacking it with blazing fire, my father, lord,
That your speaking of the love by our [girl] with a nectar-dripping chaplet,
Or of those women's opinions of our beautiful girl,
was like [stealing] a cup in a baby's hand?[151]

10.9.2

மன்றிழ்ழ லிந்து கூத்துவந் தாடி
மால்விடை யேழுமடர்த்[152] தாயர்
அன்றுந டுங்க வானிரை காத்த
வாண்ணழகெ லோவறி யேன்நான்
நின்றபி ரானே நீள்கடல் வண்ணா
நீயிவள் தன்ணனநின் கோயில்
முன்றிலெ ழுந்த முருங்ணகயிழ் தேனா
முன்ணகவ ளைகவர்ந் தாயே.

maṉṟil malintu kūttu, uvantu āṭi, māl viṭai ~ēḻum aṭarttu, āyar
aṉṟu naṭuṅka ~ā ṉirai kātta ~āṇmai-kolō? ~aṟiyēṉ nāṉ!
niṉṟa pirāṉē, nīḷ kaṭal vaṇṇā, nī ~ivaḷ taṉṉai niṉ kōyil
muṉṟil eḻunta muruṅkaiyil tēṉ ā muṉ-kai vaḷai kavarntāyē.

Was it [your] manliness which protected the cowherd
as the herders trembled,
Having performed briskly[153] in the bull pen, happily dancing,
and conquering seven black bulls?
I don't understand! Eternal lord, you the hue of the vast sea,
you snatched bangles from the forearm of this girl,
As [if] honey in a *muruṅkai* [tree] which grows in the front yard
of your [own] house.

---

[150] See App. 2: Pūtanā.
[151] The poet insinuates that Kṛṣṇa considers the girl's love a triviality that can be easily attained. And in the next verse, we hear the mother question whether there is any pride in Kṛṣṇa's actions toward her daughter.
[152] The sixth foot should be *viḷam*; however, in all texts consulted, it appears as *ēḻumaṭar*, a *kūviḷaṅkāy* foot. Although the sandhi joining *eḻu* + *um* is correct, *ēḻuum*, we may wonder if the rule on the compensatory lengthening of the initial vowel was not standardized at the time of composition, and if the original was *eḻumaṭar*, a *karuviḷam* foot which complied with the meter.
[153] *malintu* – 'moving quickly.' See also App. 2: *kuravai*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.9.3
ஆர்மலி யாழி சங்கொடு பற்றி யாற்றலை யாற்றல்மி குத்துக்
கார்முகில் வண்ணா கன்சனை முன்னம்
கடந்தநின் கடுந்திறல் தானோ
நேரிழை மாதை நித்திலத் தொத்தை
நெடுங்கட லமுதனை யாளை
யாரெழில் வண்ணா வங்ஙையில்ல் வட்டா
மிவளெனக் கருதுகின் றாயே.

ār mali ~āḻi caṅkoṭu paṟṟi, ~āṟṟalai ~āṟṟal mikuttu+,
kār mukil vaṇṇā, kaṉcaṉai muṉṉam kaṭanta niṉ kaṭum tiṟal tāṉ-ō?
nēr iḻai mātai, nittila+ tottai, neṭum kaṭal amut$_u$ aṉaiyāḷai
~ār eḻil vaṇṇā, ~aṅkaiyil vaṭṭ$_u$ ām ivaḷ eṉa+ karutukiṉṟāyē.

Dark cloud-hued one, holding a conch and extremely sharp discus,
Why the cruel force that once overcame Kaṁsa, amplifying your strength
[over his] strength?
Our lady with strung jewels, this cluster of pearls,
the one like nectar churned from the sea,
You whose hue is full of beauty, you think that she
is [just] a pawn[154] in your palm.

10.9.4
மல்கிய தோளும் மானுரி யதளு
முடையவர் தமக்குமோர் பாகம்
நல்கிய நலமோ? நரகனை தொலைத்த
கரதலத் தமைதியின் கருத்தோ?
வல்லியங் கோதை யணிநிறம் கொண்டு
வந்துமுன் னேநின்று போகாய்
சொல்லியென் நம்பீ யிவளைநீ யுங்கள்
தொண்டர்தைத் தண்டென்ற வாறே.

malkiya tōḷum māṉ uri ~ataḷum uṭaiyavar tamakkum ōr pākam
nalkiya nalam-ō? narakaṉai tolaitta kara talatt$_u$ amaitiyiṉ karutt$_u$-ō?

---

[154] *vaṭṭu* – 'ball,' interpreted in the commentaries as a laddu or lump of jaggery. But *vaṭṭu* is also used to mean a round game piece, a pawn to be played with, which seems to better fit the context.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

alli ~am kōtai ~aṇi niṟam koṇṭu vantu, muṉṉē niṉṟu, pōkāy.
colli ~eṉ, nampī? ivaḷai nī ~uṅkaḷ toṇṭar kai+ taṇṭu eṉṟa ~āṟē.

Is it [your] goodness that bestowed a part of yourself to him
with an elephant[155] hide skin and many arms?
Is it the thought of the nature of the hands that killed Naraka?[156]
[Thus] you do not leave [her thoughts],
remaining before [her mind's eye],[157]
Having come stealing the lovely complexion of my lily-adorned girl.
What [is the use of] talking, prince? Oh, the way that you think her a staff
in your servant's hand![158]

10.9.5

செருவழி யாத மன்னர்தஞ் மாளத்
தேர்வலங் கொண்டவர் செல்லும்
அருவழி வான மதர்படக் கண்ட
வாண்ணுழைதொ லோவறி யேன்நான்
திருமொழி யெங்கள் தேமலர்க் கோதை
சீர்ணுழையு நினைந்திலை யந்தோ
பெருவழி நாவற் கனியினு மெளிய
ளிவளெனப் பேசுகின் றாயே.

ceru ~aḻiyāta maṉṉarkaḷ māḷa+, tēr valaṅkoṇṭu, avar cellum
aru vaḻi vāṉam atar paṭa+ kaṇṭa ~āṇmai-kolō? ~aṟiyēṉ nāṉ
tiru moḻi ~eṅkaḷ tēṉ malar+ kōtai cīrmaiyai niṉaintilai. ~antō!
peru vaḻi nāval kaṉiyiṉum eḷiyaḷ ivaḷ eṉa+ pēcukiṉṟāyē.

---

[155] *māṉ* – 'deer, animal.' Periyavāccāṉ Piḷḷai suggests that the skin referred to in this verse could be of either a deer or an elephant. I have chosen elephant skin as the reference occurs along with a description of Śiva's 'arms which are many.' A favorite image of Śiva under the Pallavas and Cōḻas was Gajāsura Saṁhara 'slayer of the demon elephant.' (See footnote to *PT* 7.6.6.) The deity is represented in this aspect with eight arms, dancing on the elephant's head, with his two primary arms stretching the flayed skin around him.

[156] Naraka – See footnote at *PT* 3.9.8.

[157] *muṉṉē niṉṟu pōkāy* – 'staying in front, you do not go.' This phrase also occurs in verses #6 and #7 and suggests, according to the commentaries, that once the girl has seen Kṛṣṇa himself, she envisions him in her mind standing before her at all times thereafter.

[158] The mother suggests that her daughter is neglected and ignored, but expected to be at Kṛṣṇa's beck and call, as easily accessible as a staff in the hands of a servant assigned to carry it for his master and otherwise be inconspicuous.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[With you] conquering[159] chariots so that the kings,
[previously] undefeated in battle, died,
Was it manliness that [those kings] saw when [they] took to the road[160]
on the harrowing path to the heaven where they were going?

I don't understand! You do not think of the reputation
of [our] nectar[-laden] flower garland of heavenly speech.
Dear me! You speak of her as a woman lower than a rose-apple[161]
fallen on the main road.

10.9.6

அரக்கிய ராகம் புல்லென வில்லா
லணிமதி ளிலங்ஙகையர் கோனை
செருக்கழித் தமரர் பணியமுன் னின்ற
சேவக மோசெய்த தின்று
முருக்கிதழ் வாய்ச்சி முன்ஙகைவெண் சங்கம்
கொண்டுமுன் னேநின்று போகாய்
எருக்கிலைக் காக வெறிமழு வோச்ச
லென்செய்வ தெந்ஙதைபி ரானே?

arakkiyar ākam pul+ eṉa, villāl aṇi matiḷ ilaṅkaiyar kōṉai
cerukk$_u$ aḻitt$_u$, amarar paṇiya muṉ ṉiṉṟa cēvakam-ō ceytat$_u$ iṉṟu?
murukk$_u$ itaḻ vāycci muṉ kai veṇ caṅkam koṇṭu, muṉṉē niṉṟu, pōkāy.
erukk$_u$ ilaikk$_u$-āka ~eṟi maḻu ~ōccal eṉ ceyvat$_u$, entai, pirāṉē?

Why now the heroics that [you] did, for which the gods stood before [you]
as they bowed, [you] having destroyed in battle with a bow
The king of those of ornate-walled Lanka,
so that the breasts of the demon ladies paled?
Having taken the white [conch] bangles from the forearm of the girl
with lips [like] coral tree petals,
Remaining before [her eyes], you do not leave [her thoughts].
My lord, my father, why this performance
of casting a hurling axe for a milkweed leaf?

---

[159] *valaṅkol-tal* – a compound root lexicalized in the TL as 'win a victory, conquer.' See App. 1 - Absolutives, Subject-changing.
[160] *atar-pata* – infinitive, 'to experience the road.'
[161] See App. 1: comparisons.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.9.7

ஆழியந் திண்டே ரரசர்வந் திறைஞ்ச
வலைகட லுலகமு னாண்ட
பாழியந் தோளோ ராயிரம் வீழப்
படைமழுப் பற்றிய வலியோ?
மாழைமென் னோக்கி மணிநிறங் கொண்டு
வந்துமுன் னேநின்று போகாய்
கோழிவெண் முட்டைக் கென்செய்வ தெந்தாய்
குறுந்தடி நெடுங்கடல் வண்ணா.

āḻi ~am tiṇ tēr aracar vant‿ iṟaiñca, ~alai kaṭal ulakam muṉ āṇṭa
pāḻi ~am tōḷ ōr āyiram vīḻa+, paṭai maḻu+ paṟṟiya vali-~ō?
māḻai mel nōkki maṇi niṟam koṇṭu vantu muṉṉē niṉṟu pōkāy.
kōḻi veṇ muṭṭaikk‿ eṉ ceyvat‿, entāy, kuṟum taṭi, neṭum kaṭal vaṇṇā?

Why the strength when [you] grasped a battle axe so that, when the king
with a sturdy-wheeled, beautiful chariot came and bowed down,
One-thousand strong arms[162] fell that had once ruled the earth,
its seas roiling?
Having come taking the beautiful complexion of the one of lovely soft glances,
remaining before [her eyes], you do not leave [her thoughts].
My lord, [you] the hue of the vast sea, why the use of a stocky cudgel
to crack a white hen's egg?

10.9.8

பொருந்தல னாகம் புள்ளுவந் தேற
வள்ளுகி ரால்பிளந் தன்று
பெருந்தகைக் கிரங்கி வாலியை முனிந்த
பெருமைதொ லோசெய்த தின்று
பெருந்தடங் கண்ணி சுரும்புறு கோதை
பெருமழையு நினைந்திலை பேசில்
கருங்கடல் வண்ணா கவுள்கொண்ட நீரா
மிவளெனக் கருதுகின் றாயே.

[162] Paraśurāma severed the one-thousand arms of Kārtavīryārjuna.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

poruntalaṉ ākam, puḷ+ uvantu ēṟa, vaḷ ukirāl piḷantu, aṉṟu
perum takaikku iraṅki, vāliyai muṉinta perumai-kolō ceytatu iṉṟu?
perum taṭam kaṇṇi curumpu uṟu kōtai perumaiyai niṉaintilai; pēcil,
karum kaṭal vaṇṇā, kavuḷ koṇṭa nīr ām ivaḷ eṉa+ karutukiṉṟāyē.

What you did here, is it [with] the nobility that raged against Vāli,
pitying great, worthy [Sugrīva,]
Having once split with your sharp claws the chest of your opponent,
so that vultures gladly climbed [on it]?
You do not consider the nobility of her with large eyes
and hair garlands where bees abound.
If we speak [honestly], dark sea-hued lord,
you think she is water that you have in your cheek.[163]

10.9.9
நீரழல் வானாய் நெடுநிலங் காலாய்
நின்றநின் நீர்ஞையை நினைந்தோ?
சீர்க்கெழு கோதை யென்னல திலளென்
றன்னதோர் தேற்றன்ஞை தானோ?
பார்க்கெழு பவ்வத் தாரமு தனைய
பாவைஞையப் பாவம்செய் தேனுக்
காரழ லோம்பு மந்தணன் தோட்ட
மாகநின் மனத்துவைத் தாயே.

nīr, aḻal, vāṉ āy, neṭum nilam, kāl āy niṉṟa niṉ nīrmaiyai niṉaintu-ō,
cīr+ keḻu kōtai "~eṉ+ alatu ilaḷ," eṉṟu aṉṉatu ōr tēṟṟu aṉmai tāṉ-ō?
pār+ keḻu pavvattu ār amutu aṉaiya pāvaiyai+ pāvam ceytēṉukku,
ār aḻal ōmpum antaṇaṉ tōṭṭam āka niṉ maṉattu vaittāyē.

Was it considering your nature which is eternal as water, fire, as the heavens,
the vast earth, and as the wind,
Or was it thinking, "except for me," she of the fine, full hair garland
is without any support?
This girl, who is like the rare nectar of the bright oceans of the earth
for me who has committed sins,

[163] One takes water into the mouth to either swallow and enjoy or to rinse the mouth and spit it out. Thus, the deity is pictured as using his devotees capriciously.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You placed in your mind like the garden of a priest
who maintains the rare fires.[164]

10.9.10

வேட்டத்தைக்[165] கருதா தடியிணை வணங்கி
மெய்ம்ணைநின்ற் றெம்பெரு மானை
வாட்டிறல் தானை மங்கையர் தலைவன்
மானவேல் கலியன்வா யொலிகள்
தோட்டலர் பைந்தார்ச் சுடர்முடி யானைப்
பழமொழி யால்பணிந் துரைத்த
பாட்டிவை பாடப் பத்திமை பெருகிச்
சித்தமும் திருவொடு மிகுமே.

vēṭṭattai+ karutāṯu aṭi ~iṇai vaṇaṅki, meymmai niṉṟu, em perumāṉai,
vāḷ tiṟal tāṉai maṅkaiyar talaivaṉ, māṉam vēl kaliyaṉ vāyolikaḷ,
tōṭṭu alar paim tār+ cuṭar muṭiyāṉai+, paḻamoḻiyāl paṇintu, uraitta
pāṭṭu ivai pāṭa+, pattimai peruki+, cittamum tiruvoṭu mikumē.

When [you] sing these songs which recount old adages, remaining true,
grasping the two feet of our lord,
Without thinking of [worldly] desires, worshipping him
with a bright crown of fresh garlands of clustered flowers,
These poems[166] of Kaliyaṉ with a proud spear, leader of those of Maṅkai
with a strong army with swords,
Increasing [your] devotion, intellect and prosperity will multiply.

---

[164] The *agnihotri*, whose sacred charge is to keep the ritual fires burning and make offerings throughout the day, has little time for, or interest in, maintaining a garden. In this way, the poet depicts the deity as disinterested and negligent.

[165] *vēṭṭattai* – 'about desires.' Use of the oblique causes a metric anomaly and was most likely not in the original. See App. 1: *-am* word endings.

[166] *vāyoli* – A compound lexicalized by the TL as 'poem.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Tenth Ten, 10th *tirumoḻi* – Messengers of love.
Veṇṭuṟai[167]

10.10.1
திருத்தாய் செம்போத்தே
திருமாமகள் தன்கணவன்
மருத்தார் தொல்புகழ் மாதவ னைவரத்
திருத்தாய் செம்போத்தே.

tiruttāy, cempōttē;
tiru mā makaḷ taṉ kaṇavaṉ,
maru+ tār tol pukaḻ mātavaṉai vara+
tiruttāy, cempōttē!

Summon [him], crow pheasant;[168]
The beloved of Tiru - the great goddess,
Mādhava of ancient fame and fragrant garlands,
Summon [him] to come, crow pheasant!

10.10.2
கரையாய் காக்ஙை[ப்]பிள்ளாய்[169]
கருமாமுகில் போல்நிறத்தன்
உரையார் தொல்புக ழுத்தம னைவரக்
கரையாய் காக்ஙை[ப்]பிள்ளாய்.

---

[167] *Veṇṭuṟai* is a somewhat vague meter that simply requires three to seven lines within a verse with the last one or two lines being short. It is a *pāviṉam*, a supplemental meter developed in the Bhakti Period, which suggests that some patterning of feet will be involved. Here we see lines of two, two, four, and two feet as follows: *mā kāy /xxx kāy / mā viḷam viḷam viḷam / mā kāy*, with the second line beginning either with a *kāy* or *kaṉi* foot. The *veṇṭuṟai* classification is further divided into those verses with one consistent tone and those with mixed tones. Here we see that the first and fourth lines have an earthy tenor with animals and birds chirruping, cooing, cawing, etc. while the middle lines have a grander tone focusing on the eminence of the deity.

[168] This *tirumoḻi* is a *dūta* 'messenger' song in which the heroine sends various birds and animals to her beloved, the deity. The poet features in this first verse the crow pheasant, (greater coucal, Tamil *cempōttu*, a crow-like bird with bright red wings,) choosing it to begin the decade possibly because its rising 'hoop-hoop-hoop-hoop' call is said to summon spirits. (www.asianreisender.de/coucal. Accessed October 3, 2020.) The TL cites this verse in its definition of *tiruttu-tal* as 'to summon.'

[169] Gemination in the compound 'baby crow' causes a metric anomaly here and was most likely not in the original. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

karaiyāy, kākkai+ piḷḷāy;
karu mā mukil pōl niṟattaṉ,
urai ~ār tol pukaḻ uttamaṉai vara+
karaiyāy, kākkai+ piḷḷāy!

Caw, baby crow;
The one whose hue is like a huge, dark cloud,
The supreme whose ancient fame [sacred] words spread,
Caw [for him] to come, baby crow!

10.10.3
கூவாய் பூங்குயிலே
குளிர்மாரி தடுத்துகந்த
மாவாய் கீண்டம ணிவண்ண னைவரக்
கூவாய் பூங்குயிலே.

kūvāy, pū+ kuyilē;
kuḷir māri taṭutt$_u$ ukanta
mā vāy kīṇṭa maṇi vaṇṇaṉai vara+
kūvāy, pū+ kuyilē.

Coo, pretty cuckoo;
The jewel-hued lord who split the horse's mouth
And rejoiced blocking the cold torrent,
Coo [for him] to come, pretty cuckoo!

10.10.4
கொட்டாய் பல்லிக்குட்டி
குடமாடி யுலகளந்த
மட்டார் பூங்குழல் மாதவ னைவரக்
கொட்டாய் பல்லிக்குட்டி.

koṭṭāy, palli+ kuṭṭi;
kuṭam āṭi, ~ulak$_u$ aḷanta
maṭṭ$_u$ ār pū+ kuḻal mātavaṉai vara+
koṭṭāy, palli+ kuṭṭi.

Chirrup, baby gecko;
Mādhava with honey-filled flowers in his hair

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Who measured the earth, having danced with pots,[170]
Chirrup [for him] to come, baby gecko!

10.10.5
சொல்லாய் பைங்கிளியே
சுடராழி வலனுயர்த்த
மல்லார் தோள்வட வேங்கட வன்வரச்
சொல்லாய் பைங்கிளியே.

collāy, pai+ kiḷiyē;
cuṭar āḻi valaṉ uyartta
mal+ ār tōḷ vaṭa vēṅkaṭavaṉ vara
collāy, pai+ kiḷiyē!

Tell [him], green parakeet;
The one of northern Vēṅkaṭam with a wrestler-like arm
That raises the shining discus at his right,
Tell [him] to come, green parakeet!

10.10.6
கோழி கூவென்னுமால்
தோழிநா னென்செய்கேன்
ஆழி வண்ணர்வ ரும்பொழு தாயிற்று[171]
கோழி கூவென்னுமால்.

kōḻi kū ~eṉṉum-āl!
tōḻi, nāṉ eṉ ceykēṉ?
āḻi vaṇṇar varum poḻutu āyiṟṟu.
kōḻi kū ~eṉṉum-āl.

The rooster is just crowing![172]
Dear friend, what do I do?
The time the sea-hued one would come is past.
The rooster is just crowing!

---

[170] See App. 2: pot dance.
[171] The original foot may have likely been *tāyiṉṟu*, a *kūviḷam* foot with an adapted *nirai-y-acai*. See App. 1: *-ṟṟ-* metric anomalies.
[172] *-āl* – a poetic affix indicating an exclamation.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.10.7
காமற் கென்கடவேன்
கருமாமுகில் வண்ணற்கல்லால்
பூமே லைங்கணை கோத்து[ப்]பு[173] குந்தெய்யத்
காமற் கென்கடவேன்.

kāmaṟku eṉ kaṭavēṉ?
karu mā mukil vaṇṇaṟku allāl,
pū mēl ai+ kaṇai kōttu+ pukuntu eyya+,
kāmaṟku eṉ kaṭavēṉ?

What should I do against Kāma,
When, commencing nocking [his] five arrows with flowers, he shoots?
Besides [what I do] against the one like a dark cloud[174]
What should I do against Kāma?

10.10.8
இங்கே போதுங்கொலோ
வினவேல்நெடுங் கண்களிப்ப
கொங்கார் சோலை[க்]கு டந்தை[க்]கி[175] டந்தமால்
இங்கே போதுங்கொலோ.

iṅkē pōtum-kolō?
iṉam vēl neṭum kaṇ kaḷippa,
koṅku ār cōlai+ kuṭantai+ kiṭanta māl
iṅkē pōtum-kolō?

Will he come here?
So that my long, eyes [like] a set of lances reel,
Māl who sleeps in Kuṭantai with nectar-filled groves
Will he come here?

---

[173] Gemination after the absolutive causes a metric anomaly here and was most likely not in the original. See App. 1: gemination.
[174] The dative 'to, for' must be interpreted broadly in this verse as 'toward, against.' The girl's suggestion is that the beauty of Kṛṣṇa's body already has such an effect on her that Kāma's arrows cannot be worse, and she is nearly helpless to inure her heart against one more than the other.
[175] The rule to apply gemination after the accusative ending in *-ai* seems to have been over-generalized in error by a later copyist or editor with the insertion of the geminate after a subject noun ending in *-ai*, causing metric errors. See App. 1: gemination.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.10.9
இன்னா ரென்றறியேன்
அன்னே யாழியொடும்
பொன்னார் சார்ங்கமு டையவ டிகளை
யின்னா ரென்றறியேன்.

iṉṉār eṉṟu aṟiyēṉ;
aṉṉē, āḻiyoṭum
poṉ+ ār cārṅkam uṭaiya ~aṭikaḷai
~iṉṉār eṉṟu aṟiyēṉ!

I didn't know of such a person;
Oh, my! A god with a golden Sārnga [bow]
As well as a discus,
I didn't know of such a person!

10.10.10
தொண்டீர் பாடுமினோ
சுரும்பார்ப்பொழில் மங்ஙைகையர்கோன்
ஒண்டார் வேல்கலி யனொலி மாலைகள்
தொண்டீர் பாடுமினோ.

toṇṭīr, pāṭumiṉ-ō
curump ār+ poḻil maṅkaiyar kōṉ
oṇ ṭār vēl kaliyaṉ oli mālaikaḷ;
toṇṭīr, pāṭumiṉ-ō!

Oh, devotees, sing
The verse garlands of Kaliyaṉ with a bright, garlanded spear,
King of those of Maṅkai with bee-filled groves;
Oh, devotees, sing!

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi Eleventh Ten

Eleventh Ten, 1st *tirumoḻi* – Love's uncertainty.
4-foot *Kali viruttam*: *tēmā kūviḷam mā kūviḷam.*

11.1.1
குன்ற மொன்றெடுத் தேந்தி மாமழை
யன்று காத்தவம் மான ரக்கரை
வென்ற வில்லியார் வீர மேகொலோ
தென்றல் வந்துதீ வீசு மென்செய்கேன்.

kuṉṟam oṉṟu eṭutt ēnti, mā maḻai
~aṉṟu kātta ~ammāṉ, arakkarai
veṉṟa villiyār vīramē-kolō?
teṉṟal vantu tī vīcum! eṉ ceykēṉ?

What [about] the heroism of the archer who conquered the demons,
The lord who, having taken and held up a mountain,
Guarded against the great deluge that day?
The southern breeze comes and blows [like] fire! What shall I do?[1]

11.1.2
காரும் வார்பனிக் கடலு மன்னவன்
தாரு மார்வமுங் கண்ட தண்டமோ
சோரு மாமுகில் துளியி னூடுவந்
தீர வாடைதா னீரு மென்னையே.

kārum vār paṉi+ kaṭalum aṉṉavaṉ
tārum mārvamum kaṇṭa taṇṭam-ō,

[1] By referring to the deity's heroic feats, the heroine implies that he should also save her from the blasting heat of the southern breeze which, but for her lovesickness, would otherwise feel cool. She is helpless to save herself, a metaphor for the concept of *prapatti*, (from the Sanskrit root *prapad* 'to be at the feet of'), complete dependence on the lord for salvation. The same question is asked in verse #6.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

cōrum mā mukil tuḷiyiṉ-ūṭu vant$_u$,
īra vāṭai tāṉ īrum eṉṉaiyē?

Is [my] punishment [now that I] saw the garland and the chest
Of him like a dark cloud and the vast, cold sea,
That the sharp north wind, driving between the drops of rain
From the teeming dark clouds, pierces me?

11.1.3
சங்கு மாமையுந் தளரு மேனிமேல்
திங்கள் வெங்கதிர் சீறு மென்செய்கேன்
பொங்கு வெண்டிரைப் புணரி வண்ணனார்
கொங்க லார்ந்ததார் கூவு மென்னையே.

caṅkum māmaiyum taḷarum; mēṉi mēl
tiṅkaḷ vem katir cīṟum. eṉ ceykēṉ?
poṅku veṇ tirai+ puṇari vaṇṇaṉār
koṅk$_u$ alārnta tār kūvum eṉṉaiyē.

[My] conch [bangles] and complexion slip away;
The moon's hot rays on my body burn. What shall I do?
The nectar-filled garland of the one
The color of the sea with roiling white waves beckons me.

11.1.4
அங்கோ ராய்க்குலத் துள்வ ளர்ந்துசென்
றங்கோர் தாயுரு வாகி வந்தவள்
கொங்கை நன்சுண்ட கோயின் மைகொலோ
திங்கள் வெங்கதிர் சீறு கின்றதே.

aṅk$_u$ ōr āy+ kulatt$_u$-uḷ vaḷarntu ceṉṟ$_u$,
aṅk$_u$ ōr tāy uru ~āki vantavaḷ
koṅkai naṉc$_u$ uṇṭa kōyiṉmai-kolō?
tiṅkaḷ vem katir cīṟukiṉṟatē.

Having arrived and been raised there among a cowherd clan,
Was it an injustice[2] when [he] ate the poison of the breast

[2] *kōyiṉmai* – The TL's definition 'arrogance, conceit' is based on this citation; however, this hardly

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Of a woman who came there, taking a mother's form?
The moon's hot rays are blazing!

11.1.5
அங்கோ ராளரி யாய வுணனைப்
பங்க மாவிரு கூறு செய்தவன்
மங்குல் மாமதி வாங்க வேகொலோ
பொங்கு மாகடல் புலம்பு கின்றதே.

aṅkᵤ ōr āḷ ari ~āy, avuṇaṉai+
paṅkam ā, ~iru kūṟu ceytavaṉ
maṅkul mā mati vāṅkavē-kolō
poṅku mā kaṭal pulampukiṉṟatē?

Is it since he, who as a man-lion once rendered the demon
Into two pieces, so that he was defeated,
Snatched the great moon in the night,
That the roiling great sea is roaring?

11.1.6
சென்று வார்சிலை வளைத்தி லங்ஙகையை
வென்ற வில்லியார் வீர மேகொலோ
முன்றில் பெண்ணணைமேல் முளரிக் கூட்டகத்
தன்றி லின்குர லடரு மென்னனையே.

ceṉṟu, vār cilai vaḷaittᵤ, ilaṅkaiyai
veṉṟa villiyār vīramē-kolō?
muṉṟil peṇṇai mēl muḷari+ kūṭṭᵤ akattᵤ
aṉṟiliṉ kural aṭarum eṉṉaiyē.

What [about] the heroism of the archer[3] who,
Going to Lanka, bending the long bow, conquered [it]?

---

seems to suit the content of this verse, especially considering the context of verse *PT* 11.2.3 where the word also occurs. The literal translation is 'lacking a king or leadership' *kō + iṉmai.* The king in Tamil tradition is very closely associated with the moral status of the land and is the representative of justice, thus *kōyiṉmai* seems to be 'ignobility, immorality, injustice.' Periyavāccāṉ Piḷḷai used the gloss *ārāycci-y-illāta* 'without investigation or careful consideration.' Overall, however, its relationship to the final statement is vague.

[3] See footnote to verse #1 above which asks the same question.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The call of the black ibis[4] in its twig nest
Atop of the courtyard palm assaults me.

11.1.7
பூவை வண்ணனார் புள்ளின் மேல்வர
மேவி நின்றுநான் கண்ட தண்டமோ
வீவி லைங்கணை வில்லி யம்புகோத்
தாவி யேயிலக் காக வெய்வதே.

pūvai vaṇṇaṉār puḷḷiṉ mēl vara,
mēvi niṉṟu nāṉ kaṇṭa taṇṭam-ō
vīv$_u$ il ai+ kaṇai villi ~ampu kōtt$_u$
āviyē ~ilakk$_u$ āka ~eyvatē.

Is the punishment[5] [for the fact] that I, [with] continual longing,
Saw him the hue of the [blue] *pūvai* [blossoms] as he arrived on a bird,
That the archer with five [flower] arrows, nocking his darts,
Ceaselessly shoots at [my] soul as his target?

11.1.8
மாலி னந்துழாய் வருமென் னெஞ்சகம்
மாலி னந்துழாய் வந்தென் னுள்புக
கோல வாடையும் கொண்டு வந்ததோர்
ஆலி வந்ததா லரிது காவலே.

māl iṉam tuḻāy varum, eṉ ṉeñc$_u$ akam.
māliṉ am tuḻāy vant$_u$ eṉ+ uḷ puka,
kōlam vāṭaiyum koṇṭu-vantat$_u$, ōr
āli vantat$_u$-āl! aritu kāvalē!

My inner heart comes searching for Māl's company.
That which the beautiful north wind brought, coming with Māl's lovely *tulasī*
To pierce my core, came in [just] one raindrop!
Protection [from it] is daunting![6]

---

[4] See App. 2: *aṉṟil.*
[5] See verse #2 with a similar question and structure.
[6] In this verse, the poet creates a lovely figure of speech (that cannot be transmitted in English) *tiricol* 'varying word' or polysemy. The verb *tuḻāvu-tal* 'flounder, stir, search' has a variation, *tuḻā-*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.1.9
கெண்டை யொண்கணுந் துயிலு மென்நிறம்
பண்டு பண்டுபோ லொக்கும் மிக்கசீர்த்
தொண்ட ரிட்டபூந் துளவின் வாசமே
வண்டு கொண்டுவந் தூது மாகிலே.

keṇṭai ~oḷ kaṇum tuyilum, eṉ+ niṟam
paṇṭu paṇṭu pōl okkum, mikka cīr+
toṇṭar iṭṭa pūm tuḷaviṉ vācamē
vaṇṭu koṇṭu-vant$_u$ ūtum ākilē.

My *keṇṭai* fish[-shaped] bright eyes will sleep
And my coloring will be like before, [only] if
The [wings of] bees waft and bring the fragrance
Of the fresh *tulasī* offered by many fine devotees.

11.1.10
அன்று பாரதத் தைவர் தூதனாய்
சென்ற மாயனைச் செங்கண் மாலினை
மன்றி லார்ப்புகழ் மங்கை வாள்கலி
கன்றி சொல்வல்லார்க் கல்ல லில்லையே.

aṉṟu pāratatt$_u$ aivar tūtaṉ āy
ceṉṟa māyaṉai+, cem kaṇ māliṉai
maṉṟil ār+ pukaḻ maṅkai vāḷ kali-
kaṉṟi col vallārkk$_u$, allal illaiyē.

For those who master the words of sword[- bearing] Kalikaṉṟi
Of Maṅkai whose praise is spread in assemblies,
About bright-eyed Māl, Māyaṉ who once arrived as a messenger
Of the Five in the Bhārata [War], there will be no sorrows.

---

tal, from which the absolutive *tuḻāy* 'floundering' is formed. This is a homophone for the noun *tuḻāy* '*tulasī*,' which occurs in the next line, both words appearing in the third foot. The poet also used a type of wordplay that falls in the category of *yamaka* 'repetition' in which the same letters produce different meanings when the word boundaries are shifted. The first line begins *māl iṉam* 'Māl's company' while the second line begins *māliṉ am* 'Māl's lovely...' The verse also makes use of classical symbolism for longing for one's love in its suggestion of the rainy season.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Eleventh Ten, 2nd *tirumoḻi* – Love's torments.
3-foot Vañci viruttam in *Kalittaḻai*[7]

11.2.1

குன்றமெடுத்து மழைதடுத்தி ளையாரொடும்
மன்றில்குரவை பிணைந்தமாலென் னைமால்செய்தான்
ழுன்றில்தனிநின் றபெண்ணைமேல் கிடந்தீர்கின்ற
வன்றிலின்கூட்டைப் பிரிக்ககிற்பவ ரார்கொலோ?

kuṉṟam eṭuttu maḻai taṭutt$_u$, iḷaiyāroṭum
maṉṟil kuravai piṇainta māl, eṉṉai māl ceytāṉ!
muṉṟil taṉi niṉṟa peṇṇai mēl kiṭant$_u$ īrkiṉṟa
aṉṟiliṉ kūṭṭai+ pirikka kiṟpavar ār-kolō?

Māl who, having lifted a mountain and blocked the rain,
Linked [hands] in the *kuravai* [dance][8] with the girls in the commons,
made me crazy!
Who is able to make the black ibis[9] which, resting atop the palmyra
Which stands alone in the courtyard, saws at [my heart], leave its nest?

11.2.2

பூங்குருந்தொசித் தானைகாய்ந்தரி மாச்செகுத்
தாங்குவேழத் தின்கொம்புகொண்டு வன்பேய்முலை
வாங்கியுண்டவவ் வாயனிற்கவிவ் வாயன்வாய்
ஏங்குவேய்ங்குழ லென்னோடா டுமிளமையே.

pūm kurunt$_u$ ocitt$_u$, āṉai kāynt$_u$, ari mā+ cekutt$_u$,
āṅku vēḻattiṉ kompu koṇṭu, val pēy mulai
vāṅki ~uṇṭa ~am vāyaṉ niṟka, ~i+ ~āyaṉ vāy
ēṅku vēy+ kuḻal eṉṉōṭ$_u$ āṭum iḷamaiyē.

---

[7] The lines in this *tirumoḻi* can be scanned in a pattern of *mā mā mā viḷam viḷam*, i.e., a five-foot *Kalitturai*; however, the lines do not flow well, and they exhibit too many metric errors. The movement of the lines seems to be smoother when scanned as a *vañci viruttam* (four lines of three feet) in *kalittaḻai*, i.e., *viḷam* or *kāy* before *nirai*, and *mā* or *kaṉi* before *nēr*.

[8] See App. 2: *kuravai*.

[9] See App. 2: *aṉṟil*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having broken the budding *kuruntu*,[10] killed an elephant,
Conquered a hostile horse,[11] then plucked the tusk from the elephant,
When he, whose lovely lips latched and sucked the powerful demon's breast,[12]
Stays [near], the bamboo flute that sounds at this herder's lips
moves in madness[13] with me.

11.2.3
மல்லோடுகஞ்ச னுழ்துஞ்சவென்ற மணிவண்ணன்
அல்லிமலர்த்தண் டுழாய்நினைந்தி ருந்தேனையே
யெல்லியின்மா ருதம் வந்தடுமது வன்றியும்
கொல்லைவல்லேற் றின்முணியுங்கோ யின்மைசெய்யுமே.

mallōṭu kañcaṉum tuñca veṉṟa maṇi vaṇṇaṉ
alli malar+ taṇ tuḻāy niṉaint$_u$-iruntēṉaiyē
~elliyil mārutam vant$_u$ aṭum; atu ~aṉṟiyum,
kollai val+ ēṟṟiṉ maṇiyum kōyiṉmai ceyyumē.

The wind comes in the night and destroys me who is thinking
Of the cool *tulasī*, petals unfurling, of the jewel-hued one
Who conquered Kaṁsa and the wrestlers, so they perished;
besides that,
Even the bells on the strong bulls in the field do [me] an injustice.[14]

11.2.4
பொருந்துமாமர மேழுமெய்தபு னிதனார்
திருந்துசேவடி யென்மனத்துநி னைதொறும்
கருந்தண்மா கடல்கங்குலார்க் குமதுவன்றியும்
வருந்தவாடை வருமிதற்கினி யென்செய்கேன்.

poruntu mā maram ēḻum eyta puṉitaṉār
tiruntu cē ~aṭi ~eṉ maṉattu niṉai toṟum,

---

[10] See App. 2: *kuruntu*.
[11] *ari mā* – While *arimā* is a lion, there is no Vaiṣṇava mythology that refers to Kṛṣṇa or Viṣṇu slaying a lion. By parsing the word as *ari mā*, we can translate Sanskrit *ari* 'enemy' and *mā* 'horse' referring to Kṛṣṇa slaying the demon horse Keśi. See also *PT* 9.10.7.
[12] See App. 2: Pūtanā.
[13] *iḷamai ~āṭu-tal* – Lexicalized in the TL as 'be deluded.' A less common definition of *iḷamai* must be used here: rather than 'youth, indiscretion, amorousness,' it can also mean 'madness.'
[14] *kōyiṉmai* - See note to *PT* 11.1.4.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

karum taṇ mā kaṭal kaṅkul ārkkum; atu ~aṉṟiyum,
varunta vāṭai varum. itaṟku iṉi ~eṉ ceykēṉ?

[With] every thought in my mind of the perfect rosy feet
Of the pure one who shot seven great adjacent trees,
The cold, dark, vast ocean roars at night; besides that,
The north wind comes up so that [I] suffer. Now what do I do for this?

11.2.5
அன்னைமுனிவது மன்றிலின்குர லீர்வதும்
மன்னுமறிகட லார்ப்பதும்வளை சோர்வதும்
பொன்னங்கலையல் குலன்னமென்னடைப் பூங்குழல்
பின்னைமணாளர் திறத்தமாயின பின்னையே.

aṉṉai muṉivatum, aṉṟiliṉ kural īrvatum,
maṉṉu maṟi kaṭal ārppatum, vaḷai cōrvatum,
poṉ+ am kalai ~alkul, aṉṉa mel naṭai+, pū+ kuḻal
piṉṉai maṇāḷar tiṟattam āyiṉa piṉṉaiyē.

Mother raging, the black ibis's voice grating,[15]
The roaring of the eternal roiling sea, and [my] bangles slipping,
[All happened] after we were beside[16] the beloved of Piṉṉai,
With a lovely gold-girdled waist, a slow swan[-like] gait, and flowery curls.[17]

11.2.6
ஆழியுஞ்சங் குமுடையநங் களடிகள்தாம்
பாழிமையா னகனவில்நம் மைப்பகர்[வித்]தார்
தோழியும்நா னுமொழியவை யந்துயின்றது
கோழியுங்கூ கின்றதில்லைக்கூ ரிருளாயிற்றே.[18]

āḻiyum caṅkum uṭaiya naṅkaḷ aṭikaḷ tām
pāḻimaiyāṉa kaṉavil nammai~ pakar[vit]tār.

---

[15] See App. 2: *anril.*
[16] *tiṟattam* – 1st plural pronominal noun 'we who are at the side of/in the cause of/in a relation with,' derived from *tiṟam* 'side, cause, relation' used as a denominative.
[17] See App. 2: Nappiṉṉai.
[18] The final foot in the original may have been *āyiṉṟē*, a *kūviḷam* with an adapted *nirai-y-acai*. See App. 1: *-ṟṟ-* metric anomalies.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

tōḻiyum nāṉum oḻiya vaiyam tuyiṉṟatu.
kōḻiyum kūkiṉṟatu illai+; kūr iruḷ āyiṟṟē.

Our god who bears the conch and discus
Spoke[19] to us in a desolate dream.
Except for my confidante and I, the world slept.
The cock had not even crowed; the darkness had become deep.

11.2.7
காமன்றனக் குமுரையல்லேன் கடல்வண்ணனார்
மாமணவா ளரெனக்குத்தா[20] னுமகன்சொல்லில்
யாமங்கள்தோ றெரிவீசுமென் னிளங்கொங்கைகள்
மாமணிவண்ணர் திறத்தவாய் வளர்கின்றவே.

kāmaṉ taṉakku murai ~allēṉ. kaṭal vaṇṇaṉār
mā maṇavāḷar; eṉakku+ tāṉum makaṉ, collil.
yāmaṅkaḷ tōṟu eri vīcum eṉ+ iḷam koṅkaikaḷ
mā maṇi vaṇṇar tiṟattavāy vaḷarkiṉṟavē.

I have no complaints against Kāma. If [you] ask [why], the sea-hued one
Is [my] dark beloved; [so Kāma] is my son, [too.][21]
My young breasts, where he hurls flames all of the time,[22]
Rise only because of[23] the dark gem-hued one.

11.2.8
மன்சுறுமா லிருஞ்சோலை நின்றமணாளனார்
நெஞ்சநிறை கொண்டுபோயினார் நினைகின்றிலர்

---

[19] *pakar[vit]tār* –The causative verb *pakarvi-ttal* is challenging. For one, *pakarvittār* is a metric anomaly which raises the suspicion of a transmission error. The root verb *pakar-tal* is listed in the TL as 'move, shift,' however, several other dictionaries also give 'speak, declare, indicate.' Several commentaries suggest that the deity caused the heroine to call out in her dream; however, one might then have expected the poet to have given voice to the heroine's anguished cries (which are not lacking elsewhere in the text). It may very likely be that the original was the simple verbal root *pakar-tal* 'speak,' i.e., *pakartār* or *pakarvār* 'he spoke' or 'he speaks,' either of which suit both the context and the meter.

[20] See App. 1: dative.

[21] Kṛṣṇa's son, Pradyumna, is considered an incarnation of Kāma, the god of love.

[22] *yāmaṅkaḷ toṟu*– 'all units of time of three-hour watches.'

[23] *tiṟatta-v-āy* – an undocumented postposition, seemingly from *tiṟam* 'side, cause' in the oblique *tiṟattu* + adjectival marker *-a* + *āy* (absolutive of *āku-tal* 'becoming'), i.e., 'having become of his cause, because of.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

வெஞ்சுடர்போய் விடியாமலெவ் விடம்புக்கதோ
நஞ்சுடலந் துயின்றால்நமக் கினிநல்லதே.

maṉcu uṟu māliruñcōlai niṉṟa maṇāḷaṉār
neñcam niṟai koṇṭu-pōyiṉār; niṉaikiṉṟilar.
vem cuṭar pōy, viṭiyāmal, e+ ~iṭam pukkatu-ō?
nañcu uṭalam tuyiṉṟāl, namakku iṉi nallatē!

My beloved, who stands in misty[24] Māliruñcōlai,
Took away the whole of my heart; he does not think [anything of it].
Was the blazing sun, having set, caught[25] somewhere without dawning?
If this baneful body would sleep, it would yet be a good thing for us!

11.2.9
காமன்கணைக் கோரிலக்கமாய் நலத்தின்மிகு
பூமருகோ லநம்பெண்மைசிந் தித்திராதுபோய்
தூமலர்நீர் கொடுதோழிநாம் தொழுதேத்தினால்
கார்முகில்வண்ண ரைக்கண்களால் காணலாங்கொலோ.

kāmaṉ kaṇaikku ōr ilakkam āy, nalattiṉ miku
pū maru kōlam, nam peṇmai cintittu irātu, pōy,
tū malar nīr koṭu, tōḻi, nām toḻutu ēttiṉāl,
kār mukil vaṇṇarai+ kaṇkaḷāl kāṇalām-kolō?

Without staying, becoming a target for Kāma's arrows,
Fretting about our femininity, its nature greatly beautified[26] by virtue,
Leaving [here], friend, if we adore and praise [him]
with[27] pure blossoms and water,
Might we see the raincloud-hued one with [our own] eyes?

---

[24] *mañcu uṟu* – 'where mist touches, abounds.' The idol in the Tirumāliruñcōlai temple is in a standing posture.

[25] *puku-tal* – 'enter, commence,' but also 'be caught, be brought to a miserable state.' The poetic suggestion is that the night seems unending to the heroine who is miserable in her lovesick waking state.

[26] *pū maru kolam* – *pū* 'beauty' + *maru* < adjectival verbal root from *maruvu-tal* 'combine with' + *kolam* 'nature.' This use of *maru* is found innumerable times in this work in the adjectival compound *kāmaru* 'desirable, worthy of desire' from '*kāmam maruvu*,' for which see footnote to *PT* 2.3.10.

[27] *koṭu* - 'with.' See App. 1: *koḷ* as a postposition.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.2.10

வென்றிவிடை யுடனேழடர்த் தவடிகளை
மன்றில்மலிபுகழ் மங்கைமன் கலிகன்றிசொல்
ஒன்றுநின்றவொன் பதுமுரைப்பவர் தங்கள்மேல்
என்றுநில்லா வினையொன்றுஞ் சொல்லிலுலகிலே.

venṟi, viṭai ~uṭaṉ ēḻ aṭartta ~aṭikaḷai
maṉṟil mali pukaḻ maṅkai maṉ kalikaṉṟi col,
oṉṟu niṉṟa ~oṉpatum uraippavar taṅkaḷ mēl,
eṉṟum nillā viṉai ~oṉṟum; collil, ulakilē.

On those who say the nine [verses] with one remaining,
The words of Kalikaṉṟi, king of Maṅkai, whose fame abounds in assemblies,
About the deity who victoriously conquered seven bulls at once,
Not any evil fate will ever endure - if [one] speaks [truly],
[nor] on the whole world.

Eleventh Ten, 3rd *tirumoḻi* – An *antāti*.
4-foot *Koccaka-k-kalippā* in *Veṇṭaḷai*[28]

11.3.1

மன்னிலங்கு பாரதத்துத் தேரூர்ந்து மாவலியைப்
பொன்னிலங்கு திண்விலங்கில் வைத்துப் பொருகடல்சூழ்
தென்னிலங்கை யீடழித்த தேவர்க் கிதுகாணீர்
என்னிலங்கு சங்கோ டெழில்தோற் றிருந்தேனே.

maṉ+ ilaṅku pāratattu+ tēr ūrntu, māvaliyai+
poṉ+ ilaṅku tiṇ vilaṅkil vaittu+, poru kaṭal cūḻ
teṉ+ ilaṅkai ~īṭu aḻitta tēvarkku - itu kāṇīr -
eṉ+ ilaṅku caṅkōṭu eḻil tōṟṟu-iruntēṉē.

---

[28] See footnote on *Koccaka-k-kalippā* in *Veṇṭaḷai* meter at *PT* 6.8.1. This *tirumoḻi* is also structured as an *antāti* 'the end [is] the beginning,' a type of chain verse in which the last word, foot, or phrase in one verse forms the first word, foot, or phrase of the next verse. Due to the differences in grammatical structure between Tamil and English, the word link between verses in English may not be the exact word link in the original Tamil; however, I have maintained the chain verse structure in the translation. The poet also embellished many of the verses with extended *etukai* second syllable rhyme and *moṉai*, alliteration within a line.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

I have lost my glistening bangles and complexion - look at this -
To the god who destroyed the fame of Lanka to the South,
encircled by the crashing sea,
Having placed Māvali in strong, glistening shackles of gold,
[And] having driven a chariot in the Bhārata [War] where warriors glistened.

11.3.2

இருந்தானெ னுள்ளத் திறைவன் கறைசேர்
பருந்தாள் களிற்றுக் கருள்செய்த செங்கண்
பெருந்தோள் நெடுமாலைப் பேர்பாடி யாட
வருந்தாதென் கொங்கை யொளிமன்னு மன்னே.

iruntāṉ eṉ uḷḷattu, iṟaivaṉ, kaṟai cēr
parum tāḷ kaḷiṟṟukku aruḷ ceyta cem kaṇ
perum tōḷ neṭu mālai+ pēr pāṭi ~āṭa
varuntātu eṉ koṅkai ~oḷi maṉṉum. aṉṉē!

The glisten remains on my breasts which do not languish
when I dance,
Singing the names of tall, bright-eyed Māl with broad shoulders,
Who granted grace to the elephant, [its] thick legs like mortars,
[My] god, the one who is in my heart. Oh, wonder!

11.3.3

அன்னே யிவரை யறிவன் மறைநான்கும்
முன்னே யுரைத்த முனிவ ரிவர்வந்து
பொன்னேய் வளைகவர்ந்து போகார் மனம்புகுந்
தென்னே யிவரெண்ணு மெண்ண மறியோமே.

aṉṉē! ivarai ~aṟivaṉ. maṟai nāṉkum
muṉṉē ~uraitta muṉivar. ivar vantu,
poṉ+ ēy vaḷai kavarntu, pōkār, maṉam pukuntu.
eṉṉē ~ivar eṉṉum eṉṉam? aṟiyōmē.

Oh, wonder! I know him. He is the sage who long ago
Proclaimed the four Vedas. Having come [here],
Snatching my gold-like bangles, entering my heart,
He does not leave. What are the thoughts he is thinking? We do not know.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.3.4

அறியோமே யென்றுரைக்க லாமே யெமக்கு
வெறியார் பொழில்சூழ் வியன்குடந்தை மேவி
சிறியானோர் பிள்ளையாய் மெள்ள நடந்திட்
டுறியார் நறுவெண்ணெ யுண்டுகந்தார் தம்மையே?

aṟiyōmē ~enṟu, uraikkal āmē ~emakku,
veṟi ~ār poḻil cūḻ viyaṉ kuṭantai mēvi
ciṟiyāṉ, ōr piḷḷai ~āy meḷḷa naṭantu-iṭṭu
uṟi ~ār naṟum veṇṇey uṇṭu ukantār tammaiyē?

That we do not know him, the little one dwelling in vast Kuṭantai
encircled by honey-filled groves,
The one who rejoiced as a child, having crept up softly
Eating the fragrant butter which filled the pot nets,[29]
Will saying [that] be [possible] for us?

11.3.5

தம்மையே நாளும் வணங்கித் தொழுவார்க்கு
தம்மையே யொக்க வருள்செய்வ ராதலால்
தம்மையே நாளும் வணங்கித் தொழுதிறைஞ்சி
தம்மையே பற்றா மனத்தென்றும் வைத்தோமே.

tammaiyē nāḷum vaṇaṅki+, toḻuvārkku
tammaiyē ~okka ~aruḷ ceyvar; ātalāl,
tammaiyē nāḷum vaṇaṅki+, toḻutu iṟaiñci,
tammaiyē paṟṟā, maṉattu eṉṟum vaittōmē.

To us who worship, adoring him daily,
He gives grace which befits him; therefore,
Worshiping, bowing low, adoring him daily,
While clinging[30] to him, we keep him always in [our] minds.

---

[29] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.
[30] *paṟṟā* – 'while clinging.' See App. 1 – Absolutives, Concurrent.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.3.6
வைத்தா ரடியார் மனத்தினில் வைத்தின்பம்
உய்த்தா ரொளிவிசும்பி லோரடிவைத் தோரடிக்கும்
எய்த்தாது மண்ணென் றிமையோர் தொழுதிறைஞ்சி
கைத்தா மரைகுவிக்குங் கண்ணனென் கண்ணனையே.

vaittār aṭiyār maṉattiṉil; vaitt$_u$, iṉpam
uyttār. "oḷi vicumpil ōr aṭi vaitt$_u$, ōr aṭikkum
eyttātu maṇ+," eṉṟ$_u$ imaiyōr toḻut$_u$ iṟaiñci,
kai+ tāmarai kuvikkum, kaṇṇaṉ, eṉ kaṇṇaṉaiyē.

In [their] minds, devotees keep [him]; keeping [him], they relish delight.
The celestials join their lotus palms, saying,
"Keeping one foot in the radiant sky,
the earth is not enough for another foot,"
Worshipping and bowing low to Kaṇṇaṉ, my Kaṇṇaṉ.

11.3.7
கண்ணன் மனத்துள்ளே நிற்கவுங் கைவளைகள்
என்னோ கழன்ற விவையென்ன மாயங்கள்
பெண்ணானோம் பெண்மையோம் நிற்க வவன்மேய
வண்ணல் மலையு மரங்கமும் பாடோமே.

kaṇṇaṉ maṉatt$_u$ uḷḷē niṟkavum, kai vaḷaikaḷ
eṉ+-ō kaḻaṉṟa? ~ivai ~eṉṉa māyaṅkaḷ?
peṇ+ āṉōm peṇmaiyōm; niṟka. ~avaṉ mēya
~aṇṇal malaiyum araṅkamum pāṭōm-ē?

Although Kaṇṇaṉ stays in my inner mind, why do my bangles slip off?
What are these wonders? We are women,
We of modesty; let [that] be.[31] Of the lofty mountain where he dwells[32]
And of Araṅkam, do we not sing?

[31] *niṟka* – 'let [that] stand,' optative of *nil-tal* 'stand, stay,' i.e., 'be that as it may.'
[32] Vēṅkaṭam.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.3.8
பாடோமே யெந்தை பெருமானை பாடிநின்
றாடோமே யாயிரம் பேரானை பேர்நினைந்து
சூடோமே சூடுந் துழாயலங்கல் சூடிநாம்
கூடோமே கூடக் குறிப்பாகில் நன்னெஞ்சே?

pāṭōm-ē ~entai perumāṉai? pāṭi niṉṟu
āṭōm-ē ~āyiram pērāṉai? pēr niṉaintu,
cūṭōm-ē cūṭum tuḻāy alaṅkal? cūṭi, nām
kūṭōm-ē kūṭa+ kuṟippu ākil, nal neñcē?

Do we not sing of the lord, our father? Do we not dance,
Continually singing his one-thousand names? Thinking of his names,
Do we not wear the *tulasī* garland [he] wore? Wearing [that],
Will we not we join him if [his] aim is to join [us], good heart?

11.3.9
நன்னெஞ்சே நம்பெருமான் நாளு மினிதமரும்
அன்னஞ்சேர் கான லணியாலி கைதொழுது
முன்னஞ்சேர் வல்வினைகள் போக முகில்வண்ணன்
பொன்னஞ்சேர் சேவடிமேல் போதணியப் பெற்றோமே.

nal neñcē, nam perumāṉ nāḷum iṉitu amarum,
aṉṉam cēr kāṉal aṇi ~āli kai toḻutu,
muṉṉam cēr val viṉaikaḷ pōka, mukil vaṇṇaṉ
poṉ+ am cēr cē ~aṭi mēl pōtu aṇiya+ peṟṟōmē.

Good heart, worshiping, hands [joined], in lovely Āli
With seashores where swans gather,
    where our lord always dwells happily,
So that the harsh fate attached to the past departs,
    we obtained blossoms to wear
[That were] on the rosy feet with the beauty of gold
    of the cloud-colored one.

11.3.10
பெற்றாரா ராயிரம் பேரானைப் பேர்பாடப்
பெற்றான் கலிய னொலிசெய் தமிழ்மாலை

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

கற்றாரோ முற்றுல காள்வ ரிவைகேட்க
லுற்றார்க்கு றுதுய ரில்லை யுலகத்தே.

pe<u>rr</u>u ārār, āyiram pērāṉai+ pēr pāṭa+
pe<u>rr</u>āṉ, kaliyaṉ oli cey tami<u>l</u> mālai
ka<u>rr</u>ārō; mu<u>rr</u>u ulaku āḷvar! ivai kēṭkal
u<u>rr</u>ārkku, u<u>r</u>u tuyar illai ~ulakattē.

As to the ones who learn the garland of Tamil verse
composed in the words of Kaliyaṉ,
He who gets to sing the names of the one
with one-thousand names, they are never sated;
They will rule the whole world! For those who experience hearing these,
There will be no suffered sorrows in the world.[33]

Eleventh Ten, 4th *tirumoḻi* – The incarnations of Nārāyaṇa.

8-foot *Āciriya viruttam: viḷam tēmā tēmā puḷimāṅkāy tēmā puḷimāṅkāy tēmā puḷimā.*[34]

11.4.1
நிலையிட மெங்கு மின்றி நெடுவெள்ள
மும்பர் வளநாடு மூட விமையோர்
தலையிட மற்றெ மக்கோர் சரணில்லை
யென்ன வரணாவ னென்னு மருளால்
அலைகடல் நீர்க்கு ழம்ப வகடாட வோடி
யகல்வானு ரிஞ்ச முதுகில்
மலைகளை மீது கொண்டு வருமீனை
மாலை மறவாதி றைஞ்சென் மனனே.

---

[33] Besides the value of mastering or learning the songs, as normally found in the final *phalaśruti* verses, here the poet nicely adds that even those who hear the *Periya Tirumoḻi* will benefit.

[34] This *tirumoḻi* is an impressive work: the lines are of eight feet, the longest found in the *Periya Tirumoḻi*; the metric pattern is a complex *cantam*, i.e., where every one of 17 metric units that make up the feet of each line is fixed (the very first unit being either *nēr* or *nirai*); and the poet used only one shortened *-ai* (in the first foot of line 3 in verse #8) with no other anomalies or adapted *nirai-y-acai*-s to assist him in maintaining the strict and complex requirements of the meter. Each verse in the *tirumoḻi*, except for the final signature verse, mentions an incarnation of Viṣṇu, and they are in the order that is generally found today, but for the swan: fish, turtle, boar, lion, dwarf, Paraśurāma, Dāśarathi Rāma, swan, and Kṛṣṇa. See App. 2: Swan, Fish, and Narasiṁha.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

nilai ~iṭam eṅkum iṉṟi neṭu veḷḷam umpar vaḷam nāṭu mūṭa, imaiyōr
"talai ~iṭam aṟṟu, emakku ōr caraṇ illai," ~eṉṉa, "~araṇ āvaṉ," eṉṉum aruḷāl
alai kaṭal nīr kuḻampa, ~akaṭu āṭa ~ōṭi, ~akal vāṉ uriñca, mutukil
malaikaḷai mītu koṇṭu-varum mīṉai, mālai maṟavātu iṟaiñcu, eṉ maṉaṉē.

My heart, bow down without fail to Māl,
the fish which brought mountains on its back
as it scraped the broad heavens,
Speeding as its belly wriggled, so that the crashing sea tossed up water,
by the grace of saying, "I will be [your] protection,"
When a vast flood, without any fixed place,
concealed the gods' prosperous land,
When the unblinking [celestials] cried, "Without a place with a summit,
there is no refuge for us."[35]

11.4.2

செருமிகு வாளெ யிற்ற வரவொன்று சுற்றித்
திசைமண்ணும் விண்ணு முடனே
வெருவர வெள்ளை வெள்ளம் முழுதுங்கு
ழம்ப விமையோர்கள் நின்று கடைய
பருவரை யொன்று நின்று முதுகிற்ப
ரந்து சுழலக்கி டந்து துயிலும்
அருவரை யன்ன தன்மை வடலாமை
யான திருமால்ந மக்கோ ரரணே.

ceru miku vāḷ eyiṟṟa ~aravu oṉṟu cuṟṟi+, ticai maṇṇum viṇṇum uṭaṉē
veruvara, veḷḷai veḷḷam muḻutum kuḻampa ~imaiyōrkaḷ niṉṟu kaṭaiya
paru varai ~oṉṟu niṉṟu mutukil parantu cuḻala+ kiṭantu tuyilum
aru varai ~aṉṉa taṉmai ~aṭal āmai ~āṉa tirumāl namakku ōr araṇē.

Tirumāl was a refuge for us when he became a powerful turtle,
[its] nature like a rare mountain,
Which rested lying [still] while a wide mountain,
standing broadly on its back, whirled,
When the unblinking [celestials], coiling around [it]
a serpent with fangs [like] great battle swords,

---

[35] See App. 2: Fish.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Kept churning, so that all of the white [milk] sea tossed
and the earth in all directions and the heavens were terrified.

11.4.3

தீதறு திங்கள் பொங்கு சுடரும்ப ரும்ப ருலகேழி னோடு முடனே
மாதிர மண்சு மந்து வடகுன்று நின்ற மலையாறு மேழு கடலும்
பாதமர் சூழ்கு ளம்பி னகமண்ட லத்தி
னொருபாலொ டுங்க வளர்சேர்
ஆதிமு னேன மாகி யரணாய மூர்த்தி யதுநம்மை யாளு மரசே.

tīṯu aṟu tiṅkaḷ, poṅku cuṭar, umpar, umpar ulaku ēḻiṉōṭum uṭaṉē,
mātiram maṇ cumantu vaṭa kuṉṟum, niṉṟa malai ~āṟum, ēḻu kaṭalum,
pāṯu amar cūḻ kuḻampiṉ akam maṇṭalattiṉ oru pāl oṭuṅka, vaḷar cēr
āti muṉ ēṉam āki ~araṇ āya mūrtti ~atu nammai ~āḷum aracē.

The sovereign who rules us is the god who became a refuge as a boar
long ago at the beginning,
Who swelled[36] [and] grew so that the faultless moon, blazing sun,
the celestials, the celestials' seven heavens all together,
The northern mountain bearing the earth, and the [four] quarters,
the remaining six mountains, and the seven seas
Were tucked to one side of the curve in his round hoof
on which his foot rests.[37]

11.4.4

தளையவிழ் கோதை மாலை யிருபால்த
யங்க வெரிகான்றி ரண்டு தறுகண்
அளவெழ வெம்மை மிக்க வரியாகி
வன்று பரியோன்சி னங்க ளவிழ
வளையுகி ராளி மொய்ம்பின் மறவோன
தாகம் மதியாது சென்றோ ருகிரால்
பிளவெழ விட்ட குட்ட மதுவைய
மூடு பெருநீரின் மும்மை பெரிதே.

---

[36] *cēr* – adjectival verbal root of *cēr-tal* in a less common meaning 'to be round, stout, be full.'
[37] Compare this image to that of *PT* 4.4.8 where Meru Mountain is described as "a little pebble inside an anklet" on Varāha's hoof.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

taḷai ~aviḻ kōtai mālai ~iru pāl tayaṅka, ~eri kāṉṟu iraṇṭu taṟu kaṇ
aḷavu eḻa, vemmai mikka ~ari ~āki ~aṉṟu, pariyōṉ ciṉaṅkaḷ aviḻa,
vaḷai ~ukir āḷi, moympiṉ maṟavōṉatu ākam matiyātu ceṉṟu, ōr ukirāl
piḷavu eḻa-~iṭṭa kuṭṭamatu vaiyam mūṭu perum nīriṉ mummai peritē.

As garlands of flowers with closed [buds] opening swayed at both sides,
as his two cruel eyes flashing [like] fire opened to their full measure,
Becoming a very fierce lion that day, when the huge demon loosed his ragings,
The pool [of blood] that the lion with curved claws made rise,
advancing without [even] thinking,
With [only] one claw in a slit in the chest of the strong, wrathful one,
was threefold greater[38] than the great flood that covered the earth.

11.4.5

வெந்திறல் வாணன் வேள்வி யிடமெய்தி
யங்கோர் குறளாகி மெய்ம்மை யுணர
செந்தொழில் வேத நாவின் முனியாகி
வைய மடிமூன்றி ரந்து பெறினும்
மந்திர மீது போகி மதிநின்றி
றைஞ்ச மலரோன்வ ணங்க வளர்சேர்
அந்தர மேழி னூடு செலவுய்த்த
பாத மதுநம்மை யாளு மரசே.

vem tiṟal vāṇaṉ vēḷvi ~iṭam eyti, ~aṅku ōr kuṟaḷ āki, meymmai ~uṇara
cem toḻil vētam nāviṉ muṉi ~āki, vaiyam aṭi mūṉṟu irantu peṟiṉum,
mantiram-mītu pōki, mati niṉṟu iṟaiñca, malarōṉ vaṇaṅka, vaḷar cēr
antaram ēḻiṉ-ūṭu cela, ~uytta pātamatu nammai ~āḷum aracē.

Appearing in the place of the sacrifice of the very powerful king,
having become a dwarf there,
As a sage on whose tongue were the Vedas [propounding] correct action
so [we] may know truth,
Although requesting and getting [only] three footsteps of land,
going atop [Mount] Mandara, as the moon stayed and paid reverence,
as the blossom[-born] one[39] worshipped,

---

[38] See App. 1: comparisons.
[39] Brahmā

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

The foot which saved [us] when it went through the seven heavens,
where it reached and grew, is the sovereign that rules us.[40]

11.4.6

இருநில மன்னர் தம்மை யிருநாலு
மெட்டு மொருநாலு மொன்று முடனே
செருநுத லூடு போகி யவராவி
மங்க மழுவாளில் வென்ற திறலோன்
பெருநில மங்கை மன்னர் மலர்மங்கை
நாதர் புலமங்கை கேள்வர் புகழ்சேர்
பெருநில முண்டு மிழ்ந்த பெருவாய
ராகி யவர்நம்மை யாள்வர் பெரிதே.

iru nilam maṉṉar tammai, ~iru nālum eṭṭum oru nālum oṉṟum uṭaṉē,
ceru nutal-ūṭu pōki, ~avar āvi maṅka, maḻuvāḷil veṉṟa tiṟalōṉ
perum nilam maṅkai maṉṉar, malar maṅkai nātar, pula maṅkai kēḷvar, pukaḻ cēr
perum nilam uṇṭ$_u$ umiḻnta peru vāyar āki, ~avar nammai ~āḷvar peritē.

That valiant warrior who, charging through the forefront of battle twice four,
then eight, and four and one [times] all together
Conquered with an axe[41] the kings of this vast land so their lives were ruined,
The king of the lady of the great earth, lord of the lady of the blossom,
the beloved of the bashful lady,
Becoming the famed one whose great mouth consumed the great earth
and expelled it, he rules us completely.[42]

---

[40] The last half-line of the verse is repeated from the last half-line of verse #3, however, with a slightly different meaning. Whereas in verse #3, the subject of the copula is 'god,' here the subject is 'foot'; while *aracu* is most often translated 'king,' here 'sovereign' must make do for both the human and non-human subjects. The use of 'foot' as the subject of the main verb is an example of synecdoche, a figure of speech in which a portion of the whole stands for the whole. The same half line also occurs in verse #9, with the subject of the copula specifically identified as *atu* 'that' referring to Viṣṇu's swan incarnation.

[41] Rajam (1992) documents the use of *-il* for the instrumental case (p. 319), besides its more normal locative.

[42] *periyatu* – 'a lot, much.' See Wilden, 2018, p. 50 for adjectives used in the neuter form operating as adverbs.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.4.7

இலைமலி பள்ளி யெய்தி யிதுமாய
மென்ன வினமாய மான்பி னெழில்சேர்
அலைமலி வேல்க ணாளை யகல்விப்ப
தற்கோ ருருவாய மானை யமையா
கொலைமலி யெய்து வித்த கொடியோனி
லங்கை பொடியாக வென்றி யமருள்
சிலைமலி செஞ்ச ரங்கள் செலவுய்த்த
நங்கள் திருமால்ந மக்கோ ரரணே.

ilai mali paḷḷi ~eyti, "~itu māyam" eṉṉa, ~iṉam āya māṉ piṉ eḻil cēr
alai mali vēl kaṇāḷai ~akalvippataṟku, ōr uru ~āya māṉai, ~amaiyā
kolai mali ~eytuvitta koṭiyōṉ ilaṅkai poṭi ~āka veṉṟi, ~amar-uḷ
cilai mali cem caraṅkaḷ cela ~uytta naṅkaḷ tiru māl namakku ōr araṇē.

Our one refuge is our Tirumāl who sent many fiery arrows from [his] bow
so that Lanka turned to ash,
When he went into battle conquering
the discontented[43] murderous, very evil one
Who caused a deer to appear in a unique form
for capturing[44] the beautiful lady with very agitated spear[-like] eyes,
As [she] thought, "This is a wonder!" having left a leafy hut
[following] behind the deer which was in a herd.

11.4.8

முன்னுல கங்க ளேழு மிருள்மண்டி
யுண்ண முதலோடு வீடு மறியா
தென்னிது வந்த தென்ன விமையோர்தி
கைப்ப வெழில்வேத மின்றி மறைய
பின்னுனையும் வான வர்க்கும் முனிவர்க்கும்
நல்கி யிருள்தீர்ந்திவ் வைய மகிழ
வன்னம தாயி ருந்தங் கறநூலு
ரைத்த வதுநம்மை யாளு மரசே.

---

[43] *amaiyā* < *amaiyāta*, negative adjectival participle of *amai-tal* 'rest, subside, be satisfied.'
[44] *akalvippataṟku* – dative verbal noun from the causative of *akal-tal* 'vanish, separate,' thus for the purpose of causing Sītā to vanish [from Rāma].

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

muṉ+ ulakaṅkaḷ ēḻum iruḷ maṇṭi ~uṇṇa, mutalōṭu vīṭum aṟiyātu,
"eṉ+ itu vantatu" eṉṉa ~imaiyōr tikaippa, ~eḻil vētam iṉṟi maṟaiya,
piṉṉaiyum vāṉavarkkum muṉivarkkum nalki, ~iruḷ tīrntu i+ vaiyam makiḻa,
~aṉṉam atu āy iruntu, aṅku aṟam nūl uraitta ~atu nammai ~āḷum aracē.

The sovereign who rules us, having become a swan,
ending the darkness so this earth rejoiced,
When darkness had oppressed the seven worlds,
so the celestials were bewildered, as they wondered,
"What has occurred?" not knowing its beginning or end,
when the elegant Vedas were missing and hidden.[45]

11.4.9

துணைநிலை மற்றெ மக்கோ ருளதென்றி
ராது தொழுமின்கள் தொண்டர் தொலைய
வுணமுலை முங்கொ டுத்த வுரவோள
தாவி யுகவுண்டு வெண்ணெய் மருவி
பணைமுலை யாயர் மாத ருரலோடு
கட்ட வதனோடு மோடி யடல்சேர்
இணைமரு திற்று வீழ நடைகற்ற
தெற்றல் வினைபற்ற றுக்கும் விதியே.

tuṇai nilai maṟṟu emakku ōr uḷatu eṉṟu irātu toḻumiṉkaḷ, toṇṭar. tolaiya
~uṇa mulai muṉ koṭutta ~uravōḷatu āvi ~uka ~uṇṭu, veṇṇey maruvi,
paṇai mulai ~āyar mātar uralōṭu kaṭṭa, ~ataṉōṭum ōṭi, ~aṭal cēr
iṇai marutu iṟṟu vīḻa, naṭai kaṟṟa teṟṟal, viṉai paṟṟu aṟukkum, vitiyē!

Devotees, worship without wishing that there is another place of refuge for us.
The toddler who practiced walking
so that linked[46] *marutu* trees with powers fell breaking,
Running with a mortar when a full-breasted herder woman tied him to it
when he crept up to the butter,[47]

---

[45] See App. 2: swan incarnation.
[46] *iṇai-* construed here as the adjectival verbal root of *iṇai-tal* 'to join, unite.'
[47] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft and *marutu*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having consumed the life of the strong woman, so that she perished,
who once gave her breast to suck to kill [him],
will cut away the bonds of karma, truly!

11.4.10

கொலைகெழு செம்மு கத்த களிறொன்று
கொன்று கொடியோனி லங்கை பொடியா
சிலைகெழு செஞ்ச ரங்கள் செலவுய்த்த
நங்கள் திருமாலை வேலை புடைசூழ்
கலிகெழு மாட வீதி வயல்மங்கை
மன்னு கலிகன்றி சொன்ன பனுவல்
ஒலிகெழு பாடல் பாடி யுழல்கின்ற
தொண்ட ரவராள்வ ரும்ப ருலகே.

kolai keḻu cem mukatta kaḷiṟu onṟu konṟu, koṭiyōṉ ilaṅkai poṭiyā
cilai keḻu cem caraṅkaḷ cela ~uytta naṅkaḷ tirumālai, vēlai puṭai cūḻ
kali keḻu māṭam vīti vayal maṅkai manṉu kalikaṉṟi coṉṉa paṉuval
oli-keḻu pāṭal pāṭi, ~uḻalkiṉṟa toṇṭar, avar āḷvar umpar ulakē.

Those devotees who wander, singing these resonant[48] songs
of the composition spoken by Kalikaṉṟi,
Who dwells in Maṅkai, with fields and streets of flourishing mansions
with sugarcane[49] on all sides,
About our Tirumāl who shot a bow to send bright, [fire] red arrows
[to make] ash of the evil one's Lanka,
Having killed a bright, red-faced, vicious elephant,
they will rule the heavenly world.

[48] *oli-keḻu* – 'sound-filled'; *kali-keḻu* – 'prosperity-filled.' This verse contains an embellishment *tiricol* 'varying word' or polysemy with *keḻu* being derived from both the verbal root *keḻumu-tal* 'be abundant, full' and the noun *keḻu* 'brightness, color.'

[49] *vēlai* – 'seashore, ocean, sugarcane.' Since we do not find Maṅkai described as an island, I have construed the sentence as 'with sugarcane on all sides.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Eleventh Ten, 5th *tirumoḻi* – The *Cāḻal* Game.[50]

4-foot *Koccaka-k-kalippā* in *Veṇṭaḷai*[51]

11.5.1

மானமரு மென்னோக்கி வைதேவி யின்துணையா
கானமருங் கல்லதர்போய்க் காடுறைந்தான் காணேடீ
கானமருங் கல்லதர்ப்போய்க் காடுறைந்த பொன்னடிகள்
வானவர்தஞ் சென்னி மலர்க்கண்டாய் சாழலே.

māṉ amarum mel nōkki vaitēviyiṉ tuṇai ~ā
kāṉ amarum kal+ atar pōy+, kāṭ.u uṟaintāṉ. kāṇ, ēṭī!
kāṉ amarum kal+ atar pōy+, kāṭ.u uṟainta poṉ+ aṭikaḷ
vāṉavar tam ceṉṉi malar. kaṇṭāy! cāḻalē!

See, Friend! As the beloved of Vaidehi, her soft glance like a deer's,
He dwelled in the forest following craggy paths fit for the jungle.
You see [this]! [Those] golden feet that dwelled in the forest
following craggy paths fit for the jungle
Are flowers on the heads of the celestials. *Cāḻalē*!

---

[50] *cāḻal* - The structure of the verse is a type of antiphony, or 'call and response' song, found in many cultures. In the first two lines of each verse, a singer describes an episode from one of Viṣṇu's human incarnations and adds, 'See, Friend!' Repeating a portion of that statement, another singer provides a related response, but describes a divine characteristic of Viṣṇu as the supreme being. In other words, within each verse, the singers contrast two levels of manifestations within the Pāñcarātra system: one of the ten *vibhavāvatāra*-s which manifest on earth as saviors and the Para Vāsudeva, the godhead. (See Chari, 2009, p. 91-2 regarding the Pāñcarātra forms of the divine in Āḻvār literature.) Periyavāccāṉ Piḷḷai describes the game in much the same way, commenting that one girl describes the god first in a more humble manner and then the second praises him in more eminent terms. With the second speaker building on a portion of the first speaker's lines, the structure of this *cāḻal* is a kind of *citrakāvya* 'flashy poetry' (per Tubb, 2014, p. 150) in which line 3 is nearly a complete repetition of line 2, a figure known in Tamil as *iṭaimaṭakku* 'center repetition.' Periyavāccāṉ Piḷḷai also adds that an unnamed commentator before him identified the word *cāḻal* as a *viḷippatu* 'summons.' The TL defines *cāḻal* as a girls' game of statement and response, while Fabricius indicates it is a female game of clapping. The DEDR does not list the word and, with no other related words found, it must not be a Tamil derivative. Pope (1970 ed.) in his discussion of Māṇikkavācakar's *Tirucāḻal* says it is an imitative word (p. 159) but does not give any further details. Also Pope transliterates the word as *çāḻal*, i.e. with the first sound being fricative as in his transliteration of Śiva as *çiva*, and not a simple sibilant, (both variations being found in modern spoken Tamil). This might suggest its origins in the fairly obscure Sanskrit root *śāḍ* 'to praise,' or a Pali derivative, with the unaspirated voiced retroflex flap *-ḍ-* shifting to the voiced retroflex approximant in Tamil *-ḻ-* with the verbal noun ending *-al* added, thus 'praising.' As clear understanding of the origins of *cāḻal* is yet to be found; I have left the original Tamil untranslated.

[51] See note to *PT* 6.8.1 regarding the meter.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.5.2

தந்தை தளைகழலத் தோன்றிப்போ யாய்ப்பாடி
நந்தன் குலமதலை யாய்வளர்ந்தான் காணேடீ
நந்தன் குலமதலை யாய்வளர்ந்தான் நான்முகற்குத்
தந்தைகா ணெந்தை பெருமான்காண் சாழலே.

tantai taḷai kaḻala+ tōṉṟi+ pōy, āy+ pāṭi
nantaṉ kulam matalai ~āy vaḷarntāṉ. kāṇ, ēṭī!
nantaṉ kulam matalai ~āy vaḷarntāṉ, nāṉ mukaṟku+
tantai, kāṇ. entai perumāṉ kāṇ! cāḻalē!

See, Friend! Going and appearing to loosen the fetters of his father,
He grew up in the herder village as a child in Nanda's clan.
See [this]! The one who grew up as a child in Nanda's clan was the father
Of four-faced [Brahmā]. See my lord father! *Cāḻalē*!

11.5.3

ஆழ்கடல்சூழ் வையகத்தா ரேசப்போ யாய்ப்பாடித்
தாழ்குழலார் வைத்த தயிருண்டான் காணேடீ
தாழ்குழலார் வைத்த தயிருண்ட பொன்வயிறிவ்
வேழுலகு முண்டு மிடமுடைத்தால் சாழலே.

āḻ kaṭal cūḻ vaiyakattār ēca+, pōy āy+ pāṭi+
tāḻ kuḻalār vaitta tayir uṇṭāṉ. kāṇ, ēṭī!
tāḻ kuḻalār vaitta tayir uṇṭa poṉ vayiṟ$_{u}$ *i+*
~ēḻ ulakum uṇṭum, iṭam uṭaitt$_{u}$*-āl! cāḻalē.*

See, Friend! Reaching the herder village
so that those of the deep sea-ringed earth scolded,
He ate up the curds stored by those with dangling curls.
Although the golden belly, which ate up the curds
stored by those with dangling curls,
Ate these seven worlds, it [still] had room! *Cāḻalē*!

11.5.4

அறியாதார்க் கானாய னாகிப்போ யாய்ப்பாடி
யுறியார் நறுவெண்ணெ யுண்டுகந்தான் காணேடீ

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யுறியார் நறுவெண்ணெ யுண்டுகந்த பொன்வயிற்றுக்
கெறிநீ ருலகனைத்து மெய்தாதால் சாழலே.

aṟiyātārkkᵤ āṉ āyaṉ āki+ pōy, āy+ pāṭi
~uṟi ~ār naṟum veṇṇey uṇṭᵤ ukantāṉ. kāṇ, ēṭī!
~uṟi ~ār naṟum veṇṇey uṇṭᵤ ukanta poṉ vayiṟṟukkᵤ
eṟi nīr ulakᵤ aṉaittum eytātᵤ-āl. cāṟalē!

See, Friend! Going to [those] ignorant folk as a boy herder,
He enjoyed eating fragrant butter that filled the pot nets in the herder village.
For the golden belly that enjoyed eating fragrant butter
that filled the pot nets,[52]
The entire earth with the crashing seas was not enough. *Cāṟalē!*

11.5.5
வண்ணக் கருங்குழ லாய்ச்சியால் மொத்துண்டு
கண்ணிக் குறுங்கயிற்றால் கட்டுண்டான் காணேடீ
கண்ணிக் குறுங்கயிற்றால் கட்டுண்டா னாகிலும்
எண்ணற் கரிய னிமையோர்க்கும் சாழலே.

vaṇṇa+ karum kuṟal āycciyāl mottᵤ-uṇṭu,
kaṇṇi+ kuṟum kayiṟṟāl kaṭṭᵤ-uṇṭāṉ. kāṇ, ēṭī!
kaṇṇi+ kuṟum kayiṟṟāl kaṭṭᵤ-uṇṭāṉ ākilum,
eṇṇaṟkᵤ ariyaṉ imaiyōrkkum. cāṟalē!

See, Friend! Having been beaten[53] by a herdess with lovely dark curls,
He was tied with a short, knotted rope.
Although he was tied with a short knotted rope,
He is difficult for even unblinking [celestials] to reckon.[54] *Cāṟalē!*

11.5.6
கன்றப் பறைகறங்கக் கண்டவர்தங் கண்களிப்ப
மன்றில் மரக்கால்கூத் தாடினான் காணேடீ

[52] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.
[53] See App. 1: passives.
[54] Literally 'for even celestials for reckoning.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

மன்றில் மரக்கால்கூத் தாடினா னாகிலும்
என்று மரிய னிமையோர்க்கும் சாழலே.

kaṉṟa+ paṟai kaṟaṅka+, kaṇṭavar tam kaṇ kaḷippa,
maṉṟil mara+-kāl kūttu āṭiṉāṉ. kāṇ, ēṭī!
maṉṟil mara+-kāl kūttu āṭiṉāṉ ākilum,
eṉṟum ariyaṉ imaiyōrkkum. cāḻalē!

See, Friend! As the drums thundered so that [the drummers[55]] ached
and as onlookers' eyes reeled,
He performed the stilt dance[56] in the public square.
Although he performed the stilt dance in the public square,
He is always a rarity for even the unblinking [celestials]. *Cāḻalē!*

11.5.7
கோதைவே லைவர்க்காய் மண்ணகலங் கூறிடுவான்
தூதனாய் மன்னவனால் சொல்லுண்டான் காணேடீ
தூதனாய் மன்னவனால் சொல்லுண்டா னாகிலும்
ஓதநீர் வையகம்மு னுண்டுமிழ்ந்தான் சாழலே.

kōtai vēl aivarkku-āy maṇ+ akalam kūṟu iṭuvāṉ,
tūtaṉ āy, maṉṉavaṉāl col+ uṇṭāṉ. kāṇ, ēṭī!
tūtaṉ āy maṉṉavaṉāl col+ uṇṭāṉ ākilum,
ōtam nīr vaiyakam muṉ uṇṭu umiḻntāṉ. cāḻalē.

See, Friend! To give[57] [just] a piece of the vast earth
for the sake of the Five who had arm guards[58] [and] spears,
As a messenger, he was commanded by a king.
Although as a messenger, he was commanded by a king,
He once ate and expelled the earth with flooding seas. *Cāḻalē!*

---

[55] The poet, in actuality, does not specify what ached or became sore; however, the vigorous drumming that accompanies such street events even today takes such enormous stamina and strength that it might lead to a reasonable assumption that he meant the drummers' arms.
[56] See App. 2: stilt dance.
[57] *iṭuvāṉ* – 'to give.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.
[58] *kōtai* – Commentators offer that this refers to garlands that are a mark of royalty, but the TL shows that *kōtai* is also a protective arm guard worn by archers, derived from Sanskrit *gōdhā*. The Five refers to the five Pāṇḍava brothers who battled the Kauravas in the Mahābhārata War.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.5.8
பார்மன்னர் மங்கப் படைதொட்டு வெஞ்சமத்து
தேர்மன்னர்க் காயன்று தேரூர்ந்தான் காணேடீ
தேர்மன்னர்க் காயன்று தேரூர்ந்தா னாகிலும்
தார்மன்னர் தங்கள் தலைமேலான் சாழலே.

pār maṉṉar maṅka+, paṭai toṭṭu, vem camattu
tēr maṉṉark$_{u}$-āy aṉṟu tēr ūrntāṉ. kāṇ, ēṭī!
tēr maṉṉark$_{u}$-āy aṉṟu tēr ūrntāṉ ākilum,
tār maṉṉar taṅkaḷ talai mēlāṉ. cāḻalē!

See, Friend! Taking up weapons so that the kings of the earth were ruined,
He drove a chariot that day in heated battle
for the sake of the chariot warrior.
Although he drove a chariot that day for the sake of the chariot warrior,
He is the one on the heads of the garlanded kings.[59] *Cāḻalē!*

11.5.9
கண்டா ரிரங்கக் கழியக் குறளுருவாய்
வண்தாரான் வேள்வியில் மண்ணிரந்தான் காணேடீ
வண்தாரான் வேள்வியில் மண்ணிரந்தா னாகிலும்
விண்டே ழுலகுக்கும் மிக்கான்காண் சாழலே.

kaṇṭār iraṅka+, kaḻiya+ kuṟaḷ uru ~āy
vaṇ tārāṉ vēḷviyil maṇ+ irantāṉ. kāṇ, ēṭī!
vaṇ tārāṉ vēḷviyil maṇ+ irantāṉ ākilum,
viṇṭ$_{u}$ ēḻ ulakukkum mikkāṉ. kāṇ, cāḻalē!

See, Friend! Becoming an exceedingly[60] [small] dwarf,
so that onlookers pitied [him]
He begged for land at the sacrifice of the liberal garlanded one.
See [this]! Although he begged for land at the sacrifice
of the liberal garlanded one,
Having enlarged, he was [too] big for the seven worlds. *Cāḻalē!*

---

[59] The kings bow their heads at his feet.
[60] *kaḻi-tal* – In a less common usage, DEDR 1358 defines this verb 'to be much in quantity or quality,' with the adjectival participle *kaḻiya* 'exceedingly.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.5.10

கள்ளத்தால் மாவலியை மூவடிமண் கொண்டளந்தான்
வெள்ளத்தான் வேங்கடத்தா னென்பரால் காணேடீ
வெள்ளத்தான் வேங்கடத்தா னேலுங் கலிகன்றி
யுள்ளத்தி னுள்ளே யுளன்கண்டாய் சாழலே.

kaḷḷattāl māvaliyai mū ~aṭi maṇ koṇṭu aḷantāṉ,
veḷḷattāṉ, vēṅkaṭattāṉ eṉpar-āl. kāṇ, ēṭi!
veḷḷattāṉ vēṅkaṭattāṉ-ēlum, kalikaṉṟi
uḷḷattiṉ-uḷḷē uḷaṉ. kaṇṭāy! cāḻalē!

See, Friend! Having taken three feet of earth by fraud from Māvali,
he who measured [the world],
They say, indeed, is the one in a flood and the one on Vēṅkaṭam.
You see [this]! Even if he is the one in a flood and the one on Vēṅkaṭam,
He is the one in Kalikaṉṟi's heart. *Cāḻalē!*

Eleventh Ten, 6th *tirumoḻi* – He consumed the world to save you.
5-foot *Kalitturai: kāy kāy kāy kāy* xxx[61]

11.6.1

மைந்நின்ற கருங்கடல்வா யுலகின்றி
வானவரும் யாமுமெல்லாம்
நெய்ந்நின்ற சக்கரத்தன் திருவயிற்றில்
நெடுங்காலம் கிடந்ததோரீர்
எந்நன்றி செய்தாரா வேதிலோர்
தெய்வத்தை யேத்துகின்றீர்
செய்ந்நன்றி குன்றேன்மின் தொண்டர்கா
ளண்டனையே யேத்தீர்களே.

mai+ niṉṟa karum kaṭal-vāy ulaku iṉṟi, vāṉavarum yāmum ellām
ney+ niṉṟa cakkarattaṉ tiru vayiṟṟil, neṭum kālam kiṭantatu ōrīr.
e+ naṉṟi ceytār ā ~ētilōr teyvattai ~ēttukiṉṟīr?
cey+-naṉṟi kuṉṟēlmiṉ, toṇṭarkāḷ! aṇṭaṉaiyē ēttīrkaḷē.

[61] The final foot varies as either *kāy* or *kaṉi*.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

You do not understand[62] the long-time repose in the black sea
where darkness persisted without the world,
Of the one with the discus where blood persists, [and with] the celestials,
all things, and us in his divine belly.
You are praising the deity of outsiders being those who do what good?
Do not neglect [proper] gratitude, devotees!
Praise only the one who is the universe!

11.6.2

நில்லாத பெருவெள்ளம் நெடுவிசும்பின் மீதோடி நிமிர்ந்தகாலம்
மல்லாண்ட தடக்கையால் பகிரண்ட மகப்படுத்த காலத்தன்
றெல்லாரு மறியாரோ வெம்பெருமா
னுண்டுமிழ்ந்த வெச்சில்தேவர்
அல்லாதார் தாமுளரே யவனருளே யுலகாவ தறியீர்களே.

nillāta peru veḷḷam, neṭum vicumpiṉ-mītu ōṭi, nimirnta kālam,
mal+ āṇṭa taṭa+ kaiyāl, pakir aṇṭam aka+-paṭutta kālattu aṉṟu
ellārum aṟiyār-ō? em perumāṉ uṇṭu umiḻnta ~eccil tēvar
allātār tām uḷar-ē? avaṉ aruḷē ulaku āvatu aṟiyīrkaḷē.

Doesn't everyone know of the time that day when the great unstoppable flood
expanded, spreading above the vast heavens,
The time then when the outer firmament was entrapped[63] by his broad hands
that [once] overpowered the wrestlers?[64]
Are there deities who were not spittle that our lord ate up and spewed out?
Understand[65] that the world comes to be only by his grace.

---

[62] *ōrīr* – verbal root of *ōr-tal* 'consider, understand, inquire, know' + 2nd plural ending *-īr*. Vīrarākavācāryar interprets this as the plural imperative 'Consider!' Wilden (2018) documents *-īrkaḷ* as a post-Caṅkam development for the imperative plural (p. 116), and we see that form used in the final line of the verse. The verbal root + *-īr* is found used in the same sense elsewhere in the text (*āṭīr* 'Dance!' 10.3.8, *kāṇīr* 'Look!' 7.4.6, etc.). Periyavāccāṉ Piḷḷai, and following him Kōpālayyar and Aṇṇaṅkarācāriyar, interpret the form as a negative 2nd plural finite verb 'You do not know.' The question following this, about the listener worshipping the wrong god, suggests the second interpretation, and the rest of the decade proceeds to educate those who do not understand, although the first interpretation is grammatically correct also.

[63] See App. 1: passives.

[64] A similar phrase occurs in Periyāḻvār's famous *Tiruppallāṇṭu* #1: *mal+ āṇṭu tiṇ toḷ* 'the strong arms that overpowered the wrestlers.' (See Ate, 2011, p. 63.)

[65] *aṟiyīrkaḷē* – While Periyavāccāṉ Piḷḷai and others gloss this as 'Do you not know?' four other verses (#1, 4 ,5, and 9) end in verbs of the exact same structure (verbal root + *-īrkaḷē*) and are glossed as affirmative imperatives. It seems reasonable, therefore, to be consistent in treatment

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.6.3

நெற்றிமேல் கண்ணானும் நிறைமொழிவாய்
நான்முகனும் நீண்டநால்வாய்
ஒற்றைக்கை வெண்பகட்டி னொருவனையு
முள்ளிட்ட வமரரோடும்
வெற்றிப்போர்க் கடலரையன் விழுங்காமல்
தான்விழுங்கி யுய்யுக்கொண்ட
கொற்றப்போ ராழியான்கு ணம்பரவாச்
சிறுதொண்டர் கொடியவாறே?

ner̲ri mēl kaṇṇāṉum, ni̲rai mo̲li vāy nāl mukaṉum, nīṇṭa nāl vāy
or̲rai+ kai veṇ pakaṭṭi̲ṉ oruvaṉaiyum u̲ḷḷiṭṭa ~amararōṭum,
ver̲ri+ pōr+ kaṭal araiyaṉ vi̲ḻuṅkāmal tāṉ vi̲ḻuṅki, ~uyya+ koṇṭa
kor̲ra+ pōr ā̲liyāṉ kuṇam paravā+ ci̲ru toṇṭar koṭiya ~ār̲u ē[66]*?*

What is [this] evil path of small[-minded] servants who do not praise[67]
the qualities of the one with the victorious battle discus,
Who took and swallowed the celestials
which included[68] the one with an eye on his forehead,
the four-faced [one], his mouths full of words,
And the one on the tall, white elephant with a single limb
and a drooping lower lip,[69]
To save them so they were not swallowed[70] by the sea-king,
victorious in battle?

11.6.4

பனிப்பரவைத் திரைததும்பப் பாரெல்லாம்
நெடுங்கடலே யானகாலம்
இனிக்களைக ணிவர்க்கில்லை யென்றுலக
மேழினையு மூழில்வ்வாங்கி

---

of this form within the same *tirumoḻi* and translate it as 'Understand!'

[66] *ē* – The interrogative pronoun 'what?' See Wilden, 2019. p. 128.

[67] *paravā* < *paravāta* 'who do not praise.'

[68] *u̲ḷḷiṭṭa* – adjectival participle of *u̲ḷ+-iṭu-tal* 'to place inside,' lexicalized in the TL as 'to include.'

[69] Śiva, Brahmā, and Indra

[70] *vi̲ḻuṅkāmal* – 'without swallowing.' See App. 1 – Absolutives, Subject-changing negative.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

முனித்தலைவன் முழங்கொளிசேர் திருவயிற்றில்
வைத்தும்மை யுய்யக்கொண்ட
கனிகளவத் திருவுருவத் தொருவனையே
கழல்தொழுமா கல்லீர்களே.

paṉi+ paravai+ tirai tatumpa+ pār ellām neṭum kaṭalē ~āṉa kālam,
"iṉi+ kaḷaikaṇ ivarkkᵤ illai," ~enṟᵤ ulakam ēḻiṉaiyum ūḻil vāṅki,
muṉi+ talaivaṉ muḻaṅkᵤ oli cēr tiru vayiṟṟil vaittᵤ, ummai ~uyya+ koṇṭa
kaṉi kaḷava+ tiru ~uruvattᵤ oruvaṉaiyē kaḻal toḻum ā kallīrkaḷē.

Learn how to worship[71] the anklets of the one
whose divine appearance is of the blueberry fruit,[72]
The lord of sages who took you to save [you],
placing [you] in his divine stomach with clapping lightning,
Having taken the seven worlds in turn, thinking,
"Now there is no protector for them,"
At the time that all of the earth had become a vast sea
so that waves swelled in the cold expanse.

11.6.5
பாராருங் காணாமே பரவைமா நெடுங்கடலே யானகாலம்
ஆரானு மவனுடைய திருவயிற்றில்
நெடுங்காலம் கிடந்ததுள்ளத்
தோராத வுணர்விலீரு ணருதிரேலு லகளந்த வும்பர்கோமான்
பேராளன் பேரான பேர்களாயி ரங்களுமே பேசீர்களே.

pār ārum kāṇāmē, paravai mā neṭum kaṭalē ~āṉa kālam,
ārāṉum avaṉ uṭaiya tiru vayiṟṟil neṭum kālam kiṭantatᵤ, uḷḷattᵤ
ōrāta ~uṇarvilīr; uṇarutirēl, ulakᵤ aḷanta ~umpar kōmāṉ,
pērāḷaṉ pērāṉa pērkaḷ āyiraṅkaḷumē pēcīrkaḷē.

Without searching in [your] heart, you who do not understand
everyone's long-time repose in his divine stomach,

---

[71] *toḻum ā* < *toḻum āṟu* 'the way that worships.' See App. 1 – *āṟu/ā.*
[72] *kaḷavu* < *kaḷā*. Some words simply do not translate well from Tamil to English, as is the case with *kaḷā* 'farkleberry.' Since it is in the greater blueberry family, that less amusing term has been chosen, and it provides a more readily accessible image and color analogy.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

At the time when the great, vast sea became an expanse,
so that no one saw[73] the earth;
If you would understand [this], say only the one-thousand renowned names
Of the renowned one, the king of heaven who measured the world.

11.6.6

பேயிருக்கு நெடுவெள்ளம் பெருவிசும்பின்
மீதோடிப் பெருகுகாலம்
தாயிருக்கும் வண்ணமே யும்மைத்தன்
வயிற்றிருத்தி யுய்யுக்கொண்டான்
போயிருக்க மற்றிங்கோர் புதுத்தெய்வங்
கொண்டாடுந் தொண்டீர்பெற்ற
தாயிருக்க மணைவெந்நீராட் டுதிரோமாட்
டாததக வற்றீரே.

pēy irukkum neṭu veḷḷam peru vicumpiṉ-mīṯu ōṭi+ peruku kālam,
tāy irukkum vaṇṇamē,~ummai+ taṉ vayirṟu irutti ~uyya+ koṇṭāṉ
pōy-irukka, maṟṟu iṅku ōr putu+ teyvam koṇṭāṭum toṇṭīr, peṟṟa
tāy irukka maṇai vem nīr āṭṭutir-ō, māṭṭāta takavu aṟṟīrē?

You devotees who celebrate another new deity here
when you have left the one
Who took you to save [you], placing you in his belly in the way of a mother,
At the time when a vast flood, where [only] spirits lived, swelled,
spreading over the great heavens,
Would you bathe the [birthing] stool in warm water
since a mother who birthed [a child] sat [there],[74]
you who are without morality which is not [within your] ability?

11.6.7

மண்ணாடும் விண்ணாடும் வானவருந்
தானவரும் மற்றுமெல்லாம்

---

[73] *kāṇāmē* < *kāṇāmai* 'without seeing.' See App. 1 – Absolutives, Subject-changing negative.

[74] Vīrarākavācāryar provides that there was a therapeutic rite for new mothers immediately after birthing that involved bathing them with warm water and adorning them with herbs and flowers. Here the poet addresses the ingrates who, although saved by Nārāyaṇa, do not worship him, comparing them to those who would merely wash the birthing stool and ignore the mother just out of labor.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

உண்ணாத பெருவெள்ள முண்ணாமல்
தான்விழுங்கி யுய்யுக்கொண்ட
கண்ணாளன் கண்ணமங்கை நகராளன்
கழல்சூடி யவனனையுள்ளத்
தெண்ணாத மானிடத்தை யெண்ணாத
போதெல்லா மினியவாறே.

maṇ nāṭum, viṇ nāṭum, vāṉavarum, tāṉavarum, maṟṟum ellām,
uṇṇāta peru veḷḷam uṇṇāmal, tāṉ viḻuṅki, ~uyya+ koṇṭa
kaṇṇāḷaṉ, kaṇṇamaṅkai nakar āḷaṉ, kaḻal cūṭi, ~avaṉai ~uḷḷatt$_u$
eṇṇāta māṉiṭattai ~eṇṇāta pōt$_u$ ellām, iṉiya ~āṟē!

All of the time that [we] do not reflect on the people
who do not reflect on him in their hearts,
Crowning [themselves] with [his] ankleted [feet],
the ruler of the city of Kaṇṇamaṅkai, [our] companion
Who took the earth realm, the sky realm, deities and demons,
and everything else to save [them],
Gulping them so that the great unconsumable flood
would not consume [them],[75] how sweet!

11.6.8
மறங்கிளர்ந்த கருங்கடல்நீ ருரந்துரந்து
பரந்தேறி யண்டத்தப்பால்
புறங்கிளர்ந்த காலத்துப் பொன்னுலக
மேழினையு மூழில்வாங்கி
யறங்கிளர்ந்த திருவயிற்றி னகம்படியில்
வைத்தும்மை யுய்யக்கொண்ட
நிறங்கிளர்ந்த கருஞ்சோதி நெடுந்தகையை
நினையாதார் நீசர்தாமே.

maṟam kiḷarnta karum kaṭal nīr uram turantu, parant$_u$, ēṟi, ~aṇṭatt$_u$ a+ pāl
puṟam kiḷarnta kālattu+, poṉ+ ulakam ēḻiṉaiyum ūḻil vāṅki,
~aṟam kiḷarnta tiru vayiṟṟiṉ akampaṭiyil vaitt$_u$, ummai ~uyya+, koṇṭa
niṟam kiḷarnta karum cōti neṭum takaiyai niṉaiyātār nīcar tāmē.

[75] See App. 1 – Absolutives, Subject-changing negative.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

[They] are contemptible, those who do not contemplate the vast goodness
of the dark splendor where luster rises
Which took you, placing [you] into the depths of his divine belly
where virtue rose to save [you],
Taking in order the seven golden worlds
at the time when the waters of the dark sea, where confusion[76] rose,
Surging with force, spreading , ascending,
rose outside the far edge of the firmament!

11.6.9

அண்டத்தின் முகடழுந்த வலைமுந்நீர்த்
திரைததும்ப வாவாவென்று
தொண்டர்க்கு மமரர்க்கும் முனிவர்க்குந்
தானருளி யுலகமேழும்
உண்டொத்த திருவயிற்றி னகம்படியில்
வைத்தும்மை யுய்யுக்கொண்ட
கொண்டற்கை மணிவண்ணன் தண்குடந்தை
நகர்ப்பாடி யாடீர்களே.

aṇṭattiṉ mukaṭu aḻunta ~alai mu+ nīr+ tirai tatumpa, "~ā ~ā" ~eṉṟu,
toṇṭarkkum amararkkum muṉivarkkum tāṉ aruḷi, ~ulakam ēḻum
uṇṭu, otta tiru vayiṟṟiṉ akampaṭiyil vaittu, ummai ~uyya+ koṇṭa
koṇṭal kai maṇi vaṇṇaṉ, taṇ kuṭantai nakar+ pāṭi ~āṭīrkaḷē.

Dance, singing of the cool city of Kuṭantai of the jewel-hued one,
[his] hands [like bountiful] clouds,
Who, having consumed the seven worlds, granting grace
to devotees, immortals, and sages, thinking, "Ah, [pity]!"
Took you, placing [you] into the depths of his divine, apt belly to save [you],
When the crashing waves of the three-watered [sea],
which pressed against the roof of the firmament, flooded.

11.6.10

தேவரையு மசுரரையுந் திசைகளையுங்
கடல்களையும் மற்றுமுற்றும்

[76] *maṟam* – 'courage, anger, hatred,' or derived from the verb *maṟa-ttal* 'forget' to indicate 'bewilderment, confusion.' This latter seems to better characterize the mood of the disintegration of the universe.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

யாவரையு மொழியாமே யெம்பெருமா
னுண்டுமிழ்ந்த தறிந்துசொன்ன
காவளரும் பொழில்மங்கைக் கலிகன்றி
யொலிமாலை கற்றுவல்லார்
பூவளருந் திருமகளா லருள்பெற்றுப்
பொன்னுலகில் பொலிவர்தாமே.

tēvaraiyum, acuraraiyum, ticaikaḷaiyum, kaṭalkaḷaiyum, maṟṟum muṟṟum,
yāvaraiyum oḻiyāmē, ~em perumāṉ uṇṭu umiḻntatu aṟintu coṉṉa
kā vaḷarum poḻil maṅkai+ kalikaṉṟi oli mālai kaṟṟu vallār,
pū vaḷarum tiru makaḷāl aruḷ peṟṟu+, poṉ+ ulakil polivar tāmē.

Those who master learning the garland of verse by Kalikaṉṟi of Maṅkai,
with groves where gardens grow,
Who spoke knowing of our lord's consuming and disgorging
deities and demons,
The quarters, the seas, all else and everyone, without leaving [anything],
Gaining grace by the lady Tiru who blooms from a blossom,
they will prosper in the golden land.

Eleventh Ten, 7th *tirumoḻi* – Sins of the body.

4-foot *Koccaka-k-kalippā* in *Veṇṭaḷai*[77]

11.7.1

நீணாகம் சுற்றி நெடுவரைநட் டாழ்கடலைப்
பேணான் கடைந்தமுதம் கொண்டுகந்த பெம்மானை
பூணார மார்வனைப் புள்ளூரும் பொன்மலையை
காணாதார் கண்ணென்றுங் கண்ணல்ல கண்டாமே.

nīḷ nākam cuṟṟi, neṭu varai naṭṭu, āḻ kaṭalai+
pēṇāṉ kaṭaintu, amutam koṇṭu, ukanta pemmāṉai,
pūṇ āra mārvaṉai+, puḷ+ ūrum poṉ malaiyai
kāṇātār kaṇ+ eṉṟum kaṇ+ alla; kaṇṭāmē.

The eyes of those who do not see the golden mountain that rides a bird,
The one with a jewel-covered chest, the great lord who was pleased,

---

[77] Regarding the meter, see footnote to *PT* 6.8.1.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Having gotten ambrosia churning the deep sea with care,[78]
Having fixed a high mountain [and] wound a long serpent,
are never eyes;[79] [this] we saw.

11.7.2

நீள்வான் குறளுருவாய் நின்றிரந்து மாவலிமண்
தாளா லளவிட்ட தக்கணைக்கு மிக்கானை
தோளாத மாமணியைத் தொண்டர்க் கினியானை
கேளாச் செவிகள் செவியல்ல கேட்டாமே.

nīḷvāṉ kuṟaḷ uru ~āy niṉṟu, irantu māvali maṇ
tāḷāl aḷaviṭṭa, takkaṇaikku mikkāṉai,
tōḷāta mā maṇiyai+, toṇṭarkku iṉiyāṉai
kēḷā+ cevikaḷ, cevi ~alla; kēṭṭāmē.

Ears that do not hear of the one who is sweet to [his] devotees,
The great, impervious jewel, the one who was too large
For Māvali's offering when he measured the earth with his feet,
Having stood begging in the shape of a dwarf so to [then] enlarge,[80]
are not ears; [this] we heard.

---

[78] *pēṇāṉ* - 'with care,' *-āṉ* being an alternative instrumental ending per Wilden (2019, p. 32).

[79] Throughout this *tirumoḻi*, Tirumaṅkai Āḻvār suggests through negative examples that the only function of the body with its various parts is to worship Nārāyaṇa. With the first three examples being the eyes, ears, and speech, one cannot help but be reminded of the *Paṭarkkai Paraval* 'Praise in Third Person' of the *Cilappatikāram*, Canto 17. In that three-verse song, one hears in #1 'What ear is an ear that does not hear' of god, in #2 'What eye is an eye that does not see' god, and #3 "What tongue is a tongue that does praise' god; these phrases are so similar to the first three verses of *PT* 11.7 that one might wonder about their origins. Hardy (1983) has convincingly exhibited that the *Paṭarkkai Paraval*, along with its companion verses *Uḷvari Vāḻttu* 'Hidden Praise' and *Muṉṉilai Paraval* 'Praise in Second Person,' are interpolations in the *Cilappatikāram* that are no earlier than 7th – 8th c. CE (p. 634-6). Those verses show several similarities with various Āḻvār texts, not only thematic, but structural and prosodic as well. For one, the *Paṭarkkai Paraval* is written in the meter *kalittāḻicai*, a supplemental meter appearing in the Bhakti Period which Periyāḻvar used in ten of his *tirumoḻi*-s and which occurs in *PT* 10.5, likely a later addition to the text. The *Muṉṉilai Paraval* echoes the 'call and response' tone of the *Cāḻal* (*PT* 11.5), while its repetition from the end of the second line to the beginning of the third line is a type of *antāti* 'the end is the beginning' structure that was very prolific in the Bhakti Period. The *Uḷvari Vāḻttu* uses the *iṭaimaṭakku* 'center repetition' structure of that same *Cāḻal tirumoḻi*. That we find these similar verses in the Tenth and Eleventh Tens, likely late additions to the *Periya Tirumoḻi*, argues for support of Hardy's analysis. Further study and dating are needed.

[80] *nīḷvāṉ* - 'to become large, expand.' See App. 1: *vāṉ/[p]pāṉ* infinitives.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.7.3
தூயானைத் தூய மறையானை தென்னாலி
மேயானை மேவா ளுயிருண் டமுதுண்ட
வாயானை மாலை வணங்கி யவன்பெருமை
பேசாதார் பேச்சென்றும் பேச்சல்ல கேட்டாமே.

tūyāṉai+, tūya maṟaiyāṉai, teṉ+ āli
mēyāṉai, mēvāḷ uyir uṇṭ$_u$ amut$_u$ uṇṭa
vāyāṉai, mālai vaṇaṅki, ~avaṉ perumai
pēcātār pēcc$_u$ eṉṟum pēcc$_u$ alla; kēṭṭāmē.

The speech of those who do not speak of his eminence,
worshiping Māl, the pure one,
The one of the pure Vedas, the one who dwells in southern Āli,
The one whose lips sucked the milk, sucking away the life of [his] enemy,
Is never speech; [this] we heard.

11.7.4
கூடா விரணியனைக் கூருகிரால் மார்விடந்த
வோடா வடலரியை யும்பரார் கோமனை
தோடார் நறுந்துழாய் மார்வனை யார்வத்தால்
பாடாதார் பாட்டென்றும் பாட்டல்ல கேட்டாமே.

kūṭā ~iraṇiyaṉai+ kūr ukirāl mārv$_u$ iṭanta
~ōṭā ~aṭal ariyai, ~umparār kōmaṉai,
tōṭ$_u$ ār naṟum tuḻāy mārvaṉai ~ārvattāl
pāṭātār pāṭṭ$_u$ eṉṟum pāṭṭ$_u$ alla; kēṭṭāmē.

The songs of those who do not sing with passion of the celestials' king,
The unretreating battle lion which, with sharp claws,
pierced the chest of lifeless[81] Hiraṇya,
The one on whose chest is blossom-covered scented *tulasī*,
Are never songs; [this] we heard.

[81] *kūṭā* – adjectival verbal root of *kūṭā-tal* 'to become lifeless, to die.'

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.7.5

மையார் கடலும் மணிவரையும் மாமுகிலும்
கொய்யார் குவளையுங் காயாவும் போன்றிருண்ட
மெய்யானை மெய்ய மலையானைச் சங்கேந்தும்
கையானை கைதொழா கையல்ல கண்டாமே.

mai ~ār kaṭalum, maṇi varaiyum, mā mukilum,
koy+ ār kuvaḷaiyum, kāyāvum pōṉṟu iruṇṭa
meyyāṉai, meyya malaiyāṉai+, caṅku ēntum
kaiyāṉai kai toḻā kai ~alla; kaṇṭāmē.

Hands that do not adore[82] him whose hand bears the conch,
The one of Meyyam Mountain, the one whose darkened body
Is like the ink-like sea, a jeweled mountain, dark clouds,
And choice *kuvalai* and *kāyā* [blossoms], are not hands;
[this] we saw.

11.7.6

கள்ளார் துழாயுங் கணவலருங் கூவிளையும்
முள்ளார் முளரியு மாம்பலுமுன் கண்டக்கால்
புள்ளாயோ ரேனமாய்ப் புக்கிடந்தான் பொன்னடிக்கென்
றுள்ளாதா ருள்ளத்தை யுள்ளமாக் கொள்ளோமே.

kaḷ+ ār tuḻāyum, kaṇavalarum, kūviḷaiyum,
muḷ+ ār muḷariyum, āmpalum muṉ kaṇṭa+-kāl,
puḷ+ āy, ōr ēṉam āy+ pukku iṭantāṉ poṉ+ aṭikku eṉṟu
uḷḷātār uḷḷattai ~uḷḷam ā+ koḷḷōmē.

The minds of those who do not consider,
[even] when they see before [them]
Nectar-filled *tulasī*, oleander, *bilva* [leaves], water lilies,
And lotuses [with their leaves] covered with thorns,[83]
that these are for the golden feet

---

[82] *kai toḻā* is meant to be construed as *toḻā[ta] kai.*
[83] The underside of some lotus leaves that float on the water are covered with fairly long and sharp thorns that are visible when the leaves curl up at the edges.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Of him who rooted into[84] [the earth] as a boar,
having become a bird,[85] we do not take as minds.

11.7.7
கனையார் கடலுங் கருவிளையுங் காயாவும்
அனையானை யன்பினா லார்வத்தா லென்றும்
சுனையார் மலரிட்டுத் தொண்டராய் நின்று
நினையாதார் நெஞ்சென்றுஞ் நெஞ்சல்ல கண்டாமே.

kaṉai ~ār kaṭalum karu viḷaiyum kāyāvum
aṉaiyāṉai, ~aṉpiṉāl ārvattāl eṉṟum
cuṉai ~ār malar iṭṭu+ toṇṭarāy niṉṟu
niṉaiyātār neñcu eṉṟum neñcu alla; kaṇṭāmē.

The hearts of those who do not meditate, remaining as devotees
Daily offering with love and passion rare flowers from the pools,
To the one who is like the roaring sea, *bilva* leaves, and *kāyā* [flowers],
Are never hearts; [this] we saw.

11.7.8
வெறியார் கருங்கூந்த லாய்ச்சியர் வைத்த
வுறியார் நறுவெண்ணெய் தானுகந் துண்ட
சிறியானை செங்க ணெடியானைச் சிந்தித்
தறியாதா ரென்று மறியாதார் கண்டாமே.

veṟi ~ār karum kūntal āycciyar vaitta
~uṟi ~ār naṟu veṇṇey tāṉ ukantu uṇṭa
ciṟiyāṉai, cem kaṇ neṭiyāṉai+ cintittu
aṟiyātār eṉṟum aṟiyātār; kaṇṭāmē.

Those who do not comprehend thinking of the bright-eyed, tall one,
The little one who ate relishing the fragrant butter[86]
Which filled the pot nets kept by the herdess with dark fragrance-filled curls,
Never comprehend [anything]; [this] we saw.

---

[84] *pukku* – 'entering.'
[85] See App. 2: swan incarnation.
[86] See App. 2: Kṛṣṇa's butter theft.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.7.9
தேனோடு வண்டாலுந் திருமா லிருஞ்சோலை
தானிடமாக் கொண்டான் தடமலர்க் கண்ணிக்காய்
ஆன்விடையே ழன்றடர்த்தாற் காளானா ரல்லாதார்
மானிடவ ரல்லரென் றென்மனத்தே வைத்தேனே.

tēṉōṭu vaṇṭu ālum tiru māliruñcōlai
tāṉ iṭam ā+ koṇṭāṉ, taṭam malar+ kaṇṇikkāy
āṉ-viṭai ~ēḻ aṉṟu aṭarttāṟku āḷ āṉār allātār,
māṉiṭavar allar eṉṟu eṉ maṉattē vaittēṉē.

I have fixed in my mind that those who have not become servants
To the one who once conquered seven bulls
for the sake of the one with wide bud eyes,
The one who took as his place sacred Māliruñcōlai,
Where hum bees with honey, are not [even] human.

11.7.10
மெய்ந்நின்ற பாவ மகல திருமாலைக்
கைந்நின்ற வாழியான் சூழுங் கழல்சூடி
கைந்நின்ற வேற்கைக் கலிய னொலிமாலை
யையொன்று மைந்து மிவைபாடி யாடுமினே.

mey+ niṉṟa pāvam akala, tirumālai+
kai+ niṉṟa ~āḻiyāṉ cūḻum kaḻal cūṭi,
kai+ niṉṟa vēl kai+ kaliyaṉ oli mālai
~ai ~oṉṟum aintum ivai pāṭi ~āṭumiṉē.

So that the sins that remain in your body depart, dance, singing of Tirumāl,
[With] these five-and-five [verses] of the garland of words of Kaliyaṉ
Who hurls[87] a spear which remain in his hand,
having crowned [himself] with the anklets
Encircling [the feet] of the one with a discus that remains in his hand.

[87] *kai* – 'hand' (noun); 'propel' (adjectival verbal root). The multiple use of the same word in a line, but with different meanings, is a literary embellishment known as *tiricol* 'varying word' or polysemy.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Eleventh Ten, 8th *tirumoḻi* – Fears of rebirth.[88]

4-foot *Kali viruttam: mā puḷimā puḷimā kāy*

11.8.1

மாற்ற முளவா கிலுஞ்சொல் லுவன்மக்கள்
தோற்றக் குழிதோற் றுவிப்பாய் கொலென்றின்னம்
ஆற்றங் கரைவாழ் மரம்போ லஞ்சுகின்றேன்
நாற்றஞ் சுவையூ றொலியா கியநம்பீ.

māṟṟam uḷa ~ākilum, colluvaṉ; 'makkaḷ
tōṟṟa+ kuḻi tōṟṟuvippāy kol?' eṉṟu iṉṉam
āṟṟa+ karai vāḻ maram pōla ~añcukiṉṟēṉ,
nāṟṟam cuvai ~ūṟu oli ~ākiya nampī.

Even if there are objections, I will speak:
Like a tree living at the edge of the river, I dread
'Will you make me be created again in the pit which creates children?'
Noble [lord] who is scent, taste, touch, and sound.

11.8.2

சீற்ற முளவா கிலுஞ்செப் புவன்மக்கள்
தோற்றக் குழிதோற் றுவிப்பாய் கொலென்றஞ்சி
காற்றத் திடைப்பட் டகல வர்மனம்போல்
ஆற்றத் துளங்கா நிற்பனா ழிவலவா.

cīṟṟam uḷa ~ākilum, ceppuvaṉ: 'makkaḷ
tōṟṟa+ kuḻi tōṟṟuvippāy kol?' eṉṟu añci,
kāṟṟa+ tiṭai+-paṭṭa kalavar maṉam pōl
āṟṟa+ tuḷaṅkā niṟpaṉ, āḻi valavā.

Even if there is anger, I will speak up:
Fearing, 'Will you make me be created again
in the pit which creates children?'
Like the mind of a sailor who is caught[89] in the wind,
I keep shaking intensely, expert with the discus.

---

[88] Throughout this *tirumoḻi*, the poet describes, through a series of analogies, his fear of death and rebirth.

[89] *tiṭai+-paṭṭa* – See App. 1: passives

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.8.3
தூங்கார் பிறவிக் களின்னம் புகப்பெய்து,
வாங்கா யென்றுசிந் தித்துநா[90] னதற்கஞ்சி
பாம்போ டொருகூ ரையிலே பயின்றாற்போல்
தாங்கா துள்ளம்தள் ளுமென்தா மரைக்கண்ணா.

tūṅkᵤ ār piṟavikkaḷ iṉṉam puka+ peytu
vāṅkāy eṉṟu cintittu, nāṉ ataṟkᵤ añci,
pāmpōṭᵤ oru kūraiyilē payiṉṟāl pōl,
tāṅkātᵤ uḷḷam taḷḷum, eṉ tāmarai+ kaṇṇā.

Worrying that you will not rescue [me], dumping [me] again
Into[91] difficult oscillating births, [and] fearing for that,
As if staying in a hut with snakes, my lotus-eyed [lord],
Being unable to bear [it], my mind reels.

11.8.4
உருவார் பிறவிக் களின்னம் புகப்பெய்து
திரிவா யென்றுசிந் தித்தியென்[92] றதற்கஞ்சி
யிருபா டெரிகொள் ளியினு ளெறும்பேபோல்
உருகா நிற்குமென் னுள்ளமூ ழிமுதல்வா.

uru ~ār piṟavikkaḷ iṉṉam puka+ peytu,
'tirivāy,' eṉṟu cintitti ~eṉṟᵤ ataṟkᵤ añci,
~iru pāṭᵤ eri koḷḷiyiṉ-uḷ eṟumpē pōl
urukā-niṟkum eṉ+ uḷḷam, ūḻi mutalvā.

Fearing that, dumping [me] again into bodily births,
You think [of me], saying, 'Wander [eternally]!"
Like an ant on a burning stick with flames at both ends,
My mind keeps melting, primeval of the cosmic dissolution.

---

[90] A metric anomaly occurs with this Tamil treatment of the Sanskrit root *cint*. See App. 1: Sanskrit verb roots.
[91] *puka* – 'so to enter.'
[92] See note to previous verse and App. 1: Sanskrit verb roots.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.8.5
கொள்ளக் குறையா தவிடும் பைக்குழியில்
தள்ளி புகப்பெய் திகொல்லென் றதற்கஞ்சி
வெள்ளத் திடைப்பட் டநரி யினம்போலே
யுள்ளந் துளங்கா நிற்பனூ ழிமுதல்வா.

'koḷḷa+ kuṟaiyāta ~iṭumpai+, kuḻiyil
taḷḷi puka+ peyti kol+?' eṉṟu ataṟku añci,
veḷḷattu iṭaippaṭṭa nari ~iṉam pōlē,
~uḷḷam tuḷaṅkā-niṟpaṉ, ūḻi mutalvā.

'Will you dump [me], shoving [me] into a pit
To receive undiminishing cruelty?' Fearing for that,
Like a pack of foxes caught in a flood,
I keep trembling [in my] heart, primeval of the cosmic dissolution.

11.8.6
படைநின் றபைந்தா மரையோ டணிநீலம்
மடைநின் றலரும் வயலா லிமணாளா
விடைய னெறிந்த மரமே யொத்திராமே
யடைய வருளா யெனக்குன் றனருளே.

paṭai+ niṉṟa pai+ tāmaraiyōṭu aṇi nīlam
maṭai niṉṟu alarum vayal āli maṇāḷā,
~iṭaiyaṉ eṟinta maramē ~ottu irāmē
~aṭaiya, ~aruḷāy eṉakku uṉ taṉ aruḷē.

Master of Āli with fields where beautiful blue lilies and fresh lotuses
Which withstood the plough grow, remaining in channels,
Bestow your grace to me, in order to reach [you]
So that I not be like a tree hacked at by herders.[93]

[93] *irāmē* – 'without being.' See App. 1 – Absolutives, Subject-changing negative. According to commentators, the image is of a tree that is partially withered from herders bending down branches or cutting off leaves to make the foliage readily accessible to their goats.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

11.8.7
வேம்பின் புழுவேம் பிறிற்றியுண் ணாதடியேன்
நான்பின் னுமுன்சே வடியன் றிநயவேன்
தேம்ப லிளந்திங் கள்ற்சிறை விடுத்தைவாய்ப்
பாம்பி னணைப்பள் ளிகொண்டாய் பரஞ்சோதீ.

vēmpiṉ puḻu vēmpu iṉṟi ~uṇṇātu; aṭiyēṉ
nāṉ piṉṉum uṉ cē ~aṭi ~aṉṟi nayavēṉ,
tēmpal iḷam tiṅkaḷ ciṟai viṭuttu, ai vāy+
pāmpiṉ aṇai+ paḷḷi koṇṭāy, param cōtī.

Without the neem tree, neem worms do not eat; moreover,
I, your servant, feel no longing without your bright feet,
You who, having freed the thin, new moon from captivity,[94]
Sleeps on a five-headed serpent bed, supreme splendor.

11.8.8
அணியார் பொழில்சூ ழரங்க நகரப்பா
துணியே னினிநி னருளல் லதெனக்கு
மணியே மணிமா ணிக்கமே[95] மதுசூதா
பணியா யெனக்குய் யும்வகை பரஞ்சோதீ.

aṇi ~ār poḻil cūḻ araṅkam nakar appā,
tuṇiyēṉ iṉi niṉ aruḷ allatu eṉakku.
maṇiyē, maṇi māṇikkamē, matucūtā
paṇiyāy eṉakku uyyum vakai, param cōtī.

Father of the city of Araṅkam encircled by beautiful groves,
Now I do not strive for anything but your grace for me.
Jewel, my jeweled ruby, Madhusūdana,
Tell me a way that will save [me], supreme splendor.

11.8.9
நந்தா நரகத் தழுந்தா வகைநாளும்
எந்தாய் தொண்டரா னவர்க்கின் னருள்செய்வாய்

---

[94] See App. 2: moon serpent.
[95] Regarding this metric anomaly, see note to PT 9.9.3 and App. 1: Sanskrit-derived words.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

சந்தோ காதலை[96] வனேதா மரைக்கண்ணா
வந்தோ வடியேற் கருளா யுன்னருளே.

nantā narakattu aḻuntā vakai nāḻum,
entāy, toṇṭar āṉavarkku, iṉ+ aruḷ ceyvāy,
cantōkā, talaivaṉē, tāmarai+ kaṇṇā,
~antō, ~aṭiyēṟku aruḷāy, uṉ+ aruḷē.

My father, you who bestows [with] sweet grace, to those
who become your servants,
The way of not ever sinking into imperishable hell,
[You of the] Chandogya [Upaniṣad], master, lotus-eyed one,
Oh, grant your grace to me, your servant.

11.8.10
குன்ற மெடுத்தா நிரைகாத் தவன்றன்னை
மன்றில் புகழ்மங் ஙைகழன்ற லிகன்றிசொல்
ஒன்று நின்றவொன் பதும்வல் லவர்தம்மேல்
என்றும் வினையா யினசா ரகில்லாவே.

kuṉṟam eṭuttu ā nirai kāttavaṉ taṉṉai
maṉṟil pukaḻ maṅkai maṉ, kalikaṉṟi col,
oṉṟu niṉṟa ~oṉpatum vallavar tam mēl
eṉṟum viṉai ~āyiṉa cāra killāvē.

Existent karma will not ever be able to press[97] upon
Those who master these one-and-remaining nine [verses],
The words of Kalikaṉṟi, king of Maṅkai [which is] famed in assemblies,
About him who protected the cowherd, lifting a mountain.

---

[96] A metric anomaly is created by the manner in which a Sanskrit borrowing is treated as a vocative address. In all modern editions which I consulted *cantōkā* '[you of the] Chandogya [Upaniṣad]' ends in a long *-ā* for the vocative. However, short *-a* is a recognized vocative form, per Wilden (2018), p. 31, and is used in this text several times. It may have been used here in the original, in which case the meter would have been correct.

[97] *cāra* – infinitive of *cār-tal* 'to reach, unite, relate to, lean on.' With the use of the locative postposition *mēl* 'on top, over, upon,' the translation 'press upon' seemed most suitable. The phrase is construed *~āyiṉa viṉai eṉṟum cāra killāvē.*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

திருமங்கையாழ்வார் திருவடிகளே சரணம்.
tirumaṅkaiyāḻvār tiruvaṭikaḷē caraṇam.
The sacred feet of Tirumaṅkai Āḻvār are our refuge.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Appendices

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Appendix 1:

Notes on Grammar and Prosody in the *Periya Tirumoḻi*.

absolutives, concurrent: A type of absolutive formed with the verbal root + *-ā* (*ceyyā*) often indicates that the action of the absolutive is concurrent with, or flows immediately from, the main verb and is often translated 'while.' (*PT* 3.4.1, 4.7.5. 4.9.7. 6.7.3, 6.77, 11.3.5.)

absolutives, subject changing: Structures in which the subject of an absolutive is not the same as the subject of the main verb in the same sentence were not grammatically sanctioned, but in fact did occur, and English is also able to handle this arrangement in translation relatively easily. See Wilden, 2019, p. 83 for discussion. (*PT* 1.3.3, 2.3.4, 3.2.5, 3.5.5, 3.7.1, 3.2.5, 3.5.5, 3.7.1, 3.10.7, 5.4.5, 7.2.7, 10.4.3, 10.9.5, and 11.6.3.)

absolutives, subject-changing negative: In the *PT*, negative absolutives 'without doing, having not done' occur with four different negative suffixes added to the verbal root: *-ātu* (*PT* 6.3.9), *-āmai* (*PT* 2.4.8, 6.3.9, 6.8.3, 7.6.4, 10.6.1, 10.6.5), *āmē* (*PT* 5.6.5, 11.6.5, 11.8.6), and *-āmal* (*PT* 2.3.4, 11.6.3). The commentators often gloss the negative absolutive with a negative adjectival participle + *paṭi* - ex: - *kāṇātapaṭi* 'in order that one does not see,' similar to an infinitive. This seems to occur when a negative absolutive has a different subject than the main verb, which Wilden (2018, p. 83) notes is often glossed as an infinitive; therefore 'without seeing' becomes 'so that one does not see.' The affix *-āmē* is not documented in either Rajam (1992) or Wilden (2018), however besides the citations in the *PT*, *-āmē* was used by Tirumaṅkai Āḻvār, one time each, in the *Periya Tirumaṭal* (89.1) and the *Ciriya Tirumaṭal* (75.1), seemingly as a variant of *-āmai*.

adapted *nirai-y-acai*: See App. 5 and/or Ate (2018).

adjectival participle, negative + *muṉ*: - Rajam (1992) documents the use of a negative adjectival participle + *muṉ* as a positive statement 'before one can do X' (p. 381). Thus, 'prior to one not doing X' seems to give the sense of 'prior, so that one does not do X.' We find a similar example in Beschi (1971): *ceyyā muṉ* 'before thou doest (sic)' (p. 177) which he also bases on the negative adjectival participle and identifies this as a much more elegant way of using the postposition *muṉ*. (*PT* 1.3.1, 6.4.1-10, 9.5.3.)

***-ai* as a *nirai-y-acai*:** Examples of the well-attested shortened *-ai* appear throughout this and other bhakti texts from the earliest Śaiva works forward. (See Ate, 2018.) However, in several cases in the *PT*, the diphthong is used by itself as a *nirai-y-acai* of the short-short variety as if it were two separate short sounds, *-a* and *-i*. *Tolkāppiyam Eḻuttatikāram* 54 hints at this, as follows: *akara ikaram aikāram ākum* - 'the sound *a* and the sound *i* will become the sound *ai*'" (Subramanya Shastri, 1999, p. 9). So, it seems the poet also held the opposite to be true, that the sound *-ai* can become the two sounds *a* and *i*. I have also found examples of this in Nammāḻvār's *Tiruvāymoḻi* 3.6.2 and 3.6.11, Periyāḻvār's *Tirumoḻi* 4.4.5 and 4.5.10, and Campantar's *Tēvāram* 3.5.1. (*PT* 4.2.1, 7.7.2, 7.10.9, 8.5.4, 9.3.10, and 10.7.4.)

***-am* word endings:** In several instances in the text, words ending in *-am* are not converted to the oblique *-attu* when adding a case ending or postposition: *calamoṭu* (*PT* 2.4.7) *ārvamoṭu* (*PT* 2.4.8),

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

veḷḷamuḷ (*PT* 3.2.3), *uṟakkamoṭu* (PT 5.10.1), *kītamoṭu* (*PT* 5.10.8), *aṇṭamoṭu* (*PT* 6.1.1 & 8.7.5), and *perukkamoṭu* (*PT* 6.1.7). In some of these cases, the lack of the oblique is needed to avoid a metric error; however, not always, so the requirements of the meter are not determinative, suggesting that use of the oblique may not have been standardized at the time of composition. Related to this are numerous instances of metric anomalies in the *PT* involving the oblique of words ending in *-am*: *vētattai* (2.3.2), *kūttattuḷ* (3.3.1), *vāṉattu* (3.3.3), *vaiyattu* (3.3.6), *uḷḷattuḷ* (4.3.9), *nākattiṉ* (4.6.1), *araṅkattai* (5.4.10), *araṅkattu* (5.8.1), *aṇṭattu* (9.2.9), and *vētattai* (10.9.10). We find similar anomalies in the TVM caused by use of the oblique *-attu*: *ulakattil* (1.3.9) *ñālattuḷ* (1.3.10), *kālat takaliṭam* (4.2.6), *ñālattu* (3.6.11), *ñālattuḷḷē* (4.7.8), *pātattai* (7.6.2), māyattāl (8.1.8), *iruntuvai kuntattu* (9.2.4), *ākattai* (9.2.9), and *uḷḷattōr* (9.2.11). I have come across ten similar examples in Periyāḻvār's *Tirumoḻi* (*PAT* 1.1.4, 1.1.5, 1.2.9, 2.2.9, 4.5.3, 4.5.7, 4.5.9, 5.1.7, 5.4.4, and 5.4.10). In each case, the oblique caused a metric error in the modern texts, and the meter would be correct had the case ending or postposition been affixed directly to the root noun ending in *-am*, rather than to the oblique, suggesting that the *-am* ending was maintained in the original, but was 'corrected' to the oblique by later copyists or editors.

-*ar* for words of place: The word *tāḻvar* in *PT* 9.3.3 is undocumented in either the TL or DEDR, however, is clearly a derivative of *tāḻ-tal* 'to be low, to descend, to slope,' with *tāḻvāram* being 'a lean-to, sloped-roof verandah' and *tāḻvu* being 'lowness' and 'an abode.' It is perhaps a formation of *tāḻvu* + *ar*, an undefined affix per the TL. It occurs along with several derived nouns defining a place, such as *impar*, *ampar*, and *umpar* 'here, there, and place of elevation,' *muṉṉar* and *piṉṉar* 'the places in front and behind,' *puṟampar* 'a place outside' from *puṟam* 'exterior,' *aḻakkar* 'ocean, earth, long road' from *aḻa-ttal* 'extend,' *ekkar* 'sand hill' from *ekku-tal* 'pile up,' *teṉṉar* 'the South' from *teṉ* 'southern,' *muṭukkar* 'short street' from *muṭukku-tal* 'drive, press,' and *ñāṅkar* 'place' possibly from *āṅku/aṅku* 'there.' Commentators gloss *tāḻvar* as 'a bed,' however, on the model of the examples above, I have construed it as 'a low sloping place,' in 9.3.3 - an arbor, envisioning a cozy overhang of leaves and boughs, perfect for a tryst.

***āṟu/ā*:** The term *āṟu* 'way, path, river' appears multiple times in the *Periya Tirumoḻi* after an adjectival participle to indicate 'the way of doing, how X does,' as in *ellā ~iṭarum keṭum āṟu aruḷāyē*. 'Be gracious in a way that all suffering is destroyed' (*PT* 4.7.6). In some cases, the construction forms an expressive exclamation, as in *appar mūtta ~āṟu*! 'The way the man aged!' or 'How ancient [that] man is!' (*PT* 1.3.2). Similar constructions are found in *PT* 5.5.7, 5.8.9, 6.2.6, 8.5.6, and 9.2.3. The adjectival participle plus a contraction *-ā* from *āṟu* is also found in the same structure, as in *aruḷ tanta ~ā namakku!* 'The way [he] gives grace to us!' (*PT* 9.4.4) and *kaḻal toḻum ā kallīrkaḷē*. 'Learn the way of worshipping [his] feet' (*PT* 11.6.4). Commentaries usually gloss this structure with the adjectival participle plus *vitam* 'way,' *paṭi* 'way, manner,' or *vakai* 'way, manner.' While *ā*! alone can be a simple exclamation of wonder, it cannot be construed as such in this type of adjectival participial structure since the adjectival participle would have nothing to modify, and the sentence would be incomplete. Sentences with the adjectival participle + *ā* used for this type of construction are also found in *PT* 1.1.5, 1.1.7, 1.6.3, 9.2.1, 9.7.1, 10.2.7, 10.3.3, and 10.7.4.

***cantam* meters:** The meters defined as *cantam*-s, from Sanskrit *chandas* 'meter,' show influence from the Sanskrit meters which are based on a set series of *mātrā*-s or morae 'weighted syllables.' In other words, here we find short and long syllables set in a required pattern by position, i.e., not just a pattern of the final *acai* in each foot, but of all *acai*-s in each foot. Decades in the *Periya Tirumoḻi* which are *cantam*-s are *PT* 2.4, 2.9, 3.8, 8.7, 9.9, 9.10, and 10.6.

comparisons: The *Periya Tirumoḻi* provides ten examples of comparative statements, predominantly comparing items of equal degrees in 'as (adjective) as an X' statements, in the form of noun + *-iṉ*. Examples: *uḻiyiṉ peritu* 'as great as an eon' (2.7.4) and *tīyiṉ koṭitu* 'as cruel as fire' (9.4.7). Similar comparative statements are found in *PT* 2.9.9, 4.2.3, 9.4.1, 9.5.3, and 10.2.9. The

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

variation with the suffix *-il* occurs in 9.10.9. A comparative of greater degree is formed by the suffix *-iṉum*, found once in 10.9.5: *kaṉiyiṉum eḷiyaḷ* 'she who is lower than [fallen] fruit.' In 11.4.4, a comparative of greater degree is constructed by including the descriptor *mummai* 'threefold': *perum nīriṉ mummai peritu* 'threefold greater than the great flood.' These two examples of comparatives of greater degree occur in portions of the text that are possibly later additions. (See introductory comments.)

concessives: See conditionals for concessives of supposition 'even if.' Concessives of fact 'even though, although' occur in two forms: absolutive + *-um* (*PT* 2.4.6, 2.7.1, 9.5.10, 10.4.2, 11.4.5, 11.5.3) and infinitive + *-um* (*PT* 3.2.6, 9.9.8, 10.4.8, 10.7.8, 11.3.7).

conditionals: The Old Tamil conditional verbal root + *-iṉ* is found only three times in the *PT*: twice in 8.2.7 (*pēciṉ ... kāyiṉ)* and once in 10.4.6 (*pēciṉ*). The most frequent form is the verbal root + *il/[k]kil* occurring 31 times (*PT* 1.1.10, 1.3.8, 1.3.10, 2.4.10, 2.7.3, 2.8.6, 2.8.8, 3.7.3, 3.7.9, 4.9.7, 5.5.6, 5.5.7, 5.10.2, 6.10.1-4, 7.10.10, 8.5.4, 9.2.4, 9.2.5, 9.3.1, 9.3.5, 9.5.3, 10.3.7, 10.9.8, 11.2.7, 11.2.10). The conditional affix *-ēl* added to a finite verb occurs 25 times (*PT* 1.9.1, 2.2.1, 3.6.4, 5.10.9, each verse of *tirumoḻi* 6.1.9, verses of *tirumoḻi* 9.7, and 11.6.5). The developing conditional structured from the absolutive + *-āl* is also found 15 times (*PT* 1.6.4, 3.5.8, 4.9.1, 4.9.5, 6.4.1, 7.7.1, 7.7.7, 8.2.5, 9.3.3, 10.2.10, 10.10.7, 11.2.8, 11.2.9, 11.8.3). And in *PT* 1.3.3 we find *aṟiti-ākil* 'if you know' (finite verb + *ākil*). The related concessive of supposition 'even if' formed from the conditional + *-um* also occurs in multiple forms: *-iṉum* (*PT* 9.4.5, 11.4.5), *-ēlum* (*PT* 1.1.5, 9.5.6, 11.5.10), *-ilum* (*PT* 1.1.10, 2.7.5, 9.3.9, 9.4.5, 9.5.2, 9.5.6) and *-ākilum* (*PT* 3.6.9). In the *cāḻal tirumoḻi PT* 11.5 verses #5-9, we find finite verbs + *-ākilum*, structured as a concessive of supposition; however, within the context of the 'call and response' antiphony, they require translation using the concessive of fact 'even though.' There are no concessives with *-ālum*.

dative case ending, metric anomalies: Dealing with the numerous anomalies created by the dative case occurring where a *nirai* metrical unit is predicted is a challenge, since its forms *-(k)ku*, *-akku*, *-ikku*, and *-ukku* leave no option for them to fit the meter. The only recourse is to look for another affix that may have been used for case relationships covered by the dative. In Rajam's lengthy section on 'Case Markers and Postpositions' in classical Tamil (1992, p. 303-392), we find the ending *-oṭu*, the sociative case ending 'along with' in modern Tamil, functioning as an indirect object marker in several examples: *niṉṉoṭu viṉaval* 'I ask you,' *emmoṭu collal paḻiyō?* 'Is telling me wrong?' *peruntakaiyoṭu ... moḻikuvam* 'We speak to the great one,' and *niṉṉoṭu teḻittanar* 'He made it clear to you' (p. 347). She also documented the affix *-oṭu* broadly functioning in accusative, instrumental, sociative, genitive, and locative case relationships. Looking at several bhakti texts and multiple metric anomalies caused by the dative case ending, we see that the affix *-oṭu* fulfills the requirement for a *nirai* metrical unit which, in all cases, is predicted where the dative anomalies occur and it may have been in the original texts, as seen in these examples which exhibit several case relationships:

Periya Tirumoḻi
3.7.7 *aṭiyōmukk*$_{u}$ *iraṅkiṟṟ*$_{u}$*-ilaḷ* - She has no pity toward us (should be a *kaṉi* foot, *aṭiyōmoṭu*)
3.8.10 *mālukk*$_{u}$ *toṇṭ*$_{u}$ *āya* - who become in service to Māl (should be a *viḷam* foot, *māloṭu*)
4.2.1 *tampikk*$_{u}$ *aḷittavaṉ* - the one who gave to the brother (should be a *viḷam* foot, *tampiyoṭ*$_{u}$)
4.2.3 *vāṉavar kōṉukk*$_{u}$*eṉ ṟ*$_{u}$*amaitta cōṟu* - the rice that was made for the celestials' king (should be a *viḷam* foot, *kōṉoṭ*$_{u}$*eṉ*)
9.7.1 *ātikkum ātiyāy* - being the beginning of the beginning (should be *viḷam viḷam* feet, *āṭiyo ṭumātiyāy)*
10.2.1 *yāvarkk*$_{u}$*u raikkōm?* - to whom do we speak? (should be a *viḷam* foot, *yāvaroṭu*)
10.2.6 *vantaku raṅkukkē* – to a monkey who came (should be *viḷam viḷam* feet, *vantaku raṅkoṭē*)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Tiruvāymoḻi

1.10.3 *tantaikkum tantai* - father of the father (should be a *viḷam* foot, *taṉṯaiyoṭu tantai*, utilizing an adapted *nirai* unit - underlined).

7.9.8 *coṉṉati ṟattukku* – with a way of speaking (should be *viḷam viḷam* feet, *coṉṉati ṟattoṭu*)

8.1.11 *ulakukkōr taṉiyappaṉ* - a unique lord of the world (should be *viḷam kāy* feet, *ulakoṭōr taṉiyappaṉ*)

9.9.6 *ārukk$_u$eṉ collukēṉ* - what will I say to whom? (should be *viḷam viḷam* feet, *āroṭeṉ collukēṉ*)

9.10.5 *aṉparkk$_u$aṉ p$_u$ākumē* - there will be love for the beloved (should be *viḷam viḷam* feet, *aṉpaṟoṭ$_u$aṉ p$_u$ākumē*)

9.10.6 *meyyarkku meyyaṉē* - he is the truth for the ones of truth (should be a *viḷam* foot, *meyyaṟoṭu*)

Periyāḻvār Tirumoḻi

1.1.3 *paṭaiporu tāṉukku+ pallāṇ ṭukūtumē* – we say 'Many Years" to him who fought in battle (should be a *viḷam* foot, *tāṉṉoṭu*)

1.1.7 *āḻival lāṉukku+ pallāṇṭu* – "Many Years' to the one skilled with a discus (should be a *viḷam* foot, *lāṉṉoṭu*)

2.2.10 *ataṉukk$_u$ēṟṟa kūttaiyāṭi* - dancing a dance which agrees with that (should be a *viḷaṅkāy* foot, *ataṉṉoṭ$_u$ēṟṟa*)

4.4.3 *taṉmmūṭaivāykku kavaḷamuntu(kiṉ)* - pushing balls of food into their filthy mouths – (should be a *karuviḷaṅkaṉi* foot with adapted *nirai* metrical units, *taṉmmūṭaivāyoṭu*)

Nācciyār Tirumoḻi

3.1 - *poykaikku vārōm* - we will not come to the pond (should be a *karuviḷam* foot, *poykaiyoṭu*)

In each case, the anomaly occurred where the predictive metric pattern required a *nirai-y-acai*. These data suggest that the broad use of the affix *-oṭu* documented in earlier Old Tamil literature continued into the Bhakti Period. In fact, a survey of its use in the *PT* resulted in examples of sociative, genitive, instrumental, ablative, and locative relationships too numerous to mention here. What was not found in the modern editions of the *PT* which I surveyed was *-oṭu* used in dative relationships; these must have been converted over time to the dative case ending itself, causing the many metric errors which now occur in the texts.

***ēṟu-tal* as attribution:** In *PT* 2.10.8, *ēṟu-tal* is used to extend the *etukai* rhyme scheme through repetition in sound, but with multiple meanings and provides a good opportunity to look at *ēṟu-tal* and its multiple uses in the *PT*. The central meaning of the verb 'rise, ascend' is found in the second line of 2.10.8 with *ēṟu* as an adjectival verbal root: *tēr ēṟu cārati* 'charioteer who ascended the chariot,' as well as *māṭṭ$_u$ ēṟu kaṟpakam* 'the kalpaka [tree] where nectar swelled,' in *PT* 6.8.7. The underlying sense 'rise' is predominant throughout *the Periya Tirumoḻi*, however, enough multiple other uses occur to warrant discussion. In an extended meaning from 'rise,' it is also used as a descriptor in the sense of 'which arises, appears, occurs' as in *PT* 2.10.8 line 1: *pār ēṟu perum pāram* 'the great burden that appeared on earth,' *āṭ$_u$ ēṟu vayal* 'the field where cooking occurs,' (*PT* 3.10.4) and *ēṭu ēṟu perum celvattu eḻil maṟai* 'the Vedas whose beauty of great learning appears in books' (*PT* 4.1.7). In some cases, the use of the adjectival verbal root of *ēṟu-tal* when added to a noun is more markedly attributive, as in line 4 of *PT* 2.10.8: *cīr-ēṟu maṟaiyāḷar* 'Vedic experts where excellence arises' or simply 'excellent Vedic experts'; *cēt$_u$-ēṟu poḻil* 'grove where beauty arises' is 'beautiful grove' (*PT* 4.1.7 and 7.8.9); and *cēt$_u$-ēṟu malar* 'beautiful blossom' (*PT* 3.10.4). Other poets used the verb in similar attributive compounds; for example, Pēyāḻvār's

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Mūṉṟāṉ Tiruvantāti 49 includes *curi-~ēṟu caṅku* 'conch where a twist appears,' i.e., twisted conch. (For full text, see Wilden, 2020, p. 207.) In Kulacekara's *Perumāḷ Tirumoḻi* 4.1 we find *kūṉ-ēṟu caṅkam* 'a conch where a curve appears' for 'a curved conch' and in the same verse *ūṉ-ēṟu celvattu uṭal* 'body of pleasures where flesh appears,' in other words, 'a fleshy body of pleasures.' (For full text, see Anandakichenin, 2018, p. 222.) One other compound of interest occurs in *PT* 7.7.3: the poet says of his five senses, *eṉ mey kuṭi-~ēṟi* 'swelling as a village [in] my body' i.e., settling in. A search on '*ēṟu*' in the TL will reveal a multitude of such idiomatic noun + *ēṟu-tal* compounds. The use of *ēṟu-tal* as an auxiliary verb is discussed separately below.

***ēṟu-tal* as an auxiliary:** Besides the use of *ēṟu-tal* to mean 'rise, ascend,' and its function to create attribution when compounded with nouns, in its adjectival verbal root form, *ēṟu-tal* is also found in this text as an auxiliary verb, a function mentioned in the TL, but not defined there. Research in grammars (including Steever, 2005) did not yield any information on *ēṟu-tal* as an auxiliary. Analysis of a short list of occurrences suggests its use: from *PT* 7.8.9, *ūṭ$_{u}$-ēṟu kaṉcaṉ* 'quarrel+ rise + Kaṁsa,' *nīṭ$_{u}$-ēṟu peru vali+ tōḷ* 'elongate + rise + large + strong + arm,' *āṭ$_{u}$-ēṟu malar+ kuḻalār*, 'move + rise + flower + curls + girls' and from *PT* 10.2.8 *maṉam koṇṭ$_{u}$-ēṟu maṇṭōtari* 'heart + taking + rise + Maṇḍodarī.' We first notice that the occurrences in *PT* 7.8.9 are formed by a verbal root + the adjectival verbal root of *ēṟu-tal*, while the final example shows the auxiliary *ēṟu* added to an absolutive. A search on '*ēṟu*' in the TL revealed several other examples of absolutive + the auxiliary *ēṟu-tal*: *aṭutt$_{u}$-ēṟu-tal* 'being next + rise = to be in excess,' *iṭṭu-ēṟu-tal* 'completing + rise = to achieve,' *naṭant$_{u}$-ēṟu-tal* 'progressing + rise = to be successful,' *vant$_{u}$-ēṟu-tal* 'coming + rise = to immigrate.' In each case, the auxiliary *ēṟu-tal* seems to raise the action beyond that of the main absolutive to a higher level of intensity. The search of the TL did not result in any further examples of a verbal root + auxiliary *ēṟu-tal*, and so it also seems as if the absolutive + *ēṟu-tal* is the accepted usage and that, in verse *PT* 7.8.9, the poet has truncated the main verb for the purposes of meter and *etukai*. But assuming the same function of the auxiliary, intensification of the main verb, we can propose the following translations in *PT* 7.8.9 and 10.2.8: 'Kaṁsa who was beyond resentful, i.e., extremely resentful Kaṁsa,' 'large, strong arms that were beyond long, i.e., very long, large, strong arms,' 'girls with curls where flowers were beyond lively, i.e., swayed madly,' and 'Maṇḍodarī who was beyond captivating to the heart, i.e., passionately captured the heart.'

gemination: The fact that numerous metric anomalies occur in the text as a result of gemination suggests that rules for gemination were not standardized at the time of composition. Based on the reasonable confidence that Tirumaṅkai Āḻvār was well-versed in prosodic theory and would not have made such consistent errors in the meter, one after the other, the gemination was very likely not found in the original, but applied by later copyists or editors. Metric anomalies caused by gemination fall into several categories: gemination after the absolutive ending in *-i/y* (*PT* 1.8.9, 1.8.10, 2.1.9, 4.2.5, 6.4.3, 7.7.5, 10.1.4, 10.1.9), gemination after an infinitive (*PT* 1.10.1, 3.1.10, 3.3.6, 5.4.9, 5.9.5, 7.2.9, 10.2.9, 10.8.5, 10.9.1), gemination in creating a compound (*PT* 1.10.6, 2.3.1, 2.3.9, 2.8.6, 2.9.4, 3.8.1, 4.7.9, 4.7.10, 5.8.2, 9.9.7, 9.9.10, 10.10.2), gemination after a doubled hard consonant + *-u* (*PT* 10.4.6, 10.8.1, 10.8.2, 10.10.7), and gemination after the accusative (*PT* 4.2.9). In each of these many cases, the meter is correct without gemination.

***koḷ/koṭu/koṇṭu* as postpositions:** Wilden (2018) notes that the absolutive of *koḷ-tal*, *koṇṭu* 'having taken, bearing' was used in Old Tamil as a postposition 'with' (p. 85); *PT* 2.7.2 provides the only example of this found in the *Periya Tirumoḻi*. More often, Tirumaṅkai Āḻvār used the root verb *koḷ* (in its function as an adjectival verbal root 'which has') in the same way, as a postposition 'with' in many situations where one might expect the genitive postposition *uṭai*, 'possession.' (for example, *PT* 1.6.9, 2.10.2, 3.1.9, 4.4.1, 5.1.1, 6.4.5, 7.8.9, 8.5.10 and many others; only one occurs in the final two Tens: 10.2.6.) Also, *koṭu*, a variation of *koṇṭu*, is used in the text as the postposition 'with.' (*koṭu*: *PT* 3.9.6, 3.10.2, 4.2.6, 10.8.1, 10.8.3, 10.8.5, and 11.2.9; over half occur in the final two Tens which are likely later additions.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

number play: The *Tolkāppiyam Poruḷatikāram* lists 20 types of *vaṇṇam* 'color, beauty' in verse, most of which involve repetition of a certain class of sound (short, long, nasal, semi-vowels, etc.) or types of line structures, generally fitting the description of figures of speech or embellishments. Included there is the *eṇṇu* 'counting' *vaṇṇam* with a simple definition: "the counting embellishment is where counting occurs" *eṇṇu vaṇṇam eṇṇu payilum* (Subrahmanyna Sastri, 2002, p. 205). The 7th c. Śaiva bhakti poet Campantar and 8th c. Vaiṣṇava Āḻvār Tirumaṅkai each utilized this *vaṇṇam* brilliantly in their *Tiruveḻukūṟṟirukkai*-s, compositions which use numbers within the texts in ascending and then descending order, with each series advancing to the next higher number, culminating in the number seven. (See Ate, 2019, p. 26-34.) This type of wordplay gives a charming type of movement and cohesion to a verse which Tirumaṅkai used on multiple occasions throughout the *Periya Tirumoḻi*. In some cases, the poet enhanced the embellishment by substituting homophones for the expected number, such as *iru* 'vast' for *iru* 'two' and *āṟu* 'river, way' for *āṟu* 'six.' (*PT* 2.5.9, 2.10.2, 3.4.1, 3.8.4, 3.10.7, 4.2.2, 4.4.8, 5.9.9, 6.7.7, 9.1.1, and 9.7.6.)

passives: Developing passives are found in three forms in the *Periya Tirumoḻi*. The infinitive + *paṭu-tal* construction occurs in *PT* 2.5.2, 7.3.8, 7.10.3, 7.10.4, and 11.6.2, as well as multiple times in Tirumaṅkai Āḻvār's *Ciṟiya Tirumaṭal* and *Periya Tirumaṭal* (See Ate, 2019, p. 412). Verbal nouns + *uṇ-tal* 'to experience, to eat' are also found: *alaipp$_u$-uṇṭa* – 'being troubled (3.8.3), *āpp$_u$-uṇṭa* 'being stuck' from *ā-ttal* 'to bind' (*PT* 6.7.4, 7.3.5, 7.7.6, 8.2.5, 10.6.1-9), *kaṭṭ$_u$-uṇṭu* 'being tied' (6.5.4), and *aṭarpp$_u$-uṇṭu* 'being afflicted' (8.6.7). In 7.6.4, *amarnt$_u$-uṇṇa* 'since was kept' occurs seemingly as a passive construction, although based on the absolutive, rather than a verbal noun. In *PT* 6.1.7, we find *urukk$_u$-uṟum* – 'which was melted,' the verbal root + uṟu-*tal* 'to experience,' documented by Wilden (2018, p.161[n35]) as a passive construction.

pattu: In *PT* 7.7.10 we find the foot *vaippattum*, a *tēmāṅkāy*, creating an anomaly where a *viḷam* foot should occur, i.e., the word *pattu* 'ten' is incorrectly standing for a *nirai* metrical unit. While this is the only such occurrence in the *Periya Tirumoḻi*, there are four such examples of *pattu* creating the anomaly in the *Tiruvāymoḻi* of Nammāḻvār (1.1.11, 1.3.11, 4.2.11, 7.9.11) and one in Periyāḻvār's *Tirumoḻi* 4.5.10. The *Tolkāppiyam* (TE 438) provides that, after adjectival forms of numbers from one to nine, *pattu* will become *paṯtu* (Tamil பஃது) with an *āytam* ஃ, a letter representing a gutteral fricative sound *(-ḵ)* which lost favor over time, having the metrical length of half of the time of an eye blink. But the *PT*, *TVM*, and *PAT* anomalies suggest that *paṯtu* was an alternate form of 'ten' used in other situations, also. The letter *āytam* ஃ when added to the short syllable *pa* seems to not add sufficient length to the syllable to make it long, nor is the *āytam* treated like a hard consonant to create a closed, i.e., long, syllable. Thus, *paṯtu* may have been treated as a *nirai* metrical unit and used to avoid a metrical anomaly in each of these cases. This suggests that these bhakti poets possibly continued using the *āytam* in *paṯtu* in the original verses, and that later copyists and editors updated the spellings. Further observation is needed.

Present tense *kil-tal*: see Introduction.

-*ṟṟ*- metric anomalies: In the process of analyzing the meters of the *Periya Tirumoḻi*, I noticed a fair number of prosodic anomalies involving the conjunct -*ṟṟ*- and wondered if this sound was perceived differently in the 8th c. CE. I collected examples of feet which included -*ṟṟ*-; being a lengthy text, the *Periya Tirumoḻi* on its own provides a good sample. Within the episodic content of the text, several recurring words provided obliques formed with -*ṟṟ*-: 4 citations with *kāyiṟṟu* 'rope,' 15 with *kaḷiṟṟu* 'elephant,' 17 with *vāyiṟṟu* 'stomach,' 22 with *eyiṟṟu* 'claw,' and 55 with *maṟṟu* 'other.' Of these 113 examples of obliques ending in -*ṟṟ*, not a single one created a metric anomaly. This suggested that Tirumaṅkai Āḻvār's perception of the sound itself was not an issue, nor was the formation of the oblique in -*ṟṟ*.

I then analyzed the anomalous feet with -*ṟṟ*- and the words which formed them, as listed here: *PT* 3.7.6 *iraṅkiṟṟu* (twice), 3.7.7 *iraṅkiṟṟu*, 8.5.1 *pōyiṟṟu*, 8.5.2 *tuñciṟṟu*, 8.5.2 *pōyiṟṟu*, 10.2.1 *eytiṟṟu*,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

10.2.4 *vēṇṭiṟṟu*, 10.2.5 *āyiṟṟu*, 10.10.6 *āyiṟṟu*, and 11.2.6 *āyiṟṟu; āyiṟṟu* also creates metric anomalies in PAT 1.2.1 and 1.2.2, with an anomalous *vāṭiṟṟu* in PAT 3.5.10. In each case, the word is structured from a perfective stem of a verb ending in *-i/y* + the perfective suffix *-iṉ* + 3rd singular neuter ending *-tu*. This combination will result in either *iṉṟu* or *-iṟṟu* (per Wilden, 2019, p. 27). Each of these anomalies involving *-iṟṟu* are found where a *nirai-y-acai* should occur, but must be scanned as *nēr-nēr*, creating an error. It is my belief that the Āḻvār was skilled in poetics and would not have made the same error again and again. So, while each of these words is recognized in modern Tamil, Tirumaṅkai Āḻvār, who used them over and over for a *nirai-y-acai*, must have considered *-iṉṟu* standard and used it in the original text, it being an adapted *nirai-y-acai* (See App. 5 or Ate, 2018) which would not result in an anomaly. The verb ending must have been modernized by later copyist or editors as the *-iṟṟu* form became more standard.

One other instance may be noted: 10.4.1 uses *peṟappeṟṟa* 'who got to obtain,' a *puḷimāṅkāy* where a *viḷam* should occur. In the *PT*, the adjectival participle and the adjectival verbal root are used for attribution and attributive clauses in approximately a 50/50 ratio; in other words, the adjectival subordinate clause could be formed with the adjectival participle *peṟṟa* or the adjectival verbal root *peṟu* to convey the same meaning. This suggests that the verbal root may have occurred in the original text as *peṟappeṟu*, a *karuviḷam* foot which is not only quite lilting, but would not have created an anomaly. While this is the only instance of this kind which I observed in the *PT*, I ran across similar situations in other texts. In Campantar's 3.6.8 and 3.6.10 and in Nammāḻvār's TVM 3.6.2, the adjectival participle *ceṟṟa* 'which subdued' creates a metric anomaly in each verse, where use of the adjectival verbal root *ceṟu*, would have avoided the error. Later copyists and editors may have updated the usage. Continued observation is needed.

sandhi disregarded: As detailed elsewhere (Ate, 2018), an adapted *nirai-y-acai* developed in the Bhakti Period that allowed for semi-vowels and nasals in the *nirai* metric unit after its short vowel without impacting its length or function in the metric line. The first foot in *PT* 6.1.2 *aṇṇalcey* is an example of sandhi being disregarded in order to fit this metric adaptation. According to standard sandhi rules, *-l* before *c-* should become a hard consonant *-ṟ*, i.e., *aṇṇaṟcey*. This would then be a *tēmāṅkāy* foot where a *viḷam* foot is required. By ignoring the standard sandhi, *nalcey* becomes an adapted *nirai-y-acai*, one in which the semivowel *-l-* is allowed after the short vowel without affecting the length or function of the *nirai*. Thus, the foot is *kūviḷam* and fits the requirements of the meter. See also a few similar examples among many: in both PT 6.1.8 and 6.1.9, *talcey* circumvents a metric error by not coalescing to *taṟcey*; in 8.7.1, *kaḷṭa* is still considered a *nirai-y-acai* of the short-short variety with the semi-vowel *-ḷ-* occurring after the short *-a-* in the first syllable, thus disregarding standard sandhi requiring the *-ḷ* + *t-* combination to change to *-ṭṭ-* which would have created a long, closed first syllable in the foot and, ultimately, a metric error in the line; and in 9.1.4, even though sandhi of *il* + *pal* should result in *iṟpal*, a *tēmā* metric unit, by ignoring standard sandhi rules and maintaining the semi-vowel *-l*, an adapted *nirai-y-acai* is formed, *ilpal*, which meets the requirements of the meter. In addition, there are multiple examples in the *Periya Tirumoḻi* in which the short *-u* does not elide with an adjacent vowel so that the meter can be maintained (*PT* 1.10.3, 2.2.6, 2.4.3, 3.3.5, 8.9.8, 9.3.8, 10.5.1, 10.5.8, 10.7.11). Bhakti poetry is filled with this type of intentional neglect of standard sandhi, often occurring in an adapted *nirai-y-acai*, in favor of maintaining metric requirements.

Sanskrit-derived words: The text having been written in the 8th century in South India, the script of the original likely was able to accommodate Sanskrit sounds and ligatures. This is suggested, for instance, when we look at the word *māṇikkam* 'ruby' which repeatedly creates metric errors in this text, as well as in Nammāḻvār's *Tiruvāymoḻi*. A closer Sanskrit rendering would have been *māṇikya*, with a ligature for *-kya* with the clustered semi-vowel in the ligature apparently being discounted for length as in an adapted *nirai-y-acai* foot; thus, the word is a *kūviḷam* foot, while *māṇikkam* is a *tēmāṅkāy*. Metric errors always occur when this *kāy* foot is used where a *viḷam* is required: *PT* 9.9.3, 9.9.7, 9.9.8, 10.1.8, and 11.8.8. The foot *poṅkuattam* 'turbulent

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

path' should also be a *kūviḷam* to meet the requirements of 10.2.1, with Sanskrit *adhva* using the ligature *-dhva* and exhibiting a similar structure with a semi-vowel. Thus, when scanning the meters of bhakti works, one must keep in mind that many modern Tamil spellings of Sanskrit-derived words may vary from earlier texts.

Sanskrit verb roots: While in modern Tamil, many verbs borrowed from Sanskrit roots end in *-i* and are conjugated as strong verbs, this treatment noticeably produces metric anomalies in modern editions of the *Periya Tirumoḻi*. The Sanskrit root *cint* 'think' gives us the modern Tamil verb '*cinti-ttal*' of the same meaning; however, in *PT* 2.8.9, the word *cinṯiṯṯēṟku* 'to me who thinks,' a *puḷimāṅkāy* foot, creates a metric anomaly. Had the verb been conjugated as weak *cinti-tal*, the resultant *cinṯinṯēṟku* would create the required *viḷaṅkāy* foot (with an adapted *nirai-y-acai* as indicated by the underline). One can see a similar example in 11.8.3: *yeṉṟuṉcin tittunāṉ - puḷimā kūviḷam* where two *puḷimā*-s are required. The weak conjugation *yeṉṟuṉcin tinṯunāṉ* 'I, having thought thus' with a weak conjugation would be correct. Also, in 11.8.4: *yeṉṟuṉcin tittiyeṉ* where two *puḷimā*-s are required would be correct with *yeṉṟuṉcin tinṯiyeṉ* with the weak conjugation. Modern versions of the *Periya Tirumoḻi* also treat a reflex of the Sanskrit root *vañc* 'to cheat' similarly; in *PT* 7.10.8 one finds *vaṉcitta* 'who cheated' (an anomalous *puḷimā* foot where *viḷam* should occur) when the original may have been *vaṉciṉṯa*, a correct *kūviḷam* foot using a weak form. I have run across two other examples in the 8th c. CE *Tiruvāymoḻi* of Nammāḻvār: from Sanskrit *caṅk* 'to doubt,' we find *caṅkippaṉ* 'I who doubt' (*TVM* 8.1.4), a *puḷimā* where a *viḷam* is needed, while a weak form *caṅkipaṉ* or *caṅkivaṉ* would supply the correct *viḷam* foot. Also, in *TVM* 10.2.6, *arccikkiṉṟu* (*tēmāṅkaṉi*) is an anomaly in the modern texts, while *arccikiṉṟu*, a *kūviḷaṅkāy*, provides a correct foot. On the other hand, in *PT* 2.1.4 we find *pāviyātu* 'without thinking', the negative absolutive related to the Sanskrit noun *bhāva* 'opinion, conjecture' from the verbal root *bhū*, here given in the weak form which agrees with the meter of the verse. We also find *tariyātu* 'without tolerating' (*PT* 5.6.4) from the Sanskrit root *dhṛ* 'to bear,' treated as weak root which suits the meter. These examples suggest that, in the 8th c., the treatment of borrowed Sanskrit roots had not been standardized to require a strong conjugation.

***taru-tal/tā-tal* as an auxiliary:** The verb *taru-tal* when used as an auxiliary in the *Periya Tirumoḻi* indicated that the action of the main verb is without self-motivation and, therefore, it is either simply unmotivated or externally motivated. The translations can express this connotation with adverbs modifying the main verb, such as aimlessly, naturally, spontaneously, effortlessly, etc. When the action of the main verb is motivated by an external force, the auxiliary *taru-tal* seems to function somewhat like a causative. Tirumaṅkai Āḻvār made frequent use throughout the *Periya Tirumoḻi* of the nuances of the *taru-tal* auxiliary. (*PT* 1.1.5, 1.1.8, 1.2.1, 1.2.2, 1.2.10, 1.8.7, 1.8.9, 2.5.7, 3.1.1, 3.1.2, 3.1.5, 3.1.9, 3.10.1,4.2.4. 4.2.5, 4.2.6, 4.2.10, 5.3.1, 5.3.9, 5.7.5, 6.4.5, 7.2.1, 8.7.3, 9.5.2, 9.8.5, 10.4.8)

***vāṉ/[p]pāṉ* infinitive:** The Old Tamil *vāṉ/[p]pāṉ* infinitive form often indicated 'in order to,' focusing on the Tamil infinitive's finality of action, rather than resultant, temporal, causal, or even conditional functions. See Wilden, 2018, p. 93. (*PT* 1.6.1, 1.8.3, 2.3.9, 3.2.3, 3.2.4, 3.3.1, 3.3.6, 3.10.8, 4.6.2, 5.3.6, 5.4.3, 5.6.7, 7.7.7, 7.9.8, 9.6.5, 9.6.6, 10.6.10, 11.5.7, 11.7.2.)

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Appendix 2:

Notes on Myths, Names, and Terms in the *Periya Tirumoḻi*.

For convenience, I have collected and summarized basic information on the status within the Periya Tirumoḻi *of the topics below to enhance the reader's understanding of the verses, to demonstrate how the mythology occurs or a term is used within this text, and to provide the contextual citations. In some cases, additional information on a theme as it occurs in other texts of the* Nālāyira Tivviyappirapantam *is provided for comparison. More thorough and complete expositions of some topics may be found in published research elsewhere.*

aṉṟil 'black ibis': Although there continues to be some controversy as to the identity of the *aṉṟil* bird, which has been a symbol of domestic bliss from Caṅkam literature onward, M. Krishnan, the eminent 20th century Tamil scholar and wildlife photographer, classified the *aṉṟil* as the black ibis, based on his observations of its features and behaviors compared to early Tamil literary descriptions, and I have chosen to follow his opinion. In an essay on the *aṉṟil*, Krishnan described its voice as 'grating' and 'a strident, long-drawn call,' heard in the evenings when mating pairs roost in high palmyras (Guha, 2000, p. 99). Tirumaṅkai Āḻvār used the verb *īr-tal* 'sawing' in a description of their calls in his *Periya Tirumaṭal*, line 85: *a ~aṉṟil peṭai vāy+ ciṟu kuralum eṉ+ uṭaiya neñcukk*$_{u}$*... ōr īr vāḷ ām* 'even a little call [from] the beak of that black ibis hen ... is a blade that saws at my heart.' (*PT* 2.7.4, 8.5.9, 9.4.1, 9.5.1, 11.1.6, 11.2.1, 11.2.5.)

The brahmin's children returned: The episode of Kṛṣṇa returning the brahmin's children provides clear evidence of the *Harivaṁśa* being a primary source for the Āḻvārs, as it appears in *Harivaṁśa* ch. 258-61, but does not appear in the 6th – 7th c. *Viṣṇu Purāṇa*. In the 1st- 3rd c. Sanskrit *Harivaṁśa*, a brahmin came into Kṛṣṇa's field camp, begging protection for his wife who was in labor; three times previously as soon as she gave birth, her sons would disappear. As Kṛṣṇa had other affairs, he sent Arjuna with a contingent of his army to protect the brahmin and his wife. Though they stationed guards all around, still as soon as the woman gave birth, the child disappeared. Arjuna skulked back to Kṛṣṇa to tell of his failure. Suddenly, an effulgence appeared in the sky, whereupon Kṛṣṇa entered into it and brought out all four of the lost babies. Kṛṣṇa explained that the brilliance was Prakṛti, [Mother] Nature, who wanted to experience Kṛṣṇa, whom she knew would come for the babes. In Tirumaṅkai Āḻvār's 8th c. *PT* 5.8.8, a cruel spirit is blamed for stealing the children and is identified as the priest's "foe." Nammāḻvār provides a variation, giving Arjuna more credit: "When far-famed Pārttaṉ [Arjuna] mounted a strong chariot along with a Vedic priest, riding into [the lord's] splendor which endured as burning light, he [the lord] is the one who brought the priest's children." (from *TVM* 3.10.5). In the 9th c., Periyāḻvār says of Kṛṣṇa, "You alone drove a chariot into the great light to reunite the lost children with their mother" (*PAT* 1.5.7) and "he ... retrieved, and in a split second, reunited all the four children who had died in the birthing room" (*PAT* 4.8.2). While this episode does not find a place in the post-Āḻvār *Bhāgavata Purāṇa*, an extremely similar tale appears in Book X, chapter 85 of that text. Devakī heard of Kṛṣṇa returning Sāndīpani's son (see App. 2: Sāndīpani), and asked Kṛṣṇa to bring back her children who were murdered by Kaṁsa at their birth. Kṛṣṇa and Balarāma went to the underworld and brought back the children, thus removing a curse that had kept them there. After a deeply affectionate reunion with their mother Devakī, they determined that their true place was in heaven and departed with a tearful farewell. One can see, then, that the general

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

theme of returning lost children seemed popular, but that details varied during the Bhakti Period. (*PT* 5.8.8)

Ceṅkaṇāṉ: Nilakantha Sastri (1966) dates Cōḻa King Ceṅkaṇāṉ toward the end of the Caṅkam Period, perhaps 4th or 5th c. CE. He was known to be a devout Śaiva and as the victor in the Battle of Pōr against the Ceras, for which the forty-stanza *Kaḷavaḻi* was composed (p. 128-9). He is mentioned in a verse of Cuntarar (late 8th c.), and Nampi-y-āntār-nampi (11th c.) praised him for building many temples, which Cekkiḻār (12th c.) affirms several times (Vanmikanathan, 1984, p. 447-8). Tirumaṅkai Āḻvār's *Periya Tirumoḻi* 6.6 is devoted to Ceṅkaṇāṉ, although the poet's source of information about this historical ruler is not apparent. In verses #3 and #4, Tirumaṅkai Āḻvār ascribes a victory on the Veṇṇi battlefield to the Cōḻa King Ceṅkaṇāṉ, while Nilakantha Sastri stated that it was a 2nd c. CE Cōḻa, Karikāla, who defeated both Pāṇṭiya and Cera rulers on that field just east of Tañcāvūr (p. 124). Verse #6 praises the Cōḻa for wielding his spear to send *viḷantai vēḷ* 'Viḷantai hero' to heaven, Viḷantai being a town just south of Naṟaiyūr; Nilakantha Sastri notes two battles at Viḷantai, one in the mid-7th c. and one in the early 8th (p. 152-4), both of which might have been known to Tirumaṅkai Āḻvār, but neither would have been associated with the 4th- 5th c. Cōḻa, Ceṅkaṇāṉ. The *tirumoḻi* seems more concerned with praise of the Cōḻa dynasty than historical details. Ceṅkaṇāṉ was said to have built many *māṭam*-s 'raised shrines' (see footnote at *PT* 6.6.1) which Tirumaṅkai mentions in verse #8 of *PT* 6.6. There he affirms that the king built 70 raised shrines to Śiva with eight arms; it is known that the Cōḻas were particularly fond of the Gajasamhāra 'elephant slayer' image of Śiva, in which he most often appears in a Kuccipudi dance pose with eight arms. With regard to Tirumaṅkai's reference to 70 temples, one may consider that number in light of the common use of the number 'seven' to indicate 'a lot'; thereby, multiplying by ten would indicate 'very many.' (Verses referring to Ceṅkaṇāṉ and/or his raised shrines: *PT* 6.6.1, 6.6.6, 6.9.8, 7.2.8, 7.5.6.)

Dakṣa's sacrifice (*PT* 5.2.6): In the *Harivaṁśa Bhaviṣya Parva,* chapter 28, Rudra (Śiva), with his bull Nandi and a host of *gana*-s, attacked Dakṣa's horse sacrifice, wanting a share (Dutt, 1897, p. 891). In response, Nārāyaṇa, with the Adityas and Vasus, counter attacked, and a huge battle between the deities proceeded. Ultimately, Nārāyaṇa, grabbing Rudra by the throat, stated his recognition of Rudra's divine status and allotted a portion of the sacrifice to him. This verse also contains a reference to a separate myth, popular with the Āḻvārs, in which Viṣṇu removed Śiva's curse having Brahmā's skull stuck to his hand as a begging bowl. Sectarianism increased throughout the bhakti period, and Tirumaṅkai Āḻvār seemed to have gone to some effort to include myths detailing Nārāyaṇa's supremacy over Śiva. See also 'Śiva's curse' below.

Dantavakra (also Vakradanta): See footnote to *PT* 5.9.5.

Fish incarnation: According to K.R. Srinivasan's *Cave Temples of the Pallavas*, the fish is the first of ten incarnations of Viṣṇu mentioned in a 7th c. CE inscription in the Adivarāha Cave Temple in Mamallampuram (1964, p. 173). The episode does not occur in the 1st- 3rd c. CE *Harivaṁśa* and is mentioned in only a short phrase in the 6th – 7th c. *Viṣṇu Purāṇa* (Book 2, Section 2). In the 9th – 10th c. *Bhāgavata Purāṇa*, a fish is saved by a pious king in Drāviḍa who puts it in a little bowl of water where it quickly grows and grows, being placed in larger and larger bodies of water, until it is a huge fish in the ocean. It warns the king of an impending flood and promises that a boat will be provided to him whose duty it is to collect all the sources of creation and store them in the boat; the fish will appear so that the king can tie the boat to its 'horn' and be saved. After these events occur, the king then becomes the progenitor of all life in the next cosmic eon (Champakalakshmi, 1981, p. 83). Tirumaṅkai Āḻvār refers to this incarnation more than a few times, but only briefly in lists of incarnations or short phrases: *PT* 2.7.10, 4.5.6, 5.4.8, 6.6.2, 6.8.2, 7.8.10, 8.4.4, 8.8.10, 9.2.10, and 11.4.1 (with the imagery in the last one, which is likely a later addition to the text, being particularly well-developed), as well as in *Periya Tirumaṭal* line 121 (See Ate, 2019). Mention of the

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

fish in a list of a few *avatāra*-s also appears in Tirumaḻicai's *Tiruccantaviruttam* 35, Periyāḻvār's *Tirumoḻi* 1.5.11, 3.3.7, and 4.9.9, and Nammāḻvār's *Tiruvāymoḻi* 1.8.8, 2.8.5, and 5.1.10. In *Nāṉmukaṉ Tiruvantāti* 22, Tirumaḻicai describes the deity as 'the means which gave life as a fish.' In *PT* 9.1.3, Tirumaṅkai Āḻvār provides a little more detail: no king or boat seem to be involved in this reference, but the divine fish appears to consume the whole cosmic flood after lifting up the sunken heavens and earth, thus saving the world.

Hayagrīva: When Nārāyaṇa created Brahmā on the lotus in his navel, the demons Madhu and Kaiṭabha formed from two water drops on the lotus petals. They then stole the Vedas from Brahmā and took them to the underworld. Nārāyaṇa took a form named Hayagrīva with a horse's head and entered the underworld, where he created a distraction and snatched back the Vedas to return to Brahmā. Realizing this, the two demons tried to approach Nārāyaṇa in his cosmic repose to get them back; however, the deity destroyed them both (Kōpālayyar, 2007, vol. 2, p. 1409-10). Tirumaṅkai Āḻvār mentioned Hayagrīva in *PT* 5.3.2 and 7.8.2 and is the only Āḻvār to refer to this incarnation (Champakalakshmi, 1981, p. 162).

Indra's storm of hailstones: The *Tamil Lexicon* lists *kal-maḻai* 'stone-rain' for a hailstorm, and so we may easily imagine that *māri-kal* 'rain stones' (*PT* 6.10.8) and *varai-maḻai* 'stone-rain' (*PT* 8.7.3) also refer to hail when describing Indra's storm on the herder village. The *Bhāgavata Purāṇa*, following shortly after the Āḻvārs, specifically uses a Sanskrit phrase equivalent to *māri-kal*: *jala-śarkarā* 'water gravel' (*Bhāgavata Purāṇa* 10.25.9; Gosvami, 1971, p. 1163).

Kṛṣṇa hiding the sun: In the great Mahābhārata war, one day Arjuna vowed to slay his mortal enemy Jāyadratha before sunset, or he himself would die. Therefore, the enemy army took special care to protect Jāyadratha. After fierce battle, it seemed as if Arjuna might fail, and the sun was starting to set, at which time all fighting would cease and the armies would withdraw from the field. Kṛṣṇa decided he would hide the sun early to trick the Kaurava army into ceasing the battle, giving Arjuna the opportunity to slay his enemy. In the 4th – 6th c. *Cilappatikāram Āyccciyar Kuravai Oṉṟaṉpakuti*, we find a clear statement about Kṛṣṇa being the one 'who hid the rays [of the sun] with a circle' *katir tikiriyāl maṟaitta* (Kācivicuvanātaṉ Ceṭṭiyār, 1947, p.153), TL defining *tikiri* as a 'circle, wheel, discus weapon, chariot.' In Poykai Āḻvār's 7th c. *Mutal Tiruvantāti* #8, Kṛṣṇa 'hid with a chariot wheel in [all] encompassing battle the [sun] with attacking rays that moves along the sky, fighting with [your] hand [holding] the battle discus.' (Wilden, 2020, p. 62). In *PT* 6.9.5 from the 8th c., Tirumaṅkai Āḻvār specified the instrument used to hide the sun was an *āḻi paṭai* 'discus weapon.' (*PT* 2.4.3, 6.5.8, 6.9.5.)

Kṛṣṇa stealing clothes: The episode of Kṛṣṇa stealing the gopis' clothes, still a favorite theme in pre-modern and modern pan-Indian literature and art, is a South Indian contribution, as it does not occur in the early Sanskrit mythology of the 1st- 3rd c. c. CE *Harivaṃśa* nor in the 6th – 7th c. *Viṣṇu Purāṇa*. It occurs first in the 4th – 6th c. Tamil epic *Cilappatikāram* in the *Āyccciyar Kuravai* 'Herdess' Round Dance' section. There the herdesses sing about *piṉṉai* 'the younger girl' and the one from the Yamunā River with whom she danced, i.e., Māyavaṉ-Kṛṣṇa. The three-verse song tells of Kṛṣṇa stealing her clothes and her bangles, how she hid her face in her hands in distress, and then how Kṛṣṇa's heart suffered on seeing her so upset. In this early version, there is only one girl, no mention of bathing occurs, and he does not climb a tree with the clothes and tease her to come up and get them. *PT* 3.8.8 and 4.4.3 contain brief references to him grabbing at girls' clothes, and Periyāḻvār provided four 9th c. verses on this theme: *PAT* 2.1.4, 2.10.1, and 3.1.4 refer to Kṛṣṇa taking their clothes when they were on the riverbank, and 2.10.2 also adds that he went high into a tree. The poetess Āṇṭāḷ, Periyāḻvār's daughter, devoted the third decade of her *Nāccciyār Tirumoḻi* to this theme; we hear the voices of the girls themselves as they stand in the water bathing, with fish nibbling their legs, and beg for Kṛṣṇa to return their clothes from his

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

perch in the *kuruntai* tree. That Tirumaṅkai Āḻvār's Tenth Ten contains all the salient features of the myth as it is found in the 9th c. CE *Nācciyār Tirumoḻi* (stealing the clothes of multiple girls while they bathe, climbing a tree, and taunting them to come get the clothes themselves in PT 10.7.11) is an indicator that the verse is a later addition to the text (as discussed in the Introduction). In the 9th – 10th c., the *Bhāgavata Purāṇa* made the story accessible in Sanskrit in Book 10, chapter 22. There the episode gains a new element, focusing at some length on the point that the girls were bathing as part of a traditional ritual to the goddess Kātyāyanī, called Pāvai Nōṉpu in Tamil, undertaken early in the morning in the cold season, (a tradition still avidly practiced today with music loudly blaring at 4 AM) in which unmarried women pray for husbands, or in this case, pray for Kṛṣṇa's attentions. Kṛṣṇa tells them that he has taken their clothes up into the tree because they have violated the ritual by offending the god of water with their nakedness. In order to get their clothes back, he required them all to expiate their sin by praying with their hands together over their heads (thereby revealing their nakedness). The addition of this facet of the story suggests that the whole purāṇic episode was drawn from Āṇṭāḷ's texts since, besides the *Nācciyār Tirumoḻi*, her *Tiruppāvai* must have been well known, a text completely devoted to the Pāvai Nōṉpu theme. (*PT* 3.8.8, 4.4.3, 10.7.5, 10.7.11)

Kṛṣṇa's butter theft: The episode about Kṛṣṇa stealing butter does not occur in the early Sanskrit mythology of the *Harivaṃśa*, nor in the 6th – 7th c. *Viṣṇu Purāṇa*, but figures significantly in Āḻvār literature, with the *PT* providing the majority of the references, although 60% of the citations occur in verses that are most likely later additions to the text (see citations listed below). Among the earliest Āḻvārs (6th – 7th c.), Poykai mentions twice that Kṛṣṇa ate butter hanging in the [pot] nets (MTA #18 & #92) and that he was then tied with a rope (#22) to a mortar (#24). Thus, these main elements of the episode are established early and maintained throughout the *Pirapantam*. Tirumaḻicai (6th – 7th c.) included that Kṛṣṇa also drank the herdess's milk (TCV #37), and Nammāḻvār (8th c.) called Kṛṣṇa a thief who ate butter (TV #91). The interpolated *Muṉṉilaipparaval* inserted into the *Āycciyar Kuravai* section of the *Cilappatikāram* (See Hardy 1983, p. 634-6 for a discussion of the interpolations which he dates no earlier than 7th – 8th c.) says that Kṛṣṇa ate butter from the pots nets and that his mother tied his hands with a churning rope. Yaśodā is mentioned by name (Tamil *acōtai*) as she is by Periyāḻvār numerous times throughout his 9th c. *Tirumoḻi*, while Tirumaṅkai (8th c.) mostly mentions her as the herdess or mother, using her name only once in *PT* 6.8.7. Tirumaṅkai often adds that, besides butter and milk, Kṛṣṇa ate ghee and curds. He also comments that Kṛṣṇa was stealthy (*PT* 2.10.6) and crept into the houses even when their doors were closed (*PT* 4.4.3). He mentions that the boy suffered from the churning rod that his mother held (*PT* 8.3.5) indicating that he was beaten. It is in the 11th Ten, which is most likely a later addition (as discussed in the Introduction), that the *PT* provides an instance of merging Kṛṣṇa's butter theft with the discrete early Sanskrit story of him pulling over entwined supernatural trees, describing the god as follows: "The toddler who practiced walking so that linked *marutu* [trees] containing powers fell breaking, running with a mortar when a full-breasted herder woman tied him to it when he crept up to the butter" (*PT* 11.4.9). Periyāḻvār also mentions the butter theft episode and being tied to a mortar, but separately tells of knocking over spirit-possessed *marutu* trees; even in the 9th – 10th c *Bhāgavata Purāṇa*, Book 10, chap. 9-10, these two episodes are separated by 22 ślokas on pride and indulgence and do not flow smoothly together, suggesting that *PT* 11.4.9 may be a fairly late addition to the text. (Goswami, 1971, p. 1085-92.) See entry below for a discussion of the *marutu* tree theme. (*PT* 1.5.6, 2.2.1, 3.3.3, 4.4.3, 6.9.3, 7.3.5, 7.8.8, 8.2.5, 8.7.4, 10.1.7, 10.4.5, 10.5.1, 10.5.2, 10.5.3, 10.5.7, 10.6.1-10, 10.7.2, 10.7.3, 11.3.4, 11.4.9, 11.5.4, 11.7.8.)

Kṛṣṇa's pot dance: A reference to dancing with pots appears in the *Pirapantam* 36 times (Narayanan, 1987, p. 160) predominantly in short uninformative phrases: *kuṭam āṭi* 'dancing with pots' or *kuṭam āṭu kūttaṉ* 'performer who danced with pots.' While this episode does not figure in the Sanskrit texts, *Harivaṃśa* or *Viṣṇu Purāṇa*, an early Tamil reference is found in the *Intira viḻvu*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

ūr eṭutta kātai of the 4th – 6th c. *Cilappatikāram* in which a list of dances and dance dramas is given, including *nilam aḷantōṉ āṭiya kuṭam* 'the pots with which he who measured the earth danced' (*Cil.* 6.55), not telling us much about the dance itself, but clearly associating it with Viṣṇu. Among the early Āḻvārs, Pēyāḻvār calls Kṛṣṇa *kuṭam nayanta kūttaṉ* 'the performer who liked pots' or 'the performer who delighted (others) with pots' (*Mūṉṟāṉ Tiruvantāti* 73 - see Wilden, 2020, p. 73). Nammāḻvār tells us that the pots themselves were tall (*nīḷ kuṭam kūttaṉ - Tiruvāymoḻi* 4.10.10), and also provides a fair amount of detail in *Periya Tiruvantāti* 31: *cuḻala kuṭaṅkaḷ talai mītu eṭuttu+ koṇṭu āṭi* 'dancing, having taken and lifted pots on top of his head so they spun.' Periyāḻvār also tells in his *Tirumoḻi PAT* 2.7.7 about 'when he danced a performance, lifting pots, letting go so they rose' (*kuṭaṅkaḷ eṭuttu ēṟa viṭṭu kūttu āṭa*), which suggests some kind of juggling also taking place. This episode figures centrally in Tirumaṅkai Āḻvār's *Ciriya Tirumaṭal*, the heroine having fallen in love when she saw Kṛṣṇa 'dancing in the street holding up two pots' (*kuṭam iraṇṭu ēnti, teruvē ... āṭum, Ciriya Tirumaṭal* 12). Tirumaṅkai Āḻvār briefly mentions Kṛṣṇa dancing with pots twelve times in the *Periya Tirumoḻi*. Anandakichenin (2018) makes reference to a recent commentary on this episode which explained that the dancer would "carry many pots on the head and juggle other pots held on the shoulders and hands, throwing them in the air" (p. 380n654). I considered all of this background information when translating the absolutive *kalantu* 'mixing, stirring, combining, agitating' as 'spinning' in *PT* 9.8.6, given Nammāḻvār's use of the verb *cuḻal-tal* 'spin'; a similar phrase occurs in Tirumaḻicai's *Tiruccantaviruttam* 38 - *kuṭam kalanta kūttaṉ* 'the performer who spun pots.' (*PT* 2.5.4, 3.6.8, 3.10.8, 5.5.6, 5.10.1, 6.3.9, 6.9.4, 7.3.3, 9.8.6, 9.10.9, 10.5.6, 10.10.4.)

kuravai: Two late-Caṅkam Tamil texts which mention the *kuravai* dance are *Kalittokai* and the *Cilappatikāram*, in both cases associating the dance with the herder community. In particular, in *Kalittokai* 102 – 103 (Murugan, 1999, p. 439-59), it is performed by men and women after the herdsmen have competed in controlling bulls to show their valor and win herder women in marriage. The verbs used to describe the activity in these verses are *taḻuvu-tal* 'embrace' and *āṭu-tal* 'dance,' respectively. In the *Kūttuḷ Paṭutal* section of the *Ācciyar Kuravai* canto of the *Cilappatikāram* (Kācivicuvanātaṉ, 1947, p. 157) , the performance is more specifically described: a dance (*āṭal*) of women (some enacting Kṛṣṇa and Balarāma) interlocking (*kōttu*) (hands) in a circle with a 'crab' (*karkaṭa*), this being the name of a *mudra* - a double-hand gesture from the Naṭya Śāstra in which the fingers of one hand are interlaced with the fingers of the other, or another's, hand. In the Āḻvār texts, we predominantly find two verbs used to describe the dance: *piṇai-tal* 'link' and *kō-ttal* 'interlock,' which seem to capture the concept of the *karkaṭa* gesture. (*PT* 1.8.4, 2.5.4, 7.8.8, 9.8.6, 10.8.9, 10.9.2, 11.2.1.)

kuruntu 'wild lime tree': Although the *kuruntu* tree was pushed over by Kṛṣṇa, it must not be confused with the incident of him pulling over the two *arjuna/marutu* trees; however, Tamil literature provides limited information on the mythology surrounding the *kuruntu*. Among the early Āḻvārs, Poykai mentions that Kṛṣṇa 'pushed over' (*cāy-ttal*) the *kuruntu* in MTA #27 and #62 and 'broke' (*oci-ttal*) the tree in verse #54; the only detail we are given is that it was a *pūm kuruntu* 'flowering wild lime.' Pēyāḻvār, Poykai's contemporary, also mentions him breaking the *kuruntu* (MūTA#32). Tirumaḻicai from approximately the same period says Kṛṣṇa pushed it over and adds that it was flowering (NTA #57) and was large (TCV #37). The reference in *PT* 1.8.1, though brief, provides that the flowers of the sweet lime are fragrant. *PT* 3.8.5 states the most to be found on the *kuruntu*: that Kṛṣṇa broke the stout trunk of the wild lime so that its leaves withered. Tirumaṅkai Āḻvār mentions this episode four more times, including that the tree was flowering and that it was either broken or pushed over. Nammāḻvār (8th c.) repeats that he broke the *kuruntu* (TVM 6.4.6) but also says that he broke it in order to push it over (TVM 6.6.8). In the 9th c., Periyāḻvār clarifies that it was only one *kuruntu* that he broke (PAT 4.4.7). I am aware of one other reference from the *Uḷḷvarivāḻttu*, an interpolation no earlier than the 7th or 8th c. in the *Cilappatikāram Āycciyar Kuravai* (Hardy, 1983, p. 634-6), and there, the verse refers to Kṛṣṇa breaking the *kuruntu*. The only verbs used to describe this episode are *oci-ttal* 'break' and *cāy-ttal*

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

'push over'; while it occurs from the earliest to the later devotional texts in the Bhakti Period, it never reaches any status of importance beyond these brief phrases. (*PT* 1.8.1, 3.8.5, 4.5.4, 9.10.8, 10.5.7, 11.2.2)

Mārkaṇḍeya: See footnote to *PT* 5.8.6.

***marutu*:** Possibly the earliest Tamil reference to the breaking of the *marutu* trees is found in the *Vēṭṭuvavari* of the *Cilappatikāram* (4th – 6th c.) where the feat is ascribed to the goddess Aiyai, a Durgā-like figure referred to as 'kin' and protector of Kṛṣṇa. The reference addresses her, "O you who meted out grace by kicking the rolling cart contrived by your uncle, having walked on the *marutu*." (*marutiṉ naṭantu, niṉ māmaṉ cey vañca uruḷum cakaṭam uraittatu aruḷ ceykuvāy* - Kācivicuvanātaṉ, 1947, p. 110.) The *marutu* tree episode ascribed to Kṛṣṇa occurs throughout the Āḻvār texts, beginning with Poykai's *Mutal Tiruvantāti* in which he describes Kṛṣṇa as 'going between the *marutu*-s' (MTA 18) and 'going between united *marutu*-s' (MTA 62). References remain similarly simple throughout the *Pirapantam* until the *PT* connects this episode to Kṛṣṇa's butter thefts in *PT* 11.4.9 (the decade most likely having been added later by an unknown author) where it also mentions that the trees were 'linked' and 'contained powers.' (*PT* 1.8.3, 2.5.10, 10.4.5, 11.4.9.) Also see App. 2: butter theft, for related information.

moon serpent: Of the varied meanings of *koḷ* provided by the TL, some commentators suggest 'affliction' to refer to the eclipse of the moon. I take the meaning to be 'serpent' as it suits the mythology and the astrological reference more closely. Viṣṇu severed the head from a demon Svarabhānu, which had acquired a serpent body. The demon survived as Rahu, perceived to periodically swallow the moon which then passes right back out of his severed throat; Rahu became the moon's north node. The headless body also survived as Ketu, who became the south node of the moon. (See *Mahābhārata* 1.19 and *Bhāgavata Purāṇa* 8.9.23-26.) The moon's nodes are actually points in space where the path of the orbit of the moon around the earth crosses the path of the earth around the sun. In an astrological natal chart, they are indicative of personal drive (north) and torpor (south). When a chart contains all astrologically significant placements on only one side between these nodes, this indicates a *sarpa kāla dōṣa* 'serpent period impediment' to the chart. Thus, it is important to capture the image of the serpent of the moon in this reference to Vedic astrology and the mythology behind it. For *viṭu-ttal*, the translation 'cause to separate, split' (per the TL) is most fitting since Viṣṇu split the demon into two parts. (*PT* 1.8.6, 6.2.8, 6.4.9, 8.3.3, 8.9.7, 11.8.7.)

Nappiṉṉai: Kṛṣṇa conquered seven bulls to win the right to marry *nappiṉṉai* 'our young girl,' his cross-cousin sweetheart in the herder community, who also is associated with the Tamil goddess and Māl's kin, Aiyai, and Ekānaṁśa, the protectorate clan goddess of the herders. For a full discussion, see Ate (2014b) and Edholm and Suneson (1972). (*PT* 1.2.3, 1.10.7, 2.2.4, 2.9.9, 3.7.7, 3.10.10, 4.4.4, 4.4.5, 4.5.2, 4.5.3, 4.5.6, 5.2.2, 5.9.8, 6.5.4, 6.6.8, 6.6.9, 8.6.6, 8.7.1, 10.4.7, 11.2.5.)

Narasimha: The oldest of the nine shrines currently found in Ahobilam is the Ugra Narasiṁha shrine that is difficult to reach, being situated in a natural cave on a scorching, harsh hillside, where the black basalt image is of Narasiṁha seated with Hiraṇya across his lap as the god splits his torso (Sitapati, 1982. p. 5). Tirumaṅkai Āḻvār's *PT* 1.7 perfectly captures the harshness of that environment in its exposition of the theme in conformity with the frightening form of the deity. A poetic version of the Narasimha mythology is found in the 5th – 6th c. CE Tamil *Paripāṭal* IV which includes a reference to Hiraṇya's oppression of his son, Prahlāda (Tamil *piruṁkilāṭaṉ*), that he scorned Viṣṇu, that he set himself up as a deity, and that Narasiṁha sprang from a pillar when Hiraṇya struck it, ending with the following lines:

> "Then, on the mountain-like chest of him who fixed himself as the one,
> Up you sprang upon him to destroy his maddened power,

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

As the thundering drums resounded, foretelling evil omens,
As the heavy pillar burst, shattering, when he beat it with a club,
O You whose extended claws sliced through the bits of flesh." *Paripāṭal* IV, lines 17 -21. (Cōmacuntaraṉār, 1975, p. 47)

The episode was clearly well known by the Bhakti Period and references to it are found throughout the early Āḻvār works and feature significantly in the *Periya Tirumoḻi*. (While many other indirect references to the theme occur, verses with the words 'man-lion' are as follows: 1.2.4, 1.5.7, all of *tirumoḻi* 1.7, 1.8.6, 1.10.5, 2.3.8, 2.4.2, 2.4.5, 2.5.8, 2.7.10, 2.8.1, 2.9.6, 3.3.8, 3.9.2, 3.10.4, 4.1.7, 4.2.8, 4.5.7, 4.10.8, 5.4.9, 5.7.5, 5.9.5, 6.5.2, 6.6.4, 6.6.5, 6.8.4, 7.2.2, 7.4.5, 7.6.1, 7.7.5, 7.8.5, 7.8.10, 8.4.4, 8.6.5, 8.8.4, 8.8.10, 9.4.4, 9.9.4, 10.1.4, 11.1.5, 11.4.4, 11.7.4.)

Pūtanā: Hawley in his 1987 article "Krishna and the Birds" (*Ars Orientalis*, Vol. 17) traces the development of this figure in the Krishna myth, noting that in the 1st- 3rd c. CE *Harivaṁśa* Pūtanā was a nurse in Kamsa's court who transformed herself into a bird to fly to the herder village where she offered Krishna her breast and was killed. In the 6th – 7th c. *Viṣṇu Purāṇa*, she is described as a woman who is a child killer, with no mention of her bird form. Hawley also noted that Jinasena's 8th c. CE Jain *Harivaṁśa* mentions the attack on Kṛṣṇa of a bird of prey, which is not Pūtanā. (p. 144). By the 9th – 10th c., the Sanskrit *Bhāgavata Purāṇa* (X.6) maintains that Pūtanā was sent by Kaṁsa throughout the land to kill infants. She is described as coming to Gokula 'disguising herself as a woman through her witchcraft," and that she 'was capable of coursing through the air' to go where she wished. Here we do see that she had smeared her breast with poison, but baby Kṛṣṇa sucked out both the poison and her life (Gosvamin, 1971, p. 1069). The *PT* mentions her by name in two verses: *PT* 3.10.7 and 10.9.1, and in *PT* 10.9.1 refers to her as *puḷ uru ~āki* 'being in a bird form.' (We must remember here that the Tenth Ten was mostly likely a later addition to the text.) Only one other reference to her being a bird is found in the Āḻvār texts: Tirumaḻicai in his 7th c. *Tirucantaviruttam* 36, calls her *ōr puḷ āvi kaḷḷa tāy pēy makaḷ* 'a demon woman [who was] a disguised mother [with] the soul of a bird.' The Pūtanā episode is well-represented in the *Pirapantam*, with most references to her being simply *pēy* 'demon' or *pēcci* 'demoness.' Most of the 99 total references include that Kṛṣṇa sucked poison as well as the demon's life, so this was an accepted part of the Tamil bhakti mythology. (*PT* 1.3.1, 1.4.5, 1.5.6, 1.8.2, 2.3.3, 2.5.3, 2.5.4, 2.5.7, 3.3.2, 3.8.6, 3.9.6, 3.10.7, 4.4.2, 4.5.2, 4.8.2, 4.10.1, 5.4.6, 5.5.4, 6.5.6, 6.6.7, 7.6.5, 7.8.5, 7.10.4, 8.5.3, 10.4.7, 10.5.5, 10.5.7, 10.5.8, 10.7.9, 10.9.1, 11.2.2.)

Sāndīpani: The tale of Sāndīpani, Kṛṣṇa and Balarāma's guru, is found in the Sanskrit *purāṇa*-s (*Harivaṁśa* 88 and *Viṣṇu Purāṇa* 5.21), as well as the 9th – 10th c. *Bhāgavata Purāṇa* (X.45), but finds very little expression in the Āḻvār texts, being limited to *PT* 5.8.7 and 6.5.7, and *PAT* 4.8.1, per Narayanan (1987, p. 162). According to the *Harivaṁśa*, as a fee for providing training, Kṛṣṇa and Balarāma's guru asks them to find his son, who was lost in the sea. The brothers learn from the ocean ruler that the demon, Pañcajana, in the form of a fish, has eaten the son. They find the demon and kill him (and thereby acquire the great battle trumpet, the conch Pāñcajanya), but do not find the son. They then go to the underworld, vanquish its ruler, Yama, retrieve the son, and return him to their guru (Dutt, 1897, p. 379-80).

Saubheri: See footnote to *PT* 5.8.5.

Śiva battles Kṛṣṇa: Tirumaṅkai Āḻvār mentions several times that Śiva and Kṛṣṇa come into conflict in Kṛṣṇa's war with Bāṇa. In each case, he states that Śiva fled: 5.1.7 'ran,' 5.6.6 was 'driven off,' 6.7.6 'being ashamed, ran away,' and 7.6.3 'fled.' His version of the battle with Bāṇa is different from that in the earlier purāṇic texts. In the 1st- 3rd c. CE *Harivaṁśa*, when Śiva comes to Bāṇa's aid in a long, vicious battle, Kṛṣṇa attacks Śiva with a yawning weapon, whereupon Śiva is stupefied, sits down in his chariot, and quits fighting. They then embrace and both retire from the battlefield (273.22; Dutt, 1897, p. 791). Similarly, in the 6th – 7th c. *Viṣṇu Purāṇa*, Śiva ceases to

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

fight when overcome by the yawning weapon, and Kartikeya flees (V.33; Dutt, 1972, p. 406). This theme is continued in the 9th – 10th c *Bhāgavata Purāṇa*, written shortly after the Āḻvārs, which again describes Śiva stupefied by the yawning weapon, and Skanda fleeing on his peacock (X.63; Goswami, 1971, p.1348). None of these texts indicate that Śiva fled the battlefield. That Tirumaṅkai Āḻvār includes this detail is indicative of the sectarianism developing in the Bhakti Period.

Śiva's curse – Having cut off one of Brahmā's five heads and thereby committing the crime of murder of a brahmin, Śiva was cursed by Brahmā to have that head stick to his hand and to wander naked as a begger. References to Śiva as a skull-bearing mendicant occur in the 7th c. Tamil Śaiva works of Campantar, who ponders the deity's status as a beggar, and of Appar, who represented him as tantalizing the ladies of the houses where he begged (Peterson, 1989, p. 123-6). The 7th c. Vaiṣṇava Āḻvārs also mention this episode: *Mutal Tiruvantāti* #46 refers to Viṣṇu as 'the one who produced a wound on his chest to end the [bad] karma of him whose chest has the white thread who received the offering [in the] skull of the [lord] of the four Vedas,' thus suggesting a version in which Viṣṇu offered his own blood to purify Śiva and remove the curse. *Iraṇṭām Tiruvantati* #17 refers simply to Śiva going begging to Viṣṇu, while #63 of that text refers to "the release of the curse to which the flame-shaped bull-rider had fallen," [and] of "the bright blood in the curved palm, when our Father ... filled the opening of the skull, mounted [and] eaten by vultures" (Wilden, 2020, p. 220). Verse #113 of the contemporaneous Āḻvār text, *Tiruccantaviruttam* indicates that Śiva was purified by water from Viṣṇu "who gave the fragrant water on [his] chest so that the harsh suffering was destroyed of the criminal with a dark neck and red matted locks." Tirumaṅkai Āḻvār included 14 references to this episode in his works, some of which together tell this story: Nārāyaṇa "ended the harsh curse put on Hara [Śiva] by Aja [Brahmā]" (*PT* 1.4.8) which caused Śiva to "wander all the worlds" (*PT* 5.9.4), "wandering to other's houses" (*TKT* 19), "bearing a gory head" (*PT* 5.9.4). Śiva "begged for alms" (*PT* 4.7.9) from Nārāyaṇa who "filled that skull which could not be filled" (*PT* 3.9.3), "giving pure water" (*PT* 5.9.4), "the shining nectar-like water which was on [his] divine chest" (*PT* 1.5.8), "the fragrant water from his broad mountain-like chest" (*PT* 6.7.9). Thus, in this text, Viṣṇu's sweat ended Śiva's curse. (*PT* 1.4.8, 1.5.8, 3.4.2, 3.9.3, 4.2.8, 5.1.8, 5.2.6, 5.9.3, 5.9.4, 6.7.9, 6.9.1, 10.1.5)

Stepwell: *vāvi* - a water well accessible by a few to many steps down into the earth. Several stepwells from the 8th c. CE have been discovered in Tamil Nadu, as detailed in the 2017 posting "Documentation of historic stepwells in South India' (Palanichamy et al.). The famous stepwells in western India are known as *vāv* in Gujarati, both this word and Tamil *vāvi* possibly being related to Sanskrit *vāpī* 'dammed up water, tank, reservoir.' (Monier-Williams, c.f. *vāp.*) (*PT* 3.7.9, 4.2.4, 6.5.7, 6.10.10.)

Stilt dance – Narayanan (1987) identifies *PT* 11.5.6 (likely a late addition to the text as discussed in the Introduction) as the only reference in the *Pirapantam* to Kṛṣṇa doing a *mara-k-kāl kūttu* 'wooden leg dance' (p. 162). However, it is of some interest that it is found in the 4th – 6th c. CE *Cilappatikāram* (Bk. 1, ch. 6, line 59) associated with a Durgā-like Vaiṣṇava goddess. In a list of dance dramas performed for the festival of Indra, one finds *māyavaḷ āṭiya marakkāl āṭal* 'the stilt dance that Māyavaḷ danced' (Kācivicuvanātaṉ, 1947, p. 43). The word *māyavaḷ* 'dark female' is the feminine form of *māyavaṉ* 'dark male' that is found throughout Tamil Vaiṣṇava texts referring to Kṛṣṇa, 'dark' in Sanskrit. She is regarded as Māl's [Kṛṣṇa's] young kin elsewhere in the *Cilappatikāram* (Book 2, ch. 12), where she also has ascribed to her the Kṛṣṇaite episodes of kicking the demon cart and toppling the *marutu* trees.

Swan incarnation: K. N. Dave in his text *Birds in Sanskrit Literature* (2005) identifies the *haṁsa*, Tamil *aṉṉam, per se*, as a swan; however, the same word with various modifiers refers to other types of swans and geese (p. 422-38). To my knowledge, the earliest mention in any language of

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

the swan incarnation is in the 5th – 6th c. CE *Paripāṭal* III: "To dry up the water which spread, as a male swan, you daubed (*pularttiyōy*) the earth with your wings" (lines 25-26: Cōmacuntaraṉār, 1975, p. 29). The 7th c. Tamil *Tiruccantaviruttam* contains one short reference in verse #19: "Becoming a bird, you recited (*ōtiṉāy*) the four Vedas." Whereas the earlier reference clearly indicates the swan saved the earth in the cosmic flood, the later one focuses on that incarnation somehow presenting the Vedas.

Then in the 8th c., Tirumaṅkai Āḻvār mentions the swan incarnation of Viṣṇu in the *Periya Tirumoḻi* eleven times, as well as once in his *Tiruneṭuntāṇṭakam*, thereby being the predominant resource for information on this *avatāra*:

- *PT* 2.7.10, 4.5.6, 7.2.1, 8.6.5, and 9.2.10 simply include "swan" in lists when mentioning other incarnations.
- *PT* 5.1.9: "... the faultless one who, as a swan, uttered (*aruḷi-c-ceyta*) the rare Vedas / The day that the dense earth and land of heaven were hidden in an impenetrable darkness."
- *PT* 5.3.8: "[lord] who, as a swan which the celestials adored and praised, produced (*payantavaṉ*) the rare Vedas / When, long ago, darkness intensified [until] discernment of these seven worlds was not possible."
- *PT* 5.7.3: "When the massive eternal earth, mountains, seas, heavens, the world of the Dānavas, and the four ancient Vedas became hidden, / The bright light diminishing becoming a great thick darkness, then and there as a swan one day / He who produced (*payantāṉ*) the precious Vedas, bestowing [them] to celestials and sages / To destroy the thick dark shade, laid in repose in the great city of Araṅkam."
- *PT* 9.4.2: "[the one] who as a swan produced (*payantāṉ*) the book..."
- *PT* 11.4.8: "The sovereign who rules us, having become a swan, is the one who pronounced the book of virtues, / Granting [it] then to the sages and celestials long ago, ending the darkness so this earth rejoiced, / When darkness had oppressed the seven worlds, so the celestials were bewildered, as they wondered, /"What has occurred?" not knowing its beginning or end, when the elegant Vedas were missing and hidden."
- *PT* 11.7.6: '... becoming a bird" (Note: this and the previous example may likely be later interpolations.)
- TNT 30: "Father who, as a swan, revealed (*veḷipaṭutta*) the rare Vedas..."

We can add to this series more references from Periyāḻvār's 9th c. *Tirumoḻi*, *PAT* 1.5.11 being a list and *PAT* 1.8.10 as follows: "When the world was wrapped in a great, thick darkness / Completely concealing the four eternal Vedas / He removed that darkness which enveloped the earth / When he was a swan ..., he gave (*tantāṉ*) the rare Vedas."

None of the *Pirapantam* references mention the cosmic flood, but most of them mention the earth being enveloped in a universal darkness, which obscured everything, seemingly as well as the Vedas which were initially created by Brahmā. That darkness ended when the swan 'produced' the Vedas, perhaps more rightly 're-produced' them, with the verb *paya-ttal* being used by Tirumaṅkai Āḻvār multiple times; this verb also gives us *payantāḷ* 'mother, i.e., she who begot, produced' and *payappu* 'production.' Tirumaṅkai Āḻvār also wrote *aruḷi-c-ceyta* 'did grace,' a phrase which is used to mean 'composed' or 'uttered' when referring to religious texts. The *TCV* uses the verb *ōti-tal* 'to recite, chant,' while *PAT* 11.4.8 uses *urai-ttal* 'to speak, tell,' and the *TNT* uses *veḷippaṭu-ttal* 'to bring out, reveal, divulge.' *PAT* 1.8.10 uses simply *taru-tal* 'to give.' We can imply then that, when the original Vedas were lost in darkness, Viṣṇu appeared in the form of a swan to recite them and reveal them to the world again, which in turn, lifted the darkness. [That this mythology should appear in the 6th – 7th c. CE in South India might be related to a colossal eruption of Krakatoa in Indonesia in 535 CE which would have certainly sent volcanic ash over the southern Indian Peninsula, obscuring the sun for many months, per David Keys' (1999) theory that this eruption caused a global 'dark age' that disrupted agricultural, political, and societal systems (p. 3).]

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Shortly after the period of the Āḻvārs, the Sanskrit *Bhāgavata Purāṇa* included a brief reference to the swan in Book XI, chapter 4 as it began to summarize the stories of the other incarnations found earlier in that text: "As a swan [among other descents], he gave *ātmayoga*" (line 1). Then in chapter 13 of the same Book, there is only one line (line 19) stating that the deity appeared as a swan (*haṁsa*), after which that descent presents to Sanaka and his four brothers a lengthy lecture on Sāṅkya-Yoga philosophy. That the swan incarnation 'speaks,' 'chants.' and 'reveals' truths is then achieved in the later text, but in its very last section, almost as an afterthought.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Appendix 3:

Divya Deśam-s of the *Periya Tirumoḻi*: Alphabetic

Sacred sites are listed in Tamil alphabetic order with *tirumoḻi*-s and separate verses cited. They are also numbered according to the order in which the *tirumoḻi*-s devoted to them appear in the text.

Order	Divya deśam	Tirumoḻi #	Separate Verses
12	Aṭṭapuyakaram	2.8	
15	Ayintirapuram	3.1	
	Ayōtti		10.3.8
35	Araṅkam/Śrīrangam	5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 5.8	1.8.2, 6.6.9, 7.3.4, 8.2.7, 9.9.2, 11.3.7, 11.8.8
8	Allikkēṇi	2.3	
41	Aḻuntūr	7.5, 7.6, 7.7, 7.8	10.1.7
18	Āli	3.5, 3.6, 3.7	2.4.1, 4.9.2, 6.8.2, 8.9.6, 8.9.8, 10.1.3, 11.3.9, 11.7.3, 11.8.6
11	Iṭaventai	2.7	1.8.4
30	Intaḷūr	4.9	
	Ūrakam		1.5.4
7	Evvuḷ	2.2	
	Kacci/Kāñcipuram	See Paramēccura Viṇṇakaram	2.6.5, 2.8.10, 6.10.4
10	Kaṭalmallai	2.5, 2.6	3.5.8, 7.1.4
	Kaṭikai		8.9.4, 8.9.9.
45	Kaṇṇaṅkuṭi	9.1	
44	Kaṇṇapuram	8.1, 8.2, 8.3, 8.4, 8.5, 8.6, 8.7, 8.8, 8.9, 8.10	
43	Kaṇṇamaṅkai	7.10	7.6.5, 10.1.1, 11.6.7
	Karampaṉūr		5.6.2
	Kuṭantai		1.1.2, 1.1.7, 1.5.4, 2.4.1, 3.6.5, 3.6.8, 5.5.37, 6.8.9, 6.10.1, 7.3.3, 7.6.9,
48	Kuṟuṅkuṭi	9.5, 9.6	1.6.8, 5.6.2, 6.3.3
33	Kūṭalūr	5.2	
51	Kōṭṭiyūr	9.10	7.1.4, 10.1.9
14	Kōvalūr	2.10	2.4.1, 6.10.5, 7.10.4
3	Cāḷakkirāmam	1.5	

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Order	Divya deśam	Tirumoḻi #	Separate Verses
5	Ciṅkavēḷkuṉṟam	1.7	
16	Cittirakūṭam	3.2. 3.3	
42	Ciṟupuliyūr	7.9	
17	Cīrāma Viṇṇakaram	3.4	
40	Cēṟai	7.4	10.1.6
	Taṇkāl		5.6.2
	Tañcai/Tañcāvūr		1.1.6, 2.5.3, 7.3.9
37	Nantipura Viṇṇakaram	5.10	
39	Naṟaiyūr	6.4, 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9, 6.10, 7.1, 7.2, 7.3	
46	Nākai	9.2	
	Nāṅkūr		10.1.3
21	Nāṅkūr-Arimēya Viṇṇakaram	3.10	
27	Nāṅkūr-Kāvaḷampāṭi	4.6	
24	Nāṅkūr-Cempoṉceykōyil	4.3	
25	Nāṅkūr-Teṟṟiyampalam	4.4	
22	Nāṅkūr-Tēvaṉārtokai	4.1	
29	Nāṅkūr- Pārttaṉpaḷḷi	4.8	
26	Nāṅkūr-Maṉikkūṭam	4.5	
19	Nāṅkūr-Maṉimāṭakkōyil	3.8	
23	Nāṅkūr-Vaṇpuruṭōttamam	4.2	
28	Nāṅkūr-Veḷḷakuḷam	4.7	
20	Nāṅkūr-Vaikunta Viṇṇakaram	3.9	
	Niṉṟavūr		2.5.2, 7.10.5
9	Nīrmalai	2.4	2.7.8, 5.2.8, 6.8.4, 7.1.7, 8.2.3, 9.2.8, 10.1.1
4	Naimicāraṇiyam	1.6	
13	Paramēccura Viṇṇakaram	2.9	
	Pāṭakam		6.10.4
	Pārkaṭal/ Sea of Milk		1.8.2, 4.10.4, 4.10.10
1	Piriti	1.2	

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Order	Divya deśam	Tirumoḻi #	Separate Verses
	Puṭkuḻi		2.7.8
47	Pullāṇi	9.3, 9.4	
32	Puḷḷampūtaṅkuṭi	5.1	
36	Pēr	5.9	1.5.4, 5.6.2, 7.6.9, 10.1.4, 10.1.10
50	Māliruñcōlai	9.8, 9.9	2.7.7, 7.3.6, 7.9.7, 10.1.8, 11.2.811.7.9
	Mūḻikkaḷam		7.1.6
	Meyyam		8.2.3, 5.5.2, 6.8.7, 8.2.3, 9.2.3, 11.7.5
2	Vatari/Badari	1.3, 1.4	
49	Vallavāḻ	9.7	
38	Viṇṇakar	6.1, 6.2, 6.3	10.1.8
	Veḵkā		10.1.7
34	Veḷḷaṟai	5.3	10.1.4
31	Veḷḷiyaṅkuṭi	4.10	
6	Vēṅkaṭam	1.8, 1.9, 1.10, 2.1	4.7.5, 5.5.1, 8.2.3, 10.1.2

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Appendix 4:

Divya Deśam-s of the *Periya Tirumoḻi* – Geographic.

Sacred sites are listed in the order in which the *tirumoḻi*-s devoted to them appear in the text, as the literary pilgrimage moves from North to South, with temples with only individual verses following in Tamil alphabetical order.

Order	Divya deśam	Region	Tirumoḻi #	Separate Verses
1	Piriti	Vaṭa Nāṭu 'North'	1.2	
2	Vatari/Badari	Vaṭa Nāṭu 'North'	1.3, 1.4	
3	Cāḷakkirāmam	Vaṭa Nāṭu 'North'	1.5	
4	Naimicāraṇiyam	Vaṭa Nāṭu 'North'	1.6	
5	Ciṅkavēḷkuṉṟam	Vaṭa Nāṭu 'North'	1.7	
6	Vēṅkaṭam	Vaṭa Nāṭu 'North'	1.8, 1.9, 1.10, 2.1	4.7.5, 5.5.1, 8.2.3, 10.1.2
7	Evvuḷ	Toṇṭai Nāṭu	2.2	
8	Allikkēṇi	Toṇṭai Nāṭu	2.3	
9	Nīrmalai	Toṇṭai Nāṭu	2.4	2.7.8, 5.2.8, 6.8.4, 7.1.7, 8.2.3, 9.2.8, 10.1.1
10	Kaṭalmallai	Toṇṭai Nāṭu	2.5, 2.6	3.5.8, 7.1.4
11	Iṭaventai	Toṇṭai Nāṭu	2.7	1.8.4,
12	Aṭṭapuyakaram	Toṇṭai Nāṭu	2.8	
13	Paramēccura Viṇṇakaram	Toṇṭai Nāṭu	2.9	
14	Kōvalūr	Naṭu Nāṭu 'Middle'	2.10	2.4.1, 6.10.5, 7.10.4
15	Ayintirapuram	Naṭu Nāṭu 'Middle'	3.1	
16	Cittirakūṭam	Naṭu Nāṭu 'Middle'	3.2. 3.3	
17	Cīrāma Viṇṇakaram	Cōḻa Nāṭu	3.4	

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Order	Divya deśam	Region	Tirumoḻi #	Separate Verses
18	Āli	Cōḻa Nāṭu	3.5, 3.6, 3.7	2.4.1, 4.9.2, 6.8.2, 8.9.6, 8.9.8, 10.1.3, 11.3.9, 11.7.3, 11.8.6
19	Nāṅkūr-Maṇimāṭakkōyil	Cōḻa Nāṭu	3.8	
20	Nāṅkūr-Vaikunta Viṇṇakaram	Cōḻa Nāṭu	3.9	
21	Nāṅkūr-Arimēya Viṇṇakaram	Cōḻa Nāṭu	3.10	
22	Nāṅkūr-Tēvaṇārtokai	Cōḻa Nāṭu	4.1	
23	Nāṅkūr-Vaṇpuruṭōttamam	Cōḻa Nāṭu	4.2	
24	Nāṅkūr-Cempoṉceykōyil	Cōḻa Nāṭu	4.3	
25	Nāṅkūr-Terriyampalam	Cōḻa Nāṭu	4.4	
26	Nāṅkūr-Maṇikkūṭam	Cōḻa Nāṭu	4.5	
27	Nāṅkūr-Kāvaḷampāṭi	Cōḻa Nāṭu	4.6	
28	Nāṅkūr-Veḷḷakuḷam	Cōḻa Nāṭu	4.7	
29	Nāṅkūr- Pārttaṇpaḷḷi	Cōḻa Nāṭu	4.8	
30	Intaḷūr	Cōḻa Nāṭu	4.9	
31	Veḷḷiyaṅkuṭi	Cōḻa Nāṭu	4.10	
32	Puḷḷampūtaṅkuṭi	Cōḻa Nāṭu	5.1	
33	Kūṭalūr	Cōḻa Nāṭu	5.2	
34	Veḷḷaṟai	Cōḻa Nāṭu	5.3	10.1.4
35	Araṅkam/Śrīrangam	Cōḻa Nāṭu	5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 5.8	1.8.2, 6.6.9, 7.3.4, 8.2.7, 9.9.2, 11.3.7, 11.8.8
36	Pēr	Cōḻa Nāṭu	5.9	1.5.4, 5.6.2, 7.6.9, 10.1.4, 10.1.10
37	Nantipura Viṇṇakaram	Cōḻa Nāṭu	5.10	
38	Viṇṇakar	Cōḻa Nāṭu	6.1, 6.2, 6.3	10.1.8
39	Naṟaiyūr	Cōḻa Nāṭu	6.4, 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9, 6.10, 7.1, 7.2, 7.3	
40	Cēṟai	Cōḻa Nāṭu	7.4	10.1.6
41	Aḻuntūr	Cōḻa Nāṭu	7.5, 7.6, 7.7, 7.8	10.1.7
42	Ciṟupuliyūr	Cōḻa Nāṭu	7.9	

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

43	Kaṇṇamaṅkai	Cōḻa Nāṭu	7.10	7.6.5, 10.1.1, 11.6.7
44	Kaṇṇapuram	Cōḻa Nāṭu	8.1, 8.2, 8.3, 8.4, 8.5, 8.6, 8.7, 8.8, 8.9, 8.10	
45	Kaṇṇaṅkuṭi	Cōḻa Nāṭu	9.1	
46	Nākai	Cōḻa Nāṭu	9.2	
47	Pullāṇi	Pāṇṭiya Nāṭu	9.3, 9.4	
48	Kuṟuṅkuṭi	Malai Nāṭu 'Mountain'	9.5, 9.6	1.6.8, 5.6.2, 6.3.3
49	Vallavāḻ	Malai Nāṭu 'Montain'	9.7	
50	Māliruñcōlai	Pāṇṭiya Nāṭu	9.8, 9.9	2.7.7, 7.3.6, 7.9.7, 10.1.8, 11.2.811.7.9
51	Kōṭṭiyūr	Pāṇṭiya Nāṭu	9.10	7.1.4, 10.1.9
	Ayōtti			10.3.8
	Kacci/Kāñcipuram		See also #13	2.6.5, 2.8.10, 6.10.4
	Karampaṉūr			5.6.2
	Kaṭikai			8.9.4, 8.9.9.
	Kuṭantai			1.1.2, 1.1.7, 1.5.4, 2.4.1, 3.6.5, 3.6.8, 5.5.37, 6.8.9, 6.10.1, 7.3.3, 7.6.9,
	Meyyam			8.2.3, 5.5.2, 6.8.7, 8.2.3, 9.2.3, 11.7.5
	Mūḻikkaḷam			7.1.6
	Nāṅkūr			10.1.3
	Niṉṟavūr			2.5.2, 7.10.5
	Pāṟkaṭal/ Sea of Milk			1.8.2, 4.10.4, 4.10.10
	Pāṭakam			6.10.4
	Puṭkuḻi			2.7.8
	Tañcai/Tañcāvūr			1.1.6, 2.5.3, 7.3.9
	Taṇkāl			5.6.2
	Ūrakam			1.5.4
	Veḵkā			10.1.7

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Appendix 5:

Tamil Prosody and Meters in the *Periya Tirumoḻi.*

Vowels are classified by length: short: *a, i, u, e, o* and long: *ā, ī, ū, ē, ō, ai, au.*

There are two basic metric units (*acai*-s):
nēr – one sound, long or short, with or without an initial or final consonant – (C)V(C)
nirai – two sounds, short + short or short + long, with or without an initial or final consonant - (C)V̆CV(C)

I have also identified an adapted *nirai-y-acai* found in bhakti texts used by both Śaiva and Vaiṣṇava poets, including Tirumaṅkai Āḻvār, in which *-ai* may be short, and/or a semi-vowel ($_S$) or nasal ($_N$) may be allowed directly after the short vowel without altering the length or function of the *nirai-y-acai* - (C)V̆(C_{SN})CV(C). (See Ate, 2018.) In this volume, adapted *nirai-y-acai*-s are marked with an underline in the Tamil text.

Metric feet (*cīr*) are of either 2 or 3 metric units and are identified in this volume by their mnemonic labels.
mā feet: *tēmā (nēr-nēr), puḷimā (nirai-nēr);*
viḷam feet: *kūviḷam (nēr-nirai), karuviḷam (nirai-nirai).*
kāy feet: *tēmāṅkāy (nēr-nēr-nēr), puḷimāṅkāy (nirai-nēr-nēr), kūviḷaṅkāy (nēr-nirai-nēr), karuviḷaṅkāy (nirai-nirai-nēr);*
kaṉi feet: *tēmāṅkāṉi (nēr-nēr-nirai), puḷimāṅkāṉi (nirai-nēr-nirai), kūviḷaṅkāṉi (nēr-nirai-nirai), karuviḷaṅkāṉi (nirai-nirai-nirai).*

In bhakti literature, two systems are used for constructing poetic lines (*aṭi*-s):
1) Linkage (*taḷai*) of the final metric unit in one foot to the first metric unit in the next foot:
   Veṇṭaḷai: viḷam or *kāy* before *nēr*, and *mā* before *nirai.*
   Kalittaḷai: kāy before *nirai.*
   Āciriyattaḷai: mā before *nēr*, and *viḷam* before *nirai.*
2) Bhakti patterned meters: patterns of feet defined according to the final metric unit in each foot; sometimes more than just the final metric unit is defined. Here is where the adapted *nirai-y-acai* is found in use.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Meters of the *Periya Tirumoḻi*

Meters	Patterns and *Taḷai*-s	*Tirumoḻi*-s
3 ft. Vañci viruttam	*Kalittaḷai*	11.2
3 ft. Vanci viruttam + 4 ft. Kali viruttam	*viḷam viḷam viḷaṅkāy* [quatrain] *tēmāṅkaṉi kūviḷam viḷam viḷaṅkāy* [+ couplet]	6.1
4 ft. Kali viruttam	*kaṉi kaṉi kaṉi mā*	7.9
4 ft. Kali viruttam	*kāy kāy kāy kāy*	2.6, 3.6, 4.1, 5.6, 6.9, 8.3
4 ft. Kali viruttam	*kāy mā kaṉi kāy*	6.2
4 ft. Kali viruttam	*mā kāy kaṇi viḷaṅkāy*	1.9
4 ft. Kali viruttam	*mā kāy kāy kāy*	6.3, 7.2
4 ft. Kali viruttam	*mā mā kaṉi mā*	7.1
4 ft. Kali viruttam	*mā mā mā kāy*	1.10, 4.7, 10.8
4 ft. Kali viruttam	*mā mā mā mā*	5.2
4 ft. Kali viruttam	*mā puḻimā puḻimā kāy*	11.8
4 ft. Kali viruttam	*mā viḷam viḷam viḷam*	10.1
4 ft. Kali viruttam	*tēmā kūviḷam mā kūviḷam*	11.1
4 ft. Kali viruttam	*viḷam karuviḷam karuviḷam karuviḷam*	8.7 *[cantam]*
4 ft. Kali viruttam	*viḷam kāy kaṉi kāy*	3.7
4 ft. Kalittāḻicai	*Veṇṭaḷai* with long 4th line	10.5
4 ft. Koccaka-k-kalippā	*Kalittaḷai*	7.6, 8.9
4 ft. Koccaka-k-kalippā	*Veṇṭaḷai*	6.8, 8.2, 8.4, 8.10, 9.4, 11.7, 11.3 [*antāti*], 11.5 [*cāḻal*]
5 ft. Kalitturai	*kāy kāy kāy kāy xxx*	11.6
5 ft. Kalitturai	*mā mā mā mā kaṉi*	5.4, 9.3
5 ft. Kalitturai	*mā mā mā mā kāy*	6.5, 9.6
5 ft. Kalitturai	*mā mā viḷam viḷam viḷam*	6.4
5 ft. Kalitturai	*mā mā viḷaṅkāy viḷam kūviḷaṅkāy* (4th line final *kūviḷam*)	1.7
5 ft. Kalitturai	*tēmā tēmā kāy xx(x) viḷaṅkāy*	2.2
5 ft. Kaṭṭaḷai-k-kalitturai	*viḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷaṅkāy*	9.9 *[cantam]*
6 ft. Āciriya viruttam	*kāy kāy kāy kāy mā mā*	5.5, 7.4, 8.1
6 ft. Āciriya viruttam	*mā mā kāy mā mā kāy*	1.5, 5.1, 6.7, 7.5, 8.6, 8.8
6 ft. Āciriya viruttam	*mā mā mā mā mā kāy*	1.3, 4.9, 6.10, 10.3
6 ft. Āciriya viruttam	*mā puḻimāṅkāy puḻimāṅkāy puḻimāṅkāy puḻimāṅkāy puḻimā*	5.10 *[cantam]*
6 ft. Āciriya viruttam	*mā viḷam mā viḷam mā mā*	10.4
6 ft. Āciriya viruttam	*mā viḷam viḷam viḷam viḷam kāy*	1.2, 3.1, 4.2, 5.3, 8.5
6 ft. Āciriya viruttam	*viḷam mā tēmā viḷam mā temā*	4.5. 4.6, 5.9

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Meters	Patterns and Taḷai-s	Tirumoḻi-s
6 ft. Āciriya viruttam	*viḷam viḷam kāy viḷam viḷam kāy*	2.8, 9.5
6 ft. Āciriya viruttam	*viḷam viḷam mā viḷam viḷam mā*	3.3
6 ft. Āciriya viruttam	*viḷam viḷam viḷam viḷam mā tēmā*	9.7
7 ft. Āciriya viruttam	*mā viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam*	1.8
7 ft. Āciriya viruttam	*Veṇṭaḷai*	7.3, 10.7 [+ final *Āciriyattaḷai*]
7 ft. Āciriya viruttam	*viḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷam kūviḷaṅkāy*	2.9 *[cantam]*
7 ft. Āciriya viruttam	*viḷam mā viḷam mā viḷam viḷam mā*	1.1, 1.4, 1.6, 2.3, 2.7, 4.3, 4.10, 5.7, 9.1, 9.8, 10.9
8 ft. Āciriya viruttam	*kāy kāy kāy mā kāy kāy kāy mā*	3.9, 3.10
8 ft. Āciriya viruttam	*kāy kāy mā mā kāy kāy mā mā*	2.5
8 ft. Āciriya viruttam	*kāy kāy mā tēmā kāy kāy mā tēmā*	2.10, 3.4, 4.4, 6.6, 7.8 [*tāṇṭakam*]
8 ft. Āciriya viruttam	*mā mā mā mā mā mā mā mā*	4.8
8 ft. Āciriya viruttam	*mā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā puḷimā*	2.4, 3.2, 3.8, 10.6 *[cantam-s]*
8 ft. Āciriya viruttam	*mā viḷam viḷam mā mā viḷam viḷam mā*	5.8, 7.7, 10.2
8 ft. Āciriya viruttam	*mā viḷam viḷam viḷam mā viḷam viḷam viḷam*	7.10
8 ft. Āciriya viruttam	*viḷam mā mā mā viḷam mā mā mā*	9.2
8 ft. Āciriya viruttam	*viḷam tēmā tēmā puḷimāṅkāy tēmā puḷimāṅkāy tēmā puḷimā*	11.4 *[cantam]*
Āciriyatturai	*6 or 7 feet* [1st & 3rd lines] *4 or 5 feet* [2nd & 4th lines]	3.5
Āciriyatturai	*mā viḷam mā viḷam mā viḷam mā viḷam* [1st & 3rd lines] *mā viḷam mā xx kāy* [2nd & 4th lines]	2.1
Āciriyatturai	*tēmā kūviḷam kūviḷam tēmā tēmā kūviḷam kūviḷam tēmā* [1st & 3rd lines] *tēmā kūviḷam kūviḷam kūviḷam mā* [2nd & 4th lines]	9.10 *[cantam]*
Veṇturai	*mā kāy// xxx kāy//* *mā viḷam viḷam viḷam// mā kāy*	10.10

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

References

Primary Sources

Aṇṇaṅkarācāriyar, P. (1971) *Nālayira Tivviyappirapantam.* Madras: Tevanatan.

Aṇṇaṅkarācāriyar, P. (1976) *Tirumaṅkaiyāḻvār aruḷiceyta Periya Tirumoḻi.* Kanchipuram: Granthamala Office.

Ciṅkarācācāriyar. (Ed.) (1863) *Periya Tirumoḻi, Tirukkuṟuntāṇṭakam, Tiruneṭuntāṇṭakam Tirumaṅkai Āḻvār aruḷiyatu.* Tañcāvūr: Intu Vittiyā Nilaya Publishing House.

Cōmacuntaraṉār, P. (1975) *Paripāṭal: mulamum uraiyum.* Tirunelvēli: Caivacitānta Nūṟpatippu Kaḻakam

Kācivicuvanātaṉ Ceṭṭiyār, V. (1947) *Cilappatikāra mūlam.* Tirunelveli: Caiva Cittānta Nuṟpatippu Kaḻakam.

Kōpālayyar, T. (2007) *Periya Tirumoḻi.* 2 vols. Pondichéry: Institut Français de Pondichéry & École française d'Extrême-Orient.

Nālāyira Tivviyappirapantam. (2014) Tirucci: Lifco Publishers

Paṭṭiṉappālai. Project Madurai. Retrieved at www.projectmadurai.org

Periya Tirumoḻi. Project Madurai. Retrieved at www.projectmadurai.org.

Tirumurukāṟṟupaṭai. Project Madurai. Retrieved at www.projectmadurai.org.

Vīrarākavācāryar, U. (1999) *Periya Tirumoḻi.* 5 vols. Ceṉṉai: Upāya Vētānta Krantamālā.

Secondary Sources

Anandakichenin, S. (2018) *My Sapphire-hued Lord, My Beloved! Kulacēkara Āḻvār's Perumāḷ Tirumoḻi.* Collection Indologie 136, NETamil Series 2. Pondichéry: Institut Français de Pondichéry & École française d'Extrême-Orient.

Apte, V. (1965) *The Practical Sanskrit-English Dictionary.* Rev. Delhi: Motilal Benarsidass.

Ate, L. (2011) *Yaśodā's Songs to her Playful Son, Kṛṣṇa: Periyāḻvār's 9th century* Tirumoḻi. Woodland Hills: SASA Books.

Ate, L. (2014a) "The Profane as Sacred: Tirumaṅkai Āḻvār's Rants against God." *Journal of Vaishnava Studies.* 22/2, p. 263-285.

Ate, L. (2014b) "*Oṉṟanpakuti* – a 'Single Part' of the Tamil epic *Cilappatikāram* and its significance to the study of South Indian Vaiṣṇavism." *The Journal of Hindu Studies.* 7/3, p. 325-340.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Ate, L. (2018) 'An adapted Metrical Unit in Tamil Bhakti Literature.' *Bulletin de l'École française d'Extrême-orient.* Tome 104, p. 19-32.

Ate, L. (2019) *Tirumaṅkai Āḻvār's Five Shorter Works: Experiments in Literature.* Collection Indologie 140, NETamil Series 4. Pondichéry: Institut Français de Pondichéry & École française d'Extrême-Orient.

Banerjee, K. & Jhala, Y. (2012) 'Demographic parameters of endangered Asiatic lions (*Panthera leo persica*) in Gir Forest, India.' *Journal of Mammology.* 93/6, p. 1420-30.

Beschi, C. (1971) *A Grammar of the Common Dialect of the Tamil Language called Koṭuntamiḻ.* (G. Mahon, Translator) Thanjavur: Sarasvati Mahal Library. (Original work published 1848.)

Burrow, T. & Emeneau, M. (1984) *A Dravidian Etymological Dictionary.* 2nd ed. Oxford: Clarenden Press. Retrieved at https://dsal.uchicago.edu.

Carmen, J. & Narayanan, V. (1989) *The Tamil Veda: Piḷḷaṉ's Interpretation of the* Tiruvāymoḻi. Chicago: University of Chicago Press.

Champakalakshmi, R. (1981) *Vaiṣṇava Iconography in the Tamil Country.* New Delhi, Orient Longman.

Chari, S. (2009) *Philosophy and Theistic Mysticism of the Āḻvārs.* Delhi: Motilal Banarsidass.

Chidambaranatha Chettiar, A. (1977) *Advanced Studies in Tamil Prosody.* 4th ed. Annamalainagar: Annamalai University.

Couture, A. (2015) *Kṛṣṇa in the Harivaṁśa: Vol. 1: The Wonderful Play of the Cosmic Child.* New Delhi: D.K.Printworld, Ltd.

Craddock, E. (2010) *Śiva's Demon Devotee: Kāraikkāl Ammaiyār.* Albany: SUNY Press.

Dave, K. (2005) *Birds in Sanskrit Literature.* Rev. ed. New Delhi: Motilal Banarsidass.

Day, F. (1878.) *The Fishes of India.* Retrieved at https://commons.wikimedia.org/file:Rhynchobdella aculeata_Ford_72.jpg.

Desai, K. (1973) *Iconography of Viṣṇu (in Northern India, upto the Mediaeval Period).* New Delhi: Abhivav Publications

Dimmitt, C. & vanBuitenen, J. (1978) *Classical Hindu Mythology.* Philadelphia: Temple University Press.

Divyadesam.com. *108 Divya Desams.*

Dutt, M. (1891) *Rāmāyaṇa. Āraṇya Kāṇḍam.* Calcutta, Deva Press.

Dutt, M. (1893) *Rāmāyaṇa.Yuddha Kāṇḍam.* Calcutta, Elysium Press.

Dutt, M. (1897) *A Prose Translation of the Harivamsha.* Calcutta, Elysium Press.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Dutt, M. (1972) *A Prose Translation of the Vishnu Purana.* (2nd ed.) Varanasi: Chowkhambha Sanskrit Series.

Eck, Diana. (1985) *Darśan: Seeing the Divine Image in India.* (2nd ed.) Chambersburg: Anima Publications.

Edholm, E. & Suneson, C. (1972) "The seven bulls and Kṛṣṇa's marriage to Nīla/Nappiṉṉai in Sanskrit and Tamil literature." *Temenos.* 8, p.29-53.

Fabricius, J. (1972) *Tamil and English Dictionary.* (4th ed.) Tranquebar: Evangelical Lutheran Mission Publishing House.

Ganguli, K. (1883 -1896) *The Mahābhārata of Krishna-Dwaipayana Vyāsa.* Retrieved at www.sacred-texts.com.

Gerow, E. (1971) *A Glossary of Indian Figures of Speech.* The Hague: Mouton & Company.

Goldman, R & Sutherland-Goldman, S. *et al.* (2021) *The Rāmāyaṇa of Vālmīki.* Princeton: Princeton University Press.

Goswami, C. (1971) *Śrīmad Bhāgavata Mahāpurāṇa (with Sanskrit text and English translation.)* 2 vols. Gorakhpur: Gita Press.

Guha, R. (ed), (2000) *Nature's Spokesman: M. Krishnan and Indian Wildlife.* Oxford: Penguin Press.

Hardy, F. (1978) "Ideology and Cultural Context of the Śrīvaiṣṇava Temple." In B. Stein (Ed.), *South Indian Temples: An analytical reconsideration* (pp. 119 – 151). New Delhi: Vikas Publishing House.

Hardy, F. (1983) *Viraha Bhakti: the Early History of Kṛṣṇa Devotion in South India.* Delhi: Oxford University Press.

Hart, G. (1975) *The Poems of Ancient Tamil: their milieu and their Sanskrit counterparts.* New Delhi: Oxford University Press.

Hart, G. & Heifetz, H. (1999) *The Four Hundred Songs of War and Wisdom.* New York: Columbia University Press.

Hawley, J. (1987) "Krishna and the Birds." *Ars Orientalis.* 17, p. 138-61.

Hopkins, S. (2002) *Singing the Body of God: the Hymns of Vedāntadeśika in their Tamil Tradition.* New York: Oxford University Press.

Hudson, D. (2008) *The Body of God: An Emperor's Palace for Krishna in Eighth-Century Kanchipuram.* New York: Oxford University Press.

Jaiswal, S. (1967) *The Origin and Development of Vaiṣṇavism.* New Delhi: Munshiram Manoharlal.

Kankara, R. et al (2018) *National Assessment of Shoreline Changes along the Indian Coast.* Chennai: National Centre for Coastal Research.

Keys, D. (1999) *Catastrophe.* New York: Ballantine Books.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Monier-Williams, M. (1970) *A Sanskrit-English Dictionary*. (Rev.) London: Oxford University Press.

Murugan, V. (1999) *Kalittokai in English*. Chennai: Institute of Asian Studies.

Nagaswamy, R. (n.d.) "Pallava Coins." Retrieved at http://tamilartsacademy.com /books /coins /chapter04.xml).

Nagar, S. (2008) *Kamba-Rāmāyaṇa*, 2 vol. Delhi: Parimal Publications.

Nainar, N. (June 12, 2015) 'Bringing the Past to the Present." *The Hindu*. Retrieved from www.thehindu.com/features/metroplus/ bringing-the-past-to-the-present/ article7310014.ece on February 16, 2020

Narayanan, V. (1987) *The Way and the Goal: Expressions of Devotion in the Early Śrī Vaiṣṇava Tradition*. Washington, D.C.: Institute for Vaishnava Studies.

Narayanan, V. (1996) "Arcāvatāra: On Earth as He is in Heaven." In J. Waghorne & N. Cutler (Eds.), *Gods of Flesh, Gods of Stone: The Embodiment of Divinity in India* (pp. 53 – 66). New York: Columbia University Press.

Niklas, U. (1988) "Introduction to Tamil Prosody." *Bulletin de l'École française d'Extrême-orient*. Tome 77, p. 165-227.

Niklas, U. (1993) *Amitacākarar iyaṟṟiya Yāpparuṅkalakkārikai Kuṇacākarar iyaṟṟiya Uraiyuṭaṉ*. Pondichéry: Institut Français de Pondichéry.

Nilakanta Sastri, K. (1966) *A History of South India from Prehistoric Times to the Fall of the Vijayanagar*. (3rd ed.) Madras: Oxford University Press.

Palanichamy, J., Madhan, N. & Viknesh, R. (2017) *Documentation of Historic Step Wells of South India*. Retrieved at http://openarchive.icomos.org/id/ eprint/1830, 10/9/2019.

Parthasarathy, R. (1993) *The Tale of an Anklet: An epic of South India*. New York: Columbia University Press.

Peterson, I. (1989) *Poems to Śiva: The Hymns of the Tamil Saints*. Delhi: Motilal Benarsidass.

Pope, G. (1970) *The Tiruvāçagam*. Madras: University of Madras. (Original work published 1900.)

Rajalakshmi, R. (1983) *Tamil Polity (c. AD 600- c. AD 1300)*. Madurai: Ennis Publications.

Rajam, V. (1992) *A Reference Grammar of Classical Tamil Poetry*. Philadelphia: American Philosophical Society.

Ramanujan, A. (1967) *The Interior Landscape: Love poems from a classical Tamil anthology*. Bloomington: Indiana University Press

Ramanujan, A. (1981) *Hymns for the Drowning: Poems for Viṣṇu by Nammāḻvār*. Princeton: Princeton University Press.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Schrader, F. (1973) *Introduction to the Pāñcarātra and the Ahirbudhnya Samhitā.* Madras: Adyar Library and Research Centre.

Shastri, H. (1952) *Rāmāyaṇa of Valmiki.* Retrieved at www.scribd.com/doc/238299589.

Sitapati, P. (1982) *Śrī Ahobila Narasiṁha Swamy Temple,* Hyderabad: Government of Andra Pradesh.

Srinivasan, K. (1964) *Cave Temples of the Pallavas.* New Delhi: Archeological Survey of India.

Subrahmanya Sastri, P. (1999) *Tolkāppiyam, the earliest extant Tamil Grammar:* vol. 1 – *Eḻuttatikāram.* (2nd ed.) Chennai: the Kuppuswami Sastri Research Insititute.

Subrahmanya Sastri, P. (2002) *Tolkāppiyam, the earliest extant Tamil Grammar:* vol. 2 – *Poruḷatikāram.* (2nd ed.) Chennai: the Kuppuswami Sastri Research Insititute.

Tamil Lexicon. University of Madras. Retrieved at https://dsal.uchicago.edu.

Thera, S. (2005) "The Way of Mindfulness: the *Satipatthāna Sutta* and its Commentary." *The Theravada Library.* Retrieved from Insight at http://www.accesstoinsight.org/lib/authors/soma/wayof.html.

Tubb, G. (2014) "Kāvya with Bells On." In Y. Bronner, D. Shulman, & G. Tubb (Eds.) *Innovations and Turning Points Toward a History of Kāvya Literature.* (p. 142-194) New Delhi: Oxford University Press.

Vanmikanathan, G. (2009) *Periya Purāṇam.* Madras: Sri Ramakrishna Math.

Vijayavenugopal, G. (1968) *A modern evaluation of Nannūl.* Annamalai Nagar: Annamalai University.

Wilden, E. (2018) *Grammar of Old Tamil for Students.* Collection Indologie 137, NETamil Series 3. Pondichéry: Institut Français de Pondichéry & École française d'Extrême-Orient.

Wilden, E. (2020) *The Three Early Tiruvantatis of the Tivyappirapantam.* Collection Indologie 143, NETamil Series 7. Pondichéry: Institut Français de Pondichéry & École française d'Extrême-Orient.

Young, K. (1978) *Beloved Places: Correlation of Topography and Theology in the Śrīvaiṣṇava Tradition of South India.* [Doctoral dissertation, McGill University.]

Zvelebil, K. (1974) *Tamil Literature.* Weisbaden: Otto Harrasowitz.

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Index

Lists of Vaiṣṇava epithets and episodes used in the *Nālāyira Tivviyappirapantam* have been carefully collected and provided in an appendix to Narayanan's 1987 *The Way and the Goal,* to which readers are referred. The index here will list only those episodes for which I have traced development in literature. In this volume, Appendices 3 and 4 list temple sites, and Appendix 5 provides a list of Tamil meters and their occurrences in the *Periya Tirumoḻi.*

abbreviations, *viii*
absolutives (adverbial participles), 31n37, 57n95, 189n87, 358n145, 506n55, 727, 729, 730, 732, 737
  concurrent actions, 725
  gemination, after, 729
  subject-changing, 725
  subject-changing, negative, 725
āciriya viruttam, 432n26, 752-3
āciriyattaḷai, 750
āciriyattuṟai, 83n26, 753
-ai:
  as a *nirai-y-acai,* 725
  shortened, 250n45, 751
-am, words ending in, 725-6
-āmē <āmai, 725
Anandakichenin, Suganya, 729, 737
Aṇṇaṅkarācāriyar, P.B., 18, 180n65, 343n110, 345n117, 416n65, 443n45
aṉṟil (black ibis), 733
antāti, 6, 685n28, 711n79, 752
arcā, 12-13, 82n155, 302n16, 475n112, 610n1
āṟṟuppaṭai, 7-8, 10, 506n35
āṟu (way), 726
'as soon as,' 726
Āṭalmā, 346n119
aṭṭapuyakaram, 132n141
auxiliaries:
  eṟu-tal (intensification), 729
  iṭu-tal (completion), 39n58, 56n95, 110n86, 210n144, 237n18, 423n4, 483n127, 573n54, 574n58, 642n99, 705n68,
  pō-tal (changing state), 282n117, 454n67, 537n97
  taru-tal (without self-motivation), 732
avatāra-s, 12, 211n146, 474n108, 475n109, 531n88, 548n1, 735, 741
Brahmin's children, returning, 733
Buddhists, 8, 34n42, 86, 329, 378n44, 443n45, 589n89, 597
butter theft, 733
cāḻal, 6, 698n50, 711n79
cantam, 726, 736, 752-3
caturmūrti, 69n124
Champakalakshmi, R., 100, 102, 734, 735
Cilappatikāram, 8-10, 735, 737, 738, 740
  interpolations, 711, 736
Ciṅkarācācāriyar, 48n80, 136n154, 466n74
compounds, *viii,* 17, 729
concessive, 727
conditional, 727
contractions, 236n14, 619n23, 629n52, 726
Dantavakra (Vakkaraṉ), 349n128
darśana, 111n88, 327n76, 610n1
demon dance, 623n39
demon devotees, 615n14
elision, *viii,* 17,168n37
  disregarded, 731

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

etukai: 136n154, 636n81, 637n84
extended, 43n68, 69n124, 77n147, 388n89, 402n102, 542n109, 685n28
induced modifications, 130n136, 201n118, 335n91, 349n125, 370n19, 377n36, 383n54, 446n136, 498n22, 528n83, 540n103, 556n20, 570n47, 580n74, 581n77, 633n70
with incorporated semivowel, 636n81
figures of speech:
censure as praise (*pukaḻāppukaḻcci*), 662n148
confused comparison (*mōka-v-uvamai*), 386n66, 387n67
correlated series (*niraṉirai moḻimāṟṟu*), 104n58, 247n40
number play (*eṇṇu vaṇṇam*), 730
polysemy (*tiricol*), 43n68, 125n124, 194n97, 213n150, 385n61, 387n69, 393n83, 476n114, 492n4, 526n80, 678n6, 697n48, 715n87
repetition (*aṉuppirācam*), 124n121
repetition in the middle (*iṭaimaṭakku*) 698n50, 711n79
repetition of sound (*eḻuttumaṭakku*), 526n80
swing-word (*tāppicai*), 481n119
word alteration (*moḻimāṟṟu*), 530n87, 548n5
(See also *vaṇṇam*)
fish incarnation, 734
flagpole, 7-9
goddess, 736, 43n68, 94n32
eight-armed 738, 741
Hardy, Friedhelm, 2n3, 3, 3n4, 6-9, 12, 132n141, 711n79, 737
Hart, George. 615n14
Hayagrīva, 306n26, 735
hiding the sun, 735
-iṉ comparative, 726-7
-iṉ conditional, 727
incarnations (see *avatāra*-s)
infinitives, 3, 97n39, 425n9, 726, 729, 730
causation, 148n183, 151n192, 158n5, 160n12, 165n28, 204n128, 459n75, 464n85, 498n14, 585n84
resultant, 471n100
-vāṉ/(p)pāṉ, 732
interpolations, 3-6, 741
Jains, 8, 86, 87, 109n82, 121, 329, 443n46, 476n113, 589n89, 597, 739
kalittaḻai, 750
kalittāḻicai, 6, 634n69, 713n79, 752
kalittuṟai, 60n102, 752
kaliviruttam, 453n64, 752
karkaṭa (crab) gesture, 737
kaṭṭaḻai-k-kalittuṟai, 599n105, 752
Ketu (see moon serpent)
kil-tal
"be able," 3, 75n140, 88n14, 135n151 164n23, 320n65, 321n67, 494n9
present tense (see present tense)
koḷ/koṭu/koṇṭu, 729
Kṛṣṇa, 5-6, 735, 737-41
kuruntu tree, 737
lions, 61n105, 413n132, 594n96
marutu tree, 738
māṭam, 390n77, 450n59
messenger (*dūta*) verses, 6, 670n168, 193n96, 506n35
metric anomalies
accusative, 729
adapted *nirai-y-acai*, 751
-am word-ending, 725-6
compensatory lengthening, 267n85, 663n152
compounds, 729
contractions,
doubled consonants, 729
dative, 727-8
gemination, 729
-ṟṟ-, 730
Sanskrit borrowings, 731-2
metric gaits (see *vaṇṇam*)
moon serpent, 738
nāl aṭi mēl vaippu, 361n1
Nālāyira Tivviyappirapantam/Pirapantam, 1, 5, 6, 12, 13, 18, 80n65, 274n96, 633n69, 733, 736, 738-41, 760
Nappiṉṉai, 738
Narasiṁha, 738-9
Narayanan, Vasudha, 12-13, 180n65, 742
negative adjectival participle + *muṉ*, 725
negative absolutives (see absolutives)
nirai-y-acai, adapted, *viii*, 18, 725, 731, 751
passive, 730
pauḻiyaṉ (bhaviṣya), 324n75, 459n77
Paundraka, 108n77

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Periya Tirumoḻi (PT), 1-3, 9, 10, 13, 17-18, 60n101, 132n141, 727
  date, 1, 3n4
  interpolations, 3-6, 741
Periyavāccāṉ Piḷḷai, 18, 33n41, 48n80, 108n77, 346n119, 443n45, 698n50
pilgrimage, 2-3, 6, 10-11, 13
plural, 6
pot dance, 736-7
present tense, 3-5, 488n2, 495n9
Pūtanā, 739
Rāhu (see moon serpent)
sandhi, altered for meter, 17, 732
Sāndīpani, 739
Śaivas, 13, 250n45, 344n110, 390n77, 459n76, 589n89, 730, 734, 740
Śiva, 739
  curse, 740
  elephant slayer, 734
stealing butter (see butter theft)
stealing gopis' clothes, 735-6
stepwells, 740
stilt dance (*marakkāl kūttu*), 740
swan (*haṁsa*) incarnation, 740
taḷai, 750
tāṇṭakam, 111n87, 147n182, 250n45, 752-3
Tirumaṅkai Āḻvār, 1, 3n4, 13, 139n161, 144n175, 187n82, 274n96, 357n143, 378n42, 729, 734
tirumoḻi, 1
Tirumurukāṟṟupaṭai, 7, 8, 10, 508n35
-u not elided, 731
underline, *viii*, 17, 751
Vakkaraṉ (Dantavakra), 349n128
vañci viruttam, 680n7, 752
vaṇṇam (gait, ornament)
  arākam (short vowels), 526n74
  eṇṇu vaṇṇam (number play), 730
  iyaipu vaṇṇam (vowels), 526n80
  melicai vaṇṇam (nasal sounds), 631n60
  uruttu vaṇṇam (rolling gait), 26n20
veṇṭaḷai, 750
veṇṭuṟai, 670n167, 753
vyuha-s, 475n112, 605n121
warfare, 48n80, 142n172, 145n178, 346n119, 403n110
Wilden, Eva, 189n87, 224n173, 321n67, 422n1, 467n92, 642n99, 729-30
Young, Kathrine, 10, 12, 13

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

OTHER BOOKS IN THE *COLLECTION INDOLOGIE* SERIES

D'AUTRES OUVRAGES DANS LA COLLECTION INDOLOGIE

The Amaraugha and Amaraughaprabodha of Gorakṣanātha: The Genesis of Haṭha and Rājayoga. A critical edition and annotated translation by Jason Birch, IFP/EFEO, 2024, 176 p. (CI n°157).

The Holy Island in the Kāverī: a Hagiotopography. Critical Edition and Translation of the Śrīraṅgamāhātmya. R. Sathyanarayanan, Marzenna Czerniak-Drożdżowicz, IFP/EFEO, 2023, 230 p. (CI n°156).

Vidhiviveka of Maṇḍanamiśra with its commentary Nyāyakaṇikā of Vācaspatimiśra and its commentaries Juṣadhvaṅkaraṇī and Svaditaṅkaraṇī of Parameśvara. Critically edited from available manuscripts, testimonia and paraphrases by Elliot M. Stern. IFP/EFEO, 2023, 2 vols (cxxiv, 1104 p.) (CI n°155).

The East Mebon Stele Inscription from Angkor (K. 528). A Sanskrit Eulogy of the tenth-century Khmer Sovereign Rājendravarman. Dominic Goodall, IFP/EFEO, 2022, 331 p. (CI n° 154).

The Sumatipañjikā. A Commentary on Cāndra-vyākaraṇavṛtti 1.1 and 1.4. Ramhari Timalsina, IFP/EFEO, 2022, xx, 424 p. (CI n° 153).

Mélanges à la mémoire de Pandit N.R. Bhatt. Studies in Memory of Pandit N.R. Bhatt. Pierre-Sylvain Filliozat, Dominic Goodall, Peter Pasedach, IFP/EFEO, 2022, xxiv, 491 p. (CI n°152).

Vaiyākaraṇasiddhāntabhūṣaṇam. The Vaiyākaraṇa-siddhāntabhūṣaṇa of Kauṇḍabhaṭṭa with the Nirañjanī commentary by Ramyatna Shukla and Prakāśa explanatory notes by K.V. Ramakrishnamacharyulu. Part IV (from Śaktinirṇaya to Sphoṭavāda). Critically edited by K.V. Ramakrishnamacharyulu, IFP/SSSU/EFEO, 2022, xxxv, 829 p. (CI n° 151 / Shree Somnath Sanskrit University Shastra Grantha series n° 8).

To order, contact: / *Pour commander, s'adresser à :*

Institut Français de Pondichéry
(attn. Library and Publication Division)
P. B. 33, 11, St. Louis Street,
Pondicherry-605001, INDIA
Ph: +91-413-2231660/661
E-mail: library@ifpindia.org
Web: www.ifpindia.org

École française d'Extrême-Orient
P.O. Box 151, 16 & 19, Dumas Street,
Pondicherry – 605001, INDIA
Ph: +91-413-2334539
E-mail: shanti@efeo-pondicherry.org
Web: www.efeo.fr

In Public domain. Digitization Muthulakshmi Research Academy

Tirumaṅkai Āḻvār's Periya Tirumoḻi: Prayers of Place

Tirumaṅkai Āḻvār's eighth-century *magnum opus*, the *Periya Tirumoḻi*, consists of 1084 quatrains of Tamil verse which focus predominantly on sacred sites devoted to the god Viṣṇu, depicting landscapes and temple towns with superb imagery, animation and almost tangible verisimilitude, affording the reader with the experience of a mental pilgrimage. This publication provides the full metrical Tamil text, a transliterated version indicating word boundaries, and an English translation that tightly adheres to the original as much as possible, but also endeavours to provide a pleasant poetic experience for the reader. Ample annotations offer insight into grammar, prosody, mythology, and religious content, with further details in appendices on grammatical and prosodic features, episodic content and on the sacred sites.

Le Periya Tirumoḻi, *œuvre majeure de Tirumaṅkai Āḻvār du VIIIe siècle, se compose de 1084 quatrains en vers tamoul portant sur des sites sacrés dédiés au dieu Viṣṇu, décrivant les paysages et les villes-temples avec une imagerie et une animation exceptionnelles et une vraisemblance presque tangible, procurant ainsi au lecteur l'expérience d'un pèlerinage mental. Cette publication fournit le texte tamoul métrique complet, une version translittérée précisant les limites des mots, et une traduction anglaise qui respecte autant que possible la langue originale, tout en s'efforçant d'offrir au lecteur une expérience poétique agréable. De nombreuses annotations éclairent la grammaire, la prosodie, la mythologie et le contenu religieux. Des détails supplémentaires sur la grammaire, le contenu épisodique et les sites sacrés sont présentés en annexe.*

ISBN 978-81-8470-251-4
9 788184 702514
ISBN (IFP): 978-81-8470-251-4

ISBN 978-2-85539-292-9
9 782855 392929
ISBN (EFEO): 978-2-85539-292-9